

# 叶兴阳

## 双语音标有声读物

叶兴阳  
英语教育创始人  
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长  
中国英语教育协会理事  
中国英语教育协会常务理事

## 双语音标 阅读创始人

## 注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生长期致力于英语教育研究，特别是在双语音标阅读教育方面有着独到的见解和丰富的实践经验。他主编的《双语音标有声读物》系列教材，深受广大师生的欢迎和好评。

叶兴阳先生还积极参与社会公益活动，多次受邀参加各类教育论坛和研讨会，为提升我国英语教育水平做出了积极贡献。

叶兴阳先生表示，将继续秉承“以人为本，服务社会”的宗旨，不断探索和创新，为我国英语教育事业贡献更多力量。

叶兴阳先生是英语教育领域的权威专家，他的研究成果和实践经验对推动我国英语教育的发展起到了重要的引领作用。

叶兴阳先生主编的《双语音标有声读物》系列教材，不仅注重基础知识的传授，更强调听、说、读、写能力的培养，是广大师生学习英语的必备良伴。

叶兴阳先生还积极推动英语教育信息化建设，利用现代科技手段提升教学质量和效率，为构建终身学习型社会贡献力量。

叶兴阳先生表示，将继续秉承“以人为本，服务社会”的宗旨，不断探索和创新，为我国英语教育事业贡献更多力量。

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

**编者：**叶兴阳

**内容来源：**公共领域英文原著

**适用对象：**英语学习者、教师、研究者

**版本日期：**2025 年

# 目录

共 11 个章节

1. 马修·罗帕斯：等等(mathieu Ropars Et Cetera) 000001

2. 马修·罗帕斯：等等(mathieu Ropars Et Cetera) 000002

3. 马修·罗帕斯：等等(mathieu Ropars Et Cetera) 000003

4. 马修·罗帕斯：等等(mathieu Ropars Et Cetera) 000004

5. 马修·罗帕斯：等等(mathieu Ropars Et Cetera) 000005

6. 马修·罗帕斯：等等(mathieu Ropars Et Cetera) 000006

7. 马修·罗帕斯：等等(mathieu Ropars Et Cetera) 000007

8. 马修·罗帕斯：等等(mathieu Ropars Et Cetera) 000008

9. 马修·罗帕斯：等等(mathieu Ropars Et Cetera) 000009

10. 马修·罗帕斯：等等(mathieu Ropars Et Cetera) 000010

11. 马修·罗帕斯：等等(mathieu Ropars Et Cetera) 000011

## 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订

- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找



# 马修·罗帕斯：等等(Mathieu Ropars et cetera)

## 第1/11页

[i:] - [tekst] [pri'perd] [baɪ]  
**E - text prepared by**  
E - 文本 准备 经过

电子文本由.....准备

[ʃɑ:'rli:n] [ 'teilə ] , ['kerti] [hə'naendɜz] , [mari'lɪndə] ['freizər] - ['kʌnli:f] ,  
**Charlene Taylor , Katie Hernandez , Marilynnda Fraser - Cunliffe ,**  
查琳 泰勒 , 凯蒂 埃尔南德斯 , 玛丽莲达 弗雷泽 - 康利夫 ,  
查琳·泰勒、凯蒂·埃尔南德斯、玛丽莲达·弗雷泽-坎利夫

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑ:n'lain] [dɪ'stribju:tɪd] [p'ru:fri:dɪŋ] [ti:m]  
**and the Online Distributed Proofreading Team**  
和 这 在线的 分布式 校对 团队  
以及在线分布式校对团队

( [eɪtʃ ti: ti: 'pi:] : / / [dʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . [net] )  
( **http** : / / **www** : **pgdp** . **net** )  
( http : / / 万维网 : 国内生产总值 : 网 )  
(http://www.pgdp.net)

[frʌm; frəm][peɪdʒ] ['ɪmɪdʒɪz] ['dʒenərəsli] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)] [baɪ][ðə; ði]  
**from page images generously made available by the**  
从 页 图片 慷慨地 制成 可用的 经过 这  
页面图片由以下机构慷慨提供:

[raɪt] [ə'merɪkən] ['fɪk(ə)n] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]  
**Wright American Fiction Project**  
赖特 美国人 小说 项目  
赖特美国小说计划

( [eɪtʃ ti: ti: 'pi:] : / / [dʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . - . [ɪndi'æənə] . ['ɛdju:, 'i:'di:'ju:] / [web] / [dʌblju:] / wright2 / )  
( **http** : / / **www** : **letrs** . **indiana** . **edu** / **web** / **w** / **wright2** / )  
( http : / / 万维网 : - . 印第安纳州 : edu / 网站 / 西 / wright2 / )  
(http://www.letrs.indiana.edu/web/w/wright2/)

[noʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)] ['peɪdʒɪz][ɑ:r; ər][ə'veɪləb(ə)] [θru:] [ðə; ði] [raɪt] [ə'merɪkən]  
**Note : Images of the original pages are available through the Wright American**  
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 这 赖特 美国人  
['fɪk(ə)n] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] .  
**Fiction Project** :  
小说 项目 :

注：可通过 Wright 美国小说项目获取原书页图像。

[si:] [eɪtʃ ti: ti: 'pi:] : / / [dʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . - . [ɪndi'æənə] . ['ɛdju:, 'i:'di:'ju:] / [si: dʒi: 'aɪ] / [ti:] / [tekst] /  
**See http** : / / **www** : **letrs** . **indiana** . **edu** / **cgi** / **t** / **text** /  
看 http : / / 万维网 : - . 印第安纳州 : edu / 计算机图形图像 / t / 文本 /  
[tekst] - [aɪ'di:'eks] ? idno=Wright2 - 2831< ; view=toc ; sid=075f68e4235f00ec8548d9f9e813ee33 ;  
**text - idx ? idno=Wright2 - 2831< ; view=toc ; sid=075f68e4235f00ec8548d9f9e813ee33 ;**  
文本 - 索引 ? idno=Wright2 - 2831< ; view=toc ; sid=075f68e4235f00ec8548d9f9e813ee33 ;  
c=wright2  
**c=wright2**  
c=wright2

参见 <http://www.letrs.indiana.edu/cgi/t/text/text-idx?idno=Wright2-2831<;view=toc;sid=075f68e4235f00ec8548d9f9e813ee33;c=wright2>

[ˈmæθjuː] [roʊpɜːz]：  
**Mathieu Ropars**：  
马蒂厄 罗帕尔斯：

马修·罗帕尔：

[et] [ˈsɛtɜːə]：  
**ET CETERA**：  
ET 等等：

等等。

[baɪ][æn; ən][eks] - [ˈɛdɪtər]：  
**BY AN EX - EDITOR**：  
经过 一个 前任 编辑：

作者：一位前编辑

[nuː] [jɔːk]：  
**NEW YORK**：  
新的 约克：

纽约：

[dʒiː] . [piː] . [ˈpʌtnəm] & [sʌn] , - [ˈbrɔːdweɪ] . - . - .  
**G . P . Putnam & Son , 661 Broadway . 1868 . 1868**：  
G . P . 普特南 & 儿子 , - 百老汇 . - . - .

GP Putnam & Son，百老汇大街661号。1868年。1868年。

[ˈɛntərd] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ʌv; əv] [ˈkɑːŋɡrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [baɪ]  
**Entered according to Act of Congress , in the year 1868 , by**  
进入 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过

根据国会法案，于1868年登记在册。

[ˈwɪljəm] [jʌŋ] ,  
**WILLIAM YOUNG** ,  
威廉 年轻的 ,

威廉·杨

[ɪn][ðə; ði] [ˈklɜːks] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði]  
**In the Clerk's Office of the District Court of the United States for the**  
在 这 职员 的 办公室 的 这 区 法庭 的 这 团结 的各州 为了 这

美国地区法院书记官办公室

[ˈsʌðərn] [ˈdɪstrɪkt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .  
**Southern District of New York** .  
南方 区 的 新的 约克：

纽约南区。

[ˈkɑːntents] .  
**CONTENTS** .  
内容：

内容。

[peɪdʒ] .  
**Page** .  
页：

页。

[aɪ] . [ˈmæθjuː] [roʊpɜːz] [ˈsevən]  
**I . Mathieu Ropars 7**  
我： 马蒂厄 罗帕尔斯 7

I. Mathieu Ropars 7

[iː] .  
**II** .  
三 .  
二：

二、

|                                                                                                                                |  |                 |  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|-----------------|--|
| [θraɪs]<br><b>Thrice</b><br>三次                                                                                                 |  | 三次              |  |
| [ˈoʊnli] -<br><b>Only 76</b><br>仅有的 -                                                                                          |  | 只有76            |  |
| [,aɪˈaɪˈaɪ] .<br><b>III</b> .<br>三、 .                                                                                          |  | 三、              |  |
| [ˈtɒːsɪŋ]   [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] -<br><b>Tossing up for a Husband 97</b><br>抛掷   向上   为了   一个   丈夫   -           |  | 争夺丈夫 97         |  |
| [aɪ ˈviː] .<br><b>IV</b> .<br>第四 .                                                                                             |  | 四、              |  |
| [ˈmɪsɪŋ]   [ˈmæɪnəz] -<br><b>Missing Mariners 117</b><br>丢失的   水手队   -                                                         |  | 失踪的水手队117       |  |
| [viː] . [mænˈdrægərə] — [baɪ][ðə; ði][ˈdʌz(ə)n] -<br><b>V . Mandragora — by the Dozen 140</b><br>V .   曼德拉草   — 经过   这   打   - |  | V. 曼陀罗——十二个 140 |  |
| [ˈvaɪ, ˈviː] .<br><b>VI</b> .<br>六年级 .                                                                                         |  | 六、              |  |
| [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈpɑːbloʊz]   [prɪˈdɪkʃn] -<br><b>Dr . Pablo's Prediction 157</b><br>博士 .   巴勃罗的   预言   -                 |  | 巴勃罗博士的预言 157    |  |
| [ˌviː, aɪˈaɪ] .<br><b>VII</b> .<br>七 .                                                                                         |  | 七、              |  |
| [ðə; ði] [nuː]   [ ˈhæmpʃə ]   [ælpz] -<br><b>The New Hampshire Alps 163</b><br>这   新的   汉普郡   阿尔卑斯山   -                       |  | 新罕布什尔阿尔卑斯山 163  |  |
| [ˌviː, aɪˈaɪˈaɪ] .<br><b>VIII</b> .<br>八 .                                                                                     |  | 第八章             |  |
| [ˈslaɪdɪŋ]   [skeɪl]   [ʌv; əv][ðə; ði]   -   -<br><b>Sliding Scale of the Inconsolables 173</b><br>滑动   规模   的   这   -   -    |  | 无法安慰者的滑动标尺 173  |  |

[,aɪˈɛks] .  
**IX** .  
第九章 :

九、

[ˈræmbliŋ] [ˈrekərdz] :  
**Rambling Records** :  
漫无边际 记录 :

漫谈记录:

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] -  
**The Gentle Arlesians** **179**  
这 温和的 阿尔莱西亚人 -

温柔的阿尔勒人 179

[æt; ət] [ˈnʊrəmbɜ:rg] -  
**At Nuremburg** **183**  
在 纽伦堡 -

在纽伦堡183

[ˈroʊmən][nəˈmenklətʃər,ˈnoʊmənkleɪtʃər] -  
**Roman Nomenclature** **189**  
罗马 命名法 -

罗马命名法 189

[ˈbrɪɡəndz] , [ˈbegərz] , [ænd; ənd] [ˈsʊvə,nɪrz] -  
**Brigands , Beggars , and Souvenirs** **192**  
强盗 , 乞丐 , 和 纪念品 -

强盗、乞丐和纪念品 192

[ˈli:vɾəs] [ˈdiˈiːs][vwɑ:ˈja:ʒɜ:rɜ:] -  
**Livres des Voyageurs** **197**  
利弗斯 德斯 旅行者 -

《旅行者之书》197

[eks] . [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələɹ] [ˈænəgræm] -  
**X . A Singular Anagram** **199**  
X . 一个 单数 字谜 -

X. 一个独特的字谜 199

[saɪ,zɑɪ,ksaɪ,gzɑɪ] .  
**XI** .  
十一 :

十一、

[ə; eɪ] [wel] [noʊn] [ˈdɑ:kjumənt] -  
**A Well Known Document** **201**  
一个 出色地 已知 文档 -

一份著名的文件 201

[ɛks,aɪˈaɪ] .  
**XII** .  
十二 :

十二、

[bel] [pi:d] -  
**Bel Piede** **208**  
贝尔 皮埃德 -

贝尔·皮耶德 208

[ɛks,aɪˈaɪˈaɪ] .  
**XIII** .  
十三 :

十三、

[hu:] [ɪz][hi:; hi] ? -  
Who is He ? 210  
WHO 是 他 ? -

他是谁？ 210

[ˌɛks,ɑɪˈvi:] .  
XIV .  
十四 .

十四、

[tu:; tə][ 'ni:nɔn, ni:'nɔŋ ] -  
To Ninon 212  
到 尼侬 -

致尼农 212

[ˈɛksˈvi:] .  
XV .  
十五 .

十五、

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈroʊmən][ˈglædiː,etəz] -  
The Last of the Roman Gladiators 215  
这 最后的 的 这 罗马 角斗士 -

最后的罗马角斗士 215

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .  
XVI .  
十六 .

十六、

[ðə; ði][ˈpru:d(ə)nt][braɪd] -  
The Prudent Bride 218  
这 谨慎 新娘 -

谨慎的新娘 218

[ˌɛks,viːˈaɪˈaɪ] .  
XVII .  
十七 .

十七、

[ðə; ði] - [bed][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋz] -  
The Trampler's Bed and the King's 220  
这 - 床 和 这 国王学院 -

流浪汉的床和国王的220

[ˌɛks,viːˈaɪˈaɪˈaɪ] .  
XVIII .  
十八 .

十八、

[əˈkeɪʒn] -  
Occasion 221  
场合 -

第221次

[ˌɛks,ɑɪˈɛks] .  
XIX .  
十九 .

十九、

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪf(ə)] [ˈbæləd][ʌv; əv][ðə; ði][æləˈbæmə] -  
The Mournful Ballad of the Alabama 222  
这 悲哀 民谣 的 这 阿拉巴马州 -

阿拉巴马222号的哀歌

[ˈɛks ˈɛks] .  

XX

.

XX.

[laɪnz] [fʊ:r; fər][ðə; ði] [ɡɪˈtɑ:r] -  
Lines for the Guitar 224  
线条为了这吉他-

吉他谱 224

[ˌɛksˈɛks'aɪ] .  

XXI

.

二十一

二十一世纪

[θri:] [men][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] -  
Three Men and a Woman 225  
三男人和一个女士-

三个男人和一个女人 225

[ˌɛksˈɛks'aɪ'aɪ] .  

XXII

.

二十二

二十二、

[əˈnʌðər] [ˈmɑ:rb(ə)] [fʊ:n] -  
Another Marble Faun 227  
其他大理石牧神-

另一尊大理石半人马雕像 227

[ˌɛksˈɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .  

XXIII

.

二十三

二十三、

[jə'reɪdz] -  
Charades 232  
猜谜游戏-

猜谜游戏 232

[ði:z] [ˈlɪtərəri] [tʃɪps] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɜ:r.k[ɑ:p] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɑ:rdzuəs] [prə'fe](ə)n] [wɜ:r; wər] , [wɪð; wɪθ]  
These literary chips from the workshop of an arduous profession were , with  
这些文学芯片从这车间的的一个艰巨职业是 , 和  
[fju:] [ɪk'sepʃənz] ,  
few exceptions ,  
很少例外情况 ,  
这些出自艰辛职业创作的文学碎片，除少数例外，

[kən'trɪbjʊ:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] " [ˈælbɪən] " [ˈnu:zpeɪpər] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ˈjɪrz] - [ænd; ənd] - .  
contributed to the " Albion " newspaper , between the years 1848 and 1866 .  
贡献到这"阿尔比恩"报纸 , 之间这年-和- .  
1848年至1866年间，曾为《阿尔比恩报》撰稿。

[nu:] [jɔ:k] , [meɪ] - , - . [ˈsevn] ]  
New York , May 25 , 1868 . [ 7 ]  
新的约克 ; 可能- ; - : [ 7 ]  
纽约，1868年5月25日。[7]

[ˈmæθju:] [roʊpɜ:z] .  
MATHIEU ROPARS .  
马修罗帕尔斯 .  
马蒂厄·罗帕尔斯。



[frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [ʌv; əv][ei'mi:l] .  
**From the French of Emile Souvestre** .  
从 这 法语 的 埃米尔

出自埃米尔·苏维斯特的法语作品。

[aɪ] .  
**I** .  
我 .

我。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rouɪd,sted] [ʌv; əv] [brest] ,  
**At the extremity of the roadstead of Brest** ,  
在 这 末端 的 这 锚地 的 布雷斯特 ,

在布列斯特港锚地的尽头，

[ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] [ðæt] [laɪz] [stretʃt] [aʊt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][aɪl,ɪl,əl] [lɔŋ] [ænd; ænd] [pɔɪnt]  
**in the open space that lies stretched out between the Ile Longue and Point**  
在 这 打开 空间 那 谎言 拉伸 出去 之间 这 伊尔岛 长 和 观点

，  
**Kelerne** ,  
，

在伊尔朗格岛和凯勒恩角之间延伸的开阔地带，

[meɪ] [bi:; bi] [si:n] [tu:] ['rɑ:ks] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['mæsɪv] ['grænɪt] ['bɪldɪŋz] , [ænd; ænd] ['stændɪŋ]  
**may be seen two rocks crowned with massive granite buildings** , **and standing**  
可能 是 已见 二 岩石 加冕 和 大量的 花岗岩 建筑物 , 和 常设

['boʊldli][ʌp] .  
**boldly up** .  
大胆地 向上 .

可以看到两块岩石，上面耸立着巨大的花岗岩建筑，巍然屹立。

[ɑ:n][ðə; ði]['fɔ:rmər] , [ðə; ði][,ləzə'retoʊ][ʌv; əv] - [hæz; həz] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] ; [ðə; ði] ['lætər] ,  
**On the former , the lazaretto of Trébéron has been established ; the latter** ,  
在 这 以前的 , 这 隔离区 的 - 有 到过 已确立的 ; 这 后者 ,

前者设立了特雷贝龙隔离院；后者，

[wɪtʃ] [ɪn] ['ʌðər] [deɪz] [wʌz; wəz] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ] ['berɪəl] - [graʊnd] [ænd; ænd] [ðəns] [tʊk] [ɪts] [neɪm]  
**which in other days was used as a burial - ground and thence took its name**  
哪个 在 其他 天 曾是 用过的 作为 一个 葬礼 - 地面 和 因此 采取 它是 姓名

[ʌv; əv][ðə; ði][aɪl,ɪl,əl]['di'i'es] [mɔ:rt] ,  
**of the Ile des Morts** ,  
的 这 伊尔岛 德斯 死亡 ,

该岛在过去曾被用作墓地，因此得名“死亡岛”(Ile des Morts)。

[naʊ] [kən'teɪnz] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['paʊdə] - ['mægəzi:n] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪv(ə)l] ['ɑ:rsənəl] .  
**now contains the principal powder - magazine of the naval arsenal** .  
现在 包含 这 主要的 粉末 - 杂志 的 这 海军 兵工厂 .

现在这里是海军军火库的主要火药库。

[ðə; ði] [tu:] ['rɑ:ks] ['sepəreɪtɪd] [baɪ][æn; ən][ɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] , [ɑ:r; ər] [ə'baʊt] [sɪks] [maɪlz] ['dɪstənt]  
**The two rocks separated by an arm of the sea , are about six miles distant**  
这 二 岩石 分开 经过 一个 手臂 的 这 海 , 是 关于 六 英里 遥远

[frʌm; frəm] [brest] .  
**from Brest** .  
从 布雷斯特 .

这两块被海水隔开的岩石，距离布雷斯特大约六英里。

[ɪn] [ə'pɪərəns] [ði:z] ['lɪt(ə)l] ['aɪləndz][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ʌn'lʌk] .  
**In appearance these little islands are not unlike** .  
在 外貌 这些 小的 岛屿 是 不是 与众不同 .

这些小岛的外观并无太大差别。

[bɪ]ʃɑ:nd] [ðə; ði] [grəʊnd] [ˈɑ:kjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ,  
**Beyond the ground occupied by the buildings upon them** ,  
超过 这 地面 占领 经过 这 建筑物 之上 他们 ,  
除了建筑物所占据的地面之外,

[ðeɪ] [ˈɔ:fər] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] [seɪv] [ə; eɪ] [sək'se(ə)n] [ʌv; əv][ˈstoʊni] [sloʊps] ,  
**they offer nothing to the eye save a succession of stony slopes** ,  
他们 提供 没有什么 到 这 眼睛 节省 一个 演替 的 石质的 连续下坡 ,  
除了连绵不断的石质斜坡, 它们对眼睛来说毫无吸引力。

[ˈda:ɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [kɔ:rs] [mɔ:s] [ænd; ənd] ['prɪkli] [θɔ:rn] - [bru:m] .  
**dotted here and there with coarse moss and prickly thorn - broom** .  
虚线 这里 和 那里 和 粗 苔藓 和 带刺的 刺 - 扫帚 .  
这里那里零星点缀着粗糙的苔藓和带刺的帚状荆棘。

[ˈveɪnli] [ðer; ðər] [maɪt] [ju:; jʊ] [lʊk] [fɔ:r; fər] ['eni] [ˈʌðər] ['feltər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ə'fɔ:d] [baɪ][ðə; ði]  
**Vainly there might you look for any other shelter than that afforded by the**  
徒劳地 那里 可能 你 看 为了 任何 其他 庇护所 比 那 提供 经过 这  
[ˈfɪʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:ks] ,  
**fissures of the rocks** ,  
裂缝 的 这 岩石 ,  
即使你徒劳地寻找除岩石缝隙之外的其他庇护所, 也是徒劳的。

[fɔ:r; fər] ['eni] [ˈʌðər] [ʃeɪd] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:lz] ,  
**for any other shade than that of the walls** ,  
为了 任何 其他 阴影 比 那 的 这 墙壁 ,  
除了墙壁颜色以外的任何其他颜色,

[fɔ:r; fər] ['eni] [ˈʌðər] [wɔ:k] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈɔ:rt] ['terəs] [kən'traɪvd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] .  
**for any other walk than the short terrace contrived in front of the buildings** .  
为了 任何 其他 走 比 这 短的 阳台 人为的 在 正面 的 这 建筑物 .  
除了建筑物前精心设计的那条短露台之外, 其他任何步行路线都不适用。

[ˈneɪkɪd] [ænd; ənd] ['sterəl] , [ðə; ði] [tu:] [aɪlz] [rɪ'maɪnd][ju:; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ [eɪt] ]  
**Naked and sterile , the two isles remind you of a couple of [ 8 ]**  
裸 和 无菌 , 这 二 岛屿 提醒 你 的 一个 夫妻 的 [ 8 ]  
这两个岛屿光秃秃的, 毫无生气, 让人想起一对[8]

[ɪ'mens] ['sentri] - [bɑ:ksɪz][ɪn] [stoʊn] , [pleɪst] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [gɑ:rd]  
**immense sentry - boxes in stone , placed there for the purpose of keeping guard**  
巨大 哨兵 - 盒子 在 石头 , 放置 那里 为了 这 目的 的 保持 警卫  
[ˈoʊvər][ðə; ði] [si:] ,  
**over the sea** ,  
超过 这 海 ,  
巨大的石砌岗亭, 建于此处, 用于守卫海洋。

[wɪtʃ] [ɪz] ['rɔ:ɪŋ] [bɪ'ni:θ] [ðem; ðəm] .  
**which is roaring beneath them** .  
哪个 是 咆哮 下面 他们 .  
而那咆哮声正从他们脚下传来。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [fʊt] [ðæt] [tredz] [ðem; ðəm] [rɪ'meɪnz] [ɪm'prɪznd] [wɪ'dɪn] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['sɜ:rk(ə)] ,  
**But if the foot that treads them remains imprisoned within a narrow circle** ,  
但 如果 这 脚 那 踏板 他们 遗迹 被监禁 之内 一个 狭窄的 圆圈 ,  
但如果踩在它们上面的脚始终被困在一个狭窄的圆圈里,

[ðə; ði] [vju:] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sʌmɪt] [ɪk'stendz; ek'stendz][ˈoʊvər][æn; ən] [ɪn'fɪnət] [speɪs] .  
**the view from their summit extends over an infinite space** .  
这 看法 从 他们的 首脑 扩展 超过 一个 无限 空间 .  
从山顶望去, 视野无限延伸。

[ˈhɪr] , [ˌjuː; ʃʊ][hæv; həv][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] - , [ˈbɔːdəd ] [baɪ][ə; eɪ] [dʌl] - [ˈlʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstʌntɪd]  
**Here , you have the bay of Lanvoc , bordered by a dull - looking and stunted**  
这里 , 你 有 这 湾 的 - , 带边框 经过 一个 乏味的 - 寻找 和 发育不良  
[ˌvedʒəˈteɪŋ] ; [ðer; ðər] ,  
**vegetation ; there ,**  
植被 ; 那里 ,

这里是兰沃克湾，周围环绕着稀疏矮小的植被；那里，

- [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈæˌdʊʊz] [krɔːst] [baɪ][ðə; ði] [ˈɡreɪsf(ə)] [ˈspaɪər][ʌv; əv][ɪts] [tʃɜːrtʃ] ; [ðer; ðər] ,  
**Roscanvel with its shadows crossed by the graceful spire of its church ; there ,**  
- 和 它是 阴影 交叉 经过 这 优美 尖塔 的 它是 教会 ; 那里 ,

罗斯坎维尔，教堂优雅的尖顶在树影婆娑间投下斑驳的光影；在那里，

[ˈspæniʃ] [pɔɪnt] [ˈbrɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈbætəɪrɪz] ; [ænd; ənd] [ˈlæstli] , [kloʊz] [əˈpɑːn][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][laɪz]  
**Spanish Point bristling with batteries ; and lastly , close upon the horizon lies**  
西班牙语 观点 竖起的 和 电池 ; 和 最后 , 关闭 之上 这 地平线 谎言

[ˌbreɪst] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [dɑːk] - [ˌjɑːdz] ,  
**Brest , with its dock - yards ,**  
布雷斯特 , 和 它是 码头 - 码 ,

西班牙角布满了炮台；最后，在地平线附近是布雷斯特及其船坞。

[ɪts] [ˈfɔːrts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhʌndrəd] [mɑːsts][ʌv; əv][ɪts] [ˌɪps] , [ˈvɪzəb(ə)] [θruː] [ə; eɪ] [veɪl][ʌv; əv] [mɪst] .  
**its forts , and the hundred masts of its ships , visible through a veil of mist .**  
它是 堡垒 , 和 这 百 桅杆 的 它是 船舶 , 可见的 通过 一个 面纱 的 薄雾 .

透过薄雾，可以看到它的堡垒和船上的百余根桅杆。

[ˌmɪdˈweɪ] [ˈəʊpənz ] [aʊt][ðə; ði] [ɡuːˈlet] , [ðə; ði] [ˈhɑːrbər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmɑːrəvələs] [leɪk] ,  
**Midway opens out the Goulet , the harbour of this marvellous lake ,**  
中途 打开 出去 这 古莱特 , 这 港口 的 这 奇妙 湖 ,

中途岛通往古莱特，也就是这片美丽湖泊的港口。

[θruː] [wɪtʃ] [əˈraɪv] [ænd; ənd] [dɪˈpɑːrt] [ʌnˈsɪːsɪŋli] [ðəʊz] [ˈwɑːndərɪŋ] [seɪlz] ,  
**through which arrive and depart unceasingly those wandering sails ,**  
通过 哪个 到达 和 离开 不停地 那些 漫游 帆 ,

那些漂泊的帆船不断地由此来来往往，

[ðæt] [ˈɪʃuː] [fɔːrθ] [tuː; tə] [flɔːnt] [ðə; ði] [ˈensən] [ʌv; əv] [fræns] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈwɔːtərz] ,  
**that issue forth to flaunt the ensign of France upon the waters ,**  
那 问题 前进 到 标榜 这 军旗 的 法国 之上 这 水 ,

驶向水面，炫耀法国国旗的船只

[ɔːr][tuː; tə] [brɪŋ] [aɪ ˈtiː] [hoʊm] [əˈɡen] [frʌm; frəm][fɑːr] - [əˈweɪ] [ləndz] .  
**or to bring it home again from far - away lands .**  
或者 到 带来 它 家 再次 从 远的 - 离开 土地 .

或者从遥远的国度把它带回家。

[ə; eɪ] [ˈkænən] - [ˌʃɑːt] , [ðə; ði] [ˈekəʊ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈbuːmɪŋ] [əˈbːɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːz] ,  
**A cannon - shot , the echo of which was still booming along the shores ,**  
一个 大炮 - 射击 , 这 回声 的 哪个 曾是 仍然 蓬勃发展 沿着 这 海岸 ,

一声炮响，回声仍在岸边隆隆回荡。

[hæd; həd][dʒʌst] [əˈhaʊnst] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪːz] [əˈraɪvlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfrɪɡət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt]  
**had just announced one of these arrivals , and a frigate , with a light**  
有 只是 宣布 一 的 这些 到达 , 和 一个 护卫舰 , 和 一个 光

[ˌbriːz] ,  
**breeze ,**  
微风 ,

刚刚宣布其中一艘舰艇抵达，还有一艘护卫舰，微风拂面。

[wʌz; wəz] [ˈdʌblɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [ˈkænvəs] .  
**was doubling the Point under a cloud of canvas .**  
曾是 翻倍 这 观点 在下面 一个 云 的 帆布 .

在帆布云的笼罩下，加倍努力。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈesplənɑ:d;ˈespləneɪd][ʌv; əv] - [ə; eɪ][mæn] ,  
From the esplanade of Trébéron a man ,  
从 这 滨海大道 的 - 一个 男人 ,  
从特雷贝隆的滨海大道上，一个男人，

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ][ˈpaɪlət] - [klɔ:θ] [keɪp] [ænd; ənd] [ˈweɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] - [brɪmd] [gleɪzd] [hæt] ,  
wrapped in a pilot - cloth cape and wearing a narrow - brimmed glazed hat ,  
包装 在 一个 飞行员 - 布 岬 和 穿着 一个 狭窄的 - 满溢 釉面 帽子 ,  
他身披飞行员布斗篷，头戴窄边亮面帽，

[ˈʌndər] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi] [si:n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈlɑ:ks] [wɜ:ɪ; wər] [ˈtɜ:rnɪŋ] [greɪ] ,  
under which it might be seen that his locks were turning grey ,  
在下面 哪个 它 可能 是 已见 那 他的 锁 是 转弯 灰色的 ,  
从照片中可以看出，他的头发已经开始变灰了。

[wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)][ˈves(ə)][æz; əz][fi:; fi][ɡlaɪdɪd] [əˈlɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,  
was looking at the noble vessel as she glided along in the distance ,  
曾是 寻找 在 这 高贵 血管 作为 她 滑翔 沿着 在 这 距离 ,  
他望着远处那艘高贵的船只缓缓滑行，

[brɪtwi:n] [ðə; ði] [ˈæzər] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .  
between the azure of the sea and of the sky .  
之间 这 蔚蓝 的 这 海 和 的 这 天空 .  
在蔚蓝的大海和蔚蓝的天空之间。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈɑ:bviəs] [ðæt] [ðə; ði] [ˈki:pər] [ʌv; əv][ðə; ði][ləzəˈretʊ] ( [fɔ:ɪ; fər][hi:; hi][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] ) [geɪv]  
It was obvious that the keeper of the lazaretto ( for he it was ) gave  
它 曾是 明显的 那 这 守门员 的 这 隔离区 ( 为了 他 它 曾是 ) 给予  
[bʌt; bət][ˈkæʒuəl] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [saɪt] ,  
but casual attention to the sight ,  
但 随意的 注意力 到 这 视线 ,  
很明显，隔离牢房的看守（正是他）对眼前的景象只是漫不经心地一笑置之。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [ˈrezɪdəns] [æt; ət] - [naɪn] ]  
with which his long residence at Trébéron [ 9 ]  
和 哪个 他的 长的 住宅 在 - [ 9 ]  
他在特雷贝龙的长期居住[9]

[hæd; həd] [fəˈmɪljəraɪzd] [hɪm; ɪm] .  
had familiarized him .  
有 熟悉的 他 .  
让他熟悉了这些情况。

[hɪz; ɪz] [lʊk] ,  
His look ,  
他的 看 ,  
他的眼神，

[fɔ:ɪ; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈrestɪŋ] [ˈkerləsli] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈfrɪɡət] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tu:; tə][ˈbreɪl] [ʌp]  
for a moment resting carelessly upon the frigate which had begun to brail up  
为了 一个 片刻 休息 粗心大意 之上 这 护卫舰 哪个 有 开始 到 抄网 向上  
[hɜ:ɪ; həɪ] [ˈʌpər] [seɪlz] ,  
her upper sails ,  
她 上 帆 ,  
她漫不经心地开始在升起上层帆的护卫舰上休息了一会儿。

[su:n] [rɪˈvɜ:tid] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [mɔ:ɪ] [ɪˈmi:diət] [ˈneɪbərhʊd] , [ænd; ənd] [ˈsetld] [ɪtˈself][æt; ət][ðə; ði]  
soon reverted to his more immediate neighbourhood , and settled itself at the  
很快 恢复 到 他的 更多的 即时 邻里 , 和 定居 本身 在 这  
[fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæθweɪ] ,  
foot of the pathway ,  
脚 的 这 路径 ,  
很快，它又回到了离它更近的街区，并在小路的尽头安顿了下来。

[ðæt] [led] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈesplənə:d; ˈespləneɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] ,  
**that led from the esplanade to the sea** ,  
那 引领 从 这 滨海大道 到 这 海 ,  
从滨海大道通往大海的那条路,

[əˈpɑ:n] [ə; eɪ] [gru:p] [wɪtʃ] [əˈpɪrd] [mɔːr] [dɪˈsaɪdɪdli] [tuː; tə] [ˈɪntrəst] [hɪm; ɪm] .  
**upon a group which appeared more decidedly to interest him** .  
之上 一个 团体 哪个 出现 更多的 绝对地 到 兴趣 他 .  
他转而关注一群似乎更让他感兴趣的人。

[ænd; ænd] [ɪn] [tru:θ] [ðə; ði] [ˈɑ:bdʒekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈrɪvɪtɪd] [geɪz] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] [wɪtʃ] [maɪt]  
**And in truth the object of this rivetted gaze was of that sort which might**  
和 在 真相 这 目的 的 这 铆接 目光 曾是 的 那 种类 哪个 可能  
[hæv; həv] [əˈtræktɪd] [ðə; ði] [li:st] [əˈtentɪv] [aɪ] .  
**have attracted the least attentive eye** .  
有 吸引 这 至少 细心 眼睛 .  
事实上, 这令人目不转睛的对象, 正是那种即使是最不留神的人也可能被吸引住的东西。

[ə; eɪ] [ˈpjʊ:p(ə)] [ʌv; əv] [ˈfɪdiəs] [wʊd] [hæv; həv] [treɪst] [ɪn] [aɪ ˈtiː] [ðə; ði] [dʒɜ:rm] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz]  
**A pupil of Phidias would have traced in it the germ of one of those**  
一个 瞳孔 的 菲狄亚斯 会 有 追踪 在 它 这 细菌 的 一 的 那些  
[ænˈti:k] [bʌs] - [rɪˈli:f] ,  
**antique bas - reliefs** ,  
古董 基础 - 救济 ,  
菲狄亚斯的学生会从中发现古代浮雕的雏形。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈmɑ:rb(ə)] [hæz; həz] [bɪˈklʌm] [mɔːr] [ˈpreʃəs] [ðæn; ðən] [ɡoʊld] .  
**of which the marble has become more precious than gold** .  
的 哪个 这 大理石 有 变得 更多的 宝贵的 比 金子 .  
其中大理石比黄金更珍贵。

[tuː] [lɪt(ə)] [ˈɡɜ:lz] [ænd; ænd] [ə; eɪ] [ɡoʊt] [wɜ:r; wər] [ˈklʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [pæθ] [təˈgeðər] .  
**Two little girls and a goat were coming up the winding path together** .  
二 小的 女孩们 和 一个 山羊 是 未来 向上 这 绕线 小路 一起 .  
两个小女孩和一只山羊一起沿着蜿蜒的小路走来。

[ðə; ði] [ˈeldər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] , [huː] [maɪt] [biː; bi] [ɪˈlev(ə)n] [ˈjɪrz] [oʊld] ,  
**The elder of the two , who might be eleven years old** ,  
这 长老 的 这 二 , WHO 可能 是 十一 年 老的 ,  
两人中年龄较大的那个, 可能十一岁左右,

[wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈfri:kɪ] [ˈænɪm(ə)] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔːŋ] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [siː] - [wi:d] [ðæt]  
**was holding the freakish animal by one of those long pieces of sea - weed that**  
曾是 保持 这 怪异的 动物 经过 一 的 那些 长的 件 的 海 - 杂草 那  
[rɪˈzemb(ə)l] [strips] [ʌv; əv] [ˈspæniʃ] [ˈleðər] .  
**resemble strips of Spanish leather** .  
类似 条状物 的 西班牙语 皮革 .  
他用一根长长的海藻——看起来像西班牙皮革条——抓住了这只怪异的动物。

[hɜ:r; hər] [blæk] [her] [fel] [daʊn] [əˈpɑ:n] [ə; eɪ] [nek] [əmˈbɹaʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈreɪvənz] [wɪŋ] ,  
**Her black hair fell down upon a neck embrowned like a raven's wing** ,  
她 黑色的 头发 跌倒 向下 之上 一个 脖子 棕色 喜欢 一个 渡鸦的 翼 ,  
她乌黑的长发垂落在她黝黑的脖颈上, 那脖颈如同乌鸦的翅膀一般。

[ænd; ænd] [θruː] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪld] [ˈhɑ:rdɪ,hʊd] [ˈɪntuː] [hɜ:r; hər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,  
**and threw something of a wild hardihood into her expression** ,  
和 扔 某物 的 一个 荒野 坚韧 进入 她 表达 ,  
她的表情中流露出一丝桀骜不驯的坚韧,

[ˈtempərd] [haʊˈevər] [baɪ] [ðə; ði] [ˈvelvəti] [ˈsɔ:ftnəs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [aɪ] .  
**tempered however by the velvety softness of her eye** .  
淬火 然而 经过 这 天鹅绒般的 柔软 的 她 眼睛 .  
然而, 她那双如天鹅绒般柔和的眼睛却冲淡了这一切。

[ðə; ði] [ˈjʌŋgə] , [ˈsi:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ɡoʊt] [æz; əz] [ðoo] [aɪ ˈti:][wɜ:r; wər][hɜ:r; hər] [ˈkʌstəməri] [pleɪs] ,  
**The younger , seated on the goat as though it were her customary place ,**  
这 年轻 , 坐着 在 这 山羊 作为 尽管 它 是 她 习惯 地方 ,  
妹妹坐在山羊背上, 仿佛那是她平常待的地方。

[wʌz; wəz][ʌv; əv] [sʌt] [ˈroʊzi] - [waɪt] [kəmˈplekʃ(ə)n] [æz; əz][ju:; jʊ] [si:] [ɪn][ðə; ði] [ˈflaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**was of such rosy - white complexion as you see in the flower of the**  
曾是 的 这样的 红润 - 白色的 肤色 作为 你 看 在 这 花 的 这  
[ˈegləntaɪn] .  
**eglantine .**  
野蔷薇 .

它的肤色像野蔷薇花一样, 呈玫瑰白色。

[ə; eɪ] [tʌft] [ʌv; əv] [bru:m] , [ˈmɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ˈɡoʊldən] [her] , [fel] [daʊn] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər]  
**A tuft of broom , mingling with her golden hair , fell down upon her**  
一个 簇 的 扫帚 , 混杂 和 她 金的 头发 , 跌倒 向下 之上 她  
[ˈʃoʊldər] ,  
**shoulder ,**  
肩膀 ,

一缕扫帚碎屑混在她金色的头发里, 落在了她的肩上。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:r; hər][æn; ən] [ɪndɪˈskraɪbəbli] [koʊˈketɪʃ] [ɡreɪs] .  
**and gave her an indescribably coquettish grace .**  
和 给予 她 一个 难以形容地 娇媚 优雅 .  
并赋予她一种难以言喻的妩媚优雅。

[ðə; ði] [tu:] [ˈsɪstər] [kəmˈpeld] [ðə; ði] [ɡoʊt] , [wɪt] [səbˈmɪtɪd] [moʊst] [ʌnˈwɪlɪŋli] , [tu:; tə] [ˈmə:dərət]  
**The two sisters compelled the goat , which submitted most unwillingly , to moderate**  
这 二 姐妹 被迫 这 山羊 , 哪个 提交 最多 不情愿地 , 到 缓和  
[ɪts] [peɪs] ; [bʌt; bət] [sti:l] ,  
**its pace ; but still ,**  
它是 步伐 ; 但 仍然 ,

两姐妹强迫那只极不情愿的山羊放慢脚步; 但即便如此,

[æz; əz] [ðeɪ] [prəˈsi:did] ,  
**as they proceeded ,**  
作为 他们 继续 ,  
随着他们的前进,

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [ˈdʌb(ə)] [ðə; ði] [ˈslendər] [reɪnz] [baɪ] [wɪt] [ðeɪ] [kept] [aɪ ˈti:] [wɪˈðɪn] [baʊndz]  
**they were obliged to double the slender reins by which they kept it within bounds**  
他们 是 有义务 到 双倍的 这 苗条 缰绳 经过 哪个 他们 保留 它 之内 界限  
,  
.  
,

他们不得不加倍使用原本用来控制它的细缰绳。

[ænd; ənd][əˈhɑ:n][tu:; tə] [kæt] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ri:θ] [ - ]  
**and anon to catch hold of the wreath [ 10 ]**  
和 匿名 到 抓住 抓住 的 这 花圈 [ - ]  
随后接过花圈[10]

[ʌv; əv] [si:] - [ˈflaʊərz] [ˈtwɪstɪd] [əˈbaʊt] [ɪts][hɔ:rnz] .  
**of sea - flowers twisted about its horns .**  
的 海 - 花朵 扭曲 关于 它是 角 .  
海花缠绕在他的角上。

[ðen] [wʌt] [ˈdʒɔɪəs] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [pi:lz] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] [wɪˈðəʊt] [end] ,  
**Then what joyous shouts and peals of laughter were there without end ,**  
然后 什么 欢乐 喊叫 和 果皮 的 笑声 是 那里 没有 结尾 ,  
然后, 到处都是欢呼声和阵阵笑声, 没完没了!

[ˈbrʊʊkən][ɪn][əˈpɑːn][baɪ][ðə; ði][ˈdʒent(ə)] [bliːtɪŋz] [ʌv; əv] [bruːˈnet] [æz; əz][ʃiː; ji] [ˈpɒd] [ðə; ði] [graʊnd]  
**broken in upon by the gentle bleatings of Brunette as she pawed the ground**  
破碎的 在 之上 经过 这 温和的 咩咩叫声 的 黑发 作为 她 爪子 这 地面  
[wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [fʊt] ,  
**with her foot** ,  
和 她 脚 ,

一阵轻柔的咩叫声打破了宁静，棕发女郎用爪子刨着地面。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; həɹ] [ˈsɔːsi] [ˈlɪt(ə)l] [hed] !  
**and shook her saucy little head !**  
和 摇晃 她 风骚的 小的 头 !

她俏皮地摇了摇头！

[ˈeni] [ˈʌðər] [hændz][bʌt; bət] [ðʊʊz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][frɑːnˈsiːn, frænˈsiːn] [wʊd] [hæv; həv] [traɪd] [ɪn]  
**Any other hands but those of Josèphe and Francine would have tried in**  
任何 其他 双手 但 那些 的 - 和 弗朗辛 会 有 尝试 在  
[veɪn][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; həɹ][ˈiːv(ə)n][soʊ][faːr] [səbˈmɪsɪv] ;  
**vain to make her even so far submissive ;**  
徒劳 到 制作 她 甚至 所以 远的 顺从者 ;

除了约瑟夫和弗朗辛之外的任何人，都不可能让她如此顺从；

[bʌt; bət][fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [ˈlætər] [ðə; ði] [goʊt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈfaːstər] - [ˈmʌðər] , [ə; eɪ] [ˈsɜːrkəmstæns]  
**but for the latter the goat had been a foster - mother , a circumstance**  
但 为了 这 后者 这 山羊 有 到过 一个 促进 - 母亲 , 一个 环境  
[ˈeɪdɪntli] [nɑːt] [fərˈɡɑːtn] .  
**evidently not forgotten .**  
显然 不是 被遗忘的 .

但对于后者来说，这只山羊曾是它的养母，这件事显然没有被遗忘。

[ˈmæθjuː] [roʊpɜːz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɑːtɪŋ] [fɔːr; fəɹ][sʌm; səm] [taɪm] [ðɪs] [ˈplez(ə)nt] [ˈlɪt(ə)l][ˈkɑːntest]  
**Mathieu Ropars had been watching for some time this pleasant little contest**  
马蒂厄 罗帕尔斯 有 到过 观看 为了 一些 时间 这 令人愉快的 小的 竞赛  
[bɪˈtwiːn] [ðə; ði][fænˈtæstɪk] [bruːˈnet] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdɒtɜːz] ,  
**between the fantastic Brunette and his daughters ,**  
之间 这 极好的 黑发 和 他的 女儿们 ,

马修·罗帕尔一直关注着这位魅力四射的黑发女郎和他的女儿们之间这场有趣的较量。

[wen] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][hænd][leɪd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ; [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [ɪnˈkaʊntər] ,  
**when he felt a hand laid upon his arm ; he turned round and encountered ,**  
什么时候 他 毛毡 一个 手 铺设 之上 他的 手臂 ; 他 转向 圆形的 和 遭遇 ,  
[soʊ][tuː; tə] [seɪ] ,  
**so to say ,**  
所以 到 说 ,

当他感到一只手放在他的胳膊上时，他转过身，然后就看到了，可以说，

[kloʊz] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ˈʃʊldər] [ðə; ði] [brɑːnzd] [ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmʌðər] .  
**close against his shoulder the bronzed and smiling face of their mother .**  
关闭 反对 他的 肩膀 这 古铜色 和 微笑 脸 的 他们的 母亲 .

他们的母亲那张古铜色、带着微笑的脸庞紧贴着他的肩膀。

— " [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðʊʊz] [ˈtʃɪldrən] , " [sed] [hiː; hi] ,  
— "**Just look at those children ,** " **said he** ,  
— " 只是 看 在 那些 孩子们 , " 说 他 ,

“看看那些孩子，”他说。

[ˈnɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmerɪ] [gruːp] .  
**nodding his head in the direction of the merry group .**  
点头 他的 头 在 这 方向 的 这 欢乐 团体 .

他朝那群欢快的人点了点头。

— " ['hevəns] ！ [frɑ:n'si:n, fræn'si:n] [wɪl] [fɔ:l] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['mʌðər] , ['stepɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði]  
— " **Heavens** ！ **Francine** **will fall** , " **exclaimed the mother** , **stepping towards the**  
— " 天 ！ 弗朗辛 将要 落下 , " 惊呼 这 母亲 , 步进 向 这  
[pæθ] .  
**path** .  
小路 .

“天哪！弗朗辛要摔倒了！”母亲惊呼道，一边朝小路走去。

[hi:; hi] [dru:] [hɜ:r; hər] [bæk] .  
**He drew her back** .  
他 画 她 后退 .

他把她拉了回来。

— " [let] [ðem; ðəm][bi:; bi] , " [sed] [hi:; hi] ;  
— " **Let them be** , " **said he** ;  
— " 让 他们 是 , " 说 他 ;

“随他们去吧，”他说；

" [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [fɪr] [wen] - [hæz; həz][hɜ:r; hər] [aɪ] [ə'pɑ:n]  
**" don't you know that there is nothing to fear when Josèphe has her eye upon**  
" 不 你 知道 那 那里 是 没有什么 到 害怕 什么时候 - 有 她 眼睛 之上  
[ðem; ðəm] ?  
**them ?**  
他们 ?

“难道你不知道，只要有约瑟芬在看着他们，就没有什么好怕的吗？”

[br'saɪdz] , [bru:'net] [lʌvz] [ðem; ðəm] ['betər] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [oʊn] [kɪdz] ; [nɔ:r][ɑ:r; ər] [ðeɪ] [br'hɑɪnd] -  
**Besides , Brunette loves them better than her own kids ; nor are they behind** -  
除了 , 黑发 爱 他们 更好的 比 她 自己的孩子们 ; 也不 是 他们 在后面 -  
[hænd][ɪn] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [aɪ 'ti:] .  
**hand in returning it** .  
手 在 返回 它 .

此外，布鲁内特爱他们胜过爱自己的孩子；而且他们归还礼物也毫不拖延。

['hev(ə)n] [fər'gɪv] [em 'i:] , [ɪf] [ðæt] ['kri:tʃər] ['ɪznt] [wʌt] [ðeɪ] [θɪŋk] [moʊst][lʌ; əv] — ['æftər][ju: 'es] ！  
**Heaven forgive me , if that creature isn't what they think most of — after us !**  
天堂 原谅 我 , 如果 那 生物 不是 什么 他们 思考 最多 的 — 后 我们 ！

天哪，如果那生物不是他们最看重的——在我们之后——那该死！

" — " [ænd; ənd][ʼæftər] [mə'sjɜ:r] ['geɪbrɪəl] , " [tʃaɪmd] [ɪn][ðer; ðər] ['mʌðər] — " [æt; ət] [li:st] [soʊ][fɑ:r]  
" — " **And after Monsieur Gabriel , " chimed in their mother — " at least so far**  
" — " 和 后 先生 加布里埃尔 , " 齐声说道 在 他们的 母亲 — " 在 至少 所以 远的  
[æz; əz] - [ɪz] [kən'sɜ:rnd] ;  
**as Josèphe is concerned ;**  
作为 - 是 担心的 ;

“——”他们的母亲插话道，“在加布里埃尔先生之后——至少就约瑟夫而言是这样；

[fɔ:r; fər] [ɔ:l'dʊʊ] [hi:; hi] ['skersli] [stɛɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wi:k] [ɪn][ðə; ði] [ - ]  
**for although he scarcely stayed more than a week in the [ 11 ]**  
为了 虽然 他 几乎 入住 更多的 比 一个 星期 在 这 [ - ]

虽然他在[11]中只待了不到一周

[læzə'retʊʊ] , [ænd; ənd] [ðæts] [θri:] ['jɪrz] [ə'gʊʊ] ,  
**lazaretto , and that's three years ago ,**  
隔离区 , 和 那就是 三 年 前 ,

隔离区，那是三年前的事了。

[ðə; ði] [tʃaɪld] ['nevər] [lets] [ə; eɪ] [deɪ] [pæs] [baɪ] [wɪ'dəʊt] ['spi:kɪŋ] [lʌ; əv][hɪm; ɪm] .  
**the child never lets a day pass by without speaking of him** .  
这 孩子 绝不 让我们 一个 天 经过 经过 没有 请讲 的 他 .

孩子每天都会提起他。



" — " [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ðə; ði] [luː'tenənt] [ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][mæn][naɪt] ['iːzəli][tuː; tə][biː; bi]  
" — " **To tell the truth , the Lieutenant is a sort of man not easily to be**  
" — " 到 告诉 这 真相 , 这 中尉 是 一个 种类 的 男人 不是 容易地 到 是  
[fər'gaːtn] ,  
**forgotten** ,  
被遗忘的 ,

“——说实话，这位中尉是个让人难以忘怀的人，

" [rɪ'plaɪd] [roʊpəz] , " [ɪ'speʃəli] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] ['jɑːndər] ,  
" **replied Ropars , " especially by the little one yonder** ,  
" 回复 罗帕尔斯 , " 尤其 经过 这 小的 一 远处 ,

罗帕斯回答说：“尤其是那边那个小家伙。”

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd][ænd; ənd] [meɪd] [soʊ] ['meni] [ 'prɒmisɪz ] .  
**to whom he was so kind and made so many promises** .  
到 谁 他 曾是 所以 种类 和 制成 所以 许多 承诺 .

他对他非常友善，并许下了许多承诺。

[waɪ] , ['wɒznt] [hiː; hi][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hær][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst]  
**Why , wasn't he to bring her all manner of wonderful things from the East**  
为什么 , 不是 他 到 带来 她 全部 方式 的 精彩的 事物 从 这 东方  
?  
?  
?

他为什么不给她带回各种各样来自东方的美好事物呢？

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,  
**And by the bye , if nothing has happened to him** ,  
和 经过 这 再见 , 如果 没有什么 有 发生 到 他 ,

顺便提一句，如果他没出什么事的话，

[aɪ] [brɪ'liːv] [ðæt] [wiː; wi][æɪ; əɪ] ['prɪti] [suːn] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][ 'θetɪs; 'θiː- ] .  
**I believe that we shall pretty soon see him again , as well as the Thetis** .  
我 相信 那 我们 将 漂亮的 很快 看 他 再次 , 作为 出色地 作为 这 忒提斯 .

我相信我们很快就能再次见到他，以及忒提斯。

" — " [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['vɪzɪt] ,  
" — " **In the meantime I must tell the children of another visit** ,  
" — " 在 这 与此同时 我 必须 告诉 这 孩子们 的 其他 访问 ,

“——与此同时，我必须告诉孩子们我还有一次拜访，

[wɪtʃ] [wɪl] ['ɔːlsəʊ][biː; bi][noʊ] [smɔːl] [triːt] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] .  
**which will also be no small treat for them** .  
哪个 将要 还 是 不 小的 对待 为了 他们 .

对他们来说，这也将是一份不小的礼物。

" — " [huːz] ?  
" — " **Whose ?**  
" — " 谁 ?

“——“谁？

" — " ['kʌzənz] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['maɪkəlz] .  
" — " **Cousin's , and little Michael's** .  
" — " 表亲 , 和 小的 迈克尔的 .

“——“表兄的，还有小迈克尔的。

" — " [dɒrətʃ] ['kʌmɪŋ] ? " [ɪn'kwaiəd] ['mæθjuː] , ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]['plætfoːrm][ʌv; əv][ðə; ði][aɪl,ɪl,əl]  
" — " **Dorot's coming ? " inquired Mathieu , looking towards the platform of the Ile**  
" — " 多萝特的 未来 ? " 询问 马蒂厄 , 寻找 向 这 平台 的 这 伊尔岛  
[di'i'es] [mɔːrt] .  
**des Morts** .  
德斯 死亡 .

“——多罗要来了？ ”马蒂厄望着死亡岛的站台问道。

" [haʊ] [du:] [ju:, jʊ] [noʊ] ?  
" How do you know ?  
" 如何 做 你 知道 ?

“你怎么知道？

" — " [kɑ:nt] [wi:, wi] [tɔ:k] [baɪ] ['sɪgnəl] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti:z] [[ɪps] ? " [sed]  
" — " Can't we talk by signal just as well as his Majesty's ships ? " said  
" — " 不能 我们 讲话 经过 信号 只是 作为 出色地 作为 他的 陛下的 船舶 ? " 说  
[ʒenə'vi:ɛv] ['læfɪŋ] .  
Geneviève laughing .  
吉纳维芙 笑 .

“难道我们不能像陛下的船只那样用信号交流吗？”热内维耶芙笑着说。

" [lʊk] , [hi:, hi] [hæz; həz] [hʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] [θri:] [smɔ:l] [red] ['hæŋkətʃəfs, 'hæŋkətʃi:fs] ;  
" Look , he has hung out of his window three small red handkerchiefs ;  
" 看 , 他 有 悬挂 出去 的 他的 窗户 三 小的 红色的 手帕 ;  
“你看，他从窗户里挂出了三条红色的小手帕；

[ðæts] [tu:, tə] [tel] [ju: 'es] [ðæt] ['hi:z] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] .  
that's to tell us that he's coming over .  
那就是 到 告诉 我们 那 他是 未来 超过 .  
那是告诉我们他要过来。

[br'saɪdɪz] , [aɪ] [sɔ:] ['maɪk(ə)l] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [tu:, tə] [ðə; ði] [su:pəɪn'tendənts] .  
Besides , I saw Michael going down to the Superintendent's .  
除了 , 我 锯 迈克尔 去 向下 到 这 校长的 .  
此外，我看到迈克尔去了校长办公室。

" — " ['brɑ:vəʊ] ! " [kraɪd] [roʊpəz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪŋ] [ʌp] ;  
" — " Bravo ! " cried Ropars , his face lighting up ;  
" — " Bravo ! " 哭 罗帕尔斯 , 他的 脸 灯光 向上 ;  
“——”罗帕斯喊道，脸上绽放出笑容；

" [jɜr; jər] ['kʌz(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [mʌst; məst] [sʌp] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] — [ðæt] [ɪz] [tu:, tə] [seɪ] ,  
" your cousin and the boy must sup with us — that is to say ,  
" 你的 表哥 和 这 男生 必须 上 和 我们 — 那 是 到 说 ,  
“你的表弟和那个男孩必须和我们一起吃晚饭——也就是说，

[ɪf] [jɜr; jər] ['pæntri] [ɪz] [nɑ:t] [kwɑɪt] [soʊ] ['empti] [æz; əz] [jɜr; jər] ['hɑ:spɪt(ə)l] .  
if your pantry is not quite so empty as your hospital .  
如果 你的 食品储藏室 是 不是 相当 所以 空的 作为 你的 医院 .  
如果你的食品储藏室不像医院那样空空如也的话。

" [ʒenə'vi:ɛv] [prəu'testɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪ'nu:mə'reɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [kəm'pleɪs(ə)nsɪ] [ɔ:l]  
" Geneviève protested , and then enumerated with an air of complacency all  
" 吉纳维芙 抗议 , 和 然后 列举 和 一个 空气 的 自满 全部  
[hɜ:r; hər] ['kʌlɪnerɪ] ['ri:sɔ:rsɪz] , [wɪtʃ] [ - ]  
her culinary resources , which [ 12 ]  
她 烹饪 资源 , 哪个 [ - ]  
“热内维耶芙抗议道，然后带着自满的神情列举了她所有的烹饪资源，[12]

[hæd; həd] ['fɔ:rtʃənətlɪ] [bɪn] [rɪ'plenɪft] , [tu:] [deɪz] [brɪ'fɔ:r] , [baɪ] [ðə; ði] [su:pəɪn'tendənt] ,  
had fortunately been replenished , two days before , by the Superintendent ,  
有 幸运的是 到过 补充 , 二 天 前 , 经过 这 校长 ,  
幸好，两天前主管已经补充了物资。

[hu:] [sə'plaɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] ['paʊdər] - ['mægəzi:n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [læzə'retoʊ] .  
who supplied at the same time the powder - magazine and the lazaretto .  
WHO 供应 在 这 相同的 时间 这 粉末 - 杂志 和 这 隔离区 .  
同时供应火药库和隔离牢房的人。

[ˈmæθju:] [ˈprɑ:mɪst] [tu:; tə] [kəmˈpli:t] [ðə; ði] [fi:st] [baɪ] [ˈbroʊtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɑ:rˈtɪləri] - [mæn][æn; ən]  
**Mathieu promised to complete the feast by broaching for the artillery - man an**  
马蒂厄 承诺 到 完全的 这 盛宴 经过 引荐 为了 这 炮兵 - 男人 一个  
[oʊld][ˈbɑ:t(ə)l][ʌv; əv] [ru:siˈjɑ:n] [waɪn] ,  
**old bottle of Rousillon wine ,**  
老的 瓶子 的 鲁西隆 葡萄酒 ,  
马蒂厄答应为这位炮兵准备一瓶陈年鲁西永葡萄酒，以此来为宴会画上圆满的句号。

[stəʊd] [əˈweɪ] [fɔ:r; fər][ə; ei] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ˈʌndər] [ðə; ði][sænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈselər] .  
**stowed away for a long time under the sand of his cellar .**  
已存放 离开 为了 一个 长的 时间 在下面 这 沙 的 他的 地窖 .  
长期以来，它一直被藏在他地窖的沙子下面。

[ðə; ði] [tu:] [ˈlɪt(ə)l][ˈgɜ:lz][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [keɪm] [ʌp][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈterəs] .  
**The two little girls at this moment came up on to the terrace .**  
这 二 小的 女孩们 在 这 片刻 来了 向上 在 到 这 阳台 .  
这时，两个小女孩走上了露台。

— " [kwɪk] , [hɪr] ! " [kraɪd] [ʒenəˈvi:ɛv] , " [kwɪk] ; [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmbɑ:di] [ˈkʌmɪŋ] .  
— "**Quick , here ! " cried Geneviève , " quick ; there's somebody coming .**  
— " 快的 , 这里 ! " 哭 吉纳维芙 , " 快的 ; 有 某人 未来 .  
“快，过来！”热内维耶芙喊道，“快，有人来了。”

" — " [məˈsjɜ:r] [ˈgeɪbriəl] ? " [æskt] - , [ˈsprɪŋɪŋ] [ˈfɔ:rwəd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ekskləˈmeɪʃn] .  
"**— " Monsieur Gabriel ? " asked Josephé , springing forward with this exclamation .**  
" — " 先生 加布里埃尔 ? " 问 - , 弹簧 向前 和 这 感叹 .  
“——加布里埃尔先生？”约瑟夫惊呼一声，猛地跳上前去问道。

— " [noʊ] , [noʊ] , [gu:s] - [kæp] — [ˈkʌz(ə)n][ˈdɔ:rət][ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [ˈmaɪk(ə)l] .  
— "**No , no , goose - cap — cousin Dorot and little Michael .**  
— " 不 , 不 , 鹅 - 帽 — 表哥 多罗特 和 小的 迈克尔 .  
——“不，不，戴鹅帽的——表妹多萝特和小迈克尔。

" [æn; ən] [ɪnˈvɔ:ləntəri] [ˈdʒestʃər][ʌv; əv] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃaɪld] ;  
"**An involuntary gesture of disappointment escaped from the child ;**  
" 一个 非自愿 手势 的 失望 逃脱 从 这 孩子 ;  
孩子不由自主地流露出失望的神情；

[bʌt; bət][frɑ:nˈsi:n, frænˈsi:n] [klæpt] [hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd] [broʊk] [aʊt][ˈɪntu:] [[aʊts] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .  
**but Francine clapped her hands and broke out into shouts of joy .**  
但 弗朗辛 鼓掌 她 双手 和 打破 出去 进入 喊叫 的 喜悦 .  
但弗朗辛拍着手，欢呼起来。

[ðə; ði] [goʊt] , [left] [tu:; tə] [hɜ:rˈself] , [baʊndɪd] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [prɪˈsɪpɪtəs] [sloʊps][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɑ:ks] ,  
**The goat , left to herself , bounded along the precipitous slopes of the rocks ,**  
这 山羊 , 左边 到 她自己 , 有界 沿着 这 陡峭 连续下坡 的 这 岩石 ,  
那只山羊独自一人，沿着陡峭的岩石斜坡奔跑。

[wer] [ʃi:; ʃi] [set][tu:; tə] [wɜ:rk] [ˈbrəʊzɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈtʌfts] [ʌv; əv] [ˈbrækɪʃ] [ˈɜ:rbɪdʒ,hɜ:rbɪdʒ] ;  
**where she set to work browsing on the tufts of brackish herbage ;**  
在哪里 她 放 到 工作 浏览 在 这 簇绒 的 微咸的 草本植物 ;  
她开始仔细查看那些咸水草丛；

[ðə; ði] [ˈsɪstər] [tʊk] [i:tʃ] [ˈʌðɜ:z] [hænd][tu:; tə] [goʊ] [daʊn] [tɔ:rdz] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈlændɪŋ] - [pleɪs] ;  
**the sisters took each other's hand to go down towards the little landing - place ;**  
这 姐妹 采取 每个 其他的 手 到 去 向下 向 这 小的 降落 - 地方 ;  
姐妹俩手牵着手，走向小平台；

[waɪlst] [ðer; ðər] [ˈmʌðər] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wið; wiθ][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [ɪn]  
**whilst their mother went into the house with a view of getting everything in**  
而 他们的 母亲 去 进入 这 房子 和 一个 看法 的 获得 一切 在  
[ˈredɪnəs] .  
**readiness** .  
准备就绪 .

他们的母亲进屋准备一切。

[æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [riˈmɑːkt] [baɪ][ðə; ði][ləst] - [neɪmd] ,  
**As had been remarked by the last - named** ,  
作为 有 到过 评论 经过 这 最后的 - 命名 ,  
正如最后一位被提及的人所指出的那样,  
[ðə; ði] [ˈspeʃ(ə)l] [əˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [fɔːr; fər] [məˈsjɜːr] [ˈgeɪbrɪəl] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ʌv; əv] [ˈsevrəl]  
**the special affection of Josèphe for Monsieur Gabriel was already of several**  
这 特别的 感情 的 - 为了 先生 加布里埃尔 曾是 已经 的 一些  
[ˈjɪrz] [ˈstændɪŋ] .  
**years standing** .  
年 常设 .

约瑟夫对加布里埃尔先生的特殊感情由来已久。

[aɪ ˈtiː][ˈdeɪtɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈkwɔːrəntiːn] [pərˈfɔːrmd] [æt; ət] - [baɪ][ðə; ði] [luːˈtenənt] , [huː] ,  
**It dated from a quarantine performed at Trébéron by the Lieutenant , who** ,  
它 日期 从 一个 隔离 执行 在 - 经过 这 中尉 , WHO ,  
[tʃɑːrmd] [baɪ][hɜːr; hər] [greɪs] ,  
**charmed by her grace** ,  
迷住了 经过 她 优雅 ,  
这段文字可以追溯到中尉在特雷贝龙执行的一次隔离检疫，他被她的优雅所吸引。

[ˈbɔːdəɪŋ] [ðoʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] , [hæd; həd] [ɪɡˈzɪbɪtɪd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][ə; eɪ]  
**bordering though it was upon the savage , had exhibited towards her a**  
毗邻 尽管 它 曾是 之上 这 野蛮的 , 有 展出 向 她 一个  
[mɑːrkt] [rɪˈɡɑːrd] ,  
**marked regard** ,  
标记 看待 ,  
虽然近乎野蛮，但他对她却表现出了明显的敬意。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [rɪˈspɒndɪd] [wið; wiθ] [wʌt] [ - ]  
**to which the child had responded with what [ 13 ]**  
到 哪个 这 孩子 有 回应 和 什么 [ - ]  
孩子对此的回应是[13]

[əˈmaʊnt] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] .  
**amounted almost to a passion** .  
金额 几乎 到 一个 热情 .  
几乎到了痴迷的程度。

[ˈhævɪŋ] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈneɪvi] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz][ɪnklɪˈneɪʃ(ə)n] , [məˈsjɜːr] [ˈgeɪbrɪəl] [hæd; həd] [əˈdɑːptɪd] [ˈlɪt(ə)]  
**Having entered the navy against his inclination , Monsieur Gabriel had adopted little**  
拥有 进入 这 海军 反对 他的 倾角 , 先生 加布里埃尔 有 已采用 小的  
[ʌv; əv][aɪ ˈtiː][bʌt; bət][ɪts][ˈjuːnɪfɔːrm] .  
**of it but its uniform** .  
的 它 但 它是 制服 .  
加布里埃尔先生违背自己的意愿加入了海军，但他除了海军制服之外，对海军几乎没有任何其他方面感兴趣。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] , [ˈhɑːrdʃɪp] , [ænd; ənd] [ədˈventʃər] ,  
**In the midst of a life of change , hardship , and adventure** ,  
在 这 中间 的 一个 生活 的 改变 , 困境 , 和 冒险 ,  
在充满变化、艰辛和冒险的人生旅程中，

[hi:; hi] [dri:md] [ʌn'si:ʃɪŋli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒəbəlɨəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [də'mestɪk] [hɑ:rθ] , [ænd; ənd]  
he dreamed unceasingly of the unchangeableness of the domestic hearth , and  
他 梦见 不停地 的 这 不变性 的 这 国内的 炉 , 和  
[ʌv; əv] ['pi:sf(ə)l] ['fæməli] [ɪn'dʒʊɪmənt] .  
of peaceful family enjoyments .  
的 和平 家庭 享受 .  
他总是梦见家中永恒不变的炉火，以及宁静祥和的家庭生活。

[hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðʊʊz] [ 'lʌv əz ] [ʌv; əv]['sɑ:lətu:d] , [hu:] [ɑ:r; ər][bɔ:rn][tu:; tə][lɪv; laɪv] [ə'mʌŋst]  
He was one of those lovers of solitude , who are born to live amongst  
他 曾是 一 的 那些 恋人 的 孤独 , WHO 是 出生 到 居住 在  
[ 'leɪbərər ] ,  
labourers ,  
劳工 ,  
他属于那种热爱孤独的人，天生就该和劳动者一起生活。

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .  
and women , and children .  
和 女性 , 和 孩子们 .  
还有妇女和儿童。

[kən'faɪnd] [tu:; tə][ðə; ði][,læzə'retʊʊ][ʌv; əv] - , [hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [ 'ðɪðər ] [ə; eɪ] [fju:]  
Confined to the lazaretto of Trébéron , he had brought thither a few  
受限 到 这 隔离区 的 - , 他 有 带来 那里 一个 很少  
[ 'feɪvərɪt ] [bʊks] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][,vaɪə'li:n] ,  
favourite books , and his violin ,  
最喜欢的 图书 , 和 他的 小提琴 ,  
他被关押在特雷贝隆的隔离牢房里，在那里他带了几本自己喜欢的书和他的小提琴。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pleɪd] [fɔ:r; fər] [ 'aʊərz ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,  
on which he played for hours at a time ,  
在 哪个 他 玩 为了 小时 在 一个 时间 ,  
他一次就能玩上好几个小时，

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ 'ʌðər ] [end][ðæn; ðən][ðə; ði] [ 'lɪsnɪŋ ] [tu:; tə][ɪts] [mə'loʊdiəs] [vaɪ'breɪʃnz] .  
with no other end than the listening to its melodious vibrations .  
和 不 其他 结尾 比 这 聆听 到 它是 悦耳动听 振动 .  
除了聆听它悦耳的振动之外，别无他意。

[wen] [hi:; hi] [went] [aʊt] , - [ræn][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] , [ 'æktɪd ][æz; əz][hɪz; ɪz] [gɑ:d] [ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði]  
When he went out , Josèphe ran to meet him , acted as his guide along the  
什么时候 他 去 出去 , - 跑 到 见面 他 , 行动 作为 他的 指导 沿着 这  
[ 'rɑ:ks ] ,  
rocks ,  
岩石 ,  
他出去的时候，约瑟夫跑去迎接他，并沿着岩石给他当向导。

[ænd; ənd] [ 'eskɔ:tɪd ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðər; ðər][moʊst] [sɪ'klu:dɪd] [rɪ'sesɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,  
and escorted him to their most secluded recesses , in which , day by day ,  
和 护送 他 到 他们的 最多 僻 凹陷处 , 在 哪个 , 天 经过 天 ,  
并护送他们到他们最隐蔽的角落，在那里，日复一日，

[hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] [sʌm; səm] [ʌn'noʊn] [plænt] , [ɔ:r] [mɔ:s] [ðæt] [wʌz; wəz] [nu:] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
he discovered some unknown plant , or moss that was new to him .  
他 发现 一些 未知 植物 , 或者 苔藓 那 曾是 新的 到 他 .  
他发现了一种他以前从未见过的植物或苔藓。

[ɪn][ðə; ði] [ 'i:vnɪŋ ] ,  
In the evening ,  
在 这 晚上 ,  
晚上，

[biː; bi] [peɪd] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][oʊld][ˈkwɔːrtər] - [ˈmæstər] [huːz] [ˈkwaɪət] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv][laɪf]  
**be paid a visit to the old quarter - master whose quiet enjoyment of life**  
是 有薪酬的一个 访问 到 这 老的 四分之一 - 掌握 谁 安静的 享受 的 生活  
[hæd; həd] [əˈtræktɪd] [hɪz; ɪz][ˈnɒʊtɪs] .  
**had attracted his notice .**  
有 吸引 他的 注意 .

去拜访那位老军需官，他平静享受生活的态度引起了他的注意。

[ʒenəˈviːɛv] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] ; - [ˈbɛgd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈstɔːrɪ]  
**Geneviève talked to him of her children ; Josèphe begged of him a story**  
吉纳维芙 谈话 到 他 的 她 孩子们 ; - 乞求 的 他 一个 故事  
[ɔːr][ə; eɪ] [sɔːŋ] ;  
**or a song ;**  
或者 一个 歌曲 ;

热内维耶芙和他谈起她的孩子们；约瑟夫恳求他讲个故事或唱首歌；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪˈtaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,  
**and when it was time for him to retire for the night ,**  
和 什么时候 它 曾是 时间 为了 他 到 退休 为了 这 夜晚 ,  
[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ][ˈtræŋkwɪl][maɪnd] .  
当夜幕降临，他该休息的时候，

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sel] , [laɪt] [ˈhɑːtɪd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈtræŋkwɪl][maɪnd] .  
**he went back to his cell , light hearted and with tranquil mind .**  
他 去 后退 到 他的 细胞 , 光 心地 和 和 宁静 头脑 .  
[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˈtræŋkwɪl][maɪnd] .  
他心情轻松平静地回到了牢房。

[ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [ðʌs] [slɪpt] [əˈweɪ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ˈaʊər] ;  
**A fortnight thus slipped away as if it had been an hour ;**  
一个 两星期 因此 滑倒了 离开 作为 如果 它 有 到过 一个 小时 ;  
[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˈtræŋkwɪl][maɪnd] .  
就这样，两周的时间仿佛只过了一个小时就过去了；

[soʊ] [ðæt] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈkwɔːrəntiːn] [wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [pərˈfɔːrmd] ,  
**so that when his quarantine was at length performed ,**  
所以 那 什么时候 他的 隔离 曾是 在 长度 执行 ,  
[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˈtræŋkwɪl][maɪnd] .  
所以当他的隔离期最终结束时，

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəsəri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] - ,  
**and it was necessary for him to leave Trébéron ,**  
和 它 曾是 必要的 为了 他 到 离开 - ,  
[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˈtræŋkwɪl][maɪnd] .  
他不得不离开特雷贝隆。

[hɪz; ɪz] [dɪˈlɪvərəns] [dɪd][bʌt; bət][əˈweɪkən] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈɡret] .  
**his deliverance did but awaken in him a feeling of regret .**  
他的 解救 做过 但 觉醒 在 他 一个 感觉 的 后悔 .  
[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˈtræŋkwɪl][maɪnd] .  
他的获救反而唤起了他内心的悔恨。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ˈsevrəl] [taɪmz] [tuː; tə] [pæs] [hoʊl] [deɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈloʊnli] [ˈaɪlət] ;  
**He came back several times to pass whole days upon the lonely islet ;**  
他 来了 后退 一些 时代 到 经过 所有的 天 之上 这 孤独 小岛 ;  
[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˈtræŋkwɪl][maɪnd] .  
他曾多次回到这座孤岛上，在那里待上一整天；

[ænd; ənd] [wen] [ˈfaɪnəli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪmˈbɑːkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈdɪstənt] [ˈvɔɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪˈskʌvəri] ,  
**and when finally he was embarking for a distant voyage of discovery ,**  
和 什么时候 最后 他 曾是 启程 为了 一个 遥远 航程 的 发现 ,  
[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˈtræŋkwɪl][maɪnd] .  
最后，当他启程前往遥远的探险之旅时，

[hiː; hi] [ˈprɔːmɪst] [ðə; ði][ˈsɔːləteri][ˈfæməli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [əˈkeɪz(ə)nəli] [raɪt] [tuː; tə][ðəm; ðəm] .  
**he promised the solitary family that he would occasionally write to them .**  
他 承诺 这 孤 家庭 那 他 会 偶尔 写 到 他们 .  
[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˈtræŋkwɪl][maɪnd] .  
他向这个孤儿家庭承诺，他会偶尔给他们写信。

[ˈroʊ] [ - ]  
**Ro [ 14 ]**  
罗 [ - ]

Ro[14]

[pɑːrɪz][hæd; həd][ɪn][fækt] [rɪˈsiːvd] [sʌm; səm] [ˈletərz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]  
**parts had in fact received some letters from him ; and , as we have**  
部分 有 在 事实 已收到 一些 信件 从 他 ; 和 , 作为 我们 有  
[siːn] ,  
**seen** ,  
已见 ,

帕尔斯实际上收到过他的一些信件；而且，正如我们所看到的，

[wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈspiːdi] [rɪˈtʃːrɪn]  
**was expecting his speedy return** .  
曾是 期待 他的 迅速 返回 .

原本期待他早日归来。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [ðə; ði][ˈvɪzɪt] [əˈnaʊnst] [baɪ] [ʒenəˈviːev] [ɪkˈskluːsɪvli] [ˈɑːkjupaɪd][ðə; ði] [ˈkiːpər]  
**For the moment , the visit announced by Geneviève exclusively occupied the keeper**  
为了 这 片刻 , 这 访问 宣布 经过 吉纳维芙 只 占领 这 守门员  
[ʌv; əv][ðə; ði][ˌæzəˈretoʊ] .  
**of the lazaretto** .  
的 这 隔离区 .

目前，热内维耶芙宣布的这次访问只占用了隔离区的看守人。

[hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [əˈloʊn][əˈpaːn][ðə; ði][ˈesplənaːdˌespləneɪd] , [wens] [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk]  
**He remained alone upon the esplanade , whence he continued to look**  
他 剩余 独自的 之上 这 滨海大道 , 何处 他 持续 到 看  
[tɔːrdz] [ðə; ði][aɪl,ɪl,əl][ˈdiːˈles] [mɔːrt]  
**towards the Ile des Morts** .  
向 这 伊尔岛 德斯 死亡 .

他独自一人留在滨海大道上，继续眺望着死亡岛。

[ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ˈrendərd] [ˈvɪzəb(ə)l] [ˈevriθɪŋ] [dʌn] [ðer; ðər] ;  
**The distance rendered visible everything done there ;**  
这 距离 渲染 可见的 一切 完毕 那里 ;

距离使那里发生的一切都变得清晰可见；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ˈpɜːsənz][ænd; ənd][tuː; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ðer; ðər] [ ˈmuːvmənts ] .  
**it was easy to recognize persons and to distinguish their movements** .  
它 曾是 简单的 到 认出 人 和 到 区分 他们的 移动 .

很容易辨认出人，也能分辨出他们的动作。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈðerfɔːr] [siː] [ˈdɔːrət] [teɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrdz] [ðə; ði] [skɪf] , [set] [ʌp][ðə; ði][məst] ,  
**He could therefore see Dorot take his way towards the skiff , set up the mast ,**  
他 可以 所以 看 多罗特 拿 他的 方式 向 这 小艇 , 放 向上 这 桅杆 ,  
[ˈdɪfɪkəlti] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɪlər]  
**difficulty , of the tiller** .  
困难 , 的 这 耕耘机 .

因此，他可以看到多罗特走向小艇，竖起桅杆，

[ænd; ənd] [hɔɪst] [ðə; ði][seɪl] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈmaɪk(ə)l] [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][hoʊld] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]  
**and hoist the sail ; and the little Michael catching hold , with some**  
和 提升 这 帆 ; 和 这 小的 迈克尔 捕捉 抓住 , 和 一些  
[ˈdɪfɪkəlti] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɪlər]  
**difficulty , of the tiller** .  
困难 , 的 这 耕耘机 .

升起帆；小迈克尔费了好大劲才抓住舵柄。

[ˈpriːviəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [ˈfæməlɪz] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈæləɪd][baɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] ,  
**Previously to the two families becoming allied by marriage ,**  
之前 到 这 二 家庭 成为 盟军 经过 婚姻 ,  
[ˈdɪfɪkəlti] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɪlər]  
**difficulty , of the tiller** .  
困难 , 的 这 耕耘机 .

在两家联姻之前，

[ðə; ði] ['ki:pəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊdə] - ['mægəzi:n] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][.læzə'retoʊ][hæd; həd] [noun]  
**the keepers of the powder - magazine and of the lazaretto had known**  
这 守门员的 这 粉末 - 杂志 和 的 这 隔离区 有 已知  
[i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði]['neɪvɪ] ,  
**each other in the navy ,**  
每个 其他 在 这 海军 ,

火药库和隔离牢房的看守人员在海军时期就彼此认识。

[wer'ɪn] [wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɔ:rtər] - ['mæstər][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ]['sɑ:rdʒənt] [ʌv; əv] [ɑ:r'tɪləri] .  
**wherein one was a quarter - master and the other a sergeant of artillery .**  
其中 一 曾是 一个 四分之一 - 掌握 和 这 其他 一个 军士 的 炮兵 .  
[wɜ:rn] [wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɔ:rtər] - ['mæstər][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ]['sɑ:rdʒənt] [ʌv; əv] [ɑ:r'tɪləri] .  
其中一人是军需官，另一人是炮兵中士。

[ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə] - , ['mæθju:] [roʊpəz] [hæd; həd] [ri'dʒɔɪst] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['mi:tɪŋ]  
**Appointed to Trébéron , Mathieu Ropars had rejoiced at the idea of meeting**  
任命 到 - , 马蒂厄 罗帕尔斯 有 欣喜若狂 在 这 主意 的 会议  
[hɪz; ɪz][oʊld] [ʃɪp] - [meɪt] ['dɔ:rət] ,  
**his old ship - mate Dorot ,**  
他的 老的 船 - 伴侣 多罗特 ,  
[hɪz; ɪz][oʊld] [ʃɪp] - [meɪt] ['dɔ:rət] ,  
马蒂厄·罗帕尔被任命到特雷贝隆号上，他很高兴能见到他的老船友多罗。

[ɔ:l'redi] ['sevrəl] ['jɪrz] [ɪ'stæblɪʃt] [æt; ət][ðə; ði][aɪ,lɪ,əl]['di'i'es] [mɔ:rt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] , [hɪz; ɪz] [sʌn]  
**already several years established at the Ile des Morts , with his wife , his son**  
已经 一些 年 已确立的 在 这 伊尔岛 德斯 死亡 , 和 他的 妻子 , 他的 儿子  
,  
,  
,  
[ɔ:l'redi] ['sevrəl] ['jɪrz] [ɪ'stæblɪʃt] [æt; ət][ðə; ði][aɪ,lɪ,əl]['di'i'es] [mɔ:rt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] , [hɪz; ɪz] [sʌn]  
他和妻子、儿子已经在死亡岛定居多年了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fi:meɪl] ['ɔ:rf(ə)n] ['relatɪv] .  
**and a female orphan relative .**  
和 一个 女性 孤儿 相对的 .  
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fi:meɪl] ['ɔ:rf(ə)n] ['relatɪv] .  
还有一位孤儿女亲戚。

[ðə; ði][.læzə'retoʊ] ['bi:ɪŋ] ['ɔ:lmoʊst] ['ɔ:lweɪz] [dɪ'zɜ:rtɪd] ,  
**The lazaretto being almost always deserted ,**  
这 隔离区 存在 几乎 总是 荒凉的 ,  
[ðə; ði][.læzə'retoʊ] ['bi:ɪŋ] ['ɔ:lmoʊst] ['ɔ:lweɪz] [dɪ'zɜ:rtɪd] ,  
隔离牢房几乎总是空无一人，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [left] [wɪð; wɪθ]['æmp(ə)] ['li:ʒər] [fɔ:r; fər] ['fri:kwənt] ['vɪzɪts][tu:; tə][ðə; ði] ['paʊdə] - ['mægəzi:n] ,  
**he was left with ample leisure for frequent visits to the powder - magazine ,**  
他 曾是 左边 和 充足 闲暇 为了 频繁 访问 到 这 粉末 - 杂志 ,  
[hi:; hi][wʌz; wəz] [left] [wɪð; wɪθ]['æmp(ə)] ['li:ʒər] [fɔ:r; fər] ['fri:kwənt] ['vɪzɪts][tu:; tə][ðə; ði] ['paʊdə] - ['mægəzi:n] ,  
他因此有充足的空闲时间经常去火药库。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [bɪ'kʌmɪŋ] [wel] [noʊn] [ðer; ðər][ænd; ənd] ['θɜ:rəli] [ə'pri:ʃiɪtɪd] .  
**and for becoming well known there and thoroughly appreciated .**  
和 为了 成为 出色地 已知 那里 和 彻底 感谢 .  
[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [bɪ'kʌmɪŋ] [wel] [noʊn] [ðer; ðər][ænd; ənd] ['θɜ:rəli] [ə'pri:ʃiɪtɪd] .  
并因此在那里声名鹊起，备受赞赏。

[ʒenə'vi:ev] , [dɔ:rətʒ] ['kʌz(ə)n] , [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrlɪ] ['teɪkən][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærəktər] , [soʊ]  
**Geneviève , Dorot's cousin , was particularly taken with such a character , so**  
吉纳维芙 , 多萝特的 表哥 , 曾是 特别 已采取 和 这样的 一个 特点 , 所以  
[streɪt] - ['fɔ:rwəd][ænd; ənd] [jet] [soʊ][dʒənt(ə)] .  
**straight - forward and yet so gentle .**  
直的 - 向前 和 然而 所以 温和的 .  
[streɪt] - ['fɔ:rwəd][ænd; ənd] [jet] [soʊ][dʒənt(ə)] .  
多罗的表妹热内维耶芙尤其喜欢这种性格，既直率又温柔。



[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [traɪd] , [ʌn'tɪ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [sɪks'ti:n] , [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [peɪnz] [ænd; ənd] ['penəltɪz] [ʌv; əv]  
**She had been tried , until she was sixteen , by all the pains and penalties of**  
她 有 到过 尝试 , 直到 她 曾是 十六 , 经过全部 这 疼痛 和 处罚 的  
[ˈmɪzəri] .  
**misery** .  
苦难 .

在她十六岁之前，她饱受各种苦难和惩罚的折磨。

[ˈteɪkən] [ðen] , [frʌm; frəm] [ˈtʃærətəbl] [ˈməʊtɪvz] ,  
**Taken then , from charitable motives ,**  
已采取 然后 , 从 慈善 动机 ,  
[ɪn'tuː] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈkʌz(ə)n] [huːz] [waɪf] [əˈkeɪz(ə)nəli] [meɪd] [hɜːr; hər] [peɪ] [ˈdɪrli]  
**into the house of her cousin whose wife occasionally made her pay dearly**  
进入 这 房子 的 她 表哥 谁 妻子 偶尔 制成 她 支付 亲爱的  
[ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˌhɑːspɪˈtæləti] ,  
**enough for his hospitality ,**  
足够的 为了 他的 热情好客 ,  
[ə] [hɜːr; hər] [ˈkʌz(ə)n] [waɪf] [əˈkeɪz(ə)nəli] [meɪd] [hɜːr; hər] [peɪ] [ˈdɪrli]  
她去了她表兄家，表兄的妻子有时会让她的热情款待付出高昂的代价。

[ðə; ði] [ - ]  
**the [ 15 ]**  
这 [ - ]  
[15]

[pʊr] [ˈɔːrɪ(ə)n] [hæd; həd] [əˈkʌstəmd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ɪk'spektɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət] [ˈeni] [wʌnz] [hændz] ,  
**poor orphan had accustomed herself to expecting nothing at any one's hands ,**  
贫穷的 孤儿 有 习惯 她自己 到 期待 没有什么 在 任何 一个人的 双手 ,  
[ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪˈsiːvɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈfeɪvər] [wətˈleɪvər] [wʌz; wəz] [əˈkɔːd] [hɜːr; hər] .  
**and to receiving as a favour whatever was accorded her .**  
和 到 接收 作为 一个 偏爱 任何 曾是 同意 她 .  
[ðə; ði] [fræŋk] [ˌkɔːrdʒiˈæləti] [ʌv; əv] [ˈmæθjuː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈtʌtʃɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] [ðæn; ðən] [aɪˈtiː]  
这个可怜的孤儿早已习惯了不指望任何人会帮助她。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪˈsiːvɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈfeɪvər] [wətˈleɪvər] [wʌz; wəz] [əˈkɔːd] [hɜːr; hər] .  
**and to receiving as a favour whatever was accorded her .**  
和 到 接收 作为 一个 偏爱 任何 曾是 同意 她 .  
[ðə; ði] [fræŋk] [ˌkɔːrdʒiˈæləti] [ʌv; əv] [ˈmæθjuː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈtʌtʃɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] [ðæn; ðən] [aɪˈtiː]  
并将所得到的的一切都视为恩惠。

[ðʌs] [ðə; ði] [fræŋk] [ˌkɔːrdʒiˈæləti] [ʌv; əv] [ˈmæθjuː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈtʌtʃɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] [ðæn; ðən] [aɪˈtiː]  
**Thus the frank cordiality of Mathieu was more touching in her eyes than it**  
因此 这 坦率 亲切 的 马蒂厄 曾是 更多的 接触 在 她 眼睛 比 它  
[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] .  
**would have been in those of another .**  
会 有 到过 在 那些 的 其他 .  
[ɪn] [hɜːr; hər] [ˈkʌz(ə)n] [waɪf] [əˈkeɪz(ə)nəli] [meɪd] [hɜːr; hər] [peɪ] [ˈdɪrli]  
因此，马蒂厄坦诚的热情在她眼中比在其他人眼中更令人感动。

[ʃiː; ʃi] [ˈwelkəmd] [aɪˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈgrætɪtuːd] [hæf] [ˈfɪliəl] ,  
**She welcomed it with a gratitude half filial ,**  
她 欢迎 它 和 一个 感激 一半 孝 ,  
[ə] [hɜːr; hər] [ˈkʌz(ə)n] [waɪf] [əˈkeɪz(ə)nəli] [meɪd] [hɜːr; hər] [peɪ] [ˈdɪrli]  
她带着半是孝顺的感激之情接受了它。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪnˈsensəbli] [bɪˈkeɪm] [ˈædɪd] [ðæt] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈtendər] [ˈfiːlɪŋ] ,  
**to which insensibly became added that shade of a more tender feeling ,**  
到 哪个 无意识地 成为 额外 那 阴影 的 一个 更多的 投标 感觉 ,  
[ə] [hɜːr; hər] [ˈkʌz(ə)n] [waɪf] [əˈkeɪz(ə)nəli] [meɪd] [hɜːr; hər] [peɪ] [ˈdɪrli]  
不知不觉中，其中又增添了一抹更温柔的情感。

[ˈɔːlweɪz] [ˈblendɪd] [ɪn'tuː] [ðə; ði] [əˈtætʃmənts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huːz] [hɑːrt] [ɪz] [ˌdɪsɪnˈgeɪdʒd] .  
**always blended into the attachments of a woman whose heart is disengaged .**  
总是 混合 进入 这 附件 的 一个 女士 谁 心 是 脱离 .  
[ə] [hɜːr; hər] [ˈkʌz(ə)n] [waɪf] [əˈkeɪz(ə)nəli] [meɪd] [hɜːr; hər] [peɪ] [ˈdɪrli]  
总是融入一个心不在焉的女人的感情中。

[æn; ən] [ˈɪntɪməsi] [bɪ'twi:n] [hɜ:ɹ'self][ænd; ənd] [roʊpɜ:z] [went] [ɑ:n] , [ 'strenθəniŋ ] [frʌm; frəm] [deɪ] [tu:; tə]  
**An intimacy between herself and Ropars went on , strengthening from day to**  
一个 亲密关系 之间 她自己 和 罗帕尔斯 去 在 , 强化 从 天 到

她和罗帕尔斯之间的亲密关系持续发展，并且与日俱增。

[waɪlst] [ˈni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tʊk] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌpredl'ekʃənz] .  
**whilst neither of them took account of their predilections .**  
而 两者都不 的 他们 采取 帐户 的 他们的 偏好 .

而他们两人都没有考虑到自己的喜好。

[æz; əz][hi:; hi] [mɑ:ɹkt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:ɹl][ɪn][ðə; ði] [blu:m] [ʌv; əv][hɜ:ɹ; hər] [ɪk'spændɪŋ] [ˈbju:ti] , [ˈmæθju:]  
**As he marked the young girl in the bloom of her expanding beauty , Mathieu**  
作为 他 标记 这 年轻的 女孩 在 这 盛开 的 她 扩展 美丽 , 马蒂厄

马修注意到那个正值青春年华、容光焕发的年轻女孩，

[hu:] [ɔ:'redi] [felt] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,  
**who already felt the weight of years upon him ,**  
WHO 已经 毛毡 这 重量 的 年 之上 他 ,

他早已感受到岁月的沉重压垮了他，

[wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [dri:md] [ʌv; əv] [ˈæskɪŋ] [hɜ:ɹ; hər][tu:; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ; [waɪlst]  
**would never have dreamed of asking her to share his existence ; whilst**  
会 绝不 有 梦见 的 问 她 到 分享 他的 存在 ; 而

[ʒenə'vi:ɛv] ,  
**Geneviève ,**  
吉纳维芙 ,

他做梦也没想到会邀请她与他共度一生；而热内维耶芙，

[ˈhæpi] [ɪn] [ˈsi:ɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈdeɪli] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'mi:diət]  
**happy in seeing him daily and in the consciousness of his immediate**  
快乐的 在 看到 他 日常的 和 在 这 意识 的 他的 即时

[ˈneɪbərhʊd]  
**neighbourhood ,**  
邻里 ,

每天都能看到他，并且他的邻里居民都为他感到高兴。

[θɔ:t] [nɔ:t][ʌv; əv][di'zaiərɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [ˈfɜ:rðər] .  
**thought not of desiring anything further .**  
想法 不是 的 渴望 任何事物 更远 .

从未想过要奢求其他任何东西。

[aɪ 'ti:] [ˈni:dɪd] [ðə; ði] [ˈɔ:fər] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n][fɔ:ɹ; fər][hɜ:ɹ; hər][æt; ət] [brɛst] ,  
**It needed the offer of a situation for her at Brest ,**  
它 需要 这 提供 的 一个 情况 为了 她 在 布雷斯特 ,

她需要有人为她在布雷斯特提供一个工作机会。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑ:nsɪkwent] [ˈpra:spekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] ,  
**and the consequent prospect of a separation ,**  
和 这 后果 前景 的 一个 分离 ,

以及由此导致的分离前景，

[tu:; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [ðem; ðəm][æz; əz][tu:; tə][ðer; ðər][ˈmju:tʃuəl] [dɪ'pendəns] [ɑ:n] [i:tʃ] [ˈʌðər] .  
**to enlighten them as to their mutual dependence on each other .**  
到 开导 他们 作为 到 他们的 相互的 依赖性 在 每个 其他 .

让他们认识到彼此之间的相互依存关系。

[pɜːˈsiːvɪŋ]   [ðæt]   [ˌʒenəˈviːɛv]   [ʃed]   [ˈterz]   ,   [roʊpɜːz]   ,  
**Perceiving that Geneviève shed tears , Ropars ,**  
感知   那   吉纳维芙   棚   眼泪   ,   罗帕尔斯   ,

罗帕尔察觉到热内维耶芙流下了眼泪，

[huː]   [kʊd; kəd]   [nɑːt]   [ʌt]   [hɪz; ɪz]   [aɪz]   [tuː; tə]   [hɪz; ɪz]   [oʊn]   [dɪˈstres]   [ʌv; əv]   [maɪnd]   ,  
**who could not shut his eyes to his own distress of mind ,**  
WHO   可以   不是   关闭   他的   眼睛   到   他的   自己的   痛苦   的   头脑   ,

他无法对自己的痛苦视而不见，

[tʊk]   [ˈkɜːrɪdʒ]   [ænd; ənd]   [brɔːt]   [ˈmætərz]   [tuː; tə]   [ə; eɪ]   [pɔɪnt]   .  
**took courage and brought matters to a point .**  
采取   勇气   和   带来   事情   到   一个   观点   .

他鼓起勇气，把事情说清楚了。

[hiː; hi]   [toʊld]   [hɜːr; hər]   [ðæt]   [ʃiː; ʃɪ]   [maɪt]   [dɪˈspens]   [wɪð; wɪθ]   [ðɪs]   [ˌsepəˈreɪʃn]   ,  
**He told her that she might dispense with this separation ,**  
他   讲述   她   那   她   可能   分配   和   这   分离   ,

他告诉她，她或许可以取消这次分居。

[ɪf]   [ðə; ði]   [aɪl]   [ʌv; əv]   -   [wɜːr; wər]   [noʊ]   [mɔːr]   [ˈɜːrksəm]   [tuː; tə]   [hɜːr; hər]   [ðæn; ðən]   [ðə; ði]   [aɪl,ɪl,əl]   [ˈdiːɪes]  
**if the isle of Trébéron were no more irksome to her than the Ile des**  
如果   这   小岛   的   -   是   不   更多的   烦人的   到   她   比   这   伊尔岛   德斯

[mɔːrt]   ,  
**Morts ,**  
死亡   ,

如果特雷贝龙岛对她来说并不比死亡岛更令人厌烦，

[ænd; ənd]   [ɪf]   [hɪz; ɪz]   [səˈsaɪəti]   [wɜːr; wər]   [æz; əz]   [əˈɡriːəb(ə)]   [tuː; tə]   [hɜːr; hər]   [æz; əz]   [ðæt]   [ʌv; əv]   [hɜːr; hər]  
**and if his society were as agreeable to her as that of her**  
和   如果   他的   社会   是   作为   同意   到   她   作为   那   的   她

[ˈkʌz(ə)n]   .  
**cousin .**  
表哥   .

如果他和她表兄的交往也像她和表兄的交往一样令她感到愉快的话。

[ðə; ði]   [pʊr]   [ɡɜːrl]   ,   [ˈwiːpɪŋ]   ,   [ˈblʌʃɪŋ]   [ænd; ənd]   [ˌoʊvərˈdʒɔɪd]   ,   [kʊd; kəd]   [ˈoʊnli]   [rɪˈplaɪ]   [baɪ]   [ˈletɪŋ]   [hɜːrˈself]  
**The poor girl , weeping , blushing and overjoyed , could only reply by letting herself**  
这   贫穷的   女孩   ,   哭泣   ,   脸红   和   欣喜若狂   ,   可以   仅有的   回复   经过   出租   她自己

[fɔːl]   [ˈɪntuː]   [hɪz; ɪz]   [ɑːrmz]   .  
**fall into his arms .**  
落下   进入   他的   武器   .

可怜的女孩又哭又红又喜，只能任由自己扑进他的怀里。

[ðə; ði]   [oʊld]   [ˈkwɔːrtər]   -   [ˈmæstər]   [ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð]   [ˈoʊpənd]   [hɪz; ɪz]   [maɪnd]   [tuː; tə]   [ˈdɔːrət]   .  
**The old quarter - master forthwith opened his mind to Dorot .**  
这   老的   四分之一   -   掌握   立即   打开   他的   头脑   到   多罗特   .

老军需官立刻向多罗特敞开了心扉。

[ðə; ði]   [ˈmæɪrɪdʒ]   [tʊk]   [ˈpleɪs]   ;   [   -   ]  
**The marriage took place ; [ 16 ]**  
这   婚姻   采取   地方   ;   [   -   ]

婚礼举行了；[16]

[ænd; ənd]   [hiː; hi]   [ˈkæɪrɪd]   [ɔːf]   [ˌʒenəˈviːɛv]   [tuː; tə]   [hɪz; ɪz]   [ˈaɪlət]   ,   [ʌv; əv]   [wɪtʃ]   [ˌhensˈfɔːrθ]   [hiː; hi]   [mɪsˈtrʌstɪd]  
**and he carried off Geneviève to his islet , of which henceforth he mistrusted**  
和   他   携带   离开   吉纳维芙   到   他的   小岛   ,   的   哪个   今后   他   不信任

[nɑːt]   [ðə; ði]   [ˈsɔːlətuːd]   .  
**not the solitude .**  
不是   这   孤独   .

于是他把热内维耶芙带到了他的小岛上，从此以后，他再也不惧怕岛上的宁静了。

[ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ɪn][ðer; ðər] [rɪˈspektɪv] [ˈeɪdʒɪz][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu;; tə][mɑ:r][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**The difference in their respective ages did not seem to mar the happiness of the**  
这 不同之处 在 他们的 各自 年龄 做过 不是 似乎 到 马尔 这 幸福 的 这  
[ˈki:pər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔ:rf(ə)n] [gɜ:rl] .  
**keeper and the orphan girl** .  
守门员 和 这 孤儿 女孩 .

尽管年龄相差悬殊，但这似乎并没有影响看守和孤儿女孩的幸福。

[bəuθ][wɜ:r; wər] [pəˈzest] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪt] [ˈrendərz] [ˈmæɪɪdʒ] [ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] — [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][maɪnd]  
**Both were possessed of that which renders marriage a blessing — the simple mind**  
两个都 是 拥有 的 那 哪个 渲染 婚姻 一个 祝福 — 这 简单的 头脑  
[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ˈkaɪndli] [ˈɪmpʌls] .  
**and the heart of kindly impulse** .  
和 这 心 的 亲切地 冲动 .

他们都具备使婚姻成为一种祝福的品质——单纯的心灵和善良的本性。

[ˈtʃɪldrən] [keɪm] , [tu;; tə] [dɹɔ:] [stɪl] [ˈkloʊzər] [ðɪ:z] [taɪz] , [ænd; ənd][tu;; tə] [ɪnˈlaɪvn] [ðer; ðər] [hɑ:rθ] .  
**Children came , to draw still closer these ties , and to enliven their hearth** .  
孩子们 来了 , 到 画 仍然 更近 这些 领带 , 和 到 活跃 他们的 炉 .

孩子们来了，让这些关系更加紧密，也让家庭更加热闹。

[ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [wʌz; wəz][dʒʌst][bɔ:rn] , [wen] [ˈdɔ:rət] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,  
**The younger was just born , when Dorot lost his wife** ,  
这 年轻 曾是 只是 出生 , 什么时候 多罗特 丢失的 他的 妻子 ,  
小儿子刚出生，多罗特的妻子就去世了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sʌn] [ˈmaɪk(ə)l] , [θɜ:rˈti:n] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .  
**and was left alone with his son Michael , thirteen years of age** .  
和 曾是 左边 独自的 和 他的 儿子 迈克尔 , 十三 年 的 年龄 .

他独自一人留在家里，陪伴他十三岁的儿子迈克尔。

[ðɪs] [ˌpri:məˈtʃʊr; ˌpri:məˈtʊr] [ˈwɪdʒəhjd] [hæd; həd][ˈriˌvaɪvd ] [ðə; ði] [ˈfrendʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [oʊld]  
**This premature widowerhood had revived the friendship of the two old**  
这 过早 丧偶 有 复活 这 友谊 的 这 二 老的  
[ˈɪp,meɪts] .  
**shipmates** .  
船友 .

这场突如其来的丧偶之痛，反而让两位老船友的友谊重燃。

[ðer; ðər] [ˈɪntərko:rs] [brɪˈkeɪm] [mɔ:r] [ˈfri:kwənt] .  
**Their intercourse became more frequent** .  
他们的 交往 成为 更多的 频繁 .

他们的性生活变得更加频繁。

[ðə; ði] [skɪf] [ðæt] [sɜ:rvd] [bəuθ] [ɪˈstæblɪʃmənts] [wʌz; wəz] [ˈsteɪʃənd] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)][ˈheɪv(ə)n][ʌv; əv]  
**The skiff that served both establishments was stationed at the little haven of**  
这 小艇 那 服务 两个都 机构 曾是 驻 在 这 小的 避风港 的  
[ðə; ði][aɪl,ɪl,əl][ˈdiːʼes] [mɔ:rt] ,  
**the Ile des Morts** ,  
这 伊尔岛 德斯 死亡 ,

为这两家店提供服务的平底小船停泊在亡者岛这个小港湾里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðʌs] [æt; ət][ðə; ði] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:rˈtɪləri] - [mæn] ,  
**and was thus at the disposition of the artillery - man** ,  
和 曾是 因此 在 这 处置 的 这 炮兵 - 男人 ,

因此，它完全由炮兵支配。

[hu:] [mist] [noʊ] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tu;; tə] [pæs] [ə; ei] [fju:] ['ʌʊərz] [wið; wiθ] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz]  
**who missed no opportunity of coming to pass a few hours with his neighbours**  
WHO 错过 不 机会 的 未来 到 经过 一个 很少 小时 和 他的 邻居  
.  
:  
.

他抓住一切机会与邻居们共度几个小时。

[bʌt; bət] [nɑ:twiθ'stændɪŋ] [ðer; ðər][pra:k'sɪməti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [i:z] [wið; wiθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pæsiðz]  
**But notwithstanding their proximity , and the ease with which the passage**  
但 虽然 他们的 邻近 , 和 这 舒适 和 哪个 这 通道  
[wʌz; wəz] [meɪd] ,  
**was made ,**  
曾是 制成 ,

尽管它们距离很近，而且通行也很容易，

[ðɪ:z] ['vɪzɪts][kʊd; kəd][nɑ:t][bi; bi][ʌv; əv] ['deɪli] [ə'kɜ:rəns] .  
**these visits could not be of daily occurrence .**  
这些 访问 可以 不是 是 的 日常的 发生 .  
这些访问不可能每天都发生。

['dɔ:rət][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu;; tə][bi; bi] ['kɑ:nstəntli] [ɑ:n][ðə; ði] [wɑ:tʃ] ; [hɪz; ɪz] [ə'fɪ(ə)l] ['ɔ:rdərz][wɜ:r; wər]  
**Dorot was obliged to be constantly on the watch ; his official orders were**  
多罗特 曾是 有义务 到 是 不断地 在 这 手表 ; 他的 官方的 订单 是  
['i:kwəli] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ʌnfɔ:r'si:n] ;  
**equally sudden and unforeseen ;**  
同样地 突然 和 意外 ;  
多罗特必须时刻保持警惕；他的官方命令同样是突然且出乎意料的；

[nɔ:r][kʊd; kəd][hi; hi][ɪk'spoʊz] [hɪm'self] [tu;; tə][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [tu:] ['fri:kwənt] ['æbsəns] .  
**nor could he expose himself to the risk of too frequent absence .**  
也不 可以 他 暴露 他自己 到 这 风险 的 也 频繁 缺席 .  
他也不能让自己面临频繁缺勤的风险。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] ['ðerfɔ:r] [æt; ət][ðə; ði][.æzə'retʊʃ][hæd; həd][nɑ:t] ['si:st] [tu;; tə][bi; bi][ə; ei] ['hæpi]  
**His appearance therefore at the lazaretto had not ceased to be a happy**  
他的 外貌 所以 在 这 隔离区 有 不是 停止 到 是 一个 快乐的  
[ɪk'sepʃn] [tu;; tə][ðə; ði] [ru:l] .  
**exception to the rule .**  
例外 到 这 规则 .  
因此，他在隔离区的出现仍然是这条规则的一个幸运的例外。

['fɑ:ðər] , ['mʌðər] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ə'laɪk] [faʊnd] [ɪn][aɪ 'ti:][ə; ei] ['festl] [ə'keɪʒn] ;  
**Father , mother , and children alike found in it a festal occasion ;**  
父亲 , 母亲 , 和 孩子们 同样 成立 在 它 一个 节日 场合 ;  
父亲、母亲和孩子们都从中感受到了节日的喜庆气氛；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nevər] [wɪðəʊt] [greɪt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [wʌz; wəz] [əb'zɜ:rvd]  
**and it was never without great rejoicing that the signal was observed**  
和 它 曾是 绝不 没有 伟大的 欢欣鼓舞 那 这 信号 曾是 观察到  
[ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [ə'gri:əb(ə)l] ['vɪzɪt] ,  
**announcing the agreeable visit ,**  
宣布 这 同意 访问 ,  
每当收到预示着愉快来访的信号时，人们总是欣喜若狂。

[ænd; ənd][ðə; ði][boʊt] [si:n] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ]  
**and the boat seen putting out from the little landing - place and stretching**  
和 这 船 已见 推杆 出去 从 这 小的 降落 - 地方 和 伸展  
[ʊʊvər] [tɔ:rdz] - .  
**over towards Trébéron .**  
超过 向 - .  
可以看到船只从小小的登陆点出发，向特雷贝龙方向驶去。

[ðɪs] [taɪm] , [soʊ] [su:n] [æz; əz] [roʊpɜ:z] [sɔ:] [hɜ:r; hær][ɑ:n][ðə; ði] [wei] , [ - ]  
**This time , so soon as Ropars saw her on the way , [ 17 ]**  
这 时间 , 所以 很快 作为 罗帕尔斯 锯 她 在 这 方式 , [ - ]

这一次，罗帕斯一看到她就在路上，[17]

[hi:; hi] [went] [daʊn] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hær] .  
**he went down to meet her** .  
他 去 向下 到 见面 她 .

他下楼去见她。

[ˈskersli] [hæd; həd][fi:; fi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] , [wen] [ˈmaɪk(ə)l] [dʒʌmpt] [əˈɔ:r] , [θru:] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz]  
**Scarcely had she touched the ground , when Michael jumped ashore , threw his arms**  
几乎 有 她 感动 这 地面 , 什么时候 迈克尔 跳了起来 岸上 , 扔 他的 武器  
[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈki:pər] ,  
**about the keeper** ,  
关于 这 守门员 ,

她刚一落地，迈克尔就跳上岸，一把抱住了守门员。

[ðen] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [tu:] [ˈlɪt(ə)l][ˈgɜ:lz] , [ænd; ənd] [ðen] [ræn][ɔ:f][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlætər] [tɔ:rdz] [ðə; ði]  
**then about the two little girls , and then ran off with the latter towards the**  
然后 关于 这 二 小的 女孩们 , 和 然后 跑 离开 和 这 后者 向 这  
[haus] .  
**house** .  
房子 .

然后谈到那两个小女孩，然后带着其中一个朝房子跑去。

[ˈdɔ:rət] [ˈstepɪŋ] [aʊt] [ɪn][tɜ:rn] , [ʃɒk] [hændz] [ˈhɑ:rtɪli] [wɪð; wɪθ] [ˈmæθju:] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [per] ,  
**Dorot stepping out in turn , shook hands heartily with Mathieu ; and the pair ,**  
多罗特 步进 出去 在 转动 , 摇晃 双手 衷心地 和 马蒂厄 ; 和 这 一对 ,  
[ˈtʃætɪŋ] ,  
**chatting** ,  
聊天 ,

多罗随后走出来，热情地与马蒂厄握手；两人开始交谈起来。

[ˈsləʊli] [bɪˈgæən][ðə; ði] [əˈsent] .  
**slowly began the ascent** .  
缓慢地 开始 这 上升 .

缓缓开始攀登。

[ˈhævɪŋ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] , [ðei] [feɪst] [əˈbaʊt] [baɪ] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ˈhæbɪt] ,  
**Having reached the summit of the cliff , they faced about by force of habit ,**  
拥有 达到 这 首脑 的 这 悬崖 , 他们 面对 关于 经过 力量 的 习惯 ,  
[ˈtəʊtə] ,  
到达悬崖顶后，他们出于习惯转身面向四周。

[tu:; tə] [teɪk] [ə; ei] [lʊk] [aʊt] [tu:; tə] [si:] .  
**to take a look out to sea** .  
到 拿 一个 看 出去 到 海 .

眺望大海。

[ðə; ði] [ɑ:rˈtɪləri] - [mæn] [rɪˈmɑ:kt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfrɪgət] [hæd; həd][dʒʌst] [klu:d] [ʌp][hɜ:r; hær] [ˈləʊər] [seɪlz] .  
**The artillery - man remarked that the frigate had just clewed up her lower sails** .  
这 炮兵 - 男人 评论 那 这 护卫舰 有 只是 明证 向上 她 降低 帆 .  
[ˈpʌr] ,  
炮兵说，这艘护卫舰刚刚收起了下层帆。

— " [gɑ:d] [help] [ju: ˈes] !  
— " **God help us** !  
— " 上帝 帮助 我们 !

“上帝保佑我们！ ”

[fi:z] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈæŋkər] , " [sed] [hi:; hi] ; " [dɪd] [ju:; jʊ] [ˈevər] [si:] , [ˈmæθju:] ,  
**she's going to anchor , " said he ; " did you ever see , Mathieu ,**  
她是 去 到 锚 , " 说 他 ; " 做过 你 曾经 看 , 马蒂厄 ,  
[ˈtʃeɪnə] ,  
“她要去当主播了,”他说；“马修，你见过吗？ ”

[ə; ei] ['həʊmwərd] - [baʊnd]   [ʃɪp]   [let] [goʊ] [soʊ] [fa:r] [frʌm; frəm] [lənd] ?  
a homeward - bound ship let go so far from land ?  
一个   回家   -   边界   船   让   去   所以   远的   从   土地   ?  
一艘返航的船只被放离陆地如此遥远?  
" — " [ðæt] [di'pendz] , " [ri'plaɪd] [ðə; ði] [oʊld] ['kwɔ:rtər] - ['mæstər] ; " [wi:; wi] [hoʊld] [ɔ:f]   [wen]   [wi:; wi]  
" — " **That depends , " replied the old quarter - master ; " we hold off when we**  
" — "   那   取决于   ,   "   回复   这   老的   四分之一   -   掌握   ;   "   我们   抓住   离开什么时候   我们  
[mis'trʌst] [ə; ei] [fɔ:rt] ,  
**mistrust a fort ,**  
不信任   一个   堡   ,  
“——”那要看情况,”老军需官回答说,“如果我们不信任某个堡垒, 我们就会按兵不动。”

[ɔ:r] [ɑ:r; ər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ri:fs] .  
or are afraid of reefs .  
或者   是   害怕的   的   珊瑚礁 .  
或者害怕珊瑚礁。  
" — " [bʌt; bət] [ðeez; ðəz]   ['hʌθɪŋ]   [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt]   [hɪr]   ,   "   [ri'mɑ:kt]   ['dɔ:rət] ;  
" — " **But there's nothing of that sort here , " remarked Dorot ;**  
" — "   但   有   没有什么   的   那   种类   这里   ,   "   评论   多罗特 ;  
“——但这里根本没有那种东西,”多罗特说道;

" [ðə; ði] ['frɪgət] [hæz; həz] [noʊ] [ni:d] [tu:; tə]   [fɪr]   [ðə; ði] ['gʌnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l]   [wɪtʃ]   [ɑ:r; ər] [hɜ:r; hər]  
" **the frigate has no need to fear the guns of the Castle which are her**  
" — "   这   护卫舰   有   不   需要   到   害怕   这   枪支   的   这   城堡   哪个   是   她  
[veri]   [gʊd]   [frendz] ,  
**very good friends ,**  
非常   好的   朋友们   ,  
“这艘护卫舰无需惧怕城堡的炮火, 因为它们是她的好朋友。”

[ɔ:r] [ðə; ði] ['rouɪd,sted]   [wɪtʃ]   [ɪz] [æz; əz] [seɪf] [æn; ən]   ['æŋkərɪdʒ]   [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɜ:r; wər] [fæst] [ɪn] [ðə; ði]  
or the roadstead which is as safe an anchorage as if she were fast in the  
或者   这   锚地   哪个   是   作为   安全的   一个   安克雷奇   作为   如果   她   是   快速地   在   这  
[draɪ] - [dɑ:k] .  
**dry - dock .**  
干燥   -   码头   .  
或者锚地, 它和停泊在干船坞里一样安全。

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [bi:; bi]   ['sʌmθɪŋ]   [ɪk'strɔ:rdənəri] .  
**There must be something extraordinary .**  
那里   必须   是   某物   非凡的   .  
一定有什么非同寻常的事情发生。  
" — " [pər'hæps] [ðə; ði]   [ʃɪp]   [hæz; həz] [tu:; tə] [pər'fɔ:rm]   ['kwɔ:rənti:n] ,   "   [sə'dʒestɪd]   [roʊpəz] ;   " [ðə; ði]  
" — " **Perhaps the ship has to perform quarantine , " suggested Ropars ; " the**  
" — "   也许   这   船   有   到   履行   隔离   ,   "   建议   罗帕尔斯   ;   "   这  
[ 'θetɪs; 'θi:- ] [ɪz] [ɪk'spektɪd] .  
**Thetis is expected .**  
忒提斯   是   预期的   .  
“——”或许这艘船需要进行隔离,”罗帕斯建议道;“忒提斯号预计会到。”

" — "   [ðæts]   [aɪ 'ti:;   [ju:v]   [neɪmd] [hɜ:r; hər] ,   "   [kraɪd] [ðə; ði] [ɑ:r'tɪləri] - [mæn] ,  
" — " **That's it ; you've named her , " cried the artillery - man ,**  
" — "   那就是   它   ;   你已经   命名   她   ,   "   哭   这   炮兵   -   男人   ,  
“——”炮兵喊道,“就是这样, 你给她取名字了! ”

[ˈwɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [ˈʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [lʊk]  
**winking his eye and shading his forehead with one hand so as to look**  
眨眼 他的 眼睛 和 阴影 他的 前额 和 一 手 所以 作为 到 看  
[mɔːr] [ˈfɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈves(ə)] ;  
**more fixedly at the distant vessel ;**  
更多的 固定地 在 这 遥远 血管 ;

他眨了眨眼，用一只手遮住额头，以便更专注地看着远处的船只；

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ ˈθetɪs; ˈθiː- ] , [ɔːr][aɪm][ə; eɪ] [ˈhiːðn] .  
**" it is the Thetis , or I'm a heathen .**  
" 它 是 这 忒提斯 , 或者 我是 一个 异教徒 .

“要么是忒提斯，要么我就是个异教徒。”

[aɪ][hæd; həd][hɜːr; hər] [daʊn] [ˈjɑːndər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [paʊ] [ - ]  
**I had her down yonder for a week , when she took her pow [ 18 ]**  
我 有 她 向下 远处 为了 一个 星期 , 什么时候 她 采取 她 火力 [ - ]

我把她关在那儿一个星期，然后她就战败了[18]

[ˈdɜːː][ɑːn] [bɔːrd] ;  
**der on board ;**  
德尔 在 木板 ;

船上有一名司机；

[aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][set][ʌv; əv][hɜːr; hər][mɑːsts][ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər] [ˈberɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər]  
**I know her by the set of her masts and by her bearing on the water**  
我 知道 她 经过 这 放 的 她 桅杆 和 经过 她 轴承 在 这 水  
.  
:  
.

我通过桅杆的排列和她在水面上的姿态来认出她。

" — " [ðə; ði][ ˈθetɪs; ˈθiː- ] ! " [ˈekəʊd] [ˈmæθjuː] ; " [ðen] [wiː; wi][æɪ; ʃəl] [suːn] [siː] [məˈsjɜːr] [ˈgeɪbriəl] .  
**" — " The Thetis ! " echoed Mathieu ; " then we shall soon see Monsieur Gabriel .**  
" — " 这 忒提斯 ! " 回声 马蒂厄 ; " 然后 我们 将 很快 看 先生 加布里埃尔 .

“——“忒提斯！”马蒂厄回应道；“那么我们很快就会见到加布里埃尔先生了。”

[wʌt] [dɪˈlaɪt] [fɔːr; fər] - !  
**What delight for Josèphe !**  
什么 喜 为了 - !

约瑟夫真是太高兴了！

[kwɪk] ; [lets] [tel] [hɜːr; hər] .  
**Quick ; let's tell her .**  
快的 ; 我们来吧 告诉 她 .

快，我们告诉她。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhʌrɪŋ] [ɔːf] , [bʌt; bət][ˈdɔːrət] [kept] [hɪm; ɪm] [bæk] .  
**" He was hurrying off , but Dorot kept him back .**  
" 他 曾是 匆忙 离开 , 但 多罗特 保留 他 后退 .

“他急着要走，但多罗特拦住了他。”

" [noʊ] [ˈhɜːri] , " [sed] [hiː; hi] ; " [ˈnevər] [ˈrekən] [tuː] [ˈfʊrli] [ɑːn] [wʌt] [ə; eɪ] [ʃɪp] [brɪŋz] [hoʊm] .  
**" No hurry , " said he ; " never reckon too surely on what a ship brings home .**  
" 不 匆忙 , " 说 他 ; " 绝不 估计 也 一定 在 什么 一个 船 带来 家 .

“别着急，”他说；“永远不要太肯定一艘船能带回多少东西。”

[pɪk] [ˈpiːp(ə)] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [dʒʌst] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˈmɪsɪŋ] [wen] [ðə; ði][ˈroʊlz] [kɔːld] .  
**Pick people out , and they're just those that are missing when the roll's called .**  
挑选 人们 出去 , 和 它们是 只是 那些 那 是 丢失的 什么时候 这 卷的 称为 .

挑出几个人，结果发现点名的时候他们正好缺席。



[ˈbetər] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [luːˈtenənt] [brɪŋz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [nuːz] .

**Better wait till the Lieutenant brings his own news .**  
更好的 等待 直到 这 中尉 带来 他的 自己的 消息 .

最好还是等中尉自己带来消息。

" — " [jʊə(r)] [raɪt] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈkwɔːrtər] - [ˈmæstər] ; " [ðə; ði] [mɔːr] [soʊ] [sɪns] [ðə; ði] [ˈfrɪɡət]  
" — " **You're right , " replied the quarter - master ; " the more so since the frigate**  
" — " 你是 正确的 , " 回复 这 四分之一 - 掌握 ; " 这 更多的 所以 自从 这 护卫舰  
[kʌmz] , [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [mɪsˈteɪk] ,  
**comes , if I don't mistake ,**  
来 , 如果 我 不 错误 ,

“——”军需官回答说,“你说得对,尤其是护卫舰来了之后,如果我没记错的话,更是如此。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] [həˈvænə] .

**from the Havannah .**  
从 这 哈瓦那 .

来自哈瓦那。

" — " [huː] [noʊz] [ˈweðər] [fɪː; fɪ][wəʊnt] [brɪŋ] [juː; jʊ][sʌm; səm] [ˈlɒdʒəz] [fɔːr; fər][jʊr; jər][ˌləzəˈretəʊ] ?  
" — " **Who knows whether she won't bring you some lodgers for your lazaretto ?**  
" — " WHO 知道 无论 她 惯于 带来 你 一些 房客 为了 你的 隔离区 ?

“——谁知道她会不会给你的隔离牢房带来一些房客呢? ”

" — " [soʊ][biː; bi][aɪˈtiː] ; [ðeɪl] [biː; bi] [ˈwelkəm] .

" — " **So be it ; they'll be welcome .**  
" — " 所以 是 它 ; 他们会 是 欢迎 .

“——那就这样吧;我们会欢迎他们的。”

[wɪð; wɪθ] [ʒenəˈviːɛv] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [wʌn] [kɑːnt] [biː; bi] [dʌl] ;

**With Geneviève and the children , one can't be dull ;**  
和 吉纳维芙 和 这 孩子们 , 一 不能 是 乏味的 ;

和热内维耶芙以及孩子们在一起,生活不可能沉闷乏味;

[bʌt; bət] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ðeəz; ðəz][noʊ][hɑːrm] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌmpəni] .

**but once in a while there's no harm in a little company .**  
但 一次 在 一个 尽管 有 不 伤害 在 一个 小的 公司 .

但偶尔和朋友小聚一下也无妨。

[juː; jʊ] [ˈfeləʊz] [æt; ət][ðə; ði][aɪl,ɪl,əl][ˈdiːlɪs] [mɔːrt] , [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ɑːrˈtɪləri] [dɪˈspætʃ] - [ˈkæriər] ,  
**You fellows at the Ile des Morts , you have the artillery despatch - carrier ,**  
你 伙伴们 在 这 伊尔岛 德斯 死亡 , 你 有 这 炮兵 调度 - 载体 ,

你们这些在死亡岛上的家伙,你们有炮兵信使运输船,

[huː] [kiːps] [juː; jʊ][ʌp] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [goʊz][ɑːn] ,

**who keeps you up to all that goes on ,**  
WHO 保持 你 向上 到 全部 那 去 在 ,

谁会随时向你汇报所有发生的事情?

[tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪnˈspekʃənz] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈkɒŋvɔɪz] [ʌv; əv] [ˈpaʊdər] ; [waɪlst] [hɪr] —

**to say nothing of inspections and your convoys of powder ; whilst here —**  
到 说 没有什么 的 检查 和 你的 车队 的 粉末 ; 而 这里 —

[ˈnevər] [ə; eɪ] [θɪŋ] !

**never a thing !**  
绝不 一个 事物 !

更别提检查和你们的火药车队了;而在这里——什么事都没有!

[nɑːt] [wʌn] [ˈvɪzɪtər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtwelvəmʌnθ] !

**Not one visitor in a twelvemonth !**  
不是 一 游客 在 一个 十二个月 !

一年之内竟然没有一个访客!

[æ̃t; ət̃] [li:st̃] , [ɪf̃] [ju:; jʊ̃][hæ̃v; hə̃v][tu:; tə̃][pʊ̃t̃] [ˈpi:p(ə)l̃] [ˈsɑ̃mtaɪmz̃] [ˈɪntu:;] [ˈkwɑ̃:rənti:ñ] ,  
**At least , if you have to put people sometimes into quarantine ,**  
在 至少 , 如果 你 有 到 放 人们 有时 进入 隔离 ,  
至少, 如果你有时不得不将人们隔离,

[ju:; jʊ̃] [hɪr̃] [wʊ̃ts̃] [dʌñ] [ɑ:ñ][lə̃nd̃][ð̃er; ð̃ər] ,  
**you hear what's done on land there ,**  
你 听到 是什么 完毕 在 土地 那里 ,  
你听听那里陆地上发生的事情,

[ænd; ə̃nd̃] [ð̃æt̃] [li:vz̃] [ju:; jʊ̃][sɑ̃m; sə̃m] [θ̃ɪŋ̃] [tu:; tə̃][tʊ:k̃] [ə̃ˈbɑ̃ʊt̃] [fɔ̃:r; fər̃] [mʌnθ̃s̃] .  
**and that leaves you some thing to talk about for months .**  
和 那 树叶 你 一些 事物 到 讲话 关于 为了 几个月 .  
这样一来, 你们就有了好几个月的谈资。

[ð̃ə; ð̃i] [ɑ:rˈtɪlə̃ri] - [mæñ] [ˈrʌ̃ɡd̃] [hɪz; ɪz̃] [ˈʃə̃ʊldəz̃] — " [ð̃æts̃] [ɔ:l̃] [ˈveri] [wel̃] , [weñ] [ð̃eɪ̃] [də̃ʊnt̃]  
" **The artillery - man shrugged his shoulders — " That's all very well , when they don't**  
" 这 炮兵 - 男人 耸了耸肩 他的 肩膀 — " 那就是 全部 非常 出色地 , 什么时候 他们 不  
[brɪŋ̃] [dɪˈzi:z̃] [wɪð̃; wɪθ̃][ð̃em; ð̃əm] ;  
**bring disease with them ;**  
带来 疾病 和 他们 ;  
炮兵耸了耸肩——“如果他们不带来疾病, 那一切都很好;

[bʌt; bət̃][ð̃ə; ð̃i][oʊld̃] [ˈkoʊstər̃z̃] [stɪl̃] [tʊ:k̃] [ʌv; əṽ][ə; eɪ̃] [ˈkwɑ̃:rənti:ñ] [ɪñ] [wɪt̃] [ð̃ə; ð̃i][lə̃zəˈretə̃ʊ][ræñ] [ʃɔ:rt̃]  
**but the old coasters still talk of a quarantine in which the lazaretto ran short**  
但 这 老的 杯垫 仍然 讲话 的 一个 隔离 在 哪个 这 隔离区 跑 短的  
[ʌv; əṽ][bəuθ̃] [ɜ:rθ̃] [ænd; ə̃nd̃] [rɑ:k̃] [fɔ̃:r; fər̃] [ [ - ]  
**of both earth and rock for [ 19 ]**  
的 两个都 地球 和 岩石 为了 [ - ]  
但老海岸居民仍然谈论着隔离期间, 隔离所里既缺土又缺石[19]

[ˈberiŋ̃] [ð̃ə; ð̃i] [ded̃] ,  
**burying the dead ,**  
埋葬 这 死的 ,  
埋葬死者,

[ænd; ə̃nd̃] [weñ] [ð̃ə; ð̃i] [ˈbɑ:dɪz̃] [wɜ:r; wər̃][ʌv; əṽ] [nəˈsesətĩ] [θ̃roʊñ] [ˈɪntu:;][ð̃ə; ð̃i] [si:;] [wɪð̃; wɪθ̃][ə; eɪ̃] [ʃɑ:t̃]  
**and when the bodies were of necessity thrown into the sea with a shot**  
和 什么时候 这 身体 是 的 必要性 抛掷 进入 这 海 和 一个 射击  
[əˈtætʃt̃] [tu:; tə̃][ð̃er; ð̃ər] [neks̃] ,  
**attached to their necks ,**  
随附的 到 他们的 脖子 ,  
当迫不得已将尸体连同脖子上的弹片一起扔进海里时,

[æz; əz̃][ɪñ] [ˈves(ə)l̃z̃] [aʊt̃] [ɑ:ñ][ə; eɪ̃] [ˈvɔɪdʒ̃] .  
**as in vessels out on a voyage .**  
作为 在 船只 出去 在 一个 航程 .  
就像出海航行的船只一样。

" — " [naʊ̃] [meɪ̃] [kraɪst̃] [sper̃] [ju:ˈes̃] [sʌt̃] [ə; eɪ̃][ˈtraɪəl̃] !  
" — " **Now may Christ spare us such a trial !**  
" — " 现在 可能 基督 空闲的 我们 这样的 一个 审判 !  
“——“愿基督免除我们这样的考验!

" [ɪkˈskleɪ̃md̃] [roʊpəz̃] , [rɪˈspektfəlĩ] [ˈtʌt̃ɪŋ̃] [hɪz; ɪz̃][hæt̃] ,  
" **exclaimed Ropars , respectfully touching his hat ,**  
" 惊呼 罗帕尔斯 , 尊敬 接触 他的 帽子 ,  
“罗帕尔斯恭敬地摸了摸帽子, 说道,”

[æz; əz̃][hi:; hĩ][wʌz; wəz̃] [ju:st̃] [tu:; tə̃][du:;] [wenˈevər̃] [hi:; hĩ] [prəˈnaʊnst̃] [ð̃ə; ð̃i] [ˈseɪvjər̃z̃] [neɪm̃] .  
**as he was used to do whenever he pronounced the Saviour's name .**  
作为 他 曾是 用过的 到 做 每当 他 发音 这 救世主的 姓名 .  
就像他每次念出救世主的名字时那样。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ˈspi:kɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'ɡoʊ] , [ˈdɔːrət] ; [pliːz] [ˈhev(ə)n] , [wiː; wi][wəʊnt] [siː]  
" **But you're speaking of a long time ago , Dorot ; please Heaven , we won't see**  
" 但 你是 请讲 的 一个 长的 时间 前 , 多罗特 ; 请 天堂 , 我们 惯于 看  
[sʌtʃ] [ə'gen] .  
**such again** .  
这样的 再次 :

“但是你说的是很久以前的事了，多萝特；老天爷啊，我们不会再看到这样的事了。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ˈhiːðn] [hɪr] [naʊ] ;  
**There are no heathen here now ;**  
那里 是 不 异教徒 这里 现在 ;  
这里现在没有异教徒了；  
[ænd; ʌnd][aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈgɑːdz] [ɡʊd] [wɪl] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː 'es] .  
**and I believe that God's good will will take care of us** .  
和 我 相信 那 神的 好的 将要 将要 拿 关心 的 我们 :

我相信上帝的善意会照顾我们。

" [ˈdɔːrət][ˈnaːdəd, 'naːdɪd][hɪz; ɪz] [ˌækwi'es(ə)nɪs] .  
" **Dorot nodded his acquiescence** .  
" 多罗特 点头 他的 默认 :

多罗特点头表示同意。

[ɪn][fækt] [ðɪs] [ˈkɑːnfɪdəns] , [ˈsprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)] [feɪθ] ,  
**In fact this confidence , springing from a simple faith ,**  
在 事实 这 信心 , 弹簧 从 一个 简单的 信仰 ,  
事实上，这种自信源于一种朴素的信仰。

[hæd; həd][ʌp][tuː; tə] [ðæt] [taɪm] [bɪn] [ˈdʒʌstɪfaɪd][baɪ] [ɪkˈspɪəriəns] .  
**had up to that time been justified by experience** .  
有 向上 到 那 时间 到过 合理的 经过 经验 .  
在此之前，所有证据都证明了这一点。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [θɜːrˈtiːn] [ˈjɪrz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkiːpər] [hæd; həd] [spɛnt] [æt; ət] - ,  
**During the thirteen years that the keeper had spent at Trébéron ,**  
期间 这 十三 年 那 这 守门员 有 花费 在 - ,  
在守门员在特雷贝隆度过的十三年间，

[hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [rɪˈsiːvd] [ˈhelθi] [ˈpɜːsənz] [ˈɪntuː] [ˈkwɔːrəntiːn] , [huː] [wɜːr; wər] [kəmˈpleɪŋ] [wɪð; wɪθ]  
**he had only received healthy persons into quarantine , who were complying with**  
他 有 仅有的 已收到 健康 人 进入 隔离 , WHO 是 遵守 和  
[ə; eɪ][ˈfɔːrm(ə)] [ˌregjʊˈleɪʃn] ,  
**a formal regulation** ,  
一个 正式的 规定 ,  
他只接收了健康且遵守正式规定的隔离人员。

[ænd; ʌnd][wɜːr; wər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [meɪk] [pruːf] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɡʊd] [helθ] [baɪ] [ˌʌndə'ɡəʊɪŋ] [ðɪs]  
**and were obliged to make proof of their good health by undergoing this**  
和 是 有义务 到 制作 证明 的 他们的 好的 健康 经过 正在经历 这  
[prɪˈventɪv] [ˌsiːkwə'streɪʃn; ˌsekwə'streɪʃn] .  
**preventive sequestration** :  
预防 隔离 :  
他们必须通过接受这种预防性隔离来证明自己身体健康。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪnˈdiːd] [rer] [ɪkˈsepʃənz] .  
**There were indeed rare exceptions** .  
那里 是 的确 稀有的 例外情况 .  
确实存在极少数的例外情况。

[laɪk] [ɔ:l] [ˌlæzəˈretəʊz] , [ðæt] [ʌv; əv] - [rɪˈmeɪnd] [ˈdʒen(ə)rəli] [ˌʌnˈɑ:kjupaɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈki:pər]  
**Like all lazarettos , that of Trébéron remained generally unoccupied ; and the keeper**  
喜欢 全部 隔离区 , 那 的 - 剩余 一般来说 空置 ; 和 这 守门员  
[kept] [wɑ:tʃ] [ðer; ðər][əˈloʊn] ,  
**kept watch there alone ,**  
保留 手表 那里 独自的 ,  
和其他所有隔离监狱一样，特雷贝龙的隔离监狱也基本无人居住；只有一名看守在那里值班。

[laɪk] [æn; ən] [ˈevər] - [ˈlɪvɪŋ] [ˈsentɪn(ə)l][ˈpouʊstɪd][ɪn] [ædˈvæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:ntɪnənt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs]  
**like an ever - living sentinel posted in advance of the continent , for the purpose**  
喜欢 一个 曾经 - 活的 哨兵 发布 在 进步 的 这 大陆 , 为了 这 目的  
[ʌv; əv] [ˈwɔrdɪŋ] [ɔ:f] [kənˈteɪdʒən] .  
**of warding off contagion .**  
的 守卫 离开 传染 .  
就像一个永远活着的哨兵，被部署在大陆前方，目的是抵御传染病。

[æz; əz] [ðeɪ] [tʃæt] , [ˈdɔ:rət][ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] [ˈhaʊs] .  
**As they chatted , Dorot and he had reached the house .**  
作为 他们 聊天 , 多罗特 和 他 有 达到 这 房子 .  
他们一边聊天，一边和多罗特走到了房子门口。

[ʒenəˈvi:ɛv] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] ,  
**Geneviève was waiting for them at the doorway ,**  
吉纳维芙 曾是 等待 为了 他们 在 这 门口 ,  
吉纳维芙在门口等着他们。

[səˈraʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [θri:] [ˈtʃɪldrən] [hu:] [leɪd][ˈhoʊld][ʌv; əv][ænd; ənd] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɔ:l][æt; ət]  
**surrounded by the three children who laid hold of and talked to her all at**  
包围 经过 这 三 孩子们 WHO 铺设 抓住 的 和 谈话 到 她 全部 在  
[wʌnz] .  
**once .**  
一次 .  
三个孩子围着她，同时抓住她，和她说话。

[ˈæftər][æn; ən] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [əˈkʌstəmd] [ˈfrendli] [gˈri:tɪŋz] , [ʃi:; ji] [went] [ɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**After an exchange of their accustomed friendly greetings , she went in , with the**  
后 一个 交换 的 他们的 习惯 友好的 问候 , 她 去 在 , 和 这  
[tu:] [ˈki:pəz] ,  
**two keepers ,**  
二 守门员 ,  
在互相问候了几句之后，她和两位饲养员一起走了进去。

[waɪlst] [ˈmaɪk(ə)l] [dru:] [ɔ:f] [frɑ:nˈsi:n, frænˈsi:n][ænd; ənd] - [tɔ:rdz] [bruːˈnet] , [hu:] [wʌz; wəz]  
**whilst Michael drew off Francine and Josèphe towards Brunette , who was**  
而 迈克尔 画 离开 弗朗辛 和 - 向 黑发 , WHO 曾是  
[ˈweɪtɪŋ] [ - ]  
**waiting [ 20 ]**  
等待 [ - ]  
而迈克尔则把弗朗辛和约瑟夫引向了正在等候的布鲁内特[20]

[fɔ:r; fər][ðəm; ðəm][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈpɪnək(ə)l] [ʌv; əv] [rɑ:k] , [ˈaɪɪŋ] [ðəm; ðəm][ænd; ənd] [bli:tɪŋ] [æt; ət][ðəm; ðəm]  
**for them on a pinnacle of rock , eyeing them and bleating at them**  
为了 他们 在 一个 巅峰 的 岩石 , 觊觎 他们 和 咩咩叫 在 他们  
.  
:  
.  
在岩石之巅，它注视着它们，对着它们咩咩叫。

[ðə; ði] [ˈjʌŋstər] , [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [tʃeɪs] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [ʃiːp] [əˈpɑːn][ðə; ði] [drɪˈklɪvɪtɪ] [ʌv; əv]  
**The youngster , accustomed to chase his father's sheep upon the declivities of**  
这 青少年 , 习惯 到 追赶 他的 父亲的 羊 之上 这 倾斜度 的  
[ðə; ði][aɪl,ɪl,əl][ˈdiː'ies] [mɔːrt] ,  
**the Ile des Morts ,**  
这 伊尔岛 德斯 死亡 ,

这个年轻人习惯在死亡岛的山坡上追逐他父亲的羊群，

[enˈdevəd] [tuː; tə][get][æt; ət][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [kəˈprɪʃəs] [ˈkriːtʃər] [sprʌŋ] [frʌm; frəm] [pɔɪnt]  
**endeavored to get at her ; but the capricious creature sprung from point**  
努力 到 得到 在 她 ; 但 这 任性 生物 弹簧 从 观点  
[tuː; tə] [pɔɪnt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈpresəpɪsɪz] ,  
**to point along the precipices ,**  
到 观点 沿着 这 悬崖 ,

他试图抓住她；但这只反复无常的生物沿着悬崖峭壁在不同的地点间跳跃，

[ˈletɪŋ] [hɜːrˈself][æt; ət] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][ˈɔːlmoʊst][biː; bi] [kɔːt] ,  
**letting herself at every moment almost be caught ,**  
出租 她自己 在 每一个 片刻 几乎 是 捕捉 ,  
她时刻让自己几乎被抓住，

[ænd; ənd][æt; ət] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] [ˈbaʊndɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd] [ðæt] [dʒʌst][kʊd; kəd] [tʌtʃ]  
**and at every moment bounding away from the hand that just could touch**  
和 在 每一个 片刻 边界 离开 从 这 手 那 只是 可以 触碰  
[hɜːr; hər] .  
**her** :  
她 .

她时刻都在躲避那只可能触碰到她的手。

[waɪlst] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [kept] [ʌp] [ðɪs] [tʃeɪs] ,  
**Whilst the children kept up this chase ,**  
而 这 孩子们 保留 向上 这 追赶 ,

孩子们继续追逐嬉戏的时候，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [kɔːlɪz][tuː; tə][wʌŋ] [əˈnʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [piːlɪz] [ʌv; əv] [ˈlæftər] ,  
**with a thousand calls to one another and a thousand peals of laughter ,**  
和 一个 千 呼叫 到 一 其他 和 一个 千 果皮 的 笑声 ,  
伴随着彼此间千百次的呼喊和千百次的笑声，

[roʊpəz] [ænd; ənd][ˈdɔːrət] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈiːtɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʒenəˈviːɛv] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈleɪɪŋ]  
**Ropars and Dorot entered the eating - room in which Geneviève was already laying**  
罗帕尔斯 和 多罗特 进入 这 吃 - 房间 在 哪个 吉纳维芙 曾是 已经 躺下  
[ðə; ði] [klɔːθ] .  
**the cloth** .  
这 布 .

罗帕尔和多罗特走进餐厅，热内维耶芙已经在铺桌布了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːm] [ʌv; əv] [ˈmɪdlɪŋ] [saɪz] ,  
**It was a room of middling size ,**  
它 曾是 一个 房间 的 中等 尺寸 ,

房间大小中等。

[ˈfɜːrɪft] [baɪ][ðə; ði] [ˈkiːpər] [hɪmˈself][æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪrɪəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmæɪɪdʒ] ,  
**furnished by the keeper himself at the period of his marriage ,**  
提供 经过 这 守门员 他自己 在 这 时期 的 他的 婚姻 ,

由守卫者本人在其结婚期间提供，

[ænd; ənd] [ ˈɔːnəmentɪd ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [məˈriːn] [ɪnˈɡreɪvɪŋ] .  
**and ornamented with a few marine engravings .**  
和 装饰 和 一个 很少 海洋 雕刻 .

并饰以一些海洋主题的版画。

[ə'mʌŋst] [ði:z] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrlɪ] [drɪ'stɪŋɡwɪft] [ə; eɪ] ['pɔ:rtɹət] [ʌv; əv][dʒi:n][bɑ:rt] , [ðæt] ['nɔ:tɪk(ə)]  
**Amongst these was particularly distinguished a portrait of Jean Bart , that nautical**  
在 这些 曾是 特别 杰出的 一个 肖像 的 让 巴特 , 那 航海  
[ 'hə:kjuli:z ][ɑ:n] [hu:m] ,  
**Hercules on whom ,**  
赫拉克勒斯 在 谁 ,

其中一幅特别引人注目的是让·巴尔的肖像，这位航海英雄，曾.....

[æz; əz][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] [noʊz] ,  
**as all the world knows ,**  
作为 全部 这 世界 知道 ,

众所周知，

[hɪz; ɪz] [trə'dɪʃən(ə)l] [sə'leibrəti] [hæz; həz] ['fɑ:sənd] [ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv][su:pər'hju:mən] [ɪk'splɔɪts] [ænd; ənd]  
**his traditional celebrity has fastened all manner of superhuman exploits and**  
他的 传统的 名人 有 系紧 全部 方式 的 超人类 漏洞 和  
[ɪm'pɑ:səb(ə)l] [əd'ventʃəz] .  
**impossible adventures .**  
不可能的 冒险 .

他传统的明星光环与各种超人般的壮举和不可能的冒险紧密相连。

['hævɪŋ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [gest] [sɪt] [daʊn] , ['mæθju:] [went] [ɔ:f] [tu; tə][dɪsɪn'tɜ:r][hɪz; ɪz]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv]  
**Having made his guest sit down , Mathieu went off to disinter his bottle of**  
拥有 制成 他的 客人 坐 向下 , 马蒂厄 去 离开 到 发掘 他的 瓶子 的  
[ru:sɪl'ʒɑ:n] [waɪn] ;  
**Rousillon wine ;**  
鲁西隆 葡萄酒 ;

马蒂厄让客人坐下后，便去翻出他的鲁西荣葡萄酒瓶；

[ænd; ənd] [brɔ:t] [aɪ 'ti:] [bæk] [ɔ:l] ['hwaɪtnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sænd] ,  
**and brought it back all whitened with the sand ,**  
和 带来 它 后退 全部 漂白 和 这 沙 ,

然后把它带回来，上面沾满了沙子，都变白了。

[ænd; ənd] [kæpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gri:n] - [wækst] [kɔ:rk] [ðæt] [bɪ'spuːk] [ɪts][ 'noʊb(ə)l][bɜ:rθ] - [plɛɪs] .  
**and capped with a green - waxed cork that bespoke its noble birth - place .**  
和 封顶 和 一个 绿色的 - 打蜡 软木 那 定制 它是 高贵 出生 - 地方 .

瓶盖上涂有绿色蜡的软木塞，彰显了其高贵的诞生地。

['dɔ:rət] [gʊd] - ['tempədli] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'strævəɡəns] ,  
**Dorot good - temperedly complained of such extravagance ,**  
多罗特 好的 - 温和地 抱怨 的 这样的 奢侈 ,

多罗特性情温和地抱怨这种铺张浪费，

[ænd; ənd][ 'hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [hi; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [hɪz; ɪz][ 'vɪzɪt][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wʌn] ,  
**and hinted that he could not make his visit a long one ,**  
和 暗示 那 他 可以 不是 制作 他的 访问 一个 长的 一 ,

并暗示他此次访问不会持续太久。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [kə'mændɪŋ] [ðə; ði][pəʊst][ʌv; əv][ðə; ði][aɪl,ɪl,əl]['di'i'es] [mɔ:rt] [hæd; həd]  
**inasmuch as the officer commanding the post of the Ile des Morts had**  
因此 作为 这 官 指挥 这 邮政 的 这 伊尔岛 德斯 死亡 有  
[tʃɑ:rdʒd] [hɪm; ɪm][tu; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [skɪf] [bæk] [brɪ'fɔ:r] ['sʌnsɛt] .  
**charged him to bring the skiff back before sunset .**  
带电 他 到 带来 这 小艇 后退 前 日落 .

因为驻守死亡岛的军官命令他在日落之前把小艇带回来。

[ʒenə'vi:ɛv] [ðerfɔ:r] ['hɜ:rid] [hɜ:r'self][tu; tə] [sɜ:rʋ] [ʌp][ðə; ði] ['dɪnər] ,  
**Geneviève therefore hurried herself to serve up the dinner ,**  
吉纳维芙 所以 慌忙 她自己 到 服务 向上 这 晚餐 ,

因此，热内维耶芙赶紧上菜。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [tu:; tə] [teɪk] [ðer; ðər][ˈpleɪsɪz][æt; ət] [ˈteɪbl] . [ - ]  
**and called the children to take their places at table . [ 21 ]**  
和 称为 这 孩子们 到 拿 他们的 地方 在 桌子 : [ - ]

然后叫孩子们到桌边坐下。[21]

[wɪð; wɪθ] [ˈpɜ:sənz] [hu:z] [ɪnˈtaɪər][laɪf][wʌz; wəz] [kənˈtræktɪd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈlɪmɪts][ʌv; əv] [tu:]  
**With persons whose entire life was contracted within the narrow limits of two**  
和 人 谁 全部的 生活 曾是 合同 之内 这 狭窄的 限制 的 二  
[smɔ:l] [ˈaɪləndz] ,  
**small islands ,**  
小的 岛屿 ,

对于那些一生都被局限在两个小岛狭小范围内的人来说，

[ðə; ði][ˌkɑ:nvərˈseɪ(ə)n][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [mʌtʃ] [ˈverɪd] .  
**the conversation could not be much varied .**  
这 对话 可以 不是 是 很多 多种多样 .

谈话内容并没有太多变化。

[ˈmæθju:] [tɔ:kt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɪl] - [laɪnz] [set] [brˈtwi:n] [ðə; ði][ˈhedləndˌhedləend][ʌv; əv] - ,  
**Mathieu talked of his still - lines set between the headlands of Trébéron ,**  
马蒂厄 谈话 的 他的 仍然 - 线条 放 之间 这 海岬 的 - ,  
[ænd; ənd][ˈdɔ:rət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smɔ:l] [ˈtʃeri] - [tri:] .  
**and Dorot of his small cherry - tree .**  
和 多罗特 的 他的 小的 樱桃 - 树 .

马蒂厄谈起他在特雷贝龙岬角之间设置的静谧线条，多罗则谈起他的小樱桃树。

[ðə; ði] [ˈlætər] [maɪt] [bi:; bi] [rɪˈɡɑ:rdɪd] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [ˈstʌmblɪŋ] [blɔ:k] [ʌv; əv] [praɪd] ,  
**The latter might be regarded as the one stumbling block of pride ,**  
这 后者 可能 是 认为 作为 这 一 踉跄 堵塞 的 自豪 ,

后者或许可以被视为骄傲的绊脚石。

[ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [həˈbɪtʃuəl] [ˈmɑ:dəsti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜ:rði] [ˈsɑ:rdʒənt][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tu:; tə][trɪp] .  
**over which the habitual modesty of the worthy sergeant was sure to trip .**  
超过 哪个 这 习惯性的 谦逊 的 这 值得 军士 曾是 当然 到 旅行 .

这位正直的军士长一向谦逊，而这件事肯定会让他栽跟头。

[noʊ] [ˈʌðər] [ˈki:pər] [bɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz][taɪm] [hæd; həd][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn] [ˌsɪˈkjuəɪŋ] [wʌt] [hi:; hi][ˌplɑ:ntɪd] ,  
**No other keeper before his time had succeeded in securing what he planted ,**  
不 其他 守门员 前 他的 时间 有 成功了 在 确保 什么 他 已种植 ,  
[frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] [wɪnd] ;  
**from the sea wind ;**  
从 这 海 风 ;

在他之前，没有任何其他守林人能够保护他种植的作物免受海风的侵蚀；

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [tri:] [ðæt] [hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [tu:] [ˈaɪləndz] ;  
**this was the only tree that had ever been seen in the two islands ;**  
这 曾是 这 仅有的 树 那 有 曾经 到过 已见 在 这 二 岛屿 ;

这是这两个岛屿上唯一一棵树；

[ænd; ənd] [lu:ˈkʌləs] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [les] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɜ:rst] [ˈtʃeri] - [tri:] [ðæt] [hi:; hi]  
**and Lucullus might well have been less proud of the first cherry - tree that he**  
和 卢库鲁斯 可能 出色地 有 到过 较少的 自豪的 的 这 第一的 樱桃 - 树 那 他  
[brɔ:t] [frʌm; frəm] [ˈpɜ:ʃə] ,  
**brought from Persia ,**  
带来 从 波斯 ,

卢库鲁斯或许不会像现在这样为他从波斯带来的第一棵樱桃树感到骄傲。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ˈgreɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtraɪʌmf] .  
**for the purpose of gracing his triumph .**  
为了 这 目的 的 恩典 他的 胜利 .

为了彰显他的胜利。

[ˈhʌmb(ə)] [æz; əz] [rɪˈɡɑːrdz] [ˈevriθɪŋ] [els] ,  
**Humble as regards everything else** ,  
谦逊的 作为 问候 一切 别的 ,  
其他方面都很谦逊。

[ˈdɔːrət] [druː] [hɪmˈself] [ʌp] [ˈpraʊdli] [wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈeni] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pʊr] [waɪld] -  
**Dorot drew himself up proudly when there was any question of his poor wild** -  
多罗特 画 他自己 向上 自豪地 什么时候 那里 曾是 任何 问题 的 他的 贫穷的 荒野 -  
[sta:k] ;  
**stock** ;  
库存 ;

每当有人问起他那可怜的野生牲畜时，多罗特都会骄傲地挺直腰杆；  
[hiː; hi] [ˈoʊnli] [let] [aɪ ˈtiː] [biː; bi] [siːn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sjuˈpiəriəz] ,  
**he only let it be seen by his friends and his superiors** ,  
他 仅有的 让 它 是 已见 经过 他的 朋友们 和 他的 上级 ,  
他只允许他的朋友和上级看到它。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [ðer; ðər] [ˈɜːrdʒənt] [səˌlɪsɪˈteɪʃn] .  
**and then at their urgent solicitation** .  
和 然后 在 他们的 紧迫的 征求意见 .  
然后，应他们的紧急请求。

[ˈɑːbdʒekts] [rɪˈzemb(ə)] [ˈhjuːmən] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] [əˈsuːm] [ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ðæt] [ɪz] [ˈɡɪv(ə)n]  
**Objects resemble human kind , and very often assume the importance that is given**  
对象 类似 人类 种类 , 和 非常 经常 认为 这 重要性 那 是 给定  
[ðem; ðəm] ,  
**them** ,  
他们 ,

物体与人类相似，并且常常会继承人们赋予它们的重要性。  
[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪnˈtaɪtld] .  
**in place of that to which they are entitled** .  
在 地方 的 那 到 哪个 他们 是 标题 .  
代替他们应得的。

[ðʌs] [oʊvərˈtʃɑːrdʒd] [ænd; ənd] [ˈkerfəli] [tendɪd] ,  
**Thus overcharged and carefully tended** ,  
因此 收费过高 和 小心 倾向于 ,  
因此，过度充电并精心照料，

[ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃeri] - [triː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪl,ɪl,əl] [ˈdiːiːs] [mɔːrt] [went] [əˈbrɔːd] [frʌm; frəm]  
**the fame of the cherry - tree of the Ile des Morts went abroad from**  
这 名声 的 这 樱桃 - 树 的 这 伊尔岛 德斯 死亡 去 国外 从  
- [tuː; tə] - ;  
**Plougastel to Camaret** ;  
- 到 - ;  
死亡岛樱桃树的名声从普卢加斯泰尔传到了卡马雷；

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈevriwɛr] [tɔːkt] [ʌv; əv] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈprɑːdədʒi] .  
**it was everywhere talked of as a prodigy** .  
它 曾是 到处 谈话 的 作为 一个 神童 .  
他被所有人称为天才。

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [ˈdɔːrət] [hæd; həd] [ɪnˈkriːst] [ɪn] [ə; eɪ] [kɔːrəˈspɑːndɪŋ] [dɪˈɡriː] ,  
**The pride of Dorot had increased in a corresponding degree** ,  
这 自豪 的 多罗特 有 增加 在 一个 相应的 程度 ,  
多罗特的骄傲也相应增强了。



[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst][nəʊ] ['swʊələn][tu:; tə][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] [pɪtʃ] [baɪ][æən; ən] [ɪ'vent] [noʊ] [les]  
**and was just now swollen to the highest pitch by an event no less**  
和 曾是 只是 现在 肿 到 这 最高 沥青 经过 一个 事件 不 较少的  
[ɪk'strɔ:rdənəri] [ðæn; ðən] [ʌnfɔ:r'si:n] .  
**extraordinary than unforseen** .  
非凡的 比 不可预见的 .

而就在刚才，一件非同寻常且始料未及的事件，更是将它推向了极致。

[hi:; hi] [brɔ:t] [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][tu:; tə] - , [bʌt; bət] [wɒd] [nɑ:t] [meɪk] [aɪ 'ti:] [noʊn] [tu:]  
**He brought the news of it to Trébéron , but would not make it known too**  
他 带来 这 消息 的 它 到 - , 但 会 不是 制作 它 已知 也  
[ə'brʌptli] .  
**abruptly** .  
突然 .

他把这个消息告诉了特雷贝隆，但不会贸然宣布。

[ɔ:l] [sə'pɔʊzəbəl] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][fɜ:rst][tu:; tə][bi:; bi] [rʌŋ] ['oʊvər] ,  
**All supposable things were first to be run over ,**  
全部 可能的 事物 是 第一的 到 是 跑步 超过 ,  
所有可能的东西都首先被碾压，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['feɪməs] ['letər] [ʌv; əv] ['mædəm] [di:] - [ɑ:n][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] [ʌv; əv] - [ -  
**as in the famous letter of Madame de Sevigné on the marriage of Mademoi [ 22**  
作为 在 这 著名的 信 的 夫人 德 - 在 这 婚姻 的 - [ -  
]  
]  
]

正如塞维涅夫人关于马德莫伊婚姻的著名信件[22]

[ 'sel] .  
**selle** .  
塞尔 .  
卖家。

[ 'faɪnəli] , [wen] [ 'evri] [wʌn][hæd; həd][ 'gɪv(ə)n][aɪ 'ti:][ʌp] , [hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [ðem; ðəm]  
**Finally , when every one had given it up , he determined to enlighten them**  
最后 , 什么时候 每一个 一 有 给定 它 向上 , 他 决定 到 开导 他们  
,  
.  
,

最后，当所有人都放弃了希望之后，他决定启发他们。

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] . . . [ðæt] [ðə; ði] [ 'tʃeri] - [tri:] [wʌz; wəz][ɪn] [ 'blɑ:səm] !  
**and announced . . . that the cherry - tree was in blossom !**  
和 宣布 . . . 那 这 樱桃 - 树 曾是 在 开花 !  
然后宣布.....樱花树开花了！

[ju' hæni məs] [wʌz; wəz][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] [ə'stɑ:nɪf mənt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .  
**Unanimous was the cry of astonishment and delight** .  
一致 曾是 这 哭 的 惊讶 和 喜 .  
人们异口同声地发出惊叹和喜悦的叫喊声。

[ 'prɪzənəz] [ɪn][ðər; ðər][ 'aɪlənd] ,  
**Prisoners in their island ,**  
囚犯 在 他们的 岛 ,  
岛上的囚犯们

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] ['sevrəl] ['jɪrɪz] [sɪns] [roʊpəˈz] [ænd; ənd] [ˌʒenəˈviːɛv] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [triː] [ɪn] ['blɑːsəm]  
**it was several years since Ropars and Geneviève had seen a tree in blossom**  
它 曾是 一些 年 自从 罗帕尔斯 和 吉纳维芙 有 已见 一个 树 在 开花  
;  
;  
;  
;

罗帕尔和热内维耶芙已经好几年没见过树木开花了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)]['gɜːlz][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈkɔːl] [tuː; tə][maɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['evər] [siːn] [wʌn]  
**and the two little girls could not recall to mind that they had ever seen one**  
和 这 二 小的 女孩们 可以 不是 记起 到 头脑 那 他们 有 曾经 已见 一  
.  
.  
.

两个小女孩都想不起来她们曾经见过这种东西。

[ˈlaʊdli] [ænd; ənd][bəʊθ][æt; ət][wʌns] , [ðeɪ] [brɪˈset] ['maɪk(ə)] [wɪð; wɪθ] ['kwɛstʃənz] .  
**Loudly and both at once , they beset Michael with questions .**  
高声 和 两个都 在 一次 , 他们 围困 迈克尔 和 问题 .

他们大声地、同时向迈克尔抛出一连串问题。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃeri] - [triː] ['flaʊərɪŋ] [ɪn][gəʊld] - ['kʌlər] [laɪk][ðə; ði] [θɔːrɪn] - [bruːm] ,  
**Was the cherry - tree flowering in gold - colour like the thorn - broom ,**  
曾是 这 樱桃 - 树 开花 在 金子 - 颜色 喜欢 这 刺 - 扫帚 ,

那棵樱花树开的花像金雀花一样是金色的吗？

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [blʌd] [laɪk][ðə; ði] [siː] - [fɜːrɪz] ?  
**or in the colour of blood like the sea - furze ?**  
或者 在 这 颜色 的 血 喜欢 这 海 - 金雀花 ?

或者像海刺槐一样，呈血红色？

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['blɒsəmz] ['evər] [brɪˈkʌm] [fruːt] ?  
**How could the blossoms ever become fruit ?**  
如何 可以 这 花朵 曾经 变得 水果 ?

这些花朵怎么可能结出果实呢？

[mʌst; məst] [ðeɪ] [weɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ?  
**Must they wait a long time ?**  
必须 他们 等待 一个 长的 时间 ?

他们必须等很久吗？

[wʊd] [ðə; ði] [triː] [ber] [ðə; ði] [red] ['tʃeriːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] , [ɔːr][ðə; ði] [blæk] - ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**Would the tree bear the red cherries of the coast , or the black - hearts of the**  
会 这 树 熊 这 红色的 樱桃 的 这 海岸 , 或者 这 黑色的 - 心 的 这  
['ʌpər] ['kʌntri] ?  
**upper country ?**  
上 国家 ?

这棵树会结出沿海地区的红樱桃，还是高地地区的黑心樱桃？

['dɔːrət] [kʌt] [ɔːl] [ðiːz] [ɪnˈkwaɪəɪrɪz] [ʃɔːrt] , [baɪ] [dɪˈkleɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] ['oʊvər][nekst] [deɪ] ,  
**Dorot cut all these inquiries short , by declaring that he would come over next day ,**  
多罗特 切 全部 这些 查询 短的 , 经过 声明 那 他 会 来 超过 下一个 天 ,

多罗特打断了所有这些询问，宣布他第二天就会过来。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,  
**for the whole of the family ,**  
为了 这 所有的 的 这 家庭 ,

为了全家人，

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [siː] [ðə; ði] ['wʌndrəs] [triː] [ænd; ənd][daɪn][æt; ət][ðə; ði][aɪl,ɪl,əl]['diː'ies] [mɔːrt] .  
**that they might see the wondrous tree and dine at the Ile des Morts .**  
那 他们 可能 看 这 奇妙的 树 和 用餐 在 这 伊尔岛 德斯 死亡 .

以便他们能够看到那棵奇树，并在死亡岛用餐。

[ðə; ði] [ɛkstəsi:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] [meɪ] [bi; bi][r'mædʒɪnd] .

The ecstacies of the sisters may be imagined .  
这 狂喜 的 这 姐妹 可能 是 想象 .

姐妹俩的狂喜之情可以想象。

[ðer; ðər] ['mʌðər] [kʊd; kəd][nɑ:t] [tʃek] [ðer; ðər] ['læfɪŋ] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['klæpɪŋ] [ʌv; əv][hændz] .

Their mother could not check their laughing and their clapping of hands .  
他们的 母亲 可以 不是 查看 他们的 笑 和 他们的 鼓掌 的 双手 .

他们的母亲无法阻止他们的笑声和拍手。

[ðeɪ] [kən'tɪnju:d] [ðer; ðər][kraɪ][ʌv; əv] " [tu; tə] - ['mɔ:roʊ] , [tu; tə] - ['mɔ:roʊ] !

They continued their cry of " to - morrow , to - morrow !  
他们 持续 他们的 哭 的 " 到 - 明天 , 到 - 明天 !

他们继续高喊着“明天，明天！ ”

" [dʒʌst][æz; əz] - [lʊk] - [aʊt] [men] [kept] [ʌp][ðer; ðər][kraɪ][ʌv; əv] " ['ɪtəli] , ['ɪtəli] !

" just as Aeneas ' look - out men kept up their cry of " Italy , Italy !  
" 只是 作为 埃涅阿斯 - 看 - 出去 男人 保留 向上 他们的 哭 的 " 意大利 , 意大利 !

“就在埃涅阿斯的瞭望员们不停地喊着‘意大利，意大利！ ”

" [wen] [ðeɪ] [sɔ:] [θru:] [ðə; ði] [em'pə:pəld] ['veɪpəz] [ðæt] [goʊl][ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['efərts] [ænd; ənd]

" when they saw through the empurpled vapours that goal of so many efforts and  
" 什么时候 他们 锯 通过 这 紫化 蒸汽 那 目标 的 所以 许多 努力 和

[sʌt] ['b:ŋɪŋ] .

such longings .  
这样的 渴望 .

“当他们透过紫色的迷雾看到那无数努力和渴望的目标时。”

[ri'mɑ:kɪŋ] [ðer; ðər] [ɪm'peɪ(ə)ns] , [ðə; ði] ['sa:rdʒənt] [prə'pəʊzd] [tu; tə] ['kæri] [ðem; ðəm]['oʊvər] , [ðæt] ['veri]

Remarking their impatience , the sergeant proposed to carry them over , that very  
评论 他们的 不耐烦 , 这 军士 建议的 到 携带 他们 超过 , 那 非常

['i:vniŋ] , [wið; wiθ] ['maɪk(ə)] .

evening , with Michael .  
晚上 , 和 迈克尔 .

见他们如此不耐烦，中士提议当晚就和迈克尔一起把他们带过去。

[ðer; ðər] [wʊd] [bi; bi] [stɪl] [deɪ] - [laɪt] [r'ʌf] [ɑ:n][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)] ,

There would be still day - light enough on their arrival ,  
那里 会 是 仍然 天 - 光 足够的 在 他们的 到达 ,

他们到达时天色还很亮。

[fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu; tə] [si:] [ðə; ði] ['tʃeri] - [tri:] ['kʌvəd] [wið; wiθ][ɪts] [koʊt][ʌv; əv] ['sʌməɹ] - [snoʊ] ,

for them to see the cherry - tree covered with its coat of summer - snow ,  
为了 他们 到 看 这 樱桃 - 树 涵盖 和 它是 外套 的 夏天 - 雪 ,

让他们看到覆盖着夏雪的樱花树，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['perənts] [kʊd; kəd] [fet] [ðem; ðəm] , [nekst] [deɪ] .

and their parents could fetch them , next day .  
和 他们的 父母 可以 拿来 他们 , 下一个 天 .

他们的父母第二天就可以来接他们了。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bækt] [ðɪs] ['ɔ:fər][wið; wiθ][ðer; ðər] [ - ]

The children backed this offer with their [ 23 ]  
这 孩子们 支持的 这 提供 和 他们的 [ - ]

孩子们用他们的[23]支持了这一提议。

[en'tri:ti:z]

entreaties  
恳求

恳求

；[roʊpəːz] [smaɪld] ， [wɪˈðəʊt] [riˈpleɪn] ；[bʌt; bət] [ʒənəˈviːɛv] ['entərd] [hɜːr; hər][ˈproʊtest] [əˈɡenst] [aɪ ˈtiː] .  
； **Ropars smiled , without replying ; but Geneviève entered her protest against it .**  
； 罗帕尔斯 微笑 ， 没有 回复 ； 但 吉纳维芙 进入 她 反对 反对 它 ；

罗帕尔笑了笑，没有回答；但热内维耶芙对此表示抗议。

[wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi][duː] , [ɪf] [frɑːnˈsiːn, frænˈsiːn][ænd; ənd] - [wɜːr; wər] [əˈweɪ] ?  
**What would she do , if Francine and Josèphe were away ?**  
什么 会 她 做 ， 如果 弗朗辛 和 - 是 离开 ？

如果弗朗辛和约瑟夫不在家，她会做什么？

[ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [er] [ðɪs] , [ɑːn] [ˈweɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,  
**Many a time ere this , on waking in the middle of the night ,**  
许多 一个 时间 埃雷 这 ， 在 醒来 在 这 中间 的 这 夜晚 ，  
很多次，半夜醒来时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfretɪd] [hɜːrˈself][æt; ət][nɑːt] [ˈhɪrɪŋ] [ðer; ðər][ˈdʒent(ə)l] [ˈbriːðɪŋ] ； [ʃiː; ʃi][hæd; həd]  
**she had fretted herself at not hearing their gentle breathings ; she had**  
她 有 有格纹的 她自己 在 不是 听力 他们的 温和的 呼吸 ； 她 有  
[dʒʌmpt] [ʌp][ɪn][ˈægəni] ,  
**jumped up in agony ,**  
跳了起来 向上 在 痛苦 ，  
她因为听不到他们轻柔的呼吸声而焦躁不安；她痛苦地跳了起来。

[ænd; ənd][hæd; həd] [krept] [ɑːn][tɪp] - [toʊ][tuː; tə][ðer; ðər][bed] , [tuː; tə] [tʌt] [ðem; ðəm][ænd; ənd][tuː; tə]  
**and had crept on tip - toe to their bed , to touch them and to**  
和 有 悄悄地爬 在 提示 - 脚趾 到 他们的 床 ， 到 触碰 他们 和 到  
[ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] ；  
**listen to them ;**  
听 到 他们 ；

他们蹑手蹑脚地爬到他们的床边，触摸他们，倾听他们；

[haʊ] [wʊd] [aɪ ˈtiː][biː; bi] [ðen] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər] ；  
**how would it be then , if they were not there ;**  
如何 会 它 是 然后 ， 如果 他们 是 不是 那里 ；

如果没有他们，那会是什么样子呢？

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hɜːrˈself] [sliːp] [ˈkwaɪətli] [wɪˈðəʊt] [ˈfænsɪŋ] [sʌm; səm][ˈdeɪndʒər] ?  
**how could she herself sleep quietly without fancying some danger ?**  
如何 可以 她 她自己 睡觉 悄悄 没有 幻想 一些 危险 ？

她自己怎么可能不带一丝危险的念头就安然入睡呢？

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [driːm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpaʊdər] - [ˈmæɡəziːn] [wʌz; wəz][ɑːn][ˈfaɪər] ,  
**She would dream that the powder - magazine was on fire ,**  
她 会 梦 那 这 粉末 - 杂志 曾是 在 火 ；

她会梦见火药库着火了，

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði][aɪl,ɪl,əl][ˈdiːˈes] [mɔːrt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ][ˈves(ə)l] [ˈfaʊndərɪŋ] — [ænd; ənd][ɔːl]  
**or that the Ile des Morts was going down like a vessel foundering — and all**  
或者 那 这 伊尔岛 德斯 死亡 曾是 去 向下 喜欢 一个 血管 沉没 — 和 全部  
[ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [brɪˈtwɪkst] [ə; eɪ] [læf] [ænd; ənd][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] .  
**this was said betwixt a laugh and a tear .**  
这 曾是 说 中间 一个 笑 和 一个 撕 ；

或者说，死亡岛就像一艘即将沉没的船一样正在下沉——而这一切都是在笑声和泪水之间说出来的。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈmeɪdnz] , [bent] [æt; ət][fɜːrst][ɑːn] [ˈsetɪŋ] [ɔːf] , [wɜːr; wər] [suːn] [ˈhæŋɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər]  
**The little maidens , bent at first on setting off , were soon hanging on their**  
这 小的 少女们 ， 弯曲 在 第一的 在 环境 离开 ， 是 很快 绞刑 在 他们的  
[ˈmʌðəːz] [ˈʃəʊldəz] ,  
**mother's shoulders ,**  
母亲的 肩膀 ，

这些小姑娘起初一心想出发，但很快又都挂在了母亲的肩上。

[tʌtʃt] [baɪ][hɜːr; həɹ] [kənˈteɪdʒəs] [ˈtendərnəs] , [ænd; ənd] [dɪˈklɛrɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə]  
**touched by her contagious tenderness , and declaring that they preferred to**  
感动 经过 她 传染性 压痛 , 和 声明 那 他们 首选 到  
[rɪˈmeɪn] .  
**remain** .  
保持 .

被她充满感染力的温柔所打动，他们表示更愿意留下来。

[ðə; ði] [ɑːrˈtɪləri] - [mæn] [ɪnˈsɪstɪd] [noʊ] [bɔːŋɡər] .  
**The artillery - man insisted no longer** .  
这 炮兵 - 男人 坚持 不 更长 .

炮兵不再坚持了。

[hiː; hi] [tʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈmæθjuː] [ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [led] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsændi] [ˈɔːr] ,  
**He took with Mathieu the path that led down to the sandy shore** ,  
他 采取 和 马蒂厄 这 小路 那 引领 向下 到 这 沙 支撑 ,  
他和马蒂厄沿着通往沙滩的小路走去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈfɑːloʊd] [baɪ] [ˌʒenəˈviːɛv] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [ɔːl][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ðə; ði]  
**and was followed by Geneviève and the children , all silent for the**  
和 曾是 随后 经过 吉纳维芙 和 这 孩子们 , 全部 沉默的 为了 这  
[ˈmoʊmənt] .  
**moment** .  
片刻 .

随后，热内维耶芙和孩子们也走了过来，大家一时都沉默不语。

[ðə; ði] [sʌn] [dɪˈklaɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] [lɪt] [ʌp][ðə; ði] [ˈprɑːməntɔːri] [ʌv; əv] - ,  
**The sun declining to the horizon lit up the promontory of Kelerne** ,  
这 太阳 下降 到 这 地平线 点燃向上 这 海角 的 - ,  
夕阳西下，照亮了凯勒恩海岬。

[ænd; ənd] [ˈpeɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv] [guːˈlɛt] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv][ˈpɜːrp(ə)][ænd; ənd][ɡoʊld] .  
**and painted in the passage of Goulet a stream of purple and gold** .  
和 绘 在 这 通道 的 古莱特 一个 溪流 的 紫色的 和 金子 .  
并在古莱特通道中描绘出一条紫色和金色的河流。

[ə; eɪ] [briːz] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [pleɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [beɪ] , [ænd; ənd] [ˈtʃekərd] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈʌndʒələɪtɪŋ]  
**A breeze began to play over the bay , and chequered it with undulating**  
一个 微风 开始 到 玩 超过 这 湾 , 和 方格 它 和 起伏的  
[ˈrɪpəlz] .  
**ripples** .  
涟漪 .

微风拂过海湾，泛起阵阵涟漪。

[ðə; ði] [pərˈfjuːm] [eksˈheɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsæps][wʌz; wəz] [waːftɪd] [ɪn] [pʌfs] [ʌv; əv] [wɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]  
**The perfume exhaled from the saps was wafted in puffs of wind from the**  
这 香水 呼气 从 这 树液 曾是 飘散 在 泡芙 的 风 从 这  
[meɪn] [lænd] ,  
**main land** ,  
主要的 土地 ,

树液散发出的香气随着阵阵微风从大陆飘来。

[æz; əz][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈtɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈændʒələs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈloʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæt(ə)]  
**as were the tinklings of the Angelus , and the lowing of the cattle**  
作为 是 这 叮叮当当 的 这 安吉勒斯 , 和 这 低 的 这 牛  
[ˈdrɪvŋ] [hoʊm] .  
**driven home** .  
驱动 家 .

还有晚祷钟的叮咚声，以及赶回家的牛群的哞哞声。

[ə; eɪ]    ['kɑ:ŋəsnəs]    [ʌv; əv]    [streŋθ]    [ɪn]    [rɪ'pəʊz]    [wʌz; wəz]    [ pə'si:vəbl ]    ,    [tə'geðər]    [wɪð; wɪθ][æn; ən]  
**A consciousness of strength in repose was perceivable , together with an**  
一个    意识    的    力量    在    休息    曾是    可感知的    ,    一起    和    一个  
[ˌɪndɪ'skraɪbəbl]    [ər]    [ʌv; əv]    [sə'renəti]    ,  
**indescribable air of serenity ,**  
无法形容    空气    的    宁静    ,  
可以感受到一种平静中蕴藏的力量，以及一种难以言喻的宁静氛围。

[ðæt]    [stəʊl]    [frʌm; frəm]    [sə'raʊndɪŋ]    ['ɑ:bdʒekts][ə'pɑ:n][ðə; ði]    [ - ]  
**that stole from surrounding objects upon the [ 24 ]**  
那    偷窃    从    周围    对象    之上    这    [ - ]  
从周围物体上窃取[24]

[ˈsensɪz]    ,    [ænd; ənd]    [faʊnd]    [ɪts]    [wei]    [tu:; tə][ðə; ði]    [ˈveri]    [depθs]    [ʌv; əv][ðə; ði]    [soʊl]    .  
**senses , and found its way to the very depths of the soul .**  
感官    ,    和    成立    它是    方式    到    这    非常    深度    的    这    灵魂    .  
它触动了感官，直达灵魂深处。

[ðə; ði][skaɪ]    ,    [ðə; ði]    [ɜ:rθ]    ,    [ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɔ:tər]    [si:md]    [baɪ][ˈmju:tʃuəl]    [kən'sent]    [tu:; tə][hæv; həv]  
**The sky , the earth , and the water seemed by mutual consent to have**  
这    天空    ,    这    地球    ,    和    这    水    似乎    经过    相互的    同意    到    有  
[səb'du:d]    [ðer; ðər]    [ˈvɔɪsɪz]    ,  
**subdued their voices ,**  
低沉的    他们的    声音    ,  
天空、大地和水似乎彼此默许，都噤声了。

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][ˈmɪŋg(ə)][ðəm; ðəm][ɪn][wʌn]    [hɑ:r'moʊniəs]    [ˈmɜ:rmər]    .  
**in order to mingle them in one harmonious murmur .**  
在    命令    到    交融    他们    在    一    和谐    低语    .  
为了将它们融合成和谐的低语。

[wɪ'ðəʊt]    [ˈænəlaɪzɪŋ]    [ðə; ði][sɔ:ft][bʌt; bət][nɑ:t]    [ˈenərveɪtɪŋ]    [ˈɪnfluəns]    [ðæt]    [sə'raʊndɪd]    [ðəm; ðəm]    ,  
**Without analyzing the soft but not enervating influence that surrounded them ,**  
没有    分析    这    柔软的    但    不是    使人疲惫    影响    那    包围    他们    ,  
不去分析他们周围那种柔和但不令人疲惫的影响，

[ðə; ði]    [tu:]    [ˈki:pəz]    [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]    [ˈfæməliz]    [wɜ:r; wər][ə'laɪv]    [tu:; tə][ɪts]    [ɪ'fekts]    .  
**the two keepers with their families were alive to its effects .**  
这    二    守门员    和    他们的    家庭    是    活    到    它是    效果    .  
两名管理员和他们的家人都亲身感受到了这场灾难的影响。

[ˈsaɪləntli]    [ðeɪ]    [went]    [daʊn]    [ðə; ði]    [fʊt]    -    [pæθ]    ,    [ˈpɔ:zɪŋ]    [ə'pɑ:n][ðer; ðər]    [steps]    ,  
**Silently they went down the foot - path , pausing upon their steps ,**  
默默    他们    去    向下    这    脚    -    小路    ,    暂停    之上    他们的    步骤    ,  
他们默默地沿着小路走下去，走着走着，不时停顿一下。

[æz; əz]    [ðəʊ]    [tu:; tə]    [ˈlenθən]    [aʊt][ðə; ði]    [sens]    [ʌv; əv]    [ɪn'dʒɔɪmənt]    ,    [ɔ:r][tu:; tə]    [teɪst]    [ʌv; əv][aɪ 'ti:][dra:p]  
**as though to lengthen out the sense of enjoyment , or to taste of it drop**  
作为    尽管    到    加长    出去    这    感觉    的    享受    , 或者    到    品尝    的    它    降低  
[baɪ][dra:p]    .  
**by drop .**  
经过    降低    .

仿佛是为了延长享受的感觉，或是一滴一滴地品尝。  
[ˈhævɪŋ]    ,    [haʊ'evər]    ,    [ri:tʃt]    [ðə; ði][boʊt]    ,    [aɪ 'ti:]    [brɪ'keɪm]    [ˈnesəseri]    [tu:; tə][pɑ:rt]    .  
**Having , however , reached the boat , it became necessary to part .**  
拥有    ,    然而    ,    达到    这    船    ,    它    成为    必要的    到    部分    .  
然而，到达船上后，就不得不分别了。

-    [meɪd]    [ðə; ði][ˈsɑ:rdʒənt]    [ˈprɑ:mɪs]    [tu:; tə]    [kʌm]    [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm]    [ˈɜ:rlɪ]    [ɪn][ðə; ði]    [ˈmɔ:rnɪŋ]    .  
**Josèphe made the sergeant promise to come for them early in the morning .**  
-    制成    这    军士    承诺    到    来    为了    他们    早期的    在    这    早晨    .  
约瑟夫让警官答应第二天一早来接他们。

[ðə; ði][seɪl][æ; ət][ləst][wʌz; wəz] ['hɔɪstɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [skɪf] , [lɔ:ntɪt] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ji:ldɪŋ]  
**The sail at last was hoisted ; and the skiff , launched out upon the yielding**  
这 帆 在 最后的 曾是 吊起 ; 和 这 小艇 , 发射 出去 之上 这 屈服  
[weɪvz] ,  
**waves ,**  
波浪 ,

帆终于升起；小艇驶入波涛汹涌的海面，

[sped][hɜ:r; hər] [wei] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['paʊdər] - ['mægəzi:n] .  
**sped her way towards the powder - magazine .**  
加速 她 方式 向 这 粉末 - 杂志 .

她加快脚步走向火药库。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ʃi:; ji] [ri:tɪt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)] [ðæt] ['seprəts] [ðə; ði]  
**At the moment when she reached the middle of the channel that separates the**  
在 这 片刻 什么时候 她 达到 这 中间 的 这 渠道 那 分离 这  
[tu:] ['aɪləndz] ,  
**two islands ,**  
二 岛屿 ,

当她到达分隔两岛的海峡中央时，

[ə; eɪ] ['ʃɪps] [lɔ:ŋ] - [boʊt] , [ʌnəb'zɜ:rvd] [hɪðər'tu:] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [li:v] - ['teɪkɪŋ] ,  
**a ship's long - boat , unobserved hitherto in the excitement of leave - taking ,**  
一个 船的 长的 - 船 , 未被观察到的 迄今为止 在 这 激动 的 离开 - 采取 ,  
[ə'pɪrd] [tu:; tə] ['li:wərd] [ʌv; əv] -  
**appeared to leeward of Trébéron .**  
出现 到 背风面 的 - .

在欢庆离别的热闹气氛中，一艘船的长艇此前一直无人注意，现在它出现在特雷贝龙的下风处。

[hɜ:r; hər] [pɪ'kju:liər] [bɪld] , [hɜ:r; hər] [blæk] ['kʌlər] ['trævəst] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ]['sɪŋ(ə)] [waɪt] ['rɪbən] [æt; ət]  
**Her peculiar build , her black color traversed only by a single white ribbon at**  
她 奇特 建造 , 她 黑色的 颜色 穿越 仅有的 经过 一个 单身的 白色的 丝带 在  
[ðə; ði]['wɔ:tər] - [laɪn] ,  
**the water - line ,**  
这 水 - 线 ,

她体型奇特，通体漆黑，只有水线处有一条白色丝带横贯其间。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [s'pɑ:z] [ænd; ənd][seɪlz] , [wʊd] [hæv; həv] [sə'faɪst]  
**and the perfect condition of her spars and sails , would have sufficed**  
和 这 完美的 状况 的 她 桅杆 和 帆 , 会 有 足够了  
[tu:; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] ,  
**to show what she was ,**  
到 展示 什么 她 曾是 ,

她完好无损的桅杆和帆，足以表明她的实力。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['kɑ:stʊ:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌb(ə)] [roʊ] [ʌv; əv] ['seɪləz] [reɪndʒd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [θwɔ:ts]  
**even if the costume of the double row of sailors ranged along the thwarts**  
甚至 如果 这 戏服 的 这 双倍的 排 的 水手们 范围 沿着 这 挫败  
[hæd; həd][nɑ:t] [brɪ'treɪd] [ðə; ði][mæn] - [ʌv; əv] - ['wɔrz] [men] .  
**had not betrayed the man - of - war's men .**  
有 不是 背叛 这 男人 - 的 - 战争的 男人 .

即使沿着船舷排列的两排水手的装束没有暴露这艘战舰上人员的身份。

[ɑ:n] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [skɪf] [stiəd] [baɪ][ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] , [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ʃiəd] ['sʌd(ə)nli] [ɔ:f] ;  
**On crossing the skiff steered by the sergeant , she was sheered suddenly off ;**  
在 过境 这 小艇 转向 经过 这 军士 , 她 曾是 剪切 突然 离开 ;  
她乘坐中士驾驶的小艇过河时，突然被甩了出去；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][læst] [glɪmps] [ʌv; əv][deɪ] - [laɪt] [maɪt] [biː; bi] [di'sə:nd] [ðə; ði] ['jeləʊ] [flæɡ][ʌv; əv]  
**and by the last glimpse of day - light might be discerned the yellow flag of**  
和 经过 这 最后的 一瞥 的 天 - 光 可能 是 辨别 这 黄色的 旗帜 的  
[ðə; ði] [helθ] ['ɑ:fɪs] .  
**the Health Office** .  
这 健康 办公室 .

在最后一缕日光下，人们或许能辨认出卫生局的黄旗。

[æt; ət] [ðɪs] [saɪt] , [ʒenə'vi:ev] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ˈlætəd] [æn; ən] [ɪn'vɔ:ləntəri] [kraɪ] .  
**At this sight , Geneviève and the children uttered an involuntary cry** .  
在 这 视线 , 吉纳维芙 和 这 孩子们 说出 一个 非自愿 哭 .  
看到这一幕，热内维耶芙和孩子们不由自主地发出了一声惊呼。

[ɔ:l] [θri:] [æt; ət][wʌns] [kɒmpri'hendɪd] [ - ]  
**All three at once comprehended [ 25 ]**  
全部 三 在 一次 理解 [ - ]  
三人同时领会[25]

[ðæt] [ði:z] [wɜ:r; wər][ˈɔkju:pənts] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][læzə'retəʊ] ; [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [pʊt][ðə; ði] ['aɪlənd]  
**that these were occupants coming to the lazaretto ; that they would put the island**  
那 这些 是 居住者 未来 到 这 隔离区 ; 那 他们 会 放 这 岛  
[ɪntu:] ['kwɔ:rənti:n] ,  
**into quarantine** ,  
进入 隔离 ,  
这些人是来到隔离区的居民；他们会将整个岛屿隔离起来。

[ænd; ənd] [prɪ'vent] [ɔ:l][ɪk'stɜ:rn(ə)] ['ɪntərkɔ:rs] .  
**and prevent all external intercourse** .  
和 防止 全部 外部的 交往 .  
并禁止一切体外性交。

[ðə; ði][nekst] ['deɪz] ['vɪzɪt][mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'defɪnətli] [pəʊ'spəʊnd] ,  
**The next day's visit must be indefinitely postponed** ,  
这 下一个 天 访问 必须 是 无限期 推迟 ,  
第二天的访问必须无限期推迟。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃeri] - [tri:] [wʊd] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] ['blæsəmɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv]  
**and the cherry - tree would have finished blossoming before they could have**  
和 这 樱桃 - 树 会 有 完成的 盛开 前 他们 可以 有  
[ri:'geɪnd] [ðer; ðər] ['lɪbərti] .  
**regained their liberty** .  
恢复 他们的 自由 .  
等他们重获自由的时候，樱花树的花期可能已经结束了。

[ðɪs] ['dæʃɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nu:li] - [reɪzd] [æn,tɪsɪ'peɪ(ə)n][hæd; həd][ɪn][aɪ 'ti:] ['sʌmθɪŋ] [soʊ]  
**This dashing down of a newly - raised anticipation had in it something so**  
这 帅气 向下 的 一个 新 - 提高 预期 有 在 它 某物 所以  
[ə'brʌpt] [ænd; ənd][soʊ] [ʌnɪk'spektɪd] ,  
**abrupt and so unexpected** ,  
突然 和 所以 意外 ,  
这种刚刚燃起的期待瞬间消散，其中蕴含着如此突兀和出乎意料的东西。

[ðæt] [frɑ:n'si:n, fræn'si:n][ænd; ənd] - [kʊd; kəd][baɪ][noʊ] [mi:nz] [rɪ'zɑɪn] [ðəm'selvz] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .  
**that Francine and Josèphe could by no means resign themselves to it** .  
那 弗朗辛 和 - 可以 经过 不 方法 辞职 他们自己 到 它 .  
但弗朗辛和约瑟夫绝不能就此认命。



[ˈdesələt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [ðeɪ] [iksˈtʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][ˈsaɪləntli][dɪd] [ðeɪ] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [wiːp]  
**Desolate was the look that they exchanged , and silently did they begin to weep**  
荒凉 曾是 这 看 那 他们 交换 , 和 默默 做过 他们 开始 到 哭泣  
,  
:  
:

他们交换了一个凄凉的眼神，然后默默地啜泣起来。

[æz; əz][ðer; ðər] [ˈmʌðər] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [ˈiːðər] [hænd] , [ænd; ənd] [ˈsɑːrʊfəli] [ˈriːˈmaʊntɪd]  
**as their mother took one of them in either hand , and sorrowfully remounted**  
作为 他们的 母亲 采取 一 的 他们 在 任何一个 手 , 和 悲伤地 重新安装  
[ðə; ði] [pæθ] .  
**the path .**  
这 小路 .

他们的母亲一手抱起其中一个孩子，悲伤地继续上路。

[ʒenəˈviːɛv] [hɜːrˈself] [felt] [hɜːr; həɪ] [hɑːrt] [əˈprest] ; [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈplætˌɔːrm] ,  
**Geneviève herself felt her heart oppressed ; on reaching the platform ,**  
吉纳维芙 她自己 毛毡 她 心 受压迫者 ; 在 到达 这 平台 ,  
吉纳维芙本人也感到心头压抑；到达站台后，

[fiː; ji][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [pɔːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .  
**she could not but pause for a moment .**  
她 可以 不是 但 暂停 为了 一个 片刻 .

她不禁停顿了片刻。

[ðə; ði] [skɪf] [wɪð; wɪθ][roʊz] - [ˈkʌlərd] [seɪl] , [ðæt] [bɔːr] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈpraːmɪs] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈmiːtɪŋ]  
**The skiff with rose - coloured sail , that bore away the promise of another meeting**  
这 小艇 和 玫瑰 - 有色 帆 , 那 钻孔 离开 这 承诺 的 其他 会议  
[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfestɪv; ˈfestəvəl] ,  
**and of a festival ,**  
和 的 一个 节日 ,

那艘挂着玫瑰色帆的小船，载着再次相聚和节日的希望远去。

[hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] ; [ðə; ði] [blæk] [lɔːŋ] - [boʊt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][æt; ət][hɜːr; həɪ] [fiːt] — [ænd; ənd]  
**had disappeared ; the black long - boat was there at her feet — and**  
有 消失 ; 这 黑色的 长的 - 船 曾是 那里 在 她 脚 — 和  
[wɪð; wɪθ][,aɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ʃɔːr] ,  
**with it had come to shore ,**  
和 它 有 来 到 支撑 ,

已经消失了；那艘黑色长艇就在她脚边——而且已经和它一起靠岸了。

[sɪˈkluːz(ə)n] , [ˈmelənkaːli] , [ænd; ənd] [dɪˈziːz] .  
**seclusion , melancholy , and disease .**  
隔离 , 忧郁 , 和 疾病 .

孤僻、忧郁和疾病。

[ʒenəˈviːɛv] [kɪst] [hɜːr; həɪ] [ˈtʃɪldrən] ;  
**Geneviève kissed her children ;**  
吉纳维芙 亲吻 她 孩子们 ;

吉纳维芙亲吻了她的孩子们；

[bʌt; bət] [ˈskersli] [kʊd; kəd][fiː; ji] [kiːp] [bæk] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [ðæt] [hæd; həd] [ˈɡæðərd] [bɪˈniːθ] [hɜːr; həɪ]  
**but scarcely could she keep back a tear that had gathered beneath her**  
但 几乎 可以 她 保持 后退 一个 撕 那 有 聚集 下面 她  
[ˈaɪ,lɪdz] ,  
**eyelids ,**  
眼睑 ,

但她几乎无法抑制住眼睑下涌出的泪水。

[æz; əz] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði][ɪnklɪˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə] [prəˈlɔːŋ] [hɜːr; hər] [lʊk] [ʃiː; ʃɪ] [ˈheɪstɪli] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈhaʊs] .  
**as without the inclination to prolong her look she hastily entered the house** .  
作为 没有 这 倾角 到 延长 她 看 她 草草 进入 这 房子 .  
她没有丝毫停留的意愿，匆匆走进了房子。

[ˈmæθjuː] [ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [ˈpɜːsənz] [pleɪst] [ɪn] [ˈkwɔːrəntiːn] ,  
**Mathieu in the meantime had gone to receive the persons placed in quarantine** ,  
马蒂厄 在 这 与此同时 有 已消失 到 收到 这 人 放置 在 隔离 ,  
与此同时，马蒂厄去接收了被隔离的人员。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði][ˌæzəˈretəʊ][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .  
**and to open the lazaretto for them** .  
和 到 打开 这 隔离区 为了 他们 .  
并为他们打开隔离牢房。

[ɑːn] [rɪˈtɜːrniŋ] , [hiː; hi] [lʊkt] [ˈsʌmwʌt] [peɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːr] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n]  
**On returning , he looked somewhat pale , and his face wore an expression**  
在 返回 , 他 看起来 有些 苍白 , 和 他的 脸 穿着 一个 表达  
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʒenəˈviːɛv] [wʌz; wəz] [strʌk] ;  
**with which Geneviève was struck ;**  
和 哪个 吉纳维芙 曾是 击 ;  
回来时，他脸色有些苍白，脸上的表情让热内维耶芙印象深刻；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ˈkwestʃən] [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [əˈbrʌptli] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɜːr; hər] ,  
**but at the first question she asked him , he abruptly interrupted her** ,  
但 在 这 第一的 问题 她 问 他 , 他 突然 中断 她 ,  
但当她问他第一个问题时，他突然打断了她。

[tuː; tə][ɪnˈkwɪər] [wer] [frɑːnˈsiːn, frænˈsiːn][ænd; ənd] - [wɜːr; wər] .  
**to inquire where Francine and Josèphe were** .  
到 查询 在哪里 弗朗辛 和 - 是 .  
询问弗朗辛和约瑟夫在哪里。

— " [daʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] ?  
— "**Don't you see them ?**  
— " 不 你 看 他们 ?  
“你没看见他们吗？ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ - ]  
"**she replied , pointing to [ 26 ]**  
" 她 回复 , 指向 到 [ - ]  
她回答道，并指着[26]

[ðə; ði] [tuː] [ˈlɪt(ə)lɪ][ˈgɜːlz] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][daːrk][ˈkɔːrnər] , [stɪl] [ˈsɒbɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [aɪz]  
**the two little girls sitting down in a dark corner , still sobbing , and with eyes**  
这 二 小的 女孩们 坐着 向下 在 一个 黑暗的 角落 , 仍然 啜泣 , 和 和 眼睛  
[stɪl] [moɪst] ;  
**still moist ;**  
仍然 潮湿 ;  
两个小女孩坐在黑暗的角落里，还在抽泣，眼睛里还噙着泪水；

" [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈkʌz(ə)n] ? "  
"**did you think that they had gone with their cousin ?** "  
" 做过 你 思考 那 他们 有 已消失 和 他们的 表哥 ? "  
你认为他们是和他们的表亲一起去的吗？

" [wʊd] [tuː; tə][gɑːd] , [ðeɪ] [hæd; həd] ! " [ˈmɜːmɜːd] [ˈmæθjuː] [ɪn][æn; ən][ˈæɡənəɪzd] [vɔɪs] ,  
"**Would to God , they had !** "**murmured Mathieu in an agonized voice** ,  
" 会 到 上帝 , 他们 有 ! " 低声说道 马蒂厄 在 一个 痛苦的 嗓音 ,  
“但愿他们真的做到了！ ”马蒂厄痛苦地低语道。

[bʌt; bət][nɑ:t][ˌoʊvər'hɜ:rd][baɪ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .  
**but not overheard by the children** .  
 但 不是 无意中听到 经过 这 孩子们 .

但孩子们没有听到。

[ʒenə'vi:ɛv] [ləkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ 'stju:pɪfaɪd ] .  
**Geneviève looked at him , stupefied** .  
 吉纳维芙 看起来 在 他 , 目瞪口呆 .

吉纳维芙目瞪口呆地看着他。

" [waɪ] [soʊ] ?  
**" Why so ?**  
 " 为什么 所以 ?

为什么会这样？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] ; " [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?  
**" she asked ; " what has happened ?**  
 " 她 问 ; " 什么 有 发生 ?

她问道：“发生了什么事？”

[tel] [ˌem 'i:] , [ˈmæθju:] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊli] ['trɪnəti] !  
**Tell me , Mathieu , in the name of the Holy Trinity !**  
 告诉 我 , 马蒂厄 , 在 这 姓名 的 这 圣 三位一体 !

马修，以圣三位一体的名义告诉我！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 马修·罗帕斯：等等(Mathieu Ropars et cetera)

## 第2/11页

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?  
**what is the matter ?**  
什么 是 这 事情 ?

什么事？

" — " [wel] , [ðen] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['ki:pər] , " [ðer; ðər][ɪz] . . . [ðer; ðər][ɪz] . . . [deθ] [ə'pa:n][ðə; ði]  
" — " **Well , then ,** " **answered the keeper ,** " **there is . . . there is . . . death upon the**  
" — " 出色地 , 然后 , " 回答 这 守门员 , " 那里 是 . . . 那里 是 . . . 死亡 之上 这  
['aɪlənd] .  
**island .**  
岛 .

“——”守卫回答说，“那么，岛上.....岛上.....有死亡。”

" — " [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?  
" — " **How do you mean ?**  
" — " 如何 做 你 意思是 ?

“-“你是什么意思？

" — " [aɪ] [mi:n] , [maɪ] [pʊr] [waɪf] , [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [si:n] !  
" — " **I mean , my poor wife , just what I have seen !**  
" — " 我 意思是 , 我的 贫穷的 妻子 , 只是 什么 我 有 已见 !

“——我的意思是，我可怜的妻子，我亲眼目睹了这一切！

[ðə; ði] - [b:ŋ] - [boʊt] [hæz; həz] ['lændɪd] [hɜ:r; hər] ['hɑ:spɪt(ə)] - [meɪts] [ænd; ənd] ['da:ktəz] , [wɪð; wɪθ]  
**The Thetis's long - boat has landed her hospital - mates and doctors , with**  
这 - 长的 - 船 有 登陆 她 医院 - 伙伴们 和 医生 , 和  
[eɪt] [sɪk] [men] ;  
**eight sick men ;**  
八 生病的 男人 ;

忒提斯号的长艇载着她的医院同事和医生们，以及八名病人，抵达了岸边；

[nɑ:t][wʌn][ʌv; əv] [hu:m] [wɪl] ['evər] [tʌt] [ðə; ði][meɪn] - [lænd] [ə'gen] .  
**not one of whom will ever touch the main - land again .**  
不是 一 的 谁 将要 曾经 触碰 这 主要的 - 土地 再次 .

他们之中没有一个人会再次踏上大陆。

" — " ['həʊli][ˈvɜ:rdʒɪn] !  
" — " **Holy Virgin !**  
" — " 圣 处女 !

“——”圣母玛利亚！

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?  
**what is it ?**  
什么 是 它 ?

那是什么？

" — " [ðə; ði] ['jeləʊ] ['fi:vər] !  
" — " **The yellow fever !**  
" — " 这 黄色的 发烧 !

“——黄热病！

" [i:] .  
" **II .**  
" 三 .

“二、

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huː] [dwelz] [ɪn] - [lənd] , [ðə; ði] [ˈjelʊʊ] [ˈfiːvər][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪˈziːz] [ˈsɪmələr][tuː; tə]  
**For him who dwells in - land , the yellow fever is but a disease similar to**  
为了 他 WHO 居住地 在 - 土地 , 这 黄色的 发烧 是 但 一个 疾病 相似的 到  
[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈlðər] ,  
**a thousand others ,**  
一个 千 其他的 ,

对于居住在内陆的人来说, 黄热病只不过是与其他成千上万种疾病类似的一种而已。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [noʊz] [ˈnʌθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði] [neɪm] .  
**of which he knows nothing save the name .**  
的 哪个 他 知道 没有什么 节省 这 姓名 .  
除了名字之外, 他对它一无所知。

[ˈfæməli] [trəˈdɪj(ə)n] [ænd; ənd][ˈpɜːrsən(ə)l] [ɪkˈspɪriəns] [kæn; kən] [əˈtætʃ] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,  
**Family tradition and personal experience can attach to it , for him ,**  
家庭 传统 和 个人的 经验 能 附 到 它 , 为了 他 ,  
[ˈniːðər] [ˈterər] [ɔːr] [rɪˈɡret] .  
**neither terror or regret .**  
两者都不 恐怖 或者 后悔 .

对他而言, 家庭传统和个人经历都与此相关, 既不令人恐惧, 也不令人后悔。

[bʌt; bət] [əˈmʌŋɡst] [ˈaʊər; ɑːr][ˈmæɪrɪtaɪm][ˌpɑːpjuˈleɪj(ə)n] , [ðə; ði][wɜːrd] [saʊndz] [laɪk][ə; eɪ] [nel] ;  
**But amongst our maritime population , the word sounds like a knell ;**  
但 在 我们的 海上 人口 , 这 单词 声音 喜欢 一个 丧钟 ;  
但对于我们海员群体来说, 这个词听起来就像丧钟;

[nɔːt][ˈoʊnli] [ˈbrɪŋɪŋ] [tuː; tə][maɪnd][ə; eɪ][rɪsk][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈkaʊntər] , [bʌt; bət][rɪˈvaɪvɪŋ, rɪˈvaɪvɪŋ]  
**not only bringing to mind a risk to be encountered , but reviving**  
不是 仅有的 带来 到 头脑 一个 风险 到 是 遭遇 , 但 复苏  
[əˈflɪk(ə)n] ,  
**affliction ,**  
痛苦 ,

不仅让人想起即将面临的风险, 而且还会唤起痛苦。

[ʌv; əv][ˈriːs(ə)nt][ɔːr][ʌv; əv] [ˈeɪnfənt] [deɪt] .  
**of recent or of ancient date .**  
的 最近的 或者 的 古老的 日期 .  
近代的或古代的。

[ðer; ðər] , [wer] [ˈevri] [ˈfæməli][hæz; həz][wʌn][æt; ət] [liːst] [ʌv; əv][ɪts] [lʌvd] [ˈmembər] [ˈæbsənt][ɪn]  
**There , where every family has one at least of its loved members absent in**  
那里 , 在哪里 每一个 家庭 有 一 在 至少 的 它是 喜爱 成员 缺席的 在  
[ˈfɔːrən] [ˈkʌntrɪz] ,  
**foreign countries ,**  
外国的 国家 ,

在那里, 每个家庭至少都有一位亲人在国外。

[ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [skɜːrdʒ] [ɪz][ɔːl] [tuː] [wel] [ - ]  
**the terrible scourge is all too well [ 27 ]**  
这 糟糕的 祸害 是 全部 也 出色地 [ - ]  
可怕的灾祸实在太严重了[27]

[aɪˈdentɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈwɪdəʊz] [ænd; ənd] [ˈɔːfən] [ðæt][aɪ ˈtiː][hæz; həz] [meɪd] .  
**identified with the number of widows and orphans that it has made .**  
已识别 和 这 数字 的 寡妇 和 孤儿 那 它 有 制成 .  
这与它所造成的寡妇和孤儿的数量密切相关。

[aɪ ˈtiː][ˈræŋks][wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɔːrm][ænd; ənd][ðə; ði] [riːf] [ʌv; əv] [ˈrɑːks] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈdedli] [foʊ] .  
**It ranks with the storm and the reef of rocks , as a deadly foe .**  
它 排名 和 这 风暴 和 这 礁 的 岩石 , 作为 一个 致命 敌人 .  
它与风暴和礁石一样, 都是致命的敌人。

[ɪts] [neɪm] , [let] [fɔ:l] , [prəˈdu:səz, prəˈdu:sɪz][ðə; ði] [seɪm] [ɪˈfekt] [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [ˈhwɪslz] ,  
**Its name , let fall , produces the same effect as the wind that whistles ,**  
它是 姓名 , 让 落下 , 产 这 相同的 影响 作为 这 风 那 哨声 ,  
它的名字, 如果“let fall”, 会产生与风吹拂时发出的呼啸声相同的效果。

[ɔ:r][ðə; ði][sɜ:rf] [ðæt] [ˈrɔrz] .  
**or the surf that roars .**  
或者 这 冲浪 那 咆哮 .  
或者咆哮的海浪。

[lʊks] [ɑ:r; ər] [ɪntərtʃeɪndʒd] [ɑ:n] [ˈhɪrɪŋ] [aɪ ˈti:]; [ænd; ənd] [θɔ:t] [rɪˈkə:z] [tu:; tə][ðə; ði][ˈæbsənt] , [ɪf]  
**Looks are interchanged on hearing it ; and thought recurs to the absent , if**  
看起来 是 互换 在 听力 它 ; 和 想法 递归 到 这 缺席的 , 如果  
[nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [ded] .  
**not to the dead .**  
不是 到 这 死的 .  
听到这话, 人们交换眼神; 思绪飘向不在场的人, 甚至飘向已故之人。

[roʊpəz] , [ɑ:n] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] , [dwelt] [ˈmeɪnli] [ɑ:n] [ðoʊz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ɪn] [tru:θ] ,  
**Ropars , on this occasion , dwelt mainly on those about him ; and in truth ,**  
罗帕尔斯 , 在 这 场合 , 居住 主要 在 那些 关于 他 ; 和 在 真相 ,  
罗帕尔斯这次主要谈的是他身边的人; 事实上,

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈbetər] [raɪt] [ðæn; ðən][hi:; hi][tu:; tə][bi:; bi] [ɪl] [æt; ət] [i:z] .  
**no one could have better right than he to be ill at ease .**  
不 一 可以 有 更好的 正确的 比 他 到 是 患病的 在 舒适 .  
他最有理由感到不安。

[θroʊn] [ɪn][ˈfɔ:rmər] [deɪz] [əˈpa:n][ə; eɪ][ˈsteɪ(ə)n] [wer] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈfi:vər] [wʌz; wəz][epɪˈdemɪk] ,  
**Thrown in former days upon a station where the yellow fever was epidemic ,**  
抛掷 在 以前的 天 之上 一个 车站 在哪里 这 黄色的 发烧 曾是 流行性 ,  
过去曾被扔到一个黄热病肆虐的车站,

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [ˈsi:mən] [ʌv; əv][ðə; ði] [fli:t] [ˈdesə,meɪtɪd] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd]  
**he had seen the seamen of the fleet decimated around him , and had**  
他 有 已见 这 海员 的 这 舰队 被摧毁 大约 他 , 和 有  
[hɪmˈself] [ˈberli] [ɪˈskeɪpt] ,  
**himself barely escaped ,**  
他自己 仅仅 逃脱 ,  
他亲眼目睹了舰队水手们在他周围被屠戮殆尽, 而他自己也险些丧命。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ][ˈmɪrək(ə)] .  
**as if by miracle .**  
作为 如果 经过 奇迹 .  
仿佛奇迹一般。

[ðə; ði] [rɪˈmembərəns] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈbʊtʃəri] , [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:m] [aɪ ˈti:] , [wʌz; wəz] [tu:] [ˈvɪvɪd] ,  
**The remembrance of that butchery , as he termed it , was too vivid ,**  
这 纪念 的 那 屠宰 , 作为 他 称为 它 , 曾是 也 生动 ,  
他称之为“屠杀”的那场屠杀, 记忆犹新, 太过清晰。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [tu:] [ˈɔ:f(ə)n] [dɪˈskraɪbd] [aɪ ˈti:][tu:; tə] [ʒenəˈvi:ɛv] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ˈfɜ:rmnəs] [nɑ:t]  
**and he had too often described it to Geneviève , for their firmness not**  
和 他 有 也 经常 描述 它 到 吉纳维芙 , 为了 他们的 硬度 不是  
[naʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈfeɪkən] .  
**now to be shaken .**  
现在 到 是 摇晃 .  
他曾多次向热内维耶芙描述过这件事, 他们的坚定立场现在不会动摇。

[ðeɪ] [ˈtrʌblɪd] [nɑ:t] [ðəmˈselvz] [ɑ:n][ðer; ðər] [oʊn] [əˈkaʊnt] ,  
**They troubled not themselves on their own account ,**  
他们 麻烦 不是 他们自己 在 他们的 自己的 帐户 ,  
他们没有为自己费心,

[bʌt; bət][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:z] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪr] [tu:; tə][ðem; ðəm] .  
**but on account of those whose existence was so dear to them** .  
但 在 帐户 的 那些 谁 存在 曾是 所以 亲爱的 到 他们 :

但这一切都是因为他们珍视那些人的存在。

[ˈmæθju:z] [fɜ:rst] [θɔ:t] [wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] ;  
**Mathieu's first thought was of his wife and of his children** ;  
马修的 第一的 想法 曾是 的 他的 妻子 和 的 他的 孩子们 ;

马蒂厄首先想到的是他的妻子和孩子们；

[ðə; ðɪ][fɜ:rst] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv] [ʒenəˈvi:ɛv] [wʌz; wəz][tu:; tə][foʊld][ðem; ðəm][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,  
**the first impulse of Geneviève was to fold them in her arms** ,  
这 第一的 冲动 的 吉纳维芙 曾是 到 折叠 他们 在 她 武器 ,

吉纳维芙的第一反应就是把它它们抱在怀里。

[ænd; ənd][tu:; tə] [dɪˈkleɪ] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][ɔ:l][goʊ] [əˈweɪ] .  
**and to declare that they must all go away** .  
和 到 宣布 那 他们 必须 全部 去 离开 .

并宣布他们都必须离开。

[sʌm; səm] [ˈtrʌb(ə)l] [hæd; həd][ðə; ðɪ][oʊld] [ˈseɪləɪ] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [kɑ:mpriˈhend] [ðæt] ,  
**Some trouble had the old sailor in making her comprehend that** ,  
一些 麻烦 有 这 老的 水手 在 制作 她 理解 那 ,

老水手费了好大劲才让她明白这一点：

[ɪ:v(ə)n] [ɪf] [rɪˈtri:tɪŋ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [dɪsˈɒnərəbəl] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪˈkʌm]  
**even if retreating were not dishonorable for him , it had become**  
甚至 如果 撤退 是 不是 不光彩的 为了 他 , 它 有 变得

[ɪmˈpɑ:səb(ə)l] .  
**impossible** .  
不可能的 :

即使对他来说撤退并不丢人，但撤退也已不可能了。

[ðə; ðɪ] [lɔ:n] - [boʊt] [hæd; həd] [meɪd] [seɪl][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ˈfrɪɡət] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈjeləʊ] [flæɡ][wʌz; wəz]  
**The long - boat had made sail for the frigate , and the yellow flag was**  
这 长的 - 船 有 制成 帆 为了 这 护卫舰 , 和 这 黄色的 旗帜 曾是

[ˈhɔɪstɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ][ləzəˈretəʊ] .  
**hoisted at the lazaretto** .  
吊起 在 这 隔离区 .

长艇已扬帆驶向护卫舰，隔离船站升起了黄旗。

[ˈkwɔ:rənti:n] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [hu:] [ˈhæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] -  
**Quarantine had begun for all who happened to be at Trébéron** .  
隔离 有 开始 为了 全部 WHO 发生 到 是 在 - .

所有身处特雷贝隆的人都开始接受隔离。

[nɑ:t][ə; eɪ] [soʊl] [kʊd; kəd] [ˌhensˈfɔ:rθ] [pæs] [bɪˈjɑ:nd] [ɪts][ ˈlɪmɪts ] :  
**Not a soul could henceforth pass beyond its limits** :  
不是 一个 灵魂 可以 今后 经过 超过 它是 限制 :

从此以后，任何灵魂都无法超越它的界限：

[ænd; ənd] [roʊpɜ:z] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][tu:; tə] [ʒenəˈvi:ɛv] [ðə; ðɪ] [ɡʌn] - [boʊt] [sent] [baɪ][ðə; ðɪ] [helθ] [ˈɑ:frɪsər] ,  
**and Ropars pointed out to Geneviève the gun - boat sent by the health officer** ,  
和 罗帕尔斯 尖 出去 到 吉纳维芙 这 枪 - 船 发送 经过 这 健康 官 ,

罗帕尔向热内维耶芙指出了卫生官员派来的炮艇。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [tu:; tə] [ber] [æt; ət][hæf] [ˈkeɪbəlz] - [lenkθ; lenθ] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]  
**which had been brought to bear at half cable's - length distance from the**  
哪个 有 到过 带来 到 熊 在 一半 电缆的 - 长度 距离 从 这

[ˈaɪlənd] , [ænd; ənd] [kʌt] [ɔ:f] [ - ]  
**island , and cut off [ 28 ]**  
岛 , 和 切 离开 [ - ]

已经部署在距离岛屿半个电缆长度的位置，并切断了[28]

[frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ˈɪntərkwɔːrs] [baɪ][ˈbɔʊts] .  
**from it all intercourse by boats** .  
从 它 全部 交往 经过 船 .

从此以后，所有交流都只能通过船只进行。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][fækt] [dɪˈfɪnətɪvli] [pend] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eprɪˈdemɪk] ,  
**They were in fact definitely penned in with the epidemic** ,  
他们 是 在 事实 绝对地 撰写 在 和 这 流行性 ,

事实上，他们已被彻底困在了这场疫情之中。

[ænd; ænd] [kənˈdemd] [tuː; tə][rʌŋ] [ɪts] [rɪsk] [tuː; tə][ðə; ði][end] .  
**and condemned to run its risk to the end** .  
和 谴责 到 跑步 它是 风险 到 这 结尾 .

注定要冒着风险走到最后。

[bʌt; bət][ðə; ði][ædzɪˈteɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈmæθjuː] , [ɪn] [wɪtʃ] [sərˈpraɪz] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ɪts][pɑːrt] , [dɪd][nɑːt]  
**But the agitation of Mathieu , in which surprise had worked its part , did not**  
但 这 搅动 的 马蒂厄 , 在 哪个 惊喜 有 工作 它是 部分 , 做过 不是

[læst] [lɔːŋ] .  
**last long** .  
最后的 长的 .

但马蒂厄的激动情绪，加上突如其来的意外，并没有持续太久。

[ðə; ði][ˈkwɔːrtər] - [ˈmæstər] [suːn] [riːˈgeɪnd] [hɪz; ɪz][əˈrɪdʒən(ə)] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪnd] ,  
**The quarter - master soon regained his original strength of mind** ,  
这 四分之一 - 掌握 很快 恢复 他的 原来的 力量 的 头脑 ,

军需官很快恢复了原有的精神状态。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈslaɪtli] [ʌnˈhɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] [ˈtendərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dəˈmestɪk] [laɪf] ;  
**which had been slightly unhinged in the tendernesses of his domestic life** ;  
哪个 有 到过 轻微地 精神错乱 在 这 温柔 的 他的 国内的 生活 ;

[ænd; ænd] ,  
**and** ,  
和 ,

他曾因家庭生活的温情而略显神经质；而且，

[rɪˈɡɑːrdləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpriːviəs] [wɜːrdz] ,  
**regardless of his own previous words** ,  
不管 的 他的 自己的 以前的 字 ,

尽管他之前说过这样的话，

[hiː; hi][set] [hɪmˈself] [ˈsɪriəsli] [tuː; tə] [ˈsuːðɪŋ] [ðə; ði] [ˈterər] [ʌv; əv] [ʒenəˈviːɛv] [baɪ] [ʌndəˈreɪtɪŋ] [ðə; ði]  
**he set himself seriously to soothing the terror of Geneviève by underrating the**  
他 放 他自己 严重地 到 舒缓 这 恐怖 的 吉纳维芙 经过 低估 这

[ˈdeɪndʒər] [ðæt] [ðeɪ] [ɪnˈkɜːrd] .  
**danger that they incurred** .  
危险 那 他们 已发生 .

他认真地想通过低估他们所面临的危险来安抚热内维耶芙的恐惧。

[ˈæftər][ɔːl] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ˈfeɪvərd] [ðə; ði] [dɪˈziːz] ;  
**After all , they were not here in a state of things that favoured the disease** ;  
后 全部 , 他们 是 不是 这里 在 一个 状态 的 事物 那 受青睐 这 疾病 ;

毕竟，他们所处的环境并不利于这种疾病的传播；

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][tuː; tə] [kənˈtend] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈenərveɪtɪŋ] [sʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [həˈvænə] [ɔːr][brəˈzɪl] ;  
**they had not to contend against the enervating sun of the Havannah or Brazil** ;  
他们 有 不是 到 抗衡 反对 这 使人疲惫 太阳 的 这 哈瓦那 或者 巴西 ;

他们不必与哈瓦那或巴西令人疲惫的烈日作斗争；



[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:tɪ][wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɔ:f(ə)] [kən'teɪdʒən] [ðæt] [sprɛd] [frʌm; frəm] [haʊs][tu:; tə] [haʊs]  
**this was not one of those awful contagions that spread from house to house**  
这 曾是 不是 一 的 那些 可怕 传染病 那 传播 从 房子 到 房子  
[laɪk][ə; eɪ][ˈfaɪər] ,  
**like a fire** ,  
喜欢 一个 火 ;

这并非那种像火灾一样在房屋间迅速蔓延的可怕传染病。

[ˈli:vɪŋ] [brɪ'haɪnd][aɪ'ti:][ðə; ði] [ded] [ə'loʊn] — [aɪ'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪs'ɔ:rdər] [ˈpɑ:rtli] [spɛnt] , [ænd; ənd]  
**leaving behind it the dead alone — it was a disorder partly spent , and**  
离开 在后面 它 这 死的 独自的 — 它 曾是 一个 紊乱 部分 花费 , 和  
[frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ˈsɜ:rt(ə)n] [priˈkɔ:ʃənz] ,  
**from which , with certain precautions** ,  
从 哪个 , 和 肯定 防范措施 ,  
只留下死者孤零零地躺在那里——这是一种已经部分消退的混乱局面，只要采取某些预防措施，

[ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz] [i:zi] .  
**escape was easy** .  
逃脱 曾是 简单的 .

逃脱很容易。

[ðə; ði] [tʃi:f] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][ˌɪndɪ'spensəb(ə)][ʌv; əv] [ði:z] [priˈkɔ:ʃənz] [wʌz; wəz][tu:; tə][ə'vɔɪd]  
**The chief and the most indispensable of these precautions was to avoid**  
这 首席 和 这 最多 必不可少 的 这些 防范措施 曾是 到 避免  
['goʊɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənts] [ˈɑ:kjupaɪd][baɪ] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ˈɪntu:] [ˈkwɔ:rənti:n] ,  
**going near the apartments occupied by those who had been brought into quarantine** ,  
去 靠近 这 公寓 占领 经过 那些 WHO 有 到过 带来 进入 隔离 ,  
这些预防措施中最重要、最不可或缺的一点是，避免靠近那些被隔离人员居住的公寓。

[ænd; ənd][ˈnevər][tu:; tə] [steɪ] [tu:; tə] [ˈli:wərd] [ʌv; əv][ðə; ði][ləzə'retoʊ] .  
**and never to stay to leeward of the lazaretto** .  
和 绝不 到 停留 到 背风面 的 这 隔离区 .

绝不能停留在隔离区的下风处。

- [ænd; ənd][frɑ:n'si:n, fræn'si:n][wɜ:r; wər][æt; ət][wʌns] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] .  
**Josèphe and Francine were at once informed of this** .  
- 和 弗朗辛 是 在 一次 知情的 的 这 .

约瑟夫和弗朗辛立即得知了此事。

[ʒənə'vi:ɛv] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ˈevri] [θɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][du:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
**Geneviève explained to them every thing that they were to do , with a**  
吉纳维芙 解释 到 他们 每一个 事物 那 他们 是 到 做 , 和 一个  
[maɪ'nju:tnɪs] [ʌv; əv][ˈdi:teɪl] ,  
**minuteness of detail** ,  
微小 的 细节 ,

热内维耶芙一丝不苟地向他们解释了他们应该做的每一件事。

[ðæt] [ˈseɪvəd] [ˈɔ:ltərnətli] [ʌv; əv] [ˈθretnɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ɪn'dɪrmənt] .  
**that savoured alternately of threatening and of endearment** .  
那 细细品味 交替 的 威胁 和 的 爱称 .

既带有威胁的意味，又带有亲昵的意味。

[æt; ət][fɜ:rst] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv] [ə'bi:diəns] , [ʃi:; ji] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][tu:; tə]  
**At first , as the punishment for any failure of obedience , she pointed out to**  
在 第一的 , 作为 这 惩罚 为了 任何 失败 的 服从 , 她 尖 出去 到  
[ðem; ðəm][ðə; ði] [dɪ'zi:z] ,  
**them the disease** ,  
他们 这 疾病 ,  
起初，对于任何不服从的行为，她都会指出他们患的疾病作为惩罚。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n] [deθ] [ɪtˈself] ; [ðen] [ˈsiːɪŋ] [ðem; ðəm][tɜːrn] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,  
**or even death itself ; then seeing them turn pale with fear ,**  
或者 甚至 死亡 本身 ; 然后 看到 他们 转动 苍白 和 害怕 ;  
甚至死亡本身; 然后看到他们因恐惧而脸色苍白,

[ʃiː; ʃi] [druː] [ðem; ðəm] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [kəˈresɪŋ] [ɑːrmz][ænd; ənd][ɑːr ˈiː - [ə]ʃʊrd] [ðem; ðəm][baɪ][hɜːr; hər]  
**she drew them within her caressing arms and re - assured them by her**  
她 画 他们 之内 她 爱抚 武器 和 关于 - 保证 他们 经过 她  
[ˈkɪsɪz] .  
**kisses .**  
吻 .  
她将他们拥入怀中, 用亲吻安抚他们。

[ˈmæθjuː] [ˈædɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌɛg,zɔːrteɪʃənz] [sʌm; səm] [ - ]  
**Mathieu added to her exhortations some [ 29 ]**  
马蒂厄 额外 到 她 劝勉 一些 [ - ]  
马蒂厄在她的劝诫中补充了一些[29]

[θɪŋ] [mɔːr] [ˈdefɪnət] [ænd; ənd] [mɔːr] [sɪˈkjʊr] .  
**thing more definite and more secure .**  
事物 更多的 定 和 更多的 安全的 .  
事情更明确、更安全。

[nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [hiː; hi] [maːrkt] [aʊt][ə; eɪ] [speɪs] [ɪnˈkloʊzd] [wɪð; wɪθ] [steɪks] [dʒɔɪnd] [təˈgeðər] [baɪ][ə; eɪ]  
**Next morning , he marked out a space enclosed with stakes joined together by a**  
下一个 早晨 , 他 标记 出去 一个 空间 内 和 赌注 加入 一起 经过 一个  
[kɔːrd] ,  
**cord ,**  
绳索 ,  
第二天早上, 他用绳子将木桩连接起来, 围出了一块区域。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] [pərˈmɪtɪd] [baʊndz] .  
**as the children's permitted bounds .**  
作为 这 孩子们的 允许 界限 .  
以儿童被允许的活动范围为限。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪnˈkriːst] [prɪˈkɔːʃn] , [ðə; ði][ɡoʊt] [hɜːrˈself][wʌz; wəz] [brɔːt] [wɪˈðɪn] [ðɪs] [ɪnˈkloʊzər] ,  
**By way of increased precaution , the goat herself was brought within this enclosure ,**  
经过 方式 的 增加 预防 , 这 山羊 她自己 曾是 带来 之内 这 外壳 ,  
[tuː; tə][ə; eɪ] [steɪk] ,  
**picketted to a stake ,**  
纠察队 到 一个 赌注 ,  
为了更加谨慎起见, 这只山羊也被带进了围栏里, 拴在了木桩上。

[ænd; ənd] [fed] [əˈpaːn] [ˈwɪntər] [ˈfɑːdər] .  
**and fed upon winter fodder .**  
和 美联储 之上 冬天 饲料 .  
并以冬季饲料为食。

[ðə; ði] [ˈkiːpər] , [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,  
**The keeper , on his part ,**  
这 守门员 , 在 他的 部分 ,  
守门员方面,

[held] [əˈluːf] [frʌm; frəm] [həˈbɪtʃuəl] [ˈɪntərkoːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈfɜːrməri] - [men][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz]  
**held aloof from habitual intercourse with the infirmary - men and the doctors**  
握住 超然 从 习惯性的 交往 和 这 医务室 - 男人 和 这 医生  
[ʌv; əv][ðə; ði][ləzəˈretʊ] .  
**of the lazaretto .**  
的 这 隔离区 .  
与隔离病房的医务人员和医生保持着疏离的习惯。

[hiː; hi] [wəd] [ˈiːv(ə)n][hæv; həv] [bɪn] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][ɪn]  
**He would even have been ignorant of the fate of those who were in**  
他 会 甚至 有 到过 无知 的 这 命运 的 那些 WHO 是 在  
[ˈkwɔːrəntiːn] [ɪf] ,  
**quarantine if** ,  
隔离 如果 ,  
如果真是这样, 他甚至可能对那些被隔离者的命运一无所知。

[ˈevri] [ˈiːvnɪŋ] , [ðə; ði] [dɪˈsɛnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [men] [təːrdz] [ðə; ði][ˈsændi] [[ɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)]  
**every evening , the descent of a few men towards the sandy shore of the little**  
每一个 晚上 , 这 下降 的 一个 很少 男人 向 这 沙 支撑 的 这 小的  
[aɪ] ,  
**isle** ,  
小岛 ,  
每天傍晚, 都会有几个人下到小岛的沙滩上,

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈtɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] [ðæt] [wɔːrɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stænd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðər] [wei] ,  
**and the tinkling of a bell that warned him to stand out of their way** ,  
和 这 叮叮当当 的 一个 钟 那 警告 他 到 站立 出去 的 他们的 方式 ,  
还有一阵叮叮当当的铃铛声, 提醒他赶紧让开。

[hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [ˈɑːbvɪəs] [ðæt] [ðər; ðər] [ˈerənd] [wʌz; wəz][tuː; tə][dɪɡ][ə; eɪ] [greɪv] .  
**had not made it obvious that their errand was to dig a grave** .  
有 不是 制成 它 明显的 那 他们的 差事 曾是 到 挖 一个 严重 :  
他们并没有明确表明此行的目的是挖坟。

[ðə; ði] [ˈveɪkənsɪz] , [brˈsaɪdɪz] , [wɜːr; wər][ˈræpɪdli] [fɪld] [baɪ] [freʃ] [ɪnˈvæɪdɪz] [brɔːt] [ɑːn] [[ɔːr] [baɪ][ðə; ði]  
**The vacancies , besides , were rapidly filled by fresh invalids brought on shore by the**  
这 空缺职位 , 除了 , 是 快速 已填 经过 新鲜的 无效 带来 在 支撑 经过 这  
[ˈfrɪɡəts] [lɔːŋ] - [boʊt] ,  
**frigate's long - boat** ,  
护卫舰的 长的 - 船 ,  
此外, 空缺很快就被护卫舰长艇送上岸的新伤员填补了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][epɪˈdemɪk] [dɪd][nɑːt] [siːm] [æz; əz] [jet] [tuː; tə] [dɪˈkriːs] [ɔːr][tuː; tə][rɪˈlæks][ɪts] [sɪˈverəti] .  
**for the epidemic did not seem as yet to decrease or to relax its severity** .  
为了 这 流行性 做过 不是 似乎 作为 然而 到 减少 或者 到 放松 它是 严重性 :  
因为疫情似乎还没有减弱或缓解的迹象。

[noʊ] [kɑːnvəˈles(ə)nt] [ˈɪnmɛɪt] [hæd; həd] [jet] [əˈpɪrɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈterəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈləzəˈretəʊ] .  
**No convalescent inmate had yet appeared upon the terrace of the lazaretto** .  
不 康复期 囚犯 有 然而 出现 之上 这 阳台 的 这 隔离区 :  
隔离区的露台上还没有出现任何康复中的病人。

[ðə; ði] [skɪf] [brɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡʌn] - [boʊt] , [ðæt] [ɪnˈfɔːrst] [ðə; ði][ˈsænətəri][ˌregjuˈleɪ(ə)nɪz] ,  
**The skiff belonging to the gun - boat , that enforced the sanitary regulations** ,  
这 小艇 属于 到 这 枪 - 船 , 那 强制执行 这 卫生 法规 ,  
属于负责执行卫生条例的炮艇的小艇

[keɪm] [nɪr] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [pleɪs] [ˈevri] [ˈmɔːrnɪŋ] ; [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [ˈlændɪd] .  
**came near the landing place every morning ; but no one landed** .  
来了 靠近 这 降落 地方 每一个 早晨 ; 但 不 一 登陆 :  
每天早上都靠近着陆点; 但没有人着陆。

[prəˈvɪzɪnz] [ænd; ænd] [ˈmedsnɪz] [wɜːr; wər][pʊt] [əˈɔːr] [baɪ] [miːnɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtrævəlɪŋ] [pæs] - [roʊp] ,  
**Provisions and medicines were put ashore by means of a travelling pass - rope** ,  
条款 和 药物 是 放 岸上 经过 方法 的 一个 旅行 经过 - 绳索 ,  
[set] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [kriːk] ;  
**set up in the creek** ;  
放 向上 在 这 溪 ;  
物资和药品通过架设在小溪中的移动绳索运送到岸上;

[ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [rɪ'pɔːrt] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][boʊt] - [hʊk] ;  
**the Surgeon's report was received at the end of a boat - hook ;**  
这 外科医生的 报告 曾是 已收到 在 这 结尾 的 一个 船 - 钩 ;  
外科医生的报告是从船钩的末端收到的;

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [skɪf] [seɪld] [ə'wei] [ɪn][æn; ən] [ə'pærənt] ['hɜːrɪ] , [ðæt] [bɪ'spoʊk] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv]  
**and then the skiff sailed away in an apparent hurry , that bespoke the fear of**  
和 然后 这 小艇 航行 离开 在 一个 明显 匆忙 , 那 定制 这 害怕 的  
[kən'teɪdʒən] .  
**contagion .**  
传染 .

然后, 小艇匆匆驶离, 显然是出于对传染的恐惧。  
[haʊ'evər] , [æftər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [deɪz] [wɜːr; wər][pæst] , [roʊpɜːz] [ænd; ənd] [ʒenə'viːɛv] [felt] ['sʌmwʌt]  
**However , after the first few days were past , Ropars and Geneviève felt somewhat**  
然而 , 后 这 第一的 很少 天 是 过去的 , 罗帕尔斯 和 吉纳维芙 毛毡 有些  
[ɑːr 'iː] - [ə'fɔrd] .  
**re - assured .**  
关于 - 保证 .

然而, 几天过去后, 罗帕尔和热内维耶芙感到安心了一些。  
[ðə; ði] [bloʊz] [ðæt] [deθ] [delt] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][wɜːr; wər] [mjuːt] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] ;  
**The blows that death dealt around them were mute and hidden ;**  
这 打击 那 死亡 已处理 大约 他们 是 沉默的 和 隐 ;

死亡给他们带来的打击是无声的、隐蔽的;  
[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ɪn'kwaɪə,tjuːd] [bɪ'keɪm] [ɪn'sensəbli] [blʌntɪd] . [ - ]  
**the edge of inquietude became insensibly blunted . [ 30 ]**  
这 边缘 的 不安 成为 无意识地 钝化 . [ - ]  
不安的边缘不知不觉地变得钝化了。[30]

['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] ['mælədi] ,  
**Seeing that it was possible to live in contact with the formidable malady ,**  
看到 那 它 曾是 可能的 到 居住 在 接触 和 这 强大 弊病 ,  
[ðeɪ] [hæf][fər'ɡɑːt] ,  
**they half forgot ,**  
他们 一半 忘了 ,

既然有可能与这种可怕的疾病共存, 他们也就渐渐淡忘了。  
[bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðæt] [ɪz][wʌz; wəz][ˈbɔːlsʊʊ][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][daɪ] .  
**both of them , that is was also possible to die .**  
两个都 的 他们 , 那 是 曾是 还 可能的 到 死 .  
他们两个都有可能死亡。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ bi'sɪdʒd ] ['sɪti] ,  
**It was with them as with the inhabitants of a besieged city ,**  
它 曾是 和 他们 作为 和 这 居民 的 一个 被围困 城市 ,  
他们就像被围困的城市居民一样。

[huː] [noʊ] [bɜːŋɡər][ˈtremb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] ['kænən] .  
**who no longer tremble at the roar of cannon .**  
WHO 不 更长 颤抖 在 这 吼 的 大炮 .  
他们不再因炮声而颤抖。

[ɪn] [veɪn] [dɪd][ðə; ði] [bel] ['tɪŋk(ə)l] ['evri] ['iːvniŋ] ,  
**In vain did the bell tinkle every evening ,**  
在 徒劳 做过 这 钟 小便 每一个 晚上 ,  
每天晚上, 钟声都徒劳地响着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] - [boʊt] [brɪŋ] [ə'ɔːr] ['evri] ['mɔːrniŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [bætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] -  
**and the long - boat bring ashore every morning a fresh batch of the death** -  
和 这 长的 - 船 带来 岸上 每一个 早晨 一个 新鲜的 批 的 这 死亡 -  
['stri:kən] ;  
**stricken** ;  
受打击的 ;

每天早晨，长尾船都会运来一批新的死者上岸；

[ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər] [meɪd] [aɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,  
**the continuance of the danger made it seem to be a matter of course** ,  
这 继续 的 这 危险 制成 它 似乎 到 是 一个 事情 的 课程 ,  
危险的持续存在使这一切似乎成了理所当然的事。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [suːn] ['mɜːdʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊərəti] .  
**and this feeling soon merged into a sense of security** .  
和 这 感觉 很快 合并 进入 一个 感觉 的 安全 .

这种感觉很快转化为一种安全感。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ['iːv(ə)n] , [ʒenə'viːɛv] [fər'gɔːt] ['evri] [θɪŋ] [ænd; ənd] ['riːkə'menst] [hɜːr; hər]  
**Once in a while even , Geneviève forgot every thing and recommenced her**  
一次 在 一个 尽管 甚至 , 吉纳维芙 忘了 每一个 事物 和 重新开始 她  
['sɪŋɪŋ] ;  
**singing** ;  
歌唱 ;

甚至偶尔，热内维耶芙会忘记一切，重新开始唱歌；

[bʌt; bət] [ə'brʌptli] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'spendɪd] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] [flæɡ] ,  
**but abruptly it was suspended at sight of the yellow flag** ,  
但 突然 它 曾是 暂停 在 视线 的 这 黄色的 旗帜 ,

但一看到黄旗，比赛就突然中止了。

[ɔːr][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrekə'lek(ə)n] [krɔːst] [hɜːr; hər][maɪnd] .  
**or as a sudden recollection crossed her mind** .  
或者 作为 一个 突然 回忆 交叉 她 头脑 .

或者，当她脑海中突然闪过一个记忆时。

[ðen] [ðə; ði] [sɔːŋ] [wʌz; wəz]['staɪf(ə)d]['ɪntuː][ə; eɪ] [saɪ] .  
**Then the song was stifled into a sigh** .  
然后 这 歌曲 曾是 窒息 进入 一个 叹 .

然后，歌声变成了一声叹息。

[roʊpɜːz] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn'kwaiəɪrɪz][fɔːr; fər] [mə'sjɜːr] ['geɪbrɪəl] , [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ə'raɪv(ə)][ʌv; əv][ðə; ði]  
**Ropars had made inquiries for Monsieur Gabriel , on the first arrival of the**  
罗帕尔斯 有 制成 查询 为了 先生 加布里埃尔 , 在 这 第一的 到达 的 这  
[sɪk] .  
**sick** .  
生病的 .

罗帕尔在第一批病人到达时就向加布里埃尔先生打听过情况。

[ðə; ði][ˌepɪ'demɪk][hæd; həd][nɑːt] [ðen] [ə'tækt] [hɪm; ɪm] ;  
**The epidemic had not then attacked him** ;  
这 流行性 有 不是 然后 遭到攻击 他 ;

当时他还没有感染瘟疫；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['breɪkɪŋ] [ɔːf][frʌm; frəm][ɔːl] ['ɪntərkoːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)] - [meɪts] ,  
**but his own breaking off from all intercourse with the hospital - mates** ,  
但 他的 自己的 打破 离开 从 全部 交往 和 这 医院 - 伙伴们 ,  
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kruː] ,  
**and with the crew** ,  
和 和 这 全体人员 ,

但他却断绝了与医院同事和剧组人员的一切往来。

[hæd; həd] [pri'ventɪd] [hɪz; ɪz] ['si:kɪŋ] ['fɜ:rðər] [ɪnfər'meɪ](ə)n] .  
**had prevented his seeking further information .**  
有 阻止 他的 寻求 更远 信息 :

阻止了他进一步获取信息。

[ˈsevrəl] [boʊt] - [ˈloʊdz][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ə]ʃɔ:r] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ɑ:pərˈtu:nəti] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]  
**Several boat - loads had been brought ashore , without any opportunity for his**  
一些 船 - 负载 有 到过 带来 岸上 , 没有 任何 机会 为了 他的  
[ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lu:'tenənt] ,  
**hearing of the Lieutenant ,**  
听力 的 这 中尉 ,

好几船人被运上了岸, 他根本没有机会听到中尉的声音。

[wen] [hi:; hi] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ][noʊt] , [kʌt] [θru:] [wɪð; wɪθ] ['sɪzərz] [ænd; ənd] [sti:pt] [ɪn] [ˈvɪnɪgər] .  
**when he received a note , cut through with scissors and steeped in vinegar .**  
什么时候 他 已收到 一个 笔记 , 切 通过 和 剪刀 和 浸泡 在 醋 :

当他收到一张纸条时, 用剪刀剪开, 浸泡在醋里。

[aɪ'ti:] [kən'teɪnd] ['oʊnli] [ðɪ:z] [fju:] [wɜ:rdz] , [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ˈpens(ə)l] :  
**It contained only these few words , written in pencil :**  
它 包含 仅有的 这些 很少 字 , 书面 在 铅笔 :

上面只有这几个字, 是用铅笔写的:

" [aɪ][eɪ'ɛm] [kʌm] [hɪr] . . . .  
" **I am come here . . . .**  
" 我 是 来 这里 . . . .

我来到这里.....

[ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv] , [wi:; wi][æɪ; ʃəl] [mi:t] . . . .  
**If I live , we shall meet . . . .**  
如果 我 居住 , 我们 将 见面 . . . .

如果我能活下来, 我们一定会相遇.....

[ɪf] [aɪ][daɪ] . . . ['prez(ə)nt] [ðɪs] ['letər] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ 'θetɪs; 'θi:- ] . . . [ænd; ənd] [kleɪm]  
**If I die . . . present this letter to the captain of the Thetis . . . and claim**  
如果 我 死 . . . 展示 这 信 到 这 队长 的 这 忒提斯 . . . 和 宣称  
[fɔ:r; fər] - . . .  
**for Josèphe . . .**  
为了 - . . .

如果我死了.....请把这封信交给忒提斯号的船长.....替约瑟夫讨回公道.....

[maɪ][lɑ:rdʒ] [mə'hɑ:gəni] [tʃɛst] .  
**my large mahogany chest .**  
我的 大的 桃花心木 胸部 :

我的大型红木箱子。

[ˈgeɪbrɪəl] . " [ - ]  
**Gabriel . " [ 31 ]**  
加布里埃尔 . " [ - ]

加布里埃尔。[31]

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] , ['skɜ:slɪ] ['ledʒəb(ə)l] , [bɪˈtreɪd] [ə; eɪ][hænd] [ðæt] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] ['fi:vər] .  
**The writing , scarcely legible , betrayed a hand that shook with fever .**  
这 写作 , 几乎 清晰易读 , 背叛 一个 手 那 摇晃 和 发烧 :

字迹模糊不清, 显然是一只因发烧而颤抖的手写成的。

[ˈmæθju:] , ['gri:vəsli] ['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] , [fər'gɔ:t] [ðɪs] [taɪm] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [priˈkɔ:ʃənz] , [ænd; ənd][ræn]  
**Mathieu , grievously taken by surprise , forgot this time all his precautions , and ran**  
马蒂厄 , 严重地 已采取 经过 惊喜 , 忘了 这 时间 全部 他的 防范措施 , 和 跑  
[tu:; tə][ðə; ði][ˌæzə'retoʊ] .  
**to the lazaretto .**  
到 这 隔离区 :

马蒂厄大吃一惊, 这次忘记了所有的防范措施, 跑向了隔离区。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] [wʊd] [nɑ:t][let][hɪm; ɪm] [si:] [ðə; ði] [lu:'tenənt] ,  
**But the Surgeon would not let him see the Lieutenant** ,  
但 这 外科医生 会 不是 让 他 看 这 中尉 ,  
但外科医生不让他见那位中尉。

[hu:z] [kən'dɪ(ə)n] [si:md] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [greɪv] [kən'sɜ:rn] .  
**whose condition seemed to give him grave concern** .  
谁 状况 似乎 到 给 他 严重 忧虑 .  
他的病情似乎令他十分担忧。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stiɪ] [wɜ:rs] , [ænd; ənd] [left] ['lɪt(ə)l] [ru:m] [fɔ:r; fər] [hoʊp] ;  
**In the evening it was still worse , and left little room for hope ;**  
在 这 晚上 它 曾是 仍然 更糟 , 和 左边 小的 房间 为了 希望 ;  
到了晚上, 情况更加糟糕, 几乎没有任何希望可言;

[ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:lʊɪŋ] [deɪ][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [æt; ət][ɔ:l] .  
**on the following day there was none at all** .  
在 这 下列的 天 那里 曾是 没有任何 在 全部 .  
第二天就什么都没有了。

- , [frʌm; frəm] [hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'si:ld] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frɪgət] [ðæt] [wʌz; wəz]  
**Josèphe , from whom they had concealed the name of the frigate that was**  
- , 从 谁 他们 有 暗 这 姓名 的 这 护卫舰 那 曾是  
[rævɪdʒd] [baɪ][ðə; ði][epɪ'demɪk] ,  
**ravaged by the epidemic** ,  
饱受蹂躏 经过 这 流行性 ,  
他们向约瑟夫隐瞒了那艘被瘟疫肆虐的护卫舰的名字。

[hæd; həd][noʊ] [sə'spɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [frend] ; [stiɪ] ,  
**had no suspicion of the danger of her friend ; still ,**  
有 不 怀疑 的 这 危险 的 她 朋友 ; 仍然 ,  
她丝毫没有察觉到朋友的危险; 然而,

[hɜ:r; hər] ['sɪstər][ænd; ənd][hɜ:r'self][hæd; həd] [nʌn] [ðə; ði] [les] [lɔ:st] [ɔ:l][ðer; ðər] ['geɪəti] .  
**her sister and herself had none the less lost all their gaiety** .  
她 姐姐 和 她自己 有 没有任何 这 较少的丢失的全部 他们的 欢乐 .  
然而, 她和她妹妹却失去了所有的快乐。

['prɪzənəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['næroʊ] [baʊndz] [mɑ:rkt] [aʊt][baɪ][ðer; ðər] ['fa:ðər] ,  
**Prisoners within the narrow bounds marked out by their father** ,  
囚犯 之内 这 狭窄的 界限 标记 出去 经过 他们的 父亲 ,  
囚禁在父亲划定的狭小范围内的囚犯们,

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəʊθ] ['mu:dɪli] ['si:tɪd] [nɪr] [ðə; ði] [steɪk] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][goʊt] [wʌz; wəz] ;  
**they were both moodily seated near the stake to which the goat was picketted ;**  
他们 是 两个都 情绪低落地 坐着 靠近 这 赌注 到 哪个 这 山羊 曾是 纠察队 ;  
[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ,  
**and she** ,  
和 她 ,  
他们俩都闷闷不乐地坐在拴着山羊的木桩附近; 而她,

['laɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðer; ðər] [fi:t] , [si:md] [tu:; tə][dɪs'deɪn][ðə; ði] ['fa:dər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['skæətərd]  
**lying down at their feet , seemed to disdain the fodder that was scattered**  
说谎 向下 在 他们的 脚 , 似乎 到 蔑视 这 饲料 那 曾是 疏散  
[bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .  
**before her** .  
前 她 .  
她躺在他们脚边, 似乎对散落在她面前的饲料不屑一顾。

- , [ˈhoʊldɪŋ] [frɑːnˈsiːn, frænˈsiːn] [prɒpt] [əˈɡenst] [hɜːr; həɹ] , [prəˈpoozd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [wʌn][ˈæftər]  
**Josèphe** , **holding** **Francine** **propped** **against** **her** , **proposed** **to** **her** , **one** **after**  
- , 保持 弗朗辛 支撑 反对 她 , 建议的 到 她 , 一 后  
[əˈnʌðər] ,  
**another** ,  
其他 ,

约瑟夫把弗朗辛扶在身下，一个接一个地向她求婚。

[ɔːl][d̩ə; ði][ˈlɪt(ə)] [ɡeɪmz] [tuː; tə] [wɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [əˈkʌstəmd] ; [bʌt; bət][d̩ə; ði][tʃaɪld] [ʃʊk] [hɜːr; həɹ]  
**all** **the** **little** **games** **to** **which** **they** **were** **accustomed** ; **but** **the** **child** **shook** **her**  
全部 这 小的 游戏 到 哪个 他们 是 习惯 ; 但 这 孩子 摇晃 她  
[hed] ,  
**head** ,  
头 ,

所有他们习以为常的小游戏；但孩子摇了摇头。

[hɜːr; həɹ] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn][d̩ə; ði] [siː] .  
**her** **eyes** **fixed** **upon** **the** **sea** .  
她 眼睛 固定的 之上 这 海 .

她的目光凝视着大海。

— " [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] , [ðen] , [ziːn] ? " [æskt] [ʃiː; ʃi] , [ˈsædnɪd] [baɪ][hɜːr; həɹ] [ˈsɪstɜːz] [ˈsædnəs] .  
— " **What** **will** **you** **do** , **then** , **Zine** ? " **asked** **she** , **saddened** **by** **her** **sister's** **sadness** .  
— " 什么 将要 你 做 , 然后 , 杂志 ? " 问 她 , 悲伤 经过 她 姐妹 悲伤 .

“那你打算怎么办，Zine？”她问道，被妹妹的悲伤所感染，也感到难过。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪˈplaɪ] .  
**There** **was** **no** **reply** .  
那里 曾是 不 回复 .

没有回复。

[d̩ə; ði][ˈeldər] [hæd; həd] [wʌn][hænd][əˈpɑːn][d̩ə; ði] [ˈjʌŋɡəɹz] [hed] ,  
**The** **elder** **had** **one** **hand** **upon** **the** **younger's** **head** ,  
这 长老 有 一 手 之上 这 年轻人的 头 ,

年长者一只手放在年幼者的头上，

[ænd; ənd] [pleɪd] [fɔːr; fəɹ][æn; ən] [ˈɪnstənt] [wɪð; wɪθ][d̩ə; ði] [ˈrɪŋɡlɪts] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈɡoʊldən] [her] .  
**and** **played** **for** **an** **instant** **with** **the** **ringlets** **of** **her** **golden** **hair** .  
和 玩 为了 一个 立即的 和 这 环状物 的 她 金的 头发 .

他随即拨弄了一下自己金色的卷发。

— " [jʊə(r)] [ˈbiːŋɪŋ] [tuː; tə][ɡoʊ] [əˈkrɔːs] [ðer; ðər][tuː; tə] [siː] [ˈmark(ə)] ? [ˈɪznt] [ðæt] [aɪˈtiː] ?  
— " **You're** **longing** **to** **go** **across** **there** **to** **see** **Michael** ? **isn't** **that** **it** ?  
— " 你是 渴望 到 去 穿过 那里 到 看 迈克尔 ? 不是 那 它 ?

“你很想去那里见迈克尔，对吧？ ”

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈzjuːmd] , [ˈbendɪŋ] [daʊn] [ˈoʊvər][d̩ə; ði][ˈlɪt(ə)] [wʌn] ; " [bʌt; bət] [ɪts] [tuː] [lert] ;  
" **she** **resumed** , **bending** **down** **over** **the** **little** **one** ; " **but** **it's** **too** **late** ;  
" 她 恢复 , 弯曲 向下 超过 这 小的 一 ; " 但 它是 也 晚的 ;

“她弯下腰，看着孩子，继续说道：‘但是太晚了；’”

[d̩ə; ði] [ˈtʃeri] - [triː] [hæz; həz] [fed] [ɪts] [ˈblɒsəmz] . " [ - ]  
**the** **cherry** **-** **tree** **has** **shed** **its** **blossoms** . " **[ 32 ]**  
这 樱桃 - 树 有 棚 它是 花朵 . " [ - ]

樱花树的花朵已经凋落了。[32]

— " [ðen] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ðæt][d̩ə; ði] [ˈtʃeriːz] [ɑːr; əɹ] [ɔːlˈredi] [raɪp] ? " [ɪntəˈrʌptɪd] [frɑːnˈsiːn, frænˈsiːn] ,  
— " **Then** **you** **believe** **that** **the** **cherries** **are** **already** **ripe** ? " **interrupted** **Francine** ,  
— " 然后 你 相信 那 这 樱桃 是 已经 成熟 ? " 中断 弗朗辛 ,

“那么你认为樱桃已经熟了？”弗朗辛打断道。



[ˈtʰɜːrniŋ] [ʌp][tuː; tə] - [hɜːr; həɹ] [feɪs] [ðæt] [ˈlɪstləsnəs] [hæd; həd] [rɒbd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv]  
**turning up to Josèphe her face that listlessness had robbed of a portion of**  
转弯 向上 到 - 她 脸 那 倦怠 有 被抢劫 的 一个 部分 的  
[ɪts][ˈroʊzɪz] ,  
**its roses** ,  
它是 玫瑰 ,

她抬起头看向约瑟夫，那张因倦怠而失去了些许玫瑰色的脸庞，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][lɑːrdʒ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv][kɜːriˈɑːsəti] .

**but with her large eyes full of curiosity** .  
但 和 她 大的 眼睛 满的 的 好奇心 .

但她那双大眼睛里充满了好奇。

— " [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði][ˈeldəɹ] " [ˈmʌðəɹ] [wɪl] [tel] [juː ˈes] .

— "**I don't know** , "**said the elder " mother will tell us** .

— " 我 不 知道 , " 说 这 长老 " 母亲 将要 告诉 我们 .

“我不知道，”年长者说，“母亲会告诉我们的。”

[bʌt; bət] [lets] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [els] ; [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ˈkænɑːt] [ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði]

**But let's think about something else ; you know that we cannot go to the**  
但 我们来吧 思考 关于 某物 别的 ; 你 知道 那 我们 不能 去 到 这

[ˈpaʊdəɹ] - [ˈmæɡəziːn] .

**powder - magazine** .  
粉末 - 杂志 .

但我们不妨想想别的事情；你知道我们不能去弹药库。

" — " [noʊ] , [nɔːr][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd] , [nɔːr] [ˈeni] [wer] , " [ˈædɪd] [frɑːnˈsiːn, frænˈsiːn] ,  
" — "**No , nor to the end of the island , nor any where , " added Francine** ,  
" — " 不 , 也不 到 这 结尾 的 这 岛 , 也不 任何 在哪里 , " 额外 弗朗辛 ,

“——”弗朗辛补充道，“不，既不在岛的尽头，也不在任何地方。”

[ˈletɪŋ] [hɜːrˈself] [sɪŋk] [daʊn] [əˈgen] [əˈpɑːn] - [niːz] .

**letting herself sink down again upon Josèphe's knees** .  
出租 她自己 下沉 向下 再次 之上 - 膝盖 .

她任由自己再次瘫倒在约瑟夫的膝盖上。

[ðə; ði] [ˈlætəɹ] , [bent] [æɪ; ət][ɔːl] [ɪˈvents] [ɑːn] [əˈmjuːzɪŋ] [ðə; ði][tʰaɪld] , [ðen] [kɔːld] [hɜːr; həɹ] [əˈtenʃ(ə)n]

**The latter , bent at all events on amusing the child , then called her attention**  
这 后者 , 弯曲 在 全部 活动 在 有趣 这 孩子 , 然后 称为 她 注意力

[tuː; tə][ðə; ði] [ɡoʊt] ,

**to the goat** ,  
到 这 山羊 ,

后者一心想逗孩子开心，于是把孩子的注意力引向了山羊。

[ðæt] [hæd; həd][dʒʌst][ɡɑːt][ʌp] .

**that had just got up** .  
那 有 只是 得到 向上 .

刚起床的那个人。

[ ˈstaːtɪŋ ] [ˈsʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ][dɒʊz] , [bruːˈnet] [wʌz; wəz] [dɪˈskraɪbɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; həɹ] [steɪk]  
**Starting suddenly from her doze , Brunette was describing round her stake**

开始 突然 从 她 瞌睡 , 黑发 曾是 描述 圆形的 她 赌注

[ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [dɹɒʊl] [evəˈluːʃ(ə)n] ,

**a series of such droll evolutions** ,  
一个 系列 的 这样的 滑稽 进化 ,

布鲁内特突然从睡梦中惊醒，开始描述她周围发生的一系列滑稽可笑的事情。

[ðæt] [ðə; ði] [tʰaɪldz] [ˈsædnəs] [kʊd; kəd][nɑːt][hoʊld] [aʊt] [əˈgenst] [ðem; ðəm] ,

**that the child's sadness could not hold out against them** ,  
那 这 孩子的 悲伤 可以 不是 抓住 出去 反对 他们 ,

孩子的悲伤最终还是抵挡不住他们的攻势。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [suːn] [broʊk] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [læf] .  
and she soon broke out into a laugh .  
和 她 很快 打破 出去 进入 一个 笑 .

她随即大笑起来。

- , [huː] [æt; ət][fɜːrst][hæd; həd] [tʃaɪmd] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['merɪmənt] ,  
Josèphe , who at first had chimed in with her merriment ,  
- , WHO 在 第一的 有 齐声说道 在 和 她 欢乐 ,

约瑟夫起初也加入了她的欢乐行列，

[wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['mjuːtənəs] ['kriːtʃərz] ['gæmbəlz] [wʊd] [end][baɪ][hɜːr; hər] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði]  
was afraid that the mutinous creature's gambols would end by her breaking the  
曾是 害怕的 那 这 叛逆的 生物的 嬉戏 会 结尾 经过 她 打破 这  
[kɔːrd] ;  
cord ;  
绳索 ;

担心这只叛逆的动物嬉戏玩耍后会挣断绳子；

[ʃiː; ʃi][pʊt] [hɜːr; hər][hænd] [aʊt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [aɪ 'tiː] .  
she put her hand out to prevent it .  
她 放 她 手 出去 到 防止 它 .

她伸出手阻止了这一切。

— " [let] [hɜːr; hər][biː; bi] , [let] [hɜːr; hər][biː; bi] !  
— " Let her be , let her be !  
— " 让 她 是 , 让 她 是 !

“随她去吧，随她去吧！ ”

" [kraɪd] [frɑːn'siːn, fræn'siːn][ɪn] [haɪ] [gliː] ; " [lʊk] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['rɪəz] [ʌp] !  
" cried Francine in high glee ; " look how she rears up !  
" 哭 弗朗辛 在 高的 高兴 ; " 看 如何 她 后部 向上 !

“弗朗辛高兴地喊道：‘看她站起来了！ ’ ”

[siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][ˈdænsəz, 'dænsɪz] !  
see how she dances !  
看 如何 她 舞蹈 !

看看她跳舞的样子！

[wel] [dʌn] , [bruː'net] ; ['haɪər] , ['lɪt(ə)] [wʌn] , ['haɪər] !  
Well done , Brunette ; higher , little one , higher !  
出色地 完毕 , 黑发 ; 更高 , 小的 一 , 更高 !

干得好，小棕妞；再高一点，小家伙，再高一点！

" [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['niːlɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][sænd] , [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] , [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ʌv; əv]  
" The child , kneeling down upon the sand , clapped her hands , with shouts of  
" 这 孩子 , 跪着 向下 之上 这 沙 , 鼓掌 她 双手 , 和 喊叫 的  
[dɪ'laɪt] ; [ænd; ʌnd][ðə; ði] [goʊt] ,  
delight ; and the goat ,  
喜 ; 和 这 山羊 ,

“孩子跪在沙滩上，拍着手，欢呼雀跃；山羊，

[ðæt] [siːmd] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ʌnd][baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] , [rɪ'dʌbəld] [ɪts] [kə'prɪʃəs]  
that seemed excited by her voice and by the noise , redoubled its capricious  
那 似乎 兴奋的 经过 她 嗓音 和 经过 这 噪音 , 加倍 它是 任性

.  
boundings .  
边界 .

它似乎被她的声音和噪音所刺激，更加肆无忌惮地跳跃起来。

[ɔ:l][æ̃t; ə̃t][wʌns] , [ðə; ði] [steɪk] , [ˈlu:snd] [baɪ] [sʌtʃ] [kənˈtɪnju:d] , [wʌz; wəz] [drɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv]  
**All at once , the stake , loosened by such continued tuggings , was drawn out of**  
全部 在 一次 , 这 赌注 , 松动 经过 这样的 持续 拉扯 , 曾是 绘制 出去 的  
[ðə; ði] [graʊnd] :  
**the ground :**  
这 地面 :

突然间, 由于持续的拉扯, 木桩松动了, 被从土里拔了出来:

[ðə; ði][ˈæ̃nɪm(ə)] [dʒʌmpt] [tu:; tə][wʌn] [saɪd] ; [ - ]  
**the animal jumped to one side ; [ 33 ]**  
这 动物 跳了起来 到 一 边 ; [ - ]

该动物跳到了一边; [33]

[ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [ɪtˈself] [noʊ] [ɔ:ŋgə] [held] [bæk] , [ˈstɑ:rtɪd] [ɔ:f] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈfɜ:rðər] [ɪkˈstreməti] [ʌv; əv]  
**and finding itself no longer held back , started off for the further extremity of**  
和 寻找 本身 不 更长 握住 后退 , 开始 离开 为了 这 更远 末端 的  
[ðə; ði][ˈaɪlənd] .  
**the island .**  
这 岛 .

它发现自己不再受阻, 便开始向岛屿的更远尽头进发。

[ðə; ði] [tu:] [ˈsɪstər] [geɪv] [ˈʌtərəns] [tu:; tə][ə; eɪ][kraɪ] , [ænd; ənd] [ðen] , [frʌm; frəm][æ̃n; ə̃n] [ɪrɪˈzɪstəbl]  
**The two sisters gave utterance to a cry , and then , from an irresistible**  
这 二 姐妹 给予 发声 到 一个 哭 , 和 然后 , 从 一个 无法抗拒  
[ɪmˈpʌls] ,  
**impulse ,**  
冲动 ,

两姐妹发出了一声哭喊, 然后, 出于一种无法抗拒的冲动,

[spræŋ] [əˈweɪ] [təˈgeðər] [ɪn] [pərˈsu:t] .  
**sprang away together in pursuit .**  
弹簧 离开 一起 在 追逐 .

他们一起跳开追赶。

[ðə; ði] [ˈkɔ:rdɪd] [ˈlɪmɪts] [wɜ:r; wər] [pæst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [su:n] [led] [ɔ:f] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [dɪˈklɪvɪti]  
**The corded limits were passed , and they were soon led off along the declivities**  
这 有线 限制 是 通过了 , 和 他们 是 很快 引领 离开 沿着 这 倾斜度  
, [ˈkɔ:lɪŋ] [tu:; tə] [bruːˈnet] ,  
, **calling to Brunette ,**  
, 呼叫 到 黑发 ,

他们越过了绳索划定的界限, 很快就被沿着斜坡带走, 一边走一边呼喊着重布内特的名字。

[hu:] [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][oʊld] [trɪks] [wʊd] [weɪt] , [ˈbli:tɪŋ] , [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,  
**who according to her old tricks would wait , bleating , for them ,**  
WHO 根据 到 她 老的 技巧 会 等待 , 咩咩叫 , 为了 他们 ,

她会像以前那样, 一边咩咩叫着, 一边等着他们。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈkeɪpər] [əˈweɪ] [æ̃t; ə̃t][ðer; ðər] [əˈprəʊtʃ] .  
**and then caper away at their approach .**  
和 然后 跳跃 离开 在 他们的 方法 .

然后趁他们靠近时嬉闹着逃走。

[ɪn][ðə; ði] [ˈi:gərnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃeɪs] [ðeɪ] [ðʌs] [rɪˈtʃt] [ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd] ,  
**In the eagerness of their chase they thus reached the summit of the island ,**  
在 这 渴望 的 他们的 追赶 他们 因此 达到 这 首脑 的 这 岛 ,

他们急于追逐, 最终到达了岛屿的顶峰。

[ˈfa:ləʊd] [ðə; ði] [sloʊps] [ðæt] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] ,  
**followed the slopes that went down to the sea ,**  
随后 这 连续下坡 那 去 向下 到 这 海 ,

沿着一直延伸到海边的山坡走,

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rəˈviːn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈfaːrðɪst] [riˈmuːvd]  
and finally arrived at the foot of the ravine that was farthest removed  
和 最后 到达的 在 这 脚 的 这 峡谷 那 曾是 最远 已移除  
[frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈdwelɪŋ] .  
from their dwelling .  
从 他们的 住宅 .

最后，他们到达了离住处最远的山谷底部。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈoʊnli] [ðæt] - [brɪθɔːt] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪsəˈbiːdiəns] .  
It was there only that Josèphe bethought her of their disobedience .  
它 曾是 那里 仅有的 那 - 思考 她 的 他们的 不服从 .

只有在那里，约瑟夫才想起了他们的不服从行为。

[ʃiː; ji] [stɔːpt] , [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] , [ænd; ənd] [held] [bæk] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɑːrmz] .  
She stopped , out of breath , and held back her sister with her arms .  
她 停止 , 出去 的 气息 , 和 握住 后退 她 姐姐 和 她 武器 .

她停了下来，气喘吁吁，用双臂拉住妹妹。

— " [nɑːt][ə; eɪ] [step] [ˈfɜːrðər] , [ziːn] !  
— "Not a step further , Zine !  
— " 不是 一个 步 更远 , 杂志 !

—“别再往前走了，Zine！ ”

" [kraɪd] [ʃiː; ji] ; " [wiː; wi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [soʊ][faːr] ; [ˈmʌðər] [fərˈbɪd] [aɪ ˈtiː] .  
"cried she ; "we ought not to have come so far ; mother forbid it .  
" 哭 她 ; " 我们 应该 不是 到 有 来 所以 远的 ; 母亲 禁止 它 .

“她喊道：‘我们不应该走到这一步；母亲不许我们这样做。’”

" [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] [lʊkt] [raʊnd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [riˈmɑːkt] [ɪn][tɜːrn][ðə; ði] [spɑːt] [ɪn] [wɪt]  
"The little one looked round about her , and remarked in turn the spot in which  
" 这 小的 一 看起来 圆形的 关于 她 , 和 评论 在 转动 这 点 在 哪个  
[ðeɪ] [wɜːr; wər] .  
they were :  
他们 是 .

“小女孩环顾四周，也依次评论了她们所在的地方。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈfɪjər] [ˈhɒləʊd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈstoʊni] [sɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪlənd] , [ænd; ənd] ,  
It was a large fissure hollowed out in the stony soil of the island , and ,  
它 曾是 一个 大的 裂缝 空心的 出去 在 这 石质的 土壤 的 这 岛 , 和 ,

那是一条巨大的裂缝，凿穿了岛上的石质土壤，而且，

[æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [wɪt] [brɔːd] [ˈfɜːnz] [ænd; ənd] [ˈflaʊərɪŋ] [bruːmz] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [ɪn]  
at the bottom of which broad ferns and flowering brooms had sprung up in  
在 这 底部 的 哪个 广阔 蕨类植物 和 开花 扫帚 有 弹簧 向上 在  
[tʌfts] .  
tufts .  
簇绒 .

底部长出了成簇的宽阔蕨类植物和开花的扫帚草。

[raɪt] [ænd; ənd] [left] , [θruː] [ðə; ði] [paːrtɪ(ə)n] - [wɔːlz] [ʌv; əv] [raːk] , [piːpt] [ʌp] [ðə; ði] [stoʊn] - [breɪk]  
Right and left , through the partition - walls of rock , peeped up the stone - break  
正确的 和 左边 , 通过 这 分割 - 墙壁 的 岩石 , 偷窥 向上 这 石头 - 休息  
,  
:  
,

透过岩石隔墙，左右两侧都能看到石砌缺口。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [tɜːrf] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈpɜːrp(ə)l] [kæts] - [teɪlz] ,  
and the sea turf with its purple cats - tails ,  
和 这 海 草皮 和 它是 紫色的 猫 - 尾巴 ,

还有长着紫色猫尾草的海草，

[ænd; ʌnd][ðə; ði][fɑ:ks] [glʌv] [ðæt] [θrʌst] [ɪts] [lɔ:ŋ] [stɔ:k] [frʌm; frəm][ðə; ði] [k'revɪsɪz] , ['lʊdɪd] [wɪð; wɪθ]  
**and the fox glove that thrust its long stalk from the crevices , loaded with**  
和 这 狐狸 手套 那 推力 它是 长的 茎 从 这 缝隙 , 已加载 和  
[rouz] - ['kʌlərd] [bel] ['flaʊərz] .  
**rose - coloured bell flowers .**  
玫瑰 - 有色 钟 花朵 .

还有从缝隙中伸出长茎的毛地黄，上面开满了玫瑰色的钟形花朵。

[æt; ət] [sʌt] [ə; eɪ] [saɪt] , [frɑ:n'si:n, fræn'si:n][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][ædmə'reɪ(ə)n] .  
**At such a sight , Francine could not restrain a cry of admiration .**  
在 这样的 一个 视线 , 弗朗辛 可以 不是 抑制 一个 哭 的 钦佩 .

看到这样的景象，弗朗辛忍不住发出了一声赞叹。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [vɜ:rdʒər] , [hɪr] [wɜ:r; wər][ðə; ði][fɜ:rst] ['flaʊərz] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [si:n] ,  
**Here was the first verdure , here were the first flowers she had seen ,**  
这里 曾是 这 第一的 绿意盎然 , 这里 是 这 第一的 花朵 她 有 已见 ,

这是她见到的第一片绿意，这是她见到的第一朵花。

[sɪns] [strikt] ['ɔ:rdərz][hæd; həd] [kən'faɪnd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] ['bærən] ['plætfɔ:rm] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [  
**since strict orders had confined her to the barren platform occupied by the [**  
自从 严格的 订单 有 受限 她 到 这 荒芜 平台 占领 经过 这 [  
- ]  
**34 ]**  
- ]

由于严格的命令将她限制在了[34]所占据的荒芜平台上

['ki:pərz] [haʊs] .  
**keeper's house .**  
守门员 房子 .

守林人的房子。

['ni:ðər] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃɪ] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪ(ə)n] ; ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɜ:r; hər]  
**Neither could she resist the temptation ; slipping away from the hands of her**  
两者都不 可以 她 抵抗 这 诱惑 ; 滑倒 离开 从 这 双手 的 她  
['sɪstər] ,  
**sister ,**  
姐姐 ,

她也无法抗拒诱惑，从姐姐手中溜走了。

[ænd; ʌnd] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [ʃi:; ʃɪ] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**and unwilling to hear a word , she disappeared in the thickest of the**  
和 不情愿 到 听到 一个 单词 , 她 消失 在这 最厚 的 这  
['flaʊərɪŋ] [tʌfts] .  
**flowering tufts .**  
开花 簇绒 .

她不愿听人多言，消失在最茂密的花丛中。

['hævɪŋ] ['veɪnli] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , - ['fa:lʊd] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [bæk] ;  
**Having vainly called to her , Josèphe followed to bring her back ;**  
拥有 徒劳地 称为 到 她 , - 随后 到 带来 她 后退 ;

约瑟夫徒劳地呼唤着她，然后跟了上去想把她带回来；

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld] [went] [ɑ:n][frʌm; frəm] [ʃrʌb] [tu:; tə] [ʃrʌb] , [wɪ'ðəʊt] ['eni] [ɪnklɪ'neɪ(ə)n][tu:; tə][stɔ:p] .  
**but the child went on from shrub to shrub , without any inclination to stop .**  
但 这 孩子 去 在 从 灌木 到 灌木 , 没有 任何 倾角 到 停止 .

但孩子却从一丛灌木走到另一丛灌木，丝毫没有停下来的意思。

[æt; ət] ['evri] [freʃ] ['hændfʊl][ʌv; əv] ['gæðərd] ['flaʊərz] , ['ju:sləsli] [dɪd] - [kraɪ] , " ['ɪnʌf] ! "  
**At every fresh handful of gathered flowers , uselessly did Josèphe cry , " enough ! "**  
在 每一个 新鲜的 少数 的 聚集 花朵 , 无用 做过 - 哭 , " 足够的 ! "

每摘下一捧新鲜的花朵，约瑟夫就徒劳地喊道：“够了！ ”

" [mɔːr] , [mɔːr] ! " [wʌz; wəz] [fræn'si:nz] ['ænsər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [paɪld] [ʌp] [wi'ðɪn] [hɜːr; həɪr] ['eɪprən] ,  
" **More** , **more** ! " **was** **Francine's answer** , **as** **she piled up within her apron** ,  
" 更多的 , 更多的 ! " 曾是 弗朗辛的 回答 , 作为 她 堆积 向上 之内 她 围裙 ,  
" 还要 , 还要 ! " 弗朗辛一边回答 , 一边把围裙里的东西堆了起来。

[ʌp'held] [baɪ][ðə; ði] [tuː] ['kɔːrnəz] , [ɔːl][ɑːn] [wɪt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [leɪ] [hɜːr; həɪr][hændz] .  
**upheld by the two corners** , **all on which she could lay her hands** .  
维持 经过 这 二 角落 , 全部 在 哪个 她 可以 躺 她 双手 .  
被两个角支撑着 , 她可以把手伸到那里。

[wɑːnt][ʌv; əv] [pleɪs] [ə'loʊn][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; həɪr] [kən'sent] [tuː; tə] [sə'spend] [hɜːr; həɪr] ['hɑːrvɪstɪŋ] .  
**Want of place alone could make her consent to suspend her harvesting** .  
想 的 地方 独自的 可以 制作 她 同意 到 暂停 她 收割 .  
单凭缺少收割地点这一点 , 就足以让她同意停止收割。

['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːrb] [ænd; ənd][waɪld] ['flaʊəz] , ['fɔːlɪŋ] [ɪn] ['gɑːləndz] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; həɪr] ['veri] [fi:t]  
**Loaded with herbs and wild flowers** , **falling in garlands down to her very feet**  
已加载 和 草药 和 荒野 花朵 , 坠落 在 花环 向下 到 她 非常 脚  
,  
,  
,  
她身上缀满了草药和野花 , 像花环一样垂落到她的脚边。

[ʃiː; ʃi][æt; ət][lenkθ; lenθ][wʌz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [teɪk] [hoʊld] [ə'gen] [ʌv; əv] - [hænd] ,  
**she at length was disposed to take hold again of Josèphe's hand** ,  
她 在 长度 曾是 处置 到 拿 抓住 再次 的 - 手 ,  
她最终还是愿意再次握住约瑟夫的手。

[huː] [set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə][faɪnd][ðər; ðər] [wei] [bæk] , [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['prɪkli] -  
**who set to work to find their way back** , **and cautiously removed the prickly** -  
WHO 放 到 工作 到 寻找 他们的 方式 后退 , 和 谨慎地 已移除 这 带刺的 -  
[bruːm] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [pæθ] .  
**broom from their path** .  
扫帚 从 他们的 小路 .  
他们开始寻找回去的路 , 并小心翼翼地移开了路上的刺帚草。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɪːtɪŋ] [ə; eɪ] [rɪdʒ] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] [hiːθ] [ænd; ənd]  
**The children were on the point of reaching a ridge made up of heath and**  
这 孩子们 是 在这 观点 的 到达 一个 岭 制成 向上的 希思 和  
[bruːm] ,  
**broom** ,  
扫帚 ,  
孩子们即将到达由石楠和金雀花组成的山脊。

[wen] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [bel] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'bʌv] [ðər; ðər] ['hedz] .  
**when the warning bell was heard above their heads** .  
什么时候 这 警告 钟 曾是 听到 多于 他们的 头部 .  
这时 , 他们头顶上响起了警钟。

[ðeɪ] [stɔːpt] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ðər; ðər] [aɪz] .  
**They stopped** , **and raised their eyes** .  
他们 停止 , 和 提高 他们的 眼睛 .  
他们停下脚步 , 抬起头来。

[fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'fɜːrməri] - [men][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [rə'viːn] , ['berɪŋ] [ðər; ðər]  
**Four of the infirmary - men were coming down towards the ravine** , **bearing their**  
四 的 这 医务室 - 男人 是 未来 向下 向 这 峡谷 , 轴承 他们的  
[fju'hɪəriəl] ['bɜːrd(ə)n] .  
**funereal burden** .  
葬礼 负担 .  
四名医务人员抬着丧葬担架 , 朝山沟走来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][ˈoʊnli] [fʊt] - [pæθ] [ˈpræktɪkəbl̩] [ɑːn][ðə; ði] [sloʊp] ,  
**They were following the only foot - path practicable on the slope ,**  
他们是 下列的 这 仅有的 脚 - 小路 切实可行的 在 这 坡 ,  
他们沿着山坡上唯一可行的步行小路前进。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈgɜːlz] [kʊd; kəd] [nɑːt] [prəʊˈsiːd] [ɑːn][ðər; ðər] [wei] , [wɪˈðəʊt] [ˈmiːtɪŋ] [ðəm; ðəm] .  
**and the little girls could not proceed on their way , without meeting them .**  
和 这 小的 女孩们 可以 不是 继续 在 他们的 方式 , 没有 会议 他们 .  
小女孩们不遇到她们就无法继续前行。

[ˈterəfaɪd] , [ðeɪ] [druː] [bæk] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ðæt] [stɪl] [kənˈsiːld] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd]  
**Terrified , they drew back amongst the bushes that still concealed them , and**  
恐惧 , 他们 画 后退 在 这 灌木丛 那 仍然 暗 他们 , 和  
[pɔːzd] ,  
**paused ,**  
暂停 ,  
他们惊恐万分, 退回到仍然掩藏着他们的灌木丛中, 停了下来。

[ˈliːnɪŋ] [wʌŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈʌðər] .  
**leaning one against the other .**  
倾斜 一 反对 这 其他 .  
一个靠在另一个身上。

[ðə; ði] [bel] [ˈtɪŋkəld] [baɪ] [fɪts] [ænd; ənd] [ˈstɑːrts] , [ˈdrɔːɪŋ] [ˈnɪrər] [æt; ət] [ˈevri] [saʊnd] .  
**The bell tinkled by fits and starts , drawing nearer at every sound .**  
这 钟 叮叮当当 经过 适合 和 开始 , 绘画 更近 在 每一个 声音 .  
铃铛断断续续地发出叮叮当当的声音, 每一次响动都让铃声更近一步。

[æt; ət] [lenkθ; lenθ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈfʊtstep] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈberərz] [ˈrɪŋɪŋ] [əˈpɑːn]  
**At length they could distinguish the heavy footstep of the bearers ringing upon**  
在 长度 他们 可以 区分 这 重的 脚步 的 这 持有者 铃声 之上  
[ðə; ði] [rɑːk] ,  
**the rock ,**  
这 岩石 ,  
最终, 他们能分辨出搬运工沉重的脚步声在岩石上回响。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [siː] [ðər; ðər] [ˈdɑːrk] [ - ]  
**and could see their dark [ 35 ]**  
和 可以 看 他们的 黑暗的 [ - ]  
并且可以看到他们的黑暗[35]

[ˈeniŋ] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ˈmɑːrkt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] .  
**ening outlines marked out in the twilight .**  
入 概述 标记 出去 在 这 暮 .  
暮色中勾勒出轮廓。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ədˈvænsɪŋ] [prɪˈsaɪsli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [oʊˈeɪsɪs] [werˈɪn] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd]  
**They were advancing precisely to the little oasis wherein the children had**  
他们 是 前进 恰恰 到 这 小的 绿洲 其中 这 孩子们 有  
[ˈteɪkən][ˈrefjuːdʒ] .  
**taken refuge .**  
已采取 避难所 .  
他们正朝着孩子们避难的小绿洲进发。

[əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] , [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [təˈgeðər] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] ;  
**Arrived at the entrance , they seemed to consult together for an instant ;**  
到达的 在 这 入口 , 他们 似乎 到 咨询 一起 为了 一个 立即的 ;  
到达入口处后, 他们似乎短暂地商议了一下;

[ðən] [rɪˈzjuːmd] [ðər; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [ˈθɔːrni] [ˈtʌfts] ,  
**then resumed their way through the thorny tufts ,**  
然后 恢复 他们的 方式 通过 这 带刺的 簇绒 ;  
然后他们继续穿过带刺的草丛。

[ˈraʊndɪd] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [rɑ:k] [brˈhaɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsɪstə] [hæd; həd] [kraʊtʃt] , [ænd; ənd] [stɑ:pt]  
**rounded the mass of rock behind which the sisters had crouched , and stopped**  
圆润 这 大量的 的 岩石 在后面 哪个 这 姐妹 有 蹲着 , 和 停止  
, [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜ:rdz] ,  
, **with the words ,**  
, 和 这 字 ,

他绕过姐妹俩蹲伏的那块岩石，停了下来，说道：

" [hɪr] [aɪ ˈti:] [ɪz] .  
**" Here it is .**  
" 这里 它 是 .

“这里是。

" [frɑ:nˈsi:n, frænˈsi:n] , [ɪn][ˈdaɪər][əˈlɑ:rm] , [hæd; həd] [ˈhɪd(ə)n] [hɜ:r; hər] [hed] [əˈpɑ:n] - [ni:z] ; [ʃi:; ʃi] ,  
**" Francine , in dire alarm , had hidden her head upon Josèphe's knees ; she ,**  
" 弗朗辛 , 在 可怕的 警报 , 有 隐 她 头 之上 - 膝盖 ; 她 ,  
[les] [ˈtɪmɪd] ,  
**less timid ,**  
较少的 胆小 ,

弗朗辛惊恐万分，把头埋在约瑟夫的膝盖上；而她，胆子没那么大，

[ˈdʒentli] [pʊt] [əˈsaɪd][ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] ,  
**gently put aside the branches ,**  
轻轻地 放 旁边 这 分支 ,

轻轻地将树枝移到一边，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ðen] [si:] [ə; eɪ] [greɪv] [ɔ:ˈredi] [dʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈgrævəli] [ˈpɔ:r(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] .  
**and could then see a grave already dug in a gravelly portion of the soil .**  
和 可以 然后 看 一个 严重 已经 挖 在 一个 砾石 部分 的 这 土壤 .

然后可以看到，在砾石土壤中已经挖好了一个坟墓。

[ðə; ði] [ɪnˈfɜ:rməri] - [men] [hæd; həd] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [kɔ:rs] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [ræpt] - [ʌp] [ɪn]  
**The infirmary - men had laid down the corpse upon the ground , wrapped - up in**  
这 医务室 - 男人 有 铺设 向下 这 尸体 之上 这 地面 , 包装 - 向上 在  
[ə; eɪ] [kɔ:rs] [ˈlɪnɪn] [kloʊθ] .  
**a coarse linen cloth .**  
一个 粗 亚麻布 布 .

医务人员将尸体放在地上，用一块粗麻布裹好。

[ðen] [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [sæk] , [ˈhɪd(ə)n] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [prəˈdʒektɪŋ] [bɪt][ʌv; əv] [rɑ:k] ,  
**Then they took a sack , hidden under a projecting bit of rock ,**  
然后 他们 采取 一个 解雇 , 隐 在下面 一个 投影 少量 的 岩石 ,

然后他们从一块凸出的岩石下取下一个麻袋。

[ænd; ənd] [ ˈemptɪd ] [ɪts] [ˈkɑ:ntents][ˈɪntu:][ðə; ði] [greɪv] .  
**and emptied its contents into the grave .**  
和 清空 它是 内容 进入 这 严重 .

并将里面的东西倒进了坟墓。

[ðə; ði] [waɪt] [dʌst] , [ðæt] [roʊz] [ʌp] [frʌm; frəm][aɪ ˈti:][æz; əz][ə; eɪ] [klaʊd] ,  
**The white dust , that rose up from it as a cloud ,**  
这 白色的 灰尘 , 那 玫瑰 向上 从 它 作为 一个 云 ,

白色尘埃像云一样从它上升腾而起。

[wʌz; wəz] [wɑ:ftɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɪn][ə; eɪ][ˈsaʊər][ˈoʊdə] [ʌv; əv] [laɪm] .  
**was wafted to the children in a sour odour of lime .**  
曾是 飘散 到 这 孩子们 在 一个 酸的 气味 的 酸橙 .

一股酸酸的酸涩的柠檬味飘到了孩子们身边。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈkerfəli] [sprɛd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ,  
**This was carefully spread over the bottom of the hole ,**  
这 曾是 小心 传播 超过 这 底部 的 这 洞 ,

将混合物小心地涂抹在洞底。



[sɒʊ][æz; əz][tu:; tə][fɔ:rm][ə; eɪ][bed][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ded][ˈbɑ:di] ,  
**so as to form a bed for the dead body** ,  
所以 作为 到 形式 一个 床 为了 这 死的 身体 ,  
以便为尸体铺上床铺。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ðen] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ][ˈwɔ:tər] [drɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] .  
**and was then sprinkled with water drawn from the sea** .  
和 曾是 然后 撒上 和 水 绘制 从 这 海 .  
然后，人们用取自海水的水洒在他们身上。

[ði:z] [prɪˈpærətɔ:ri] ['mezərz] [hæd; həd][ɔ:l] [bɪn] ['teɪkən][ɪn] ['glu:mi] ['saɪləns] .  
**These preparatory measures had all been taken in gloomy silence** .  
这些 预备 措施 有 全部 到过 已采取 在 阴沉 沉默 .  
这些准备工作都是在阴沉的沉默中进行的。

[nɔ:t] [wɒz; wəz] [hɜ:rd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['skreɪpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [speɪd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] ['rɑ:ki] [sɔɪl] ,  
**Nought was heard but the scraping of the spade upon the rocky soil** ,  
零 曾是 听到 但 这 刮擦 的 这 铲 之上 这 岩石 土壤 ,  
除了铁锹刮擦岩石土壤的声音外，什么也没听到。

[ænd; ənd][ðə; ði] [məˈnɑ:tənəs] ['bʌlbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaɪni] [weɪvz] [ðæt] ['rɪpld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**and the monotonous bubbling of the tiny waves that rippled with the**  
和 这 单调 冒泡 的 这 微小的 波浪 那 涟漪 和 这  
[i:vnɪŋ] [bri:z] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ɔ:r] .  
**evening breeze upon the shore** .  
晚上 微风 之上 这 支撑 .  
还有傍晚微风吹拂在岸边，发出单调而轻柔的涟漪声。

- , [hɜ:r; hər] [nek] [aʊt] - [stretʃt] , [hɜ:r; hər][lɑ:rdʒ] [aɪz] [dɑɪˈleɪtɪd] ,  
**Josèphe , her neck out - stretched , her large eyes dilated** ,  
- , 她 脖子 出去 - 拉伸 , 她 大的 眼睛 扩张 ,  
约瑟芙伸长脖子，大眼睛睁得大大的，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [ˈtaɪtnɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] - [strɪŋz] , [kənˈtɪnju:d]  
**and with a painful sense of tightening at her heart - strings , continued**  
和 和 一个 痛苦 感觉 的 收紧 在 她 心 - 字符串 , 持续  
[ɑ:n][ðə; ði] [wɑ:tʃ] .  
**on the watch** .  
在 这 手表 .  
她感到心弦一阵揪紧，便继续守夜。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['berərz] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][ˈbɑ:di] ,  
**At this moment , two of the bearers took up the body** ,  
在 这 片刻 , 二 的 这 持有者 采取 向上 这 身体 ,  
这时，两名抬棺人抬起了遗体。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [aɪ ˈti:][kloʊz][tu:; tə][ðə; ði][hoʊl] [dʌg] [fɔ:r; fər][ɪts] [rɪˈsep(ə)n] .  
**and brought it close to the hole dug for its reception** .  
和 带来 它 关闭 到 这 洞 挖 为了 它是 接待 .  
然后把它带到为它挖的洞边。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [tʌft] [ - ]  
**They were separated from the children only by a tuft [ 36 ]**  
他们是 分开 从 这 孩子们 仅有的 经过 一个 簇 [ - ]  
他们与孩子们之间只隔着一撮头发[36]

[ʌv; əv] [bʊʃɪz] .  
**of bushes** .  
的 灌木丛 .

灌木丛。

[æz; əz] [ðeɪ] ['laɪtli] [greɪzd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['bɜːrd(ə)n] ,  
**As they lightly grazed it with their burden** ,  
作为 他们 轻轻 放牧 它 和 他们的 负担 ;  
他们背着重物轻轻地啃食着它,

[ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [waɪnd] [ʌn'rəʊld] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [kloʊθ] ;  
**a gust of wind unrolled one of the corners of the covering cloth** ;  
一个 阵风 的 风 展开 一 的 这 角落 的 这 覆盖 布 ;  
一阵风吹开了覆盖布的一个角;

[ə; eɪ][ˈlɪvɪd] [hed] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l][baɪ][ðə; ði][læst] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv] [laɪt] ; [ænd; ənd] - [ˈʌtəd]  
**a livid head was visible by the last glimmering of light ; and Josèphe uttered**  
一个 铁青 头 曾是 可见的 经过 这 最后的 微光 的 光 ; 和 - 说出  
[ə; eɪ][ˈstaɪf(ə)ld][kraɪ] .  
**a stifled cry** .  
一个 窒息 哭 .

在最后一丝光线的映照下，可以看到一张青紫的脑袋；约瑟夫发出了一声压抑的叫喊。  
[ðə; ði][fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːdi][ˈɪntuː][ðə; ði][pɪt] [pri'ventɪd] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [hɜːrd] ;  
**The fall of the body into the pit prevented her being heard** ;  
这 落下 的 这 身体 进入 这 坑 阻止 她 存在 听到 ;  
尸体坠入坑中，使她无法被人听到呼救声;

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmʊmənts] [glæns] [hæd; həd] [sə'faɪst] — [ðə; ði][tʃaɪld] [θɔːt] [ʃiː; ji] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði]  
**but the moment's glance had sufficed — the child thought she recognized the**  
但 这 瞬间 瞥一眼 有 足够了 — 这 孩子 想法 她 认可 这  
[feɪs] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] ['geɪbriəl] .  
**face of Monsieur Gabriel** .  
脸 的 先生 加布里埃尔 .  
但那一瞬间的眼神就足够了——孩子觉得她认出了加布里埃尔先生的脸。

[ʃiː; ji] [θruː] [hɜːr'self] [bæk] , [ɪn] [ˌɪnɪks'presəbl] ['hɔːrər] .  
**She threw herself back , in inexpressible horror** .  
她 扔 她自己 后退 , 在 难以言喻的 恐怖 .  
她惊恐万分，向后倒去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [deθ] [hæd; həd] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] ,  
**It was the first time that death had come before her eyes** ,  
它 曾是 这 第一的 时间 那 死亡 有 来 前 她 眼睛 ,  
这是她第一次亲眼目睹死亡。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [gaɪz] [ðæt] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ɡriːf] [ænd; ənd]  
**and it appeared to her in a guise that filled her with grief and**  
和 它 出现 到 她 在 一个 伪装 那 已填 她 和 悲伤 和  
[ˈterər] .  
**terror** .  
恐怖 .  
它以一种令她悲痛和恐惧的面目出现在她面前。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][frɑːn'siːn, fræn'siːn] , [ʃiː; ji][bɪ'ɡæən][tuː; tə][ˈtremb(ə)l][ɪn] ['evri] [lɪm] .  
**Clinging to Francine , she began to tremble in every limb** .  
依恋 到 弗朗辛 , 她 开始 到 颤抖 在 每一个 肢 .  
她紧紧抓住弗朗辛，四肢开始颤抖。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [flɪnt] - [stoʊnz] , [ðæt] [wɜːr; wər] ['ʃʌvld] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɡreɪv] ,  
**The noise of the earth and flint - stones , that were shovelled into the grave** ,  
这 噪音 的 这 地球 和 燧石 - 石头 , 那 是 铲 进入 这 严重 ,  
泥土和燧石被铲入坟墓时发出的声音,

[held] [hɜːr; hər][æz; əz][wʌn] ['petrɪfaɪd] .  
**held her as one petrified** .  
握住 她 作为 一 石化 .  
她像被石化了一样被抱在怀里。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wen] [ðə; ði] [fɔːr] [greɪv] - [ˈdɪgəz] [hæd; həd][left][ðə; ði] [rəˈviːn] [ænd; ənd]  
**It was only when the four grave - diggers had left the ravine and**  
它 曾是 仅有的 什么时候 这 四 严重 - 挖掘 机 有 左边 这 峡谷 和  
[ˈdɪsəˈpaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæθweɪ] ,  
**disappeared in the pathway ,**  
消失 在 这 路径 ,  
直到那四个掘墓人离开山沟, 消失在小路上之后, 他们才意识到.....

[ðæt] [hɜːr; hər][ˈægəni] [faʊnd] [vent] .  
**that her agony found vent .**  
那 她 痛苦 成立 发泄 .  
她的痛苦找到了宣泄的出口。

[frɑːnˈsiːn, frænˈsiːn] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ; [bʌt; bət] [rɪˈsiːvɪŋ]  
**Francine raised her head and asked what had happened ; but receiving**  
弗朗辛 提高 她 头 和 问 什么 有 发生 ; 但 接收  
[noʊ][rɪˈplaɪ] ,  
**no reply ,**  
不 回复 ,  
弗朗辛抬起头, 问发生了什么事; 但没有得到回答。

[θruː] [hɜːrˈself][ˈɪntuː] - [ɑːrmz] , [ænd; ənd][brɪˈɡæn][ɪn][tɜːrn][tuː; tə][es oʊˈbiː] .  
**threw herself into Josèphe's arms , and began in turn to sob .**  
扔 她自己 进入 - 武器 , 和 开始 在 转动 到 哭泣 .  
她扑进约瑟夫的怀里, 也跟着哭了起来。

[ðə; ði] [dɪˈstres] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstər] [siːmd] [tuː; tə][kaʊntərˈækt] [ðæt] [ʌv; əv] - ,  
**The distress of her little sister seemed to counteract that of Josèphe ,**  
这 痛苦 的 她 小的 姐姐 似乎 到 抵消 那 的 - ,  
她妹妹的悲伤似乎抵消了约瑟夫的悲伤。

[huː] [fɔːrst] [hɜːrˈself][tuː; tə][ˈstaɪf(ə)l][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈæŋɡwɪʃ] , [ænd; ənd][brɪˈɡæn] [ɪmˈbreɪsɪŋ] [ænd; ənd]  
**who forced herself to stifle her own anguish , and began embracing and**  
WHO 强制 她自己 到 窒息 她 自己的 痛苦 , 和 开始 拥抱 和  
[kənˈsəʊlɪŋ] [frɑːnˈsiːn, frænˈsiːn] .  
**consoling Francine :**  
安慰 弗朗辛 :  
她强忍住内心的痛苦, 开始拥抱和安慰弗朗辛。

— " [dəʊnt][kraɪ] " [ˈstæməd] [ʃiː; ʃi] , [ˈtʃoʊkɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːrˈself] ; " [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [biː; bi][əˈfreɪd]  
— "**Don't cry " stammered she , choking in spite of herself ; " you mustn't be afraid**  
— " 不 哭 " 结结巴巴 她 , 窒息 在 尽管如此 的 她自己 ; " 你 不得 是 害怕的  
, . . . . [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [kraɪ] . . . .  
, . . . . **you mustn't cry** . . . . .  
, . . . . 你 不得 哭 . . . . .  
“别哭,”她结结巴巴地说, 不由自主地哽咽了, “你不能害怕, .....你不能哭.....”

" — " [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈdʒoʊzi] ; [wʌt] [ɪz][aɪˈtiː] ? " [ɪnˈkwaiəd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wʌn]  
" — "**What is the matter with you , Josey ; what is it ? " inquired the little one**  
" — " 什么 是 这 事情 和 你 , 约瑟 ; 什么 是 它 ? " 询问 这 小的 —  
[əˈɡen] ,  
**again ,**  
再次 ,  
“——“乔西, 你怎么了? 到底怎么了? ”小家伙又问。

[ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈsɪstəz] [hed] [brɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [oʊn] [tuː] [hændz] , [ænd; ənd] [ˈkɪsɪŋ] [hɜːr; hər]  
**holding her sister's head between her own two hands , and kissing her**  
保持 她 姐妹 头 之间 她 自己的 二 双手 , 和 接吻 她  
[ˈmoɪsnd] [tʃiːks] . [ - ]  
**moistened cheeks . [ 37 ]**  
湿润 脸颊 . [ - ]  
她用双手捧着妹妹的头, 亲吻她湿润的脸颊。[37]

— " [ɪts] . . . ['nʌθɪŋ] , . . . " [rɪ'tɜːrnd] - , [hɜːr; hær]['æksent] [brɪ'laɪŋ] [hɜːr; hær][wɜːrdz] , . . . "

— " **It's . . . nothing . . . . " returned Josèphe , her accent belying her words , . . . .** "

— " 它是 . . . . 没有什么 , . . . . " 返回 - , 她 口音 欺骗 她 字 , . . . . "

[aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] . . . .

**I was taken by surprise . . . .**

我 曾是 已采取 经过 惊喜 . . . .

“没什么……”约瑟芙回答道，但她的口音与她所说的话不符，“我只是有点意外……”

" — " [hæv; həv][ðə; ði][men] [ɡɔːn] ? " [æskt] [frɑːn'si:n, fræn'si:n] , ['lɒkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fraɪ(ə)nd] [glæns]

" — " **Have the men gone ? " asked Francine , looking with frightened glance**

" — " 有 这 男人 已消失 ? " 问 弗朗辛 , 寻找 和 害怕 瞥一眼

[tɔːrdz] [ðə; ði] [greɪv] .

**towards the grave .**

向 这 严重 .

“——”那些人走了吗？”弗朗辛问道，惊恐地望向坟墓。

— " [juː; jʊ] [siː] [ðeɪ] [hæv; həv] , " ['ænsər] - ['judərɪŋ] .

— " **You see they have , " answered Josèphe shuddering .**

— " 你 看 他们 有 , " 回答 - 颤抖 .

“你看，他们确实有，”约瑟芙颤抖着回答道。

— " [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][duː] ?

— " **What did they come here to do ?**

— " 什么 做过 他们 来 这里 到 做 ?

“他们来这里做什么？”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kæɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .

**They were carrying something .**

他们 是 携带 某物 .

他们带着什么东西。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['bɑːdi] , ['wɔznt] [aɪ 'tiː] ?

**It was a dead body , wasn't it ?**

它 曾是 一个 死的 身体 , 不是 它 ?

那是一具尸体，对吧？

" [hɜːr; hær]['sɪstər] [pʊt] [hɜːr; hær][hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hær][lɪps] .

" **Her sister put her hand upon her lips .**

" 她 姐姐 放 她 手 之上 她 嘴唇 .

“她姐姐用手捂住了嘴唇。”

— " [dəunt] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðæt] , [ziːn] ! " ['mɜːmɜːd] [ʃiː; ʃɪ] , [hɜːr; hær]['sɒbz] [ə'gen] [oʊvər'paʊərɪŋ] [hɜːr; hær]

— " **Don't talk of that , Zine ! " murmured she , her sobs again overpowering her**

— " 不 讲话 的 那 , 杂志 ! " 低声说道 她 , 她 啜泣 再次 压倒性的 她

.

.

.

“别提那件事了，Zine！”她低声说道，抽泣声再次淹没了她。

— " [juː; jʊ] [sɔː] [aɪ 'tiː] ? " [æskt] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['fraɪ(ə)nd] , [jet] ['kjʊəriəs] .

— " **You saw it ? " asked the child , frightened , yet curious .**

— " 你 锯 它 ? " 问 这 孩子 , 害怕 , 然而 好奇的 .

“你看到了吗？”孩子问道，既害怕又好奇。

— " [jes] , [oʊ][gɑːd] ! " ['fɔːltəd] [fɔːrθ] [hɜːr; hær]['sɪstər][ɪn][rɪ'plaɪ] ;

— " **Yes , O God ! " faltered forth her sister in reply ;**

— " 是的 , 哦 上帝 ! " 犹豫不决 前进 她 姐姐 在 回复 ;

“是的，我的上帝！”她妹妹结结巴巴地回答道；

" . . . [ænd; ənd] . . . [aɪ] [nuː] [aɪ 'tiː] [ə'gen] . . .

" . . . **and . . . I knew it again . . .**

" . . . 和 . . . 我 知道 它 再次 . . .

“……而且……我又一次认出了它……”

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [məˈsjɜːr]  
it      was      Monsieur  
它          曾是          先生

是先生

[ˈgeɪbrɪəl] ！  
Gabriel ！  
加布里埃尔 ！

加百列！

" — " [jʊr; jər] [gʊd] [frend] , [ˈdʒoʊzi] ? " [kraɪd] [frɑːnˈsiːn, frænˈsiːn] ; " [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʊr] ?  
" — " Your good friend , Josey ? " cried      Francine      ; " are you sure ?  
" — " 你的      好的      朋友      ,      约瑟      ? " 哭      弗朗辛      ; " 是      你      当然      ?  
" —— “你的好朋友乔西？ ” 弗朗辛喊道； “你确定吗？ ”

[ænd; ænd] [ˈhiːz] [ðer; ðər] . . . [ðer; ðər] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [graʊnd] ? . . .  
And      he's      there      . . .      there      ,      under      the      ground ? . . .  
和      他是      那里      . . .      那里      ,      在下面      这      地面      ? . . .  
他就在那里.....就在那里，在地下？ .....

[oʊ] ！ [lets] [goʊ] , [lets] [goʊ] ; [aɪm] [əˈfreɪd] . . .  
Oh ！ let's      go      ,      let's      go      ; I'm      afraid      . . .  
哦 ！ 我们来吧      去      , 我们来吧      去      ; 我是      害怕的      . . .  
哦！ 走吧，走吧；我害怕.....

[aɪm] [əˈfreɪd] ！  
I'm      afraid ！  
我是      害怕的 ！

我耽心！

" [ænd; ænd] [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːrˈself][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈsɪstəːz] [ɑːrmz] ,  
" And      again      she      threw      herself      into      her      sister's      arms      ,  
" 和      再次      她      扔      她自己      进入      她      姐妹      武器      ,  
于是她又一次扑进了姐姐的怀里。

[huː] [ ɪgˈzæːtɪd ] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌtmoʊst] [tuː; tə] [ɑːr ˈiː - [ə]ʊr] [hɜːr; hər] ,  
who      exerted      herself      to      the      utmost      to      re      -      assure      her      ,  
WHO      施加      她自己      到      这      极致      到      关于      -      保证      她      ,  
她竭尽全力安抚她，

[ænd; ænd][æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə] [kənˈtroʊl] [hɜːr; hər] [oʊn] [terz] .  
and      at      the      same      time      to      control      her      own      tears .  
和      在      这      相同的      时间      到      控制      她      自己的      眼泪      .  
同时还要控制自己的眼泪。

— " [ðer; ðər] , [stɑːp] , [ziːn] ！  
— " There      ,      stop      ,      Zine ！  
— " 那里      ,      停止      ,      杂志 ！

“好了，停下，Zine！ ”

" [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ] [ˈbroʊkən] [vɔɪs]      ; " . . .  
" said      she      ,      with      broken      voice      ; " . . .  
" 说      她      ,      和      破碎的      嗓音      ; " . . .  
她声音哽咽地说：“ .....

[wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] [kɑːm] . . .  
we      must      be      calm . . .  
我们      必须      是      冷静的 . . .  
我们必须保持冷静.....

[wiː; wi] [mʌst; məst] [draɪ] [ʌp] [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] . . . [ɔːr] [ˈmʌðər] [wɪl] [biː; bi] [ʌnˈiːzi] .  
we      must      dry      up      our      eyes      . . .      or      mother      will      be      uneasy      .  
我们      必须      干燥      向上      我们的      眼睛      . . . 或者      母亲      将要      是      不安      .  
我们得擦干眼泪.....不然妈妈会担心。

" [ðen] [ˈreɪzɪŋ] [hɜːrˈself] [ˈsʌd(ə)nli] , " [hɑːrk] , " [ʃiː; ʃi] ˈædɪd] , " [aɪ] [ˈfænsɪd] [aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn]  
" Then raising herself suddenly , " Hark , " she added , " I fancied I heard some one  
" 然后 提高 她自己 突然 , " 听着 , " 她 额外 , " 我 幻想 我 听到 一些 一  
[ˈkɔːlɪŋ] [juː ˈes] ;  
calling us ;  
呼叫 我们 ;

“然后她突然站起身来，说道：‘听！’我好像听到有人在叫我们；

[kwɪk] , [kwɪk] , [lets] [goʊ][ʌp] ! " [ - ]  
quick , quick , let's go up ! " [ 38 ]  
快的 , 快的 , 我们来吧 去 向上 ! " [ - ]

快，快，我们上去！ [38]

[wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [wɜːrdz][ðə; ði] [tuː] [ˈlɪt(ə)] [ˈmeɪdnz] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ; [ˈkwɪtɪŋ] [ðə; ði]  
With these words the two little maidens rose from the ground ; quitting the  
和 这些 字 这 二 小的 少女们 玫瑰 从 这 地面 ; 辞职 这  
[rəˈviːn] ,  
ravine ,  
峡谷 ,

话音刚落，两个小姑娘便从地上站了起来，离开了山沟。

[ðeɪ] [ˈheɪstɪli] [riːˈgeɪnd] [ðə; ði][ˈplætfɔːrm] , [ˈtremblɪŋ] [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [breθ] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt]  
they hastily regained the platform , trembling and out of breath when they reached  
他们 草草 恢复 这 平台 , 发抖 和 出去 的 气息 什么时候 他们 达到  
[aɪ ˈtiː] .  
it :  
它 :

他们匆匆赶回站台，到达时已是气喘吁吁、浑身颤抖。

[ʒenəˈviːɛv] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [dɑːrk] ,  
Geneviève was waiting there for them ; but it was already dark ,  
吉纳维芙 曾是 等待 那里 为了 他们 ; 但 它 曾是 已经 黑暗的 ,  
吉纳维芙在那里等着他们；但天已经黑了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [priˈventɪd] [hɜːr; hər] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ðer; ðər] [ˈtrʌb(ə)] .  
and this prevented her noticing their trouble .  
和 这 阻止 她 注意到 他们的 麻烦 :

这使她未能注意到他们的困境。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði][hænd] , [tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm][ɪn] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [rɪˈpiːt]  
She took them by the hand , to lead them in , and made them repeat  
她 采取 他们 经过 这 手 , 到 带领 他们 在 , 和 制成 他们 重复  
[ðer; ðər][dʒɔɪnt] [prerz] ;  
their joint prayers ;  
他们的 联合的 祈祷 ;

她牵着他们的手，领他们进去，让他们重复共同的祷告；

[bəʊθ] [went] [tuː; tə][bed] , [wɪˈðəʊt] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ədˈventʃər] [æt; ət][ðə; ði] [rəˈviːn] .  
both went to bed , without speaking of the adventure at the ravine .  
两个都 去 到 床 , 没有 请讲 的 这 冒险 在 这 峡谷 :

两人上床睡觉，没有提起在峡谷里的冒险经历。

[,aɪˈaɪˈaɪ]  
III  
三、

- [slept] ['bædli] ; [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [wen] [ʃi:; ʃi][gɑ:t][ʌp] , [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd]  
**Joseph slept badly ; and the next morning , when she got up , was pale and**  
- 睡着了 糟糕 ; 和 这 下一个 早晨 ; 什么时候 她 得到 向上 ; 曾是 苍白 和  
['dru:pɪŋ] .  
**drooping** .  
下垂 .

约瑟菲睡得很不好；第二天早上她起床时，脸色苍白，精神萎靡。

[ʒenə'vi:ɛv] , [hu:] [dɪd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə]['noʊtɪs][aɪ 'ti:] , ['kwestʃənd] [hɜ:r; həʳ][wɪð; wɪθ] ['nɜ:rʋəs] [sə'lısɪtu:d]  
**Geneviève , who did not fail to notice it , questioned her with nervous solicitude**  
吉纳维芙 , WHO 做过 不是 失败 到 注意 它 , 被质问 她 和 紧张的 关怀  
;  
;  
;

注意到这一点的吉纳维芙，带着紧张的关切询问她；

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld] ['ænsər] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .  
**but the child answered that nothing was the matter** .  
但 这 孩子 回答 那 没有什么 曾是 这 事情 .

但孩子回答说没事。

['oʊnli] , [æt; ət] ['evri] ['ɪŋkwəri; ɪn'kwəri] , [hɜ:r; həʳ] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] , [ænd; ənd][hɜ:r; həʳ] [vɔɪs]  
**Only , at every inquiry , her eyes filled with tears , and her voice**  
仅有的 , 在 每一个 询问 , 她 眼睛 已填 和 眼泪 , 和 她 嗓音  
['treɪblɪd] .  
**trembled** .  
颤抖 .

只是，每当有人询问时，她的眼中都会充满泪水，声音也会颤抖。

[ðʌs] ['læŋɡwɪdli] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həʳ][dɪd][ðə; ði] [deɪ] [wer] [ə'weɪ] .  
**Thus languidly for her did the day wear away** .  
因此 懒洋洋地 为了 她 做过 这 天 穿 离开 .

就这样，一天的时间在她眼中缓缓流逝。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔ:r] [dɪ'prest] , [bʌt; bət] [stɪl] [nɑ:t] ['sʌfərɪŋ] [peɪn] .  
**In the evening she was still more depressed , but still not suffering pain** .  
在 这 晚上 她 曾是 仍然 更多的 郁闷 , 但 仍然 不是 痛苦 疼痛 .

晚上她情绪依然低落，但不再感到疼痛。

[ʃi:; ʃi] [pæst] [ə; eɪ] ['restləs] [naɪt] ;  
**She passed a restless night ;**  
她 通过了 一个 不安 夜晚 ;

她度过了一个辗转难眠的夜晚；

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] [roʊpɜ:z] [went] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði][ləzə'retoʊ] .  
**and on the following morning Ropars went for the Surgeon of the lazaretto** .  
和 在 这 下列的 早晨 罗帕尔斯 去 为了 这 外科医生 的 这 隔离区 .

第二天早上，罗帕尔斯去找了隔离院的外科医生。

[hi:; hi] [ɪɡ'zæmɪnd] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd][pʊt] ['sevrəl] ['kwestʃənz] [ðæt] [ 'da:kənd ] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv]  
**He examined the child , and put several questions that darkened the brow of**  
他 检查 这 孩子 , 和 放 一些 问题 那 变暗 这 眉头 的  
['mæθju:] .  
**Mathieu** .  
马蒂厄 .

他检查了孩子，并提出了几个问题，这些问题让马蒂厄眉头紧锁。

[ʒenə'vi:ɛv] , [hu:z] [lʊks] [went] [də'rekt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,  
**Geneviève , whose looks went direct from the Surgeon to her husband ,**  
吉纳维芙 , 谁 看起来 去 直接的 从 这 外科医生 到 她 丈夫 ,  
[pər'si:vd] [ðɪs] ;  
**perceived this ;**  
感知 这 ;

吉纳维芙的目光直接从外科医生那里转移到了她的丈夫身上，她察觉到了这一点；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [blɒʊ] ['stri:kən] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .  
**and she felt a blow stricken upon her heart .**  
和 她 毛毡 一个 吹 受打击的 之上 她 心 .

她感到心脏受到了重击。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] [tu:] [krɔ:st] [ðə; ði] [θre] - [hoʊld] , [ʃi:; ʃi] ['fa:ləʊd] , [[ʌt] [ðə; ði]  
**At the moment when the two crossed the thresh - hold , she followed , shut the**  
在 这 片刻 什么时候 这 二 交叉 这 脱粒 - 抓住 , 她 随后 , 关闭 这  
[dɔ:r] [ə'brʌptli] ,  
**door abruptly ,**  
门 突然 ,

两人跨过门槛的那一刻，她跟了上去，猛地关上了门。

[ænd; ənd] [stɑ:pt] [ðem; ðəm] . [ - ]  
**and stopped them . [ 39 ]**  
和 停止 他们 . [ - ]

并阻止了他们。[39]

— " [aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ði] . . . [dɪ'zi:z] , . . . [ɪz][aɪ 'ti:] [nɑ:t] ?  
— "**It is the . . . disease , . . . is it not ?**  
— " 它 是 这 . . . 疾病 , . . . 是 它 不是 ?

“是那种.....疾病，.....对吧？ ”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [ɪn] ['æŋɡwɪ] .  
"**she asked in anguish .**  
" 她 问 在 痛苦 .

她痛苦地问道。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [derd] [tu:; tə] [neɪm] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['fi:vər] ; [ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] [si:md] [tu:; tə] ['hezɪteɪt]  
**She had not dared to name the yellow fever ; the Surgeon seemed to hesitate**  
她 有 不是 敢于 到 姓名 这 黄色的 发烧 ; 这 外科医生 似乎 到 犹豫  
[ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .  
**in his reply .**  
在 他的 回复 .

她不敢说出黄热病的名字；外科医生似乎在回答时犹豫了一下。

— " [ɑ:] !  
— "**Ah !**  
— " 啊 !

-“啊！

[aɪm]['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [kən'fɜ:rmɪd] [baɪ] [ðɪs] ['veri] [hezɪ'teɪf(ə)n] ; " [soʊ] ,  
**I'm certain of it , " she exclaimed , confirmed by this very hesitation ; " so ,**  
我是 肯定 的 它 , " 她 惊呼 , 确认的 经过 这 非常 犹豫 ; " 所以 ,  
"我确信这一点，"她惊喊道，这犹豫本身就证实了她的想法；“所以，

[ʼaʊər; ɑ:r] [pri'kɔ:ʃənz] [hæv; həv][ɔ:l] [bɪn] [ʃu:sləs] !  
**our precautions have all been useless !**  
我们的 防范措施 有 全部 到过 无用 !

我们采取的所有预防措施都毫无用处！

[ðə; ði] [blɒʊ] [hæz; həz] [kʌm] , [ænd; ənd][ɔ:l][ɪz]['oʊvər] !  
**The blow has come , and all is over !**  
这 吹 有 来 , 和 全部 是 超过 !

打击来了，一切都结束了！



" [ʃiː; ji][kʊd; kəd][nɑːt][ə'vɔɪd][ˈsɪŋkɪŋ] [daʊn][ə'pɑːn][ðə; ði][stoʊn] [bent] , [pleɪst] [bɪ'saɪd][ðə; ði][dɔːr] ;  
" She could not avoid sinking down upon the stone bench , placed beside the door ;  
" 她 可以 不是 避免 下沉 向下 之上 这 石头 长椅 , 放置 旁 这 门 ;  
她不由自主地瘫坐在门边的石凳上;

[ænd; ənd][ʃiː; ji] ['kʌvəd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['eɪprən] .  
and she covered her face with her apron .  
和 她 涵盖 她 脸 和 她 围裙 .  
她用围裙遮住了脸。

[ðə; ði][ˈsɜːrdʒən] ['tækst] [hɪm'self][tuː; tə][kən'soʊl][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [veɪg] [ə'ʃuərənsɪz] ;  
The Surgeon taxed himself to console her with vague assurances ;  
这 外科医生 已征税 他自己 到 安慰 她 和 模糊的 保证 ;  
外科医生竭尽全力用含糊不清的保证来安慰她;

[bʌt; bət][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðæt][hiː; hi][hɪm'self][hæd; həd][noʊ][lɔːŋɡər] ['kɔːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['efərts]  
but it was evident that he himself had no longer confidence in his efforts  
但 它 曾是 明显 那 他 他自己 有 不 更长 信心 在 他的 努力  
.  
:  
.  
但很明显, 他自己已经对自己的努力失去了信心。

[,oʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'plækəbl] ['paʊər][,ʌv; əv][ðə; ði][kən'teɪdʒən] , [hiː; hi] [ˌpəːsi'viəd] [ɪn] ['strʌɡlɪŋ]  
Overcome by the implacable power of the contagion , he persevered in struggling  
克服 经过 这 冷酷无情 力量 的 这 传染 , 他 坚持不懈 在 挣扎  
[ə'ɡenst] [,aɪ 'tiː] ,  
against it ,  
反对 它 ,  
他被传染病的无情力量所击败, 但他仍然坚持不懈地与之抗争。

[wɪ'ðəʊt] [hoʊp][ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [sens] [,ʌv; əv]['duːti] , [æz; əz]['soʊldʒərz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər]  
without hope and from a sense of duty , as soldiers , for the honour  
没有 希望 和 从 一个 感觉 的 责任 , 作为 士兵 , 为了 这 荣誉  
[,ʌv; əv][ðer; ðər][flæg] ,  
of their flag ,  
的 他们的 旗帜 ,  
出于对国旗荣誉的敬畏和责任感, 他们不抱希望地挺身而出, 如同士兵一般。

[dɪ'fend] ['saɪləntli][ə; eɪ][poʊst] [ðæt][hæz; həz] [bɪn] [ə'bændənd] .  
defend silently a post that has been abandoned .  
保卫 默默 一个 邮政 那 有 到过 弃 .  
默默地守卫一个已被废弃的岗位。

[soʊ] , [pəˈsiːvɪŋ] [ðæt][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [fɑːr][frʌm; frəm] ['suːðɪŋ] [ðə; ði] [ɡriːf] [,ʌv; əv] [ʒenə'viːɛv] , [dɪd]  
So , perceiving that his words , far from soothing the grief of Geneviève , did  
所以 , 感知 那 他的 字 , 远的 从 舒缓 这 悲伤 的 吉纳维芙 , 做过  
[bʌt; bət] [ˌriː'dʌbl] [,aɪ 'tiː] ,  
but redouble it ,  
但 加倍 它 ,  
因此, 他意识到自己的话语非但没有抚慰热内维耶芙的悲伤, 反而加重了她的痛苦,

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kiːpər] , [ænd; ənd] ,  
he turned towards the keeper , and ,  
他 转向 向 这 守门员 , 和 ,  
他转向守门员, 然后

[ˈhævɪŋ] [ˈbriːfli] [rɪˈpiːtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][sʌm; səm][dəˈrek(ə)nz] [ɔːlˈredi] [ˈɡɪv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] ,  
**having briefly repeated to him some directions already given for the child** ,  
拥有 简要地 重复 到 他 一些 方向 已经 给定 为了 这 孩子 ;  
[hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] [wei] .  
**he went his way** .  
他 去 他的 方式 .

他简单地向孩子复述了一些之前已经告诉过他的指示，然后就离开了。

[roupəz] [rɪˈmeɪnd] [sʌm; səm][ˈmoʊmənts][ɑːn][wʌn][spa:t] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [krɔːst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]  
**Ropars remained some moments on one spot , with his arms crossed and his**  
罗帕尔斯 剩余 一些 时刻 在 一 点 , 和 他的 武器 交叉 和 他的  
[hed] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ;  
**head upon his breast** ;  
头 之上 他的 胸部 ;

罗帕斯在原地站了一会儿，双臂交叉抱在胸前；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [stiːl] [diːpər] [groʊn] [frʌm; frəm] [ʒenəˈviːev] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] .  
**but a still deeper groan from Geneviève caused him to raise his eyes** .  
但 一个 仍然 更深 呻吟 从 吉纳维芙 导致 他 到 增加 他的 眼睛 .  
[hiː; hi] [təʊk] [hɜːr; hər][hænd] .  
**He took her hand** .  
他 采取 她 手 .

他握住了她的手。

— " [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [taɪm] [fɔːr; fər] [dɪˈsper] [jet] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ˈdʒent(ə)l] [ˈfɜːrmnəs] ;  
— "**It isn't time for despair yet , " said he , with gentle firmness ;**  
— " 它 不是 时间 为了 绝望 然而 , " 说 他 , 和 温和的 硬度 ;  
[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] .  
**He took her hand** .  
他 采取 她 手 .

“现在还不是绝望的时候，”他语气温和而坚定地说；

" [wen] [gɔːd][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][dɪˈsaɪdɪd] [əˈgenst] [juː ˈes] , [jʊr; jər] [hoʊl] [laɪf] - [taɪm] [wɪl] [biː; bi] [left]  
**" when God shall have decided against us , your whole life - time will be left**  
" 什么时候 上帝 将 有 决定 反对 我们 , 你的 所有的 生活 - 时间 将要 是 左边  
[fɔːr; fər] [griːf] .  
**for grief** .  
为了 悲伤 .

“当上帝决定与我们作对时，你们的一生都将在悲伤中度过。”

[æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [let] [juː ˈes] [dɪˈvoʊt] [ɑːrˈselvz] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ˈduːti] , [ænd; ənd] [ˈfaːloʊ] [ˈstriktli] [ðə; ði]  
**At present , let us devote ourselves to our duty , and follow strictly the**  
在 展示 , 让 我们 奉献 我们自己 到 我们的 责任 , 和 跟随 严格 这  
[ɪndˈʒʌŋkʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɔːktər] . " [ - ]  
**injunctions of the doctor . " [ 40 ]**  
禁令 的 这 医生 . " [ - ]

目前，让我们专心履行职责，严格遵守医生的指示。[40]

— " [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][tʊɪd] [juː ˈes] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] !  
— "**And he has told us nothing at all !**  
— " 和 他 有 讲述 我们 没有什么 在 全部 !  
[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] .  
**He took her hand** .  
他 采取 她 手 .

“他什么都没告诉我们！ ”

" [sed] [ðə; ði] [ˈmʌðər] , [huː] [æt; ət] [hɑːrt] [felt] [hæf] - [ɪnˈsenst] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] ,  
**" said the mother , who at heart felt half - incensed against the Surgeon ,**  
" 说 这 母亲 , WHO 在 心 毛毡 一半 - 愤怒 反对 这 外科医生 ,  
[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] .  
**He took her hand** .  
他 采取 她 手 .

“这位母亲说道，她内心对外科医生感到半是愤怒。”

[fɜːr; fər][nɑːt] [ˈhævɪŋ] [mɔːr] [ˈvɪɡərəsli] [ˈkɑmˈbæɪd] [hɜːr; hər] [fɪrʒ] ；" [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][ˈɡɪv(ə)n][juːˈes]  
for not having more vigorously combatted her fears ；"he has not given us  
为了 不是 拥有 更多的 大力 对抗 她 恐惧 ；" 他 有 不是 给定 我们  
[ˈeni] [hoʊp] ！  
any hope ！  
任何 希望 ！

因为他没有更积极地克服她的恐惧；“他没有给我们任何希望！”

" — " [ɡɑːd][ɪz][ðə; ði] [ˈmæstər] ， " [rɪˈplaɪd] [ˈmæθjuː] ， [ɪn][ɔːl] [sɪmˈplɪsəti] ，  
" — " God is the master ， " replied Mathieu ， in all simplicity ，  
" — " 上帝 是 这 掌握 ， " 回复 马蒂厄 ， 在 全部 简单 ，  
“上帝是主宰，”马蒂厄毫不犹豫地回答道。

" [ænd; ʌnd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [dɪˈklerd] [hɪz; ɪz] [ˈplezər] ，  
" and so long as he has not declared his pleasure ，  
" 和 所以 长的 作为 他 有 不是 声明 他的 乐趣 ，  
“只要他还没有宣布他的意愿，

[wiː; wi] [meɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [ɔːl] [wɪl] [wɜːrk] [wel] ；  
we may believe that all will work well ；  
我们 可能 相信 那 全部 将要 工作 出色地 ；  
我们或许认为一切都会进展顺利；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [ˈdɑːrlɪŋ] [ˈkriːtʃər] [mʌst; məst][biː; bi][ˈteɪkən][frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr][hændz] ，  
but if the darling creature must be taken from our hands ，  
但 如果 这 亲爱的 生物 必须 是 已采取 从 我们的 双手 ，  
但如果必须将这只可爱的小家伙从我们手中夺走，

[let][juːˈes][æt; ət] [liːst] [tuː; tə][ðə; ði][ləst] [ˈmoʊmənt] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] ，  
let us at least to the last moment show him ；  
让 我们 在 至少 到 这 最后的 片刻 展示 他 ，  
让我们至少坚持到最后一刻，让他看到这一点。

[haʊ] [kiːn] [ɪz][ˈaʊər; ɑːr][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ．  
how keen is our desire to keep her ．  
如何 敏锐的 是 我们的 欲望 到 保持 她 ．  
我们究竟有多想留住她？

" [hɪrəˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈfiːvəriʃ] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [rɪˈtʃt] [ðər; ðər] [ɪrʒ] ．  
" Hereupon the feverish voice of the child reached their ears ．  
" 于是 这 发烧 嗓音 的 这 孩子 达到 他们的 耳朵 ．  
这时，他们听到了孩子发烧的声音。

— " [hɑːrk] ， [ʃiːz] [ˈkɔːlɪŋ] [ˌemˈiː] ！  
— " Hark, she's calling me ！  
— " 听着 ， 她是 呼叫 我 ！  
“听，她在叫我！”

" [kraɪd] [ʒenəˈviːɛv] ， [ˈraɪzɪŋ] [ɪn][ˈɜːrdʒənt] [heɪst] [tuː; tə][ɡoʊ][ɪn] ．  
" cried Geneviève, rising in urgent haste to go in ．  
" 哭 吉纳维芙 ， 上升 在 紧迫的 匆忙 到 去 在 ．  
“吉纳维芙喊道，急忙起身冲了进去。”

[roʊpəz] [stɑːpt] [hɜːr; hər] ．  
Ropars stopped her ．  
罗帕尔斯 停止 她 ．  
罗帕尔斯拦住了她。

— " [draɪ][jər; jər] [aɪz] [fɜːrst] ， " [sed] [hiː; hi] ，  
— " Dry your eyes first ， " said he ；  
— " 干燥 你的 眼睛 第一的 ， " 说 他 ，  
“先擦干眼睛，”他说。

[ˈpæsiŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd][wɪð; wɪθ][fɑ:nd] [kəmˈpæj(ə)n] [ˈoʊvər][ðə; ði] [pʊr] [ˈmʌðə-z] [ˈmɔɪsnd] [ˈaɪ,lɪdz]  
**passing his own hand with fond compassion over the poor mother's moistened eyelids**  
通过 他的 自己的 手 和 喜爱 同情 超过 这 贫穷的 母亲的 湿润 眼睑  
;  
;  
;  
;

他满怀怜悯地用手轻轻抚摸着这位可怜母亲湿润的眼睑；

" - [ˈmʌsnt] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈæŋkjəs] .  
" **Joseph mustn't think that you are anxious** .  
" - 不得 思考 那 你 是 焦虑的 .

“约瑟夫千万不能认为你很焦虑。”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər][laɪf] [meɪ] [dɪˈpend] [ɑ:n] [ðɪs] ?  
**Don't you know that her life may depend on this ?**  
不 你 知道 那 她 生活 可能 依赖 在 这 ?

难道你不知道她的性命可能就取决于此吗？

" — " [jes] , [jes] , " [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] , " [fɪr] [nɑ:t] , [ˈmæθju:] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][kraɪ] [ˈeni] [mɔ:r] ;  
" — " **Yes , yes , she answered , fear not , Mathieu , I will not cry any more ;**  
" — " 是的 , 是的 , " 她 回答 , " 害怕 不是 , 马蒂厄 , 我 将要 不是 哭 任何 更多的 ;

“——“是的，是的，”她回答说，“别害怕，马修，我不会再哭了；

" [ænd; ænd][ʃi:; ʃi] [ˈfɔ:rsəbli] [rɪˈstreɪnd] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ˈfɪlɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [əˈfreʃ] . . .  
" **and she forcibly restrained the tears that were filling her eyes afresh** . . .  
" 和 她 强制 克制 这 眼泪 那 是 填充 她 眼睛 重新 . . .

她强忍住再次涌上眼眶的泪水.....

" [lʊk] , [noʊ][wʌn] [wʊd] [ˈnoʊtɪs][aɪ ˈti:] [naʊ] . . .  
" **Look , no one would notice it now** . . .  
" 看 , 不 一 会 注意 它 现在 . . .

“你看，现在没人会注意到.....”

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈdɑ:ktə-z] , [brɪˈsaɪdz] , [meɪ] [bi:; bi] [mɪˈsterkən] , [meɪnt] [ðeɪ] ? . . .  
**And the doctors , besides , may be mistaken , mayn't they ?** . . .  
和 这 医生 , 除了 , 可能 是 错误 , 可能不会 他们 ? . . .

而且，医生们也可能出错，不是吗？

[ænd; ænd][ˈæftər][ɔ:l] , [ga:d] [wɪl] [hæv; həv] [ˈpɪti] [ɑ:n][ju: ˈes] .  
**And after all , God will have pity on us** .  
和 后 全部 , 上帝 将要 有 遗憾 在 我们 .

毕竟，上帝会怜悯我们的。

" — " [wi:; wi][mʌst; məst][hoʊp][soʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈki:pər] , [mʌtʃ] [mu:vɔd] ;  
" — " **We must hope so , replied the keeper , much moved ;**  
" — " 我们 必须 希望 所以 , " 回复 这 守门员 , 很多 已搬 ;

“——”守门人动情地回答说，“但愿如此。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ ˈti:][ɪz][hɪz; ɪz][pɑ:rt][tu:; tə][hæv; həv] [ˈpɪti] , [aɪ ˈti:][ɪz][ˈaʊərz][tu:; tə] [ʃoʊ] [rezɪgˈneɪ(ə)n] .  
" **but if it is his part to have pity , it is ours to show resignation** .  
" 但 如果 它 是 他的 部分 到 有 遗憾 , 它 是 我们的 到 展示 辞职 .

“但如果怜悯是他的责任，那么我们的责任就是表示无奈。”

[ber] [ʌp] , [ðen] , [gʊd] [hɑ:rt] ; [gʊʊ][tu:; tə][ðə; ði] [tʃaɪld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ; [aɪ ˈti:] [wɪl] [du:][hɜ:r; hər]  
**Bear up , then , good heart ; go to the child with a smile ; it will do her**  
熊 向上 , 然后 , 好的 心 ; 去 到 这 孩子 和 一个 微笑 ; 它 将要 做 她  
[gʊd] ;  
**good** ;  
好的 ;

振作起来，善良的人；面带微笑地去见孩子；这对她有好处；

[ænd; ənd] [ - ]  
**and** [ 41 ]  
和 [ - ]

和[41]

[fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] . . . [kɪs] [em 'i:] . . . [ðæt][wi:; wi][meɪ] [ki:p] [ʌp] [i:tʃ] ['ʌðəz] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] .  
**first of all . . . kiss me . . . that we may keep up each other's resolution .**  
第一的 的 全部 . . . 吻 我 . . . 那 我们 可能 保持 向上 每个 其他的 解决 .  
首先.....吻我.....这样我们才能互相坚持彼此的决心。

" - ['mʌðər] [θru:] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbəndz] [nek] ,  
" **Josèphe's mother threw her arms around her husband's neck ,**  
" - 母亲 扔 她 武器 大约 她 丈夫的 脖子 ,  
约瑟夫的母亲一把搂住丈夫的脖子，

[ænd; ənd] [geɪv] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ] [nu:] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] .  
**and gave way to a new flood of tears .**  
和 给予 方式 到 一个 新的 洪水 的 眼泪 .  
于是，她又一次泪流满面。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [tʃekt] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [wʌnz] [vɔɪs] ['kɔ:lɪŋ] [hɜ:r; həɹ]  
**But she checked them at the sound of the sick one's voice calling her**  
但 她 已检查 他们 在 这 声音 的 这 生病的一个人的 嗓音 呼叫 她  
[fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] ,  
**for the second time ,**  
为了 这 第二 时间 ,  
但听到病人第二次呼唤她的声音，她便去查看了他们。

[ænd; ənd] , [baɪ][ə; eɪ] [su'pri:m] ['efərt] ['θrʌstɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; həɹ] [dɪ'spə] ['ɪntu:][ðə; ði] ['veri] [depθs] [ʌv; əv]  
**and , by a supreme effort thrusting down her despair into the very depths of**  
和 , 经过 一个 最高 努力 推进 向下 她 绝望 进入 这 非常 深度 的  
[hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] ,  
**her heart ,**  
她 心 ,  
她竭尽全力，将绝望压抑到心底最深处。

[ʃi:; ʃi] [rʌʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][kɑ:m] [braʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pa:n][hɜ:r; həɹ][lɪps] .  
**she rushed into the house with calm brow and a smile upon her lips .**  
她 匆忙 进入 这 房子 和 冷静的 眉头 和 一个 微笑 之上 她 嘴唇 .  
她神色平静，面带微笑，匆匆走进屋子。

- , [nevərðə'les] , [gru:] ['ræpɪdli] [wɜ:rs] .  
**Josèphe , nevertheless , grew rapidly worse .**  
- , 尽管如此 , 生长 快速 更糟 .  
然而，约瑟夫的疾病却迅速恶化。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] [ðə; ði] ['fi:vər] [wʌz; wəz] ['dʌbli] [hɑ:t][ə'pa:n][hɜ:r; həɹ] .  
**In the evening the fever was doubly hot upon her .**  
在 这 晚上 这 发烧 曾是 双倍 热的 之上 她 .  
到了晚上，她的高烧更加严重了。

[wʌn] ['æftər] [ə'hʌðər] , [ʃi:; ʃi] [spəʊk] [ʌv; əv] ['sɪstər] [frɑ:n'si:n, fræn'si:n] , [ʌv; əv] ['maɪk(ə)l] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeri] -  
**One after another , she spoke of sister Francine , of Michael , of the cherry -**  
一 后 其他 , 她 辐 的 姐姐 弗朗辛 , 的 迈克尔 , 的 这 樱桃 -  
[tri:] [ɪn] ['blɑ:səm] ,  
**tree in blossom ,**  
树 在 开花 ,  
她一个接一个地提起妹妹弗朗辛、迈克尔，还有盛开的樱花树。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [gʊd] [frend] [mə'sjɜ:r] ['geɪbrɪəl] .  
**and of her good friend Monsieur Gabriel .**  
和 的 她 好的 朋友 先生 加布里埃尔 .  
还有她的好朋友加布里埃尔先生。

[æ̃t; ət][wʌn][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði][læst] - [neɪmd] ; [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ;  
**At one moment she fancied that she heard the last - named ; she called him ;**  
在 一 片刻 她 幻想 那 她 听到 这 最后的 - 命名 ; 她 称为 他 ;  
她突然觉得听到了最后一个名字; 她叫了他;

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈprɑːmɪst] [ˈprez(ə)nts] .  
**she wished to know if he had brought her the promised presents .**  
她 希望 到 知道 如果 他 有 带来 她 这 承诺 礼物 .  
她想知道他是否带来了承诺的礼物。

[æ̃t; ət] [əˈnʌðər] [taɪm] , [ðə; ði] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [rəˈviːn] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈvɪvɪdli] [ɪn][hɜːr; hər]  
**At another time , the scene in the ravine appeared to be vividly in her**  
在 其他 时间 , 这 场景 在 这 峡谷 出现 到 是 生动地 在 她  
[ˌrekəˈlekʃ(ə)n] ;  
**recollection ;**  
回忆 ;  
另一次, 她似乎对峡谷中的景象记忆犹新;

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [məˈsjɜːr] [ˈgeɪbriəl][wʌz; wəz] [ded] ;  
**she cried out that Monsieur Gabriel was dead ;**  
她 哭 出去 那 先生 加布里埃尔 曾是 死的 ;  
她喊道, 加布里埃尔先生去世了;

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ˈɡreɪtɪŋ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][pɪt] .  
**and she heard the earth grating over him in the pit .**  
和 她 听到 这 地球 格栅 超过 他 在 这 坑 .  
她听到泥土在他身上摩擦的声音, 他当时正在坑里。

[ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [rɪˈpiːtɪdli] , [ænd; ænd] [ˈmʌltɪplaɪd] [hɪz; ɪz] [prəˈskɪpʃənz] ,  
**The Surgeon came to see her repeatedly , and multiplied his prescriptions ,**  
这 外科医生 来了 到 看 她 反复 , 和 乘以 他的 处方 ,  
外科医生多次来看望她, 并不断增加她的处方。

[wɪˈðəʊt] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [əˈrest] [ðə; ði][ˈɑːnwərd] [məːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈziːz] .  
**without power to arrest the onward march of the disease .**  
没有 力量 到 逮捕 这 向前 行进 的 这 疾病 .  
无力阻止疫情蔓延。

[ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz][æ̃n; ən] [ˈɔːf(ə)l] [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhæpləs] [ˈmʌðər] ;  
**That night was an awful one for the hapless mother ;**  
那 夜晚 曾是 一个 可怕 一 为了 这 不幸的 母亲 ;  
那晚对于这位不幸的母亲来说真是糟糕透了;

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər][tʃaɪld] [klaːspt] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] [maɪnd] [ˈwɑːndərɪŋ] [mɔːr]  
**she kept her child clasped in her arms , the little one's mind wandering more**  
她 保留 她 孩子 紧握 在 她 武器 , 这 小的 一个人的 头脑 漫游 更多的  
[ænd; ænd] [mɔːr] .  
**and more .**  
和 更多的 .

她把孩子紧紧抱在怀里, 小家伙的思绪却越来越飘忽不定。

[æ̃t; ət] [ˈsʌnraɪz] [ðə; ði] [ˈtɜːrbjələnt] [dɪˈlɪrɪəm] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [tuː; tə] [ɡɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtɔːrpər] [ðæt]  
**At sunrise the turbulent delirium was over , to give place to the torpor that**  
在 日出 这 湍流 谵妄 曾是 超过 , 到 给 地方 到 这 麻木 那  
[ˌpriˈsiːdz] [deθ] .  
**precedes death .**  
之前 死亡 .  
日出时分, 躁动不安的谵妄状态结束, 取而代之的是死亡前的昏睡。

[æ̃t; ət][lenkθ; lenθ] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,  
**At length , towards the middle of the day , Josèphe opened her eyes ,**  
在 长度 , 向 这 中间 的 这 天 , - 打开 她 眼睛 ,  
终于, 临近中午时分, 约瑟芙睁开了眼睛。

[ænd; ənd]    [ˈʌtəd]    [wʌn]    [saɪ]    — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] .  
**and uttered one sigh — it was the last .**  
和        说出        一        叹        —        它        曾是        这        最后的 .

他叹了口气——这是最后一声叹息。

[ðə; ði] [bloʊ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [dɪˈsaɪdɪdli] [ɪkˈspektrɪd] , [ðæt]  
**The blow had been so decidedly expected , that**  
这        吹        有        到过        所以        绝对地        预期的        ,        那

这一打击完全在意料之中，以至于

[ðə; ði] [ - ]  
**the [ 42 ]**  
这        [ - ]

[42]

[dɪˈspɜː] [ʌv; əv] [roʊpəːz] [ænd; ənd][ʌv; əv]    [ʒenəˈviːɛv] [kʊd; kəd]    [ˈskɜːsli] [biː; bi][ˈvaɪələnt] .  
**despair of Ropars and of Geneviève could scarcely be violent .**  
绝望        的        罗帕尔斯        和        的        吉纳维芙        可以        几乎        是        暴力 .

罗帕尔和热内维耶芙的绝望很难表现得暴力。

[ðə; ði]    [ˈbɪtərnəs]    [ʌv; əv][ðer; ðər] [bɜːs] [hæd; həd] , [soʊ][tuː; tə] [seɪ] ,    [ˌpriːˈsiːdɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ; [bəʊθ][hæd; həd]  
**The bitterness of their loss had , so to say , preceded it ; both had**  
这        苦味        的        他们的        损失        有        ,        所以        到        说        ,        之前        它        ;        两个都        有  
[ˈteɪstɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ,  
**tasted it ,**  
尝过        它        ,

可以说，他们早已尝到了失去亲人的苦涩；两人都曾经历过这种痛苦。

[draːp][baɪ][draːp] ,    [ˈdʊrɪŋ]    [ðə; ði][prəˈtræktɪd,prʊəˈtræktɪd] [ˈægəni] .  
**drop by drop , during the protracted agony .**  
降低        经过        降低        ,        期间        这        拖延        痛苦 .

在漫长的痛苦中，一滴一滴地流淌。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði]    [ˈmʌðəːz]    [ˈkɑːmnəs] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ]    [ˈsʌmθɪŋ]    [ˈhæɡərd] ,  
**And yet the mother's calmness had in it a something haggard ,**  
和        然而        这        母亲的        平静        有        在        它        一个        某物        枯槁 ,

然而，母亲的平静中却透着一丝憔悴。

[ðæt]    [wʊd]    [hæv; həv] [ˈstɑːrtɪd] [ə; eɪ] [ˈlʊkər]    - [ɑːn] [les]    [ˈtrʌblɪd]    [ðæn; ðən] [ˈmæθjuː] [hɪmˈself] .  
**that would have startled a lookout - on less troubled than Mathieu himself .**  
那        会        有        惊慌        一个        观察者        -        在        较少的        麻烦        比        马蒂厄        他自己 .

如果旁观者不像马修本人那样忧心忡忡，那一定会感到震惊。

[bent] [əˈpaːn]    [ˈrendərɪŋ]    [ðə; ði][læst][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][tuː; tə][hɜːr; hər]    [ˈdɔːtər] ,  
**Bent upon rendering the last offices to her daughter ,**  
弯曲        之上        渲染        这        最后的        办公室        到        她        女儿 ,

一心想把最后的职务留给女儿，

[fiː; ji][wʌz; wəz] [bɜːŋ]    [ˈɑːkjupaɪd] [ɪn]    [ˈkoʊmɪŋ]    [aʊt] [hɜːr; hər] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [blæk] [her] ;  
**she was long occupied in combing out her beautiful black hair ;**  
她        曾是        长的        占领        在        梳理        出去        她        美丽的        黑色的        头发 ;

她花了很长时间梳理她那美丽的黑发；

[fiː; ji]    [drest]    [ðə; ði][ˈbɑːdi][ɪn][hɜːr; hər] [best]    [kloʊðz] ,  
**she dressed the body in her best clothes ,**  
她        穿着        这        身体        在        她        最好的        衣服 ,

她用自己最好的衣服给尸体穿上。

[ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hændz]    [krɔːst]    [ˈoʊvər][ðə; ði]    [brɛst] ,  
**and laid it out with the hands crossed over the breast ,**  
和        铺设        它        出去        和        这        双手        交叉        超过        这        胸部 ,

他双手交叉放在胸前，将尸体平铺开来。

[æz; əz] - [hæd; həd] [bɪn] [ju:st] [tu:; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] [wen] [ə'sli:p] .  
as Josèphe had been used to carry them when asleep .

作为 - 有 到过 用过的 到 携带 他们 什么时候 睡着了 .

因为约瑟夫以前习惯在他们睡觉时抱着他们。

[ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] ['sləʊli] , ['træŋkwɪli] , [wið; wiθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [kəm'pleɪs(ə)nsɪ] ['i:v(ə)n] , [ænd; ənd]  
All this was done slowly , tranquilly , with a sort of complacency even , and  
全部 这 曾是 完毕 缓慢地 , 平静地 , 和 一个 种类 的 自满 甚至 , 和  
[ɔ:f(ə)n] [ɪntə'mɪŋɡəld] [wið; wiθ] ['kɪsɪz] .  
often intermingled with kisses .

经常 交织 和 吻 .

这一切都进行得缓慢而平静，甚至带着一种自满的意味，而且常常伴随着亲吻。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][æt; ət] ['ɪntərvlz] [ðæt][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ['trɪklɪd] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ,  
It was but at intervals that a tear trickled over her cheeks ,  
它 曾是 但 在 间隔 那 一个 撕 涓涓细流 超过 她 脸颊 ,  
只是偶尔会有泪水顺着她的脸颊滑落，

[ðæt] [wɜ:r; wər] ['mɑ:rbld] [wið; wiθ] ['gləʊɪŋ] [spɑ:ts] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [slɑ:t] ['tremblɪŋ] [ðæt]  
that were marbled with glowing spots ; it was but a slight trembling that  
那 是 大理石纹 和 发光 地点 ; 它 曾是 但 一个 轻微 发抖 那  
[ʃʊk] [ðə; ði][hænd] ,  
shook the hand ,

摇晃 这 手 ,

上面布满了发光的斑点；只是手微微颤抖了一下。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [pər'fɔ:rmɪd] [ɪts] ['sɑ:roʊfl] ['du:ti] .  
as it performed its sorrowful duty .

作为 它 执行 它是 悲伤 责任 .

它履行了其悲痛的职责。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [wen] [ʃi:; ʃɪ] [hu:] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðɪs] [tʃaɪld] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:rld] ,  
At length , when she who had brought this child into the world ,  
在 长度 , 什么时候 她 WHO 有 带来 这 孩子 进入 这 世界 ,  
最终，当那个将这个孩子带到世上的她，

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] ['nʌrɪft] [aɪ 'ti:][wið; wiθ][hɜ:r; hər] [mɪlk] [ænd; ənd][wið; wiθ][hɜ:r; hər] [ə'fek](ə)n] ,  
and who had nourished it with her milk and with her affection ,  
和 WHO 有 营养 它 和 她 牛奶 和 和 她 感情 ,  
她曾用乳汁和爱抚养过它，

[hæd; həd][hɜ:r'self] ['soʊd] [aɪ 'ti:][ʌp] [ɪn] [ɪts] [fraʊd] , [ʃi:; ʃɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,  
had herself sewed it up in its shroud , she went to the window ,  
有 她自己 缝制的 它 向上 在 它是 裹尸布 , 她 去 到 这 窗户 ,  
她自己把裹尸布缝好后，走到窗边。

[broʊk] [ðə; ði] [stɔ:k] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɪli] - ['flaʊər] — [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] [ðə; ði] [si:] - ['waɪndz][hæd; həd]  
broke the stalk of a gilly - flower — the only one that the sea - winds had  
打破 这 茎 的 一个 吉利 - 花 — 这 仅有的 — 那 这 海 - 风 有  
[spɜrd] — [pʊld] [ɔ:f] [ɪts] [li:vz] ,  
spared — pulled off its leaves ,

幸存 — 拉 离开 它是 树叶 ,

折断了一株紫罗兰的茎——这是唯一一株被海风吹走的紫罗兰——并摘掉了它的叶子。

[ænd; ənd] ['skætərd] [ðem; ðəm]['oʊvər][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ʃi:t] .  
and scattered them over the winding sheet .

和 疏散 他们 超过 这 绕线 床单 .

并将它们散落在裹尸布上。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [naɪt] [hæd; həd] ['fɔ:lən] .  
In the meantime , night had fallen .

在 这 与此同时 , 夜晚 有 倒下 .

与此同时，夜幕降临。



[dr'pɑ:zɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'da:kənd ] [ 'ælkəʊv ] ,  
**Deposited at the head of the darkened alcove** ,  
已存 在 这 头 的 这 变暗 壁龛 ,

放置在昏暗壁龛的顶部,

[ðə; ði] [ded] [fɔ:rm] [maɪt] [ɪndɪ'stɪŋktli] [bi:: bi] [treɪst] [θru:] [ɪts] [ 'kʌvərɪŋ] [ʌv; əv] [ 'lɪnɪn ] ,  
**the dead form might indistinctly be traced through its covering of linen** ,  
这 死的 形式 可能 模糊不清 是 追踪 通过 它是 覆盖 的 亚麻布 ,  
透过亚麻布的覆盖,或许可以模糊地辨认出死者的身形。

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [ 'sketʃt ] [ɪn] ['mɑ:rb(ə)l] .  
**as though it were sketched in marble** .  
作为 尽管 它 是 草图 在 大理石 .

仿佛是用大理石雕刻而成。

[ 'haɪər ] [ʌp] [hʌŋ] [ə; eɪ] [kraɪst] , [ɪn] ['aɪvəri] , [ðə; ði] [hed] [bent] [ 'fɔ:rwərd ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɑ:rmz]  
**Higher up hung a Christ , in ivory , the head bent forward , and the arms**  
更高 向上 悬挂 一个 基督 , 在 象牙 , 这 头 弯曲 向前 , 和 这 武器  
[ɪk'stendɪd] .  
**extended** .  
扩展 .

更高处悬挂着一尊象牙制成的基督像,头部向前弯曲,双臂伸展。

[ ʒenə'vi:ev ] [nelt] [daʊn] [nɪr] [ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ,  
**Geneviève knelt down near the bed , and remained there for a long time** ,  
吉纳维芙 跪下 向下 靠近 这 床 , 和 剩余 那里 为了 一个 长的 时间 ,  
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed] [ 'li:nɪŋ ] [ - ]  
**with her head leaning [ 43 ]**  
和 她 头 倾斜 [ - ]

吉纳维芙跪在床边,头低垂着,一动不动地待了很久[43]。

[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [dʒɔɪnd] [hændz] .  
**upon her joined hands** .  
之上 她 加入 双手 .

在她交握的双手上。

[hæf] - [ə'laʊd] [ʃi:: ʃi] [ 'mɜ:mɜ-d ] [ə; eɪ] [prer] ; [bʌt; bət] [waɪlst] [hɜ:r; hər][lɪps] [rɪ'pi:tɪd] [ 'feɪθfəli ] [ 'evri ]  
**Half - aloud she murmured a prayer ; but whilst her lips repeated faithfully every**  
一半 - 大声 她 低声说道 一个 祷告 ; 但 而 她 嘴唇 重复 忠实 每一个  
[wɜ:rd] ,  
**word** ,  
单词 ,

她低声默念着祷文;但她的嘴唇却忠实地重复着每一个字,

[ðer; ðər] [ 'mi:nɪŋ ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ 'teɪkən][ɪn][baɪ][hɜ:r; hər][maɪnd] .  
**their meaning was not taken in by her mind** .  
他们的 意义 曾是 不是 已采取 在 经过 她 头脑 .

她并没有理解他们的意思。

[wen] [ʃi:: ʃi][hæd; həd] [ 'fɪnɪʃt ] [aɪ 'ti: ] , [ʃi:: ʃi] [reɪzd] [hɜ:r'self] [ʌp] [mə'kænɪkli ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt]  
**When she had finished it , she raised herself up mechanically , and looked about**  
什么时候 她 有 完成的 它 , 她 提高 她自己 向上 机械地 , 和 看起来 关于  
[hɜ:r; hər] ;  
**her** ;  
她 ;

她做完后,机械地站起身来,环顾四周;

[hɜ:r; hər] [breɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ 'glu:mi ] [ 'keɪɑ:s ] .  
**her brain was a gloomy chaos** .  
她 脑 曾是 一个 阴沉 混乱 .

她脑子里一片阴郁混乱。

[ˈpʊtɪŋ]   [ʌp] [bəʊθ] [hændz] [tuː; tə] [hɜːr; hər]   [ˈfɔːrhed]   ,   [ʃiː; ʃɪ]   [prest]   [aɪ ˈtiː] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈstaɪf(ə)ld] [kraɪ] ,  
**Putting up both hands to her forehead , she pressed it , with a stifled cry .**  
推杆   向上   两个都   双手   到   她   前额   ,   她   按下   它   ,   和   一个   窒息   哭   ,  
她双手捂住额头，用力按压，发出了一声压抑的哭喊。

[æz; əz]   [ðəʊ]   [ʃiː; ʃɪ]   [sɔːt]   [tuː; tə] [steɪ] [ðæt]   [ˈwɜːrlwind]   [ʌv; əv] [kənˈfjuːzd] [ænd; ənd] [ˈlæsəreɪtɪŋ]  
**as though she sought to stay that whirlwind of confused and lacerating**  
作为   尽管   她   寻求   到   停留   那   旋风   的   使困惑   和   撕裂  
[θɔːts]   .  
**thoughts .**  
想法   .

仿佛她想要阻止那阵混乱而痛苦的思绪继续肆虐。  
[ðer; ðər] [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [fjuː] [ˈmoʊmənts] , [ə; eɪ] [ˈstrʌɡ(ə)]   [bɪˈtwiːn]   [hɜːr; hər] [wɪl] [ænd; ənd]  
**There was , for some few moments , a struggle between her will and**  
那里   曾是   ,   为了   一些   很少   时刻   ,   一个   斗争   之间   她   将要   和

[hɜːr; hər] [dɪˈsper] ;  
**her despair ;**  
她   绝望   ;  
在短暂的片刻里，她的意志与绝望之间展开了激烈的斗争；

[ˈfaɪnəli] [ðə; ði] [ˈfɔːrmər]   [geɪnd]   [ðə; ði]   [əˈsendənt]   ;   [ʃiː; ʃɪ]   [stept]   [tɔːrdz]   [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd]  
**finally the former gained the ascendant ; she stepped towards the door and opened**  
最后   这   以前的   获得   这   上升   ;   她   步   向   这   门   和   打开  
[aɪ ˈtiː] .  
**it .**  
它   .

最终，前者占据了上风；她走向门口，打开了门。  
[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ˈrefjuːdʒ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈplætfoːrm] [wɪð; wɪθ] [frɑːnˈsiːn, frænˈsiːn] ,  
**Her husband had taken refuge on the platform with Francine ,**  
她   丈夫   有   已采取   避难所   在   这   平台   和   弗朗辛   ,  
她的丈夫和弗朗辛一起躲在站台上。

[tuː; tə]   [rɪˈmuːv]   [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði]   [ˈhæroʊɪŋ]   [saɪt]   [ʌv; əv] [ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɑːdi] [ɪn] [ɪts]   [ˈfraʊd]   .  
**to remove her from the harrowing sight of placing the body in its shroud .**  
到   消除   她   从   这   令人痛心的   视线   的   放置   这   身体   在 它是   裹尸布   .  
让她远离将尸体裹上寿衣的可怕景象。

[ˌʒenəˈviːɛv]   [kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] [ˈstændɪŋ]   [nɪr]   [ðə; ði] [ˈpærəpɪtˈpærəpet] ; [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [gɜːrl] [wʌz; wəz]  
**Geneviève could see him standing near the parapet ; the little girl was**  
吉纳维芙   可以   看   他   常设   靠近   这   栏杆   ;   这   小的   女孩   曾是  
[æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,  
**at his feet ,**  
在   他的   脚   ,  
吉纳维芙看到他站在栏杆附近；小女孩在他脚边。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hed]   [ˈrestɪŋ]   [ɑːn] [hɪz; ɪz]   [niːz]   .  
**with her head resting on his knees .**  
和   她   头   休息   在   他的   膝盖   .  
她把头枕在他的膝盖上。

[sɪns]   [ðə; ði]   [deθ]   [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] , [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [ˈspʊkən] [ə; eɪ] [wɜːrd] .  
**Since the death of her sister , she had not spoken a word .**  
自从   这   死亡   的   她   姐姐   ,   她   有   不是   说   一个   单词   .  
自从姐姐去世后，她就一直一句话也没说过。

[fɪkst]   [ɪn] [wʌn]   [pleɪs] , [wɪð; wɪθ]   [aɪz]   [daɪˈleɪtrd] [ænd; ənd] [lɪps]   [kəmˈprest]   ,  
**Fixed in one place , with eyes dilated and lips compressed ,**  
固定的   在   一   地方   ,   和   眼睛   扩张   和   嘴唇   压缩   ,  
双眼睁大，嘴唇紧抿，身体一动不动。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [kɑːmprɪˈhend] [wʌt] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] .  
**she seemed to be endeavouring to comprehend what had occurred .**  
她 似乎 到 是 努力 到 理解 什么 有 发生 .

她似乎在努力理解发生了什么事。

[hɜːr; hər] [tuː] [smɔːl] [hændz] [hʌŋ] [daʊn] [ɪnˈæktɪv] ,  
**Her two small hands hung down inactive ,**  
她 二 小的 双手 悬挂 向下 不活跃 ,

她两只小手无力地垂着，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈneɪkɪd] [fiːt] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [gluːd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .  
**and her naked feet appeared to be glued to the ground .**  
和 她 裸 脚 出现 到 是 胶合 到 这 地面 .

她的赤脚仿佛被粘在了地上。

[ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər] [ðʌs] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈpleɪɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]  
**Seeing her thus , under the early rays of the moon that were playing in her**  
看到 她 因此 , 在下面 这 早期的 射线 的 这 月亮 那 是 玩耍 在 她  
[laɪt] - [ˈkʌlərd] [ˈtresɪz] ,  
**light - coloured tresses ,**  
光 - 有色 头发 ,

看到她这副模样，在初升的月光下，月光洒在她浅色的秀发上，

[ˌʒenəˈviːɛv] [wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][hɜːrˈself] .  
**Geneviève was , as it were , brought back to herself .**  
吉纳维芙 曾是 , 作为 它 是 , 带来 后退 到 她自己 .

仿佛吉纳维芙恢复了自我。

[ə; eɪ] [flæʃ] [pæst] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈblæŋknəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪkˈspre(ə)n] ; [hɜːr; hər] [ˈnɒstrəlz][daɪˈleɪtɪd] ;  
**A flash passed across the blankness of her expression ; her nostrils dilated ;**  
一个 闪光 通过了 穿过 这 空白 的 她 表达 ; 她 鼻孔 扩张 ;  
[ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] [gʌʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .  
**a flood of tears gushed from her eyes .**  
一个 洪水 的 眼泪 滔滔不绝 从 她 眼睛 .

她泪如泉涌。

[ˈsprɪŋɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi] [siːzd] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; hər] [ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈdɒʊlf(ə)]  
**Springing towards the child , she seized it in her arms with a sort of doleful**  
弹簧 向 这 孩子 , 她 查获 它 在 她 武器 和 一个 种类 的 悲伤的  
[ˈpæʃənətənəs] ,  
**passionateness ,**  
热情 ,

她猛地扑向孩子，带着一种悲伤而又热烈的感情将他抱在怀里。

[tuː; tə] [wɪt] [frɑːnˈsiːn, frænˈsiːn][æt; ət] [wʌns][ænd; ənd] [ˈæmplɪ] [rɪˈspɒndɪd] , [baɪ][æn; ən] [ˈaʊtbɜːrst] [ʌv; əv]  
**to which Francine at once and amply responded , by an outburst of**  
到 哪个 弗朗辛 在 一次 和 充足的 回应 , 经过 一个 爆发 的  
[ˈsɒbz][ænd; ənd] [ - ]  
**sobs and [ 44 ]**  
啜泣 和 [ - ]

弗朗辛立刻以一阵抽泣和[44] 的举动作出了充分的回应。

[kəˈresɪs] .  
**caresses .**  
爱抚 .

爱抚。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ˈɪntərʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ˈbrʊkən] [əˈpiːlz]  
**For a long time there was nothing but an interchange of broken appeals**  
为了 一个 长的 时间 那里 曾是 没有什么 但 一个 交汇处 的 破碎的 上诉  
[ænd; ənd] [ʌnˈfɪnɪʃt] [freɪzɪz] .  
**and unfinished phrases** .  
和 未完成 短语 .

很长一段时间里，双方只有断断续续的申诉和未说完的话语。

[ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [gɜːrɪ] [wʊd] [gʊ][ɑːn] [ˈæskɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] , [waɪl] [ðə; ðɪ] [ˈmʌðər] ,  
**The little girl would go on asking for her sister , while the mother ,**  
这 小的 女孩 会 去 在 问 为了 她 姐姐 , 尽管 这 母亲 ,  
小女孩不停地问起她的姐姐，而她的母亲，

[huːz] [dɪˈsper] [wʌz; wəz][ riˈvaɪvd ] [baɪ] [sʌtʃ] [dɪˈmændz] , [kəmˈpeld] [hɜːrˈself][tuː; tə] [ˈsmʌðər] [ðem; ðəm]  
**whose despair was revived by such demands , compelled herself to smother them**  
谁 绝望 曾是 复活 经过 这样的 需求 , 被迫 她自己 到 窒息 他们  
[bɪˈniːθ] [hɜːr; hər] [ˈkɪsɪz] .  
**beneath her kisses** .  
下面 她 吻 .

这样的要求重新唤起了她的绝望，她强迫自己用吻来压制他们。

[æt; ət][læst] , [hɜːr; hər] [streŋθ] [ɪgˈzɔːstɪd] , [ʃiː; ʃɪ][let][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ðæt] [ʌpˈheld] [fraːnˈsiːn, frænˈsiːn] ,  
**At last , her strength exhausted , she let her arms , that upheld Francine ,**  
在 最后的 , 她 力量 筋疲力尽的 , 她 让 她 武器 , 那 维持 弗朗辛 ,  
[draːp] [daʊn] ,  
**drop down** ,  
降低 向下 ,

最后，她筋疲力尽，放下了托着弗朗辛的双臂。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈdʒentli] [wɪðˈdrɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .  
**and felt that she was gently withdrawn from her** .  
和 毛毡 那 她 曾是 轻轻地 撤回 从 她 .  
感觉她正慢慢地疏远她。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmæθjuː] , [huː] [pleɪst] [ðə; ðɪ][tʃaɪld][əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] .  
**It was Mathieu , who placed the child upon the ground** .  
它 曾是 马蒂厄 , WHO 放置 这 孩子 之上 这 地面 .  
是马蒂厄把孩子放在了地上。

[hiː; hi] [ðen] [led][ðə; ðɪ] [ˈmʌðər] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfɜːrðər] [əˈpɑːrt] ,  
**He then led the mother a little further apart ,**  
他 然后 引领 这 母亲 一个 小的 更远 除 ,  
然后他带着母亲又往前走了一段距离。

[ænd; ənd][əˈblaɪdʒd][hɜːr; hər][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [stoʊn] - [bentʃ] , [ˈliːnɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk]  
**and obliged her to sit down upon the stone - bench , leaning her back**  
和 有义务 她 到 坐 向下 之上 这 石头 - 长椅 , 倾斜 她 后退  
[əˈɡenst] [ðə; ðɪ][ˈpærəpɪtˈpærəpet] .  
**against the parapet** .  
反对 这 栏杆 .

于是强迫她坐在石凳上，背靠着栏杆。

[ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːrˈself] [ʌp] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [stretʃt] [ʌʊt][hɜːr; hər][hændz] .  
**She tried to raise herself up , as she stretched out her hands** .  
她 尝试 到 增加 她自己 向上 , 作为 她 拉伸 出去 她 双手 .  
她伸出双手，试图撑起身子。

— " [maɪ] [tʃaɪld] !  
— " **My child** !  
— " 我的 孩子 !

“我的孩子！

" [ʃiː; ʃi]   [ˈstæməd]   [θruː]   [hɜːr; həɹ]   [sɑːbɪŋz]   ;   " [aɪ][wɑːnt][maɪ][tʃaɪld] !  
" **she stammered through her sobbings ; " I want my child !**  
" 她 结结巴巴 通过 她 啜泣 ; " 我 想 我的 孩子 !

她一边抽泣一边结结巴巴地说：“我要我的孩子！ ”

" — " [ɪn]   [gʊd]   [taɪm]   [ðəʊ]   [ʃælt]   [siː]   [hɜːr; həɹ] ,   " [sed]   [roʊpɜːz] ,  
" — " **In good time thou shalt see her , " said Ropars ,**  
" — " 在 好的 时间 你 应 看 她 ,   " 说 罗帕尔斯 ,  
“——‘你迟早会见到她的,’”罗帕斯说道。

[huː]   [əˈkɔːrdɪŋ]   [tuː; tə][ðə; ði]   [ˈkʌstəm]   [ʌv; əv][ðə; ði]   [brəˈtænjə]   [ˈpezntri]   [ˈoʊnli]   -   [ænd; ənd]   -  
**who according to the custom of the Bretagne peasantry only thee'd and thou'd**  
WHO 根据 到 这 风俗 的 这 布列塔尼 农民 仅有的 - 和 -  
[ʒenəˈviːɛv] ,  
**Geneviève ,**  
吉纳维芙 ,

按照布列塔尼农民的习俗，只有你才能称呼她为“你”，而只有你才能称呼她为“热内维耶芙”。

[wen]   [ˈʌndər]   [ðə; ði]   [ˈɪnfluəns]   [ʌv; əv]   [strɔːŋ]   [ɪˈmoʊ(ə)n] ;   " [bʌt; bət][fɜːrst]   [ðəʊ]   [mʌst; məst][ˈlɪs(ə)n][wɪð; wɪθ]  
**when under the influence of strong emotion ; " but first thou must listen with**  
什么时候 在下面 这 影响 的 强的 情感 ;   " 但 第一的 你 必须 听 和  
[ɔːl]   [əˈtenʃ(ə)n] ,  
**all attention ,**  
全部 注意力 ,

当情绪激动时；“但首先你必须全神贯注地倾听，

[fɔːr; fər]   [wʌt]   [aɪ][hæv; həv][tuː; tə]   [tel]   [ðɪː]   [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði]   [ˈdiːpəst]   [ˈkɑːnsɪkwens]   .  
**for what I have to tell thee is of the deepest consequence .**  
为了 什么 我 有 到 告诉 你 是 的 这 最深处 结果 .

因为我接下来要告诉你的事情意义极其重大。

" — " [ɑː] ! [aɪ]   [wʊd]   , [aɪ]   [wʊd]   !   " [wʌz; wəz][hɜːr; həɹ][rɪˈplaɪ] ,   [ˈpʊtɪŋ]   [bəʊθ][hændz][ʌp][tuː; tə]  
" — " **Ah ! I would , I would ! " was her reply , putting both hands up to**  
" — " 啊 ! 我 会 , 我 会 !   " 曾是 她 回复 ,   推杆 两个都 双手 向上 到  
[hɜːr; həɹ]   [hed] ;  
**her head ;**  
她 头 ;

“啊！我愿意，我愿意！”她回答道，同时双手抱头；

" [bʌt; bət][dəʊnt][biː; bi][hɜːrt] ,   [ˈmæθjuː]   ,   [ɪf]   [aɪˈtiː][biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)] .  
" **but don't be hurt , Mathieu , if it be impossible .**  
" 但 不 是 伤害 ,   马蒂厄 , 如果 它 是 不可能的 .

“但是，如果这不可能，马修，也不要难过。”

[aɪ]   [hɪr]   [ˈjɑːndər] ,   [lʊk]   [juː; jʊ] ,   [ˈsʌmθɪŋ]   [ðæt]   [hʌʃɪz]   [ʌp]   [ɔːl][ðə; ði]   [rest] ;   [aɪˈtiː][ɪz][hɜːr; həɹ]   [deθ]   -  
**I hear yonder , look you , something that hushes up all the rest ; it is her death -**  
我 听到 远处 ,   看 你 ,   某物 那 安静 向上全部 这 休息 ;   它 是 她 死亡 -  
[ˈræt(ə)l] ,  
**rattle ,**  
嘎嘎作响 ,

我听到那边传来一阵声音，看，那声音盖过了其他所有声音；那是她临终前的喘息声。

[maɪ]   [gʊd]   [mæn] !   . . .  
**my good man ! . . .**  
我的 好的 男人 !   . . .

我的好兄弟！

[ænd; ənd]   . . . [duː][juː; jʊ]   [noʊ]   ?   . . .  
**And . . . do you know ? . . .**  
和 . . . 做 你 知道 ?   . . .

而且.....你知道吗？

[aɪ][laɪk][ðə; ði] ['æŋɡwɪʃ] [ðæt][aɪ'ti:] ['kɔːzɪz] [em'ɪ:] , [tuː; tə] [hɪr] [aɪ'ti:] ;  
I like the anguish that it causes me , to hear it ;  
我 喜欢 这 痛苦 那 它 原因 我 , 到 听到 它 ;  
听到它, 我喜欢那种痛苦的感觉;

[aɪ][kæn; kən][ˈfænsi] [ðæt][ðer; ðər][stɪl] [ɪz] [breθ] [ɪn][hɜːr; hər] .  
I can fancy that there still is breath in her .  
我 能 想要 那 那里 仍然是 气息 在 她 .  
我能想象她还有一口气。

[oʊ] ! [ˈdʒiːzəs] !  
Oh ! Jesus !  
哦 ! 耶稣 !  
哦! 耶稣!  
[huː] [wʊd] [hæv; həv][tuʊld][em'ɪ:] , [ðæt][aɪ][fʊd; fəd] [jɜːrn] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈdaɪn] [breθ] [ʌv; əv][maɪ][tʃaɪld] ?  
who would have told me , that I should yearn after the dying breath of my child ?  
WHO 会 有 讲述 我 , 那 我 应该 向往 后 这 垂死 气息 的 我的 孩子 ?  
谁能告诉我, 我会如此渴望孩子咽下最后一口气?

" [roʊpɜːz] [leɪd][ə; eɪ] [ - ]  
" Ropars laid a [ 45 ]  
" 罗帕尔斯 铺设 一个 [ - ]  
"Ropars 铺设了[45]

[hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)] ['wʊmən] , [huːz] [sɑːbɪŋz] [hæd; həd] ['riːkə'menst] .  
hand upon the head of the miserable woman , whose sobbings had recommenced .  
手 之上 这 头 的 这 悲惨的 女士 , 谁 啜泣 有 重新开始 .  
一只手放在那位悲惨女人的头上, 她又开始啜泣起来。

— " [biː; bi] [suːðd] [æt; ət] [hɑːrt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['tʌtʃɪŋ] ['fɜːrmnəs] ;  
— " Be soothed at heart , " he said to her with touching firmness ;  
— " 是 舒缓 在 心 , " 他 说 到 她 和 接触 硬度 ;  
“请你放心,”他用令人动容的坚定语气对她说;

" [ðə; ði] [ɡʊd] [ɡɑːd] [wɪlz] [ðæt][wiː; wi][fʊd; fəd] [səb'mɪt] , [ænd; ænd][nɑːt] [ðʌs] [ɡɪv] [wei] .  
" the good God wills that we should submit , and not thus give way .  
" 这 好的 上帝 遗嘱 那 我们 应该 提交 , 和 不是 因此 给 方式 .  
“仁慈的上帝希望我们顺服, 而不是屈服。”

[ðə; ði] [ded] [wʌn][ɪz] [naʊ] [ɪn][hɜːr; hər]['pærədəɪs] , [wer] [fɪː; fɪ][hæz; həz][noʊ] [mɔːr] [niːd] [ʌv; əv][juː'es] ;  
The dead one is now in her Paradise , where she has no more need of us ;  
这 死的 一 是 现在 在 她 天堂 , 在哪里 她 有 不 更多的 需要 的 我们 ;  
逝者如今已进入天堂, 在那里她不再需要我们了;

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] [liːvz] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ə; eɪ]['sɪstər] , [huːz] [laɪf][ɪz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [tʃɑːrdʒ] .  
but she leaves behind her a sister , whose life is in our charge .  
但 她 树叶 在后面 她 一个 姐姐 , 谁 生活 是 在 我们的 收费 .  
但她身后留下了一个妹妹, 妹妹的生命掌握在我们手中。

" — " [haʊ] [duː; juː; jʊ] [miːn] ? " [æskt] [ʒenə'viːev] , ['reɪzɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [aɪz] ,  
" — " How do you mean ? " asked Geneviève , raising towards him her eyes ,  
" — " 如何 做 你 意思是 ? " 问 吉纳维芙 , 提高 向 他 她 眼睛 ,  
“——“你这话是什么意思?”热内维耶芙抬起头, 望着他问道。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə'lɑːrm][hæd; həd] [ə'restɪd] [ðə; ði] [terz] .  
in which alarm had arrested the tears .  
在 哪个 警报 有 被捕 这 眼泪 .  
惊恐之下, 泪水止住了。

— " [dəʊnt][juː; jʊ] [ʌndər'stænd] ? " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['kiːpər] , ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;  
— " Don't you understand ? " returned the keeper , lowering his voice ;  
— " 不 你 理解 ? " 返回 这 守门员 , 降低 他的 嗓音 ;  
“你不明白吗? ”守门人压低声音回答道;

" [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zi:z] [ɪz][laɪk][ðə; ði] [si:] - [wind] ; [aɪ 'ti:][ spɛəz ] [noʊ][wʌn] ; [ænd; ənd][aɪ 'ti:]  
" **the breath of the disease is like the sea - wind ; it spares no one ; and it**  
" 这 气息 的 这 疾病 是 喜欢 这 海 - 风 ； 它 备件 不 一 ； 和 它  
[meɪ] [send] ,  
**may send** ,  
可能 发送 ,

“疾病的气息如同海风，不分青红皂白，它可能会致人死亡，

[æɪt; ət][ˈeni] [ˈɪnstənt] , [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [tu:; tə][,ri:'dʒʊɪn; rɪ'dʒʊɪn][ðə; ði] [ded] .  
**at any instant , the living to rejoin the dead .**  
在 任何 立即的 , 这 活的 到 重新加入 这 死的 .

在任何时刻，生者都有可能与死者重聚。

" — " [ˈhev(ə)nli] [ˈseɪvjər] ! [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [ˈwɔ:rnɪŋ] ? " [dɪˈma:ndɪd] [ˌʒenəˈvi:ɛv] , [kla:spɪŋ] [hɜ:r; həɹ]  
" — " **Heavenly Saviour ! is this a warning ? " demanded Geneviève , clasping her**  
" — " 天上 救主 ！ 是 这 一个 警告 ？ " 要求 吉纳维芙 , 紧握 她  
[hændz] .  
**hands** .  
双手 .

“——“天上的救世主啊！这是警告吗？”热内维耶芙双手合十，质问道。

" [mʌst; məst] [ðɪs] [tʃaɪld] [tu:] , [bi:; bi] [strʌk] [daʊn] ? . . .  
" **Must this child too , be struck down ? . . .**  
" 必须 这 孩子 也 , 是 击 向下 ？ . . .

“难道这个孩子也要被击倒吗？ .....”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [riˈma:kt] [ˈeni] [θɪŋ] ? . . .  
**Have you remarked any thing ? . . .**  
有 你 评论 任何 事物 ？ . . .

你有什么要补充的吗？

[ɑ:] ! [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , [ˈmæθju:] , [tel] [aɪ 'ti:][æɪt; ət][wʌns] ; [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [bi:; bi] [kɪld] [æɪt; ət][wʌn]  
**Ah ! tell the truth , Mathieu , tell it at once ; I would rather be killed at one**  
啊 ！ 告诉 这 真相 , 马蒂厄 , 告诉 它 在 一次 ； 我 会 相当 是 被杀 在 一  
[blɒʊ]  
**blow** .  
吹 .

啊！马修，说实话吧，立刻说出来；我宁愿被一击毙命。

" — " [soʊ][fa:r] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈsʌfəz] [frʌm; frəm] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [dɪˈstres] , " [rɪ'dʒʊɪnd]  
" — " **So far , the child suffers from nothing but her distress , " rejoined**  
" — " 所以 远的 , 这 孩子 遭受 从 没有什么 但 她 痛苦 , " 重新加入  
[roʊpɜ:z] ;  
**Ropars ;**  
罗帕尔斯 ;

“——到目前为止，这孩子除了痛苦之外，什么也没受苦，”罗帕斯回答道；

" [bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [rɪˈmeɪnz] [ɪn] [ðɪs] [ˈdedli] [er] , [hu:] [kæn; kən] [ˌɡærənˈti:] [ˌju: ˈes] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪl]  
" **but if she remains in this deadly air , who can guarantee us that she will**  
" 但 如果 她 遗迹 在 这 致命 空气 , who 能 保证 我们 那 她 将要  
[ɪˈskeɪp] ?  
**escape ?**  
逃脱 ？

“但如果她继续待在这种致命的空气中，谁能保证她能逃脱呢？”

" — " [iːv(ə)l][əˈpɑ:n][ˌju: ˈes] ! " [kraɪd] [ˌʒenəˈvi:ɛv] , [ˈreɪzɪŋ] [hɜ:r; həɹ][dʒʊɪnd][hændz][ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] [hed] ;  
" — " **Evil upon us ! " cried Geneviève , raising her joined hands over her head ;**  
" — " 邪恶的 之上 我们 ！ " 哭 吉纳维芙 , 提高 她 加入 双手 超过 她 头 ；  
“——‘祸患降临到我们身上了！’热内维耶芙喊道，同时将她合拢的双手举过头顶；

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][rɪ'maɪnd][,em 'iː][ʌv; əv][aɪ 'tiː] , ['mæθjuː] ？  
" **why did you remind me of it , Mathieu ？**  
" 为什么 做过 你 提醒 我 的 它 , 马蒂厄 ？

“马修，你为什么突然提起这件事？”

[aɪ][dɪd][nɔːt] [wɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][,æɪ; ʃəl] [siː] [hɜːr; həɾ] [ˈdaɪɪŋ] , ['evri] ['aʊər]  
**I did not wish to think of it ; and now I shall see her dying , every hour**  
我 做过 不是 希望 到 思考 的 它 ; 和 现在 我 将 看 她 垂死 , 每一个 小时  
.  
.  
.

我原本不想去想这件事；而现在，我却要每时每刻都眼睁睁地看着她死去。

[gɔːd] [fər'gɪv] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðʌs] ['tɜːrniŋ] [ðə; ði] [bleɪd] [ðæt] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [hɑːrt] ！  
**God forgive you for thus turning the blade that is within my heart ！**  
上帝 原谅 你 为了 因此 转弯 这 刀刃 那 是 之内 我的 心 ！  
上帝啊，请原谅你，因为你让我心中的利刃再次划破长空！

" — " [ɪf] [aɪ] [tʌtʃ] [aɪ 'tiː] , [aɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [aɪ 'tiː] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwɔːrtər] -  
" — " **If I touch it , it is but to withdraw it , " was the quarter -**  
" — " 如果 我 触碰 它 , 它 是 但 到 提取 它 , " 曾是 这 四分之一 -  
['mæstɜːz] ['ænsər] .  
**master's answer .**  
硕士学位 回答 .

“——‘如果我碰它，那只不过是把它拿回来而已，’”军需官回答道。

" [aɪ 'tiː][wəʊnt][duː] [naʊ] [tuː; tə] [ʌt] [ - ]  
" **It won't do now to shut [ 46 ]**  
" 它 惯于 做 现在 到 关闭 [ - ]  
现在关闭是不行的[46]

[wʌnz] [aɪz] [ænd; ənd][let][ðə; ði] [skwɔːl] [ˌoʊvər'teɪk][juː 'es]  
**one's eyes and let the squall overtake us**  
一个人的 眼睛 和 让 这 暴风雨 超过 我们  
睁开双眼，任由狂风席卷而来。

; [wiː; wi][mʌst; məst][wɜːrk] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [maɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ['seɪftɪ] . . . .  
; **we must work ship with all our might for the little one's safety . . . .**  
; 我们 必须 工作 船 和 全部 我们的 可能 为了 这 小的 一个人的 安全 . . . .  
为了孩子的安全，我们必须竭尽全力驾驶这艘船.....

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnz] [ɑːn][ðə; ði] ['aɪlənd] , [juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] ['meni] [t'ænsɪz] [ʌv; əv] ['soʊɪŋ] [ʌp] [hɜːr; həɾ]  
**If she remains on the island , you have too many chances of sewing up her**  
如果 她 遗迹 在 这 岛 , 你 有 也 许多 机会 的 缝纫 向上 她  
[waɪndɪŋ] - [ʃiːt] ,  
**winding - sheet ,**  
绕线 - 床单 ,

如果她继续留在岛上，你就有太多机会缝制她的裹尸布了。

[ʒenə'viːɛv] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [liːv] [aɪ 'tiː][fɔːrθ'wɪθ; ,fɔːrθ'wɪð] .  
**Geneviève ; she must leave it forthwith .**  
吉纳维芙 ; 她 必须 离开 它 立即 .  
吉纳维芙；她必须立刻离开。

" — " [bʌt; bət] [haʊ] ？  
" — " **But how ？**  
" — " 但 如何 ？  
“——但是怎么做呢？”



" [roʊpə˞z] [θruː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] ['sætɪsfai] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]  
" **Ropars threw his eyes around him , to satisfy himself that he was not**  
" 罗帕尔斯 扔 他的 眼睛 大约 他 , 到 满足 他自己 那 他 曾是 不是  
[ˌoʊvər'hɜːrd] .  
**overheard** .  
无意中听到 .

罗帕斯环顾四周，以确认自己没有被人听到。

— " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wei] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ['kɔːʃəsli] .  
— " **There is a way , " he replied cautiously** .  
— " 那里 是 一个 方式 , " 他 回复 谨慎地 .

“有办法的，”他谨慎地回答道。

— " [ðə; ði] ['paʊdər] - ['mæɡəziːn] [skɪf] ?  
— " **The powder - magazine skiff ?**  
— " 这 粉末 - 杂志 小艇 ?

——“火药库小艇？ ”

" — " [noʊ] !  
" — " **No** !  
" — " 不 !

“不！

" — " [ðə; ði] [ɡʌn] - [boʊt] ?  
" — " **The gun - boat ?**  
" — " 这 枪 - 船 ?

——“炮艇？ ”

" — " [ʃiːz] [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [tuː; tə] [kiːp] [ɡɑːrd] [ˌoʊvər][ðə; ði] ['aɪlənd] .  
" — " **She's there , you know , to keep guard over the island** .  
" — " 她是 那里 , 你 知道 , 到 保持 警卫 超过 这 岛 .

“——你知道，她在那里是为了守护这座岛屿。

" — " [bʌt; bət] [huː] [ðen] [kæn; kən] [help] [juː 'es] ?  
" — " **But who then can help us ?**  
" — " 但 WHO 然后 能 帮助 我们 ?

“但是谁能帮助我们呢？ ”

" — " [ðə; ði] [taɪd] .  
" — " **The tide** .  
" — " 这 潮 .

“——“潮汐。

" [ʒenəˈviːɛv] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; həɹ] ['hʌzbənd] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [ment] .  
" **Geneviève looked at her husband , but without understanding what he meant** .  
" 吉纳维芙 看起来 在 她 丈夫 , 但 没有 理解 什么 他 意思是 .

“热内维耶芙看着她的丈夫，但她不明白他的意思。”

— " [aɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [haɪ] - ['wɔːtər] , " [kən'tɪnjuːd] ['mæθjuː] ;  
— " **It is now high - water , " continued Mathieu** ;  
— " 它 是 现在 高的 - 水 , " 持续 马蒂厄 ;

“现在是水位最高的时候了，”马蒂厄继续说道；

" [ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] [aʊər][ðə; ði] [siː] [wɪl] [hæv; həv] [ɡɔːn] [daʊn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [liːv] [ˈoʊnli] [fɔːr]  
" **in less than an hour the sea will have gone down enough to leave only four**  
" 在 较少的 比 一个 小时 这 海 将要 有 已消失 向下 足够的 到 离开 仅有的 四  
[fiːt] [ʌv; əv][ˈwɔːtər][əˈpɑːn][ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [riːfs] [ðæt] [rʌnz] [frʌm; frəm] - [tuː; tə][ðə; ði] [aɪl,ɪl,əl]  
**feet of water upon the line of reefs that runs from Trébéron to the Ile**  
脚 的 水 之上 这 线 的 珊瑚礁 那 跑步 从 - 到 这 伊尔岛  
[ˈdiː'les] [mɔːrt] .  
**des Morts** .  
德斯 死亡 .

“不到一个小时，海水就会下降到只剩下四英尺深的水，从特雷贝龙到死亡岛的礁石线上就会如此。”

[wɪð; wɪθ] ['kʌrɪdʒ] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][help][ʌv; əv][gɑ:d] , [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [meɪ][bi:: bi][traɪd] .  
**With courage , and by the help of God , the passage may be tried .**  
和 勇气 , 和 经过 这 帮助 的 上帝 , 这 通道 可能 是 尝试 .  
只要鼓起勇气, 并得到上帝的帮助, 就可以尝试通过这段路程。

[aɪ][eɪ 'em][ˈgʊʊɪŋ][tu:; tə] ['kæəri] [ðə; ði][tʃaɪld][ˈʊʊvər][tu:; tə][ˈdɔ:rət] .  
**I am going to carry the child over to Dorot .**  
我 是 去 到 携带 这 孩子 超过 到 多罗特 .  
我要把孩子抱到多罗特那里去。

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['mʌðər] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['terər] ; — " [spi:k] ['loʊər] ,  
" **And as the mother could not restrain a cry of terror ; — " Speak lower ,**  
" 和 作为 这 母亲 可以 不是 抑制 一个 哭 的 恐怖 ; — " 说话 降低 ,  
[ʌn'hæpi] [wʌn] !  
**unhappy one !**  
不开心 — !  
“母亲忍不住发出了一声惊恐的哭喊; ——”“小声点, 可怜的人儿! ”

" [hi:: hi] ['ædɪd] ['vi:əməntli] ; " [ɑ:r; ər][ju:: jʊ][dɪ'zʌərəs][ʌv; əv] [bi'treɪŋ] [em 'i:] ?  
" **he added vehemently ; " are you desirous of betraying me ?**  
" 他 额外 强烈地 ; " 是 你 渴望 的 背叛 我 ?  
他语气激烈地补充道: “你难道想背叛我吗? ”

[ɪk'sept] [ðə; ði] [su:pərɪn'tendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊdər] - ['mægəzi:n] [ænd; ənd][maɪ'self] , [noʊ][wʌn] [noʊz]  
**Except the Superintendent of the powder - magazine and myself , no one knows**  
除了 这 校长 的 这 粉末 - 杂志 和 我 , 不 一 知道  
[ðə; ði] [wei] .  
**the way .**  
这 方式 .  
除了火药库主管和我之外, 没有人知道这条路。

[wi:: wi][hæv; həv][ˈɔ:f(ə)n] [pæst] [ə'ɔ:n] [aɪ 'ti:] [ - ]  
**We have often passed along it [ 47 ]**  
我们 有 经常 通过了 沿着 它 [ - ]  
我们经常把它传递下去[47]

[wen] [wi:: wi][wɜ:r; wər] ['fɪʃɪŋ] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ˈɔ:lweɪz] [pæst] [aɪ 'ti:] ['seɪfli] .  
**when we were fishing together , and always passed it safely .**  
什么时候 我们 是 钓鱼 一起 , 和 总是 通过了 它 安全 .  
我们一起钓鱼的时候, 总是能安全地把它传递过去。

" — " [bʌt; bət][nɑ:t][æt; ət] [naɪt] , " [ɪntə'rʌptɪd] [ʒenə'vi:ev] ; " [nɑ:t] [ 'bə:dnd ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tʃaɪld] .  
" — " **But not at night , " interrupted Geneviève ; " not burdened with a child .**  
" — " 但 不是 在 夜晚 , " 中断 吉纳维芙 ; " 不是 负担 和 一个 孩子 .  
“——”热内维耶芙打断道, “但晚上不行; 没有孩子的时候也不行。”

" — " [ðə; ði][tʃaɪld] [weɪz] ['skersli] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mu:n] [ɪz] [fʊl] , " [rɪ'plaɪd] [roʊpɜ:z]  
" — " **The child weighs scarcely anything , and the moon is full , " replied Ropars**  
" — " 这 孩子 重量 几乎 任何事物 , 和 这 月亮 是 满的 , " 回复 罗帕尔斯  
[ˈsʌmwʌt] [ɪm'peɪʃntli] .  
**somewhat impatiently .**  
有些 不耐烦地 .  
“——孩子轻得几乎没什么重量, 而且月亮又圆又大,”罗帕斯有些不耐烦地回答道。

" [br'saɪdʒ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði] ['i:vniŋ] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər]  
" **Besides , I have been thinking of it all the evening ; and there is no other**  
" 除了 , 我 有 到过 思维 的 它 全部 这 晚上 ; 和 那里 是 不 其他  
[mi:nz] .  
**means .**  
方法 .  
“此外, 我整个晚上都在想这件事; 也没有其他办法了。”

[ˈmaɪ][ˈmaɪnd][ɪz] [ˈmeɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl][du:] [wʌt] [mʌst; məst][bi;; bi] [dʌn] , [ˈhæpən] [wʌt] [meɪ] .  
**My mind is made up , and I shall do what must be done , happen what may .**  
我的 头脑 是 制成 向上 , 和 我 将 做 什么 必须 是 完毕 , 发生 什么 可能 :  
我已经下定决心, 该做的事我都会去做, 无论结果如何。

[jɔː; jər] [ˈriːmaːks ] [meɪ] [ˈles(ə)n][maɪ] [ˈkɑːnfɪdəns] , [bʌt; bət] [ˈkænaɪt] [hoʊld][em ˈi:] [bæk] .  
**Your remarks may lessen my confidence , but cannot hold me back .**  
你的 评论 可能 减少 我的 信心 , 但 不能 抓住 我 后退 :  
你的话或许会削弱我的信心, 但无法阻止我前进。

[traɪ] [ˈræðər] , [ðen] , [tu;; tə] [breɪs] [ʌp][maɪ] [ˈnəːvs ] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði][ˈduːti][ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪv] [waɪf] ,  
**Try rather , then , to brace up my nerves , as is the duty of a brave wife ,**  
尝试 相当 , 然后 , 到 支撑 向上 我的 神经 , 作为 是 这 责任 的 一个 勇敢的 妻子 ,  
那么, 我还是努力振作起来吧, 这可是勇敢妻子的职责。

[ænd; ənd][tu;; tə] [ˈpriːpər] [ðə; ði][tʃaɪld][tu;; tə][goʊ] .  
**and to prepare the child to go .**  
和 到 准备 这 孩子 到 去 :  
并做好孩子出发的准备。

[wen] [ðə; ði][ˈaʊtər] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [ˈrɑːk] [ɪz] [ber] ,  
**When the outer point of the high rock is bare ,**  
什么时候 这 外 观点 的 这 高的 岩石 是 裸 ,  
当高耸岩石的外缘裸露时,

[aɪ ˈti:] [wɪl] [bi;; bi] [taɪm] [fɔːr; fər][em ˈi:][tu;; tə] [meɪk] [ðə; ði] [əˈtempt] ,  
**it will be time for me to make the attempt ,**  
它 将要 是 时间 为了 我 到 制作 这 试图 ,  
是时候让我尝试了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ju;; jʊ][tu;; tə] [preɪ] [gɔːd] [ðæt] [hi;; hi] [meɪ] [ˈoʊpən][juː ˈes][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈseɪfti] [ɪn][ðə; ði]  
**and for you to pray God that he may open us a way of safety in the**  
和 为了 你 到 祈祷 上帝 那 他 可能 打开 我们 一个 方式 的 安全 在 这  
[si:] .  
**sea .**  
海 :

你们要向上帝祈祷, 求他为我们开辟一条在海上安全的道路。

" [ðə; ði][ˈkwɔːrtər] - [ˈmæstəːz] [ˈtoʊn] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪˈtɜːrmɪnd] , [ðæt] [ʒenəˈviːɛv] [sɔː] [æt; ət][wʌns][ðə; ði]  
" **The quarter - master's tone was so determined , that Geneviève saw at once the**  
" 这 四分之一 - 硕士学位 语气 曾是 所以 决定 , 那 吉纳维芙 锯 在 一次 这  
[juːsləsənəs] [ʌv; əv] [rɪˈzɪstəns] .  
**uselessness of resistance .**  
无用性 的 反抗 :  
“军需官的语气如此坚定, 以至于热内维耶芙立刻意识到抵抗是徒劳的。”

[wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)] [wɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [trænzækʃənz] [ʌv; əv][laɪf] , [ˈmæθju:] [ˈrerli]  
**With little will of his own in the ordinary transactions of life , Mathieu rarely**  
和 小的 将要 的 他的 自己的 在 这 普通的 交易 的 生活 , 马蒂厄 很少  
[fɔːrmd] [ə; eɪ][ˈrezəˈluːʃ(ə)n] ;  
**formed a resolution ;**  
形成 一个 解决 ;  
马蒂厄在日常生活中缺乏自主意识, 很少能做出决定;

[bʌt; bət] , [wʌns] [dɪˈsaɪdɪd][ɑːn] , [hi;; hi] [meɪnˈteɪnd] [aɪ ˈti:] [ɪˈmuːvəbli] .  
**but , once decided on , he maintained it immovably .**  
但 , 一次 决定 在 , 他 维持 它 不可移动地 :  
但是, 一旦做出决定, 他就坚决坚持到底。

[mɔːr'ʊʊvər] , [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑ:k] [wʌz; wəz] [pæst] , [hɪz; ɪz] [eksplə'neɪʃənz] [ænd; ənd] [ə'ʃʊərənsɪz]  
**Moreover , when the first shock was passed , his explanations and assurances**  
而且 ; 什么时候 这 第一的 震惊 曾是 通过了 ; 他的 解释 和 保证  
['sʌmwʌt] ['træŋkwələɪz] [fræn'si:nz] ['mʌðər] ,  
**somewhat tranquillized Francine's mother ,**  
有些 镇静剂 弗朗辛的 母亲 ;  
此外, 当最初的震惊过去之后, 他的解释和保证在一定程度上安抚了弗朗辛的母亲。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [hæf] [kən'vɪnst] [hɜ:r; həɹ] .  
**and indeed half convinced her .**  
和 的确 一半 确信 她 .

事实上, 他确实说服了她一半。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

# 马修·罗帕斯：等等(Mathieu Ropars et cetera)

## 第3/11页

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [hu:z] [ɑ:pə'zi(ə)n] [ɔ:r] [fraɪt] [wʌz; wəz] [æprɪ'hend] [baɪ] [roʊpəz] .  
**There remained the child , whose opposition or fright was apprehended by Ropars .**  
那里 剩余 这 孩子 , 谁 反对 或者 惊吓 曾是 被捕 经过 罗帕尔斯 .

还有一个孩子，罗帕斯察觉到他的反抗或恐惧。

[ʒenə'vi:ɛv] [went] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜ:r; həɹ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] ,  
**Geneviève went and raised her up from the ground ,**  
吉纳维芙 去 和 提高 她 向上 从 这 地面 ,

吉纳维芙走过去把她从地上扶了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fa:ðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] ['si:tɪd] [hɜ:r; həɹ][ə'pɑ:n][ðer; ðər] [ni:z] , [wɪtʃ] [ðeɪ]  
**and the father and the mother seated her upon their knees , which they**  
和 这 父亲 和 这 母亲 坐着 她 之上 他们的 膝盖 , 哪个 他们  
[pɜ:rpəsli] [pleɪst] [kloʊz] [tə'geðər] . [ - ]  
**purposely placed close together . [ 48 ]**  
故意 放置 关闭 一起 . [ - ]

父亲和母亲让她坐在自己的膝盖上，他们的膝盖故意靠得很近。[48]

— " [ju:; jʊ] [wa:nt] [tu:; tə] [si: ] [ðə; ði] ['tʃeri] - [tri:] [ɪn] ['blɔ:səm] , [dəʊnt] [ju:; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði] ['fɔ:rmər] ,  
— "**You want to see the cherry - tree in blossom , don't you ?**" **said the former ,**  
— " 你 想 到 看 这 樱桃 - 树 在 开花 , 不 你 ? " 说 这 以前的 ,  
[ɪm'breɪsɪŋ] [hɜ:r; həɹ] .  
**embracing her .**  
拥抱 她 .

“你想去看樱花盛开，对吧？”前者说着，拥抱了她。

— " [nɑ:t] ['eni] [mɔ:r] , [naʊ] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [loʊ] - [toʊnd] [rɪ'plai] .  
— "**Not any more , now ,**" **was the low - toned reply .**  
— " 不是 任何 更多的 , 现在 , " 曾是 这 低的 - 色调 回复 .

“现在已经不是那样了，”对方低声回答道。

— " [neɪ] , [neɪ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] [taɪm] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['efərt] ;  
— "**Nay , nay , it is just the time ,**" **added the poor mother with an effort ;**  
— " 不 , 不 , 它 是 只是 这 时间 , " 额外 这 贫穷的 母亲 和 一个 努力 ;

“不，不，就是时候了，”可怜的母亲费力地补充道；

" [oʊvər] [ðer; ðər] , [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [mɔ:r] [æt; ət] ['lɪbərti] . . . ['hæpi:ə] . . .  
"**over there , you will be more at liberty . . . happier . . .**  
" 超过 那里 , 你 将要 是 更多的 在 自由 . . . 更快乐 . . .

“在那边，你会更自由.....更快乐.....”

[ju:l] [hæv; həv] ['maɪk(ə)l] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [pleɪ] - ['feləʊ] .  
**you'll have Michael for a play - fellow .**  
你会 有 迈克尔 为了 一个 玩 - 同伴 .

你将和迈克尔一起玩耍。

" — " [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [vɔɪs] , " [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [steɪ] [wɪð; wɪθ] -  
"**No ,**" **said the child with changing voice ,**" **I would rather stay with Josèphe**  
" — " 不 , " 说 这 孩子 和 变化 嗓音 , " 我 会 相当 停留 和 -

.  
:  
.

“——”孩子变了声音说，“不，我宁愿和约瑟夫待在一起。”

" [ʒenə'vi:ɛv] [klɑ:spt] [hɜ:r; hɜr][hændz][ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜ:r; hɜr] [aɪz] ； [spi:tʃ] [feɪld][hɜ:r; hɜr] .  
" **Geneviève clasped her hands and closed her eyes ; speech failed her .**  
" 吉纳维芙 紧握 她 双手 和 关闭 她 眼睛 ； 演讲 失败的 她 ；  
“吉纳维芙双手紧握，闭上双眼；她无法说话。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [roʊpɜ:z] - [tɜ:rn] .  
**It was Ropars ' turn .**  
它 曾是 罗帕尔斯 - 转动 .  
轮到罗帕尔斯了。

[ˈdrɔ:ɪŋ] [frɑ:n'si:n, fræn'si:n] [kloʊz] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] ， [ænd; ənd] [ˈwɪspərɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hɜr] [ɪr] ，  
**Drawing Francine close up to his breast , and whispering in her ear ,**  
绘画 弗朗辛 关闭 向上 到 他的 胸部 ， 和 耳语 在 她 耳朵 ；  
他将弗朗辛拉近自己的胸前，在她耳边低语：

— " ['lɪs(ə)n] ， " [sed] [hi; hi] ； " [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] .  
— "**Listen , said he ; we are in trouble .**  
— " 听 ， " 说 他 ； " 我们 是 在 麻烦 ；  
“听着,”他说,“我们有麻烦了。”

[ju:; jʊ] [wʊd] [na:t] [wɪ] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] [wɜ:rs] ， [wʊd] [ju:; jʊ] ?  
**You would not wish to make it worse , would you ?**  
你 会 不是 希望 到 制作 它 更糟 ， 会 你 ？  
你肯定不希望情况变得更糟，对吧？

[ju:; jʊ] [lʌv] [ju: 'es] [tu:] [wel] [fɔ:r; fər] [ðæt] .  
**You love us too well for that .**  
你 爱 我们 也 出色地 为了 那 ；  
你太爱我们了，不会做出那样的事。

" [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈænsər] ， [ðə; ði] [tʃaɪld] [θru:] [bəʊθ][hɜ:r; hɜr][ɑ:rmz] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hɜr] [ˈfɑ:ðɜ:z] [nek] ，  
" **In place of answer , the child threw both her arms about her father's neck ,**  
" 在 地方 的 回答 ， 这 孩子 扔 两个都 她 武器 关于 她 父亲的 脖子 ；  
“孩子没有回答，而是用双臂紧紧搂住了父亲的脖子。”

[ænd; ənd] [prest] [hɜ:r; hɜr][ˈlɪt(ə)l][ˈroʊzi] [tʃi:k] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈrɪŋk(ə)ld] [tʃi:k] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæɪnər] .  
**and pressed her little rosy cheek against the wrinkled cheek of the mariner .**  
和 按下 她 小的 红润 脸颊 反对 这 皱 脸颊 的 这 水手 ；  
她将自己红扑扑的小脸贴在水手满是皱纹的脸颊上。

— " [jes] ， [jes] ， [aɪ][wʌz; wəz][ˈsɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ， " [kənˈtɪnju:d] [ˈmæθju:] ；  
— "**Yes , yes , I was certain of it , continued Mathieu ;**  
— " 是的 ， 是的 ， 我 曾是 肯定 的 它 ， " 持续 马蒂厄 ；  
“是的，是的，我确信这一点,”马蒂厄继续说道；

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [du:] [wətˈevər] [wi:; wi][æsk][ju:; jʊ] ?  
" **and you will do whatever we ask you ?**  
" 和 你 将要 做 任何 我们 问 你 ？  
“你会做我们要求你做的任何事吗？ ”

" [frɑ:n'si:n, fræn'si:n] [meɪd] [æn; ən] [əˈfɜ:rmətɪv] [saɪn] .  
" **Francine made an affirmative sign .**  
" 弗朗辛 制成 一个 肯定 符号 ；  
弗朗辛做了个肯定的手势。

— " [wel] ， [ðen] ， " [roʊpɜ:z] [went] [ɑ:n] ， " [ju:; jʊ][məst; məst][goʊ][ænd; ənd] [pæs] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz]  
— "**Well , then , Ropars went on , you must go and pass a few days**  
— " 出色地 ， 然后 ， " 罗帕尔斯 去 在 ， " 你 必须 去 和 经过 一个 很少 天

[wɪð; wɪθ][ˈʌŋk(ə)l][ˈdɔ:rət] ；  
**with Uncle Dorot ;**  
和 叔叔 多罗特 ；  
“那么,”罗帕斯继续说道,“你必须去多罗特叔叔家待几天；

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][noʊ][boʊt] , [aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ][ˈoʊvər][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .  
**and as we have no boat , I am going to carry you over the passage .**  
和 作为 我们 有 不 船 , 我 是 去 到 携带 你 超过 这 通道 .

由于我们没有船, 我将背你过河。

[wəʊnt] [juː; jʊ][biː; bi][ˈkwaɪət][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,  
**Won't you be quiet in the middle of the sea ,**  
惯于 你 是 安静的 在 这 中间 的 这 海 ,  
你为何不能在大海中央保持安静?

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈpɑːpɑːz] [ˈʃəʊldəz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [skɪf] ?  
**when you have papa's shoulders for a skiff ?**  
什么时候 你 有 爸爸的 肩膀 为了 一个 小艇 ?

当你的肩膀像爸爸的肩膀一样宽阔时?

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈʌdəd] . — " [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [steɪ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn] [ˈhɜːrɪd] [ˈæksənts] .  
**" The child shuddered . — " I would rather stay , " said she , in hurried accents .**  
" 这 孩子 颤抖 . — " 我 会 相当 停留 , " 说 她 , 在 慌忙 口音 .  
孩子颤抖了一下。“我宁愿留下来,”她急促地说。

— " [bʌt; bət] [ðæts] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , " [rɪˈdʒʊɪnd] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] ; " [aɪ] [ - ]  
**— " But that's impossible , " rejoined the father ; " I [ 49 ]**  
— " 但 那就是 不可能的 , " 重新加入 这 父亲 ; " 我 [ - ]  
“但这不可能,”父亲回答说; “我[49]

[waːnt][tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['paʊdər] - ['mægəziːn] .  
**want to carry you to the powder - magazine .**  
想 到 携带 你 到 这 粉末 - 杂志 .

想把你带到弹药库。

[aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][set] [aʊt] [də'rektli; daɪ'rektli] .  
**It must be so , and we are to set out directly .**  
它 必须 是 所以 , 和 我们 是 到 放 出去 直接地 .  
一定是这样, 我们直接出发。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [breɪv] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] , [ðə; ði] [wei] [wɪl] [biː; bi][ˈhɑːrdər]  
**But if you are not brave , if you think of calling out , the way will be harder**  
但 如果 你 是 不是 勇敢的 , 如果 你 思考 的 呼叫 出去 , 这 方式 将要 是 更难  
,  
!  
,  
但如果不够勇敢, 如果你想要大声呼喊, 那条路将会更加艰难。

[ænd; ənd][pər'hæps] ['sʌmθɪŋ] ['sɪriəs] [meɪ] ['hæpən] [tuː; tə][em 'iː] .  
**and perhaps something serious may happen to me .**  
和 也许 某物 严肃的 可能 发生 到 我 .  
或许我会遭遇不测。

[duː][juː; jʊ] [ʌndər'stænd] ?  
**Do you understand ?**  
做 你 理解 ?  
你明白吗?

" — " [jes] . . . [jes] . . .  
**" — " Yes . . . yes . . .**  
" — " 是的 . . . 是的 . . .

“——“是的.....是的.....”

[aɪ][wəʊnt][goʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] , [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][ˈtremb(ə)l] .  
**I won't go , " replied the little girl , beginning to tremble .**  
我 惯于 去 , " 回复 这 小的 女孩 , 开始 到 颤抖 .  
“我不去,”小女孩回答道, 开始颤抖起来。

[ʒenə'vi:ev] [dru:] [hɜ:r; həɹ][wʌns] [mɔ:r] ['ɪntu:][hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] .

Geneviève drew her once more into her arms .  
吉纳维芙 画 她 一次 更多的 进入 她 武器 .

吉纳维芙再次将她拥入怀中。

" [hʌʃ] , [hʌʃ] ! " [sed] [ʃi:; ʃi] , ['leɪŋ] [hɜ:r; həɹ][lɪps][ə'pɑ:n] [fræn'si:nz] [her] , [ænd; ənd] ['rɑ:kɪŋ] [hɜ:r; həɹ]  
" Hush , hush ! " said she , laying her lips upon Francine's hair , and rocking her

" 嘘 , 嘘 ! " 说 她 , 躺下 她 嘴唇 之上 弗朗辛的 头发 , 和 摇滚 她  
[ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [breɪst] ,  
upon her breast ,  
之上 她 胸部 ,

“嘘，嘘！”她说着，将嘴唇贴在弗朗辛的头发上，轻轻地把她抱在胸前摇晃。

" ['tʃɪldrən] [ɔ:t] [tu:; tə][ə'beɪ] . . . .  
" children ought to obey . . . .  
" 孩子们 应该 到 服从 . . . .

孩子们应该服从.....

[gɑ:d][hæz; həz] [ɔ:'deɪnd] [aɪ'ti:] . . .  
God has ordained it . . . .  
上帝 有 受戒 它 . . . .

这是上帝的旨意.....

[du:] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] ['bɪdn] . . . [fɔ:r; fər][jʊɹ; jər]['pɑ:pə] , . . . [fɔ:r; fər][em 'i:] . . . [fɔ:r; fər] - . . .  
do what you are bidden . . . for your papa , . . . for me . . . for Josèphe . . .  
做 什么 你 是 拜登 . . . 为了 你的 爸爸 , . . . 为了 我 . . . 为了 - . . .  
.  
.  
.

听从吩咐.....为了你爸爸，.....为了我，.....为了约瑟夫.....

[ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [spi:k] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [tel] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] [ænd; ənd] [ə'bi:diənt] . . . .  
If she could speak she would tell you to be good and obedient . . . .  
如果 她 可以 说话 她 会 告诉 你 到 是 好的 和 听话 . . . .

如果她会说话，她会告诉你要乖，要听话.....

[wʊd] [ju:; jʊ] [meɪk] [hɜ:r; həɹ] ['sa:roʊfl] [ɪn] ['hev(ə)n] ?  
Would you make her sorrowful in Heaven ?  
会 你 制作 她 悲伤 在 天堂 ?

你会让她在天堂里悲伤吗？

" — " [oʊ] ! [noʊ] , " [kraɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['θroʊɪŋ] [hɜ:r'self] [ə'gen] ['ɪntu:] ['mæθju:z] [ɑ:rmz] .  
" — " Oh ! no , " cried the child , throwing herself again into Mathieu's arms .  
" — " 哦 ! 不 , " 哭 这 孩子 , 投掷 她自己 再次 进入 马修的 武器 .

“哦！不！”孩子哭喊着，再次扑进了马蒂厄的怀里。

— " [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] ? " [æskt] [hi:; hi] .  
— " Then you will come ? " asked he .  
— " 然后 你 将要 来 ? " 问 他 .

“那你还会来吗？”他问道。

— " [jes] , " ['mɜ:mɜ-d] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] .  
— " Yes , " murmured the little girl .  
— " 是的 , " 低声说道 这 小的 女孩 .

“是的，”小女孩低声说道。

— " [ænd; ənd][ju:; jʊ][wəʊnt][bi:; bi][ə'freɪd] ; [ju:; jʊ][wəʊnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd] ?  
— " And you won't be afraid ; you won't say a word ?  
— " 和 你 惯于 是 害怕的 ; 你 惯于 说 一个 单词 ?

“你不会害怕；你不会说一句话吗？ ”



" — " [noʊ] .  
" — " **No** .  
" — " 不 .

““不。

" — " [lets] [biː; bi][ˈɡoʊɪŋ] [ðen] !  
" — " **Let's be going then** !  
" — " 我们来吧 是 去 然后 !

“——那我们走吧！ ”

" [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈkiːpər] , [huː] [hæd; həd][ɡɑːt][ʌp][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði]  
" **exclaimed the keeper , who had got up and was looking over the**  
" 惊呼 这 守门员 , who 有 得到 向上 和 曾是 寻找 超过 这  
[ˈpærəpɪtˈpærəpet] .  
**parapet** .  
栏杆 .

“看守惊呼道，他已经站起身，从栏杆上往下看。”

" [ðə; ði] [haɪ] [rɑːk] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] ; [wiː; wi] [ˈmʌsnt] [weɪt] [ˈeni] [lɔːŋɡər] .  
" **The high rock is out of water ; we mustn't wait any longer** .  
" 这 高的 岩石 是 出去 的 水 ; 我们 不得 等待 任何 更长 .

“高耸的岩石已经露出水面；我们不能再等了。”

" [hiː; hi] [tʊk] [frɑːnˈsiːn, frænˈsiːn][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [went] [ˈræpɪdli] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fʊt] -  
" **He took Francine in his arms and went rapidly down one of the foot** -  
" 他 采取 弗朗辛 在 他的 武器 和 去 快速 向下 一 的 这 脚 -  
[pæðz] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪlət] .  
**paths leading to the shore of the islet** .  
路径 领导 到 这 支撑 的 这 小岛 .

他把弗朗辛抱在怀里，沿着通往小岛岸边的一条小路迅速走去。

[ʒenəˈviːev] [ˈfaːloʊd] , [ɪn] [ɪnɪkˈspresəbl] [ˈæŋɡwɪ] .  
**Geneviève followed , in inexpressible anguish** .  
吉纳维芙 随后 , 在 难以言喻的 痛苦 .

吉纳维芙紧随其后，心中充满了难以言喻的痛苦。

[ɔːl] [θriː] [riːtʃt] [ə; eɪ] [ˈrɑːki] [pɔɪnt] [ðæt] [stretʃt] [faːr][aʊt] [ - ]  
**All three reached a rocky point that stretched far out [ 50 ]**  
全部 三 达到 一个 岩石 观点 那 拉伸 远的 出去 [ - ]

这三者都遇到了一个棘手的问题，这个问题一直持续到很远[50]。

[ɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtərz] .  
**into the waters** .  
进入 这 水 .

进入水中。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪkˈstreməti] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [riːfs] [ðæt] [kəˈnektɪd] [ðə; ði] [ˈpaʊdər] -  
**It was the extremity of the line of reefs that connected the powder** -  
它 曾是 这 末端 的 这 线 的 珊瑚礁 那 连接 这 粉末 -  
[ˈmæɡəziːn] [wɪð; wɪθ] -  
**magazine with Trébéron** .  
杂志 和 - .

它是连接火药库和特雷贝龙的礁石线的尽头。

[roʊpəz] [pleɪst] [ðə; ði][tʃaɪld][ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [teɪk] [noʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**Ropars placed the child on the ground , in order to take note of his**  
罗帕尔斯 放置 这 孩子 在 这 地面 , 在 命令 到 拿 笔记 的 他的  
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .  
**direction** .  
方向 .

罗帕尔斯把孩子放在地上，以便记住他要去的方向。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] , [wʌz; wəz] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [peɪl] [gri:n] ,  
**The passage , under the rays of the moon , was tinged with pale green ,**  
这 通道 , 在下面 这 射线 的 这 月亮 , 曾是 带点色调 和 苍白 绿色的 ,  
月光下, 通道泛着淡淡的绿色。

[ˈverɪd] [baɪ] [smɔ:l] [laɪnz] [ʌv; əv] [waɪt] [ðæt] [wɜ:r; wər] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [foʊm] [əˈpɑ:n]  
**varied by small lines of white that were made by the light fringe of foam upon**  
多种多样 经过 小的 线条 的 白色的 那 是 制成 经过 这 光 边缘 的 泡沫 之上  
[ðə; ði] [weɪvz] .  
**the waves .**  
这 波浪 .  
海浪上泛起的浅色泡沫边缘形成了细小的白色线条, 使画面呈现出不同的层次感。

[soʊ][ˈdʒent(ə)] [wɜ:r; wər][ðər; ðər] [ʌndʒəˈleɪʃənz] ,  
**So gentle were their undulations ,**  
所以 温和的 是 他们的 起伏 ,  
它们的起伏是如此轻柔,

[ðæt] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [ˈfænsɪd] [ə; eɪ] [fi:ld] [ʌv; əv] [gri:n] [wi:t] [ˈtʃekərd] [wɪð; wɪθ] [waɪt]  
**that one might have fancied a field of green wheat chequered with white**  
那 一 可能 有 幻想 一个 场地 的 绿色的 小麦 方格 和 白色的  
[ˈkæməmaɪl] [ˈflaʊərz] .  
**camomile flowers .**  
洋甘菊 花朵 .  
人们或许会幻想一片绿油油的麦田, 点缀着白色的洋甘菊花。

[bɪˈjɑ:nd] , [ðə; ði][aɪ,l,ə] [diˈlɪes] [mɔ:rt] [ɪn] [ɔ:l] [ɪts] [bredθ] [wʌz; wəz] [ɪˈlju:mind] [baɪ][ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] ,  
**Beyond , the Ile des Morts in all its breadth was illumined by the moonlight ,**  
超过 , 这 伊尔岛 德斯 死亡 在 全部它是 宽度 曾是 照明 经过 这 月光 ,  
远处, 月光洒满整个死亡岛。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈjeləʊɪ] [ˈbɪldɪŋz] , [ɪts] [lɔ:n] [ˈsleɪtɪd] [ru:fs] , [ænd; ənd][ɪts] [ˈlaɪtnɪŋ] - [rɑ:dz] , [ˈstændɪŋ]  
**with its yellowish buildings , its long slated roofs , and its lightning - rods , standing**  
和 它是 淡黄色 建筑物 , 它是 长的 预定 屋顶 , 和 它是 闪电 - 杆 , 常设  
[aʊt] [əˈɡenst] [ðə; ði][skaɪ] .  
**out against the sky .**  
出去 反对 这 天空 .  
它的黄色建筑、长长的石板屋顶和避雷针, 在天空的映衬下格外醒目。

[soʊ][kɑ:m] [wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsentrɪz] [step] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] ,  
**So calm was the night that the sentry's step was heard ,**  
所以 冷静的 曾是 这 夜晚 那 这 哨兵的 步 曾是 听到 ,  
夜色如此宁静, 连哨兵的脚步声都听得一清二楚。

[æz; əz][hi; hi] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [wa:tʃ] - [bɑ:ks][ʌv; əv] [ˈgrænɪt] ,  
**as he paced up and down before the watch - box of granite ,**  
作为 他 踱步 向上 和 向下 前 这 手表 - 盒子 的 花岗岩 ,  
他踱步在花岗岩瞭望台前,

[bɪlt] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈespləna:dˌespləneɪd] .  
**built at the corner of the esplanade .**  
建造 在 这 角落 的 这 滨海大道 .  
建于滨海大道拐角处。

[æt; ət][ðə; ði] [fɔ:rkt] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˈaɪləndz] , [ænd; ənd] [ˈpɑ:rʃəli] [ɪn] [ˈfædɔʊ] , [leɪ] [ðə; ði][ˈsaɪlənt]  
**At the forked head of the two islands , and partially in shadow , lay the silent**  
在 这 分叉 头 的 这 二 岛屿 , 和 部分 在 阴影 , 躺 这 沉默的  
[ɡʌn] - [boʊt] ,  
**gun - boat ,**  
枪 - 船 ,  
在两岛分叉的岬角处, 半掩在阴影里, 静静地停泊着一艘炮艇。



[ə; eɪ][kraɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; həɹ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ - - ]  
a cry escaped her ; she was not mistress of [ 51 ]  
一个 哭 逃脱 她 ; 她 曾是 不是 情妇 的 [ - - ]  
她发出了一声尖叫；她不是[51]的女主人

[hɜːr'self] .  
herself .  
她自己 .  
她自己。

[ʃiː; ʃi][fər'ɡɑːt][ɔːl] [ðæt] ['mæθjuː] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd]  
She forgot all that Mathieu had said to her , all that she herself had  
她 忘了 全部 那 马蒂厄 有 说 到 她 , 全部 那 她 她自己 有  
[ˈpraːmɪst] ,  
promised ,  
承诺 ,  
她忘记了马蒂厄对她说过的一切，也忘记了自己曾许下的所有承诺。

[ænd; ənd] [en'sɜːkəld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][ɑːrmz][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˌdespə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['terər] .  
and encircled him with her arms in all the desperation of terror .  
和 包围 他 和 她 武器 在 全部 这 绝望 的 恐怖 .  
她惊恐万分，绝望地用双臂将他紧紧抱住。

— " [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][nɑːt][ɡoʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['stæməd] [aʊt] , " [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][nɑːt][ɡoʊ] ! . . .  
— "You shall not go , "she stammered out , "you shall not go ! . . .  
— " 你 将 不是 去 , " 她 结结巴巴 出去 , " 你 将 不是 去 ! . . .  
“你不能去，”她结结巴巴地说，“你不能去！ .....”

[aɪ 'tiː][ɪz] ['rʌʃɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] [deθ] . . .  
It is rushing on to death . . .  
它 是 匆忙 在 到 死亡 . . .  
它正奔向死亡.....

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][jʊə; jər] ['mæərɪdʒ] - [vaʊ] , [rɪ'meɪn] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['sʌkər] , [maɪ] [kəm'pænjən] !  
in the name of your marriage - vow , remain to be my succour , my companion !  
在 这 姓名 的 你的 婚姻 - 发誓 , 保持 到 是 我的 救助 , 我的 伴侣 !  
. . . .  
: : :  
. . . .  
以你们的婚姻誓言之名，请继续做我的依靠，我的伴侣！

[wʊd] [juː; jʊ] [ðen] [liːv] [em 'iː] [hɪr] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] - ? . . .  
Would you then leave me here alone with Josèphe ? . . .  
会 你 然后 离开 我 这里 独自的 和 - ? . . .  
那你难道要把我一个人留给约瑟夫吗？

[lʊk] , [haʊ] [brɔːd] [ðə; ði] [siː] [ɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [diːp] !  
Look , how broad the sea is , and how deep !  
看 , 如何 广阔 这 海 是 , 和 如何 深的 !  
瞧，大海多么广阔，多么深邃！

[juː; jʊ][ænd; ənd][fraːn'siːn, fræn'siːn] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][lɔːst][ɪn][aɪ 'tiː] ! . . .  
You and Francine , you will be lost in it ! . . .  
你 和 弗朗辛 , 你 将要 是 丢失的 在 它 ! . . .  
你和弗朗辛，你们会沉迷其中的！

[ɑː] !  
Ah !  
啊 !  
啊！

[ɪf] [aɪ 'ti:] [biː; bi] [ˈɡɑːdʒ] [wɪl] , [let] [juː 'es] [ɔːl] [daɪ] [hɪr] ; [bʌt; bət] [æt; ət] [liːst] [let] [juː 'es] [daɪ] [tə'geðər] !  
**if it be God's will , let us all die here ; but at least let us die together !**  
如果 它 是 神的 将要 , 让 我们 全部 死 这里 ; 但 在 至少 让 我们 死 一起 !  
如果这是上帝的旨意, 就让我们都死在这里吧; 但至少让我们一起死吧!

[ˈmæθju:] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [hæv; həv] [juː; jə] [kwɪt] [ˌem 'i:] ; [juː; jə] [ʌl; ʃəl] [nɑːt] [ˈkæəri] [ɔːf] [maɪ] [tʃaɪld] ;  
**Mathieu , I will not have you quit me ; you shall not carry off my child ;**  
马蒂厄 , 我 将要 不是 有 你 辞职 我 ; 你 将 不是 携带 离开 我的 孩子 ;  
马蒂厄, 我不会让你离开我; 你休想带走我的孩子;

[juː; jə] [ʌl; ʃəl] [nɑːt] [ɡoʊ] !  
**you shall not go !**  
你 将 不是 去 !  
你不能去!

" [roʊpəːz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kɑːm] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['strʌɡld] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɪm'self] [frəm; frəm]  
" **Ropars endeavoured to calm her , and struggled to release himself from**  
" 罗帕尔斯 努力 到 冷静的 她 , 和 挣扎 到 发布 他自己 从  
[hɜːr; hər] [hoʊld] ;  
**her hold ;**  
她 抓住 ;  
“罗帕斯试图安抚她, 并挣扎着想要挣脱她的束缚;

[bʌt; bət] [ʃiː; ji] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [wɜːrd] .  
**but she clung to him , and refused to hear a word .**  
但 她 紧紧抓住 到 他 , 和 拒绝 到 听到 一个 单词 .  
但她紧紧地抱着他, 一句话也不愿听。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'kɔːld] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ji] [hæd; həd] , [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] , [ɪn'dʒɒst]  
**And as he recalled to her that she had , a minute before , induced**  
和 作为 他 召回 到 她 那 她 有 , 一个 分钟 前 , 诱导  
[fræn'siːnz] [kən'sent] ,  
**Francine's consent ,**  
弗朗辛的 同意 ,  
当她提醒她, 就在一分钟前, 是她诱使弗朗辛同意的,

— " [aɪ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] , " [ʃiː; ji] ['waɪldli] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] ; " [aɪ] [wɪl] [noʊ] [lɔːŋɡər] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] [soʊ]  
— **" I was wrong , she wildly interrupted him ; " I will no longer have it so**  
— " 我 曾是 错误的 , " 她 疯狂地 中断 他 ; " 我 将要 不 更长 有 它 所以  
.  
:  
.  
“我错了,”她猛地打断他; “我再也不允许这样了。”

[ɪf] [juː; jə] [liːv] [ˌem 'i:] , [aɪ] [wɪl] [ˈfɑːləʊ] ;  
**If you leave me , I will follow ;**  
如果 你 离开 我 , 我 将要 跟随 ;  
如果你离开我, 我也会跟随你;

[ænd; ənd] [juː; jə] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ɡɑːd] [fɔːr; fər] [wʌt] [meɪ] [ˈhæpən] .  
**and you will be responsible before God for what may happen .**  
和 你 将要 是 负责任的 前 上帝 为了 什么 可能 发生 .  
你将向上帝负责, 为可能发生的一切负责。

[ˈmæθju:] , [duː] [nɑːt] [tempt] [ˌem 'i:] !  
**Mathieu , do not tempt me !**  
马蒂厄 , 做 不是 诱惑 我 !  
马蒂厄, 别诱惑我!

[ˈmæθju:] , [hæv; həv] [ˈpɪti] [ɑːn] [ˌem 'i:] ! . . .  
**Mathieu , have pity on me ! . . .**  
马蒂厄 , 有 遗憾 在 我 ! . . .  
马修, 可怜可怜我吧!

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][ʊd; ʃəd] [ðʌs] [goʊ] [vɔːləntərəli] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] ?  
**What have I done to you , that you should thus go voluntarily to destruction ?**  
什么 有 我 完毕 到 你 , 那 你 应该 因此 去 自愿 到 破坏 ?

我究竟对你做了什么，以致你甘愿自取灭亡？

[duː][juː; jʊ][noʊ] [bɔːŋɡər] [ker] [fɔːr; fər][laɪf][wɪð; wɪθ][em 'iː] ? . . .  
**Do you no longer care for life with me ? . . .**  
做 你 不 更长 关心 为了 生活 和 我 ? . . .

你不再想和我一起生活了吗？

[ɑː] !  
**Ah !**  
啊 !

啊!

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [feɪld] [ɪn][maɪ][duːti] , [biː; bi][nɑːt] ['æŋɡri][wɪð; wɪθ][em 'iː] , [daɪr] [soʊl] !  
**if I have failed in my duty , be not angry with me , dear soul !**  
如果 我 有 失败的 在 我的 责任 , 是 不是 生气的 和 我 , 亲爱的 灵魂 !

如果我失职了，亲爱的，请不要生我的气！

[ɪf] [maɪ] [tuː] [ɡreɪt] ['æŋɡwɪʃ] [hæz; həz] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] , [fər'ɡɪv] [em 'iː] !  
**If my too great anguish has offended you , forgive me !**  
如果 我的 也 伟大的 痛苦 有 被冒犯了 你 , 原谅 我 !

如果我过于悲痛的情绪冒犯了您，请原谅！

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][kraɪ] ['eni] [mɔːr] ; [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər] .  
**I will not cry any more ; I will be every thing that you desire .**  
我 将要 不是 哭 任何 更多的 ; 我 将要 是 每一个 事物 那 你 欲望 .

我不会再哭泣了；我会成为你想要的一切。

[hoʊld] ; [lʊk] [ɑːn][em 'iː] ['ræðər] ; [fər'ɡɪv] [em 'iː] ; [bʌt; bət] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] . " [ - ]  
**Hold ; look on me rather ; forgive me ; but say that you will stay . " [ 52 ]**  
抓住 ; 看 在 我 相当 ; 原谅 我 ; 但 说 那 你 将要 停留 . " [ - ]

等等；看着我；原谅我；但请答应我你会留下来。[52]

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sʌŋk] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd] [held] [roʊpəz] - [hændz] [prest] ['fɜːrmlɪ]  
**She had sunk down upon her knees , and held Ropars ' hands pressed firmly**  
她 有 沉没 向下 之上 她 膝盖 , 和 握住 罗帕尔斯 - 双手 按下 牢牢

[ə'ɡenst] [hɜːr; hər][lɪps] .  
**against her lips .**  
反对 她 嘴唇 .

她跪倒在地，将罗帕斯的手紧紧地按在自己的嘴唇上。

[hiː; hi][ɪɡ'zəːtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər][ʌp] .  
**He exerted himself to raise her up .**  
他 施加 他自己 到 增加 她 向上 .

他费了好大劲才把她扶起来。

— " [ɪ'nʌf] , [ʒenə'viːɛv] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [wer'ɪn] [kə,mɪzə'reɪʃn] [dɪ'spjuːtɪd][wɪð; wɪθ]  
**— " Enough , Geneviève , " said he , in a tone wherein commiseration disputed with**  
— " 足够的 , 吉纳维芙 , " 说 他 , 在 一个 语气 其中 怜悯 争议 和  
[ɪm'peɪʃ(ə)nɪs] ;  
**impatience ;**  
不耐烦 ;

“够了，热内维耶芙，”他说道，语气中既有同情，又有不耐烦；

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['breɪvər] . . . .  
**" I thought that you were braver . . . .**  
" 我 想法 那 你 是 更勇敢 . . . .

我以为你更勇敢.....

[ðɪs] [ɪz][nɑ:t] [wʌt] [ju:; jʊ] [ˈprɑ:mɪst] [em 'i:] .

**This is not what you promised me .**  
这 是 不是 什么 你 承诺 我 .

这和你答应我的不一样。

[θɪŋk] , [θɪŋk] , [ʌn'hæpi] ['wʊmən] , [ðæt][ðə; ði][taɪm][ɪz] ['pæsɪŋ] [ə'wei] !

**Think , think , unhappy woman , that the time is passing away !**  
思考 , 思考 , 不开心 女士 , 那 这 时间 是 通过 离开 !

想想吧，不快乐的女人，时间正在流逝！

" [ʒenə'vi:ɛv] [groʊn] , [ænd; ənd] ['ri:kə'menst] [ðə; ði] [seɪm] [en'tri:ti:z] .

**" Geneviève groaned , and recommenced the same entreaties .**  
" 吉纳维芙 呻吟 , 和 重新开始 这 相同的 恳求 .

“热内维耶芙呻吟了一声，再次开始恳求。

[hi:; hi][kæst][æn; ən] [æŋkʃəs] [lʊk] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [si:] ,

**He cast an anxious look towards the sea ,**  
他 投掷 一个 焦虑的 看 向 这 海 ,

他焦虑地望向大海，

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt][ðə; ði] ['fɑ:rðɪst] [dʒægz][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [rɑ:k] [wɜ:r; wər][draɪ] .

**and saw that the farthest jags of the high rock were dry .**  
和 锯 那 这 最远 捷豹 的 这 高的 岩石 是 干燥 .

并看到高耸岩石最远处的岩脊是干燥的。

[lɔ:ŋgər] [dɪ'leɪ] [wʊd] [ɪn'kri:s] [ðə; ði]['deɪndʒər] , [ænd; ənd] [maɪt] ['rendər][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪm'pɑ:səb(ə)] .

**Longer delay would increase the danger , and might render the passage impossible .**  
更长 延迟 会 增加 这 危险 , 和 可能 使成为 这 通道 不可能的 .

延误时间越长，危险性就越大，甚至可能导致通行无法进行。

['mæθju:] [si:zd] [ʒenə'vi:ɛv] ['ʃɑ:rpli] [baɪ][ðə; ði] ['elbəuz] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜ:r; hər][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [fi:t]

**Mathieu seized Geneviève sharply by the elbows , and raised her upon her feet**  
马蒂厄 查获 吉纳维芙 尖锐地 经过 这 肘部 , 和 提高 她 之上 她 脚

,

,

,

马蒂厄猛地抓住热内维耶芙的胳膊肘，把她拉了起来。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [feɪs] ['ɑ:pəzɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

**with her face opposite his own .**  
和 她 脸 对面的 他的 自己的 .

她的脸与他的脸相对。

— " [ɑ:n][jʊr; jər][sæl'veɪ(ə)n] , ['lɪs(ə)n] !

**— " On your salvation , listen !**  
— " 在 你的 救恩 , 听 !

“关于你的救赎，请听！ ”

" [sed] [hi:; hi] , [ɪn]['æksent][soʊ][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [fi:; fi] ['tremblɪd] [æt; ət][aɪ 'ti:] ;

**" said he , in accent so decided that she trembled at it ;**  
" 说 他 , 在 口音 所以 决定 那 她 颤抖 在 它 ;

“他说，语气坚定，以至于她听了都浑身颤抖；

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ri'maɪndɪd] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ'em][jʊr; jər]['mæstər] ,

**" this is the first time that I have reminded you that I am your master ,**  
" 这 是 这 第一的 时间 那 我 有 提醒 你 那 我 是 你的 掌握 ,

这是我第一次提醒你，我是你的主人。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ju:; jʊ][bi:; bi][nɑ:t]['waɪzər] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [pər'hæps][bi:; bi][ðə; ði][ləst] ;

**and , if you be not wiser , it will perhaps be the last ;**  
和 , 如果 你 是 不是 更明智 , 它 将要 也许 是 这 最后的 ;

如果你不够明智，这或许将是最后一次；

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][gɔːd] [huː] [seɪvd] [juː 'es] , [juː; jʊ][æɪ; jəl][ə'beɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðəʊt] ['fɜːrðər]  
**but by the God who saved us , you shall obey , and that without further**  
但 经过 这 上帝 WHO 已保存 我们 , 你 将 服从 , 和 那 没有 更远  
[dɪ'skʌʃ(ə)n] !  
**discussion !**  
讨论 !

但是，以拯救我们的上帝的名义，你们必须服从，无需再多讨论！

[ðə; ði][tʃaɪldz] [laɪf][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zɜːrv] ; ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [steɪ] [em 'iː] [naʊ] .  
**The child's life is to be preserved ; nothing can stay me now .**  
这 孩子的 生活 是 到 是 保存完好 ; 没有什么 能 停留 我 现在 .  
孩子的生命必须保全；现在没有什么能阻止我。

[rɪ'meɪn] [ðer; ðər] , [aɪ] ['sɔːləmli] [kə'mænd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [meɪk] [nɔːt][wʌn] [step] , [nɔːr] ['ʌtər] [wʌn]  
**Remain there , I solemnly command you , and make not one step , nor utter one**  
保持 那里 , 我 庄严地 命令 你 , 和 制作 不是 一 步 , 也不 说出 一  
[ˈsɪŋɡ(ə)] [kraɪ] ,  
**single cry ,**  
单身的 哭 ,

我郑重命令你，就待在那里，不许走一步，也不许发出一声呼喊。

[ɔːr] , [soʊ] ['ʊrli] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em][maɪ] ['mʌðəz] [sʌn] , [aɪ] [wɪl] ['nevər] [fər'ɡɪv] [juː; jʊ] ,  
**or , so surely as I am my mother's son , I will never forgive you ,**  
或者 , 所以 一定 作为 我 是 我的 母亲的 儿子 , 我 将要 绝不 原谅 你 ,  
或者，我以我母亲的儿子起誓，我永远不会原谅你。

[iːv(ə)n] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ˈdʒʌdʒmənt] !  
**even until the day of Judgment !**  
甚至 直到 这 天 的 判断 !  
甚至直到审判日！

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] , [hiː; hi] ['siːtɪd] [ʒenə'viːv] , ['petrɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɑːk] , [ræn][tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)]  
**" At these words , he seated Geneviève , petrified by the shock , ran to his little**  
" 在 这些 字 , 他 坐着 吉纳维芙 , 石化 经过 这 震惊 , 跑 到 他的 小的  
[ˈdɔːtər] ,  
**daughter ,**  
女儿 ,

听到这话，他坐了下来。热内维耶芙惊恐万分，吓得魂飞魄散，跑到小女儿身边。

[huːm] [hiː; hi] [tɒk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ 'ʃəʊldəz ] , [ænd; ənd] [dæft] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði] [weɪvz] . [   
**whom he took upon his shoulders , and dashed with her into the waves . [**  
谁 他 采取 之上 他的 肩膀 , 和 虚线 和 她 进入 这 波浪 . [   
- ]  
**53 ]**  
- ]

他把她扛在肩上，带着她冲进了海浪中。[53]

[wen] [ʒenə'viːv] [tɜːrnd] [raʊnd] , [æt; ət][ðə; ði] [nɔɪz] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [plʌndʒ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər] ,  
**When Geneviève turned round , at the noise made by his plunge into the water ,**  
什么时候 吉纳维芙 转向 圆形的 , 在 这 噪音 制成 经过 他的 暴跌 进入 这 水 ,  
听到他跳入水中的声音，热内维耶芙转过身来。

[roʊpəz] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['kɔːzweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [səb'mɜːrdʒd] [riːfs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [wɜːr; wər]  
**Ropars was on the causeway of the submerged reefs , and the waves were**  
罗帕尔斯 曾是 在 这 堤道的 的 这 湮 珊瑚礁 , 和 这 波浪 是  
[ˈroʊlɪŋ] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] [breɪst] .  
**rolling against his breast .**  
滚动 反对 他的 胸部 .

罗帕斯站在水下礁石的堤道上，海浪拍打着他的胸膛。



[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ʌp] ; [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [streŋθ] [feɪld] [hɜːr; hər] ,  
**She tried to get up ; but her strength failed her ,**  
她 尝试 到 得到 向上 ; 但 她 力量 失败的 她 ,  
她试图起身，但却力气不够。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [ˈʌtər] [ə; eɪ] [ˈfiːb(ə)l] [kraɪ] .  
**and she could but utter a feeble cry .**  
和 她 可以 但 说出 一个 微弱 哭 .  
她只能发出微弱的哭声。

[ˈmæθjuː] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .  
**Mathieu heard it and looked back .**  
马蒂厄 听到 它 和 看起来 后退 .  
马修听到了，回头看了一眼。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [ðə; ði] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] [fɔːrm][ʌv; əv] [ˌʒenəˈviːev] [huː] , [hæf] -  
**He could see through the moonlight the indistinct form of Geneviève who , half -**  
他 可以 看 通过 这 月光 这 模糊 形式 的 吉纳维芙 WHO , 一半 -  
[ˈlaɪɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [rɔːk] ,  
**lying down upon the rock ,**  
说谎 向下 之上 这 岩石 ,  
透过月光，他隐约看到热内维耶芙的身影，她半躺在岩石上。

[wʌz; wəz] [ˈrɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][dʒɔɪnd][hændz][æz; əz] [ðʊʊ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .  
**was wringing her joined hands as though towards him .**  
曾是 拧干 她 加入 双手 作为 尽管 向 他 .  
她双手紧握，仿佛在对他做手势。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈstiːld] [baɪ][æn; ən] [ˈefərt] [ʌv; əv] [wɪl] ,  
**He found his heart , which he had steeled by an effort of will ,**  
他 成立 他的 心 , 哪个 他 有 钢铁般的意志 经过 一个 努力 的 将要 ,  
他找到了自己的心，那颗心曾被他凭借意志力磨砺得坚硬无比。

[ˈsɪŋkɪŋ] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈpɪti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .  
**sinking within him in pity for her .**  
下沉 之内 他 在 遗憾 为了 她 .  
他内心充满了对她的怜悯。

[ˈteɪkɪŋ] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtərz] , [griːn] [ænd; ənd] [diːp] , [huːz] [əˈbɪsɪz] [wɜːr; wər] [ˈoʊpənɪŋ] [əˈraʊnd]  
**Taking note of the waters , green and deep , whose abysses were opening around**  
采取 笔记 的 这 水 , 绿色的 和 深的 , 谁 深渊 是 开幕 大约  
[hɪm; ɪm] ,  
**him ,**  
他 ,  
他注意到周围是碧绿深邃的海水，深渊在他周围缓缓打开。

[ˈhɪrɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði] [ˈbriːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [huː] [pæntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] ,  
**hearing over his head the breathings of the child who panted with terror ,**  
听力 超过 他的 头 这 呼吸 的 这 孩子 WHO 喘息 和 恐怖 ,  
他听到头顶上方传来孩子因恐惧而喘息的呼吸声。

[ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhæpləs] [ˈkriːtʃər] [frəm; frəm] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst][ˈpɑːrtɪd]  
**and thinking that the hapless creature from whom they had just parted**  
和 思维 那 这 不幸的 生物 从 谁 他们 有 只是 分手了  
[ˈvaɪələntli] [maɪt] [pərˈtʃæns] [ˈnevər] [siː] [ðəm; ðəm] [mɔːr] ,  
**violently might perchance never see them more ,**  
暴力 可能 或许 绝不 看 他们 更多的 ,  
他们想到，刚才与他们激烈分离的那个不幸的生物，或许再也见不到他们了。

[ðer; ðær] [keɪm] [ə'krɔ:s] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [kə,mɪzə'reɪʃn] [soʊ] ['tendər] , [ðæt] [terz] ['ɔ:lməʊst]  
**there came across him a feeling of commiseration so tender , that tears almost**  
那里 来了 穿过 他 一个 感觉 的 怜悯 所以 投标 , 那 眼泪 几乎  
[fɪld] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;  
**filled his eyes ;**  
已填 他的 眼睛 ;

他心中涌起一股无比温柔的同情，几乎要热泪盈眶；

[hi:; hi] [pɔ:zd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜ:rmərɪŋ] [weɪvz] ,  
**he paused , in spite of himself , in the midst of the murmuring waves ,**  
他 暂停 , 在 尽管如此 的 他自己 , 在 这 中间 的 这 淙淙 波浪 ,  
他不由自主地停下了脚步，置身于低语的波浪声中。

[tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['bækwərdz] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ʃɔ:r] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɜ:r; hær][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs]  
**turned his head backwards towards the shore , and called to her in a voice**  
转向 他的 头 向后 向 这 支撑 , 和 称为 到 她 在 一个 嗓音  
,  
:  
,

他转过头，朝着岸边，用声音喊她：

[rɪ'streɪnd] [bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lnəs] — " [dəʊnt][kraɪ] [ʒenə'vi:ɛv] ; [ænd; ənd][gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] !  
**restrained but full of gentleness — " Don't cry Geneviève ; and God bless you !**  
克制 但 满的 的 温柔 — " 不 哭 吉纳维芙 ; 和 上帝 保佑 你 !  
克制而温柔——“别哭，热内维耶芙；上帝保佑你！ ”

[ɔ:l] [wɪl] [gʊʊ] [wel] .  
**all will go well .**  
全部 将要 去 出色地 .

一切都会顺利的。

" [ðen] , [wɪ'ðəʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ænsər] , [wɪt] [hi:; hi] [fɪrd] [maɪt] [ʌn'mæn][hɪm; ɪm] ,  
**" Then , without waiting for an answer , which he feared might unman him ,**  
" 然后 , 没有 等待 为了 一个 回答 , 哪个 他 害怕 可能 男人 他 ,  
[hi:; hi] [went] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] ,  
**he went on his way ,**  
他 去 在 他的 方式 ,  
“然后，他不等对方回答——他害怕回答会让他失去男子气概——就继续上路了。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ðə; ði][laɪn] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði]['wɔ:tər] [ðæt] [mɑ:rkɪt] [ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv]  
**his eyes fixed upon the line along the water that marked the direction of**  
他的 眼睛 固定的 之上 这 线 沿着 这 水 那 标记 这 方向 的  
[ðə; ði] [ri:f] .  
**the reef .**  
这 礁 .

他的目光紧紧盯着水面上那条标示着礁石方向的线。

[su:n] , [haʊ'evər] ,  
**Soon , however ,**  
很快 , 然而 ,

然而不久之后，

[hi:; hi] ['si:st] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ðæt] [pə'tɪkjələɪ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [wɪt] ['rendərd]  
**he ceased to distinguish that particular appearance of the waves which rendered**  
他 停止 到 区分 那 特别的 外貌 的 这 波浪 哪个 渲染  
[aɪ 'ti:] ['i:zi] [tu:; tə] [treɪs] [ðɪs] [laɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔ:r] .  
**it easy to trace this line from the shore .**  
它 简单的 到 痕迹 这 线 从 这 支撑 .

他不再能分辨出波浪的那种特殊形态，而正是这种形态使得从岸边很容易追踪到这条线。

[ɪmɜːrst] [ɪn][ðə; ði] [si:] , [hi; hi][noʊ][bɔːŋgər] [sɔ:] [ˈeniθɪŋ] [brɪɑːnd] [ - ]  
**Immersed in the sea , he no longer saw anything beyond [ 54 ]**  
沉浸式 在 这 海 , 他 不 更长 锯 任何事物 超过 [ - ]

沉浸在大海中, 他再也看不到任何东西了[54]

[hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ə; ei] [ˈsɜːrfɪs] [ˈjuːnɪfɔːrm][ænd; ənd][ˈædʒɪteɪtɪd] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [dɪˈstɪŋktɪv] [ˈmuːvmənt]  
**him , but a surface uniform and agitated , without any distinctive movement**  
他 , 但 一个 表面 制服 和 激动 , 没有 任何 独特的 移动  
[ɔːr] [ˈkʌlər] .  
**or colour .**  
或者 颜色 .

他, 但表面均匀且躁动, 没有任何明显的运动或颜色。

[hi; hi][wʌz; wəz] [ˈðerfɔːr] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [jeɪp] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [dəˈrekt][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɑːk] [ɑːn][ðə; ði]  
**He was therefore compelled to shape his course direct for the rock on the**  
他 曾是 所以 被迫 到 形状 他的 课程 直接的 为了 这 岩石 在 这  
[aɪl,ɪl,əl][ˈdiːʃes] [mɔːrt] [werˈɑːn] [ðə; ði] [ˈkɔːzweɪ] [əˈbʌt] ,  
**Ile des Morts whereon the causeway abutted ,**  
伊尔岛 德斯 死亡 其中 这 堤道 相邻 ,

因此, 他被迫径直朝着死亡岛上的岩石前进, 堤道就紧邻那里。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈpɔɪntɪd] [ˈrɪdʒɪz] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)] , [fɑːr] - [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [əbˈskjʊərəti] .  
**and which with its pointed ridges was visible , far - away in the obscurity .**  
和 哪个 和 它是 尖 山脊 曾是 可见的 , 远的 - 离开 在 这 朦胧 .

在远处昏暗的光线下, 可以看到它尖尖的脊状突起。

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; ei][ˈbroʊkən] [boʊt] - [hʊk] , [ˈmæθjuː] [ˈsaʊndɪd] [æt; ət] [iːtʃ] [step] [ðæt] [hi; hi] [tʊk] ;  
**Armed with a broken boat - hook , Mathieu sounded at each step that he took ;**  
武装 和 一个 破碎的 船 - 钩 , 马蒂厄 听起来 在 每个 步 那 他 采取 ;

马蒂厄手持一根断裂的船钩, 每走一步都发出响声;

[bʌt; bət] [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ker] , [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːrs] [ɪnˈkriːst] [æt; ət] [ˈevri]  
**but notwithstanding all his care , the difficulty of his course increased at every**  
但 虽然 全部 他的 关心 , 这 困难 的 他的 课程 增加 在 每一个  
[ˈmoʊmənt] .  
**moment .**  
片刻 .

尽管他百般小心, 但他的处境却每时每刻都在变得更加艰难。

[ðə; ði] [ʌnˈiːvnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɑːks] [ɪkˈspoʊzd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪnˈses(ə)nt] [ˈstʌmblɪŋ] .  
**The unevenness of the rocks exposed him to incessant stumbling .**  
这 不均匀性 的 这 岩石 裸露 他 到 不停歇 踉跄 .

岩石的凹凸不平让他不断跌倒。

[ˈlɪftɪd] [ɔːf][hɪz; ɪz] [fiːt] [baɪ][ðə; ði] [weɪvz] , [hæf] - [stʌnd] [baɪ][ðə; ði] [diːp] [ˈrʌmblɪŋ] [nɔɪz] [ðæt]  
**Lifted off his feet by the waves , half - stunned by the deep rumbling noise that**  
抬起 离开 他的 脚 经过 这 波浪 , 一半 - 目瞪口呆 经过 这 深的 隆隆声 噪音 那  
[wʌz; wəz] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ,  
**was around him ,**  
曾是 大约 他 ,

海浪将他抛离双脚, 周围低沉的隆隆声让他有些懵懂。

[ˈɡroʊpɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ə; ei] [pæθ] [ɪˈregjələr] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [baʊndɪd] [ɑːn] [ˈiːðər]  
**groping along a path irregular and strange to him and bounded on either**  
摸索 沿着 一个 小路 不规律的 和 奇怪的 到 他 和 有界 在 任何一个  
[saɪd][baɪ][æn; ən] [əˈbɪs] ,  
**side by an abyss ,**  
边 经过 一个 深渊 ,

他摸索着走在一条对他来说既崎岖又陌生的道路上, 这条路两旁都是深渊。

[hi:; hi] [əd'vænst] [wið; wiθ][ðə; ði] ['gretɪst] [dɪ,lɪbə'reɪ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [wɪl] [kən'trəʊlɪŋ] [hɪz; ɪz]  
he advanced with the greatest deliberation , his strong will controlling his  
他 先进的 和 这 最 审议 , 他的 强的 将要 控制 他的  
[ɪm'peɪ(ə)ns] ,  
impatience ,  
不耐烦 ,

他步履沉稳地向前迈进，坚强的意志力克制住了他的急躁。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl] ['rɪvɪtɪd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['evrɪ] ['mu:vmənt] .  
and his whole soul rivetted upon his every movement .  
和 他的 所有的 灵魂 铆接 之上 他的 每一个 移动 .

他的整个灵魂都紧紧地盯着他的一举一动。

[hɪz; ɪz] [fɪkst] [geɪz] [sɔ:t] [tu:; tə] [pɪrs] [ðə; ði]['lɪkwɪd] [veɪl][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tərz] ;  
His fixed gaze sought to pierce the liquid veil of the waters ;  
他的 固定的 目光 寻求 到 刺穿 这 液体 面纱 的 这 水 ;

他目光坚定，试图穿透水面的薄雾；

[hɪz; ɪz][hændz] [glu:d] [tu:; tə][ðə; ði][boʊt] - [hʊk] [si:md] [tu:; tə] [lɔ:ŋ] [tu:; tə]['sɔ:dər][aɪ'ti:][tu:; tə][ðə; ði]  
his hands glued to the boat - hook seemed to long to solder it to the  
他的 双手 胶合 到 这 船 - 钩 似乎 到 长的 到 焊接 它 到 这  
[ri:f] ;  
reef ;  
礁 ;

他紧紧抓住船钩的手似乎恨不得把它焊在礁石上；

[hɪz; ɪz] [fi:t] , [ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [sɜ:rt] , [si:md] [tu:; tə] [fɔ:rs] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [ges] [æt; ət]  
his feet , in an agony of search , seemed to force themselves to guess at  
他的 脚 , 在 一个 痛苦 的 搜索 , 似乎 到 力量 他们自己 到 猜测 在  
[ðer; ðər][pæθ] ,  
their path ,  
他们的 小路 ,

他的双脚仿佛在痛苦地摸索中，强迫自己去猜测前进的方向。

[bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [wʊd] [sɪ'lekt] [aɪ'ti:] .  
before they would select it .  
前 他们 会 选择 它 .

在他们选择它之前。

[ðʌs] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði]['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [wer] [hi:; hi] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði]  
Thus he reached the middle of the passage , where he came into the  
因此 他 达到 这 中间 的 这 通道 , 在哪里 他 来了 进入 这  
[ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʌn] - [boʊt] .  
neighbourhood of the gun - boat .  
邻里 的 这 枪 - 船 .

于是他到达了航道的中部，来到了炮艇附近。

[ɔ:l][ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪlənt] ; ['nʌθɪŋ] [stɜ:rd] .  
All there was silent ; nothing stirred .  
全部 那里 曾是 沉默的 ; 没有什么 搅拌 .

四周一片寂静，没有一丝动静。

[ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv] " [wɑ:tʃ] , [wɑ:tʃ] ! " ['ʌtəd] [æt; ət] ['ɪntərvɪz] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt][æt; ət] [i:tʃ] [kæʔ]  
The cries of " Watch , Watch ! " uttered at intervals by the look - out at each cat  
这 哭泣 的 " 手表 , 手表 ! " 说出 在 间隔 经过 这 看 - 出去 在 每个 猫  
- [hed] ,  
- head ,  
- 头 ,

瞭望员每隔一段时间就会对着每个猫头喊一声“注意！ 注意！ ”

[hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [ˈsiːst] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] ; [ðer; ðər] [tuː] [ˈjæ,dʊʊz] [ˈiːv(ə)n][wɜːr; wər]  
**had for some time ceased to be heard ; their two shadows even were**  
有 为了 一些 时间 停止 到 是 听到 ; 他们的 二 阴影 甚至 是  
[nɑːt][pərˈseptəb(ə)l] ,  
**not perceptible** ,  
不是 可感知的 ;

一段时间以来，他们的声音都消失了；甚至连他们的身影都看不见了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ɪˈmuːvəbl] [æt; ət][ðer; ðər][pəʊst] .  
**for they had long been immovable at their post** .  
为了 他们 有 长的 到过 不可移动的 在 他们的 邮政 .

因为他们长期以来一直坚守岗位，纹丝不动。

[ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər] [lʊk] - [aʊt] [wʌz; wəz] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈniːdləs] , [ðə; ði] [ˈseɪləz] [ɑːn] [wɑːtʃ] [wɜːr; wər]  
**Certain that their look - out was altogether needless , the sailors on watch were**  
肯定 那 他们的 看 - 出去 曾是 共 不必要 , 这 水手们 在 手表 是  
[wɪˈðəʊt] [daʊt] [əˈsliːp] . [ - ]  
**without doubt asleep . [ 55 ]**  
没有 怀疑 睡着了 . [ - ]

值班的水手们确信他们的瞭望完全没有必要，毫无疑问他们都睡着了。[55]

[ˈmæθjuː] , [huː] [wʌz; wəz][əˈfreɪd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [əˈweɪk] , [wʌz; wəz] [ˈæŋkjəs] [tuː; tə][əˈvɔɪd] [ðɪs]  
**Mathieu , who was afraid that they might awake , was anxious to avoid this**  
马蒂厄 , WHO 曾是 害怕的 那 他们 可能 醒 , 曾是 焦虑的 到 避免 这  
[ˈdeɪndʒər][baɪ] [ˈhʌrɪŋ] [ɑːn] ;  
**danger by hurrying on ;**  
危险 经过 匆忙 在 ;

马蒂厄担心他们会醒来，急于避免这种危险，于是加快了脚步；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmuʊmənt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈjædʊʊ] [θroʊn] , [əˈbæft][ðə; ði]  
**but at the very moment when he came within the shadow thrown , abaft the**  
但 在 这 非常 片刻 什么时候 他 来了 之内 这 阴影 抛掷 , 后方 这  
[ɡʌn] - [bəʊt] ,  
**gun - boat** ,  
枪 - 船 ,

但就在他进入炮艇后方投下的阴影中的那一刻，

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈwɔːtərz] , [hɪz; ɪz] [ˈfʊtɪŋ] [ʌv; əv] [rɔːk] [feɪld] [hɪm; ɪm][baɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈfelvɪŋ]  
**over the glittering waters , his footing of rock failed him by suddenly shelving**  
超过 这 闪闪发光 水 , 他的 立足点 的 岩石 失败的 他 经过 突然 货架  
[ˈdaʊnwərdz] .  
**downwards** .  
向下 .

在波光粼粼的水面上，他脚下的岩石突然向下倾斜，让他失去了立足之地。

[frɑːnˈsiːn, frænˈsiːn] [felt] [hɪm; ɪm] [ˈsɪŋkɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈves(ə)l] [ðæt] [ˈfaʊndərz] , [ænd; ænd][ðə; ði] [weɪvz]  
**Francine felt him sinking , as a vessel that founders , and the waves**  
弗朗辛 毛毡 他 下沉 , 作为 一个 血管 那 创始人 , 和 这 波浪  
[wɑːtʃ] [ʌp][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [her] .  
**washed up over her hair** .  
洗过 向上 超过 她 头发 .

弗朗辛感觉他像一艘沉没的船一样下沉，海浪拍打着她的头发。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈstreɪn] [ə; eɪ] [ˈpɪrsɪŋ] [ˈfriːk] .  
**She could not restrain a piercing shriek** .  
她 可以 不是 抑制 一个 冲孔 尖叫 .

她忍不住发出了一声刺耳的尖叫。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [ɪn] [ɪkˈstriːm] [əˈlɑːrm] , [ˈloʊɜːd] [hɜːr; hər] [daʊn] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [breɪst] ,  
**Her father , in extreme alarm , lowered her down against his breast ,**  
她 父亲 , 在 极端 警报 , 降低 她 向下 反对 他的 胸部 ,

她父亲惊恐万分，赶紧把她抱到自己怀里。

[ænd; ənd] [prest] [wʌŋ][hænd][ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ][lips] .  
and pressed one hand upon her lips .  
和 按下 一 手 之上 她 嘴唇 .  
她用一只手捂住了嘴唇。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leit] ; [ðə; ði][krai][hæd; həd] [ʌn'daʊtɪdli] [bɪn] [oʊvər'hɜ:rd] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]  
But it was too late ; the cry had undoubtedly been overheard , for a  
但 它 曾是 也 晚的 ; 这 哭 有 无疑 到过 无意中听到 , 为了 一个  
[ʃædʊʊ] [ɪ'mi:diətli] [roʊz] [ʌp] ,  
shadow immediately rose up ,  
阴影 立即地 玫瑰 向上 ,  
但为时已晚；那声呼喊无疑已被他人听到，因为一个黑影立刻升了起来。

[fɔ:rwərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ 'fʊtsteps ] ['ekəʊd] [ə'ɫɔ:ŋ] [ðə; ði] [dek] .  
forward , and the noise of footsteps echoed along the deck .  
向前 , 和 这 噪音 的 脚步声 回声 沿着 这 甲板 .  
向前走去，脚步声在甲板上回荡。

[roʊpɜ:z] [hæd; həd][bʌt; bət] [taɪm] [tu:; tə] [θroʊ] [hɪm'self] [ʌndər] [ðə; ði] ['tæf,reɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪʃənəri]  
Ropars had but time to throw himself under the taffrail of the stationary  
罗帕尔斯 有 但 时间 到 扔 他自己 在下面 这 船尾栏杆 的 这 静止的  
[ˈves(ə)] ,  
vessel ,  
血管 ,  
罗帕尔斯只有时间跳到静止船只的船尾栏杆下躲避。

[ænd; ənd][tu:; tə][græsp][ə; eɪ] [bu:m] , [hweə'tu:][hi; hi] [rɪ'meɪnd] [sə'spendɪd] .  
and to grasp a boom , whereto he remained suspended .  
和 到 抓牢 一个 繁荣 , 到哪里 他 剩余 暂停 .  
他抓住一根横杆，悬在杆上。

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪlɜz] [ɑ:n] [wa:tʃ] [keɪm] [æft] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [dʒɔɪnd][baɪ][hɪz; ɪz]  
One of the sailors on watch came aft , and was immediately joined by his  
一 的 这 水手们 在 手表 来了 后部 , 和 曾是 立即地 加入 经过 他的  
[kɑ:mræd] .  
comrade .  
同志 .  
一名值班水手走到船尾，他的同伴立刻也跟了上来。

— " [ðə; ði]['dev(ə)] [teɪk] [em 'i: , [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [hɪɹ] [ə; eɪ][krai] , " [sed] [ðə; ði]['fɔ:rmər] .  
— "The devil take me , if I didn't hear a cry , said the former .  
— " 这 魔鬼 拿 我 , 如果 我 没有 听到 一个 哭 , " 说 这 以前的 .  
“如果我没听到哭声，就让魔鬼带走我吧。”前者说道。  
— " [pɑ:rd'ju:] !  
— "Pardieu !  
— " 帕迪厄 !

——“帕迪厄！

[aɪ 'ti:][hæf] - [woʊk] [em 'i:][ʌp] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['sekənd] .  
it half - woke me up , added the second .  
它 一半 - 觉醒 我 向上 , " 额外 这 第二 .  
“它把我半唤醒了，”第二个人补充道。

— " [bʌt; bət] [aɪv] [lʊkt] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ɪts] [noʊ][ju:z] ; [aɪ][dəʊnt] [si:] ['eni] [θɪŋ] .  
— "But I've looked about , and it's no use ; I don't see any thing .  
— " 但 我已经 看起来 关于 , 和 它是 不 使用 ; 我 不 看 任何 事物 .  
“但我四处寻找过了，却毫无用处；我什么也没看到。”

" — " [nɔ:r][aɪ] .  
" — "Nor I .  
" — " 也不 我 .  
“——”我也不是。

" [ðə; ði] ['kʌp(ə)] [wɜːr; wər] ['liːnɪŋ] ['ʊʊvər][ðə; ði] [siː] , [wɪtʃ] [kept] [ʌp] [ɪts][ˈdʒent(ə)] ['mɜːrməɪŋz] ,  
" The couple were leaning over the sea , which kept up its gentle murmurings ,  
" 这 夫妻 是 倾斜 超过 这 海 , 哪个 保留 向上它是 温和的 低语 ,  
这对夫妇倚靠在海面上, 海面依旧发出轻柔的低语。

[ænd; ənd][ɑːn] [wɪtʃ] ['ʊʊnli] [laɪt] [ʌndʒəˈleɪənz] [wɜːr; wər][ˈvɪzəb(ə)] , [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ][hæf] -  
and on which only light undulations were visible , fringed with half -  
和 在 哪个 仅有的 光 起伏 是 可见的 , 流苏 和 一半 -  
[ˈfɑːsfəˈresnt] [foʊm] .  
phosphorescent foam .  
磷光 泡沫 .

上面只有轻微的波纹, 边缘环绕着半发光的泡沫。

[ðə; ði] ['sekənd] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] [siːmd] [ɔːl][æt; ət][wʌns][tuː; tə][biː; bi] [siːzd] [wɪð; wɪθ]  
The second man of the watch seemed all at once to be seized with  
这 第二 男人 的 这 手表 似乎 全部 在 一次 到 是 查获 和  
[ɪnˈkwaɪəˌtjuːd] ,  
inquietude ,  
不安 ,

二号守卫突然间似乎感到不安。

[ðæt] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ˈtremb(ə)] . [ - ]  
that caused his voice to tremble . [ 56 ]  
那 导致 他的 嗓音 到 颤抖 . [ - ]

这使他的声音颤抖起来。[56]

— " [aɪ] [seɪ] , ['mɔːvæn] , " [hiː; hi] ['kɔːʃəsli] [bɪˈɡæn] , " [ðʊʊz] - [ænd; ənd] - [bɑːks]  
— " I say , Morvan , " he cautiously began , " those Roscanvel and Lanvoc barks  
— " 我 说 , 莫尔万 , " 他 谨慎地 开始 , " 那些 - 和 - 树皮  
[ˈhævnt] [pæst] [baɪ] ,  
haven't passed by ,  
还没有 通过了 经过 ,

“我说, 莫尔万,”他谨慎地开口道, “那些罗斯坎维尔和兰沃克的吠叫声还没有过去。”

[wɪˈðəʊt] ['liːvɪŋ] [sʌm; səm] ['krɪstʃən] [səʊl] [ˈʌndər] [ˈwɔːtər] [hɪr] — [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?  
without leaving some christian soul under water here — don't you think so ?  
没有 离开 一些 基督教 灵魂 在下面 水 这里 — 不 你 思考 所以 ?  
这里不会有人因此而蒙受苦难——你不觉得吗?

" — " [waɪ] [soʊ] ? " [æskt] ['mɔːvæn] .  
" — " Why so ? " asked Morvan .  
" — " 为什么 所以 ? " 问 莫尔万 .  
“——为什么呢? ”莫尔万问道。

— " [waɪ] [soʊ] ? " [rɪˈtʃːrnd] [ðə; ði] ['seɪləɪ] , [huː] [siːmd] [hæf] - [əˈfreɪd][ænd; ənd][hæf] - [əˈeɪmd] ; "  
— " Why so ? " returned the sailor , who seemed half - afraid and half - ashamed ; "   
— " 为什么 所以 ? " 返回 这 水手 , WHO 似乎 一半 - 害怕的 和 一半 - 羞愧 ; "  
[waɪ] , [pɑːˈbleʊ] ! . . .  
why , parbleu ! . . .  
为什么 , 帕布鲁 ! . . .

“为什么?”水手问道, 他似乎既害怕又羞愧; “哎呀, 伙计! .....”

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] . . .  
you know what they say . . .  
你 知道 什么 他们 说 . . .

你知道他们怎么说吗.....

[aɪ] [ˈdɪdnt] [ɪnˈvent] [aɪ ˈtiː] . . .  
I didn't invent it . . .  
我 没有 发明 它 . . .

它不是我发明的.....

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][ˈpiːp(ə)l] [huː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˈɪprekt] [men] , [ˈdaɪn] [ɪn][ˈmɔːrt(ə)l][sɪn] ,  
**there are some people who tell you that shipwrecked men , dying in mortal sin ,**  
那里 是 一些 人们 WHO 告诉 你 那 遭遇海难 男人 , 垂死 在 凡人 罪 ,  
有些人会告诉你, 遭遇海难的男人, 死于死罪之中,

[liːv] [ðer; ðər][soulz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [weɪvz] [ðæt] [draʊnd] [ðem; ðəm] : [ænd; ənd][ðæt] [ˈevri] [jɪr] ,  
**leave their souls upon the waves that drowned them : and that every year ,**  
离开 他们的 灵魂 之上 这 波浪 那 溺水 他们 : 和 那 每一个 年 ,  
让他们的灵魂留在吞噬他们的波涛之中: 而且每年都是如此,

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ɪɡˈzækt] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæksɪdənt] , [ðeɪ] [ˈʌtər] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv]  
**on the day and at the exact time of the accident , they utter a cry of**  
在 这 天 和 在 这 精确的 时间 的 这 事故 , 他们 说出 一个 哭 的  
[ˈæŋɡwɪʃ] ,  
**anguish ,**  
痛苦 ,  
事故发生当天, 就在事故发生的那一刻, 他们发出了一声痛苦的哭喊。

[dʒʌst][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈæskɪŋ] [prerz] [fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] .  
**just by way of asking prayers for themselves .**  
只是 经过 方式 的 问 祈祷 为了 他们自己 .  
只是通过为自己祈祷的方式。

" — " [ænd; ənd][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ðæt] , [juː; jʊ] , [ˈlæskər] ? " [sed] [ˈmɔːvæn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [mɔːr]  
" — " **And you believe that , you , Lascar ? " said Morvan with a laugh more**  
" — " 和 你 相信 那 , 你 , 水手 ? " 说 莫尔万 和 一个 笑 更多的  
[ˈblʌstərɪŋ] [ðæn; ðən] [əˈʃɔrd] .  
**blustering than assured .**  
虚张声势 比 保证 .  
“——”莫尔万笑着说, 与其说是确信, 不如说是虚张声势。

— " [aɪˈtiː] [ˈɪznt] [aɪ] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði] [ˈseɪlər] , " [ɪts] [ˈaʊər; ɑːr] [mes] - [meɪts] . . . .  
— " **It isn't I , " rejoined the sailor , " it's our mess - mates . . . .**  
— " 它 不是 我 , " 重新加入 这 水手 , " 它是 我们的 混乱 - 伙伴们 . . . .  
“不是我,”水手重新说道, “是我们的同伴.....”

[bʌt; bət] , [nʌn] [ðə; ði] [les] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ˈwɔznt] [laɪk] [ˈeni] [ˈbɑːdi] [ˈelsɪz] ; [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ʃɑːrp]  
**But , none the less , the voice wasn't like any body else's ; it was sharp**  
但 , 没有任何 这 较少的 , 这 嗓音 不是 喜欢 任何 身体 其他人的 ; 它 曾是 锋利的  
[ænd; ənd] [θɪn] ,  
**and thin ,**  
和 薄的 ,  
然而, 这声音却与任何人都不同; 它尖锐而单薄。

[æz; əz][wʌn] [maɪt] [seɪ] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] .  
**as one might say that of a child .**  
作为 一 可能 说 那 的 一个 孩子 .  
就像人们可能会说的那样, 像个孩子一样。

" — " [get] [aʊt] , [ˈnɑːnsens] !  
" — " **Get out , nonsense !**  
" — " 得到 出去 , 废话 !  
“——滚开, 胡说八道! ”

" [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈsiːmən] , [ˈevɪdəntli] [dɪsˈkwʌɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈkɑːmˌrædz] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ;  
" **interrupted the first seaman , evidently disquieted by his comrade's explanation ;**  
" 中断 这 第一的 水手 , 显然 不安 经过 他的 同志的 解释 ;  
“第一个水手打断了他的话, 显然对同伴的解释感到不安;



" [juː; jʊ] [siː] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ə'floʊt] [bʌt; bət]  
" you see there's nothing more to be heard , and there is nothing afloat but  
" 你 看 有 没有什么 更多的 到 是 听到 , 和 那里 是 没有什么 漂浮 但  
[ðə; ði] ['muːnlɑɪt] ,  
the moonlight ,  
这 月光 ,

你看，周围什么声音都没有了，除了月光之外，什么也没有漂浮在水面上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] - [tʃɪl] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [juː 'es] [sniːz] .  
and the night - chill that will make us sneeze .  
和 这 夜晚 - 寒意 那 将要 制作 我们 喷嚏 .

还有那夜里的寒意，会让我们打喷嚏。

[ɪts] [wel] [ðæt] [wiː; wi][bəʊθ] [kept] ['aʊər; ɑːr] [ə'laʊəns] [ʌv; əv] [waɪn] .  
It's well that we both kept our allowance of wine .  
它是 出色地 那 我们 两个都 保留 我们的 津贴 的 葡萄酒 .

幸好我们俩都控制住了自己的酒量。

[kʌm] [ɑːn] , [lets] [goʊ][ænd; ənd] [drɪŋk] [aɪ 'tiː] ; [ðætəl] [pʊt] [jʊr; jər] [mə'ræləti] ['ɪntuː] [trɪm] [ə'gen] .  
Come on , let's go and drink it ; that'll put your morality into trim again .  
来 在 , 我们来吧 去 和 喝 它 ; 那将 放 你的 道德 进入 修剪 再次 .

来吧，咱们去喝一杯；喝了它你的道德底线就会恢复正常了。

" [ðə; ði] [tuː] ['seɪləz] [went] [ɔːf] .  
" The two sailors went off .  
" 这 二 水手们 去 离开 .

“那两个水手走了。”

[æftər] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['mæθjuː] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [tʃaɪld][ɑːn][hɪz; ɪz] [ 'ʃəʊldəz ] , [en'dʒɔɪnd] [strikt]  
After waiting a moment , Mathieu replaced the child on his shoulders , enjoined strict  
后 等待 一个 片刻 , 马蒂厄 替换 这 孩子 在 他的 肩膀 , 禁止 严格的  
[saɪləns] ,  
silence ,  
沉默 ,

等了一会儿，马蒂厄把孩子放回肩上，叮嘱大家保持绝对安静。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['tʃɪrɪŋ] [hɜːr; hər][ʌp] , [ænd; ənd] [ - ]  
at the same time cheering her up , and [ 57 ]  
在 这 相同的 时间 欢呼 她 向上 , 和 [ - ]

同时鼓励她，并且[57]

[let] [goʊ][ðə; ði] [buːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpes] [ʌv; əv] [riː'geɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːzweɪ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]  
let go the boom for the purpose of regaining the causeway ; but he had  
让 去 这 繁荣 为了 这 目的 的 恢复 这 堤道 ; 但 他 有  
[lɔːst] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,  
lost the direction ,  
丢失的 这 方向 ,

他松开了吊杆，目的是为了重新夺回堤道；但他已经迷失了方向。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn'kaʊntər] ['oʊnli] ['empti] [speɪs] .  
and his feet encountered only empty space .  
和 他的 脚 遭遇 仅有的 空的 空间 .

他的双脚踩到的只有空旷的地面。

[fɔːrst] [tuː; tə] [swɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['bɜːrd(ə)n] ,  
Forced to swim with his precious burden ,  
强制 到 游泳 和 他的 宝贵的 负担 ,

被迫带着他珍贵的负担游泳，

[hi:; hi] [hoʊpt] [ðæt] [ə; eɪ] [fju:] [ˈfæðəməz] - [ˈdistəns] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈpæθweɪ]  
**he hoped that a few fathoms' distance would bring him back to his pathway**  
他 希望 那 一个 很少 英寻 - 距离 会 带来 他 后退 到 他的 路径  
[ɑ:n][ðə; ðɪ] [ri:fs] ;  
**on the reefs** ;  
在 这 珊瑚礁 ;

他希望几英寻的距离能让他回到礁石上的航道上；

[hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [gɔ:n] [brɪ'ɑ:nd] [aɪ 'ti:] .  
**he had already gone beyond it** .  
他 有 已经 已消失 超过 它 .

他已经超越了这一点。

[freʃ] [ə'tempts] [wɜ:r; wər][na:t] [mɔ:r] [sək'sesf(ə)l] ; [ænd; ənd] [ˈtwenti] [taɪmz] [dɪd][hi:; hi] [rɪ'nu:] [hɪz; ɪz]  
**Fresh attempts were not more successful ; and twenty times did he renew his**  
新鲜的 尝试 是 不是 更多的 成功的 ; 和 二十 时代 做过 他 更新 他的  
[sɜ:rtʃ] , [ˈfaɪndɪŋ] [ˈoʊnli] ,  
**search , finding only** ,  
搜索 , 寻找 仅有的 ,

新的尝试也未能成功；他一共进行了二十次寻找，却只找到：

[æt; ət] [i:tʃ] , [di:p] [ˈwɔ:tər] .  
**at each , deep water** .  
在 每个 , 深的 水 .

在每一处，水都很深。

[ˈfraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ˈpæntɪŋ] [fɔ:r; fər] [breθ] , [hi:; hi][swæm] [əˈbɔʊt] [wɪˈðɔʊt] [eɪm] , [ɪn'devər]  
**Frightened and panting for breath , he swam about without aim , endeavouring**  
害怕 和 喘息 为了 气息 , 他 游泳 关于 没有 目的 , 努力  
[tu:; tə] [tʌtʃ] [graʊnd] ,  
**to touch ground** ,  
到 触碰 地面 ,

他惊恐万分，气喘吁吁，漫无目的地游来游去，试图触底。

[ænd; ənd][noʊ] [ˌɔ:ŋgər] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ðə; ðɪ][aɪl,ɪl,əl][ˈdiː'les] [mɔ:rt] [frʌm; frəm] -  
**and no longer able to distinguish the Ile des Morts from Trébéron** .  
和 不 更长 有能力的 到 区分 这 伊尔岛 德斯 死亡 从 - .  
并且已经无法区分死亡岛和特雷贝龙岛。

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [lɔ:ŋ] [ˈɪftɪd] [hɪz; ɪz] [kɔ:rs] ,  
**After having long shifted his course** ,  
后 拥有 长的 转移 他的 课程 ,

在很久以前就改变了航向之后，

[ˈstrʌɡld] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ][taɪd][ɪn] [wɪtʃ] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][hi:; hi] [plʌndʒd] [stɪl] [di:pər] ,  
**struggled against the tide in which every moment he plunged still deeper** ,  
挣扎 反对 这 潮 在 哪个 每一个 片刻 他 暴跌 仍然 更深 ,

他奋力抵抗着汹涌的浪潮，但每一刻他都沉得更深。

[bɪn] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [brɔ:t] [bæk] [frʌm; frəm] [dɪˈsper] [tu:; tə][hoʊp] ,  
**been a thousand times brought back from despair to hope** ,  
到过 一个 千 时代 带来 后退 从 绝望 到 希望 ,

曾无数次从绝望中被带回希望，

[ænd; ənd][rʌn] [ðə; ðɪ] [fʊl] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'dʊərəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkɜ:rɪdʒ] ,  
**and run the full length of his endurance and his courage** ,  
和 跑步 这 满的 长度 的 他的 耐力 和 他的 勇气 ,

并跑完他耐力和勇气的全部赛程，

[hi:; hi] [felt] [æt; ət][læst] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈkʌm] .  
**he felt at last that he was overcome** .  
他 毛毡 在 最后的 那 他 曾是 克服 .

他最终感到自己被彻底击败了。

[hɪz; ɪz][ˌrespəˈreɪ](ə)n] [gruː] [ˈpeɪnf(ə)l] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɪlm] ;  
His respiration grew painful , his eyes were covered with a film ;  
他的 呼吸 生长 痛苦 , 他的 眼睛 是 涵盖 和 一个 电影 ;  
他的呼吸变得痛苦, 他的眼睛仿佛被一层薄膜覆盖;

[ɔːl] [θɪŋz] [wɜːr; wər][tuː; tə][hɪm; ɪm][bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈvɑːlɪŋ] [ˈkeɪɑːs] ; [hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈwɒndəd] .  
all things were to him but as a revolving chaos ; his mind wandered .  
全部 事物 是 到 他 但 作为 一个 旋转 混乱 ; 他的 头脑 漫步 .  
对他来说, 一切都像旋转的混乱; 他的思绪飘忽不定。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [mɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][frɑːnˈsiːn, frænˈsiːn][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [brɪˈniːθ] [ðə; ðɪ]  
A moment more , and he and Francine had disappeared beneath the  
一个 片刻 更多的 , 和 他 和 弗朗辛 有 消失 下面 这  
[ˈwɔːtərz] .  
waters .  
水 .

又过了一會兒, 他和弗朗辛就消失在了水下。

[ðə; ðɪ][ɡʌn] - [boʊt] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪtʃ] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ]  
The gun - boat , which he had wished to avoid , but which he could no  
这 枪 - 船 , 哪个 他 有 希望 到 避免 , 但 哪个 他 可以 不  
[lɔːŋɡər] [pərˈsiːv] ,  
longer perceive ,  
更长 感知 ,

他原本想避开那艘炮艇, 但现在却再也看不到它了。

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][soʊl] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈseɪftɪ] .  
was his sole means of safety .  
曾是 他的 唯一 方法 的 安全 .  
这是他唯一的安全保障。

[hiː; hi] [ˈsʌmənd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [rɪˈmeɪnɪŋ] [streŋθ] [tuː; tə] [ˈʌtər] [ə; eɪ][kraɪ][fɔːr; fər][help] ; [ə; eɪ][sɜːrdʒ] ,  
He summoned all his remaining strength to utter a cry for help ; a surge ,  
他 被召唤 全部 他的 其余的 力量 到 说出 一个 哭 为了 帮助 ; 一个 涌 ,  
[mɔːr] [ˈpaʊər(ə)l] ,  
more powerful ,  
更多的 强大的 ,

他用尽残存的一切力气发出求救声; 一股更强大的力量涌上心头,

[ˈstaɪf(ə)ld][aɪ ˈtiː][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .  
stifled it on his lips .  
窒息 它 在 他的 嘴唇 .  
他把声音压在了嘴唇上。

[hæf] - [ˈfeɪntɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [left] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] [ðæt] [ɪnˈstɪŋktɪv] [self] - [dɪˈfens] [wɪtʃ]  
Half - fainting and having nothing left him but that instinctive self - defence which  
一半 - 昏厥 和 拥有 没有什么 左边 他 但 那 本能 自己 - 防御 哪个  
[səˈvaɪvz] [ðə; ðɪ] [wɪl] ,  
survives the will ,  
幸存 这 将要 ,

他几乎昏厥过去, 除了那份超越意志的本能自卫之外, 他一无所有。

[hiː; hi] [ˈstrʌɡld] [stɪl] [æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ˈbʌfɪtɪd] [frʌm; frəm] [weɪv] [tuː; tə] [weɪv] ; [ðen] [felt] [ðæt] [hiː; hi]  
he struggled still an instant , buffeted from wave to wave ; then felt that he  
他 挣扎 仍然 一个 立即的 , 颠簸 从 海浪 到 海浪 ; 然后 毛毡 那 他  
[wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] .  
was going down .  
曾是 去 向下 .

他挣扎了片刻, 被波浪推来推去; 然后感觉自己要沉下去了。

[bʌt; bət][ɔ:l][æt; ət][wʌns] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'restɪd] ; [hɪz; ɪz] [fi:t] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [ri:f] ;  
**But all at once , he was arrested ; his feet had fallen on to the reef ;**  
但 全部 在 一次 , 他 曾是 被捕 ; 他的 脚 有 倒下 在 到 这 礁 ;  
但突然间, 他 被捕了; 他的脚踩到了礁石上;

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈfɑ:sənd] [ɑ:n][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['stedɪd] [ - ]  
**they were fastened on it , and steadied [ 58 ]**  
他们 是 系紧 在 它 , 和 稳定 [ - ]  
它们被固定在上面, 并稳住了[58]

[ðəm'selvz] [ðer'ɑ:n] ; [hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] ['streɪtnd] [ʌp] ; [ðə; ði][ˈwɔ:tər] [ðæt] ['blaɪndɪd][hɪm; ɪm] [si:md]  
**themselves thereon ; his body straightened up ; the water that blinded him seemed**  
他们自己 其上 ; 他的 身体 拉直 向上 ; 这 水 那 失明 他 似乎  
[tu:; tə] ['loʊər] [ɪt'self] .  
**to lower itself .**  
到 降低 本身 .  
他自己也随之倒下; 他的身体直了起来; 遮蔽他双眼的水似乎也下降了。

[hi:; hi] [tʊk] [breθ] [ænd; ənd] [lʊkt] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,  
**He took breath and looked before him ,**  
他 采取 气息 和 看起来 前 他 ,  
他深吸一口气, 看向前方。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [si:] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [steps] [ðə; ði] [kleɪt] [rɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**and could see at the distance of a hundred steps the cleft rock of the**  
和 可以 看 在 这 距离 的 一个 百 步骤 这 裂 岩石 的 这  
[aɪl,ɪl,əl][ˈdi'i'es] [mɔ:rt] .  
**Ile des Morts .**  
伊尔岛 德斯 死亡 .  
一百步开外, 就能看到死亡岛的裂开的岩石。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [sə'faɪst] [fɔ:r; fər] [ri:tʃɪŋ] [aɪ 'ti:] .  
**A few minutes sufficed for reaching it .**  
一个 很少 分钟 足够了 为了 到达 它 .  
几分钟就到了。

[ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:r] [hi:; hi] [fel] [daʊn] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [frɑ:n'si:n, fræn'si:n][wɪð; wɪθ]  
**Touching the shore he fell down upon it , and called Francine with**  
接触 这 支撑 他 跌倒 向下 之上 它 , 和 称为 弗朗辛 和  
[ɪks'paɪərɪŋ] [vɔɪs] .  
**expiring voice .**  
到期 嗓音 .  
他触碰到岸边, 倒在了岸上, 用奄奄一息的声音喊着弗朗辛的名字。

[ðə; ði] [tʃaɪld] , [ˈterəfaɪd] , [kʊd; kəd][ˈoʊnli][rɪ'plaɪ][baɪ] ['θroʊɪŋ] [hɜ:r'self][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] ,  
**The child , terrified , could only reply by throwing herself upon his breast ,**  
这 孩子 , 恐惧 , 可以 仅有的 回复 经过 投掷 她自己 之上 他的 胸部 ,  
孩子吓坏了, 只能扑到他怀里。

[wer] [hi:; hi] [held] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] .  
**where he held her for some time in his embrace .**  
在哪里 他 握住 她 为了 一些 时间 在 他的 拥抱 .  
他把她拥在怀里好一会儿。

[hɪz; ɪz][ˈfɜ:rst] [θɔ:t] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ;  
**His first thought had been for her ;**  
他的 第一的 想法 有 到过 为了 她 ;  
他首先想到的就是她;

[hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [ˈkæərɪd] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə] [ʒenə'vi:ev] [hu:] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] ,  
**his second carried him back to Geneviève who was expecting his return ,**  
他的 第二 携带 他 后退 到 吉纳维芙 WHO 曾是 期待 他的 返回 ,  
他的第二个坐骑把他带回了热内维耶芙身边, 热内维耶芙一直在等他回来。

[tuː; tə] [nʊʊ] [ðæt] [ðei] [wɜːr; wər] [seɪf] .  
to know that they were safe .  
到 知道 那 他们 是 安全的 .

知道他们是安全的。

[stɪl] [ˈtɒtəɪŋ] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [ʌp] , [tʊk] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔːtər] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,  
**Still tottering , he raised himself up , took his little daughter by the hand ,**  
仍然 颤巍巍 , 他 提高 他自己 向上 , 采取 他的 小的 女儿 经过 这 手 ,  
他踉跄着站起身, 牵起小女儿的手。

[ænd; ənd][set] [hɪm'self] [tuː; tə] [ˈklaɪmɪŋ] [ðə; ði] [sti:p] [sloʊp] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [ˈterəs] .  
**and set himself to climbing the steep slope that led to the terrace .**  
和 放 他自己 到 攀登 这 陡 坡 那 引领 到 这 阳台 .  
于是他开始攀登通往露台的陡坡。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaʊdər] [ˈmæɡəziːn] ,  
**It was necessary to make the tour of the powder magazine ,**  
它 曾是 必要的 到 制作 这 旅游 的 这 粉末 杂志 ,  
有必要参观一下火药库。

[tuː; tə][əˈvɔɪd][ðə; ði][ˈsentɪn(ə)l] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði][ˈæŋɡ(ə)l] [wɪt] [kəˈmɑːndɪd] [ðə; ði][meɪn] [ˈroʊdsaɪd] ;  
**to avoid the sentinel placed at the angle which commanded the main roadside ;**  
到 避免 这 哨兵 放置 在 这 角度 哪个 命令 这 主要的 路边 ;  
[ænd; ənd][ˈɔːlsʊʊ] ,  
**and also ,**  
和 还 ,

为了避开设在主路拐角处的哨兵; 而且,

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈmæɡəziːn] [ˈkiːpərz] [dɔːr] , [tuː; tə] [nɑːk] [ˈdʒentli] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ]  
**on reaching the magazine keeper's door , to knock gently , for fear of being**  
在 到达 这 杂志 守门员 门 , 到 敲 轻轻地 , 为了 害怕 的 存在  
[hɜːrd] [frʌm; frəm] [wɪˈðəʊt] .  
**heard from without .**  
听到 从 没有 .  
到达杂志管理员的门前, 要轻轻敲门, 以免被外面的人听到。

[ˈdɔːrət] [ˈfɔːrtʃənətli] [hæd; həd][ðə; ði] [laɪt] [sli:p] [ʌv; əv][oʊld][ˈsoʊldʒərz] ; [hiː; hi] [əˈwʊk] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]  
**Dorot fortunately had the light sleep of old soldiers ; he awoke at the first**  
多罗特 幸运的是 有 这 光 睡觉 的 老的 士兵 ; 他 醒来 在 这 第一的  
[ˈnɒkɪŋ] ,  
**knocking ,**  
敲门 ,  
多罗特很幸运, 睡眠很浅, 像老兵一样; 他一听到敲门声就醒了。

[ænd; ənd] [əˈpɪəd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .  
**and appeared at the window .**  
和 出现 在 这 窗户 .

然后出现在窗边。

— " [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ! " [sed] [ˈmæθjuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .  
— "**Open the door ! " said Mathieu to him in a low voice .**  
— " 打开 这 门 ! " 说 马蒂厄 到 他 在 一个 低的 嗓音 .  
“开门! ”马蒂厄低声对他说。

— " [roʊpəːz] ! " [kraɪd] [ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt] , [ˈθʌndərstrʌk] .  
— "**Ropars ! " cried the sergeant , thunderstruck .**  
— " 罗帕尔斯 ! " 哭 这 军士 , 雷击 .  
“罗帕尔斯! ”中士惊恐地喊道。

— " [ˈloʊər] !  
— "**Lower !**  
— " 降低 !

-“降低!

[ænd; ənd][biː; bi] [kwɪk] ！  
and be quick ！  
和 是 快的 ！

快点！

" [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['siːmən] " ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] - ['seɪfti] [ɪz][æt; ət] [steɪk] ．  
" returned the seaman " our lives ' safety is at stake ．  
" 返回 这 水手 " 我们的 生活 - 安全 是 在 赌注 ．

“水手们回来了，”他说，“我们的生命安全危在旦夕。”

" ['dɔːrət] [went] [daʊn] ['ræpɪdli] , [druː] [bæk] [ðə; ði][bəʊlt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm]['entər][ðə; ði] [haʊs]  
" Dorot went down rapidly , drew back the bolt , and made them enter the house  
" 多罗特 去 向下 快速 ， 画 后退 这 螺栓 ， 和 制成 他们 进入 这 房子  
．  
．  
．

“多罗特迅速下楼，拉开门闩，让他们进了屋。”

['mæθjuː] [pɔːzd] , [wen] [ - ]  
Mathieu paused , when [ 59 ]  
马蒂厄 暂停 ， 什么时候 [ - ]

马蒂厄停顿了一下，[59]

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [θreʃ] - [hoʊld] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] [prest] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [niːz] ．  
across the thresh - hold , with the child pressed against his knees ．  
穿过 这 脱粒 - 抓住 ， 和 这 孩子 按下 反对 他的 膝盖 ．

越过门槛，孩子被他紧紧地压在膝盖上。

— " ['hev(ə)n] [prə'tekt] [juː 'es] ！  
— " Heaven protect us ！  
— " 天堂 保护 我们 ！

“上天保佑我们！ ”

[wens] [kʌm] [juː; jʊ] , [roʊpəːz] ？ " [ɪn'kwaiəd] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] ．  
whence come you , Ropars ? " inquired the sergeant ．  
何处 来 你 ， 罗帕尔斯 ？ " 询问 这 军士 ．

“罗帕斯，你从哪里来？”中士问道。

— " [juː; jʊ] [siː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['seɪlər] , " [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,  
— " You see , " replied the sailor , " we have come out of the sea ,  
— " 你 看 ， " 回复 这 水手 ， " 我们 有 来 出去 的 这 海 ，

“你看，”水手回答说，“我们已经从海里出来了。”

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [krɔːst] ['oʊvər][aɪ 'tiː] , [tuː; tə] [kʌm] ['hɪðər] ．  
and we have crossed over it , to come hither ．  
和 我们 有 交叉 超过 它 ， 到 来 这里 ．

我们已经跨过它，来到这里。

" ['dɔːrət] [druː] [bæk] , [ɪks'kleɪmɪŋ] , " [kæn; kən][aɪ 'tiː][biː; bi] ？ [ɪn]['gɔːdz] [neɪm] , [wʌt] [hæz; həz]  
" Dorot drew back , exclaiming , " Can it be ? in God's name , what has  
" 多罗特 画 后退 ， 惊呼 ， " 能 它 是 ？ 在 神的 姓名 ， 什么 有  
['hæpənd] ,  
happened ,  
发生 ，

多罗特后退一步，惊喊道：“怎么可能？看在上帝的份上，到底发生了什么事？”

[ðæt] [juː; jʊ][ʊd; əd] [ðʌs] [ɪk'spoʊz][jɔː; jər][laɪf] ？  
that you should thus expose your life ?  
那 你 应该 因此 暴露 你的 生活 ？

难道你应该因此而将自己的生活公之于众吗？

" — " [aɪˈtiː][hæz; həz] [ˈhæpənd] , " [rɪˈdʒaɪnd] [ˈmæθjuː] , " [ðæt] - [daɪd] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] [ʌv; əv]  
" — " **It has happened** , " **rejoined Mathieu** , " **that Josèphe died this morning of**  
" — " 它 有 发生 , " 重新加入 马蒂厄 , " 那 - 死亡 这 早晨 的  
[ðə; ði][kənˈteɪdʒən] ! . . .  
**the contagion** ! . . .  
这 传染 ！ . . .

“——”马蒂厄接着说，“事情已经发生了，约瑟夫今天早上死于传染病！ .....

[ðæt] " —  
**that** " —  
那 " —

那”-

— " [wɒts] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] ?  
— " **What's that you say** ?  
— " 是什么 那 你 说 ?

“你说什么？ ”

" — " - [tɪz] [dʒʌst][soʊ] , [ˈdɔːrət] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ˌʒenəˈviːɛv] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [seɪv]  
" — " ' **Tis just so , Dorot ; and as Geneviève and I were anxious to save**  
" — " - 的 只是 所以 , 多罗特 ; 和 作为 吉纳维芙 和 我 是 焦虑的 到 节省  
[ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌn] ,  
**the other one** ,  
这 其他 一 ,

“——”正是如此，多萝；而且，由于热内维耶芙和我急于救另一个人，

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][juː; jʊ] .  
**I have brought her to you** .  
我 有 带来 她 到 你 .

我已经把她带你到这里来了。

" — " [ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] [rɪˈwɔːrd] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [θɔːt] !  
" — " **And Heaven reward you for the thought** !  
" — " 和 天堂 报酬 你 为了 这 想法 ！

“——愿上天因你的想法而奖赏你！”

" [sed] [ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt] ; " [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] [ˈdɪrli] [ˈwelkəm] .  
" **said the sergeant ; the child is dearly welcome** .  
" 说 这 军士 ; " 这 孩子 是 亲爱的 欢迎 .

“警官说：‘我们非常欢迎这个孩子。’”

" [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːfərd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [ˈmæθjuː] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlætər] [dɪd][nɔːt] [teɪk] [aɪˈtiː] .  
" **He had offered his hand to Mathieu ; but the latter did not take it** .  
" 他 有 提供 他的 手 到 马蒂厄 ; 但 这 后者 做过 不是 拿 它 .

他向马蒂厄伸出了手，但马蒂厄没有握住。

— " [θɪŋk] [wel] [wʌt] [aɪˈtiː][ɪz][aɪ][erˈem] [ˈæskɪŋ] [juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] ;  
— " **Think well what it is I am asking you** , " **said he** ;  
— " 思考 出色地 什么 它 是 我 是 问 你 , " 说 他 ;

“好好想想我问你的是什么，”他说；

" [pərˈhæps][ðə; ði][tʃaɪld] [meɪ] [biː; bi] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɪr] [dɪˈziːz] [ænd; ənd] [desəˈleɪʃn] [əˈpɑːn][juː; jʊ] ! "   
" **perhaps the child may be bringing here disease and desolation upon you** ! "   
" 也许 这 孩子 可能 是 带来 这里 疾病 和 荒凉 之上 你 ！ "

“或许这孩子会给你们带来疾病和灾祸！ ”

" [aɪ][hoʊp][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈdɔːrət] ; " [bʌt; bət][ˈgɑːdz] [wɪl]  
" **I hope there will be nothing of the kind** , " **returned Dorot** ; " **but God's will**  
" 我 希望 那里 将要 是 没有什么 的 这 种类 , " 返回 多罗特 ; " 但 神的 将要  
[biː; bi] [dʌn] !  
**be done** !  
是 完毕 ！

“我希望不会发生这种事，”多萝特回答说；“但愿上帝的旨意得以实现！ ”

" — " [ber] [ɪn][maɪnd][ˈɔːlsou] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði][ˈkwɔːrtər] - [ˈmæstər] , [ɪnˈsɪstɪŋ] , " [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]  
" — " **Bear in mind also** , " **continued the quarter - master , insisting** , " **that if the**  
" — " 熊 在 头脑 还 , " 持续 这 四分之一 - 掌握 , 坚持 , " 那 如果 这  
[θɪŋ] [gets] [wind] ,  
**thing gets wind** ,  
事物 获得 风 ,

“——”军需官继续说道，坚持道，“还要记住，如果这事传开了，

[juː; jʊ] [rʌŋ] [ə; eɪ] [rɪsk] [ʌv; əv] [ˈpʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [ˈvaɪələɪtɪd][ðə; ði] [ˈkwɔːrəntɪːn] .  
**you run a risk of punishment for having violated the quarantine** .  
你 跑步 一个 风险 的 惩罚 为了 拥有 违反 这 隔离 .

违反隔离规定可能会受到处罚。

" — " [ðen] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][mæn][biː; bi] [dʌŋ] !  
" — " **Then the will of man be done** !  
" — " 然后 这 将要 的 男人 是 完毕 !

“——那么，人的意志就实现了！ ”

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənts] [ˈsɪmp(ə)l][ˌɑːbzərˈveɪ](ə)n] .  
" **was the sergeant's simple observation** .  
" 曾是 这 中士的 简单的 观察 .

这是中士的简单观察。

— " [bʌt; bət] [stɪl] [θɪŋk] . " [ - ]  
— " **But still think** . " [ **60** ]  
— " 但 仍然 思考 . " [ - ]

“但还是要思考。”[60]

— " [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [ˈfɜːrðər] , [roʊpəːz] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt] ; " [ðer; ðər] !  
— " **Of nothing further , Ropars , interrupted the sergeant ; there** !  
— " 的 没有什么 更远 , 罗帕尔斯 , " 中断 这 军士 ; " 那里 !

“没什么了，罗帕斯，”中士打断道；“就是这样！ ”

[ɪˈnʌf] [sed] — [tuː] [mʌtʃ] .  
**enough said — too much** .  
足够的 说 — 也 很多 .

够了——说得太多了。

[noʊ] [wɜːrdz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmætər] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ˌem ˈiː][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][wʌn] ; [aɪ] [əkˈsept] [hɜːr; hər]  
**No words about the matter ; you have brought me the little one ; I accept her**  
不 字 关于 这 事情 ; 你 有 带来 我 这 小的 一 ; 我 接受 她  
.  
:  
.

关于这件事我没什么好说的；你把孩子带来了；我接受她。

" [hiː; hi][hæd; həd] [stuːpt] [daʊn] [tuː; tə][frɑːnˈsiːn, frænˈsiːn] , [huːm] [hiː; hi] [ðen] [tʊk] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz]  
" **He had stooped down to Francine , whom he then took up in his arms**  
" 他 有 弯腰 向下 到 弗朗辛 , 谁 他 然后 采取 向上 在 他的 武器  
,  
.  
,

他弯下腰，将弗朗辛抱了起来。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈriːˈmauntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [ˈtʃeɪmbər] [ˈfɔːrmərli] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ]  
**and with her remounted to the small chamber formerly occupied by**  
和 和 她 重新安装 到 这 小的 房间 以前 占领 经过  
[ʒenəˈviːɛv] .  
**Geneviève** .  
吉纳维芙 .

她被重新安置在热内维耶芙以前居住的小房间里。



[hi:; hi] , [him'self] , [stript] [ɔ:f] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃaɪld] [hɜ:r; hə] ['drɪpɪŋ] [kloʊðz] ,  
He , himself , stripped off from the child her dripping clothes ,  
他 , 他自己 , 脱衣舞 离开 从 这 孩子 她 滴落 衣服 ,  
他亲自脱掉了孩子身上湿漉漉的衣服。

[ænd; ənd][pʊt] [hɜ:r; hə] [tu:; tə] [sli:p] [ɪn] [æn; ən][oʊld] [kɑ:t] [ʌ; əv] ['maɪkəlz] .  
and put her to sleep in an old cot of Michael's .  
和 放 她 到 睡觉 在 一个 老的 婴儿床 的 迈克尔的 .  
然后把她放在迈克尔的一张旧婴儿床上睡觉。

[ðə; ði] ['fɑ:ðər] , [hu:] [hæd; həd] ['fɑ:lʊd] [ðem; ðəm] ,  
The father , who had followed them ,  
这 父亲 , WHO 有 随后 他们 ,  
父亲一直跟在他们后面，

[rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,  
remained at the door with his arms hanging down at his side ,  
剩余 在 这 门 和 他的 武器 绞刑 向下 在 他的 边 ,  
他伫立在门口，双臂无力地垂在身侧。

[ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃər] [ʌ; əv] ['grættɪtʊ:d] ['di:pli] [felt] , [bʌt; bət][ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] [vent] [ɪt'self] [ɪn] [wɜ:rdz] .  
the very picture of gratitude deeply felt , but unable to vent itself in words .  
这 非常 图片 的 感激 深 毛毡 , 但 无法 到 发泄 本身 在 字 .  
那是发自内心的感激之情，却无法用言语表达。

[ʊʊnli] , [wen] ['dɔ:rət] [tɜ:rnd] [raʊnd] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ,  
Only , when Dorot turned round towards him ,  
仅有的 , 什么时候 多罗特 转向 圆形的 向 他 ,  
只有当多罗特转过身来面对他时，

[hi:; hi] [si:zd] [wʌn][ʌ; əv][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [held] [aɪ 'ti:] ['saɪləntli] [grɑ:spt] .  
he seized one of his hands and held it silently grasped .  
他 查获 一 的 他的 双手 和 握住 它 默默 抓住 .  
他抓住他的一只手，默默地紧紧握住。

['dɔ:rət] , [hu:] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] [si:n] ,  
Dorot , who desired to avoid a scene ,  
多罗特 , WHO 想要的 到 避免 一个 场景 ,  
多罗特不想惹事，

[bɪ'gæən] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [tɔ:k] [ʌ; əv] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌ; əv] [kən'si:lɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['gɜ:lz] [tʃeɪndʒ] [ʌ; əv]  
began at once to talk of the means of concealing the little girl's change of  
开始 在 一次 到 讲话 的 这 方法 的 隐藏 这 小的 女孩们 改变 的  
[ə'boʊd] .  
abode .  
住所 .

他们立刻开始讨论如何隐瞒小女孩搬家的事。  
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sə'fɪ(ə)nt] [ðæt] [hɜ:r; hə] ['æbsəns] [frʌm; frəm] - [wɒd] [nɑ:t][bi:; bi] [rɪ'mɑ:kt] ;  
It was sufficient that her absence from Trébéron would not be remarked ;  
它 曾是 充足的 那 她 缺席 从 - 会 不是 是 评论 ;

只要她的缺席不会引起人们的注意就足够了；

[æz; əz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hə] ['bi:lɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][aɪ,lɪ,əl]['di:l'es] [mɔ:rt] , [aɪ 'ti:][kɒd; kəd][nɑ:t] [gɪv] [raɪz][tu:; tə] ['eni]  
as for her being at the Ile des Morts , it could not give rise to any  
作为 为了 她 存在 在 这 伊尔岛 德斯 死亡 , 它 可以 不是 给 上升 到 任何  
[sə'spɪ(ə)n] ,  
suspicion ,  
怀疑 ,  
至于她出现在死亡岛这件事，不会引起任何怀疑。

[sɪns] [ðə; ði] [gɑ:rd] [ʌv; əv] [ɑ:r'tɪləri] [ðæt] [dɪd] ['du:ti][æt; ət][ðə; ði] ['mæɡəzi:n] ,  
**since the guard of artillery that did duty at the magazine** ,  
自从 这 警卫 的 炮兵 那 做过 责任 在 这 杂志 ,  
自驻守弹药库的炮兵卫队以来,

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [səp'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [ɪn'kri:s] [ɪn][ðə; ði] ['ki:pərz] ['fæməli] ,  
**and that might have been surprised at this increase in the keeper's family** ,  
和 那 可能 有 到过 惊讶 在 这 增加 在 这 守门员 家庭 ,  
他们或许会对守林人家庭人口的增加感到惊讶。

[wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [tʃeɪndʒd] [ɑ:n][ðə; ði] ['fa:lʊərɪŋ] [deɪ] .  
**was to be changed on the following day** .  
曾是 到 是 已更改 在 这 下列的 天 .  
第二天需要更换。

[roʊpəz] [ə'reɪndʒd] ['sɜ:rt(ə)n] ['sɪɡnəlz] [fɔ:r; fər] [trænz'mɪtɪŋ] ['mju:tʃuəli] [ðə; ði] [nu:z] [brɪ'twi:n] [ðə; ði]  
**Ropars arranged certain signals for transmitting mutually the news between the**  
罗帕尔斯 安排 肯定 信号 为了 传输 相互 这 消息 之间 这  
[ˈneɪbər] [ˈaɪləndz] .  
**neighbour islands** .  
邻居 岛屿 .  
罗帕尔斯安排了一些信号，用于在邻近岛屿之间相互传递消息。

[ði:z] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'nu:d] ['sevrəl] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ,  
**These were to be renewed several times a day** ,  
这些 是 到 是 更新 一些 时代 一个 天 ,  
这些物品每天都要更新数次。

[ænd; ənd] [ðʌs] [rɪ'li:v] [ðem; ðəm][æt; ət] [li:st] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æŋɡwɪ] [ʌv; əv] [ʌn'sɜ:rt(ə)ntɪ] .  
**and thus relieve them at least from the anguish of uncertainty** .  
和 因此 缓解 他们 在 至少 从 这 痛苦 的 不确定 .  
从而至少减轻他们因不确定而产生的焦虑。

[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] , [wen] [ɔ:l][hæd; həd] [bɪn] [ə'ɡri:d] [ə'pɑ:n] , ['mæθju:] [dru:] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndəʊ]  
**At length , when all had been agreed upon , Mathieu drew near the window**  
在 长度 , 什么时候全部 有 到过 同意 之上 , 马蒂厄 画 靠近 这 窗户

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .  
**and looked out** .  
和 看起来 出去 .  
最后，当一切都达成一致后，马蒂厄走到窗边，向外望去。

[ðə; ði] [bri:z] [hæd; həd] ['freʃənd] , [ - ]  
**The breeze had freshened , [ 61 ]**  
这 微风 有 清新 , [ - ]  
微风变得强劲起来[61]

[ðə; ði][skaɪ] [ə'pɪəd] [les] ['stɑ:ri] , [ænd; ənd][ə; eɪ][træns'pærənt] ['veɪpər] [wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə]  
**the sky appeared less starry , and a transparent vapour was beginning to**  
这 天空 出现 较少的 繁星 , 和 一个 透明的 汽 曾是 开始 到  
[kri:p] ['ʊʊvər][ðə; ði] [si:] .  
**creep over the sea** .  
潜行者 超过 这 海 .  
天空似乎不再繁星满天，一层透明的薄雾开始在海面上缓缓升起。

— " [aɪ 'ti:] [ɪz] [taɪm] [tu:; tə] [stɑ:rt] , " [sed] [hi:; hi] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['sa:rdʒənt] ;  
— "**It is time to start , " said he , returning towards the sergeant ;**  
— " 它 是 时间 到 开始 , " 说 他 , 返回 向 这 军士 ;  
“是时候开始了,”他一边说着，一边朝中士走去；

" [meɪ] [gɑ:d] [peɪ] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [wʌt] [ju:; jʊ][du:; ] , ['dɔ:rət] !  
"**may God pay you for what you do , Dorot !**  
" 可能 上帝 支付 你 为了 什么 你 做 , 多罗特 !  
“愿上帝保佑你，多萝特！ ”

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˌʒenəˈviːɪv] [ænd; ənd][maɪ'self] , [wiː; wi][jæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [jʊr; jər] ['detəz] [tuː; tə][ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] .  
**As for Geneviève and myself , we shall remain your debtors to all eternity .**  
作为 为了 吉纳维芙 和 我 ， 我们 将 保持 你的 债务人 到 全部 永恒 。

至于我和热内维耶芙，我们将永远感激您。

" — " [wi:l] [tɔːk][ʌv; əv] [ðæt] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , " [rɪ'plaid] [ðə; ði] ['kiːpər] ； " [dʒʌst] [naʊ] , [ðə; ði] [meɪn]  
" — " **We'll talk of that , by and by , " replied the keeper ; " just now , the main**  
" — " 出色地 讲话 的 那 ， 经过 和 经过 ， " 回复 这 守门员 ； " 只是 现在 ， 这 主要的  
[θɪŋ] ,  
**thing ,**  
事物 ，

“——“我们以后再谈这个，”守门人回答说；“现在，最重要的是，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] ['trʌblz] [em 'iː] , [ɪz][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['oʊvər] .  
**and that which troubles me , is the passage over .**  
和 那 哪个 麻烦 我 ， 是 这 通道 超过 。

而令我困扰的是，这段旅程结束了。

" — " [daʊnt][biː; bi] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [ðæt] , " ['ænsər] [roʊpɜːz] ； " [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz][ɪn] ['seɪfti]  
" — " **Don't be uneasy about that , " answered Ropars ; " now that the child is in safety**  
" — " 不 是 不安 关于 那 ， " 回答 罗帕尔斯 ； " 现在 那 这 孩子 是 在 安全  
,  
:  
,

“——“别为此感到不安，”罗帕斯回答说；“既然孩子安全了，

[aɪ][jæl; ʃəl] [krɔːs] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [dʒʌst][æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][wʌn] [goʊz][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .  
**I shall cross the channel just as easily as one goes to church .**  
我 将 叉 这 渠道 只是 作为 容易地 作为 一 去 到 教会 。

我将像去教堂一样轻松地渡过海峡。

[ðə; ði] [lɪmz] [ɑːr; ər][fɜːrm] [wen] [ðə; ði] [hɑːrt] ['dʌznt] ['tremb(ə)l] .  
**The limbs are firm when the heart doesn't tremble .**  
这 四肢 是 公司 什么时候 这 心 不 颤抖 。

心脏不颤抖，四肢自然就结实。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd] ； [aɪv] [steɪd] [hɪr] [tuː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər]  
**But I wish I were already on the other side ; I've stayed here too long for**  
但 我 希望 我 是 已经 在 这 其他 边 ； 我已经 入住 这里 也 长的 为了  
[ˌʒenəˈviːɪv] ,  
**Geneviève ,**  
吉纳维芙 ，

但我真希望我已经到了另一边；我在这里待得太久了，对吉纳维芙来说太久了。

[huː] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][em 'iː] .  
**who is looking for me .**  
WHO 是 寻找 为了 我 。

谁在找我？

" — " [ə'weɪ] , [ðen] ！  
" — " **Away , then !**  
" — " 离开 ， 然后 ！

“——那就走吧！ ”

[ɪf] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] ； " [bʌt; bət][fɔːr; fər][l'gɑːdz] [seɪk] , [roʊpɜːz] , [biː; bi]  
**if it must be , " cried the sergeant ; " but for God's sake , Ropars , be**  
如果 它 必须 是 ， " 哭 这 军士 ； " 但 为了 神的 清酒 ， 罗帕尔斯 ， 是  
['kerf(ə)l] ,  
**careful ,**  
小心 ，

“如果非得这样的话，”中士喊道，“但看在上帝的份上，罗帕尔斯，小心点！ ”

[ænd; ənd][dəʊnt] [fə'get] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] [laɪvz; livz][tuː; tə] [seɪv] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] .  
**and don't forget that you have two lives to save with your own** .  
和 不 忘记 那 你 有 二 生活 到 节省 和 你的 自己的 .

别忘了，你得用自己的生命去拯救两条生命。

" — " [aɪ] [duː][ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][duː] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['kwɔːrtər] - ['mæstər] ; " [ænd; ənd]  
" — " **I'll do all that a man can do , " returned the quarter - master ; " and**  
" — " 患病的 做 全部 那 一个 男人 能 做 , " 返回 这 四分之一 - 掌握 ; " 和  
[br'liːv] [em 'iː] ,  
**believe me** ,  
相信 我 ,

“——”军需官回答说，“我会尽我所能；相信我，

[ˈkʌz(ə)n] , [aɪv] [noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][daɪ] [ðɪs] [naɪt] ! . . .  
**cousin , I've no desire to die this night !** . . .  
表哥 , 我已经 不 欲望 到 死 这 夜晚 ! . . .

表哥，我今晚可不想死！

[bʌt; bət] [tuː] [mʌtʃ] [tɔːk] ; [ðə; ði][taɪm] [ɪz] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] ; [aɪ] ['mʌsnt] [weɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]  
**But too much talk ; the time is slipping away ; I mustn't wait for the change of**  
但 也 很多 讲话 ; 这 时间 是 滑倒 离开 ; 我 不得 等待 为了 这 改变 的  
[taɪd] .  
**tide** .  
潮 .

但光说不练，时不我待，不能坐等时机。

" [hiː; hi] [went] [ʌp][tuː; tə] [fræn'siːnz] [kɔːt] , [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃaɪld] ,  
" **He went up to Francine's cot , to take leave of her ; but the child ,**  
" 他 去 向上 到 弗朗辛的 婴儿床 , 到 拿 离开 的 她 ; 但 这 孩子 ;  
"他走到弗朗辛的婴儿床边，想和她告别；但是孩子，

[ˈwɪrɪd] [aʊt][baɪ][soʊ] ['meni] [ɪ'məʊənz] , [hæd; həd] [drɔːpt] [ɔːf][tuː; tə] [sliːp] .  
**wearied out by so many emotions , had dropped off to sleep** .  
疲惫 出去 经过 所以 许多 情绪 , 有 掉落 离开 到 睡觉 .

被如此多的情绪所折磨，他已经睡着了。

[wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrmz][wʌz; wəz] ['dʌblɪd] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [hed] ,  
**One of her arms was doubled beneath her head ,**  
一 的 她 武器 曾是 双倍 下面 她 头 ,

她的一只胳膊蜷缩在头下，

[ænd; ənd][lɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['luːsnd] ['tresɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ɡoʊldən] [her] ; [ðə; ði] [ˈðər] , ['fəʊldɪd][ɑːn]  
**and lost in the loosened tresses of her golden hair ; the other , folded on**  
和 丢失的 在 这 松动 头发 的 她 金的 头发 ; 这 其他 , 折叠 在  
[hɜːr; hər] [breɪst] ,  
**her breast ,**  
她 胸部 ,

一只手消失在她散落的金发中；另一只手则叠放在她的胸前。

[prest] [tuː; tə][aɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)][ˈreɪlɪk] [ˈfɔːrmərli] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ʒenə'viːɛv] [huː] , [ɪn][hɜːr; hər]  
**pressed to it a little relic formerly given to Geneviève who , in her**  
按下 到 它 一个 小的 遗迹 以前 给定 到 吉纳维芙 WHO , 在 她  
[ˌsuːpər'stɪʃəs] [ˈmʌðərli] [dɪ'vəʊtɪdnəs] ,  
**superstitious motherly devotedness** ,  
迷信的 母性 奉献 ,

上面压着一件以前送给热内维耶芙的小圣物，热内维耶芙出于迷信的母爱，把圣物送给了它。

[hæd; həd] [dɪ'praɪvd] [hɜːr'self][ʌv; əv][aɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [seɪf] - [ɡɑːrd] [fɔːr; fər] [ - ]  
**had deprived herself of it that it might be a safe - guard for [ 62 ]**  
有 被剥夺的 她自己 的 它 那 它 可能 是 一个 安全的 - 警卫 为了 [ - ]

她剥夺了自己拥有它的权利，因为这可能是对[62]的一种保障。

[hɜːr; hər] [tʃaɪld] .  
her child .  
她 孩子 .

她的孩子。

[ɔːlˈðoʊ] [hɜːr; hər] [ˈbriːðɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈiːkwəl] [ænd; ənd] [ˈiːzi] ,  
Although her breathing was equal and easy ,  
虽然 她 呼吸 曾是 平等的 和 简单的 ,  
虽然她的呼吸均匀而平稳,

[stiɪl] [wʌz; wəz] [aɪ ˈtiː] [ˈbroʊkən] [æt; ət] [ˈɪntərvɪz] [baɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [drɔːn] [saɪ] ; [waɪlst] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ,  
still was it broken at intervals by a long drawn sigh ; whilst her cheeks ,  
仍然 曾是 它 破碎的 在 间隔 经过 一个 长的 绘制 叹 ; 而 她 脸颊 ;  
但她的呼吸仍不时被一声长长的叹息打断; 而她的脸颊,

[ðæt] [ɪn] [hɜːr; hər] [sliːp] [wɜːr; wər] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ɑːr ˈiː] - [əˈsuːm] [ðer; ðər] [ˈroʊzi] [tɪnt] , [stiɪl] [ˈʊʊd]  
that in her sleep were beginning to re - assume their rosy tint , still showed  
那 在 她 睡觉 是 开始 到 关于 - 认为 他们的 红润 着色 , 仍然 显示  
[sʌm; səm] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] [terz] .  
some traces of tears .  
一些 痕迹 的 眼泪 .  
睡梦中, 她的双眼开始恢复了玫瑰色, 但仍残留着泪痕。

[ˈmæθjuː] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˈmoʊmənts] [ɪn] [ˈtʌtɪŋ] [ˈsaɪləns] ; [ðen] [ˈbendɪŋ]  
Mathieu looked at her for some moments in touching silence ; then bending  
马蒂厄 看起来 在 她 为了 一些 时刻 在 接触 沉默 ; 然后 弯曲  
[hɪmˈself] [ˈsləʊli] [daʊn] ,  
himself slowly down ,  
他自己 缓慢地 向下 ,  
马修默默地凝视着她片刻, 令人动容; 然后缓缓弯下腰。

[ɪmˈprɪntɪd] [ə; eɪ] [laɪt] [kɪs] [əˈpɑːn] [frænˈsiːnz] [ˈtaɪni] [hænd] , [ðen] [wʌn] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [her] ,  
imprinted a light kiss upon Francine's tiny hand , then one upon her hair ,  
印记 一个 光 吻 之上 弗朗辛的 微小的 手 ; 然后 一 之上 她 头发 ;  
他轻轻地在弗朗辛的小手上印下一个吻, 然后又在她头发上印下一个吻。

[ðen] [wʌn] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .  
then one upon her cheek .  
然后 一 之上 她 脸颊 .

然后一拳打在她脸颊上。

[wɪˈðəʊt] [ˈoʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [əˈnɔɪəns] ; [hiː; hi] [stʊd]  
Without opening her eyes , the child made a gesture of annoyance ; he stood  
没有 开幕 她 眼睛 , 这 孩子 制成 一个 手势 的 烦恼 ; 他 站立  
[ʌp] .  
up .  
向上 .

孩子没有睁开眼睛, 只是做了个不悦的手势; 他站了起来。

— " [jes] , [jes] , [ðer; ðər] , [sliːp] , [pʊr] [ˈkriːtʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmɜːrsɪf(ə)] [gɑːd] !  
— " Yes , yes , there , sleep , poor creature of a merciful God !  
— " 是的 , 是的 , 那里 , 睡觉 , 贫穷的 生物 的 一个 仁慈 上帝 !  
“是的, 是的, 睡吧, 可怜的、仁慈的上帝的造物! ”

" [hiː; hi] [hæf] - [ˈmʌtəd] ; " [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [weɪk] [juː; jʊ] .  
" he half - muttered ; " I will not wake you .  
" 他 一半 - 低声说道 ; " 我 将要 不是 唤醒 你 .  
他低声嘟囔道: “我不会叫醒你。”

" [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'ræp] [hɜːr; həɹ][ɪn][ə; eɪ] [lʊk] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] ；  
" **Once more he seemed to enwrap her in a look overflowing with tenderness** ；  
" 一次 更多的 他 似乎 到 包装 她 在 一个 看 溢出 和 压痛 ；  
[ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['dɔːrət] ，  
**then returned to Dorot** ，  
然后 返回 到 多罗特 ；  
他似乎又一次用充满温柔的目光将她包裹起来；然后又看向多萝特。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] ．  
**and took his hand** ．  
和 采取 他的 手 ．  
然后握住了他的手。  
— " [aɪ] [bɪ'kwiːð] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][juː; jʊ] , ['kʌz(ə)n] , " [sed] [hiː; hi] , [muːvd] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] ；  
— " **I bequeath her to you , cousin , " said he , moved in the extreme** ；  
— " 我 遗赠 她 到 你 ， 表哥 ， " 说 他 ， 已搬 在 这 极端 ；  
“我把她留给你，表兄，”他激动地说；

" [noʊ][wʌn] [noʊz] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] ．  
" **no one knows what may happen** ．  
" 不 一 知道 什么 可能 发生 ．  
谁也不知道会发生什么。

[ˈoʊnli] ．．．  
**Only** ．．．  
仅有的 ．．．  
仅有的 ...

[aɪ][kæn; kən] [trʌst] [ɪn][jʊr; jər]['kaɪndli] [hɑːrt] ， [ænd; ənd] [ɪf] ['evər][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'klʌm] [æn; ən]  
**I can trust in your kindly heart , and if ever the child should become an**  
我 能 相信 在 你的 亲切地 心 ， 和 如果 曾经 这 孩子 应该 变得 一个  
[ˈɔːrf(ə)n] ．．．  
**orphan** ．．．  
孤儿 ．．．  
我相信你心地善良，如果孩子不幸成了孤儿.....

" — " [naʊ] [gɑːd] [prɪ'zɜːrv] [hɜːr; həɹ][frʌm; frəm][aɪ 'tiː] ！  
" — " **Now God preserve her from it** ！  
" — " 现在 上帝 保存 她 从 它 ！  
“——愿上帝保佑她免受其害！ ”

" [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [tʊk] [hɪm; ɪm][ʌp] ； " [bʌt; bət] [ɪf] [sʌt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ，  
" **the sergeant took him up ; " but if such misfortune should occur to her** ，  
" 这 军士 采取 他 向上 ； " 但 如果 这样的 不幸 应该 发生 到 她 ，  
['mæθjuː] ，  
**Mathieu** ，  
马蒂厄 ，  
“中士把他带了上去；“但如果她遭遇这样的不幸，马蒂厄，

[juː; jʊ] [noʊ] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪ'klʌm] ['maɪkəlz] ['sɪstər] ．  
**you know well that she would become Michael's sister** ．  
你 知道 出色地 那 她 会 变得 迈克尔的 姐姐 ．  
你很清楚她会成为迈克尔的妹妹。

" — " [θæŋks] ！ " [ə'brʌptli] [broʊk] [ɪn][ðə; ði] ['siːmən] ； " [ðæts] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['lɔːŋɪŋ]  
" — " **Thanks ! " abruptly broke in the seaman ; " that's exactly what I was longing**  
" — " 谢谢 ！ " 突然 打破 在 这 水手 ； " 那就是 确切地 什么 我 曾是 渴望  
[tuː; tə] [hɪr] ．．．  
**to hear** ．．．  
到 听到 ．．．  
“——”水手突然打断道，“谢谢！这正是我一直想听到的.....”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [set] [aʊt] ['kɑ:mlɪ] .  
**And now I set out calmly .**  
和 现在 我 放 出去 平静地 .

现在我平静地出发了。

[aɪ][,eɪ 'em] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] ['evrɪ] [θɪŋ] .  
**I am prepared for every thing .**  
我 是 准备 为了 每一个 事物 .

我已经做好了一切准备。

" — " [bʌt; bət][ju:; jʊ] [jənt] [set] [aʊt] [ðʌs] , [ 'fɪvərɪŋ ] [ænd; ənd] [pʊld] [daʊn] , " ['ɒbdʒɪktɪd] [ðə; ðɪ] **" — " But you shan't set out thus , shivering and pulled down , " objected the**  
" — " 但 你 不会 放 出去 因此 , 瑟瑟发抖 和 拉 向下 , " 反对 这  
[ 'sɑ:rdʒənt ] ;  
**sergeant ;**  
军士 ;

“但是你不能就这样瑟瑟发抖、狼狈不堪地出发，”中士反对道；

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [tʃɪr] [ʌp] [jɔr; jər] ['spɪrɪts] .  
**" you must take something to cheer up your spirits .**  
" 你 必须 拿 某物 到 欢呼 向上 你的 烈酒 .

你必须吃点东西来提振精神。

" — " ['nʌθɪŋ] , " [sed] [roʊpəz] , ['i:ɡərli] ; " [ju:; jʊ][hæv; həv] [ - ]  
**" — " Nothing , " said Ropars , eagerly ; " you have [ 63 ]**  
" — " 没有什么 , " 说 罗帕尔斯 , 急切地 ; " 你 有 [ - ]

“——“没什么，”罗帕斯急切地说；“你有[63]

[ 'gɪv(ə)n] [,em 'i:] [ɔ:l] [ðæt] [kæn; kən] [gɪv] [,em 'i:] [streŋθ] ,  
**given me all that can give me strength ,**  
给定 我 全部 那 能 给 我 力量 ,

给了我一切能给我力量的东西，

[ɪn] [ 'gɪvɪŋ] [,em 'i:][ðə; ðɪ] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [wɪl] [nɑ:t] [rɪ'meɪn] [ʌn'eɪdɪd] .  
**in giving me the assurance that the child will not remain unaided .**  
在 给予 我 这 保证 那 这 孩子 将要 不是 保持 未受帮助 .

他们向我保证，这个孩子不会无人照管。

[ 'prɑ:vɪdəns] [wɪl] [du:][ðə; ðɪ] [rest] .  
**Providence will do the rest .**  
普罗维登斯 将要 做 这 休息 .

剩下的就交给上帝吧。

[jɔr; jər][hænd] !  
**Your hand !**  
你的 手 !

你的手！

[ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] [tɪl] [wi:; wi] [mi:t] — [hɪr] , [ɔ:r] ['els,wer] !  
**and good - bye till we meet — here , or elsewhere !**  
和 好的 - 再见 直到 我们 见面 — 这里 , 或者 别处 !

再见，期待我们再次相遇——无论是在这里，还是在其他地方！

" [ðeɪ] ['hɑ:rtɪli] [ɪm'breɪst] ; [ðen] ['mæθɪju:] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ 'ɔ:r] , [ænd; ənd] [kə'mɪtɪd]  
**" They heartily embraced ; then Mathieu went down to the shore , and committed**  
" 他们 衷心地 拥抱 ; 然后 马蒂厄 去 向下 到 这 支撑 , 和 坚定的  
[hɪm'self] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['wɔ:tərz] .  
**himself again to the waters .**  
他自己 再次 到 这 水 .

他们热情地拥抱在一起；然后马蒂厄走到岸边，再次投入水中。

[ɔ:l'dʊʊ] [ðə; ði][taɪd][hæd; həd] [br'gʌn] [tu;; tə][raɪz] , [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz]  
**Although the tide had begun to rise , the passage was**  
虽然 这 潮 有 开始 到 上升 , 这 通道 曾是  
[ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, 'i:fektəd, 'i:fektɪd] [wɪ'ðəʊt] [ˌoʊvər'mʌtʃ] ['deɪndʒər] .  
**effected without overmuch danger .**  
受影响 没有 过多 危险 .  
虽然潮水开始上涨, 但航行过程并没有太大的危险。

[hi;; hi] [ri:tʃt] , [ʌn'hɑ:rmd] , [ðə; ði] [haɪ] [rɑ:k] [ʌv; əv] - [wɪtʃ] [ðə; ði] [f'lʌdtaɪd] [hæd; həd]  
**He reached , unharmed , the high rock of Trébéron which the floodtide had**  
他 达到 , 毫发无损 , 这 高的 岩石 的 - 哪个 这 涨潮 有  
[ɔ:l'redɪ] [en'krəʊtʃt] [ə'pɑ:n] ,  
**already encroached upon ,**  
已经 侵占 之上 ,  
他毫发无损地到达了特雷贝隆高耸的岩石上, 当时洪水已经淹没了这块岩石。

[ænd; ənd][hi;; hi][ræn][tu;; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hi;; hi][hæd; həd][left] [ˌʒenə'vi:ev] .  
**and he ran to the place where he had left Geneviève .**  
和 他 跑 到 这 地方 在哪里 他 有 左边 吉纳维芙 .  
他跑向他离开热内维耶芙的地方。

[ʃi;; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ][lɔ:ŋgər] .  
**She was there no longer .**  
她 曾是 那里 不 更长 .  
她已经不在那里了。

[ə'stɔ:nɪft] [ðæt] [ʃi;; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv] [ə'weɪtɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'tʜ:rn] , [hi;; hi] ['ræpɪdli] ['maʊntɪd] [ðə; ði]  
**Astonished that she should not have awaited his return , he rapidly mounted the**  
惊讶 那 她 应该 不是 有 等待中 他的 返回 , 他 快速 安装 这  
[fʊt] - [pæθ] , [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [dɔ:r] ,  
**foot - path , reached his door ,**  
脚 - 小路 , 达到 他的 门 ,  
他惊讶于她竟然没有等他回来, 于是迅速走上小路, 回到家门口。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [ə'laʊd] .  
**and called aloud .**  
和 称为 大声 .  
并大声喊出。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plai] .  
**There was no reply .**  
那里 曾是 不 回复 .  
没有回复。

[ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [dɪd][nɑ:t] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tu;; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] ['eni] [θɪŋ] .  
**The darkness did not allow him to distinguish any thing .**  
这 黑暗 做过 不是 允许 他 到 区分 任何 事物 .  
黑暗让他什么都分辨不清。

[hi;; hi] [grəʊpt] [hɪz; ɪz] [wei] [tu;; tə][ðə; ði] [hɑ:rθ] ,  
**He groped his way to the hearth ,**  
他 摸索 他的 方式 到 这 炉 ,  
他摸索着走到壁炉旁,

[ænd; ənd] [θru:] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][læmp] ['hɜ:rɪdli] ['laɪtɪd] .  
**and threw around him the trembling light of a lamp hurriedly lighted .**  
和 扔 大约 他 这 发抖 光 的 一个 灯 匆匆 照明 .  
他匆忙点亮了一盏灯, 灯光微微摇曳, 照亮了他周围的一切。

[ə'træktɪd] [tu;; tə][ðə; ði]['ælkəʊv] , [hɪz; ɪz] [glæns] [su:n] [meɪd] [aʊt] ,  
**Attracted to the alcove , his glance soon made out ,**  
吸引 到 这 壁龛 , 他的 瞥一眼 很快 制成 出去 ,  
他的目光被壁龛吸引, 很快便发现了它。



[br'saɪd] [ðə; ði] [waɪt] [fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['soʊd] [ʌp][ɪn][ɪts] [ˈraʊd] ,  
**beside the white form of the dead sewed up in its shroud** ,  
旁 这 白色的 形式 的 这 死的 缝制的 向上 在 它是 裹尸布 ,  
在裹尸布包裹的白色死者身旁,

[ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɑ:rdʒər][fɔ:rm] , [ɪk'stendɪd] [wɪ'ðəʊt] ['mu:viŋ] .  
**the outline of another and a larger form , extended without moving** .  
这 大纲 的 其他 和 一个 更大的 形式 , 扩展 没有 移动 .  
另一个更大形状的轮廓, 延伸而未移动。

['mæθju:] [ə'prəʊtʃt] [ɪn][ˈægəni] .  
**Mathieu approached in agony** .  
马蒂厄 接近 在 痛苦 .

马蒂厄痛苦地走近。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʒenə'vi:ɛv] [ɪn][ə; eɪ] [swu:n] .  
**It was Geneviève in a swoon** .  
它 曾是 吉纳维芙 在 一个 昏厥 .

那是昏厥过去了的吉纳维芙。

[aɪ 'vi:] .  
**IV** .  
第四 .

四、

[θæŋks] [tu;; tə][ðə; ði] ['sɜ:dʒənz] [skɪl] , [roʊpəz] - [waɪf][æ; ət][lenkθ; lenθ] [ri:'geɪnd] [hɜ:r; hə;] ['sensɪz] ;  
**Thanks to the Surgeon's skill , Ropars ' wife at length regained her senses ;**  
谢谢 到 这 外科医生的 技能 , 罗帕尔斯 - 妻子 在 长度 恢复 她 感官 ;  
多亏了外科医生的精湛医术, 罗帕斯的妻子最终恢复了意识;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu;; tə][fɔ:l][ˈɪntu:] [kən'vʌlsɪv] ['spæzəmz] , ['fɑ:ləʊd] [baɪ][ðə; ði] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]  
**but it was to fall into convulsive spasms , followed by the annihilation of**  
但 它 曾是 到 落下 进入 痉挛 痉挛 , 随后 经过 这 湮灭 的  
[ɔ:l][hɜ:r; hə;] ['fæktɪz] .  
**all her faculties** .  
全部 她 学院 .

但她随后陷入剧烈的痉挛, 所有能力都丧失殆尽。

[ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [pæst] [wɪ'ðəʊt] [hɜ:r; hə;] [ˈfeɪkɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði][tɔ:r] [ - ]  
**The whole day passed without her shaking off the tor [ 64 ]**  
这 所有的 天 通过了 没有 她 摇晃 离开 这 托尔 [ - ]  
一整天过去了, 她都没有摆脱这种感觉[64]

['pɔr] [ðæt] [brɪ'ɒ:ŋd] [æ; ət][wʌns][tu;; tə] [sli:p] [ænd; ənd][tu;; tə] [deθ] .  
**por that belonged at once to sleep and to death** .  
por 那 属于 在 一次 到 睡觉 和 到 死亡 .  
那既属于睡眠又属于死亡的por。

[wʌn] [maɪt] [hæ;v; həv] [sed] [ðæt] [soʊ] ['meni] [ʃɑ:ks] [hæ;ð; həð] [snæpt] [ə'sʌndər] [hɜ:r; hə;] [ɪg'zɪstəns] ,  
**One might have said that so many shocks had snapped asunder her existence ,**  
一 可能 有 说 那 所以 许多 冲击 有 啪啪 分离 她 存在 ,  
有人可能会说, 太多的打击彻底摧毁了她的生活。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ʌv; əv][laɪf] , [stɪl] ['flɪtɪŋ] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hə;] [steɪt] [ʌv; əv] ['læŋgər] ,  
**and that the quiverings of life , still flitting across her state of languor ,**  
和 那 这 颤抖 的 生活 , 仍然 飞掠 穿过 她 状态 的 倦怠 ,  
而生命的颤动, 依然在她慵懒的状态中闪烁不定。

[wɜ:r; wər][bʌt; bət][ðə; ði] [ 'mu:vmənts ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'ʃi:n] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['stɑ:pɪŋ] .  
**were but the movements of a machine on the point of stopping** .  
是 但 这 移动 的 一个 机器 在 这 观点 的 停止 .  
只不过是一台即将停止运转的机器的动作而已。

[haʊ'evər] , [tɔ:rdz] ['i:vniŋ] , [ðə; ði] ['fi:vər] [dɪ'klerd] [ɪt'self] .  
**However , towards evening , the fever declared itself .**  
然而 , 向 晚上 , 这 发烧 声明 本身 .

然而, 到了傍晚, 发烧的症状就出现了。

[ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt] [pæst] [ɪn'sensəbli] [frʌm; frəm] [ˈleθərdʒi] [tu:; tə] [dɪ'lɪriəs] [ædʒɪ'teɪ(ə)n] ; [ʃi:; ʃi][dɪd][bʌt; bət]  
**The patient passed insensibly from lethargy to delirious agitation ; she did but**  
这 病人 通过了 无意识地 从 昏睡 到 谵妄 搅动 ; 她 做过 但  
[ˈrekəɡnaɪz] [ˈmæθju:] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] ;  
**recognize Mathieu at intervals ;**  
认出 马蒂厄 在 间隔 ;

病人昏迷不醒, 从昏睡状态转为谵妄躁动; 她只是偶尔能认出马蒂厄;

[ænd; ənd] [ˈfɔ:lɪŋ] [bæk] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] [ˈsensɪz] , [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɾ] [ˈsɔ:rəʊz] , [ʃi:; ʃi] [su:n] [fel] [ə'ɡen]  
**and falling back , with her senses , upon her sorrows , she soon fell again**  
和 坠落 后退 , 和 她 感官 , 之上 她 悲伤 , 她 很快 跌倒 再次  
[ˈɪntu:] [ˈwɑ:ndəɪɪŋ] .  
**into wandering .**  
进入 漫游 .

她的感官再次沉浸于悲伤之中, 很快她又陷入了流浪之中。

[nʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈsɪmptəmz] [si:md] [tu:; tə] [bɪ'ɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmælədi] [ðæt] [ˈrævɪdʒd] [ðə; ði]  
**None of these symptoms seemed to belong to the malady that ravaged the**  
没有任何 的 这些 症状 似乎 到 属于 到 这 弊病 那 饱受蹂躏 这  
[ˌæzə'retʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜ:rdʒən] ,  
**lazaretto ; and the Surgeon ,**  
隔离区 ; 和 这 外科医生 ,

这些症状似乎都不属于肆虐隔离区的疾病; 外科医生说,

[dɪskən'sɜ:rtɪd] , [let] [ˈmæθju:] [dɪ'vaɪn] [hɪz; ɪz] [ɪnə'bɪləti] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] [aʊt] .  
**disconcerted , let Mathieu divine his inability to make it out .**  
不安 , 让 马蒂厄 神圣的 他的 无力 到 制作 它 出去 .

马蒂厄惊慌失措, 预感到自己无法脱身。

[ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rs] ['medsnz] [rɪ'kwaiərd][baɪ][ðə; ði][roʊ'bʌst] [ˈpeɪfnts] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r]  
**Accustomed to the coarse medicines required by the robust patients of our**  
习惯 到 这 粗 药物 必需的 经过 这 强壮的 患者 的 我们的  
[ʃɪps] ,  
**ships ,**  
船舶 ,

习惯了我们船上那些身强力壮的病人所需的粗糙药物,

[hi:; hi][wʌz; wəz] [pər'fɔ:rs] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] , [æz; əz][ɑ:r; ər][ɔ:l] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [tu:; tə][ðə; ði] [ˈeɪlmənts] [ʌv; əv]  
**he was perforce a stranger , as are all like him , to the ailments of**  
他 曾是 强制 一个 陌生人 , 作为 是 全部 喜欢 他 , 到 这 疾病 的  
[mɔ:r] [ˈdelɪkət] [ˈneɪtʃəz] .  
**more delicate natures .**  
更多的 精美的 自然 .

他和所有像他一样的人一样, 对体弱多病之人的疾病自然一无所知。

[ðʌs] [dɪd][hi:; hi][stænd] [ˈbæfəld] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] [ˈwʊmən] ,  
**Thus did he stand baffled before this woman ,**  
因此 做过 他 站立 困惑 前 这 女士 ,

于是, 他茫然地站在这个女人面前。

[ˈdaɪɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪs'ɔ:rdər] [sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] [ˈveɪnli] [sɔ:t] [tu:; tə] [treɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪks'piəriənsɪz] .  
**dying of a disorder such as he vainly sought to trace in his experiences .**  
垂死 的 一个 紊乱 这样的 作为 他 徒劳地 寻求 到 痕迹 在 他的 经历 .

他死于一种他曾徒劳地试图从自身经历中追溯的疾病。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [kən'si:l] [hɪz; ɪz] [daʊts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ni:d] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ɪn'laɪt(ə)nd] [əd'vaɪs] .  
**He could not conceal his doubts , and his need of more enlightened advice .**  
他 可以 不是 隐藏 他的 疑虑 , 和 他的 需要 的 更多的 开明 建议 .

他无法掩饰自己的疑虑，以及对更有见地的建议的渴望。

[ˈsaɪəns] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðɪ:z] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] [rɪ'daʊtəb(ə)l] [ˈsɪmptəmz] [wɜ:r; wər] [fə'mɪljəraɪzd] ,  
**Science , to which these mysterious and redoubtable symptoms were familiarized ,**  
科学 , 到 哪个 这些 神秘 和 令人敬畏的 症状 是 熟悉的 ,  
[maɪt] [faɪnd][ðer; ðər][æn; ən][ˈɪndeks] ,  
**might find there an index ,**  
可能 寻找 那里 一个 指数 ,

科学界对这些神秘而又令人敬畏的症状早已有所了解，或许能从中找到一些线索。

[wer] [hi:; hi] [pər'si:vɪd] ['oʊnli][kən'fju:ʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [pɔɪnt] [aʊt][ə; eɪ] [ˈremədi] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɜrd]  
**where he perceived only confusion , and point out a remedy , which he dared**  
在哪里 他 感知 仅有的 困惑 , 和 观点 出去 一个 补救 , 哪个 他 敢于  
[bʌt; bət] [ˈesɪ] [æt; ət][hæp; hæ:p] - [ˈhæzəd] .  
**but essay at hap - hazard .**  
但 散文 在 哈普 - 冒险 .

他看到的只有混乱，并指出了一种补救措施，但他只是冒险尝试了一下。

[ðɪs] [ə'vaʊəl] , [rʌŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['lɔɪəl] [tru:θ] , [wʌz; wəz][fɔ:r; fər] [ˈmæθju:] [ə; eɪ] [nu:] [sɔ:rs] [ʌv; əv]  
**This avowal , wrung from his loyal truth , was for Mathieu a new source of**  
这 承认 , 拧干 从 他的 忠诚 真相 , 曾是 为了 马蒂厄 一个 新的 来源 的  
[ˈtɔ:rtʃər] .  
**torture .**  
酷刑 .

马蒂厄被迫说出这番忠贞不渝的真话，这对他来说却是一种新的折磨。

[ʃʌt] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [prɪ'skraɪbd] [ˈlɪmɪts] [wɪtʃ] [fər'bɪd] [st'reɪndʒəz][tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] - ,  
**Shut up within prescribed limits which forbid strangers to approach Trébéron ,**  
关闭 向上 之内 规定 限制 哪个 禁止 陌生人 到 方法 - ,

在规定的范围内保持封闭，禁止陌生人靠近特雷贝隆。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪn'voʊk] [ðæt] [ɪk'spɪriəns] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʒenə'vi:ɛv] [maɪt] [pər'tʃæns] [oʊ] [hɜ:r; hər]  
**he could not invoke that experience to which Geneviève might perchance owe her**  
他 可以 不是 调用 那 经验 到 哪个 吉纳维芙 可能 或许 欠 她  
[ˈseɪfti] .  
**safety .**  
安全 .

他无法援引那段经历，或许正是那段经历才保住了吉纳维芙的安全。

[ɪn] [veɪn] [dɪd][hi:; hi] [si:] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ˈboʊts][fɔ:r; fər] [ˈtrænspɔ:tiŋ] [hɪm; ɪm] [ə'krɔ:s] [ - ]  
**In vain did he see , at his feet , boats for transporting him across [ 65 ]**  
在 徒劳 做过 他 看 , 在 他的 脚 , 船 为了 运输 他 穿过 [ - ]

他徒劳地看到脚下有可以载他过河的船[65]

[ðə; ðɪ] [si:] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ðɪ][hə'raɪz(ə)n][ə; eɪ] [taʊn] [wens] [eɪd] [maɪt] [bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə][hɪm; ɪm]  
**the sea , and on the horizon a town whence aid might be brought to him**  
这 海 , 和 在 这 地平线 一个 镇 何处 援助 可能 是 带来 到 他  
;  
;  
;  
;

大海，地平线上有一个城镇，可以从那里向他提供援助；

[æn; ən][ˈɑ:bstək(ə)][ɪn'vɪnsəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪnsər'maʊntəb(ə)l] [lɪŋkt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [sɔ:rs] [ʌv; əv]  
**an obstacle invincible and insurmountable linked him to his source of**  
一个 障碍 无敌 和 不可逾越 链接 他 到 他的 来源 的  
[ˈtrʌb(ə)l] .  
**trouble .**  
麻烦 .

一道无法逾越的障碍将他与麻烦的根源联系在一起。

[tu:] [hoʊ] [deɪz] [pæst] [ə'veɪ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [æz; əz][wʌn] [lɔ:ŋ] [ˈægəni] ,  
**Two whole days passed away for him , as one long agony ,**  
二 所有的 天 通过了 离开 为了 他 , 作为 一 长的 痛苦 ,  
对他来说, 整整两天如同漫长的煎熬般过去了。

[ɪn] [ɔ:ltər'neiʃn] [ʌv; əv] [mju:t] [dɪ'dʒekʃn] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈfjəriəs] [dɪ'sper] .  
**in alternations of mute dejection and of furious despair .**  
在 交替 的 沉默的 沮丧 和 的 狂怒 绝望 .  
在无声的沮丧和愤怒的绝望之间交替。

[æftər] [ˈsɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [ˈaʊərz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈwʊmən] ,  
**After sitting for several hours at the bedside of the dying woman ,**  
后 坐着 为了 一些 小时 在 这 床头 的 这 垂死 女士 ,  
在垂危妇女的床边坐了几个小时后,

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈfi:vər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlʌld] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [naʊ] [rɪˈtʃ:rniŋ]  
**when he saw the fever that had been lulled for an instant now returning**  
什么时候 他 锯 这 发烧 那 有 到过 昏昏欲睡 为了 一个 立即的 现在 返回  
[wɪð; wɪθ] [ɪnˈkri:st] [fɔ:rs] ,  
**with increased force ,**  
和 增加 力量 ,  
当他看到刚才一度减弱的高烧现在又卷土重来, 而且愈演愈烈时,

[hi:; hi][ræn] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri:fs] ,  
**he ran down to the edge of the reefs ,**  
他 跑 向下 到 这 边缘 的 这 珊瑚礁 ,  
他跑到礁石边缘,

[geɪzd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈwɔ:tərz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪmˈprɪznd] ,  
**gazed upon the waters in the midst of which he found himself imprisoned ,**  
凝视 之上 这 水 在 这 中间 的 哪个 他 成立 他自己 被监禁 ,  
他凝视着自己被囚禁其中的水域,

[əˈpɑ:n][ðə; ði] [ɑ:rmd] [ˈves(ə)] [ðæt] [ˈgɑ:rdɪd] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] ,  
**upon the armed vessel that guarded the passage ,**  
之上 这 武装 血管 那 守卫 这 通道 ,  
在守卫航道的武装船只上,

[əˈpɑ:n][ðə; ði] [rəˈvi:nz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪlənd] [ˈda:tɪd] [wɪð; wɪθ][greɪvz; grɑ:vz] [ˈri:s(ə)ntli] [dʌŋ] ,  
**upon the ravines of the island dotted with graves recently dug ,**  
之上 这 峡谷 的 这 岛 虚线 和 坟墓 最近 挖 ,  
岛上沟壑纵横, 遍布着新近挖掘的坟墓,

[ænd; ənd] [ˈpresɪŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊzd] [fɪsts] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] [hi:; hi][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ðə; ði] [deɪ] [ɑ:n]  
**and pressing his closed fists against his forehead he cursed the day on**  
和 紧迫 他的 关闭 拳头 反对 他的 前额 他 被诅咒的 这 天 在  
[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ək'septɪd] [ðɪs] [ˈvɑ:lənterɪ] [ɪmˈprɪznmənt] .  
**which he had accepted this voluntary imprisonment .**  
哪个 他 有 公认 这 自愿 监禁 .  
他紧握双拳, 按在额头上, 诅咒自己接受这自愿监禁的那一天。

[ˈæŋɡrəli] [dɪd][hi:; hi] [kɔ:l] [gɑ:d][tu:; tə] [əˈkaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bləʊz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz]  
**Angrily did he call God to account for the blows with which he was**  
愤怒地 做过 他 称呼 上帝 到 帐户 为了 这 打击 和 哪个 他 曾是  
[ˈstrɪkən] ;  
**stricken ;**  
受打击的 ;

他愤怒地质问上帝, 为何要让他遭受如此重创;  
[ðen] , [rɪˈstɔ:rd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪˈlɪdʒəs] [feɪθ] , [hi:; hi] [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [hændz] ,  
**then , restored to his religious faith , he joined his hands ,**  
然后 , 恢复 到 他的 宗教 信仰 , 他 加入 他的 双手 ,  
然后, 他重拾宗教信仰, 双手合十。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [terz] [brɪ'sɔ:t] [ðə; ði] [ɔ:'lmaɪti] [tu;; tə] [sper] [ʒenə'vi:ɛv] .  
**and with tears besought the Almighty to spare Geneviève** .  
和 和 眼泪 恳求 这 全能者 到 空闲的 吉纳维芙 .

她含泪恳求全能的上帝饶恕热内维耶芙。

[tɔ:rdz] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] ,  
**Towards the morning of the third day** ,  
向 这 早晨 的 这 第三 天 ,  
第三天清晨,

[hi;; hi][hæd; həd] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] [brɪ'li:vɪŋ] [ðæt][hɪz; ɪz] [prerz] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rd] .  
**he had cause for believing that his prayers had been heard** .  
他 有 原因 为了 相信 那 他的 祈祷 有 到过 听到 .  
他有理由相信他的祈祷已被听到。

[ðə; ði] ['fi:vər] [ə'beɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪ(ə)nt] [rɪ'kʌvəd] [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['klɪrnəs] [ʌv; əv][maɪnd] .  
**The fever abated , and the patient recovered all her clearness of mind** .  
这 发烧 减弱 , 和 这 病人 恢复 全部 她 清晰度 的 头脑 .  
烧退了, 病人的头脑也完全恢复了清醒。

[bʌt; bət] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [dɪd][nɑ:t] [ɪn'du:s] [hɜ:r; hər][tu;; tə] [ʃer] [ðə; ði] [dɪ'lait] [ɔ:r][ðə; ði][həʊps] [ʌv; əv]  
**But this change did not induce her to share the delight or the hopes of**  
但 这 改变 做过 不是 诱导 她 到 分享 这 喜 或者 这 希望 的  
[ˈmæθju:] .  
**Mathieu** .  
马蒂厄 .

但这种变化并没有让她和马蒂厄一样感到高兴或抱有希望。

— " [ˈnevər] [brɪ'li:v] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [kʲʊr] , [dɪr] [soʊl] , " [sed] [ʃi: ʃi] [ɪn] [təʊnz] ['skersli] [ɔ:dəbl] ,  
— "**Never believe that this is a cure , dear soul , " said she in tones scarcely audible** ,  
— " 绝不 相信 那 这 是 一个 治愈 , 亲爱的 灵魂 , " 说 她 在 音调 几乎 可听见的 ,  
“亲爱的, 千万别相信这是治愈的方法,”她用几乎听不见的声音说道。

[ænd; ənd] [ɔ:'ltəneɪtɪŋ] ['evri] [freɪz] [wɪð; wɪθ] [pɪrɪədz] [ʌv; əv]['saɪləns] ; " [ðə; ði] [dɪ'zi:z] [ɪz] ['ɡoʊɪŋ] . . .  
**and alternating every phrase with periods of silence ; " the disease is going . . .**  
和 交替 每一个 短语 和 时期 的 沉默 ; " 这 疾病 是 去 . . .  
每句话之间都穿插着沉默; “这种疾病正在蔓延.....”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['kæriz] [ɔ:l][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] . . . .  
**but it carries all with it** . . . .  
但 它 携带 全部 和 它 . . . .

但它也包含了这一切.....

[ðæt] ['i:vɪŋ] ,  
**That evening** ,  
那 晚上 ,

当晚,

[wen] [ju;; jʊ] [went] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] . . . [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [kraɪ][frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv]  
**when you went across the channel . . . when I heard the child's cry from out of**  
什么时候 你 去 穿过 这 渠道 . . . 什么时候 我 听到 这 孩子的 哭 从 出去 的  
[ðə; ði] [si:] [ɪt'self] . . .  
**the sea itself** . . .  
这 海 本身 . . .

当你渡过海峡的时候.....当我听到孩子从海里传来的哭声的时候.....

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ju;; jʊ][bəʊθ] . . . [ænd; ənd] [ðen] . . .  
**I thought it was all over with you both . . . and then** . . .  
我 想法 它 曾是 全部 超过 和 你 两个都 . . . 和 然后 . . .

我以为你们俩的关系已经结束了.....然后.....

[aɪ][kɑːnt] [ - ]  
**I can't [ 66 ]**  
我 不能 [ - ]

我不能[66]

[seɪ] [wʌt] [tʊk] [pleɪs] . . .  
**say what took place** . . .  
说 什么 采取 地方 . . .

把发生的事情说出来.....

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [siːmd] [tuː; tə][em 'i:] . . .  
**but it seemed to me** . . .  
但 它 似乎 到 我 . . .

但在我看来.....

[ðæt] [wɪ'ðɪn] [em 'i:] . . . [ðə; ði][meɪn] [strɪŋ] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz] [snæpt] . . . .  
**that within me the main string of life was snapped** . . . .  
那 之内 我 . . . 这 主要的 细绳 的 生活 曾是 啪啪 . . . .

我感觉自己体内.....生命的主线断了.....

[soʊ][aɪ] [fi:l] [naʊ] , [ðæt] [ɪts] [ɔ:l][ʻoʊvər] .  
**So I feel now , that it's all over** .  
所以 我 感觉 现在 , 那 它是全部 超过 .

所以我觉得现在一切都结束了。

" [roʊpɜːz] ['kʌm'bæɪtɪd] [ðiːz] [fɪəz] , [rɪ'pi:tɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [wʌz; wəz] [ɪn'kɜːrɪdʒd] , [ænd; ænd]  
" **Ropars combatted these fears , repeating that the Surgeon was encouraged , and**  
" 罗帕尔斯 对抗 这些 恐惧 , 重复 那 这 外科医生 曾是 鼓励 , 和

[ðæt] [ɔ:l] [wʊd] [gʊv] [wel] .  
**that all would go well** .  
那 全部 会 去 出色地 .

罗帕斯打消了这些疑虑，反复强调外科医生受到了鼓舞，一切都会顺利的。

[ʒenə'viːɛv] , [huːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzɪd] ,  
**Geneviève , whose eyes were closed** ,  
吉纳维芙 , 谁 眼睛 是 关闭 ,

吉纳维芙双眼紧闭。

[reɪzɪd] [ðə; ði][ɪdʒ][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəltɪ] [ænd; ænd] [θruː] [ə; eɪ] [glæns] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] [fʊl]  
**raised the lids with difficulty and threw a glance upon him that was full**  
提高 这 盖子 和 困难 和 扔 一个 瞥一眼 之上 他 那 曾是 满的

[ʌv; əv] ['melənkaːli] ['swiːtnəs] .  
**of melancholy sweetness** .  
的 忧郁 甜味 .

她艰难地抬起眼睑，投向他，眼神中充满了忧郁的甜蜜。

— " [gɑːd][ɪz][ðə; ði]['mæstər] , ['mæθjuː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ;  
— " **God is the master , Mathieu , " said she ;**  
— " 上帝 是 这 掌握 , 马蒂厄 , " 说 她 ;

“上帝是主人，马蒂厄，”她说；

" [hiː; hi] [noʊz] ['weðər] [aɪ][eɪ 'em] ['hæpi] [ɪn] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . . . .  
" **he knows whether I am happy in living with you** . . . .  
" 他 知道 无论 我 是 快乐的 在 活的 和 你 . . . .

他知道我跟你住在一起是否快乐.....

[ʻoʊnli] , . . . [bɪ'liːv] [em 'i:] , [pʊr] ['hʌzbænd] , [ænd; ænd][dəʊnt] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː] [mʌtʃ] . . .  
**Only , . . . believe me , poor husband , and don't rejoice too much** . . .  
仅有的 , . . . 相信 我 , 贫穷的 丈夫 , 和 不 麾 也 很多 . . .

只是.....相信我，可怜的丈夫，别高兴得太早.....

[,aɪˈtiː][wɜːr; wər][ˈwaɪzər][tuː; tə][ɪkˈspekt][ðə; ði][wɜːrst] .

it were wiser to expect the worst .  
它 是 更明智 到 预计 这 最差 .

最好做好最坏的打算。

" — " [aɪˈtiː][wɜːr; wər][ˈwaɪzər] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði][ˈkwɔːrtər] - [ˈmæstər] , " [tuː; tə] [teɪk] [rest] , [ænd; ənd]

" — " It were wiser , " interrupted the quarter - master , " to take rest , and  
" — " 它 是 更明智 , " 中断 这 四分之一 - 掌握 , " 到 拿 休息 , 和

[hæv; həv] [ˈkɔːnfɪdəns] .

have confidence .  
有 信心 .

“——”军需官打断道，“休息一下，保持信心，才是更明智的做法。”

[aɪ] , [tuː] , [trʌst] [ɪn] [wʌt] [aɪ] [fiːl] .

I , too , trust in what I feel .  
我 , 也 , 相信 在 什么 我 感觉 .

我也相信自己的感觉。

[ðɪs] [ˈveri] [naɪt] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv] [liːd] [əˈpɑːn][maɪ] [hɑːrt] ; [aɪˈtiː][ɪz] [laɪt] [naʊ] ;

This very night , I had a weight of lead upon my heart ; it is light now ;

这 非常 夜晚 , 我 有 一个 重量 的 带领 之上 我的 心 ; 它 是 光 现在 ;

就在今晚，我的心还像压着铅一样沉重；现在却轻松多了。

[aɪ][kæn; kən] [briːð] [ɪn][wʌn][ˈsɪŋg(ə)] [breθ] .

I can breathe in one single breath .  
我 能 呼吸 在 一 单身的 气息 .

我可以一口气呼吸。

[ɪn][ˈgɔːdz] [neɪm] , [let][jʊr; jər] [helθ] [biː; bi] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

In God's name , let your health be restored to you ,

在 神的 姓名 , 让 你的 健康 是 恢复 到 你 ,

奉上帝之名，愿你早日康复。

[ænd; ənd][biː; bi] [ˈæŋkjəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəns] [ʌv; əv][laɪf] , [ɪf] [aɪˈtiː][wɜːr; wər][bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ]

and be anxious for a continuance of life , if it were but for my

和 是 焦虑的 为了 一个 继续 的 生活 , 如果 它 是 但 为了 我的

[seɪk] .

sake .  
清酒 .

即使只是为了我，也要渴望生命能够延续。

" [ʒenəˈviːɛv] [meɪd] [æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə] [leɪ] [hɜːr; hər][koʊld][ænd; ənd] [ˈmoɪsnd] [hænd][əˈpɑːn] [ðæt]

" Geneviève made an effort to lay her cold and moistened hand upon that

" 吉纳维芙 制成 一个 努力 到 躺 她 寒冷的 和 湿润 手 之上 那

[ʌv; əv] [roʊpɜːz] .

of Ropars .  
的 罗帕尔斯 .

“热内维耶芙努力将她冰冷潮湿的手放在罗帕尔的手上。

— " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] , [ˈmæθjuː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈletɪŋ] [fɔːl] [tuː] [ˈlɪt(ə)] [terz] ,

— " You are good , Mathieu , " said she , letting fall two little tears ,

— " 你 是 好的 , 马蒂厄 , " 说 她 , 出租 落下 二 小的 眼泪 ,

“你真棒，马修，”她说着，两滴泪珠滑落脸颊。

[ðə; ði][ləst] [ðæt] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][kʊd; kəd] [dreɪn] [frʌm; frəm] [aɪz] [ɔːlˈredi] [ɪgˈzɔːstɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈwiːpɪŋ] .

the last that emotion could drain from eyes already exhausted with weeping .

这 最后的 那 情感 可以 流走 从 眼睛 已经 筋疲力尽的 和 哭泣 .

最后，那份情感也从早已泪光闪烁的双眼中消逝殆尽。

" [ɑː] [emˈiː] !

" Ah me !  
" 啊 我 !

“啊，我！ ”

[maɪ] [tʃi:f] [rɪ'ɡret] [naʊ] [ɪz][æ̃t; ət][nɑ:t] [ˈhævɪŋ] [ˈɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðɪs] . . . [æ̃t; ət][nɑ:t] [ˈhævɪŋ]  
**my chief regret now is at not having always thought of this . . . at not having**  
我的 首席 后悔 现在 是 在 不是 拥有 总是 想法 的 这 . . . 在 不是 拥有  
[ˈoʊn] [maɪ'self] [sə'fɪʃntli] [ˈɡreɪt(ə)l] . . . .  
**shown myself sufficiently grateful** . . . .  
所示 我 足够 感激的 . . . .

我现在最大的遗憾是没有一直想到这一点.....没有充分表达自己的感激之情.....

[ˈhevəns] ！  
**Heavens** ！  
天 ！

天！

[haʊ] [mʌtʃ] [ˈwə:ðɪə] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ʌv; əv] [ðʊʊz] [wi:; wi] [lʌv] ,  
**how much worthier we should be of those we love** ,  
如何 很多 更值得 我们 应该 是 的 那些 我们 爱 ,

我们应该更加珍惜我们所爱的人，

[ɪf] [wi:; wi][dɪd][bʌt; bət] [rɪ'membə] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [wi:; wi][mʌst; məst] [li:v] [ðem; ðəm] . . . .  
**if we did but remember that some day we must leave them** . . . .  
如果 我们 做过 但 记住 那 一些 天 我们 必须 离开 他们 . . . .

如果我们那样做，但请记住，总有一天我们必须离开他们.....

[sɪns] [maɪ][maɪnd][hæz; hæz] [rɪ'tɜ:rnd] , [ðɪs] [aɪ'di:ə][hæz; hæz] [ˈhɔ:ntɪd] [em 'i:]; [aɪ] [naʊ] [pər'si:v] [ɔ:l] [ -  
**Since my mind has returned , this idea has haunted me ; I now perceive all [ 67**  
自从 我的 头脑 有 返回 , 这 主意 有 闹鬼的 我 ; 我 现在 感知 全部 [ -  
]  
]  
]

自从我的意识恢复以来，这个想法就一直萦绕着我；我现在意识到所有[67]

[maɪ] [fɔ:lts] ; . . . .  
**my faults** ; . . . .  
我的 故障 ; . . . .

我的缺点；.....

[aɪ] [fi:l] [rɪ'mɔ:rs] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] . . . .  
**I feel remorse for them** . . . .  
我 感觉 悔恨 为了 他们 . . . .

我为他们感到惋惜.....

[oʊ] ！ [tel] [em 'i:][ɪn] [ˈmɜ:rsɪ] , [ˈmæθju:] ,  
**Oh ! tell me in mercy , Mathieu** ,  
哦 ！ 告诉 我 在 怜悯 , 马蒂厄 ,

哦！请你怜悯我，马修。

[du:][ju:; jʊ] [fər'ɡɪv] [em 'i:][naʊ] . . . [fɔ:r; fər][ˈnevə] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [wʌt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ?  
**do you forgive me now . . . for never having been what I ought to have been ?**  
做 你 原谅 我 现在 . . . 为了 绝不 拥有 到过 什么 我 应该 到 有 到过 ?

现在你原谅我了吗.....原谅我从未成为我应该成为的那种人？

" — " [tɔ:k] [nɑ:t][soʊ] , [ʒenə'vi:ev] , " [sed] [ðə; ði] [ˈsi:mən] [ˈkwɪkli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [di:p] [ˈfi:lɪŋ] ;  
" — " **Talk not so , Geneviève , said the seaman quickly , and with deep feeling ;**  
" — " 讲话 不是 所以 , 吉纳维芙 , " 说 这 水手 迅速地 , 和 和 深的 感觉 ;  
"——"水手迅速而深情地说道，“别这么说，热内维耶芙。”

" [ju:; jʊ] [noʊ] [wel] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [æskt] [frʌm; frəm][gɔ:d][ə; eɪ] [ˈbetə] [waɪf] .  
" **you know well that I could not have asked from God a better wife** .  
" 你 知道 出色地 那 我 可以 不是 有 问 从 上帝 一个 更好的 妻子 .

“你很清楚，我向上帝祈求再也找不到比我更好的妻子了。”



[sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [maɪn] , [aɪ][hæv; həv] [ˈwɑːntɪd] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] ;  
**Since you have been mine , I have wanted for nothing ;**  
自从 你 有 到过 矿 , 我 有 通缉 为了 没有什么 ;

自从你属于我，我就一无所缺；

[aɪˈtiː][ɪz][aɪ] [huː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈɡreɪtʃ(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] .  
**it is I who should be grateful to you .**  
它 是 我 WHO 应该 是 感激的 到 你 .

应该是我感谢你才对。

" — " [noʊ] , [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [sɪk] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkriːsɪŋ] [æniˈmeɪʃ(ə)n] ;  
**" — " No , no , " replied the sick woman with increasing animation ;**  
" — " 不 , 不 , " 回复 这 生病的 女士 和 增加 动画片 ;

“——”生病的女人越来越激动地回答道；

" [ˈmeni] [ə; ei] [taɪm] [hæv; həv][aɪ] [lækt] [ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈpeɪʃ(ə)ns] . . . .  
**" many a time have I lacked courage and patience . . . .**  
" 许多 一个 时间 有 我 缺乏 勇气 和 耐心 . . . .

我曾多次缺乏勇气和耐心.....

[nɑːt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][əˈloʊn] . . . [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][frɑːnˈsiːn, frænˈsiːn] . . . [wɪð; wɪθ] - ! . . .  
**Not with you alone . . . but with Francine . . . with Joseph ! . . .**  
不是 和 你 独自的 . . . 但 和 弗朗辛 . . . 和 - ! . . .

不只是和你.....还有弗朗辛.....还有约瑟夫！

[pʊr] [tʃaɪld] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , [huː] [hæd; həd][soʊ] [fjuː] [ˈjɪrz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ! . . .  
**poor child of my heart , who had so few years to live ! . . .**  
贫穷的 孩子 的 我的 心 , WHO 有 所以 很少 年 到 居住 ! . . .

我心爱的孩子，你生命如此短暂，真是太可怜了！

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] , [ˈmæθjuː] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [meɪd] [hɜːr; hər][kraɪ] ! . . .  
**And to think , Mathieu , that I have often made her cry ! . . .**  
和 到 思考 , 马蒂厄 , 那 我 有 经常 制成 她 哭 ! . . .

马修，想想看，我竟然常常把她弄哭！

[hɜːr; hər] , [huː] [ɪz] [naʊ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ɡraʊnd] ! . . .  
**her , who is now beneath the ground ! . . .**  
她 , WHO 是 现在 下面 这 地面 ! . . .

她，如今已长眠地下！

[ɑː] !  
**Ah !**  
啊 !

啊!

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ðæt] [weɪ] [ˈheɪvɪli] [hɪr] . . . .  
**it is the tears of the dead that weigh heavily here . . . .**  
它 是 这 眼泪 的 这 死的 那 称重 重度 这里 . . . .

这里沉重的，是死者的眼泪.....

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈpɜːsənz] , [huːm] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ˈɪndʒərd] . . . [ænd; ənd][ɡɑːd] [əˈɡenst] [huːm] [aɪ]  
**And other persons , whom I may have injured . . . and God against whom I**  
和 其他 人 , 谁 我 可能 有 受伤 . . . 和 上帝 反对 谁 我

[hæv; həv] [sɪnd] ! . . .  
**have sinned ! . . .**  
有 罪过 ! . . .

还有我可能伤害过的其他人.....以及我得罪过的上帝！

[ˈkændɑːt] [aɪ] [ðen] [hoʊp][fɔːr; fər][ˈmɜːrsɪ] ?  
**Cannot I then hope for mercy ?**  
不能 我 然后 希望 为了 怜悯 ?

那么，我难道不能祈求怜悯吗？

" [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [aɪ'di:ə][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ɪn][hɜ:r; həɹ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['terər] :  
" **Then , as if this idea had awakened in her a sort of terror :**  
" 然后 , 作为 如果 这 主意 有 觉醒 在 她 一个 种类 的 恐怖 :  
“然后，仿佛这个想法在她心中唤起了某种恐惧：

— " [ɑ:] !  
— " **Ah !**  
— " 啊 !

-“啊！

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪm'pɑ:səb(ə)] !  
**it is impossible !**  
它 是 不可能的 !

这不可能！

" ['ædɪd] [ʃi:; ʃi] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] ; " ['mæθju:] , ['mæθju:] , [aɪ][mʌst; məst] [si:] [ə; eɪ] [kən'fesər] !  
" **added she , sitting up ; " Mathieu , Mathieu , I must see a confessor !**  
" 额外 她 , 坐着 向上 ; " 马蒂厄 , 马蒂厄 , 我 必须 看 一个 忏悔者 !  
她坐起身来，补充道：“马蒂厄，马蒂厄，我必须去见一位告解神父！ ”

" — " [bʌt; bət] [haʊ] [tu:; tə] [get] [hɪm; ɪm] [hɪr] ? " [sed] [ðə; ði] ['kwɔ:rtər] - ['mæstər] ['sɑ:roʊfəli] ;  
" — " **But how to get him here ? " said the quarter - master sorrowfully ;**  
" — " 但 如何 到 得到 他 这里 ? " 说 这 四分之一 - 掌握 悲伤地 ;  
“可是怎样才能把他弄到这里来呢？”军需官悲伤地问道；

" [hæv; həv] [ju:; jʊ] [fər'ga:tn] [ðæt] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ɪz] [ɪn] ['kwɔ:rənti:n] ?  
" **have you forgotten that the island is in quarantine ?**  
" 有 你 被遗忘的 那 这 岛 是 在 隔离 ?  
你难道忘记了该岛正在隔离吗？

" — " [wʌt] ! [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [seɪv] ['i:v(ə)n] [wʌnz] [soʊl] ? " [rɪ'tɜ:rnd] [ʒenə'vi:ɛv] ,  
" — " **What ! not to be able to save even one's soul ? " returned Geneviève ,**  
" — " 什么 ! 不是 到 是 有能力的 到 节省 甚至 一个人的 灵魂 ? " 返回 吉纳维芙 ,  
[kla:spɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hændz] .  
**clasping her hands .**  
紧握 她 双手 .  
“——什么！连自己的灵魂都救不了？”热内维耶芙双手紧握，回答道。

" [ə'læs] ! [eɪ 'em] [aɪ] [ðen] [du:md] [tu:; tə] [daɪ] [wɪ'ðəʊt] [ˌrekənsɪli'eɪ](ə)n] ?  
" **Alas ! am I then doomed to die without reconciliation ?**  
" 唉 ! 是 我 然后 注定失败 到 死 没有 和解 ?  
“唉！难道我注定要死而无憾吗？ ”

[maɪ][gɑ:d] !  
**My God !**  
我的 上帝 !

我的上帝！

[wʌt] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] ?  
**what is to be done ?**  
什么 是 到 是 完毕 ?

该怎么办？

[ðə; ði] [moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] ['sɪnər] [ɪz] [ə'laʊd] [tu:; tə] [kən'fes] [hɪz; ɪz] [sɪnz] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [æsk]  
**The most miserable sinner is allowed to confess his sins , and to ask**  
这 最多 悲惨的 罪人 是 允许 到 承认 他的 罪孽 , 和 到 问  
[ˌæbsə'lʊ:ʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ - ]  
**absolution for [ 68 ]**  
赦免 为了 [ - ]

最悲惨的罪人也可以忏悔自己的罪过，并请求赦免[68]

[ðem; ðəm] ; [maɪ][gɑ:d] !  
**them ; my God !**  
他们 ; 我的 上帝 !

他们；我的天哪！

[mʌst; məst][aɪ][ə'loʊn] [rɪ'meɪn] [wɪ'ðəʊt] [help] ?  
**must I alone remain without help ?**  
必须 我 独自的 保持 没有 帮助 ?

难道我只能独自承受这一切，得不到任何帮助吗？

" [ʃiː; ʃi] [stɑ:pt] [ə'brʌptli] , [ˈpʊtɪŋ] [ʌp][bəʊθ][hændz][tuː; tə][hɜ:r; hər] [ˈfɔ:rhed] .  
**" She stopped abruptly , putting up both hands to her forehead .**  
" 她 停止 突然 , 推杆 向上 两个都 双手 到 她 前额 .

她突然停了下来，双手捂住额头。

— " [ɑː] ! [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'zju:md] ; " [hæv; həv][juː; jʊ][nɑ:t][təʊld][em 'iː] [ðæt] [ɑ:n] [bɔ:rd]  
— **" Ah ! I remember now , " she resumed ; " have you not told me that on board**  
— " 啊 ! 我 记住 现在 , " 她 恢复 ; " 有 你 不是 讲述 我 那 在 木板  
[jɔː; jər] [ʃɪps] ,  
**your ships ,**  
你的 船舶 ,

“啊！我想起来了，”她继续说道，“你不是在船上跟我说过吗？ ”

[wen] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [deθ] [noʊ] [pri:st] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] ,  
**when at the moment of death no priest was to be had ,**  
什么时候 在 这 片刻 的 死亡 不 牧师 曾是 到 是 有 ,

临终之际，却找不到任何一位牧师。

[ˈeni] [ˈkrɪstʃən] [maɪt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ? . . .  
**any Christian might take his place ? . . .**  
任何 基督教 可能 拿 他的 地方 ? . . .

任何基督徒都可以代替他吗？

[ðæt] [gɑ:d] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] ?  
**that God looked to the intention ?**  
那 上帝 看起来 到 这 意图 ?

上帝会看重意图吗？

" — " [aɪ][hæv; həv] [sed] [soʊ] , " [rɪ'plaɪd] [roʊpɜːz] ,  
**" — " I have said so , " replied Ropars ,**  
" — " 我 有 说 所以 , " 回复 罗帕尔斯 ,

“——”罗帕尔斯回答说，“我已经说过了。”

" [ænd; ænd][ɔ:l][ðə; ði] ['si:mən] [hɪrə'baʊts] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ə'ʊrəns]  
**" and all the seamen hereabouts will tell you the same thing , upon the assurance**  
" 和 全部 这 海员 附近 将要 告诉 你 这 相同的 事物 , 之上 这 保证

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['pæstər] .  
**of their pastors .**  
的 他们的 牧师 .

“附近所有的水手都会告诉你同样的事情，因为他们的牧师都向他们保证过。”

" — " [ðen] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['si:mən] [hɜ:r; hər] [aɪ]  
**" — " Then , " replied the dying woman , turning towards the seaman her eye**  
" — " 然后 , " 回复 这 垂死 女士 , 转弯 向 这 水手 她 眼睛

[ˈlʌstrəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fi:vər] ,  
**lustrous with the fever ,**  
光泽的 和 这 发烧 ,

“——”垂死的女人回答道，她转向水手，高烧让她的眼睛闪闪发光。

" [aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kən'fes] [maɪ'self][tuː; tə][juː; jʊ] !  
**" I desire to confess myself to you !**  
" 我 欲望 到 承认 我 到 你 !

“我渴望向你坦白！ ”

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr'self][ə'pɑːn][hɜːr; həɹ] ['elboʊ] , [ænd; ənd] [krɔːst] [hɜːr'self] .

" **She raised herself upon her elbow , and crossed herself .**  
" 她 提高 她自己 之上 她 弯头 , 和 交叉 她自己 .

她用手肘撑起身子，划了个十字。

[ˈmæθjuː] [siːmd] [ˌoʊvərˈwelmd] , [bʌt; bət][kɒd; kəd] [meɪk] [noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [wɪl] .

**Mathieu seemed overwhelmed , but could make no objection to her will .**  
马蒂厄 似乎 不堪重负 , 但 可以 制作 不 异议 到 她 将要 .

马蒂厄似乎不知所措，但无法反对她的意愿。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [riˈmɑːkt] , [hiː; hi] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðæt] [reɪs] [ˈɔːlmoʊst][ɪkˈstɪŋkt] , [ˈiːv(ə)n][ɪn]

**As we have remarked , he belonged to that race almost extinct , even in**  
作为 我们 有 评论 , 他 属于 到 那 种族 几乎 灭绝 , 甚至 在

[ˈbrɪtəni] ,  
**Brittany ,**  
布列塔尼 ,

正如我们之前提到的，他属于一个几乎灭绝的种族，即使在布列塔尼也是如此。

[ɪn] [huːm] [stiːl] [ɪɡˈzɪstɪd][ðə; ði] [ˈɜːrniːst] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [feɪθ] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [deɪz] .

**in whom still existed the earnest and the simple faith of other days .**  
在 谁 仍然 存在 这 认真 和 这 简单的 信仰 的 其他 天 .

他身上仍然保留着昔日那种真挚而纯朴的信仰。

[ˈɔːf(ə)n] , [ɑːn] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv] [ˈɪprek] , [men] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] ,

**Often , on occasion of shipwreck , men such as he might have been seen ,**  
经常 , 在 场合 的 海难 , 男人 这样的 作为 他 可能 有 到过 已见 ,

在海难中，人们常常会看到像他这样的人。

[ˈæftər] [ɪɡˈzɔːstɪŋ] [ɔːl] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈseɪvɪŋ] [ðəmˈselvz] , [tuː; tə] [niːl] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ekspekˈteɪʃn]

**after exhausting all means of saving themselves , to kneel down in the expectation**  
后 精疲力竭 全部 方法 的 保存 他们自己 , 到 下跪 向下 在 这 期待

[ʌv; əv] [deθ] ,

**of death ,**  
的 死亡 ,

在用尽一切自救手段后，他们跪倒在地，等待死亡的降临。

[ænd; ənd] [kənˈfes] [ðəmˈselvz] [wʌn][tuː; tə] [əˈhʌðər] , [æz; əz][dɪd][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ ,kævəˈliəs ][ɑːn][ðə; ði]

**and confess themselves one to another , as did the ancient cavaliers on the**  
和 承认 他们自己 一 到 其他 , 作为 做过 这 古老的 骑士 在 这

[iːv] [ʌv; əv][ˈkɑːmbæt] .

**eve of combat .**  
前夕 的 战斗 .

他们互相坦白，就像古代骑士在决战前夕那样。

[ˈðerfɔːr] [wʌz; wəz][hiː; hi] [mɔːr] [ˈtrʌblɪd] [ðæn; ðən] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈkwest] [ʌv; əv] [ʒenəˈviːɛv] ;

**Therefore was he more troubled than surprised at the request of Geneviève ;**  
所以 曾是 他 更多的 麻烦 比 惊讶 在 这 要求 的 吉纳维芙 ;

因此，他对热内维耶芙的请求感到更多的是困惑而不是惊讶；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; həɹ] [ˈmɜːrmər][ðə; ði] [prer] [ðæt] [ˌpriːˈsiːdz] [kənˈfeʃ(ə)n] ,

**and when he heard her murmur the prayer that precedes confession ,**  
和 什么时候 他 听到 她 低语 这 祷告 那 之前 忏悔 ,

当他听到她低声念诵忏悔前的祷告词时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

第4/11页

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pə'sistɪd] [ɪn] [rɪ'zjuːmɪŋ] [aɪ 'tiː] ,  
But she persisted in resuming it ,  
 但 她 持续 在 恢复 它 ,  
 但

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪtɜːrmɪ'neɪ(ə)n] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə] [ðooʒ] [sɪ'vɪr] ['kɑːnʃəns] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['nevər]  
with the determination peculiar to those severe consciences which are never  
和 这 决心 奇特 到 那些 严重 良心 哪个 是 绝不  
['sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][self] - [ækjuː'zeɪʃənz] .  
satisfied with their self - accusations .  
使满意 和 他们的 自己 - 指控 .  
带着那些良心极其敏感的人特有的决心，他们永远不会满足于自我谴责。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'kluːdɪd] , [roʊpəˈz] [dɪ'tætʃt] [ðə; ði]['aɪvəri]['kruːsəfɪks]  
At length , when she had concluded , Ropars detached the ivory crucifix  
在 长度 , 什么时候 她 有 结束 , 罗帕尔斯 分离的 这 象牙 十字架  
[frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ;  
from the head of the bed ;  
从 这 头 的 这 床 ;  
最后，当她结束谈话后，罗帕斯将象牙十字架从床头取了下来；

[hiː; hi] [ə'prəʊtʃt] [aɪ'tiː][tuː; tə][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [ʒenə'viːɛv] ,  
he approached it to the lips of Geneviève ,  
他 接近 它 到 这 嘴唇 的 吉纳维芙 ,  
他将它凑到热内维耶芙的唇边，

[ænd; ænd] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] [wɪð; wɪθ] ['mɔːrnf(ə)l] [sə'lemnəti] ,  
and placing his hand upon her brow with mournful solemnity ,  
和 放置 他的 手 之上 她 眉头 和 悲哀 严肃 ,  
他神情哀伤地将手放在她的额头上，

— " [meɪ] [gɑːd]['pɑːrd(ə)n] [ðiː] [æz; əz][aɪ][duː][tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ʌv; əv][maɪ] ['paʊər] , " [sed] [hiː; hi] ;  
— "May God pardon thee as I do to the utmost of my power ," said he ;  
— " 可能 上帝 赦免 你 作为 我 做 到 这 极致 的 我的 力量 , " 说 他 ;  
“愿上帝宽恕你，我也将尽我所能宽恕你，”他说；

" [ænd; ænd] [ɪf] [aɪ'tiː][biː; bi][nɑːt][hɪz; ɪz] [wɪl] [ðæt] [ðəʊ] [ʊdst] [lɪv; laɪv][fɔːr; fər][maɪ] ['hæpɪnəs] ,  
"and if it be not his will that thou shouldst live for my happiness ,  
" 和 如果 它 是 不是 他的 将要 那 你 应该 居住 为了 我的 幸福 ,  
“如果这不是他的意愿，让你为了我的幸福而活，

[meɪ] [hiː; hi] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] [ðiː] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]['pærədəɪs] !  
may he provide for thee a place in his Paradise !  
可能 他 提供 为了 你 一个 地方 在 他的 天堂 !  
愿他在天堂里为你预备一席之地！

" [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'suːmd] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'efəb(ə)l] [sə'renəti] .  
"Her face assumed an expression of ineffable serenity .  
" 她 脸 假定 一个 表达 的 难以言喻的 宁静 .  
她的脸上露出一一种难以言喻的宁静表情。

— " [θæŋks] , " ['mɜːmɜːd] [ʃiː; ʃi] ; " [jɜːr; jər][æbsə'luːʃ(ə)n][jæl; jəl] [prɪ'veɪl] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['trɪnəti] ,  
— "Thanks ," murmured she ;" your absolution shall prevail before the Trinity ,  
— " 谢谢 , " 低声说道 她 ; " 你的 赦免 将 占上风 前 这 三位一体 ,  
['mæθjuː] ; [naʊ] [aɪ] [fiːl] [æt; ət] [piːs] .  
Mathieu ; now I feel at peace .  
马蒂厄 ; 现在 我 感觉 在 和平 .  
“谢谢，”她低声说道；“马修，你的赦免将在三位一体面前得到认可；现在我感到平静了。”

" [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnlɑɪt] ['kriːpɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - ['kɜːrt(ə)n] [riːtʃt] [hɜːr; hər][bed] ; [ʃiː; ʃi]  
"A ray of sunlight creeping in through the window - curtain reached her bed ; she  
" 一个 射线 的 阳光 爬行 在 通过 这 窗户 - 窗帘 达到 她 床 ; 她  
[tɜːrnd] [raʊnd] .  
turned round .  
转向 圆形的 .  
一缕阳光透过窗帘照到她的床上；她转过身去。

— " [aɪ 'ti:] [ɪz] [deɪ] , " [kən'tɪnju: d] [ʃi:; ʃi] ; " [aɪ] [dɪd] [nɑ: t] [hoʊp] [tu:; tə] [si:] [ə'hʌðər] . . . .  
— " **It is day , " continued she ; " I did not hope to see another** . . . .  
— " 它 是 天 , " 持续 她 ; " 我 做过 不是 希望 到 看 其他 . . . .

“天亮了,”她继续说道,“我原本没希望再见到一个人.....”

[gɑ: d] [hæz; həz] [ˈɡɪv(ə)n] [em 'i:] [ə; eɪ] [ˈrespɪt] ! . . . .  
**God has given me a respite !** . . . .  
上帝 有 给定 我 一个 喘息 ! . . . .

上帝给了我喘息之机!

[hi:; hi] [ɪz] [ˈwɪlɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [dʒɔɪ] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] [fɔ: r; fər] [ə'pɑ: n] [ɜ: rθ] . . .  
**He is willing that I should taste of the latest joy that I looked for upon earth** . . .  
他 是 愿意的 那 我 应该 品尝 的 这 最新的 喜悦 那 我 看起来 为了 之上 地球 . . .  
[nɔ: r] [wɪl] [ju:; jʊ] [rɪ'fju: z] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [em 'i:] ,  
**nor will you refuse it to me ,**  
也 不 将要 你 拒绝 它 到 我 ,

他愿意让我品尝到我在人间苦苦寻觅的最新快乐.....你也不会拒绝我。

[ˈmæθju:] ? " [ - ]  
**Mathieu ? " [ 70 ]**  
马蒂厄 ? " [ - ]

马修? [70]

— " [æsk] [aɪ 'ti:] , [ʒenə'vi: ev] , " [sed] [ðə; ði] [ˈmæɪnər] ; " [wʌt] [mæn] [kæn; kən] [du: ] , [aɪ] [wɪl] [du: ] .  
— " **Ask it , Geneviève , " said the mariner ; " what man can do , I will do** .  
— " 问 它 , 吉纳维芙 , " 说 这 水手 ; " 什么 男人 能 做 , 我 将要 做 .

“问吧,热内维耶芙,”水手说,“凡是人能做的,我都会做。”

" [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .  
**" She took his hand and looked at him** .  
" 她 采取 他的 手 和 看起来 在 他 .

她握住他的手,看着他。

— " [ju:; jʊ] [hæv; həv] [təʊld] [em 'i:] , [ˈhævnt] [ju:; jʊ] , [ðæt] [ˈkʌz(ə)n] [kʊd; kəd] [si:] [ænd; ənd] [meɪk] [aʊt]  
— " **You have told me , haven't you , that cousin could see and make out**  
— " 你 有 讲述 我 , 还没有 你 , 那 表哥 可以 看 和 制作 出去

[jʊr; jər] [ˈsɪgnəlz] ?  
**your signals ?**  
你的 信号 ?

“你不是跟我说过吗,那个表亲能看到并理解你的信号?”

" — " [jes] , [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] .  
**" — " Yes , and it is true** .  
" — " 是的 , 和 它 是 真的 .

“——是的,这是真的。”

" — " [ðen] [baɪ] [ɔ: l] [ðə; ði] [ə'fek(ə)n] [ju:; jʊ] [ber] [em 'i:] , [ˈmæθju:] ,  
**" — " Then by all the affection you bear me , Mathieu ,**  
" — " 然后 经过 全部 这 感情 你 熊 我 , 马蒂厄 ,

“——”那么,马修,以你对我所有的爱意起誓,

[aɪ] [brɪ'si: tʃ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ˈsɪgnəlaɪz] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [brɪŋ] [frɑ: n'si: n, fræn'si: n] [aʊt] [ə'pɑ: n] [hɪz; ɪz]  
**I beseech you to signalize him at once to bring Francine out upon his**  
我 恳求 你 到 发出信号 他 在 一次 到 带来 弗朗辛 出去 之上 他的  
[ˈterəs] ;  
**terrace ;**  
阳台 ;

请你立刻示意他把弗朗辛带到他的露台上;

[wen] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ðer; ðər] , [ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [em 'i:] [ɪn] [jʊr; jər] [ɑ: rmz] ,  
**when she is there , you will take me in your arms ,**  
什么时候 她 是 那里 , 你 将要 拿 我 在 你的 武器 ,

当她在那里的时候,你会把我拥入怀中。

[juː; jʊ] [wɪl]   [ˈkæəri] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ]   [rɑːk]   , [ænd; ənd] [ɪf] [gɔːd][grænt][ˌem ˈiː] [greɪs] ,  
**you will carry me to the high rock , and if God grant me grace ,**  
你 将要 携带 我 到 这 高的 岩石 , 和 如果 上帝 授予 我 优雅 ,  
你会带我到高高的岩石上, 如果上帝赐予我恩典,

[aɪ][[æɪ; ʌɪ] [riːtʃ]   [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [stiːl] [laɪf]   [ɪˈnʌf]   [left] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [tʃaɪld] [wʌns] [mɔːr] ,  
**I shall reach it with still life enough left to see my child once more ,**  
我 将 抵达 它 和 仍然 生活 足够的 左边 到 看 我的 孩子 一次 更多的 ,  
我将带着足够的余生抵达那里, 再见我的孩子一面。

[ænd; ənd][tuː; tə]   [ɪmˈbreɪs]   [hɜːr; həʀ][ɪn] [ˈspɪrɪt] .  
**and to embrace her in spirit .**  
和 到 拥抱 她 在 精神 .  
在精神上拥抱她。

" — " [aɪ ˈtiː][[æɪ; ʌɪ][biː; bi]   [dʌn] [soʊ][æz; əz][juː; jʊ][dɪˈzaɪər] ,   [ˌʒenəˈviːɛv]   , " [sed] [ðə; ði] [ˈkwɔːrtər] - [ˈmæstər]  
**" — " It shall be done so as you desire , Geneviève , " said the quarter - master**  
" — " 它 将 是 完毕 所以 作为 你 欲望 , 吉纳维芙 , " 说 这 四分之一 - 掌握  
, [huː] ,  
**, who ,**  
, WHO ,  
“——“就按你的意愿去做吧, 热内维耶芙,”军需官说道, 他

[ɪmˈprest]   [baɪ][ðə; ði]   [priːzɪntɪmənts]   [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [wʌn] , [hæd; həd]   [əˈbændənd]   [hoʊp] ,  
**impressed by the presentiments of the dying one , had abandoned hope ,**  
印象深刻 经过 这 预感 的 这 垂死 一 , 有 弃 希望 ,  
受垂死之人预感的影响, 他放弃了希望。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɔːt]   [streŋθ]   [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [hɜːr; həʀ]   [ˈeniθɪŋ]   .  
**and had not strength to refuse her anything .**  
和 有 不是 力量 到 拒绝 她 任何事物 .  
他没有力气拒绝她的任何要求。

— "   [ˈkwɪkli]   , [ðen]   , [ˈveri]   [ˈkwɪkli]   ! . . .  
— **" Quickly , then , very quickly ! . . .**  
— "   迅速地   , 然后   , 非常   迅速地   ! . . .  
“那就快点, 非常快! .....”

[fɔːr; fər][aɪ]   [fiːl]   [ðæt] [gɔːd][ɪz]   [ˈkɔːlɪŋ]   [ˌem ˈiː] .  
**for I feel that God is calling me .**  
为了 我 感觉 那 上帝 是 呼叫 我 .  
因为我感觉上帝在召唤我。

" [roʊpəːz]   [rʌʃt]   [aʊt] , [æz; əz]   [ðoʊ]   [hiː; hi]   [fɪrd]   [ðer; ðər]   [wʊd]   [ˈskersli]   [biː; bi] [taɪm] ;  
**" Ropars rushed out , as though he feared there would scarcely be time ;**  
" 罗帕尔斯 匆忙 出去 , 作为 尽管 他 害怕 那里 会 几乎 是 时间 ;  
“罗帕斯冲了出去, 好像担心时间所剩无几;

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [ɪn]   [əˈgen] [ˈɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,  
**but he came in again almost in a moment ,**  
但 他 来了 在 再次 几乎 在 一个 片刻 ,  
但他几乎立刻又进来了。

[ɪksˈkleɪmɪŋ]   [ðæt] [frɑːnˈsiːn, frænˈsiːn][wʌz; wəz]   [ɔːˈredi]   [ɑːn][ðə; ði]   [ˈterəs]   [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæɡəziːn] [wɪð; wɪθ]  
**exclaiming that Francine was already on the terrace of the magazine with**  
惊呼 那 弗朗辛 曾是 已经 在 这 阳台 的 这 杂志 和  
[ˈdɔːrət] .  
**Dorot .**  
多罗特 .  
她惊呼弗朗辛已经和多罗特一起在杂志社的露台上了。



[ 'stretʃɪŋ ]   [aʊt][hɜ:r; hər][hændz][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən]   [ʌtəd]   [ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] [kraɪ][ʌv; əv]  
**Stretching out her hands to him , the dying woman uttered a feeble cry of**  
伸展 出去 她 双手 到 他 , 这 垂死 女士 说出 一个 微弱 哭 的  
[dʒɔɪ] .  
**joy** .  
喜悦 .

垂死的妇人向他伸出双手，发出微弱的喜悦之声。

[hi:; hi]   [ræpt]   [hɜ:r; hər][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪntər] - [keɪp] ,  
**He wrapped her up in his winter - cape ,**  
他 包装 她 向上 在 他的 冬天 - 岬 ,  
他用冬衣把她裹了起来。

[ænd; ənd]   ['kærid]   [hɜ:r; hər]['dʒentli][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet][ʌv; əv][ðer; ðər]  
**and carried her gently in his arms as far as the parapet of their**  
和 携带 她 轻轻地 在 他的 武器 作为 远的 作为 这 栏杆 的 他们的  
['plætfɔ:rm] .  
**platform** .  
平台 .

他轻轻地把她抱在怀里，一直抱到他们所在平台的栏杆边。

— "   [wer]   [ɪz][fi:; ji] ? "   [ɪn'kwaiəd]   [ʒenə'vi:ɛv]   , [hɜ:r; hər]   [aɪz]   ['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði]   [laɪt]   [ʌv; əv] [deɪ] ,  
— "**Where is she ?** " **inquired Geneviève , her eyes blinded by the light of day ,**  
— " 在哪里 是 她 ? "   询问 吉纳维芙 , 她 眼睛 失明 经过 这 光 的 天 ,  
“她在哪儿？”热内维耶芙问道，她的眼睛被日光刺得睁不开。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə] [lʊk]   [ - ]  
**and trying in vain to look [ 71 ]**  
和 尝试 在 徒劳 到 看 [ - ]  
徒劳地试图寻找[71]

[ 'stedəli ]   ; "   [aɪ] [kɑ:nt]   [meɪk]   [aʊt]   ['eniθɪŋ]   , ['mæθju:]   !  
**steadily ; " I can't make out anything , Mathieu !**  
稳步   ; " 我 不能 制作 出去 任何事物 , 马蒂厄 !  
“我什么也看不清，马修！ ”

[wer]   [ɪz][ðə; ði] [tʃaɪld] :   [ʃʊʊ]   [em 'i:][ðə; ði] [tʃaɪld] !  
**where is the child : show me the child !**  
在哪里 是 这 孩子 : 展示 我 这 孩子 !  
孩子在哪里？快把孩子带给我！

"   — "   [lʊk]   [daʊn]   [ðer; ðər][æt; ət][ʼaʊər; ɑ:r]   [fi:t]   , "   [rɪ'plaɪd]   [ðə; ði]   ['si:mən]   ; "   [kæn; kən][ju:; jʊ]   [si:]  
" — "**Look down there at our feet , " replied the seaman ; " can you see**  
" — " 看 向下 那里 在 我们的 脚 , " 回复 这 水手 ; " 能 你 看  
[ðə; ði] [haɪ]   [rɑ:k]   ?  
**the high rock ?**  
这 高的 岩石 ?  
“——“看看我们脚下,”水手回答说；“你能看到那块高耸的岩石吗？ ”

"   — "   [jes]   .  
" — "**Yes** .  
" — " 是的 .  
“-“是的。

"   — "   [kæn; kən][ju:; jʊ]   ['fɑ:lʊʊ]   [ðə; ði][ 'bʌbəlɪŋ , 'bʌblɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]   [si:]   [ə'lbɔ:ŋ]   [ðə; ði]   [ri:f]   ?  
" — "**Can you follow the bubbling of the sea along the reef ?**  
" — " 能 你 跟随 这 冒泡 的 这 海 沿着 这 礁 ?  
“——你能沿着礁石循着海水的涌动找到方向吗？ ”

"   — "   [jes]   , [jes]   .  
" — "**Yes , yes** .  
" — " 是的 , 是的 .  
“——是的，是的。

" — " [ænd; ənd] [ə'wei] , [jɑ:ndə] , ['oʊvə] [ðə; ði] [ri:fs] , [kæn; kən] [ju:; jʊ] [dɪ'stɪŋɡwɪ] [ðə; ði] [stoʊn] - [wɜ:rk]  
" — " **And away , yonder , over the reefs , can you distinguish the stone - work**  
" — " 和 离开 , 远处 , 超过 这 珊瑚礁 , 能 你 区分 这 石头 - 工作  
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['terəs] ?  
**of the terrace ?**  
的 这 阳台 ?

“——”远处，越过礁石，你能分辨出露台的石砌结构吗？  
" — " [daʊn] [ðer; ðər] ? . . .  
" — " **Down there ? . . .**  
" — " 向下 那里 ? . . .

“——”下面？ .....  
[noʊ] . . . [ðeəz; ðəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [klaʊd] !  
**no . . . there's only a cloud !**  
不 . . . 有 仅有的 一个 云 !

不.....只有一朵云！  
[aɪ] [kæn; kən] [si:] ['nʌθɪŋ] . . . .  
**I can see nothing . . . .**  
我 能 看 没有什么 . . . .

我什么也看不见.....  
[oʊ] !  
**Oh !**  
哦 !

哦！  
[ɪf] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] [tu:] [leɪt] ! . . .  
**if it be too late ! . . .**  
如果 它 是 也 晚的 ! . . .

如果为时已晚的话！  
[ɪf] [ʃi:; ʃi] [bi:; bi] [ðer; ðər] ['ʌndə] [maɪ] ['veri] [aɪz] , [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [noʊ] [bɜ:ŋɡər] [si:] [hɜ:r; hə] ! . . .  
**if she be there under my very eyes , and I can no longer see her ! . . .**  
如果 她 是 那里 在下面 我的 非常 眼睛 , 和 我 能 不 更长 看 她 ! . . .

如果她就在我眼前，而我却再也看不见她了！ .....  
[maɪ] [gɑ:d] , [maɪ] [gɑ:d] , [wʌns] [mɔ:r] , ['oʊnli] [wʌns] , [let] [em 'i:] [si:] [maɪ] [tʃaɪld] !  
**My God , my God , once more , only once , let me see my child !**  
我的 上帝 , 我的 上帝 , 一次 更多的 , 仅有的 一次 , 让 我 看 我的 孩子 !

我的上帝，我的上帝，再一次，就这一次，让我见见我的孩子吧！  
" [ði:z] [wɜ:rdz] , [ɔ:r] ['ræðər] [ði:z] ['mʌðəz] [kraɪz] , [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['sædnəs] ,  
" **These words , or rather these mother's cries , had been so full of sadness ,**  
" 这些 字 , 或者 相当 这些 母亲的 哭泣 , 有 到过 所以 满的 的 悲伤 ,  
“这些话语，或者更确切地说，这些母亲的哭喊声，充满了悲伤，

[ðæt] [roʊpəz] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz] [terz] .  
**that Ropars could not restrain his tears .**  
那 罗帕尔斯 可以 不是 抑制 他的 眼泪 .  
罗帕尔斯忍不住流下了眼泪。

[hi:; hi] ['si:tɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪŋkɪŋ] [waɪf] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['pærəpɪt; pærəpet] , [ænd; ənd] [hɪm'self] [ni:ld] [daʊn]  
**He seated his sinking wife upon the parapet , and himself kneeled down**  
他 坐着 他的 下沉 妻子 之上 这 栏杆 , 和 他自己 跪着 向下  
[tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [hɜ:r; hə] .  
**to support her .**  
到 支持 她 .  
他把摇摇欲坠的妻子扶到栏杆上坐下，自己跪下来扶住她。

— " ['kɜːrɪdʒ] , [ʒənəˈviːɛv] ！  
— "**Courage , Geneviève ！**  
— " 勇气 , 吉纳维芙 ！

——“勇敢些，吉纳维芙！ ”

" [hiː; hi] ['stæməd] [aʊt] ；  
" **he stammered out ；**  
" 他 结结巴巴 出去 ；

他结结巴巴地说；

" [lʊk] [wel] [tuː; tə] [ðɪs] [saɪd] . . . [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ] .  
" **look well to this side . . . between the line of the sea and the sky .**  
" 看 出色地 到 这 边 . . . 之间 这 线 的 这 海 和 这 天空 .

好好看看这边.....在海天一线之间。

" — " [aɪ] [eɪ 'em] ['lʊkɪŋ] , " [sed] [ʒənəˈviːɛv] ,  
" — "**I am looking , " said Geneviève ,**  
" — " 我 是 寻找 , " 说 吉纳维芙 ,

“——”热内维耶芙说，“我正在看。”

[ ə'piəriŋ ] [ɪn] [ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] ['ræli] [ɔːl] [ðə; ði] [laɪf] [left] [ɪn] [hɜːr; hər] " . . . .  
**appearing in the effort to rally all the life left in her " . . . .**  
出现 在 这 努力 到 集会 全部 这 生活 左边 在 她 "

她似乎在努力重振自己残存的生命力.....

[reɪz] [maɪ] [hed] , ['mæθjuː] . . . [skriːn] [em 'iː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sʌn] . . . .  
**Raise my head , Mathieu . . . screen me from the sun . . . .**  
增加 我的 头 , 马蒂厄 . . . 屏幕 我 从 这 太阳 . . . .

马修，抬起我的头.....为我遮挡阳光.....

" [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['staɪf(ə)ld] [ˌeksklə'meɪʃn] .  
" **She checked herself with a stifled exclamation .**  
" 她 已检查 她自己 和 一个 窒息 感叹 .

她压抑住一声惊呼，止住了自己的冲动。

— " [ɑː] ！ [ðər; ðər] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ！  
— "**Ah ! there she is ！**  
— " 啊 ！ 那里 她 是 ！

“啊！她在那儿！ ”

[ðər; ðər] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ！ . . .  
**there she is ！ . . .**  
那里 她 是 ！ . . .

她在那里！

[ʃiː; ʃi] [siːz] [em 'iː] . . .  
**She sees me . . .**  
她 看到 我 . . .

她看见我了.....

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['lɪftɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] . . . .  
**she is lifting up her arms . . . .**  
她 是 举重 向上 她 武器 . . . .

她举起了双臂.....

[frɑːn'siːn, fræn'siːn] . . .  
**Francine . . .**  
弗朗辛 . . .

弗朗辛.....

[maɪ] ['dɔːtər] . . . [maɪ] [tʃaɪld] ！  
**my daughter . . . my child ！**  
我的 女儿 . . . 我的 孩子 ！

我的女儿.....我的孩子！

" [soʊ] [ɪmˈpʌlsɪvli] [dɪd][ʃiː; ʃi] [liːn] [ˈfɔːrwərd] , [ðæt] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ - - ]  
" **So impulsively did she lean forward , that but for [ 72 ]**  
" 所以 冲动地 做过 她 倾斜 向前 , 那 但 为了 [ - - ]  
"她如此冲动地向前倾身, 若非[72]

[roʊpəːz] , [ʃiː; ʃi] [wəd] [hæv; həv] [θroʊn] [hɜːrˈself][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈrɑːks] [ðæt] [sloʊpt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː]  
**Ropars , she would have thrown herself upon the rocks that sloped down to the sea**  
罗帕尔斯 , 她 会 有 抛掷 她自己 之上 这 岩石 那 倾斜的 向下 到 这 海  
.  
.  
.  
罗帕尔斯, 她会纵身跃入那倾斜到海边的岩石上。

[ə; eɪ] [ˈflɪtɪŋ] [reɪ] [ʌv; əv][laɪf][hæd; həd] [ˈlaɪtɪd] [ʌp][hɜːr; hər] [fɪtʃər] ;  
**A flitting ray of life had lighted up her features ;**  
一个 飞掠 射线 的 生活 有 照明 向上 她 特征 ;  
一缕生命之光照亮了她的脸庞;

[ʃiː; ʃi] [sent] [ˈkɪsɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] ,  
**she sent kisses on her fingers to the child ,**  
她 发送 吻 在 她 手指 到 这 孩子 ,  
她用手指轻轻吻了吻孩子,

[ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər][hændz]  
**and talked to it as though it could hear her ; she raised her hands**  
和 谈话 到 它 作为 尽管 它 可以 听到 她 ; 她 提高 她 双手  
[tuː; tə] [ˈhev(ə)n] ,  
**to Heaven ,**  
到 天堂 ,

她对着它说话, 仿佛它能听到她说话一样; 她举起双手向天祈祷。  
[wɪð; wɪθ][ˈræpɪd][ænd; ənd][ˈbroʊkən] [ɪdʒækjuˈleɪʃn] ; [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [wept] [æt; ət] [wʌns] .  
**with rapid and broken ejaculations ; she smiled and wept at once .**  
和 迅速的 和 破碎的 射精 ; 她 微笑 和 哭泣 在 一次 .  
她射精急促而断断续续; 她一会儿笑, 一会儿哭。

[ˈfaɪnəli] , [hɜːr; hər] [streŋθ] [feɪld] [tuː; tə] [ɪnˈdʊr] [soʊ] [greɪt] [ɪˈmoʊ(ə)n] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [fel]  
**Finally , her strength failed to endure so great emotion , and her head fell**  
最后 , 她 力量 失败的 到 忍受 所以 伟大的 情感 , 和 她 头 跌倒  
[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkwɔːrtər] - [ˈmæstəːz] [ˈʃoʊldər] .  
**upon the quarter - master's shoulder .**  
之上 这 四分之一 - 硕士学位 肩膀 .  
最终, 她再也无法承受如此强烈的情感, 头垂落在军需官的肩膀上。

[ɪn][əˈlɑːrm] , [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [əˈgen] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [tuː; tə] [ˈkæri] [hɜːr; hər] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhaʊs]  
**In alarm , he took her again in his arms , to carry her back into the house**  
在 警报 , 他 采取 她 再次 在 他的 武器 , 到 携带 她 后退 进入 这 房子  
;  
;  
;

他惊慌失措地再次将她抱在怀里, 带她回到了屋里;  
[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [saɪnz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪft] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [aʊt] [ʌv; əv] - [ dɔːz ] .  
**but she made signs to him that she wished to remain out of - doors .**  
但 她 制成 标志 到 他 那 她 希望 到 保持 出去 的 - 门 .  
但她向他示意, 她希望留在户外。

[hiː; hi][leɪd][hɜːr; hər] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [bent] ,  
**He laid her down upon the bench ,**  
他 铺设 她 向下 之上 这 长椅 ,  
他把她放在长凳上,

[wer'ɑ:n] [ðə; ði][fæməli][hæd; həd] [bɪn] [ju:st] [tu;; tə][sɪt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]  
**whereon the family had been used to sit together in the evening , in front of**  
其中 这 家庭 有 到过 用过的 到 坐 一起 在 这 晚上 , 在 正面 的  
[ðə; ði] [si:] ,  
**the sea ,**  
这 海 ,

过去，一家人常常在傍晚时分一起坐在海边。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['laɪtɪd] [ʌp] [baɪ][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] .  
**which was now lighted up by the rising sun .**  
哪个 曾是 现在 照明 向上 经过 这 上升 太阳 .

此时，它已被冉冉升起的太阳照亮。

[æftər][ə; eɪ] [swu:n] [ðæt] ['læstɪd] [sʌm; səm] [taɪm] , [ʃi;; ʃɪ] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [æskt] [fɜ:r; fər]  
**After a swoon that lasted some time , she opened her eyes , and asked for**  
后 一个 昏厥 那 持续 一些 时间 , 她 打开 她 眼睛 , 和 问 为了  
[hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] .  
**her daughter .**  
她 女儿 .

她昏迷了一段时间后睁开眼睛，问起她的女儿。

['mæθju:] [lʊkt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['paʊdər] ['mægəzi:n] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] ['dɔ:rət][hæd; həd]['teɪkən]  
**Mathieu looked towards the powder magazine and said that Dorot had taken**  
马蒂厄 看起来 向 这 粉末 杂志 和 说 那 多罗特 有 已采取  
[hɜ:r; hər] [ə'weɪ] .  
**her away .**  
她 离开 .

马蒂厄看着火药库说，多罗把她带走了。

[ʃi;; ʃɪ] [boʊd] [hɜ:r; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] ['sɒrəʊ] [ˌrezɪɡ'neɪʃ(ə)n] .  
**She bowed her head with sorrowing resignation .**  
她 鞠躬 她 头 和 悲伤 辞职 .

她悲伤地低下了头，一脸无奈。

— " [hi;; hi][hæz; həz] [dʌn] [raɪt] , " [ʃi;; ʃɪ] [went] [ɑ:n] , [ɪn] ['fi:b(ə)l] ['æksənts] ; . . . " [br'saɪdz] ,  
**— " He has done right , " she went on , in feeble accents ; . . . " besides ,**  
**— " 他 有 完毕 正确的 , " 她 去 在 , 在 微弱 口音 ; . . . " 除了 ,**  
"他做得对,"她用虚弱的口音继续说道; .....“此外,

[aɪ] [fi:l] . . . [ðæt] [maɪ] [saɪt] [grəʊz] [θɪk] . . . .  
**I feel . . . that my sight grows thick . . . .**  
我 感觉 . . . 那 我的 视线 生长 厚的 . . . .

我感觉.....我的视线变得模糊了.....

[aɪ] ['kʊdnt] [si:] [hɜ:r; hər] ['eni] [mɔ:r] . . . [ænd; ənd] . . .  
**I couldn't see her any more . . . and . . .**  
我 不能 看 她 任何 更多的 . . . 和 . . .

我再也见不到她了.....而且.....

[aɪ] [stɪl] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu;; tə] [seɪ] [tu;; tə] [ju;; jʊ] . . . .  
**I still have something to say to you . . . .**  
我 仍然 有 某物 到 说 到 你 . . . .

我还有一些话想对你说.....

[kʌm] ['kloʊzər] , ['mæθju:] . . . ['kloʊzər] . . .  
**Come closer , Mathieu . . . closer . . .**  
来 更近 , 马蒂厄 . . . 更近 . . .

靠近点，马修.....再靠近点.....

[maɪ] [vɔɪs] [ɪz] ['feɪlɪŋ] . . . .  
**my voice is failing . . . .**  
我的 嗓音 是 失败 . . . .

我的嗓子快哑了.....

[gɪv] [em 'i:][jɔː; jər][hænd] . . . .  
Give me your hand . . . .  
给 我 你的 手 . . . .

把手给我.....

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [jɔː] [ðæt][ju:; jʊ] [hɪr] [em 'i:] .  
I want to be sure that you hear me .  
我 想 到 是 当然 那 你 听到 我 .

我想确保你能听到我的话。

" [roʊpɜːz] [nelt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][sænd] , [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [waɪf] ,  
" Ropars knelt upon the sand , with one hand in that of his dying wife ,  
" 罗帕尔斯 跪下 之上 这 沙 , 和 一 手 在 那 的 他的 垂死 妻子 ,  
罗帕斯跪在沙滩上，一只手握着他垂死妻子的手。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌðər] [pleɪst] [bɪ'hænd][hɜ:r; həɹ] , [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [hɜ:r; həɹ] .  
and the other placed behind her , to support her .  
和 这 其他 放置 在后面 她 , 到 支持 她 .

另一只手放在她身后，支撑着她。

— " [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ]['goʊɪŋ][tu:; tə] [steɪ] [ə'loʊŋ] , " [fi:; fi] [kən'tɪnju:d] . [ - ]  
— "You are going to stay alone , she continued . [ 73 ]  
— " 你 是 去 到 停留 独自的 , " 她 持续 . [ - ]

“你将独自一人生活，”她继续说道。[73]

" ['els,wer] , [ju:; jʊ][kʊd; kəd][pər'hæps] [ɪn'dʊr] [aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]  
" Elsewhere , you could perhaps endure it ; but here , in the midst of the  
" 别处 , 你 可以 也许 忍受 它 ; 但 这里 , 在 这 中间 的 这  
[ʊʃ(ə)n] ,  
ocean ,  
海洋 ,

“在别处，你或许可以忍受；但在这里，在茫茫大海之中，

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:tɪ][ðə; ði][laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæən] , [ɔ:r][ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] . . . .  
it is not the life of a man , or of a Christian . . . .  
它 是 不是 这 生活 的 一个 男人 , 或者 的 一个 基督教 . . . .

这并非一个普通人，或者一个基督徒的生活.....

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [ju:st] [tu:; tə] ['hævɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] [ki:p] [ju:; jʊ] ['kʌmpəni] . . .  
You are used to having some one keep you company . . .  
你 是 用过的 到 拥有 一些 一 保持 你 公司 . . .

你习惯了有人陪伴.....

[sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [ʌv] [ju:; jʊ] . . . .  
some one to love you . . . .  
一些 一 到 爱 你 . . . .

有人爱你.....

[wen] [aɪ][eɪ 'em] [gɔ:n] . . . [ə'hʌðər] [wʌn][mʌst; məst] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] .  
When I am gone . . . another one must take my place .  
什么时候 我 是 已消失 . . . 其他 一 必须 拿 我的 地方 .

我走了以后.....必须有人来接替我的位置。

" — " ['nevər] !  
" — "Never !  
" — " 绝不 !

“-“绝不!

" [broʊk] [ɪn] [roʊpɜːz] .  
" broke in Ropars .  
" 打破 在 罗帕尔斯 .

“在罗帕斯崩溃了。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ʃiː; ʃɪ] [ˈsaɪlənst] [hɪm; ɪm] .

With her hand she silenced him .  
和 她 手 她 沉默 他 .

她用手制止了他。

— " [hʌʃ] ! " [sed] [ʃiː; ʃɪ] [ˈdʒentli] ; " [juː; jʊ] [mʌst; məst] [niːdz] [θɪŋk] [ðɪs] ,  
— "**Hush ! " said she gently ; " you must needs think this** ,  
— " 嘘 ! " 说 她 轻轻地 ; " 你 必须 需求 思考 这 ,

“嘘！”她温柔地说，“你一定要这样想。”

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [aɪz] . . .

so long as I am before your eyes . . . .  
所以 长的 作为 我 是 前 你的 眼睛 . . . .

只要我还在你眼前.....

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][eɪ 'em][leɪd][ɪn][ðə; ði] [ɡreɪv] , [juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [fiːl] [jʊr; jər][waːnt] . . . .

but when I am laid in the grave , you will then feel your want . . . .  
但 什么时候 我 是 铺设 在 这 严重 , 你 将要 然后 感觉 你的 想 . . . .

但当我长眠地下时，你就会明白你的渴望.....

[brɪ'liːv] [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [rɪ'prəʊtʃ] [juː; jʊ] , [maɪ] [pʊr] [ˈhʌzbənd] . . . .

Believe not that I would reproach you , my poor husband . . . .  
相信 不是 那 我 会 责备 你 , 我的 贫穷的 丈夫 . . . .

别以为我会责备你，我可怜的丈夫.....

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˈkæəri] [ə'weɪ] [jʊr; jər] [ˈhæpɪnəs] [wɪð; wɪθ][em 'iː][ɪn][maɪ] [ˈwaɪndɪŋ] [ʃiːt] . . . .

I do not wish to carry away your happiness with me in my winding sheet . . . .  
我 做 不是 希望 到 携带 离开 你的 幸福 和 我 在 我的 绕线 床单 . . . .

我不想把你的幸福也带进我的裹尸布里.....

[noʊ] . . . [noʊ] . . . [wer'evər] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ,

No . . . no . . . wherever I may be ,  
不 . . . 不 . . . 无论 我 可能 是 ,

不.....不.....无论我在哪里，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [niːd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [keəd] [fɔːr; fər] .

I shall need to know that you are well cared for .  
我 将 需要 到 知道 那 你 是 出色地 关心 为了 .

我需要知道你得到了很好的照顾。

" — " [ɪ'nʌf] , [ʒenə'viːev] ! " [ˈmɜːmɜːd] [ðə; ðɪ] [ˈsiːmən] , [ˈtʃʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

" — "**Enough , Geneviève ! " murmured the seaman , choking with emotion** .  
" — " 足够的 , 吉纳维芙 ! " 低声说道 这 水手 , 窒息 和 情感 .

“——”水手哽咽着低声说道，情绪激动不已。

— " [let] [em 'iː][goʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ][end] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'zjuːmd] ; " [aɪ][hæv; həv] [stiːl] [wʌn] [pliː] [tuː; tə][ɜːrdʒ]

— "**Let me go on to the end , " she resumed ; " I have still one plea to urge**  
— " 让 我 去 在 到 这 结尾 , " 她 恢复 ; " 我 有 仍然 一 恳求 到 敦促

. . . .

. . . .

. . . .

“让我说完，”她继续说道，“我还有一个请求.....”

[wen] [juː; jʊ] [teɪk] [ɔːf] [ðə; ðɪ] [kreɪp] [frʌm; frəm][jʊr; jər][ɑːrm] ,

When you take off the crape from your arm ,  
什么时候 你 拿 离开 这 黑纱 从 你的 手臂 ,

当你把手臂上的白大褂取下来时，

[ˈmæθjuː] . . . [ˈprɔːmɪs] [em 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪr] [ˈkriːtʃər] [huː] [ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [tʃaɪld] . . .

Mathieu . . . promise me to think of the dear creature who is our child . . .  
马蒂厄 . . . 承诺 我 到 思考 的 这 亲爱的 生物 WHO 是 我们的 孩子 . . .

马修.....答应我，要好好想想我们亲爱的孩子.....

[ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][bəuθ] . . . [ænd; ənd] [hu:] [wɪl] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,  
**the child of both . . . and who will remain with you ,**  
这 孩子 的 两个都 . . . 和 WHO 将要 保持 和 你 ,  
你们的孩子.....他将永远陪伴着你,

[tu:; tə][rɪ'maɪnd][ju:; jʊ][ʌv; əv][em 'i:] . . . [tʃu:z] [ə; eɪ][waɪf] [hu:] [meɪ] [fɪl] [maɪ] [pleɪs] [tə:rdz] [hɜ:r; həɹ] .  
**to remind you of me . . . choose a wife who may fill my place towards her .**  
到 提醒 你 的 我 . . . 选择 一个 妻子 WHO 可能 充满 我的 地方 向 她 .  
为了让你想起我.....请选择一位能够取代我在她心中地位的妻子。

" — " [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['æskɪŋ] [em 'i:] , [ænd; ənd] [hu:m] [kʊd; kəd][aɪ] [gɪv] [hɜ:r; həɹ]  
" — " **What is it that you are asking me , and whom could I give her**  
" — " 什么 是 它 那 你 是 问 我 , 和 谁 可以 我 给 她  
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mʌðər] ,  
**for a mother ,**  
为了 一个 母亲 ,  
“——你到底想问我什么？ 我能给她找个母亲吗？”

[ˈæftər] [jɔ:r'self] ? " [rɪ'dʒɔɪnd] [roʊpəz] .  
**after yourself ? " rejoined Ropars .**  
后 你自己 ? " 重新加入 罗帕尔斯 .  
“你先请？”罗帕斯重新问道。

— " [sʌm; səm][wʌn] " . . .  
— " **Some one** " . . .  
— " 一些 — " . . .  
——“某人”.....

[ʒenə'vi:ev] [went] [ɑ:n] . . . " [hu:] [wʊd] [nɑ:t] [grʌdʒ] [em 'i:][ðə; ði] ['hævɪŋ] [bɪn] [tʃʊʊzn] [fɜ:rst] . . .  
**Geneviève went on . . . " who would not grudge me the having been chosen first . . .**  
吉纳维芙 去 在 . . . " WHO 会 不是 怨恨 我 这 拥有 到过 选定 第一的 . . .  
吉纳维芙接着说.....“谁会嫉妒我第一个被选中呢.....”

[sʌm; səm] ['ɑ:nɪst] [hɑ:rt] [ðæt] [wʊd] [teɪk] ['kaɪndli][tu:; tə][æn; ən] ['ɔ:rf(ə)n] . . . [hu:] [ - ]  
**some honest heart that would take kindly to an orphan . . . who [ 74 ]**  
一些 诚实的 心 那 会 拿 亲切地 到 一个 孤儿 . . . WHO [ - ]  
一些善良的心会善待一个孤儿.....[74]

[wʊd] [tɔ:k] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ʌv; əv][em 'i:] . . . [hu:] [wʊd] [ti:tʃ] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [lʌv] [gɑ:d] . . . [ænd; ənd]  
**would talk to her of me . . . who would teach her to love God . . . and**  
会 讲话 到 她 的 我 . . . WHO 会 教 她 到 爱 上帝 . . . 和  
[tu:; tə] [ə'beɪ] [ju:; jʊ] ! . . .  
**to obey you ! . . .**  
到 服从 你 ! . . .  
我会跟她谈起我.....我会教她爱上上帝.....并服从你！

[ɪf] [ju:; jʊ] ['prɑ:mɪs] [em 'i:] [ðæt] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][soʊ] ,  
**If you promise me that this shall be so ,**  
如果 你 承诺 我 那 这 将 是 所以 ,  
如果你能向我保证事情会如此，

['mæθju:] . . . [ɪf] [ju:; jʊ] ['prɑ:mɪs] [aɪ 'ti:][ɑ:n][jʊɹ; jər] ['ɑ:nər] . . . [ænd; ənd][ɑ:n][jʊɹ; jər][sæl'veɪf(ə)n] ,  
**Mathieu . . . if you promise it on your honour . . . and on your salvation ,**  
马蒂厄 . . . 如果 你 承诺 它 在 你的 荣誉 . . . 和 在 你的 救恩 ,  
马蒂厄.....如果你以你的荣誉.....和你的救赎来承诺，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][fɔ:l] [ə'sli:p] , [æt; ət] [pi:s] , [ænd; ənd] ['blesɪŋ] [ju:; jʊ] .  
**I shall fall asleep , at peace , and blessing you .**  
我 将 落下 睡着了 , 在 和平 , 和 祝福 你 .  
我将安然入睡，心中充满平静，并祝福你。



" [roʊpəz] [meɪd] [ðə; ði] [ˈprɑːmɪs] , [əˈmɪdst] [saɪz] [ænd; ənd] [grəʊnz] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['daɪɪŋ]  
" **Ropars made the promise , amidst sighs and groans ; but this was the dying**  
" 罗帕尔斯 制成 这 承诺 , 在.....之中 叹息 和 呻吟 ; 但 这 曾是 这 垂死  
['wʊmənz] [læst] ['efərt] .  
**woman's last effort .**  
女性的 最后的 努力 .

“罗帕斯在叹息和呻吟中许下了承诺；但这却是垂死女人的最后努力。

[ˈæftər] ['hævɪŋ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][baɪ][æn; ən] [ɪmˈbreɪs] , [ʃiː; ʃɪ] [let] [hɜːrˈself] [sɪŋk] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz]  
**After having thanked him by an embrace , she let herself sink into her husband's**  
后 拥有 谢谢 他 经过 一个 拥抱 , 她 让 她自己 下沉 进入 她 丈夫的  
[ɑːrmz] .  
**arms .**  
武器 .

她拥抱他表示感谢后，便依偎在丈夫的怀里。

[aɪ ˈtiː][ˈɔːlmoʊst] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪl] [hæd; həd] ['slækənd] [ðə; ði]  
**It almost seemed as though the power of her will had slackened the**  
它 几乎 似乎 作为 尽管 这 力量 的 她 将要 有 松弛 这  
[steps] [ʌv; əv] [deθ] ,  
**steps of Death ,**  
步骤 的 死亡 ,

她的意志力似乎减缓了死神脚步。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['faɪn(ə)l][kəmˈpækt] .  
**for the sake of this final compact .**  
为了 这 清酒 的 这 最终的 袖珍的 .

为了达成最终协议。

['skersli] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [kəmˈpliːtɪd] , [wen] [hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋz] ['riːkəˈmenst] .  
**Scarcely was it completed , when her sufferings recommenced .**  
几乎 曾是 它 完全的 , 什么时候 她 苦难 重新开始 .

事情刚一完成，她的痛苦就再次开始了。

['kæɪɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['ælkəʊv] , [ʃiː; ʃɪ][daɪd][ðer; ðər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .  
**Carried back to the alcove , she died there towards the close of the day .**  
携带 后退 到 这 壁龛 , 她 死亡 那里 向 这 关闭 的 这 天 .

她被抬回壁龛，在傍晚时分死在那里。

[hɜːr; hər][læst] [wɜːrdz][wɜːr; wər][ə; eɪ] [prer] , [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd][hɜːr; hər]  
**Her last words were a prayer , in which her husband's and her**  
她 最后的 字 是 一个 祷告 , 在 哪个 她 丈夫的 和 她  
['dɒtɜːz] [neɪmz] [wɜːr; wər] [ɪntəˈmɪŋɡəld] .  
**daughter's names were intermingled .**  
女儿的 姓名 是 交织 .

她临终前做了祷告，祷告中她丈夫和女儿的名字交织在一起。

[ɑːn][ðə; ði] [ɪnˈsuːɪŋ] [deɪ] , [ðə; ði] [greɪv] [ɪn] [wɪtʃ] - [ɔːlˈredi] [rɪˈpəʊzd] [wʌz; wəz][ɑːr ˈiː] - ['oʊpənd]  
**On the ensuing day , the grave in which Josèphe already reposed was re - opened**  
在 这 随后 天 , 这 严重 在 哪个 - 已经 安息 曾是 关于 - 打开  
[tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ʒenəˈviːev] ,  
**to receive Geneviève ,**  
到 收到 吉纳维芙 ,

第二天，约瑟夫的墓穴被重新打开，安葬了热内维耶芙。

[fɔːr; fər] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [mʌnθ] ,  
**for , during the past month ,**  
为了 , 期间 这 过去的 月 ,

在过去一个月里，

[deθ] [hæd; həd] [ri:pt] [soʊ] [ə'bʌndəntli] [ðæt] [ðə; ði] ['bærən] ['aɪlənd] [lækt] [speɪs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]  
**Death had reaped so abundantly that the barren island lacked space for his**  
死亡 有 收获 所以 大量 那 这 荒芜 岛 缺乏 空间 为了 他的  
[ˈdɔʊlf(ə)l] [ˈhɑ:rvɪst] .  
**doleful harvest** .  
悲伤的 收成 .

死神收割的果实如此丰盛，以至于这片贫瘠的岛屿都没有足够的空间容纳它悲伤的收成。

[ɪn'fɔ:rmɪd] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪgnəlz] [ə'gri:d] [ə'pɑ:n] ,  
**Informed of what had happened , by means of the signals agreed upon ,**  
知情的 的 什么 有 发生 , 经过 方法 的 这 信号 同意 之上 ,  
通过事先约定的信号，得知了所发生的事情，

[ðə; ði] ['ki:pər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊdər] - ['mægəzi:n] [brɔ:t] [frɑ:n'si:n, fræn'si:n][tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]  
**the keeper of the powder - magazine brought Francine to the edge of**  
这 守门员 的 这 粉末 - 杂志 带来 弗朗辛 到 这 边缘 的  
[hɪz; ɪz] [rɑ:k] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] ,  
**his rock , and the child ,**  
他的 岩石 , 和 这 孩子 ,  
火药库的管理员把弗朗辛带到他那块岩石的边缘，孩子，

[ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] , ['ʌtəd] [ə; eɪ] [prer] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['mʌðəz] ['spɪrɪt] ,  
**on her knees , uttered a prayer for her mother's spirit ,**  
在 她 膝盖 , 说出 一个 祷告 为了 她 母亲的 精神 ,  
她跪在地上，为母亲的亡灵祈祷。

[æt; ət][ðə; ði] ['moʊmənt][ðə; ði] ['fju:nərəl] ['serəmoʊni] [wʌz; wəz] ['endɪd] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['wɔ:tər] .  
**at the moment the funeral ceremony was ended , across the water .**  
在 这 片刻 这 葬礼 仪式 曾是 结束 , 穿过 这 水 .  
葬礼仪式结束时，水对岸。

[ðɪs] [deθ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] .  
**This death was the last .**  
这 死亡 曾是 这 最后的 .  
这是最后一次死亡。

[laɪk] [ðoʊz] ['ekspiətɔ:ri] ['vɪktəms] [hu:] , [ɪn] ['sækrɪfaɪsɪŋ] [ðəm'selvz] , [wɜ:r; wər][wɔ:nt][tu:; tə] [ə'pi:z]  
**Like those expiatory victims who , in sacrificing themselves , were wont to appease**  
喜欢 那些 呼气 受害者 WHO , 在 牺牲 他们自己 , 是 惯于 到 安抚  
[ðə; ði] ['æŋgər][ʌv; əv][ðə; ði] [gɒdz] ,  
**the anger of the Gods ,**  
这 愤怒 的 这 神 ,  
就像那些通过自我牺牲来平息神灵愤怒的赎罪祭品一样，

[ʒenə'vi:ev] [si:md] , [ɪn] ['goʊɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:m] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [klaʊzɪd] [ɪts] [ dɔ:z ] [ -  
**Geneviève seemed , in going down to the tomb , as though she closed its doors [ 75**  
吉纳维芙 似乎 , 在 去 向下 到 这 墓 , 作为 尽管 她 关闭 它是 门 [ -  
]  
]  
]  
吉纳维芙下到墓穴时，仿佛关上了墓门[75]。

[bɪ'hɑɪnd][hɜ:r; hər] .  
**behind her** .  
在后面 她 .  
在她身后。

[ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] ['leɪtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jeləʊ] [flæg][slɪd] [daʊn] [ðə; ði][flæg] [stɑ:f] [ðæt] ['oʊvər] - ['tɑ:pt]  
**A fortnight later , and the yellow flag slid down the flag staff that over - topped**  
一个 两星期 之后 , 和 这 黄色的 旗帜 滑行 向下 这 旗帜 职员 那 超过 - 顶峰  
[ðə; ði][,læzə'retəʊ] ,  
**the lazaretto ,**  
这 隔离区 ,  
两周后, 黄旗从隔离牢房顶部的旗杆上滑落下来。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['kwɑ:rən'ti:nd] , [naʊ] [kɪər] , [went] [ə'wei] [ɪn][ðə; ði] ['frɪɡəts] [lɔ:ŋ]  
**and those who had been quarantined , now cured , went away in the frigate's long**  
和 那些 WHO 有 到过 隔离 , 现在 治愈 , 去 离开 在 这 护卫舰的 长的  
- [boʊt] .  
**- boat .**  
- 船 .  
那些被隔离的人, 现在已经痊愈, 乘坐护卫舰的长艇离开了。

[ðeɪ] ['oʊnli] [left] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ɑ:n][ðə; ði] ['drɪri] ['aɪlənd] , [ə; eɪ][mæn] [hu:z] [her] [hæd; həd]  
**They only left behind them , on the dreary island , a man whose hair had**  
他们 仅有的 左边 在后面 他们 , 在 这 凄凉 岛 , 一个 男人 谁 头发 有  
[bɪ'kʌm] ['pɜ:rfɪktli] [waɪt] ,  
**become perfectly white ,**  
变得 完美 白色的 ,  
他们离开后, 只在这座荒凉的小岛上留下了一个头发全白的男人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] ['mɔ:rnɪŋ] [kloʊðz] . [ - ]  
**and a child in mourning clothes . [ 76 ]**  
和 一个 孩子 在 丧 衣服 . [ - ]  
以及一个穿着丧服的孩子。[76]

[θraɪs] ['oʊnli] .  
**THRICE ONLY .**  
三次 仅有的 .  
仅限三次。

[aɪ]  
**I**  
我  
我  
[du:][nɑ:t][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [lʌv] - ['stɔ:ri] .  
**Do not imagine that this is to be a love - story .**  
做 不是 想象 那 这 是 到 是 一个 爱 - 故事 .  
不要以为这是一个爱情故事。

[ˈveri] [fju:] [ɪks'piəriənsɪz] ['fɜ:rnɪŋ] [mə'tɪriəl] [fɔ:r; fər] [sʌt] .  
**Very few experiences furnish material for such .**  
非常 很少 经历 提供 材料 为了 这样的 .  
极少有经历能提供这样的素材。

['rɛrəʒ] [stɪl] [ɪz][ðə; ði] [ə'bɪləti] [tu:; tə][ju:z][ðə; ði] [mə'tɪriəl] , [wen] [aɪ 'ti:] [fɔ:lz] [ɪn] [wʌnz] [wei] .  
**Rarer still is the ability to use the material , when it falls in one's way .**  
稀有 仍然 是 这 能力 到 使用 这 材料 , 什么时候 它 瀑布 在 一个人的 方式 .  
更难得的是, 当这种材料出现在自己面前时, 能够加以利用。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ] [meɪk] [noʊ] [prɪ'tenʃ(ə)n] [ðer'tu:] .  
**At any rate , I make no pretension thereto .**  
在 任何 速度 , 我 制作 不 预张 到 .  
总之, 我对此并不抱有任何幻想。



[wens] [ðis] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈsʌməniŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈɡoʊsts] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] ?  
**Whence this power of summoning up the ghosts of long ago ?**  
何处 这 力量 的 召唤 向上 这 鬼魂 的 长的 前 ?

这种召唤远古亡灵的力量从何而来？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [kəmˈpærətɪvli] [ˈriːs(ə)nt] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][biː; bi] [stæmpt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmeməri] ,  
**Why should the comparatively recent refuse to be stamped upon the memory ,**  
为什么 应该 这 比较 最近的 拒绝 到 是 盖章 之上 这 记忆 ,  
为什么相对较新的事物就不能被铭记呢？

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [ɪmˈpreʃəns] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [feɪd] ?  
**and the old impressions refuse to fade ?**  
和 这 老的 印象 拒绝 到 褪色 ?

旧时的印象始终挥之不去？

[let] [frɪˈlɒsəfəz] [ˈænsər] ; [aɪ][hæv; həv] [ - ]  
**Let philosophers answer ; I have [ 77 ]**  
让 哲学家 回答 ; 我 有 [ - ]

让哲学家们来回答吧；我有[77]

[noʊ] [mɔːr] [ɪnklɪˈneɪ(ə)n][tuː; tə] [raɪt] [æn; ən] [ˈeseɪ] [ðæn; ðən][tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] [lʌv] - [teɪl] .  
**no more inclination to write an essay than to tell a love - tale .**  
不 更多的 倾角 到 写 一个 散文 比 到 告诉 一个 爱 - 故事 .

既没有写文章的意愿，也没有讲爱情故事的心愿。

[maɪ] [pɜːrpəs] [aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [ˈsteɪtɪd] ;  
**My purpose I have already stated ;**  
我的 目的 我 有 已经 声明 ;

我的目的我已经阐明了；

[ðoʊ] [aɪ][əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd][tuː; tə] [ˈmen(ə)n] [ðæt] [aɪ] [raɪt] [maɪ] [oʊn] [ˈverɪtəb(ə)lɪ] [ɪkˈspɪəriəns] — [wɪð; wɪθ]  
**though I omitted to mention that I write my own veritable experience — with**  
尽管 我 省略 到 提到 那 我 写 我的 自己的 真正的 经验 — 和

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [neɪmz] ,  
**a change of names ,**  
一个 改变 的 姓名 ,

虽然我忘了提及，我写的是我自己的真实经历——只是改了名字而已。

[ə; eɪ] [ˈstʌdɪd] [əbˈskjʊrəti] [ʌv; əv] [deɪts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [slaɪt] [tʃeɪndʒ] [ˈʌðərwaɪz] .  
**a studied obscurity of dates , and a very slight change otherwise .**  
一个 研究 朦胧 的 日期 , 和 一个 非常 轻微 改变 否则 .

日期刻意模糊不清，其他方面变化甚微。

[ðə; ði] [prɪˈsaɪs] [jɪr] [aɪ][duː][nɑːt] [rɪˈmembər] , [nɔːr] , [ˈkɑːnsɪkwentli] , [maɪ] [oʊn] [ɪɡˈzækt][eɪdʒ] ;  
**The precise year I do not remember , nor , consequently , my own exact age ;**  
这 精确的 年 我 做 不是 记住 , 也不 , 最后 , 我的 自己的 精确的 年龄 ;

我不记得确切的年份，因此也不记得自己的确切年龄；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [əˈbaʊt] [ˈfɔːrtiːn] .  
**but I must have been about fourteen .**  
但 我 必须 有 到过 关于 十四 .

但我当时应该大概十四岁吧。

[dʒɔːrdʒ] [ˈvəːnə] , [ˈmɛriːz] [ˈbrʌðər] — [pʊr] [ˈfeləʊ] !  
**George Verner , Mary's brother — poor fellow !**  
乔治 维纳 , 玛丽的 兄弟 — 贫穷的 同伴 !

乔治·弗纳，玛丽的哥哥——可怜的家伙！

[aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [deθ] [ˈredʒɪstərd] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] ,  
**I saw his death registered , the other day ,**  
我 锯 他的 死亡 挂号的 , 这 其他 天 ,

前几天我看到了他的死亡登记信息。

[ɪn] [ðæt] ['oʊdiəs] ['kɔːrənər][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] — [wʌz; wəz][maɪ] [klæs] - [meɪt] [ænd; ənd] [pleɪ] - [meɪt]  
**in that odious corner of the Times — was my class - mate and play - mate**  
在 那 令人厌恶的 角落 的 这 《时代周刊》 — 曾是 我的 班级 - 伴侣 和 玩 - 伴侣  
[æt; ət][ə; eɪ] [skuːl] [sʌm; səm] [fjuː] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['lʌndən] .  
**at a school some few miles from London .**  
在 一个 学校 一些 很少 英里 从 伦敦 .

在《泰晤士报》那个令人厌恶的角落里——是我在离伦敦几英里远的一所学校的同学兼玩伴。  
[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] [gʊd] - ['tempərd] ['feləʊ] , [ɪf] [nɑːt][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər]  
**He was a good - looking and good - tempered fellow , if not remarkable for**  
他 曾是 一个 好的 - 寻找 和 好的 - 淬火 同伴 , 如果 不是 卓越 为了  
[hɪz; ɪz] [ə'bɪlətɪz] .  
**his abilities .**  
他的 能力 .

他相貌英俊，性格温和，虽然能力并不出众。  
[aɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] — [ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] ['læŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] — "  
**It chanced that I was — in the choice language of the time and place — "**  
它 偶然 那 我 曾是 — 在 这 选择 语言 的 这 时间 和 地方 — "  
[ə; eɪ][dæb][æt; ət] ['lætn] [vəːsɪz] .  
**a dab at Latin verses .**  
一个 轻拍 在 拉丁 诗句 .

我碰巧——用当时当地的流行语言来说——“略懂拉丁诗歌”。  
" [aɪ] [helpt] [dʒɔːrdʒ] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['eksəsaɪzɪz] ;  
**" I helped George once in a while with his exercises ;**  
" 我 帮助 乔治 一次 在 一个 尽管 和 他的 练习 ;  
“我偶尔会帮乔治做一些锻炼；

[ænd; ənd][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪns] - [paɪz] ,  
**and once in a while with the mince - pies ,**  
和 一次 在 一个 尽管 和 这 剁碎 - 馅饼 ,  
偶尔还会配上肉馅饼，  
[ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðəːz] [ə; eɪ] [kʊk] [juːst] [tuː; tə][send][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][slaɪ] .  
**that his mother's a cook used to send him on the sly .**  
那 他的 母亲的 一个 厨师 用过的 到 发送 他 在 这 狡猾 .

他母亲是厨师，经常偷偷地派他出去。  
[ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] — ['meri] [ 'vəːnə ] [aɪ] [miːn] , [nɑːt][ðə; ði] [kʊk] — [wʌz; wəz][ɑːn]  
**The first time that I saw her — Mary Verner I mean , not the cook — was on**  
这 第一的 时间 那 我 锯 她 — 玛丽 维纳 我 意思是 , 不是 这 厨师 — 曾是 在  
[ə; eɪ] [hoʊl] ['hɑːlədeɪ] ;  
**a whole holiday ;**  
一个 所有的 假期 ;

我第一次见到她——我指的是玛丽·弗纳，不是那个厨娘——是在一个完整的假期里；  
[dʒɔːrdʒ] , [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhuːd] , [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][em 'iː][tuː; tə] [pæs] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]  
**George , who lived in the neighbourhood , had invited me to pass it with**  
乔治 , WHO 居住地 在 这 邻里 , 有 受邀 我 到 经过 它 和  
[hɪm; ɪm] .  
**him :**  
他 .

住在附近的乔治邀请我跟他一起过河。  
[ðə; ði][oʊld]['fæməli] [kooʃɪ] [keɪm] [fɔːr; fər][juː 'es][æt; ət][ten][ ə'klɒk, əu- ] ,  
**The old family coach came for us at ten o'clock ,**  
这 老的 家庭 教练 来了 为了 我们 在 十 点钟 ,  
十点钟的时候，家里的老式马车来接我们了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fæt][ʊld][ˈhɔːrsɪz][ænd; ɐnd][ðə; ði][fæt][ʊld][ˈfæməli] ['koʊtʃmən] ,  
**with the fat old horses and the fat old family coachman** ,  
和 这 胖的 老的 马匹 和 这 胖的 老的 家庭 马车夫 ,  
还有那些肥胖的老马和肥胖的老马车夫,

[dʒʌst][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][juː; jʊ] [meɪ][ˈɔːf(ə)n] [miːt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][ˈstɔːri] - [bʊks] [ðæt]  
**just for all the world as you may often meet them in the story - books that**  
只是 为了 全部 这 世界 作为 你 可能 经常 见面 他们 在 这 故事 - 图书 那  
[ɑːr; ər] [kɔːld] " [ɪkˈsiːdɪŋli] ['nætʃ(ə)rəl] ,  
**are called " exceedingly natural** ,  
是 称为 " 非常 自然的 ,  
正如你在故事书中经常看到的那样，它们被称作“极其自然”，

" [ænd; ɐnd][æz; əz][juː; jʊ] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] ['rerli] [faɪnd][ðem; ðəm][ɪn][ˈriːəl] [laɪf] .  
" **and as you now - a - days rarely find them in real life** .  
" 和 作为 你 现在 - 一个 - 天 很少 寻找 他们 在 真实 的生活 .  
“而如今你在现实生活中很少能见到它们。”

[ˈpoʊni] - ['feɪətən] , ['brɪtskəz] , [kuˈpeɪz] , " ['krɔɪdən] - ['bæskəts] , " [ænd; ɐnd] [ˌnɑːndɪ'skrɪpt] ['viːək(ə)lɪz]  
**Pony - phaetons , britzkas , coupés , " Croydon - baskets , " and nondescript vehicles**  
小马 - 飞车 , 布里茨卡斯 , 轿跑车 , " 克罗伊登 - 篮子 , " 和 不伦不类 车辆  
[ðæt] , ['biːɪŋ] ['niːðər] [kloʊz] ['kæərɪdʒɪz] [nɔːr][ˈoʊpən] ,  
**that , being neither close carriages nor open** ,  
那 , 存在 两者都不 关闭 马车 也不 打开 ,  
Pony-phaeton、britzka、coupé、“Croydon-baskets”以及其他既非封闭式马车也非敞篷式马车的普通车辆

[ɑːr; ər] [pɑːmd] [ɔːf][æz; əz][bəʊθ] — [ðiːz] [hæv; həv] [ˌsjuːpə'siːdɪd] [ðə; ði] [fʊl] - ['bɒdɪd] [ʌv; əv][maɪ] ['ɜːrli]  
**are palmed off as both — these have superseded the full - bodied of my early**  
是 掌心 离开 作为 两个都 — 这些 有 被取代 这 满的 - 有形的 的 我的 早期的  
[ˌrekəˈlekʃənz] . [ - ]  
**recollections . [ 78 ]**  
回忆 . [ - ]

都被当作两者之一来搪塞过去——这些已经取代了我早期记忆的完整内容。[78]  
[aɪ][ˈfænsɪ] [ðæt] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] . . . .  
**I fancy that I see her now** . . . .  
我 想要 那 我 看 她 现在 . . . .

我感觉我好像现在看到了她.....  
[juː; jʊ] [pər'siːv] [ðæt] [ðoʊ] [aɪ][noʊt][ðə; ði][ˈmɑːdərn] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [dɪˈpɑːrtmənt] ,  
**You perceive that though I note the modern change in the carriage department** ,  
你 感知 那 尽管 我 笔记 这 现代的 改变 在 这 运输 部门 ,  
您也注意到了，虽然我注意到马车部门发生了现代化的变化，

[aɪ] ['rekəɡnaɪz] [nʌn] [sʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˌfreɪzɪˈɑːlədʒi] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [tʌŋ] .  
**I recognize none such in the phraseology of our tongue** .  
我 认出 没有任何 这样的 在 这 用语 的 我们的 舌头 .  
我从我们的语言表达方式中找不到这样的说法。

[aɪ][ˈfænsɪ]  
**I fancy**  
我 想要  
我喜欢

[aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] .  
**I see her now** .  
我 看 她 现在 .  
我现在看到她了。

[juː; jʊ] [meɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ˈɔːltər][ðə; ði] [ˈwɜːrdɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] [pleɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .  
**You may , if you please , alter the wording ; but that's the plain English of it** .  
你 可能 , 如果 你 请 , 改变 这 措辞 ; 但 那就是 这 清楚的 英语 的 它 .  
如果您愿意，可以修改措辞；但这就是原文的英文表达。

[æz; əz][wiː; wi] [droʊv] [ʌp][ðə; ði] [swiːp] [ðæt] [led][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɑːdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ˈentrəns]  
**As we drove up the sweep that led from the lodge to the front entrance**  
作为 我们 驾驶 向上 这 扫 那 引领 从 这 小屋 到 这 正面 入口  
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [səˈbʌːrbən] [ˈvɪlə] ,  
**of a very beautiful suburban villa** ,  
的 一个 非常 美丽的 郊区 别墅 ,  
我们驱车沿着从旅馆通往一栋非常漂亮的郊区别墅正门的蜿蜒小路行驶,

[aɪ] [liːnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌkjəriˈɑːsəti][ˈnæt(ə)rəl][tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv]  
**I leaned out of the window , with the curiosity natural to a boy of**  
我 倾斜 出去 的 这 窗户 , 和 这 好奇心 自然的 到 一个 男生 的  
[ˌfɔːrtiːn] ,  
**fourteen** ,  
十四 ,  
我探出窗外, 带着十四岁男孩自然的好奇心。

[ɑːn] [streɪndʒ] [graʊnd] .  
**on strange ground** .  
在 奇怪的 地面 .  
我在陌生的土地上。

[ˈmeri] [ˈvəːnə] — [aɪ] [nuː] , [baɪ][ðə; ði][ˈfæməli] [ˈlaɪknəs] , [ðæt] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz][ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz][ˈeldə]  
**Mary Verner — I knew , by the family likeness , that she was George's elder**  
玛丽 维纳 — 我 知道 , 经过 这 家庭 相似 , 那 她 曾是 乔治的 长老  
[ˈsɪstə] ,  
**sister** ,  
姐姐 ,  
玛丽·弗纳——我从家族长相判断出她是乔治的姐姐。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][maɪ] [aɪ] [ˈlaɪtɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] — [wʌz; wəz] [ˈtrɪmɪŋ] [ˌɔːr] [ˈwɔːtərɪŋ] [hɜːr; hər] [dʒɪˈreɪnjəmz]  
**the moment my eye lighted on her — was trimming or watering her geraniums**  
这 片刻 我的 眼睛 照明 在 她 — 曾是 修剪 或者 浇水 她 天竺葵  
,  
,  
,  
我第一眼看到她时——她正在修剪或浇灌天竺葵,

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈsesɪz] [ɑːn] [ɪːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .  
**in one of the recesses on either side of the porch** .  
在 一 的 这 凹陷处 在 任何一个 边 的 这 门廊 .  
在门廊两侧的凹陷处。  
" [hɪr] , [ˈmeri] , [hɪəz] [ˈkʌθbərt] [ˈtəːjəs] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] , [ˈrʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd]  
" **Here , Mary , here's Cuthbert tertius , " said George , running up the steps , and**  
" 这里 , 玛丽 , 这里是 卡斯伯特 第三 , " 说 乔治 , 跑步 向上 这 步骤 , 和  
[ˈpʊʃɪŋ] [em ˈiː] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .  
**pushing me before him** .  
推动 我 前 他 .  
“玛丽, 看, 这是库斯伯特·特提乌斯,”乔治说着, 跑上台阶, 把我推到他前面。

" [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ; [haʊ] [-] [duː] ?  
" **I know him ; how d'ye do ?**  
" 我 知道 他 ; 如何 染料 做 ?  
我认识他; 你好吗?  
[aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][fræŋk] [rɪˈsep(ə)n] , [ˈspʊkən][ɪn][ə; eɪ] [klɪr] , [raʊnd] -  
**I'm glad to see you , " was the frank reception , spoken in a clear , round -**  
我是 高兴的 到 看 你 , " 曾是 这 坦率 接待 , 说 在 一个 清除 , 圆形的 -  
[toʊnd] ,  
**toned** ,  
色调 ,  
“很高兴见到你,”对方坦率地说道, 语气清晰圆润。



[ˈsprɪŋɪ] [ˈvɔɪs] , [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][draːp] [wɪˈðəʊt] [ˈefərt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊz] - [lɪpt] [maʊθ] [wel]  
**springy voice , that seemed to drop without effort out of a rose - lipped mouth well**  
有弹性的 嗓音 , 那 似乎 到 降低 没有 努力 出去 的 一个 玫瑰 - 嘴唇 嘴 出色地  
- [fɪld] [wɪð; wɪθ] [wel] - [nɪt] [tiːθ] .  
**- filled with well - knit teeth .**  
- 已填 和 出色地 - 针织 牙齿 .

声音清脆悦耳，仿佛毫不费力地从玫瑰色的嘴唇和整齐的牙齿中吐出。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spʊʊk] [ˈsmɑɪlɪŋli] ,  
**And as she spoke smilingly ,**  
和 作为 她 辐 微笑着 ,

她面带微笑地说道：

[ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [braʊn] [aɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sɪns] [θɔːt] — [fɔːr; fər] [bɔɪz]  
**she opened a pair of large brown eyes that I have since thought — for boys**  
她 打开 一个 一对 的 大的 棕色的 眼睛 那 我 有 自从 想法 — 为了 男孩们  
[dəʊnt] [noʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [ˈkʌlərz] — [wɜːr; wər] [dɪˈzaɪnd] [tuː; tə][ˈhɑːrmənaɪz][wɪð; wɪθ]  
**don't know much about the law of colours — were designed to harmonize with**  
不 知道 很多 关于 这 法律 的 颜色 — 是 设计 到 协调 和  
[wʌt] [wiː; wi][kɔːl][ə; eɪ] [klɪr] [bruːˈnet] [kəmˈplekʃ(ə)n] .  
**what we call a clear brunette complexion .**  
什么 我们 称呼 一个 清除 棕发 肤色 .

她睁开了一双大大的棕色眼睛，我后来想——因为男孩子不太懂色彩法则——这双眼睛是为了与我们所说的清澈的棕色  
肤色相协调而设计的。

[ˈsɜːrt(ə)nli] , [ɪf] [ðə; ði] [ˈbæləd][ʌv; əv] " [ðə; ði] [nʌt] [braʊn] [ˈmeɪd] " [biː; bi][ə; eɪ][ˈmɑːd(ə)l] [ɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv]  
**Certainly , if the ballad of " The Nut Brown Mayde " be a model imitation of**  
当然 , 如果 这 民谣 的 " 这 坚果 棕色的 梅德 " 是 一个 模型 模仿 的  
[ðə; ði] [ænˈtiːk] ,  
**the antique ,**  
这 古董 ,

当然，如果《棕发少女》这首民谣是对古代作品的完美模仿，

[ˈmeri] [ˈvəːnə] [maɪt] [hæv; həv][sæt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɔːtrət] .  
**Mary Verner might have sat for the portrait .**  
玛丽 维纳 可能 有 卫星 为了 这 肖像 .

玛丽·弗纳可能曾为这幅肖像画做过模特。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][soʊ] [mʌtʃ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][em ˈiː] ,  
**But it was not so much her eyes that took hold of me ,**  
但 它 曾是 不是 所以 很多 她 眼睛 那 采取 抓住 的 我 ,  
[ˈoʊpən] [ðoʊ] [ðeɪ] [dɪd][baɪ] [dɪˈɡriːz] , [ˈwaɪdər][ænd; ənd][ˈwaɪdər] , [ʌnˈtɪl] [aɪ] [ˈwʌndɜːd] [wen] [ðeɪ]  
**open though they did by degrees , wider and wider , until I wondered when they**  
打开 尽管 他们 做过 经过 学位 , 更广泛 和 更广泛 , 直到 我 想知道 什么时候 他们  
[wʊd] [siːs] [ˈoʊpənɪŋ] ;  
**would cease opening ;**  
会 停止 开幕 ;

虽然它们逐渐打开，越开越大，但我还是想知道它们什么时候才会停止打开；

[nɔːr][hɜːr; hər][koʊl] - [blæk] [her] , [drest] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [siː] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ - ]  
**nor her coal - black hair , dressed as you may see it in the [ 79 ]**  
也不 她 煤炭 - 黑色的 头发 , 穿着 作为 你 可能 看 它 在 这 [ - ]  
[ˈlʌɪknəsɪz] [baɪ][sɜːr] [ˈtɒməs] [ˈlɔːrəns] ; [nɔːr][hɜːr; hər][ˈroʊzi] [maʊθ] ; [nɔːr][hɜːr; hər][ˈliːv(ə)n] [tiːθ] ;  
**likenesses by Sir Thomas Lawrence ; nor her rosy mouth ; nor her even teeth ;**  
肖像 经过 先生 托马斯 劳伦斯 ; 也不 她 红润 嘴 ; 也不 她 甚至 牙齿 ;

也没有她乌黑的头发，就像你在[79]中看到的那样。

[ˈlʌɪknəsɪz] [baɪ][sɜːr] [ˈtɒməs] [ˈlɔːrəns] ; [nɔːr][hɜːr; hər][ˈroʊzi] [maʊθ] ; [nɔːr][hɜːr; hər][ˈliːv(ə)n] [tiːθ] ;  
**likenesses by Sir Thomas Lawrence ; nor her rosy mouth ; nor her even teeth ;**  
肖像 经过 先生 托马斯 劳伦斯 ; 也不 她 红润 嘴 ; 也不 她 甚至 牙齿 ;

托马斯·劳伦斯爵士的肖像画；她红润的嘴唇；她整齐的牙齿；

[nɔːr][hɜːr; hər] [ˈfɪgjər] [fʊl] [ʌv; əv] [greɪs] , [svelt] [æz; əz][ðə; ði] [frent] [kɔːl][aɪˈtiː] ,  
**nor her figure full of grace , svelte as the French call it ,**  
也不 她 数字 满的 的 优雅 , 苗条 作为 这 法语 称呼 它 ,  
她身姿曼妙, 正如法国人所说的, 苗条而优雅。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [ˈænsər] [wɜːrd] .  
**for which we have no answering word .**  
为了 哪个 我们 有 不 回答 单词 .  
对此我们无言以对。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðiːz] , [ɔːr] [ˈeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .  
**It was not these , or any of them .**  
它 曾是 不是 这些 , 或者 任何 的 他们 .  
都不是这些, 也不是其中任何一个。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkærəlɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fjuː] [wɜːrdz] , [soʊ] [friː] [ænd; ənd] [ʌnkənˈsɜːrnd] [ɪn] [toʊn] .  
**It was the carolling of her few words , so free and unconcerned in tone .**  
它 曾是 这 颂歌 的 她 很少 字 , 所以 自由的 和 漠不关心 在 语气 .  
她寥寥数语, 却如歌般轻快, 语气自由自在, 毫不在意。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [met] [hɜːr; hər] [ˈsʌbsɪkwəntli] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [fərˈɡɑːtn] [hɜːr; hər] [lʊks] ;  
**If I had not met her subsequently , I might have forgotten her looks ;**  
如果 我 有 不是 遇见 她 随后 , 我 可能 有 被遗忘的 她 看起来 ;  
如果后来我没有再遇到她, 我可能已经忘记她的长相了;

[aɪ] [daʊt] [ˈweðər] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pæst] [frʌm; frəm][emˈiː] .  
**I doubt whether her voice could have passed from me .**  
我 怀疑 无论 她 嗓音 可以 有 通过了 从 我 .  
我怀疑她的声音是否真的来自我。

[aɪ] [niːd] [nɑːt][tæks][maɪ] [ˈmeməri] [ɔːr][maɪ] [ɪnˈven(ə)n] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈtraɪflɪŋ] [ðʊʊ] [ˈhæpi] [ɪˈvents] [ʌv; əv]  
**I need not tax my memory or my invention about the trifling though happy events of**  
我 需要 不是 税 我的 记忆 或者 我的 发明 关于 这 琐事 尽管 快乐的 活动 的  
[ðæt] [deɪ] .  
**that day .**  
那 天 .  
我无需费尽心思去回忆或发挥想象力去描述那天发生的那些琐碎却又令人愉快的事情。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [ˈeɪdɪənt] [huː] [wʌz; wəz] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,  
**It was pretty evident who was mistress of the house ,**  
它 曾是 漂亮的 明显 WHO 曾是 情妇 的 这 房子 ,  
很明显, 这房子的女主人是谁。

[ðʊʊ] [ðə; ði][fɑːnd][ænd; ənd] [praʊd] [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [ˈmeri] [ˈvəːnə] [hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**though the fond and proud mother of Mary Verner had the air of a**  
尽管 这 喜爱 和 自豪的 母亲 的 玛丽 维纳 有 这 空气 的 一个  
[ˈdɪɡnɪfaɪd] [ænd; ənd] [wel] - [bred] [ˈwʊmən] .  
**dignified and well - bred woman .**  
凝重 和 出色地 - 繁殖 女士 .  
尽管玛丽·弗纳的母亲慈爱而自豪, 但她却展现出一位举止端庄、教养良好的女性的风范。

[ˈsaɪlənt][ɔːr] [ˈtɔːkɪŋ] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmeri] [huː] [dɪˈspenst] [ðə; ði] [ˈɑːnərz] ,  
**Silent or talking , it was Mary who dispensed the honours ,**  
沉默的 或者 说 , 它 曾是 玛丽 WHO 分发 这 荣誉 ,  
无论沉默还是交谈, 都是玛丽在授予荣誉。

[æt; ət] [liːst] [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][ˈstreɪndʒər][wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] .  
**at least so far as the stranger was concerned .**  
在 至少 所以 远的 作为 这 陌生人 曾是 担心的 .  
至少在陌生人看来是这样的。

[ˈprɑːbəbli] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ˈkʌmə] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [sərˈmaɪz] .  
**Probably it was the same with all comers ; but this is only a surmise .**  
大概 它 曾是 这 相同的 和 全部 来者 ; 但 这 是 仅有的 一个 推测 .

可能对所有来者都是如此；但这只是猜测。

[wel] ; [ðə; ði] [hoʊl] [ˈhɑːlədeɪ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] ,  
**Well ; the whole holiday came to an end ,**  
出色地 ; 这 所有的 假期 来了 到 一个 结尾 ,

假期就这样结束了。

[ænd; ænd][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈdrɪvɪn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [skuːl] [baɪ][ðə; ði][oʊld] [ˈkəʊtʃmən] ,  
**and we were driven back to the old school by the old coachman ,**  
和 我们 是 驱动 后退 到 这 老的 学校 经过 这 老的 马车夫 ,

然后我们被老马车夫开车送回了老学校。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɑːkəts] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈtʃes,nʌt] , [ænd; ænd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɔɪ] [ˈhɑːrts] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]  
**our pockets full of chestnuts , and our boyish hearts full of a sense of**  
我们的 口袋 满的 的 栗子 , 和 我们的 男孩气 心 满的 的 一个 感觉 的

[suˈpri:m] [ɪnˈdʒɔɪmənt] ,  
**supreme enjoyment ,**  
最高 享受 ,

我们口袋里装满了栗子，我们稚嫩的心中充满了无比的快乐。

[sʌtʃ] [wiː; wi] [bɪˈliːv] [æz; əz] , [ɪn][ˈleɪtər][laɪf] , [ˈwɪmɪn] [fiːl] [ˈæftər][ðə; ði] [best] [bɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] ,  
**such we believe as , in later life , women feel after the best ball of the season ,**  
这样的 我们 相信 作为 , 在 之后 生活 , 女性 感觉 后 这 最好的 球 的 这 季节 ,

我们相信，就像女性在晚年感受到赛季最佳球赛的那种感觉一样。

[ænd; ænd][men][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈwaɪtbɛɪt] [ˈdɪnər] [æt; ət] [ˈblækwɔːl] .  
**and men after a splendid whitebait dinner at Blackwall .**  
和 男人 后 一个 灿烂 银鱼 晚餐 在 布莱克沃尔 .

男人们在布莱克沃尔享用了一顿丰盛的银鱼晚餐后。

[aɪ] [ˌrekəˈlekt] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [ˈfeləʊz] [ɪn][ðə; ði][ˈdɔːrmətɔːri] [wʌt] [ə; eɪ][ˈdʒɔːli] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn]  
**I recollect telling the fellows in the dormitory what a jolly time we had been**  
我 追忆 讲述 这 伙伴们 在 这 宿舍 什么 一个 快乐的 时间 我们 有 到过

[ˈhævɪŋ] ,  
**having ,**  
拥有 ,

我记得当时跟宿舍里的哥们儿们讲了我们玩得多么开心，

[ænd; ænd] [haʊ] [ˈkæpətəli] [ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz][ˈpoʊni] [liːpt] [ðə; ði] [fens] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːmən] , [raʊnd]  
**and how capially George's pony leaped the fence on the common , round**  
和 如何 资本 乔治的 小马 跳跃 这 栅栏 在 这 常见的 , 圆形的

[ðə; ði][ˈkɔːrnər] ,  
**the corner ,**  
这 角落 ,

乔治的小马驹漂亮地跃过公共草地上的栅栏，绕过拐角，

[aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .  
**out of sight of the house .**  
出去 的 视线 的 这 房子 .

房子看不见的地方。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpɑːrtli] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ˈpoʊni] [ˈhævɪŋ] [ɪnˈɡroʊst] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]  
**By the way , it was partly owing to that pony having engrossed so much of**  
经过 这 方式 , 它 曾是 部分 欠款 到 那 小马 拥有 全神贯注 所以 很多 的

[ˈaʊər; ɑːr] [taɪm] ,  
**our time ,**  
我们的 时间 ,

顺便说一句，部分原因是因为那匹小马占据了太多时间。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] ['regjələrlɪ] ['fɔ:lən] [ɪn] [lʌv] [wið; wiθ] ['meri] [ 'və:nə ] .  
**that I had not regularly fallen in love with Mary Verner** .  
那 我 有 不是 经常 倒下 在 爱 和 玛丽 维纳 .

我并没有经常爱上玛丽·弗纳。

[ˈpɑ:rtli] , [aɪ] [sei] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz] ['fɜ:rðər] [seɪvd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [prɪ'dɪkəmənt] [baɪ][ə; eɪ]  
**Partly , I say , because I was further saved from this predicament by a**  
部分 , 我 说 , 因为 我 曾是 更远 已保存 从 这 困境 经过 一个  
[ˈstændɪŋ] [ - ]  
**standing [ 80 ]**  
常设 [ - ]

部分原因在于，我因一项立场[80]而从这种困境中解脱出来。

[dɪ'vʊʃ(ə)n][tu:; tə][maɪ] ['prɪtɪ] ['kʌz(ə)n [roʊz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] ,  
**devotion to my pretty cousin Rose , which the temptation had been strong enough ,**  
虔诚 到 我的 漂亮的 表哥 玫瑰 , 哪个 这 诱惑 有 到过 强的 足够的 ,

我对漂亮的表妹罗斯的爱慕之情，让我难以抵挡诱惑。

[bʌt; bət][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb] .  
**but not long enough to disturb** .  
但 不是 长的 足够的 到 打扰 .

但时间不够长，不会造成干扰。

[aɪ] ['nevər] [went] [tu:; tə][ˈdʒɔ:rdʒəz, 'dʒɔ:rdʒɪz] [haʊs] [ə'gen] ;  
**I never went to George's house again ;**  
我 绝不 去 到 乔治的 房子 再次 ;

我再也没去过乔治家；

[ænd; ənd] [er] [lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wʌz; wəz] [stoʊd] [ə'weɪ] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər]  
**and ere long the image of his sister was stowed away on one of the upper**  
和 埃雷 长的 这 图像 的 他的 姐姐 曾是 已存放 离开 在 一 的 这 上  
[ʃelvz] [ʌv; əv][maɪ] ['meməri] .  
**shelves of my memory** .  
货架 的 我的 记忆 .

不久之后，他妹妹的形象就被珍藏在我记忆深处的某个角落里。

[ðer; ðər][aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['smʌðəd] [ɪn] [dʌst] , [ɔ:r][ɪ:v(ə)n] [kən'vɜ:rtɪd] ['ɪntu:][aɪ 'ti:] ,  
**There it might have been smothered in dust , or even converted into it ,**  
那里 它 可能 有 到过 窒息 在 灰尘 , 或者 甚至 转换 进入 它 ,

它可能已被尘土掩埋，甚至可能已经变成了尘土。

[ɪf] [tʃæns] [hæd; həd][nɑ:t] ['teɪkən][aɪ 'ti:] [daʊn] [ænd; ənd][ˈgɪv(ə)n][aɪ 'ti:][æn; ən] ['erɪŋ] .  
**if chance had not taken it down and given it an airing** .  
如果 机会 有 不是 已采取 它 向下 和 给定 它 一个 播出 .

如果不是机缘巧合，它就不会被撤下并公之于众了。

[i:]  
**II**  
**三**

二

[ˈtwenti] - [wʌn] — [wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [ˈfɔ:r'ti:n] !  
**Twenty - one — what a change from fourteen !**  
二十 - 一 — 什么 一个 改变 从 十四 !

二十一岁——和十四岁相比，变化真大！

[haʊ] [ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv][laɪf] [bi:ts] [ænd; ənd] [baʊndz] !  
**How the pulse of life beats and bounds !**  
如何 这 脉冲 的 生活 节拍 和 界限 !

生命的脉搏跳动得多么有力！

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [ə; eɪ][tɪlt][æʔ; əʔ][ðə; ði] ˈpɑːstaimz] , [ænd; ənd] [ ˈdɒfɪŋ ] [əˈsaɪd][ðə; ði] [ˈkærz] [ʌv; əv] [ˈɜːrli] **I was running a tilt at the pastimes , and doffing aside the cares of early**  
我 曾是 跑步 一个 倾斜 在 这 消遣 , 和 脱下 旁边 这 关心 的 早期的  
[ˈmænhʊd] , **manhood ,**  
男子气概 ,

我当时正沉迷于各种消遣活动，把初为人父的烦恼抛诸脑后。

[wen] [fɔːr; fər][ðə; ði] ˈsekənd] [taɪm] , [aɪ] [keɪm] [əˈkrɔːs] [ˈmeri] [ ˈvəːnə ] . **when for the second time , I came across Mary Verner .**  
什么时候 为了 这 第二 时间 , 我 来了 穿过 玛丽 维纳 .

第二次，我遇到了玛丽·弗纳。

[plʌmp] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] , [aɪ] [wʊd] [seɪ] , [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈpɑːrd(ə)n][ðə; ði] [ˈkɔːrsnəs] **Plump upon her , I would say , if I thought you would pardon the coarseness**  
丰满 之上 她 , 我 会 说 , 如果 我 想法 你 会 赦免 这 粗糙度  
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] . **of the expression .**  
的 这 表达 .

如果我认为您能原谅我粗俗的表达方式，我会说“丰满的她”。

[æʔ; əʔ] ˈleni] [reɪt] — [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [dʒenˈtiːl] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnɪkˈspektɪdli] . **At any rate — and to be genteel — it was unexpectedly .**  
在 任何 速度 — 和 到 是 文雅的 — 它 曾是 不料 .

总之——说得委婉点——这完全出乎意料。

[ˈtwenti] - [wʌn] [ˈgɪvz] [ˈveri] [fjuː] [θɔːts] [tuː; tə] [fɔːrˈtiːn] . **Twenty - one gives very few thoughts to fourteen .**  
二十 - 一 给予 非常 很少 想法 到 十四 .

二十一几乎不会想到十四。

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [ˈdɪstəns] [ˈðɪðər] , [wen] [wʌn][ˈstɑːrts][æʔ; əʔ][ˈsev(ə)nti][tuː; tə][ɡoʊ] **It may be a much longer distance thither , when one starts at seventy to go**  
它 可能 是 一个 很多 更长 距离 那里 , 什么时候 一 开始 在 七十 到 去  
[bæk] ; **back ;**  
后退 ;

如果从七十岁开始往回走，路程可能会更长；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] [sərˈpraɪzɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈkwɪkli] [juː; jʊ][ɡet][ˈoʊvər][ðə; ði] [ɪntərˈmiːdiət] [ɡraʊnd] . **but it is surprising how much more quickly you get over the intermediate ground .**  
但 它 是 奇怪 如何 很多 更多的 迅速地 你 得到 超过 这 中间的 地面 .

但令人惊讶的是，你跨越中间阶段的速度要快得多。

[let] [ðæt] [biː; bi] ; [ˈoʊnli][aɪ][dəʊnt] [brɪˈliːv] [aɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [ˈmeri] [ ˈvəːnə ] , **Let that be ; only I don't believe I had given a thought to Mary Verner ,**  
让 那 是 ; 仅有的 我 不 相信 我 有 给定 一个 想法 到 玛丽 维纳 ,

就这样吧；只是我好像从未想过玛丽·弗纳这个人。

[sɪns] [ðə; ði] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [ðæt] [ˈfɑːləʊd] [maɪ][fɜːrst] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . **since the week or two that followed my first interview with her .**  
自从 这 星期 或者 二 那 随后 我的 第一的 面试 和 她 .

从我第一次采访她之后的一两周开始。

" [duː] [kʌm] [ænd; ənd][daɪn][wɪð; wɪθ][juː ˈes][ɑːn][ˈmʌndər; ˈmʌndɪ] , " [sed] [maɪ] [frend] [ˈmɪsɪz] . [ef] . ; **" Do come and dine with us on Monday , " said my friend Mrs . F . ;**  
" 做 来 和 用餐 和 我们 在 周一 , " 说 我的 朋友 太太 . F . ;

“星期——一定要来和我们一起吃饭，”我的朋友F太太说；

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ɡɜːrli] [hɪr] , [huːm] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] . " **" there will be a very charming girl here , whom you would like to see . "**  
" 那里 将要 是 一个 非常 迷人 女孩 这里 , 谁 你 会 喜欢 到 看 . "

“这里有一位非常迷人的女孩，你一定会想见见她。”

" [ˈpɑːzətɪvli] ? "   
 " **Positively** ? "   
 " 积极地 ? "

“肯定吗？”

" [sænz] [fəʊt] ！ " [ - ]   
 " **Sans faute** ！ " [ **81** ]   
 " 无衬线 法特 ！ " [ - ]

“Sans faute!”[81]

" [ðen] [ki:p] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][,em 'iː] ; [aɪl] [kʌm] .   
 " **Then keep a place for me ; I'll come** .   
 " 然后 保持 一个 地方 为了 我 ；患病的 来 。

“那就给我留个位置吧；我会来的。”

" [aɪ] [went] .   
 " **I went** .   
 " 我 去 。

我去了。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfɔːrm(ə)] [ˈdɪnər] - [ˈpɑːrti] .   
 **It was a formal dinner - party** .   
 它 曾是 一个 正式的 晚餐 - 派对 。

那是一场正式的晚宴。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ru:m] , [brɪfɔːr] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈteɪbl] , [ˈmɪsɪz] . [ef] . [keɪm] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][,em 'iː] .   
 **In the drawing - room , before going to table , Mrs . F . came across to me** .   
 在 这 绘画 - 房间 ， 前 去 到 桌子 ， 太太 ． F ． 来了 穿过 到 我 。

在客厅里，F夫人去吃饭之前，走到我跟前。

" [naʊ] [aɪl] [ˌɪntrəˈduːs] [juː; jʊ][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvɪŋɪŋ] .   
 " **Now I'll introduce you to our belle of the evening** .   
 " 现在 患病的 介绍 你 到 我们的 美女 的 这 晚上 。

现在，我来为大家介绍一下我们今晚的佳人。

[juː; jʊ] [meɪ] [ˈeskɔːrt][hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə] [ˈdɪnər] .   
 **You may escort her down to dinner** .   
 你 可能 护送 她 向下 到 晚餐 。

你可以陪她下楼去吃晚饭。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃɪ][ɪz] , [hæf] - [ˈhɪd(ə)n] [brɪˈhaɪnd] [ðæt] [ˈdreɪpəri] .   
 **There she is , half - hidden behind that drapery** .   
 那里 她 是 ， 一半 - 隐 在后面 那 布料 。

她就在那里，半藏在那块帷幔后面。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv] [ˈnəʊtɪst] [hɜːr; hər] . "   
 **You can't have noticed her** . "   
 你 不能 有 注意到 她 。

你不可能注意到她。

" [mɪs] [ˈvəːnə] , [let][,em 'iː][ˈprez(ə)nt][ˈmɪstər] . [ˈkʌθbərt] .   
 " **Miss Verner , let me present Mr . Cuthbert** .   
 " 错过 维纳 ， 让 我 展示 先生 ． 卡斯伯特 。

“维尔纳小姐，让我来介绍一下卡斯伯特先生。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈrekəɡnaɪzd] [ˈmeri] [ˈvəːnə] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp] , [wɪð; wɪθ] [ðəʊz] [ˈwaɪdli] -   
 " **I should have recognized Mary Verner , as she looked up , with those widely** -   
 " 我 应该 有 认可 玛丽 维纳 ， 作为 她 看起来 向上 ， 和 那些 广泛 -

[ˈoʊpənɪŋ] [braʊn] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːrɪz] ,   
 **opening brown eyes of hers** ,   
 开幕 棕色的 眼睛 的 她的 ，

“我当时就应该认出玛丽·弗纳，因为她抬起头，睁着那双大大的棕色眼睛。”

[ɪf] [hɜ:r; hər] [neɪm] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] .  
if her name had not been mentioned .  
如果 她 姓名 有 不是 到过 提及 .  
如果不是提到了她的名字。

[æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,  
As it was ,  
作为 它 曾是 ,  
事实就是如此，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɔ:t] ['nætʃ(ə)rəl][fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [rɪ'mɑ:rk] [ðæt] [aɪ] [bɪ'li:vð] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd]  
it was quite natural for me to remark that I believed I had had  
它 曾是 相当 自然的 为了 我 到 评论 那 我 相信 我 有 有  
[ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [mɪs] [ 'və:nə ] [brɪ'fɔ:r] .  
the pleasure of seeing Miss Verner before .  
这 乐趣 的 看到 错过 维纳 前 .  
我自然而然地表示，我觉得我以前有幸见过维尔纳小姐。

[ænd; ənd][soʊ][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['gɒsɪp] ['koʊzɪli] [ə'baʊt] " [oʊld] [taɪmz] , " [æz; əz]  
And so in a few moments we were gossiping cosily about " old times , " as  
和 所以 在 一个 很少 时刻 我们 是 八卦 舒适地 关于 " 老的 时代 , " 作为  
[wi:; wi] ,  
we ,  
我们 ,  
于是，没过多久，我们就开始津津有味地闲聊起“往事”，

[nɑ:t] ['veri] [oʊld] ['pi:p(ə)] , [kɔ:ld] [ðem; ðəm] .  
not very old people , called them .  
不是 非常 老的 人们 , 称为 他们 .  
他们被称为年纪不算很大的人。

[ðə; ði] ['bju:trɪf(ə)] [tʃaɪld] [hæd; həd] [ɪk'spændɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['veri] ['lʌvli] ['wʊmən] ,  
The beautiful child had expanded into a very lovely woman ,  
这 美丽的 孩子 有 扩展 进入 一个 非常 迷人的 女士 ,  
那个漂亮的小女孩已经长成了一位非常迷人的女人。

[prə'zɜ:vɪŋ, prɪ'zɜ:vɪŋ, prɪ'zɜ:vɪŋ] [sti] [ðə; ði] [seɪm] [kæɪɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv]['pɜ:rs(ə)n][ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .  
preserving still the same characteristics of person and expression .  
保存 仍然 这 相同的 特征 的 人 和 表达 .  
仍然保留了原有的个性和表达方式。

[ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .  
The charm of her voice was the same .  
这 魅力 的 她 嗓音 曾是 这 相同的 .  
她声音的魅力依旧如故。

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃɒr] [ðæt] [wen] ['si:tɪd] [baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] ,  
You may be sure that when seated by her side ,  
你 可能 是 当然 那 什么时候 坐着 经过 她 边 ,  
你可以肯定，当你坐在她身边时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɪ'klɑ:mɪŋ] [glɒʊ] [ʌv; əv][læmp] - [laɪt] [oʊvər'hed] [ 'haɪtnɪŋ] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)] ,  
with the becoming glow of lamp - light overhead heightening , if possible ,  
和 这 成为 辉光 的 灯 - 光 开销 提高 , 如果 可能的 ,  
随着头顶灯光线逐渐增强，如果可能的话，

[ðoʊz] [ət'rækʃnz] [wɪtʃ] [aɪ] ['ræðər] [hɪnt][ðæn; ðən] [ə'tempt] [tu:; tə] [drɪ'skraɪb] — [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃɒr]  
those attractions which I rather hint than attempt to describe — you may be sure  
那些 景点 哪个 我 相当 暗示 比 试图 到 描述 — 你 可能 是 当然  
, [aɪ] [seɪ] ,  
, I say ,  
, 我 说 ,  
那些我宁愿略作暗示而非试图描述的吸引力——你可以肯定地说，

[ðæt] [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈkæptɪveɪtɪŋ] .  
that I found her very captivating .  
那 我 成立 她 非常 引人入胜 .

我觉得她非常迷人。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [dʒɔːrdʒ] ; [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [haʊs] [werˈɪn] [aɪ][fɜːrst][met]  
We talked of her brother George ; of the pleasant house wherein I first met  
我们 谈话 的 她 兄弟 乔治 ; 的 这 令人愉快的 房子 其中 我 第一的 遇见  
[hɜːr; hər] ,  
her ,  
她 ,

我们聊起了她的哥哥乔治；聊起了我第一次见到她的那栋漂亮的房子。

[ænd; ʌnd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [hɜːr; hər] [hoʊm] ; [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈeɪmiəb(ə)] [ænd; ʌnd][ˈleɪdi] - [laɪk] [ˈmʌðər]  
and which was still her home ; of her amiable and lady - like mother  
和 哪个 曾是 仍然 她 家 ; 的 她 可亲 和 女士 - 喜欢 母亲  
[huː] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈlɪvɪŋ] ;  
who was still living ;  
WHO 曾是 仍然 活的 ;

那里仍然是她的家；是她和蔼可亲、举止优雅的母亲的家，她的母亲仍然健在；

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈpoʊni] [naʊ] [ˈɡæðərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪəz] ; [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈtʃesnʌt] - [ˈtriːz] [ˈiːv(ə)n]  
of the old pony now gathered to his sires ; of the old chestnut - trees even  
的 这 老的 小马 现在 聚集 到 他的 种公牛 ; 的 这 老的 板栗 - 树木 甚至  
— [ɪn] [ˈɔːrt] ,  
— in short ,  
— 在 短的 ,

那匹老马如今已归于它的祖先身边；就连那些古老的栗树也归于它身边——总之，

[ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [ - ]  
of all those [ 82 ]  
的 全部 那些 [ - ]

所有这些[82]

[ʌnɪmˈpɔːrt(ə)nt] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] , [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ˈʌndər] [sʌtʃ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,  
unimportant associations , out of which , under such circumstances ,  
不重要 协会 , 出去 的 哪个 , 在下面 这样的 情况 ,

无关紧要的关联，在这种情况下，

[wʌn] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [ɪˈstæblɪ] [ə; eɪ] [ˈtrɪvɪəl] [ænd; ʌnd] [ˈflɪtɪŋ] [bʌt; bət] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [ˈlɪt(ə)] [bəːnd]  
one endeavours to establish a trivial and flitting but very pleasant little bond  
— 努力 到 建立 一个 琐碎的 和 飞掠 但 非常 令人愉快的 小的 纽带  
[ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] .  
of sympathy .  
的 同情 .

人们努力建立一种微不足道、转瞬即逝但非常令人愉快的同情关系。

[aɪ] [dɪˈkler] [aɪ][wʌz; wəz][hæf] [ˈredi] [tuː; tə][fɔːl] [hed] [ˈoʊvər] [ɪrz] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .  
I declare I was half ready to fall head over ears in love with her .  
我 宣布 我 曾是 一半 准备好 到 落下 头 超过 耳朵 在 爱 和 她 .

我承认，我当时几乎就要彻底爱上她了。

[ænd; ʌnd][fɪː; fɪ] [tʊk] [aɪˈtiː][ɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ʌnəˈfektɪd] [ɡreɪs] , [ðæt] [sɪːmd] [tuː; tə][biː; bi]  
And she took it all with a simple unaffected grace , that seemed to be  
和 她 采取 它 全部 和 一个 简单的 不受影响 优雅 , 那 似乎 到 是  
[hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈneɪtʃər] .  
her very nature .  
她 非常 自然 .

她以一种朴实无华的优雅接受了这一切，这似乎是她与生俱来的本性。



[bʌt; bət][wiː; wi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði][tʊːk][tuː; tə] [ɑːr'selvz] .

But we did not have all the talk to ourselves .  
但 我们 做过 不是 有 全部 这 讲话 到 我们自己 .

但我们并不是独享这场谈话。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [prɪ'zʌmp(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'groʊs] [hɜːr; hər] [ɪn'taɪərli] .

I had not the presumption to engross her entirely .  
我 有 不是 这 假定 到 独占 她 完全 .

我不敢妄想完全吸引她。

[nɔːr] [wʊd] [aɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l] .

Nor would it have been possible .  
也不 会 它 有 到过 可能的 .

这也不可能。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][goʊ][ˈoʊvər][aɪ 'tiː][ɔːl] [ə'gen] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meri] [ 'vəːnə]

She was — there is no need to go over it all again — she was Mary Verner  
她 曾是 — 那里 是 不 需要 到 去 超过 它 全部 再次 — 她 曾是 玛丽 维纳

.  
:  
.

她就是——无需赘述——她就是玛丽·弗纳。

[ˈnɪrli] [ɑːpəzɪt] [tuː; tə][juː 'es][æt; ət] [ˈteɪbl] [sæt][ə; eɪ]['mɪstər] . ['iːstən] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['bærɪstər] —

Nearly opposite to us at table sat a Mr . Easton , a young barrister —  
几乎 对面的 到 我们 在 桌子 卫星 一个 先生 . 伊斯顿 , 一个 年轻的 律师 —

[jʌŋ] , [ðæt] [ɪz] [prə'feʃənəli] ,

young , that is professionally ,  
年轻的 , 那 是 专业地 ,

在我们对面桌坐着一位名叫伊斯顿的先生，他是一位年轻的律师——年轻，指的是职业上的年轻。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['θɜːrti] [ɔːr] [ˌðerə'baʊts] .

for he was apparently a man of thirty or thereabouts .  
为了 他 曾是 显然 一个 男人 的 三十 或者 大约 .

因为他看起来大约三十岁左右。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['sɪŋɡld] [aʊt][æz; əz][ə; eɪ]['leɪdi] - ['kɪlər] ,

He would not have been singled out as a lady - killer ,  
他 会 不是 有 到过 单身 出去 作为 一个 女士 - 杀手 ,

他不会被认定为情场浪子。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər]['regjələr] [ə'doʊnɪs] , [sʌtʃ] [æz; əz] [hæŋ] [baɪ] ['dʌzənz] , [ɪn]

for he was none of your regular Adonises , such as hang by dozens , in  
为了 他 曾是 没有任何 的 你的 常规的 阿多尼斯 , 这样的 作为 悬挂 经过 几十个 , 在

['pɔːtrətʃər] ,

portraiture ,  
画像 ,

因为他并非那种肖像画中常见的、成群结队的阿多尼斯式的美男子。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːlɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] [eksə'bɪʃənz] ,

upon the walls of our Royal Academy Exhibitions ,  
之上 这 墙壁 的 我们的 皇家 学院 展览 ,

在我们皇家艺术学院展览的墙壁上，

[ænd; ænd] [laʊndʒ] [kəm'pleɪsntli] [ɪn]['aʊər; ɑːr][fɑːps] ['æli] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] .

and lounge complacently in our Fop's Alley at the Opera .  
和 休息室 自满地 在 我们的 FOP的 胡同 在 这 歌剧 .

然后惬意地躺在歌剧院的纨绔子弟巷里。

[wen] , [haʊ'evər] ,

When , however ,  
什么时候 , 然而 ,

然而，当

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][kɑ:nvər'seɪ](ə)n] — [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [tʊk] [æn; ən] ['æktɪv] [ænd; ənd][moʊst]  
**the excitement of conversation — in which he took an active and most**  
这 激动 的 对话 — 在 哪个 他 采取 一个 积极的 和 最多  
[ɪn'telɪdʒənt] [pɑ:rt] — [dɪ'veləpt] [ðə; ði] [faɪn] [pleɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] ,  
**intelligent part — developed the fine play of his features ,**  
聪明的 部分 — 发达 这 美好的 玩 的 他的 特征 ,  
谈话的兴奋——他在谈话中积极参与，表现得非常机智——使他的面部表情更加丰富生动。

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [prə'naʊnst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][mæn] [hu:] ['ædɪd] , [tu:; tə][ə; eɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] [ænd; ənd]  
**you would have pronounced him a man who added , to a cultivated and**  
你 会 有 发音 他 一个 男人 WHO 额外 , 到 一个 栽培 和  
[su:'pɪriər] [maɪnd] ,  
**superior mind ,**  
优越的 头脑 ,  
你会称赞他是一位不仅拥有渊博学识，而且才华横溢的人。

[ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [brɪ'spoʊk] [sʌtʃ] [ɡɪft] .  
**a look that bespoke such gift .**  
一个 看 那 定制 这样的 礼物 .  
这样的装扮，正是这份礼物的专属风格。

[ɪn][fækt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mænli] [er] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [kleɪmd] [rɪ'spekt] ,  
**In fact there was a manly air about him , that claimed respect ,**  
在 事实 那里 曾是 一个 男子气概 空气 关于 他 , 那 声称 尊重 ,  
事实上，他身上有一种男子气概，令人肃然起敬。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [dɪd] [nɑ:t] ['tʃælɪndʒ] [ə'ten](ə)n] .  
**if it did not challenge attention .**  
如果 它 做过 不是 挑战 注意力 .  
如果它没有引起人们的注意。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ] [meɪd] [ðɪs] ['noʊtəb(ə)] [dɪ'skʌvəri] ,  
**About the time when I made this notable discovery ,**  
关于 这 时间 什么时候 我 制成 这 值得注意的 发现 ,  
大约就在我发现这一重大发现的时候，

[aɪ] [ˌrekəˈlektɪd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][maɪ] [ˌɪntrəˈdʌk](ə)n] [tu:; tə] [mɪs] [ 'və:nə ] ,  
**I recollected that at the moment of my introduction to Miss Verner ,**  
我 回忆 那 在 这 片刻 的 我的 介绍 到 错过 维纳 ,  
我记得，当我第一次见到维纳小姐时，

[ˈmɪstər] . ['i:stən] [wʌz; wəz] [ˈɡɒsɪp] [wɪð; wɪθ][hɜ:ɪ; həɪ][ɪn][ðə; ði] [sɪˈklu:ˌdɪd] ['kɔ:rnər] [hæf] - ['hɪd(ə)n] [baɪ]  
**Mr . Easton was gossiping with her in the secluded corner half - hidden by**  
先生 . 伊斯顿 曾是 八卦 和 她 在 这 僻 角落 一半 - 隐 经过  
[ðə; ði] ['dreɪpəri] , [ - ]  
**the drapery , [ 83 ]**  
这 布料 , [ - ]  
伊士顿先生和她躲在窗帘半遮蔽的僻静角落里闲聊。 [83]

[ðəʊ] [hi:; hi] [mu:vɪd] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ] ['pɜ:rfɪkt] [ɡʊd] ['bri:ˌdɪŋ] , [tu:; tə] [ɡɪv] [pleɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [nu:] -  
**though he moved away , with perfect good breeding , to give place to the new -**  
尽管 他 已搬 离开 , 和 完美的 好的 选育 , 到 给 地方 到 这 新的 -  
[ˈkʌməɪ] .  
**comer .**  
角 .  
虽然他举止得体，但还是搬走了，给新来的人腾出了地方。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , [tu:] , [ðer; ðər][brɪ'gæŋ] — [æt; ət] [wɪt] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [aɪ] [fər'get] — [æn; ən]  
**About this time , too , there began — at which end of the table , I forget — an**  
关于 这 时间 , 也 , 那里 开始 — 在 哪个 结尾 的 这 桌子 , 我 忘记 — 一个  
[ə'keɪzən(ə)] [pleɪ] [ʌv; əv][bæd(ə)n'ɑ:ʒ] ,  
**occasional play of badinage ,**  
偶然 玩 的 玩笑 ,  
大约也是在这个时候, ——我忘了是在桌子的哪一头——开始偶尔玩一些打趣游戏。

[wer'ʌv] ['mɪstər] . ['i:stən] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .  
**whereof Mr . Easton was the subject .**  
其中 先生 : 伊斯顿 曾是 这 主题 :

其中伊士顿先生是事件的主角。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ʌnd] ['ɜ:rnɪst] [mæn] , [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [aɪ 'ti:][ɔ:l][ɪn] [ɪk'si:dɪŋli]  
**For a grave and earnest man , he seemed to receive it all in exceedingly**  
为了 一个 严重 和 认真 男人 , 他 似乎 到 收到 它 全部 在 非常  
[gʊd] [pɑ:rt] .  
**good part .**  
好的 部分 :

对于一个严肃认真的人来说, 他似乎欣然接受了这一切。

[tu:; tə][maɪ] [sər'praɪz] [ɔ:lsoʊ] — [tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ə'hɒɪəns] — [maɪ] [fer] ['neɪbə] [wʌz; wəz]  
**To my surprise also — to say nothing of annoyance — my fair neighbour was**  
到 我的 惊喜 还 — 到 说 没有什么 的 烦恼 — 我的 公平的 邻居 曾是  
[brɔ:t] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ,  
**brought , after a while ,**  
带来 , 后 一个 尽管 ,

令我惊讶的是——更不用说恼火了——过了一会儿, 我那漂亮的邻居被带了过来。

[wɪ'dɪn] [ɪts] [skoʊp] .  
**within its scope .**  
之内 它是 范围 :

在其范围内。

['ni:ðər] [dɪd][ʃi:; ʃɪ] — [aɪ][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [ək'nɑ:lɪdʒ] [wɪ'dɪn] [maɪ'self] — [ɪ'vɪns] ['i:ðər]  
**Neither did she — I was forced to acknowledge within myself — evince either**  
两者都不 做过 她 — 我 曾是 强制 到 承认 之内 我 — 表明 任何一个  
[moʊ'veɪz] ['hɑ:ntɪ][ɔ:r] ['sensətɪvnəs] .  
**mauvaise honte or sensitiveness .**  
坏 honte 或者 敏感性 :

我不得不承认, 她既没有表现出卑鄙的本性, 也没有表现出敏感。

[ðə; ði] [tru:θ] [wʌz; wəz] [pleɪn] .  
**The truth was plain .**  
这 真相 曾是 清楚的 :

真相显而易见。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] .  
**They were engaged .**  
他们 是 已订婚的 :

他们订婚了。

[æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [kɑ:rd] - [bɪlt] [haʊs] ['tʌmblz] [daʊn] [wen] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪz] ['feɪkən] ,  
**As a child's card - built house tumbles down when the table is shaken ,**  
作为 一个 孩子的 卡片 - 建造 房子 翻滚 向下 什么时候 这 桌子 是 摇晃 ,  
就像孩子用纸板搭建的房子在桌子摇晃时倒塌一样,

[soʊ] [daʊn] [went] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪst] ['lɪt(ə)] ['kɑ:slz] - [ɪn] - [ðə; ði] - [er] ,  
**so down went one of the prettiest little castles - in - the - air ,**  
所以 向下 去 — 的 这 最漂亮的 小的 城堡 - 在 - 这 - 空气 ,  
于是, 一座最漂亮的空中楼阁就此崩塌。

[ðæt] ['evər] ['sɪmpltən] [bɪlt] [aʊt] [ʌv; əv][kɑ:rdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['feɪpɪŋ] .  
**that ever simpleton built out of cards of his own shaping** .  
那 曾经 傻瓜 建造 出去 的 牌 的 他的 自己的 成型 .

一个傻瓜用自己捏的卡片搭建了一个模型。

[daʊn] [aɪ 'ti:] [went] ; [ðoo] [aɪ] ['flætər] [maɪ'self][aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [mʌt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,  
**Down it went ; though I flatter myself I was too much a man of the world** ,  
向下 它 去 ; 尽管 我 奉承 我 我 曾是 也 很多 一个 男人 的 这 世界 ,  
它坠落了; 尽管我自认为我太世故了,

[tu:; tə] [let] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ɪts] ['dɪsləkertɪd] [plæn][bi; bi] [ə'pærənt] .  
**to let a glimpse of its dislocated plan be apparent** .  
到 让 一个 一瞥 的 它是 脱臼 计划 是 明显 .

让外界得以窥见其支离破碎的计划。

[ɪn'di:d] , [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] , [aɪ][hæd; həd] ['ræɪɪd] [maɪ'self][ɑ:n][maɪ] [oʊn] [əb'sɜ:rdəti] ;  
**Indeed , in a few seconds , I had rallied myself on my own absurdity** ;  
的确 , 在 一个 很少 秒 , 我 有 集结 我 在 我的 自己的 荒谬 ;  
[ɡʌlpt] [daʊn] [maɪ] [dɪsə'pɔɪntmənt] ;  
**gulped down my disappointment** ;  
吞咽 向下 我的 失望 ;

事实上, 短短几秒钟, 我就被自己的荒谬行为所打动, 强忍住失望;

[ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] [maɪ'self] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ðæt] ['meri] [ 'və:nə] [stɪl] [[ed] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ,  
**and resigned myself again to the charm that Mary Verner still shed around her** ,  
和 辞职 我 再次 到 这 魅力 那 玛丽 维纳 仍然 棚 大约 她 ,  
于是我又一次屈服于玛丽·弗纳身上依然散发的魅力。

[ɪf] [ɪts] [tɪnt] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [tʃeɪndʒd] .  
**if its tint was somewhat changed** .  
如果它是 着色 曾是 有些 已更改 .

如果它的颜色略有改变。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [ə'veɪld] [maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɑ:pər'tu:nəti] [ðʌs] [ə'fɔ:d] ,  
**Besides , I availed myself of the sudden opportunity thus afforded** ,  
除了 , 我 已利用 我 的 这 突然 机会 因此 提供 ,

此外, 我充分利用了这突如其来的机会。

[fɔ:r; fər] ['testɪŋ] [ðə; ði][præktɪk(ə)l][vælju:][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['feɪvərɪt] ['θɪərɪz] ,  
**for testing the practical value of one of my favourite theories** ,  
为了 测试 这 实际的 价值 的 一 的 我的 最喜欢的 理论 ,

为了检验我最喜欢的理论之一的实际价值,

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [ænd; ənd] [ə'fektɪd] [tu:; tə][bæsk][ɪn][ðə; ði] ['sʌŋʃaɪn] [ʌv; əv]['hju:mən]  
**when I was a young fellow and affected to bask in the sunshine of human**  
什么时候 我 曾是 一个 年轻的 同伴 和 做作的 到 晒 在 这 阳光 的 人类  
[neɪtʃər] :  
**nature** :  
自然 :

当我年轻气盛, 渴望沐浴在人性的阳光下时:

[tu:; tə] [wɪt] , [ðæt] , [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] ['sɪriəs] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] , [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] ['i:ðər] ['mæɪrɪd]  
**to wit , that , apart from serious love - making , when a woman in either married**  
到 有 , 那 , 除 从 严肃的 爱 - 制作 , 什么时候 一个 女士 在 任何一个 已婚  
[ɔ:r] [bɪ'trəʊðd] ,  
**or betrothed** ,  
或者 未婚妻 ,

也就是说, 除了认真的性行为之外, 当一个女人已婚或订婚时,

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [ðer'frʌm] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['feðər] [ɪn][hɜ:r; hər][səʊʃ(ə)l][kæp] .  
**she has therefrom an additional feather in her social cap** .  
她 有 由此 一个 额外的 羽毛 在 她 社会的 帽 .

她的社交生涯因此又增添了一项殊荣。

[soʊ][hæv; həv][aɪ] [faʊnd] [aɪ ti:] [θru:] [ - ]  
**So have I found it through [ 84 ]**  
所以 有 我 成立 它 通过 [ - ]

所以我通过[84]找到了它

[laɪf] — [ˈɔ:lweɪz] [prəˈvaɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [əˈtræktɪv] [ænd; ənd] [kəmˈpænjənəbl] ['kwɑ:lətɪz] [wɜ:r; wər]  
**life — always provided that the attractive and companionable qualities were**  
生活 — 总是 假如 那 这 吸引人的 和 友善的 品质 是  
[ˈðərwaɪz] [ɪn] [əˈbʌndəns] .  
**otherwise in abundance .**  
否则 在 丰富 .

生活——前提是其他方面都具备吸引人和陪伴的特质。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['θi:əri] [hæz; həz][æt; ət] [li:st] ['gɪv(ə)n] ['hɑ:rtɪnəs] [tu:; tə][maɪ] [gʊd] [wɪʃɪz] [fɔ:r; fər][maɪ]  
**And this theory has at least given heartiness to my good wishes for my**  
和 这 理论 有 在 至少 给定 热情 到 我的 好的 愿望 为了 我的  
[ˈfɛrɜ:] [əˈkweɪntəns] [ænd; ənd] [ˈfrendz] .  
**fairer acquaintances and friends .**  
更公平 熟人 和 朋友们 .

至少，这一理论让我更加衷心地祝愿我的相识和朋友们一切安好。

[ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t] ['betər] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪləˈsɑ:fɪk(ə)l] [kənˈklu:ʒ(ə)n] ,  
**Is it not better to come to such a philosophical conclusion ,**  
是 它 不是 更好的 到 来 到 这样的 一个 哲学 结论 ,  
难道得出这样的哲学结论不是更好吗？

[ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi] [ˈɔ:lweɪz] ['envɪŋ] [ˈʌðər] ['pi:pəlz] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] ?  
**than to be always envying other people's good fortune ?**  
比 到 是 总是 羡慕 其他 人们的 好的 财富 ?  
难道不应该总是羡慕别人的好运吗？

[ˈɪftɪŋ] , [ˈðerfɔ:r] , [maɪ] [graʊnd] ,  
**Shifting , therefore , my ground ,**  
转变 , 所以 , 我的 地面 ,

因此，我改变了立场。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ræpɪdli] [pəˈzest] [baɪ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['ɪntrəst] [ɪn] [mɪs] [vɜ:nɜ:z] ['fju:tʃər] ['welfer] — [mʌtʃ]  
**I was rapidly possessed by a strong interest in Miss Verner's future welfare — much**  
我 曾是 快速 拥有 经过 一个 强的 兴趣 在 错过 维纳的 未来 福利 — 很多  
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌnˈdaʊtɪdli] ['dʒenjuɪn] .  
**of which was undoubtedly genuine .**  
的 哪个 曾是 无疑 真的 .

我很快就对维尔纳小姐的未来福祉产生了浓厚的兴趣——其中很多无疑是真挚的。

['delɪkətli] , [ænd; ənd][baɪ]['dʒentli]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][hɜ:r; hər][ɑ:n] , [aɪ] ['gæðərd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sto:ri]  
**Delicately , and by gently leading her on , I gathered something of the story**  
轻柔地 , 和 经过 轻轻地 领导 她 在 , 我 聚集 某物 的 这 故事  
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kɔ:rtʃɪp] ,  
**of her courtship ,**  
的 她 求爱 ,

我小心翼翼地、温柔地引导她，慢慢了解了她的求婚故事。

[ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst] [ni:dʒ] [kənˈfes] [ðæt] [aɪ] ['kænɑ:t] [naʊ] [kɔ:l][tu:; tə][maɪnd][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .  
**though I must needs confess that I cannot now call to mind a word of it .**  
尽管 我 必须 需求 承认 那 我 不能 现在 称呼 到 头脑 一个 单词 的 它 .  
但我不得不承认，我现在一个字也想不起来了。

[aɪˈti:] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv] [mɔːr]    [ˈɪntrəst] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ˈmɪstər] .    [ˈiːstən]  
**It may be of more interest to state that she was to make Mr . Easton**  
它 可能 是 的 更多的 兴趣 到 状态 那 她 曾是 到 制作 先生 ； 伊斯顿  
[ðə; ðɪ] [ˈhæpiːəst] [ʌv; əv] [men] ,  
**the happiest of men ,**  
这 最快乐 的 男人 ；  
或许更值得一提的是，她让伊斯顿先生成为了世界上最幸福的人。

[wɪˈðɪn] [sɪks] [wiːks] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] ;  
**within six weeks or so of that time ;**  
之内 六 周 或者 所以 的 那 时间 ；  
大约六周后；

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈhʌni]    - [muːn] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [spent] [ɪn][ə; eɪ][ˈræmb(ə)l][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈkɑːntɪnənt]  
**and that the honey - moon was to be spent in a ramble on the Continent**  
和 那 这 蜂蜜 - 月亮 曾是 到 是 花费 在 一个 漫谈 在 这 大陆  
.  
:  
.  
蜜月旅行计划是在欧洲大陆漫游。

[ˈveri]    [ɪmˈfætiːkli]    [ænd; ʌnd] [ˈveri]    [sɪnˈsɪrli] [dɪd][aɪ] [wɪʃ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [taɪm] [ʌv; əv][aɪˈti:] .  
**Very emphatically and very sincerely did I wish her a pleasant time of it .**  
非常 强调地 和 非常 真挚地 做过 我 希望 她 一个 令人愉快的 时间 的 它 .  
我非常热情、非常真诚地祝愿她度过一段愉快的时光。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][moʊst] [əˈgriːəb(ə)l]    [ˈiːvniŋz]    [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] .  
**But the most agreeable evenings will come to a close .**  
但 这 最多 同意 晚上 将要 来 到 一个 关闭 .  
但最美好的夜晚终会结束。

[ðɪs] [wʌn] — [wɪð; wɪθ][ɪts][rɪˈvaɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɔɪz] [ˈkæʒuəl]    [əˈkweɪntəns]    , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈmoʊməntəri]  
**This one — with its revival of a boy's casual acquaintance , with its momentary**  
这 — — 和 它是 复兴 的 一个 男孩们 随意的 熟人 , 和 它是 瞬间  
[ˈkæs(ə)l] -    [ˈbɪldɪŋ] ,  
**castle - building ,**  
城堡 - 建筑 ,  
这部作品——它重现了男孩与人之间偶然的相识，以及短暂的城堡搭建，

[ænd; ʌnd][ɪts] [ˈsʌbsɪkwənt]    [bəˈhevələns] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ]    — [ðɪs] [wʌn] , [laɪk] [ɔːl] [ˈʌðər]    , [pæst]    [əˈweɪ] .  
**and its subsequent benevolence of feeling — this one , like all others , passed away .**  
和 它是 随后的 仁 的 感觉 — 这 一 , 喜欢 全部 其他的 , 通过了 离开 .  
以及随之而来的善意——这种善意，和其他所有善意一样，都消逝了。

[aɪˈti:][dɪd][nɔːt][daɪ] [aʊt] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [fæg] - [end][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪnər] - [ˈpɑːrtɪ]    [ˈsʌmtaɪmz]    [wɪl] ;  
**It did not die out , as the fag - end of a dinner - party sometimes will ;**  
它 做过 不是 死 出去 , 作为 这 同性恋 - 结尾 的 一个 晚餐 - 派对 有时 将要 ;  
它并没有像晚宴临近尾声时那样悄然消逝；

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [kʌt]    [ɔːrt] [tuː; tə][emˈiː][baɪ][ðə; ðɪ] " [gʊd]    [naɪt] ! " [ʌv; əv] [ˈmeri] [ˈvəːnə] ,  
**it was cut short to me by the " good night ! " of Mary Verner ,**  
它 曾是 切 短的 到 我 经过 这 " 好的 夜晚 ! " 的 玛丽 维纳 ,  
玛丽·弗纳的一声“晚安！”打断了我的思绪。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [dɪˈpɑːrtʃər] ,    [ˈliːnɪŋ]    [ɑːn][ˈmɪstər] .    [ˈiːstənz] [ɑːrm] ,  
**as she took her departure , leaning on Mr . Easton's arm ,**  
作为 她 采取 她 离开 , 倾斜 在 先生 . 伊斯顿的 手臂 ,  
她离开时，挽着伊斯顿先生的胳膊。

[ɪn][ðə; ðɪ] [treɪn] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈeldərli]    [ˈfiːmeɪl]    [ˈrelatɪv] .  
**in the train of an elderly female relative .**  
在 这 火车 的 一个 老年 女性 相对的 .  
在一位年长女性亲属的火车上。

[wen] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [dɔ:r] [kloʊzd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] ,  
**When the drawing - room door closed upon her graceful figure** ,  
什么时候 这 绘画 - 房间 门 关闭 之上 她 优美 数字 ,

当客厅的门在她优雅的身影后关上时，

[aɪ] [felt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['moʊmənt][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][gæs][hæd; həd] [ - ]  
**I felt for a moment as though the gas had [ 85 ]**  
我 毛毡 为了 一个 片刻 作为 尽管 这 气体 有 [ - ]

我感觉有一瞬间好像气体[85]

[bɪn] ['sʌd(ə)nli] [tɜ:rnd] [ɔ:f] .  
**been suddenly turned off** .  
到过 突然 转向 离开 .

突然断电了。

[aɪ] [ˌrekə'lekt] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['hoʊstɪsɪz] [ɑ:bzər'veɪ(ə)n] , [dra:pt] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv]  
**I recollect , however , the hostess's observation , dropped to the accompaniment of**  
我 追忆 , 然而 , 这 女主人 观察 , 掉落 到 这 伴奏 的

[ə; eɪ] ['pleɪfəli] [mə'liʃəs] [smaɪl] :  
**a playfully malicious smile** :  
一个 嬉戏地 恶意 微笑 :

但我记得女主人当时说的话，伴随着一丝玩世不恭的恶意微笑：

" [dɪdnt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk][maɪ] [frend] ['merɪ] [ 'və:nə ] ? "  
**" Didn't I tell you , you would like my friend Mary Verner ? "**  
" 没有 我 告诉 你 , 你 会 喜欢 我的 朋友 玛丽 维纳 ? "

我不是跟你说过你会喜欢我的朋友玛丽·弗纳吗？

" [jes] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , " [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [pæst] [ə; eɪ][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['i:vniŋ] ;  
**" Yes , " was the reply , " and I have passed a most delightful evening ;**  
" 是的 , " 曾是 这 回复 , " 和 我 有 通过了 一个 最多 愉快 晚上 ;

“是的,”对方回答说,“我度过了一个非常愉快的夜晚；

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [kwɑ:t] [fer] ,  
**but I don't think it quite fair** ,  
但 我 不 思考 它 相当 公平的 ,

但我认为这不太公平。

['mɪsɪz] . [ef] . " — [hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [smæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θi:əri] — " [tu:; tə]['oʊpən]  
**Mrs . F . " — here there was a terrible smash of the theory — " to open**  
太太 . F . " — 这里 那里 曾是 一个 糟糕的 粉碎 的 这 理论 — " 到 打开

[ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['pærədəɪs] ,  
**the gates of Paradise** ,  
这 大门 的 天堂 ,

F夫人。”——这里，这个理论遭到了可怕的粉碎——“打开天堂之门，

[ænd; ənd] [ðen] [slæm][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [pʊr] ['feləʊz] [feɪs] ?  
**and then slam them in a poor fellow's face ?**  
和 然后 猛击 他们 在 一个 贫穷的 同伴们 脸 ?

然后把它们狠狠地砸在可怜的家伙脸上？

" [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [gɔ:n] , [ðæt] [naɪt] , [tu:; tə][ə; eɪ][bɔ:l][ɪn] [ 'devənʃə ] [pleɪs] , [ɪk'spresli]  
**" I was to have gone , that night , to a ball in Devonshire Place , expressly**  
" 我 曾是 到 有 已消失 , 那 夜晚 , 到 一个 球 在 德文郡 地方 , 明确地

[tu:; tə] [mi:t] — ['nevər] [maɪnd] ;  
**to meet — Never mind ;**  
到 见面 — 绝不 头脑 ;

“那天晚上，我原本要去德文郡广场参加一个舞会，专门去见——算了；

[aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t][ɪn][ðə; ði] ['hju:mər] [fɔ:r; fər] ['dænsɪŋ] [ɔ:r] [flə:tɪŋ] .  
**I was not in the humour for dancing or flirting** .  
我 曾是 不是 在 这 幽默 为了 跳舞 或者 调情 .

我当时没心情跳舞或调情。

[aɪ] [went] [streɪt] [hoʊm] ; [ænd; ənd][tuː; tə][bed] .  
**I went straight home , and to bed .**  
我 去 直的 家 , 和 到 床 .

我直接回家睡觉了。

[aɪ] [tɔːst] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [driːmd] [ə'baʊt] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpoʊni] ,  
**I tossed about a good deal , and finally dreamed about George and the pony ,**  
我 抛掷 关于 一个 好的 交易 , 和 最后 梦见 关于 乔治 和 这 小马 ,  
我辗转反侧了好一会儿, 最后梦见了乔治和那匹小马。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈklaɪmɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [ˈtʃesnʌt] - [triːz] .  
**and that I was climbing the old chestnut - trees .**  
和 那 我 曾是 攀登 这 老的 板栗 - 树木 .

我当时正在爬老栗树。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈmeri] [ˈvəːnə] , [aɪ] [ˈkʊdnt] [ɪn][maɪ] [sliːp] [ˈkɑːndʒər][ʌp][hɜːr; hər] [ˈɪmɪdʒ] .  
**As for Mary Verner , I couldn't in my sleep conjure up her image .**  
作为 为了 玛丽 维纳 , 我 不能 在 我的 睡觉 变戏法 向上 她 图像 .

至于玛丽·弗纳, 我即使在睡梦中也无法想象出她的模样。

[wen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][aɪ ˈtiː] — [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [wei] [ɪn] [driːmz] , [juː; jʊ] [noʊ] ,  
**When I thought I had it — as is the way in dreams , you know ,**  
什么时候 我 想法 我 有 它 — 作为 是 这 方式 在 梦境 , 你 知道 ,

当我以为我得到了它的时候——就像梦境里常发生的那样, 你知道的——

[ɪf] [juː; jʊ][ˈevər] [ˈstʌdɪd] [ðəm; ðəm] — [aɪ] [ˈkʊdnt] [get] [ˈhɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈpleɪgi, 'ple-]  
**if you ever studied them — I couldn't get nearer to her than the plaguy**  
如果 你 曾经 研究 他们 — 我 不能 得到 更近 到 她 比 这 瘟疫  
[oʊld][ˈfæməli] [ˈkoʊtʃmən] .  
**old family coachman .**  
老的 家庭 马车夫 .

如果你研究过他们——我不可能比那个讨厌的老马车夫更接近她。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wen] [brɔːd] [ə'veɪk] , [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ˈstrɔːŋli]  
**It was only when broad awake , the next morning , that I found myself strongly**  
它 曾是 仅有的 什么时候 广阔 醒 , 这 下一个 早晨 , 那 我 成立 我 强烈  
[ɪm'prest] [baɪ] [ðɪs] ,  
**impressed by this ,**  
印象深刻 经过 这 ,

直到第二天早上完全清醒后, 我才对此印象深刻。

[maɪ] [ˈsekənd] [ˈmiːtɪŋ] .  
**my second meeting .**  
我的 第二 会议 .

我的第二次会议。

[bʌt; bət] [ə'gen] — [sʌtʃ] [ɪz][laɪf][ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪz] [juːθ] — [ðə; ði] [ɪm'pre(ə)n] [wʌz; wəz] [suːn] [stoʊd]  
**But again — such is life and such is youth — the impression was soon stowed**  
但 再次 — 这样的 是 生活 和 这样的 是 青年 — 这 印象 曾是 很快 已存放  
[ə'veɪ] [ɑːn][æn; ən] [ˈʌpər] [ˌjelf] [ɪn] [ˈmɛməriz] [ˈgærət] . [ - ]  
**away on an upper shelf in memory's garret . [ 86 ]**  
离开 在 一个 上 架子 在 记忆的 阁楼 . [ - ]

但人生就是如此, 青春就是如此——这种印象很快就被束之高阁, 藏在记忆的阁楼里。[86]

[aɪ'aɪ'aɪ] .  
**III** :  
三、 :

三、

[tuː] [ˈjɪrz] [ˈleɪtər] ; [tuː] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [tuː] [mʌnθs] .  
**Two years later ; two years and two months .**  
二 年 之后 ; 二 年 和 二 几个月 .

两年后; 两年零两个月。



[dɪd][juː; jʊ][ˈevər][ˈnoʊtɪs][ðə; ði][mɑːrkt][ˈdɪfrəns][bɪˈtwiːn][juːθ][ænd; ənd][oʊld][eɪdʒ] — [aɪ] ,  
**Did you ever notice the marked difference between youth and old age — aye ,**  
做过 你 曾经 注意 这 标记 不同之处 之间 青年 和 老的 年龄 — 是的 ;  
[ænd; ənd][ˈmɪd(ə)l][eɪdʒ] ,  
**and middle age ,**  
和 中间 年龄 ;

你有没有注意到青年时期和老年时期——是的，还有中年时期——之间的显著差异？

[tuː] — [ɪn][ðə; ði][ˈmætər][ʌv; əv][ˈriːdɪŋ][ˈnjuːz,peɪpəz] ?  
**too — in the matter of reading newspapers ?**  
也 — 在 这 事情 的 阅读 报纸 ？

就读报纸这件事而言，也是如此吗？

[wiː; wi] — [aɪ][spiːk][ʌv; əv][maɪˈself][naʊ][æz; əz][ðə; ði][ˈraɪtər] — [huː][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][ˈvæŋɡɑːrd][ʌv; əv]  
**We — I speak of myself now as the writer — who are in the vanguard of**  
我们 — 我 说话 的 我 现在 作为 这 作家 — WHO 是 在 这 先锋 的  
[ðə; ði][mɑːrtʃ][θruː][laɪf] ,  
**the march through life ,**  
这 行进 通过 生活 ;

我们——我现在以作家的身份谈论我自己——站在人生征程的最前沿，

[mʌst; məst][hæv; həv][ˈaʊər; ɑːr][ˈtaɪmz][ɔːr][ˈaʊər; ɑːr][ˈkraːnɪk(ə)l] , [æz; əz][ˈregjələrlɪ][æz; əz][ˈaʊər; ɑːr]  
**must have our Times or our Chronicle , as regularly as our**  
必须 有 我们的 《时代周刊》或者 我们的 编年史 , 作为 经常 作为 我们的  
[ˈmɔːrnɪŋ][ˈmiːl] .  
**morning meal .**  
早晨 一顿饭 .

我们必须像吃早餐一样，定期阅读《泰晤士报》或《纪事报》。

[ɪz][aɪˈtiː] , [æz; əz][sʌm; səm][ˈspɑɪtʃəli][əˈsɜːrt] ,  
**Is it , as some spitefully assert ,**  
是 它 , 作为 一些 恶意地 断言 ,

是否如某些人恶意断言的那样，

[ðæt][wiː; wi][ɡroʊ][mɔːr][self] - [kəmˈpleɪs(ə)nt][æz; əz][wiː; wi][pɔːr][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈmɪsˈfɔːtʃənz][ɔːr][ðə; ði]  
**that we grow more self - complacent as we pore over the misfortunes or the**  
那 我们 生长 更多的 自己 - 自满 作为 我们 孔隙 超过 这 不幸 或者 这  
[ˈerərz][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈfeləʊz] ;  
**errors of our fellows ;**  
错误 的 我们的 伙伴们 ;

我们越是仔细研究同胞的不幸遭遇或错误，就越会变得自满；

[ɔːr][ɪz][aɪˈtiː] , [ðæt][wiː; wi][siːk][ˈrefjuːdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkerz][ænd; ənd][ˌdɪsəˈpɔɪntmənts][ʌv; əv]  
**or is it , that we seek refuge from the cares and disappointments of**  
或者是 它 , 那 我们 寻找 避难所 从 这 关心 和 失望 的  
[ˈaʊər; ɑːr][oʊn][laːt] ,  
**our own lot ,**  
我们的 自己的 很多 ,

或者，我们是否只是想逃避自身命运带来的忧虑和失望？

[ɪn][ə; eɪ][klaʊz][ˈskruːtəni][ʌv; əv][ðæt][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][bɪˈsaɪd] ,  
**in a close scrutiny of that of all the world beside ,**  
在 一个 关闭 审查 的 那 的 全部 这 世界 旁 ,

在仔细审视世界其他一切之后，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ʌv; əv][wɪtʃ][ðə; ði][ˈdɪlɪdʒənt] , [ˈpraɪŋ] , [ˈɡɒsɪp][pres][soʊ][ʌnˈsiːsɪŋli]  
**with the minutiae of which the diligent , prying , gossiping press so unceasingly**  
和 这 细节 的 哪个 这 勤奋 , 窥探 , 八卦 按 所以 不停地  
[plaɪz][ˈaʊər; ɑːr][ˌkjʊrɪˈɑːsəti] ?  
**plies our curiosity ?**  
层 我们的 好奇心 ？

那些勤奋、爱打听、爱八卦的媒体，究竟用哪些细枝末节来满足我们的好奇心呢？

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈfɑːli] , [pərˈhæps] , [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] , [sɪns] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [dɪˈskʌs]  
**It is folly , perhaps , to raise the question , since this is not the place to discuss**  
它是蠢事 , 也许 , 到 增加 这 问题 , 自从 这 是 不是 这 地方 到 讨论

[aɪˈtiː] ;  
**it** ;  
它 ;

或许提出这个问题是愚蠢的, 因为这里不是讨论这个问题的地方;

[ðooʊ] [aɪˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə][əˈtrɪbjʊːt; ˈætrɪbjʊːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**though it were not far from the truth to attribute much of the**  
尽管 它 是 不是 远的 从 这 真相 到 属性 很多 的 这

[ˈpetɪnəs] [ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑːr] [reɪs] ,  
**pettiness of our race ,**  
小气 的 我们的 种族 ,

虽然把我们种族的许多斤斤计较归咎于此也并非完全没有道理,

[ɪn] [ðɪːz] [deɪz] ,  
**in these days ,**  
在 这些 天 ,

如今,

[tuː; tə] [ðɪs] [ˈhæbɪt][ʌv; əv] [əˈbændənɪŋ] [ˈʌʊər; ɑːr] [θɔːts] [ænd; ənd] [ˈɪmpʌlsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡaɪd(ə)ns]  
**to this habit of abandoning our thoughts and impulses to the guidance**  
到 这 习惯 的 放弃 我们的 想法 和 冲动 到 这 指导

[ʌv; əv][ˈdʒənəlɪsts] [huː] [treɪd] [ɪn][ðəm; ðəm] .  
**of journalists who trade in them .**  
的 记者 WHO 贸易 在 他们 .

这种将我们的思想和冲动拱手让给那些靠它们牟利的记者的习惯。

[aɪ][ˈoʊnli] [miːn] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ˈbiːɪŋ] [stɪl] [ˈjuːθfl] [æt; ət] [ˈtwenti] - [θriː] ,  
**I only mean to say that being still youthful at twenty - three ,**  
我 仅有的 意思是 到 说 那 存在 仍然 青春 在 二十 - 三 ,

我只是想说, 23岁仍然很年轻,

[aɪ] " [keəd] [fɔːr; fər] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪːz] [θɪŋz] , " [æz; əz][fɔːr; fər] [ˈhiːdɪŋ] [huː] [wʌz; wəz][bɔːrn] , [ɔːr]  
**I " cared for none of these things , " As for heeding who was born , or**  
我 " 关心 为了 没有任何 的 这些 事物 , " 作为 为了 听从 WHO 曾是 出生 , 或者

[ˈberɪd] ,  
**buried ,**  
埋葬 ,

我“对这些事都不在乎”, 至于谁出生, 谁去世, 我也不关心。

[ɔːr] [ˈmæɪrɪd] ,  
**or married ,**  
或者 已婚 ,

或已婚,

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)][ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] [ˈɪntɪmət] [kəˈnekʃnz] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][æz; əz] [suːn] [hæv; həv]  
**beyond the circle of one's own intimate connections — I should as soon have**  
超过 这 圆圈 的 一个人的自己的 亲密的 连接 — 我 应该 作为 很快 有

[set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] [ˈpedɪɡriː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ˈziːləndə] .  
**set to work to trace the pedigree of a New Zealander .**  
放 到 工作 到 痕迹 这 谱系 的 一个 新的 西兰人 .

抛开自己的亲密关系圈——我宁愿去追溯一个新西兰人的血统。

[ˈprɑːbəbli] , [aɪ] [hɜːrd] [ɪn] [duː] [taɪm] [ðæt] [ˈmerɪ] [ˈvəːnə] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ˈmɪsɪz] . [ˈiːstən] .  
**Probably , I heard in due time that Mary Verner had become Mrs . Easton .**  
大概 , 我 听到 在 到期的 时间 那 玛丽 维纳 有 变得 太太 . 伊斯顿 .

我大概不久后就听说玛丽·弗纳嫁给了伊斯顿夫人。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [lɜ:rn] [aɪ ˈti:][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈju:zuəl] [ˈprɪntɪd] [ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d] . [ - - ]  
**Certainly I did not learn it from the usual printed record . [ 87 ]**  
当然 我 做过 不是 学习 它 从 这 通常 打印 记录 : [ - - ]

当然，我并没有从通常的印刷记录中学到这一点。[87]

[ɪn] [ɔ:rt] , [aɪ] [ðen] [ˈveri] [ˈseldəm] [ri:d] [ˈnju:z,peɪpəz] [æt; ət][ɔ:l] ;  
**In short , I then very seldom read newspapers at all ;**  
在 短的 , 我 然后 非常 很少 读 报纸 在 全部 ;

总之，那时我几乎从来不看报纸；

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ][beg][ju:; jʊ][tu:; tə] [ber] [ɪn][maɪnd] .  
**and this I beg you to bear in mind .**  
和 这 我 求 你 到 熊 在 头脑 :

请你们牢记这一点。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈfɑ:kɪŋ] [ˌɪgnəˈreɪməs][aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ˈvoʊtɪd] ,  
**What a shocking ignoramus I should be voted ,**  
什么 一个 令人震惊 无知者 我 应该 是 投票 ,

我竟然会被选为如此无知的蠢货，真是令人震惊！

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [seɪ] [soʊ][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈprez(ə)nt][taɪm] .  
**if I were to say so of this present time .**  
如果 我 是 到 说 所以 的 这 展示 时间 :

如果让我对现在的情况这样说的话。

[ðæt] , [tu:] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsi:z(ə)n] [ʌv; əv] [ˈdɑ:rkənəs] , [er] [ˈælbərt] [smɪθ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈlektʃərər] [pɑ:r]  
**That , too , was the season of darkness , ere Albert Smith was the Lecturer par**  
那 , 也 , 曾是 这 季节 的 黑暗 , 埃雷 阿尔伯特 史密斯 曾是 这 讲师 帕  
[ˈeksələns] ;  
**excellence ;**  
卓越 ;

那也是一段黑暗的时期，那时艾伯特·史密斯还是一位杰出的演讲家；

[er] [ˈɑ:ksfərd][ænd; ənd] [ˈkeɪmbɪdʒ] [men] , [rɪˈtʜ:nɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] " [lɔ:ŋ] - [veɪˈkeɪ(ə)n] " [ˈræmbəlz]  
**ere Oxford and Cambridge men , returning from their " long - vacation " rambles**  
埃雷 牛津 和 剑桥 男人 , 返回 从 他们的 " 长的 - 假期 " 漫谈  
,  
:  
,

牛津和剑桥的男学生们结束了他们的“长假”漫游后，

[dɪˈspju:tɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈpepərz][ðer; ðər] [rɪˈspektɪv] [ˈpraʊəs] [ɪn] [ˈskeɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˈpresəpɪsɪz] [ʌv; əv]  
**disputed in the daily papers their respective prowess in scaling the precipices of**  
争议 在 这 日常的 文件 他们的 各自 能力 在 缩放 这 悬崖 的  
[ˈmɑ:nti] [ˈrouzə] ,  
**Monte Rosa ,**  
蒙特 罗莎 ,

各大报纸纷纷就他们各自攀登罗莎峰悬崖的技艺展开争论。

[ɔ:r] [dɪsˈklʌvərɪŋ] [nu:] [ˈpɑ:θweɪz] [ʌp] [mɒn] [blæŋk] .  
**or discovering new pathways up Mont Blanc .**  
或者 发现 新的 路径 向上 蒙特 布兰克 :

或者探索攀登勃朗峰的新路线。

[haʊ] [tʃeɪndʒd] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə] - [deɪ] !  
**How changed are we to - day !**  
如何 已更改 是 我们 到 - 天 !

我们今天发生了多么大的变化啊！

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [vəˈluːmɪnəs] [ˈrekərdz] [ʌv; əv][ðə; ði][kraɪˈmiːən][wɔːr] , [wɒt] [mɑːməʊnɪz] [ænd; ənd]  
**Save for the voluminous records of the Crimean war , what Mamelons and**  
节省 为了 这 大量的 记录 的 这 克里米亚 战争 , 什么 乳突 和  
- [wɒd] [ðə; ði] [pəˈdestriənz] ,  
**Malakoffs would the pedestrians ,**  
- 会 这 行人 ,  
除了浩如烟海的克里米亚战争记录之外, 马梅隆和马拉科夫又能给行人留下什么印象呢?

[smɪθ] [ænd; ənd][dʒəʊnz] , [biː; bi] [naʊ] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈoʊvər] , [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] !  
**Smith and Jones , be now fighting over , in the Times !**  
史密斯 和 琼斯 , 是 现在 斗争 超过 , 在 这 《时代周刊》!  
史密斯和琼斯现在正在《泰晤士报》上争吵!

[ˌnevərðəˈles] , [ðoʊ] [ðeɪ] [meɪd] [les] [fʌs] [əˈbaʊt][aɪ ˈtiː] , [ˌɪŋɡlɪʃmən] [wɜːr; wər] [ðen] , [æz; əz]  
**Nevertheless , though they made less fuss about it , Englishmen were then , as**  
尽管如此 , 尽管 他们 制成 较少的大惊小怪 关于 它 , 英国人 是 然后 , 作为  
[naʊ] ,  
**now ,**  
现在 ,  
然而, 尽管当时的英国人对此反应不那么激烈, 但他们和现在一样,

[prəʊn] [tuː; tə] [ˈskɜːriːɪŋ] [ɔːf][tuː; tə] [ˈswɪtsərələnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːtəm] — [sʌm; səm][ɪn][ðə; ði] [truː] [ˈkɑːkni]  
**prone to scurrying off to Switzerland in the Autumn — some in the true cockney**  
易于 到 匆匆忙忙 离开 到 瑞士 在 这 秋天 — 一些 在 这 真的 伦敦东区口音  
[ˈspɪrɪt] — [sʌm; səm][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [faʊnd] [ðer; ðər][ðə; ði][moʊst] [səˈblaɪm] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈspektəklz] ,  
**spirit — some because they found there the most sublime of all spectacles ,**  
精神 — 一些 因为 他们 成立 那里 这 最多 升华 的 全部 眼镜 ,  
秋天, 有些人喜欢匆匆赶往瑞士——有些人是出于真正的伦敦东区精神——有些人则是因为他们在那里发现了最壮丽的景色。

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ɪɡˈzɪləreɪtɪŋ] [ˈeksərsaɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈbɑːdi] , [ænd; ənd][ˌriːlækˈseɪ](ə)n][ʌv; əv]  
**together with the most exhilarating exercise for the body , and relaxation of**  
一起 和 这 最多 令人振奋 锻炼 为了 这 身体 , 和 松弛 的  
[maɪnd][ɪn][ɪts] [ˈfʊlɪst] [sens] .  
**mind in its fullest sense .**  
头脑 在 它是 最 感觉 .  
结合最令人振奋的身体锻炼和最彻底的精神放松。

[wɪð; wɪθ][maɪˈself][aɪ ˈtiː] [əˈmaʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] ; " [ˈkʌθbərts] [ˈhɑːbi] " [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʌbd]  
**With myself it amounted to a passion ; " Cuthbert's hobby " it was dubbed**  
和 我 它 金额 到 一个 热情 ; " 卡斯伯特的 爱好 " 它 曾是 被誉为  
[baɪ] [əˈkweɪntəns] ,  
**by acquaintances ,**  
经过 熟人 ,  
对我而言, 这简直成了一种爱好; 熟人们则称之为“库斯伯特的爱好”。

[huː] [kʊd; kəd] [iːk] [aʊt] [dɪˈlaɪt] [frʌm; frəm] [ˈleɪmɪŋtən] [ænd; ənd] [ˈtʃeltənəm] .  
**who could eke out delight from Leamington and Cheltenham .**  
WHO 可以 埃克 出去 喜 从 利明顿 和 切尔滕纳姆 .  
谁能在利明顿和切尔滕纳姆赛马节上获得一些乐趣?

[ˈprəʃɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈliːʒər] [əˈfɔːd] [em ˈiː] [ˈdʊrɪŋ] [səkˈsesɪv] [ˈsiːznz] , [aɪ][hæd; həd] [bɪˈkʌm]  
**Profiting by the leisure afforded me during successive seasons , I had become**  
获利 经过 这 闲暇 提供 我 期间 连续 季节 , 我 有 变得  
[ˈtɑːlərəbli] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ælpz] ;  
**tolerably familiar with the Alps ;**  
勉强可以接受 熟悉的 和 这 阿尔卑斯山 ;  
凭借着连续几个季节的闲暇时间, 我对阿尔卑斯山已经相当熟悉了;

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd] [ɪnɪg'zɔːstəb(ə)] [ɪn'dʒɔɪmənt] [aɪ][eɪ 'em][nɑːt][ˈgəʊɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)]  
with what exquisite and inexhaustible enjoyment I am not going here to trouble  
和 什么 精美的 和 取之不尽的 享受 我 是 不是 去 这里 到 麻烦  
[juː; jʊ] .  
you .  
你 .

我多么享受这种美妙而无穷的乐趣啊，我可不想在这里打扰你们。

[bʌt; bət] [ˈɔːgəst] [hæd; həd] [kʌm] [raʊnd] [ə'gen] .  
But August had come round again .  
但 八月 有 来 圆形的 再次 .

但八月又来了。

[ðə; ðɪ] ['næpsæk] [wʌz; wəz] [stɪtʃt] , [wer] [aɪ 'tiː][ˈwɑːntɪd] ['mendɪŋ] .  
The knapsack was stitched , where it wanted mending .  
这 背包 曾是 缝合 , 在哪里 它 通缉 修补 .

背包在需要修补的地方都缝补好了。

[ðə; ðɪ] ['ælpən,stɑːk] [wʌz; wəz][dræg] [ - ]  
The Alpenstock was drag [ 88 ]  
这 登山杖 曾是 拖 [ - ]

阿尔卑斯山杖被拖拽[88]

[dʒɪː iː 'diː][tuː; tə] [laɪt] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['lʌmbər] - [ruːm] .  
ged to light , from the lumber - room .  
盖德 到 光 , 从 这 木材 - 房间 .

从储藏室里取出，照亮了光线。

[ðə; ðɪ] [θɪk] - [soʊld] ['geɪtər] - [buːts] [wɜːr; wər] ['freʃli] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['hɑːb,neɪl] .  
The thick - soled gaiter - boots were freshly studded with hobnails .  
这 厚的 - 已售出 护腿套 - 靴子 是 新鲜的 带钉的 和 钉鞋 .

厚底绑腿靴上新钉满了鞋钉。

[ðə; ðɪ] [wel] - [wɔːrɪn] [swɪs] [mæp][wʌz; wəz] [kɒnd] ['oʊvər][wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [ruːt] ,  
The well - worn Swiss map was conned over once more , and a new route ,  
这 出色地 - 磨损 瑞士 地图 曾是 被骗 超过 一次 更多的 , 和 一个 新的 路线 ,

那张磨损严重的瑞士地图再次被篡改，出现了一条新路线。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˈoʊvər] [jet] [ʌn'traːdn] [ 'paːsɪz] , [wʌz; wəz][set] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɔː'tʌmnl] ['prəʊgræm] .  
leading over yet untrodden passes , was set down in the Autumnal programme .  
领导 超过 然而 未踏足的 通过 , 曾是 放 向下 在 这 秋季 程序 .

引领人们穿越尚未有人踏足的山口，这已列入秋季计划。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] — ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊəz] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][æn; ən]  
Suddenly I changed my mind — under the influence of an hour's talk with an  
突然 我 已更改 我的 头脑 — 在下面 这 影响 的 一个 小时 讲话 和 一个  
[ɪnθuːzɪ'æstɪk] [ˌmaʊntn'ɪr] — [huː] [hæd; həd] ,  
enthusiastic mountaineer — who had ,  
热情的 登山 — WHO 有 ,

突然间，我改变了主意——这要归功于与一位热情洋溢的登山者长达一小时的交谈——他曾.....

['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['priːviəs] ['siːz(ə)n] , [ɪks'plɔːd] [ðə; ðɪ] ['pɪrə,nɪz] .  
during the previous season , explored the Pyrenees .  
期间 这 以前的 季节 , 探索 这 比利牛斯山脉 .

上个赛季，我们探索了比利牛斯山脉。

" [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][faɪnd] , " [sed] [hiː; hi] , " [kwɑɪt] [soʊ] [mɑtʃ] ['grændʒər] ;  
" You may not find , " said he , " quite so much grandeur ;  
" 你 可能 不是 寻找 , " 说 他 , " 相当 所以 很多 宏伟 ;

“你可能找不到,”他说,“如此宏伟的景象;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['væliʒ] [ɑːr; ər] [dɪ'saɪdɪdli] [mɔːr] [ˌpɪktʃə'resk] , [ðə; ði][ˈfʊəlɪdʒ] [mɔːr] ['verɪd] ,  
**but the valleys are decidedly more picturesque , the foliage more varied ,**  
但 这 山谷 是 绝对地 更多的 如画 , 这 叶子 更多的 多种多样 ,  
但山谷的景色明显更美, 植被也更加丰富多样。

[ðə; ði] ['veri] [tɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [ˈɡloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈwɔːrmər] ['kʌlərz] .  
**the very tints of the mountains glowing with warmer colours .**  
这 非常 色调 的 这 山脉 发光 和 更温暖 颜色 .  
群山的色调都泛着温暖的光芒。

" [ðerə'pɑːn] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][plæn][ænd; ənd] ['pæspɔːrt] .  
" **Thereupon , a change of plan and passport .**  
" 于是 , 一个 改变 的 计划 和 护照 .  
于是, 计划和护照都发生了变化。

[bɪ'hoʊld][em 'iː][æt; ət] - [ɪn] [fræns] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][æt; ət] [grɪndəl'wɔːld] [ɪn] ['swɪtsər'lənd] !  
**Behold me at Cauterets in France , instead of at Grindelwald in Switzerland !**  
看哪 我 在 - 在 法国 , 反而 的 在 格林德沃 在 瑞士 !  
请看, 我竟然在法国的考特雷, 而不是瑞士的格林德瓦!

[wɜːr; wər][maɪ]['ɑːbdʒekt] ['mɪrli] [tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['peɪdʒɪz] ,  
**Were my object merely to fill a certain number of pages ,**  
是 我的 目的 仅仅 到 充满 一个 肯定 数字 的 页面 ,  
如果我的目的仅仅是凑够一定的页数,

[aɪ] [maɪ] [hɪr] ['deskænt][æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][ə'pɑːn][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['bjʊːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ælpz]  
**I might here descant at length upon the comparative beauties of the Alps**  
我 可能 这里 解说 在 长度 之上 这 比较 美女 的 这 阿尔卑斯山  
[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪrəˌnɪz] — [ðə; ði] ['lætər] ['hævɪŋ] ,  
**and the Pyrenees — the latter having ,**  
和 这 比利牛斯山脉 — 这 后者 拥有 ,  
我或许可以在此详细阐述阿尔卑斯山和比利牛斯山的相对美景——后者拥有,

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][nɑːt] ['biːɪŋ] [dʌn] [tuː; tə] [deθ] [baɪ] ['tɔrɪsts] .  
**at present , the advantage of not being done to death by tourists .**  
在 展示 , 这 优势 的 不是 存在 完毕 到 死亡 经过 游客 .  
目前, 最大的优势就是不会被游客过度开发。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [əb'steɪn] .  
**But I will abstain .**  
但 我 将要 弃权 .  
但我会克制自己。

[aɪ] [wɪl] [spiːk] ['oʊnli][ʌv; əv][wʌŋ] ['deɪz] [əd'ventʃər] ; [ðə; ði] [deɪ] [wer'ɑːn] , [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd][ænd; ənd]  
**I will speak only of one day's adventure ; the day whereon , for the third and**  
我 将要 说话 仅有的 的 一 天 冒险 ; 这 天 其中 , 为了 这 第三 和  
[læst] [taɪm] ,  
**last time ,**  
最后的 时间 ,  
我只会讲述其中一天的冒险经历; 在那一天, 第三次, 也是最后一次,

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'soʊsiertɪd] [wɪð; wɪθ] ['meri] [ˈvəːnə] .  
**I found myself associated with Mary Verner .**  
我 成立 我 联系 和 玛丽 维纳 .  
我发现自己与玛丽·弗纳产生了某种联系。

- [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [beɪð] [ɪn] , [ɔːr] [ɪm'baɪb] [fɔːr; fər]  
**Cauterets may be a pleasant place enough to those who bathe in , or imbibe for**  
- 可能 是 一个 令人愉快的 地方 足够的 到 那些 WHO 洗澡 在 , 或者 吸收 为了  
[mə'dɪsɪnl] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] ,  
**medicinal purposes ,**  
药用 目的 ,  
对于那些在烧灼池中沐浴或出于药用目的饮用的人来说, 烧灼池可能是一个相当令人愉悦的地方。

[ðə; ði] ['mɪnərəl] ['wɔ:tərz] [ðæt] [hæv; həv] [meɪd] [ɪts] [feɪm] .

the mineral waters that have made its fame .  
这 矿物 水 那 有 制成 它是 名声 .

令其闻名遐迩的矿泉水。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['faɪnli] [pleɪst] [tu:] , [pɪtʃt] [ɪn] , [æz; əz] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] , [ɪntu:] [ə; eɪ] [nʊk] ,

It is finely placed too , pitched in , as it were , into a nook ,  
它 是 精细地 放置 也 , 投球 在 , 作为 它 是 , 进入 一个 角落 ,

它的位置也恰到好处, 仿佛是嵌进了一个角落里。

[wɪð; wɪθ] ['bɔ:fti] [pi:ks] [ænd; ənd] ['frɪndʒɪz] [ʌv; əv] [fɜ:r] ['fɒrɪsts] ['oʊvər] - [tɑ:pɪŋ] [ɪts] ['sʌmwʌt] ['fɔ:rm(ə)l]

with lofty peaks and fringes of fir forests over - topping its somewhat formal  
和 高远 高峰 和 边缘 的 冷杉 森林 超过 - 配料 它是 有些 正式的

[stri:ts] .

streets .

街道 .

高耸的山峰和成片的杉树林覆盖着略显规整的街道。

[aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] , [haʊ'evər] , [ɔ:fər] [mʌtʃ] [ə'trækʃ(ə)n] [tu;; tə] [ðə; ði] [kɑ:nə'sɜ:r] [ɪn] [faɪn] ['si:nəri] . [

It does not , however , offer much attraction to the connoisseur in fine scenery . [

它 做 不是 , 然而 , 提供 很多 景点 到 这 行家 在 美好的 风景 . [

- ]

89 ]

- ]

然而, 它对欣赏美景的鉴赏家来说并没有多大的吸引力。[89]

[wʌn] [ɪk'skɜ:rʒ(ə)n] [ə'loʊn] [ɪz] [tu;; tə] [bi;; bi] [meɪd] .

One excursion alone is to be made .  
一 短途旅行 独自的 是 到 是 制成 .

只安排一次短途旅行。

[ɪts] ['ɑ:bdʒekts] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [pɑ:nt] [dɪspeɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [læk] [di:] [gɒb] .

Its objects are the Pont d'Espagne and the Lac de Gaube .

它是 对象 是 这 庞特 西班牙 和 这 拉克 德 高布 .

其目标物是西班牙桥和高布湖。

[ðə; ði] ['fɔ:rmər] [ɪz] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [paɪn] [trʌŋks] ['brɪdʒɪŋ] [ə; eɪ] [kæ'skeɪd] .

The former is a group of pine trunks bridging a cascade .

这 以前的 是 一个 团体 的 松树 树干 桥接 一个 级联 .

前者是一组横跨瀑布的松树树干。

[ðə; ði] ['lætər] [ɪz] [ə; eɪ] [tɑ:rn] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gleɪʃərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] - , [wɪt] ,

The latter is a tarn at the foot of the glaciers of the Vignemale , which ,  
这 后者 是 一个 山涧 在 这 脚 的 这 冰川 的 这 - , 哪个 ,

后者是位于维涅马勒冰川脚下的一个高山湖泊,

[ju;; jʊ] [noʊ] , [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - ['mɒnəks] [hɪrə'baʊts] .

you know , is one of the mountain - monarchs hereabouts .

你 知道 , 是 一 的 这 山 - 君主 附近 .

你知道, 它是这附近山里的王者之一。

[bɪ'fɔ:r] [prə'si:dɪŋ] ['fɜ:rðər] ,

Before proceeding further ,  
前 进行中 更远 ,

在继续进行下去之前,

[aɪ] [meɪ] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [ɪneɪblɪd] [tu;; tə] [set] [daʊn] [maɪ] [remɪ'nɪsnɪsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [pər'tɪkjələɹ]

I may mention that I am enabled to set down my reminiscences of this particular  
我 可能 提到 那 我 是 已启用 到 放 向下 我的 回忆录 的 这 特别的

[taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] ,

time and place ,

时间 和 地方 ,

我可以提及, 我得以记录下我对那段特定时间和地点的回忆。

[baɪ] ['refrəns] [tuː; tə][maɪ] [rʌf] [noʊts] [pend] [ɑːn][ðə; ði][spa:t] , ['dʒɜːrn(ə)l] - [waɪz] .  
**by reference to my rough notes penned on the spot , journal - wise .**  
经过 参考 到 我的 粗糙的 笔记 撰写 在 这 点 , 杂志 - 明智的 .  
参考我当时随手写下的笔记, 就像日记一样。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌmemə'rændəm] [bʊk] [laɪz] ['ʌndər][maɪ][hænd] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['peɪdʒɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ɪŋk][ʌv; əv]  
**The little memorandum book lies under my hand , with its pages written in ink of**  
这 小的 备忘录 书 谎言 在下面 我的 手 , 和 它是 页面 书面 在 墨水 的  
[ˈveriəs] [tɪnts] ,  
**various tints ,**  
各种各样的 色调 ,  
那本小小的备忘录放在我的手下, 上面的字迹是用各种颜色的墨水写的。

[æz; əz][hoʊ'tel] , [ɔːr][ˌkæbə'reɪ] , [ɔːr] [hʌt] ['fɜːrniʃt] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .  
**as hotel , or cabaret , or hut furnished the material at the moment .**  
作为 酒店 , 或者 歌舞表演 , 或者 小屋 提供 这 材料 在 这 片刻 .  
当时, 酒店、歌舞厅或小屋提供了所需的材料。

[aɪ][laɪk][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðɪːz] ['rekərdz] .  
**I like to preserve these records .**  
我 喜欢 到 保存 这些 记录 .  
我喜欢保存这些记录。

[sʌt] ['sʊvə,nɪrz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [bəːn] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz] ['trævlz] [ɑːr; ər] ['endɪd] .  
**Such souvenirs are the bonnes fortunes of those whose travels are ended .**  
这样的 纪念品 是 这 好 财富 的 那些 谁 旅行 是 结束 .  
这样的纪念品是那些旅行结束的人们的幸运礼物。

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ] [ɪn'klaɪn] [tuː; tə][biː; bi][ˌsenti'ment(ə)l][æz; əz][aɪ] [drɔː] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˌdeɪ.nu'mant]  
**You see that I incline to be sentimental as I draw towards the dénouement**  
你 看 那 我 倾斜 到 是 感伤的 作为 我 画 向 这 结局  
[ʌv; əv][maɪ] ['stɔːri] .  
**of my story .**  
的 我的 故事 .  
你会发现, 随着故事接近尾声, 我变得越来越感伤。

[ 'hevəns ] [ænd; ænd] [ɜːrθ] , [haʊ] [aɪ 'tiː][reɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['pɪrə,nɪz] !  
**Heavens and earth , how it rains in the Pyrenees !**  
天 和 地球 , 如何 它 雨 在 这 比利牛斯山脉 !  
天哪, 比利牛斯山脉下雨了!

[wʌt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['deljuːdʒ] [swept] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [stoʊn] - ['gʌtɜːd] ['peɪvmənts] ,  
**What a young deluge swept down the steep stone - guttered pavements ,**  
什么 一个 年轻的 洪水 扫荡 向下 这 陡 石头 - 有排水沟的 人行道 ,  
一场年轻的洪水席卷了陡峭的石砌排水沟人行道,

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 29th [ʌv; əv] ['ɔːgəst] !  
**on the morning of the 29th of August !**  
在 这 早晨 的 这 29th 的 八月 !  
8月29日上午!

[stiːl] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]  
**Still , I did not choose to devote more than one day to the neighbourhood of**  
仍然 , 我 做过 不是 选择 到 奉献 更多的 比 一 天 到 这 邻里 的  
Cauterets ;  
不过, 我并没有选择在科特雷特街区停留超过一天;

[ænd; ænd][soʊ] , ['hævɪŋ] [meɪd] , [frʌm; frəm][maɪ] ['wɪndəʊ] ,  
**and so , having made , from my window ,**  
和 所以 , 拥有 制成 , 从 我的 窗户 ,  
于是, 我从窗户里望出去,



[ə; eɪ] [fju:] [sʌtʃ] [prə'faʊnd] [ˌɑːbzɜː'veɪʃənz] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][dʒʌst][set] [daʊn] , [aɪ] [ˈɔːrdərd] [ə; eɪ] [hɔːrs]  
a few such profound observations as the one just set down , I ordered a horse  
一个 很少 这样的 深刻的 观察 作为 这 一 只是 放 向下 , 我 订购 一个 马  
[ænd; ənd] [gaɪd] .  
and guide .  
和 指导 .

想到像刚才那样深刻的见解，我便订了一匹马和一个向导。

[ðə; ði] [pə'laɪt] ['weɪtə] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] , [ænd; ənd][ prəu'testɪd ] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr]  
The polite waiter was astonished , and protested , to the extent of two or  
这 有礼貌的 服务员 曾是 惊讶 , 和 抗议 , 到 这 程度 的 二 或者  
[θriː] " ['meɪs] [mə'sjɜːr] !  
three " Mais Monsieur !  
三 " 玉米 先生 !

那位彬彬有礼的服务员感到惊讶，并抗议了两三声“Mais Monsieur! ”

" [ðə; ði] [gaɪd] [θɔːt] [ðə; ði][stɔːrm] [wʊd] [ɪk'spend] [ɪt'self] [ɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊəz] ;  
" The guide thought the storm would expend itself in twenty - four hours ;  
" 这 指导 想法 这 风暴 会 花费 本身 在 二十 - 四 小时 ;  
向导认为这场风暴会在二十四小时内结束；

[bʌt; bət][ɑːn][maɪ] ['hɪntɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [pæθ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd] , [wɪ'ðəʊt] [hɪz; ɪz][eɪd]  
but on my hinting that the path would not be difficult to find , without his aid  
但 在 我的 暗示 那 这 小路 会 不是 是 难的 到 寻找 , 没有 他的 援助  
,  
!  
,  
但我暗示说，即使没有他的帮助，这条路也不难找到，

[nɔːr] [ɪm'præktɪkəbl] , [ - ]  
nor impracticable , [ 90 ]  
也不 不切实际 , [ - ]  
也不切实际[90]

[ɑːn] [fʊt] , [hiː; hi] [səb'saɪdɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] , ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'kʌstəmd] " ['biːn] ,  
on foot , he subsided , with an air of conviction , into the accustomed " Bien ,  
在 脚 , 他 平静下来 , 和 一个 空气 的 定罪 , 进入 这 习惯 " 比恩 ,  
[mə'sjɜːr] !  
Monsieur !  
先生 !  
他步行着，带着一种笃定的神情，用惯常的语气说道：“Bien, Monsieur!

" [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] ['staːrtɪd] .  
" And so we started .  
" 和 所以 我们 开始 .  
于是，我们开始了。

[aɪ][hæd; həd] ['bɔːroʊd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] , [θɪk] , ['hʊdɪd] ['spæni] [kloʊk] ,  
I had borrowed one of the long , thick , hooded Spanish cloaks ,  
我 有 借来的 一 的 这 长的 , 厚的 , 连帽的 西班牙语 斗篷 ,  
我借了一件长长的、厚厚的、带帽子的西班牙斗篷。

['kɑːmənli] [juːst] [ɪn] [ðæt] ['riːdʒən] [wɪtʃ] ['bɔːrdərz][ɑːn] [speɪn] ;  
commonly used in that region which borders on Spain ;  
通常 用过的 在 那 地区 哪个 边界 在 西班牙 ;  
在与西班牙接壤的地区常用；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [ɪ'fektʃuəl] [prə'tekʃn] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'genst] [ðə; ði] ['stedɪ] [daʊn] - ['pɔ:riŋ] [ʌv; əv]  
**and a very effectual protection it was against the steady down - pouring of**  
和 一个 非常 有效的 保护 它 曾是 反对 这 稳定的 向下 - 浇注 的  
[ðə; ði][reɪn] .  
**the rain .**  
这 雨 .

它对持续不断的暴雨起到了非常有效的防护作用。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] ['pɜ:rɪkt] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] ?  
**But what is perfect in this world ?**  
但 什么 是 完美的 在 这 世界 ?

但在这个世界上，什么是完美呢？

[ə; eɪ]['dʒɜ:rmən] ['kaʊntərpeɪn] , [ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌmɜ:z] [naɪt] ,  
**A German counterpane , on a summer's night ,**  
一个 德语 床罩 , 在 一个 夏季 夜晚 ,  
夏夜里，一张德国床罩

[ɪz][nɑ:t] [mɔ:r] [ə'presɪv] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ðɪs] ['eksələnt] [prə'tekʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wet] .  
**is not more oppressive than was this excellent protection from the wet .**  
是 不是 更多的 压迫性的 比 曾是 这 出色的 保护 从 这 湿的 .

它并不比这种极佳的防雨措施更令人感到压抑。

['hændɪŋ] , [ðen] , [ðə; ði] ['hevi] [ɪn'kʌmbrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [gaɪd] ,  
**Handling , then , the heavy encumbrance to the guide ,**  
处理 , 然后 , 这 重的 累赘 到 这 指导 ,  
然后，将沉重的行李交给向导。

[aɪ][wʌz; wəz] [drentʃt] [tu:; tə][ðə; ði][skɪn][ɪn] [ə'baʊt] [tu:] ['mɪnɪts] .  
**I was drenched to the skin in about two minutes .**  
我 曾是 湿透了 到 这 皮肤 在 关于 二 分钟 .  
大约两分钟后，我就全身湿透了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] .  
**This was a comfort .**  
这 曾是 一个 舒适 .

这让人感到安慰。

[aɪ 'ti:] ['setld] [ðə; ði] [pɔɪnt] .  
**It settled the point .**  
它 定居 这 观点 .

这解决了这个问题。

[aɪ] [dɪs'laɪk] [ʌn'sɜ:rt(ə)ntɪ] .  
**I dislike uncertainty .**  
我 不喜欢 不确定 .

我讨厌不确定性。

[aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi][æt; ət][maɪ] [i:z] , [ænd; ənd] [lʊk] [ə'baʊt] .  
**I could be at my ease , and look about .**  
我 可以 是 在 我的 舒适 , 和 看 关于 .

我可以放松下来，四处看看。

[rɪ'membə] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [jet] ['ɔ:gəst] .  
**Remember it was yet August .**  
记住 它 曾是 然而 八月 .

记住，当时还是八月呢。

[ænd; ənd][ðə; ði][væl][di:] - , [ʌp] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] , [wʌz; wəz][soʊ] ['grændli] ['glu:mi] ;  
**And the Val de Jéret , up which I was riding , was so grandly gloomy ;**  
和 这 瓦尔 德 - , 向上 哪个 我 曾是 骑术 , 曾是 所以 宏伟 阴沉 ;  
我骑马攀登的杰雷山谷，景色壮丽而阴郁；

[ðə; ði] [stɛɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] [ɪk'skluːdɪŋ] [ɔːl][bʌt; bət][kloʊz] [vjuːz] ！  
**the state of the weather excluding all but close views ！**  
这 状态 的 这 天气 不包括 全部 但 关闭 浏览 ！  
天气状况（除近景外）！

[maɪ][noʊt] - [bʊk] [ðʌs] [spiːks] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,  
**My note - book thus speaks of it ,**  
我的 笔记 - 书 因此 说话 的 它 ,  
我的笔记本上是这样写的：

[ðə; ði] ['raɪtər] ['nevər] [ 'driːmɪŋ ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ ɪm'preʃəns ] [wʊd] [biː; bi][təʊld][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɜːz] [ʌv; əv]  
**the writer never dreaming that his impressions would be told to the readers of**  
这 作家 绝不 做梦 那 他的 印象 会 是 讲述 到 这 读者 的  
[ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ,  
**a newspaper ,**  
一个 报纸 ,  
作者做梦也没想到，他的所见所闻会被报纸读者看到。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ʌv; əv] [huːm] [naɪ'ægrə][ænd; ɛnd] - [ɑːr; ər] [fə'mɪliər] [saɪts] :  
**with many of whom Niagara and Montmorenci are familiar sights :**  
和 许多 的 谁 尼亚加拉 和 - 是 熟悉的 景点 :  
对他们中的许多人来说，尼亚加拉瀑布和蒙莫朗西山都是熟悉的景色：

" [ðə; ði] ['væli] ['prez(ə)nts][ə; eɪ] [sək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['splendɪd] [ 'wɒtə; fɔls ] ;[ænd; ɛnd] , ['sɪŋgjələrlɪ] [ɪ'nʌf]  
" **The valley presents a succession of splendid waterfalls ; and , singularly enough**  
" 这 谷 礼物 一个 演替 的 灿烂 瀑布 ; 和 , 单独地 足够的  
, [æz; əz][jɔːr; jər] [ruːt] [laɪz] ['ʌpwərdz] ,  
**, as your route lies upwards ,**  
, 作为 你的 路线 谎言 向上 ,  
“山谷中分布着一连串壮丽的瀑布；而且，特别的是，由于你的路线是向上延伸的，

[ðeɪ] [ɪn'kriːs] [ɪn][saɪz][ænd; ɛnd] ['bjʊːti] , [frʌm; frəm][ðə; ði] - , [ðə; ði][fɜːrst] , [tuː; tə][ðə; ði][pɑːnt]  
**they increase in size and beauty , from the Mahourat , the first , to the Pont**  
他们 增加 在 尺寸 和 美丽 , 从 这 - , 这 第一的 , 到 这 庞特  
[dɪspɛɪn] ,  
**d'Espagne ,**  
西班牙 ,  
从第一座马胡拉特桥到西班牙桥，它们的规模和美观程度都越来越高。

[ðə; ði][læst][ænd; ɛnd][moʊst] ['selɪbreɪtɪd] .  
**the last and most celebrated .**  
这 最后的 和 最多 著名 .  
最后也是最受赞誉的。

[ðə; ði] [θriː] [ɪntər'viːnɪŋ] , [ðæt] [ɑːr; ər] ['dɪgnɪfaɪd] [wɪð; wɪθ] [neɪmz] , [ɑːr; ər][ðə; ði] - , [ðə; ði]  
**The three intervening , that are dignified with names , are the Cérizet , the**  
这 三 介入 , 那 是 凝重 和 姓名 , 是 这 - , 这  
- ,  
**Boussé ,**  
- ,  
中间这三个名字庄严的地名分别是：塞里泽、布塞、

[ænd; ɛnd][ðə; ði][pɑː][diː] - .  
**and the Pas de l'Ours .**  
和 这 帕斯 德 - .  
还有熊步道。

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][æn; ən] [ɪn'fɪnəti] [ʌv; əv] ['smɔːləɹ] [fɔːlz] ,  
**Besides these , there are an infinity of smaller falls ,**  
除了 这些 , 那里 是 一个 无穷大 的 较小的 瀑布 ,  
除此之外，还有无数较小的瀑布。

[ðə; ði] [hoʊl] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪv] ( [ɔ:r] ['tɔ:rənt] ) [di:] - — [ə'bo:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pæθ]  
**the whole course of the Gave ( or torrent ) de Marcadaou — along which the path**  
这 所有的 课程 的 这 给予 ( 或者 激流 ) 德 - — 沿着 哪个 这 小路  
[laɪz] — ['bɔɪlɪŋ] ['oʊvər]['broʊkən] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [rɑ:k] .  
**lies — boiling over broken masses of rock .**  
谎言 — 沸腾 超过 破碎的 群众 的 岩石 .  
马尔卡达乌河（或称加夫河）的整个河道——这条小路就沿着它延伸——奔腾咆哮，冲刷着破碎的岩石。

[ðə; ði] [aɪ] [ɪz] [tʃɑ:rmɪd] [baɪ] ['endləs] [və'reɪətɪ] , [ə'mɪd] [ - ]  
**The eye is charmed by endless variety , amid [ 91 ]**  
这 眼睛 是 迷住了 经过 无尽的 种类 , 之中 [ - ]  
眼睛被无穷无尽的多样性所吸引，[91]  
[pər'petʃuəl] [repə'tɪ](ə)n] .  
**perpetual repetition .**  
永久 重复 .  
永无止境的重复。

[ðə; ði]['delɪju:dʒ][ʌv; əv][reɪn] , [wɪtʃ] ['kʌvəd] [ðə; ði] ['bɔ:fti] ['rɑ:ks] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'faɪl]  
**The deluge of rain , which covered the lofty rocks on each side of the defile**  
这 洪水 的 雨 , 哪个 涵盖 这 高远 岩石 在 每个 边 的 这 褻渎  
[wɪð; wɪθ] [klaʊdz] ,  
**with clouds ,**  
和 云 ,  
倾盆大雨将峡谷两侧高耸的岩石笼罩在云雾之中。

[hæd; həd] ['ɡlɔ:riəsli] ['swʊʊlən][ðə; ði] ['tɜ:rbjələnt] ['wɔ:tərz] .  
**had gloriously swollen the turbulent waters .**  
有 辉煌地 肿 这 湍流 水 .  
汹涌的波涛汹涌而来，蔚为壮观。  
[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ɪn]['hæt(ə)rəl] ['si:nəri] — [ðʌs] [ðə; ði] ['mænɪjuskɹɪpt] ['ræðər] [ɪnθu:zi'æstɪkli]  
**I know of nothing in natural scenery — thus the manuscript rather enthusiastically**  
我 知道 的 没有什么 在 自然的 风景 — 因此 这 手稿 相当 踊跃  
[ˈproʊsi:dʒ] — [ðæt] [ɪm'presɪz] [wʌn][soʊ] ['fɔ:rsəbli][æz; əz][ə; eɪ] [kæ'skeɪd] [ʌv; əv][lɑ:rdʒ][daɪ'menʃ(ə)nɪz] .  
**proceeds — that impresses one so forcibly as a cascade of large dimensions .**  
收益 — 那 令人印象深刻 — 所以 强制 作为 一个 级联 的 大的 方面 .  
手稿颇为热情地写道：“在自然景观中，没有什么能像巨大的瀑布那样给人留下如此深刻的印象。”

[baɪ][lɑ:rdʒ][aɪ] [mi:n] [brɔ:d] , [nɑ:t] ['bɔ:fti] .  
**By large I mean broad , not lofty .**  
经过 大的 我 意思是 广阔 , 不是 高远 .  
我说的“大”是指范围广，而不是指高度高。  
[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz][æpt][tu:; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] , [wɪð; wɪθ][væst] [haɪt] .  
**The effect is apt to diminish , with vast height .**  
这 影响 是 易于 到 减少 , 和 广阔的 高度 .  
随着高度的增加，这种效果可能会减弱。

[ði:z] , [ɪn][ðə; ði][væl][di:] - , [aɪ] [faʊnd] [ˌæbsə'lu:tli] [brɪ'wɪtʃɪŋ] ;  
**These , in the Val de Jéret , I found absolutely bewitching ;**  
这些 , 在 这 瓦尔 德 - , 我 成立 绝对地 迷人的 ;  
在瓦尔德杰雷特，我发现这些地方简直太迷人了；

[fɔ:r; fər][ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ɪn,fætʃu'eɪn] ,  
**for is it not a sort of infatuation ,**  
为了 是 它 不是 一个 种类 的 痴情 ,  
难道这不是一种迷恋吗？

# 马修·罗帕斯：等等(Mathieu Ropars et cetera)

## 第5/11页

[baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [brɪˈgaɪld] [ˈɪntuː] [ˈdrɔːɪŋ] [ˈnɪərə] [ænd; ənd] [ˈnɪərə] ,  
**by which we are beguiled into drawing nearer and nearer** ,  
经过 哪个 我们 是 被迷惑 进入 绘画 更近 和 更近 ,  
我们因此而一步步靠近,

[ʌnˈtɪl] [juː; jʊ][ˈɔːlmoʊst] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ˈfoʊmɪŋ] [ʃiːts] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈflɜːri] [pæst] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [jɔːrˈself]  
**until you almost touch the foaming sheets as they flurry past , and are yourself**  
直到 你 几乎 触碰 这 起泡 纸张 作为 他们 阵雪 过去的 , 和 是 你自己  
[ˈdrɪvŋ] [bæk] ,  
**driven back** ,  
驱动 后退 ,  
直到你几乎触碰到飞速掠过的泡沫, 然后自己也被推了回去。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [peɪnz] , [hæf][blaɪnd][ænd; ənd] [ˈbreθləs] ?  
**for your pains , half blind and breathless ?**  
为了 你的 疼痛 , 一半 瞎的 和 喘不过气 ?  
为了你这痛苦不堪、半盲半喘的模样?

[wʌn] [faɪn] [ˈwɔːtərfoːl] [wʊd] [biː; bi] [ˈɪnʌf] [tuː; tə][daɪˈdʒest][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] .  
**One fine waterfall would be enough to digest in a day .**  
一 美好的 瀑布 会 是 足够的 到 消化 在 一个 天 .  
一天之内就足以消化一个美丽的瀑布了。

[ˈdʊrɪŋ] [ðiːz] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈaʊərz] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [fiːst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .  
**During these two or three hours , I had a very feast of them .**  
期间 这些 二 或者 三 小时 , 我 有 一个 非常 盛宴 的 他们 .  
在这两三个小时里, 我尽情享用了它们。

" [ɪf] [aɪ][ˈekstrækt; ɪkˈstrækt] [ðɪs] [ˈsʌmwʌt] [ræpˈsɔːdɪkl] [ˈpæsɪdʒ] ,  
" **If I extract this somewhat rhapsodical passage ,**  
" 如果 我 提炼 这 有些 狂想曲 通道 ,  
“如果我摘录这段略带狂想曲色彩的文字,

[aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [foʊ] [ðæt] [maɪ] [ˈɪnwərd] [mæn][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈdæmpənd] , [baɪ][ðə; ði] [ˈdæmpənɪŋ] [ˈprɑːses]  
**it is to show that my inward man was not dampened , by the dampening process**  
它 是 到 展示 那 我的 向内 男人 曾是 不是 潮湿 , 经过 这 阻尼 过程  
[ɪkˈstɜːrənəli] [əˈplaɪd] .  
**externally applied** .  
外部 应用 .  
这是为了表明, 我内在的精神并没有因为外在的抑制过程而受到抑制。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [aɪ][eɪ ˈem] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə][biː; bi][ˈdʒuːbɪlənt] , [ˈɔːlmoʊst][dɪˈfaɪənt] ,  
**On the contrary , I am disposed to be jubilant , almost defiant ,**  
在 这 相反 , 我 是 处置 到 是 喜庆 , 几乎 桀骜不驯 ,  
相反, 我倾向于欢欣鼓舞, 甚至近乎挑衅。

[ɪn] [prəˈpɔːrɪ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfjʊəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] ;  
**in proportion to the fury of the storm ;**  
在 部分 到 这 愤怒 的 这 风暴 ;  
与风暴的猛烈程度成正比;

[ðæt][ɪz][tuː; tə][seɪ][wen][noʊ][ˈsɪriəs][ˈpɜːrsən(ə)l][ˌɪŋkənˈviːniəns][ɪz][kɔːzd][baɪ][stres][ʌv; əv][ˈweðər]  
**that is to say when no serious personal inconvenience is caused by stress of weather**  
那 是 到 说 什么时候 不 严肃的 个人的 不便 是 导致 经过 压力 的 天气  
.  
:  
.

也就是说，当天气压力不会造成严重的个人不便时。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmaʊnt(ə)n][ˈriːdʒən][tuː]，[əˈbʌv][ɔːl][ˈðər]，  
**In a mountain region too, above all others,**  
在 一个 山 地区 也， 多于 全部 其他的，

而且在山区，尤其是在其他地区，

[klaʊdz][pleɪ][soʊ][ɡreɪt][ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði][kɑːmbɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][faɪn][ɪˈfekts]，  
**clouds play so great a part in the combination of fine effects**，  
云 玩 所以 伟大的 一个 部分 在 这 组合 的 美好的 效果，

云朵在营造美妙的视觉效果中起着至关重要的作用。

[ðæt][aɪ][hæv; həv][ˈmeni][taɪmz][ˈferli][ˈwelkəmd][ə; eɪ][temˈpestʃuəs][spel]。  
**that I have many times fairly welcomed a tempestuous spell**。  
那 我 有 许多 时代 相当 欢迎 一个 暴风雨般的 拼写。

我曾多次欣然接受一段动荡的时期。

[ðʌs][frʌm; frəm][ðə; ði][pɑːnt][dɪspeɪn][aɪ][kənˈtɪnjuːd][maɪ][raɪd][æn; ən][ˈaʊər][ɔːr][soʊ][ˈfɜːrðər]，  
**Thus from the Pont d'Espagne I continued my ride an hour or so further**，  
因此 从 这 庞特 西班牙 我 持续 我的 骑 一个 小时 或者 所以 更远，

于是，我从西班牙桥继续骑行了一个小时左右。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][riːtʃ][ðə; ði][læk][diː][ɡɒb]，  
**in order to reach the Lac de Gaube**，  
在 命令 到 抵达 这 拉克 德 高布，

为了到达高布湖，

[ˈnoʊɪŋ][ˈpɜːrfɪktli][wel][ðæt][ðə; ði][ˈtʃænsɪz][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈhʌndrəd][tuː; tə][wʌn][əˈɡenst][maɪ][ˈɡetɪŋ]  
**knowing perfectly well that the chances were a hundred to one against my getting**  
会心 完美 出色地 那 这 机会 是 一个 百 到 一 反对 我的 获得

[ə; eɪ][ɡlɪmps][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgleɪʃərz][ʌv; əv][ðə; ði] -  
**a glimpse of the glaciers of the Vignemale**，  
一个 一瞥 的 这 冰川 的 这 -，

我非常清楚自己能看到维涅马勒冰川的几率只有百分之一。

[æt; ət][huːz][fiːt][ðɪs][smɔːl][ - ]  
**at whose feet this small [ 92 ]**  
在 谁 脚 这 小的 [ - ]

在这位小[92]脚旁

[ʃiːt][ʌv; əv][ˈwɔːtər][ɪz][ɪmˈbedɪd]。  
**sheet of water is imbedded**。  
床单 的 水 是 嵌入式。

一层水膜嵌入其中。

[smɔːl][aɪˈtiː][meɪ][wel][biː; bi][tɜːm]，[fɔːr; fər][aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][kwaɪt][θriː][maɪlz][ɪn][sərˈkʌmfərəns]，  
**Small it may well be termed, for it is not quite three miles in circumference**，  
小的 它 可能 出色地 是 称为， 为了 它 是 不是 相当 三 英里 在 圆周，

称其为小山或许并不为过，因为它的周长还不到三英里。

[ðoʊ][ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst][leɪk][ɪn][ðə; ði][ˈpɪrənɪz]。  
**though the largest lake in the Pyrenees**。  
尽管 这 最大 湖 在 这 比利牛斯山脉。

虽然它是比利牛斯山脉最大的湖泊。

[ɑ:n][ðə; ði] ['rɑ:ki]    [ɔ:r]    [wer]    [ðə; ði]    [rʌf]    ['pæθweɪ]    ['tə:mineɪts]    , [stændz] ,  
**On the rocky shore where the rough pathway terminates , stands ,**  
在    这    岩石    支撑    在哪里    这    粗糙的    路径    终止    ,    站立    ,  
在崎岖小路尽头的岩石海岸上，矗立着：

[ɔ:r] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv]    [wɪt]    [aɪ]    [raɪt]    , [ə; eɪ]['sɑ:ləteri] [hʌt] .  
**or stood at the period of which I write , a solitary hut .**  
或者    站立    在    这    时期    的    哪个    我    写    ,    一个    孤    小屋 .  
或者在我写作的这段时间里，那里只有一间孤零零的小屋。

[ðer; ðər] ,    ['dʊrɪŋ]    [ðə; ði] [ɔ:rt]    ['sʌmə]    ['si:z(ə)n] ,    [maɪt]    [bi:; bi] [faʊnd] [ə; eɪ]['fæməli] [hu:]    [ɜ:rnd]    [ə; eɪ]  
**There , during the short summer season , might be found a family who earned a**  
那里    ,    期间    这    短的    夏天    季节    ,    可能    是    成立    一个    家庭    WHO    获得    一个  
['skænti]    [səb'sɪstəns] ,  
**scanty subsistence ,**  
稀少    生存    ,  
在那里，在短暂的夏季，可能会找到一个靠微薄收入勉强糊口的家庭。

[baɪ]['kæʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] [leɪk] [traʊt] [ænd; ənd] ['sɜ:rvɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][tu:; tə] [tjæns]    ['trævələz] ; [baɪ]  
**by catching the lake trout and serving them up to chance travellers ; by**  
经过    捕捉    这    湖    鳟鱼    和    服务    他们    向上    到    机会    旅行者    ; 经过  
['roʊɪŋ] ,  
**rowing ,**  
划船    ,  
通过捕捞湖鳟鱼并将其提供给偶然路过的旅客；通过划船，

[ɪn][ðə; ði]['sɑ:ləteri][pʌnt; pʊnt] ,    ['eni] [wʌn] [hu:]    [keəd] [tu:; tə]['pæd(ə)] [ə'baʊt] [ðə; ði][da:rk]['wɔ:tərz] ;  
**in the solitary punt , any one who cared to paddle about the dark waters ;**  
在    这    孤    平底船    ,    任何    一    WHO    关心    到    桨    关于    这    黑暗的    水    ;  
在孤零零的平底船上，任何愿意在黑暗的水面上划桨的人；

[ɔ:r][baɪ] ['esko:tɪŋ]    ['eni] [stiɪl] [mɔ:r]    [æd'ventʃərəs] ['streɪndʒər][dɪ'zʌərəs][ʌv; əv] [ɪk'splɔ:rɪŋ] [ðə; ði] ['gleɪʃərz]  
**or by escorting any still more adventurous stranger desirous of exploring the glaciers**  
或者 经过    护送    任何    仍然    更多的    冒险的    陌生人    渴望    的    探索    这    冰川  
[ə'bʌv] - [neɪmd] ,  
**above - named ,**  
多于    -    命名    ,  
或者陪同任何一位更具冒险精神、渴望探索上述冰川的陌生人，

[ɔ:r]    [ə'sendɪŋ]    [ðə; ði] ['ləʊər]    [haɪts]    [ʌv; əv][ðə; ði]    -    .  
**or ascending the lower heights of the Vignemale .**  
或者    上升    这    降低    高度    的    这    -    .  
或者攀登维涅玛拉较低的高度。

['stepɪŋ]    [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kæbɪn] , [aɪ]    ['entərd]    ['ɪntu:][ka:nvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ɪts]    [tʃi:f]  
**Stepping up to the door of this cabin , I entered into conversation with its chief**  
步进    向上    到    这    门    的    这    舱    , 我    进入    进入    对话    和    它是    首席  
['ɑ:kjəpənt] ,  
**occupant ,**  
居住者    ,  
我走到这间小木屋门口，和屋里的主人攀谈起来。

[hu:] ['pra:bəbli] [kəm'baɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜ:rs(ə)n][ðə; ði]    ['veriəs]    [ɔ'fəsəz, ɔ'fəsɪz][ʌv; əv]    [restərə'tɜ:r]    ,  
**who probably combined in his own person the various offices of restaurateur ,**  
WHO    大概    合并    在    他的    自己的    人    这    各种各样的    办公室    的    餐馆老板    ,  
['fɪʃərmən]    , [mju:lə'tɪr]    , [gaɪd]    , [ænd; ənd]['smʌg(ə)lər] .  
**fisherman , muleteer , guide , and smuggler .**  
渔夫    ,    骡夫    ,    指导    ,    和    走私者    .  
他可能集餐馆老板、渔民、骡夫、向导和走私犯等多种身份于一身。

[ˈpɑːsəbli] [aɪ][ˈlaɪb(ə)] [hɪm; ɪm] [ɪn][ðə; ði] [læst] [rɪˈspekt] ; [bʌt; bət] [əˈlɔːŋ] [ðæt] [frʌnˈtɪr] [ʌv; əv] [fræns]  
**Possibly I libel him in the last respect ; but along that frontier of France**  
可能 我 诽谤 他 在 这 最后的 尊重 ; 但 沿着 那 边境 的 法国  
[ænd; ənd] [speɪn] ,  
**and Spain ,**  
和 西班牙 ;

或许我在最后一点上诽谤了他；但是沿着法国和西班牙的边境，

[aɪ ˈtiː][ɪz] [rer] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˌmaʊntnɪr] [ˈɡɪltləs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːntrəbənd] [treɪd] .  
**it is rare to find a mountaineer guiltless of the contraband trade .**  
它 是 稀有的 到 寻找 一个 登山 无罪 的 这 违禁品 贸易 .

很少有登山者不参与走私活动。

[ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwelkəm] [saɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [ˈfeləʊ] ,  
**A visitor on such a day was a welcome sight to the poor fellow ,**  
一个 游客 在 这样的 一个 天 曾是 一个 欢迎 视线 到 这 贫穷的 同伴 ,

在这样的日子里，有访客来访对那个可怜的人来说简直是雪中送炭。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈeləkwənt] [ɪn] [rɪˈɡrets] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmaʊnt(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈgleɪʃərz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]  
**who was eloquent in regrets that his mountain and his glaciers and his**  
WHO 曾是 雄辩 在 遗憾 那 他的 山 和 他的 冰川 和 他的  
[ˈʌðər] [ˈloʊk(ə)l] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [wɜːr; wər][ɔːl] [ræpt] [ɪn][ðə; ði] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [mɪst] .  
**other local points of interest were all wrapped in the impenetrable mist .**  
其他 当地的 积分 的 兴趣 是 全部 包装 在 这 坚不可摧 薄雾 .

他深感遗憾，因为他的山峰、冰川和当地其他景点都被笼罩在浓重的迷雾之中。

[hiː; hi] [siːmd] , [aɪ] [rɪˈmembər] [naʊ] , [tuː; tə] [ker] [mɔːr] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][ðæn; ðən][aɪ][dɪd] ;  
**He seemed , I remember now , to care more about it than I did ;**  
他 似乎 , 我 记住 现在 , 到 关心 更多的 关于 它 比 我 做过 ;

我现在回想起来，他似乎比我更在意这件事；

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [ˈrevəld] [ɪn][ðə; ði] [eksɪˈbɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kæˈskerdz] ,  
**for I had revelled in the exhibition of cascades ,**  
为了 我 有 尽情狂欢 在 这 展览 的 级联 ,

因为我曾沉醉于瀑布的壮丽景色之中，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈtɪk(ə)ld] [æt; ət][ðə; ði][ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [loʊn]  
**and was rather tickled at the notion of having come up to this lone**  
和 曾是 相当 挠痒 在 这 概念 的 拥有 来 向上 到 这 孤独

[ænd; ənd] [ˈsævɪdʒ] [spɑːt] ,  
**and savage spot ,**  
和 野蛮的 点 ,

一想到自己来到了这个偏僻荒凉的地方，他就觉得很兴奋。

[wer] [ˈnʌθɪŋ] [wətˈevər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .  
**where nothing whatever was to be seen .**  
在哪里 没有什么 任何 曾是 到 是 已见 .

那里什么也看不见。

[ɪf] [ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] [hæd; həd] [ˈwɪspəd] [em ˈiː] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ - ]  
**If a spirit had whispered me , that the moment of [ 93 ]**  
如果 一个 精神 有 低声说道 我 , 那 这 片刻 的 [ - ]

如果某个灵魂曾低语告诉我，那一刻[93]

[maɪ] [θɜːrd] [renˈkɑːntər] [wʌz; wəz] [kloʊz] [æt; ət][hænd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [smaɪld] [ɪnˈkredʒələsli] .  
**my third rencontre was close at hand , I should have smiled incredulously .**  
我的 第三 邂逅 曾是 关闭 在 手 , 我 应该 有 微笑 难以置信地 .

我的第三次邂逅即将到来，我本该露出难以置信的微笑。

[ðə; ði] [faːg] [ˈlɪftɪd] .  
**The fog lifted .**  
这 多雾路段 抬起 .

雾散了。



[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][jə:dz] .

**I could see to a distance of half a dozen yards .**  
我 可以 看 到 一个 距离 的 一半 一个 打 码 .

我能看到六码远的地方。

" [wɒts] [ðæt] ? "

**" What's that ? "**  
" 是什么 那 ? "

“那是什么？ ”

" [ɪf] [mə'sjɜ:r] [wɪl] [gɪv] [hɪm'self] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][tu:; tə][aɪ'ti:] , [hi:; hi] [wɪl] [si:] .

**" If Monsieur will give himself the trouble of walking up to it , he will see .**  
" 如果 先生 将要 给 他自己 这 麻烦 的 步行 向上 到 它 , 他 将要 看 .

“如果先生肯费点劲走过去看看，他就会明白了。”

" [aɪ'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ] ['dʒʌtɪŋ] ['prɑ:məntɔ:ri] [ʌv; əv] [rɑ:k] , [kloʊz] [æt; ət][hænd] .

**" It was on a jutting promontory of rock , close at hand .**  
" 它 曾是 在 一个 突出 海角 的 岩石 , 关闭 在 手 .

“它位于附近一块突出的岩石岬角上。”

[ə; eɪ] [smɔ:l] [ɪn'kloʊzər] [wʌz; wəz] ['reɪld] [ɪn] .

**A small enclosure was railed in .**  
一个 小的 外壳 曾是 有轨电车 在 .

围起来的小围栏。

[aɪ'ti:] [held] [wʌt] [wʌz; wəz] ['ɑ:bviəsli] [ə; eɪ][mə:nju'ment(ə)l]['tæblət] , [ɪn] [waɪt] ['mɑ:rb(ə)l] , [bʌt; bət]

**It held what was obviously a monumental tablet , in white marble , but**  
它 握住 什么 曾是 明显地 一个 宏伟的 药片 , 在 白色的 大理石 , 但

[dɪs'kʌləd] [baɪ] [ɪk'spoʊzər] .

**discoloured by exposure .**  
变色 经过 接触 .

里面显然是一块白色大理石纪念碑，但因风吹日晒而变色。

" [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['pu:dl] , [pər'hæps] ,

**" A favourite poodle , perhaps ,**  
" 一个 最喜欢的 贵宾犬 , 也许 ,

或许是一只备受喜爱的贵宾犬吧。

[ʌv; əv][ðə; ði] [dʊ'fes] [di:] ['beri] — [ɔ:r][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ɪk'sentɹɪk] ['ɪŋɡlɪʃmən] ['du:ɪŋ] ['ɑ:nər]

**of the Duchesse de Berri — or one of our eccentric Englishmen doing honour**  
的 这 公爵夫人 德 贝里 — 或者 一 的 我们的 偏心 英国人 正在做 荣誉

[tu:; tə][ə; eɪ] [.pɪrə'ni:ən] [ber] !

**to a Pyrenean bear !**  
到 一个 比利牛斯山脉 熊 !

贝里公爵夫人——或者我们某个古怪的英国人向比利牛斯熊致敬！

" [sʌtʃ] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ'ti:] [maɪt] [bi:; bi] , [æz; əz][aɪ] ['kerləsli] [laʊndʒd] [ʌp][tu:; tə][aɪ'ti:] ,

**" Such I thought it might be , as I carelessly lounged up to it ,**  
" 这样的 我 想法 它 可能 是 , 作为 我 粗心大意 休闲 向上 到 它 ,

“我当时想，或许就是这样吧，于是漫不经心地走到它跟前。”

[ænd; ænd] [stu:pt] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] [ɪn'skrɪp](ə)n] .

**and stooped to read the inscription .**  
和 弯腰 到 读 这 题词 .

他弯下腰去阅读碑文。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [frentʃ] [ænd; ænd] ['ɪŋɡlɪʃ] .

**It was in French and English .**  
它 曾是 在 法语 和 英语 .

是用法语和英语写的。

[aɪ] [tʊk] [noʊ][ˈkɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] .  
**I took no copy of the words** .  
我 采取 不 复制 的 这 字 ；

我没有抄录这些文字。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪst] [ðer; ðər][ɪn] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈiːstən] , [draʊnd]  
**But it was placed there in memory of Mr . and Mrs . Easton , drowned**  
但 它 曾是 放置 那里 在 记忆 的 先生 ； 和 太太 ； 伊斯顿 ， 溺水  
[ɪn][ðə; ði] [leɪk] ,  
**in the lake** ,  
在 这 湖 ；

但它是为纪念在湖中溺水身亡的伊斯顿夫妇而设立的。

[wɪˈðɪn] [wʌn] [mʌnθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmæɪɪdʒ] , [ɑːn][ðə; ði] 20th [ʌv; əv] [sepˈtembər] , - — !  
**within one month of their marriage , on the 20th of September , 18 — !**  
之内 一 月 的 他们的 婚姻 ， 在 这 20th 的 九月 ， - — ！  
结婚不到一个月，18—！ 9月20日！

[ðə; ði][fæktɪs][wɜːr; wər] [ˈsɪmpli] [ˈstetɪd] .  
**The facts were simply stated** .  
这 事实 是 简单地 声明 ；

事实只是被陈述出来而已。

[aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɜːrðər] [ɔːf] [frʌm; frəm]  
**I wish the record of them had been placed a little further off from**  
我 希望 这 记录 的 他们 有 到过 放置 一个 小的 更远 离开 从  
[ðə; ði][ˈrɑːndeɪvuː; ˈrɑːndɪvuː][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθɔːtləs] [ænd; ənd] [laɪt] - [ˈhɑːtɪd] .  
**the rendezvous of the thoughtless and light - hearted** .  
这 会合 的 这 轻率 和 光 - 心地 ；

我希望他们的记录能放在离那些轻浮之人的聚会场所更远的地方。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst][ʌv; əv][maɪ] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .  
**This was the last of my associations with her** .  
这 曾是 这 最后的 的 我的 协会 和 她 ；

这是我和她最后一次见面。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [wʊd] [naːt] [ˈɪntrəst] [ðə; ði] [ˈriːdər] ,  
**But it would not interest the reader** ,  
但 它 会 不是 兴趣 这 读者 ；

但这不会引起读者的兴趣。

[tuː; tə][biː; bi][təʊld][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv] [səpˈpraɪz] [ænd; ənd] [ˈsɑːrəʊ] [aɪ] [ðʌs] [ˈlɜːrɪnd] [ðə; ði]  
**to be told with what feelings of surprise and sorrow I thus learned the**  
到 是 讲述 和 什么 情怀 的 惊喜 和 悲哀 我 因此 学习 这  
[kloʊz][ʌv; əv][ə; eɪ] [kəˈrɪr] ,  
**close of a career** ,  
关闭 的 一个 职业 ；

得知自己职业生涯的终结，我感到既惊讶又悲伤。

[wɪtʃ] [bɪd][soʊ] [fer] [fɔːr; fər] [ˈhæpɪnəs] [ænd; ənd] [ˈjuːsflnəs] .  
**which bid so fair for happiness and usefulness** .  
哪个 出价 所以 公平的 为了 幸福 和 用处 ；

它们为幸福和实用性提供了如此优厚的条件。

[pʊr] [ˈmeri] [ˈvəːnə] !  
**Poor Mary Verner** !  
贫穷的 玛丽 维纳 ！

可怜的玛丽·弗纳！

[brɪˈfɔːr] [ˈsetɪŋ] - [ɔːf] [ɑːn][maɪ] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] - , [aɪ] [hɜːrd] ,  
**Before setting - off on my return to Cauterets , I heard** ,  
前 环境 - 离开 在 我的 返回 到 - , 我 听到 ；

在我启程返回科特雷之前，我听到：

[frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][hu:m][aɪ][hæd; həd][bɪn][ - ]  
**from the lips of the man with whom I had been [ 94 ]**  
从 这 嘴唇 的 这 男人 和 谁 我 有 到过 [ - ]

从与我在一起的那个男人的嘴里[94]

[kən'vɜ:sɪŋ][ , ][ðə; ði][sæd][ pə'tɪku:ləz ][ʌv; əv][ðɪs][ 'hæroʊɪŋ][ 'ɪvent] .  
**conversing , the sad particulars of this harrowing event .**  
对话 , 这 伤心 细节 的 这 令人痛心的 事件 .

交谈中，讲述了这起令人痛心的事件的悲惨细节。

[ˈnevər][kʊd;kəd][ðə; ði][ 'kɑ:mən][ freɪz ][ , ][ðæt][spi:kʃ][ʌv; əv]"['peɪnf(ə)l][kjuːrɪ'ɑ:səti][ , ]  
**Never could the common phrase , that speaks of " painful curiosity ,**  
绝不 可以 这 常见的 短语 , 那 说话 的 " 痛苦 好奇心 ,

永远无法用那句俗语来形容“痛苦的好奇心”。

"[hæv; həv][bɪn][mɔ:r][ 'æplɪkəb(ə)l][ðæn; ðən][aɪ'ti:][wʌz; wəz][ɪn][maɪ][keɪs][ , ]  
**" have been more applicable than it was in my case ,**  
" 有 到过 更多的 适用的 比 它 曾是 在 我的 案件 ,

“可能比我的情况更适用，”

[æz; əz][aɪ][stʊd][ænd; ənd][ 'lɪsnd][tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
**as I stood and listened to him .**  
作为 我 站立 和 听着 到 他 .

我站在那里听他讲话。

[pʊr][ 'feləʊ][ ; ][hi:; hi][hæd; həd][bɪn][æn; ən][aɪ][ - ][ 'wɪtnəs] .  
**Poor fellow ; he had been an eye - witness .**  
贫穷的 同伴 ; 他 有 到过 一个 眼睛 - 证人 .

可怜的人，他曾是目击证人。

[hi:; hi][sɔ:][maɪ][ 'ɪmoʊʃ(ə)n] .  
**He saw my emotion .**  
他 锯 我的 情感 .

他看到了我的情绪。

"[mə'sj:ɜ:r][nu:] [ðə; ði][jʌŋ][ 'kʌp(ə)l] ? "[ — [ðʌs][dɪd][hi:; hi][breɪk][ðə; ði][θred][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ 'lɪt(ə)l]  
**" Monsieur knew the young couple ? " — thus did he break the thread of his little**  
" 先生 知道 这 年轻的 夫妻 ? " — 因此 做过 他 休息 这 线 的 他的 小的  
[ 'nærətɪv] ,  
**narrative ,**  
叙述 ,

“先生认识这对年轻夫妇吗？”——他就这样打断了自己的小故事。

[mɔ:r][ðæn; ðən][wʌns] .  
**more than once .**  
更多的 比 一次 .

不止一次。

[aɪ][ 'kænɑ:t][prɪ'tend][tu:; tə][set][daʊn][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] .  
**I cannot pretend to set down his words .**  
我 不能 假装 到 放 向下 他的 字 .

我无法记录下他的话。

[ðɪs][ɪz][ðə; ði][ 'sʌbstəns][ʌv; əv][wʌt][hi:; hi][təʊld][em 'i:] .  
**This is the substance of what he told me .**  
这 是 这 物质 的 什么 他 讲述 我 .

这就是他告诉我的内容要点。

[ðə; ði][ 'si:z(ə)n][wʌz; wəz][ 'hɪrli][ 'oʊvər] .  
**The season was nearly over .**  
这 季节 曾是 几乎 超过 .

赛季即将结束。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['splendɪdli] [faɪn] , [bʌt; bət] ['veri] [koʊld] .

The weather was splendidly fine , but very cold .  
这 天气 曾是 精彩地 美好的 , 但 非常 寒冷的 .

天气晴朗, 但非常冷。

[ˈtrævələz] [wɜːr; wər] ['skersli] [ɪkˈspektɪd] ; [wen] [ɑːn] [ðæt] ['brɪliənt] [sepˈtembər] ['mɔːrniŋ] , [ʌp] [roʊd]  
Travellers were scarcely expected ; when on that brilliant September morning , up rode  
旅行者 是 几乎 预期的 ; 什么时候 在 那 杰出的 九月 早晨 , 向上 骑

[ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgru:m] .

the bride and bridegroom .  
这 新娘 和 新郎 .

几乎没有人预料到会有旅客到来; 就在那个阳光灿烂的九月早晨, 新郎新娘骑马而来。

[ˈæftər] ['restɪŋ] [əˈwaɪl] , [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['sɪŋɡ(ə)] [skɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ,

After resting awhile , they took the single skiff that was there ,  
后 休息 一会儿 , 他们 采取 这 单身的 小艇 那 曾是 那里 ,

休息了一会儿后, 他们乘着那里唯一的一艘小船出发了。

[ˈmɪstər] . [ˈiːstən] [ˈɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [roʊ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [leɪk] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['veri]

Mr . Easton offering to row his wife across the lake , to which she very  
先生 . 伊斯顿 提供 到 排 他的 妻子 穿过 这 湖 , 到 哪个 她 非常

[rɪˈlʌktəntli] [əˈsentɪd] .

reluctantly assented .  
勉强 同意 .

伊斯顿先生提出划船送妻子过湖, 妻子很不情愿地答应了。

[aɪ] [ˌrekəˈlekt] [ðə; ði] ['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] ['dwelɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [fækt] .

I recollect the narrator dwelling on this fact .  
我 追忆 这 旁白 住宅 在 这 事实 .

我记得叙述者着重强调了这一点。

[ðə; ði] [ʃɔːr] [ʃelvz] [ɔːf] ['veri] ['ræpɪdli] .

The shore shelves off very rapidly .  
这 支撑 货架 离开 非常 快速 .

海岸线坡度变化非常迅速。

[ðə; ði] ['wɔːtər] , [ɪn] [sʌm; səm] [pɑːrts] , ['riːtʃɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['hʌndrəd] [fiːt] .

The water , in some parts , reaches to the depth of three or four hundred feet .  
这 水 , 在 一些 部分 , 到达 到 这 深度 的 三 或者 四 百 脚 .

在某些地方, 水深可达三四百英尺。

[æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ʌv; əv] ['mɑːrvələs] ['klɪrənəs] — [æz; əz] [aɪ] [əbˈzɜːrvd] [maɪˈself] — [ænd; ənd] ,

At all times it is of marvellous clearness — as I observed myself — and ,  
在 全部 时代 它 是 的 奇妙 清晰度 — 作为 我 观察到 我 — 和 ,

[ɪkˈsept] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hiːts] [ʌv; əv] ['sʌmə] ,

except during the heats of summer ,  
除了 期间 这 加热 的 夏天 ,

我亲眼所见, 它始终清澈无比, 而且, 除了盛夏酷暑之时,

[soʊ] ['pɪrsɪŋli] [koʊld] , [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːltəˈgeðər] [ʌnˈberəb(ə)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['swɪmə] .

so piercingly cold , as to be altogether unbearable to the swimmer .  
所以 刺痛地 寒冷的 , 作为 到 是 共 难以忍受 到 这 游泳运动员 .

水温刺骨, 令游泳者难以忍受。

[maɪ] [ɪnˈfɔːrmənt] [helpt] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [boʊt] .

My informant helped them into the boat .  
我的 线人 帮助 他们 进入 这 船 .

我的线人帮他们上了船。

[ˈmɪstər] . [ˈiːstən] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [juːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːrz; oʊrz] .

Mr . Easton was evidently used to the handling of oars .  
先生 . 伊斯顿 曾是 显然 用过的 到 这 处理 的 桨 .

伊斯顿先生显然很习惯划桨。

[ðə; ði][ˈtrædʒədi][wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] — [pərˈhæps][wʌn][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,  
**The tragedy was immediately — perhaps one should say ,**  
这 悲剧 曾是 立即地 — 也许 — 应该 说 ,  
悲剧发生得很快——或许应该说,

[ɑːˈstensəbli] — [kɔːzd] [baɪ] [ðoʊz] [tuː] [ˈkwɑːlətiz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði][læk][diː] [ɡɒb] ,  
**ostensibly — caused by those two qualities of the water of the Lac de Gaube ,**  
表面上 — 导致 经过 那些 二 品质 的 这 水 的 这 拉克 德 高布 ,  
表面上看——是由高布湖水的这两种特性造成的,

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [əˈl(j)uːd] — [ɪts] [ˈklɪrənəs] [ænd; ənd][ɪts] [ˈkoʊldnəs] . [ - ]  
**to which I have just alluded — its clearness and its coldness . [ 95 ]**  
到 哪个 我 有 只是 暗示 — 它是 清晰度 和 它是 寒冷 : [ - ]  
正如我刚才提到的——它的清澈和寒冷。 [95]

[ðə; ði][ˈboʊt] [wʌz; wəz][æt; ət][sʌm; səm][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʃɔːr] .  
**The boat was at some considerable distance from the shore .**  
这 船 曾是 在 一些 大量 距离 从 这 支撑 .  
船离岸边有相当远的距离。

[ðə; ði] [ˈboʊtmən] [wʌz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .  
**The boatman was watching them .**  
这 船工 曾是 观看 他们 .  
船夫正看着他们。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ˈmɪstər] . [ˈɪːstən] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈroʊɪŋ] .  
**Suddenly , Mr . Easton paused in his rowing .**  
突然 , 先生 . 伊斯顿 暂停 在 他的 划船 .  
伊斯顿先生突然停止了划船。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [lʊkt] [ˈoʊvər][ðə; ði][saɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˈgesɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [depθ] .  
**He and his wife looked over the side , as though guessing at the depth .**  
他 和 他的 妻子 看起来 超过 这 边 , 作为 尽管 猜测 在 这 深度 .  
他和妻子向船舷外望去, 似乎在猜测水深。

[ˈmɪstər] . [ˈɪːstən] [ðen] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] [wʌn] [ˈɔːr] [ˈdaʊnwərdz] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər] ,  
**Mr . Easton then stood up , and plunged one oar downwards into the water ,**  
先生 . 伊斯顿 然后 站立 向上 , 和 暴跌 — 桨 向下 进入 这 水 ,  
伊斯顿先生随即站起身, 将一支桨向下插入水中。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑːnfɪdənt] [ˈæk(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [tʌtʃ] [ðə; ði]  
**with the confident action of a man who is certain that he shall touch the**  
和 这 自信的 行动 的 一个 男人 WHO 是 肯定 那 他 将 触碰 这  
[ˈbɑːtəm] .  
**bottom .**  
底部 .  
带着一种笃定自己必将触底的自信。

[ðə; ði] [trænsˈpærənsi] [hæd; həd] [dɪˈsiːvd] [hɪm; ɪm] .  
**The transparency had deceived him .**  
这 透明度 有 受骗 他 .  
透明度欺骗了他。

[hɪz; ɪz] [ˈɔːr] [met] [noʊ] [rɪˈzɪstəns] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [hɪmˈself] [plʌndʒd] [ˈheviɪ] [ˈoʊvərbɔːrd] .  
**His oar met no resistance ; and he himself plunged heavily overboard .**  
他的 桨 遇见 不 反抗 ; 和 他 他自己 暴跌 重度 落水 .  
他的桨没有遇到任何阻力; 他自己重重地跳入了水中。

[sʌtʃ] [æt; ət] [li:st] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔʊtmən] [ɑ:n][lənd] ; [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd]  
**Such at least was the impression of the boatman on land ; and he could**  
这样的 在 至少 曾是 这 印象 的 这 船工 在 土地 ; 和 他 可以  
['skersli] [bi:; bi][mɪ'steɪkən] .  
**scarcely be mistaken .**  
几乎 是 错误 .

至少，岸上的船夫是这么认为的；而且他不太可能看错。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] , ['mɪstər] . ['i:stən] [dɪd][nɑ:t][raɪz][tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rʃɪs] .  
**So far as he could see , Mr . Easton did not rise to the surface .**  
所以 远的 作为 他 可以 看 , 先生 . 伊斯顿 做过 不是 上升 到 这 表面 .

据他所见，伊斯顿先生并没有浮出水面。

[ðə; ði][kəʊld] [nʌmd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sʌŋk] , [nɑ:t][tu:; tə][raɪz] [ə'ven] .  
**The cold numbed him , and he sunk , not to rise again .**  
这 寒冷的 麻木 他 , 和 他 沉没 , 不是 到 上升 再次 .

寒冷使他麻木，他沉了下去，再也没有站起来。

[ðə; ði] [bɪ'ri:vɪd] [waɪf] [stʊd] ['ʌpraɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['mʊʊmənt][ɪn][ðə; ði] [bəʊt] ,  
**The bereaved wife stood upright for a moment in the boat ,**  
这 丧亲者 妻子 站立 直立 为了 一个 片刻 在 这 船 ,

悲痛欲绝的妻子在船上站了一会儿，直起身子。

[geɪzɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər] [ðæt] [hæd; həd] ['swɑ:ləʊd] [ʌp][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [aɪz] .  
**gazing on the water that had swallowed up her husband before her eyes .**  
凝视 在 这 水 那 有 吞咽 向上 她 丈夫 前 她 眼睛 .

她凝视着眼前吞噬了丈夫的海水。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [tu:] [wʌz; wəz] [si:n] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ,  
**Then she too was seen to be in it ; but not one of the two or three ,**  
然后 她 也 曾是 已见 到 是 在 它 ; 但 不是 一 的 这 二 或者 三 ,

然后人们发现她也在里面；但不是那两三个人中的任何一个。

[hu:] ['wɪtnɪst] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [saɪt] , [kʊd; kəd] [tel] ['weðər] [ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:r'self][ɪn] , [ɔ:r] ['weðər]  
**who witnessed the fearful sight , could tell whether she threw herself in , or whether**  
WHO 目击者 这 可怕 视线 , 可以 告诉 无论 她 扔 她自己 在 , 或者 无论

[ʃi:; ʃi] [fel] [ɪn] ,  
**she fell in ,**  
她 跌倒 在 ,

目睹这可怕景象的人，无法判断她是跳下去的，还是掉下去的。

[ˈsensləs] .  
**senseless .**  
无意义的 .

毫无意义。

[ðæt] ['si:kɹət] [wɪl] ['nevər][bi:; bi] ['sɔ:lvd] ; [ænd; ənd] [wʌt] ['mætərz] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju: 'es] ,  
**That secret will never be solved ; and what matters it to us ,**  
那 秘密 将要 绝不 是 已解决 ; 和 什么 事情 它 到 我们 ,

那个秘密永远不会被解开；而对我们来说重要的是，

[ðəʊ] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdɔʊd] ['waɪfs] [deθ] [wʌz; wəz][soʊ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ,  
**though the manner of the widow's death was so remarkable ,**  
尽管 这 方式 的 这 寡 妻子的 死亡 曾是 所以 卓越 ,

尽管寡妇的死因非常特殊，

[ðæt] [aɪ] ['kænɑ:t] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['menʃənɪŋ] [aɪ 'ti:] ?  
**that I cannot refrain from mentioning it ?**  
那 我 不能 避免 从 提及 它 ?

我无法克制自己不去提及此事？

[ɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [aɪˈtiː][ˈoʊvər] , [ðeɪ] [əˈɡriːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][naːt][sɪŋk][æt; ət][ɔːl] .

In talking it over , they agreed that she did not sink at all .  
在 说 它 超过 , 他们 同意 那 她 做过 不是 下沉 在 全部 .

经过商议，他们一致认为她根本没有下沉。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [fel] , [ðə; ði][ˈwɔːtər] [ɪnˈfleɪtɪd] [hɜːr; hər] [dres] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈbuːɪd; bɔɪd] - [ʌp] ,

As she fell , the water inflated her dress , and she was buoyed - up ,  
作为 她 跌倒 , 这 水 膨胀 她 裙子 , 和 她 曾是 振奋 - 向上 ,

[ˈfloʊtɪŋ] ;  
floating ;  
漂浮的 ;

她下落时，水灌满了她的裙子，她被托起，漂浮在水面上；

[ðoʊ] [ðer; ðər][wɒz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][laɪf][ɔːr] [ˈmuːvmənt] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] , [əbˈzɜːrvəbl] [tuː; tə]

though there was no sign of life or movement on her part , observable to  
尽管 那里 曾是 不 符号 的 生活 或者 移动 在 她 部分 , 可观察的 到

[ðə; ði][ˈægənaɪzd] [ˈspekˈteɪtəs] .

the agonized spectators .  
这 痛苦的 观众 .

尽管在焦急的旁观者看来，她没有任何生命迹象或一动不动。

[ˈæftər][ə; eɪ][taɪm] — [aɪ] [fərˈɡet] [ˈweðər] [aɪˈtiː][wɒz; wəz][hæf][æn; ən][ˈaʊər] ,

After a time — I forget whether it was half an hour ,  
后 一个 时间 — 我 忘记 无论 它 曾是 一半 一个 小时 ,

过了一会儿——我忘了是半小时还是更久，

[ɔːr][hæf][ə; eɪ][deɪ] — [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv] [wɒt] [wɒns][wɒz; wəz] [lʌvd] [æz; əz] [ˈmeri] [ˈvəːnə] [wɜːr; wər]

or half a day — the remains of what once was loved as Mary Verner were  
或者 一半 一个 天 — 这 遗迹 的 什么 一次 曾是 喜爱 作为 玛丽 维纳 是

[wɑːftɪd] [ˈtræŋkwɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːr] .

wafted tranquilly to the shore .  
飘散 平静地 到 这 支撑 .

或者半天——曾经被人们称为玛丽·弗纳的遗骸静静地漂到了岸边。

[ˈæsɪs] [ - ]

Assis [ 96 ]

阿西斯 [ - ]

助理[96]

[tæns] [ˈɔːlsoʊ] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [prəʊˈkʃʊəd] , [ˈmɪstər] . [ˈiːstənz] [ˈbɑːdi][wɒz; wəz] [ˈdræɡd] - [ʌp][frʌm; frəm]

tance also having been procured , Mr . Easton's body was dragged - up from  
坦斯 还 拥有 到过 采购 , 先生 . 伊斯顿的 身体 曾是 拖拽 - 向上 从

[ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

the bottom of the lake .  
这 底部 的 这 湖 .

随后，人们找到了伊斯顿先生的遗体，并将其从湖底打捞上来。

[wʌn] [ɡreɪv] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd][ɪn] [ˈesɪks] [naʊ] [hoʊldz][ðə; ði] [ˈkɔːfɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] - [ˈfeɪtɪd] [pər]

One grave in a church - yard in Essex now holds the coffins of the ill - fated pair  
— 严重 在 一个 教会 - 院子 在 埃塞克斯 现在 持有 这 棺材 的 这 患病的 - 命中注定 一对

.  
:  
.

埃塞克斯郡一座教堂墓地里的一座坟墓现在安放这对不幸夫妇的棺材。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ðer; ðər][noʊ] [ˈefərt] [æt; ət][ˈreskjʊː] ?

And was there no effort at rescue ?  
和 曾是 那里 不 努力 在 救援 ?

难道没有进行任何救援行动吗？

[kʊd; kəd]   [ˈnʌθɪŋ]   [biː; bi]   [dʌn]   ?  
**Could nothing be done ?**  
可以   没有什么   是   完毕   ?

难道真的无计可施了吗？

[ðɪs]   [aɪˈdiːə]   [wɪl]   [hæv; həv]   [krɔːst]   [ðə; ði]   [ˈriːdɜːz]   [maɪnd] .  
**This idea will have crossed the reader's mind .**  
这   主意   将要   有   交叉   这   读者的   头脑   .

读者肯定也曾有过这种想法。

[aɪ ˈtiː]   [səˈdʒestɪd]   [ˈmeni]   [ˈkwɛstʃənz]   [tuː; tə][em ˈiː] , [wɪð; wɪθ]   [wɪtʃ]   [aɪ]   [plai]   [ðə; ði]   [ˈboʊtmən] ,  
**It suggested many questions to me , with which I plied the boatman ,**  
它   建议   许多   问题   到   我   ,   和   哪个   我   合拢   这   船工   ,

它引发了我许多疑问，于是我向船夫提出了这些问题。

[huː]   [siːmd]   [tuː; tə]   [fiːl]   [ˈkiːnli]   [ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði]   [ˈbɪtərnəs]   [ʌv; əv]   [ʌnɪnˈtendɪd]   [rɪˈproʊtʃ] .  
**who seemed to feel keenly in them the bitterness of unintended reproach .**  
WHO   似乎   到   感觉   敏锐地   在   他们   这   苦味   的   无意的   责备   .

他们似乎深切地感受到了无意责备带来的苦涩。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌekspləˈneɪ(ə)n] —   [ˈgriːvəs]   [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — [wʌz; wəz]   [ˌsætɪsˈfæktəri] .  
**But his explanation — grievous as it was — was satisfactory .**  
但   他的   解释   —   严重的   作为   它   曾是   —   曾是   令人满意的   .

但他的解释——尽管令人遗憾——却令人满意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]   [boʊt] , [noʊ][ræft] , [noʊ]   [miːnz]   [ʌv; əv]   [riːtʃɪŋ]   [ðə; ði][spɑːt] .  
**There was no boat , no raft , no means of reaching the spot .**  
那里   曾是   不   船   ,   不   筏   ,   不   方法   的   到达   这   点   .

没有船，没有木筏，没有任何其他方式可以到达那里。

"   [tuː]   [ʌv; əv][juː ˈes] , "   [sed]   [hiː; hi] , "   [plʌndʒd]   [ʌp][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr]   [neks]   [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər] ,  
" **Two of us ,** " **said he ,** " **plunged up to our necks into the water ,**  
"   二   的   我们   ,   "   说   他   ,   "   暴跌   向上   到   我们的   脖子   进入   这   水   ,  
他说：“我们俩跳进水里，水深及颈。”

[ɪn][ðə; ði]   [ɪrɪˈpresəb(ə)l]   [dɪˈzaɪər][tuː; tə]   [swɪm]   [aʊt][tuː; tə][ðem; ðəm] ;  
**in the irrepressible desire to swim out to them ;**  
在   这   不可抑制的   欲望   到   游泳   出去   到   他们   ;

心中涌起无法抑制的渴望，想要游向他们；

  [ðoʊ]   [wiː; wi]   [nuː]   [ðæt]   [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n]   [deθ]   [tuː; tə][goʊ]   [bɪˈjɑːnd]   [ˈaʊər; ɑːr]   [depθ] .  
**though we knew that it was certain death to go beyond our depth .**  
尽管   我们   知道   那   它   曾是   肯定   死亡   到   去   超过   我们的   深度   .

尽管我们知道，超越自身深度就等于送命。

[bɪˈsaɪdz] ,   [məˈsjɜːr] , "   [hiː; hi]   [ˈædɪd]   [wɪð; wɪθ]   [ˈtʌtʃɪŋ]   [sɪmˈplɪsəti] ,  
**Besides , Monsieur ,** " **he added with touching simplicity ,**  
除了   ,   先生   ,   "   他   额外   和   接触   简单   ,

此外，先生，”他用令人动容的朴实语气补充道，

"   [aɪ]   [kɑːnt]   [help]   [ˈfænsɪɪŋ]   [ðæt]   [ðə; ði]   [pʊr]   [ˈleɪdi]   [wʌz; wəz]   [ded]   [bɪˈfɔːr]   [ʃiː; ji]   [fel]   [aʊt]   [ʌv; əv][ðə; ði]   [boʊt]  
" **I can't help fancying that the poor lady was dead before she fell out of the boat**  
"   我   不能   帮助   幻想   那   这   贫穷的   女士   曾是   死的   前   她   跌倒   出去   的   这   船  
.  
.  
.

“我忍不住想象，那位可怜的女士在落水之前就已经去世了。”

[məˈsjɜːr]   [nuː]   [hɜːr; hər] ;   [ˈdʌznt]   [hiː; hi]   [θɪŋk]   [ðæt]   [hɜːr; hər]   [hɑːrt]   [wʌz; wəz]   [ɔːˈredi]   [ˈbrʊkən] ? " **Monsieur knew her ; doesn't he think that her heart was already broken ?** " **"**  
先生   知道   她   ;   不   他   思考   那   她   心   曾是   已经   破碎的   ?   "

先生认识她，难道他不认为她已经心碎了吗？



" [gɑ:d][help][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es] , [maɪ] [breɪv] [frend] ;  
" **God help her , and all of us , my brave friend ;**  
" 上帝 帮助 她 , 和 全部 的 我们 , 我的 勇敢的 朋友 ;

愿上帝保佑她，也保佑我们所有人，我勇敢的朋友；

[aɪ][hæv; həv][nɔ:t][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [daʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ! " [ - ]  
**I have not the smallest doubt of it ! " [ 97 ]**  
我 有 不是 这 最小 怀疑 的 它 ! " [ - ]  
我对此毫不怀疑！[97]

[tɔ:sɪŋ] [ʌp][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .  
**TOSSING UP FOR A HUSBAND .**  
抛掷 向上 为了 一个 丈夫 .

争夺老公。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [ʌv; əv] [vi'kt] ['pɑ:nsən][di:] [tʒeɪl] .  
**From the French of Vicomte Ponson de Terrail .**  
从 这 法语 的 子爵 庞森 德 泰拉尔 .

源自法国维孔特·庞松·德·泰拉伊。

[aɪ] .  
**I .**  
我 .

我。

[ðə; ði] [mɑ:rʃə'nes] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜ:r; hər] ['tɔɪlət] .  
**The Marchioness was at her toilet .**  
这 侯爵夫人 曾是 在 她 洗手间 .

侯爵夫人正在上厕所。

[flɔ'ri:n] [ænd; ənd][æ'speɪzjə] , [hɜ:r; hər] [tu:] ['leɪdɪz] - - [meɪdɪz] , [wɜ:r; wər] ['bɪzi] ['paʊdəɪŋ] , [æz; əz][aɪ 'ti:]  
**Florine and Aspasia , her two ladies ' - maids , were busy powdering , as it**  
弗洛琳 和 阿斯帕西亚 , 她 二 女士们 - - 女佣 , 是 忙碌的 粉末 , 作为 它  
[wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ] ['hɔ:r] - [frɔ:st] , [ðə; ði] [brɪwɪtʃɪŋ] ['wɪdoʊ] .  
**were with hoar - frost , the bewitching widow .**  
是 和 白霜 - 霜 , 这 迷人的 寡妇 .

弗洛琳和阿斯帕西娅，她的两个贴身女仆，正忙着给这位迷人的寡妇扑粉，仿佛扑上了一层霜。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [ðɪs] [mɑ:rʃə'nes] , [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv] ['twenti] - [θri:] ; [ænd; ənd]  
**She was a widow , this Marchioness , a widow of twenty - three ; and**  
她 曾是 一个 寡妇 , 这 侯爵夫人 , 一个 寡妇 的 二十 - 三 ; 和  
['welθi] ,  
**wealthy ,**  
富裕 ,

这位侯爵夫人是个寡妇，23岁就守寡了；而且很富有。

[æz; əz] ['veri] [fju:] ['pɜ:sənz] [wɜ:r; wər] ['eni] [b:ŋgər][æt; ət][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] ['lu:ɪs] ['eks'vi:] . , [hɜ:r; hər]  
**as very few persons were any longer at the court of Louis XV . , her**  
作为 非常 很少 人 是 任何 更长 在 这 法庭 的 路易斯 十五 . , 她  
[ˈgɑ:dfɑ:ðər] .  
**godfather .**  
教父 .

当时路易十五（她的教父）的宫廷里已经几乎没有人了。

[θri:] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrɪz] [ˈɜ:rlɪər] , [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][hæd; həd] [held] [hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði]  
**Three - and - twenty years earlier , his Majesty had held her at the**  
三 - 和 - 二十 年 早些时候 , 他的 威严 有 握住 她 在 这  
[bæp'tɪzməl] [fa:nt][ʌv; əv][ðə; ði][tʃæp(ə)l][æt; ət] ['mɑ:rlɪ] ,  
**baptismal font of the chapel at Marly ,**  
洗礼 字体 的 这 教堂 在 玛莉 ,

二十三年前，国王陛下曾在马利教堂的洗礼池边抱过她。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['setld] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][æŋ; əŋ] ['ɪŋklʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['li:vrəs] ,  
and had settled upon her an income of a hundred thousand livres ,  
和 有 定居 之上 她 一个 收入 的 一个 百 千 利弗斯 ,  
并给她安排了10万里弗尔的年薪。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv][ 'pru:viŋ ][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [ðə; ði]['bærən] [fɑ:ntəvrɔl] ,  
by way of proving to her father , the Baron Fontevrault ,  
经过 方式 的 证明 到 她 父亲 , 这 男爵 丰特弗罗 ,  
通过向她的父亲, 丰特弗罗男爵证明这一点,

[hu:] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)][ʌv; əv] [fɑ:ntən'ɔɪ] , [ðæt] [kɪŋz] [kæŋ; kən][bi:; bi] ['greɪtf(ə)l]  
who had saved his life in the battle of Fontenoy , that kings can be grateful  
WHO 有 已保存 他的 生活 在 这 战斗 的 丰特努瓦 , 那 国王 能 是 感激的  
,  
.  
,  
在丰特努瓦战役中救了他一命的人, 连国王都应该心存感激。

[wət'evər] ['pi:p(ə)l] [tʃu:z] [tu:; tə][seɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪrɪ] .  
whatever people choose to say to the contrary .  
任何 人们 选择 到 说 到 这 相反 .  
无论人们选择怎么说。

[ðə; ði] [mɑ:rʃə'nes] [ðen] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdʊw] .  
The Marchioness then was a widow .  
这 侯爵夫人 然后 曾是 一个 寡妇 .  
当时的侯爵夫人是一位寡妇。

[ʃi:; ʃi] [ri'zaidɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌməɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ʃæ'tʊʊ] ,  
She resided during the summer , in a charming little chateau ,  
她 居住地 期间 这 夏天 , 在 一个 迷人 小的 城堡 ,  
夏天的时候, 她住在一座迷人的小城堡里。

['sɪtʃueɪtɪd] [hæf] - [wei] [ʌp][ðə; ði][sloʊp] [oʊvər'hæŋɪŋ] [ðə; ði]['wɔ:tər] , [ɑ:n][ðə; ði][roʊd][frʌm; frəm] [bu:zɪ'vɑ:l]  
situated half - way up the slope overhanging the water , on the road from Bougival  
位于 一半 - 方式 向上 这 坡 悬垂 这 水 , 在 这 路 从 布吉瓦尔  
[tu:; tə][seɪnt] [dʒɜ'mein] .  
to Saint Germain .  
到 圣 杰曼 .

位于从布吉瓦尔到圣日耳曼的路上, 在俯瞰水面的山坡半山腰。  
['mædəm] - [ɪ'steɪt] [ə'dʒɔɪn] [hɜ:rɪz] ; [ænd; ənd][ɑ:n] ['oʊpənɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] ,  
Madame Dubarry's estate adjoined hers ; and on opening her eyes she could see ,  
夫人 - 财产 相邻的 她的 ; 和 在 开幕 她 眼睛 她 可以 看 ,  
[wɪ'dəʊt] ['raɪzɪŋ] ,  
without rising ,  
没有 上升 ,

杜巴丽夫人的庄园与她的庄园相邻; 她睁开眼睛, 无需起身就能看到。  
[ðə; ði] [waɪt] ['geɪbl] [ - ]  
the white gable [ 98 ]  
这 白色的 山墙 [ - ]  
白色山墙[98]

[ˈɛndz][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] - [ 'spredɪŋ ] [ˈtʃɛsnʌt] - [tri:z] [ʌv; əv] - , [pɜ:rtʃt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]  
ends and the white - spreading chestnut - trees of Luciennes , perched upon the  
结束 和 这 白色的 - 传播 板栗 - 树木 的 - , 栖息 之上 这  
[haɪts] .  
heights .  
高度 .  
尽头是吕西安山顶上枝繁叶茂的白色栗树。

[ɑ:n] [ðɪs] [pə'tɪkjələ] [deɪ] — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nu:n] — [ðə; ði] [ˌmɑ:rʃə'hes] ,  
**On this particular day — it was noon — the Marchioness** ,  
在这 特别的 天 — 它 曾是 中午 — 这 侯爵夫人 ,  
就在这一天——当时是中午——侯爵夫人 ,

[waɪlst] [hɜ:r; hər] [ə'tendənts] [drest] [hɜ:r; hər] [her] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [hɜ:r; hər] [hed] - [dres] [wɪð; wɪθ]  
**whilst her attendants dressed her hair and arranged her head - dress with**  
而 她 服务员 穿着 她 头发 和 安排 她 头 - 裙子 和  
[ðə; ði] [moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [teɪst] ,  
**the most exquisite taste** ,  
这 最多 精美的 品尝 ,  
她的侍女们以最精致的品味为她梳理头发，并佩戴上华丽的头饰。

[ˈɡreɪvli] [ɪm'plɔɪd] [hɜ:r'self] [ɪn] [ˈtɔ:sɪŋ] [ʌp] , [ˈɔ:ltərnətli] , [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [faɪn] [ˈɔ:rɪndʒɪz] ,  
**gravely employed herself in tossing up , alternately , a couple of fine oranges** ,  
严重地 受雇 她自己 在 抛掷 向上 , 交替 , 一个 夫妻 的 美好的 橙子 ,  
她神情严肃地交替抛起几个上好的橙子，

[wɪtʃ] [krɔ:st] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,  
**which crossed each other in the air** ,  
哪个 交叉 每个 其他 在 这 空气 ,  
它们在空中交错而过，

[ænd; ənd] [ðen] [dra:pt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [hænd] [ðæt] [kɔ:t] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðer; ðər]  
**and then dropped into the white and delicate hand that caught them in their**  
和 然后 掉落 进入 这 白色的 和 精美的 手 那 捕捉 他们 在 他们的  
[fɔ:l] .  
**fall** .  
落下 .  
然后，它们落入了那只白皙纤细的手掌中，那只手接住了它们。

[ðɪs] [slaɪt] - [ʌv; əv] - [hænd] — [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌmɑ:rʃə'hes] [ɪntə'rʌptɪd] [æt; ət] [taɪmz] [waɪlst] [ʃi; ʃi]  
**This sleight - of - hand — which the Marchioness interrupted at times whilst she**  
这 诡计 - 的 - 手 — 哪个 这 侯爵夫人 中断 在 时代 而 她  
[ə'dʒʌstɪd] [ə; eɪ] [ˈbju:ti] - [spɔ:t] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [lɪp] ,  
**adjusted a beauty - spot on her lip** ,  
调整 一个 美丽 - 点 在 她 唇 ,  
这种障眼法——侯爵夫人有时会一边调整唇上的美人痣一边打断它，

[ɔ:r] [kæst] [æn; ən] [ɪm'peɪ(ə)nt] [ɡlæns] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈkrɪst(ə)] [kla:k] [ðæt] [təʊld] [haʊ] [taɪm] [wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ]  
**or cast an impatient glance on the crystal clock that told how time was running**  
或者 投掷 一个 不耐烦 瞥一眼 在 这 水晶 钟 那 讲述 如何 时间 曾是 跑步  
[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fer] [ˈwɪdoʊz] [ˈpreʃəs] [ˈmoʊmənts] — [hæd; həd] [ˈlæstɪd] [fɔ:r; fər] [ten] [ˈmɪnɪts] ,  
**away with the fair widow's precious moments — had lasted for ten minutes** ,  
离开 和 这 公平的 寡妇的 宝贵的 时刻 — 有 持续 为了 十 分钟 ,  
或者不耐烦地瞥一眼水晶钟，钟上显示着时间是如何悄然流逝，夺走了这位美丽寡妇宝贵的时光——仅仅过了十分钟。

[wen] [ðə; ði] [ˈfoʊldɪŋ] - [dɔ:z] [wɜ:r; wər] [θroʊn] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈvæɪlt; ˈvæleɪ; væ'leɪ] ,  
**when the folding - doors were thrown open , and a valet** ,  
什么时候 这 折叠式的 - 门 是 抛掷 打开 , 和 一个 代客泊车 ,  
当折叠门被猛地推开时，一位侍者走了进来。

[sʌtʃ] [æz; əz] [wʌn] [si:z] [naʊ] [ˈoʊnli] [ɑ:n] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ə'haʊnst] [wɪð; wɪθ] [ˈpɑ:mpəs] [vɔɪs] — " [ðə; ði]  
**such as one sees now only on the stage announced with pompous voice — " The**  
这样的 作为 — 看到 现在 仅有的 在 这 阶段 宣布 和 傲慢 嗓音 — " 这  
[kɪŋ] !  
**King** !  
国王 !  
就像现在人们只能在舞台上看到的那样，用夸张的声音宣布——“国王！

" [ə'pærəntli] , [ðə; ði] [mɑ:rɪə'hes] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['vɪzɪts] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][bʌt; bət][hæf]  
" **Apparently , the Marchioness was accustomed to such visits , for she but half**  
" 显然 , 这 侯爵夫人 曾是 习惯 到 这样的 访问 , 为了 她 但 一半  
[rouz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [si:t] ,  
**rose from her seat ,**  
玫瑰 从 她 座位 ,  
" 显然, 侯爵夫人对这样的来访习以为常, 因为她只是半起身而已。"

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [sə'lu:tɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][moʊst] ['greɪʃəs] [smaɪl] [ðə; ði] ['pɜ:rsənɪdʒ] [hu:] ['entəd] .  
**as she saluted with her most gracious smile the personage who entered .**  
作为 她 敬礼 和 她 最多 亲切 微笑 这 人士 WHO 进入 .  
她面带最亲切的微笑, 向进来的人敬礼。  
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] ['lu:ɪs] ['eks'vi:] .  
**It was indeed Louis XV .**  
它 曾是 的确 路易斯 十五 .  
那确实是路易十五。

[hɪm'self] — ['lu:ɪs] ['eks'vi:] .  
**himself — Louis XV .**  
他自己 — 路易斯 十五 .  
本人——路易十五。

[æt; ət]['sɪkssti] - [faɪv] ; [bʌt; bət][roʊ'bʌst] , ['ʌpraɪt] , [wɪð; wɪθ] ['smaɪlɪŋ] [lɪp][ænd; ənd] ['bi:miŋ] [aɪ] ,  
**at sixty - five ; but robust , upright , with smiling lip and beaming eye ,**  
在 六十 - 五 ; 但 强壮的 , 直立 , 和 微笑 唇 和 光芒四射 眼睛 ,  
[ænd; ənd] ['dʒɔ:ntɪli] [klæd][ɪn][ə; eɪ] [kloʊz] - ['fɪtɪŋ] ,  
**and jauntily clad in a close - fitting ,**  
和 轻快地 覆膜 在 一个 关闭 - 配件 ,  
他六十五岁了; 但身体健壮, 身姿挺拔, 嘴角带着微笑, 眼神明亮, 穿着一件合身的.....

[pɜ:rl] - [greɪ] ['hʌntɪŋ] - [su:tɪ] , [ðæt] [br'keɪm] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [pər'fekʃ(ə)n] .  
**pearl - grey hunting - suit , that became him to perfection .**  
珍珠 - 灰色的 打猎 - 套装 , 那 成为 他 到 完美 .  
一身珍珠灰色的猎装, 非常适合他。

[hi:; hi] ['kærid] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ə; eɪ] ['hænsəm] ['faʊlɪŋ] - [pi:s] , [ɪn'leɪd][wɪð; wɪθ] ['mʌðər] - [ʌv; əv] -  
**He carried under his arm a handsome fowling - piece , inlaid with mother - of -**  
他 携带 在下面 他的 手臂 一个 英俊的 捕鸟 - 片 , 镶嵌 和 母亲 - 的 -  
[pɜ:rl] ; [ə; eɪ] [smɔ:l] [paʊtʃ] ,  
**pearl ; a small pouch ,**  
珍珠 ; 一个 小的 小袋 ,  
他腋下夹着一把镶嵌着珍珠母的精美猎枪; 一个小袋子,

[ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər] [æmjə'niʃ(ə)n] [ə'loʊn] , [hʌŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .  
**intended for ammunition alone , hung over his shoulder .**  
故意的 为了 弹药 独自的 , 悬挂 超过 他的 肩膀 .  
原本只用来装弹药的包, 挂在他的肩上。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] - , ['bi:lmʊst][ə'loʊn] , [ðæt] [ɪz][bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
**The King had come from Luciennes , almost alone , that is but with a**  
这 国王 有 来 从 - , 几乎 独自的 , 那 是 但 和 一个  
['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rd] ,  
**Captain of the Guard ,**  
队长 的 这 警卫 ,  
国王几乎独自一人从吕西安前来, 只有一名卫队长陪同。

[ðə; ði][oʊld][mɑ:r] [ - ]  
**the old Mar [ 99 ]**  
这 老的 三月 [ - ]  
老 Mar[99]

[ʃæl] [di:] [ˈriʃəlu:] , [ænd; ənd][ə; ei][ˈsiŋg(ə)] [ɪˈkwəriˈekwəri][ɑ:n] [fɒt] .  
**shal de Richelieu , and a single Equerry on foot .**  
沙尔 德 黎塞留 , 和 一个 单身的 马夫 在 脚 .

沙尔·德·黎塞留, 以及一名步行的侍从。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈmju:ziŋ] [him'self] [wið; wiθ] [kweɪl] - [ˈʃu:tiŋ] , [ˈləʊdɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɡʌn] ,  
**He had been amusing himself with quail - shooting , loading his own gun ,**  
他 有 到过 有趣 他自己 和 鹌鹑 - 射击 , 加载中 他的 自己的 枪 ,  
他一直在以射杀鹌鹑为乐, 自己装填弹药。

[æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [ˈænsesɪtəz] , [ðə; ði][ˈleɪtə] [ˈvælwɑ: ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪər]  
**as was the fashion with his ancestors , the later Valois and the earlier**  
作为 曾是 这 时尚 和 他的 祖先 , 这 之后 瓦卢瓦 和 这 早些时候  
[ˈbɜ:rbən] .  
**Bourbons .**  
波旁威士忌 .

这与他的祖先, 后来的瓦卢瓦王朝和早期的波旁王朝的习俗如出一辙。

[hɪz; ɪz][ˈgrænd,sair] , [ˈhenri] [aɪ ˈvi:] . , [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [les] [ˌserəˈmoʊniəs] .  
**His grandsire , Henry IV : , could not have been less ceremonious .**  
他的 祖父 , 亨利 第四 : , 可以 不是 有 到过 较少的 隆重 .  
他的祖父亨利四世则极其不讲究礼节。

[bʌt; bət][ə; ei] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv][heɪl][hæd; həd] [sərˈpraɪzd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti][hæd; həd][noʊ]  
**But a shower of hail had surprised him ; and his Majesty had no**  
但 一个 淋浴 的 冰雹 有 惊讶 他 ; 和 他的 威严 有 不  
[ˈreɪʃ] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] .  
**relish for it .**  
尽情享受 为了 它 .

但一阵冰雹让他措手不及; 陛下对此毫无好感。

[hi:; hi] [prɪˈtendɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈenəmi:z] [ˈbætəri] [wʌz; wəz] [les] [ˌdɪsəˈɡri:əb(ə)]  
**He pretended that the fire of an enemy's battery was less disagreeable**  
他 假装 那 这 火 的 一个 敌人的 电池 曾是 较少的 令人不快的  
[ðæn; ðən] [ðoʊz] [dra:ps][ʌv; əv][ˈwɔ:tər] ,  
**than those drops of water ,**  
比 那些 滴 的 水 ,

他假装敌军炮火的轰鸣声比那些水滴更不令人讨厌。

[soʊ] [smɔ:l] [ænd; ənd][soʊ][hɑ:rd] , [ðæt] [wet] [hɪm; ɪm] [θru:] , [ænd; ənd] [rɪˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**so small and so hard , that wet him through , and reminded him of his**  
所以 小的 和 所以 难的 , 那 湿的 他 通过 , 和 提醒 他 的 他的  
[ˈtwɪndʒz] [ʌv; əv] [ˈru:mətɪzəm] .  
**twinges of rheumatism .**  
轻微的刺痛 的 风湿病 .

又小又硬, 弄湿了他, 让他想起了风湿病的轻微疼痛。

[ˈfɔ:rtʃənətli] , [hi:; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; ei] [fju:] [steps] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃætəʊ] ,  
**Fortunately , he was but a few steps from the gateway of the chateau ,**  
幸运的是 , 他 曾是 但 一个 很少 步骤 从 这 网关 的 这 城堡 ,  
[wen] [ðə; ði] [ˈʃaʊər] [kəˈmenst] .  
**when the shower commenced .**  
什么时候 这 淋浴 开始 .

幸运的是, 下起阵雨时, 他离城堡大门只有几步之遥。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [ˈðɜrfɔ:r] [tu:; tə] [teɪk] [ˈfeltə] [wið; wiθ][hɪz; ɪz][ɡɑ:d] - [ˈdɔ:tər] , [ˈhævɪŋ]  
**He had come therefore to take shelter with his god - daughter , having**  
他 有 来 所以 到 拿 庇护所 和 他的 上帝 - 女儿 , 拥有  
[ˌdɪsˈmɪst] [hɪz; ɪz] [swi:t] ,  
**dismissed his suite ,**  
解雇 他的 套房 ,

因此, 他遣散了随从, 前来投奔他的教女。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [ˈki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ][mægˈhɪfɪs(ə)nt] [ˈpɔɪntər] ,  
**and only keeping with him a magnificent pointer** ,  
和 仅有的 保持 和 他 一个 壮丽 指针 ,  
他身边只留下了一只漂亮的指示犬。

[hu:z] [dʒi:niˈælədʒi][wʌz; wəz] [ˈfəli] [ɪˈstæblɪt] [baɪ][ðə; ði][ˈdʌk] [di:] [ˈrɪʃəlu:] , [ænd; ənd] [treɪst] [bæk] ,  
**whose genealogy was fully established by the Duc de Richelieu** , **and traced back** ,  
谁 家谱 曾是 完全 已确立的 经过 这 杜克 德 黎塞留 , 和 追踪 后退 ,  
其世系由黎塞留公爵完全考证, 并可追溯至.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [slɪps] [ɪn] [ɔ:rθə:grəfi] , [dəˈrektli; daɪˈrektli][tu:; tə][ˈnaɪsəs] , [ðæt] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈɡreɪhaʊnd]  
**with a few slips in orthography** , **directly to Nisus** , **that celebrated greyhound**  
和 一个 很少 滑倒 在 正字法 , 直接地 到 尼苏斯 , 那 著名 灵缇犬  
 , [ˈɡɪv(ə)n][baɪ] [tʃɑ:rlz] [aɪˈɛks] .  
**given by Charles IX** .  
 , 给定 经过 查尔斯 第九章 .

拼写上有些小错误, 直接指向了查理九世赠送的那只著名的灰狗尼苏斯。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] [rɒnˈsɑ:rd] , [ðə; ði][ˈpoʊət] .  
**to his friend Ronsard** , **the poet** .  
到 他的 朋友 龙萨尔 , 这 诗人 .  
 献给他的朋友, 诗人龙萨。

" [ɡʊd] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ˌmɑ:rʃəˈnes] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi] [ˈentərd] , [ˈpɒtɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]  
**" Good morning** , **Marchioness** , **" said the King** , **as he entered** , **putting down his**  
" 好的 早晨 , 侯爵夫人 , " 说 这 国王 , 作为 他 进入 , 推杆 向下 他的  
[ˈfaʊlɪŋ] - [pi:s] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər] .  
**fowling - piece in a corner** .  
捕鸟 - 片 在 一个 角落 .  
 “早上好, 侯爵夫人,”国王一边说着, 一边走进来, 把他的猎枪放在角落里。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][æsk][jʊr; jər][ˌhɑ:spɪˈtæləti] .  
**" I have come to ask your hospitality** .  
" 我 有 来 到 问 你的 热情好客 .  
 我前来请求你们的款待。

[wi:; wi][wɜ:z; wər] [kɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [æt; ət][jʊr; jər] [geɪt] — [ˈrɪʃəlu:] [ænd; ənd][aɪ] . [aɪ][hæv; həv]  
**We were caught in a shower at your gate — Richelieu and I . I have**  
我们 是 捕捉 在 一个 淋浴 在 你的 门 — 黎塞留 和 我 . 我 有  
[pækt] [ɔ:f] [ˈrɪʃəlu:] . " **packed off Richelieu** . "   
包装 离开 黎塞留 . "   
 我和黎塞留在你的大门前被雨淋湿了。我已经把黎塞留送走了。

" [ɑ:] , [ˈsaɪər] , [ðæt] [ˈwɔznt] [ˈveri] [kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ] . "   
**" Ah , Sire , that wasn't very kind of you . "**  
" 啊 , 父系 , 那 不是 非常 种类 的 你 . "   
 “啊, 陛下, 您这样太不客气了。”

" [hʌʃ] ! " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [ɡʊd] - [ˈhju:məd] [ˈtoʊn] .   
**" Hush ! " replied the King , in a good - humored tone .**  
" 嘘 ! " 回复 这 国王 , 在 一个 好的 - 幽默 语气 .   
 “嘘!”国王笑着回答道。

" [ɪts] [ˈoʊnli][mɪd] - [deɪ] ;   
**" It's only mid - day ;**  
" 它是 仅有的 中 - 天 ;   
 现在才中午;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈmɑ:rʃ(ə)] [hæd; həd] [fɔ:rst] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] [hɪr] [æt; ət][soʊ] [ˈɜ:rlɪ] [æn; ən] [ˈaʊər] ,  
**and if the Marshal had forced his way in here at so early an hour** ,  
和 如果 这 元帅 有 强制 他的 方式 在 这里 在 所以 早期的 一个 小时 ,  
如果元帅在这么早的时间强行闯入这里,

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [brægd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ['evri] [wer] , [ðɪs] ['veri] ['i:vniŋ] .  
**he would have bragged of it every where , this very evening .**  
他 会 有 吹嘘 的 它 每一个 在哪里 , 这 非常 晚上 .

今晚他肯定会到处炫耀这件事。

[hi:; hi][ɪz] ['veri] [æpt] [ - ]  
**He is very apt [ 100 ]**  
他 是 非常 易于 [ - ]

他非常合适[100]

[tu:; tə] ['kɑ:mpɹəmaɪz] [wʌn] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ 'kɒks,kəʊm ] [tu:] , [ðə; ði][oʊld] [du:k] .  
**to compromise one , and he is a great coxcomb too , the old Duke .**  
到 妥协 一 , 和 他 是 一个 伟大的 花花公子 也 , 这 老的 公爵 .

要妥协，而且他还是个十足的自大狂，老公爵。

[bʌt; bət][dəʊnt][pʊt] [jɔ:r'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [ ,mɑ:rʃə'hes] .  
**But don't put yourself out of the way , Marchioness .**  
但 不 放 你自己 出去 的 这 方式 , 侯爵夫人 .

但侯爵夫人，您可别让自己碍事。

[let] [æ'speɪzjə] ['fɪniʃ] [ðɪs] [br'kʌmiŋ] [paɪl] [ʌv; əv][jɔr; jər] [hed] - [dres] ,  
**Let Aspasia finish this becoming pile of your head - dress ,**  
让 阿斯帕西亚 结束 这 成为 桩 的 你的 头 - 裙子 ,

让阿斯帕西娅帮你把这堆漂亮的头饰整理好吧。

[ænd; ənd] [flɔ'ri:n] [spred] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜ:; hər] ['sɪlvər] [naɪf] [ðə; ði] ['sentɪd] ['paʊdər] [ðæt] [blendz] [soʊ]  
**and Florine spread out with her silver knife the scented powder that blends so**  
和 弗洛琳 传播 出去 和 她 银 刀 这 香味 粉末 那 混合物 所以

[wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪlɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['rɒʊzɪz][ʌv; əv][jɔr; jər] [br'wɪtʃɪŋ] [feɪs] . . . .  
**well with the lilies and the roses of your bewitching face . . . .**  
出色地 和 这 百合花 和 这 玫瑰 的 你的 迷人的 脸 . . . .

弗洛琳用她的银刀将香粉均匀地撒在你那张迷人脸庞上，那脸庞如同百合花和玫瑰般娇艳.....

[waɪ] , [ ,mɑ:rʃə'hes] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] ['prɪti] , [wʌn][kʊd; kəd] [i:t] [ju:; jʊ][ʌp] ! "  
**Why , Marchioness , you are so pretty , one could eat you up ! "**  
为什么 , 侯爵夫人 , 你 是 所以 漂亮的 , 一 可以 吃 你 向上 ! "

“侯爵夫人，您真是太漂亮了，简直让人想把您吃掉！”

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ ,em 'i:][soʊ] , ['saɪər] ? "  
" **You think me so , Sire ? "**  
" 你 思考 我 所以 , 父系 ? "

“您这么认为，陛下？”

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][soʊ] ['evri] [deɪ] .  
" **I tell you so every day .**  
" 我 告诉 你 所以 每一个 天 .

我每天都这样告诉你。

[oʊ] , [wʌt] [faɪn] ['ɔ:rɪndʒɪz] !  
**Oh , what fine oranges !**  
哦 , 什么 美好的 橙子 !

哦，这些橙子真漂亮！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['ru:mi'rəmi][ 'soʊfə] , [baɪ][ðə; ði][saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]  
" **And the King seated himself upon the roomy sofa , by the side of the**  
" 和 这 国王 坐着 他自己 之上 这 宽敞 沙发 , 经过 这 边 的 这  
[ ,mɑ:rʃə'hes] ,  
**Marchioness ,**  
侯爵夫人 ,

国王在宽敞的沙发上坐了下来，挨着侯爵夫人。

[hu:z] [ˈroʊzi] [ˈfɪŋgər] - [tɪps] [hi:; hi] [kɪst] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪnˈfɪnəti] [ʌv; əv] [greɪs] .  
**whose rosy finger - tips he kissed with an infinity of grace .**  
谁 红润 手指 - 尖端 他 亲吻 和 一个 无穷大 的 优雅 .  
他以无比优雅的姿态亲吻了她粉嫩的指尖。

[ðen] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɔ:rɪndʒɪz] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ədˈmaɪəd] , [hi:; hi] [prəˈsi:did] [ˈli:ʒərli]  
**Then taking up one of the oranges that he had admired , he proceeded leisurely**  
然后 采取 向上 一 的 这 橙子 那 他 有 钦佩 , 他 继续 悠闲  
[tu:; tə] [ɪgˈzæmɪn] [aɪ ˈti:] .  
**to examine it .**  
到 检查 它 .  
然后，他拿起一个他之前很喜欢的橘子，悠闲地仔细端详起来。

" [bʌt; bət] , " [sed] [hi:; hi] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] ,  
" **But , " said he at length ,**  
" 但 , " 说 他 在 长度 ,  
“但是，”他最后说道，

" [wʌt] [ɑ:r; ər] [ˈɔ:rɪndʒɪz] [ˈdu:ɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [jɔ:r; jər] [tʃaɪˈni:z] [ˈpaʊdər] - [bɑ:ks] [ænd; ənd] [jɔ:r; jər]  
" **what are oranges doing by the side of your Chinese powder - box and your**  
" 什么 是 橙子 正在做 经过 这 边 的 你的 中国人 粉末 - 盒子 和 你的  
[sent] [ˈbɒtlz] ?  
**scent bottles ?**  
香味 瓶子 ?

“为什么你的中国粉盒和香水瓶旁边会放着橘子？”

[ɪz] [ðer; ðər] [ˈeni] [kəˈnekʃ(ə)n] [bɪˈtwi:n] [ðɪs] [fru:t] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmeɪntənəns] — [ˈi:zi] [æz; əz] [aɪ ˈti:] [ɪz]  
**Is there any connection between this fruit and the maintenance — easy as it is**  
是 那里 任何 联系 之间 这 水果 和 这 维护 — 简单的 作为 它 是  
, [ˌmɑ:rʃəˈnes] — [ʌv; əv] [jɔ:r; jər] [tʃɑ:rmz] ? "  
**, Marchioness — of your charms ? "**  
, 侯爵夫人 — 的 你的 魅力 ? "

这种水果和您保持魅力之间有什么联系吗？——侯爵夫人，保持魅力其实很简单。

" [ði:z] [ˈɔ:rɪndʒɪz] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈleɪdi] , [ˈɡreɪvli] , " [fʊlˈfɪld] [dʒʌst] [naʊ] , [ˈsaɪər] , [ðə; ði] [ˈfʌŋkʃnz]  
" **These oranges , " replied the lady , gravely , " fulfilled just now , Sire , the functions**  
" 这些 橙子 , " 回复 这 女士 , 严重地 , " 已完成 只是 现在 , 父系 , 这 函数  
[ʌv; əv] [ˈdestəni] .  
**of destiny .**  
的 命运 .

“陛下，”那位女士严肃地回答道，“这些橘子刚才完成了命运的使命。”

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ˈoʊpənd] [waɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [stroʊkt] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ɪrɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɔ:g] ,  
" **The King opened wide his eyes , and stroked the long ears of his dog ,**  
" 这 国王 打开 宽的 他的 眼睛 , 和 抚摸 这 长的 耳朵 的 他的 狗 ,  
国王睁大了眼睛，抚摸着他爱犬的长耳朵。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˌmɑ:rʃəˈnes] [taɪm] [tu:; tə] [ɪkˈspleɪn] [hɜ:r; hər] [ˈmi:nɪŋ] .  
**by way of giving the Marchioness time to explain her meaning .**  
经过 方式 的 给予 这 侯爵夫人 时间 到 解释 她 意义 .  
给予侯爵夫人时间解释她的意思。

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈkaʊntəs, ˈkaʊntes] [hu:] [geɪv] [ðəm; ðəm] [tu:; tə] [em ˈi:] , " [ʃi:; ʃi] [kənˈtɪnju:d] .  
" **It was the Countess who gave them to me , " she continued .**  
" 它 曾是 这 伯爵夫人 WHO 给予 他们 到 我 , " 她 持续 .  
“是伯爵夫人送给我的，”她继续说道。

" [ˈmædəm] [ˈdu:ˌbəri] ? "  
" **Madame Dubarry ? "**  
" 夫人 杜巴里 ? "  
“杜巴丽夫人？”



" [ɪgˈzæktli][soʊ] , ['saɪər] . "

" **Exactly so , Sire** . "

" 确切地 所以 , 父系 . "

“正是如此，陛下。”

" [ə; eɪ] ['trʌmpəri] [ɡɪft] , [aɪ ˈti:] [si:mz] [tuː; tə][em ˈi:] , [ˌmɑːrʃəˈnes] . " [ - ]

" **A trumpety gift , it seems to me , Marchioness** . " [ **101** ]

" 一个 特朗普主义 礼物 , 它 似乎 到 我 , 侯爵夫人 . " [ - ]

“在我看来，侯爵夫人，这是一份华而不实的礼物。”[101]

" [aɪ][hoʊld][aɪ ˈti:] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntrəri] , [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][wʌn] ; [sɪns] [aɪ] [rɪˈpiːt] [tuː; tə]

" **I hold it , on the contrary , to be an important one ; since I repeat to**

" 我 抓住 它 , 在 这 相反 , 到 是 一个 重要的 一 ; 自从 我 重复 到

[jʊr; jər][ˈmædʒəsti] ,

**your Majesty** ,

你的 威严 ,

“恰恰相反，我认为它非常重要；因为我再次向陛下重申，

[ðæt] [ðiːz] [ˈɔːrɪndʒɪz] [dɪˈsaɪd] [maɪ] [fet] . "

**that these oranges decide my fate** . "

那 这些 橙子 决定 我的 命运 . "

这些橘子将决定我的命运。

" [aɪ] [ɡɪv] [aɪ ˈti:][ʌp] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

" **I give it up , " said the King** .

" 我 给 它 向上 , " 说 这 国王 .

“我放弃了，”国王说。

" [ɪˈmædʒɪn] , ['saɪər] ; ['jestərdeɪ] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes][ˈɑːkjupaɪd] [ɪn] ['tɔːsɪŋ] [hɜːr; hər][ˈɔːrɪndʒɪz]

" **Imagine , Sire ; yesterday I found the Countess occupied in tossing her oranges**

" 想象 , 父系 ; 昨天 我 成立 这 伯爵夫人 占领 在 抛掷 她 橙子

[ʌp][ænd; ɛnd] [daʊn] ,

**up and down** ,

向上 和 向下 ,

“陛下，您想象一下；昨天我发现伯爵夫人正忙着把橘子抛来抛去，

[ɪn] [ðɪs] [wei] .

**in this way** .

在 这 方式 .

这样。

" [ænd; ɛnd][ðə; ði] [ˌmɑːrʃəˈnes] [ˈriːkəˈmenst] [hɜːr; hər] [geɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɪl] [ðæt] ['kænaɪt] [biː; bi]

" **And the Marchioness recommenced her game with a skill that cannot be**

" 和 这 侯爵夫人 重新开始 她 游戏 和 一个 技能 那 不能 是

[dɪˈskraɪbd] .

**described** .

描述 .

“侯爵夫人重新开始比赛，她的技艺令人叹为观止。”

" [aɪ] [si:] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ; " [fiː; ji] [əˈkʌmpənid] [ðɪs] ['sɪŋɡjələr] [əˈmjuːzmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz]

" **I see , " said the King ; " she accompanied this singular amusement with the words**

" 我 看 , " 说 这 国王 ; " 她 伴随 这 单数 娱乐 和 这 字

, - [ʌp] ,

, ' **Up** ,

, - 向上 ,

“我明白了，”国王说；“她一边说着‘起来’，一边完成了这件奇特的消遣。”

[ʃwɑːˈzoəl] ! [ʌp] , [ˈpræsˌlɪn] ! -

**Choiseul ! up , Praslin ! '**

舒瓦瑟尔 ! 向上 , 普拉兰 ! -

舒瓦瑟尔！起来，普拉兰！

[ænd; ənd] , [ɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , [aɪ][kæn; kən][ˈfænsi] [haʊ] [ðə; ði] [per] [dʒʌmpt] . "  
and , on my word , I can fancy how the pair jumped . "  
和 , 在 我的 单词 , 我 能 想要 如何 这 一对 跳了起来 . "  
我敢肯定, 我都能想象出他们俩跳跃的画面了。

" [prɪ'saɪsli] [soʊ] , [ˈsaɪər] . "  
" Precisely so , Sire . "  
" 恰恰 所以 , 父系 . "

“正是如此, 陛下。”

" [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ][ˈdæb(ə)] [ɪn][ˈpɑ:lətɪks] , [ˌmɑ:rjəˈnes] ?  
" And do you dabble in politics , Marchioness ?  
" 和 做 你 玩水 在 政治 , 侯爵夫人 ?

“侯爵夫人, 您是否涉足政治? ”

[hæv; həv][ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈfænsi][fɔ:r; fər][ˌjuˈnaitɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes] , [dʒʌst][tu:; tə][ˈmɔ:rtɪfaɪ][maɪ]  
Have you a fancy for uniting with the Countess , just to mortify my  
有 你 一个 想要 为了 联合 和 这 伯爵夫人 , 只是 到 羞辱 我的  
[pɔr] [ˈminɪstəz] ? "  
poor ministers ? "  
贫穷的 部长们 ? "

你是不是想跟伯爵夫人联姻, 好让我的可怜大臣们颜面扫地?

" [baɪ][noʊ] [mi:nz] , [ˈsaɪər] ; [fɔ:r; fər] , [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [məˈsjɜ:r] [di:] [jwa:ˈzœl] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʌk] [di:]  
" By no means , Sire ; for , in place of Monsieur de Choiseul and the Duc de  
" 经过 不 方法 , 父系 ; 为了 , 在 地方 的 先生 德 舒瓦瑟尔 和 这 杜克 德  
[ˈpræs,ɪn] ,  
Praslin ,  
普拉兰 ,

“绝非如此, 陛下; 因为, 代替舒瓦瑟尔先生和普拉兰公爵的,

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [tu:; tə][maɪˈself] , [dʒʌst] [naʊ] , - [ʌp] , - !  
" I was saying to myself , just now , ' Up , Menneval !  
" 我 曾是 说 到 我 , 只是 现在 , - 向上 , - ！

我刚才还在对自己说, “起来, 门内瓦尔! ”

[ʌp] , ! - "  
up , Beaugency ! ' "  
向上 , 博让西 ! - "

起来, 博根西!

" [eɪ] , [eɪ] , " [rɪˈtɜ:rnd] [ðə; ði] [kɪŋ] ; " [ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] [du:s] [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðem; ðəm]  
" Ay , ay , " returned the King ; " and why the deuce would you have them  
" 哎 , 哎 , " 返回 这 国王 ; " 和 为什么 这 二 会 你 有 他们  
[ˈdʒʌmpɪŋ] ,  
jumping ,  
跳 ,

“是啊, 是啊,”国王回答道; “你到底为什么要让他们跳来跳去呢? ”

[ðoʊz] [tu:] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] — [məˈsjɜ:r] [di:] - , [hu:] [ɪz][ə; eɪ] [ˈkri:səs] ,  
those two good - looking gentlemen — Monsieur de Menneval , who is a Croesus ,  
那些 二 好的 - 寻找 先生们 — 先生 德 - , WHO 是 一个 克罗伊索斯 ,  
[ænd; ənd] [məˈsjɜ:r] [di:] ,  
and Monsieur de Beaugency ,  
和 先生 德 博让西 ,

那两位英俊的绅士——梅内瓦尔先生（他简直就是克罗伊索斯）和博让西先生,

[hu:] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsteɪtsmən] , [ænd; ənd][ˈdænsəz, ˈdænsɪz][ðə; ði][ˌmɪnjʊˈet][tu:; tə] [pərˈfekʃ(ə)n] ? "  
who is a statesman , and dances the minuets to perfection ? "  
WHO 是 一个 政治家 , 和 舞蹈 这 小步舞曲 到 完美 ? "

谁既是政治家, 又能完美地跳小步舞?

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [derm] .  
" **I'll tell you , " said the dame .**  
" 患病的 告诉 你 , " 说 这 贵妇人 :

“我来告诉你,”那位女士说道。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈsaɪər] , [ðæt] [məˈsjɜːr] [diː] - [ɪz][æn; ən] [əˈkɑːmplɪt] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ]  
" **You know , Sire , that Monsieur de Menneval is an accomplished gentleman , a**  
" 你 知道 , 父系 , 那 先生 德 - 是 一个 完成 绅士 , 一个  
[ˈhænsəm] [mæn] , [ə; eɪ] [ˈɡælənt] [kævəˈlɪr] ,  
**handsome man , a gallant cavalier ,**  
英俊的 男人 , 一个 英勇 骑士 ,

“陛下, 您知道, 那位德·梅内瓦尔先生是一位风度翩翩的绅士, 一位英俊潇洒的男子, 一位英勇无畏的骑士。”

[æn; ən] [ˌɪndɪfætɪɡəbl̩] [ˈdænsər] , [ˈwɪti] [æz; əz] [məˈsjɜːr] [əˈruːeɪ] ,  
**an indefatigable dancer , witty as Monsieur Arouet ,**  
一个 不懈 舞蹈家 , 机智 作为 先生 环岛 ,

一位不知疲倦的舞者, 像阿鲁埃先生一样机智幽默,

[ænd; ənd] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ɑːn][hɪz; ɪz]  
**and longing for nothing so much as to live in the country , on his**  
和 渴望 为了 没有什么 所以 很多 作为 到 居住 在 这 国家 , 在 他的  
[ɪˈsteɪt] [ɪn] [tuːˈren] ,  
**estate in Touraine ,**  
财产 在 图兰 ,

他最渴望的就是住在乡下, 住在他在图赖讷的庄园里。

[ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [lwaːr] , [wɪð; wɪθ] [ - ]  
**on the banks of the Loire , with [ 102 ]**  
在 这 银行 的 这 卢瓦尔河谷 , 和 [ - ]

在卢瓦尔河畔, [102]

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [huːm] [hiː; hi] [lʌvz] [ɔːr] [wɪl] [lʌv] , [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrt] , [frʌm; frəm] [ˈgrændʒər] ,  
**the woman whom he loves or will love , far from the court , from grandeur ,**  
这 女士 谁 他 爱 或者 将要 爱 , 远的 从 这 法庭 , 从 宏伟 ,  
[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˈtɜːrmɔɪl] . "   
**and from turmoil . "**  
和 从 动荡 . "

他爱着或将要爱上的女人, 远离宫廷、远离权贵、远离喧嚣。

" [ænd; ənd] , [ɑːn][maɪ][laɪf] , [ˈhiːz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , " [kwʊθ][ðə; ði] [kɪŋ] .  
" **And , on my life , he's in the right of it , " quoth the King .**  
" 和 , 在 我的 生活 , 他 是 在 这 正确的 的 它 , " 引用 这 国王 :

“我以我的生命发誓, 他说的没错,”国王说道。

" [wʌn] [dʌz] [bɪˈkʌm] [soʊ] [ˈwɪrɪd] [æt; ət] [kɔːrt] . "  
" **One does become so wearied at court . "**  
" 一 做 变得 所以 疲惫 在 法庭 . "

“在法庭上待久了会让人非常疲惫。”

" [aɪ] , [ænd; ənd][noʊ] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt][ɑːn][hɜːr; hər][læst] [ˈbjuːti] - [spɑːt] . .  
" **Aye , and no , " rejoined the widow as she put on her last beauty - spot . .**  
" 是的 , 和 不 , " 重新加入 这 寡妇 作为 她 放 在 她 最后的 美丽 - 点 . .  
. .  
: :  
. .

“是, 也不是,”寡妇一边说着, 一边补上了她脸上的最后一颗美人痣.....

" [nɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʌnəˈwer] , [ˈsaɪər] ,  
" **Nor are you unaware , Sire ,**  
" 也不 是 你 不知情 , 父系 ,

“陛下, 您并非毫不知情,

[ðæt] [mə'sjɜ:r] [di:] [ɪz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][məʊst] ['brɪliənt] ['kɔ:ti:əz] [ʌv; əv]['mɑ:rlɪ][ænd; ənd]  
**that Monsieur de Beaugency is one of the most brilliant courtiers of Marly and**  
那 先生 德 博让西 是 一 的 这 最多 杰出的 朝臣 的 玛莉 和  
[vəə'sai] ;  
**Versailles** ;  
凡尔赛 ;

博让西先生是马利和凡尔赛最杰出的廷臣之一；

[æm'biʃəs] , ['bɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [zi:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɜ:rvis] [ʌv; əv][jɜ; jər]['mædʒəsti] ; [æz; əz] [breɪv] [æz; əz]  
**ambitious , burning with zeal for the service of your Majesty ; as brave as**  
雄心勃勃 , 燃烧 和 热情 为了 这 服务 的 你的 威严 ; 作为 勇敢的 作为  
[mə'sjɜ:r] [di:] - ,  
**Monsieur de Menneval** ,  
先生 德 - ,

雄心勃勃，对陛下忠心耿耿；像德·梅内瓦尔先生一样勇敢。

[ænd; ənd]['keɪpəb(ə)][ʌv; əv]['gəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] . . . [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪt(ə)][ʌv; əv]  
**and capable of going to the end of the earth . . . with the title of**  
和 有能力的 的 去 到 这 结尾 的 这 地球 . . . 和 这 标题 的  
[æm'bæsədər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] . "  
**Ambassador of the King of France** . "  
大使 的 这 国王 的 法国 . "

并能远赴天涯海角.....以法国国王大使的头衔。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , " [tʃaɪmd] [ɪn] ['lu:ɪs] ['eks'vi:] . , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .  
" **I know that , " chimed in Louis XV : , with a laugh** .  
" 我 知道 那 , " 齐声说道 在 路易斯 十五 . , 和 一个 笑 .

“我知道,”路易十五笑着插话道。

" [bʌt; bət] , [ə'læs] , [aɪ][hæv; həv] [mɔ:r] [æm'bæsədərz] [ðæn; ðən] ['embəsɪz] .  
" **But , alas , I have more ambassadors than embassies** .  
" 但 , 唉 , 我 有 更多的 大使们 比 大使馆 .

“但是，唉，我的大使比大使馆还多。”

[maɪ]['æntɪ] - ['tʃembər] [ˌoʊvər'fləʊ] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] . "  
**My ante - chambers overflow every morning** . "  
我的 赌注 - 房间 溢出 每一个 早晨 . "

我的前厅每天早上都堆满了东西。

" [naʊ] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [ˌmɑ:rfə'nes] , " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] . . .  
" **Now , " continued the Marchioness , " I have been a widow** . . .  
" 现在 , " 持续 这 侯爵夫人 , " 我 有 到过 一个 寡妇 . . .

“现在,”侯爵夫人继续说道，“我已经守寡了.....”

[ði:z] [tu:] ['jɪrz] [pæst] . "  
**these two years past** . "  
这些 二 年 过去的 . "

这两年就这么过去了。

" [ə; eɪ] [lɔ:n] [taɪm] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [dr'naɪɪŋ] . "  
" **A long time , there's no denying** . "  
" 一个 长的 时间 , 有 不 否认 . "

“时间很长，这是毋庸置疑的。”

" [ɑ:], " [saɪd] [ʃi:; ʃɪ] , " [ðeəz; ðəz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [tel] [em 'i:][soʊ] , ['saɪər] .  
" **Ah , " sighed she , " there's no need to tell me so , Sire** .  
" 啊 , " 叹了口气 她 , " 有 不 需要 到 告诉 我 所以 , 父系 .

“啊,”她叹了口气，“不必告诉我了，陛下。”

[bʌt; bət] [mə'sjɜ:r] [di:] - [ʌvz] [em 'i:] . . .  
**But Monsieur de Menneval loves me** . . .  
但 先生 德 - 爱 我 . . .

但德·门内瓦尔先生爱我.....

[æʔ; əʔ] [li:st] [hi:; hi] [sez] [soʊ] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [i:zəli] [pə'sweidið] . "

at least he says so , and I am easily persuaded . "

在 至少 他 说道 所以 , 和 我 是 容易地 被说服 . "

至少他是这么说的，而我很容易被说服。

" [veri] [wel] ; [ðen] [l'mæri] [mə'sjɜ:r] [di:] - . "

" Very well ; then marry Monsieur de Menneval . "

" 非常 出色地 ; 然后 结婚 先生 德 - . "

“很好；那就嫁给德·梅内瓦尔先生吧。”

" [aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [l'saɪər] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [tru:θ] , [aɪ] [maɪt] [du:] [mʌt] [wɜ:rs] .

" I have thought of it , Sire ; and , in truth , I might do much worse .

" 我 有 想法 的 它 , 父系 ; 和 , 在 真相 , 我 可能 做 很多 更糟 .

“陛下，我已经考虑过了；而且，说实话，我可能会做得更糟。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [wel] [ɪ'hʌf] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [l'ʌndər] [ðə; ði] ['wɪloʊ] - [tri:z] ,

I should like well enough to live in the country , under the willow - trees ,

我 应该 喜欢 出色地 足够的 到 居住 在 这 国家 , 在下面 这 柳 - 树木 ,

我应该会很喜欢住在乡下，在柳树下。

[ɑ:n][ðə; ði] ['bɔ:rdərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [fɑ:nd] , [ˈji:ldɪŋ] , [l'ʌvɪŋ] ,

on the borders of the river , with a husband , fond , yielding , loving ,

在 这 边界 的 这 河 , 和 一个 丈夫 , 喜爱 , 屈服 , 爱 ,

在河边，与丈夫，温柔体贴，百依百顺，深情款款，

[hu:] [wʊd] [dɪ'test] [ðə; ði] [fɪ'lɒsəfəz] [ænd; ənd][set] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [vælju:] [ɑ:n][ðə; ði] ['pəʊəts] .

who would detest the philosophers and set some little value on the poets .

WHO 会 厌恶 这 哲学家 和 放 一些 小的 价值 在 这 诗人 .

他们会厌恶哲学家，对诗人不屑一顾。

[wen] [noʊ][ɪk'stɜ:rn(ə)l] ['nɔɪzɪz] [dɪ'stɜ:rb][ðə; ði] ['hʌni] - [mu:n] , [ðæt] [mʌnθ] , [l'saɪər] , [meɪ] [bi:; bi]

When no external noises disturb the honey - moon , that month , Sire , may be

什么时候 不 外部的 噪音 打扰 这 蜂蜜 - 月亮 , 那 月 , 父系 , 可能 是

[ɪn'defɪnətli] [proʊ] [ - ]

indefinitely pro [ 103 ]

无限期 专业 [ - ]

如果蜜月期间没有受到外界噪音的干扰，那么，陛下，那个月可能会无限期地.....[103]

[lɔŋd] .

longed .

渴望 .

渴望已久。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [wʌn] ['nevər] ['hi:rz] [ə; eɪ] [nɔɪz] . "

In the country , you know , one never hears a noise . "

在 这 国家 , 你 知道 , 一 绝不 听到 一个 噪音 . "

你知道，在乡下，你根本听不到任何声音。

" [ən'les] [aɪ 'ti:][bi:; bi][ðə; ði] [nɔ:rθ] - [wɪnd] [l'məʊnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:ɾɪdɔ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] [l'pætərɪŋ]

" Unless it be the north - wind moaning in the corridor , and the rain pattering

" 除非 它 是 这 北 - 风 呻吟 在 这 走廊 , 和 这 雨 打节拍

[ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪnz] .

on the window - panes .

在 这 窗户 - 窗格 .

“除非是走廊里呼啸的北风，以及雨点敲打窗户的声音。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [l'fɪvəd] [slʌɪtli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['soʊfə] .

" And the King shivered slightly on his sofa .

" 和 这 国王 瑟瑟发抖 轻微地 在 他的 沙发 .

国王在沙发上微微颤抖了一下。



[ænd; ɐnd] [sɪns] [wʌn] [kɑ:nt] [hæv; həv] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] ['hʌzbənd] , [ju:; jʊ] [meɪk] [ðem; ðəm] [i:t]  
and since one can't have more than one husband , you make them each  
和 自从 一 不能 有 更多的 比 一 丈夫 , 你 制作 他们 每个  
[dʒʌmp][ɪn][tɜ:rn] . "  
jump in turn . "  
跳 在 转动 : "

既然一个人不能拥有多个丈夫，那就让他们轮流跳吧。

" [dʒʌst][soʊ] , ['saɪər] .  
" Just so , Sire .  
" 只是 所以 , 父系 : "

“正是如此，陛下。”

[bʌt; bət] [əb'zɜ:rv] [wʌt] ['hæpənz] . "  
But observe what happens . "  
但 观察 什么 发生 : "

但请观察接下来会发生什么。

" [ɑ:] , [wʌt] [dʌz] ['hæpən] ? "  
" Ah , what does happen ? "  
" 啊 , 什么 做 发生 ? "

“啊，到底发生了什么事？”

" [ðæt] , [ʌn'wɪlɪŋ] [ænd; ɐnd][ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [pleɪ] [ʌn'ferli] ,  
" That , unwilling and unable to play unfairly ,  
" 那 , 不情愿 和 无法 到 玩 不公平 ,

“也就是说，既不愿意也不能作弊，

[aɪ] [teɪk] ['i:kwəl] [peɪnz] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [tu:] ['ɔ:rɪndʒɪz][æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [daʊn] ;  
I take equal pains to catch the two oranges as they come down ;  
我 拿 平等的 疼痛 到 抓住 这 二 橙子 作为 他们 来 向下 ;

我同样费力地去接住掉下来的两个橘子；

[ænd; ɐnd] [ðæt] [aɪ] [kætʃ] [ðem; ðəm][bəuθ] , [i:tʃ] [taɪm] . "  
and that I catch them both , each time . "  
和 那 我 抓住 他们 两个都 , 每个 时间 : "

而且每次我都能把它们两个都抓住。

" [wel] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd] [teɪk] [pɑ:rt][ɪn][jɔ:r; jər] [geɪm] ? "  
" Well , are you willing that I should take part in your game ? "  
" 出色地 , 是 你 愿意的 那 我 应该 拿 部分 在 你的 游戏 ? "

“那么，你愿意让我参加你的游戏吗？”

" [ju:; jʊ] , ['saɪər] ?  
" You , Sire ?  
" 你 , 父系 ?

“陛下，您？”

[ɑ:] , [wʌt] [ə; eɪ][dʒʊʊk] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ! " [ - ]  
Ah , what a joke that would be ! " [ 104 ]  
啊 , 什么 一个 开玩笑 那 会 是 ! " [ - ]

啊，那该是多么可笑的事啊！ [104]

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['klʌmzi] , [mɑ:rʃə'nes] .  
" I am very clumsy , Marchioness .  
" 我 是 非常 笨拙 , 侯爵夫人 .

“侯爵夫人，我非常笨拙。”

[tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)nti] , [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [θri:] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] - , [wɪl] [biː; bi]  
**To a certainty , in less than three minutes Beaugency and Menneval , will be**  
到 一个 肯定 , 在 较少的 比 三 分钟 博让西 和 - , 将要 是  
['roulɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] . "  
**rolling on the floor .**"  
滚动 在 这 地面 . "

可以肯定的是，不出三分钟，博让西和梅内瓦尔就会在地上打滚。

" [ɑː] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['leɪdi] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['prefrəns] [fɔ:r; fər][wʌn][ɔ:r][ðə; ði]  
" **Ah ! " exclaimed the lady ; " and if you have any preference for one or the**  
" 啊 ! " 惊呼 这 女士 ; " 和 如果 你 有 任何 偏爱 为了 一 或者 这  
[ʌðər] ? "  
**other ? "**  
其他 ? "

“啊！”那位女士惊呼道，“您对其中哪一个有偏好呢？”

" [noʊ] ; [wi:l] [duː] ['betər] .  
" **No ; we'll do better .**  
" 不 ; 出色地 做 更好的 .

不，我们会做得更好。

[lʊk] , [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [tuː] [ɔ:rɪndʒɪz] . . .  
**Look , I take the two oranges . . .**  
看 , 我 拿 这 二 橙子 . . .

你看，我拿了这两个橙子.....

[juː; jʊ][mɑ:rk][ðəm; ðəm] ['kerfəli] — [ɔ:r] , ['betər] [sti:l] , [juː; jʊ] [stɪk] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][wʌn]  
**you mark them carefully — or , better still , you stick into one of them one**  
你 标记 他们 小心 — 或者 , 更好的 仍然 , 你 戳 进入 一 的 他们 一  
[ʌv; əv] [ði:z] ['tɔɪlət] [pɪnz] ,  
**of these toilet pins ,**  
的 这些 洗手间 别针 ,

你仔细地给它们做标记——或者，更好的办法是，在其中一个标记上插上一个马桶别针，

['meɪkɪŋ] [ʌp][jʊr; jər] [oʊn] [maɪnd] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ɪz][tuː; tə] [reprɪ'zent] [mə'sjɜ:r] [diː]  
**making up your own mind which of the two is to represent Monsieur de Beaugency**  
制作 向上 你的 自己的 头脑 哪个 的 这 二 是 到 代表 先生 德 博让西  
,  
:  
,

请自行决定哪一位代表博让西先生。

[ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [em 'iː] , [ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] , [ɪn'taɪərli] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .  
**and leaving me , on that point , entirely in the dark .**  
和 离开 我 , 在 那 观点 , 完全 在 这 黑暗的 .

而这一点，他们却完全让我一无所知。

[ɪf] [mə'sjɜ:r] [diː] ['tʌtɪz] [ðə; ði] [flɔ:r] , [juː; jʊ][jæl; jəl] ['mæri] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)] ; [ɪf] [aɪ 'tiː]  
**If Monsieur de Beaugency touches the floor , you shall marry his rival ; if it**  
如果 先生 德 博让西 触摸 这 地面 , 你 将 结婚 他的 竞争对手 ; 如果 它  
['hæpən] [dʒʌst] [ʌðərwaɪz] ,  
**happen just otherwise ,**  
发生 只是 否则 ,

如果博让西先生倒地，你就得嫁给他的情敌；如果情况并非如此，

[juː; jʊ][jæl; jəl] [rɪ'zaɪn] [jɔ:r'self] [tuː; tə] [brɪ'kʌm] [æn; ən] [æm'bæsədres] . "  
**you shall resign yourself to become an ambassadress . "**  
你 将 辞职 你自己 到 变得 一个 大使 . "

你必须接受成为大使的现实。



" ['eksələnt] ！  
" **Excellent** ！  
" 出色的 ！

“出色的！”

[naʊ] , ['saɪər] , [lets] [si:] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .  
**Now , Sire , let's see the result .**  
现在 , 父系 , 我们来吧 看 这 结果 .

现在，陛下，让我们看看结果。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [tʊk] [ðə; ði] [tu:] ['ɔ:rɪndʒɪz][ænd; ənd] [plaɪ] ['ʃʌt(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .  
" **The King took the two oranges and plied shuttle with them above his head .**  
" 这 国王 采取 这 二 橙子 和 合拢 穿梭 和 他们 多于 他的 头 .

国王拿起两个橘子，在头顶上抛来抛去。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][θɜ:rd] [pæs] , [ðə; ði] [tu:] [roʊld] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [im'brɔɪdəd] ['kɑ:rpɪt] ,  
**But at the third pass , the two rolled down upon the embroidered carpet ,**  
但 在 这 第三 经过 , 这 二 滚动 向下 之上 这 绣花 地毯 ,

但第三次翻滚时，两人滚倒在了绣花地毯上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmɑ:rʃə'nes] [broʊk] [aʊt][ɪntu:][ə; eɪ] ['merɪ] [fɪt][ʌv; əv] ['læftər] .  
**and the Marchioness broke out into a merry fit of laughter .**  
和 这 侯爵夫人 打破 出去 进入 一个 欢乐 合身 的 笑声 .

侯爵夫人顿时放声大笑起来。

" [aɪ] [fɔ:'sɔ:] [æz; əz] [mʌtʃ] , " [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .  
" **I foresaw as much ,** " **exclaimed his Majesty .**  
" 我 预见 作为 很多 , " 惊呼 他的 威严 .

“我早就预料到了，”陛下说道。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['klʌmzi] ['feləʊ] [aɪ][eɪ'em] ！ "   
" **What a clumsy fellow I am** ！ "   
" 什么 一个 笨拙 同伴 我 是 ！ "   
“我真是个笨手笨脚的人！”

我真是个笨手笨脚的人！

" [ænd; ənd][wi:; wi] [mɔ:r] ['pʌz(ə)ld] [ðæn; ðən]['evər] , ['saɪər] ？ "   
" **And we more puzzled than ever , Sire ？** "   
" 和 我们 更多的 困惑 比 曾经 , 父系 ？ "   
“陛下，我们比以往任何时候都更加困惑了吗？”

“陛下，我们比以往任何时候都更加困惑了吗？”

" [soʊ][wi:; wi][ɑ:r; ər] , [ˌmɑ:rʃə'nes] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [wi:; wi][kæn; kən][du:] , [ɪz][tu:; tə] [slaɪs]   
" **So we are , Marchioness ; but the best thing we can do , is to slice**   
" 所以 我们 是 , 侯爵夫人 ; 但 这 最好的 事物 我们 能 做 , 是 到 片

[ðə; ði] ['ɔ:rɪndʒɪz] ,   
**the oranges ,**   
这 橙子 ,

“我们就是这样，侯爵夫人；但我们现在能做的最好的事情就是切橙子。”

['ʊgər] [ðem; ðəm] [wel] , [ænd; ənd] ['si:z(ə)n] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] [west] ['ɪndiə] [rʌm] .  
**sugar them well , and season them with a dash of West India rum .**  
糖 他们 出色地 , 和 季节 他们 和 一个 短跑 的 西方 印度 朗姆酒 .

加足糖，再淋上少许西印度朗姆酒调味。

[ðen] [ju:; jʊ][kæn; kən][beg][em 'i:][tu:; tə] [teɪst] [ðem; ðəm] ,   
**Then you can beg me to taste them ,**  
然后 你 能 求 我 到 品尝 他们 ,

然后你就可以求我让你尝尝了，

[ænd; ənd] [ˈɔːfər] [em ˈiː][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [prɪˈzɜːrv] [ˈtʃeriːz] [ænd; ənd] [ˈpiːtʃɪz] [ðæt] [juː; jʊ][pʊt] [ʌp]  
and offer me some of those preserved cherries and peaches that you put up  
和 提供 我 一些 的 那些 保存完好 樱桃 和 桃子 那 你 放 向上  
[dʒʌst][æz; əz] [ˈnaɪsli] [æz; əz][maɪ] [ˈdɔːtər] [ˈædəleɪd] . "  
just as nicely as my daughter Adelaide . "

也请你给我一些你做的蜜饯樱桃和蜜饯桃子，你做的跟我女儿阿德莱德做的一样好吃。

" [ænd; ənd] [məˈsjɜːr] [diː] - ?  
" And Monsieur de Menneval ?  
" 和 先生 德 - ?  
" 那么，梅内瓦尔先生呢？ "

[ænd; ənd] [məˈsjɜːr] [diː] [ - ]  
and Monsieur de [ 105 ]  
和 先生 德 [ - ]  
和先生[105]

? " [sed] [ðə; ði] [ˌmɑːrʃəˈnes] , [ɪn] [ˈpiːiəs] [ˈæksənts] .  
Beaugency ? " said the Marchioness , in piteous accents .  
博让西 ? " 说 这 侯爵夫人 , 在 可怜的 口音 .  
"博让西?"侯爵夫人用哀怨的语气说道。

" [haʊ] [ɪz][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsetld] ?  
" How is the question to be settled ?  
" 如何 是 这 问题 到 是 定居 ?  
这个问题该如何解决?

" [ˈluːɪs] [ˈeksˈviː] . [brɪˈgæən][tuː; tə][ˈkɑːdʒɪtɪt] .  
" Louis XV . began to cogitate .  
" 路易斯 十五 . 开始 到 思考 .  
路易十五开始沉思。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwɑɪt] [ʃʊr] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?  
" Are you quite sure , " said he , " that both of them are in love with you ?  
" 是 你 相当 当然 , " 说 他 , " 那 两个都 的 他们 是 在 爱 和 你 ?  
"  
"

"你确定,"他问道,"她们两个都爱上了你吗? "

" [ˈpraːbəbli] [soʊ] , " [rɪˈtɜːrnd] [ʃiː; ji] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [koʊˈketɪ] [smaɪl] ,  
" Probably so , " returned she , with a little coquettish smile ,  
" 大概 所以 , " 返回 她 , 和 一个 小的 娇媚 微笑 ,  
"大概是这样吧,"她带着一丝娇媚的微笑回答道。

[sent] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪrər] [ˈɑːpəzɪt] .  
sent back to her from the mirror opposite .  
发送 后退 到 她 从 这 镜子 对面的 .  
从对面的镜子里传回给她。

" [ænd; ənd][ðər; ðər] [ʌv] [ɪz] [ˈiːkwəli] [strɔːŋ] ? "  
" And their love is equally strong ? "  
" 和 他们的 爱 是 同样地 强的 ? "  
"他们的爱情也同样深厚吗? "

" [aɪ] [trʌst] [soʊ] , [ˈsaɪər] . "  
" I trust so , Sire . "  
" 我 相信 所以 , 父系 . "  
"我相信这一点，陛下。"

" [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [brɪli:v] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][aɪ'ti:] . "

" **And I don't believe a word of it** . "

" 和 我 不 相信 一个 单词 的 它 . "

" "我一个字都不信。"

" [ɑ:] ! " [sed] [ðə; ði] [mɑ:rʃənes] , " [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] , [ɪn] [tru:θ] , [ə; eɪ][moʊst][ˈterəb(ə)l] [sʌpə'zi](ə)n] . "

" **Ah ! " said the Marchioness , " but that is , in truth , a most terrible supposition** . "

" 啊 ！ " 说 这 侯爵夫人 , " 但 那 是 , 在 真相 , 一个 最多 糟糕的 假设 . "

" "啊！"侯爵夫人说，“但这确实是一个非常可怕的假设。”

[brɪ'saɪdz] , [ˈsaɪər] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [ˈhɪðər] . "

**Besides , Sire , they are on their way hither** . "

除了 , 父系 , 他们 是 在 他们的 方式 这里 . "

此外，陛下，他们正在赶来的路上。

" [bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ? " "

" **Both of them ?** " "

" 两个都 的 他们 ? " "

" "他们两个？ "

" [wʌn] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈðər] : [ðə; ði][ˈmɑ:rkwi:s][æt; ət][wʌn][ ə'klɒk, əu- ] [prɪ'saɪsli] ; [ðə; ði][ˈbærən][æt; ət] [tu:] . "

" **One after the other : the Marquis at one o'clock precisely ; the Baron at two** . "

" 一 后 这 其他 : 这 侯爵 在 一 点钟 恰恰 ; 这 男爵 在 二 . "

" "一个接一个：侯爵一点钟准时到场；男爵两点钟到场。"

[aɪ] [ˈprɑ:mɪst] [ðem; ðəm][maɪ] [dɪ'sɪz(ə)n] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [ɑ:n] [kən'dɪ](ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [peɪ] [em'i:]

**I promised them my decision to - morrow , on condition that they would pay me**

我 承诺 他们 我的 决定 到 - 明天 , 在 状况 那 他们 会 支付 我

[ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l][ˈvɪzɪt][tu:; tə] - [deɪ] .

**a final visit to - day** .

一个 最终的 访问 到 - 天 .

我答应他们明天告诉我我的决定，条件是他们今天要来最后一次拜访我。

" [æz; əz][ðə; ði] [mɑ:rʃənes] [ˈfɪnɪʃt] , [ðə; ði][ˈvælit; ˈvæleɪ; væˈleɪ] , [hu:] [hæd; həd] [əˈnaʊnst] [ðə; ði] [kɪŋ]

" **As the Marchioness finished , the valet , who had announced the King**

" 作为 这 侯爵夫人 完成的 , 这 代客泊车 , WHO 有 宣布 这 国王

, [keɪm] [tu:; tə][ɪnˈfɔ:rm][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] ,

**, came to inform his mistress ,**

, 来了 到 通知 他的 情妇 ,

" "侯爵夫人说完话后，那位报信给国王的侍从来告知他的女主人。"

[ðæt] [mə'sjɜ:r] [di:] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,

**that Monsieur de Beaugency was in the drawing - room ,**

那 先生 德 博让西 曾是 在 这 绘画 - 房间 ,

博让西先生当时正在客厅里。

[ænd; ənd] [səˈlɪsɪtɪd] [ðə; ði] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv] [əd'mɪ](ə)n] [tu:; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz][rɪˈspekts, ri:'spekts, rə'speks, ri:'speks] .

**and solicited the favour of admission to pay his respects** .

和 征求意见 这 偏爱 的 入学 到 支付 他的 尊重 .

并请求允许他进入以示敬意。

" [ˈkæpɪt(ə)l] ! " [sed] [ˈlu:ɪs] [ˈeks'vi:] . , [ˈsmɑɪlɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [eɪ'ti:n] ; " [ʃoʊ]

" **Capital ! " said Louis XV . , smiling as though he were eighteen ; " show**

" 首都 ！ " 说 路易斯 十五 . , 微笑 作为 尽管 他 是 十八 ; " 展示

[mə'sjɜ:r] [di:] [ɪn] .

**Monsieur de Beaugency in** .

先生 德 博让西 在 .

" "首都！"路易十五说道，脸上带着十八岁少年般的笑容；“请博让西先生进来。"

[ˌmɑːrjəˈhes] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈsi:v] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [praɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [set] [əˈpɑːn]  
**Marchioness , you will receive him , and tell him the price that you set upon**  
侯爵夫人 , 你 将要 收到 他 , 和 告诉 他 这 价格 那 你 放 之上  
[jʊr; jər][hænd] . "  
**your hand** . "

侯爵夫人，您将接见他，并告诉他您开出的价格。

" [ænd; ənd] [wat] [ɪz][ðə; ði] [praɪs] , [ˈsaɪər] ? "  
" **And what is the price , Sire ?** "  
" 和 什么 是 这 价格 , 父系 ? "

“那么，陛下，价格是多少？ ”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʃɔɪs] — [ˈiːðər] [tuː; tə] [rɪˈnaʊns] [juː; jʊ] ,  
" **You must give him the choice — either to renounce you** ,  
" 你 必须 给 他 这 选择 — 任何一个 到 放弃 你 ,

你必须给他选择的权利——要么与你断绝关系，

[ɔːr][tuː; tə] [kənˈsent] [tuː; tə] [send] [ɪn][tuː; tə][em ˈiː][hɪz; ɪz][ˌrezɪɡˈneɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈpɔɪntmənts] ,  
**or to consent to send in to me his resignation of his appointments** ,  
或者 到 同意 到 发送 在 到 我 他的 辞职 的 他的 预约 ,

或者同意向我递交他的辞呈，

[ɪn][ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ɡoʊ][ænd; ənd] [ˈberi] [ - ]  
**in order that he may go and bury [ 106 ]**  
在 命令 那 他 可能 去 和 埋葬 [ - ]

以便他可以去埋葬[106]

[hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪˈsteɪt] [ʌv; əv] - , [ɪn][ pwaɪˈtuː ] ,  
**himself with his wife on his estate of Courlac , in Poitou** ,  
他自己 和 他的 妻子 在 他的 财产 的 - , 在 普瓦图 ,

他和妻子在他位于普瓦图省库尔拉克的庄园里

[ðer; ðər][tuː; tə][ɪv; laɪv][ðə; ði][laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈdʒent(ə)lmən] . "  
**there to live the life of a country gentleman** . "  
那里 到 居住 这 生活 的 一个 国家 绅士 . "

在那里过着乡村绅士的生活。

" [ænd; ənd] [ðen] , [ˈsaɪər] ? "  
" **And then , Sire ?** "  
" 和 然后 , 父系 ? "

“然后呢，陛下？ ”

" [juː; jʊ] [wɪl] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] [fɔːr; fər] [rɪˈflek(ə)n] , [ænd; ənd][soʊ] [dɪsˈmɪs] [hɪm; ɪm]  
" **You will allow him a couple of hours for reflection** , **and so dismiss him**  
" 你 将要 允许 他 一个 夫妻 的 小时 为了 反射 , 和 所以 解雇 他  
.  
" .  
" . "

“给他几个小时反思的时间，然后让他离开。”

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] ? "  
" **And in the end ?** "  
" 和 在 这 结尾 ? "

“最后呢？ ”

" [ðə; ði] [rest] [ɪz][maɪ] [kənˈsɜːrn] .  
" **The rest is my concern** .  
" 这 休息 是 我的 忧虑 .

其余的就由我来负责了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [gɑ:t][ʌp] , [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][dɔ:ɡ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɡʌŋ] , [ænd; ənd] [kən'si:ld]  
" **And the King got up , taking his dog and his gun , and concealed**  
" 和 这 国王 得到 向上 , 采取 他的 狗 和 他的 枪 , 和 暗  
[hɪm'self] [br'haɪnd][ə; eɪ] [skri:n] ,  
**himself behind a screen ,**  
他自己 在后面 一个 屏幕 ,

于是国王起身，带着他的狗和枪，躲到屏风后面。

[ˈdrɔ:ɪŋ] [ˈɔ:lsʊʊ][ə; eɪ][ˈkɜ:rt(ə)n] , [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [kəm'pli:tli] [ˈhɪd(ə)n] .  
**drawing also a curtain , that he might be completely hidden .**  
绘画 还 一个 窗帘 , 那 他 可能 是 完全地 隐 .

他还拉上了帘子，以便完全隐藏起来。

" [wʌt] [ɪz][jʊə; jər] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ˈsaɪər] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˌmɑ:rʃə'nes] .  
" **What is your intention , Sire ? " asked the Marchioness .**  
" 什么 是 你的 意图 , 父系 ? " 问 这 侯爵夫人 .

“陛下，您的意图是什么？”侯爵夫人问道。

" [aɪ] [kən'si:l] [maɪ'self] [laɪk][ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] [ˈpə:ʃə] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][maɪ][ˈsʌbdʒekts] ,  
" **I conceal myself like the kings of Persia , from the eyes of my subjects ,**  
" 我 隐藏 我 喜欢 这 国王 的 波斯 , 从 这 眼睛 的 我的 主题 ,

“我像波斯国王一样，将自己隐藏起来，不让我的臣民看到我。”

" [rɪ'plaɪd] [ˈlu:ɪs] [ˈeks'vi:] .  
" **replied Louis XV .**  
" 回复 路易斯 十五 .

路易十五回答道。

" [hʌʃ] , [ˌmɑ:rʃə'nes] .  
" **Hush , Marchioness .**  
" 嘘 , 侯爵夫人 .

“嘘，侯爵夫人。”

" [ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts][ˈleɪtər] , [ænd; ənd] [mə'sjɜ:r] [di:] [ˈentərd] [ðə; ði] [ru:m] .  
" **A few moments later , and Monsieur de Beaugency entered the room .**  
" 一个 很少 时刻 之后 , 和 先生 德 博让西 进入 这 房间 .

片刻之后，德·博让西先生走进了房间。

[i:] .  
**II .**  
三 .

二、

[ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˌkævə'lɪr] ; [tɔ:l] , [slaɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmʌstæʃ; mə'stæʃ] [blæk]  
**The Marquis was a charming cavalier ; tall , slight , with a moustache black**  
这 侯爵 曾是 一个 迷人 骑士 ; 高的 , 轻微 , 和 一个 胡子 黑色的  
[ænd; ənd] [ˈkɜ:rlɪŋ] [ˈʌpwərdz] ,  
**and curling upwards ,**  
和 冰壶 向上 ,

侯爵是一位风度翩翩的骑士；身材高挑，略显瘦削，留着向上卷曲的黑色胡须。

[æn; ən] [aɪ] [ˈspɑ:rkliŋ] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] , [ə; eɪ][ˈroʊmən][ˈnoʊz] , [æn; ən] [ˈɔ:striən] [lɪp] , [ə; eɪ][fɜ:rm]  
**an eye sparkling and intelligent , a Roman nose , an Austrian lip , a firm**  
一个 眼睛 闪闪发光 和 聪明的 , 一个 罗马 鼻子 , 一个 奥地利 唇 , 一个 公司  
[step] ,  
**step ,**  
步 ,

一双明亮聪慧的眼睛，一个罗马式的鼻子，奥地利式的嘴唇，稳健的步伐。

[ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l][ænd; ənd] [ɪm'poʊzɪŋ] [ˈprez(ə)ns] .  
**a noble and imposing presence .**  
一个 高贵 和 气势磅礴 在场 .

高贵而威严的气质。

[ðə; ði] [ˌmɑːrʃəˈnes] [blʌʃt] [ˈslɑɪtli] , [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ˈɔːfərd] [hɪm; ɪm][hɜːr; həər]  
**The Marchioness blushed slightly , at sight of him , but offered him her**  
这 侯爵夫人 脸红了 轻微地 , 在 视线 的 他 , 但 提供 他 她  
[hænd][tuː; tə] [kɪs] ;  
**hand to kiss ;**  
手 到 吻 ;

侯爵夫人看到他时脸颊微红，但还是伸出手让他亲吻；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈbɛgd] [hɪm; ɪm][baɪ[ə; eɪ][ˈdʒestʃər] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsiːtɪd] , [ðʌs] [ˈɪnwərdli] [tʊk]  
**and as she begged him by a gesture to be seated , thus inwardly took**  
和 作为 她 乞求 他 经过 一个 手势 到 是 坐着 , 因此 内心 采取  
[ˈkaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːrˈself] .  
**counsel with herself .**  
法律顾问 和 她自己 .

她用手势恳求他让她坐下，心里却在暗自商量着。

" [drɪˈsaɪdɪdli] , [aɪ] [brɪˈliːv] [ðæt][ðə; ði][test][ɪz] [ˈjuːsləs] ; [aɪˈtiː][ɪz] [məˈsjɜːr] [diː] [huːm] [aɪ]  
" **Decidedly , I believe that the test is useless ; it is Monsieur de Beaugency whom I**  
" 绝对地 , 我 相信 那 这 测试 是 无用 ; 它 是 先生 德 博让西 谁 我  
[lʌv] .  
**love .**  
爱 .

“我断然认为，这个测试毫无用处；我爱的是博让西先生。”

[haʊ] [praʊd] [ - ]  
**How proud [ 107 ]**  
如何 自豪的 [ - ]

多么自豪[107]

[ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi][tuː; tə] [liːn] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] - [fɛts] !  
**shall I be to lean upon his arm at the court - fêtes !**  
将 我 是 到 倾斜 之上 他的 手臂 在 这 法庭 - 节日 !

在宫廷宴会上，我是否可以倚靠在他的手臂上！

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [drɪˈlaɪt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kiːp] [ɔːŋ] [ˈwɑːtʃɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪnət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈeksələnsi] [ðə; ði]  
**With what delight shall I keep long watches in the cabinet of his Excellency the**  
和 什么 喜 将 我 保持 长的 手表 在 这 内阁 的 他的 阁下 这  
[æmˈbæsədər] ,  
**Ambassador ,**  
大使 ,

我该多么乐意在大使阁下的办公室里长时间守候啊！

[waɪlst] [hiː; hi][ɪz] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈmædʒəstiːz] [əˈferz] !  
**whilst he is busy with his Majesty's affairs !**  
而 他 是 忙碌的 和 他的 陛下的 事务 !

而他正忙于处理陛下的事务！

" [bʌt; bət][ˈæftər] [ðɪs] " [əˈsaɪd] , " [ðə; ði] [ˌmɑːrʃəˈnes] [rɪˈzjuːmd] [hɜːr; həər] [ˈɡreɪʃəs] [ænd; ənd] [koʊˈketɪʃ]  
" **But after this " aside , " the Marchioness resumed her gracious and coquettish**  
" 但 后 这 " 旁边 , " 这 侯爵夫人 恢复 她 亲切 和 娇媚  
[er] ;  
**air ;**  
空气 ;

但说完这番“插话”之后，侯爵夫人又恢复了她优雅妩媚的神态；

[æz; əz] [ðoo] [ðə; ði][ˈwʊmən] [ˌkɒmpriˈhendid] [ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪˈfaɪnd] [ˈɡæləntri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]  
**as though the woman comprehended the mission of refined gallantry which was**  
作为 尽管 这 女士 理解 这 使命 的 精制 英勇 哪个 曾是  
[rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər][hɜːr; həər] [sɪˈdʌktɪv] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [ˈepək] [baɪ][æn; ən][ɪnˈdʌldʒənt] [ˈprɑːvɪdəns] ,  
**reserved for her seductive and delicate epoch by an indulgent Providence ,**  
预订的 为了 她 诱人的 和 精美的 时代 经过 一个 放纵的 普罗维登斯 ,

仿佛这位女子领悟到，在她所处的这个充满诱惑和娇柔的时代，上天赋予了她一种高雅绅士风度的使命。

[ðæt] [leɪd] [baɪ] [ɪts] [ˈæŋɡər] [ænd; ənd] [ɪts] [ˈiːv(ə)l] [deɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈsʌbsɪkwənt] [reɪn] .  
**that laid by its anger and its evil days for the subsequent reign** .  
那 铺设 经过 它是 愤怒 和 它是 邪恶的 天 为了 这 随后的 在位 .  
那段历史埋下了它愤怒和邪恶的伏笔，为后来的统治埋下了伏笔。

" [ˌmɑːrjəˈnes] , " [sed] [məˈsjɜːr] [diː] ,  
" **Marchioness** , " **said Monsieur de Beaugency** ,  
" 侯爵夫人 , " 说 先生 德 博让西 ,  
“侯爵夫人，”博让西先生说，

[æz; əz] [hiː; hi] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ðə; ði] [ˈrouzi] [ˈfɪŋɡəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈwɪdoʊ] ,  
**as he held in his hands the rosy fingers of the lovely widow** ,  
作为 他 握住 在 他的 双手 这 红润 手指 的 这 迷人的 寡妇 ,  
他手中握着那位美丽寡妇红润的手指，

" [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈfʊli] [ə; eɪ] [wiːk] [sɪns] [juː; jʊ] [rɪˈsiːvd] [em ˈiː] ! "  
" **it is fully a week since you received me** ! "  
" 它 是 完全 一个 星期 自从 你 已收到 我 ! "  
“你收到我已经整整一周了！ ”

" [ə; eɪ] [wiːk] ?  
" **A week** ?  
" 一个 星期 ?  
一周？

[waɪ] , [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [hɪr] [ˈjestərdeɪ] ! "  
**why , you were here yesterday** ! "  
为什么 , 你 是 这里 昨天 ! "  
你昨天不是还在这里吗！

" [ðen] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˈkaʊntɪd] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [fɔːr; fər] [ˈeɪdʒɪz] . "  
" **Then I must have counted the hours for ages** . "  
" 然后 我 必须 有 计数 这 小时 为了 年龄 . "  
“那我肯定数了很久好久的时间。”

" [ə; eɪ] [ˈkɑːmplɪmənt] [wɪt] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] - [bʊks] ! "  
" **A compliment which may be found in one of the younger Crebillon's books** ! "  
" 一个 赞扬 哪个 可能 是 成立 在 一 的 这 年轻 - 图书 ! "  
“这句赞美之词或许出自克雷比永年轻时的一本书！ ”

" [juː; jʊ] [aːr; ər] [hɑːrd] [əˈpɑːn] [em ˈiː] , [ˌmɑːrjəˈnes] . "  
" **You are hard upon me , Marchioness** . "  
" 你 是 难的 之上 我 , 侯爵夫人 . "  
“侯爵夫人，您对我太苛刻了。”

" [pərˈhæps] [soʊ] , . . . [aɪ ˈtiː] [kʌmz] [ˈnæt(ə)rəli] . . .  
" **Perhaps so , . . . it comes naturally** . . .  
" 也许 所以 , . . . 它 来 自然 . . .  
“或许如此，.....这是自然而然的.....”

[aɪ] [eɪ ˈem] [ˈtaɪərd] . "  
**I am tired** . "  
我 是 疲劳的 . "  
我累了。

" [ɑː] , [ˌmɑːrjəˈnes] !  
" **Ah , Marchioness** !  
" 啊 , 侯爵夫人 !  
“啊，侯爵夫人！ ”

[ˈhev(ə)n] [noʊz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [ʌv; əv] [jɔːr; jər] [ɪɡˈzɪstəns] [wʌn] [ˈnevər] - [ˈendɪŋ] [feɪt] ! "  
**Heaven knows that I would make of your existence one never - ending fête** ! "  
天堂 知道 那 我 会 制作 的 你的 存在 一 绝不 - 结束 宴请 ! "  
天知道，我会把你的存在变成一场永无止境的盛宴！

" [ðæt] [wʊd] , [æt; ət] [li:st] , [bi:; bi] ['wɪrɪsəm] . "

" **That would , at least , be wearisome .** "

" 那 会 , 在 至少 , 是 令人厌倦的 . "

“那至少会让人感到厌倦。”

" [sei] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [ˈmædəm] , [wʌn][ˈsɪŋ(ə)] [wɜ:rd] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈfɔ:rtən] , [maɪ][ˈfju:tʃər] [ˈprɔ:spekts] ,

" **Say a word , Madam , one single word , and my fortune , my future prospects ,**

" 说 一个 单词 , 女士 , 一 单身的 单词 , 和 我的 财富 , 我的 未来 前景 ,

[maɪ][æmˈbɪ(ə)n] ! " —

**my ambition !** " —

我的 志向 ! " —

“夫人，您只要说一句话，一个字，我的财富、我的未来、我的抱负就都掌握在您手中！”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [sti] [ðen] [æz; əz] [æmˈbɪəs] [æz; əz][ˈevər] ? "

" **You are still then as ambitious as ever ?** "

" 你 是 仍然 然后 作为 雄心勃勃 作为 曾经 ? "

“看来你依然像以前一样雄心勃勃？”

" [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ˈevər] , [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . "

" **More than ever , since I have been in love with you .** "

" 更多的 比 曾经 , 自从 我 有 到过 在 爱 和 你 . "

“自从我爱上你以来，这种感觉从未改变过。”

" [ɪz] [ðæt] [ˈnesəseri] ? "

" **Is that necessary ?** "

" 是 那 必要的 ? "

有必要吗？

" [bɪˈjɑ:nd] [ə; eɪ] [daʊt] .

" **Beyond a doubt .**

" 超过 一个 怀疑 .

毫无疑问。

[æmˈbɪ(ə)n] — [wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:][bʌt; bət] [ɑ:n] [ - ]

**Ambition — what is it but hon [ 108 ]**

志向 — 什么 是 它 但 亲爱的 [ - ]

雄心壮志——它不就是荣誉吗？ [108]

[ˈaʊərz] , [welθ] , [ðə; ði] [ˈenviəs] [lʊks] [ʌv; əv] [ˈɪmpətənt] [ˈraɪvlz] , [ðə; ði][ædməˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd]

**ours , wealth , the envious looks of impotent rivals , the admiration of the crowd**

我们的 , 财富 , 这 羡慕 看起来 的 阳痿 竞争对手 , 这 钦佩 的 这 人群

, [ðə; ði] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv] [ˈmɒnəks] ? . . .

**, the favour of monarchs ? . . .**

, 这 偏爱 的 君主 ? . . .

我们拥有的财富、无能竞争对手羡慕的目光、民众的赞赏、君主的宠爱？ .....

[ænd; ənd][ɪz][nɑ:t] [wʌnz] [lʌv] [ʌnˈænsərəbli] [ænd; ənd][moʊst] [traɪˈʌmfəntli] [pru:vd] ,

**And is not one's love unanswerably and most triumphantly proved ,**

和 是 不是 一个人的 爱 无可辩驳地 和 最多 凯旋而归 已证实 ,

难道一个人的爱不是无可辩驳、无比辉煌的证明吗？

[ɪn] [ˈleɪɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:m] [wʌn] [əˈdɔ:z] ? "

**in laying all this at the feet of the woman whom one adores ?** "

在 躺下 全部 这 在 这 脚 的 这 女士 谁 一 喜爱 ? "

难道要把这一切都归咎于自己所爱慕的女人吗？

" [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [raɪt] . "

" **You may be right .** "

" 你 可能 是 正确的 . "

“你或许是对的。”



" [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [raɪ] , [ˌmɑːrʃəˈhes] !  
" **I may be right , Marchioness !**  
" 我 可能 是 正确的 , 侯爵夫人 !

“我或许是对的，侯爵夫人！”

[ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [em ˈiː] , [maɪ] [fer] [ˈleɪdi] - [lʌv] . "  
**Listen to me , my fair lady - love .**"  
听 到 我 , 我的 公平的 女士 - 爱 . "

听我说，我美丽的爱人。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [ɔːl] [əˈtenʃ(ə)n] , [sɜːr] . "  
" **I am all attention , sir .**"  
" 我 是 全部 注意力 , 先生 . "

“先生，我全神贯注。”

" [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] , [huː] [ɑːr; ər] [wel] - [bɔːrn] , [ænd; ænd] [ˈkɑːnsɔːrt] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [plɪˈbiːənz] , [ðæt]  
" **Between us , who are well - born , and consort not with plebeians , that**  
" 之间 我们 , WHO 是 出色地 - 出生 , 和 配偶 不是 和 平民 , 那  
[ˈvʌlgər] [ænd; ænd] [ˌsentɪˈment(ə)] [sɔːrt] [ʌv; əv] [lʌv] ,  
**vulgar and sentimental sort of love ,**  
庸俗 和 感伤的 种类 的 爱 ,

“我们出身高贵，不与平民百姓交往，所以不会有那种庸俗感伤的爱情，

[wɪtʃ] [ɪz] [ˈpeɪntɪd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [raɪt] [bʊks] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ænd; ænd]  
**which is painted by those who write books for your mantuamakers and**  
哪个 是 绘 经过 那些 WHO 写 图书 为了 你的 曼图亚制造商 和  
[ˈtʃeɪmbəˌmeɪdz] ,  
**chambermaids ,**  
女佣 ,

这是那些为你的御用裁缝和女仆写书的人画的。

[wʊd] [biː; bi] [ɪn] [ɪkˈsiːdɪŋli] [bæd] [teɪst] .  
**would be in exceedingly bad taste .**  
会 是 在 非常 坏的 品尝 .

这样做会非常没品。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [bʌt; bət] [ˈslaɪtɪŋ] [lʌv] [ænd; ænd] [ˈmeɪkɪŋ] [noʊ] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ɪts] [ɪnˈdʒɔɪmənt] ,  
**It would be but slighting love and making no account of its enjoyments ,**  
它 会 是 但 轻视 爱 和 制作 不 帐户 的 它是 享受 ,

那岂不是轻视爱情，不珍惜爱情带来的快乐吗？

[wɜːr; wər] [wiː; wi] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ænd] [ˈberi] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [sʌm; səm] [əbˈskjʊr] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpraːvənsəz] ,  
**were we to go and bury it in some obscure corner of the Provinces ,**  
是 我们 到 去 和 埋葬 它 在 一些 朦胧 角落 的 这 省份 ,  
[ɔːr] [ʌv; əv] [ˈpærɪs] — [wiː; wi] ,  
**or of Paris — we ,**  
或者 的 巴黎 — 我们 ,

如果我们把它埋在外省某个偏僻的角落，或者巴黎的某个地方——我们，

[huː] [brɪˈbɔːn] [tuː; tə] [vɛəˈsai] — [ˈlɪvɪŋ] [əˈweɪ] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈtiː] , [ɪn] [məˈnɑːtənəs] [ˈsɑːlətuːd]  
**who belong to Versailles — living away there with it , in monotonous solitude**  
WHO 属于 到 凡尔赛 — 活的 离开 那里 和 它 , 在 单调 孤独  
[ænd; ænd] [ʌnˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] ! "  
**and unchanging contemplation !**"  
和 不变 沉思 ! "

凡尔赛宫的主人——与它相伴，隐居在那里，过着单调的孤独生活，一成不变地沉思冥想！

" [ɑː] ! " [sed] [ðə; ði] [ˌmɑːrʃəˈnes] , " [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "  
" **Ah ! " said the Marchioness , " you think so ?** "  
" 啊 ! " 说 这 侯爵夫人 , " 你 思考 所以 ? "

“啊！”侯爵夫人说，“你这么认为吗？”

" [tɛl] [ɛm 'i:] , [ˈræðər] , [ʌv; əv] [fɛrts] [ðæt] [ˈdæz(ə)l][wʌn][wɪð; wɪθ] [laɪts] , [wɪð; wɪθ] [nɔɪz] , [wɪð; wɪθ] [smaɪlz]  
" Tell me , rather , of fêtes that dazzle one with lights , with noise , with smiles  
告诉 我 , 相当 , 的 节日 那 炫 一 和 灯 , 和 噪音 , 和 微笑  
, [wɪð; wɪθ] [wɪt] ,  
, with wit ,  
, 和 有 ,  
“不如告诉我一些令人眼花缭乱的盛宴, 那些灯光璀璨、喧闹嘈杂、笑容满面、妙语连珠的盛宴吧。”

[θru:] [wɪtʃ] [wʌn] [ɡlaɪdʒ] [ɪn'tɑ:ksɪkɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fer] ['kɑ:ŋkwɛst][ɪn] ['traɪʌmf] [ɑ:n] [wʌnz] [ɑ:rm]  
through which one glides intoxicated , with the fair conquest in triumph on one's arm  
通过 哪个 一 滑翔 酣 , 和 这 公平的 征服 在 胜利 在 一个人的 手臂  
...  
:::  
...  
一个人陶醉地滑过, 臂弯里挽着凯旋的佳人.....

[waɪ] [haɪd] [wʌnz] ['hæpɪnəs] , [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [pə'reɪdɪŋ] [aɪ 'ti:] ?  
why hide one's happiness , in place of parading it ?  
为什么 隐藏 一个人的 幸福 , 在 地方 的 游行 它 ?  
为什么要隐藏自己的幸福, 而不是炫耀出来呢?

[ðə; ði] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [dʌz] [bʌt; bət] [ɪn'kri:s] , [ænd; ənd] ['kænɑ:t] [dɪ'mɪnɪʃ] [aɪ 'ti:] .  
The jealousy of the world does but increase , and cannot diminish it .  
这 妒忌 的 这 世界 做 但 增加 , 和 不能 减少 它 .  
世间的嫉妒只会愈演愈烈, 不会减弱。

[maɪ][ˈʌŋk(ə)], [ðə; ði] ['kɑ:rdɪnl] , [stændz] [wel] [æt; ət] [kɔ:rt] .  
My uncle , the Cardinal , stands well at court .  
我的 叔叔 , 这 红衣主教 , 站立 出色地 在 法庭 .  
我的叔叔, 那位红衣主教, 在宫廷里地位显赫。

[hi; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['kɪŋz] [ɪr] , [ænd; ənd] ['betər] [stɪl] , [ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] .  
He has the King's ear , and better still , the Countess's .  
他 有 这 国王学院 耳朵 , 和 更好的 仍然 , 这 伯爵夫人的 .  
他能得到国王的信任, 更重要的是, 还能得到伯爵夫人的信任。

[hi; hi] [wɪl] , [er] [lɔ:ŋ] , [prə'kjʊr] [ɛm 'i:][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔ:rdərn] ['embəsɪz] .  
He will , ere long , procure me one of the Northern embassies .  
他 将要 , 埃雷 长的 , 采购 我 一 的 这 北方 大使馆 .  
他很快就会为我安排一个北方国家的使馆。

['kænɑ:t] [ju:; jʊ] ['fænsɪ] [jɔ:r'self] ['mædəm] [ðə; ði] [æm'bæsədres] , [ - ]  
Cannot you fancy yourself Madame the Ambassadress , [ 109 ]  
不能 你 想要 你自己 夫人 这 大使 , [ - ]  
您难道不能把自己想象成大使夫人吗? [109]

[tredɪŋ] [ðə; ði]['plætɜ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [æz; əz] ['rɔɪəltɪ] [wɪð; wɪθ] ['rɔɪəltɪ] ,  
treading the platform of a drawing - room , as royalty with royalty ,  
踩踏 这 平台 的 一个 绘画 - 房间 , 作为 皇室 和 皇室 ,  
如同皇室成员与皇室成员一般, 踏上客厅的平台。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][noʊ'bɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] — ['hævɪŋ] [ðə; ði][men][æt; ət][jʊr; jər] [fi:t] ,  
with the highest nobility of a kingdom — having the men at your feet ,  
和 这 最高 贵族 的 一个 王国 — 拥有 这 男人 在 你的 脚 ,  
拥有王国最高贵族的风范——让士兵们臣服于你的脚下,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑ:n] ['loʊər] [si:tʃ] [ə'raʊnd] [ju:; jʊ] , [waɪlst] [ju:; jʊ] [jɔ:r'self] [ɑ:r; ər] ['ɑ:kjəpənt] [ʌv; əv]  
and the women on lower seats around you , whilst you yourself are occupant of  
和 这 女性 在 降低 座位 大约 你 , 而 你 你自己 是 居住者 的  
[ə; eɪ] [θroʊn] ,  
a throne ,  
一个 王座 ,  
而你周围那些坐在较低位置上的女士们, 却只能坐在王座上。

[ænd; ənd] [wi:ld] [ə; eɪ] ['septər] ?  
" and wield a sceptre ? "  
和 挥 一个 权杖 ?

并挥舞权杖？

" [ænd; ənd][æz; əz] [mə'sjɜ:r] [di:] [wɔ:md] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['eləkwəns] ,  
" And as Monsieur de Beaugency warmed with his own eloquence , "  
和 作为 先生 德 博让西 温暖 和 他的 自己的 口才 ,  
“随着博让西先生滔滔不绝地发表讲话，气氛也越来越热烈。”

[hi; hi]['dʒentli][slɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] [tu; tə][ðə; ði] [ni:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɑ:rʃə'nes] ,  
he gently slid from his seat to the knees of the Marchioness ,  
他 轻轻地 滑行 从 他的 座位 到 这 膝盖 的 这 侯爵夫人 ,  
他轻轻地从座位上滑到侯爵夫人的膝上，

[hu:z] [hænd][hi; hi] ['kʌvəd] [wið; wiθ] ['kɪsɪz] .  
whose hand he covered with kisses .  
谁 手 他 涵盖 和 吻 .  
他用吻覆盖了她的手。

[ʃi; ʃi] ['lɪsnd] [tu; tə][hɪm; ɪm] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑ:n][hɜ:r; həp][lɪps] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'brʌptli] [sed]  
She listened to him , with a smile on her lips , and then abruptly said  
她 听着 到 他 , 和 一个 微笑 在 她 嘴唇 , 和 然后 突然 说  
[tu; tə][hɪm; ɪm] :  
to him :  
到 他 :

她听着他的话，脸上带着微笑，然后突然对他说：

" [raɪz] , [sɜ:r] , [ænd; ənd] [hɪr] [em 'i:][ɪn][tɜ:rn] .  
" Rise , sir , and hear me in turn . "  
" 上升 , 先生 , 和 听到 我 在 转动 .  
“先生，请起立，轮到我发言了。”

[ɑ:r; ər][ju; jʊ][ɪn] [tru:θ] [sɪn'sɪrli] [ə'tætʃt] [tu; tə][em 'i:] ? "  
Are you in truth sincerely attached to me ? "  
是 你 在 真相 真挚地 随附的 到 我 ? "  
你真的真心喜欢我吗？

" [wið; wiθ][maɪ] [hoʊl] [soʊl] , [ˌmɑ:rʃə'nes] ! "  
" With my whole soul , Marchioness ! "  
" 和 我的 所有的 灵魂 , 侯爵夫人 ! "  
“我发自内心地向您致以最诚挚的问候，侯爵夫人！”

" [ɑ:r; ər][ju; jʊ] [prɪ'perd] [tu; tə] [meɪk] ['evri] ['sækrɪfajs] ? "  
" Are you prepared to make every sacrifice ? "  
" 是 你 准备 到 制作 每一个 牺牲 ? "  
你准备好做出一切牺牲了吗？

" ['evri] [wʌn] , ['mædəm] . "  
" Every one , Madam . "  
" 每一个 一 , 女士 . "  
“每个人，夫人。”

" [ðæt] [ɪz] ['fɔ:rtʃənət] [ɪn'di:d] ; [fɔ:r; fər][tu; tə][bi; bi] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ɔ:l] , [ɪz][tu; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] [wʌn] ,  
" That is fortunate indeed ; for to be prepared for all , is to accomplish one , "  
" 那 是 幸运 的确 ; 为了 到 是 准备 为了 全部 , 是 到 完成 一 ,  
“那真是幸运；因为做好万全准备，就等于完成了一件事。”

[wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] ['slartəst] ['dɪfɪkəlti] ; [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] [wʌn] [ðæt] [aɪ][rɪ'kwaɪər] . "  
without the slightest difficulty ; and it is but a single one that I require . "  
没有 这 丝毫 困难 ; 和 它 是 但 一个 单身的 一 那 我 要求 . "  
毫不费力；而且我只需要一个。

" [oʊ] , [spi:k] !  
" **Oh , speak !** !  
" 哦 , 说话 !

“哦，说话！”

[mʌst; məst][ə; eɪ] [θroʊn] [bi; bi] ['kɒŋkəd] ? "  
**Must a throne be conquered ?** "  
必须 一个 王座 是 征服 ? "

王位必须通过征服才能获得吗？

" [baɪ][noʊ] [mi:nz] , [sɜ:r] .  
" **By no means , sir .**  
" 经过 不 方法 , 先生 .

“绝不可能，先生。”

[ju; jʊ][mʌst; məst][ˈoʊnli][kɔ:l][tu; tə][maɪnd] [ðæt] [ju; jʊ] [oʊn] [ə; eɪ] [faɪn] [[æ'toʊ] [ɪn][ pwa:'tu: ] . "  
**You must only call to mind that you own a fine chateau in Poitou .** "  
你 必须 仅有的 称呼 到 头脑 那 你 自己的 一个 美好的 城堡 在 普瓦图 . "

你只需记住，你在普瓦图拥有一座漂亮的城堡。

" [pu:] ! " [sed] [mə'sjɜ:r] [di:] , " [ə; eɪ] [jed] . "  
" **Pooh ! " said Monsieur de Beaugency , " a shed .** "  
" 呸 ! " 说 先生 德 博让西 , " 一个 棚 . "

“呸！”博让西先生说，“一个棚子。”

" ['evri] ['mænz] [haʊs] [ɪz][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] .  
" **Every man's house is his castle , " replied the widow .**  
" 每一个 男人的 房子 是 他的 城堡 , " 回复 这 寡妇 .

“每个人的房子都是他的城堡，”寡妇回答说。

" [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kɔ:ld] [aɪ 'ti:][tu; tə][maɪnd] , [ju; jʊ] [ni:d] [ˈoʊnli][ɔ:rdər][poʊst] - ['hɔ:rsɪz] . "  
" **And having called it to mind , you need only order post - horses .** "  
" 和 拥有 称为 它 到 头脑 , 你 需要 仅有的 命令 邮政 - 马匹 . "

“既然想起来了，你只需要订购驿马就行了。”

" [fɔ:r; fər] [wʌt] ['pɜ:rpəs] ? "  
" **For what purpose ?** "  
" 为了 什么 目的 ? "

“出于什么目的？”

" [tu; tə] ['kæri] [em 'i:] [ɔ:f] [tu; tə] - .  
" **To carry me off to Courlac .**  
" 到 携带 我 离开 到 - .

“把我带到库拉克。”

[aɪ 'ti:][ɪz][ðer; ðər] [ðæt] [jʊr; jər][ˈɑ:mənər, 'ælmənər][fæl; fəl][ju'naɪt][ju: 'es] , [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,  
**It is there that your almoner shall unite us , in the chapel ,**  
它 是 那里 那 你的 施舍者 将 团结 我们 , 在 这 教堂 ,

你们的施舍官将在那里，在小教堂里，把我们聚集在一起。

[ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][jʊr; jər][ də'mestiks ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['væsl] , [ˈaʊər; ɑ:r][ˈoʊnli] ['wɪtnɪsɪz] . " [ - ]  
**in presence of your domestics and your vassals , our only witnesses . " [ 110 ]**  
在 在场 的 你的 家政 和 你的 附庸 , 我们的 仅有的 证人 . " [ - ]

在你的仆人和封臣面前，他们是我们唯一的见证人。[110]

" [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [wɪm] , [mɑ:rʃə'nes] ; [bʌt; bət][aɪ] [səb'mɪt] [tu; tə][aɪ 'ti:] . "  
" **A singular whim , Marchioness ; but I submit to it .** "  
" 一个 单数 一时兴起 , 侯爵夫人 ; 但 我 提交 到 它 . "

“侯爵夫人，这真是个古怪的念头；但我服从。”

" ['veri] [wel] .  
" **Very well .**  
" 非常 出色地 .

很好。

[wiː; wi] [wɪl] [set] [aʊt] [ðɪs] ['iːvniŋ] . . . .  
**We will set out this evening** . . . .  
我们 将要 放 出去 这 晚上 . . . .

我们今晚出发.....

[ɑː] !  
**Ah !**  
啊 !

啊!

[aɪ][fər'ɡɑːt] . "  
**I forgot** . "  
我 忘了 . "

我忘了。

" [wʌt] , ['fɜːrðər] ? "  
**" What , further ? "**  
" 什么 , 更远 ? "

“还有什么？ ”

" [bɪ'fɔːr] [ 'staːtɪŋ ] , [juː; jʊ] [wɪl] [send] [ɪn][jɔːr; jər][ˌrezɪɡ'neɪ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .  
**" Before starting , you will send in your resignation to the King .**  
" 前 开始 , 你 将要 发送 在 你的 辞职 到 这 国王 .

“开始之前，你要向国王递交辞呈。”

" [mə'sjɜːr] [diː] [ˈbɔːlməʊst] [bəʊndɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] .  
**" Monsieur de Beaugency almost bounded from his seat .**  
" 先生 德 博让西 几乎 有界 从 他的 座位 .

博让西先生几乎从座位上跳了起来。

" [duː][juː; jʊ] [driːm] [ʌv; əv] [ðæt] , [ˌmɑːrʃə'nes] ? "  
**" Do you dream of that , Marchioness ? "**  
" 做 你 梦 的 那 , 侯爵夫人 ? "

“侯爵夫人，您梦到过这样的事吗？ ”

" [ə'ʃʊərədli] .  
**" Assuredly** .  
" 当然 .

“当然。”

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] , [æt; ət] - , [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [jɔːr; jər] ['duːtiz] [æt; ət] [kɔːrt] . "  
**You will not , at Courlac , be able to perform your duties at court . "**  
你 将要 不是 , 在 - , 是 有能力的 到 履行 你的 职责 在 法庭 . "

在库尔拉克，你将无法履行你在法庭的职责。

" [ænd; ænd][ɑːn] [rɪ'tɜːrniŋ] ? "  
**" And on returning ? "**  
" 和 在 返回 ? "

“那回来之后呢？ ”

" [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] . "  
**" We will not return . "**  
" 我们 将要 不是 返回 . "

我们不会回来了。

" [wiː; wi] [wɪl] — [nɑːt] — [rɪ'tɜːrn] !  
**" We will — not — return !**  
" 我们 将要 — 不是 — 返回 !

我们不会回来！

" ['sləʊli] [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] [mə'sjɜːr] [diː] .  
**" slowly ejaculated Monsieur de Beaugency .**  
" 缓慢地 射精 先生 德 博让西 .

“博让西先生慢慢地射精。

" [wer] [ðen] [jæl; ʃəl][wi:; wi] [proʊ'si:d] ? "

" **Where then shall we proceed ?** "

" 在哪里 然后 将 我们 继续 ? "

那么我们接下来该往哪里走呢？

" [ˈnoʊwər] .

" **Nowhere** .

" 无处 .

“无处。

[wi:; wi] [wɪl] [rɪˈmeɪn] [æt; ət] - . "

**We will remain at Courlac** . "

我们 将要 保持 在 - . "

我们将继续留在库拉克。

" [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈwɪntər] ? "

" **All the winter ?** "

" 全部 这 冬天 ? "

“整个冬天？ ”

" [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈsʌmər] .

" **And all the summer** .

" 和 全部 这 夏天 .

整个夏天都是如此。

[aɪ] [kaʊnt] [əˈpɑ:n] [ˈsetlɪŋ] [maɪˈself][ðer; ðər] , [ˈæftər][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmæɪrɪdʒ] .

**I count upon settling myself there , after our marriage** .

我 数数 之上 安顿 我 那里 , 后 我们的 婚姻 .

我打算婚后在那里定居。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈhɔ:rər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] .

**I have a horror of the court** .

我 有 一个 恐怖 的 这 法庭 .

我非常害怕法庭。

[aɪ][du:][nɑ:t] [laɪk] [ðə; ði] [ˈtɜ:rmɔɪl] .

**I do not like the turmoil** .

我 做 不是 喜欢 这 动荡 .

我不喜欢这种动荡。

[ˈgrændʒər] [ˈwɪərɪz] [ˌem ˈi:] . . . .

**Grandeur wearies me** . . . .

宏伟 疲惫 我 . . . .

宏伟壮丽令我厌倦.....

[aɪ] [lʊk] [ˈfɔ:rwərd] [ˈoʊnli][tu:; tə][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈkʌntri] [laɪf] ,

**I look forward only to a simple and charming country life** ,

我 看 向前 仅有的 到 一个 简单的 和 迷人 国家 生活 ,

我只向往简单而迷人的乡村生活。

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈtræŋkwɪl][ænd; ənd] [ˈhæpi] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fərˈgɑ:tn] [ˈleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] . . . .

**to the tranquil and happy existence of the forgotten lady of the castle** . . . .

到 这 宁静 和 快乐的 存在 的 这 被遗忘的 女士 的 这 城堡 . . . .

愿被遗忘的城堡女主人安享宁静幸福的生活.....

[wʌt] [ˈmætərz] [ˌaɪ ˈti:][tu:; tə][ju:; jʊ] ?

**What matters it to you ?**

什么 事情 它 到 你 ?

这对你来说有多重要？

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [æmˈbɪʃəs] [fɔ:r; fər][maɪ] [ˈlʌvz] [seɪk] .

**You were ambitious for my love's sake** .

你 是 雄心勃勃 为了 我的 爱的 清酒 .

你为了我的爱而雄心勃勃。

[aɪ] [kəɹ] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][fɔːr; fər][æmˈbiʃ(ə)n] ; [juː; jʊ] ɔːt [tuː; tə] [kəɹ] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] [stɪl] [les] ,  
**I care but little for ambition ; you ought to care for it still less ,**  
我 关心 但 小的 为了 志向 ； 你 应该 到 关心 为了 它 仍然 较少的 ,  
我 并 不 在 意 野 心 ； 你 更 应 该 如 此 。

[sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][emˈiː] . "  
**since you are in love with me .**"  
自 从 你 是 在 爱 和 我 . "  
因 为 你 爱 上 了 我 。

" [bʌt; bət] , [ˌmɑːrʃəˈnes] — "  
" **But , Marchioness** — "  
" 但 , 侯爵夫人 — "  
“但是，侯爵夫人——”

" [hʌʃ] !  
" **Hush !**  
" 嘘 !  
嘘 !

[ɪts] [ə; eɪ][ˈbɑːrgən] . . . .  
**it's a bargain . . . .**  
它 是 一 个 便 宜 货 . . . .  
真 是 物 超 所 值 .....  
[stɪl] , [fɔːr; fər] [ˈfɔrmz] [seɪk] , [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][wʌn] [ˈaʊər][tuː; tə] [rɪˈflekt] .  
**Still , for form's sake , I give you one hour to reflect .**  
仍 然 , 为 了 表 格 的 清 酒 , 我 给 你 一 小 时 到 反 映 .  
不 过 , 为 了 形 式 上 的 考 虑 , 我 给 你 们 一 个 小 时 的 时 间 思 考 。

[ðer; ðər] , [pæs] [aʊt] [ðæt] [wei] ; [ɡoʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwɪntər] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][æt; ət] [ˈ  
**There , pass out that way ; go into the winter drawing - room that you will find at [**  
那 里 , 经 过 出 去 那 方 式 ; 去 进 入 这 冬 天 绘 画 - 房 间 那 你 将 要 寻 找 在 [  
- ]  
**111 ]**  
- ]  
从 那 里 出 去 ; 进 入 冬 季 客 厅 , 你 会 在 [111] 处 找 到 它 。

[ðə; ði][end][lʌ; əv][ðə; ði] [ˈɡæləri] , [ænd; ənd][send][emˈiː][jɔː; jər] [ˈænsər] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [liːf] [lʌ; əv][jɔː; jər]  
**the end of the gallery , and send me your answer upon a leaf of your**  
这 结 尾 的 这 画 廊 , 和 发 送 我 你 的 回 答 之 上 一 个 叶 子 的 你 的  
[ˈtæblɪts] .  
**tablets .**  
片 剂 .  
走 到 画 廊 尽 头 , 把 你 的 答 案 写 在 石 板 上 的 一 张 纸 上 寄 给 我 。

[aɪ][eɪˈem][əˈbaʊt][tuː; tə] [kəmˈpliːt] [maɪ][ˈtɔɪlət] , [wɪtʃ] [aɪ][left] [ʌnˈfɪnɪʃt] , [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [juː; jʊ] .  
**I am about to complete my toilet , which I left unfinished , to receive you .**  
我 是 关 于 到 完 全 的 我 的 洗 手 间 , 哪 个 我 左 边 未 完 成 , 到 收 到 你 .  
我 正 准 备 把 之 前 没 完 工 的 厕 所 装 修 好 , 好 迎 接 你 。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmɑːrʃəˈnes] [ˈoʊpənd][ə; eɪ] [dɔːr] , [boʊd] [məˈsjɜːr] [diː] [ˈɪntuː][ðə; ði]  
" **And the Marchioness opened a door , bowed Monsieur de Beaugency into the**  
" 和 这 侯爵夫人 打 开 一 个 门 , 鞠 躬 先 生 德 博 让 西 进 入 这  
[ˈkɔːrɪdɔːr] ,  
**corridor ,**  
走 廊 ,  
“侯爵夫人打开一扇门，让博让西先生鞠躬进入走廊，

[ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .  
**and closed the door upon him .**  
和 关 闭 这 门 之 上 他 .  
然 后 把 他 关 上 了 门 。

" [ˌmɑːrjəˈhes] , " [kraɪd][ðə; ði] [kɪŋ] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈhaɪdɪŋ] [pleɪs] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [skriːn]  
" **Marchioness** , " **cried the King , from his hiding place and through the screen**  
" 侯爵夫人 , " 哭 这 国王 , 从 他的 隐藏 地方 和 通过 这 屏幕  
,  
,  
,

“侯爵夫人！”国王从藏身之处透过屏风喊道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ˈɔːfər] [məˈsjɜːr] [diː] - [ðə; ði] [ˈembəsi] [tuː; tə] [ˈprʌ] , [wɪtʃ] [aɪ] [ˈpraɪmɪs] [juː; jʊ]  
" **you will offer Monsieur de Menneval the embassy to Prussia , which I promise you**  
" 你 将要 提供 先生 德 - 这 大使馆 到 普鲁士 , 哪个 我 承诺 你  
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . " **for him** . "   
为了 他 . "

“你会把派往普鲁士的使节职位提供给德·梅内瓦尔先生，我向你保证会帮他做到这一点。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ɪˈmɜːrdʒ] [frʌm; frəm][jər; jər] [rɪˈtriːt] ? "  
" **And you will not emerge from your retreat ?** "   
" 和 你 将要 不是 出现 从 你的 撤退 ? "

“难道你就不肯从你的隐居处出来吗？”

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , [ˈmædəm] ; [aɪ ˈtiː][ɪz][fɑːr] [mɔːr] [əˈmjuːzɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [siːnz] .  
" **Certainly not , Madame ; it is far more amusing to remain behind the scenes** .  
" 当然 不是 , 夫人 ; 它 是 远的 更多的 有趣 到 保持 在后面 这 场景 .

“当然不是，夫人；待在幕后要有趣得多。”

[wʌŋ] [ˈhiːrɪz] [ɔːl] , [lɑːfs] [æt; ət] [wʌnz] [iːz] , [ænd; ənd][ɪz][nɑːt] [ˈtrʌblɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈseɪɪŋ] [ˈeni] [θɪŋ] .  
**One hears all , laughs at one's ease , and is not troubled with saying any thing** .  
一 听到 全部 , 笑声 在 一个人的 舒适 , 和 是 不是 麻烦 和 说 任何 事物 .

听得一清二楚，自在地大笑，丝毫不会顾虑该说什么。

" [aɪ ˈtiː] [strʌk] [tuː] .  
" **It struck two** .  
" 它 击 二 .

“它击中了两个。”

[məˈsjɜːr] [diː] - [wʌz; wəz] [əˈnaʊnst] .  
**Monsieur de Menneval was announced** .  
先生 德 - 曾是 宣布 .

德·门内瓦尔先生宣布上任。

[hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] [rɪˈmeɪnd] [snʌg] , [ænd; ənd] [ʃæmd] [ded] .  
**His Majesty remained snug , and shammed dead** .  
他的 威严 剩余 舒适 , 和 蒙羞 死的 .

陛下安然无恙，装死如灯灭。

[aɪˈaɪˈaɪ] .  
**III** .  
三、 .

三、

[məˈsjɜːr] [diː] - [wʌz; wəz] , [æt; ət][ɔːl] [pɔɪnts] , [ə; eɪ] [kævəˈlɪr] [huː] [ˈjiːldɪd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə]  
**Monsieur de Menneval was , at all points , a cavalier who yielded nothing to**  
先生 德 - 曾是 , 在 全部 积分 , 一个 骑士 WHO 产生 没有什么 到  
[hɪz; ɪz][ˈraɪv(ə)] , **his rival** ,  
他的 竞争对手 ,

德·梅内瓦尔先生始终是一位不屈不挠的骑士，丝毫不向对手妥协。

[məˈsjɜːr] [diː] .  
**Monsieur de Beaugency** .  
先生 德 博让西 .

博让西先生。



[hi:; hi][wʌz; wəz] [fer] .  
**He was fair** .  
他 曾是 公平的 .

他很公正。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [blu:] [aɪ] , [ə; eɪ] [brɔ:d] ['fɔ:rhed] , [ə; eɪ] [maʊθ] [ðæt] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['dri:mi]  
**He had a blue eye , a broad forehead , a mouth that wore a dreamy**  
他 有 一个 蓝色的 眼睛 , 一个 广阔 前额 , 一个 嘴 那 穿着 一个 梦幻般的  
[ɪk'spreʃ(ə)n] ,  
**expression** ,  
表达 ,

他有一双蓝色的眼睛，宽阔的额头，嘴唇带着梦幻般的表情。

[ænd; ʌnd][ðæt] ['sʌmwʌt] ['pensɪv] [er] [wɪtʃ] [br'keɪm] [soʊ] [wel] [ðə; ði] ['tru:bəduəz] [ʌv; əv] [fræns] [ɪn]  
**and that somewhat pensive air which became so well the Troubadours of France in**  
和 那 有些 沉思的 空气 哪个 成为 所以 出色地 这 吟游诗人 的 法国 在  
[ðə; ði]['oʊldən] [taɪm] .  
**the olden time** .  
这 古老的 时间 .

还有那种略带沉思的气质，这正是古代法国游吟诗人的典型特征。

[wi:; wi]['kænə:t] [seɪ] ['weðər] [mə'sjɜ:r] [di:] - [hæd; həd] ['pɜ:pɪtreɪtɪd] [vɜ:rs] ; [bʌt; bət][hi:; hi]  
**We cannot say whether Monsieur de Menneval had perpetrated verse ; but he**  
我们 不能 说 无论 先生 德 - 有 实施 诗 ; 但 他  
[lʌvd] [ðə; ði]['pəʊəts] ,  
**loved the poets** ,  
喜爱 这 诗人 ,

我们无法断定德·梅内瓦尔先生是否创作过诗歌；但他热爱诗人。

[ðə; ði][ a:ts ] , [ðə; ði]['kwaiət][ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ldz] , [ðə; ði] ['sʌnsets] , [ðə; ði]['rəʊzi] [dɑ:n] ,  
**the arts , the quiet of the fields , the sunsets , the rosy dawn ,**  
这 艺术 , 这 安静的 的 这 字段 , 这 日落 , 这 红润 黎明 ,  
艺术、田野的宁静、日落、玫瑰色的黎明

[ðə; ði] [bri:z] ['saɪɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['fəʊliɪdʒ] , [ðə; ði] [loʊ] [ænd; ʌnd] [mɪ'stɪriəs] [tuʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**the breeze sighing through the foliage , the low and mysterious tones of a**  
这 微风 叹息 通过 这 叶子 , 这 低的 和 神秘 音调 的 一个  
[hɑ:rp] ,  
**harp** ,  
竖琴 ,

微风拂过树叶的沙沙声，竖琴低沉而神秘的琴声，

['saʊndɪŋ] [æt; ət] [i:v] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [bɑ:rk] [ - ]  
**sounding at eve from the light bark [ 112 ]**  
听起来 在 前夕 从 这 光 吠 [ - ]

傍晚时分，轻柔的树皮发出声音[112]

['ʃu:tɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [blu:] ['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ lwa:r ] — [ɔ:l] [θɪŋz] [ɪn] [ʃɔ:rt] [ðæt] ['hɑ:rmənəɪz]  
**shooting over the blue waters of the Loire — all things in short that harmonize**  
射击 超过 这 蓝色的 水 的 这 卢瓦尔河谷 — 全部 事物 在 短的 那 协调  
[wɪð; wɪθ] [ðæt] [mə'ləʊdiəs] ['kɑ:nsərt][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] ,  
**with that melodious concert of the heart ,**  
和 那 悦耳动听 音乐会 的 这 心 ,

飞驰在卢瓦尔河的蓝色水面上——总之，所有这一切都与心中那首动人的旋律和谐共鸣。

[wɪtʃ] [ 'pa:sɪz ] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [lʌv] .  
**which passes by the name of love** .  
哪个 通过 经过 这 姓名 的 爱 .

那就是爱。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈtɪmɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi]    [ˈpæʃənətli]    [lʌvd]    [ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l]    [ˈwɪdʊz] ;  
He    was    timid ,    but    he    passionately    loved    the    beautiful    widow ;  
 他    曾是    胆小 ,    但    他    热情地    喜爱    这    美丽的    寡妇 ;  
 他性格腼腆, 但却深深地爱上了这位美丽的寡妇;

[ænd; ænd][hɪz; ɪz]    [ˈdɪərɪst]    [driːm]    [wʌz; wəz][ʌv; əv]    [ˈpæsn̩]    [hɪz; ɪz]    [hoʊl]    [laɪf][æt; ət][hɜːr; hər]    [fiːt] , [ɪn] [wel]  
and    his    dearest    dream    was    of    passing    his    whole    life    at    her    feet , in    well  
 和    他的    亲爱的    梦    曾是    的    通过    他的    所有的    生活    在    她    脚 ,    在    出色地  
 [ˈtʃoʊzn̩]    [rɪˈtaɪərmənt] ,  
chosen    retirement ,  
 选定    退休 ,  
 他最美好的梦想就是在她精心选择的退休生活中, 终生侍奉在她身边。

[fɑ:r][frʌm; frəm] [ðu:z] ['enviəs] ['lʊkəz] - [ɑ:n] [hu:] [ɑ:r; ər]['evər] ['redi] [tu:; tə] [flɪŋ] [ðer; ðər]['sɑ:rkæzəm]  
**far from those envious lookers - on who are ever ready to fling their sarcasms**  
 远的 从 那些 羡慕 外貌 - 在 WHO 是 曾经 准备好 到 一扔 他们的 讽刺  
 [ɑ:n]['kwaiət] ['hæpinəs] ,  
**on quiet happiness ,**  
 在 安静的 幸福 ,  
 远离那些嫉妒的旁观者，他们总是随时准备对平静的幸福冷嘲热讽。

[ænd; ənd] [hu:] [dɪ'semb(ə)] [ðer; ðər] ['envi] ['ʌndər] [kloʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk] ['skeptɪsɪzəm] .  
and who dissemble their envy under cloak of a philosophic scepticism .  
 和 WHO 掩饰 他们的 嫉妒 在下面 披风 的 一个 哲学 怀疑论 .  
 他们用哲学怀疑论的外衣掩盖自己的嫉妒。

[hiː hi] ['tremblɪd] , [æz; əz][hiː hi] ['entəd] [ðə; ði] - ['buːdwaːr] .  
He trembled , as he entered the Marchioness's boudoir .  
 他 颤抖 , 作为 他 进入 这 - 闺房 .  
 他颤抖着走进侯爵夫人的闺房。

[hi:; hi] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; həɪ] , [ænd; ənd] [blʌʃt] [æz; əz][hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; həɪ][hænd] .  
He remained standing before her , and blushed as he kissed her hand .  
 他 剩余 常设 前 她 , 和 脸红了 作为 他 亲吻 她 手 .  
 他依然站在她面前，脸红着吻了吻她的手。

[æ̃t; ə̃t][lən̩kθ; lən̩θ] , [ɪn̩ˈkʰɜːɹɪdʒd̩] [baɪ][ə; eɪ] [smaɪ] , [emˈbəʊldənd̩] [baɪ][ðə; ði] [səˈlemnəti] [ʌv; əv] [ðɪs]  
At length , encouraged by a smile , emboldened by the solemnity of this  
 在 长度 , 鼓励 经过 一个 微笑 , 加粗 经过 这 严肃 的 这  
 [ˈkʌvətɪd̩] [ˈɪntərvjuː] ,  
coveted interview ,  
 令人垂涎的 面试 ,  
 最终, 在微笑鼓舞下, 在这次令人梦寐以求的面试的庄严氛围中,

[hiː, hi] [spəʊk] [tuː, tə][hɜːr, hər][ʌv, əv][hɪz, ɪz] [lʌv] ,  
he spoke to her of his love ,  
 他 辐 到 她 的 他的 爱 ,  
 他向她倾诉了他的爱意。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pəʊ'etɪk] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd][æn; ən] [ʌnpri:'medɪteɪtɪd] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv] [hɑ:rt] — [ðə; ði]  
with a poetic simplicity and an unpremeditated warmth of heart — the  
 和 一个 诗意的 简单 和 一个 无预谋的 温暖 的 心 — 这

[ˈdʒɛnjuɪn] [ɪn'θu:ziæzəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pri:st] ,  
genuine enthusiasm of a priest ,  
 真的 热情 的 一个 牧师 ,

带着诗意的简洁和发自内心的热情——一位牧师真挚的热情，

[hʊ:] [hæz; həz] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði:]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ædə'reɪ(ə)n] .  
**who** **has** **faith** **in** **the** **object** **of** **his** **adoration** .  
 WHO 有 信仰 在 这 目的 的 他的 崇拜 .  
 他对所崇拜的对象充满信心。

[ænd; ənd][æz; əz][hi; hi] [spʊk] , [ðə; ði] [ˌmɑːrɪəˈhes] [saɪd] , [ænd; ənd] [sed] [wɪˈðɪn] [hɜːrˈself] :  
**And as he spoke , the Marchioness sighed , and said within herself :**  
和 作为 他 辐 , 这 侯爵夫人 叹了口气 , 和 说 之内 她自己 :  
他说话间, 侯爵夫人叹了口气, 心想:

" [hi; hi][ɪz] [raɪt] .  
**" He is right .**  
" 他 是 正确的 :  
他说得对。

[lʌv] [ɪz] ['hæpinəs] .  
**Love is happiness .**  
爱 是 幸福 :  
爱就是幸福。

[lʌv] [ɪz][tu; tə][bi; bi] [tu:] [ɪnˈdi:d] , [bʌt; bət][wʌn][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ;  
**Love is to be two indeed , but one at the same time ;**  
爱 是 到 是 二 的确 , 但 一 在 这 相同的时间 ;  
爱情既是两个人, 又是一个人;

[ænd; ənd][tu; tə][bi; bi] [fri:] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ɪmˈpɔːrtʃənət] , [ðə; ði] [ɪnˈdɪfrəns] [ɔːr]  
**and to be free from those importunate intermeddlers , the indifference or**  
和 到 是 自由的 从 那些 纠缠不休 干预者 , 这 漠不关心 或者  
[ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .  
**the mocking attention of the world .**  
这 嘲讽 注意力 的 这 世界 :  
摆脱那些纠缠不休的干涉者, 以及世人的冷漠或嘲讽。

" [ʃi; ʃi] [rɪˈmembər] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [ədˈvaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [ðʌs] [əˈdrest] [ðə; ði]  
**" She remembered , however , the advice of the King , and thus addressed the**  
" 她 记得 , 然而 , 这 建议 的 这 国王 , 和 因此 已解决 这  
['bærən] :  
**Baron :**  
男爵 :  
“然而, 她记住了国王的忠告, 于是对男爵说道:”

" [wʌt] [wɪl] [ju; jʊ] [ɪnˈdi:d] [du:] , [ɪn][ˈɔːrdər][tu; tə] [kənˈvɪns] [em ˈiː][ʌv; əv][jʊr; jər] [əˈfekʃ(ə)n] ? "  
**" What will you indeed do , in order to convince me of your affection ? "**  
" 什么 将要 你 的确 做 , 在 命令 到 说服 我 的 你的 感情 ? "  
“你究竟会怎么做, 才能让我相信你对我的爱? ”

" [ɔːl] [ðæt] [mæn][kæn; kən][du:] . " [ - ]  
**" All that man can do . " [ 113 ]**  
" 全部 那 男人 能 做 : " [ - ]  
“这就是一个人所能做的一切。”[113]

[ðə; ði][ˈbærən][wʌz; wəz] [les] [boʊld][ðæn; ðən] [məˈsjɜːr] [di:] , [hu:] [hæd; həd] [tɔːkt] [ʌv; əv]  
**The Baron was less bold than Monsieur de Beaugency , who had talked of**  
这 男爵 曾是 较少的 大胆的 比 先生 德 博让西 , WHO 有 谈话 的  
['kɒŋkərɪŋ] [ə; eɪ] [θroʊn] .  
**conquering a throne .**  
征服 一个 王座 :  
男爵的胆量不如博让西先生, 后者曾扬言要夺取王位。

# 马修·罗帕斯：等等(Mathieu Ropars et cetera)

## 第6/11页

[hiː hi][wʌz; wəz] [ˈpraːbəbli] [mɔːr] [sɪn'sɪr] .

**He was probably more sincere .**  
他 曾是 大概 更多的 真诚 .

他可能更真诚。

" [aɪ][eɪ 'em] [æm'bɪʃəs] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdʊ] .

**" I am ambitious , " said the widow .**  
" 我 是 雄心勃勃 , " 说 这 寡妇 .

“我很有抱负,”寡妇说道。

" [ɑː] ! " [rɪ'plaɪd] [mə'sjɜːr] [diː] - , ['saːrʊfəli] .

**" Ah ! " replied Monsieur de Menneval , sorrowfully .**  
" 啊 ! " 回复 先生 德 - , 悲伤地 .

“啊!”德·梅内瓦尔先生悲伤地回答道。

" [ænd; ænd][aɪ] [wʊd] [ðæt] [ðə; ði][mæn] , [huːm] [aɪ] ['mæri] , [ʃʊd; ʃəd][ə'spaɪər][tuː; tə] ['evri] [θɪŋ] ,

**" And I would that the man , whom I marry , should aspire to every thing ,**  
" 和 我 会 那 这 男人 , 谁 我 结婚 , 应该 渴望 到 每一个 事物 ,

“我希望我嫁的男人,能够追求一切美好的事物。”

[ænd; ænd] [ə'tʃiːv] ['evri] [θɪŋ] . "

**and achieve every thing . "**  
和 达到 每一个 事物 . "

并实现所有目标。

" [aɪ] [wɪl] [traɪ][soʊ][tuː; tə][duː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [aɪ 'tiː] . "

**" I will try so to do , if you wish it . "**  
" 我 将要 尝试 所以 到 做 , 如果 你 希望 它 . "

“如果您希望如此,我会尽力而为。”

" ['lɪs(ə)n] ; [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][æn; ən] [ˈaʊər][tuː; tə] [rɪ'flekt] .

**" Listen ; I give you an hour to reflect .**  
" 听 ; 我 给 你 一个 小时 到 反映 .

“听着,我给你一个小时时间思考。”

[aɪ][eɪ 'em] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði] ['kɪŋz] [ɡɑːd] - ['dɔːtər] .

**I am , you know , the King's god - daughter .**  
我 是 , 你 知道 , 这 国王学院 上帝 - 女儿 .

你知道,我是国王的教女。

[aɪ][hæv; həv] ['bɛɡd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æn; ən] ['embəsi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

**I have begged of him an embassy for you . "**  
我 有 乞求 的 他 一个 大使馆 为了 你 . "

我已经恳求他为你设立一个大使馆。

" [ɑː] ! " [sed] [mə'sjɜːr] [diː] - , [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] .

**" Ah ! " said Monsieur de Menneval , with indifference .**  
" 啊 ! " 说 先生 德 - , 和 漠不关心 .

“啊!”德·梅内瓦尔先生漠然地说道。

" [hiː; hi][hæz; həz] ['græntɪd] [maɪ] [rɪ'kwest] .

**" He has granted my request .**  
" 他 有 的确 我的 要求 .

他已经批准了我的请求。

[ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [em 'iː] , [juː; jʊ] [wɪl] [ək'sept] [ðə; ði] ['ɔːfər] .

**If you love me , you will accept the offer .**  
如果 你 爱 我 , 你 将要 接受 这 提供 .

如果你爱我, 就会接受我的提议。

[wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['mæriɪd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

**We will be married this evening ,**  
我们 将要 是 已婚 这 晚上 ,

我们今晚将举行婚礼。

[ænd; ʌnd][jʊr; jər] ['eksələnsɪ] [ðə; ði] [æm'bæsədər] [tuː; tə] ['prʌʃə] [wɪl] [set] [ɔːf] [fɔːr; fər][bɜːr'lɪn]

**and your Excellency the Ambassador to Prussia will set off for Berlin**  
和 你的 阁下 这 大使 到 普鲁士 将要 放 离开 为了 柏林

[ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ði] ['nʌp]lɪz] .

**immediately after the nuptials .**  
立即地 后 这 婚礼 .

阁下, 驻普鲁士大使将在婚礼结束后立即启程前往柏林。

[rɪ'flekt] ; [aɪ][grænt][juː; jʊ][æn; ən]['aʊər] . "

**Reflect ; I grant you an hour . "**  
反映 ; 我 授予 你 一个 小时 . "

思考片刻; 我给你一个小时的时间。

" [aɪ 'tiː]lɪz] ['juːsləs] , " ['ænsər] [mə'sjɜːr] [diː] - ; " [aɪ][hæv; həv][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n]

**" It is useless , " answered Monsieur de Menneval ; " I have no need of reflection**  
" 它 是 无用 , " 回答 先生 德 - ; " 我 有 不 需要 的 反射

,

!

,

“这毫无用处,”德·梅内瓦尔先生回答说,“我不需要反思。”

[fɔːr; fər][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

**for I love you .**  
为了 我 爱 你 .

因为我爱你。

[jʊr; jər] [wɪʃɪz] [ɑːr; ər][maɪ]['ɔːrdərz] : [tuː; tə] [ə'beɪ] [juː; jʊ]lɪz][maɪ]['oʊnli][drɪ'zəɪər] .

**Your wishes are my orders : to obey you is my only desire .**  
你的 愿望 是 我的 订单 : 到 服从 你 是 我的 仅有的 欲望 .

您的意愿就是我的命令: 服从您是我唯一的愿望。

[aɪ] [ək'sept] [ðə; ði] ['embəsi] . "

**I accept the embassy . "**  
我 接受 这 大使馆 . "

我接受大使馆的安排。

" ['nevər] [maɪnd] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔːl][ænd; ʌnd] ['blʌʃɪŋ] ['diːpli] .

**" Never mind ! " said she , trembling with joy and blushing deeply .**  
" 绝不 头脑 ! " 说 她 , 发抖 和 喜悦 和 脸红 深 .

“没关系!”她激动得浑身颤抖, 脸颊绯红。

" [pæs] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [wer'ɪn] [juː; jʊ][wɜːr; wər][dʒʌst] [naʊ] ['weɪtɪŋ] .

**" Pass into the room , wherein you were just now waiting .**  
" 经过 进入 这 房间 , 其中 你 是 只是 现在 等待 .

“请进入你刚才等待的房间。”

[aɪ][mʌst; məst] [kəm'pliːt] [maɪ] ['tɔɪlət] , [ænd; ʌnd][aɪ][æɪ; ʌɪ] [ðen] [biː; bi][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] .

**I must complete my toilet , and I shall then be at your service .**  
我 必须 完全的 我的 洗手间 , 和 我 将 然后 是 在 你的 服务 .

我必须先去趟洗手间, 之后才能为您效劳。

[aɪ] [wɪl]    [ˈsʌmən]    [juː; jʊ] .  
**I will summon you** .  
我 将要        召唤        你        :

我会召唤你。

" [ðə; ði]    [ˌmɑːrʃəˈnes]    [ˈhændɪd] [aʊt] [ðə; ði] [ˈbærən] [baɪ] [ðə; ði]    [raɪt]    - [hænd] [dɔːr] ,  
**" The Marchioness handed out the Baron by the right - hand door ,**  
"        这        侯爵夫人        递交        出去        这        男爵        经过        这        正确的        -        手        门        ,

侯爵夫人把男爵从右侧的门送了出去，

[æz; əz] [fiː; fi] [hæd; həd] [ˈhændɪd] [aʊt] [ðə; ði] [ˈmɑːrkwɪs] [baɪ] [ðə; ði] [left] ; [ænd; ənd] [ðen] [sed] [tuː; tə] [hɜːrˈself] :  
**as she had handed out the Marquis by the left ; and then said to herself :**  
作为        她        有        递交        出去        这        侯爵        经过        这        左边 ;        和        然后        说        到        她自己 :

[ - ]  
**[ 114 ]**  
[ - ]

她把侯爵从左边递了出去；然后自言自语道：[114]

" [aɪ] [æɪ; jəl] [biː; bi]    [ˈprɪtli]    [ɪmˈbærəst]    , [ɪf]    [məˈsjɜːr]    [diː]    [ʃʊd; ʃəd] [kənˈsent] [tuː; tə] [end]  
**" I shall be prettily embarrassed , if Monsieur de Beaugency should consent to end**  
"        我        将        是        漂亮        尴尬的        , 如果        先生        德        博让西        应该        同意        到        结尾

[hɪz; ɪz] [deɪz] [æt; ət]    -        !  
**his days at Courlac !**  
他的        天        在        -        !

“如果博让西先生同意在库尔拉克度过余生，我会感到非常尴尬！ ”

" [ðerəˈpɑːn]    , [ðə; ði] [kɪŋ]    [rɪˈmuːvd]    [ðə; ði] [skriːn] [ænd; ənd]    [riːəˈpiəd]    .  
**" Thereupon , the King removed the screen and reappeared .**  
"        于是        ,        这        国王        已移除        这        屏幕        和        再次出现        .

于是，国王取下屏风，重新出现。

[hɪz; ɪz] [ˈmædʒəsti]    [stept]    [ˈkwaiətli] [tuː; tə] [ðə; ði] [raʊnd]    [ˈteɪbl]    ,    [werəˈpɑːn]    [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪˈpleɪst]  
**His Majesty stepped quietly to the round table , whereupon he had replaced**  
他的        威严        步        悄悄        到        这        圆形的        桌子        ,        于是        他        有        替换

[ðə; ði] [ˈɔːrɪndʒɪz] ,  
**the oranges ,**  
这        橙子        ,

陛下静静地走到圆桌旁，把橘子放回了桌上。

[ænd; ənd] [tʊk]    [ʌp] [wʌn] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] .  
**and took up one of them** .  
和        采取        向上        一        的        他们        .

然后拿起了其中一本。

" [ɑː] ! " [ɪkˈskleɪmd]    [ðə; ði]    [ˌmɑːrʃəˈnes]    , " [aɪ]    [pərˈsiːv]    , [ˈsaɪər] ,  
**" Ah ! " exclaimed the Marchioness , " I perceive , Sire ,**  
"        啊        ! "        惊呼        这        侯爵夫人        , "        我        感知        ,        父系        ,

“啊！ ”侯爵夫人惊呼道，“我明白了，陛下。”

[ðæt] [juː; jʊ]    [fɔːrˈsiː]    [ðə; ði]    [ˈdɪfɪkəlti]    [ðæt] [ɪz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [sprɪŋ]    [ʌp] ,  
**that you foresee the difficulty that is about to spring up ,**  
那        你        预见        这        困难        那        是        关于        到        春天        向上 ,

你预见到了即将出现的困难，

[ænd; ənd] [goʊ] [bæk]    [əˈkɔːrdɪŋli]    [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɔːrɪndʒɪz] , [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [ˈset(ə)] [aɪ ˈtiː] .  
**and go back accordingly to the oranges , in order to settle it** .  
和        去        后退        因此        到        这        橙子        , 在        命令        到        定居        它        .

然后相应地回到橙子那里，以便将其沉淀下来。

" [æz; əz][hɪz; ɪz][soʊl] [rɪˈplaɪ] , ['lu:ɪs] ['eks'vi:] . [tʊk] [ə; eɪ] [smɔ:lɪ] ['aɪvəri] ['hændəld] [pen] - [naɪf] [frʌm; frəm]  
" As his sole reply , Louis XV . took a small ivory handled pen - knife from  
" 作为 他的 唯一 回复 , 路易斯 十五 : 采取 一个 小的 象牙 处理 笔 - 刀 从  
[hɪz; ɪz][ˈweskət; ˈweɪskəʊt] [ˈpɑ:kɪt] ,  
his waistcoat pocket ,  
他的 马甲 口袋 ,  
路易十五唯一的回答是, 他从马甲口袋里掏出一把象牙柄的小折刀。

[meɪd] [æn; ən][ɪn'sɪz(ə)n][ɪn][ðə; ði][raɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪndʒ] , [pi:lɪd] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] [ˈveri] [ˈni:tli] ,  
made an incision in the rind of the orange , peeled it off very neatly ,  
制成 一个 切口 在 这 果皮 的 这 橙子 , 去皮 它 离开 非常 整齐地 ,  
在橙子皮上划了一道口子, 然后非常整齐地把橙皮剥了下来。  
[dɪˈvaɪdɪd][ðə; ði] [fru:t] [ˈɪntu:] [tu:] [pɑ:rts] , [ænd; ənd] [ˈɔ:fərd] [wʌn][tu:; tə][ðə; ði] [ə'sta:nɪft] [ˌmɑ:rjə'nes] .  
divided the fruit into two parts , and offered one to the astonished Marchioness .  
分割 这 水果 进入 二 部分 , 和 提供 一 到 这 惊讶 侯爵夫人 .  
他将水果分成两份, 把其中一份献给了惊讶的侯爵夫人。

" [bʌt; bət] , [ˈsaɪər] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈdu:ɪŋ] ? " [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [ˈi:gər] [ˈɪnkwəri; ɪn'kwəri] .  
" But , Sire , what are you doing ? " was her eager inquiry :  
" 但 , 父系 , 什么 是 你 正在做 ? " 曾是 她 渴望的 询问 :  
“可是, 陛下, 您在做什么呢?”她急切地问道。  
" [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ˈi:tɪŋ] [ðə; ði] [ˈbrɪndʒ] . "  
" You see that I am eating the orange . "  
" 你 看 那 我 是 吃 这 橙子 . "  
“你看, 我正在吃橙子。”

" [bʌt; bət] — "  
" But — "  
" 但 — "  
“但-”  
" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [ˈmænər] [ʌv; əv][ju:z][tu:; tə][ju: 'es] . "  
" It was of no manner of use to us . "  
" 它 曾是 的 不 方式 的 使用 到 我们 : "  
“这对我们来说毫无用处。”

" [ju:; jʊ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] [ðen] ? "  
" You have decided then ? "  
" 你 有 决定 然后 ? "  
“那你已经决定了? ”  
" [ʌn'kwɛstʃənəbli] .  
" Unquestionably :  
" 毫无疑问 :  
毫无疑问。

[mə'sjɜ:r] [di:] - [lʌvz] [ju:; jʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [mə'sjɜ:r] [di:] . "  
Monsieur de Menneval loves you better than Monsieur de Beaugency . "  
先生 德 - 爱 你 更好的 比 先生 德 博让西 : "  
德·门内瓦尔先生比德·博让西先生更爱你。”  
" [ðæt] [ɪz][nɑ:t] [kwaɪt] [ˈsɜ:rt(ə)n] [jet] ; [let][ju: 'es] [weɪt] . "  
" That is not quite certain yet ; let us wait . "  
" 那 是 不是 相当 肯定 然而 ; 让 我们 等待 : "  
“这还不能确定, 我们再等等吧。”

" [lʊk] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈvælɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] , [huː] [ˈentərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
" **Look** , " **said the King , pointing to the valet** , **who entered with a**  
" 看 , " 说 这 国王 , 指向 到 这 代客泊车 , WHO 进入 和 一个  
[noʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] ,  
**note from the Marquis** ,  
笔记 从 这 侯爵 ,

“看,”国王指着进来的侍从说, 侍从手里拿着侯爵的字条。

" [juːl] [suːn] [siː] .  
" **You'll soon see** .  
" 你会 很快 看 .

你很快就会明白的。

" [ðə; ði] [ˈwɪdʊv] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [noʊt] , [ænd; ənd] [riːd] :  
" **The widow opened the note , and read :**  
" 这 寡妇 打开 这 笔记 , 和 读 :

寡妇打开纸条, 读道:

" [ˈmædəm] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [ˈhev(ə)n] [ɪz][maɪ] [ˈwɪtnəs] ; [ænd; ənd] [ - ]  
" **Madam , I love you — Heaven is my witness ; and [ 115 ]**  
" 女士 , 我 爱 你 — 天堂 是 我的 证人 ; 和 [ - ]

“夫人, 我爱你——上天可以作证; [115]

[tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ʌp] [ɪz][ðə; ði][moʊst][ˈkruːəl] [ʌv; əv][ˈsækrɪfaisɪz] .  
**to give you up is the most cruel of sacrifices** .  
到 给 你 向上 是 这 最多 残忍的 的 牺牲 .

放弃你是世上最残酷的牺牲。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] .  
**But I am a gentleman** .  
但 我 是 一个 绅士 .

但我是一位绅士。

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [biˈlɒŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .  
**A gentleman belongs to the King** .  
一个 绅士 属于 到 这 国王 .

绅士是国王的臣属。

[maɪ] [laɪf] , [maɪ] [blʌd] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] .  
**My life , my blood are his** .  
我的 生活 , 我的 血 是 他的 .

我的生命, 我的血都属于他。

[aɪ] [ˈkænɔːt] , [wɪˈðəʊt] [ˈfɔːrfɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈlɔɪəlti] , [əˈbændən][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪs] — — . "   
**I cannot , without forfeit of my loyalty , abandon his service** — — . "   
我 不能 , 没有 丧失 的 我的 忠诚 , 放弃 他的 服务 — — . "

我不能背弃对他的效忠——。

" [et] [ˈsetɜːə] , " [tʃaɪmd] [ɪn][ðə; ði] [kɪŋ] , " [æz; əz][wʌz; wəz] [əbˈzɜːrvd] [baɪ][ðə; ði][æˈbeɪ] [ˈflɜːri] , [maɪ]  
" **Et cetera , " chimed in the King , " as was observed by the Abbé Fleury , my**  
" 等 等等 , " 齐声说道 在 这 国王 , " 作为 曾是 观察到 经过 这 阿贝 弗勒里 , 我的  
[ˈtuːtər] .  
**tutor** .  
导师 .

“等等,”国王插话道, “正如我的导师弗勒里神父所观察到的那样。”

[ˌmɑːrʃəˈnes] , [kɔːl] [ɪn] [məˈsjɜːr] [diː] - .  
**Marchioness , call in Monsieur de Menneval** .  
侯爵夫人 , 称呼 在 先生 德 - .

侯爵夫人, 请梅内瓦尔先生进来。





[ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][gɑ:d] - ['dɔ:tər] , " [tru:] [ʌv] [ɪz] [ðæt] [wɪt] [dʌz] [nɑ:t] [ʃrɪŋk] [frəm; frəm]  
**in the ear of his god - daughter , " true love is that which does not shrink from**  
在这耳朵的他的上帝 - 女儿 , " 真的爱是那哪个做不是收缩从  
[ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] .  
**a sacrifice .**  
一个牺牲 :

他在教女耳边说：“真爱是不畏惧牺牲的。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [pi:lɪd] [ðə; ði]['sekənd] [ˈɔrɪndʒ] [ænd; ənd] [i:t] [aɪ'ti:] ,  
**" And the King peeled the second orange and eat it ,**  
" 和这国王去皮这第二橙子 和吃它 ,

于是国王剥开第二个橙子吃了下去。

[æz; əz][hi; hi] [pleɪst] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdɔʊ] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærən] .  
**as he placed the hand of the widow in that of the Baron .**  
作为他放置这手的这寡妇在那的这男爵 :

他将寡妇的手放在男爵的手上。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [θri:] ['pɜ:sənz] [hæpi] : [ðə; ði] [ˌmɑ:rʃənəs] , [hu:z] [ˌɪndrɪ'sɪʒn] [aɪ]  
**" I have been making three persons happy : the Marchioness , whose indecision I**  
" 我有到过制作三人 快乐的 : 这 侯爵夫人 , 谁 优柔寡断 我  
[hæv; həv] [rɪ'li:vd] ; [ðə; ði]['bærən] ,  
**have relieved ; the Baron ,**  
有 松了口气 ; 这 男爵 ,

“我让三个人感到高兴：侯爵夫人，我消除了她的优柔寡断；男爵，

[hu:] [ʃæl; ʃəl] ['mæəri] [hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd] [mə'sjɜ:r] [du:] [boʊ] [ - ]  
**who shall marry her ; and Monsieur do Beau [ 116 ]**  
WHO 将结婚她 ; 和 先生 做 博 [ - ]

谁将娶她；还有博先生[116]

[dʒensi] , [hu:] [wɪl] [pərt'ʃæns] [pru:v] [ə; eɪ] ['sɑ:ri] [æm'bæsədər] .  
**gency , who will perchance prove a sorry ambassador .**  
机构 , WHO 将要 或许 证明 一个 对不起 大使 :

这位特使或许会证明自己是一位糟糕的大使。

[ɪn][ɔ:l] [ðɪs] , [aɪ][hæv; həv] ['oʊnli] [nɪ'glektɪd] [maɪ] [oʊn] ['ɪntrəsts] ,  
**In all this , I have only neglected my own interests ,**  
在全部这 , 我 有 仅有的 被忽视的 我的 自己的 兴趣 ,

在这一切事情中，我只忽略了自己的利益。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['i:tɪŋ] [ðə; ði][ˈɔ:rɪndʒɪz] [wɪ'daʊt] ['ʊgər] . . . .  
**for I have been eating the oranges without sugar . . . .**  
为了我 有 到过 吃 这 橙子 没有 糖 . . . .

因为我一直吃没加糖的橙子.....

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [prɪ'tend] [tu; ; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['selfɪ] ['mɑ:nərk] ? " [ - ]  
**And yet they pretend to say that I am a selfish Monarch ? " [ 117 ]**  
和 然而 他们 假装 到 说 那 我 是 一个 自私 君主 ? " [ - ]

然而，他们却假装说我是一个自私的君主？[117]

[ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['mæɪnɪəz] ,  
**THE MISSING MARINERS ,**  
这 丢失的 水手们 ,

失踪的水手们

[ə; eɪ] [dri:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:rkɪk] ['si:z] .  
**A DREAM OF THE ARCTIC SEAS .**  
一个 梦 的 这 北极 海域 :

北极海之梦。

[ðɪs] [ˈfænsɪf(ə)l] [sketʃ] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ænd; ənd] [ˈpʌblɪʃt] ,  
**This fanciful sketch was written and published** ,  
这 奇幻的 草图 曾是 书面 和 已发布 ,  
这幅奇幻的素描被创作并发表,

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn] [ˈfræŋklɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪˈskʌvəri] [ʃɪps] [wʌz; wəz] [noʊn] .  
**before the fate of Sir John Franklin and his Discovery Ships was known** .  
前 这 命运 的 先生 约翰 富兰克林 和 他的 发现 船舶 曾是 已知 .  
在约翰·富兰克林爵士和他的探险船的命运为人所知之前。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][na:t][ə; eɪ][ˈkɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .  
**There was not a curtain of any kind over the window** .  
那里 曾是 不是 一个 窗帘 的 任何 种类 超过 这 窗户 .  
窗户上没有任何窗帘。

[naʊ] ,  
**Now** ,  
现在 ,  
现在,

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [dɪsˈlaɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ˈtoʊt(ə)l][wɑːnt][ʌv; əv][ˈpraɪvəsi] [ɪn][ə; eɪ]  
**there are few things that I dislike more than this total want of privacy in a**  
那里 是 很少 事物 那 我 不喜欢 更多的 比 这 全部的 想 的 隐私 在 一个  
[bed] - [ru:m] .  
**bed - room** .  
床 - 房间 .  
我最讨厌的事情之一就是卧室里完全没有隐私。

[ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [wɔːl] [æt; ət][ə; eɪ] [fʊts] [ˈdɪstəns] , [soʊ] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət][ˈbəʊɡɪz][kʊd; kəd]  
**Opposite to a dead wall at a foot's distance , so that none but bogies could**  
对面的 到 一个 死的 墙 在 一个 脚的 距离 , 所以 那 没有任何 但 转向架 可以  
[pɪr] [wɪˈðɪn] ,  
**peer within** ,  
同伴 之内 ,  
对面是一堵死墙，距离大约一英尺，这样除了小精灵之外，没有人能窥视到里面。

[ɔːr] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [θruː] [ə; eɪ][pɔːrt] - [hoʊl][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈloʊnli] [siː] ,  
**or looking out through a port - hole over the lonely sea** ,  
或者 寻找 出去 通过 一个 港口 - 洞 超过 这 孤独 海 ,  
或者透过舷窗眺望寂寥的大海,

[aɪ] [kənˈfes] [tuː; tə][æn; ən][ˈɔːlmoʊst][oʊld] - [ˈmeɪdnɪʃ] [pərˌtɪkjuˈlærəti] [ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] .  
**I confess to an almost old - maidenish particularity in this respect** .  
我 承认 到 一个 几乎 老的 - 少女般的 特殊性 在 这 尊重 .  
我承认，在这方面我几乎像个老处女一样固执。

[ˈfeɪlɪŋ] , [ˈðerfɔːr] , [ɪn] [ˈsʌndri] [ˈefərts] [tuː; tə] [ˈsʌbstɪtu:t] [ə; eɪ] [greɪt] [koʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈkɜːrt(ə)n] ,  
**Failing , therefore , in sundry efforts to substitute a great coat for a curtain** ,  
失败 , 所以 , 在 杂项 努力 到 代替 一个 伟大的 外套 为了 一个 窗帘 ,  
因此，在尝试用大衣代替窗帘的各种失败之后,

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [dɪˈluːd] [maɪˈself][ˈɪntuː][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][sɪˈkluːz(ə)n] ,  
**or even to delude myself into a sense of seclusion** ,  
或者 甚至 到 妄想 我 进入 一个 感觉 的 隔离 ,  
甚至让自己产生一种与世隔绝的错觉,

[baɪ] [ˈplæntɪŋ] [æn; ən][ˈoʊpən] [ʌmˈbrelə] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [aɪ] [ˈfaɪnəli] [əˈbændənd]  
**by planting an open umbrella upon a chair before the window , I finally abandoned**  
经过 种植 一个 打开 伞 之上 一个 椅子 前 这 窗户 , 我 最后 弃  
[maɪ] [ˈefərts] ,  
**my efforts** ,  
我的 努力 ,  
最后，我放弃了之前的努力，把一把打开的雨伞放在窗前的椅子上。

[dɪ'tɜːrmaɪnd] [tuː; tə] ['breɪz(ə)n] [aɪ 'tiː] [aʊt] , [bluː] [aʊt] [maɪ] [laɪt] , [ænd; ənd] ['tʌmbld] ['ɪntuː] [bed] ,  
**determined to brazen it out , blew out my light , and tumbled into bed ,**  
决定 到 厚颜无耻 它 出去 , 吹 出去 我的 光 , 和 翻滚 进入 床 ,  
我决定硬着头皮上, 吹灭了灯, 倒在了床上。

[nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['hjuːmə] .  
**not in the best of humours .**  
不是 在 这 最好的 的 体液 .

心情不太好。

[juː; jʊ] [rɪ'membə] , [pə'hæps] , [ðə; ði] ['bɪtə] [koʊld] [naɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['flɜːrɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [snoʊ] [stɔːrm]  
**You remember , perhaps , the bitter cold night and the flurry of a snow storm**  
你 记住 , 也许 , 这 苦的 寒冷的 夜晚 和 这 阵雪 的 一个 雪 风暴  
,  
,  
,

你或许还记得那个寒冷的夜晚和狂风骤雪。

[ðæt] [keɪm] [ə'brʌptli] [ə'pɑːn] [juː 'es] , [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [sɪns] .  
**that came abruptly upon us , a few weeks since .**  
那 来了 突然 之上 我们 , 一个 很少 周 自从 .

这件事发生得非常突然, 就在几周前。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [wɪt] [aɪ] [raɪt] — [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] .  
**That was the time of which I write — the place was a country village .**  
那 曾是 这 时间 的 哪个 我 写 — 这 地方 曾是 一个 国家 村庄 .

我写作的这段时间, 地点是一个乡村。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['friːzɪŋ] [naɪt] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] !  
**And what a freezing night it was !**  
和 什么 一个 冷冻 夜晚 它 曾是 !

那晚真是冷极了!

[ðə; ði] [iːst] [wɪnd] [bluː] [ˈɡʌstɪli] [ - ]  
**The east wind blew gustily [ 118 ]**  
这 东方 风 吹 阵风 [ - ]

东风刮得很大[118]

[ænd; ənd] ['drɪrəli] .  
**and drearily .**  
和 沉闷地 .

而且令人沮丧。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['muːnlaɪt] , [bʌt; bət] [dʌl] [ænd; ənd] [greɪ] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [leɪ] [ɪn] [bed] ,  
**It was moonlight , but dull and grey ; and as I lay in bed ,**  
它 曾是 月光 , 但 乏味的 和 灰色的 ; 和 作为 我 躺 在 床 ,  
月光皎洁, 却黯淡无光; 我躺在床上,

[wɪ'ðəʊt] ['reɪzɪŋ] [maɪ] [hed] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['stɑːrvɪŋ] ['boʊlstə] ['veɪnli] [iːkt] [aʊt] [baɪ] [ə; eɪ] ['miːgə]   
**without raising my head from the starveling bolster vainly eked out by a meagre**  
没有 提高 我的 头 从 这 饥饿 支撑 徒劳地 eked 出去 经过 一个 微薄  
['kɑːrpi] [bæg] ,  
**carpet bag ,**  
地毯 包 ,

我头也不抬, 蜷缩在用一个简陋的旅行袋勉强塞进的、寒酸的枕头里。

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)] [paɪn] [triː] , [ɑːn] [ə; eɪ] [stiːp] [bæŋk] [raɪt] ['ɑːpəzɪt] [maɪ] ['wɪndəʊ] ,  
**I could see a single pine tree , on a steep bank right opposite my window ,**  
我 可以 看 一个 单身的 松树 树 , 在 一个 陡 银行 正确的 对面的 我的 窗户 ,  
我看到窗外正对面陡峭的河岸上长着一棵孤零零的松树。

[ˈnɑːdɪŋ] , [ænd; ənd] [ ˈbəʊɪŋ ] [æɪ; əɪ][em ˈiː][baɪ][fɪts][ænd; ənd][baɪ][ˈstaːrts] ,  
**nodding** , **and** **bowing** **at** **me** **by** **fits** **and** **by** **starts** ,  
点头 , 和 鞠躬 在 我 经过 适合 和 经过 开始 ,  
他时不时地向我点头、鞠躬，

[æz; əz] [ðʊʊ] [ðə; ði] [kəˈprɪjəs] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd][hæd; həd][bɪd][aɪ ˈtiː] [mə:k] [em ˈiː] .  
**as** **though** **the** **capricious** **spirit** **of** **the** **night** **wind** **had** **bid** **it** **mock** **me** .  
作为 尽管 这 任性 精神 的 这 夜晚 风 有 出价 它 嘲笑 我 .  
仿佛是变幻莫测的夜风指使它嘲笑我。

[haʊ] [aɪ] [lɒŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃɪmni] - [pɑːt] !  
**How** **I** **longed** **for** **the** **sight** **of** **a** **chimney** - **pot** !  
如何 我 渴望 为了 这 视线 的 一个 烟囱 - 锅 !  
我多么渴望能看到烟囱啊！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [snoʊ] [jet] ; [bʌt; bət][aɪ] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈdraɪvɪŋ] [blæst] ,  
**There** **was** **no** **snow** **yet** ; **but** **I** **listened** **to** **the** **rush** **of** **each** **driving** **blast** ,  
那里 曾是 不 雪 然而 ; 但 我 听着 到 这 匆忙 的 每个 驾驶 爆炸 ,  
虽然还没有下雪，但我还是听见了每一次汽车引擎的轰鸣声。

[ænd; ənd] [ˈrʌŋk] , [ ˈhʌdl ] [ˈʌndər][ðə; ði] [kloʊðz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɪl] [aɪ ˈtiː][sent] [θruː] [em ˈiː] ,  
**and** **shrunk** , **huddling** **under** **the** **clothes** , **from** **the** **chill** **it** **sent** **through** **me** ,  
和 缩小 , 抱团取暖 在下面 这 衣服 , 从 这 寒意 它 发送 通过 我 ,  
我蜷缩在衣服下面，瑟瑟发抖，被寒风吹得瑟瑟发抖。

[æz; əz][ɪts] [kiːn] [ˈedʒəz, ˈedʒɪz] [fɔːrst] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kˈreɪvɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] [ˈoʊvər][maɪ]  
**as** **its** **keen** **edges** **forced** **their** **way** **through** **the** **crevices** **of** **the** **roof** **over** **my**  
作为 它是 敏锐的 边缘 强制 他们的 方式 通过 这 缝隙 的 这 屋顶 超过 我的  
[hed] .  
**head** .  
头 .

它锋利的边缘强行穿过我头顶屋顶的缝隙。

[æɪ; əɪ][lɛŋkθ; lɛŋθ] , [ænd; ənd][ˈæftər] [mʌtʃ] [ˈtʌmblɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɔːsɪŋ] , [aɪ] [fel] [əˈsliːp] — [ɔːr] [bɪˈliːvd]  
**At** **length** , **and** **after** **much** **tumbling** **and** **tossing** , **I** **fell** **asleep** **—** **or** **believed**  
在 长度 , 和 后 很多 翻滚 和 抛掷 , 我 跌倒 睡着了 — 或者 相信  
[ðæt] [aɪ][dɪd][soʊ] ;  
**that** **I** **did** **so** ;  
那 我 做过 所以 ;

最后，经过一番翻来覆去，我睡着了——或者说，我以为自己睡着了；

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [aɪ] [əˈwʊʊk] [əˈgen] — [ɔːr][soʊ][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː] .  
**and** **presently** **I** **awoke** **again** **—** **or** **so** **it** **seemed** **to** **me** .  
和 目前 我 醒来 再次 — 或者 所以 它 似乎 到 我 .  
不久之后，我又醒了过来——至少我是这么觉得的。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˈsliːpɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈweɪkɪŋ] , [aɪ] [ˈskersli] [nuː] , [ðæt] [naɪt] .  
**What** **was** **sleeping** , **and** **what** **was** **waking** , **I** **scarcely** **knew** , **that** **night** .  
什么 曾是 睡眠 , 和 什么 曾是 醒来 , 我 几乎 知道 , 那 夜晚 .  
那晚，我几乎分不清谁在睡觉，谁在醒来。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ðer; ðər] , [brɪˈtwiːn] [juː ˈes] — [brɪˈtwiːn] [maɪˈself] , [aɪ] [miːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ,  
**Suddenly** , **there** , **between** **us** **—** **between** **myself** , **I** **mean** , **and** **the** **white** ,  
突然 , 那里 , 之间 我们 — 之间 我 , 我 意思是 , 和 这 白色的 ,  
[ˈʃaɪnɪŋ] [hɪl] - [saɪd] — [keɪm] [æn; ən][ˈɑːbdʒekt] ,  
**shining** **hill** - **side** **—** **came** **an** **object** ,  
灼灼 爬坡道 - 边 — 来了 一个 目的 ,

突然，在我们之间——我是说在我与那片洁白闪亮的山坡之间——出现了一个物体，

[ʌndɪˈfaɪnd] [ɪn][fɔːrm][bʌt; bət][ˈpælpəb(ə)][ɪn] [ˈsʌbstəns] , [ˈweɪvɪŋ] [ˈdʒɛntli][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,  
**undefined** **in** **form** **but** **palpable** **in** **substance** , **waving** **gently** **to** **and** **fro** ,  
不明确的 在 形式 但 可感知的 在 物质 , 挥手 轻轻地 到 和 弗 ,  
形态不定但实质可感，轻轻地来回摆动。

[ˈpæsiŋ] [ænd; ənd] [ˌriːˈpæsiŋ] [bɪfɔːr] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [ əˈpiəriŋ ] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə]  
**passing and repassing before the window , and at last appearing almost to**  
通过 和 重传 前 这 窗户 , 和 在 最后的 出现 几乎 到  
[tʌtʃ] [aɪ ˈtiː] .  
**touch it** .  
触碰 它 .

它一次又一次地从窗前经过，最后似乎几乎要碰到它了。

[ˈfaɪnəli] [aɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ˈsteɪʃənəri] [ðer; ðər] ,  
**Finally it became stationary there** ,  
最后 它 成为 静止的 那里 ,

最后它停在了那里。

[jet] [stɪl] [ˈʌndʒələɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɔːft] [ˈtremjələs] [ˈmoʊ(ə)n] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] [ɪn]  
**yet still undulating with that soft tremulous motion which you may have noticed in**  
然而 仍然 起伏的 和 那 柔软的 颤抖的 运动 哪个 你 可能 有 注意到 在  
[ðə; ði] [ˈhʌmɪŋ] - [bɜːrd] ,  
**the humming - bird** ,  
这 哼唱 - 鸟 ,

然而，它仍然带着那种你可能在蜂鸟身上注意到的轻柔颤动。

[wen] , [pɔɪzd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈdelɪkət] [wɪŋz] ,  
**when , poised upon his delicate wings** ,  
什么时候 , 准备 之上 他的 精美的 翅膀 ,

当他摆好姿势，展开纤细的翅膀时，

[hiː; hi][dɑːrts][hɪz; ɪz] [ˈslendər] [tʌŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ petlz ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈflaʊər] .  
**he darts his slender tongue into the petals of a favourite flower** .  
他 飞镖 他的 苗条 舌头 进入 这 花瓣 的 一个 最喜欢的 花 .

他伸出修长的舌头，轻舔他最喜欢的一朵花的花瓣。

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][aɪ ˈtiː] ?  
" **What in the world is it ?**  
" 什么 在 这 世界 是 它 ?

“这到底是什么？”

" [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] ;  
" **I exclaimed** ;  
" 我 惊呼 ;

我惊呼道；

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [ˈfænsɪd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [fjuː] [slaɪt] [kɔːrdz] [riːtʃɪŋ] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː]  
**and had just fancied that I could see a few slight cords reaching from it**  
和 有 只是 幻想 那 我 可以 看 一个 很少 轻微 绳索 到达 从 它  
[ʌpwərdz] ,  
**upwards** ,  
向上 ,

我刚才突然觉得好像有几根细细的线从它向上延伸出来。

[əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈʌpər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [wen] [aɪ] [dɪˈstɪŋktli] [hɜːrd] [ - ]  
**above the upper edge of the window , when I distinctly heard [ 119 ]**  
多于 这 上 边缘 的 这 窗户 , 什么时候 我 明显地 听到 [ - ]

在窗户上边缘上方，我清楚地听到[119]

[ə; eɪ][ræp][əˈpɑːn][ðə; ði] [peɪn] , [ænd; ənd] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][maɪ][bed] , [ɪn] [ˈwʌndərmənt] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn]  
**a rap upon the pane , and sprung from my bed , in wonderment , but not in**  
一个 说唱 之上 这 窗格 , 和 弹簧 从 我的 床 , 在 惊奇 , 但 不是 在  
[fɪr] .  
**fear** .  
害怕 .

一阵敲击窗玻璃的声音，让我从床上跳了起来，我感到惊讶，但并不害怕。

[ðə; ði] [glæs] [meltɪd] [ə'veɪ] — [freɪm] - [wɜ:rk] [tu; tə] [ðə; ði] ['keɪsmənt] [ðer; ðər] [wɒz; wəz] [nʌn] — [aɪ]  
**The glass melted away — frame - work to the casement there was none — I**  
这 玻璃 融化 离开 — 框架 - 工作 到 这 窗扇 那里 曾是 没有任何 — 我  
[pæst] ['aʊtwərdz] , [ʌn'kɑ:nʃəs] [haʊ] [ɔ:r] ['werfɔ:r] .  
**passed outwards , unconscious how or wherefore .**  
通过了 向外 , 无意识 如何 或者 因此 .

玻璃融化了——窗框消失了——我向外飘去，不知如何或为何。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['si:tɪd] , [wɔ:rmli] [ænd; ənd] ['kʌmfətəbli, 'kʌmfərtəbli] ['si:tɪd] , ['sprɪŋɪŋ] [ə'lo:ft] ['ɪntu:] [ðə; ði]  
**I was seated , warmly and comfortably seated , springing aloft into the**  
我 曾是 坐着 , 热情地 和 舒适地 坐着 , 弹簧 高空 进入 这  
[mu:nliɪt] [ænd; ənd] ['stɑ:ri] [skaɪ] .  
**moonlit and starry sky .**  
月光洒在身上，映照皎洁的月光。 和 繁星 天空 .

我舒舒服服地坐着，仿佛要跃入月光和星空之中。

[ðen] [aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bə'lu:n] .  
**Then I knew that it was a balloon .**  
然后 我 知道 那 它 曾是 一个 气球 .

我这才知道那是个气球。

[aɪ 'ti:] [roʊz] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [sped] ['ræpɪdli] [θru:] [ðə; ði] [er] .  
**It rose at the instant , and sped rapidly through the air .**  
它 玫瑰 在 这 立即的 , 和 加速 快速 通过 这 空气 .

它瞬间升空，并在空中快速飞行。

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [strɔ:ŋ] , [bʌt; bət] ['bloʊɪŋ] [ə; eɪ] ['stedɪ] [geɪl] ; [nɑ:t] [ɪn] [gʌsts] [naʊ] , [æz; əz] [aɪ 'ti:]  
**The wind was strong , but blowing a steady gale ; not in gusts now , as it**  
这 风 曾是 强的 , 但 吹 一个 稳定的 大风 ; 不是 在 阵风 现在 , 作为 它  
[hæd; həd] [bɪn] .  
**had been .**  
有 到过 .

风力强劲，但吹的是持续的狂风，不再像之前那样阵风呼啸。

[ænd; ənd] [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saʊθ] , [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [sɔ:ft] [ænd; ənd]  
**And I felt that it was from the south , for it was soft and**  
和 我 毛毡 那 它 曾是 从 这 南 , 为了 它 曾是 柔软的 和  
[bɑ:mi] ;  
**balmy ;**  
芳香 ;

我觉得这空气来自南方，因为它柔软而温暖；

[ænd; ənd] [aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['pəʊlər] [stɑ:r] , [fɔ:r; fər] [aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:] ;  
**and I knew that I was driving towards the Polar star , for I saw it ;**  
和 我 知道 那 我 曾是 驾驶 向 这 极性 星星 , 为了 我 锯 它 ;

我知道我正朝着北极星的方向行驶，因为我看到了它；

[ænd; ənd] [sɔ:] [aɪ 'ti:] ['groʊɪŋ] ['lɑ:rdʒər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['lu:mɪnəs] .  
**and saw it growing larger and more luminous .**  
和 锯 它 生长 更大的 和 更多的 发光的 .

并看到它变得越来越大，越来越亮。

[ðen] [maɪ] ['spɪrɪt] [jə:nd] ['æftər] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['mæɪnəz] ;  
**Then my spirit yearned after the missing Mariners ;**  
然后 我的 精神 渴望 后 这 丢失的 水手队 ;

那时，我的心思就落在了失踪的水手身上；

[ænd; ənd] [aɪ] [preɪd] ['hev(ə)n] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [bi; bi] [ɑ:n] [maɪ] [wei] [tu; tə] [faɪnd] [ðem; ðəm] .  
**and I prayed Heaven that I might be on my way to find them .**  
和 我 祈祷 天堂 那 我 可能 是 在 我的 方式 到 寻找 他们 .

我向上天祈祷，希望我能尽快找到他们。

[ɑ:n][wi:; wi][sped] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['kɑ:n]ʃəs] ,  
**On we sped ; but I was conscious ,**  
在 我们 加速 ; 但 我 曾是 有意识的 ;

我们继续加速前进；但我意识清醒。

[ðoo] [ðə; ði] ['sʌðərli] [geɪlz] [wɜ:r; wər] [wɑ:ftɪŋ] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði]['froʊz(ə)n]['ri:dʒənz][ʌv; əv][ðə; ði]  
**though the southerly gales were wafting me to the frozen regions of the**  
尽管 这 南风 狂风 是 飘动 我 到 这 冷冻 地区 的 这  
[nɔ:rθ] ,  
**North ,**  
北 ,

虽然南风正将我吹向北方的冰天雪地，

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['spɪrɪt] [br'ni:θ] [ɔ:r][br'hænd][em 'i:] ,  
**that there was a spirit beneath or behind me ,**  
那 那里 曾是 一个 精神 下面 或者 在后面 我 ,  
我感觉我的下方或身后有某种灵魂。

['gɑ:dɪŋ] [ðə; ði]['taɪni][kɑ:r][ɪn] [wɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [bɔ:rn] .  
**guiding the tiny car in which I was borne .**  
指导 这 微小的 车 在 哪个 我 曾是 出生 .  
驾驶着我出生时乘坐的那辆小汽车。

[aɪ][felt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ðoo] [aɪ] [stroʊv] [ɪn] [veɪn][tu:; tə] [dɪ'tekt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .  
**I felt that he was there , though I strove in vain to detect his presence .**  
我 毛毡 那 他 曾是 那里 , 尽管 我 努力 在 徒劳 到 探测 他的 在场 .  
我感觉他就在那里，尽管我竭尽全力也未能察觉到他的存在。

['slaili][dɪd][aɪ] [glæns] ['oʊvər][maɪ] ['ʃouldər] , [ə'brʌptli] [dɪd][aɪ][tɜ:rn][maɪ] [hed] ,  
**Slily did I glance over my shoulder , abruptly did I turn my head ,**  
狡猾地 做过 我 瞥一眼 超过 我的 肩膀 , 突然 做过 我 转动 我的 头 ,  
我偷偷地回头瞥了一眼，又突然转过头去，

['kɔ:ʃəslɪ] [dɪd][aɪ] [kreɪn] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [hɪm; ɪm] .  
**cautiously did I crane over the edge — I could not see him .**  
谨慎地 做过 我 起重机 超过 这 边缘 — 我 可以 不是 看 他 .  
我小心翼翼地探出身子——但我看不见他。

[aɪ][felt] [hɪm; ɪm][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][maɪ] [lʊks] [tu:; tə] [wʌt] [aɪ] [br'held] , ['feɪpɪŋ] [maɪ] [θɔ:ts]  
**I felt him directing my looks to what I beheld , shaping my thoughts**  
我 毛毡 他 导演 我的 看起来 到 什么 我 观看 , 成型 我的 想法  
['(h)wiðəwəd] [ðeɪ] [went] ;  
**whitherward they went ;**  
往哪去 他们 去 ;  
我感觉他在引导我的视线，让我看向我所看到的東西，并引导我的思绪朝着那个方向发展；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [pli:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn'vɪzəb(ə)] .  
**but it pleased him to remain invisible .**  
但 它 高兴 他 到 保持 无形的 .  
但他乐于保持隐身状态。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [jet] [naɪt] .  
**It was yet night .**  
它 曾是 然而 夜晚 .  
当时还是晚上。

['meni] ['rɪvəz] [dɪd][wi:; wi] [krɔ:s] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['prɑ:gres] , [sʌm; səm] ['lʊkɪŋ] ['ɪŋki] - [blæk] [æz; əz] [ðeɪ]  
**Many rivers did we cross in our progress , some looking inky - black as they**  
许多 河流 做过 我们 又 在 我们的 进步 , 一些 寻找 墨色 - 黑色的 作为 他们  
[floʊd] [brɪ'twi:n] ['snəʊɪ] [bæŋks] ,  
**flowed between snowy banks ,**  
流动 之间 下雪的 银行 ,  
我们在旅途中跨越了许多河流，有些河流在积雪覆盖的河岸间流淌，看起来漆黑一片。



[ˈʌðər] [ˈdɪmli] [meɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] [lɔːst] [ - ]  
**others dimly made out , and lost [ 120 ]**  
其他的 依稀 制成 出去 , 和 丢失的 [ - ]

其他的则隐约可见，并且消失了[120]

[ɪn][ðə; ði][wʌn][ʌnˈverɪd; ʌnˈvæɪɪd][təʊn] .  
**in the one unvaried tone .**  
在 这 一 不变的 语气 .

始终保持一个不变的音调。

[leɪks] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [tuː] , [ænd; ənd] [ˈsɪtɪz] [spɜːsli] [ˈskætərd] .  
**Lakes were there , too , and cities sparcely scattered .**  
湖泊 是 那里 , 也 , 和 城市 稀疏地 疏散 .

那里也有湖泊，城市零星散布。

[ðə; ði] [ˈlætər] [wɜːr; wər][ˈmoʊstli] [ˈslʌmbɜːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈkwaɪət][æz; əz][ðə; ði][ˈfɔːrmər] ;  
**The latter were mostly slumbering in the same quiet as the former ;**  
这 后者 是 大多 沉睡 在 这 相同的 安静的 作为 这 以前的 ;

后者大多和前者一样，在同样的静谧中沉睡着；

[bʌt; bət] [əˈsendɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][əˈlɑːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] ,  
**but ascending from one I heard the alarm of a bell ,**  
但 上升 从 一 我 听到 这 警报 的 一个 钟 ,

但当我从一处向上走时，我听到了警钟声。

[ænd; ənd] [glɑːnst] [ˈdaʊnwərdz] [æt; ət][ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv] [ˈfɪgjərz] [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfʌsɪŋ]  
**and glanced downwards at a herd of figures who seemed to be fussing**  
和 瞥了一眼 向下 在 一个 一群 的 数据 WHO 似乎 到 是 唠叨

[ænd; ənd] [ˈfjuːmɪŋ] [əˈraʊnd] [ə; eɪ][ˈfaɪər] .  
**and fuming around a fire .**  
和 怒气冲冲 大约 一个 火 .

他向下瞥了一眼，看到一群人围着一堆火，似乎正在争吵不休，怒气冲冲。

[ænd; ənd] [naʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdriːmɪŋ] ; [ænd; ənd][oʊ] ,  
**And now , for a moment , I knew that I was dreaming ; and oh ,**  
和 现在 , 为了 一个 片刻 , 我 知道 那 我 曾是 做梦 ; 和 哦 ,  
[ˈɡriːvəs] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ,  
**grievous disappointment ,**  
严重的 失望 ,

而此刻，我意识到自己是在做梦；哦，多么令人失望啊！

[aɪ][hæf] [əˈwoʊk] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkɑːŋʃəsnəs] [ðæt] [ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈslɪpɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][em ˈiː] .  
**I half awoke to a consciousness that the vision was slipping away from me .**  
我 一半 醒来 到 一个 意识 那 这 想象 曾是 滑倒 离开 从 我 .

我半梦半醒地意识到，眼前的景象正在从我眼前消失。

[haʊ] [aɪ] [klʌtʃt] [æt; ət][aɪ ˈtiː] !  
**How I clutched at it !**  
如何 我 紧握 在 它 !

我当时多么想抓住它啊！

[haʊ] [aɪ] [hʌɡɪd] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][maɪ]  
**how I hugged it , and refused to have a word to say to my**  
如何 我 拥抱 它 , 和 拒绝 到 有 一个 单词 到 说 到 我的  
[ˈsensɪz] !  
**senses !**  
感官 !

我紧紧地拥抱它，拒绝向理智低语！

[dɪd][juː; jʊ] [ˈnevər] [traɪ] [ðɪs] [plæn][ænd; ənd] [səkˈsiːd] [ɪn][aɪ ˈtiː] ?  
**Did you never try this plan and succeed in it ?**  
做过 你 绝不 尝试 这 计划 和 成功 在 它 ?

你从未尝试过这个计划并取得成功吗？

[ɪf] [nɑ:t] , [aɪ] [wɒd] [nɑ:t] [gɪv] [ə; eɪ][fɪg][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [dri:mz] .  
**If not , I would not give a fig for your dreams .**

如果 不是 , 我 会 不是 给 一个 如图 为了 你的 梦境 .  
否则, 我才不会在意你的梦想。

[bʌt; bət][aɪ] [kɔ:t] [ʌp][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][maɪn] .  
**But I caught up the thread of mine .**

但 我 捕捉 向上 这 线 的 矿 .  
但我跟上了我的思路。

[ˈbrɑ:vʊ] !  
**Bravo !**  
Bravo !

太棒了!

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ɪˈskeɪp] , [ðoʊ] .  
**It was a narrow escape , though .**

它 曾是 一个 狭窄的 逃脱 , 尽管 .  
真是死里逃生。

[ðeɪ] [tuːld][em ˈi:] , [nekst] [deɪ] , [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [əˈlɑ:rm][ʌv; əv][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði]  
**They told me , next day , that there had been a false alarm of fire in the**  
他们 讲述 我 , 下一个 天 , 那 那里 有 到过 一个 错误的 警报 的 火 在 这  
[ˈvɪlɪdʒ] ,  
**village ,**  
村庄 ,

第二天他们告诉我, 村里发生的是一起虚假的火灾警报。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .  
**during the night .**

期间 这 夜晚 .  
夜间。

[aɪ] [wɒd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈroʊstɪd] [əˈlaɪv] , [ˈræðər] [ðæn; ðən][nɑ:t][hæv; həv] [dri:md] [aʊt][maɪ] [dri:m] .  
**I would have been roasted alive , rather than not have dreamed out my dream .**

我 会 有 到过 烤 活 , 相当 比 不是 有 梦见 出去 我的 梦 .  
我宁愿被活活烤死, 也不愿错过我的梦想。

[deɪ] - [laɪt] , [ænd; ənd] [ˈɜ:rlɪ] [ˈsʌmə] , [ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈhʌvər] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈaɪsɪ] [lænd]  
**Day - light , and early summer , and we were hovering over the icy land**  
天 - 光 , 和 早期的 夏天 , 和 我们 是 悬停 超过 这 冰冷的 土地  
[ænd; ənd] [ˈaɪsɪ] [si:] ,  
**and icy sea ,**  
和 冰冷的 海 ,

黎明时分, 初夏时节, 我们盘旋在冰封的陆地和冰冷的海洋上空。

[ˈskersli] [naʊ] [dɪˈstɪŋɡwɪəbl] , [wʌn][frʌm; frəm] [ˈʌðər] .  
**scarcely now distinguishable , one from other .**

几乎 现在 可区分的 , 一 从 其他 .  
现在几乎无法区分彼此了。

[nɔ:r][kæn; kən][aɪ] , [ɪnˈdi:d] , [dɪˈskraɪb] [mʌt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [sɔ:] ; [fɔ:r; fər] [mɪˈθɔ:t] ,  
**Nor can I , indeed , describe much of what I saw ; for methought ,**

也不 能 我 , 的确 , 描述 很多 的 什么 我 锯 ; 为了 我的想法 ,  
事实上, 我也无法描述我所看到的很多景象; 因为我认为,

[ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈdraɪvɪŋ] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] , [nɑ:t][ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɪri] [relm] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**that we were driving hither and thither , not only in the dreary realm of the**  
那 我们 是 驾驶 这里 和 那里 , 不是 仅有的 在 这 凄凉 领域 的 这  
[frɔ:st] - [kɪŋ] ,  
**Frost - king ,**  
霜 - 国王 ,

我们当时四处奔波, 不仅在阴森恐怖的冰霜之王领地,

[bʌt; bət] [ʌp] , [ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd] [ə'θwɔ:rt] [ðə; ði][ɔ:rd(ə)neri] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv] [taɪmz] [ænd; ənd]  
**but up , and down , and athwart the ordinary current of times and**  
但 向上 , 和 向下 , 和 横穿 这 普通的 当前的 的 时代 和  
['si:znz] .  
**seasons** .  
季节 .

但是，它会上下起伏，逆着时间和季节的寻常潮流而动。

[soʊ][wʌz; wəz][ðer; ðər] [mʌt] [kən'fju:ʒ(ə)n] .  
**So was there much confusion** .  
所以 曾是 那里 很多 困惑 .

所以当时一片混乱。

[ə'nd:ən][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ɔ:f(ə)l] ['wɪntər] , [hu:z] [kəʊld] [wɪl] [i:t] , [laɪk] [red] - [hɑ:t][aɪərən] , [ɪntu:][ðə; ði]  
**Anon it was that awful Winter , whose cold will eat , like red - hot iron , into the**  
匿名 它 曾是 那 可怕 冬天 , 谁 寒冷的 将要 吃 , 喜欢 红色的 - 热的 铁 , 进入 这  
[ʌn'gɑ:rdɪd] [fleʃ] ,  
**unguarded flesh** ,  
无人看守 肉 ,

不久之后，可怕的冬天来临了，它的寒冷如同烧红的铁一般，会侵蚀毫无防备的血肉。

[ɔ:r] [mɔ:r] ['feɪt(ə)l] [stɪl] , [wɪl] [pɑ:m] [ɔ:f] [deθ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] [ə'lʊrɪŋ] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv]  
**or more fatal still , will palm off Death upon his victim under the alluring disguise of**  
或者 更多的 致命的 仍然 , 将要 棕榈 离开 死亡 之上 他的 受害者 在下面 这 诱人 伪装 的  
[slʌm] [ - ]  
**Slum [ 121 ]**  
贫民窟 [ - ]

或者更致命的是，他会以贫民窟的诱人伪装将死神强加给他的受害者[121]

[bə:] — ['wɪntər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] ['saɪləns] , [mɔ:r] ['fɪrf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**ber — Winter , with his terrible silence , more fearful than the roar of his**  
ber — 冬天 , 和 他的 糟糕的 沉默 , 更多的 可怕 比 这 吼 的 他的  
['fɪrsəst] ['hʌrɪkənz] — ['wɪntər] ,  
**fiercest hurricanes — Winter** ,  
最凶猛 飓风 — 冬天 ,

冬日——带着可怕的寂静，比他最猛烈的飓风的咆哮更令人恐惧——冬日，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['blaɪndɪŋ] ['mænt(ə)l][ʌv; əv][ʌn'broʊkən] [waɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['snəʊdrɪfts] [wer'ɪn] ['sɪtɪz]  
**with his blinding mantle of unbroken white , and his snowdrifts wherein cities**  
和 他的 失明 地幔 的 未破 白色的 , 和 他的 雪堆 其中 城市  
[maɪt] [bi:; bi] — ['wɪntər] ,  
**might be engulfed — Winter** ,  
可能 是 吞噬 — 冬天 ,

他披着耀眼的纯白斗篷，积雪厚重，足以吞噬城市——冬天，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wʌn] [rɪ'di:mɪŋ] ['bjʊ:ti] , [wʌn] [ə'tendənt] ['gɑ:dəs] , [wʌn] [ɔ:'rɔ:rə] , [ðə; ði][bɔ:ri'æli:s] ,  
**with his one redeeming beauty , one attendant goddess , one Aurora , the Borealis** ,  
和 他的 — 赎回 美丽 , — 服务员 女神 , — 极光 , 这 北极光 ,  
[wɪð; wɪθ] [wʌn] [rɪ'di:mɪŋ] [bɔ:ri'æli:s] ,  
他唯一的救赎之美，唯一的侍女女神，唯一的曙光女神，北极光，

[hu:z] [ ,kɔ:rəs'keɪʃən ] [wɜ:r; wər][soʊ] ['mɑ:rʌvələs] [tu:; tə][brɪ'hoʊld] , [soʊ] ['tʃeɪndʒfəl] , [soʊ][grænd] , [soʊ]  
**whose coruscations were so marvellous to behold , so changeful , so grand , so**  
谁 闪光 是 所以 奇妙 到 看哪 , 所以 变化 , 所以 盛大 , 所以  
[brɪlɪənt] ,  
**brilliant** ,  
杰出的 ,  
[wɪð; wɪθ] [wʌn] [rɪ'di:mɪŋ] [bɔ:ri'æli:s] ,  
它们的闪烁如此奇妙，如此变幻莫测，如此壮丽，如此璀璨夺目，令人叹为观止。

[ðæt][aɪ][smaɪld][ɪn][ˈlʊkɪŋ][ɑːn][ðem; ðəm][tuː; tə][θɪŋk][ðæt][ˈevər][ˈhjuːmən][skɪl][hæd; həd][ˈfæbrɪkeɪtɪd]  
**that I smiled in looking on them , to think that ever human skill had fabricated**  
那 我 微笑 在 寻找 在 他们 , 到 思考 那 曾经 人类 技能 有 制造  
[ˈfaɪər] - [wɜːrks] ,  
**fire - works ,**  
火 - 作品 ,

看着它们，我不禁微笑，想到人类的技艺竟能创造出烟花。

[ænd; ənd][ðæt][ðer; ðər][dɪˈspleɪ][kʊd; kəd][θroʊ][ˈspekˈteɪtəs][ˈɪntuː][ˈektəsiːz] .  
**and that their display could throw spectators into ecstacies .**  
和 那 他们的 展示 可以 扔 观众 进入 狂喜 .  
他们的表演能让观众欣喜若狂。

[ænd; ənd][əˈnɔːn][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈɑːrktɪk][ˈsʌmə] — [ænd; ənd][ðə; ði][bluː][ˈwɔːtərz][ˈpiːpt][æt; ət]  
**And anon it was the Arctic summer — and the blue waters peeped at**  
和 匿名 它 曾是 这 北极 夏天 — 和 这 蓝色的 水 偷窥 在  
[ˈɪntərvɪz][ˈbrɪtwiːn][ˈdʒaɪənt][ˈpɪrəˌmɪdz][ʌv; əv][aɪs] — [ˈpɪrəˌmɪdz] ,  
**intervals between giant pyramids of ice — pyramids ,**  
间隔 之间 巨大的 金字塔 的 冰 — 金字塔 ,  
转眼间，北极的夏天就到了——蔚蓝的海水不时从巨大的冰锥之间露出——冰锥，

[ænd; ənd][ˈpɪnəkəlz] , [ænd; ənd][ˈtʃːrɪts] , [ænd; ənd][ɔːl][ˈfeɪplɪ][ænd; ənd][ɔːl][ˈfeɪpləs][ˈmæsiːz] .  
**and pinnacles , and turrets , and all shapely and all shapeless masses .**  
和 巅峰 , 和 炮塔 , 和 全部 优美 和 全部 无形 群众 .  
还有尖顶、塔楼，以及所有形状各异的所有形状不规则的物体。

[ænd; ənd][ðɪːz][wɜːr; wər][ˈfloʊtɪŋ][ɪn][ðə; ði][ˈsʌnlaɪt] — [sʌm; səm][məˈdʒestɪkli][ˈseɪlɪŋ][θruː][ðə; ði]  
**And these were floating in the sunlight — some majestically sailing through the**  
和 这些 是 漂浮的 在 这 阳光 — 一些 雄伟地 帆船 通过 这  
[ˈevər][ˈoʊpənɪŋ][ˈspeɪsɪz] ,  
**ever opening spaces ,**  
曾经 开幕 空间 ,  
它们漂浮在阳光下——有些雄伟地穿梭在无垠的太空中，

[ˈkʌmɪŋ][ˈnevər][ɪn][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈfeləʊz] — [ˈʌðər][ˈdʒɑːrɪŋ] , [ænd; ənd][ˈkræʃɪŋ] , [ænd; ənd]  
**coming never in contact with their fellows — others jarring , and crashing , and**  
未来 绝不 在 接触 和 他们的 伙伴们 — 其他的 刺耳的 , 和 崩溃 , 和  
[spˈlɪntərɪŋ][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd][ˈfrægmənts] ,  
**splintering into a thousand fragments ,**  
分裂 进入 一个 千 片段 ,  
它们之间从未有过接触——其他的则相互碰撞、碰撞，最终分裂成无数碎片。

[æz; əz][ðə; ði][ʌpˈhiːvɪŋ][weɪvz][kəmˈpeld][ðem; ðəm][ˈperələsli][tuː; tə][ɪmˈbreɪs][iːtɪ][ˈʌðər] ;  
**as the upheaving waves compelled them perilously to embrace each other ;**  
作为 这 剧变 波浪 被迫 他们 危险地 到 拥抱 每个 其他 ;  
汹涌的波涛迫使他们危险地拥抱在一起；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˈgriːtɪŋ][wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði][rɔːr][ʌv; əv][ˈθʌndər] - [ˈstɔːrmz] .  
**and their greeting was as the roar of thunder - storms .**  
和 他们的 问候 曾是 作为 这 吼 的 雷 - 暴风雨 .  
他们的问候如同雷鸣般震耳欲聋。

[ænd; ənd][ʌnˈkuːθ][wɔːlrəsɪz][wɜːr; wər][ˈpleɪɪŋ][ðer; ðər][ˈklʌmzi][ˈæntɪks][ɑːn][dɪˈtætɪt][ˈfrægmənts]  
**And uncouth walrusses were playing their clumsy antics on detached fragments**  
和 粗野 海象 是 玩耍 他们的 笨拙 滑稽动作 在 分离的 片段  
[ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] ,  
**of the ice ,**  
的 这 冰 ,  
而那些粗鲁的海象则在脱落的冰块碎片上笨拙地嬉戏玩耍。

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:l] [wʌz; wəz] [bəskiŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ; [ænd; ənd][ðə; ði][hju:dʒ] [weɪl] [wʌz; wəz] ['spəʊtɪŋ] ,  
**and the seal was basking in the sun , and the huge whale was spouting ,**  
和 这 海豹 曾是 晒太阳 在 这 太阳 , 和 这 巨大的 鲸 曾是 喷水 ,  
海豹在阳光下晒太阳, 巨大的鲸鱼在喷水。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['si:gʌl] [wʌz; wəz] ['skɪmɪŋ] [ðə; ði] ['sɜ:rʃɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lu:snd] [di:p] ,  
**and the seagull was skimming the surface of the loosened deep ,**  
和 这 海鸥 曾是 撇脂 这 表面 的 这 松动 深的 ,  
海鸥掠过松散的深海表面,

['dɪpɪŋ] [ðer'ɪn] [ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪŋz] , [æz; əz] [ðoo] [tu:; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm'self] [ðæt] [aɪ'ti:]  
**dipping therein the tips of his wings , as though to assure himself that it**  
浸渍 其中 这 尖端 的 他的 翅膀 , 作为 尽管 到 保证 他自己 那 它  
[wʌz; wəz] [ɪn'di:d] ['lɪkwɪd] .  
**was indeed liquid .**  
曾是 的确 液体 .  
他将翅膀尖端浸入其中, 仿佛要确认那确实是液体。

['lændwərd] , [tu:] — [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][lænd] , ['ɔ:lsʊʊ] ,  
**Landward , too — for there was land , also ,**  
陆向 , 也 — 为了 那里 曾是 土地 , 还 ,  
陆地那边也是如此——因为那里也有陆地。

[br'ni:θ] [ju: 'es] — [aɪ] [si:md] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['skænti] [bleɪdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ 'dwɔ:ʃɪ] [ˌvedʒə'teɪʃn]  
**beneath us — I seemed to see the scanty blades of a dwarfish vegetation**  
下面 我们 — 我 似乎 到 看 这 稀少 刀片 的 一个 矮 植被  
[θrʌst] [ - ]  
**thrust [ 122 ]**  
推力 [ - ]  
在我们下方——我似乎看到矮小植物稀疏的叶片伸出[122]

[ɪŋ] [ðəm'selvz] [ ,pəti'neiʃəsli ] [θru:] [ðə; ði] [snəʊ] ;  
**ing themselves pertinaciously through the snow ;**  
ing 他们自己 顽强地 通过 这 雪 ;  
他们顽强地穿过雪地;

[ænd; ənd][ə'nɑ:n][ðə; ði][gɑ:rb][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [si:md] ['tʃeɪndʒɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [waɪt] ,  
**and anon the garb of the earth seemed changing from one universal white ,**  
和 匿名 这 外衣 的 这 地球 似乎 变化 从 一 普遍的 白色的 ,  
不久, 地球的外衣似乎从单一的白色变成了另一种颜色,

[tu:; tə] ['verɪd] [hju:z] [ʌv; əv] [braʊn] [ænd; ənd] [grɪ:n] .  
**to varied hues of brown and green .**  
到 多种多样 色调 的 棕色的 和 绿色的 .  
呈现出深浅不一的棕色和绿色。

[ðooʊz] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ˈlðər] [sʌt] , [rer] [ænd; ənd] [ˈbju:tɪf(ə)l] , [wɜ:r; wər][ˈvɪzəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][ˈbɑ:dɪli]  
**Those things and other such , rare and beautiful , were visible to the bodily**  
那些 事物 和 其他 这样的 , 稀有的 和 美丽的 , 是 可见的 到 这 身体上的  
[aɪ] ;  
**eye ;**  
眼睛 ;  
那些东西以及其他类似的珍稀美丽的事物, 都是肉眼可见的;

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][nɑ:t][ðer'wɪð; ðer'wɪθ]['kɑ:ntent] .  
**but the eye of my mind was not therewith content .**  
但 这 眼睛 的 我的 头脑 曾是 不是 由此 内容 .  
但我心中的目光并不满足于此。

[aɪ'ti:] [streɪnd] [ɪts][ˈʌtmoʊst] , [bʌt; bət] [sɔ:] [nɑ:t] [wʌt] [aɪ'ti:] [lɔŋd] [fɔ:r; fər] ;  
**It strained its utmost , but saw not what it longed for ;**  
它 紧张 它是 极致 , 但 锯 不是 什么 它 渴望 为了 ;  
它竭尽全力, 却仍未见到它渴望的东西;

[ænd; ənd][maɪ] [vɔɪs] [brʊk] [aʊt] [ɪn] ['bɪtərnəs] , " [oʊ] , [ðə; ði] [ʃɪps] [ænd; ənd][ðə; ði] [men] ,  
and my voice broke out in bitterness , " Oh , the ships and the men ,  
和 我的 嗓音 打破 出去 在 苦味 , " 哦 , 这 船舶 和 这 男人 ,  
我的声音里充满了苦涩：“哦，那些船只和船员们，

[ðə; ði] [men] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪps] , [ðə; ði] [gʊd] [sɜːr][dʒɑːn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['derɪŋ] [kruːz] !  
the men and the ships , the good Sir John and his daring crews !  
这 男人 和 这 船舶 , 这 好的 先生 约翰 和 他的 大胆 船员 !  
那些人和那些船，善良的约翰爵士和他勇敢的船员们！

" [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [maɪ] [ə'tendənt] ['spɪrɪt] [ɪm'peld] [ðə; ði] [bə'luːn] [ɪn][ə; eɪ]  
" Then I was conscious that my attendant spirit impelled the balloon in a  
" 然后 我 曾是 有意识的 那 我的 服务员 精神 被迫 这 气球 在 一个  
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [hɪðər'tuː] [ˌnɪk'splɔːrd] ,  
direction hitherto unexplored ,  
方向 迄今为止 未探索的 ,  
“然后我意识到，我的灵魂驱使着气球朝着一个此前从未探索过的方向飞去。”

[ænd; ənd][loʊ] !  
and lo !  
和 洛 !  
瞧！

[ðer; ðər] [bɪ'niːθ] [juː 'es][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɪp] — [ə; eɪ] [ʃɪp] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][maɪ] [sɜːrt]  
there beneath us was a ship — a ship , one of the objects of my search  
那里 下面 我们 曾是 一个 船 — 一个 船 , 一 的 这 对象 的 我的 搜索  
!  
!  
!  
我们脚下有一艘船——一艘船，正是我要寻找的目标之一！

[ə; eɪ] [ʃɪp] !  
A ship !  
一个 船 !  
一艘船！

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [baʊndɪd] [wɪ'ðɪn] [em 'iː][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glɪmps] [aɪ] [kɔːt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .  
and my heart bounded within me at the first glimpse I caught of it .  
和 我的 心 有界 之内 我 在 这 第一的 一瞥 我 捕捉 的 它 .  
我第一眼看到它时，我的心就怦怦直跳。

[bʌt; bət] [ɑː] ! [haʊ] [ðə; ði] [blʌd] ['kɜːdlɪd] [ɪn][maɪ] [veɪnz] , [wen] , [æt; ət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ,  
But ah ! how the blood curdled in my veins , when , at the next moment ,  
但 啊 ! 如何 这 血 凝固 在 我的 静脉 , 什么时候 , 在 这 下一个 片刻 ,  
但是啊！就在下一刻，我的血液仿佛凝固了，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd][nɑːt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][ 'ɔkju:pənts ] .  
I saw that the ship had not , and could not have occupants .  
我 锯 那 这 船 有 不是 , 和 可以 不是 有 居住者 .  
我看到船上没有，也不可能有人居住。

[pʊr] , [ɪl] - ['feɪtɪd] , [ɪl] - ['triːtɪd] ['ves(ə)l] ; ['nevər] [ʃʊrli] [dɪd] [taɪ'fuːn] [ɔːr] ['wɜːrlwɪnd] [soʊ]  
Poor , ill - fated , ill - treated vessel ; never surely did typhoon or whirlwind so  
贫穷的 , 患病的 - 命中注定 , 患病的 - 治疗 血管 ; 绝不 一定 做过 台风 或者 旋风 所以  
[dɪs'pleɪs] [ðɪː] [frʌm; frəm][ðəɪ]['prɔːpər] [ 'beərɪŋz ] .  
displace thee from thy proper bearings .  
位移 你 从 你的 恰当的 轴承 .  
可怜的、不幸的、饱受虐待的船只；台风或旋风也从未像这样使你偏离了正确的航向。

[ðə; ði] ['trʌblɪd] ['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk][ɔ:r][ðə; ði][kærrɪ'bi:ən,kə'rɪbiən] [si:] [maɪt] [ɪn'di:d] [hæv; həv]  
**The troubled waters of the Atlantic or the Caribbean Sea might indeed have**  
这 麻烦 水 的 这 大西洋 或者 这 加勒比海 海 可能 的确 有  
[riəd] [ði:] ['ʌpwərdz] ,  
**reared thee upwards ,**  
饲养 你 向上 ,  
大西洋或加勒比的汹涌波涛或许真的将你托举到了高处。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [ði:] ['daʊnwərdz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðɪ:] [ri:l] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] , [laɪk] [ə; eɪ]  
**and plunged thee downwards , and made thee reel to and fro , like a**  
和 暴跌 你 向下 , 和 制成 你 卷轴 到 和 弗 , 喜欢 一个  
['drʌŋkərd] ;  
**drunkard ;**  
酒鬼 ;  
使你向下跌倒，使你像醉汉一样摇摇晃晃；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'ləʊn][ðə; ði][froz(ə)n][wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rtɪk] ,  
**but it was alone the frozen waters of the Arctic ,**  
但 它 曾是 独自的 这 冷冻 水 的 这 北极 ,  
但它孤零零地矗立在北极冰封的水域中。

[ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [fɔ:rst] [ði:] ['ɪntu:] [ðɪs] [ʌn'hætʃrəl] [pə'zɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] ['kru:əli] [neɪld]  
**that could have forced thee into this unnatural position , and then cruelly nailed**  
那 可以 有 强制 你 进入 这 不自然 位置 , 和 然后 残酷地 钉子  
[ði:] [ðer; ðər] ,  
**thee there ,**  
你 那里 ,  
那可能会迫使你处于这种不自然的姿势，然后残忍地把你钉在那里。

[tu:; tə][rɑ:t][ɪ'ntu:] [dɪ'keɪ] .  
**to rot into decay .**  
到 腐烂 进入 衰变 .  
腐烂殆尽。

[eɪ] , [staʊt] [ʃɪp] ['erəbəʃ][ɔ:r] ['terər] — [aɪ][wɑ:tʃwɑ:t][nɑ:t] [wɪtʃ] — [ðer; ðər][wɜ:rt] [ðəʊ] ['laɪɪŋ] ,  
**Ay , stout ship Erebus or Terror — I wot not which — there wert thou lying ,**  
哎 , 肥硕 船 厄瑞玻斯 或者 恐怖 — 我 什么 不是 哪个 — 那里 沃特 你 说谎 ,  
哎，坚固的厄瑞玻斯号或恐怖号——我不知道是哪艘——你曾躺在那里，

[ɔ:r] ['ræðər] [ðer; ðər][dɪdst] [ðəʊ] [stænd] [ʌpraɪt] , [ðəɪ]['baʊz,'boʊz] ['grɑ:vɪŋ] [ɪn][ðə; ði][aɪs] , [ðəɪ] [ - ]  
**or rather there didst thou stand upright , thy bows grovelling in the ice , thy [ 123 ]**  
或者 相当 那里 迪斯特 你 站立 直立 , 你的 弓 卑躬屈膝 在 这 冰 , 你的 [ - ]  
或者更确切地说，你直立着，你的弓匍匐在冰中，你的[123]

[stɜ:rn] [ʌp'lɪftɪd] [haɪ] [ɪn][er] , [ðəɪ] [ki:l] [prɒpt] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] [ʃɪr] ['presəpɪs] [ʌv; əv][aɪs] ,  
**stern uplifted high in air , thy keel propped up against a sheer precipice of ice ,**  
船尾 提升 高的 在 空气 , 你的 龙骨 支撑 向上 反对 一个 透明 悬崖 的 冰 ,  
船尾高高翘起，龙骨抵着陡峭的冰崖。

[ðəɪ] ['boʊsprɪt] [ʃɪvəd] ['ɪntu:] ['splɪntərz] , [ðəɪ] [mɑ:sts][ænd; ənd][ 'ja:dz ] , [ænd; ənd][tæk(ə)l] , ['fɔ:lən] [ɔ:l] ,  
**thy bowsprit shivered into splinters , thy masts and yards , and tackle , fallen all ,**  
你的 船首斜桅 瑟瑟发抖 进入 碎片 , 你的 桅杆 和 码 , 和 处理 , 倒下 全部 ,  
你的船首斜桅断裂成碎片，你的桅杆、横桁和索具全部倒塌。

[ænd; ənd][tæŋg(ə)ld][ɪn][moʊst][,ɪnɪks'trɪkəbl,ɪn'ekstrɪkəbl][kən'fju:ʒ(ə)n] .  
**and tangled in most inextricable confusion .**  
和 纠缠不清 在 最多 密不可分 困惑 .  
陷入了最错综复杂的混乱之中。

[wʌn] [stɪk] [ə'ləʊn] [rɪ'meɪnd] [set] [aʊt] [hɔ:ri'zɑ:ntəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] .  
**One stick alone remained set out horizontally from the deck .**  
— 戳 独自的 剩余 放 出去 水平方向 从 这 甲板 .  
甲板上只剩下一根木棍水平放置着。

[frʌm; frəm][,aɪ 'ti:] [dru:pt] [ðə; ði] ['tætərd] ['remnənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][flæg] ; [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [blʌd] - [red]  
**From it drooped the tattered remnant of a flag ; it was the blood - red**  
从 它 下垂 这 破烂 剩 的 一个 旗帜 ; 它 曾是 这 血 - 红色的  
[ˈstændərd][ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] !  
**standard of England !**  
标准 的 英格兰 !

从上面垂下一面破烂不堪的旗帜残片；那是英格兰血红色的旗帜！

[æz; əz][ðə; ði] [bə'lu:n] [glaidid] ['daʊnwərdz] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [rek] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [piəd] ['ɪntu:]  
**As the balloon glided downwards towards the wreck , I could have peered into**  
作为 这 气球 滑翔 向下 向 这 破坏 , 我 可以 有 窥视 进入  
[ðə; ði]['æftər] - ['kæbɪn] ['wɪndəʊz] ;  
**the after - cabin windows ;**  
这 后 - 舱 视窗 ;

当气球向下滑翔向残骸时，我本可以透过后舱的窗户向里窥视；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)] [glæns] [hæd; həd] [ɔ:ˈredi] ['sætɪsfaɪd][,em 'i:] [ðæt] [noʊ] ['lɪvɪŋ] ['bi:ɪŋ] [wʊd] [bi:; bi]  
**but a single glance had already satisfied me that no living being would be**  
但 一个 单身的 瞥一眼 有 已经 使满意 我 那 不 活的 存在 会 是  
[faʊnd] [ɑ:n] [bɔ:rd] .  
**found on board .**  
成立 在 木板 .

但我只看了一眼就确信船上不会有任何生物。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [maɪ] [blʌd] ['kɜ:dld] [ɪn][maɪ] [veɪnz] .  
**I have said that my blood curdled in my veins .**  
我 有 说 那 我的 血 凝固 在 我的 静脉 .

我曾说过，我的血液在血管里凝固了。

['tɜ:rnɪŋ] ['heɪstɪli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][,ɪndɪɡ'nei(ə)n] ,  
**Turning hastily with a sudden movement of indignation ,**  
转弯 草草 和 一个 突然 移动 的 愤慨 ,

他猛地转身，脸上带着一丝愤慨。

[aɪ] [əb'teɪnd] [ə; eɪ]['moʊmənts] [glæns] [æt; ət][maɪ] [gaɪd] — [hɪz; ɪz][fɔ:rm][wʌz; wəz] ['ʃædəʊi] ;  
**I obtained a moment's glance at my guide — his form was shadowy ;**  
我 获得 一个 瞬间 瞥一眼 在 我的 指导 — 他的 形式 曾是 阴暗的 ;

我瞥了一眼我的向导——他的身影很模糊；

[bʌt; bət][baɪ][hɪz; ɪz] ['hɪdiəs] [fɪtʃər] [aɪ] ['rekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [dɪ'sper] ,  
**but by his hideous features I recognized him as Despair ,**  
但 经过 他的 可怕 特征 我 认可 他 作为 绝望 ,

但从他丑陋的面容，我认出他就是绝望。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜ:ɹ; wər][wʌn] .  
**and felt that he and I were one .**  
和 毛毡 那 他 和 我 是 一 .

感觉他和我融为一体。

[bʌt; bət][hoʊ] , [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tʃeɪndʒ] !  
**But ho , a pleasant change !**  
但 何 , 一个 令人愉快的 改变 !

哎呀，真是令人愉快的变化！

[daʊn] [wi:; wi] ['floʊtɪd] , [tɪl] [maɪ]['taɪni][kɑ:r][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][ɑ:n][ə; eɪ]['lev(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vesəlz]  
**Down we floated , till my tiny car was almost on a level with the vessel's**  
向下 我们 漂浮 , 直到 我的 微小的 车 曾是 几乎 在 一个 等级 和 这 船的  
[ˈbaʊz, 'boʊz] ;  
**bows ;**  
弓 ;

我们顺流而下，直到我的小汽车几乎与船头齐平；



[ænd; ənd][ðer; ðər] — [oʊ] , [dʒɔɪ][ʌv; əv][dʒɔɪz] — [wɜːr; wər] [saɪnz] , [ˈpælpəb(ə)] [ænd; ənd] [ʌnˈdaʊtɪd] ,  
**and there — oh , joy of joys — were signs , palpable and undoubted ,**  
和 那里 — 哦 , 喜悦 的 喜悦 — 是 标志 , 可感知的 和 毫无疑问 ,  
而那里——哦, 真是喜上加喜——出现了明显而毋庸置疑的迹象,

[ðæt] [ðə; ði] [kruː] [hæd; həd] [ˈferd] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [ʃɪp] — [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] ,  
**that the crew had fared better than their ship — that they had escaped ,**  
那 这 全体人员 有 表现 更好的 比 他们的 船 — 那 他们 有 逃脱 ,  
[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɡɔːn] ,  
**and were gone ,**  
和 是 已消失 ,  
船员们的境遇比他们的船要好——他们逃了出来, 已经离开了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈkæərɪd] [wʌt] [ðeɪ] [pliːzd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .  
**and had carried what they pleased away with them .**  
和 有 携带 什么 他们 高兴 离开 和 他们 .  
他们把想要的东西都带走了。

[æt; ət][wʌn] [vjuː] [aɪ] [ˌkɒmpriˈhendɪd] [ðɪs] — [aɪ] [riːd] [aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈæpərtʃər] [sɔːn] [θruː] [ðə; ði]  
**At one view I comprehended this — I read it in the aperture sawn through the**  
在 一 看法 我 理解 这 — 我 读 它 在 这 光圈 锯切 通过 这  
[ˈdʌblɪd] [ˈplæŋkɪŋ] ,  
**doubled planking ,**  
双倍 木板 ,  
我从一处看到了这一点——我从双层木板上锯开的缝隙里读到了它。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈfræɡmənts] [ʌv; əv] [kæsk] [ænd; ənd][ˈkeɪsɪz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪs][wʌz; wəz]  
**and in the fragments of casks and cases with which the ice was**  
和 在 这 片段 的 酒桶 和 案例 和 哪个 这 冰 曾是  
[bɪˈstruːn] [əˈraʊnd] .  
**bestrewn around .**  
最佳 大约 .  
以及散落在周围的木桶和箱子的碎片中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔːrd] , [tuː] , [wɪð; wɪθ] [ˈraɪtɪŋ] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] , [neɪld] [ʌp] [kənˈspɪkjʊəsli] ;  
**There was a board , too , with writing upon it , nailed up conspicuously ;**  
那里 曾是 一个 木板 , 也 , 和 写作 之上 它 , 钉子 向上 显眼地 ;  
还有一块木板, 上面写着字, 醒目地钉在那里;

[bʌt; bət][aɪ] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [dɪˈsaɪfər] [aɪˈtiː] .  
**but I tried in vain to decipher it .**  
但 我 尝试 在 徒劳 到 解码 它 .  
但我徒劳地尝试解读它。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [ɪkˈsaɪtmənt] , [aɪ] [əˈɡen] [tɜːrnd] [əˈbrʌptli] [tɔːrd] [maɪ] [ɡaɪd] ;  
**Under the impulse of strong excitement , I again turned abruptly toward my guide ;**  
在下面 这 冲动 的 强的 激动 , 我 再次 转向 突然 朝向 我的 指导 ;  
[ðɪs] [taɪm] ,  
**this time ,**  
这 时间 ,  
在强烈的兴奋驱使下, 我再次猛地转向我的向导; 这一次,

[aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [əbˈteɪn] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . [ - ]  
**I could not obtain a glimpse of him . [ 124 ]**  
我 可以 不是 获得 一个 一瞥 的 他 . [ - ]  
我没能见到他。[124]

[mɪˈθɔːt] , [haʊˈevər] , [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][ˈrʌs(ə)] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wɪŋz] ,  
**Methought , however , that I heard a rustle like the sound of wings ,**  
我的想法 , 然而 , 那 我 听到 一个 沙沙 喜欢 这 声音 的 翅膀 ,  
但我却觉得我听到了类似翅膀扇动的沙沙声。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪnˈfleɪtɪd] [saɪk] [ˈoʊvər] [maɪ] [hed] [brɪˈkeɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈtɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hju:z]  
and that the inflated silk over my head became suddenly tinted with the hues  
和 那 这 膨胀 丝绸 超过 我的 头 成为 突然 有色 和 这 色调  
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈreɪnbəʊ]  
of the rainbow .  
的 这 彩虹 .

我头上那蓬松的丝绸突然染上了彩虹的颜色。

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈgaɪd(ə)ns] [ʌv; əv] [hoʊp] ;  
And so I knew that I was under the guidance of Hope ;  
和 所以 我 知道 那 我 曾是 在下面 这 指导 的 希望 ;

所以我知道我是在希望的指引下；

[ænd; ənd] [ðæt] [dɪˈsper] [wʊd] [ˈtrʌb(ə)l] [em ˈi:] [noʊ] [mɔ:ɹ]  
and that Despair would trouble me no more .  
和 那 绝望 会 麻烦 我 不 更多的 .

绝望将不再困扰我。

[ˈwɪðər] [maɪ] [ˈkʌntri:mɪn] [wɜ:ɹ; wər] [gɔ:n] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [kənˈdʒektʃər] ; [bʌt; bət] , [æt; ət] [li:st] , [aɪ]  
Whither my countrymen were gone I could not conjecture ; but , at least , I  
往哪里去 我的 同胞们 是 已消失 我 可以 不是 推测 ; 但 , 在 至少 , 我  
[di:md] [ðem; ðəm] [seɪf]  
deemed them safe .  
被认为 他们 安全的 .

我无法猜测我的同胞们去了哪里；但是，至少我认为他们是安全的。

[əˈweɪ] , [ænd; ənd] [əˈweɪ] , [wi;; wi] [sɔ:d] [ˈʌpwərdz] [ænd; ənd] [sped] [ˈɑ:nwərdz] ; [haʊ] [fɑ:r] , [ænd; ənd] [haʊ]  
Away , and away , we soared upwards and sped onwards ; how far , and how  
离开 , 和 离开 , 我们 飙升 向上 和 加速 开始 ; 如何 远的 , 和 如何  
[lɔ:ŋ] , [aɪ] [mɑ:rkt] [nɑ:t]  
long , I marked not .  
长的 , 我 标记 不是 .

我们越飞越远，向上疾驰，向前飞去；究竟飞了多远，飞了多久，我却毫不在意。

[ænd; ənd] [loʊ] , [əˈhʌðər] [ˈɑ:bdʒekt] !  
And lo , another object !  
和 洛 , 其他 目的 !

瞧，又一个物体！

[nɑ:t] [ə; eɪ] [ʃɪp] — [aɪ ˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [haʊs] , [ðɪs] [taɪm] ; [jes] ,  
not a ship — it is a house , this time ; yes ,  
不是 一个 船 — 它 是 一个 房子 , 这 时间 ; 是的 ,

这次不是船，而是一栋房子；是的。

[ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈloʊnli] [ˈwɪldərnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfroʊz(ə)n] [ˈoʊʃ(ə)n] ,  
a house in the lonely wilderness of that frozen ocean ,  
一个 房子 在 这 孤独 荒野 的 那 冷冻 海洋 ,

在那片冰封海洋的荒凉荒野中，有一栋房子。

[ə; eɪ] [hʌt] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈbaʊndləs] [ˈmer, ˈmɜ:ɹ] [di:] [glæˈseɪ] .  
a hut upon the waves of that boundless mer de glace .  
一个 小屋 之上 这 波浪 的 那 无边无际 梅尔 德 冰霜 .

在那无垠的冰海波涛之上，有一间小屋。

[ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈfæʃnd] [ɪn] [ru:d] [fɔ:ɹm] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [məˈtɪriəl] [wʌz; wəz] [rʌf] [blɑ:ks]  
And it was fashioned in rude form ; and the material was rough blocks  
和 它 曾是 造型 在 粗鲁的 形式 ; 和 这 材料 曾是 粗糙的 积木  
[ʌv; əv] [aɪs] ;  
of ice ;  
的 冰 ;

它的形状粗糙，材质是粗糙的冰块；

[ænd; ənd] [snəʊ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ju:st] [æz; əz][ðer; ðər] [sɪ'ment] .  
**and snow seemed to have been used as their cement** .  
和 雪 似乎 到 有 到过 用过的 作为 他们的 水泥 .  
雪似乎被用作了粘合剂。

[ðə; ði] [ru:f] [wʌz; wəz] [fɔ:rmɪd] [baɪ] [pəʊlz] [ænd; ənd] [s'pɑ:z] ; [ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [ðem; ðəm] [jet] [hʌŋ] [ə; eɪ]  
**The roof was formed by poles and spars ; and across them yet hung a**  
这 屋顶 曾是 形成 经过 杆子 和 桅杆 ; 和 穿过 他们 然而 悬挂 一个  
[ˈseɪlklɒ:θ] [ˈkʌvərɪŋ] .  
**sailcloth covering** .  
帆布 覆盖 .  
屋顶由木杆和横梁构成；上面还悬挂着帆布篷。

[ˈraʊndəbaʊt] [ðə; ði] [hʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlɔ:ftɪ] [wɔ:l] , [bɪlt] [ə'pærəntli] [tu:; tə] [ˈfeltər] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm]  
**Roundabout the hut was a lofty wall , built apparently to shelter it from**  
迂回 这 小屋 曾是 一个 高远 墙 , 建造 显然 到 庇护所 它 从  
[ˈstɔ:rmz] , [ænd; ənd] [ˈsnəʊdrɪfts] ;  
**storms , and snowdrifts ;**  
暴风雨 , 和 雪堆 ;  
小屋周围有一堵高高的墙，显然是为了保护小屋免受暴风雪和积雪的侵袭而建造的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:l] [wʌz; wəz] [bɪlt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪriəl] [æz; əz][ðə; ði] [haʊs] ,  
**and the wall was built with the same material as the house ,**  
和 这 墙 曾是 建造 和 这 相同的 材料 作为 这 房子 ,  
墙体是用与房屋相同的材料建造的。

[fɔ:r; fər] [ˈneɪtʃəz] [ˈplentɪf(ə)l] [ˈkwɑ:ri] [feɪlz] [nɑ:t][ɪn] [ðəʊz] [ˈpəʊlər][ˈri:dʒənz] ,  
**for Nature's plentiful quarry fails not in those Polar regions ,**  
为了 自然的 丰富 采石场 失败 不是 在 那些 极性 地区 ,  
因为在极地地区，大自然提供的丰富猎物资源从未匮乏。

[ɪf] [ˈmænz][hænd][ænd; ənd][ˈmænz][æks][bi:; bi] [brɔ:t] [ðer; ðər] , [tu:; tə] [hju:] [ænd; ənd] [ˈʃeɪp] .  
**if man's hand and man's axe be brought there , to hew and shape .**  
如果 男人的 手 和 男人的 斧头 是 带来 那里 , 到 槎 和 形状 .  
如果把人的手和人的斧头带到那里，去砍伐和塑造。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [hu:m] [ðə; ði] [ˈfeltər] , [ænd; ənd] [ˈwɪðər] [hæd; həd] [ðeɪ] [gɔ:n] , [hu:] [ˈtenənt] [aɪ 'ti:]  
**But for whom the shelter , and whither had they gone , who tenanted it**  
但 为了 谁 这 庇护所 , 和 往哪里去 有 他们 已消失 , who 已出租 它  
?  
?  
?  
但是，这间庇护所是为谁而设的？他们去了哪里？谁是它的房客？

[aɪ] [nu:] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [lɔ:st] [hæd; həd] [bɪn] [hɪr] .  
**I knew well that the long lost had been here .**  
我 知道 出色地 那 这 长的 丢失的 有 到过 这里 .  
我很清楚，那些失散已久的人曾来过这里。

[nʌn] [bʌt; bət] [ðeɪ] — [noʊ] [ˈmɪzrəb(ə)l] , [ˈwɑ:ndərɪŋ] [traɪb] [ʌv; əv] [ˈeskɪmoʊz] — [kʊd; kəd][hæv; həv] [left]  
**None but they — no miserable , wandering tribe of Esquimaux — could have left**  
没有任何 但 他们 — 不 悲惨的 , 漫游 部落 的 爱斯基摩人 — 可以 有 左边  
[sʌtʃ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl̩] [məˈrks] [ʌv; əv] [ˈfɔ:rθɔ:t]  
**such unmistakable marks of forethought ,**  
这样的 毋庸置疑 标记 的 深思熟虑 ,  
除了他们——任何悲惨的、四处漂泊的爱斯基摩部落——都不可能留下如此清晰的远见卓识的痕迹。

[ænd; ənd] [skɪl] , [ænd; ənd] [ˈenərdʒi] .  
**and skill , and energy .**  
和 技能 , 和 活力 .  
还有技巧和精力。

[ˈnɪr] [baɪ] , [tu:] , [wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [ˈvɪzəb(ə)l][ðə; ði] [ˈaɪs] [ˈkreɪd(ə)l] [werɪn] [ə; eɪ] [ˈves(ə)l] [hæd; həd] [bɪn]  
**Near by , too , was plainly visible the icy cradle wherein a vessel had been**  
靠近 经过 , 也 , 曾是 显然 可见的 这 冰冷的 摇篮 其中 一个 血管 有 到过  
[ˈlaɪŋ] ,  
**lying** ,  
说谎 ,

附近还能清晰地看到一艘船曾经躺在冰冷的船坞里。

[ænd; ənd][ɑ:n][æn; ən][ˈi:v(ə)n] [ki:l] .  
**and on an even keel** .  
和 在 一个 甚至 龙骨 .

并且保持平稳。

[bʌt; bət] [ʃɪps] [ænd; ənd][men] [wɜ:r; wər] [ - ]  
**But ships and men were [ 125 ]**  
但 船舶 和 男人 是 [ - ]

但船只和人员[125]

[gɔ:n] — [gɔ:n] , [bʌt; bət] [haʊ] [gɔ:n] , [ænd; ənd] [ˈwɪðər] ?  
**gone — gone , but how gone , and whither ?**  
已消失 — 已消失 , 但 如何 已消失 , 和 往哪里去 ?

走了——走了, 但究竟走了多远, 又去了哪里?

[ˈz:rnɪstli] [dɪd][aɪ] [geɪz] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][səˈlu:(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmɪstəri] ; [ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ][aɪ]  
**Earnestly did I gaze for some solution of this mystery ; and at length I**  
切实 做过 我 目光 为了 一些 解决方案 的 这 神秘 ; 和 在 长度 我  
[sɔ:lvd] [aɪ ˈti:] ,  
**solved it** ,  
已解决 它 ,

我认真地寻求解开这个谜团的方法; 最终我解开了它。

[eɪ] , [pleɪn] [ˈɪnʌf] ; [ə; eɪ][laɪn] [əˈbɔ:n] [ðə; ði] [ˈsɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] [brɪˈkeɪm] [dɪˈstrɪŋktli] [ˈvɪzəb(ə)l] ,  
**ay , plain enough ; a line along the surface of the ice became distinctly visible** ,  
哎 , 清楚的 足够的 ; 一个 线 沿着 这 表面 的 这 冰 成为 明显地 可见的 ,  
是的, 很清楚; 冰面上的一条线清晰可见。

[ˈrʌɡɪd] [ænd; ənd] [ɪnˈdentɪd] [ɪnˈdi:d] , [bʌt; bət] [streɪt] , [ænd; ənd] [ˈstretʃɪŋ] [fɑ:r] [əˈweɪ] [tu; ; tə][ðə; ði]  
**rugged and indented indeed , but straight , and stretching far away to the**  
崎岖 和 缩进 的确 , 但 直的 , 和 伸展 远的 离开 到 这  
[ˈwestwərd] .  
**Westward** .  
向西 .

崎岖不平, 蜿蜒曲折, 但笔直地向西延伸很远。

[ðen] [wʌz; wəz][aɪ] [əˈfɔrd] [ðæt] [sɜ:r][dʒɑ:n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breɪv] [ˈkɒmreɪdz] [hæd; həd] [bɪn] [hɪr] ,  
**Then was I assured that Sir John and his brave comrades had been here** ,  
然后 曾是 我 保证 那 先生 约翰 和 他的 勇敢的 同志们 有 到过 这里 ,  
那时我才确信约翰爵士和他的勇敢战友们来过这里。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌt] [aʊt][ə; eɪ] [ˈtʃæn(ə)l] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [bɑ:rk] ,  
**that they had cut out a channel for their barque** ,  
那 他们 有 切 出去 一个 渠道 为了 他们的 帆船 ,  
他们为自己的帆船开辟了一条航道。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][aɪs][hæd; həd] [kloʊzd] [ɪn][brɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] ,  
**and that the ice had closed in behind them** ,  
和 那 这 冰 有 关闭 在 在后面 他们 ,  
冰层在他们身后迅速合拢。

[soʊ] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ɑ:n][ðer; ðər] [wei] .  
**so soon as they had passed on their way** .  
所以 很快 作为 他们 有 通过了 在 他们的 方式 .

他们刚一离开就继续上路了。

[jes] , [aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðer; ðər] [træk] .  
**Yes , I was on their track .**  
是的 , 我 曾是 在 他们的 追踪 .

是的, 我当时也在追踪他们。

[ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði][sɔ:ft] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [hoʊp] ;  
**And again I heard the soft rustling of the wings of Hope ;**  
和 再次 我 听到 这 柔软的 沙沙声 的 这 翅膀 的 希望 ;

我又听到了希望之翼轻柔的沙沙声;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪnbəʊ] - ['tɪntɪd] [hju:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'lu:n] [wɜ:r; wər] [θri:] - [fəʊld] [mɔ:r] ['brɪliənt]  
**and the rainbow - tinted hues of the balloon were three - fold more brilliant**  
和 这 彩虹 - 有色 色调 的 这 气球 是 三 - 折叠 更多的 杰出的

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .  
**than before .**  
比 前 .

气球的彩虹色比以前鲜艳了三倍。

[wʌn] ['ʌðər] ['sɜ:rkəmstæns] ['oʊnli][kʊd; kəd][aɪ] [noʊt] ,  
**One other circumstance only could I note ,**  
一 其他 环境 仅有的 可以 我 笔记 ,

我只能指出另一点情况,

[er] [wi:; wi] [sped] [ə'wei] [ə'gen] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [sɜ:rt] — [ɔ:l] [hu:] [keɪm] ['hɪðər] [hæd; həd][na:t] [dɪ'pɑ:rtɪd]  
**ere we sped away again upon the search — all who came hither had not departed**  
埃雷 我们 加速 离开 再次 之上 这 搜索 — 全部 WHO 来了 这里 有 不是 已离开

[hens] .  
**hence .**  
因此 .

在我们再次疾驰而去进行搜寻之前——所有来到这里的人都还没有离开。

[saɪd][baɪ][saɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['feltəd] [nʊk] , [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] ['tɑʊərɪŋ] ['pɪnək(ə)] [ʌv; əv][aɪs] , [tu:] ['wʊd(ə)n]  
**Side by side , in a sheltered nook , beneath a towering pinnacle of ice , two wooden**  
边 经过 边 , 在 一个 避难所 角落 , 下面 一个 参天 巅峰 的 冰 , 二 木制的

[krɒsɪz] ,  
**crosses ,**  
十字架 ,

在冰雪耸立的山峰下, 一个隐蔽的角落里, 并排矗立着两座木制十字架。

['pɪrɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [snəʊ] , [təʊld] ['pleɪnli] [ðæt] [bɪ'ni:θ] [aɪ 'ti:] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæɪrɪnəz] [wɜ:r; wər]  
**peering above the snow , told plainly that beneath it two of the Mariners were**  
窥视 多于 这 雪 , 讲述 显然 那 下面 它 二 的 这 水手队 是

['sli:pɪŋ] [ɪn] [deθ] .  
**sleeping in death .**  
睡眠 在 死亡 .

他从雪中探出头来, 清楚地看到雪下有两名水手长眠于此。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [neɪmz] [wɜ:r; wər] ['ru:dli] [ka:vd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [krɒsɪz] ; [bʌt; bət] [ə'gen] [maɪ] [saɪt] ,  
**And their names were rudely carved upon the crosses ; but again my sight ,**  
和 他们的 姓名 是 粗鲁地 雕刻 之上 这 十字架 ; 但 再次 我的 视线 ,

他们的名字被粗糙地刻在十字架上; 但我的目光再次,

[ðəʊ] [ɪn][sʌm; səm][rɪ'spekts, rɪ:'spekts, rə'speks, rɪ:'speks][pretər'nætʃrəli; ,pri:tər'nætʃrəli] [ 'ʃɑ:pənd ] ,  
**though in some respects preternaturally sharpened ,**  
尽管 在 一些 尊重 超自然地 锋利 ,

[rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə]['sætɪsfɑɪ][maɪ][kjuəri'a:səti] .  
**refused to satisfy my curiosity .**  
拒绝 到 满足 我的 好奇心 .

虽然在某些方面异常敏锐, 却始终无法满足我的好奇心。

[ˈnevər] [maɪnd] , [θɔ:t] [aɪ] , - [tɪz] [ə; eɪ] [smɔ:l] [prəˈpɔ:rj(ə)n] [ɪn] [soʊ] [lɑ:rdʒ] [ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] .  
**Never mind , thought I , ' tis a small proportion in so large a company .**  
绝不 头脑 , 想法 我 , - 的 一个 小的 部分 在 所以 大的 一个 公司 .  
“没关系,”我想,“在这么大的公司里,这只是很小的一部分。”

[wi:; wi][mʌst; məst][ɔ:l] [daɪ] [wʌns] ; [ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [rest] [hɪr] ,  
**We must all die once ; and those who rest here ,**  
我们 必须 全部 死 一次 ; 和 那些 WHO 休息 这里 ;  
我们终有一死;而那些安息于此的人,

[rest] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [leɪd] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] " [lɔ:ŋ] - [drɔ:n] [aɪ] ;  
**rest as well as though they were laid beneath the " long - drawn aisle ;**  
休息 作为 出色地 作为 尽管 他们 是 铺设 下面 这 " 长的 - 绘制 走道 ;  
休息,就像他们被安放在“长长的通道”下一样;

" [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈbɑ:dɪz] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ɪnˈdʊrɪŋli] [ɪmˈba:md] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]  
**" and their bodies are more enduringly embalmed by the servants of the great**  
" 和 他们的 身体 是 更多的 持久地 防腐处理 经过 这 仆人 的 这 伟大的  
[frɔ:st] - [kɪŋ] ,  
**Frost - King ,**  
霜 - 国王 ,  
“他们的尸体由伟大的霜王的仆人进行更持久的防腐处理,

[ðæn; ðən][ɪn][ˈoʊldən] [deɪz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌnɪŋ] [men]  
**than in olden days they could have been by the hand of the cunning men**  
比 在 古老的 天 他们 可以 有 到过 经过 这 手 的 这 狡猾 男人  
[ʌv; əv][ˈi:dʒɪpt] . [ - ]  
**of Egypt . [ 126 ]**  
的 埃及 . [ - ]  
比起古代,它们很可能是被埃及狡猾的人所为。[126]

[ˈʌpwərdz] , [ænd; ənd][ˈɑ:nwərdz] , [ænd; ənd] [ˈstɪrɪŋ] [ˈevər][ə; eɪ] [ˈwestwərdli] [kɔ:rs] .  
**Upwards , and onwards , and steering ever a Westwardly course .**  
向上 , 和 开始 , 和 转向 曾经 一个 向西 课程 .  
向上,继续前进,始终朝着西方的方向前进。

[ænd; ənd][loʊ] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] — [oʊ] , [gɑ:d][bi:; bi] [preɪzd] — [jes] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [men] [aɪ] [sɔ:t] !  
**And lo , at length — oh , God be praised — yes I found the men I sought !**  
和 洛 , 在 长度 — 哦 , 上帝 是 赞扬 — 是的 我 成立 这 男人 我 寻求 !  
终于——感谢上帝——我找到了我一直在寻找的人!

[jes] — [noʊ] [mɔ:r] [daʊt] — [ðer; ðər] [aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm] [bɪˈloʊ] [em ˈi:] , [ɔ:lˈðoʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**Yes — no more doubt — there I saw them below me , although , with the**  
是的 — 不 更多的 怀疑 — 那里 我 锯 他们 以下 我 , 虽然 , 和 这  
[kəˈpri:s] [ˈɪnsɪdənt] [tu:; tə] [dri:mz] ,  
**caprice incident to dreams ,**  
任性 事件 到 梦境 ,  
是的——毫无疑问——我看到它们就在我下方,尽管,由于梦境中难免出现变数,

[aɪ][wʌz; wəz] [priˈventɪd] [frʌm; frəm] [ˈdrɑ:pɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,  
**I was prevented from dropping down in the midst of them ,**  
我 曾是 阻止 从 下降 向下 在 这 中间 的 他们 ,  
我被阻止跳到他们中间。

[ɔ:r] [ˈrendərɪŋ] [maɪˈself] [ˈi:ðər] [ˈvɪzəb(ə)l][ɔ:r] [ˈɔ:dəbl] .  
**or rendering myself either visible or audible .**  
或者 渲染 我 任何一个 可见的 或者 可听见的 .  
或者让自己变得可见或可听见。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [si:n] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , [ɪndɪˈpendənt] [ʌv; əv] [ɪts] [sərˈpæsiŋ] [ˈɪntrəst] .  
**A strange scene it was , independent of its surpassing interest .**  
一个 奇怪的 场景 它 曾是 , 独立的 的 它是 超越 兴趣 .  
撇开其非凡的趣味性不谈,这的确是一幅奇特的景象。

[ˈrɑːki] [ˈaɪləndz] — [væst] [pæks] [ænd; ənd] [fləʊ] [ʌv; əv] [aɪs] — [ə; eɪ] [ləʊn] [ʃɪp] [brɪˈset] , [ɪmˈpiːdɪd] ,  
**Rocky islands — vast packs and floes of ice — a lone ship beset , impeded ,**  
洛基 岛屿 — 广阔的 包装 和 浮冰 的 冰 — 一个 孤独 船 围困 , 受阻 ,  
岩石岛屿——巨大的冰块和浮冰——一艘孤零零的船被困住, 受阻,

[ɪnˈtæŋɡld] — [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [perz] [ʌv; əv] [ˈlʌsti] [ɑːrmz][æ; ət][wɜːrk][wɪð; wɪθ][aɪs] - [sɔːz] [ænd; ənd][ˈæksɪz]  
**entangled — a hundred pairs of lusty arms at work with ice - saws and axes**  
纠缠 — 一个 百 对 的 好色的 武器 在 工作 和 冰 - 锯子 和 轴  
, [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [ˈekstriːkeɪt] [hɜːr; hə; ],  
**, striving to extricate her ,**  
, 努力 到 解脱 她 ,  
纠缠在一起——上百双强壮的手臂挥舞着冰锯和斧头, 试图将她解救出来。

[baɪ] [ˈkʌtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtʃæn(ə)l] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [wer] [ˈoʊpən][ˈwɔːtər][wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l] .  
**by cutting a channel in the direction where open water was visible .**  
经过 切割 一个 渠道 在 这 方向 在哪里 打开 水 曾是 可见的 .  
沿着能看到开阔水域的方向开挖一条水道。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɪzi] [gruːps] [stʊd] [wʌn] [huːm] [aɪ] [ˈɪnstəntli] [ˈrekəɡ,naɪzd] [æz; əz]  
**A little apart from the busy groups stood one whom I instantly recognised as**  
一个 小的 除 从 这 忙碌的 团体 站立 一 谁 我 即刻 已确认 作为  
[ðə; ði] [tʃiːf] .  
**the Chief .**  
这 首席 .

在熙熙攘攘的人群稍远处, 站着一个人, 我一眼就认出他是酋长。  
[ker] [hæd; həd] [ˈfɜːroʊd] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [ˈhwaɪtnd] [hɪz; ɪz] [ˈlɑːks] , [ænd; ənd] [boʊd]  
**Care had furrowed his brow , and somewhat whitened his locks , and bowed**  
关心 有 沟壑 他的 眉头 , 和 有些 漂白 他的 锁 , 和 鞠躬  
[hɪz; ɪz] [ˈvɪɡərəs] [fɔːrm] ;  
**his vigorous form ;**  
他的 蓬勃 形式 ;

忧虑使他眉头紧锁, 头发也有些泛白, 原本健壮的身躯也佝偻着。  
[bʌt; bət] [ˈmænli] [ˌrezəˈluː(ə)n][wʌz; wəz] [stæmpt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] , [ænd; ənd] [kəˈmænd] [wʌz; wəz][ɪn]  
**but manly resolution was stamped upon his features , and command was in**  
但 男子气概 解决 曾是 盖章 之上 他的 特征 , 和 命令 曾在 在  
[ˈevri] [ˈdʒestʃər] .  
**every gesture .**  
每一个 手势 .

但他的脸上却洋溢着男子汉的坚毅, 他的一举一动都充满威严。  
[brɪˈθɪŋk] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [stroʊv] [tuː; tə] [ʃaʊt] — [haʊ] [aɪ] [ˈstrʌɡld] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [θroʊ] [maɪˈself] [daʊn]  
**Bethink you how I strove to shout — how I struggled even to throw myself down**  
思考 你 如何 我 努力 到 喊 — 如何 我 挣扎 甚至 到 扔 我 向下  
[ˈɪntuː][ðər; ðər][ɑːrmz] ;  
**into their arms ;**  
进入 他们的 武器 ;

想想我当时多么努力地呐喊——我甚至多么挣扎着才能扑进他们的怀抱；  
[bʌt; bət][ðə; ði] [driːm] - [spel] [wʌz; wəz][ɑːn][em ˈiː] ; [aɪ][wʌz; wəz][ɪnˈvɪzəb(ə)l] , [pərˈfɔːrs] , [ænd; ənd][maɪ]  
**but the dream - spell was on me ; I was invisible , perforce , and my**  
但 这 梦 - 拼写 曾是 在 我 ; 我 曾是 无形的 , 强制 , 和 我的  
[tʌŋ] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [ɡɪv] [ˈʌtərəns] .  
**tongue refused to give utterance .**  
舌头 拒绝 到 给 发声 .

但我中了梦的魔法; 我被迫隐形, 我的舌头也发不出声音。  
[haʊ] [aɪ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] !  
**How I watched them !**  
如何 我 观看 他们 !  
我当时是怎么看的!

[ænd; ənd] [lʊk] , [ðə; ði] ['bɜ:rlɪ] ['si:mən] [hu:] [ɪz][ə; eɪ] [fju:] [steps] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ,  
**and look , the burly seaman who is a few steps ahead of his comrades ,**  
和 看 , 这 魁梧的 水手 WHO 是 一个 很少 步骤 前方 的 他的 同志们 ,  
瞧, 那个身材魁梧的水手, 比他的同伴们走得快了几步。

[ˈtrækɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˈpæθweɪ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌg] — [lʊk] ,  
**tracking out the pathway to be dug — look ,**  
追踪 出去 这 路径 到 是 挖 — 看 ,  
追踪要挖掘的小路——看,

[hi:; hi][ˈstɑ:rts][æz; əz] [ðʊ] [ə; eɪ] [ˈrætl̩sneɪk] [wɜ:r; wəɹ] [ˈɪsju:ɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [snəʊ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz]  
**he starts as though a rattlesnake were issuing from the snow under his**  
他 开始 作为 尽管 一个 响尾蛇 是 发行 从 这 雪 在下面 他的  
feet .  
**feet .**  
脚 .  
他开始行动, 就好像脚下的雪里突然窜出一条响尾蛇一样。

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?  
**What is it ?**  
什么 是 它 ?  
那是什么?

[hi:; hi] [stu:ps] , [ænd; ənd][aɪ] [si:] [hɪz; ɪz][bɪg] [braʊn] [hænd][ˈtreɪmb(ə)] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [ə'ʃʊədli] [wʊd] [nɑ:t]  
**He stoops , and I see his big brown hand tremble , as it assuredly would not**  
他 门廊 , 和 我 看 他的 大的 棕色的 手 颤抖 , 作为 它 当然 会 不是  
have done ,  
有 完毕 ,  
他弯下腰, 我看到他那只棕色的大手颤抖起来, 这肯定不是它原本应该有的反应。

[ɪf] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [grə'neɪd] .  
**if picking up a burning grenade .**  
如果 挑选 向上 一个 燃烧 手榴弹 .  
如果捡起一枚燃烧的手榴弹。

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] , [boʊld][tɑ:r] , [ðæt] [mu:vz] [ði:] [ðʌs] ?  
**What is it , bold tar , that moves thee thus ?**  
什么 是 它 , 大胆的 焦油 , 那 移动 你 因此 ?  
是什么, 胆大的焦油, 驱使你如此?

[eɪ] , [aɪ] [si:] [naʊ] , [ænd; ənd] [noʊ] [ðə; ði] [kɔ:z] , [ - ]  
**Ay , I see now , and know the cause , [ 127 ]**  
哎 , 我 看 现在 , 和 知道 这 原因 , [ - ]  
是啊, 我现在明白了, 也知道原因了[127]

- [tɪz] [ˈjɑ:ndər] [ˈlɪt(ə)] [slɪp][ʌv; əv] [geɪ] [ˈkʌlərd] [sɪlk][ɑ:n] [wɪt] [ɑ:r; əɹ] [ˈprɪntɪd] [ə; eɪ] [fju:] [ʃɔ:rt] [wɜ:rdz] .  
**' tis yonder little slip of gay coloured silk on which are printed a few short words .**  
- 的 远处 小的 滑 的 同性恋 有色 丝绸 在 哪个 是 打印 一个 很少 短的 字 .  
那边是一小块色彩鲜艳的丝绸, 上面印着几个简短的字。

[dʒæk][kʊd; kəd][nɑ:t] [ri:d] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ɪˈnʌf] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [held] [ʌp][hɪz; ɪz] [praɪz] ,  
**Jack could not read , it was evident enough ; but he held up his prize ,**  
杰克 可以 不是 读 , 它 曾是 明显 足够的 ; 但 他 握住 向上 他的 奖 ,  
杰克不识字, 这一点显而易见; 但他还是举起了他的奖品。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [aʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [hɪr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mes] - [meɪts]  
**and called out something which I could not hear , and his mess - mates**  
和 称为 出去 某物 哪个 我 可以 不是 听到 , 和 他的 混乱 - 伙伴们  
bounded to the spot .  
**bounded to the spot .**  
有界 到 这 点 .  
他喊了些什么, 但我没听见, 他的同伴们立刻跑到那里。



[ˈfɔːrmɒst] [ɪn][ðə; ði] [reɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [æθˈletɪk] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn][ðə; ði] [ˈθredber] [ˈjuːnɪfɔːrm][ʌv; əv]  
**Foremost in the race was an athletic young man , in the threadbare uniform of**  
首先 在 这 种族 曾是 一个 运动 年轻的 男人 , 在 这 破旧的 制服 的  
[ə; eɪ] [ˈmɪdʃɪpmən] ,  
**a Midshipman ,**  
一个 海军学员 ,

领跑的是一位身形矫健的年轻人，他穿着海军学员那件破旧的制服。

[huː] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [hɔːlz] , [faɪv] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , [ə; eɪ] [ˈbiədliːs] [bɔɪ] .  
**who had left his father's halls , five years ago , a beardless boy .**  
WHO 有 左边 他的 父亲的 大厅 , 五 年 前 , 一个 无胡须 男生 :

五年前，他离开父亲的家时，还是个没有胡子的男孩。

[nɔːr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtʃiːftən] [hɪmˈself] [ðə; ði] [ləst] .  
**Nor was the Chieftain himself the last .**  
也不 曾是 这 头目 他自己 这 最后的 .

酋长本人也不是最后一个。

[haʊ] [dɪd][aɪ ˈtiː] [pæs] [ˈræpɪdli] [frʌm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd] , [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪlkən] [slɪp] !  
**How did it pass rapidly from hand to hand , that little silken slip !**  
如何 做过 它 经过 快速 从 手 到 手 , 那 小的 丝 滑 !

那件小小的丝绸睡衣，怎么转手就这么快呢！

[haʊ] [dɪd][ɪts] [fɔːl] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] [siːm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] !  
**How did its fall amongst them seem to change the whole spirit of the scene !**  
如何 做过 它是 落下 在 他们 似乎 到 改变 这 所有的 精神 的 这 场景 !

它的倒塌似乎改变了整个场景的气氛！

[bʌt; bət] [lʊk] [əˈɡen] , [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃiːf] , [nɑːt][æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [əˈθɔːrəti] [ðɪs] [taɪm]  
**But look again , a gesture from the Chief , not as one of authority this time**  
但 看 再次 , 一个 手势 从 这 首席 , 不是 作为 一 的 权威 这 时间  
,  
:  
,

但再仔细看看，这是酋长的姿态，这次并非出于权威。

[bʌt; bət] [ˈræðər] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] .  
**but rather as one of suggestion** :  
但 相当 作为 一 的 建议 .

但这更像是一种建议。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [əuˈbeɪd] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈhedz] [ɑːr; ər] [ˈberd] ; [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]  
**It is obeyed , however , and a hundred heads are bared ; and by the**  
它 是 服从 , 然而 , 和 一个 百 头部 是 裸露 ; 和 经过 这

[ˈmuːvmənts] [ʌv; əv][ðer; ðər][lɪps] ,  
**movements of their lips ,**  
移动 的 他们的 嘴唇 ,

然而，命令被执行了，一百颗头颅被摘下；通过他们嘴唇的动作，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˈevri] [ˈlɪvɪŋ] [mæn] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm][ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd][ə; eɪ] [ˈhɑːrti] " [eɪˈmen,ɑːˈmen] "  
**I could see that every living man amongst them ejaculated a hearty " amen "**  
我 可以 看 那 每一个 活的 男人 在 他们 射精 一个 爽朗 " 阿门 "

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃiːftənz] [ʃɔːrt] [bʌt; bət] [ˈɜːrnist] [θæŋksˈɡɪvɪŋ] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] ,  
**to the Chieftain's short but earnest thanksgiving to Heaven ,**  
到 这 酋长的 短的 但 认真 感恩 到 天堂 ,

我看到，他们当中每一个活着的男人都对酋长简短而真挚的上苍感恩之词报以衷心的“阿门”。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈsɪstəns] [naʊ] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hænd] .  
**for the assistance now known to be at hand .**  
为了 这 协助 现在 已知 到 是 在 手 .

感谢目前已知的援助。

[ðen] [aɪ] [rɪ'membə] [ðæt] [ðə; ði] [breɪv] [sɜ:r][dʒɑ:n][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['paɪəs][ænd; ənd][ə; eɪ][gɑ:d] - [fɪərɪŋ]  
**Then I remembered that the brave Sir John was a pious and a God - fearing**  
然后 我 记得 那 这 勇敢的 先生 约翰 曾是 一个 虔诚的 和 一个 上帝 - 害怕  
[mæn] ;  
**man ;**  
男人 ;

然后我想起来，勇敢的约翰爵士是一位虔诚敬畏上帝的人；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['veriɪst] ['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdəl] [sniəz] [nɑ:t][æt; ət] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,  
**and that the veriest infidel sneers not at religion in the mouth of him ,**  
和 那 这 最真实的 异教徒 冷笑 不是 在 宗教 在 这 嘴 的 他 ,  
即使是最虔诚的异教徒也不会公开嘲讽宗教。

[hu:z] [hɑ:rt] [ɪz] ['fɪrləs] [ænd; ənd] [tru:] .  
**whose heart is fearless and true .**  
谁 心 是 无畏 和 真的 .

他的内心无所畏惧，真诚无私。

['vɪzəb(ə)l][tu:; tə][em 'i:] , [ɪf] [nɑ:t] ['ɔ:dəbl] , [wʌt] [ɪk'strævəgənt] [demən'streɪjənz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [ɪn'sju:d] !  
**Visible to me , if not audible , what extravagant demonstrations of joy ensued !**  
可见的 到 我 , 如果 不是 可听见的 , 什么 靡 示威游行 的 喜悦 随后 !

虽然听不到声音，但我能看到人们脸上洋溢着多么灿烂的喜悦！

[aɪ] [felt] [maɪ] ['lɪt(ə)l][kɑ:r] ['vaɪbrət] [tu:; tə][ðer; ðər] [fɔ:rs] , [æz; əz] [tʃɪrz] , [pi:l] [ə'pɑ:n] [pi:l] ,  
**I felt my little car vibrating to their force , as cheers , peal upon peal ,**  
我 毛毡 我的 小的 车 振动 到 他们的 力量 , 作为 干杯 , 皮尔 之上 皮尔 ,

我感到我的小车随着他们的欢呼声震颤，一声接一声的欢呼声。

[keɪm] ['roulɪŋ] [ʌp] ['ɪntu:][ðə; ði] ['welkɪn] .  
**came rolling up into the welkin .**  
来了 滚动 向上 进入 这 威尔金 .

滚滚而来，进入了天空。

['sɪŋgjələ] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] , [tu:] , [ðæt] [ðoʊ] [ɪn][maɪ] [dri:m] [maɪ] [ɪrz] [wɜ:r; wər] [stɑ:pt] ,  
**Singular was it , too , that though in my dream my ears were stopped ,**  
单数 曾是 它 , 也 , 那 尽管 在 我的 梦 我的 耳朵 是 停止 ,

还有一点很奇特，虽然在梦里我的耳朵被堵住了，

[aɪ][kʊd; kəd] [ri:d] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spresɪv] [fɪtʃər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['mæɪnəz] [ðer; ðər] ['verɪd]  
**I could read in the expressive features of those rejoicing Mariners their varied**  
我 可以 读 在 这 富有表现力的 特征 的 那些 欢欣鼓舞 水手队 他们的 多种多样  
[ɪ'məʊjənz] ,  
**emotions ,**  
情绪 ,

我能从那些欢呼雀跃的水手们丰富的面部表情中读出他们各种各样的情绪。

[æz; əz] [ðeɪ] [vəʊ'sɪfə'reɪtɪd][ðer; ðər] [gli:] .  
**as they vociferated their glee .**  
作为 他们 大声喊叫 他们的 高兴 .

他们欢呼雀跃。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ɪn][ðer; ðər] ['ɑ:nɪst] ['kaʊntənənsɪz] , [wɪtʃ] [ - ]  
**I could see in their honest countenances , which [ 128 ]**  
我 可以 看 在 他们的 诚实的 面容 , 哪个 [ - ]

我从他们诚实的脸上看出[128]

[tʃɪr] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][oʊld] ['ɪŋglənd] — [wɪtʃ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [kwɪ:n] — [wɪtʃ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]  
**cheer was for Old England — which for their Queen — which for their**  
欢呼 曾是 为了 老的 英格兰 — 哪个 为了 他们的 女王 — 哪个 为了 他们的  
['hoʊmz] — [wɪtʃ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [wʌnz] .  
**homes — which for their wives and little ones .**  
房屋 — 哪个 为了 他们的 妻子们 和 小的 一个 .

欢呼声献给古老的英格兰——献给他们的女王——献给他们的家园——献给他们的妻子和孩子。

[ðen] [ðeɪ] [bɜ:rst] [fɔ:rθ] [ˈɪntu:] [groʊˈtesk] [ˈdænsɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈslæpɪŋ] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ˈʌðər] - [hændz] ,  
**Then they burst forth into grotesque dancing , and slapping of each others ' hands ,**  
然后 他们 爆裂 前进 进入 怪诞 跳舞 , 和 拍打 的 每个 其他的 - 双手 ,  
然后他们突然跳起怪诞的舞蹈, 互相拍打着对方的手。

[ænd; ənd][ˈdʒʌmpɪŋ][ɑ:n][tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] - [bæks] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈmeri] [ˈæntɪks] ,  
**and jumping on to each others ' backs , and a thousand merry antics ,**  
和 跳 在 到 每个 其他的 - 背部 , 和 一个 千 欢乐 滑稽动作 ,  
他们互相跳到对方背上, 做出各种各样有趣的滑稽动作。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈtʃɪldrən] [dʒʌst][let] [lu:s] [frʌm; frəm] [sku:l] .  
**as though they were children just let loose from school .**  
作为 尽管 他们 是 孩子们 只是 让 松动的 从 学校 .  
就像刚放学的孩子一样。

[ænd; ənd][əˈnɑ:n] , [ɪn][ðer; ðər][mɜ:rθ] , [ˈrʌnɪŋ] [ˈreɪsɪz] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] , [wʌn] , [æn; ən] [ˈɑ:fɪsər]  
**And anon , in their mirth , running races hither and thither , one , an officer**  
和 匿名 , 在 他们的 欢笑 , 跑步 种族 这里 和 那里 , 一 , 一个 官  
[əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] ,  
**amongst them ,**  
在 他们 ,  
不一会儿, 他们欢声笑语, 跑来跑去, 其中一人是军官。

[pɪkt] [ʌp] [əˈnʌðər] [ˈprɪntɪd] [ˈsɪlkən] [slɪp] , [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][ˈæspekt] [laɪk] [ðə; ði] [ˈfɔ:rmər] , [bʌt; bət]  
**picked up another printed silken slip , in general aspect like the former , but**  
挑选 向上 其他 打印 丝 滑 , 在 一般的 方面 喜欢 这 以前的 , 但  
[əˈdrest] , [aɪˈti:] [si:md] ,  
**addressed , it seemed ,**  
已解决 , 它 似乎 ,  
又拿起一件印花丝绸吊带裙, 整体款式与前一件相似, 但似乎做了些改动。

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈtʃi:ftən] [baɪ] [neɪm] .  
**to the Chieftain by name .**  
到 这 头目 经过 姓名 .  
向酋长报出他的名字。

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [lʊk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [səˈfɪ(ə)nt] [tu:; tə][ˈmæstər][ɪts] [ˈkɑ:ntents] ,  
**A second look would have been sufficient to master its contents ,**  
一个 第二 看 会 有 到过 充足的 到 掌握 它是 内容 ,  
再看一遍就足以掌握其内容了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [nɑ:t][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] , [hi; hi] [ˈhɜ:rid] [wɪð; wɪθ][aɪˈti:] [ˈstreɪtweɪ]  
**but the young man looked not the second time , he hurried with it straightway**  
但 这 年轻的 男人 看起来 不是 这 第二 时间 , 他 慌忙 和 它 立刻  
[tu:; tə][sɜ:r][dʒɑ:n] .  
**to Sir John .**  
到 先生 约翰 .  
但年轻人没有看第二眼, 而是径直拿着它去找约翰爵士。

[rer] [ˈɪnstəns] [ðɪs] , [mɪˈθɔ:t] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər] !  
**Rare instance this , methought , of the working of a high sense of honour !**  
稀有的 实例 这 , 我的想法 , 的 这 在职的 的 一个 高的 感觉 的 荣誉 !  
我想, 这真是难得一见的体现高度荣誉感的例子!

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvetərən] , [wʌt] [dɪd][aɪˈti:] [kənˈveɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ?  
**And the veteran , what did it convey to him ?**  
和 这 老将 , 什么 做过 它 传达 到 他 ?  
那么, 这对这位老兵来说意味着什么呢?

[aɪ] [sɔ:] [nɑ:t] ; [bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [kɔ:rs] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈfɜ:roʊd] [tʃi:k] ;  
**I saw not ; but I saw a tear course down his furrowed cheek ;**  
我 锯 不是 ; 但 我 锯 一个 撕 课程 向下 他的 沟壑 脸颊 ;  
我没看见, 但我看见一滴眼泪顺着他布满皱纹的脸颊滑落。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][maɪ] [ɪrɪ] [wɜːr; wər][ˈoʊpənd][tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz][hæf] - [ˈsmʌðəd]  
**and for the moment my ears were opened to hear his half - smothered**  
和 为了 这 片刻 我的 耳朵 是 打开 到 听到 他的 一半 - 窒息  
[ɪ,dʒækjuˈleɪʃn] , " [dʒeɪn] , [dʒeɪn] ,  
**ejaculation , " Jane , Jane ,**  
射精 , " 简 , 简 ,

那一刻，我的耳朵仿佛被打开了，听到了他半压抑的呻吟：“简，简，

[gɑːd] [bles] [ðiː] — [truː] [waɪf] , [ˈnoʊb(ə)] [ˈwʊmən] — [wiː; wi][[æɪ; əɪ] [miːt] , [θæŋk] [gɑːd] , [wiː; wi][[æɪ; əɪ]  
**God bless thee — true wife , noble woman — we shall meet , thank God , we shall**  
上帝 保佑 你 — 真的 妻子 , 高贵 女士 — 我们 将 见面 , 感谢 上帝 , 我们 将  
[miːt] !  
**meet !**  
见面 !

上帝保佑你——贤妻，高贵的女人——我们终会相见，感谢上帝，我们终会相见！

" [soʊ][aɪ] [waːtʃt] [ðə; ði] [ˈmeri] [θɹɔːŋ] , [ænd; ənd] [stroʊv] [ɪn] [vern] [tuː; tə] [kætʃ] [ˈpɔːʃənz] [ʌv; əv]  
**" So I watched the merry throng , and strove in vain to catch portions of**  
" 所以 我 观看 这 欢乐 人群 , 和 努力 在 徒劳 到 抓住 部分 的  
[ðer; ðər] [ˈɜːrniʃt] [tɔːk] .  
**their earnest talk .**  
他们的 认真 讲话 .

于是我看着这群欢快的人群，徒劳地努力想听清他们认真的谈话。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkæptɪn] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] , [ænd; ənd]  
**Suddenly , all eyes were turned upon the Captain ; he was speaking , and**  
突然 , 全部 眼睛 是 转向 之上 这 队长 ; 他 曾是 请讲 , 和  
[ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [west] .  
**pointing to the West .**  
指向 到 这 西方 .

突然，所有人的目光都转向了船长；他正在讲话，并指向西方。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ˈoʊnli] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ; [bʌt; bət] [ðoʊz] [ˈʊrli] [wɜːr; wər]  
**A few words only seemed to come from his lips ; but those surely were**  
一个 很少 字 仅有的 似乎 到 来 从 他的 嘴唇 ; 但 那些 一定 是  
[wɜːrdz][ʌv; əv] [kəˈmænd] .  
**words of command .**  
字 的 命令 .

他嘴里似乎只吐出几个字；但那些字无疑是命令。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈevri] [mæn] , [ðoʊ] [hæf] [dɪˈlɪriəs] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] , [siːzd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][æks]  
**In a moment , every man , though half delirious with delight , seized upon his axe**  
在 一个 片刻 , 每一个 男人 , 尽管 一半 谵妄 和 喜 , 查获 之上 他的 斧头  
[ɔːr][hɪz; ɪz] [sɔː] .  
**or his saw .**  
或者 他的 锯 .

顷刻间，每个人都欣喜若狂，纷纷拿起斧头或锯子。

[wɜːrk] [ˈriːkəˈmenst] ; [ˈleɪbər] [wʌz; wəz] [dɪˈstrɪbjʊːtɪd] [ɪn] [gæŋz] .  
**Work recommenced ; labour was distributed in gangs .**  
工作 重新开始 ; 劳动 曾是 分布式 在 帮派 .

工作重新开始；劳动力被分成小组进行分配。

[ˈevri] [ɑːrm][wʌz; wəz] [ˈvɪgərəsli] [plaɪ] .  
**Every arm was vigorously plied .**  
每一个 手臂 曾是 大力 合拢 .

每只手臂都被用力地弯曲着。

[ðə; ði] [waːtʃ] , [ˈdiːʃes] [ - ]  
**The watch , des [ 129 ]**  
这 手表 , 德斯 [ - ]

手表，des[129]

- [frʌm; frəm][ðə; ði][mæst] - [hed] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['wʌndrəs] ['taɪdɪŋz] , ['maʊntɪd] ['lʌstɪli] [ə'gen]  
**cended from the mast - head to hear the wondrous tidings , mounted lustily again**  
- 从 这 桅杆 - 头 到 听到 这 奇妙的 消息 , 安装 热情地 再次  
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [lʊk] - [aʊt] ['steɪʃ(ə)n] .  
**to his look - out station .**  
到 他的 看 - 出去 车站 .

他从桅杆顶端下来，听闻这奇妙的消息，然后精神抖擞地再次登上瞭望台。

[i:tʃ] [mæn][wʌz; wəz] ['bɪzi] [æt; ət][hɪz; ɪz][pəʊst] ;  
**Each man was busy at his post ;**  
每个 男人 曾是 忙碌的 在 他的 邮政 ;

每个人都在各自的岗位上忙碌着；

[ænd; ænd] [ðəʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [pər'tʃæns] [sʌm; səm] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [ɪn'kri:st] ['enərdʒi][ænd; ænd]  
**and though there was perchance some display of increased energy and**  
和 尽管 那里 曾是 或许 一些 展示 的 增加 活力 和  
[æk'tɪvəti] ,  
**activity ,**  
活动 ,

虽然或许出现了一些精力和活动量增加的迹象，

[ju:; jʊ] [wəd] [nɑ:t][hæv; həv] [sər'maɪzd] [ðæt] [ði:z] ['peɪʃ(ə)nt] ['leɪbərər] [hæd; həd][dʒʌst] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ðə; ði]  
**you would not have surmised that these patient labourers had just exchanged the**  
你 会 不是 有 推测 那 这些 病人 劳工 有 只是 交换 这  
['gæðərɪŋ] [glu:m] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['reɪdɪənt] [smaɪlz] [ʌv; əv] [hoʊp] .  
**gathering gloom of Despair for the radiant smiles of Hope .**  
采集 愁云 的 绝望 为了 这 辐射状 微笑 的 希望 .

你绝对想不到，这些耐心辛勤的劳动者刚刚将逐渐逼近的绝望阴霾，换来了灿烂的希望笑容。

[oʊ] ['gælənt] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][oʊk] , [θɔ:t] [aɪ] — ['rezəlu:t] , [ʌn'flɪntʃɪŋ] , [ɪn'dʊrɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]  
**O gallant hearts of oak , thought I — resolute , unflinching , enduring , in the**  
哦 英勇 心 的 橡木 , 想法 我 — 坚决 , 坚定不移 , 持久 , 在 这  
['prɑ:spekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['drɪrɪst] [ʌv; əv] [feɪts] — ['ɔ:rdərli] ,  
**prospect of the dreariest of fates — orderly ,**  
前景 的 这 最阴郁的 的 命运 — 秩序 ,

哦，橡树般勇敢的心啊——坚定、毫不动摇、忍耐，面对最悲惨的命运——井然有序，

[ə'bi:diənt] , ['lɔɪəl] , [ɪn][ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv] [ʌnɪk'spektɪd] [dɪ'lɪvərəns] .  
**obedient , loyal , in the thrill of unexpected deliverance .**  
听话 , 忠诚 , 在 这 刺激 的 意外 解救 .

服从，忠诚，在意外获救的激动中。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][maɪ] [dri:m] [keɪm] [ə'pɑ:n][em 'i:][ɪn] ['snætʃɪz] .  
**The remainder of my dream came upon me in snatches .**  
这 余 的 我的 梦 来了 之上 我 在 抢夺 .

梦境的其余部分断断续续地浮现在我的脑海中。

[ˌmɪd'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['næroʊ] [streɪt] , [bɪ'twi:n] ['lɔ:ftɪ] [ænd; ænd] ['sterəl] [bæŋks] ,  
**Midway in a narrow strait , between lofty and sterile banks ,**  
中途 在 一个 狭窄的 海峡 , 之间 高远 和 无菌 银行 ,

在狭窄海峡的中间，两侧是高耸而荒芜的河岸，

[ə; eɪ] ['bætəd] [ænd; ænd] ['krɪpld] [bɑ:rk] [wʌz; wəz] ['stɪrɪŋ] [saʊθ] .  
**a battered and crippled barque was steering South .**  
一个 伤痕累累 和 残疾的 帆船 曾是 转向 南 .

一艘破旧不堪的帆船正向南航行。

[aɪ] [nu:] [ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə][bi:; bi] [bərɪŋz] [streɪts] ,  
**I knew the place to be Behring's Straits ,**  
我 知道 这 地方 到 是 百灵的 海峡 ,

我知道那地方是白令海峡，

[ðə; ði][ˈves(ə)] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ɪp] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [left] [əˈmɪdst] [ðə; ði][aɪs] .  
**the vessel the Discovery Ship that I had just left amidst the ice .**  
这 血管 这 发现 船 那 我 有 只是 左边 在.....之中 这 冰 .  
我刚刚离开的那艘被冰雪覆盖的“发现号”船。

[soʊ] [bru:zd] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][fi; ji] , [soʊ] [rent] , [ænd; ənd] [streɪnd] , [ænd; ənd] [mælˈtri:t] ,  
**So bruised , however , was she , so rent , and strained , and maltreated ,**  
所以 瘀伤 , 然而 , 曾是 她 , 所以 租 , 和 紧张 , 和 虐待 ,  
然而，她伤痕累累，身心俱疲，饱受虐待。

[ðæt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfrendli] [eɪd][ʌv; əv][ə; ei] [kənsɔːrts] [toʊ] - [roʊp] ,  
**that but for the friendly aid of a consort's tow - rope ,**  
那 但 为了 这 友好的 援助 的 一个 配偶的 拖 - 绳索 ,  
若非同伴的拖绳帮忙，

[fi; ji][kʊd; kəd] [ˈskersli] [hæv; həv] [ədˈventʃə] [iːv(ə)n][ɑːn] [ðɪs] [kəmˈpærətɪvli] [iːzi] [nævɪˈgeɪ(ə)n] .  
**she could scarcely have ventured even on this comparatively easy navigation .**  
她 可以 几乎 有 冒险 甚至 在 这 比较 简单的 导航 .  
即使是像这样相对简单的航行，她也很难进行冒险。

[æt; ət][hɜːr; hər] [pi:k] [ˈfloʊtɪd] [ðə; ði][ˈstændərd][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] ;  
**At her peak floated the standard of England ;**  
在 她 顶峰 漂浮 这 标准 的 英格兰 ;  
在她事业的巅峰时期，英格兰的旗帜高高飘扬；

[bʌt; bət][aɪ] [stroʊv] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [ˈkʌlərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈwelkəm] [ˈeskɔːrt] .  
**but I strove in vain to make out the colours of her welcome escort .**  
但 我 努力 在 徒劳 到 制作 出去 这 颜色 的 她 欢迎 护送 .  
但我竭尽全力也未能辨认出迎接她的护卫的颜色。

[wʌns] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ˈpleɪnli] [ðə; ði][stɑːrɪz][ænd; ənd] [straɪps] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] ; [bʌt; bət] [ðiːz]  
**Once , I thought I saw plainly the Stars and Stripes of America ; but these**  
一次 , 我 想法 我 锯 显然 这 星星 和 条纹 的 美国 ; 但 这些  
[iːðər] [ˈfeɪdɪd] [əˈweɪ] ,  
**either faded away ,**  
任何一个 褪色 离开 ,  
我曾一度以为我清楚地看到了美国的星条旗；但它们要么已经消失了，要么.....

[ɔːr] [əˈsuːmd] [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] - [ˈhedɪd] [iːg(ə)l][ʌv; əv] [ˈrʌʃə] .  
**or assumed the appearance of the double - headed eagle of Russia .**  
或者 假定 这 外貌 的 这 双倍的 - 标题 鹰 的 俄罗斯 .  
或者呈现出俄罗斯双头鹰的外形。

[bi; bi] [ðæt] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [meɪ] , [maɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪˈstɔːrd] ;  
**Be that as it may , my sense of hearing was restored ;**  
是 那 作为 它 可能 , 我的 感觉 的 听力 曾是 恢复 ;  
尽管如此，我的听力还是恢复了；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][bəʊθ] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] [saɪnz][ʌv; əv] [kənˈtɪnjuəs] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ænd; ənd] [feˈstɪvəti] .  
**and I could both hear and see signs of continuous rejoicing and festivity .**  
和 我 可以 两个都 听到 和 看 标志 的 连续的 欢欣鼓舞 和 节日 .  
我既能听到也能看到持续不断的欢庆和庆祝的迹象。

[saʊndz] [ʌv; əv][mɜːrθ] , [ænd; ənd] [sɔːŋ] , [ænd; ənd][ˈmjuːzɪk] , [keɪm] [ˈʌpwərdz] [tuː; tə][em ˈiː][frʌm; frəm]  
**Sounds of mirth , and song , and music , came upwards to me from**  
声音 的 欢笑 , 和 歌曲 , 和 音乐 , 来了 向上 到 我 从  
[ðoʊz] [ - ]  
**those [ 130 ]**  
那些 [ - ]  
欢笑声、歌声和音乐声从那些[130]传到我耳边。

[ˈplez(ə)nt] [ˈwɔːtərz] .  
**pleasant waters** .  
令人愉快的 水 .

清澈的水面。

[ˈmeni] [ə; ei] [kəˈnuː] , [tuː] , [ˈfɪld] [wɪð; wɪθ] [aʊtˈlændɪʃ] [ˈpiːp(ə)l] , [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ˈɪps] ; [ɔːl][wʌz; wəz]  
**Many a canoe, too, filled with outlandish people, visited the ships; all was**  
许多 一个 独木舟 , 也 , 已填 和 古怪的 人们 , 到访 这 船舶 ; 全部 曾是  
[ˈwʌndər] , [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] ,  
**wonder, and delight,**  
想知道 , 和 喜 ,

许多载着形形色色的人的独木舟也来拜访这些船只；一切都令人惊奇和愉悦。

[ænd; ənd][kənˌgrætʃəˈleɪ(ə)n] .  
**and congratulation** .  
和 恭喜 .

恭喜！

[ˌhɪðərˈtuː] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [kənˈsɪstənsi] [ɪn][maɪ] [driːm] ;  
**Hitherto there had been some consistency in my dream;**  
迄今为止 那里 有 到过 一些 一致性 在 我的 梦 ;

此前我的梦境一直有一定的规律；

[fɔːr; fər] [ɪf] [maɪ] [moʊd] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [wɜːr; wər] [driːm] - [laɪk][ænd; ənd][fænˈtæstɪkəl] ,  
**for if my mode of seeing were dream - like and fantastical,**  
为了 如果 我的 模式 的 看到 是 梦 - 喜欢 和 奇幻 ,

因为如果我的观看方式是梦幻般的、奇幻的，

[wʌt] [aɪ] [sɔː] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌverɪsɪˈmɪlɪtuːd] [ʌv; əv] [rɪˈæləti] .  
**what I saw had the verisimilitude of reality.**  
什么 我 锯 有 这 逼真性 的 现实 .

我所看到的景象与现实极其相似。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ɔːr][æʔ; əʔ] [liːst] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .  
**But this was over, or at least was changed.**  
但 这 曾是 超过 , 或者 在 至少 曾是 已更改 .

但这已经结束了，或者至少有所改变。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈsiːtɪd] [ɪn][ðə; ði][kɑːr][ʌv; əv][ə; ei] [bəˈluːn] ,  
**In place of being seated in the car of a balloon,**  
在 地方 的 存在 坐着 在 这 车 的 一个 气球 ,

而不是坐在气球的座舱里，

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][ˈmeɪnˌtɑːp][ʌv; əv][sɜːr][ˈdʒɑːnz] [ˈbætərd] [ænd; ənd] [ˈliːki] [ˈɪp] ,  
**I was now in the maintop of Sir John's battered and leaky ship,**  
我 曾是 现在 在 这 主顶 的 先生 约翰的 伤痕累累 和 漏水 船 ,

我当时身处约翰爵士那艘破旧漏水的船的主甲板上。

[ə; ei] [ˈwɪtnəs] [tuː; tə] [wʌt] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][hæv; həv] [ɪgˈzɪstəns] [ɪn][ðə; ði][waɪld] [ɪˈmædʒɪnɪŋz] [ʌv; əv][ə; ei]  
**a witness to what could only have existence in the wild imaginings of a**  
一个 证人 到 什么 可以 仅有的 有 存在 在 这 荒野 想象 的 一个

[ˈvɪʒ(ə)n] .

**vision** .  
想象 .

见证了只能存在于奇幻想象中的事物。

[fɔːr; fər] , [mɪˈθɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [stiːl] [ˈstɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ,  
**For, methought we were still steering to the South,**  
为了 , 我的想法 我们 是 仍然 转向 到 这 南 ,

因为我以为我们仍然在向南航行，

[wen] [a:n][ʼʌʊə; ɑ:r] [ʼlɑ:,bərd] [hænd] [ʼʌp'rəjz] [ə; eɪ][reɪndʒ][ʼʌv; əv][ʼlɔ:ftɪ] [hɪlz] ,  
**when on our larboard hand uprose a range of lofty hills ,**  
什么时候 在 我们的 左舷 手 玫瑰 一个 范围 的 高远 丘陵 ;  
当我们左舷出现连绵起伏的高山时,

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:][ðæt] [aɪ][kɒd; kəd][ɔ:lmoʊst][hæv; həv] [dʒʌmpt] .  
**upon which it seemed to me that I could almost have jumped .**  
之上 哪个 它 似乎 到 我 那 我 可以 几乎 有 跳了起来 ;  
我当时觉得我几乎可以跳上去。

[daʊn] [ðer; ðər][saɪdz] [roʊld] [ʼhʌndrədz] [ʼʌv; əv][ʼlɪt(ə)] [stri:mz] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ʼwɔ:tərz] , [weɪst] -  
**Down their sides rolled hundreds of little streams ; and in the waters , waist -**  
向下 他们的 侧面 滚动 数百 的 小的 溪流 ; 和 在这 水 ; 腰部 -  
[di:p] ,  
**deep ,**  
深的 ;  
山坡上奔涌着数百条小溪；溪水齐腰深，

[wɜ:r; wər] [ˈmɪrɪədz] [ʼʌv; əv][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋs] , [ˈdelvɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈskreɪpɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈwɔ:ʃɪŋ] ,  
**were myriads of human beings , delving , and scraping , and washing ,**  
是 无数 的 人类 生物 , 深入挖掘 , 和 刮擦 , 和 洗涤 ,  
无数的人在挖掘、刮削和洗涤，

[ænd; ənd] [ˈpɪkɪŋ] [ʼʌp] [wʌt] [si:md] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə][bi:; bi][gəʊld] .  
**and picking up what seemed to me to be gold .**  
和 挑选 向上 什么 似乎 到 我 到 是 金子 ;  
然后我捡起了一块在我看来像是黄金的东西。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [pɔ:zd] [ɪn][ðer; ðər] [ˈbɪzi] [a:kjə'peɪʃənz] , [wen] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ʼʌv; əv][ðə; ði]  
**But they paused in their busy occupations , when they saw the approach of the**  
但 他们 暂停 在 他们的 忙碌的 职业 , 什么时候 他们 锯 这 方法 的 这  
[ʃɪps] ;  
**ships ;**  
船舶 ;  
但当他们看到船只驶近时，便停下了手中忙碌的工作；

[ænd; ənd] , [ˈhoʊldɪŋ] [ʼʌp] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈmæsɪz] [ʼʌv; əv][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ɔ:r] ,  
**and , holding up shining masses of the golden ore ,**  
和 , 保持 向上 灼灼 群众 的 这 金的 矿石 ,  
然后，他们举起闪闪发光的金矿石，

[ˈʃaʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈmɪsɪŋ] [ˈmæɪnəz] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [maɪnz] ,  
**shouted to the long missing mariners to come to the mines ,**  
喊叫 到 这 长的 丢失的 水手们 到 来 到 这 矿井 ,  
向失踪已久的船员们大声呼喊，让他们到矿井来。

[ænd; ənd] [ˈɡæðər] [ə; eɪ][ˈplentɪf(ə)] [ˈhɑ:rɪst] [ˈæftər][ðer; ðər] [tɔɪlz] .  
**and gather a plentiful harvest after their toils .**  
和 收集 一个 丰富 收成 后 他们的 辛勤劳作 ;  
辛勤劳作后，他们收获了丰收。

[ˈjɑ:rdɑ:rm][wɜ:r; wər][wi:; wi][tu:; tə][ðə; ði] [ˈɡlɪtərɪŋ] [hɪl] - [saɪdz] ,  
**Yardarm were we to the glittering hill - sides ,**  
横桁 是 我们 到 这 闪闪发光 爬坡道 - 侧面 ,  
我们乘着桅杆来到了波光粼粼的山坡上，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmaɪnərz] [wɔ:r] [ðə; ði] [er] [ʼʌv; əv][men] [hu:] [ˈrerli] [ˈtemptɪd] [ɪn][veɪn] ;  
**and the miners wore the air of men who rarely tempted in vain ;**  
和 这 矿工 穿着 这 空气 的 男人 WHO 很少 受诱惑 在 徒劳 ;  
矿工们一副很少徒劳尝试的姿态；



[bʌt; bət][ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrn] - [aʊt] [ʃɪp] [ˈgeɪli] [ʊk] [ðer; ðər] [ˈhedz] ,  
**but the crew of the worn - out ship gaily shook their heads** ,  
但 这 全体人员 的 这 磨损 - 出去 船 兴高采烈地 摇晃 他们的 头部 ,  
但破旧船上的船员们却兴高采烈地摇了摇头。

[læft] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈlɪt(ə)l] [læf] [ʌv; əv] [dɪˈfaɪəns] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] , " [hoʊm] , [hoʊm] ,  
**laughed a pleasant little laugh of defiance , and the words , " home , home ,**  
笑了 一个 令人愉快的 小的 笑 的 蔑视 , 和 这 字 , " 家 , 家 ,  
她发出了一声愉悦的、略带挑衅的轻笑, 说道: “家, 家,

" [keɪm] [ˈfloʊtɪŋ] [ʌp][tuː; tə][,em ˈiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dek] . [ - ]  
**" came floating up to me from her deck . [ 131 ]**  
" 来了 漂浮的 向上 到 我 从 她 甲板 . [ - ]  
“从她的甲板上飘到我面前。 [131]

[əˈnʌðər] [ˈtraɪəl] .  
**Another trial .**  
其他 审判 .  
又一次审判。

[ðə; ði][men][hæd; həd] [ðerz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [stɔːntʃ] .  
**The men had theirs , and were staunch .**  
这 男人 有 他们的 , 和 是 坚定 .  
男人们都有自己的立场, 而且立场坚定。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmæstəːz] [tɜːrn] .  
**It was the master's turn .**  
它 曾是 这 硕士学位 转动 .  
轮到师傅了。

[ˈhedɪŋ] [stɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsaʊθwərdz] , [bʌt; bət][ˈɔːlmoʊst] [bɪˈkɑːmd] ,  
**Heading still to the southwards , but almost becalmed ,**  
标题 仍然 到 这 向南 , 但 几乎 平静 ,  
仍然向南航行, 但几乎风平浪静。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [swɪft] [ˈstiːməɹ] [ˈreɪndʒɪŋ][fæst] [ʌp][wɪð; wɪθ][juː ˈes][frʌm; frəm][əˈstɜːrn] .  
**I saw a swift steamer ranging fast up with us from astern .**  
我 锯 一个 迅速 汽船 范围 快速地向 上 和 我们 从 倒车 .  
我看到一艘快速的汽船从船尾迅速靠近我们。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] [straɪps] [wɜːr; wər] [ˈpleɪnli] [ˈeɪdɪənt] .  
**This time the Stars and Stripes were plainly evident .**  
这 时间 这 星星 和 条纹 是 显然 明显 .  
这一次, 星条旗清晰可见。

[ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [əˌɔːŋˈsaɪd] .  
**She came alongside .**  
她 来了 旁边 .  
她跟了上来。

[hɜːr; hər] [ˈkæptɪn] [wʌz; wəz][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [dek] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,  
**Her captain was on our deck in a moment ,**  
她 队长 曾是 在 我们的 甲板 在 一个 片刻 ,  
她的船长立刻就来到了我们的甲板上。

[ænd; ənd] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈɜːrniːst] [ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡʊd] [sɜːr][dʒɑːn] .  
**and engaged in earnest conversation with the good Sir John .**  
和 已订婚的 在 认真 对话 和 这 好的 先生 约翰 .  
并与约翰爵士进行了认真的交谈。

[baɪ][ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ][wɜːrd] [kɔːt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,  
**By the wave of his hand and a word caught here and there ,**  
经过 这 海浪 的 他的 手 和 一个 单词 捕捉 这里 和 那里 ,  
他挥了挥手, 零星地说了几句话,

[aɪ] [nu:] [ðæt] [ðə; ði][ˈkaɪndli] [əˈmerɪkən] [wʌz; wəz] [ˈpresɪŋ] [ðə; ði] [ˈvetərən] [tu;; tə] [teɪk] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]  
**I knew that the kindly American was pressing the veteran to take passage in his**  
我 知道 那 这 亲切地 美国人 曾是 紧迫 这 老将 到 拿 通道 在 他的  
[ˈsti:mər] .  
**steamer** .  
汽船 .

我知道那位好心的美国人极力劝说这位老兵搭乘他的轮船。

[hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈælmənæk][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpʌ:kɪt] ,  
**He drew a little almanac from his pocket** ,  
他 画 一个 小的 年鉴 从 他的 口袋 ,  
他从口袋里掏出一本小年鉴,

[ænd; ʌnd][ðer; ðər] [si:md] [tu;; tə][bi:; bi][sʌm; səm] [kəmˈpærɪsn] [æz; əz][tu;; tə] [deɪts] ; [bʌt; bət][sɜ:r][dʒɑ:n]  
**and there seemed to be some comparison as to dates ; but Sir John**  
和 那里 似乎 到 是 一些 比较 作为 到 日期 ; 但 先生 约翰  
[ˈfaɪnəli] ,  
**finally** ,  
最后 ,

而且似乎在日期方面也有一些比较；但约翰爵士最终

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɔɪsnd] [aɪ] , [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈlðər] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʃəʊldər] , [ˈpɔɪntɪd] [ˈʌpwərdz] [tu;; tə]  
**with a moistened eye , touched the other on the shoulder , pointed upwards to**  
和 一个 湿润 眼睛 , 感动 这 其他 在 这 肩膀 , 尖 向上 到  
[ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈensən] ,  
**the British ensign** ,  
这 英国 军旗 ,

他眼眶湿润，用手轻轻碰了碰对方的肩膀，指了指英国国旗。

[ænd; ʌnd][ˈfɜ:rmlɪ] [[ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .  
**and firmly shook his head** .  
和 牢牢 摇晃 他的 头 .

他用力摇了摇头。

[əˈweɪ] [rʌʃt] [ðə; ði] [ˈfrendli] [ˈsti:mər] ,  
**Away rushed the friendly steamer** ,  
离开 匆忙 这 友好的 汽船 ,  
友好的汽船疾驰而去,

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈkraʊdɪŋ] [ˈpæsndʒə-] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [dek] [tʊk] [li:v] [ʌv; əv][ju: ˈes][wɪð; wɪθ] [riˈtəreɪtɪd]  
**and the crowding passengers on her deck took leave of us with reiterated**  
和 这 拥挤 乘客 在 她 甲板 采取 离开 的 我们 和 重申  
[tʃɪrz] .  
**cheers** .  
干杯 .

甲板上拥挤的乘客们再次欢呼着向我们告别。

[maɪ] [dri:m] [wʌz; wəz] [ˈdrɔ:ɪŋ] [tu;; tə][ə; eɪ] [kloʊz] ; [bʌt; bət][aɪ] [jet] [wʌz; wəz] [ haʊst ] [ˈsnʌgli] [ɪn][maɪ] [nu:]  
**My dream was drawing to a close ; but I yet was housed snugly in my new**  
我的 梦 曾是 绘画 到 一个 关闭 ; 但 我 然而 曾是 房屋 舒适地 在 我的 新的  
[pəˈziʃ(ə)n] ,  
**position** ,  
位置 ,

我的梦想即将破灭；但我仍然安稳地待在新的岗位上。

[wen] [ðə; ði] [lʊk] - [aʊt][æt; ət][ðə; ði][ˈmæst] - [hed] [əˈhaʊnst] [ə; eɪ][seɪl] .  
**when the look - out at the mast - head announced a sail** .  
什么时候 这 看 - 出去 在 这 桅杆 - 头 宣布 一个 帆 .  
当桅顶瞭望员宣布扬帆起航时。

[aɪˈti:] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [ɔ:r][ðə; ði][nekst] , [ɔ:r][ə; eɪ] [wi:k] [ˈleɪtər] .  
**It might have been the same day , or the next , or a week later .**  
它 可能 有 到过 这 相同的 天 , 或者 这 下一个 , 或者 一个 星期 之后 .

可能是当天, 也可能是第二天, 或者一周后。

[bʌt; bət][hi:; hi] [əˈnaʊnst] [ə; eɪ][seɪl] — [ðen] [əˈnʌðər] — [ænd; ənd] [əˈnʌðər] — [ænd; ənd][ˈlæstli][ə; eɪ]  
**But he announced a sail — then another — and another — and lastly a**  
但 他 宣布 一个 帆 — 然后 其他 — 和 其他 — 和 最后 一个  
[ˈsti:mər] [ˈʌndər] [ˈkænvəs] .  
**steamer under canvas .**  
汽船 在下面 帆布 .

但他宣布要开帆——然后又宣布要开帆——再宣布要开帆——最后宣布要开帆布汽船。

[ðə; ði][ˈskwa:drən] [bɔ:r] [daʊn] [əˈpɑ:n][ju:ˈes] .  
**The squadron bore down upon us .**  
这 中队 钻孔 向下 之上 我们 .

敌机中队向我们逼近。

[aɪˈti:] [kənˈsistɪd] [ʌv; əv] [tu:] [laɪn] - [ʌv; əv] - [ˈbæt(ə)] - [ˈɪps] , [ə; eɪ] [ˈfrɪɡət] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈskru:] -  
**It consisted of two line - of - battle - ships , a frigate , and a screw -**  
它 由.....组成 的 二 线 - 的 - 战斗 - 船舶 , 一个 护卫舰 , 和 一个 拧紧 -  
[prəˈpelər] ,  
**propeller ,**  
螺旋桨 ,

它由两艘战列舰、一艘护卫舰和一艘螺旋桨舰组成。

[ˈʌndər] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈædmərəl][ɪn][ðə; ði][pəˈsɪfɪk] .  
**under command of the British Admiral in the Pacific .**  
在下面 命令 的 这 英国 上将 在 这 太平洋 .

隶属于太平洋英国海军上将指挥。

[ðə; ði] [gˈri:tɪŋz] [ænd; ənd] [səˈlu:ts] [wɜ:r; wər][ˈoʊvər] ,  
**The greetings and salutes were over ,**  
这 问候 和 敬礼 是 超过 ,

问候和敬礼仪式结束了。

[ænd; ənd] [əˈfɪ(ə)] [ˈetɪkət] [wɒz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [rɪˈlækst] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪnˈtens] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv]  
**and official etiquette was somewhat relaxed under the intense excitement of**  
和 官方的 礼仪 曾是 有些 轻松 在下面 这 激烈的 激动 的  
[ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,  
**the moment ,**  
这 片刻 ,

在当时激动人心的氛围下, 官方礼仪有所放松。

[wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ɪn][maɪ] [dri:m] , [ɑ:n][ðə; ði][ˈkwɔ:rtər] - [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] [ - ]  
**when I heard in my dream , on the quarter - deck of the [ 132 ]**  
什么时候 我 听到 在 我的 梦 , 在 这 四分之一 - 甲板 的 这 [ - ]

当我在梦中听到, 在[132]号的后甲板上

[flæg] [ˈɪp] , [ðə; ði][ˈædmərəl] [ðʌs] [əˈdrest] [ðə; ði][ˈkɑ:rpəntər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈmi:nɪŋ]  
**flag ship , the Admiral thus addressed the carpenter , with a certain meaning**  
旗帜 船 , 这 上将 因此 已解决 这 木匠 , 和 一个 肯定 意义  
[ˈtwɪŋk(ə)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .  
**twinkle in his eye .**  
闪烁 在 他的 眼睛 .

“旗舰,”海军上将对木匠说道, 眼中闪过一丝意味深长的光芒。

" [ðæt] [ˈli:ki] [oʊld] [tʌb] [kæn; kən] [ˈnevər] [swɪm] [raʊnd] [keɪp] [hɔ:rn] , [ˈkɑ:rpəntər] . "  
**" That leaky old tub can never swim round Cape Horn , Carpenter . "**  
" 那 漏水 老的 浴缸 能 绝不 游泳 圆形的 岬 喇叭 , 木匠 . "

“那台漏水的旧浴缸永远也游不过合恩角, 木匠。”

" [aɪ] [θɪŋk] [na:t] , [jɔː; jər] [ˈɑ:nər] , " [dɪ'skri:tli] [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [tʃɪps] .

" **I think not , your Honour , " discreetly replied Mr . Chips .**  
" 我 思考 不是 , 你的 荣誉 , " 谨慎地 回复 先生 : 薯片 :

“我不这么认为, 法官大人,”奇普斯先生谨慎地回答道。

" [ˈjʌŋstər] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]['ædmərəl] [ˈtɜ:rnɪŋ] ['kwɪkli] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['mɪdi] ,  
" **Youngster , " continued the Admiral turning quickly to a little middy ,**  
" 青少年 , " 持续 这 上将 转弯 迅速地 到 一个 小的 中途岛 ,

“年轻人,”海军上将继续说道, 同时迅速转向一名小水兵。

" [goʊ][tu:; tə] ['kæptɪn] [bi:] . [wɪð; wɪθ][maɪ] ['kɑ:mpləments] ,  
" **go to Captain B . with my compliments ,**  
" 去 到 队长 B : 和 我的 赞美 ,

请代我向B船长致以问候。

[ænd; ʌnd] [tel] [hɪm; ɪm][tu:; tə][kɔ:l][æn; ən] [ɪ'mɪ:diət] ['sɜ:veɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʃɪp] .  
**and tell him to call an immediate survey on the Discovery Ship .**  
和 告诉 他 到 称呼 一个 即时 民意调查 在 这 发现 船 :

并告诉他立即对“发现号”进行调查。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)] ['mɪdi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kæp] [rɪ'spektfəli] , [ænd; ʌnd][ɔ:f][hi:; hi] [dʒʌmpt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]  
" **The little middy touched his cap respectfully , and off he jumped with his**  
" 这 小的 中途岛 感动 他的 帽 尊敬 , 和 离开 他 跳了起来 和 他的

[ˈmesɪdʒ] .  
**message .**  
信息 :

“小水手恭敬地摸了摸他的帽子, 然后带着他的信息跳了起来。”

" ['mɪstər] . [si:] . , " [kraɪd] [ðə; ði]['ædmərəl][tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] ['mɪdʃɪpmən] [hu:] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['sɪgnəl]  
" **Mr . C . , " cried the Admiral to the other midshipman who stood by the signal**  
" 先生 : C : , " 哭 这 上将 到 这 其他 海军学员 WHO 站立 经过 这 信号

- ['lɑ:kər] ,  
- **locker ,**  
- 储物柜 ,

“C先生!”海军上将朝站在信号柜旁的另一名海军学员喊道。

" ['sɪgnəlaɪz] [ðə; ði] [prə'pelər] [tu:; tə] [laɪt] [hɜ:r; hər][ faɪr z] , [ænd; ʌnd][get] [ʌp] [ɔ:l] [sti:m] .  
" **signalize the propeller to light her fires , and get up all steam .**  
" 发出信号 这 螺旋桨 到 光 她 火灾 , 和 得到 向上全部 蒸汽 :

“向螺旋桨发出信号, 点燃火焰, 全力加速。”

" [ɪn] ['θɜ:rti] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [fɔ:r] ['bɪts][ʌv; əv] ['bʌntɪŋ] [flu:] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪzn] ['rɔɪəl] - [mæst]  
" **In thirty seconds four bits of bunting flew out from the mizen royal - mast**  
" 在 三十 秒 四 比特 的 彩旗 飞翔 出去 从 这 米岑 皇家 - 桅杆

[hed] .  
**head .**  
头 :

“三十秒内, 四条彩旗从后桅顶飞了出来。”

[ðə; ði][læst] ['ɑ:bdʒekt] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [ɪn][maɪ]['vɪz(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,  
**The last object that I saw in my vision was the figure of a woman ,**  
这 最后的 目的 那 我 锯 在 我的 想象 曾是 这 数字 的 一个 女士 ,

我眼前看到的最后一个物体是一个女人的身影。

[ˈwɔ:kɪŋ] [ðə; ði] ['ræm.pɑ:ts] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['spænɪʃ] ['sɪti] [ɑ:n][ðə; ði] [pə'sɪfɪk] [koʊst] [ʌv; əv] ['sentrəl]  
**walking the ramparts of an old Spanish city on the Pacific coast of Central**  
步行 这 城墙 的 一个 老的 西班牙语 城市 在 这 太平洋 海岸 的 中央

[ə'merɪkə] .  
**America .**  
美国 :

漫步在中美洲太平洋沿岸一座古老西班牙城市的城墙上。

[ˈmeɪtrənli] , [ænd; ənd] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ɪn][hɜːr; həɹ] [er] [ænd; ənd] [ˈberɪŋ] , [hɜːr; həɹ] [ˈfɪtʃərd] [bɔːr] [ðə; ðɪ]  
**Matronly , and dignified in her air and bearing , her featured bore the**  
女家长 , 和 凝重 在 她 空气 和 轴承 , 她 特色 钻孔 这  
[ɪmˈpres] [ʌv; əv][pæst][æŋˈzaɪəti] ,  
**impress of past anxiety ,**  
令人印象深刻的 过去的 焦虑 ,

她仪态端庄，举止优雅，但脸上却带着过往焦虑的痕迹。

[bʌt; bət] [əˈkrɔːs] [ðem; ðəm] [flɪtɪd] [æt; ət] [taɪmz] [ðə; ðɪ] [ˈkɑːŋʃəsnəs] [ʌv; əv] [əˈprəʊtʃɪŋ] [dʒɔɪ] .  
**but across them flitted at times the consciousness of approaching joy .**  
但 穿过 他们 飞掠 在 时代 这 意识 的 接近 喜悦 .

但有时，一丝即将到来的喜悦的意识会掠过他们的心头。

[ʃiː; ʃɪ] [geɪzd] [ˈwɪstfəli] [ˈevər][ænd; ənd][əˈnɑːn] [ˈsiːwərd] ;  
**She gazed wistfully ever and anon seaward ;**  
她 凝视 怅然地 曾经 和 匿名 向海 ;

她时不时地流露出怅然若失的目光，望向大海；

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [jəːnd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; həɹ][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][soʊ] [ˈleɪtli] [siːn] .  
**and my heart yearned to tell her all that I had so lately seen .**  
和 我的 心 渴望 到 告诉 她 全部 那 我 有 所以 最近 已见 .

我的内心渴望将我最近所见所闻全部告诉她。

[ðə; ðɪ][hɜːrd][ʌv; əv] [ˈvʌlgər] [ɡoʊld] - [ˈhʌntərz] , [huː] [θɹɔŋd] [ðə; ðɪ] [ˈbætlmənts] , [rɪˈspektrɪd] [hɜːr; həɹ] ,  
**The herd of vulgar gold - hunters , who thronged the battlements , respected her ,**  
这 一群 的 庸俗 金子 - 猎人 , WHO 熙熙攘攘 这 城垛 , 受人尊敬 她 ,  
[fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [lɔːŋ] - [kənˈtɪnjuːd] [ˈsɔːrəuz] ,  
**for her long - continued sorrows ,**  
为了 她 长的 - 持续 悲伤 ,

一群聚集在城垛上的庸俗淘金者，因她长久以来的悲痛而对她表示敬意。

[hɜːr; həɹ] [əˈbaɪdɪŋ] [feɪθ] , [hɜːr; həɹ] [ˈmætʃləs] [ˌpɜːrsəˈvɪrəns] .  
**her abiding faith , her matchless perseverance .**  
她 遵守 信仰 , 她 无比 毅力 .

她坚定的信仰，她无与伦比的毅力。

[ðeɪ] [prest] [nɑːt][ɑːn][hɜːr; həɹ] [steps] .  
**They pressed not on her steps .**  
他们 按下 不是 在 她 步骤 .

他们没有紧追她的脚步。

[aɪ] , [tuː] , [huː] [nuː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd] , [haʊ] [aɪ] [lɔŋd] [ - ]  
**I , too , who knew more than they did , how I longed [ 133 ]**  
我 , 也 , WHO 知道 更多的 比 他们 做过 , 如何 我 渴望 [ - ]

我，比他们知道得更多，我多么渴望[133]

[tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [ˈmiːtɪŋ] — [bʌt; bət][noʊ] , [noʊ] , - [twɜːr] [ˈbetər] [ðæt] [aɪ ˈtiː][fʊd; fəd] [biː; bi][ˈseɪkrɪd] .  
**to see the meeting — but no , no , 'twere better that it should be sacred .**  
到 看 这 会议 — 但 不 , 不 , - 是 更好的 那 它 应该 是 神圣 .

去看看这场会议——但是不，不，它最好是神圣的。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ðɪ] [tʃɔɪs] ; [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [fɔːrst] [əˈpɑːn][maɪ] [ʌnˈwɪlɪŋ] [ɪrɪz] ,  
**I had not the choice ; at this moment , forced upon my unwilling ears ,**  
我 有 不是 这 选择 ; 在 这 片刻 , 强制 之上 我的 不情愿 耳朵 ,

我别无选择；此刻，这些声音被迫传入我的耳中，我极不情愿。

[θruː] [ðə; ðɪ] [kiː] - [hoʊl] [keɪm] [ə; eɪ][ˈtaɪni] [vɔɪs] , " [pliːz] , [sɜːr] , [ˈmʌðər] [sez] [wəʊnt][juː; jʊ] [get]  
**through the key - hole came a tiny voice , " Please , Sir , mother says won't you get**  
通过 这 钥匙 - 洞 来了 一个 微小的 嗓音 , " 请 , 先生 , 母亲 说道 惯于 你 得到  
[ʌp] ;  
**up ;**  
向上 ;

从钥匙孔里传来一个细小的声音：“先生，妈妈说您能不能起床了？”

[ðə; ði][sterdʒ] [wɪl] [bi; bi] [hɪr] [ɪn][ten] ['mɪnɪts] . " [ - - ]  
**the stage will be here in ten minutes . " [ 134 ]**  
这 阶段 将要 是 这里 在 十 分钟 . " [ - - ]

舞台将在十分钟后搭建完成。[134]

[ˈwʊmən] ['nevər] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] .  
**WOMAN NEVER AT A LOSS .**  
女士 绝不 在 一个 损失 .

女人从不感到迷茫。

[æn; ən] ['i:stərn] ['æpə,lɒg] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] .  
**An Eastern Apologue — From the French .**  
一个 东 寓言 — 从 这 法语 .

一则东方寓言——源自法国。

- - - - [aɪ] [ri:d] [hɜ:r; hər][maɪ]['mænjuskript] ; [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'bjʊ:zɪŋ] ['wʊmən] [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] .  
- - - - **I read her my manuscript ; I had been abusing woman I must confess .**  
- - - - 我 读 她 我的 手稿 ; 我 有 到过 滥用 女士 我 必须 承认 .

---我把我的手稿读给她听；我必须承认，我曾虐待过女性。

[nɔ:t][ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l] [gʊd] [wɜ:rd][kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][seks] ;  
**Not a single good word could I say for the sex ;**  
不是 一个 单身的 好的 单词 可以 我 说 为了 这 性别 ;

我对性方面没有任何好话可说；

[ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [dɪd][maɪ] [kəm'pænjən] [ænd; ənd][aɪ]['bæt(ə)l][ðə; ði] [pɔɪnt] .  
**and long did my companion and I battle the point .**  
和 长的 做过 我的 伴侣 和 我 战斗 这 观点 .

我和我的同伴就此问题争论了很久。

['meni] ['tru:;ɪzəmz] , [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['striktli] ['verɪtəb(ə)l][hæd; həd][aɪ] [brɔ:t] ['fɔ:rwəd] ,  
**Many truisms , much that was strictly veritable had I brought forward ,**  
许多 真理 , 很多 那 曾是 严格 真正的 有 我 带来 向前 ,

许多老生常谈，其中很多都是绝对正确的，如果我提出来的话，

[ænd; ənd][ʃi; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [ji:ld] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv]['ɔ:lmʊst][ɔ:l][maɪ] [ ri'ma:ks ]  
**and she had been obliged to yield to the justice of almost all my remarks**  
和 她 有 到过 有义务 到 屈服 到 这 正义 的 几乎 全部 我的 评论  
,  
!,  
,

她不得不承认我几乎所有言论的合理性。

[ðʊ] [dis'kleɪmɪŋ] [ə'ɡenst] [maɪ]['slændər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .  
**though disclaiming against my slander at the same time .**  
尽管 免责声明 反对 我的 诽谤 在 这 相同的 时间 .

但同时声明我并未诽谤。

['faɪnəli] — " [ju; jʊ] [ɪn'tend] [tu:; tə] ['mæri] , [jɔ:r'self] ? " [ʃi; ʃi] [æskt] .  
**Finally — " You intend to marry , yourself ? " she asked .**  
最后 — " 你 打算 到 结婚 , 你自己 ? " 她 问 .

最后，她问道：“你自己打算结婚吗？ ”

" ['sɜ:rt(ə)nli] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; " [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['wʊmən] [bəʊld] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [teɪk] [em 'i:] ,  
" **Certainly , " I replied ; " to find a woman bold enough to take me ,**  
" 当然 , " 我 回复 ; " 到 寻找 一个 女士 大胆的 足够的 到 拿 我 ,

“当然,”我回答说,“要找到一个足够大胆的女人来接受我,

[ˈæftər] ['hævɪŋ] [kən'vɪnst] [hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ] [nu:] [ɔ:l][ðə; ði][du:'plɪsəti][ʌv; əv][ðə; ði][seks] ,  
**after having convinced her that I knew all the duplicity of the sex ,**  
后 拥有 确信 她 那 我 知道 全部 这 表里不一 的 这 性别 ,

在让她相信我了解性爱中的所有欺骗之后，

[wɪl] [hens'fɔ:rwərd] [bi:; bi][ðə; ði] ['dɪrɪst] [ʌv; əv][maɪ] [hoʊps] . "  
**will henceforward be the dearest of my hopes . "**  
将要 从此以后 是 这 亲爱的 的 我的 希望 . "

从此以后，它将成为我最珍贵的希望。

" [ɪz] [ðɪs] [ˌrezɪɡ'neiʃ(ə)n][ɔ:r][fə'tu:əti] ? "  
**" Is this resignation or fatuity ? "**  
" 是 这 辞职 或者 昏庸 ? "

这是无奈之举还是愚昧之举？

" [ðæt] [ɪz][maɪ] ['si:krət] . "  
**" That is my secret . "**  
" 那 是 我的 秘密 . "

“这是我的秘密。”

" [wel] , [ðen] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [moʊst] ['lɜ:rnɪd] ['dɑ:ktər][ʌv; əv]['kɑ:ndʒəg(ə)][ a:ts ][ænd; ənd]  
**" Well , then , " she said , " most learned doctor of conjugal arts and**  
" 出色地 , 然后 , " 她 说 , " 最多 学习 医生 的 夫妻 艺术 和  
[ˈsaɪənsəz, 'saɪənsɪz] ,  
**sciences** ,  
科学 ,

“那么,”她说,“那位学识渊博的婚姻艺术与科学博士.....”

[pər'mɪt] [em 'i:][tu:; tə] [rɪ'leɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['i:stərn] ['æpə'lɒg] ,  
**permit me to relate to you a little Eastern apologue ,**  
允许 我 到 涉及 到 你 一个 小的 东 寓言 ,

请允许我给你讲一个东方寓言故事。

[ðæt] [aɪ] [ri:d] [lɔ:n] [ə'gəʊ][ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] ['vɔ:ljəm] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][ju: 'es] ['evri] [jɪr] [ɪn]  
**that I read long ago in a small volume that was offered to us every year in**  
那 我 读 长的 前 在 一个 小的 体积 那 曾是 提供 到 我们 每一个 年 在  
[ðə; ði] [jeɪp] [ʌv; əv][æn; ən]['ælmənæk] .  
**the shape of an almanac .**  
这 形状 的 一个 年鉴 .

我很久以前在一本小册子里读到过这篇文章，那本小册子每年都以年鉴的形式发放给我们。

" [aɪ] [boʊd] [maɪ] [dɪ'laɪtɪd] [ə'tenʃ(ə)n] . [ - ]  
**" I bowed my delighted attention . [ 135 ]**  
" 我 鞠躬 我的 高兴极了 注意力 . [ - ]

我鞠躬表示欣喜。[135]

[ðə; ði] ['prɪti] ['kri:tʃər] [θru:] [hɜ:r'self] [bæk] [ɪn][hɜ:r; hər] [jeɪz] [lɒŋ] , ['restɪd] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [fi:t]  
**The pretty creature threw herself back in her chaise longue , rested her little feet**  
这 漂亮的 生物 扔 她自己 后退 在 她 躺椅 长 , 休息 她 小的 脚  
[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['fendər] ,  
**upon the fender ,**  
之上 这 挡泥板 ,

那美丽的姑娘向后仰倒在躺椅上，把小脚搭在挡泥板上。

[ænd; ənd] [fɪkst] [hɜ:r; hər] [ɑ:rtʃ] [dɑ:rk] [aɪz] [ə'pɑ:n][em 'i:] .  
**and fixed her arch dark eyes upon me .**  
和 固定的 她 拱 黑暗的 眼睛 之上 我 .

她用她那双深邃迷人的眼睛盯着我。

" [æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['empərər] , " [ʃi:; ʃi][brɪ'gæn] ,  
**" At the commencement of the Empire , " she began ,**  
" 在 这 开始 的 这 帝国 , " 她 开始 ,

“在帝国建立之初,”她开口说道，

" [ðə; ði] ['leɪdɪz] [brɔ:t] ['ɪntu:] ['fæɪ(ə)n] [ə; eɪ] [ɡeɪm] [wɪtʃ] [kən'sɪstɪd] [ɪn] [ək'septɪŋ] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm]  
" **the ladies brought into fashion a game which consisted in accepting nothing from**  
" 这 女士们 带来 进入 时尚 一个 游戏 哪个 由.....组成 在 接受 没有什么 从  
[ðə; ði][pɜ:rs(ə)n][wɪð; wɪθ] [hu:m] [wʌn] [ə'ɡri:d] [tu:; tə] [pleɪ] ,  
**the person with whom one agreed to play ,**  
这 人 和 谁 一 同意 到 玩 ,  
“女士们带火了一种游戏，这种游戏的规则是，玩家在与对方约定游戏时，什么也不接受。”

[wɪ'dəʊt] ['seɪɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rd] - - . -  
**without saying the word 'Iadeste . '**  
没有 说 这 单词 - - . -  
没有说出“Iadeste”这个词。

[æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ['læstɪd] , [æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [sə'pəʊz] , [hoʊl] [wi:ks] ,  
**An affair of this kind lasted , as you may suppose , whole weeks ,**  
一个 事务 的 这 种类 持续 , 作为 你 可能 认为 , 所有的 周 ,  
可以想象，这种事持续了整整几周。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] ['kleɪvərnəs] [wʌz; wəz][tu:; tə] [səɪ'praɪz] [wʌn] [ə'nʌðər] ['ɪntu:] [rɪ'si:vɪŋ] [ə; eɪ]  
**and the height of cleverness was to surprise one another into receiving a**  
和 这 高度 的 聪明才智 曾是 到 惊喜 一 其他 进入 接收 一个  
[ˈtraɪf(ə)l] [wɪ'dəʊt] [ˈʌtərɪŋ] [ðə; ði][ˈmædʒɪk][wɜ:rd] . "  
**trifle without uttering the magic word . "**  
琐事 没有 发出声音 这 魔法 单词 . "  
而最聪明的做法就是在不说出咒语的情况下，让对方惊喜地收到一份小礼物。

" ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [kɪs] ? "  
" **Even a kiss ? "**  
" 甚至 一个 吻 ? "  
“哪怕只是一个吻？”

" [oʊ] ! [aɪ][hæv; həv] ['twenti] [taɪmz] [ɡeɪnd] - - - [ɪn] [ðæt] [weɪ] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , ['læfɪŋ] .  
" **Oh ! I have twenty times gained 'Iadeste ' in that way , " said she , laughing .**  
" 哦 ! 我 有 二十 时代 获得 - - - 在 那 方式 , " 说 她 , 笑 .  
“哦！我用这种方法获得了‘Iadeste’二十次，”她笑着说。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] ,  
" **It was , I believe , about this time ,**  
" 它 曾是 , 我 相信 , 关于 这 时间 ,  
“我想，大概就是这个时候，”

[æprə'pəʊs][ʌv; əv] [ðɪs] [ɡeɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈɔ:rɪdʒɪn][ɪz] ['i:ðər] [ə'reɪbiən][ɔ:r] [tʃaɪ'ni:z] ,  
**apropos of this game of which the origin is either Arabian or Chinese ,**  
恰好 的 这 游戏 的 哪个 这 起源 是 任何一个 阿拉伯 或者 中国人 ,  
说到这个游戏，它的起源要么是阿拉伯的，要么是中国的，

[ðæt] [maɪ] ['æpə,lɒɡ] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['ɑ:nərz] [ʌv; əv] [prɪnt] . "  
**that my apologue obtained the honours of print . "**  
那 我的 寓言 获得 这 荣誉 的 打印 . "  
我的寓言故事竟然获得了出版的荣誉。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [tel] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [ɪntə'rʌptɪd] , ['lʊkɪŋ] ['daʊtfəli] [æt; ət][em 'i:] ,  
" **But if I tell it to you , " she interrupted , looking doubtfully at me ,**  
" 但 如果 我 告诉 它 到 你 , " 她 中断 , 寻找 怀疑地 在 我 ,  
“但如果我告诉你，”她打断我的话，怀疑地看着我，

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [hɜ:r; həɪ][ˈteɪpər][ˈfɪŋɡər] ['sləʊli] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; həɪ][lɪps] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɑ:rmɪŋli]  
**and passing her taper finger slowly across her lips , with a charmingly**  
和 通过 她 锥形 手指 缓慢地 穿过 她 嘴唇 , 和 一个 迷人地  
[koʊ'ketɪ] ['dʒestʃər] ,  
**coquettish gesture ,**  
娇媚 手势 ,  
她用纤细的手指缓缓划过嘴唇，动作妩媚动人。



" [ˈprɑːmɪs] [em ˈiː][tuː; tə][ɪnˈsɜːrt][aɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][jər; jər] [bʊk] ！ "

" **promise me to insert it at the end of your book !** "

承诺 我 到 插入 它 在 这 结尾 的 你的 书 ！ "

“答应我，把它放在你书的结尾！ ”

" [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][biː; bi] [biˈstəʊɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtreʒər] ？

" **Will you not be bestowing a treasure ?**

将要 你 不是 是 授予 一个 宝藏 ？

你难道不想赠予一份珍宝吗？

[aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] [ɔːlˈredi] [soʊ] [ˈmeni] [ˌɑːbləˈgeɪʃənz] , [aɪ][duː][nɑːt] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə][eɪ diː ˈdiː] [ðɪs] ； [ˈðerfɔːr]

**I owe you already so many obligations , I do not hesitate to add this ; therefore**

我 欠 你 已经 所以 许多 义务 ， 我 做 不是 犹豫 到 添加 这 ； 所以

，

！

，

我已经欠你很多恩情了，所以毫不犹豫地再添一笔；因此，

[aɪ] [əkˈsept] [aɪ ˈtiː][æt; ət][wʌns] 。

**I accept it at once .**

我 接受 它 在 一次 。

我立即接受。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [məˈlɪʃəsli] , [ænd; ænd] [went] [ɑːn][ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] 。

" **She smiled maliciously , and went on in these words .**

" 她 微笑 恶意地 ， 和 去 在 在 这些 字 。

她露出了恶意的笑容，继续说道。

" [ə; eɪ] [fəˈlɜːsəfər] [hæd; həd] [kəmˈpaɪld] [ə; eɪ] [ˈveri] [lɑːrdʒ] [kəˈlek(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [trɪks] [ˈaʊər; ɑːr]

" **A philosopher had compiled a very large collection of all the tricks our**

" 一个 哲学家 有 编译 一个 非常 大的 收藏 的 全部 这 技巧 我们的

[seks][kæn; kən] [pleɪ] ；

**sex can play ;**

性别 能 玩 ；

一位哲学家汇编了我们女性所能玩的所有花招，数量非常庞大；

[ænd; ænd][soʊ] , [tuː; tə] [gɑːrd] [hɪmˈself] [əˈɡenst] [ˈaʊər; ɑːr] [waɪlz] , [hiː; hi] [ˈkærid] [ðɪs] [ˈkɑːnstəntli] [əˈbaʊt]

**and so , to guard himself against our wiles , he carried this constantly about**

和 所以 ， 到 警卫 他自己 反对 我们的 诡计 ， 他 携带 这 不断地 关于

[hɪm; ɪm] 。

**him** ；

他 。

因此，为了防范我们的诡计，他总是随身携带这个东西。

[wʌn] [deɪ] , [ɪn] [ˈtrævəlɪŋ] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [nɪr] [æn; ən] [əˈreɪbiən] [ɪnˈkæmpmənt] 。

**One day , in travelling , he found himself near an Arabian encampment .**

一 天 ， 在 旅行 ， 他 成立 他自己 靠近 一个 阿拉伯 营地 。

有一天，他在旅途中偶然来到一个阿拉伯人的营地附近。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] , [ˈsɪtɪŋ] [ - ]

**A young woman , sitting [ 136 ]**

一个 年轻的 女士 ， 坐着 [ - ]

一位年轻女子坐着[136]

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːm] - [triː] , [gɑːt][ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] , [ɑːn][ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

**under the shade of a palm - tree , got up suddenly , on the approach of the**

在下面 这 阴影 的 一个 棕榈 - 树 ， 得到 向上 突然 ， 在 这 方法 的 这

[ˈstreɪndʒər] ,

**stranger ,**

陌生人 ，

在棕榈树荫下，陌生人走近时，她突然起身。

[ænd; ʌnd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][soʊ] [ə'blaɪdʒɪŋli] [tuː; tə] [rɪ'poʊz] ['ʌndər] [hɜːr; hə] [tent] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]  
and invited him so obligingly to repose under her tent that he could not  
和 受邀 他 所以 乐意地 到 休息 在下面 她 帐篷 那 他 可以 不是  
[rɪ'zɪst] [ək'septɪŋ] .  
resist accepting .  
抵抗 接受 .

她热情地邀请他到她的帐篷下休息，他无法拒绝。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪdi][wʌz; wəz] [ðen] ['æbsənt] .  
The husband of this lady was then absent .  
这 丈夫 的 这 女士 曾是 然后 缺席的 .

当时这位女士的丈夫不在家。

[ðə; ði] [fə'laːsəfər] [hæd; həd] ['skersli] [ɪ'stæbliʃt] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði][sɔːft]['kɑːrpəts] ,  
The philosopher had scarcely established himself upon the soft carpets ,  
这 哲学家 有 几乎 已确立的 他自己 之上 这 柔软的 地毯 ,  
[ˈfɪlɒsəfə] [ˈhæd] [ˈskɜːli] [ɪˈstæblɪʃt] [hɪmˈself] [əˈpɑːn] [ðə] [dɪ] [sɔːft] [ˈkɑːrpəts] ,  
哲学家刚在柔软的地毯上坐下，

[wen] [hɪz; ɪz]['greɪsf(ə)l] ['hoʊstəs] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [freʃ] [deɪts] [ænd; ʌnd][ə; eɪ]['ves(ə)l] [fʊl]  
when his graceful hostess presented him with fresh dates and a vessel full  
什么时候 他的 优美 女主人 呈现 他 和 新鲜的 日期 和 一个 血管 满的  
[ʌv; əv] [mɪlk] ;  
of milk ;  
的 牛奶 ;

当他优雅的女主人向他献上新鲜的椰枣和一罐牛奶时；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [rer] [pər'fek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz] [wɪtʃ] ['ɔːfərd] [ðə; ði]  
he could not help seeing the rare perfection of the hands which offered the  
他 可以 不是 帮助 看到 这 稀有的 完美 的 这 双手 哪个 提供 这  
[ˈbeɪvərɪdʒ] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [fruːt] .  
beverage and the fruit .  
饮料 和 这 水果 .

他不禁注意到那双端出饮料和水果的手，那双手完美无瑕，实属罕见。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði][kən'fjuːz(ə)n][ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]  
But to recover from the confusion into which the charms of the young  
但 到 恢复 从 这 困惑 进入 哪个 这 魅力 的 这 年轻的  
[ə'reɪbiən] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪm; ɪm] ,  
Arabian had thrown him ,  
阿拉伯 有 抛掷 他 ,

但为了从那位年轻阿拉伯女子的魅力所造成的迷惑中恢复过来，

[ænd; ʌnd] [huːz] [sneəz] [hiː; hi][brɪ'gæn][tuː; tə] [dred] , [ðə; ði][waɪz][mæn] [druː] [aʊt][hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ʌnd]  
and whose snares he began to dread , the wise man drew out his book and  
和 谁 陷阱 他 开始 到 恐惧 , 这 明智的 男人 画 出去 他的 书 和  
[rɪːd] !  
read !  
读 !

智者开始惧怕那些陷阱，于是拿出书来阅读！

[ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['kriːtʃər] , [piːkt] [æt; ət] [ðɪs] [dɪs'deɪn] , [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [swiːtəst]  
The enchanting creature , piqued at this disdain , said to him in the sweetest  
这 妖娆 生物 , 激怒 在 这 蔑视 , 说 到 他 在 这 最甜美的  
[vɔɪs] ,  
voice ,  
嗓音 ,

那迷人的生物被这种轻蔑激怒了，用最甜美的声音对他说：

- [ðæt] [bʊk] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ,  
' That book must be very interesting ,  
- 那 书 必须 是 非常 有趣的 ,

“那本书一定很有意思。”

[sɪns] [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ju:; jə] [kən'sɪdər] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] ['noʊtɪs] .  
**since it seems to be the only thing you consider worthy of notice** .  
自从 它 似乎 到 是 这 仅有的 事物 你 考虑 值得 的 注意 .

因为这似乎是你认为唯一值得注意的事情。

[wʊd] [aɪ 'ti:][bi:; bi][æn; ən] [ɪndɪ'skreʃn] [tu:; tə][æsk][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] [wɪt] [aɪ 'ti:]  
**Would it be an indiscretion to ask the name of the science of which it**  
会 它 是 一个 轻率 到 问 这 姓名 的 这 科学 的 哪个 它  
[tri:ts] ！ -  
**treats !** '  
款待 ！ -

询问它所涉及的科学领域名称是否失礼呢？

[ðə; ði] [fə'lɑ:səfər] [rɪ'plaɪd] [wɪ'ðəʊt] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,  
**The philosopher replied without raising his eyes** ,  
这 哲学家 回复 没有 提高 他的 眼睛 ,  
哲学家头也不抬地回答道：

- [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [ɪz] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [kɑ:mprɪ'hensɪj(ə)n] [ʌv; əv] ['wʊmən] . -  
**' The subject of this book is beyond the comprehension of woman .** '  
- 这 主题 的 这 书 是 超过 这 理解 的 女士 . -  
“这本书的主题超出了女性的理解范围。”

[ðɪs] [rɪ'fju:z(ə)l] [ɪk'saɪtɪd] [mʊ:ɹ] [ænd; ənd] [mʊ:ɹ] [ðə; ði][kɜ:ri'ɑ:səti][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ə'reɪbiən] .  
**This refusal excited more and more the curiosity of the young Arabian** .  
这 拒绝 兴奋的 更多的 和 更多的 这 好奇心 的 这 年轻的 阿拉伯 .  
这种拒绝越来越激起了这头阿拉伯小马的好奇心。

[ʃi:; ʃɪ] [pʊt] [fɔ:rwəd][ðə; ði] [p'rɪti:st] ['lɪt(ə)l] [fʊt] [ðæt] ['evər] [left] [ɪts][t'rænʃənt; t'rænsɪənt; t'rænzənt; t'rænzɪənt]  
**She put forward the prettiest little foot that ever left its transient**  
她 放 向前 这 最漂亮的 小的 脚 那 曾经 左边 它是 瞬态  
[treɪs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['fli:tɪŋ] [sændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] .  
**trace upon the fleeting sands of the desert** .  
痕迹 之上 这 转瞬即逝 沙子 的 这 沙漠 .

她伸出了最漂亮的小脚，在沙漠这片转瞬即逝的沙丘上留下了短暂的痕迹。

[ðə; ði][seɪdʒ][brɪ'gæən][tu:; tə]['weɪvər] ; [hɪz; ɪz][t'ru:ənt] [ləks] [wʊd] ['wa:ndər] [tɔ:rd] [ðəʊz] ['deɪntɪ] [fi:t] [tɪl]  
**The sage began to waver ; his truant looks would wander toward those dainty feet till**  
这 圣人 开始 到 动摇 ; 他的 逃学 看起来 会 漫步 朝向 那些 纤巧 脚 直到  
[hɪz; ɪz] [aɪz] ,  
**his eyes** ,  
他的 眼睛 ,  
智者开始动摇；他游移的目光不时飘向那双纤细的脚，直到他的目光，

[tu:] ['paʊərfəli] ['temptɪd] ,  
**too powerfully tempted** ,  
也 强大的 受诱惑 ,  
难以抵挡诱惑，

[fɑɪnəli] ['mɪŋɡld] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðər; ðər][ædmə'reɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪər] [ðæt] ['dɑ:rtɪd] [frʌm; frəm]  
**finally mingled the flame of their admiration with the fire that darted from**  
最后 混合 这 火焰 的 他们的 钦佩 和 这 火 那 飞镖 从  
[ðə; ði]['ɑ:rd(ə)nt][ænd; ənd] [blæk] [ɔ:bz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [eɪʒi'ætɪk] .  
**the ardent and black orbs of the young Asiatic** .  
这 热心 和 黑色的 球体 的 这 年轻的 亚洲 .  
最终，他们崇拜的火焰与那位年轻亚洲人炽热的黑色眼眸中迸发出的火焰交织在一起。

# 马修·罗帕斯：等等(Mathieu Ropars et cetera)

## 第7/11页

[ə'gen] , [ðen] , [ʃiːʃi] [æskt] [ɪn][hɜːr; hær][sɔːft] [loo] [tuʊnz] , - [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [bʊk] ? -  
**Again , then , she asked in her soft low tones , ' what is the book ? '**  
再次 , 然后 , 她 问 在 她 柔软的 低的 音调 , - 什么 是 这 书 ? -

于是，她又用柔和低沉的声音问道：“那本书是什么？”

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [tʃɑːrmd] [fə'lɑːsəfər] [rɪ'plaɪd] , - [aɪ] [ - ]  
**and the charmed philosopher replied , ' I [ 137 ]**  
和 这 迷住了 哲学家 回复 , - 我 [ - ]

而那位被迷惑的哲学家回答说：“我[137]

[eɪ 'em][ðə; ði] [ɔːθər] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk] .  
**am the author of this work .**  
是 这 作者 的 这 工作 .

我是这部作品的作者。

[aɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [trɪks] [ðæt] ['wʊmən] ['evər] [ɪn'ventɪd] ! -  
**It contains a record of all the tricks that woman ever invented ! '**  
它 包含 一个 记录 的 全部 这 技巧 那 女士 曾经 发明 ! -

它记录了那个女人发明的所有伎俩！

" - [wʌt] !  
" ' **What !**  
" - 什么 !

“什么！

[ɔːl] — [æbsə'lʊːtli] [ɔːl] ? - [ɪn'kwaiəd][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] .  
**all — absolutely all ? ' inquired the daughter of the desert .**  
全部 — 绝对地 全部 ? - 询问 这 女儿 的 这 沙漠 .

“全部——真的全部吗？”沙漠之女问道。

" - [jes] — [ɔːl] !  
" ' **Yes — all !**  
" - 是的 — 全部 !

“是的——全部！ ”

[ænd; ʌnd][aɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ɪn] ['stʌdiɪŋ] ['wʊmən] ['kɑːnstəntli] ,  
**And it is only in studying woman constantly ,**  
和 它 是 仅有的 在 学习 女士 不断地 ,

只有通过不断研究女性，才能做到这一点。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [oʊvər'kʌm] [maɪ] [fɪr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . -  
**that I have been able to overcome my fear of them . '**  
那 我 有 到过 有能力的 到 克服 我的 害怕 的 他们 . -

我已经克服了对他们的恐惧。

" - [ɑː] ! - [sed] [ðə; ði] [ə'reɪbiən] , ['draːpɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['læʃɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hær] ['snəʊɪ] [aɪ'ɪdʒ] ;  
" ' **Ah ! ' said the Arabian , dropping the long lashes of her snowy eyelids ;**  
" - 啊 ! - 说 这 阿拉伯 , 下降 这 长的 睫毛 的 她 下雪的 眼睑 ;

“啊！”阿拉伯女子说道，垂下她雪白眼睑上的长睫毛；

[ænd; ənd] [ðen] ['θroʊɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [prɪ'tendɪd] [seɪdʒ][ðə; ði] [fʊl] ['lʌstər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]  
**and then throwing suddenly upon the pretended sage the full lustre of her**  
和 然后 投掷 突然 之上 这 假装 圣人 这 满的 光泽 的 她  
[i:'stərn] [aɪz] [ʃi; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fər'get] [ɪn][wʌn] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz][væljuəb(ə)l] [bʊk] [ænd; ənd][ɪts]  
**Eastern eyes she made him forget in one instant his valuable book and its**  
东 眼睛 她 制成 他 忘记 在 一 立即的 他的 有价值的 书 和 它是  
[ɪn'væljuəb(ə)l][kɑ:ntents] .  
**invaluable contents** .  
无价 内容 .

然后，她突然用东方人特有的明亮眼神注视着这位假扮的智者，让他瞬间忘记了自己珍贵的书籍及其无价的内容。

[bɪ'hoʊld][maɪ] [fə'lɑ:səfər] [ðə; ði][moʊst] [ɪm'pæʃnd] [ʌv; əv][men] !  
**Behold my philosopher the most impassioned of men !**  
看哪 我的 哲学家 这 最多 热情洋溢 的 男人 !  
瞧瞧我的哲学家，他是世上最热情洋溢的人！

" ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hi; hi] [pər'si:vɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['hoʊstəs][ə; eɪ] [slɑɪt] [tʌt]  
" **Thinking that he perceived in the manner of his young hostess a slight touch**  
" 思维 那 他 感知 在 这 方式 的 他的 年轻的 女主人 一个 轻微 触碰  
[ʌv; əv] ['koʊkɪtri] ,  
**of coquetry** ,  
的 卖弄风情 ,

他觉得这位年轻女主人举止间略带一丝卖弄风情，

[ðə; ði]['streɪndʒər] ['hæzədɪd] [æn; ən] [ə'vʌʊəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ædə'reɪ(ə)n] .  
**the stranger hazarded an avowal of his adoration** .  
这 陌生人 危险的 一个 承认 的 他的 崇拜 .  
陌生人冒险表达了他对她的爱慕之情。

[haʊ] [kʊd; kəd][hi; hi][hæv; həv][rɪ'zɪstɪd, rɪ:'zɪstəd, rɪ:'zɪstɪd] ?  
**How could he have resisted ?**  
如何 可以 他 有 抵抗 ?  
他怎么可能抵挡得住？

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][soʊ] [blu:] , [ðə; ði][sænd] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [laɪk][ə; eɪ] [bleɪd] [ʌv; əv][ɡoʊld] ;  
**The sky was so blue , the sand shone in the distance like a blade of gold ;**  
这 天空 曾是 所以 蓝色的 , 这 沙 闪耀 在 这 距离 喜欢 一个 刀刃 的 金子 ;  
天空湛蓝，远处的沙丘像金刃般闪耀；

[ðə; ði][wɪnd] [brɔ:t] [lʌv] [ə'pɑ:n][ɪts] [wɪŋz] ,  
**the wind brought love upon its wings** ,  
这 风 带来 爱 之上 它是 翅膀 ,  
风带着爱乘着翅膀而来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]['æbsənt]['ærəb] [si:md] [tu; tə] [rɪ'flekt] [ɔ:l][ðə; ði][ 'brɪljəns,-jənsɪ ][wɪð; wɪθ]  
**and the wife of the absent Arab seemed to reflect all the brilliancy with**  
和 这 妻子 的 这 缺席的 阿拉伯 似乎 到 反映 全部 这 才华横溢 和  
[wɪtʃ] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] .  
**which she was surrounded** .  
哪个 她 曾是 包围 .  
那位缺席的阿拉伯人的妻子，似乎也映照出她周围所有人的光芒。

[hɜ:r; hər] [braɪt] [aɪz] , [tu:] , [bɪ'keɪm] ['lɪkwɪd] ; [ænd; ənd][ʃi; ʃi] [si:md] , [baɪ][ə; eɪ] [slɑɪt] ['mu:vmənt]  
**Her bright eyes , too , became liquid ; and she seemed , by a slight movement**  
她 明亮的 眼睛 , 也 , 成为 液体 ; 和 她 似乎 , 经过 一个 轻微 移动  
[ʌv; əv][hɜ:r; hər]['greɪsf(ə)l] [hed] ,  
**of her graceful head** ,  
的 她 优美 头 ,  
她明亮的双眼也变得水汪汪的；她优雅地微微一晃头，似乎.....



- [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪŋɡjələɹ] [ədˈventʃəɹ] . -  
" **a very singular adventure** . "  
" - 一个 非常 单数 冒险 . -

“一次非常独特的冒险。”

" - [aɪ] [ˈlɪs(ə)n] , [maɪ] [gəˈzel] , - [sed] [ðə; ði] [əˈreɪbiən] ,  
" **I listen , my gazelle , I said the Arabian ,**  
" - 我 听 , 我的 羚羊 , - 说 这 阿拉伯 ,

“我听着，我的羚羊，”阿拉伯人说道。

[ˈsi:tɪŋ] [hɪmˈself] [əˈpa:n][ə; eɪ] [ˈkʊz(ə)n] [ænd; ənd] [ˈkrɔ:sɪŋ] [bɪɡ] [ˈlegz] [ˈæftəɹ] [ðə; ði] [ˌɔ:riˈent(ə)l] [ˈfæʃ(ə)n] .  
**seating himself upon a cushion and crossing big legs after the Oriental fashion** .  
座位 他自己 之上 一个 软垫 和 过境 大的 腿 后 这 东方 时尚 .

他坐在垫子上，双腿交叉，摆出东方人的坐姿。

" - [ðer; ðəɹ] [keɪm] [hɪɹ] [tu:; tə] - [deɪ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [fəˈlɑ:səfəɹ] ;  
" **There came here to - day a kind of philosopher ;**  
" - 那里 来了 这里 到 - 天 一个 种类 的 哲学家 ;

“今天来了一位哲学家；

[hi:; hi] [prɪˈtendɪd] [tu:; tə] [hæv; həv] [kəˈlektɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [bʊk] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈtretʃəɹɪz] [ʌv; əv] [wɪt] [maɪ] [seks]  
**he pretended to have collected in a book all the treacheries of which my sex**  
他 假装 到 有 集 在 一个 书 全部 这 背叛 的 哪个 我的 性别

[ɪz] [ˈkeɪpəb(ə)] ;

**is capable ;**  
是 有能力的 ;

他假装在一本书里收集了我这个女人所能做的所有背叛行为；

[ænd; ənd] [ðɪs] [fɔ:lɪs] [seɪdʒ] — [spʊʊk] — [tu:; tə] — [em ˈi:] [ʌv; əv] [ʌv] ! -  
**and this false sage — spoke — to — me of love !** "  
和 这 错误的 圣人 — 辐 — 到 — 我 的 爱 ! -

而这个假圣人——竟然——跟我——谈论——爱情！

" - [wel] ? -  
" **Well ?** "  
" - 出色地 ? -

“出色地？”

" - [aɪ] [ˈlɪsnd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ! -  
" **I listened to him !** "  
" - 我 听着 到 他 ! -

“我听了他的！”

[æɪt; ət] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] [ðə; ði] [ˈæɹəb] [baʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlaɪən] , [ænd; ənd] [dru:] [hɪz; ɪz] - .  
**At these words the Arab bounded like a lion , and drew his kangiar** .  
在 这些 字 这 阿拉伯 有界 喜欢 一个 狮子 , 和 画 他的 - .

听到这话，阿拉伯人像狮子一样跃起，拔出了他的坎吉亚尔长矛。

[ðə; ði] [fəˈlɑ:səfəɹ] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈba:təm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃest] , [hɜ:rd] [ɔ:l] , [ænd; ənd] [sent] [tu:; tə]  
**The philosopher , from the bottom of the chest , heard all , and sent to**  
这 哲学家 , 从 这 底部 的 这 胸部 , 听到 全部 , 和 发送 到

[ðə; ði] [ˈdev(ə)] [hɪz; ɪz] [bʊk] ,  
**the devil his book ,**  
这 魔鬼 他的 书 ,

哲学家从箱子底部听到了这一切，并将他的书送给了魔鬼。

[ˈwʊmən] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [əˈreɪbiə] [ˈpetri:ə] .  
**woman , and all the men of Arabia Petrea** .  
女士 , 和 全部 这 男人 的 阿拉伯 佩特雷亚 .

女人，以及阿拉伯佩特里亚的所有男人。

" - [ˈfætəmə] ! - [kraɪd][ðə; ði] [ˈhʌzbənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ˈænsər] !  
" ' **Fatima ! ' cried the husband , if you wish to live , answer !**  
" - 法蒂玛 ! - 哭 这 丈夫 , 如果 你 希望 到 居住 , 回答 !  
“法蒂玛! ‘丈夫喊道, ‘如果你想活命, 就回答我! ”

- [wer] [ɪz][ðə; ði] [ˈtreɪtər] ? -  
' **Where is the traitor ? '**   
- 在哪里 是 这 叛徒 ? -  
“叛徒在哪里? ”

" [ˈhɔːrɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði][stɔːrm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [reɪzd] , [ˈfætəmə] [θruː] [hɜːrˈself][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv]  
" **Horried at the storm she had raised , Fatima threw herself at the feet of**  
" 惊恐万分 在 这 风暴 她 有 提高 , 法蒂玛 扔 她自己 在 这 脚 的  
[hɜːr; hər][lɔːrd] ,  
**her lord ,**  
她 主 ,  
“法蒂玛对自己掀起的风暴感到惊恐万分, 她跪倒在主的脚下。”

[ænd; ənd] [ˈtreɪblɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈmenəsɪŋ] [stiːl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɔːnjərd] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði]  
**and trembling under the menacing steel of the poniard , she pointed out the**  
和 发抖 在下面 这 威胁 钢 的 这 匕首 , 她 尖 出去 这  
[ˈkɔːfər] ,  
**coffer ,**  
保险箱 ,  
她颤抖着, 在匕首冰冷的刀刃下, 指着箱子说:

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [lʊk] , [æz; əz][praːmpt][æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈtɪmɪd] .  
**with a single look , as prompt as it was timid .**  
和 一个 单身的 看 , 作为 迅速的 作为 它 曾是 胆小 .  
只消一眼, 既迅速又怯懦。

[ðen] [ˈraɪzɪŋ] , [əˈʃeɪmd] , [ʃiː; ʃɪ] [druː] [ðə; ði] [kiː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈɡɜːrdl] [ænd; ənd] [geɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə]  
**Then rising , ashamed , she drew the key from her girdle and gave it to**  
然后 上升 , 羞愧 , 她 画 这 钥匙 从 她 腰带 和 给予 它 到  
[hɜːr; hər] [ˈdʒeləs] [lɔːrd] .  
**her jealous lord .**  
她 嫉妒的 主 .  
然后, 她羞愧地站起身, 从腰间掏出钥匙, 递给了嫉妒的主人。

[bʌt; bət] — [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrɪnd] [ˈfjʊəriəsli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [məˈlɪʃəs] [ˈbjʊːti] [bɜːrst][ˈɪntuː]  
**But — as he turned furiously from her , the malicious beauty burst into**  
但 — 作为 他 转向 愤怒地 从 她 , 这 恶意 美丽 爆裂 进入  
[ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ˈlæftər] ,  
**a shout of laughter ,**  
一个 喊 的 笑声 ,  
但是——就在他愤怒地转身离开她的时候, 那个心怀恶意的美人突然放声大笑起来。

[ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪt] [hænd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] , - - ! -  
**and laying her white hand upon his shoulder , ' Iadeste ! '**   
和 躺下 她 白色的 手 之上 他的 肩膀 , - - ! -  
她将白皙的手放在他的肩膀上, 说道: “伊阿德斯特! ”

[ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈskleɪmd] ; - [æt; ət][læst] , [aɪ] [ - - ]  
**she exclaimed ; ' at last , I [ 139 ]**  
她 惊呼 ; - 在 最后的 , 我 [ - - ]  
她惊呼道: ‘终于, 我[139]

[ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ɡoʊld] [tʃeɪn] !  
**shall have my beautiful gold chain !**  
将 有 我的 美丽的 金子 链 !  
我要拥有我那条漂亮的金项链!



[gɪv] [aɪ'tiː][tuː; tə][em'iː] ; [juː; jʊ][hæv; həv][bɔːst] .

Give it to me ; you have lost .  
给 它 到 我 ； 你 有 丢失的 。

给我吧，你输了。

[ə'hʌðər] [taɪm] , - , [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] ['meməri] ！ -

Another time , Fazom , have a little better memory ! ' .  
其他 时间 ， - ， 有 一个 小的 更好的 记忆 ！ -

下次法佐姆，记性好点儿！

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [ 'stjuːpɪfaɪd ] , [let] [fɔːl] [ðə; ði] [kiː] , [ænd; ənd] ['prezəntɪŋ] [ðə; ði]['ɡoʊldən] [tʃeɪn] , [ɑːn]

The husband stupefied , let fall the key , and presenting the golden chain , on

这 丈夫 目瞪口呆 ， 让 落下 这 钥匙 ， 和 呈现 这 金的 链 ， 在  
[hɪz; ɪz] [niːz] ,  
his knees ,  
他的 膝盖 ，

丈夫惊呆了，钥匙掉在了地上，他跪下来，递出金项链。

[ɔːfərd] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['fætəmə][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlɪz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['kærəvænz]

offered his dear Fatima to bring her all the jewels of all the caravans

提供 他的 亲爱的 法蒂玛 到 带来 她 全部 这

that passed that year ,  
那 通过了 那 年 ，

他让心爱的法蒂玛把那一年经过的所有商队的珠宝都带给她。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊnli] [gɪv] [ʌp] [sʌtʃ] ['kruːəl] ['meθədz] [ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] - - . -

if she would only give up such cruel methods of gaining the ' Iadeste . ' .  
如果 她 会 仅有的 给 向上 这样的 残忍的 方法 的 获得 这 - - . -

如果她能放弃这种残酷的获取“伊阿德斯特”的方法就好了。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ə'reɪbiən][ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz][ɡoʊld] [tʃeɪn] ,

Then , as he was an Arabian and did not like to lose his gold chain ,

然后 ， 作为 他 曾是 一个 阿拉伯 和 做过 不是 喜欢 到 失去 他的 金子 链 ，

后来，因为他是阿拉伯人，不喜欢丢掉他的金项链，

[ðooʊ] [aɪ'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [hiː; hi] ['riːmauntɪd] [hɪz; ɪz] [stiːd] [ænd; ənd] [went] [ɔːf] ,

though it was to his wife , he remounted his steed and went off ,

尽管 它 曾是 到 他的 妻子 ， 他 重新安装 他的 骏马 和 去 离开 ，

虽然是去找妻子，但他还是重新骑上马走了。

[ˈɡrʌmblɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] — [fɔːr; fər][hiː; hi] [lʌvd] ['fætəmə] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ʃoʊ]

grumbling at his ease in the desert — for he loved Fatima too much to show

抱怨 在 他的 舒适 在 这 沙漠 — 为了 他 喜爱 法蒂玛 也 很多 到 展示

her his regrets .  
她 他的 遗憾 。

他抱怨自己在沙漠中过得很安逸——因为他太爱法蒂玛了，不愿让她看到他的遗憾。

" [æt; ət][læst] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [rɪ'liːst] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [mɔːr] [ded] [ðæn; ðən][ə'laɪv]

" At last , the young woman released the philosopher more dead than alive

" 在 最后的 ， 这 年轻的 女士 发布 这 哲学家 更多的 死的 比 活

from his prison ,  
从 他的 监狱 ，

最后，这位年轻女子将那位奄奄一息的哲学家从监狱中释放了出来。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['ɡreɪvli] ,

and said to him , gravely ,  
和 说 到 他 ， 严重地 ，

然后严肃地对他说：

" - ['mɪstər] . [fə'la:səfər] , [dəʊnt][fər'ga:t][tu:; tə][ɪn'sɜ:rt] [ðɪs] [trɪk] [ɪn][jɔr; jər] [kə'lek(ə)n] . - " [ - ]  
" ' **Mr . Philosopher , don't forgot to insert this trick in your collection . ' " [ 140 ]**  
" - 先生 : 哲学家 , 不 忘了 到 插入 这 诡计 在 你的 收藏 : - " [ - ]  
""哲学家先生，别忘了把这个技巧收录到你的收藏里。""[140]

[mæn'drægərə] — [baɪ][ðə; ði][ˈdʌz(ə)n] .  
**MANDRAGORA — BY THE DOZEN .**  
曼德拉草 — 经过 这 打 :  
曼陀罗花——一打。

[ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ] ['kæna:t] [koʊks] [jɔ:r'self] [ɔ:f][tu:; tə] [sli:p] ?  
**And so you cannot coax yourself off to sleep ?**  
和 所以 你 不能 哄 你自己 离开 到 睡觉 ?  
所以你无法让自己入睡？

[waɪ] ?  
**Why ?**  
为什么 ?  
为什么？

[wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [br'gaɪld] [baɪ][ðer; ðər] [ɪk'skwɪzɪt] ['fleɪvər] [ɪntu:] ['ræʃli] ['smoʊkɪŋ] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ʌv; əv]  
**Were you beguiled by their exquisite flavour into rashly smoking three or four of**  
是 你 被迷惑 经过 他们的 精美的 味道 进入 贸然 吸烟 三 或者 四 的  
[ðoʊz] ['pʊt(ə)nt]  
**those potent Regalias ,**  
那些 强效 礼服 ,  
你是不是被它们绝妙的口感所迷惑，鲁莽地抽了三四支劲道十足的Regalia雪茄？

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [jɔr; jər] [frend] , [ðə; ði] [rɪtʃ] [stɔ:k] - ['broʊkər] , [prə'fesɪz] [tu:; tə][eɪd][ðə; ði][daɪ'dʒestʃən]  
**with which your friend , the rich stock - broker , professes to aid the digestion**  
和 哪个 你的 朋友 , 这 富有的 库存 - 经纪人 , 声称 到 援助 这 消化  
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gests] ,  
**of his guests ,**  
的 他的 客人 ,  
你的朋友，那位富有的股票经纪人，声称用这种东西可以帮助他的客人消化。

[æftər][ə; eɪ][ˈlenkθənd; ˈlenθənd] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [lʌɡ'zʊəriəs] ['teɪbl] ?  
**after a lengthened sitting at his luxurious table ?**  
后 一个 加长 坐着 在 他的 豪华 桌子 ?  
在在他那张豪华的餐桌旁长时间就座之后？

[ɔ:r][dɪd][ðə; ði] ['raʊndɪd] [ɑ:rm][ænd; ənd][ˈteɪpər] [ˈfɪŋɡərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer] [waɪf] ,  
**Or did the rounded arm and taper fingers of his fair wife ,**  
或者 做过 这 圆润 手臂 和 锥形 手指 的 他的 公平的 妻子 ,  
还是他美丽妻子的圆润手臂和纤细手指？

[prɪ'zɑɪdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ 'mɪstərɪz ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlvər] [ɜ:rɪn] ,  
**presiding over the mysteries of the silver urn ,**  
主持 超过 这 谜团 的 这 银 瓮 ,  
主宰着银瓮的奥秘，

[tempt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn] [tu:] ['fri:kwənt] [kʌps] [ʌv; əv][ ,su:'fɔŋ, -'tʃɔŋ ] ?  
**tempt you to indulge in too frequent cups of Souchong ?**  
诱惑 你 到 放纵 在 也 频繁 杯子 的 小虫 ?  
诱使你频繁饮用小种红茶？

[pər'hæps][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪn'devər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] , [tu:; tə] [sa:lv] [sʌm; səm] ['nɑ:ti]  
**Perhaps you are endeavouring , in spite of yourself , to solve some knotty**  
也许 你 是 努力 , 在 尽管如此 的 你自己 , 到 解决 一些 棘手  
[ˈprɑ:bləm][ɪn][ˈpɑ:lətɪks] ,  
**problem in politics ,**  
问题 在 政治 ,  
或许你正不由自主地尝试解决一些棘手的政治问题，

[ɔːr] [lʌv] , [ɔːr] [tʃes] , [ɔːr] [mæθəˈmætɪks] .  
**or love , or chess , or mathematics** .  
或者 爱 , 或者 棋 , 或者 数学 .

或者爱情, 或者国际象棋, 或者数学。

[pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)] [bɪl] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][tuː; tə] - ['mɔːrɒ] ,  
**Perhaps you have a considerable bill to take up to - tomorrow** ,  
也许 你 有 一个 大量 账单 到 拿 向上 到 - 明天 ,  
或许你明天要处理一笔数额不小的账单。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [slɪm] ['bæləns] [æt; ət][jʊr; jər] ['bæŋkəz] .  
**with a very slim balance at your banker's** .  
和 一个 非常 苗条的 平衡 在 你的 银行家的 .

你在银行的存款余额非常少。

[pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːrt] - [eɪk] ; [pər'hæps][ə; eɪ] [hed] - [eɪk] .  
**Perhaps you have a heart - ache ; perhaps a head - ache** .  
也许 你 有 一个 心 - 疼痛 ; 也许 一个 头 - 疼痛 .

或许你心痛; 或许你头痛。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [jʊr; jər] [ nə:vs ] [ænd; ænd] ['sensɪz] [ɑːr; ər] ['peɪnfəli] [streɪnd] ;  
**At any rate , your nerves and senses are painfully strained ;**  
在 任何 速度 , 你的 神经 和 感官 是 痛苦地 紧张 ;

总之, 你的神经和感官都承受着巨大的压力;

[ænd; ænd][juː; jʊ] [fi:l] [æz; əz] [ðʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði][wɜːrld][ænd; ænd][ɔːl] ,  
**and you feel as though you would give the world and all** ,  
和 你 感觉 作为 尽管 你 会 给 这 世界 和 全部 ,  
你会感觉自己愿意付出全世界的一切,

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lʌləbaɪ] [ðæt] [wʊd] [sɜːrv] [ɪts] ['pɜːrpəs] .  
**for a lullaby that would serve its purpose** .  
为了 一个 催眠曲 那 会 服务 它是 目的 .

一首能起到催眠作用的摇篮曲。

[maɪ] [gʊd] [sɜːr] , [kəm'pouz] [jʊr; jər][maɪnd] .  
**My good Sir , compose your mind** .  
我的 好的 先生 , 撰写 你的 头脑 .

先生, 请您冷静下来。

[ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt] [sli:p] [ænd; ænd] [dri:m] , [æz; əz][juː; jʊ][dɪ'zaɪər] — [dri:m] [ænd; ænd] [sli:p] .  
**If you can't sleep and dream , as you desire — dream and sleep** .  
如果 你 不能 睡觉 和 梦 , 作为 你 欲望 — 梦 和 睡觉 .

如果你不能如你所愿地入睡和做梦——那就去做梦, 然后入睡。

[rɪ'vɜːrs] , [aɪ] [seɪ] , [ðə; ði] ['kɑːmən] ['ɔːrdər] .  
**Reverse , I say , the common order** .  
撤销 , 我 说 , 这 常见的 命令 .

我说, 颠倒通常的顺序。

[ænd; ænd][duː;][nɑːt] [snɪr] [æt; ət][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ən'les] [juː; jʊ][prɪ'fɜːr] ['tɔːsɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːl]  
**And do not sneer at the suggestion , unless you prefer tossing about all**  
和 做 不是 冷笑 在 这 建议 , 除非 你 更喜欢 抛掷 关于 全部  
[naɪt] [ɪn][veɪn] .  
**night in vain** .  
夜晚 在 徒劳 .

不要嘲笑这个建议, 除非你宁愿整夜辗转反侧却徒劳无功。

[ðə; ði] ['praːses] [ɪz][nɑːt]['oʊnli][nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)]; [ - ]  
**The process is not only not impossible ; [ 141 ]**  
这 过程 是 不是 仅有的 不是 不可能的 ; [ - ]

这个过程不仅不是不可能的; [141]

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][hæf][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [səˈpoʊz] , [priˈzjʊmɪŋ] — [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]  
**it is not half so difficult as you might suppose , presuming — as I have a**  
它 是 不是 一半 所以 难的 作为 你 可能 认为 , 假设 — 作为 我 有 一个  
[raɪt] [tuː; tə] [priˈzuːm] ,  
**right to presume ,**  
正确的 到 怙 ,

这件事远没有你想象的那么难，假设——正如我有权假设的那样——

[ɪn][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][maɪ] ['riːdər] — [ðæt][jʊr; jər][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][ɪz][nɑːt] ['hoʊpləsli] [ɪˈnɜːrt] .  
**in regard to my reader — that your imagination is not hopelessly inert .**  
在 看待 到 我的 读者 — 那 你的 想像力 是 不是 绝望地 惰性 .

致我的读者——你的想象力并非毫无生气。

[sʌm; səm] ['pɜːsənz] [ˌrekəˈmend] [tuː; tə][ðə; ði] ['restləs] [ænd; ənd][waɪd] - [əˈweɪk] [ðə; ði] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] [ʌv; əv]  
**Some persons recommend to the restless and wide - awake the repetition of**  
一些 人 推荐 到 这 不安 和 宽的 - 醒 这 重复 的  
[skræps][frʌm; frəm] [bʊks] ,  
**scraps from books ,**  
碎屑 从 图书 ,

有些人建议那些焦躁不安、彻夜难眠的人反复阅读书中的零碎段落。

[ɪn] [proʊz] [ɔːr] [vɜːrs] ,  
**in prose or verse ,**  
在 散文 或者 诗 ,

用散文或诗歌的形式

[dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] ['evri] [wʌn][hæd; həd][ə; eɪ] ['plentiəs] [stɔːr] [ʌv; əv] " ['elɪɡənt] [ɪksˈtræktz] " ['ɡɑːnəd]  
**just as though every one had a plenteous store of " elegant extracts " garnered**  
只是 作为 尽管 每一个 一 有 一个 丰富的 店铺 的 " 优雅的 提取物 " 获得  
[ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] ,  
**up in his memory ,**  
向上 在 他的 记忆 ,

就好像每个人的记忆中都储存着大量的“优美摘录”一样，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [ˈɔːθəz] ['speʃəli] [eɪmɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [səmˈnɪfərəs; sɑːmˈnɪfərəs] .  
**and as though authors specially aimed at being somniferous .**  
和 作为 尽管 作者 特别 旨在 在 存在 催眠的 .

仿佛作者们特意想要营造催眠的效果。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪnˈdiːd] [nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm] , [huː] [ʌnəˈvɔɪdəbli] [əˈtʃiːv] [ðɪs] [dɪˈstɪŋkʃn] ;  
**There are indeed not a few among them , who unavoidably achieve this distinction ;**  
那里 是 的确 不是 一个 很少 之中 他们 , WHO 不可避免的 达到 这 区别 ;

他们当中确实有不少人不可避免地获得了这种殊荣；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ədˈvaɪs] [maɪt] [nɑːt] ['riːəli] [biː; bi][bæd] ,  
**and the advice might not really be bad ,**  
和 这 建议 可能 不是 真的 是 坏的 ,

而且这个建议或许并非坏事。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][kɑːn][ˈoʊvər] — [wʌns] [wʊd] [biː; bi] [səˈfɪ(ə)nt] — ['mɪstər] . [ə; eɪ] . - [es][læst] ['pæmflət]  
**if you could con over — once would be sufficient — Mr . A . ' s last pamphlet**  
如果 你 可以 康 超过 — 一次 会 是 充足的 — 先生 . 一个 . - s 最后 的小册子  
[ɑːn][pəˈlɪtɪk(ə)] [ɪˈkɑːnəmi] ,  
**on political economy ,**  
在 政治的 经济 ,

如果你能骗取——一次就足够了——A先生最后一本关于政治经济学的小册子，

[ɔːr][ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . [biː] . - [es][læst] ['sɜːrmən] .  
**or the Rev . Mr . B . ' s last sermon .**  
或者 这 牧师 . 先生 . B . - s 最后的 讲道 .

或者B牧师的最后一次布道。

[ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [haʊ'evər] ,  
**On the whole however** ,  
在 这 所有的 然而 ,

但总的来说，

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][jɔr; jər] ['feɪvərɪt] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] — [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ] [noʊ] ['eni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][baɪ]  
**inasmuch as your favourite passages — should you know any of them by**  
因此 作为 你的 最喜欢的 段落 — 应该 你 知道 任何 的 他们 经过  
[hɑ:rt] — [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] ['veri] ['ɑ:pəzɪt] [ʌv; əv] ['su:ðɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['tendənsɪz] ,  
**heart — may be the very opposite of soothing in their tendencies** ,  
心 — 可能 是 这 非常 对面的 的 舒缓 在 他们的 倾向 ,

鉴于你最喜欢的段落——如果你能背诵其中任何一段的话——其倾向可能恰恰相反，并不能让人感到舒缓，

[ðɪs] [moʊd] [ʌv; əv] [wu:] ['slʌmbər] [kæn; kən] ['skersli] [bi:; bi] [prə'naʊnst] [sək'sesf(ə)l] .  
**this mode of wooing slumber can scarcely be pronounced successful** .  
这 模式 的 求爱 睡眠 能 几乎 是 发音 成功的 .

这种催眠方式很难称得上成功。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [kə'mens] , [aɪ] [seɪ] , [baɪ] ['dri:mɪŋ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [kəm'pel] [jɔ:r'self] ['dʒentli]  
**You must commence , I say , by dreaming , if you would compel yourself gently**  
你 必须 开始 , 我 说 , 经过 做梦 , 如果 你 会 迫使 你自己 轻轻地  
[tu:; tə] [sli:p] ;  
**to sleep** ;  
到 睡觉 ;

我说，如果你想让自己慢慢入睡，就必须从做梦开始；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [prəʊ'si:d] [tu:; tə] [ɪntrə'du:s] [tu:; tə][ju:; jʊ][maɪ] [lɪst] [ʌv; əv][ə'veɪləb(ə)l] [prə'skrɪpʃənz] [ɪn]  
**but before I proceed to introduce to you my list of available prescriptions in**  
但 前 我 继续 到 介绍 到 你 我的 列表 的 可用的 处方 在  
[ðɪs] [laɪn] ,  
**this line** ,  
这 线 ,

但在我向您介绍我提供的此类处方清单之前，

[aɪ] [noʊt] [wʌn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪ] ['ri:dəz] [meɪ] ['pɑ:səbli] [bi:; bi] [fə'mɪliər] ,  
**I note one with which my readers may possibly be familiar** ,  
我 笔记 一 和 哪个 我的 读者 可能 可能 是 熟悉的 ,  
我注意到其中一个例子，我的读者可能比较熟悉。

['hævɪŋ] ['lɜ:rnɪd] [aɪ 'ti:] [ɪn][ðer; ðər] [sku:l] - [bɔɪ] [deɪz] .  
**having learned it in their school - boy days** .  
拥有 学习 它 在 他们的 学校 - 男生 天 .

他们学生时代就学到了这些。

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɔ:t] [naʊ] [bi:; bi][təʊld][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,  
**You will not now be told for the first time** ,  
你 将要 不是 现在 是 讲述 为了 这 第一的 时间 ,

你现在不会第一次听到这样的说法了。

[ðæt] [ə; eɪ] ['draʊzi] [sen'seɪ(ə)n] [meɪ] [bi:; bi] [ɪn'dʒʊst] [baɪ] ['mju:zɪŋ] [ə'pɑ:n] — [ɔ:r] [ 'dri:mɪŋ ] [ʌv; əv] ,  
**that a drowsy sensation may be induced by musing upon — or dreaming of** ,  
那 一个 昏昏欲睡 感觉 可能 是 诱导 经过 沉思 之上 — 或者 做梦 的 ,  
沉思或梦见.....可能会引起困倦感。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] — [ə; eɪ] [fi:lɪd] [ʌv; əv] [tɔ:l] [ænd; ənd][raɪp] ['bɑ:rlɪ] , [swept] [baɪ] [freʃ]  
**which is the same thing — a field of tall and ripe barley , swept by fresh**  
哪个 是 这 相同的 事物 — 一个 场地 的 高的 和 成熟 大麦 , 扫荡 经过 新鲜的  
[ɔ:'tʌmnl] [geɪlz] .  
**autumnal gales** .  
秋季 狂风 .

这其实是一回事——一片高大成熟的大麦田，被清爽的秋风吹拂。

[ðə; ði][raɪz][ænd; ənd][fɔ:l][ʌv; əv][i:tʃ][bəʊd][hed] , [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈfeðəri][ænd; ənd][ˈgreɪsf(ə)l][ˈspaɪks] ,  
**The rise and fall of each bowed head , with its feathery and graceful spikes ,**  
这 上升 和 落下 的 每个 鞠躬 头 , 和 它是 羽毛状的 和 优美 尖峰 ,  
每一颗低垂的头颅, 都带着羽毛般优雅的尖刺, 上下起伏,  
[kəmˈbaɪnz][wel][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌndʒəleɪtɪŋ][ˈmoʊ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊl][ænd; ənd][ðə; ði][ˈverɪd][ - ]  
**combines well with the undulating motion of the whole and the varied [ 142 ]**  
组合 出色地 和 这 起伏的 运动 的 这 所有的 和 这 多种多样 [ - ]  
与整体的起伏运动和变化[142]结合得很好

[pleɪ][ʌv; əv][laɪt][ænd; ənd][ˈʃeɪd] .  
**play of light and shade .**  
玩 的 光 和 阴影 .  
光影交错。  
[ðə; ði][aɪˈdi:ə][ɪz][ˈʌðərwaɪz][ɪkˈsprest][baɪ][ðə; ði][ˈbrɪtɪʃ][ˈlɔ:riət][ɪn]"[ðə; ði][ˈpoʊəts][sɔ:ŋ] ,  
**The idea is otherwise expressed by the British Laureate in " The Poet's Song ,**  
这 主意 是 否则 表达 经过 这 英国 桂冠 在 " 这 诗人的 歌曲 ,  
这一观点在英国桂冠诗人《诗人之歌》中也有不同的表达。

"[wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmaɪnər][ˈpi:sɪz] ; "[ænd; ənd][weɪvz][ʌv; əv][ˈjædʊʊ] , "[sez][hi:; hi] , "[went][ˈoʊvər]  
" **one of his minor pieces ; " and waves of shadow , " says he , " went over**  
" 一 的 他的 次要的 件 ; " 和 波浪 的 阴影 , " 说道 他 , " 去 超过  
[ðə; ði][wi:t] .  
**the wheat .**  
这 小麦 .  
“他的一首小作品;”他说, “阴影如波浪般掠过麦田。”

"[nevərðəˈles][aɪˈti:][ɪz][klɪr][ðæt][hi:; hi][mɪst][ðə; ði][ˈpra:pər][æplɪˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][θɔ:t] ,  
" **Nevertheless it is clear that he missed the proper application of the thought ,**  
" 尽管如此 它是 清除 那 他 错过 这 恰当的 应用 的 这 想法 ,  
[fɔ:r; fər] ,  
**for** ;  
为了 ;  
然而, 很显然他没有正确运用这个思想, 因为,

[ɪn][pleɪs][ʌv; əv][ˈlʌlɪŋ][ðə; ði][bɪˈhoʊldər][tu:; tə][fərˈgetfəl][rɪˈpoʊz] ,  
**in place of lulling the beholder to forgetful repose ,**  
在 地方 的 催眠 这 旁观者 到 健忘 休息 ,  
而不是让观赏者昏昏欲睡, 忘却一切。

[ðə; ði][saɪt][si:mz][tu:; tə][hæv; həv][meɪd][hɪm; ɪm][breɪk][aʊt][ˈɪntu:][ə; eɪ][sɔ:ŋ][soʊ][laʊd][ðæt][waɪld]  
**the sight seems to have made him break out into a song so loud that wild**  
这 视线 似乎 到 有 制成 他 休息 出去 进入 一个 歌曲 所以 大声 那 荒野  
[swɒnz][pɔ:zd][tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][ɪn][ðər; ðər][flaɪt] ,  
**swans paused to listen in their flight ,**  
天鹅 暂停 到 听 在 他们的 航班 ,  
眼前的景象似乎让他情不自禁地放声歌唱, 歌声之大, 连飞行中的野生天鹅都停下来倾听。

[lɑ:ks][ˈflʌtəd][daʊn][tu:; tə][ɜ:rθ] , [ˈswɒləʊz][geɪv][ʌp][ˈhʌntɪŋ][bi:z] , [sneɪks][slɪpt][ˈʌndər]  
**larks fluttered down to earth , swallows gave up hunting bees , snakes slipped under**  
云雀 飘动 向下 到 地球 , 燕子 给予 向上 打猎 蜜蜂 , 蛇 滑倒了 在下面  
[spreɪz] ,  
**sprays ,**  
喷雾 ,  
云雀扑扇着翅膀落到地上, 燕子放弃了捕蜂, 蛇儿溜进了喷雾下。

[waɪld] [hɔ:ks] [stɛəd][ˈoʊvər][ˈspærəʊz; ˈsperəʊz] [ˈstri:kən] [ˈʌndər][ðer; ðər] [klɔ:z] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] **wild** **hawks** **stared** **over** **sparrows** **stricken** **under** **their** **claws** , **and** **the** **very**  
荒野 老鹰 凝视 超过 麻雀 受打击的 在下面 他们的 爪子 ; 和 这 非常  
[ˈnaɪtɪŋɡeɪl] [wɜ:ɹ; wər][set][ə; eɪ] - [ˈθɪŋkɪŋ] .  
**nightingales** **were** **set** **a** - **thinking** .  
夜莺 是 放 一个 - 思维 .

野鹰盯着被它们爪子抓伤的麻雀，就连夜莺也陷入了沉思。

[ˈtru:lɪ] [ə; eɪ][sæd][pərˈvɜ:ɹʒ(ə)n] [ðɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [ɑ:pərˈtu:nəti] !  
**Truly** **a** **sad** **perversion** **this** **of** **a** **golden** **opportunity** !  
真的 一个 伤心 变态 这 的 一个 金的 机会 !  
真是对这千载难逢的机会的莫大浪费!

[bʌt; bət][jɔ:ɹ; jər] - [wɜ:ɹ; wər][ˈevər][ə; eɪ][ˈkreɪzi] [reɪs] .  
**But** **your** **rhymsters** **were** **ever** **a** **crazy** **race** .  
但 你的 - 是 曾经 一个 疯狂的 种族 .

但你们的押韵者一直是一群疯狂的人。

[wen] [ðeɪ] [di:l] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈfeləʊz] [ˈdʒen(ə)rəli] , [wi:; wi][ɔ:l] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [bɑ:tʃ] [pɔ:ɹ]  
**When** **they** **deal** **with** **their** **fellows** **generally** , **we** **all** **know** **how** **they** **botch** **poor**  
什么时候 他们 交易 和 他们的 伙伴们 一般来说 , 我们 全部 知道 如何 他们 搞砸了 贫穷的  
[ˈhju:mən] [ˈneɪtʃər] .  
**human** **nature** .  
人类 自然 .

我们都知道，当它们与同伴相处时，它们是如何糟蹋人性的。

[wʌt] , [ðen] , [kæn; kən][bi:; bi] [ɪkˈspektɪd] , [wen] [ˈpoʊəts] [ʌndərˈteɪk] [tu:; tə] [ˈfɪɡjər] [aʊt] [wʌn][ʌv; əv]  
**What** , **then** , **can** **be** **expected** , **when** **poets** **undertake** **to** **figure** **out** **one** **of**  
什么 , 然后 , 能 是 预期的 , 什么时候 诗人 承担 到 数字 出去 一 的  
[ðəmˈselvz] ?  
**themselves** ?  
他们自己 ?

那么，当诗人着手探究自身本质时，我们又能期待些什么呢？

[sti:l] , [let][ju: ˈes] [ɪmˈpru:v] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] .  
**Still** , **let** **us** **improve** **the** **occasion** .  
仍然 , 让 我们 提升 这 场合 .

不过，我们还是应该让这次活动更加精彩。

[ˈbɑ:rlɪ] - [fi:ldz] [ɔ:r] [wi:t] - [fi:ldz] [ɑ:r; əɹ] [wel] [ɪˈnʌf] [ɪn][ðer; ðər] [wei] ; [ˈoʊnli] , [ɪf] [ju:; jʊ][ˈkɑ:ndʒər]  
**Barley** - **fields** **or** **wheat** - **fields** **are** **well** **enough** **in** **their** **way** ; **only** , **if** **you** **conjure**  
大麦 - 字段 或者 小麦 - 字段 是 出色地 足够的 在 他们的 方式 ; 仅有的 , 如果 你 变戏法  
[ʌp] [ðɪs] [ˈɪmɪdʒ] ,  
**up** **this** **image** ,  
向上 这 图像 ,

大麦田或麦田本身就足够好了；只是，如果你想象出这样的画面，

[aɪ] [wʊd] [ədˈvaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ˈsi:z(ə)n] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [əˈbʌndəns] [ʌv; əv] [red] [ˈpɒpi:z]  
**I** **would** **advise** **you** **to** **season** **it** **with** **an** **abundance** **of** **red** **poppies**  
我 会 建议 你 到 季节 它 和 一个 丰富 的 红色的 罂粟花  
[ˌɪntəˈmɪŋɡəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɪˈdʒɪtɪmət] [kra:p] ,  
**intermingled** **with** **the** **legitimate** **crop** ,  
交织 和 这 合法的 庄稼 ,

我建议你在合法作物中混入大量的红罂粟花来调味。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkerf(ə)] [əˈtempt] [ɑ:n][jɔ:ɹ; jər][pɑ:rt][tu:; tə] [ˈnʌmbər] [ði:z] [ˈɪntələʊpəz] [wʌn][baɪ][wʌn]  
**and** **a** **very** **careful** **attempt** **on** **your** **part** **to** **number** **these** **interlopers** **one** **by** **one**  
和 一个 非常 小心 试图 在 你的 部分 到 数字 这些 闯入者 一 经过 一  
,  
:  
,

你非常仔细地尝试将这些入侵者一个一个地编号，

[prɪ'pærətɔ:ri] , [ɪf] [soʊ][,aɪ 'ti:] [pli:z] [ju:; jə] , [tu:; tə] ['flɪpɪŋ] [ɔ:f][ðer; ðər] ['hedz] .  
**preparatory , if so it please you , to flipping off their heads .**  
预备 , 如果 所以 它 请 你 , 到 翻转 离开 他们的 头部 .

如果这能让你满意的话, 那就先做好准备, 然后狠狠地朝他们竖中指吧。

[wɪð; wɪθ] [du:] [ə'laʊəns] , [ðerfɔ:r] , [fɔ:r; fər][ɪts] [læk] [ʌ; əv][ˈnɔ:v(ə)ltɪ] , [ðɪs] [dri:m] [meɪ] [bi:; bi]  
**With due allowance , therefore , for its lack of novelty , this dream may be**  
和 到期的 津贴 , 所以 , 为了 它是 缺少 的 新奇 , 这 梦 可能 是  
[əd'mɪtɪd] ['ɪntu:][ˈaʊər; ɑ:r] [kə'lekʃ(ə)n] .  
**admitted into our collection .**  
承认 进入 我们的 收藏 .

因此, 尽管这个梦缺乏新意, 但我们可以将其纳入我们的收藏。

[ænd; ænd][,aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ˈpra:pər][tu:; tə] [rɪ'mɑ:rk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈaʊtset] [ðæt] ,  
**And it may be proper to remark at the outset that ,**  
和 它 可能 是 恰当的 到 评论 在 这 开端 那 ,  
或许有必要首先指出:

[ðoʊ] [ðə; ðɪ] [dri:mz] [wer'ʌv] [aɪ] [prə'poʊz] [tu:; tə] [tri:t] [ɑ:r; ər] [sə'fɪʃntli] [dɪ'stɪŋkt] [ɪn][ðer; ðər][kaɪnd]  
**though the dreams whereof I propose to treat are sufficiently distinct in their kind**  
尽管 这 梦境 其中 我 提出 到 对待 是 足够 清楚的 在 他们的 种类  
, [,aɪ 'ti:][ɪz][dɪ'zɑ:ərəb(ə)] ,  
**, it is desirable ,**  
, 它 是 理想 ,

虽然我打算探讨的梦境种类繁多, 各有不同, 但还是有必要.....

[ɪn][ðə; ðɪ] [ - ]  
**in the [ 143 ]**  
在 这 [ - ]

在[143]

[ˈpræktɪk(ə)] [ju:z] [ʌ; əv][ðem; ðəm] , [tu:; tə] [rʌn] [ðem; ðəm][wʌn][ˈɪntu:] [ə'nʌðər] — [tu:; tə] [fju:z] [ðem; ðəm]  
**practical use of them , to run them one into another — to fuse them**  
实际的 使用 的 他们 , 到 跑步 他们 一 进入 其他 — 到 保险丝 他们  
[ʌn'kɑ:nʃəsli] [æz; əz][,aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,  
**unconsciously as it were ,**  
不知不觉 作为 它 是 ,

它们的实际用途, 就是将它们相互融合——仿佛在不知不觉中将它们融合在一起。

[wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [ˈoʊvər] - [naɪs][æz; əz][tu:; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [wʌn] ['endz][ænd; ænd] [ə'nʌðər]  
**without being over - nice as to the point at which one ends and another**  
没有 存在 超过 - 好的 作为 到 这 观点 在 哪个 一 结束 和 其他  
[bɪ'ɡɪnz] .  
**begins .**  
开始 .

不要过分委婉地指出一个事物结束、另一个事物开始的界限。

[,aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['rekwɪzɪt] , [haʊ'evər] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ri:z(ə)n] , [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔ:l][bi:; bi] [pækt] ['ɪntu:]  
**It is not requisite , however , for this reason , that they should all be packed into**  
它 是 不是 必需品 , 然而 , 为了 这 原因 , 那 他们 应该 全部 是 包装 进入  
[wʌn] [ˈpærəgræf] ,  
**one paragraph ,**  
— 段落 ,

然而, 这并不意味着它们都必须放在一个段落里。

[laɪk] [ə; eɪ] ['deɪli] ['peɪpəz] [rɪ'pɔ:rt] [ʌ; əv][wʌn][ʌ; əv][ˈmɪstər] . [mɔ:rɪlz] ['spi:tʃɪz] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['tæɪrɪf] ,  
**like a daily paper's report of one of Mr . Morrill's speeches on the Tariff ,**  
喜欢 一个 日常的 文件 报告 的 一 的 先生 : 莫里尔的 演讲 在 这 关税 ,  
就像日报对莫里尔先生关于关税问题的演讲的报道一样,



[ɔːr][ə; eɪ] ['sekrətəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒɜːiːz] [rɪ'pɔːrt] .  
**or a Secretary of the Treasury's Report** .  
或者 一个 秘书 的 这 财政部的 报告 .  
或财政部长的报告。

[juː; jʊ][æɪ; əɪ][hæv; həv] [iːtʃ] ['deɪnti] [kən'siːt] [sɜːrvd] [ʌp][ɪn][ɪts] [oʊn] [dɪʃ] , [soʊ] [ðæt] ,  
**You shall have each dainty conceit served up in its own dish , so that ,**  
你 将 有 每个 纤巧 自负 服务 向上 在 它是自己的 盘子 , 所以 那 ,  
每一种精致的菜肴都要盛放在单独的盘子里, 以便,

[fɜːrðər'mɔːr] [baɪ][ðə; ði] [wei] , [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðem; ðəm][ɪn] [sʌtʃ] ['ɔːrdər][æz; əz]['suːts][jʊr; jər] [oʊn]  
**furthermore by the way , you can take them in such order as suits your own**  
此外 经过 这 方式 , 你 能 拿 他们 在 这样的 命令 作为 西装 你的 自己的  
[gʊd] ['pleʒər] .  
**good pleasure** .  
好的 乐趣 .  
此外, 您还可以根据自己的喜好选择它们的服用顺序。

[ðɪs] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [rɪ'liːvz] [em 'iː]['ɔːlsoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv]['fɔːrm(ə)l]  
**This view of the matter relieves me also from the necessity of formal**  
这 看法 的 这 事情 缓解 我 还 从 这 必要性 的 正式的  
[ə'reɪndʒmənt] .  
**arrangement** .  
安排 .  
这种观点也使我免去了正式安排的必要性。

[aɪ 'tiː][ɪz] [ɔːltə'geðər] [ʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] [wɪtʃ] ['fænsi] [kʌmz] ['ʌpərmoʊst] .  
**It is altogether unimportant which fancy comes uppermost** .  
它 是 共 不重要 哪个 想要 来 最上层 .  
哪种幻想占据主导地位其实并不重要。

[ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [ʃʌt] [ɔːf] [ɔːl] [θɔːt] [kən'sɜːrɪŋ] [ðə; ði] [æktʃʊ'æɪlɪz] [ʌv; əv][laɪf] ,  
**The main thing is to shut off all thought concerning the actualities of life ,**  
这 主要的 事物 是 到 关闭 离开全部 想法 有关 这 现实情况 的 生活 ,  
最重要的是要屏蔽掉所有关于生活现实的想法。

[es'tʃuːɪŋ] ['refrəns] [tuː; tə][jʊr; jər] [lʌvz] , [jʊr; jər] [heɪts] , [jʊr; jər] ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrkəmstæns] ,  
**eschewing reference to your loves , your hates , your wrestlings with circumstance ,**  
回避 参考 到 你的 爱 , 你的 讨厌 , 你的 摔跤 和 环境 ,  
[jʊr; jər]['ment(ə)l] ['kærz] , [jʊr; jər]['bɔːdɪli] ['eɪlmənts] .  
**your mental cares , your bodily ailments** .  
你的 精神的 关心 , 你的 身体上的 疾病 .  
避免提及你的爱、你的恨、你与境遇的斗争、你的精神忧虑、你的身体疾病。

[aɪ] [rɪ'piːt] [aɪ 'tiː] : [juː; jʊ][mʌst; məst] [driːm] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [sliːp] .  
**I repeat it : you must dream , if you would sleep** .  
我 重复 它 : 你 必须 梦 , 如果 你 会 睡觉 .  
我再说一遍: 要想入睡, 就必须做梦。

[kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['briːzi] ['bɑːrli] - [fiːld] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz][wʌn] ,  
**Counting the breezy barley - field above mentioned as one ,**  
计数 这 微风 大麦 - 场地 多于 提及 作为 一 ,  
把上面提到的微风拂面的大麦田也算作其中之一,

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kæn; kən] [sə'plai] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʌz(ə)n]['sʌbdʒekts] .  
**I believe I can supply you with a dozen subjects** .  
我 相信 我 能 供应 你 和 一个 打 主题 .  
我相信我可以为你提供十几个主题。

[jʊr; jər] ['fɪzɪk(ə)l] [aɪ] [ɪz] [kloʊzd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [jʊr; jər]['maɪndz] [aɪ] ['biːɪŋ] , [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] ,  
**Your physical eye is closed , of course — your mind's eye being , on that account ,**  
你的 身体的 眼睛 是 关闭 , 的 课程 — 你的 心灵的 眼睛 存在 , 在 那 帐户 ,  
当然, 你的肉眼是闭着的——因此, 你的“心眼”也处于闭闭状态。

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ˈkiːnli] [əˈlaɪv][tuː; tə] [ɪmˈpreɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbetər] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈkʌmpəs] [æn; ən]  
**all the more keenly alive to impression , and the better able to compass an**  
全部 这 更多的 敏锐地 活 到 印象 , 和 这 更好的 有能力的 到 罗盘 一个  
[ʌnɪmˈbærəst] [reɪndʒ] .  
**unembarrassed range .**  
毫不尴尬 范围 .

因此对印象更加敏锐，也更能坦然地把握各种事物的范围。

[set][aɪˈtiː] , [ðen] , [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈspairəl] [ˈsterweɪ] [ˈendləs] [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn][aɪˈtiː] ,  
**Set it , then , upon a spiral stairway endless so far as I can imagine it ,**  
放 它 , 然后 , 之上 一个 螺旋 楼梯 无尽的 所以 远的 作为 我 能 想象 它 ,  
那么，就把它放在一个我所能想象的永无止境的螺旋楼梯上吧。

[ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [pərˈtʃæns] [baɪ] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɜːrɪnstli] [ˈʌpwərd] [dɪˈskʌvər] [hweəˈtuː] [aɪˈtiː] [liːdz] ,  
**though you may perchance by looking earnestly upward discover whereto it leads ,**  
尽管 你 可能 或许 经过 寻找 切实 向上 发现 到哪里 它 线索 ,  
虽然你或许会通过认真抬头仰望，发现它通向何方，

[ɔːr][baɪ] [ˈpɪrɪŋ] [ɪnˈtentli] [ˈdaʊnwərd] [faɪnd][aʊt][ɪts] [beɪs] .  
**or by peering intently downward find out its base .**  
或者 经过 窥视 专注地 向下 寻找 出去 它是 根据 .  
或者仔细向下看，找到它的底部。

[bʌt; bət][dɪd][aɪ] [seɪ] [ə; eɪ] [ˈsterweɪ] ?  
**But did I say a stairway ?**  
但 做过 我 说 一个 楼梯 ?  
但我说过是楼梯吗？

[ðæt] [wʌz; wəz][nɔːt] [wʌt] [aɪ] [ment] ; [ænd; ənd] [ˈdriːməz] , [ʌv; əv][ɔːl] [men] ,  
**That was not what I meant ; and dreamers , of all men ,**  
那 曾是 不是 什么 我 意思是 ; 和 梦想家 , 的 全部 男人 ,  
我并非那个意思；而且，在所有的人当中，谁是梦想家呢？

[ɑːr; ər][æt; ət] [ˈlɪbərti] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ɔːr][ˈmɑːdɪfaɪ][ðer; ðər] [vjuːz] .  
**are at liberty to change or modify their views .**  
是 在 自由 到 改变 或者 调整 他们的 浏览 .  
他们有权改变或修正自己的观点。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] [æn; ən] [ - ]  
**I should have said an [ 144 ]**  
我 应该 有 说 一个 [ - ]  
我应该说[144]

[ɪnˈklaɪnd] [pleɪn] .  
**inclined plane .**  
倾斜 飞机 .  
斜面。

[let] [aɪˈtiː][biː; bi] [stiːp] , [smuːð] , [ˈslɪpəri] , [brɔːd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ædˈmɪt][ðə; ði] [ˈpæsaɪdʒ] [ʌv; əv]  
**Let it be steep , smooth , slippery , broad enough to admit the passage of**  
让 它 是 陡 , 光滑的 , 滑 , 广阔 足够的 到 承认 这 通道 的  
[ˈsevrəl] [ˈfɪgjərz] [ˌsaɪm(ə)ˈteɪniəsli] ,  
**several figures simultaneously ,**  
一些 数据 同时地 ,  
让它陡峭、光滑、湿滑，并且足够宽阔，可以同时容纳几个人通过。

[ænd; ənd] [ˈɡɑːrdɪd] [baɪ] [ˈbænɪstə] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] .  
**and guarded by bannisters on either side .**  
和 守卫 经过 栏杆 在 任何一个 边 .  
两侧设有栏杆。

[wen] ,  
**When** ,  
什么时候 ,

什么时候 ,

[fə'ti:gd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [veɪn] [ə'tempt] [tu;; tə]['sætɪsfai][jər; jər] [daʊts] [æz; əz][tu;; tə][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv]  
**fatigued with the vain attempt to satisfy your doubts as to the safety of**  
疲劳 和 这 徒劳 试图 到 满足 你的 疑虑 作为 到 这 安全 的  
[ðɪs] [streɪndʒ] ['strʌktʃər] ,  
**this strange structure** ,  
这 奇怪的 结构 ,

我已经厌倦了徒劳地试图消除你对这座奇怪建筑安全性的疑虑 ,

[jər; jər][kjəri'a:səti] [kreɪvz] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [æz; əz][tu;; tə][ɪts]['ju:zɪz] ,  
**your curiosity craves enlightenment as to its uses** ,  
你的 好奇心 渴望 启示 作为 到 它是 用途 ,

你的好奇心驱使你去了解它的用途 ,

[aɪ] [preɪ] [ju;; jʊ][tu;; tə] [əb'zɜ:rɪv] [həʊ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][aɪ 'ti:] ['pi:pld] .  
**I pray you to observe how I would have it peopled** .  
我 祈祷 你 到 观察 如何 我 会 有 它 人 .

我恳请你们观察我将如何安排人员。

[ˈslaɪdɪŋ] [tju:'mʌltjuəsli] [ə'daʊn] [ðə; ði] ['bælə'streɪdz] , [loʊ][ænd; ənd][bɪ'hoʊld][æn; ən] [ɪ'hu:mərəb(ə)] [θrɔ:ŋ]  
**Sliding tumultuously adown the balustrades , lo and behold an innumerable throng**  
滑动 剧烈地 向下 这 栏杆 , 洛 和 看哪 一个 无数 人群  
[ʌv; əv] ['tʃerəbz] [ɪn][ʌn'brʊɔkən] [sək'seʃ(ə)n] ,  
**of Cherubs in unbroken succession** ,  
的 小天使 在 未破 演替 ,

只见无数小天使沿着栏杆跌跌撞撞地滑落 , 络绎不绝。

['kʌmɪŋ] [wens] [ænd; ənd]['ɡoʊɪŋ] ['wɪðər] [ju;; jʊ] [noʊ] [nɑ:t] , [bʌt; bət] [i:tʃ] [ðə; ði] ['kaʊntərpa:rt] [ʌv; əv]  
**coming whence and going whither you know not , but each the counterpart of**  
未来 何处 和 去 往哪里去 你 知道 不是 , 但 每个 这 对应物 的  
[hɪz; ɪz] ['pri:disesəz] ,  
**his predecessors** ,  
他的 前任 ,

你不知道你从哪里来 , 又往哪里去 , 但每一个都是他前任的对应物。

[ænd; ənd] [i:tʃ] ['flæpɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)] [wɪŋz] [tu;; tə] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz] ['bæləns] ,  
**and each flapping his little wings to maintain his balance** ,  
和 每个 扑 他的 小的 翅膀 到 维持 他的 平衡 ,

它们各自拍打着小翅膀来保持平衡 ,

['rendəd] [prɪ'keriəs] [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz][baɪ][hɪz; ɪz] [ɪnə'bɪləti] [tu;; tə][sɪt][ə; eɪ] - ['strædl] .  
**rendered precarious as it is by his inability to sit a - straddle** .  
渲染 岌岌可危 作为 它 是 经过 他的 无力 到 坐 一个 - 跨骑 .

由于他无法跨坐 , 情况变得十分危险。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'klaɪnd] [pleɪn] [ɪt'self] [ðʌs] [fæn'tæstɪkli] ['flæŋkt] ,  
**As for the inclined plane itself thus fantastically flanked** ,  
作为 为了 这 倾斜 飞机 本身 因此 太棒了 侧翼 ,

至于这块两侧奇特地环绕的斜坡本身 ,

[ju;; jʊ] [su:n] [pər'si:v] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][ˈvaɪə]['seɪkrə][ʌv; əv] ['meni] [æn; ən] - ,  
**you soon perceive that it is the via sacra of many an Ethardo** ,  
你 很快 感知 那 它 是 这 通过 神圣 的 许多 一个 - ,

你很快就会意识到 , 这是许多埃萨尔多的圣道。

[hu:m] [ju:; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [fle] [ɔ:r][ɪn][ðə; ði]['spirit] — - , [ðə; ði] ['mɑ:rveləs]  
**whom you have known in the flesh or in the spirit — Ethardo , the marvellous**  
谁 你 有 已知 在 这 肉 或者 在 这 精神 — - , 这 奇妙  
[ˈdʒɪmnæst] ,  
**gymnast** ,  
体操运动员 ,

你们在肉体上或精神上都认识的人——埃塔尔多，那位了不起的体操运动员，

[hu:] ['maʊntɪd] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [sti:p] [sloʊps] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪdənəm] ['krɪst(ə)l] ['pæləs] ,  
**who mounted and descended steep slopes at the Sydenham Crystal Palace ,**  
WHO 安装 和 下降 陡 连续下坡 在 这 锡德纳姆 水晶 宫殿 ,  
在锡德纳姆水晶宫攀爬和下降陡坡的人，

[baɪ] ['trʌndlɪŋ] [ɪn'fleɪtɪd] [bɔ:lz] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [fi:t] .  
**by trundling inflated balls beneath his feet .**  
经过 缓慢行驶 膨胀 球 下面 他的 脚 .  
他用脚踩着充气球。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [daʊn] [ænd; ənd][ʌp] , [sʌm; səm] ['peɪnfəli] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['skɪlfəli]  
**Up and down , down and up , some painfully and some skilfully**  
向上 和 向下 , 向下 和 向上 , 一些 痛苦地 和 一些 巧妙地  
- ,  
**pediculating** ,  
- ,

上上下下，下上下下，有的步态艰难，有的步态娴熟。

[jɔr; jər] - [pæs] [ænd; ənd] [ri'pæs] [i:t] [ʌðər] , [dɪs'ɔ:rdərli] [jet] [ɪn][ɔ:'rdər] .  
**your Ethardi pass and repass each other , disorderly yet in order .**  
你的 - 经过 和 重传 每个 其他 , 乱 然而 在 命令 .  
你们的埃萨迪人互相传递，看似混乱却又井然有序。

[neɪm] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [sə'lu:t] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [goʊ][baɪ] .  
**Name them and salute them as they go by .**  
姓名 他们 和 礼炮 他们 作为 他们 去 经过 .  
当他们经过时，请认出他们并向他们致敬。

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['prɑ:bəbli] [mɔ:r] [ə'kweɪntəns] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðæn; ðən][aɪ] ; [bʌt; bət][aɪ] ['rekəɡnaɪz]  
**You have probably more acquaintances among them than I ; but I recognise**  
你 有 大概 更多的 熟人 之中 他们 比 我 ; 但 我 认出  
[ 'rɒbɪnsn ] ['kru:sɒʊ][ænd; ənd] [kaʊnt] ['bɪzmə:rʌk] ,  
**Robinson Crusoe and Count Bismarck ,**  
罗宾逊 克鲁索 和 数数 俾斯麦 ,  
你认识他们中的很多人可能比我多；但我认出了鲁滨逊·克鲁索和俾斯麦伯爵。

[tɑ:r'kwɪniəs] ['prɪskəs] [ænd; ənd] ['hɔ:rəs] ['gri:lɪ] , [dʒɑ:n] ['rʌskɪn] [ænd; ənd] [lu:'kri:ʃə] [ 'bɔ:dʒiə] , ['mɪsɪz] .  
**Tarquinius Priscus and Horace Greeley , John Ruskin and Lucrezia Borgia , Mrs .**  
塔奎尼乌斯 普里斯库斯 和 贺拉斯 格里利 , 约翰 拉斯金 和 卢克雷齐娅 博尔吉亚家族 , 太太 .  
[fraɪ][ænd; ənd]['edgər] [poʊ] ,  
**Fry and Edgar Poe ,**  
炒 和 埃德加 爱伦·坡 ,  
塔奎尼乌斯·普里斯库斯和霍勒斯·格里利，约翰·罗斯金和卢克雷齐娅·博尔吉亚，弗莱夫人和埃德加·坡，

[ˈmɪstər] . [ 'glædstəʊn ] [ænd; ənd]['daɪən] ['bu:si,kou] , [dʒɑ:n] [braɪt] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['grʌndɪ] ,  
**Mr . Gladstone and Dion Boucicault , John Bright and Mrs . Grundy ,**  
先生 . 格拉德斯通 和 迪翁 布西科 , 约翰 明亮的 和 太太 . 格伦迪 ,  
格拉德斯通先生和迪翁·布西科，约翰·布莱特和格伦迪夫人，

[ben] . [weɪd] [ænd; ənd] ['vɪktər] [ 'hju:gəʊ ] , ['paɪoʊ]['noʊnoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˌmo'ɡʌl] .  
**Ben . Wade and Victor Hugo , Pio Nono and the Great Mogul .**  
本 . 韦德 和 胜利者 雨果 , 皮奥 诺诺 和 这 伟大的 大亨 .  
本·韦德和维克多·雨果，皮奥·诺诺和伟大的莫卧儿人。

[noʊt] , [tu:] , [ðə; ði] ['veriəs] [mə'triəl] [ - - ]  
**Note , too , the various material [ 145 ]**  
笔记 , 也 , 这 各种各样的 材料 [ - - ]

还要注意各种材料[145]

[ 'məʊldɪd ] [ 'ɪntu: ] [ 'sɜ:rkjələ ] [ fɔ:rm ] , [ ænd; ənd ] [ bləʊn ] [ ʌp ] [ baɪ ] [ wei ] [ ʌv; əv ] [ 'æmbjələnt ] [ 'fʊtstu:l ] ; [ naʊ ] [ aɪ 'ti: ]  
**moulded into circular form , and blown up by way of ambulant footstool ; now it**  
模制 进入 圆 形式 , 和 吹 向上 经过 方式 的 可行走的 脚凳 ; 现在 它  
[ ɪz ] [ ə; eɪ ] [ kraʊn ] ,  
**is a crown ,**  
是 一个 王冠 ;

它被塑造成圆形, 并被吹制成可移动脚凳; 现在它成了一顶王冠。

[ naʊ ] [ ə; eɪ ] [ 'kroʊzə ] , [ naʊ ] [ ə; eɪ ] [ bæɡ ] [ ʌv; əv ] [ goʊld ] , [ naʊ ] [ ə; eɪ ] [ waɪnd ] - [ bæɡ ] , [ naʊ ] [ ə; eɪ ] [ 'wʊmən ] [ hɑ:rt ] ,  
**now a crozier , now a bag of gold , now a wind - bag , now a woman's heart ,**  
现在 一个 牧杖 , 现在 一个 包 的 金子 , 现在 一个 风 - 包 , 现在 一个 女性的 心 ,  
一会儿是牧杖, 一会儿是金袋, 一会儿是空谈家, 一会儿是女人的心。

[ naʊ ] [ ə; eɪ ] [ 'mænz ] [ feɪm ] [ dʌn ] [ ʌp ] [ ɪn ] [ ə; eɪ ] [ 'nu:zpeɪpə ] [ ænd; ənd ] [ 'pra:pəli ] [ pʌft ] .  
**now a man's fame done up in a newspaper and properly puffed .**  
现在 一个 男人的 名声 完毕 向上 在 一个 报纸 和 适当地 膨胀的 .  
如今, 一个人的名声被报纸大肆宣传了一番。

[ rɪŋ ] [ ðə; ði ] [ tʃeɪndʒɪz ] [ ə'pɑ:n ] [ ði:z ] - [ ænd; ənd ] [ ðə; ði ] [ 'moʊtɪv ] [ 'paʊə ] [ ðæt ] [ i:tʃ ] [ ə'plaɪz ] , [ oʊ ] [ maɪ ]  
**Ring the changes upon these Ethardi and the motive power that each applies , O my**  
戒指 这 变化 之上 这些 - 和 这 动机 力量 那 每个 适用 , 哦 我的  
[ 'weɪkfəl ] [ frend ] ;  
**wakeful friend ;**  
清醒 朋友 ;

唤醒这些埃塔迪及其各自所施加的动力, 哦, 我清醒的朋友;

[ ænd; ənd ] [ æt; ət ] [ li:st ] [ ju:; jʊ ] [ meɪ ] [ lu:z ] [ saɪt ] [ ʌv; əv ] [ jʊ; jə ] [ oʊn ] [ ɪndɪvɪdʒu'æləti ] .  
**and at least you may lose sight of your own individuality .**  
和 在 至少 你 可能 失去 视线 的 你的 自己的 个性 .  
至少你可能会迷失自我。

[ ɔ:r ] , [ teɪk ] [ ə; eɪ ] [ slaɪd ] [ daʊn ] [ ðə; ði ] [ 'bænɪstəz ] [ wɪð; wɪθ ] [ ðə; ði ] [ jʌŋ ] [ 'tʃerəbz ] ,  
**Or , take a slide down the banisters with the young Cherubs ,**  
或者 , 拿 一个 滑动 向下 这 栏杆 和 这 年轻的 小天使 ,  
或者, 和小天使们一起从楼梯扶手上滑下来,

[ ænd; ənd ] [ pə'tʃæns ] [ ju:; jʊ ] [ meɪ ] [ tʌtʃ ] [ 'bɑ:təm ] — [ ɪn ] [ 'li:θi ] .  
**and perchance you may touch bottom — in Lethe .**  
和 或许 你 可能 触碰 底部 — 在 忘川 .  
或许你会触底——在忘川河底。

[ na:t ] [ soʊ ] ?  
**Not so ?**  
不是 所以 ?

并非如此?

[ let ] [ ju: 'es ] [ proʊ'si:d ] .  
**Let us proceed .**  
让 我们 继续 .

我们继续。

[ ðeəz; ðəz ] [ ə; eɪ ] [ mæn ] [ æt; ət ] [ 'aʊə; ɑ:r ] [ klʌb ] , [ hu:z ] [ repju'teɪ(ə)n ] [ ɪz ] [ soʊ ] [ 'sa:ɪldli ] [ bɪlt ] [ ʌp ] ,  
**There's a man at our Club , whose reputation is so solidly built up ,**  
有 一个 男人 在 我们的 俱乐部 , 谁 名声 是 所以 稳固地 建造 向上 ,  
我们俱乐部里有一位男士, 他的声誉非常稳固,

[ðoʊ] [ɑ:n][æn; ən] [ɪ'θɪriəl] ['beɪsɪs] , [ðæt] [aɪ] ['nevər] [nu:] ['eni] [wʌn] [prɪ'zu:m] [tu:; tə] ['kwestʃən] [aɪ 'ti:] .  
**though on an ethereal basis , that I never knew any one presume to question it .**  
尽管 在 一个 空灵的 基础 , 那 我 绝不 知道 任何 一 怙 到 问题 它 .

虽然这在精神层面上是毋庸置疑的,但我从未见过有人胆敢质疑它。

[hi:; hi][ɪz][æn; ən] [ˈæbsəlu:t] ['mæstər][ʌv; əv][wʌn] [ə'kɑ:mplɪ'mənt] ; [ʌn'raɪvd] , [ænd; ənd] — [tu:; tə][ðə; ði]  
**He is an absolute master of one accomplishment ; unrivalled , and — to the**  
他 是 一个 绝对 掌握 的 一 成就 ; 无与伦比 , 和 — 到 这  
[best] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'li:f] ,  
**best of my belief ,**  
最好的 的 我的 信仰 ,

他在某一项成就上堪称绝对大师,无人能及,而且——据我所知——

[ðoʊ] [aɪ][kɑ:nt] [vaʊtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fækt] — [ʌn'envɪd] .  
**though I can't vouch for the fact — unenvied .**  
尽管 我 不能 担保 为了 这 事实 — 不令人羡慕 .  
虽然我无法证实这一点——但并不羡慕。

[əd'maɪərɪŋ] [spek'teɪtəs] [gæðər] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ə'plɔ:d] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [hi:; hi][hæv; həv]  
**Admiring spectators gather round him and applaud ; but , if he have**  
钦佩 观众 收集 圆形的 他 和 鼓掌 ; 但 , 如果 他 有  
[æm'bɪjəs] ['ɪmɪtətəz] , [ðeɪ] [rɪ'hɜ:rs] [ɪn] ['si:kret] .  
**ambitious imitators , they rehearse in secret .**  
雄心勃勃 模仿者 , 他们 排练 在 秘密 .

仰慕他的观众聚集在他周围鼓掌;但是,如果他有野心勃勃的模仿者,他们会在暗中练习。

[soʊ][fɑ:r] , [hi:; hi] [dʌz] [wel] — [eɪ] , [wɪð; wɪθ]['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmeɪt][tækt][ænd; ənd] [ʌn'feɪlɪŋ] ['sɜ:rt(ə)ntɪ]  
**So far , he does well — ay , with consummate tact and unfailing certainty**  
所以 远的 , 他 做 出色地 — 哎 , 和 完善 策略 和 永不失败 肯定  
— [wʌt] [fju:] [men][kæn; kən][du:][æt; ət][ɔ:l] ,  
**— what few men can do at all ,**  
— 什么 很少 男人 能 做 在 全部 ,

到目前为止,他做得很好——而且是以炉火纯青的技巧和十足的自信——做到了极少数人能做到的事情。

[ən'les] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [æt; ət] ['drɪrɪ] ['ɪntərvlz] , [ænd; ənd] [ðen] [baɪ]['æksɪdənt] .  
**unless once in a while at dreary intervals , and then by accident .**  
除非 一次 在 一个 尽管 在 凄凉 间隔 , 和 然后 经过 事故 .  
除非偶尔在令人沮丧的间隔期,而且是偶然发生的。

[nɑ:t][tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ][ɪn] [sə'spens] , [wɪtʃ] [ɪz][æn,tægə'hɪstɪk][tu:; tə] [rɪ'poʊz] [ænd; ənd] ['slʌmbər] ,  
**Not to keep you in suspense , which is antagonistic to repose and slumber ,**  
不是 到 保持 你 在 悬念 , 哪个 是 敌对的 到 休息 和 睡眠 ,  
为了不让您一直处于悬念状态,因为悬念不利于休息和睡眠,

[ðɪs] [jʌŋ] ['pærəɡɑ:n] [kən'traɪvz] [tu:; tə] [θroʊ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][sɪ'ɡɑ:r] - [smoʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] , [æt; ət]  
**this young paragon contrives to throw off his cigar - smoke from his lips , at**  
这 年轻的 模范 精心策划 到 扔 离开 他的 雪茄 - 抽烟 从 他的 嘴唇 , 在  
[wɪl] ,  
**will ,**  
将要 ,

这位年轻的楷模能够随心所欲地甩掉嘴里的雪茄烟雾。

[ɪn][æn; ən] [ʌn'z:ɪrɪŋ] ['sɪrɪ:z] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['lʌvli] [rɪŋz] [ɔ:r] [rɪθs] , [wɪtʃ] ,  
**in an unerring series of the most lovely rings or wreaths , which ,**  
在 一个 毫无错误 系列 的 这 最多 迷人的 戒指 或者 花圈 , 哪个 ,  
在一系列完美无瑕、精美绝伦的戒指或花环中,

[æz; əz] [ðeɪ] [floʊt][ænd; ənd][raɪz][ɪn] ['tremjələs] [sək'se(ə)n] , ['streɪndʒli] ['fæsɪneɪt] [ðə; ði] ['lʊkər] - [ɑ:n] .  
**as they float and rise in tremulous succession , strangely fascinate the looker - on .**  
作为 他们 漂浮 和 上升 在 颤抖的 演替 , 奇怪的 吸引 这 观察者 - 在 .  
它们颤抖着依次漂浮和上升,奇异地吸引着旁观者。

[aɪˈti:] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðɪs] [fi:t] [ɪz][nɑ:t] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æən; ən] [əˈtʃi:vmənt] ,  
**It may be that this feat is not much of an achievement** ,  
它 可能 是 那 这 特技 是 不是 很多 的 一个 成就 ,  
或许这算不上什么了不起的成就。

[ˈmɔ:rəli] [ɔ:r] [ˈfɪzɪkli] [ɔ:r] [ɪntəˈlektʃuəli] [kənˈsɪdərd] .  
**morally or physically or intellectually considered** .  
道德上 或者 身体 或者 智力方面 经过考虑的 .  
从道德、身体或智力方面考虑。

[aɪˈti:] [meɪ] [biː; bi][ˈɔ:lsou] [ðæt] [ðə; ði] [klʌb] [dʌz] [nɑ:t][du:] [ɪtˈself] [mʌtʃ] [ - ]  
**It may be also that the Club does not do itself much [ 146 ]**  
它 可能 是 还 那 这 俱乐部 做 不是 做 本身 很多 [ - ]  
也可能是俱乐部自身做得不够多[146]

[ˈɑ:nər] , [ɪn] [ˈsetɪŋ] [soʊ] [haɪ] [ə; eɪ][ˈvælju:] [ɑ:n] [ðɪs] [pərˈfɔ:rməns] .  
**honour , in setting so high a value on this performance** .  
荣誉 , 在 环境 所以 高的 一个 价值 在 这 表现 .  
荣誉, 体现在对这场表演的高度重视上。

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ] ?  
**But what will you ?**  
但 什么 将要 你 ?  
但你会怎么做?

[ɪn][ðə; ði] [ˈpɑ:mi] [deɪz] [ʌv; əv] [ɡri:s] ,  
**In the palmy days of Greece** ,  
在 这 棕榈树 天 的 希腊 ,  
在希腊的黄金时代,

[ə; eɪ][mæn] [əˈkwaɪrd] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [səˈlebrəti] [baɪ][hɪz; ɪz] [prɪˈsɪz(ə)n] [ænd; ənd] [əˈdres] [ɪn] [ˈθroʊɪŋ] [ˈpi:z]  
**a man acquired a certain celebrity by his precision and address in throwing peas**  
一个 男人 获得 一个 肯定 名人 经过 他的 精确 和 地址 在 投掷 豌豆  
[θru:] [ə; eɪ] [ˈni:dlz] [aɪ] — [ðə; ði] [ˈpi:z] [ˈbi:ɪŋ] ,  
**through a needle's eye — the peas being** ,  
通过 一个 针头 眼睛 — 这 豌豆 存在 ,  
一名男子因其精准娴熟地将豌豆穿过针眼而声名鹊起——这些豌豆是.....

[aɪ] [prɪˈzu:m] , [mʌtʃ] [ˈsmɔ:lər] [ɔ:r][ðə; ði] [ˈni:dlz] [mʌtʃ] [ˈlɑ:rdʒər] ,  
**I presume , much smaller or the needles much larger** ,  
我 估 , 很多 较小的 或者 这 针 很多 更大的 ,  
我猜想, 要么是针头小得多, 要么是针身大得多。

[ðæən; ðən] [ˈeni] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wi:; wi] [soʊ] [ɔ:r] [meɪk] [su:p] [ɪn] [ðɪ:z] [dɪˈdʒenəreɪt] [deɪz] .  
**than any with which we sow or make soup in these degenerate days** .  
比 任何 和 哪个 我们 母猪 或者 制作 汤 在 这些 退化 天 .  
比我们如今堕落时代用来播种或熬汤的任何东西都好。

[stiɪl] , [soʊ] [ˈhaɪli] [du:][aɪ] [əˈpri:fiert] [ˌpɜ:rsəˈvɪərəns] [ɪn][ðə; ði] [əˈkwairmənt] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈdɪfɪkəlt] [ɑ:rt] ,  
**Still , so highly do I appreciate perseverance in the acquirement of any difficult art** ,  
仍然 , 所以 高度 做 我 欣赏 毅力 在 这 取得 的 任何 难的 艺术 ,  
然而, 我仍然非常欣赏在学习任何高难度技艺时所展现出的坚持不懈的精神。

[ðæt] [aɪ] [ˈpɜ:rpəs] [ˈdu:ɪŋ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][maɪ] [prəˈfɪ(ə)nt] [ɪn] [smoʊk] ,  
**that I purpose doing much more for my proficient in smoke** ,  
那 我 目的 正在做 很多 更多的 为了 我的 精通 在 抽烟 ,  
我打算为我的吸烟技能做更多的事情,

[ðæən; ðən][wʌz; wəz] [dʌn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][mæn][ʌv; əv] [ˈpi:z] [baɪ] [ˈfɪlɪp] [ʌv; əv][ˈmæsidən] .  
**than was done for his man of peas by Philip of Macedon** .  
比 曾是 完毕 为了 他的 男人 的 豌豆 经过 菲利普 的 马其顿 .  
比马其顿的腓力为他的豌豆人所做的还要多。

[ðæt] ['bʊʃl] [ʌv; əv] [æmjə'ni](ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skɜːrvi] [rɪ'wɔːrd] .  
**That bushel of ammunition was a scurvy reward .**  
那 蒲式耳 的 弹药 曾是 一个 坏血病 报酬 .

那一大堆弹药简直是坏血病的奖赏。

[aɪ][kən'fɜːr] [ɪmɔːr'tæləti] , [baɪ] [ðʌs] [ 'redʒɪstəriŋ ] [ə; eɪ][fækt][ænd; ənd] ['hɪntɪŋ] [ə; eɪ] [neɪm] .  
**I confer immortality , by thus registering a fact and hinting a name .**  
我 授予 不朽 , 经过 因此 注册 一个 事实 和 暗示 一个 姓名 .

我通过记录一个事实并暗示一个名字，赋予其永生。

[ænd; ənd][aɪ][duː] [ðɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] , [wer'ɪn] [aɪ] [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl]  
**And I do this from a sense of gratitude , wherein I trust that you will**  
和 我 做 这 从 一个 感觉 的 感激 , 其中 我 相信 那 你 将要  
[pɑːr'tɪsɪpət] ,  
**participate** ,  
参加 ,

我怀着感恩之心这样做，并相信你们会参与其中。

[soʊ] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [pər'siːv] [ðə; ði] [kə'nek](ə)n] [ðæt] [meɪ] ['fʊrli] [biː; bi] [treɪst] ,  
**so soon as you perceive the connection that may surely be traced ,**  
所以 很快 作为 你 感知 这 联系 那 可能 一定 是 追踪 ,

一旦你意识到这种联系肯定可以追溯到某个地方，

[brɪ'twiːn] [ðə; ði] [smoʊk] [ðʌs] [ɑːr'tɪstɪkli] [ænd; ənd] ['greɪsfəli] [dʒetɪd][ɪntuː] [er] ,  
**between the smoke thus artistically and gracefully jettied into air ,**  
之间 这 抽烟 因此 艺术上 和 优雅地 喷射式 进入 空气 ,

在烟雾如此艺术而优雅地喷入空中之间，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['draʊzɪnəs] [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [feɪn][biː; bi] [pə'zest] .  
**and the drowsiness by which you would fain be possessed .**  
和 这 睡意 经过 哪个 你 会 欣然 是 拥有 .

以及那种让你渴望被其支配的困倦感。

[duː][bʌt; bət][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][jɔː; jər] [ə'kweɪntəns] [raʊnd] [ə; eɪ] ['teɪbl] , [iːtʃ] [æn; ən][ə'dept]  
**Do but imagine a score of your acquaintances round a table , each an adept**  
做 但 想象 一个 分数 的 你的 熟人 圆形的 一个 桌子 , 每个 一个 熟练

[ɪn] [ðɪs] [wei] ,  
**in this way** ,  
在 这 方式 ,

试想一下，你的二十个熟人围坐在一张桌子旁，每个人都精通此道。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wɪð; wɪθ][kɔːrə'net][æftər][kɔːrə'net][ʌv; əv] ['veɪpər] [θroʊn] [ʌp]  
**and each filling the atmosphere with coronet after coronet of vapour thrown up**  
和 每个 填充 这 气氛 和 冠 后 冠 的 汽 抛掷 向上

[frʌm; frəm]['mɪrʃəm; 'mɪrʃɔːm][ɔːr] ['ə'ruːt] .  
**from meerschaum or cheroot .**  
从 海泡石 或者 雪茄 .

每一缕蒸汽都从海泡石或雪茄中喷涌而出，弥漫在空气中。

[huːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['friːkwənt] , [huːz] [ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] , [huːz] [rɪ'teɪn] [ðər; ðər][fɔːrm]  
**Whose are the most frequent , whose the most perfect , whose retain their form**  
谁 是 这 最多 频繁 , 谁 这 最多 完美的 , 谁 保持 他们的 形式

[ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] ?  
**the longest ?**  
这 最长 ?

哪些最常见？ 哪些最完美？ 哪些保持形式最久？



[æn; ən] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] ['peɪntər] [maɪt] [hæv; həv] [di:md] [aɪ 'ti:][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)] ['ferɪz] ['ɔ:riəʊl] ;  
An enthusiastic painter might have deemed it an invisible Fairy's aureole ;  
 一个 热情的 画家 可能 有 被认为 它 一个 无形的 仙女的 光环 ;  
 一位热情的画家可能会把它看作是看不见的仙女光环;

[ə; eɪ][ˌsentɪˈment(ə)] [ˈmɪlɪnər] [wʊd] [hæv; həv][set][aɪ ˈti:] [daʊn] [æz; əz][ðə; ði] [flaʊns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]  
**a sentimental milliner would have set it down as the flounce of her**  
一个 感伤的 女帽商 会 有 放 它 向下 作为 这 猛冲 的 她  
[ʌnˈsi:n] [roʊb] .  
**unseen robe** .  
看不见 长袍 .

一位多愁善感的女帽设计师会把它写成她看不见的长袍的褶边。

[ˈweðər] [ðə; ði] [ˈɡʌnər] [ʌv; əv] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ][ˈles(ə)n] [frʌm; frəm][maɪ] [frend] [æt; ət]  
**Whether the gunner of this occasion had taken a lesson from my friend at**  
无论 这 炮手 的 这 场合 有 已采取 一个 课 从 我的 朋友 在  
[ðə; ði] [klʌb] ,  
**the Club** ,  
这 俱乐部 ,

这次开枪的炮手是否从我朋友在俱乐部里学到了什么，

[aɪ][ˈkænɑ:t] [prɪˈtend] [tu:; tə] [dɪˈsaɪd] ; [aɪ][ˈoʊnli] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈwɪtnɪst] [ðə; ði] [fəˈnɑ:mɪnən] .  
**I cannot pretend to decide ; I only assure you that I witnessed the phenomenon** .  
我 不能 假装 到 决定 ; 我 仅有的 保证 你 那 我 目击者 这 现象 .

我无法妄下断言；我只能向你保证，我亲眼目睹了这一现象。

[ju:; jʊ][hæv; həv] , [ˈðerfɔ:r] , [bʌt; bət][tu:; tə] [ˈmʌltɪplaɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈmæɡnɪfaɪ] .  
**You have , therefore , but to multiply as well as magnify** .  
你 有 , 所以 , 但 到 乘 作为 出色地 作为 放大 .

因此，你们只需倍增并放大即可。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈskwɑ:drən] , [ə; eɪ] [fli:t] , [ɔ:l][ðə; ði] [ˈneɪvɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] ,  
**Think of a squadron , a fleet , all the navies of the world** ,  
思考 的 一个 中队 , 一个 舰队 , 全部 这 海军 的 这 世界 ,

想想一个中队、一支舰队，或者全世界所有的海军，

[ˈseɪlɪŋ] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [məˈdʒestɪkli] [ɪn] [ʌnˈendɪŋ] [ˈsɜ:rkɪt] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ɪz] [wen] [ðeɪ]  
**sailing slowly and majestically in unending circuit , as the custom is when they**  
帆船 缓慢地 和 雄伟地 在 无尽的 电路 , 作为 这 风俗 是什么时候 他们  
[bəːmˈbɑ:rd][sʌm; səm] [ˈhæpləs] [fɔ:rt] .  
**bombard some hapless fort** .  
轰击 一些 不幸的 堡 .

他们像往常一样，炮击某个不幸的堡垒时，会缓慢而雄伟地绕着堡垒进行无休止的航行。

[ðə; ði] [səˈlu:tɪŋ] [ɪz] [kənˈtɪnjuəs] ; [ðə; ði] [ˈmu:vmənt] [ˈnevər] [si:sɪz] ; [bʌt; bət][ðə; ði][bɪɡ] [ˈkænən] [ɑ:r; ər]  
**The saluting is continuous ; the movement never ceases ; but the big cannon are**  
这 敬礼 是 连续的 ; 这 移动 绝不 停止 ; 但 这 大的 大炮 是  
[ˈnɔɪzləs] [naʊ] [ænd; ənd] [ˈhɑ:rlməs] .  
**noiseless now and harmless** .  
无声 现在 和 无害 .

敬礼持续不断；动作从未停止；但大炮现在既无声无息，也无害处。

[speɪs] [ɪz] [ˈdʒɔɪəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˈnu:mərəb(ə)] [rɪθs] [ʌv; əv] [ˈblu:ɪ] [ˈveɪpər] ;  
**Space is joyous with the innumerable wreaths of bluish vapour** ;  
空间 是 欢乐 和 这 无数 花圈 的 蓝蓝色 汽 ;

太空中弥漫着无数蓝色的雾气，令人心旷神怡；

[bʌt; bət][ðə; ði] [red] [ˈslɔ:tər] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈkɜ:rsɪd] [ˈtu:mʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] - [fɑ:t] [ɑ:r; ər][nɑ:t]  
**but the red slaughter and the accursed tumult of the sea - fight are not**  
但 这 红色的 屠宰 和 这 被诅咒的 骚乱 的 这 海 - 斗争 是 不是  
[hɜ:rd] [ɔ:r] [si:n] .  
**heard or seen** .  
听到 或者 已见 .

但是，人们既听不到也看不到血腥的屠杀和海战的喧嚣。

[ˈpɑːndər] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ˈleɪzɪli] , [aɪ][ˈkaʊns(ə)][juː; jʊ] ,  
**Ponder long and lazily , I counsel you ,**  
思考 长的 和 懒洋洋 , 我 法律顾问 你 ,

我劝你, 要悠闲地、长时间地思考。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [evəˈluːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪps] [ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈvəˈluːʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsmoʊk] .  
**over the evolutions of the ships and the convolutions of the smoke .**  
超过 这 进化 的 这 船舶 和 这 卷积 的 这 抽烟 .

看着船只的移动和烟雾的翻腾。

[ðoʊz] [meɪ] [lʊr] [juː; jʊ] , [ˈpaːsəbli] , [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtərz] [ʌv; əv] [əˈblɪvɪən] ;  
**Those may lure you , possibly , into the Waters of Oblivion ;**  
那些 可能 饵 你 , 可能 , 进入 这 沃特斯 的 遗忘 ;

它们或许会将你引诱到遗忘之水;

[ðɪːz] [meɪ] [ˈspɪrɪt][juː; jʊ] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði][lənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈloʊtəs] - [ˈiːtər] .  
**these may spirit you away to the land of the Lotos - Eaters .**  
这些 可能 精神 你 离开 到 这 土地 的 这 莲花 - 食客 .

它们可能会把你带到食莲者的国度。

[əˈnʌðər] [driːm] [ɪnˈvaɪts] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][məst; məst][biː; bi] [ˈsketʃt] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈretɪsn̩s] ,  
**Another dream invites you ; but it must be sketched with more reticence ,**  
其他 梦 邀请 你 ; 但 它 必须 是 草图 和 更多的 沉默寡言 ,

[ænd; ənd] [ðɪs] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈriːz(ə)nz] .

**and this for two reasons .**  
和 这 为了 二 原因 .

另一个梦想在召唤你; 但你必须更加谨慎地描绘它, 原因有二。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,  
**In the first place ,**  
在 这 第一的 地方 ,

首先,

[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][hæz; hæz] [bɪˈklʌm] [aɪˈdentɪfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [θɪˈætrɪk(ə)] [entəˈteɪnmənts]  
**the subject has become identified with that portion of theatrical entertainments**  
这 主题 有 变得 已识别 和 那 部分 的 戏剧 娱乐

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [liːst] [səːpəˈrɪfɪk] .

**usually found to be the least soporific .**  
通常 成立 到 是 这 至少 催眠剂 .

该主题已与戏剧娱乐中通常被认为最不催眠的那部分联系起来。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] [pleɪs] , [ɪf] [jʊr; jər][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [tuː; tə] [friː] [reɪndʒ] [ˈhɪrəˈpɑːn]  
**In the second place , if your imagination were encouraged to free range hereupon**  
在 这 第二 地方 , 如果 你的 想像力 是 鼓励 到 自由的 范围 于是

,  
!  
,

其次, 如果你的想象力从此可以自由驰骋,

[juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [ˈfuːliʃ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kəˈnekt] [ɪts][pəʊˈetɪk][moʊ] [ - ]  
**you might be foolish enough to connect its poetic mo [ 148 ]**  
你 可能 是 愚蠢 足够的 到 连接 它是 诗意的 莫 [ - ]

你可能会愚蠢到将它的诗意[148]联系起来

[ˈtaɪən][ænd; ənd][ɪts] [tʃɑːrm] [wɪð; wɪθ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈsʊvəˌnɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [fer] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,  
**tion and its charm with certain souvenirs of a certain fair friend of yours ,**  
tion 和 它是 魅力 和 肯定 纪念品 的 一个 肯定 公平的 朋友 的 你的 ,

以及它与你某位漂亮朋友的某些纪念品之间的联系和魅力,

[hu:m] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wɒr] ['waɪzər] [tu:; tə] [fər'get] [ɪf] [ju:; jʊ] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] ['prɔ:fɪt] [baɪ] [ðɪs] -  
**whom it were wiser to forget if you desire to profit by this Mandragorean**  
谁 它 是 更明智 到 忘记 如果 你 欲望 到 利润 经过 这 -  
['sɪstəm] .  
**system** .  
系统 .

如果你想从曼德拉戈雷安体系中获利，最好还是忘记他们。

['bri:flɪ] , [ðen] , [aɪ] [kə'mend] [ə; eɪ] [bə'leɪ] , [æz; əz] [nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv] ['traɪəl] — [bʌt; bət]  
**Briefly , then , I commend a Ballet , as not altogether unworthy of trial — but**  
简要地 , 然后 , 我 表彰 一个 芭蕾舞 , 作为 不是 共 不配 的 审判 — 但  
[nɑ:t] , [bi:; bi] [aɪ 'ti:] [əb'zɜ:rvd] ,  
**not , be it observed ,**  
不是 , 是 它 观察到 ,

简而言之，我认为芭蕾舞剧并非完全不值得一看——但需要指出的是，

[ðæt] [θɪŋ] [ʌv; əv] [gæs] [læmps] , [ænd; ənd] [pɪŋk] [taɪts] , [ænd; ənd] [liəz] , [ænd; ənd] ['poʊzɪz] [plæ'stɪk] ,  
**that thing of gas lamps , and pink tights , and leers , and poses plastiques ,**  
那 事物 的 气体 灯 , 和 粉色的 紧身裤 , 和 斜视 , 和 姿势 塑料 ,  
那堆煤气灯、粉色紧身裤、猥亵的眼神和僵硬的姿势，

['oʊvər] [wɪt] [jʌŋ] [ə'merɪkə] [goʊz] ['ɪntu:] ['ræptʃəz] .  
**over which young America goes into raptures** .  
超过 哪个 年轻的 美国 去 进入 狂喜 .  
令年轻的美国欣喜若狂。

[baɪ] [noʊ] [mi:nz] .  
**By no means** .  
经过 不 方法 .

绝不可能。

['pɪktʃər] [tu:; tə] [jɔ:r'self] [ə; eɪ] [smu:ð] [swɔ:rd] [brɪ'ni:θ] ['klʌstərd] [paɪnz] , [ə; eɪ] ['tendər] ['mu:nlaɪt] ,  
**Picture to yourself a smooth sword beneath clustered pines , a tender moonlight ,**  
图片 到 你自己 一个 光滑的 草 下面 聚类 松树 , 一个 投标 月光 ,  
想象一下，在成簇松树下，一片平整的草地上，洒着柔和的月光。

[ænd; ənd] ['nɪmfs] — [nɑ:t] ['semi] - [nu:d] [æz; əz] [ɪz] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [deɪ] ,  
**and Nymphs — not semi - nude as is the fashion of our day ,**  
和 若虫 — 不是 半 - 裸体 作为 是 这 时尚 的 我们的 天 ,  
还有仙女——不像我们这个时代流行的半裸装扮，

['ni:ðər] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði] [kən'tɔ:rʃəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɪmnæst] [æz; əz] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['mɑ:dərn] ['kærɪkətʃər]  
**neither affecting the contortions of the gymnast as in our modern caricature**  
两者都不 影响 这 扭曲 的 这 体操运动员 作为 在 我们的 现代的 漫画  
[ʌv; əv] ['dænsɪŋ] — [bʌt; bət] [roʊbd] [ɪn] ['swɑ:nz,daʊn] ,  
**of dancing — but robed in swansdown ,**  
的 跳舞 — 但 身着长袍 在 天鹅绒 ,  
既不表现得像我们现代对舞蹈的刻板印象中那样扭曲的体操动作，而是身着天鹅绒长袍，

[wɪð; wɪθ] ['nɑ:dɪŋ] [plu:mz] [ænd; ənd] ['tæsld] [fuski:əz] ['pendənt] , ['trɪpɪŋ] [aɪ 'ti:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] , [ɑ:n]  
**with nodding plumes and tasseled fuschias pendent , tripping it , if you will , on**  
和 点头 羽流 和 带流苏的 倒挂金钟 吊坠 , 绊倒 它 , 如果 你 将要 , 在  
" [laɪt] [fæn'tæstɪk] [toʊ] ,  
" **light fantastic toe ,**  
" 光 极好的 脚趾 ,  
垂坠着摇曳的羽毛和流苏状的紫红色花朵，轻盈地，仿佛在“轻盈奇妙的脚趾”上跳跃。

" [jet] [θru:] ['stɛɪtli] [ænd; ənd] ['sɑ:ləm] ['meʒərz] .  
" **yet through stately and solemn measures** .  
" 然而 通过 庄严 和 庄严 措施 .

然而，通过庄严隆重的措施。

[jʊː; jʊ] [rɪ'membə] [ˈdʒuːliːoʊ][roʊ'mɑːnoʊz] [dæns] [ʌv; əv][ə'pɑːloʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz][ɪn][ðə; ði]  
**You remember Giulio Romano's dance of Apollo and the Muses in the**  
你 记住 朱利奥 罗曼诺的 舞蹈 的 阿波罗 和 这 缪斯 在 这  
['pɪti] [æt; ət] [ 'flɒrəns ] ?  
**Pitti at Florence ?**  
皮蒂 在 佛罗伦萨 ?

你还记得朱利奥·罗曼诺在佛罗伦萨皮蒂宫创作的《阿波罗与缪斯之舞》吗？

[teɪk] [ðæt] [fɔːr; fər][jɔː; jər][ˈmɑːd(ə)] ; [ðen] [pleɪs] [ðə; ði] ['fɪgjəz] [tuː; tə][jɔː; jər] ['laɪkɪŋ] .  
**Take that for your model ; then place the figures to your liking .**  
拿 那 为了 你的 模型 ; 然后 地方 这 数据 到 你的 喜欢 .

以此为模型；然后根据你的喜好摆放人物。

[nɔːr] [fər'get] [tuː; tə][,eɪ diː 'diː][æn; ən] [ˈɔːrkɪstrə] [ʌv; əv] [hɑːps] .  
**Nor forget to add an orchestra of Æolian harps .**  
也不 忘记 到 添加 一个 乐队 的 艾奥利亚人 竖琴 .

别忘了加上一支风琴管弦乐队。

[let] [ðem; ðəm] [hæŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][paɪn] - ['bræntʃɪz] , [ænd; ənd] [saɪ] [fɔːrθ] ['veɪbəz, 'webəz][læst] [wɔːlts] ,  
**Let them hang among the pine - branches , and sigh forth Weber's Last Waltz ,**  
让 他们 悬挂 之中 这 松树 - 分支 , 和 叹 前进 韦伯氏 最后的 华尔兹 ,  
[ˈdʒʌst][tuː; tə][set][ðə; ði] [gruːps] [ɪn][ˈmoʊʃ(ə)n] .  
让它们悬挂在松枝间，叹息着韦伯的《最后的圆舞曲》。

[dʒʌst][tuː; tə][set][ðə; ði] [gruːps] [ɪn][ˈmoʊʃ(ə)n] .  
**just to set the groups in motion .**  
只是 到 放 这 团体 在 运动 .

只是为了启动这些小组。

[ðen] [feɪl][nɑːt][ɪn][jɔː; jər] ['briːðɪŋ] , [oʊ][sɔːft] [naɪt] - [waɪnd] ; [fʊt] [,aɪ 'tiː] ['deɪntɪli] ,  
**Then fail not in your breathings , O soft night - wind ; foot it daintily ,**  
然后 失败 不是 在 你的 呼吸 , 哦 柔软的 夜晚 - 风 ; 脚 它 轻柔地 ,  
[ˈdʒɪː; ʒi] ['waɪld,wɒd] ['nɪmfs] — [soʊ] [meɪ] [sliːp] [stiːl] ['dʒentli][ə'pɑːn][ðə; ði] ['restləs] [wʌn] ,  
**ye wildwood Nymphs — so may sleep steal gently upon the restless one ,**  
是的 野木 若虫 — 所以 可能 睡觉 偷 轻轻地 之上 这 不安 一 ,  
[ˈwɑɪl] [ˌjet] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] [ʌn'seɪtɪd] !  
**while yet his ear and eye are unsated !**  
尽管 然而 他的 耳朵 和 眼睛 是 未满足 !

那么，轻柔的夜风啊，请不要停止你的呼吸；轻轻地拂过你的脚步，

[ˈdʒɪː; ʒi] ['waɪld,wɒd] ['nɪmfs] — [soʊ] [meɪ] [sliːp] [stiːl] ['dʒentli][ə'pɑːn][ðə; ði] ['restləs] [wʌn] ,  
**ye wildwood Nymphs — so may sleep steal gently upon the restless one ,**  
是的 野木 若虫 — 所以 可能 睡觉 偷 轻轻地 之上 这 不安 一 ,  
[ˈwɑɪl] [ˌjet] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] [ʌn'seɪtɪd] !  
**while yet his ear and eye are unsated !**  
尽管 然而 他的 耳朵 和 眼睛 是 未满足 !

野林仙女们啊——愿你们的睡眠轻轻地降临在不安的人身上。

[wɑɪl] [ˌjet] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] [ʌn'seɪtɪd] !  
**while yet his ear and eye are unsated !**  
尽管 然而 他的 耳朵 和 眼睛 是 未满足 !  
[ə'hʌðər] [driːm] : [bluː] ['wɔːtər] [ə'gen] , [ðoʊ] , [ðɪs] [taɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ɡoʊldən] [biːtʃ] .  
**Another dream : blue water again , though , this time , with a golden beach .**  
其他 梦 : 蓝色的 水 再次 , 尽管 , 这 时间 , 和 一个 金的 海滩 .

但他的耳朵和眼睛仍然意犹未尽！

[ə'hʌðər] [driːm] : [bluː] ['wɔːtər] [ə'gen] , [ðoʊ] , [ðɪs] [taɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ɡoʊldən] [biːtʃ] .  
**Another dream : blue water again , though , this time , with a golden beach .**  
其他 梦 : 蓝色的 水 再次 , 尽管 , 这 时间 , 和 一个 金的 海滩 .  
[,aɪ 'tiː][ɪz][kɑːm] ; [bʌt; bət][ðə; ði][sɜːrf][roʊlz][ɪn] ['læŋɡwɪdli] , [wɪð; wɪθ] [loʊ] ['mɜːrmərəs] [saʊnd] , [æz; əz][,aɪ 'tiː]  
**It is calm ; but the surf rolls in languidly , with low murmurous sound , as it**  
它 是 冷静的 ; 但 这 冲浪 卷 在 懒洋洋地 , 和 低的 低语 声音 , 作为 它  
[wɪl] [roʊl] ,  
**will roll ,**  
将要 卷 ,

另一个梦境：依然是碧蓝的海水，不过这次是金色的沙滩。

[,aɪ 'tiː][ɪz][kɑːm] ; [bʌt; bət][ðə; ði][sɜːrf][roʊlz][ɪn] ['læŋɡwɪdli] , [wɪð; wɪθ] [loʊ] ['mɜːrmərəs] [saʊnd] , [æz; əz][,aɪ 'tiː]  
**It is calm ; but the surf rolls in languidly , with low murmurous sound , as it**  
它 是 冷静的 ; 但 这 冲浪 卷 在 懒洋洋地 , 和 低的 低语 声音 , 作为 它  
[wɪl] [roʊl] ,  
**will roll ,**  
将要 卷 ,

风平浪静；但海浪懒洋洋地翻滚着，发出低沉的潺潺声，如同往常一样。

[biː; bi][ðə; ði] ['siːz] ['sɜːrfɪs] ['nevər][soʊ] [smuːð] , [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ɪn'vɔːləntəri] [ 'breɪkəz] .  
**be the sea's surface never so smooth , beyond the involuntary breakers .**  
是 这 海域 表面 绝不 所以 光滑的 , 超过 这 非自愿 断路器 .

远离那些不由自主的波浪，海面从未如此平静。

[wʌt] [ˈɡreɪsf(ə)l] [bendz] [ænd; ənd] [ˈkɜːvz] [ɑːr; ər] [mɑːrkt] , [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [wɪð; wɪθ] [ˈfrɔːθi]  
**What graceful bends and curves are marked , for an instant , with frothy**  
什么 优美 弯曲 和 曲线 是 标记 , 为了 一个 立即的 , 和 泡沫状的

[ˈpens(ə)l] , [əˈpɑːn][ðə; ði] [ - ]  
**pencil , upon the [ 149 ]**  
铅笔 , 之上 这 [ - ]

在[149]上, 用泡沫般的铅笔, 瞬间勾勒出优美的曲线和弧线。

[ˈʃaɪnɪŋ] [sændz] !  
**shining sands !**  
灼灼 沙子 !

闪亮的沙滩!

[haʊ] [ðeɪ] [ˈspɑːrk(ə)l][wɪð; wɪθ] [evəˈnes(ə)nt] [laɪt] !  
**How they sparkle with evanescent light !**  
如何 他们 火花 和 转瞬即逝 光 !

它们闪烁着转瞬即逝的光芒!

[haʊ] [suːn] [ðə; ði][ˈtaɪni] [ˈbʌblz] [ˌdɪsəˈpɪr] !  
**How soon the tiny bubbles disappear !**  
如何 很快 这 微小的 气泡 消失 !

这些小气泡消失得真快!

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [ɔːl] [ðɪs] , [ˈmeni] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] ;  
**But you have watched all this , many and many a time ;**  
但 你 有 观看 全部 这 , 许多 和 许多 一个 时间 ;

但你已经无数次目睹了这一切;

[ænd; ənd] [steɪl] [ɪnˈdiːd] [ˌhiərˈɒn] [wɜːr; wər] [dɪˈskrɪpʃn] [ænd; ənd] [ˈmɔːləaɪzɪŋ] !  
**and stale indeed hereon were description and moralizing !**  
和 陈旧 的确 在此 是 描述 和 道德说教 !

而接下来的描述和说教确实陈腐不堪!

[waɪ] , [ðen] , [ðɪs] [ˈprez(ə)nt][əˈluːʒ(ə)n] ?  
**Why , then , this present allusion ?**  
为什么 , 然后 , 这 展示 典故 ?

那么, 为何要在此处提及此事呢?

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][ɪn][aɪˈtiː] , [ˈtendɪŋ] [tuː; tə] [lʌl] [ðə; ði][əˈkjuːtər] [ˌsensəˈbɪlɪtiːz] ?  
**What is there in it , tending to lull the acuter sensibilities ?**  
什么 是 那里 在 它 , 倾向于 到 麻痹 这 急性 感性 ?

它里面究竟有什么成分, 能够麻痹那些比较敏感的人?

[wʌt] [ˈɔːfəːz] [aɪˈtiː][ʌv; əv][ˈdʒentli] - [ˈsuːðɪŋ] [ˈeksəsaɪz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌoʊvərˈrɔːt] [ænd; ənd] [θrɑːbɪŋ]  
**What offers it of gently - soothing exercise to the overwrought and throbbing**  
什么 优惠 它 的 轻轻地 - 舒缓 锻炼 到 这 雕饰 和 悸动

[breɪn] ?  
**brain ?**  
脑 ?

它能为过度紧张、躁动不安的大脑提供怎样的温和舒缓锻炼呢?

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .  
**This is the reply .**  
这 是 这 回复 .

这是回复。

[ˈpɑːpjələər] [brɪˈliːf] [ˈɡɪvz] [tuː; tə] [ˈevri] [naɪnθ][ɔːr] [tenθ] [weɪv] , [ˈtʌmbəlɪŋ] [ɪn][əˈpɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ,  
**Popular belief gives to every ninth or tenth wave , tumbling in upon the shore ,**  
受欢迎的 信仰 给予 到 每一个 第九 或者 第十 海浪 , 翻滚 在 之上 这 支撑 ,

人们普遍认为, 每九到十个涌上岸的波浪中, 就会有一个给予。

[su:ˈpreməsi] [ˈoʊvər][ɪts] [ˈfelooz] .  
**supremacy over its fellows** .  
霸权 超过 它是 伙伴们 .

凌驾于同类之上。

[,aɪ ˈti:] [swelz] [ʌp][ˈɪntu:] [fʊlər] [ˈvɑ:ljəm] .  
**It swells up into fuller volume** .  
它 涌浪 向上 进入 更丰满 体积 .

它膨胀得更加饱满。

[,aɪ ˈti:] [swi:ps] [ˈlændwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔ:r] [məˈdʒestɪk] [fɔ:rs] .  
**It sweeps landward with a more majestic force** .  
它 扫荡 陆向 和 一个 更多的 雄伟 力量 .

它以更加雄伟的力量向陆地席卷而来。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈstɔ:ri] ; [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ju:; jʊ] [test] [ɪts] [kəˈrektnəs] .  
**This is the story ; but I would have you test its correctness** .  
这 是 这 故事 ; 但 我 会 有 你 测试 它是 正确性 .

这就是故事梗概；但我希望你们来验证它的真实性。

[ɪz][,aɪ ˈti:][ðə; ði][naɪnθ] , [ɔ:r][ðə; ði] [tenθ] ?  
**Is it the ninth , or the tenth ?**  
是 它 这 第九 , 或者 这 第十 ?

是第九个，还是第十个？

[soʊ] , [laɪ] [daʊn] [ˈjɑ:ndər][əˈpɑ:n][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][draɪ] [si:] - [wi:d] [paɪld] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈrɑ:ks] ,  
**So , lie down yonder upon the mass of dry sea - weed piled against the rocks** ,  
所以 , 说谎 向下 远处 之上 这 大量的 的 干燥 海 - 杂草 堆积 反对 这 岩石 ,

所以，你就躺在那边堆积在岩石旁的那堆干海藻上吧。

[ænd; ənd] [kaʊnt] [ˈpeɪntli] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] , [ə; eɪ] [skɔ:r] , [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] , [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [weɪvz] [æz; əz]  
**and count patiently a dozen , a score , a hundred , a thousand waves as**  
和 数数 耐心 一个 打 , 一个 分数 , 一个 百 , 一个 千 波浪 作为

[ðeɪ] [kʌm] [ɪn] .  
**they come in** .  
他们 来 在 .

耐心地数着一打、一打、一百、一千波涌来的波浪。

[ju:; jʊ][æɪ; əɪ] [tel] [ˌem ˈi:] , [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ˈweðər] [ðə; ði][naɪnθ][hæv; həv][,aɪ ˈti:] ,  
**You shall tell me , to - morrow morning , whether the ninth have it** ,  
你 将 告诉 我 , 到 - 明天 早晨 , 无论 这 第九 有 它 ,

明天早上你务必告诉我，第九个人是否拥有它。

[ɔ:r][ðə; ði] [tenθ] — [ˈweðər] [ðer; ðər][bi:; bi] [ˈeni] [ˌregjuˈlærəti][æɪ; əɪ][ɔ:l] .  
**or the tenth — whether there be any regularity at all** .  
或者 这 第十 — 无论 那里 是 任何 规律性 在 全部 .

或者第十点——是否存在任何规律。

[əˈgen] : [ɪf] [wi:; wi][du:][ˈnɑ:t] , [laɪk] [ðə; ði][ˈroʊmən] [ˈɔ:gəz] ,  
**Again : if we do not , like the Roman Augurs** ,  
再次 : 如果 我们 做 不是 , 喜欢 这 罗马 占卜师 ,

再说一遍：如果我们不这样做，就像罗马占卜师那样，

[wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [ɪnˈtɜ:rprət] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][bɜ:rdz][æz; əz][ʌv; əv] [gʊd] [ɔ:r][ˈi:v(ə)l][ˈoʊmən] ,  
**watch and interpret the flight of birds as of good or evil omen** ,  
手表 和 解释 这 航班 的 鸟类 作为 的 好的 或者 邪恶的 预兆 ,

观察并解读鸟类的飞行，将其视为吉凶预兆。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [aɪ] [mi:n] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rdz] , [nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:gəz] — [meɪ]  
**some of them — I mean some of the birds , not of the Augurs — may**  
一些 的 他们 — 我 意思是 一些 的 这 鸟类 , 不是 的 这 占卜师 — 可能  
[help][ju: 'es][tu:; tə] [bɪ'kʌm] ,  
**help us to become ,**  
帮助 我们 到 变得 ,  
它们中的一些——我是指一些鸟类, 而不是占卜师——或许能帮助我们成为,

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [feɪt] [ænd; ənd] ['fɔ:rtʃən] .  
**for a while , independent of fate and fortune .**  
为了 一个 尽管 , 独立的 的 命运 和 财富 .  
有一段时间, 不受命运和财富的影响。

[dɪd][ju:; jʊ]'[evər] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [sɪt][æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌmɜ:z] ['i:vniŋ] ,  
**Did you ever , for instance , sit at a window on a summer's evening ,**  
做过 你 曾经 , 为了 实例 , 坐 在 一个 窗户 在 一个 夏季 晚上 ,  
例如, 你是否曾在夏日的傍晚坐在窗边?

[ænd; ənd] [teɪk] [nəʊt] [haʊ] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] ['swɒləʊz] [skɪmz] [ðə; ði] [er] ?  
**and take note how a flight of swallows skims the air ?**  
和 拿 笔记 如何 一个 航班 的 燕子 撇油 这 空气 ?  
注意观察一群燕子是如何掠过空气的?

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['veri] ['nu:mərəs] , [pər'hæps] ; [bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [dɑ:rt][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ,  
**They are not very numerous , perhaps ; but as they dart to and fro ,**  
他们 是 不是 非常 很多的 , 也许 ; 但 作为 他们 镖 到 和 弗 ,  
它们或许数量不多; 但它们来回穿梭时,

[ænd; ənd] [krɔ:s] [ænd; ənd] [ri:'krɔ:s] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] , [ðer; ðər] ['nʌmbər] [ə'pɪrɪz] [ɪn'defɪnət] ,  
**and cross and recross before you , their number appears indefinite ,**  
和 叉 和 雷克罗斯 前 你 , 他们的 数字 出现 不定 ,  
它们在你面前来回穿梭, 数量似乎无穷无尽。

[ænd; ənd][ðə; ði]['zɪgzæg][pɪ,kju:li'ærəti][ʌv; əv][ðer; ðər] [ 'mu:vmənts ] [kæn; kən]['oʊnli][bi:; bi] ['verɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði]  
**and the zigzag peculiarity of their movements can only be verified by the**  
和 这 之字形 特点 的 他们的 移动 能 仅有的 是 已验证 经过 这  
['kloʊsɪst] [ - ]  
**closest [ 150 ]**  
最接近 [ - ]  
而它们运动的之字形特点只能由最接近的人来验证[150]

[pɑ:səb(ə)] ['skru:təni] .  
**possible scrutiny .**  
可能的 审查 .  
可能受到审查。

[aɪ][hæv; həv] ['sætɪsfaɪd] [maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði]['moʊ(ə)n][ɪz] ['regjələr] ,  
**I have satisfied myself that the motion is regular ,**  
我 有 使满意 我 那 这 运动 是 常规的 ,  
我已经确认该运动是规律的。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [dɪ'skraɪbz] [æn; ən] [ɪ'lɔ:ŋgeɪtɪd] ['fɪgjər] [ʌv; əv][eɪt] ,  
**and that it describes an elongated figure of 8 ,**  
和 那 它 描述 一个 细长的 数字 的 8 ,  
它描绘了一个拉长的8字形,

[treɪst] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [jʊr] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['ɔ:f(ə)n] [treɪst] [aɪ 'ti:][ə'pɑ:n][aɪs][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aʊtər] [edʒ]  
**traced as I am sure you have often traced it upon ice with the outer edge**  
追踪 作为 我 是 当然 你 有 经常 追踪 它 之上 冰 和 这 外 边缘  
[ʌv; əv][jʊr; jər] [skeɪts] .  
**of your skates .**  
的 你的 冰鞋 .  
正如我确信你经常用冰鞋外缘在冰面上描绘的那样。



[naʊ] , [ðoʊ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [ɑːn][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)]['ɑːbzər'veɪ(ə)n] ,  
**Now , though I tell you this on the faith of my own personal observation ,**  
现在 , 尽管 我 告诉 你 这 在 这 信仰 的 我的 自己的 个人的 观察 ,  
虽然我这是根据我个人的观察和信念来告诉你这些,

[juː; jʊ][ɑːr; ər][na:t] [baʊnd] [tuː; tə] [ək'sept] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .  
**you are not bound to accept my word for it .**  
你 是 不是 边界 到 接受 我的 单词 为了 它 :  
你没有义务相信我的话。

[dri:m] ['ðerfɔːr] [ðæt] , [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['blendɪŋ] [tuː] [əʊvzl] ['ɪntuː][wʌn] ['fɪgjər] [ə'pɑːn][ðə; ði]  
**Dream therefore that , while you are blending two ovals into one figure upon the**  
梦 所以 那 , 尽管 你 是 混合 二 椭圆 进入 一 数字 之上 这  
[ˈfrouz(ə)n][paːnd] ,  
**frozen pond ,**  
冷冻 池塘 ,  
因此, 梦见你在冰冻的池塘上将两个椭圆融合成一个图形时,

[ˈswɒləʊz] [ˌoʊvər'hed] [ɑːr; ər] ['kiːpɪŋ] [taɪm] [tuː; tə][jɔːr; jər][dʒaɪ'reɪ(ə)n] .  
**swallows overhead are keeping time to your gyrations .**  
燕子 开销 是 保持 时间 到 你的 旋转 :  
头顶上的燕子仿佛在为你的旋转打着节拍。

[ðə; ði] ['wɪntər] [spɔːrt][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmər] [bɜːrd] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] ['hɑːrmənaɪz] ,  
**The winter sport and the summer bird may be made to harmonize ,**  
这 冬天 运动 和 这 夏天 鸟 可能 是 制成 到 协调 ,  
冬季运动和夏季鸟类或许可以和谐共存。

[æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] ;  
**as it is only in a dream ;**  
作为 它 是 仅有的 在 一个 梦 ;  
因为这只存在于梦中;

[ænd; ənd][kloʊz] ['wʌtʃɪŋ] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)] [juː; jʊ] [hɪr'æftər] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ɔːr] [dɪsə'vaʊ] [maɪ] ['θiːəri] .  
**and close watching will enable you hereafter to support or disavow my theory .**  
和 关闭 观看 将要 使能够 你 此后 到 支持 或者 否认 我的 理论 :  
密切观察后, 你便可以验证或否定我的理论。

[ə'gen] : [rɪ'tɜːrn] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [frʌm; frəm] [er] [tuː; tə]['wɔːtər] ,  
**Again : return , if you please , from air to water ,**  
再次 : 返回 , 如果 你 请 , 从 空气 到 水 ,  
再说一遍: 请从空气回到水中。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lætər] ['elɪmənt] ,  
**for you have by no means exhausted the resources of this latter element ,**  
为了 你 有 经过 不 方法 筋疲力尽的 这 资源 的 这 后者 元素 ,  
因为你还没有完全耗尽后一种元素的资源,

[ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər] [dri:mz] .  
**in the way of material for dreams .**  
在 这 方式 的 材料 为了 梦境 :  
以梦想的素材形式。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][æŋ; ən]['æŋɡlər] ?  
**Are you an angler ?**  
是 你 一个 垂钓者 ?  
你是钓鱼爱好者吗?

[dɪd][juː; jʊ] [ˈnevər] [draʊz] [ænd; ənd][dʊʊz][ˈʊʊvər][jʊr; jər][rɑːd] , [wen] " ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [[eɪd] **Did you never drowse and doze over your rod , when " sitting in a pleasant shade** 做过 你 绝不 困倦 和 瞌睡 超过 你的 杆 , 什么时候 " 坐着 在 一个 令人愉快的 阴影 ,  
.  
.  
.

你难道从未在“坐在舒适的树荫下”时，一边钓鱼一边打瞌睡吗？

" [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌltrɪ] [æftərˈhuːn] , [nɑːt][ə; eɪ] [ˈnɪb(ə)l] [dɪˈstɜːrbd] [ðə; ði] [ekwəˈnɪməti] [ʌv; əv][jʊr; jər] [floʊt] ? **" on a sultry afternoon , not a nibble disturbed the equanimity of your float ?** " 在 一个 闷热 下午 , 不是 一个 蚕食 不安 这 平静 的 你的 漂浮 ?

在一个闷热的午后，没有一丝一毫的干扰打破了你漂浮时的平静？

[ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] [wɜːr; wər] [səˈdʒestɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ][næp] — [səˈdʒestɪv] , [ðæt] [ɪz] , [tuː; tə][ðə; ði] **The mere thought were suggestive of a nap — suggestive , that is , to the** 这 仅仅 想法 是 暗示性的 的 一个 午睡 — 暗示性的 , 那 是 , 到 这 [ˈɪndələntli] [dɪˈspəʊzd] , **indolently disposed ,** 懒散地 处置 ,

仅仅是想到这一点，就让人联想到打盹——当然，这种联想只适用于那些性情懒散的人。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [haʊˈevər] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ˈklæst] , **with whom however you may not be classed ,** 和 谁 然而 你 可能 不是 是 分类 ,  
然而，你可能并不属于这一类，

['siːɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər][maɪnd][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [stetɪ] [ʌv; əv] [ʌnˈhoʊlsəm] [ɪkˈsaɪtmənt] , **seeing that your mind is in a state of unwholesome excitement ,** 看到 那 你的 头脑 是 在 一个 状态 的 不健康的 激动 ,  
鉴于你的精神状态处于一种不健康的兴奋状态，

[ðə; ði] [wɪtʃ] [aɪˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [əˈleɪ] . **the which it is my business to allay .** 这 哪个 它 是 我的 商业 到 巷 .  
而我的职责就是消除这种情绪。

[ænd; ənd][soʊ] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [lʊk] [diːpər] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈmætər] ; [praɪ] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [bluː] **And so , I pray you , look deeper into this matter ; pry down into the blue** 和 所以 , 我 祈祷 你 , 看 更深 进入 这 事情 ; 撬 向下 进入 这 蓝色的 [trænsˈpærənt] [depθs] , **transparent depths ,** 透明的 深度 ,

所以，我恳请你们，深入探究此事；探寻那湛蓝透明的深处，

[ænd; ənd][mɑːrk][ðə; ði] [fɪʃ] [ðæt] [swɔːrm] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [hʊk] . **and mark the fish that swarm about your hook .** 和 标记 这 鱼 那 蜂群 关于 你的 钩 .  
并标记出围着你鱼钩游动的鱼群。

[ɪz][aɪˈtiː] [peɪst] [ðerˈɑːn] , [ɔːr][ə; eɪ] [ˈrɪɡəlɪŋ] [wɜːrm] ? **Is it paste thereon , or a wriggling worm ?** 是 它 粘贴 其上 , 或者 一个 扭动 蠕虫 ?  
上面是浆糊，还是蠕动的虫子？

[ˈnevər] [maɪnd] ; [ðə; ði] [beɪt][ɪz] [ˈsɪŋɡjələrlɪ] [əˈtræktɪv] . **Never mind ; the bait is singularly attractive .** 绝不 头脑 ; 这 饵 是 单独地 吸引人的 .  
没关系；这个诱饵非常有吸引力。

[tuː; tə] [seɪ]    [ˈnʌθɪŋ]    [ʌv; əv][ðə; ði] [floʊt] [ˈdʒentli]    [ˈbɑːbɪŋ]    [ˈevər][ænd; ənd][əˈhɑːn] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]  
To say nothing of the float gently bobbing ever and anon , and of the  
到 说 没有什么 的 这 漂浮 轻轻地 上下摆动 曾经 和 匿名 , 和 的 这  
[tel] - [teɪl]    [ˈrɪpəlz] [ˈraɪzɪŋ] [ - ]  
tell - tale ripples rising [ 151 ]  
告诉 - 故事 涟漪 上升 [ - ]

更不用说那轻轻地、不时上下起伏的浮标，以及不断升起的涟漪了[151]

[tuː; tə][ðə; ði]    [ˈsɜːrfɪs]    , [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn]    [aɪz]    [ˈhaʊ] [ˈvɪktəms] [ˈdæli] [wɪð; wɪθ]  
to the surface , you can see with your own eyes how victims dally with  
到 这 表面 , 你 能 看 和 你的 自己的 眼睛 如何 受害者 玩弄 和  
[tempˈteɪ](ə)n] ;  
temptation ;  
诱惑 ;

表面上看，你可以亲眼看到受害者是如何与诱惑周旋的；

[haʊ]    [ðeɪ]    [kɔːrs] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ; [haʊ] [wʌn] [aɪz]    [ðə; ði][beɪt]  
how they course to and fro , and round and round ; how one eyes the bait  
如何 他们 课程 到 和 弗 , 和 圆形的 和 圆形的 ; 如何 一 眼睛 这 饵  
,  
:  
,

它们如何来回穿梭，兜兜转转；一个人如何盯着诱饵，

[ænd; ənd]    [əˈnʌðər]    [smelz] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd]    [əˈnʌðər]    [ˈmʌmblz] [aɪˈtiː] ; [haʊ] [wʌn] [swɪmz] [əˈweɪ] ,  
and another smells it , and another mumbles it ; how one swims away ,  
和 其他 气味 它 , 和 其他 咕哝 它 ; 如何 一 游泳 离开 ,  
[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [rɪˈtɜːrn] ,  
and presently returns ,  
和 目前 返回 ,

另一个闻到了它的味道，另一个低声念叨着它；一个人游开，过一会儿又回来了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [meɪt] [ɪn][saɪz][ænd; ənd]    [ˈkʌlər]    .  
and with him his mate in size and colour .  
和 和 他 他的 伴侣 在 尺寸 和 颜色 .

与他体型和颜色相近的伴侣也与他相似。

[ɑːr; ər]    [ðeɪ] [ˈoʊvər] - [fed] [ɔːr][ˈoʊvər] -    [ˈkɔːʃəs]    , [ðæt]    [ðeɪ]    [ðʌs]    [pleɪ] [raʊnd] , [bʌt; bət] [wɪl] [nɑːt]  
Are they over - fed or over - cautious , that they thus play round , but will not  
是 他们 超过 - 美联储或者 超过 - 谨慎 , 那 他们 因此 玩 圆形的 , 但 将要 不是  
[ɡɔːrdʒ] ?  
gorge ?  
峡谷 ?

它们是因为吃得太饱还是过于谨慎，所以才这样玩耍，却不肯大吃大喝？

[dʌz]    [wʌn] [eg] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði]    [səˈspɪʃəs]    [ˈmɔːrs(ə)] ,  
Does one egg on his brother to try the suspicious morsel ,  
做 一 蛋 在 他的 兄弟 到 尝试 这 可疑的 小块 ,

一个人会怂恿自己的兄弟去尝试那块可疑的小东西吗？

[ˈhoʊpɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][ˈprɔːfɪt][baɪ][hɪz; ɪz]    [ˈbrʌðəz]    [ɪkˈspɪəriəns]    ?  
hoping himself to profit by his brother's experience ?  
希望 他自己 到 利润 经过 他的 兄弟 经验 ?

他希望自己能从哥哥的经验中获益吗？

[ɪz][ðer; ðər][soʊ] [mʌtʃ]    [rɪˈzembləns]    [tuː; tə][ˈhjuːmən] [ˈfɔɪbəlz] [dɪˈsɜːrnəb(ə)] [daʊn] [ðer; ðər] ,  
Is there so much resemblance to human foibles discernible down there ,  
是 那里 所以 很多 相似 到 人类 缺点 可辨别的 向下 那里 ,

那里真的有那么多与人类弱点相似之处吗？

[ə'mʌŋ]   [ði:z]   [pʊr]   ['lɪt(ə)l]   [ɪn'hæbɪtənts]   [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tərz]   [ˈʌndər]   [ðə; ði]   [ɜ:rθ]   ?  
**among these poor little inhabitants of the waters under the Earth ?**  
之中   这些   贫穷的   小的   居民   的   这   水   在下面   这   地球   ?

在这些生活在地下水中的可怜小生物中?

[ðə; ði]   ['kwestʃən]   [ɪz]   [wɜ:rθ]   ['stʌdiɪŋ]   [aʊt]   —   [ɪ'speʃəli]   [baɪ][ə; eɪ]   ['sli:pləs]   [mæn] ,   [hu:] ,   [waɪl]  
**The question is worth studying out — especially by a sleepless man , who , while**  
这   问题   是   值得   学习   出去   —   尤其   经过   一个   失眠   男人   ,   WHO   ,   尽管  
[ˈkɒntempleɪtɪŋ]   [ðə; ði][fɔ:rmz] ,  
**contemplating the forms ,**  
沉思   这   表格   ,

这个问题值得深入研究——尤其是对于一个失眠的人来说，他在思考这些形式时，

[ðə; ði]   ['məʊʃənz] ,   [ðə; ði]   ['mænərz]   ,   [ænd; ənd][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv]   [fɪʃ]   ,  
**the motions , the manners , and the minds of fish ,**  
这   运动   ,   这   礼仪   ,   和   这   思想   的   鱼   ,  
鱼的动作、习性和思维方式

[meɪ]   [ʌn'kɑ:nʃəsli]   ['swa:lʊʊ]   [ðə; ði]   [beɪt]   [ðæt]   [ɪz]   [ðʌs]   [dra:pt]   [bɪ'fɔ:r]   [hɪm; ɪm] .  
**may unconsciously swallow the bait that is thus dropped before him .**  
可能   不知不觉   吞   这   饵   那   是   因此   掉落   前   他   .  
可能会在不知不觉中吞下摆在他面前的诱饵。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ]   [ɪn'tenʃ(ə)n]   [tu:; tə]   [dɪ'vʊʊt]   [ə; eɪ]   [lɔ:ŋ]   [ænd; ənd]   [dɪ'stɪŋkt]   ['pærəgræf]   [tu:; tə]   [i:tʃ]   [ʌv; əv]  
**It was my intention to devote a long and distinct paragraph to each of**  
它   曾是   我的   意图   到   奉献   一个   长的   和   清楚的   段落   到   每个   的  
[fɔ:r]   [ˈʌðər]   ['sʌbdʒekts] ,  
**four other subjects ,**  
四   其他   主题   ,

我原本打算用较长且独立的段落分别论述其他四个主题，

[ðæt]   [ə'pɪrɪ]   [tu:; tə][em 'i:][noʊ]   [les]   [ə'dæptɪd]   [fɔ:r; fər][ðə; ði]   [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n]   [ʌv; əv]   ['weɪkɪŋ]   ['dri:məz]   .  
**that appear to me no less adapted for the consideration of waking dreamers .**  
那   出现   到   我   不 较少的   改编   为了   这   考虑   的   醒来   梦想家   .  
在我看来，这些对于清醒的梦想家来说，同样适用。

[ði:z]   [ɑ:r; ər] ,   [rɪ'spektɪvli]   ,   ['ɡʊʊsts] ,   ['læbə,rɪnθs] ,   [rɪ'gætəz]   ,   [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n]   ['θaʊz(ə)nd]  
**These are , respectively , Ghosts , Labyrinths , Regattas , and the Eleven Thousand**  
这些   是   ,   分别   ,   鬼魂   ,   迷宫   ,   帆船赛   ,   和   这   十一   千  
[ˈvə:dʒɪnz][ʌv; əv]   [kə'loʊn]   .  
**Virgins of Cologne .**  
处女   的   科隆   .

它们分别是《幽灵》、《迷宫》、《赛艇会》和《科隆的一万一千名处女》。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz]   [wel]   [tu:; tə]   [li:v]   ['sʌmθɪŋ]   [tu:; tə][ðə; ði]   [rɪ'dɜ:z]   [pɜ:rspɪ'kæsəti][ænd; ənd]   [ɪn'ventɪv]  
**But it is well to leave something to the reader's perspicacity and inventive**  
但   它   是出色地   到   离开   某物   到   这   读者的   洞察力   和   富有创造力的  
[ˈpaʊəz]   .  
**powers .**  
权力   .

但最好还是给读者留下一些思考的空间，让他们发挥自己的洞察力和创造力。

[ɪn'di:d] ,  
**Indeed ,**  
的确   ,  
的确，

[waɪ] [ʊd; ʃəd] [hiː; hi] [na:t] [ˈfænsi] — [dri:m] [ɪz] [ðə; ði] [mɔ:r] [əˈprəʊpriət] [tɜ:rm] — [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self]  
**why should he not fancy — dream is the more appropriate term — that he himself**  
为什么 应该 他 不是 想要 — 梦 是 这 更多的 合适的 学期 — 那 他 他自己  
[hæz; həz] [ˌʌndərˈteɪkən] [tuː; tə] [kəmˈpli:t] [ði:z] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈpærəˌgræf] ?  
**has undertaken to complete these special paragraphs ?**  
有 已 到 完全的 这些 特别的 段落 ?

他为什么不能幻想——或者更准确地说是梦想——自己承担起完成这些特殊段落的责任呢？  
[let] [hɪz; ɪz] [ɪˈmædʒɪneri] [pen] [ɡlaɪd] , [ˌswɪft] [ænd; ənd] [ˈefərtləs] , [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ɪˈmædʒɪneri] [ˈfuːlskæp] .  
**Let his imaginary pen glide , swift and effortless , over his imaginary foolscap .**  
让 他的 假想 笔 滑行 , 迅速 和 毫不费力 , 超过 他的 假想 活页纸 .  
让他想象中的笔在他想象中的纸上快速而轻松地滑过。

[ten] [tuː; tə] [wʌn] , [hiː; hi] [wɪl] [fɪl] [ɪn] [ænd; ənd] [ɪˈləbeɪrət] [maɪ] [ˈaʊtˌlaɪnz] ,  
**Ten to one , he will fill in and elaborate my outlines ,**  
十 到 一 , 他 将要 充满 在 和 精心制作的 我的 概述 ,  
他十有八九会把我的提纲补充完整并加以完善。

[fɑ:r] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [aɪ] [kʊd; kəd] [wɜ:rk] [ðem; ðəm] [aʊt] [maɪ] [ - ]  
**far better than I could work them out my [ 152 ]**  
远的 更好的 比 我 可以 工作 他们 出去 我的 [ - ]  
比我能解决这些问题要好得多[152]

[self] .  
**self .**  
自己 .  
自己。

[fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] , [aɪ] [duː] [bʌt; bət] [ˈmenʃ(ə)n] [ˈɡoʊsts] ; [hiː; hi] [maɪt] [ˈsʌmən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] ,  
**For instance , I do but mention Ghosts ; he might summon to his presence ,**  
为了 实例 , 我 做 但 提到 鬼魂 ; 他 可能 召唤 到 他的 在场 ,  
例如, 我只是提到了鬼魂; 他可能会召唤它们到他身边,

[ænd; ənd] [bɪd] [tru:p] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] , [həʊsts] [əˈpɑ:n] [həʊsts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [ɔ:r] [ˈrelatɪvz] ,  
**and bid troop before him , hosts upon hosts of his friends or relatives ,**  
和 出价 部队 前 他 , 主持人 之上 主持人 的 他的 朋友们 或者 亲属 ,  
并命令他的亲朋好友浩浩荡荡地走在他面前,

[ɔ:r] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈtʃoʊzn] [ˈhɪroʊz] [ænd; ənd] [ˈherəwənz] [ɪn] [ˈroʊməns] [ænd; ənd] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .  
**or of his chosen heroes and heroines in romance and history .**  
或者 的 他的 选定 英雄 和 女英雄们 在 浪漫 和 历史 .  
或者他选择的浪漫故事和历史中的英雄和女英雄。

[hiː; hi] [maɪt] [kloʊð] [ðem; ðəm] [ɪn] [waɪt] [ɔ:r] [ɪn] [ɡreɪ] ; [hiː; hi] [maɪt] [əˈtaɪər] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðer; ðər]  
**He might clothe them in white or in grey ; he might attire them in their**  
他 可能 衣服 他们 在 白色的 或者 在 灰色的 ; 他 可能 服装 他们 在 他们的  
[ˈɔ:rd(ə)neri] [həbiˈlɪmənts] ;  
**ordinary habiliments ;**  
普通的 服装 ;  
他可能会让他们穿上白色或灰色的衣服; 他可能会让他们穿上他们平常的衣服;

[ɪn] [ɔ:rt] , [hiː; hi] [maɪt] [pəˈreɪd] [ðem; ðəm] [əˈkɔ:rdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [teɪst] , [wɪˈðaʊt] [ˈrefrəns]  
**in short , he might parade them according to his own taste , without reference**  
在 短的 , 他 可能 游行 他们 根据 到 他的 自己的 品尝 , 没有 参考  
[tuː; tə] [maɪn] ,  
**to mine ,**  
到 矿 ,  
简而言之, 他可能会按照自己的喜好来展示它们, 而不用考虑我的看法。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [klɪr] [pɔɪnt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvər] .  
**which would be a clear point in his favour .**  
哪个 应该 是 一个 清除 观点 在 他的 偏爱 .  
这将是 一个对他非常有利的明显优势。

[æksɪ'dentəli] , [aɪ] [maɪt] [kɔːl] [ʌp] [sʌm; səm] ['spɪrɪt] [ðæt] [hæd; həd] [vekst] [ænd; ənd] ['θwɔːrtɪd] [hɪm; ɪm]  
**Accidentally , I might call up some spirit that had vexed and thwarted him**  
偶然 , 我 可能 称呼 向上 一些 精神 那 有 烦恼 和 受挫 他  
[θruː] [laɪf] ,  
**through life ,**  
通过 生活 ,

我可能会无意中召唤出一些生前一直骚扰和阻挠他的亡灵。

[fɔːr; fər][noʊ][mæn] [huːz] [ɪk'spɪəriəns] [ɪz] [wɜːrθ] [rɪ'membərɪŋ] [hæθ] [nɔːt][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['enəmi] ,  
**for no man whose experience is worth remembering hath not had his enemies ,**  
为了 不 男人 谁 经验 是 值得 记住 有 不是 有 他的 敌人 ,  
[ˈhɪd(ə)n] [ɔːr] [rɪ'viːld] ,  
**hidden or revealed ,**  
隐 或者 揭晓 ,

凡是有值得铭记的经历的人，都曾有过敌人，无论他们是隐藏的还是公开的。

[ænd; ənd] ['veri] [fjuː] [ɑːr; ər][ðə; ði][men] , [fjuːər] [ðə; ði] ['wɪmɪn] , [huː] [hæv; həv] ['nevər] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv]  
**and very few are the men , fewer the women , who have never disposed of**  
和 非常 很少 是 这 男人 , 更少 这 女性 , WHO 有 绝不 处置 的  
[ə; eɪ]['raɪv(ə)] .  
**a rival .**  
一个 竞争对手 .

很少有男人，女人，从未除掉过情敌。

[maɪ] ['riːdər] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fʌŋkʃnz] , [wɪl] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪ'vəʊk]  
**My reader of the moment , invested with my functions , will of course evoke**  
我的 读者 的 这 片刻 , 投资 和 我的 函数 , 将要 的 课程 唤起  
[nʌn] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fə'mɪliər] ,  
**none but his familiars ,**  
没有任何 但 他的 熟悉的 ,

我此刻的读者，在接受我的指导后，当然只会想起他熟悉的事物。

[ðə; ði] [wel] - [bred][ænd; ənd] [wel] - [bɪ'heɪvd] .  
**the well - bred and well - behaved .**  
这 出色地 - 繁殖 和 出色地 - 表现 .

出身良好、举止得体的人。

[let] [ˌem 'iː][biː; bi] ['ɡreɪtɪf(ə)] [ə'kɔːrdɪŋli] [ðæt] , [baɪ] [træns'fɜːrɪŋ] [ðə; ði] [rɪˌspɔːnsə'bɪləti] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,  
**Let me be grateful accordingly that , by transferring the responsibility to him ,**  
让 我 是 感激的 因此 那 , 经过 转移 这 责任 到 他 ,  
[tʌŋk] [fɔːr] [tʊ; tu] [tə] [hɪm; ɪm] ,  
因此，我应当心存感激，因为他将责任转移给了我。

[aɪ] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] ['fɔːrwəd] , ['ɪnəsntli] [ænd; ənd] [ɪnˌɔːpər'tuːnli] , [sʌm; səm]  
**I escape the chance of bringing forward , innocently and inopportunistly , some**  
我 逃脱 这 机会 的 带来 向前 , 天真地 和 不合时宜 , 一些  
[ˈsoʊʃ(ə)] ['bæŋkwəu, 'bæn-] .  
**social Banquo .**  
社会的 班柯 .

我避免了无意中或不合时宜地将某些社会问题提出来。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [pæs] [ɑːn] ,  
**And so I pass on ,**  
和 所以 我 经过 在 ,

于是我继续前行。

[wɪð; wɪθ][wʌn]['sɪŋɡ(ə)][wɜːrd][ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] ['sʌbstɪtuːt] [ɪn] [kəm'pliːtɪŋ] [ðɪs] ['pærəgræf] :  
**with one single word of caution to my substitute in completing this paragraph :**  
和 一 单身的 单词 的 警告 到 我的 代替 在 完成 这 段落 :  
[ˈfɪnəl] [aɪ] [wɪl] [tə] [hɪm; ɪm] ,  
最后，我要提醒我的代写者一句：

[let][him; im][nɑ:t][kən'vɜ:rt][hɪz; ɪz][pen][ɪntu:][ə; eɪ][pri] - - [peɪnt] - [brʌʃ] .  
**let him not convert his pen into a Pre - Raphaelitish paint - brush .**  
让 他 不是 转变 他的 笔 进入 一个 预 - - 画 - 刷子 .

不要让他把笔变成前拉斐尔派的画笔。

[ˈeri] [ˈbi:ɪŋs] [mʌst; məst][bi:; bi][ˈræðər][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][ðæn; ðən] [dɪ'skraɪbd] .  
**Airy beings must be rather hinted than described .**  
艾里 生物 必须 是 相当 暗示 比 描述 .

对于轻盈的生物，与其描述，不如暗示。

[ðə; ði][ˈri:əlɪzəm][ʌv; əv][.ænə'tɑ:mɪk(ə)] [pleɪts] , [ə'plaɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [wʊd] [spɔɪl][ðə; ði] [ˈri:də-z]  
**The realism of anatomical plates , applied to them , would spoil the reader's**  
这 现实主义 的 解剖学 盘子 , 应用 到 他们 , 会 剧透 这 读者的  
[dri:m] [ɪn][ˈtɒtəʊ] ,  
**dream in toto ,**  
梦 在 托托 ,

如果将解剖图谱的写实风格应用到他们身上，将会彻底破坏读者的幻想。

[ænd; ənd] [weɪk] [him; im][ʌp][pər'hæps] [mɔ:r] [ˈhʊpələsli] [ðæn; ðən][ˈevər] . — [æz; əz][tu:; tə] [ˈlæbə,rɪnθs] ,  
**and wake him up perhaps more hopelessly than ever . — As to Labyrinths ,**  
和 唤醒 他 向上 也许 更多的 绝望地 比 曾经 . — 作为 到 迷宫 ,  
[ðə; ði] [kɔ:rs] [ɪz] [ˈɑ:bviəs] .  
**the course is obvious .**  
这 课程 是 明显的 .

或许会让他比以往任何时候都更加绝望地醒来。——至于迷宫，路线显而易见。

[teɪk] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv] [ði:z] [kweɪnt] [kən'traɪvənsɪz] , [ænd; ənd] [pleɪs] [ðem; ðəm][saɪd][baɪ][saɪd] ,  
**Take a dozen of these quaint contrivances , and place them side by side ,**  
拿 一个 打 的 这些 古雅 诡计 , 和 地方 他们 边 经过 边 ,  
把这十二个奇特的小玩意儿并排放在一起，

[æz; əz] [ˈpaʊlsən] [ɔ:r] [pɔ:l] [ˈmɔ:rfi] [meɪ] [pleɪs] [ðə; ði] [ˈsʌndri] [tʃes] - [ˈbɔ:rdz] [hwer'æt] [hi:; hi][ɪz] [ - ]  
**as Paulsen or Paul Morphy may place the sundry chess - boards whereat he is [ 153 ]**  
作为 保尔森 或者 保罗 变形 可能 地方 这 杂项 棋 - 板 哪里 他 是 [ - ]

保尔森或保罗·墨菲可能会把各种各样的棋盘放在他所在的地方[153]

[tu:; tə] [pleɪ] , [ˌsaɪm(ə)'teɪniəsli] [ænd; ənd][ˈblaɪndfɔʊldɪd] , [æn; ən] [rɪ'kwɪvələnt] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [geɪmz] .  
**to play , simultaneously and blindfolded , an equivalent number of games .**  
到 玩 , 同时地 和 蒙眼 , 一个 相等的 数字 的 游戏 .  
同时蒙眼进行相同数量的游戏。

[pɑ:p] , [ˈoʊvər][ðə; ði] [hedz] [ænd; ənd][ɪntu:][ðə; ði] [veri] [kɔ:r] [ʌv; əv] [i:tʃ] [wʌn] ,  
**Pop , over the hedges and into the very core of each one ,**  
流行音乐 , 超过 这 对冲 和 进入 这 非常 核 的 每个 一 ,  
砰的一声，越过篱笆，直入每个人的内心深处。

[ˈeni] [ˈpɜ:rsənɪdʒ] [ə'genst] [hu:m] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [grʌdʒ] ,  
**any personage against whom you have a grudge ,**  
任何 人士 反对 谁 你 有 一个 怨恨 ,  
任何你怀有怨恨的人，

[ɔ:r] [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡoʊsts] [dʒʌst] [kən'vi:nd] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈtrʌb(ə)lsəm] ;  
**or any one of the Ghosts just convened that may have been troublesome ;**  
或者 任何 一 的 这 鬼魂 只是 召集 那 可能 有 到过 麻烦的 ;  
或者刚才聚集在一起的任何一个可能带来麻烦的幽灵；

[ænd; ənd] [ðen] [ˈtʃælɪndʒ] [ðə; ði] [ɪn'ka:səreɪtɪd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][tu:; tə][faɪnd][ðər; ðər] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ˈlɪmbəʊ] ,  
**and then challenge the incarcerated individuals to find their way out of limbo ,**  
和 然后 挑战 这 被监禁 个人 到 寻找 他们的 方式 出去 的 炼狱 ,  
[baɪ][ðə; ði] [ˈgrævlɪd] [ˈpɑ:θweɪz] .  
**by the gravelled pathways .**  
经过 这 砾石 路径 .  
然后挑战被监禁的人，让他们沿着碎石小路找到走出困境的出路。

[ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈnʌmbər] [ˈɪmɜːrdʒ] , [θruː] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [gʊd] [lʌk] ,  
**Should one of the whole number emerge , through extraordinary good luck ,**  
应该 一 的 这 所有的 数字 出现 , 通过 非凡的 好的 运气 ,  
如果凭借非凡的运气, 出现整数中的一个,

[ˈkwaɪətli] [tɪp] [hɪm; ɪm] [bæk] [əˈgen] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [hedʒ] ,  
**quietly tip him back again over the hedge ,**  
悄悄 提示 他 后退 再次 超过 这 对冲 ,  
轻轻地把 他 推回 树篱 后面,

[ɔːr] [drɪˈfaɪ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rɪˈtreɪs] [hɪz; ɪz] [steps] [ænd; ənd] [rɪˈgeɪn] [ðə; ði] [ˈsentər] .  
**or defy him to retrace his steps and regain the centre .**  
或者 违抗 他 到 回溯 他的 步骤 和 恢复 这 中心 .  
或者挑战他, 让他原路返回, 重新夺回中心位置。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪnˈlɑːrdʒ] [ðɪs] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] , [aɪ] [θɪŋk] , [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈpærəgræf] [ˈriːz(ə)nəbli] [lɔːŋ] .  
**You may enlarge this suggestion , I think , into a paragraph reasonably long .**  
你 可能 放大 这 建议 , 我 思考 , 进入 一个 段落 合理 长的 .  
— [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [rɪˈgætəz] .  
— **The same with Regattas .**  
— 这 相同的 和 帆船赛 .  
我认为, 你可以把这个建议扩展成一个相当长的段落。——帆船赛也是如此。

[aɪ] [eɪ ˈem] [ɔːlmoʊst] [ˈsɔːri] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [ʌp] [tuː; tə] [juː; jʊ] [soʊ] [fəˈlɪsɪtəs] [ə; eɪ] [ˈtɑːpɪk] ;  
**I am almost sorry that I gave up to you so felicitous a topic ;**  
我 是 几乎 对不起 那 我 给予 向上 到 你 所以 幸福的 一个 话题 ;  
我几乎感到后悔把这么好的话题让给了你;

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ˈeɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ˈwɔːtərz] [meɪ] [biː; bi] [leɪd] [ˈʌndər] [ˌkɑːntrɪˈbjʊːf(ə)n] .  
**for all ages and all waters may be laid under contribution .**  
为了 全部 年龄 和 全部 水 可能 是 铺设 在下面 贡献 .  
所有年龄段和所有水域均可通过捐款进行铺设。

[frʌm; frəm] [ˈnoʊəz] [ɑːrk] [ʃæl; ʃəl] [floʊt] [ðə; ði] [ˈkɑːməˌdɔːrz] [brɔːd] [ˈpendənt] .  
**From Noah's Ark shall float the commodore's broad pendant .**  
从 诺亚的 方舟 将 漂浮 这 准将的 广阔 吊坠 .  
诺亚方舟上将飘扬着准将宽大的吊坠。

[ðə; ði] [ˈoʊ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ˈklʌvəd] , [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [reɪndʒ] ,  
**The ocean shall be covered , so far as eye can range ,**  
这 海洋 将 是 涵盖 , 所以 远的 作为 眼睛 能 范围 ,  
海洋将被覆盖, 直至目之所及之处。

[wɪð; wɪθ] [ˈkaʊntləs] [kraːft] [ʌv; əv] [ˈevri] [bɪld] [ænd; ənd] [rɪɡ] .  
**with countless craft of every build and rig .**  
和 无数 工艺 的 每一个 建造 和 钻井平台 .  
拥有无数种不同的建造和装备工艺。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ʃæl; ʃəl] [ɡlaɪd] [əˈbaʊt] [ɪn] [ˈkwaɪət] , [ɪnəzˈmʌt] [æz; əz] [ɔːrz; oʊrz] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ˈmʌfld] ,  
**And all shall glide about in quiet , inasmuch as oars shall be muffled ,**  
和 全部 将 滑行 关于 在 安静的 , 因此 作为 桨 将 是 闷音 ,  
[ænd; ənd] [ˈstiːməz] ,  
**and steamers ,**  
和 蒸汽船 ,  
一切都将在静谧中滑行, 因为船桨声将被减弱, 汽船声也将消失。

[ˈhævɪŋ] [ˈlɜːrɪd] [tuː; tə] [kənˈsuːm] [ðer; ðər] [oʊn] [smoʊk] , [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [tʊːt] [iːˈkwəli] [tuː; tə] [ˈswɑːləʊ] .  
**having learned to consume their own smoke , shall be taught equally to swallow**  
拥有 学习 到 消耗 他们的 自己的 抽烟 , 将 是 教授 同样地 到 吞  
[ðer; ðər] [ˈhɪdiəs] [ˈnɔɪzɪz] .  
**their hideous noises .**  
他们的 可怕 噪音 .  
既然他们学会了吞下自己产生的烟雾, 就同样应该学会吞下自己发出的可怕噪音。



[ðə; ði] [ˈmɑːʃəlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəmˈpetətərz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreɪsɪŋ] [ɑːr; ər] [left] [tuː; tə]  
**The marshalling of the competitors and the order of the racing are left to**  
这 编组 的 这 竞争对手 和 这 命令 的 这 赛车 是 左边 到  
[jʊər; jər] [dɪˈskreɪ(ə)n] ;  
**your discretion** ;  
你的 审慎 ;

参赛选手的集合和比赛顺序由您自行决定；

[bʌt; bət][ðər; ðər] [niːd] [biː; bi][noʊ] [læk] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] .  
**but there need be no lack of interest** .  
但 那里 需要 是 不 缺少 的 兴趣 .

但这并不意味着人们缺乏兴趣。

[kɑːˈiːk] [frʌm; frəm] [stæmˈbuːl] [ænd; ənd] [ˈɡɒndələz] [frʌm; frəm] [ˈvenɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈfriːkwənt] ;  
**Caiques from Stamboul and gondolas from Venice shall be frequent** ;  
卡伊克帆船 从 伊斯坦布尔 和 贡多拉 从 威尼斯 将 是 频繁 ;

来自伊斯坦布尔的帆船和来自威尼斯的贡多拉将频繁出现；

[ænd; ənd] [pɪˈrɒʊg] [frʌm; frəm][ðə; ði] [məˈleɪən] [pɪˈhɪnsələ] [ʃæl; ʃəl][ˈoʊvər] - [hɔːl] [ðə; ði] [θriː] [trɪm] [jɑːt] -  
**and pirogues from the Malayan peninsula shall over - haul the three trim yacht -**  
和 独木舟 从 这 马来亚 半岛 将 超过 - 运输 这 三 修剪 游艇 -  
[ˈskuːnər] [ðæt] [ˈreɪst] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ətˈlæntɪk] [frʌm; frəm] [nuː] - [jɔːk] .  
**schooners that raced across the Atlantic from New - York** .  
双桅帆船 那 比赛 穿过 这 大西洋 从 新的 - 约克 .

来自马来半岛的独木舟将追上从纽约横渡大西洋而来的三艘精巧的游艇帆船。

[hɪr] [ˌkliːəˈpætrəz] [bɑːrdʒ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [mætʃt] [əˈɡenst] [æn; ən] [ˈɛskɪˌmoʊz] [ˈkaɪæk] ;  
**Here Cleopatra's barge shall be matched against an Esquimaux kayak** ;  
这里 克利奥帕特拉的 驳船 将 是 匹配 反对 一个 爱斯基摩人 皮艇 ;

在这里，克利奥帕特拉的驳船将与爱斯基摩人的皮划艇进行较量；

[ðər; ðər][ə; eɪ][kætəməˈræn][frʌm; frəm] [ʃæl; ʃəl] [bʌmp] [ðə; ði] [jeɪl] [ - ]  
**there a catamaran from Coringa shall bump the Yale [ 154 ]**  
那里 一个 双体船 从 科林加 将 撞 这 耶鲁大学 [ - ]

一艘来自科林加的双体船将撞上耶鲁[154]

[ˈkɑːlɪdʒ] [eɪt] .  
**College eight** .  
大学 八 .

八年级。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [meɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ˌpɪktʃəˈresk] [kənˈfjuːz(ə)n] ,  
**If you cannot make something out of all this picturesque confusion** ,  
如果 你 不能 制作 某物 出去 的 全部 这 如画 困惑 ,

如果你无法从这纷繁复杂的景象中理出头绪，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [kənˈtraɪv] [tuː; tə] [luːz] [ˌðərˈɪn] [bəʊθ] [jɔːrˈself] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈriːdər] [ʌv; əv]  
**and if you cannot contrive to lose therein both yourself and the reader of**  
和 如果 你 不能 精心策划 到 失去 其中 两个都 你自己 和 这 读者 的

[jʊər; jər] [ˈpærəgræf] ,  
**your paragraph** ,  
你的 段落 ,

如果你无法设法让自己和段落的读者都迷失其中，

[ðə; ði] [fɔːlt] [wɪl] [biː; bi] [jɔːrz] , [nɑːt] [maɪn] . — [ðər; ðər] [rɪˈmeɪn] [ðə; ði] [ɪˈlev(ə)n] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈvɑːdʒɪnz][ʌv; əv]  
**the fault will be yours , not mine . — There remain the Eleven Thousand Virgins of**  
这 过错 将要 是 你的 , 不是 矿 . — 那里 保持 这 十一 千 处女 的

[kəˈloʊn] .  
**Cologne** .  
科隆 .

错在你，不在我。——科隆的一万一千名处女依然存在。

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ?

**What are you to do with them ?**  
什么 是 你 到 做 和 他们 ？

你打算怎么处置它们？

[ˈsɪmplɪ] [ðɪs] .

**Simply this .**  
简单地 这 .

就这么简单。

[ɪnˈdaʊ] [i:tʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ˈpɜ:rsən(ə)l] [əˈtrɪbjʊ:ts] ; [let] [i:tʃ] [hæv; həv][fɔ:rm][ænd; ənd]

**Endow each one of them with personal attributes ; let each have form and**  
赋予 每个 一 的 他们 和 个人的 属性 ； 让 每个 有 形式 和

[fɪtʃər] ,  
**features** ,  
特征 ,

赋予它们各自的个性特征；让它们各自拥有形态和特征，

[dɪˈstɪŋkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈsɪstərʃʊd] .

**distinct from the others of her sisterhood .**  
清楚的 从 这 其他的 的 她 姐妹情谊 .

与她的其他姐妹截然不同。

[ɪz][ðə; ði][tæsk] [ˈdɪfɪkəlt] ?

**Is the task difficult ?**  
是 这 任务 难的 ？

这项任务难吗？

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbetər] .

**So much the better .**  
所以 很多 这 更好的 .

这样更好。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ku:l] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɔ:r][soʊ][ʌv; əv] [ði:z] [ˌɪndɪˈvɪdʒʊəl] [ˈpɔ:(r)trɪtʃə(r)] ,

**After a cool thousand or so of these individual portraitures** ,  
后 一个 凉爽的 千 或者 所以 的 这些 个人 肖像画 ,

在拍摄了大约一千张这样的个人肖像之后，

[ju:; jʊ] [meɪ] [bɪˈɡɪn] [tu:; tə][ˈfʌmb(ə)l][ɪn] [veɪn] [fɔ:r; fər] [ˈseprət] [aɪˈdentɪtɪz] .

**you may begin to fumble in vain for separate identities .**  
你 可能 开始 到 摸索 在 徒劳 为了 分离 身份 .

你可能会开始徒劳地摸索寻找不同的身份。

[ɪn][fækt] , [hu:] [noʊz] [ˈweðər] [ju:; jʊ] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [kəmˈpeld] [tu:; tə] [teɪk] [ˈrefju:dʒ] [ˈhoʊpləsli] [ɪn]

**In fact , who knows whether you may not be compelled to take refuge hopelessly in**  
在 事实 , WHO 知道 无论 你 可能 不是 是 被迫 到 拿 避难所 绝望地 在

[sli:p] ,  
**sleep** ,  
睡觉 ,

事实上，谁知道你是否会被迫绝望地沉溺于睡眠之中呢？

[ðə; ði] [ˈveri] [mɑ:rk][æet; ət] [wɪtʃ] [bəʊθ][ʌv; əv][ju: ˈes][ɑ:r; ər] [ˈeɪmɪŋ] ?

**the very mark at which both of us are aiming ?**  
这 非常 标记 在 哪个 两个都 的 我们 是 瞄准 ？

我们两人共同的目标？

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðə; ði] [ˈfɔ:rgoʊɪŋ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][sʌbdɪˈvaɪdɪd] [ˈpærəgræf] [ˈbi:ɪŋ] [brɔ:t] [æt; ət][ləst]

**And now , the foregoing long and subdivided paragraph being brought at last**  
和 现在 , 这 前文 长的 和 细分 段落 存在 带来 在 最后的

[tu:; tə][æŋ; ən][end] ,

**to an end** ,  
到 一个 结尾 ,

至此，前面这段冗长而又细分的段落终于结束了。

[,aɪ 'ti:] [wɜ: r; wər] [,dɪsɪn'dʒenjuəs] [tu:; tə] [ʒ: r k] [æ n; ə n] [əd'mɪʃ(ə)n] ,  
it were disingenuous to shirk an admission ,  
它 是 虚伪的 到 推脱 一个 入学 ,  
否认事实是虚伪的。

[ðæt] [ðə; ði] " [hu: z] [hu: ] " [ɪz] [nɑ: t] [soʊ] ['pleɪnli] [dɪ'sɜ: rnəb(ə)l] [ðer'ɪn] [æz; əz] [,aɪ 'ti:] [maɪ] [bi:; bi] .  
that the " who's who " is not so plainly discernible therein as it might be .  
那 这 " 谁是 WHO " 是 不是 所以 显然 可辨别的 其中 作为 它 可能 是 .  
但其中的“人物介绍”并不像人们预想的那样清晰明了。

[ju:; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ri: dər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['raɪtər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɪvər] [ænd; ənd]  
You and I , and the reader and the writer , and the giver and  
你 和 我 , 和 这 读者 和 这 作家 , 和 这 赠予者 和  
[rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] ,  
recipient of advice ,  
接受者 的 建议 ,  
你和我, 读者和作者, 以及建议的给予者和接受者,

[wɪl] [bi:; bi] [ə'kju: zd] [baɪ] [ðə; ði] ['krɪtɪk] [ʌv; əv] ['bi: ɪŋ] ['sʌmwʌt] ['kwɪrli] [mɪkst] [ʌp] .  
will be accused by the critic of being somewhat queerly mixed up .  
将要 是 被告 经过 这 评论家 的 存在 有些 奇怪地 混合 向上 .  
评论家会指责他有些古怪混乱。

[wʌt] , [ðen] ?  
What , then ?  
什么 , 然后 ?  
然后呢?

[ɑ: r; ər] [nɑ: t] ['veɪgnəs] [ænd; ənd] [ʌn'sɜ: rt(ə)nti] [ʌv; əv] [staɪl] ['speʃəli] [ə'prəʊpriət] [tu:; tə] [ðə; ði]  
Are not vagueness and uncertainty of style specially appropriate to the  
是 不是 模糊性 和 不确定 的 风格 特别 合适的 到 这  
[ˈsɜ: rkəmstænsɪz] ?  
circumstances ?  
情况 ?  
风格的模糊性和不确定性难道不特别适合这种情况吗?

[hu: ] [wʊd] [θæŋk] [ju: 'es] [fɜ: r; fər] [prɪ'sɪz(ə)n] ?  
Who would thank us for precision ?  
WHO 会 感谢 我们 为了 精确 ?  
谁会感谢我们的精准呢?

[noʊ] , [noʊ] ; ['kæri] ['klɪrənəs] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , [ˈɪntu: ] [jʊr; jər] [,mæθə'mæɪtɪk(ə)l] [,defɪ'nɪʃnz; ,defə'nɪʃənz] ;  
No , no ; carry clearness , if you like , into your mathematical definitions ;  
不 , 不 ; 携带 清晰度 , 如果 你 喜欢 , 进入 你的 数学 定义 ;  
不, 不; 如果你愿意的话, 请将清晰性融入到你的数学定义中;

[bʌt; bət] [li: v] [ju: 'es] ['aʊər; ɑ: r] ['mɪstɪnɪs] [wen] [wi:; wi] [tri: t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪ'strɪəs] .  
but leave us our mistiness when we treat of the mysterious .  
但 离开 我们 我们的 雾蒙蒙 什么时候 我们 对待 的 这 神秘 .  
但请让我们在谈论神秘事物时保持迷雾。

[nɔ: r] , [ɑ: n] [ðə; ði] [hoʊl] ,  
Nor , on the whole ,  
也不 , 在 这 所有的 ,  
总的来说,

[,eɪ 'em] [aɪ] [ˈʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [ˈkɑ: ntent] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [sə'dʒestɪd] [ə'sʌmp(ə)n] [ʌv; əv] [ˈtempəreri]  
am I otherwise than content with my suggested assumption of temporary  
是 我 否则 比 内容 和 我的 建议 假设 的 暂时的  
[ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪneri] [ˈɔ: θər'ɪp] ,  
and imaginary authorship ,  
和 假想 作者身份 ,  
我难道不满意我提出的关于临时性和虚构性的作者身份的假设吗?

[æz; əz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['meθədz] [fɔ:r; fər] [ - ]  
as one of the methods for [ 155 ]  
作为 一 的 这 方法 为了 [ - ]

作为[155]的方法之一

[ˈkwaɪətɪŋ] [ə; eɪ] ['fi:vərd] [breɪn] .  
quieting a fevered brain .  
安静 一个 发烧 脑 .

平复躁动不安的大脑。

[haʊ] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [dri:m] [ðæt] ['raɪv(ə)l] ['pʌblɪʃəz] [ɑ:r; ə] [kən'tendɪŋ] [fɔ:r; fər][jɔ:; jər]['mænjuskript]  
How pleasant to dream that rival Publishers are contending for your manuscript  
如何 令人愉快的 到 梦 那 竞争对手 出版商 是 争吵 为了 你的 手稿  
[ˈpəʊəmz] ;  
poems ;  
诗歌 ;

梦见竞争对手出版社争相购买你的诗稿，真是令人愉悦；

[ðæt] ['raɪv(ə)l]['mænədʒɜ:z, 'mænidʒɜ:z][ɑ:r; ə] ['weɪleɪŋ] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][jɔ:; jər] [ʌn'raɪtn]  
that rival Managers are waylaying you for a sight of your unwritten  
那 竞争对手 经理 是 伏击 你 为了 一个 视线 的 你的 不成文  
[ˈkɑ:mədɪ] !  
comedy !  
喜剧 !

竞争对手的经理们正埋伏在你身边，想一睹你尚未创作的喜剧作品！

[br'saɪdz] , [baɪ] ['ædɪŋ] ['ɔ:θərʃɪp] [tu:; tə][ðə; ði][lɪst] [ðæt] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dæmzəlz][ʌv; əv]  
Besides , by adding authorship to the list that closed with the damsels of  
除了 , 经过 添加 作者身份 到 这 列表 那 关闭 和 这 少女们 的  
[kə'loʊn] ,  
Cologne ,  
科隆 ,

此外，通过将作者身份添加到以科隆少女为结尾的名单中，

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ɪz] [brɔ:t] [ʌp][tu:; tə][ɪ'lev(ə)n] , [soʊ] [ðæt] , [wen] [aɪ] [wɪnd] [ʌp][wɪð; wɪθ][maɪ] [trʌmp]  
the number is brought up to eleven , so that , when I wind up with my trump  
这 数字 是 带来 向上 到 十一 , 所以 那 , 什么时候 我 和 风 向上 和 我的 王牌  
[kɑ:rd] ,  
card ,  
卡片 ,

数字增加到十一，这样，当我最终拿出我的王牌时，

[ðə; ði] ['prɑ:mɪst] ['dʌz(ə)n][ʌv; əv] [dri:mz] [wɪl] [bi:; bi] [kəm'pli:t] ,  
the promised dozen of dreams will be complete ,  
这 承诺 打 的 梦境 将要 是 完全的 ,  
承诺的十二个梦想将会实现。

[ænd; ænd][aɪ][[æ]l; [ə]l][bi:; bi] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [weɪvz] [ʌv; əv] ['[ædɔʊ] " [ɑ:n][ðə; ði]  
and I shall be enabled to dispense with the " waves of shadow " on the  
和 我 将 是 已启用 到 分配 和 这 " 波浪 的 阴影 " 在 这  
[wi:t] - [fi:ld] ,  
wheat - field ,  
小麦 - 场地 ,

我将能够消除麦田上的“阴影波涛”。

[wɪtʃ] [aɪ] [ək'nɑ:lɪdʒd] [wɜ:r; wər][nɑ:t][maɪ][ə'ɪdʒən(ə)l] [kən'sepʃ(ə)n] .  
which I acknowledged were not my original conception .  
哪个 我 已确认 是 不是 我的 原来的 概念 .  
我承认这些并非我的原创想法。

[bʌt; bət][ˌeɪ 'em][aɪ] [tu:] [leɪt] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] ['fɔ:rwərd][maɪ][ləst][ænd; ənd] ['hæpi:əst] [aɪ'di:ə] ? — [ðʊʊ]  
**But am I too late in bringing forward my last and happiest idea ? — though**  
但 是 我 也 晚 的 在 带 来 向 前 我 的 最 后 的 和 最 快 乐 主 意 ? — 尽 管  
[fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] ,  
**for that matter ,**  
为 了 那 事 情 ,  
但我提出我最后一个也是最令人欣喜的想法是否为时已晚? ——尽管就此而言,

[wen] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [mæ'zɛpə] [wʌz; wəz] [kən'klu:did] , " [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ˈaʊər]  
**when the tale of Mazeppa was concluded , " the King had been an hour**  
什 么 时 候 这 故 事 的 马 泽 帕 曾 是 结 束 , " 这 国 王 有 到 过 一 个 小 时  
[ə'sli:p] ,  
**asleep ,**  
睡 着 了 ,  
马泽帕的故事讲完后, “国王已经睡了一个小时了”,

" [ænd; ənd] [jet] [mæzɛpəz] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz][təʊld] [aʊt] .  
**" and yet Mazeppa's story was told out ne'ertheless .**  
" 和 然 而 马 泽 帕 的 故 事 曾 是 讲 述 出 去 然 而 .  
然而, 马泽帕的故事最终还是被讲述了出来。

[fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ɪ'mi:diət] ['pɜ:rpəs] ['ðɜrfɔ:r] , [ɔ:r][fɔ:r; fər][ju:z][ɑ:n][jʊr; jər][nekst] ['sli:pləs] [naɪt] ,  
**For your immediate purpose therefore , or for use on your next sleepless night ,**  
为 了 你 的 即 时 目 的 所 以 , 或 者 为 了 使 用 在 你 的 下 一 个 失 眠 夜 晚 ,  
因此, 为了您眼下的目的, 或者为了应对您下一个失眠的夜晚,

[aɪ] [ɪn'trʌst] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['oʊpiət] .  
**I entrust you with the crowning opiate .**  
我 委 托 你 和 这 加 冕 阿 片 类 药 物 .  
我将这终极鸦片托付给你。

[ˌrekə'lekt] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ 'dri:mɪŋ ] ; [ænd; ənd] [dri:m] [ðæt] [ɔ:l][jʊr; jər] [ɪntɪməts] [ænd; ənd]  
**Recollect that you are dreaming ; and dream that all your intimates and**  
追 忆 那 你 是 做 梦 ; 和 梦 那 全 部 你 的 亲 密 和  
[ˈrelatɪvz] ,  
**relatives ,**  
亲 属 ,  
记住你正在做梦; 梦见你所有的亲人和家人,

[ɔ:l][ʌv; əv] [hu:m] [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈevər] [hɜ:rd] [ɔ:r] [ri:d] [wɪð; wɪθ] [ɪntrəst] , [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn]  
**all of whom you have ever heard or read with interest , men and women**  
全 部 的 谁 你 有 曾 经 听 到 或 者 读 和 兴 趣 , 男 人 和 女 性  
[ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] ,  
**and children ,**  
和 孩 子 们 ,  
所有你曾经听说过或饶有兴趣地读到过的人, 包括男人、女人和孩子。

[ˈpi:p(ə)l] [ʌv; əv] [ˈevri] [eɪdʒ][ænd; ənd] [klaɪm] — [ɪ'mædʒɪn][ðəm; ðəm] , [aɪ] [seɪ] , [ɔ:l] [ˈsi:tɪd] [brɪfɔ:r] [ju:; jʊ]  
**people of every age and clime — imagine them , I say , all seated before you**  
人 们 的 每 一 个 年 龄 和 气 候 — 想 象 他 们 , 我 说 , 全 部 坐 着 前 你  
[æt; ət][ə; eɪ] [raʊnd] [ˈteɪbl] .  
**at a round table .**  
在 一 个 圆 形 的 桌 子 .  
想象一下, 来自世界各地、各个年龄段的人们, 都围坐在你面前的一张圆桌旁。

[haʊ] [ˈeni] [ˈteɪbl] [ɪz][tu:; tə] [ə'kɑ:mədeɪt] [soʊ][væst][ə; eɪ] [ˈmʌltɪtu:d] , [ɪz][ðɜr; ðər] [ə'fer] , [ænd; ənd]  
**How any table is to accommodate so vast a multitude , is their affair , and**  
如 何 任 何 桌 子 是 到 容 纳 所 以 广 阔 的 一 个 民 众 , 是 他 们 的 事 务 , 和  
[jɔ:rz] ;  
**yours ;**  
你 的 ;  
如何安排餐桌以容纳如此众多的人, 是他们的的事情, 也是你的事;

[ðə; ði] [ˈdri:mər] [ɪz] [ˈnevər] [bɔ:k] [baɪ] [ˈteknɪk(ə)] [ɪmˈpɛdɪmənts] .  
**the dreamer is never baulked by technical impediments** .  
这 梦想家 是 绝不 犹豫不决 经过 技术的 障碍 .

梦想家从不会被技术障碍所阻挡。

[hæv; həv][jʊr; jər] [aɪ] [əˈpɑ:n][ðem; ðəm][ɔ:l][æt; ət][wʌns] — [əˈnʌðər] [ˈlɪt(ə)] [ˈdɪfɪkəlti] ,  
**Have your eye upon them all at once — another little difficulty** ,  
有 你的 眼睛 之上 他们 全部 在 一次 — 其他 小的 困难 ,  
同时关注他们所有人——这是另一个小难题。

[tu:; tə][bi:; bi] [ˌoʊvərˈkʌm] [ˈoʊnli][baɪ] [ˈmɔ:təlz] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈsɪpiənt] [steɪdʒ][ʌv; əv] [ˈsɑ:mnələnsi] .  
**to be overcome only by mortals in the incipient stage of somnolency** .  
到 是 克服 仅有的 经过 凡人 在 这 初期 阶段 的 睡意 .

只有在昏昏欲睡的初期阶段，凡人才会克服这种能力。

[ɔ:r] , [ɪf] [jʊr; jər][ˈmaɪndz] [aɪ] [ˈɑ:bstɪnətli] [rɪˈfju:zɪz] [tu:; tə] [ɪnˈlɑ:rdʒ] [ɪts][ˈɔ:rbit][ɪn] [ðɪs] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,  
**Or , if your mind's eye obstinately refuses to enlarge its orbit in this direction** ,  
或者, 如果 你的 心灵的 眼睛 顽固地 拒绝 到 放大 它是 轨道 在 这 方向 ,  
或者, 如果你的思维之眼执意拒绝朝这个方向扩展视野,

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [ɪmˈbreɪs] [sʌtʃ] [ə; eɪ][væst] [ - ]  
**so as to embrace such a vast [ 156 ]**  
所以 作为 到 拥抱 这样的 一个 广阔的 [ - ]

以便涵盖如此广阔的[156]

[ænd; ænd] [ˌhetərəˈdʒi:niəs] [əˈseɪblɪdʒ] , [ˈɡæðər] , [aɪ] [bɪˈsi:tʃ] [ju:; jʊ] , [ˈɪntu:][wʌn][ˈfoʊkəs] [ˈeni] [sʌtʃ]  
**and heterogeneous assemblage , gather , I beseech you , into one focus any such**  
和 异质 装配 , 收集 , 我 恳求 你 , 进入 一 重点 任何 这样的  
[kraʊd] [æz; əz][ju:; jʊ] [həˈbɪtʃuəli] [si:] .  
**crowd as you habitually see** .  
人群 作为 你 习惯性地 看 .

以及形形色色的人群，我恳求你们，将你们经常看到的这类人群聚集到一个焦点上。

[ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [ˈɔ:diəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈhenri] [wɔ:rd] [ˈbi:tʃər] [wɪl] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] ;  
**The Sunday audience of the Reverend Henry Ward Beecher will answer the purpose ;**  
这 星期日 观众 的 这 牧师 亨利 沃德 比彻 将要 回答 这 目的 ;

亨利·沃德·比彻牧师的周日听众将回答这个问题；

[ɔ:r][ju:; jʊ] [meɪ] [ˈfænsi] [jɔ:rˈself] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈtæməni] [hɔ:l] [ˈmi:tiŋz] ; [ɔ:r][æt; ət][ðə; ði]  
**or you may fancy yourself at one of the old Tammany Hall Meetings ; or at the**  
或者 你 可能 想要 你自己 在 一 的 这 老的 坦慕尼 大厅 会议 ; 或者 在 这  
[ˈɑ:prə] ,  
**Opera** ,  
歌剧 ,

或者，你可能幻想自己置身于昔日坦慕尼协会的集会之中；或者置身于歌剧院之中。

[ɑ:n][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)] [naɪt] ; [ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [ˈsenət] [æt; ət] [ˈwɑ:ʃɪŋtən] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪmˈpi:tʃmənt]  
**on a fashionable night ; or in the Senate at Washington during the impeachment**  
在 一个 时髦 夜晚 ; 或者 在 这 参议院 在 华盛顿 期间 这 弹劾  
[ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈdʒɑ:nsən] .  
**of Mr . Johnson** .  
的 先生 . 约翰逊 .

在一个时尚的夜晚；或者在华盛顿参议院弹劾约翰逊先生期间。

[aɪˈti:] [ˈmætərz] [nɑ:t] [wen] [ænd; ænd] [wer] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [prəˈsi:dɪŋz] [straɪk] [ju:; jʊ][æz; əz]  
**It matters not when and where ; but the proceedings strike you as**  
它 事情 不是 什么时候 和 在哪里 ; 但 这 诉讼程序 罢工 你 作为  
[ɪnˈsʌfrəbli] [dʌl] ,  
**insufferably dull** ,  
令人难以忍受 乏味的 ,

时间地点并不重要；重要的是，你觉得整个过程枯燥乏味得令人难以忍受。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [gɪv] [vent] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [jɔːn] [ðæt] [meɪ] ['niːðər] [biː; bi] [sə'prest]  
**and you give vent to your feelings in a yawn that may neither be suppressed**  
和 你 给 发泄 到 你的 情怀 在 一个 打哈欠 那 可能 两者都不 是 被抑制  
[nɔːr] [kən'siːld] .  
**nor concealed** .  
也不 暗 .

你打了个哈欠，把心里的感受都发泄了出来，这个哈欠既无法抑制也无法隐藏。

[ˈsʌd(ə)nli] , [muːvd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)][ˈɔːlsʊʊ][tuː; tə][kən'troʊl][ɔːr] [haɪd] [ɪts]  
**Suddenly , moved by the same impulse and unable also to control or hide its**  
突然 , 已搬 经过 这 相同的 冲动 和 无法 还 到 控制 或者 隐藏 它是  
[ɪ'fekt] ,  
**effect** ,  
影响 ,

突然间，同样受到这种冲动的驱使，也无法控制或掩盖其影响，

[ðə; ði][dʒɔː][ʌv; əv] ['evri] [soʊl][ˈprez(ə)nt][ɪz] [draːpt] [tuː; tə][ðə; ði][ 'ləʊəməʊst ] ,  
**the jaw of every soul present is dropped to the lowermost** ,  
这 颞 的 每一个 灵魂 展示 是 掉落 到 这 最底层 ,  
在场所有人的下巴都惊得掉到了最低点。

[ænd; ənd][ɔːl] [maʊðz] [ɑːr; ər]['oʊpən][ɪn][ə; eɪ][juːnɪ'vɜːrs(ə)] [jɔːn] .  
**and all mouths are open in a universal yawn** .  
和 全部 嘴 是 打开 在 一个 普遍的 打哈欠 .  
所有人都张开嘴，打了个哈欠。

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ; [aɪ 'tiː][ɪz] [kɔːt] .  
**It is not catching ; it is caught** .  
它 是 不是 捕捉 ; 它 是 捕捉 .  
它不是在传染，而是被传染了。

['biːtʃər] [geɪps] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'lekt] [ɑːr; ər] ['geɪpɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .  
**Beecher gapes , and the elect are gaping round him** .  
比彻 张开 , 和 这 选 是 张开的 圆形的 他 .  
比彻目瞪口呆，他周围的被选者们也目瞪口呆。

[aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] ['rɪndəːz] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] " [ʌn'ter.ə'faɪd] " ['hɪərə] .  
**Isaiah Rynders the same , and the same with his " unterrified " hearers** .  
以赛亚 莱恩德斯 这 相同的 , 和 这 相同的 和 他的 " 毫不畏惧 " 听众 .  
以赛亚·林德斯也是如此，他的“毫不畏惧”的听众也是如此。

- - ['rouzə][stændz]['oʊpən] - [maʊðd] [ɪn] [dʌm] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] , [waɪl] ['hʌmɪŋ] - [bɜːrdz]  
**Parepa - Rosa stands open - mouthed in dumb show of singing , while humming - birds**  
- - 罗莎 站立 打开 - 嘴巴 在 哑的 展示 的 歌唱 , 尽管 哼唱 - 鸟类  
[pɜːrtʃt] [ɑːn] ['ʃiːnjɑːnz] ['vaɪbreɪt] ,  
**perched on chignons vibrate** ,  
栖息 在 发髻 颤动 ,  
帕雷帕-罗莎张着嘴，哑口无言地唱歌，而栖息在发髻上的蜂鸟则颤动着。

[æz; əz] [ðeɪ] ['veɪnli] [traɪ][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)] .  
**as they vainly try to resist the irresistible** .  
作为 他们 徒劳地 尝试 到 抵抗 这 无法抗拒 .  
他们徒劳地试图抵抗不可抗拒的力量。

[geɪp] [ðə; ði] [ rɪ'pʌblikənz ] , [ænd; ənd] [geɪp] [ðə; ði] ['deməkræts] , [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] ['geɪpɪŋ]  
**Gape the Republicans , and gape the Democrats , in response to the gaping**  
张开 这 共和党人 , 和 张开 这 民主党人 , 在 回复 到 这 张开的  
['bʌtlər] [ɑːn][hɪz; ɪz][legz] .  
**Butler on his legs** .  
巴特勒 在 他的 腿 .  
共和党人目瞪口呆，民主党人也目瞪口呆，因为巴特勒双腿张开，目瞪口呆。

[ðer; ðər][ɪz] , [ɪn]      [ˈjeɪkʃpi:rz]      [wɜ:rdz] —      [ðʊv]      [hɪz; ɪz] [ˈɪgnərənt] [ˈeditəz] [hæv; həv]      [trænsfɔ:md]      [aɪˈti:]  
**There is , in Shakespeare's words — though his ignorant editors have transformed it**  
那里 是 , 在 莎士比亚的 字 — 尽管 他的 无知 编辑 有 转变 它  
[ˈɪntu:][ə; eɪ] " [gæp] " — [ðer; ðər][ɪz] ,  
**into a " gap " — there is ,**  
进入 一个 " 差距 " — 那里 是 ,  
用莎士比亚的话来说, 确实存在——尽管他那些无知的编辑把它变成了一个“空白”——确实存在。

[aɪ][seɪ] , " [ə; eɪ] [geɪp] [ɪn] [ˈneɪtʃər] .  
**I say , " a gape in Nature .**  
我 说 , " 一个 张开 在 自然 .  
我说, “大自然的一个裂缝。”  
" [wɪl] [ju:; jʊ] [əˈloʊn] [hoʊld] [aʊt] : [aɪ] [kɑ:nt]      [bɪˈli:v]      [aɪˈti:] .  
**" Will you alone hold out : I can't believe it .**  
" 将要 你 独自的 抓住 出去 : 我 不能 相信 它 .  
“只有你一个人能坚持下去吗? 我简直不敢相信。”

[ju:; jʊ][hæv; həv]      [jɔ:nd]      [ɪn][ˈkɑ:nsərt] , [aɪ][eɪˈem] [ˈmɔ:reɪli] [ˈsɜ:rt(ə)n] .  
**You have yawned in concert , I am morally certain .**  
你 有 打哈欠 在 音乐会 , 我 是 道德上 肯定 .  
我确信你们集体打哈欠了。

[ɪnˈdi:d] , [ɪf] , [æz; əz]      [ðɪ:z]      [lɔ:ŋ] - [drɔ:n]      [prəˈskɪpʃənz]      [kʌm] [tu:; tə][æn; ən][end] ,  
**Indeed , if , as these long - drawn prescriptions come to an end ,**  
的确 , 如果 , 作为 这些 长的 - 绘制 处方 来 到 一个 结尾 ,  
的确, 如果随着这些漫长的疗程结束,

[ju:; jʊ][bi:; bi][nɑ:t][fɑ:r][ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] [tu:; tə]      [fərˈgetflnəs]      , [aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [ju:; jʊ][bʌt; bət] [wʌn]  
**you be not far on the road to forgetfulness , I can give you but one**  
你 是 不是 远的 在 这 路 到 健忘 , 我 能 给 你 但 一  
[ˈpɑ:rtɪŋ] [ˈkʌʊns(ə)] .  
**parting counsel .**  
离别 法律顾问 .  
你离遗忘之路还不远, 我只能给你临别赠言。

[ˈnʌθɪŋ]      [els] [kæn; kən] [sɜ:rv] [ænd; ənd] [seɪv] [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ɪnˈkɒntɪnəntli]      [teɪk]      [ˈmɔ:rfi:n]  
**Nothing else can serve and save you — you must incontinently take morphine**  
没有什么 别的 能 服务 和 节省 你 — 你 必须 失禁 拿 吗啡  
. [ - ]  
**. [ 157 ]**  
[ - ]  
除此之外, 别无他法可以救你——你必须不停地服用吗啡。[157]

[ˈdɑ:ktər] [ˈpɑ:bloʊz]      [prɪˈdɪkʃn]      .  
**DOCTOR PABLO'S PREDICTION .**  
医生 巴勃罗的 预言 .  
巴勃罗医生的预言。

[ˈdɑ:ktər][ˈpæbləu] [went] [bæk] [ə; eɪ] [ˈloʊnli] [mæn] , [tu:; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈmʌðər] , [ɪn] [fræns] ,  
**Doctor Pablo went back a lonely man , to his old mother , in France ,**  
医生 巴勃罗 去 后退 一个 孤独 男人 , 到 他的 老的 母亲 , 在 法国 ,  
巴勃罗医生孤身一人回到了法国, 回到了他年迈的母亲身边。

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ]      [pæst]      [ˈtwenti]      [ˈjɪrz]      [ɪn][ðə; ði]      [fɪləˈpi:nz]      . —  
**after having passed twenty years in the Philippines . —**  
后 拥有 通过了 二十 年 在 这 菲律宾 . —  
在菲律宾生活了二十年后.....

[ˈɪŋɡlɪʃ]      [ˈmægəzi:n] .  
**English magazine .**  
英语 杂志 .  
英文杂志。



[hiː; hi][dɪd][soʊ] .  
He did so .  
他 做过 所以 ；

他照做了。

[wiː; wi][kæn; kən] [vaʊt] [ðʌs] [mʌt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'rektnəs] [ʌv; əv] ['haʊshoʊld] [wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] 6th  
We can vouch thus much for the correctness of Household Words of the 6th  
我们 能 担保 因此 很多 为了 这 正确性 的 家庭 字 的 这 6th  
[ɪnst] . ,  
inst . ,  
装置 . ,

我们可以保证本月6日《家常话》的内容准确无误。

[wens] [ðə; ði] [ə'bʌv] - [neɪmd] [kwəʊ'teɪ(ə)n][ɪz] ['kɑ:pɪd] .  
whence the above - named quotation is copied .  
何处 这 多于 - 命名 引述 是 复制 ；

上述引文即来源于此。

[ænd; ʌnd][æz; əz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][aɪ'tiː][ɪz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)] ['pɜːrsənɪdʒ] ,  
And as the subject of it is a remarkable personage ,  
和 作为 这 主题 的 它 是 一个 卓越 人士 ；

而本书的主人公是一位杰出的人物，

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [ʌnɪk'spektɪd] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [prɪnt] [hæz; həz][rɪ'vaɪvd] [ɪn][juː'es][nɑːt][ə; eɪ]  
and this unexpected meeting with him in print has revived in us not a  
和 这 意外 会议 和 他 在 打印 有 复活 在 我们 不是 一个  
[fjuː] ['plez(ə)nt] [rekə'lekʃənz] ,  
few pleasant recollections ,  
很少 令人愉快的 回忆 ；

这次与他意外的文字邂逅，唤起了我们不少美好的回忆。

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [ʼəvər; ɑːr] ['rɪːdɜːz] [həʊ] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][hæv; həv]  
we will take the liberty of informing our readers how we came to have  
我们 将要 拿 这 自由 的 通知 我们的 读者 如何 我们 来了 到 有  
['pɜːrsən(ə)] [nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [dɑːn] ['pæbləʊ] — [fɔːr; fər] [ðɪs] ,  
personal knowledge of Don Pablo — for this ,  
个人的 知识 的 大学教师 巴勃罗 — 为了 这 ；

我们将在此向读者介绍我们是如何与唐·巴勃罗取得个人联系的——为此，

[ænd; ʌnd][nɑːt]['dɑːktər]['pæbləʊ] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][kɔɡ'nəʊmen] , [æt; ət] [liːst] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] [frendz] .  
and not Doctor Pablo , was his cognomen , at least amongst his friends .  
和 不是 医生 巴勃罗 ， 曾是 他的 绰号 ， 在 至少 在 他的 朋友们 ；

至少在朋友中，他的绰号是“巴勃罗医生”，而不是“巴勃罗博士”。

[ɪm'baːkɪŋ] [æt; ət][bɑːm'beɪ] , ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [jɪr] [sɪns] , [ɪn][ðə; ði] [iːst] ['ɪndiə] ['kʌmpəniːz] ['stiːməər]  
Embarking at Bombay , many a long year since , in the East India Company's steamer  
启程 在 孟买 ， 许多 一个 长的 年 自从 ， 在 这 东方 印度 公司的 汽船  
[ætə'læntə] ,  
Atalanta ,  
亚特兰大 ；

多年以后，我们从孟买登上了东印度公司的轮船“阿塔兰塔号”。

[fɔːr; fər] ['pæsɪdʒ] [ʌp][ðə; ði] [red] [siː] , [wiː; wi] [suːn] [fel] ['ɪntuː] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['paːrti][ʌv; əv]  
for passage up the Red Sea , we soon fell into acquaintance with a party of  
为了 通道 向上 这 红色的 海 ， 我们 很快 跌倒 进入 熟人 和 一个 派对 的  
[fɔːrənərz] ,  
foreigners ,  
外国人 ；

为了溯红海而上，我们很快结识了一群外国人。

[ˈpɑːrʃəli] [ˈaɪsəleɪtɪd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv][ˈæŋɡləʊ] - [ˈɪndiəns] — [men] ,  
**partially isolated as they were from the crowd of Anglo - Indians — men** ,  
部分 孤立 作为 他们 是 从 这 人群 的 盎格鲁 - 印度人 — 男人 ,  
[ˈwɪmɪn] ,  
**women** ,  
女性 ,

他们与大批盎格鲁-印度人（男人、女人）之间存在着某种程度的隔绝。

[ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] — [rɪˈtʜːrnɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈoʊvər] - [lənd] [ruːt] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈneɪtɪv] [ˈkʌntri] .  
**and children — returning by the over - land route to their native country** .  
和 孩子们 — 返回 经过 这 超过 - 土地 路线 到 他们的 本国的 国家 .

孩子们则通过陆路返回故乡。

[ðeɪ] ( [ðə; ði] [ˈfʊːrənərz] ) [wɜːr; wər][faɪv][ɪn] [ˈnʌmbər] , [tuː] [ˈfrentʃmən] , [tuː] [ˈdʌtʃmən] , [ænd; ənd]  
**They ( the foreigners ) were five in number , two Frenchmen , two Dutchmen , and**  
他们 ( 这 外国人 ) 是 五 在 数字 , 二 法国人 , 二 荷兰人 , 和  
[ə; eɪ][ˈspænjərd] .  
**a Spaniard** .  
一个 西班牙人 .

他们（外国人）共有五人，两名法国人，两名荷兰人，一名西班牙人。

[ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [læst] - [ˈmenʃ(ə)nd] [wiː; wi][hæv; həv] [smɔːl] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] .  
**Of the three last - mentioned we have small recollection** .  
的 这 三 最后的 - 提及 我们 有 小的 回忆 .

对于前面提到的三个人，我们只有一些模糊的印象。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfrentʃmən] , [wʌn][wʌz; wəz] [dɑːn] [ˈpæbləʊ] . [ - ]  
**Of the Frenchmen , one was Don Pablo . [ 158 ]**  
的 这 法国人 , 一 曾是 大学教师 巴勃罗 . [ - ]

法国人中有一位是唐·巴勃罗。[158]

[ðə; ði] [ˈʌðər] , [huː] [ˈhedɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɑːrtɪ] , [wʌz; wəz] [məˈsjɜːr] [əˈdɑːlf] [ˈbærəʊt] ,  
**The other , who headed the whole party , was Monsieur Adolphe Barrot ,**  
这 其他 , WHO 标题 这 所有的 派对 , 曾是 先生 阿道夫 巴罗特 ,

另一位，也就是整个党派的领导人，是阿道夫·巴罗先生。

[ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv][oʊˈdiːlɑːn][ænd; ənd][ˈfəːdə,nænd] [ˈbærəʊt] ,  
**a brother of Odilon and Ferdinand Barrot** ,  
一个 兄弟 的 奥迪隆 和 费迪南德 巴罗特 ,

奥迪隆和费迪南德·巴罗特的兄弟

[huːz] [neɪmz] [ɑːr; ər] [fəˈmɪliər] [tuː; tə] [ðoʊz] [kənˈvɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ][ˈriːs(ə)nt] [frentʃ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .  
**whose names are familiar to those conversant with recent French history** .  
谁 姓名 是 熟悉的 到 那些 熟人 和 最近的 法语 历史 .

对于熟悉法国近代史的人来说，他们的名字并不陌生。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [baʊnd] [tuː; tə][ˈpæris] , [ɑːn] [liːv] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][poʊst][ʌv; əv]  
**He was at the time bound to Paris , on leave , from his post of**  
他 曾是 在 这 时间 边界 到 巴黎 , 在 离开 , 从 他的 邮政 的  
[ˈkɑːns(ə)l] - [ˈdʒen(ə)rəl][æt; ət] [məˈnɪlə] .  
**Consul - General at Manilla** .  
领事 - 一般的 在 马尼拉 .

当时他正从马尼拉总领事的职位上休假前往巴黎。

[æt; ət][æn; ən] [ˈɜːrli] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ]  
**At an early period of his career he had been attached to the French**  
在 一个 早期的 时期 的 他的 职业 他 有 到过 随附的 到 这 法语  
[lɪˈɡeɪʃn] [æt; ət] [ˈwɑːʃɪŋtən] ,  
**Legation at Washington** ,  
使馆 在 华盛顿 ,

在他职业生涯早期，他曾被派往法国驻华盛顿公使馆工作。

[ɒ:r][æ; ət] [li:st] [hæ; hə] ['trævld] [θru:] [ðis] ['kʌntri] .  
**or at least had travelled through this country** .  
或者 在 至少 有 旅行 通过 这 国家 .  
或者至少曾到过这个国家。

[sʌbsɪkwəntli] , [wen] ['kɑ:ns(ə)][æ; ət] - ,  
**Subsequently , when Consul at Carthagena** ,  
随后 , 什么时候 领事 在 - ,  
随后, 当他担任迦太基纳执政官时,

[hi:; hi] [dɪ'stɪŋgwɪt] [hɪm'self] [baɪ][hɪz; ɪz] ['rezəlu:t] [ænd; ənd][hju:'meɪn] [ˌɪntəpə'zɪʃən] [ɑ:n] [ə'keɪzən] [ʌ; əv]  
**he distinguished himself by his resolute and humane interposition on occasion of**  
他 杰出的 他自己 经过 他的 坚决 和 人道 插入 在 场合 的  
[ə; eɪ][sɜ:rt(ə)n] [ˌrevə'lu:ʃənəri] ['ʌʊtbreɪk] .  
**a certain revolutionary outbreak** .  
一个 肯定 革命性的 暴发 .  
在一次革命爆发事件中, 他采取了果断而人道的干预措施, 因此脱颖而出。

[ˈæftər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [i:st] , [hi:; hi] [sɜ:rvd] [æz; əz] [frentʃ] ['mɪnɪstər] [tu:; tə][ˈneɪpəlz]  
**After his return from the East , he served as French Minister to Naples**  
后 他的 返回 从 这 东方 , 他 服务 作为 法语 部长 到 那不勒斯  
[ænd; ənd][tu:; tə] ['lɪzbən] ,  
**and to Lisbon** ,  
和 到 里斯本 ,  
从东方返回后, 他先后担任法国驻那不勒斯和里斯本的公使。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wi:; wi] [brɪ'li:v] , [hoʊldz][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɔɪntmənt] [æ; ət] ['brʌslz] .  
**and now , we believe , holds the same appointment at Brussels** .  
和 现在 , 我们 相信 , 持有 这 相同的 预约 在 布鲁塞尔 .  
我们相信, 他现在在布鲁塞尔也担任同样的职务。

[brɪ'twi:n] [ðɪs] [mæn][ʌ; əv] ['kʌltɪveɪtɪd] [maɪnd] , [ˈpɑ:lɪft] ['mænərz] , [ænd; ənd] [kəm'pænjənəbl]  
**Between this man of cultivated mind , polished manners , and companionable**  
之间 这 男人 的 栽培 头脑 , 抛光 礼仪 , 和 友善的  
['kwɑ:lətɪz] , [ænd; ənd] [dɑ:n] ['pæbləʊ] ,  
**qualities , and Don Pablo** ,  
品质 , 和 大学教师 巴勃罗 ,  
这位思想深邃、举止优雅、待人友善的男士, 与唐·巴勃罗之间,

[hu:z] [ɪk'stɪriər] [smækt] [bʌt; bət]['lɪt(ə)][ʌ; əv] ['ɪntərkɔ:rs] [wɪð; wɪθ] " [ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,  
**whose exterior smacked but little of intercourse with " the world** ,  
谁 外部的 猛击 但 小的 的 交往 和 " 这 世界 ,  
他的外表看起来几乎与“世界”没有任何交往,

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ][bɑ:nd][ʌ; əv][noʊ] ['kɑ:mən] [sɔ:rt] .  
**" there was evidently a bond of no common sort** .  
" 那里 曾是 显然 一个 纽带 的 不 常见的 种类 .  
“显然, 他们之间没有任何共同的联系。”

[blʌnt] , [ˈɜ:rnɪst] , [ˈtru:θfl] , [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [pə'sepʃən] [ænd; ənd] [ˈɪmpʌlsɪz] [ʌ; əv][ðə; ði]['kaɪndɪst]  
**Blunt , earnest , truthful , with quick perceptions and impulses of the kindest**  
钝 , 认真 , 真实 , 和 快的 感知 和 冲动 的 这 最善良的  
[ˈneɪtʃər] ,  
**nature** ,  
自然 ,  
直率、真诚、诚实, 具有敏锐的洞察力和善良的本性。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˈfreʃ] [ænd; ənd] [ˌɪrɪˈzɪstəbli] [əˈtræktɪv] [ɪn][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv]  
there was something very fresh and irresistibly attractive in the character of  
那里 曾是 某物 非常 新鲜的 和 无法抗拒地 吸引人的 在 这 特点 的  
[da:n] [ˈpæbləu] .  
Don Pablo .  
大学教师 巴勃罗 .

唐·巴勃罗这个角色身上有一种非常新鲜、令人无法抗拒的魅力。

[wiː; wi][dɪd][nɑ:t] [ˈwʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪntɪməsi] .  
We did not wonder at the intimacy .  
我们 做过 不是 想知道 在 这 亲密关系 .

我们并不对他们之间的亲密关系感到惊讶。

[ˈʌpəzɪt] [ɑ:r; ər] [drɔ:n] [təˈgeðər] .  
Opposites are drawn together .  
相反的 是 绘制 一起 .

对立的事物会相互吸引。

[ɪn] [ˈfrendli] [ænd; ənd][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈɪntərko:rs] [ðə; ði][taɪm] [sped] [əˈweɪ] .  
In friendly and social intercourse the time sped away .  
在 友好的 和 社会的 交往 这 时间 加速 离开 .

在友好的社交交往中，时间飞逝。

[æt; ət] [ðæt] [ˈpɪriəd] , [ðə; ði] [sˈti:məz] [baʊnd] [frʌm; frəm][bə:mˈbeɪ][tu:; tə] [sʊˈez] [tʌtʃt] [æt; ət]  
At that period , the steamers bound from Bombay to Suez touched at  
在 那 时期 , 这 蒸汽船 边界 从 孟买 到 苏伊士运河 感动 在  
-  
Cosseir ,  
- ,

当时，从孟买开往苏伊士的轮船会在科塞尔港停靠。

[ə; eɪ][pɔ:rt] [tu:] [derz] - [seɪl] [saʊθ] [ʌv; əv] [sʊˈez] ,  
a port two days ' sail South of Suez ,  
一个 港口 二 天 - 帆 南 的 苏伊士运河 ,  
-  
位于苏伊士以南两天航程的港口

[ænd; ənd][əˈbaʊt] - [maɪlz] [i:st] [ʌv; əv] [θi:bz] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪl] .  
and about 150 miles East of Thebes on the Nile .  
和 关于 - 英里 东方 的 底比斯 在 这 尼罗河 .

位于底比斯以东约 150 英里处，尼罗河畔。

[ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][wʌz; wəz][tu:; tə][lənd] [ˈpæsndʒə-] [hu:] [kæəd] [tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] [ɪntərˈvi:nɪŋ] [ˈdezərt] ,  
The object was to land passengers who cared to cross the intervening Desert ,  
这 目的 曾是 到 土地 乘客 WHO 关心 到 又 这 介入 沙漠 ,  
-  
目的是让那些愿意穿越沙漠的乘客下飞机。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈkwɪkɪst] [moʊd] [ʌv; əv] [ˈgeɪnɪŋ] [ˈʌpər] [ˈi:dʒɪpt] .  
as the quickest mode of gaining Upper Egypt .  
作为 这 最快 模式 的 获得 上 埃及 .

这是夺取上埃及最快捷的方式。

[tu:; tə] - [wiː; wi][wɜ:r; wər] [ɑ:rˈselvz] [ˈdestɪnd] ; [ - ]  
To Cosseir we were ourselves destined ; [ 159 ]  
到 - 我们 是 我们自己 注定 ; [ - ]

我们注定要去科西尔; [159]

[ˈaʊər; ɑ:r] [nu:] [ˈfrendz] [ˈbi:ɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [dəˈrekt][tu:; tə] [fræns] , [sʊˈez] , [ˈkaɪəroʊ] , [ænd; ənd]  
our new friends being on their way direct to France , viâ Suez , Cairo , and  
我们的 新的 朋友们 存在 在 他们的 方式 直接的 到 法国 , 通过 苏伊士运河 , 开罗 , 和  
[ðə; ði] [ˌmedɪtəˈreɪniən] ,  
the Mediterranean ,  
这 地中海 ,

我们的新朋友正经由苏伊士、开罗和地中海直飞法国。

[ænd; ɐnd] ['hævɪŋ] [meɪd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)neri][prəˈvɪz(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [les] - ['fri:kwəntɪd]  
and having made none of the ordinary provision for the less - frequented  
和 拥有 制成 没有任何 的 这 普通的 条款 为了 这 较少的 - 经常光顾  
[ru:t] .  
route .  
路线 .

而且没有为客流量较少的路线做出任何常规安排。

[bʌt; bət][wi:; wi] [plaɪ] [ðem; ðəm] ['strɔ:ŋli] [wɪð; wɪθ]['ɑ:rgjʊmənt][ænd; ɐnd] [ɪn'tri:ti] , [tu:; tə][daɪvʒ:rt]  
But we plied them strongly with argument and entreaty , to divert  
但 我们 合拢 他们 强烈 和 争论 和 恳求 , 到 转移  
[ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ɪn'tendɪd] ['lɪmɪtɪd] [kɔ:rs] ;  
them from their intended limited course ;  
他们 从 他们的 故意的 有限的 课程 ;

但我们用强有力的论据和恳求，劝说他们改变原先有限的计划；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 马修·罗帕斯：等等(Mathieu Ropars et cetera)

## 第8/11页

[nɑ:t] [fə'getɪŋ] [ðə; ði] [θret] [ʌv; əv] ['rɪdɪkjʊ:l] [ɪn][ə; eɪ] [pə'rɪzjən] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,  
**not forgetting the threat of ridicule in a Parisian drawing - room** ,  
不是 遗忘 这 威胁 的 嘲笑 在 一个 巴黎人 绘画 - 房间 ,

别忘了还要提防在巴黎的客厅里被人嘲笑的威胁。

[wer] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [mɪst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] [wʊd] ['nevər][bi:; bi][eɪb(ə)l][tu:; tə][hoʊld]  
**where a man who had missed such a chance would never be able to hold**  
在哪里 一个 男人 WHO 有 错过 这样的 一个 机会 会 绝不 是 有能力的 到 抓住  
[ʌp][hɪz; ɪz] [hed] .  
**up his head** .  
向上 他的 头 .

错过这样机会的人，将永远无法昂起头。

['faɪnəli] , [ðeɪ] [kən'sentɪd] .  
**Finally , they consented** .  
最后 , 他们 同意 .

最终，他们同意了。

[æftər][ə; eɪ] ['vɔɪdʒ] [ʌv; əv] [sɪks'ti:n] [deɪz] , [ðə; ði] ['kɔʊlɪŋ] ['prɑ:ses] [æt; ət] ['eɪdən] [ɪn'klu:dɪd] ,  
**After a voyage of sixteen days , the coaling process at Aden included** ,  
后 一个 航程 的 十六 天 , 这 煤炭 过程 在 亚丁 包括 ,

经过十六天的航行，在亚丁港的加煤过程包括：

[θri:] [gru:ps] [ʌv; əv] ['trævələz] ['lændɪd] [æt; ət] - .  
**three groups of travellers landed at Cosseir** .  
三 团体 的 旅行者 登陆 在 - .

三批旅行者在科西尔登陆。

[wi:; wi][hæd; həd] ['di:lɪŋz] [wɪð; wɪθ] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .  
**We had dealings with two of them** .  
我们 有 交易 和 二 的 他们 .

我们曾与他们中的两人有过业务往来。

[fɔ:r; fər] [ɔ:l'dʊʊ] [wi:; wi][hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] ['mɪstər] . ['bæroʊt] , [dɑ:n] ['pæbləʊ][ænd; ænd][ðer; ðər]  
**For although we had persuaded Mr . Barrot , Don Pablo and their**  
为了 虽然 我们 有 被说服 先生 : 巴罗特 , 大学教师 巴勃罗 和 他们的

[ə'soʊsiəts; ə'soʊʃiəts] , [tu:; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑ:r] [ru:t] ,  
**associates , to take our route** ,  
同事 , 到 拿 我们的 路线 ,

虽然我们已经说服了巴罗特先生、唐·巴勃罗及其同伙走我们的路线，

[wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t] [prɪ'saɪslɪ] [ʌndər'teɪk] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] .  
**we could not precisely undertake to accompany them** .  
我们 可以 不是 恰恰 承担 到 陪伴 他们 .

我们无法确切地承诺陪同他们。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə]['træv(ə)l]['oʊvər][ðə; ði] [seɪm] [graʊnd] , [bʌt; bət][nɑ:t] [tə'geðər] ; [fɔ:r; fər][wi:; wi]  
**We were to travel over the same ground , but not together ; for we**  
我们 是 到 旅行 超过 这 相同的 地面 , 但 不是 一起 ; 为了 我们

[hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] ,  
**had engaged** ,  
有 已订婚的 ,

我们本应途经同一片土地，但并非同行；因为我们已经订婚了。

[er] [wiː; wi] [left] [bə:m'beɪ] ,  
**ere we left Bombay** ,  
埃雷 我们 左边 孟买 ,

在我们离开孟买之前，

[tuː; tə][dʒɔɪn] ['fɔ:tʃənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] ['pɑ:rtɪ][ʌv; əv] ['vetərənz] [ænd; ənd][væli,tju:di'neəriənz] [hu:]  
**to join fortunes with a small party of veterans and valetudinarrians who**  
到 加入 财富 和 一个 小的 派对 的 退伍军人 和 瓦莱图迪纳里人 WHO  
[hæd; həd] [meɪd] [ɪ'læbəreɪt] [ˌprepə'reɪnɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] ,  
**had made elaborate preparations for the journey** ,  
有 制成 精心制作的 准备工作 为了 这 旅行 ,

与一小队退伍老兵和体弱多病者结伴同行，他们为这次旅程做了周密的准备。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['sa:ri] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][wʌn] [hu:] [dɪd][nɑ:t] [bɪ'lɔ:n] [tuː; tə] ['i:ðər]  
**and were not sorry to have the aid of one who did not belong to either**  
和 是 不是 对不起 到 有 这 援助 的 一 WHO 做过 不是 属于 到 任何一个  
[klæs] ,  
**class** ,  
班级 ,

他们并不后悔得到一位不属于这两个阶层的人的帮助。

[bʌt; bət] [hu:] [wʌz; wəz][pər'hæps][fɔ:r; fər] [ðæt] ['veri] ['ri:z(ə)n] [mɔ:r] ['kɑ:mpɪtənt] [ðæn; ðən] [ðeɪ]  
**but who was perhaps for that very reason more competent than they**  
但 WHO 曾是 也许 为了 那 非常 原因 更多的 胜任的 比 他们  
[ðəm'selvz] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['kærəvæn] .  
**themselves to take charge of their caravan** .  
他们自己 到 拿 收费 的 他们的 大篷车 .

但或许正因如此，他比他们自己更有能力管理他们的商队。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi:z] [meɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]  
**And then there was a lady , and a lady's maid , and a**  
和 然后 那里 曾是 一个 女士 , 和 一个 女士的 女佣 , 和 一个  
[væleɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,  
**valet** ,  
代客泊车 ,

然后还有一位女士、一位女仆和一位男仆。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn] [en'kʌmbrənsɪz] [ðæt] [ɑ:r; ər][ɪnɪsɪ'dent(ə)] [tuː; tə] [sʌt]  
**and the thousand and one encumbrances that are incidental to such**  
和 这 千 和 一 债务 那 是 偶然的 到 这样的  
[ ə'pendɪdʒɪz ] .  
**appendages** .  
附属物 .

以及与这些附属物相关的无数其他负担。

[wʌt] [si:nɪz] [wiː; wi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kæm(ə)] - ['draɪvər] !  
**What scenes we had with the camel - drivers !**  
什么 场景 我们 有 和 这 骆驼 - 司机 !

我们和骆驼夫们经历了很多难忘的场景！

[wʌt] [tʌnz] [ʌv; əv] ['bæɡɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊdɪd] !  
**What tons of baggage to be loaded !**  
什么 吨 的 行李 到 是 已加载 !  
要装多少行李啊！

[wʌt] [ɪrɪ'teɪʃ(ə)n] !  
**what irritations !**  
什么 刺激 !

真是烦人！

[wʌt] ['drɒləri] !  
**what drollery !**  
什么 笑话 ！

真是滑稽！

[wʌt] [dɪ'leɪ] !  
**what delay !**  
什么 延迟 ！

什么延误！

[ˈlændɪŋ] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,  
**Landing early in the morning ,**  
降落 早期的 在 这 早晨 ,

清晨抵达，

[ðə; ði] [ˌprepə'reɪfɪnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stɑːrt] [ˈɑːkjupaɪd] [juː 'es] [tɪl] [ə; eɪ] [leɪt] [ˈaʊər] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ;  
**the preparations for a start occupied us till a late hour in the afternoon ;**  
这 准备工作 为了 一个 开始 占领 我们 直到 一个 晚的 小时 在 这 下午 ;

准备工作一直持续到下午很晚；

[nɔːr][hæd; həd][wiː; wi][ˈevər][ə; eɪ] [mɔːr] [ - ]  
**nor had we ever a more [ 160 ]**  
也不 有 我们 曾经 一个 更多的 [ - ]

我们从未有过更[160]

[leɪbərsəm] [taɪm] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .  
**laboursome time of it .**  
费力的 时间 的 它 .

那是一段相当漫长的时间。

[ˈlaɪtli] ['kʌmbər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ə; eɪ] ['twentiəθ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [fʌs] ,  
**Lightly cumbered , and with only a twentieth part of the fuss ,**  
轻轻 受累 , 和 和 仅有的 一个 第二十 部分 的 这 大惊小怪 ,

轻装上阵，而且只费了五分之一的力气，

[dɑːn] ['pæbləu][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] [ˌpriːsiːdɪd] [juː 'es] ;  
**Don Pablo and the others had preceded us ;**  
大学教师 巴勃罗 和 这 其他的 有 之前 我们 ;

唐·巴勃罗和其他人走在我们前面；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [seɪm] ['kæmpɪŋ] - [ˈpleɪsɪz] [ɪn] [ðɪs] [faɪv] [deɪz] - [ˈdʒɜːrni] [ɑːr; ər][ˈdʒen(ə)rəli]  
**but as the same camping - places in this five days ' journey are generally**  
但 作为 这 相同的 野营 - 地方 在 这 五 天 - 旅行 是 一般来说

[ˈfriːkwəntɪd] ,  
**frequented ,**  
经常光顾 ,

但由于这五天旅程中的露营地通常都很热门，

[wiː; wi] [hoʊpt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .  
**we hoped to see them from time to time .**  
我们 希望 到 看 他们 从 时间 到 时间 .

我们希望时不时能见到他们。

[ˈfɔːrtʃən] ['kaɪndli] [ɔːˈdeɪnd] [ðæt] [wiː; wi][ʃəd; ʃəd][dʒɔɪn][ðem; ðəm] [ˈpɜːrmənəntli] .  
**Fortune kindly ordained that we should join them permanently .**  
财富 亲切地 受戒 那 我们 应该 加入 他们 永久的 .

命运眷顾，让我们永远地与他们团聚。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [ˈsætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ðæt] [wiː; wi] [ˈstɑːrtɪd] [frʌm; frəm] - ,  
**It was on a Saturday afternoon that we started from Cosseir ,**  
它 曾是 在 一个 周六 下午 那 我们 开始 从 - ,

那是一个星期六的下午，我们从科塞尔出发。



[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪn] " [tuː] ['huːməɾəs] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] .  
with a train " too numerous to mention .  
和 一个 火车 " 也 很多的 到 提到 .  
火车“多到数不过来”。

" [naɪt] [hæd; həd] ['fɔːlən] ,  
" Night had fallen ,  
" 夜晚 有 倒下 ,  
夜幕降临，

[er] [wiː; wi] [pɪtʃt] ['aʊə; ɑːr] [tents] — [ðə; ði] ['raɪtə] ['ʃerɪŋ] [ðæt] [ʌ; əv][sɜːr][siː] . [em] . [æt; ət] [deɪ] -  
ere we pitched our tents — the writer sharing that of Sir C . M . At day -  
埃雷 我们 投球 我们的 帐篷 — 这 作家 分享 那 的 先生 C . M . 在 天 -  
[laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ] ['mɔːrniŋ] ,  
light on the following morning ,  
光 在 这 下列的 早晨 ,  
在我们搭起帐篷之前——作者分享了CM爵士的帐篷——第二天清晨天亮时，

[wiː; wi] ['stroʊld] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] [ɪn'kæmpmənt] ; [wɜːr; wər] [ə'gen] [prest] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪts]  
we strolled off to the French encampment ; were again pressed to join its  
我们 漫步 离开 到 这 法语 营地 ; 是 再次 按下 到 加入 它是  
[ 'ɔkju.pənts ] ;  
occupants ;  
居住者 ;  
我们漫步走向法国营地；又被强迫加入营地里的士兵；

[wɜːr; wər] [ə'gen] [kəm'peld] [rɪ'lʌktəntli] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .  
were again compelled reluctantly to refuse .  
是 再次 被迫 勉强 到 拒绝 .  
他们再次被迫无奈地拒绝了。

[ə'weɪ] [ðeɪ] [went] .  
Away they went .  
离开 他们 去 .

他们走了。

[wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['aʊə; ɑːr] [oʊn] ['kwɔːrtəz] , [wer] [tuː; tə]['aʊə; ɑːr] ['hɔːrə] ,  
We returned to our own quarters , where to our horror ,  
我们 返回 到 我们的 自己的 四分之一 , 在哪里 到 我们的 恐怖 ,  
我们回到自己的房间，却惊恐地发现，

[ɪn] [pleɪs] [ʌ; əv] ['hɪrɪŋ] " [buːt] [ænd; ənd]['sæd(ə)l] " ['saʊndɪd] , [ðə; ði] ['ɪːdɪkt][wʌz; wəz] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm]  
in place of hearing " boot and saddle " sounded , the edict was issued from  
在 地方 的 听力 " 启动 和 鞍 " 听起来 , 这 法令 曾是 发布 从  
[maɪ] ['leɪdiːz] [tent] ,  
my lady's tent ,  
我的 女士的 帐篷 ,  
没有听到“马蹄声”，法令是从我夫人的帐篷里颁布的。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][noʊ] [ maːtʃɪŋ ] [ðæt] [deɪ] .  
that there was to be no marching that day .  
那 那里 曾是 到 是 不 行军 那 天 .  
那天不允许游行。

[bɑː] !  
Bah !  
呸 !  
呸!

[haʊ] [prə'vʊʊkɪŋ] !  
how provoking !  
如何 挑衅 !  
真够挑衅的！

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][æsk][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)] [dis'tʃɑːrdʒ] ; [bʌt; bət] [haʊ] [wiː; wi] [lɒŋd] [tuː; tə]  
we could not ask for an honourable discharge ; but how we longed to  
我们 可以 不是 问 为了 一个 光荣的 释放 ; 但 如何 我们 渴望 到  
[ˈdezərt] !  
desert !  
沙漠 !

我们不能要求光荣退伍；但我们多么渴望逃离啊！  
[ˈmætərz] [fel] [aʊt] , [haʊ'evər] , [mɔːr] ['plezntli] [ðen] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt] .  
Matters fell out , however , more pleasantly then we had a right to expect .  
事情 跌倒 出去 , 然而 , 更多的 愉快 然后 我们 有 一个 正确的 到 预计 .

然而，事情最终的解决方式却比我们预想的要愉快得多。  
[ˈbrekfəst] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'læbəreɪtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪt] - , [æt; ət][ɪ'lev(ə)n]  
Breakfast was served , with the elaborateness of a fête champêtre , at eleven  
早餐 曾是 服务 , 和 这 精细 的 一个 宴请 - , 在 十一  
[ə'klɒk, əu-] ;  
o'clock ;  
点钟 ;

早餐于上午十一点供应，布置得如同盛大的乡村宴会；  
[ænd; ænd][æz; əz][ðə; ði] ['hoʊstəs] ['greɪsfəli] [pɔːd] [aʊt][ðə; ði] ['kɔːfi] ,  
and as the hostess gracefully poured out the coffee ,  
和 作为 这 女主人 优雅地 倾倒 出去 这 咖啡 ,

当女主人优雅地倒出咖啡时，  
[ðə; ði] [tɔːk] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd][sped] ['ɑːnwəd] .  
the talk turned upon those who had sped onward .  
这 讲话 转向 之上 那些 WHO 有 加速 向前 .

谈话的焦点转向了那些加速前进的人。  
[ˈprez(ə)ntli] , [baɪ][ə; eɪ] ['lʌki] [tjæns] , [aɪ 'tiː] [ə'kɜː(r)d] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði]['nɑːmɪn(ə)] [hed]  
Presently , by a lucky chance , it occured to her , or to the nominal head  
目前 , 经过 一个 幸运的 机会 , 它 发生 到 她 , 或者 到 这 名义上的 头  
[ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ,  
of the party ,  
的 这 派对 ,

这时，她，或者说名义上的党魁，偶然想到了这一点：  
[ðæt] ['dɔːdlɪŋ] [ə'weɪ][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ɑːn][ə; eɪ] ['bæərən] [spek] [ʌv; əv] [sænd][wʌz; wəz][nɑːt]  
that dawdling away a Sunday on a barren speck of Mahommedan sand was not  
那 磨蹭 离开 一个 星期日 在 一个 荒芜 斑点 的 穆罕默德 沙 曾是 不是

[ɪn] [ɪt'self][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)] ['duːti][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪn] ['krɪstʃən] ,  
in itself the essential duty of a plain Christian ,  
在 本身 这 基本的 责任 的 一个 清楚的 基督教 ,  
在穆斯林的贫瘠沙地上虚度星期时光，本身并不是一个普通基督徒的必要职责。

[nɔːr] ['speʃəli] [ə'griːəb(ə)] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huːz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['kiːnli] [set][ə'pɑːn][ðə; ði]  
nor specially agreeable to a man whose thoughts were keenly set upon the  
也不 特别 同意 到 一个 男人 谁 想法 是 敏锐地 放 之上 这  
[ˈmɑːvəlz] [ʌv; əv][ 'lʌksɔː ] [ænd; ænd][ˈkɑːrnæk] .  
marvels of Luxor and Karnac .  
奇迹 的 卢克索 和 卡纳克 .

对于一个满脑子都是卢克索和卡纳克神庙奇观的人来说，这也不是什么特别令人愉快的事情。  
[ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈmaɪldli] [sə'dʒestɪd] [ - ]  
In short , it was mildly suggested [ 161 ]  
在 短的 , 它 曾是 轻微地 建议 [ - ]  
简而言之，有人略微建议[161]

[tuː; tə][juː 'es] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði][ɔːrgənə'zeɪ](ə)n][ænd; ənd][fɜːrst] [muːv] [ʌv; əv][ðə; ði]['kærəvæn] — [ðə; ði]  
**to us that , as the organization and first move of the caravan — the**  
到 我们 那 , 作为 这 组织 和 第一的 移动 的 这 大篷车 — 这  
[ˈriːəl][ænd; ənd][ˈoʊnli] ['dɪfəkəltɪz] — [wɜːr; wər] [ə'kɑːmplɪʃt] ,  
**real and only difficulties — were accomplished ,**  
真实的 和 仅有的 困难 — 是 完成 ,  
对我们来说, 随着车队的组织和第一步——也是唯一真正的困难——的完成,

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ʌn'gælənt] [ɪn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['pɑːrti][tuː; tə][ɪts] [mɔːr] ['ɔːrθədɔːks][ɔːr] [mɔːr]  
**there would be nothing ungallant in leaving the party to its more orthodox or more**  
那里 会 是 没有什么 不绅士 在 离开 这 派对 到 它是 更多的 正统 或者 更多的  
[ˈliːzərli] ['praːgres] .  
**leisurely progress .**  
悠闲 进步 .  
让党按照更正统或更悠闲的方式发展, 这并没有什么不绅士之处。

[ˈaʊər; ɑːr] ['kɔɪnəs] [meɪ] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [kən'sentɪd] [æt; ət][lenkθ; lenθ][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs]  
**Our coyness may be imagined ; but we consented at length to take this**  
我们的 羞怯 可能 是 想象 ; 但 我们 同意 在 长度 到 拿 这  
[vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ,  
**view of the matter ,**  
看法 的 这 事情 ,  
我们的羞涩或许可以被想象; 但我们最终还是同意采取这种观点。

[ænd; ənd][æt; ət] [nuːn] [kɔːld] [ʌp]ˈaʊər; ɑːr]['kæməlz] .  
**and at noon called up our camels .**  
和 在 中午 称为 向上 我们的 骆驼 .  
中午时分, 我们把骆驼叫了过来。

[suːn] [wɜːr; wər]ˈaʊər; ɑːr] [trʌŋks] [ænd; ənd] ['slendər] [stɑːk] [ʌv; əv] ['ketlz] [ænd; ənd] [sɔːs] - [pænz] [slʌŋ]  
**Soon were our trunks and slender stock of kettles and sauce - pans slung**  
很快 是 我们的 树干 和 苗条 库存 的 水壶 和 酱 - 平底锅 吊着  
[ə'pɑːn][wʌn] ;  
**upon one ;**  
之上 — ;  
很快, 我们的行李箱和一小堆水壶、平底锅都被挂在了一起;

[ɑːr'selvz] [ə'straɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] ; [ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ][θɜːrd] , [ðə; ði]['ærəb]['draɪvər] ,  
**ourselves astride of a second ; and on a third , the Arab driver ,**  
我们自己 跨骑 的 一个 第二 ; 和 在 一个 第三 , 这 阿拉伯 司机 ,  
我们自己骑在第二辆车上; 第三辆车上, 是阿拉伯司机,  
[wɪð; wɪθ] [huːm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kə'mjuːnɪkətɪŋ] [bʌt; bət][baɪ] [saɪnz] .  
**with whom there was no communicating but by signs .**  
和 谁 那里 曾是 不 沟通 但 经过 标志 .  
他们之间只能通过手势交流。

[ə; eɪ] [twelv] [ˈaʊərz] - [raɪd] [brɔːt] [juː 'es][æt; ət] ['mɪdnɑɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [tent] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [frendz] —  
**A twelve hours ' ride brought us at midnight to the tent of our friends —**  
一个 十二 小时 - 骑 带来 我们 在 午夜 到 这 帐篷 的 我们的 朋友们 —  
[ðeɪ] ['hævɪŋ] ['lʌkɪli] [faʊnd] [wʌn][ə'veɪləb(ə)l][æt; ət] - .  
**they having luckily found one available at Cosseir .**  
他们 拥有 幸运的是 成立 — 可用的 在 - .  
经过十二个小时的骑行, 我们在午夜时分到达了朋友们的帐篷——他们幸运地在科塞尔找到了一个空帐篷。

[wiː; wi] [reɪzd] [ðə; ði]['kænvəs][frʌm; frəm][ðə; ði][pegz] , [ænd; ənd] [sə'luːtɪd] [dɑːn] ['pæbləu][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] "  
**We raised the canvas from the pegs , and saluted Don Pablo with a "**  
我们 提高 这 帆布 从 这 钉子 , 和 敬礼 大学教师 巴勃罗 和 一个 "  
[hɪr] [aɪ][eɪ 'em] !  
**Here I am !**  
这里 我 是 !  
我们把画布从钉子上取下来, 向唐·巴勃罗致敬, 高呼“我来了! ”

" ['meni] ['jɪrɪz] [hæv; həv] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðæt] [naɪt] ,  
" Many years have elapsed since that night ,  
" 许多 年 有 过去 自从 那 夜晚 ,  
“自那晚以来，已经过去了许多年了，

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][ˈfænsi] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi] [hɪr] [hɪz; ɪz][ˈdʒiːniəl][rɪˈdʒɔɪndər] , " [aɪ] [nuː] [juːd]  
but we can fancy now that we hear his genial rejoinder , " I knew you'd  
但 我们 能 想要 现在 那 我们 听到 他的 和蔼可亲 回复 , " 我 知道 你会  
[kʌm] !  
come !  
来 !

但我们现在可以想象，当我们听到他亲切的回应：“我就知道你会来！ ”

" [ɪn] [les] [taɪm][ðæn; ðən][aɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [tel] [aɪ 'tiː] ,  
" In less time than it takes to tell it ,  
" 在 较少的 时间 比 它 需要 到 告诉 它 ,  
“用比讲述这个故事所需的时间还短的时间，

[wiː; wi][hæd; həd] [edʒd] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] ['bedɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][sænd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]  
we had edged in our bedding upon the sand , and were one of the  
我们 有 边缘 在 我们的 寝具 之上 这 沙 , 和 是 一 的 这  
[ˈsev(ə)n] — [noʊ] , [sɪks] — ['sliːpəz] .  
Seven — no , six — Sleepers .  
七 — 不 , 六 — 睡眠者 .

我们在沙滩上铺了床，成了七个——不，六个——睡梦者之一。

[hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][ˈhaʊədʒiː][ʌv; əv] [ðɪs] ['westərn] ['hemɪsfɪr] [meɪd] [ðə; ði] ['dezərt] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪl]  
Had not a Howadji of this Western hemisphere made the Desert and the Nile  
有 不是 一个 豪瓦吉 的 这 西 半球 制成 这 沙漠 和 这 尼罗河  
[soʊ] [pɪˈkjuːliərli] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,  
so peculiarly his own ,  
所以 奇特地 他的 自己的 ,

如果不是西半球的霍瓦吉人将沙漠和尼罗河视为自己独特的领地，

[ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz] [prɪˈzʌmp(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑːmən] [pen][tuː; tə] ['fɑːləʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [træk] ,  
that it is presumption for a common pen to follow in his track ,  
那 它 是 假定 为了 一个 常见的 笔 到 跟随 在 他的 追踪 ,  
普通作家贸然效仿他的做法，未免太过狂妄。

[wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] ['temptɪd] [stɪl] ['fɜːrðər] [tuː; tə] ['rænsæk] [ˈaʊər; ɑːr] ['meməri] [fɔːr; fər] ['plez(ə)nt]  
we might be tempted still further to ransack our memory for pleasant  
我们 可能 是 受诱惑 仍然 更远 到 洗劫一空 我们的 记忆 为了 令人愉快的  
[rekəˈlekʃənz] [ʌv; əv] [dɑːn] ['pæbləu] .  
recollections of Don Pablo .  
回忆 的 大学教师 巴勃罗 .

我们或许还会忍不住去翻找记忆，寻找关于唐·巴勃罗的美好回忆。

[let] [aɪ 'tiː] [səˈfaɪs] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['plez(ə)nt] [kəmˈpænjənz] [wiː; wi] [rʌft] [aɪ 'tiː]  
Let it suffice to say , that with these pleasant companions we roughed it  
让 它 足够了 到 说 , 那 和 这些 令人愉快的 同伴 我们 粗糙 它  
[əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈkæm(ə)l] - [træk] ,  
across the camel - track ,  
穿过 这 骆驼 - 追踪 ,

总之，我们和这些愉快的伙伴一起，艰难地走过了骆驼小径。

[ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [ʌv; əv] [dɪsˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [gʊd] ['hjuːmər] ['rerli] [səˈpɑːst] ;  
in a style of discomfort and good humour rarely surpassed ;  
在 一个 风格 的 不适 和 好的 幽默 很少 超越 ;  
以一种令人不安却又不失幽默的风格，这种风格鲜有匹敌；

[iks'plɔ:d] [ðə; ði] ['wʌndɜ:z] [ʌv; əv] [θi:bz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] ; ['floʊtɪd] [daʊn]  
**explored the wonders of Thebes and the Tombs of the Kings ; floated down**  
探索 这 奇迹 的 底比斯 和 这 陵墓 的 这 国王 ; 漂浮 向下  
[tu:; tə]['kaɪəroʊ] ;  
**to Cairo ;**  
到 开罗 ;

探索了底比斯的奇观和国王陵墓；乘船前往开罗；

['klæmbəd] [ðə; ði] [greɪt] ['pɪrəɪd] ; [smoʊkt] [paɪps][wɪð; wɪθ][pə'ɑ:; 'pɑ:ʃə; 'pæʃə] ; [ænd; ənd] ['faɪnəli]  
**clambered the Great Pyramid ; smoked pipes with Pashas ; and finally**  
攀爬 这 伟大的 金字塔 ; 熏制 管道 和 帕夏 ; 和 最后  
[ɪm'ba:kt] [æt; ət][æɪlɪɡ'zændriə] , [ - ]  
**embarked at Alexandria , [ 162 ]**  
启航 在 亚历山大 , [ - ]  
攀登了大金字塔；与帕夏们一起抽烟斗；最后在亚历山大港登船。[162]

[ɑ:n][ðə; ði] [blu:] ['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] .  
**on the blue waters of the Mediterranean .**  
在 这 蓝色的 水 的 这 地中海 .

在蔚蓝的地中海海面上。

[ðə; ði] [ˌfer'wel] [wʌz; wəz] [sed] [æt; ət] ['sɪrə] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪləndz][ʌv; əv][ðə; ði] .  
**The farewell was said at Syra , one of the islands of the Ægean .**  
这 告别 曾是 说 在 西拉 , 一 的 这 岛屿 的 这 爱琴海 .  
告别仪式在爱琴海群岛之一的锡拉岛举行。

[ðə; ði] " [faɪv] [wi:; wi] [sʌpt] [wɪð; wɪθ] [ˌjestər'naɪt] " [wɜ:r; wər] [baʊnd] [tu:; tə]['mɔ:ltə][ænd; ənd] [ ma:'seɪlz ]  
**The " five we supped with yesternight " were bound to Malta and Marseilles**  
这 " 五 我们 喝 和 昨晚 " 是 边界 到 马耳他 和 马赛  
— [wi:; wi][tu:; tə] ['æθənz] [ænd; ənd][kɑ:nstəntə'nɒʊpl] .  
**— we to Athens and Constantinople .**  
— 我们 到 雅典 和 君士坦丁堡 .

昨晚与我们共进晚餐的“五个人”要去马耳他和马赛，而我们则要去雅典和君士坦丁堡。

[æz; əz][wi:; wi] [ʃʊk] [hændz][æt; ət] ['pɑ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɑ:n] ['pæbləu] , [hi:; hi]['kwaiətli] [ri'mɑ:kt] ,  
**As we shook hands at parting with Don Pablo , he quietly remarked ,**  
作为 我们 摇晃 双手 在 离别 和 大学教师 巴勃罗 , 他 悄悄 评论 ,  
当我们与唐·巴勃罗握手告别时，他平静地说道：

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈtʃɪrf(ə)] [ˈgrævəti] [ðæt] [soʊ] [wel] [bɪ'keɪm] [hɪm; ɪm] ,  
**with that cheerful gravity that so well became him ,**  
和 那 快乐 重力 那 所以 出色地 成为 他 ,

他带着那种与他气质十分相称的沉稳和愉悦的神情，

[ænd; ənd][ɪn][ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈaʊər; ɑ:r] [θri:] [deɪz] -  
**and in allusion to a young lady who had been our three days ' -**  
和 在 典故 到 一个 年轻的 女士 WHO 有 到过 我们的 三 天 -  
[ə'kweɪntəns] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] ['sti:mər] — " [ə'du:] ,  
**acquaintance on board the steamer — " Adieu ,**  
熟人 在 木板 这 汽船 — " 再见 ,

并暗指我们在轮船上认识了三天的那位年轻女士——“再见，

[mɒn] [ˈʃer] ; ['vu:] - [mædəmwə'zel] .  
**mon cher ; vous épouserez Mademoiselle .**  
星期一 亲爱的 ; 您 - 小姐 .

蒙雪儿；你好，小姐。

" [wi:; wi] ['nevər] [sɔ:] [dɑ:n] ['pæbləu] , [bʌt; bət][wʌnz] [ˈæftərwərdz] .  
**" We never saw Don Pablo , but once afterwards .**  
" 我们 绝不 锯 大学教师 巴勃罗 , 但 一次 然后 .

“我们从未见过唐·巴勃罗，但后来见过一次。”

[ˈsevrəl] [ˈmʌnθs] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] .  
**Several months had elapsed** .  
一些 几个月 有 过去 .

几个月过去了。

[hɪz; ɪz] [ˈprɔːfəsi] [hæd; həd] [bɪn] [fʊlˈfɪld] .  
**His prophecy had been fulfilled** .  
他的 预言 有 到过 已完成 .

他的预言已经应验了。

[ðə; ði] [ˈleɪdi] [ɪn] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [ɑːrm] ,  
**The lady in question was on our arm** ,  
这 女士 在 问题 曾是 在 我们的 手臂 ,

那位女士当时挽着我们的胳膊。

[æz; əz] [ɪn] [ˈsɔːntərɪŋ] [ˈlʌndər] [ðə; ði] [ɑːˈkeɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpæleɪ] [ˈrɔɪˈæɪl] [ɪn] [ˈpærɪs] , [wiː; wi] [met] [ˈaʊər; ɑːr]  
**as in sauntering under the arcades of the Palais Royale in Paris** , **we met our**  
作为 在 闲逛 在下面 这 街机 的 这 宫殿 皇家 在 巴黎 , 我们 遇见 我们的

[oʊld] [əˈsoʊsiert; əˈsoʊʃiərt] .  
**old associate** .  
老的 联系 .

就像在巴黎皇家宫殿的拱廊下漫步时，我们遇到了我们的老同事。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [ˈgriːtɪŋ] ; [bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [riˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]  
**There was a hearty greeting ; but when we reminded him of his**  
那里 曾是 一个 爽朗 问候 ; 但 什么时候 我们 提醒 他 的 他的

[prɪˈdɪkʃn] [ænd; ənd] [ˈfɔːrməli] [ɪntrəˈduːst] [hɪm; ɪm] ,  
**prediction and formally introduced him** ,  
预言 和 正式地 介绍 他 ,

我们热情地向他问好；但当我们提醒他之前的预言并正式介绍他时，

[wiː; wi] [rɪˈmembər] [ðæt] [hiː; hi] [kʌt] [ðə; ði] [ˈkɑːləkwɪ] [əˈbrʌptli] [ʃɔːrt] ( [æz; əz] [əɪˈtiː] [ðen] [siːmd] [tuː; tə]  
**we remember that he cut the colloquy abruptly short ( as it then seemed to**  
我们 记住 那 他 切 这 对话 突然 短的 ( 作为 它 然后 似乎 到

[juːˈes] ) ,  
**us** ) ,  
我们 ) ;

我们记得他突然中断了谈话（至少在我们当时看来是这样）。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪkˈspre(ə)n] [ʌv; əv] [feɪs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [æt; ət]  
**and turned away with an expression of face for which we were at**  
和 转向 离开 和 一个 表达 的 脸 为了 哪个 我们 是 在

[ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] ,  
**a loss to account** ,  
一个 损失 到 帐户 ,

他转过身去，脸上带着一种我们百思不得其解的表情。

[ˈbiːɪŋ] [ɪɡnərənt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .  
**being ignorant of all the details of his history** .  
存在 无知 的 全部 这 细节 的 他的 历史 .

对他过往经历的所有细节一无所知。

[dɪd] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪˈhɪnsələ] [ʌv; əv] - ,  
**Did the memory of the Peninsula of Iala - Iala** ,  
做过 这 记忆 的 这 半岛 的 国际航空运输协会 - 国际航空运输协会 ,

伊阿拉-伊阿拉半岛的记忆，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlʌvɪŋ] [waɪf] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈberɪd] [ðer; ðər] ,  
**and of the loving wife whom he had buried there** ,  
和 的 这 爱 妻子 谁 他 有 埋葬 那里 ,

还有他埋葬在那里的爱妻，

[fɔːl] [tuː] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [tuː] ['sædli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['sensətɪv] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ['spɪrɪt] ? —  
**fall too suddenly and too sadly upon his sensitive and affectionate spirit ? —**  
落下 也 突然 和 也 令人遗憾的是 之上 他的 敏感的 和 亲热 精神 ? —  
[wiː; wi] ['kænə:t] [seɪ] ;  
**We cannot say ;**  
我们 不能 说 ;

是否对他的敏感而多情的心灵造成了过于突然和悲伤的打击？——我们无法断言；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['endɪŋ] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ʼdɑːktər]  
**but this was the beginning and the ending of our knowledge of Doctor**  
但 这 曾是 这 开始 和 这 结束 的 我们的 知识 的 医生  
['pæbləu] ,  
**Pablo ,**  
巴勃罗 ,

但这是我们对巴勃罗医生的了解的开始，也是结束。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [ʌnɪk'spektɪdli] [met] [hɪm; ɪm][ɪn] [prɪnt] . [ - ]  
**until we unexpectedly met him in print . [ 163 ]**  
直到 我们 不料 遇见 他 在 打印 . [ - ]

直到我们意外地在印刷品上遇到了他。[163]

[ðə; ði] [nuː] ['hæmpʃə] [ælpz] .  
**THE NEW HAMPSHIRE ALPS .**  
这 新的 汉普郡 阿尔卑斯山 .

新罕布什尔阿尔卑斯山。

[,aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [glen] [haʊs] [ʌp][ðə; ði] ['iːstərn] [feɪs] [ʌv; əv]  
**It is not very much of a walk from the Glen House up the Eastern face of**  
它 是 不是 非常 很多 的 一个 走 从 这 格伦 房子 向上 这 东 脸 的  
[maʊnt] ['waːʃɪŋtən] — [les] [ðæn; ðən] [θriː] ['aʊərz] [æt; ət][ə; eɪ] ['liːʒərli] [peɪs] [wɪl] [ə'kɑːmplɪʃ] [,aɪ 'tiː]  
**Mount Washington — less than three hours at a leisurely pace will accomplish it**  
山 华盛顿 — 较少的 比 三 小时 在 一个 悠闲 步伐 将要 完成 它  
;  
;  
;  
;

从格伦小屋步行上华盛顿山的东坡并不算远——悠闲地走不到三个小时就能到达；

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] [,aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][nekst][tuː; tə][ɪm'pɑːsəb(ə)] [tuː; tə] [luːz] [wʌnz] - [self] , [ɪf]  
**and on a fine day it would be next to impossible to lose one's - self , if**  
和 在 一个 美好的 天 它 会 是 下一个 到 不可能的 到 失去 一个人的 - 自己 , 如果  
[ə'loʊn] .  
**alone .**  
独自的 .

晴朗的日子里，如果独自一人，几乎不可能迷路。

[hæf][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɔːr] [ðerə'baʊts] , [jɔːr; jər] [træk] [laɪz] [θruː] [ə; eɪ] [wʊd] ,  
**Half the distance or thereabouts , your track lies through a wood ,**  
一半 这 距离 或者 大约 , 你的 追踪 谎言 通过 一个 木头 ,

大约一半的路程，你的路线会穿过一片树林。

[ək'septəb(ə)] ['ɪnʌf] [æz; əz] ['ɔːfərɪŋ] ['feltər] [frʌm; frəm][ə; eɪ][dʒʊ'laɪ] [sʌn] , [bʌt; bət] [kə:'teɪlɪŋ] [jɔːr; jər]  
**acceptable enough as offering shelter from a July sun , but curtailing your**  
可接受 足够的 作为 提供 庇护所 从 一个 七月 太阳 , 但 限制 你的  
[vjuːz] [ə'noʊɪŋli] .  
**views annoyingly .**  
浏览 令人恼火 .

作为遮挡七月烈日的场所还算可以，但会令人恼火地阻挡你的视野。

[haʊ'evər] , [ɔ:l] [θɪŋz] [end] ; [ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər][reɪndʒ][ʌv; əv] [saɪt] [bi:; bi] ['sʌmwʌt] " ['kæbɪnd] ,  
**However** , **all things end** ; **and if your range of sight be somewhat** " **cabined** ,  
然而 , 全部 事物 结尾 ; 和 如果 你的 范围 的 视线 是 有些 " 小屋 ,  
[kribd] , [kən'faɪnd] ,  
**cribbed** , **confined** ,  
抄袭 , 受限 ,

然而, 万物终有尽头; 如果你的视野有些“局限、狭小、受限”,

" [æt; ət][ðə; ði][sta:rt] ,  
" **at the start** ,  
" 在 这 开始 ,

“一开始,

[ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] [kəm'pleɪnt] [ɑ:n] [ðæt] [skɔ:r] ['æftər][wʌns] [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm] ['kʌvərt]  
**you have no cause for complaint on that score after once emerging from covert**  
你 有 不 原因 为了 抱怨 在 那 分数 后 一次 新兴 从 隐蔽  
, [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['rɑ:ks] ,  
, **for the rocks** ,  
, 为了 这 岩石 ,

一旦你从隐蔽处出来, 来到岩石边, 你就没有理由在这方面抱怨了。

[bli:k] , [ber] , [ænd; ənd] [ɪ'regjələr] , [ðæt] [ɑ:r; ər] ['skætərd] [ɔ:l] [ə'raʊnd] ,  
**bleak** , **bare** , **and irregular** , **that are scattered all around** ,  
苍凉 , 裸 , 和 不规则的 , 那 是 疏散 全部 大约 ,

荒凉、光秃、形状不规则, 散落在各处。

[ðoʊ] [lɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kəm'pel] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] ['pɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm][baɪ]  
**though large enough to compel a careful picking of the way between them by**  
尽管 大的 足够的 到 迫使 一个 小心 挑选 的 这 方式 之间 他们 经过  
[noʊ] [mi:nz] ['lɪmɪt][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] .  
**no means limit the vision** .  
不 方法 限制 这 想象 .

虽然范围足够大, 需要仔细挑选它们之间的道路, 但这绝不会限制视野。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [dɪ'skraɪbd] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['oʊnli] [seɪ]  
**But the approach has been a hundred times described** , **and I will only say**  
但 这 方法 有 到过 一个 百 时代 描述 , 和 我 将要 仅有的 说  
[ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,  
**of it** ,  
的 它 ,

但是这种方法已经被描述过无数遍了, 我只想说:

[æt; ət][ðə; ði] [rɪsk][ʌv; əv] [repə'tɪ(ə)n] , [ðæt] [hi:; hi] [hu:] [kʌmz] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [glen] [haʊs] ,  
**at the risk of repetition** , **that he who comes up from the Glen House** ,  
在 这 风险 的 重复 , 那 他 WHO 来 向上 从 这 格伦 房子 ,  
[ænd; ənd][aɪ 'ti:] ,  
**of it** ,  
的 它 ,

恕我再说一遍, 从格伦屋上来的人,

[ænd; ənd] [feɪlz] [tu:; tə][tɜ:rn][hɪz; ɪz] [aɪ] [kən'tɪnjuəli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [raɪt] ['ʃəʊldər] ,  
**and fails to turn his eye continually over his right shoulder** ,  
和 失败 到 转动 他的 眼睛 持续 超过 他的 正确的 肩膀 ,

而且他始终无法将目光转向右肩上方,

[tu:; tə] [dwel] ['lʌvɪŋli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [nɪr] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [maʊnts] ['dʒefərsən] , ['ædəmz]  
**to dwell lovingly upon the near and noble outlines of Mounts Jefferson** , **Adams**  
到 住 深情地 之上 这 靠近 和 高贵 概述 的 安装 杰斐逊 , 亚当斯  
, [ænd; ənd] ['mædɪsn] ,  
, **and Madison** ,  
, 和 麦迪逊 ,

深情地凝视着近在咫尺的杰斐逊山、亚当斯山和麦迪逊山雄伟的轮廓,



[hæz; həz][noʊ] [əˌpriːʃiˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈsiːnəri] .  
**has no appreciation of this sort of scenery** .  
有 不 欣赏 的 这 种类 的 风景 .

他对这种风景毫无欣赏之心。

[ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [suːˈpɜːrlətɪvli] [faɪn] , [ænd; ənd] [truːps] [ - ]  
**The morning had been superlatively fine , and troops [ 164 ]**  
这 早晨 有 到过 极好的 美好的 , 和 军队 [ - ]

早晨天气格外晴朗，部队[164]

[ʌv; əv] [ˈmaʊntɪd] [deɪmz] [ænd; ənd][ˈdæmzəlz][ænd; ənd][ ,kævəˈliəs ] [meɪd] [ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈpɑːθweɪz] [ˈlaɪvli]  
**of mounted dames and damsels and cavaliers made the various pathways lively**  
的 安装 女士们 和 少女们 和 骑士 制成 这 各种各样的 路径 热闹

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [gliː] .

**with their glee** .  
和 他们的 高兴 .

骑马的淑女、少女和骑士们欢快地穿梭在各条小路上，使之热闹非凡。

[bʌt; bət] [kəˈpriːs] [ɪz][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv] [ðiːz] [haɪ] [ˈriːdʒənz] ;  
**But caprice is the rule of these high regions ;**  
但 任性 是 这 规则 的 这些 高的 地区 ;

但在这些高海拔地区，任性妄为才是常态；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [ten] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] ,  
**and when I was within ten minutes of the summit ,**  
和 什么时候 我 曾是 之内 十 分钟 的 这 首脑 ,

当我距离山顶还有十分钟路程时，

[klaʊdz] [ʌv; əv] [ˈmɪsti] [ˈveɪpər] [keɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈskʌdɪŋ] [ʌp] , [wens] [aɪ] [nuː] [nɔːt] ,  
**clouds of misty vapour came suddenly scudding up , whence I knew not ,**  
云 的 蒙蒙 汽 来了 突然 疾驰 向上 , 何处 我 知道 不是 ,

突然间，一团团薄雾从天而降，我不知它来自何方。

[bʌt; bət] [ˈʃʌtɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [piːp] [hɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈvɪstə][ðer; ðər] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈkærəkɒl] [ɪn]  
**but shutting out a peep here and a vista there , as they caracolled in**  
但 关闭 出去 一个 窥视 这里 和 一个 景色 那里 , 作为 他们 卡拉科尔德 在

[fænˈtæstɪk] [evəˈluːʃ(ə)n] .  
**fantastic evolutions** .  
极好的 进化 .

但偶尔也会错过一些声音和景色，它们在奇妙的演变中聚集在一起。

[ˈprez(ə)ntli] , [tuː; tə] [ðiːz] [kəˌlaɪdəˈskɔːpɪk] [ˈɪfekts] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ə; eɪ] [slɑɪt] [ˈheɪlstɔːrm] — [aɪ ˈtiː]  
**Presently , to these kaleidoscopic effects succeeded a slight hailstorm — it**  
目前 , 到 这些 万花筒般的 效果 成功了 一个 轻微 冰雹 — 它

[wʌz; wəz][reɪn] [ˈvɪzəbli] [bɪˈniːθ] [ˌjuː ˈes] ,  
**was rain visibly beneath us ,**  
曾是 雨 明显地 下面 我们 ,

随后，在这五彩斑斓的景象之后，又下了一场小冰雹——我们脚下明显可见下起了雨。

[ əˈtendɪd ] [wɪð; wɪθ] [ˈθʌndər] [ænd; ənd] [ˈlaɪtnɪŋ] — [bʌt; bət][əˈnɑːn][ɔːl][wʌz; wəz] [kəmˈpærətɪvli] [ˈklɪr]  
**attended with thunder and lightning — but anon all was comparatively clear**  
参加 和 雷 和 闪电 — 但 匿名 全部 曾是 比较 清除

[əˈgen] ,  
**again ,**  
再次 ,

伴随着雷鸣闪电——但很快一切又恢复了相对的晴朗。

[ænd; ʌnd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɒŋgrigeitɪd] [spek'teɪtəs] [went] [ʌp] ['meni] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [bɜ:rst][ʌv; əv]  
and from the congregated spectators went up many a genuine burst of  
和 从 这 聚集 观众 去 向上 许多 一个 真的 爆裂 的  
[ɪnθu:zi'æstɪk] [ædmə'reɪ(ə)n] ,  
enthusiastic admiration ,  
热情的 钦佩 ,

聚集的观众中爆发出许多发自内心的热烈赞赏声。

[æz; əz] [pɔɪnt] ['æftər] [pɔɪnt] ['oʊpənd] [aʊt] [ɔ:r][wʌz; wəz] [[ʌt] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [skʌd] .  
as point after point opened out or was shut in by the scud .  
作为 观点 后 观点 打开 出去 或者 曾是 关闭 在 经过 这 飞毛腿 .

随着飞毛腿一波又一波地打开或关闭。

[ðə; ði] [tu:] [rʌf] [stoʊn] ['bɪldɪŋz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [smɔ:l] [plæ'toʊ] [ðæt] [kraʊnz] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,  
The two rough stone buildings upon the small plateau that crowns the mountain ,  
这 二 粗糙的 石头 建筑物 之上 这 小的 高原 那 皇冠 这 山 ,

山顶小高原上的两座粗糙的石头建筑，

[bɪlt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə,kɑ:mə'deɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['trævələz] , [ɑ:r; ər] [kɔ:ld] [rɪ'spektɪvli] [ðə; ði] " ['sʌmɪt] "  
built for the accommodation of travellers , are called respectively the " Summit "  
建造 为了 这 住宿 的 旅行者 , 是 称为 分别 这 " 首脑 "

[ænd; ʌnd][ðə; ði] " [tɪp] - [tɑ:p] " [haʊs] .

and the " Tip - top " House .  
和 这 " 提示 - 顶部 " 房子 .

为接待旅客而建造的，分别被称为“山顶”和“顶峰”别墅。

[wʌnz] ['raɪvlz] , [ðeɪ] [naʊ] [fɔ:rm][ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l] [ɪ'stæblɪ'mənt] — [wʌn] ['bi:ɪŋ] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ]  
Once rivals , they now form a single establishment — one being used as a  
一次 竞争对手 , 他们 现在 形式 一个 单身的 建立 — 一 存在 用过的 作为 一个

['restrɑ:nt] ,  
restaurant ,  
餐厅 ,

曾经的竞争对手，如今合并成一家企业——其中一家被用作餐厅。

[ðə; ði] [ʌðər] [æz; əz][ə; eɪ]['dɔ:rmətɔ:ri] .

the other as a dormitory .  
这 其他 作为 一个 宿舍 .

另一间用作宿舍。

[ɑ:n] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [deɪ] ,

On this particular day ,  
在 这 特别的 天 ,

在这一天，

['nɪrli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['pɜ:sənz] [mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'freɪt] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]['fɔ:rmər] — [ə; eɪ]  
nearly a hundred persons must have refreshed themselves in the former — a  
几乎 一个 百 人 必须 有 焕然一新 他们自己 在 这 以前的 — 一个

['dʌz(ə)n][ɔ:r] [fɪfti:n] [ɪn][ðə; ði] ['lætər] ;  
dozen or fifteen in the latter ;  
打 或者 十五 在 这 后者 ;

前者可能有近百人休息，后者可能有十几到十五人休息；

[ænd; ʌnd][aɪ][mʌst; məst] [oʊn] ,

and I must own ,  
和 我 必须 自己的 ,

我必须承认，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪˈliːf][ðæt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈsendɪŋ]  
**it was not without a sense of relief that I saw the last of the descending**  
它 曾是 不是 没有 一个 感觉 的 宽慰 那 我 锯 这 最后的 的 这 下降  
[ˈpɑːrtɪz] [set] [fɔːrθ] [əˈbaʊt][tuːˈtuː][piː] . [em] . ,  
**parties set forth about 2 P : M : ,**  
各方 放 前进 关于 2 P : M : ,

下午2点左右，看到最后一批下山的队伍出发，我不禁松了一口气。

[ˈbiːɪŋ] [maɪˈself][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪˈlekt] [fjuː] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈsʌnset] [ænd; ənd]  
**being myself of the select few about to take the chance of sunset and**  
存在 我 的 这 选择 很少 关于 到 拿 这 机会 的 日落 和  
[ˈsʌnraɪz] .  
**sunrise** :  
日出 :

我是少数几个有机会欣赏日落和日出的人之一。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [æftərˈnuːn] , [ðen] — [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɪntərv(ə)][ʌv; əv] [taɪm] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈɑːkjupaɪd]  
**For the afternoon , then — for the interval of time was to be occupied**  
为了 这 下午 , 然后 — 为了 这 间隔 的 时间 曾是 到 是 占领  
— [ə; eɪ] [gaɪd] [wʌz; wəz] [ˈsʌmənd] ,  
**— a guide was summoned** ,  
— 一个 指导 曾是 被召唤 ,

于是，为了打发下午的时间，便请了一位向导。

[tuː; tə] [[ʊʊ] [hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv][juː ˈes][ðə; ði] [ˈwʌndəz] [ʌv; əv] - [rəˈviːn] , [ - ]  
**to show half - a - dozen of us the wonders of Tuckerman's Ravine , [ 165 ]**  
到 展示 一半 - 一个 - 打 的 我们 这 奇迹 的 - 峡谷 , [ - ]

向我们六个人展示了塔克曼峡谷的奇观[165]

[ə; eɪ] [ˈkʌl] - [diː] - [sæk] [bɪˈtwiːn] [tuː] [ɡreɪt] [ˈbʌtrəsɪz] [ʌv; əv] [maʊnt] [ˈwɑːʃɪŋtən] ,  
**a cul - de - sac between two great buttresses of Mount Washington** ,  
一个 库尔 - 德 - 囊 之间 二 伟大的 扶壁 的 山 华盛顿 ,  
华盛顿山两座巨大山脊之间的死胡同

[ðæt] [praɪp][aɪˈtiː][ʌp] [tɔːrdz] [ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [west] .  
**that prop it up towards the South and West** .  
那 支柱 它 向上 向 这 南 和 西方 .  
正是这些地壳将其向南和向西支撑起来。

[ðə; ði] [saɪdz][ʌv; əv] [ðɪs] [rəˈviːn] [ɑːr; ər] [ˈveri] [prɪˈsɪpɪtəs] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][aɪˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [fɔːrmd] [ʌv; əv]  
**The sides of this ravine are very precipitous the head of it being formed of**  
这 侧面 的 这 峡谷 是 非常 陡峭 这 头 的 它 存在 形成 的  
[ˈleər] [ʌv; əv] [rɑːk] ,  
**layers of rock** ,  
层 的 岩石 ,

这条峡谷两侧非常陡峭，谷顶由层层岩石构成。

[æt; ət][æn; ən][ˈæŋɡ(ə)][ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ˈnaɪnti] - [faɪv] [dɪˈɡriːz] , [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kæˈskeɪd] [prɪˈsɪpɪteɪts]  
**at an angle of about ninety - five degrees , over which a cascade precipitates**  
在 一个 角度 的 关于 九十 - 五 学位 , 超过 哪个 一个 级联 沉淀物  
[ɪtˈself] ,  
**itself** ,  
本身 ,

以大约95度的角度，形成瀑布状的降水。

[fed] [baɪ][ðə; ði] [sprɪŋz] [ænd; ənd] [ˈmeltɪd] [ˈsnəʊz] [əˈbʌv] .  
**fed by the springs and melted snows above** .  
美联储 经过 这 弹簧 和 融化 雪 多于 .  
由上方泉水和融雪汇聚而成。

[ɪn][ðə; ði][bed][ʌv; əv] [ðɪs] ['hɑ:ləʊ] ,  
**In the bed of this hollow** ,  
在这床的这空洞的 ,

在这个洼地的底部，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'sent] [ɪz] [sə'fɪʃntli] [[ɑ:rp] [tuː; tə][ˈgrætɪfaɪ][ðə; ði] ['ki:nəst] ['æmətər] [pə'destriən]  
**to which the descent is sufficiently sharp to gratify the keenest amateur pedestrian**  
到 哪个 这 下降 是 足够 锋利的 到 满足 这 最热衷 业余 行人  
,  
,  
,

这段下坡路坡度足够陡峭，足以满足最热衷的业余步行者的需求。

[ðə; ði] [ə'kju:mjəleɪtɪd] [snəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] , [bloʊn] ['oʊvər][frəm; frəm][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [haɪts] ,  
**the accumulated snow of the winter , blown over from the impending heights** ,  
这 积累 雪 的 这 冬天 , 吹 超过 从 这 即将到来的 高度 ,  
冬季积聚的积雪，从高处被风吹落下来。

[laɪz] [pækt] [ɪn] [sʌtʃ] [ɪ'nɔ:rməs] ['mæsɪz] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['seldəm] [ɪn'taɪərli] [dɪsə'piəz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['lætər]  
**lies packed in such enormous masses that it seldom entirely disappears until the latter**  
谎言 包装 在 这样的 巨大的 群众 那 它 很少 完全 消失 直到 这 后者  
[pɑ:rt][ʌv; əv] ['ɔ:gəst] .  
**part of August** .  
部分 的 八月 .

尸体堆积如山，数量庞大，直到八月下旬才会完全消失。

[æt; ət][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][maɪ] ['vɪzɪt] , [ɑ:n] ['fraɪdeɪ] , [ðə; ði] 29th [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , [ə; eɪ][hju:dʒ][ˈpɔ:ɾj(ə)n]  
**At the period of my visit , on Friday , the 29th of July , a huge portion**  
在 这 时期 的 我的 访问 , 在 星期五 , 这 29th 的 七月 , 一个 巨大的 部分  
[ðer'ʌv] [rɪ'meɪnd] ,  
**thereof remained** ,  
其中 剩余 ,

在我访问期间，即7月29日星期五，还有很大一部分遗留在此。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['feɪməs] " [snəʊ] - [ɑ:rtʃ] " [wʌz; wəz][nɑ:tɪ] ['oʊnli][ˈvɪzəb(ə)l][bʌt; bət] ['præktɪkəbl]  
**and the famous " Snow - Arch " was not only visible but practicable** .  
和 这 著名的 " 雪 - 拱 " 曾是 不是 仅有的 可见的 但 切实可行的 .  
著名的“雪拱”不仅清晰可见，而且切实可行。

[ðɪs] ['nætʃ(ə)rəl][kɪʃəri'ɑ:səti][ɪz][ə; eɪ] [keɪv] ['tʃænld] [aʊt] [frəm; frəm][ðə; ði][væst] [snəʊ] [bæŋk][æz; əz][ə; eɪ]  
**This natural curiosity is a cave channelled out from the vast snow bank as a**  
这 自然的 好奇心 是 一个 洞穴 引导 出去 从 这 广阔的 雪 银行 作为 一个  
['pæsɪdʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] ['wɔ:tərz] ,  
**passage for the descending waters** ,  
通道 为了 这 下降 水 ,

此处自然奇观是由巨大的雪堆冲刷而成的洞穴，是下游水流的通道。

[ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ˈgrædʒuəli] ['meltɪŋ] [ə'weɪ] ,  
**the roof of which , gradually melting away** ,  
这 屋顶 的 哪个 , 逐步地 融化 离开 ,  
其屋顶逐渐融化，

[li:vz] [haɪt] [ænd; ænd] [speɪs] [fɔ:r; fər] ['wɔ:kiŋ] [ə'bi:n] [ðɪs] ['gæləri] [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði]  
**leaves height and space for walking along this gallery as it were in the**  
树叶 高度 和 空间 为了 步行 沿着 这 画廊 作为 它 是 在 这  
[ˈveri] [bed][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔ:rənt] .  
**very bed of the torrent** .  
非常 床 的 这 激流 .  
这条走廊留出了足够的高度和空间，让人仿佛置身于湍急的河床之中。

[juː; jʊ] ['entər] [pər'fɔːrs] , [biː; bi][,aɪ 'tiː] [əb'zɜːrvd] , [wer] [ðə; ði] [stri:m] [i'mə:dʒz] .  
**You enter perforce , be it observed , where the stream emerges .**  
你 进入 强制 , 是 它 观察到 , 在哪里 这 溪流 出现 .

你必然会进入溪流涌现的地方, 这一点毋庸置疑。

[ðə; ði][lenkθ; lenθ][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] [fi:t] ,  
**The length was certainly not less than two hundred feet ,**  
这 长度 曾是 当然 不是 较少的 比 二 百 脚 ,  
长度肯定不少于两百英尺。

[ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)] [pər'hæps] ['fɔːrti] [ɔːr] ['fifti] .  
**the breadth of the tunnel perhaps forty or fifty .**  
这 宽度 的 这 隧道 也许 四十 或者 五十 .  
隧道宽度大概有四五十英尺。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:f] [aɪ] ['kænɑːt] [spi:k] , [nɑːt] ['hævɪŋ] [ɛ'seɪd] [,aɪ 'tiː] ;  
**Of the thickness of the roof I cannot speak , not having essayed it ;**  
的 这 厚度 的 这 屋顶 我 不能 说话 , 不是 拥有 尝试 它 ;  
我没有试过, 所以无法评价屋顶的厚度;

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)] [nɑːt] [ʌv; əv] [æd'ventʃəz] ['trʌstɪd] [ðæt][,aɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [keɪv] - [ɪn] [waɪlst] [ðeɪ]  
**but the little knot of adventurers trusted that it would not cave - in whilst they**  
但 这 小的 结 的 冒险者 可信 那 它 会 不是 洞穴 - 在 而 他们  
[wɜːr; wər] ['grʊpɪŋ] [ðer; ðər] ['dɪfɪkəlt] [wei] ,  
**were groping their difficult way ,**  
是 摸索 他们的 难的 方式 ,  
但这群冒险者相信, 在他们艰难跋涉的过程中, 它不会坍塌。

[wʌŋ]['æftər][ðə; ði] [ʌðər] , [wet] - ['fʊtɪd] [ænd; ənd][ɪn]['semi] - [əb'skjʊərəti] , [ʌp] - [stri:m] , [frʌm; frəm][end]  
**one after the other , wet - footed and in semi - obscurity , up - stream , from end**  
一 后 这 其他 , 湿的 - 有脚的 和 在 半 - 朦胧 , 向上 - 溪流 , 从 结尾  
[tuː; tə][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrtɪt] [wei] .  
**to end of the arched way .**  
到 结尾 的 这 拱形 方式 .  
他们一个接一个, 脚湿漉漉的, 在半隐蔽的环境中, 沿着拱形通道逆流而上, 从一端走到另一端。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][,eksplə'reɪ(ə)n][,aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] .  
**The object of the exploration it would be difficult to define .**  
这 目的 的 这 勘探 它 会 是 难的 到 定义 .  
此次勘探的目标很难界定。

[,aɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][nɑːt] [,saɪən'tɪfɪk] ; [ - ]  
**It certainly was not scientific ; [ 166 ]**  
它 当然 曾是 不是 科学 ; [ - ]  
这当然不是科学的; [166]

[,aɪ 'tiː] [ˈɔːfərd] [noʊ] [rer] ['bjʊːtiːz] ; [,aɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [wel] [ɪ'mædʒɪnd] ,  
**it offered no rare beauties ; it might have been very well imagined ,**  
它 提供 不 稀有的 美女 ; 它 可能 有 到过 非常 出色地 想象 ,  
它并没有什么罕见的美物; 它或许只是人们的想象而已。

[wɪ'daʊt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)] [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt] [rɪsk] — [bʌt; bət][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [əd'ventʃər] ,  
**without the trouble and subsequent risk — but it was an adventure ,**  
没有 这 麻烦 和 随后的 风险 — 但 它 曾是 一个 冒险 ,  
[ænd; ənd][,aɪ 'tiː][hæd; həd][ɪts] [tʃɑːrm] .  
**and it had its charm .**  
和 它 有 它是 魅力 .  
没有麻烦和随之而来的风险——但这本身就是一次冒险, 而且别有一番魅力。

[deɪ] - [laɪt]      [ə'pɪrd]      [æz; əz][wiː; wi]      [nɪə]      [ðə; ði] [ˈwɔːtərfɔːl] —      [ˈlʌkɪli]      [nɑːt] [ˈveri]      [fəl] —      [wɪt] ] ,  
**Day - light appeared as we neared the waterfall — luckily not very full — which ,**  
天 - 光      出现      作为      我们      接近      这      瀑布      —      幸运的是      不是      非常      满的      —      哪个      ,  
[æz; əz][aɪ][hæv; həv]      [ɔːl'redi]      [sed] ] ,  
**as I have already said ,**  
作为      我      有      已经      说      ,

当我们靠近瀑布时，天亮了——幸运的是，瀑布水量并不大——正如我之前所说，

[kʌmz]      [daʊn] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [rə'vi:n] [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði][ˈɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] " [ɑːrt] ] " [ɪt'self] .  
**comes down the head of the ravine and is the origin of the " Arch " itself .**  
来      向下      这      头      的      这      峡谷      和      是      这      起源      的      这      "      拱      "      本身      .  
它从峡谷顶端流下，是“拱门”本身的起源。

[wʌt]      [nekst] ?  
**What next ?**  
什么      下一个      ?

接下来呢？

[ðə; ði] [snəʊ] [hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] ['bɑːdɪli][frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] [tuː; tə][ðə; ði][wɪdθ; wɪθ]  
**The snow had separated bodily from the face of the rocks to the width**  
这      雪      有      分开      身体上的      从      这      脸      的      这      岩石      到      这      宽度  
[ʌv; əv] [tuː] [ɔːr]      [θriː]      [fiːt] ] ,  
**of two or three feet ,**  
的      二      或者      三      脚      ,  
积雪从岩石表面大面积脱落，厚度达两三英尺。

[æz; əz][juː; jʊ] [siː] [aɪs] [fiːldz] [ɪn][ə; eɪ]      [θɔː]      [dɪ'tætʃ]      [ðəm'selvz]      [frʌm; frəm][ðə; ði][lənd] [hweə'tuː]      [ðeɪ]  
**as you see ice fields in a thaw detach themselves from the land whereto they**  
作为      你      看      冰      字段      在      一个      解冻      分离      他们自己      从      这      土地      到哪里      他们  
[hæv; həv]      [bɪn]      [dʒɔɪnd] ] .  
**have been joined .**  
有      到过      加入      .  
正如你所看到的，冰原在融化过程中会从它们原本连接的陆地上脱离下来。

[wiː; wi][kʊd; kəd]      [ˈðerfɔːr]      [ɪ'mɜːrdʒ] ] , [ænd; ənd][ˈklæmbər] [ʌp][ðə; ði] [ə'brʌpt]      [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] ] ,  
**We could therefore emerge , and clamber up the abrupt face of the rocks ,**  
我们      可以      所以      出现      ,      和      攀      向上      这      突然      脸      的      这      岩石      ,  
因此，我们可以走出去，攀上陡峭的岩壁。

[ðoʊ]      [ðə; ði][fɜːrst][staːrt][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'vaɪtɪŋ] ] ,  
**though the first start was not inviting ,**  
尽管      这      第一的      开始      曾是      不是      邀请      ,

虽然开局并不顺利，

[ɪnəz'mʌtʃ]      [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [hɔɪst]      [ɑːr'selvz]      [ʌp][baɪ] [ʌn'iːkwəl]      [ˈpreʃər]      [ə'pɑːn][sɔːft] [snəʊ]  
**inasmuch as we had to hoist ourselves up by unequal pressure upon soft snow**  
因此      作为      我们      有      到      提升      我们自己      向上      经过      不等      压力      之上      柔软的      雪  
[ɑːn][wʌn] [saɪd][ænd; ənd][hɑːrd] [rɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ] .  
**on one side and hard rock on the other .**  
在      一      边      和      难的      岩石      在      这      其他      .

由于一侧是柔软的积雪，另一侧是坚硬的岩石，我们不得不依靠不均匀的压力向上攀爬。

[ðə; ði]      [ɔːl'tɜːrnətɪv]      [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] ] .  
**The alternative was a return .**  
这      选择      曾是      一个      返回      .

另一种选择是返回。

[ðɪs]      [wʊd]      [hæv; həv]      [bɪn]      [ɪn'ɡlɔːrɪəs] ] ; [ʌp][wiː; wi] [went] ] .  
**This would have been inglorious ; up we went .**  
这      会      有      到过      不光彩的      ; 向上      我们      去      .

这本来会很丢脸；我们还是上去了。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] [ˈbɪznəs] .  
**It was a rough business .**  
它 曾是 一个 粗糙的 商业 .

这是一份很艰难的工作。

[ðə; ði] [ɡaɪd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɡraʊnd] [wʌns] [bɪˈfɔːr] , [ðɪs] [ˈsiːz(ə)n] — [soʊ][hiː; hi] [sed] ,  
**The guide had been over the ground once before , this season — so he said ,**  
这 指导 有 到过 超过 这 地面 一次 前 , 这 季节 — 所以 他 说 ,  
向导说, 他本季之前已经来过这里一次了。

[æt; ət] [liːst] — [bʌt; bət][hiː; hi] " [hɑːkt] [bæk] " [əˈkeɪz(ə)nəli] , [æz; əz] [ðoʊ] [nɑːt] [kwaɪt] [ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv]  
**at least — but he " harked back " occasionally , as though not quite certain of**  
在 至少 — 但 他 " 倾听 后退 " 偶尔 , 作为 尽管 不是 相当 肯定 的

[hɪz; ɪz] [wei] .  
**his way .**  
他的 方式 .

至少——但他偶尔会“回头看看”，好像不太确定自己的方向。

[,aɪˈtiː] [siːmd] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][daɪˈvɜːrdʒ] [ˈiːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɔːr] [left] ,  
**It seemed impossible to diverge either to the right or left ,**  
它 似乎 不可能的 到 分歧 任何一个 到 这 正确的 或者 左边 ,  
似乎不可能向左或向右偏离。

[ænd; ənd][soʊ][geɪn][ðə; ði] [kəmˈpærətɪvli] [ˈiziə] [sloʊp] .  
**and so gain the comparatively easier slope .**  
和 所以 获得 这 比较 更轻松 坡 .

因此，它们可以占据相对平缓的坡度。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [duːmd] [tuː; tə] [maʊnt] , [ɪn][ðə; ði] [hoʊp][ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [səkˈsesɪv] [steps] ,  
**We were doomed to mount , in the hope of finding successive steps ,**  
我们 是 注定失败 到 山 , 在 这 希望 的 寻找 连续 步骤 ,  
我们注定要攀登，希望能找到前进的道路。

[ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [riːˈtreɪsɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈteɪkən][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə][biː; bi]  
**inasmuch as a retracing of those taken was not for a moment to be**  
因此 作为 一个 回溯 的 那些 已采取 曾是 不是 为了 一个 片刻 到 是  
[θɔːt] [ʌv; əv] ;  
**thought of ;**  
想法 的 ;

因为根本没想过要重新追查那些被带走的東西；

[dɪˈsent] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈkeɪsɪz][ɪz] [ɔːlweɪz] [fɑːr] [mɔːr] [ˈdeɪndʒərəs] [ænd; ənd] [ˈtrʌbl(ə)lsəm] .  
**descent in such cases is always far more dangerous and troublesome .**  
下降 在 这样的 案例 是 总是 远的 更多的 危险的 和 麻烦的 .

在这种情况下，下降总是更加危险和麻烦。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɔːrtʃənət] [ðæt] [ɪn] [ˈkrɔːsɪŋ] [twɑɪs] [ɔːr] [θraɪs] [ðə; ði] [ˈwɔːtərfaːl] [ɪtˈself] ,  
**It was fortunate that in crossing twice or thrice the waterfall itself ,**  
它 曾是 幸运 那 在 过境 两次 或者 三次 这 瀑布 本身 ,  
幸运的是, 在两次或三次穿越瀑布的过程中,

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [pʌmpt] [ɑːn][tuː; tə] [ˈeni] [ˈsɪriəs] [ɪkˈstent] .  
**we were not pumped on to any serious extent .**  
我们 是 不是 泵 在 到 任何 严肃的 程度 .

我们没有受到任何严重的强迫。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈmoɪsɪnd] [ˈoʊnli] , [ˈbiːɪŋ] [ˈɡɑːnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmækɪntɔʃ] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli]  
**I was moistened only , being garnished with a Macintosh ; and I have only**  
我 曾是 湿润 仅有的 , 存在 装饰 和 一个 麦金托什 ; 和 我 有 仅有的  
[tuː] [ˈskaːrɪz] [ - ]  
**two scars [ 167 ]**  
二 疤痕 [ - ]

我只是被淋湿了，身上还戴着麦金托什帽；而且我身上只有两道疤痕[167]

[naʊ] [left] [ɑ:n][maɪ] [ʃɪnz] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['skreɪpɪŋ] [tu:] [kloʊz] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]  
**now left on my shins , the result of scraping too close an acquaintance with**  
现在 左边 在 我的 小腿 , 这 结果 的 刮擦 也 关闭 一个 熟人 和  
['sʌndri] ['rɑ:ks] .  
**sundry rocks .**  
杂项 岩石 .

现在我的小腿上还留着这些痕迹，这是我跟各种石头擦伤的后果。

[ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] ['læstɪd] [brɪ'twi:n] [θri:] [ænd; ənd] [fɔ:r] ['aʊərz] .  
**The whole affair lasted between three and four hours .**  
这 所有的 事务 持续 之间 三 和 四 小时 .

整个过程持续了三到四个小时。

[aɪ] ['kænɑ:t] [rekə'mend] [aɪ 'ti:] , [seɪv] [tu:; tə] ['veri] [ɪnθu:zi'æstɪk] [maʊntə'nɪəz] ,  
**I cannot recommend it , save to very enthusiastic mountaineers ,**  
我 不能 推荐 它 , 节省 到 非常 热情的 登山者 ,

除了非常热衷登山的登山爱好者之外，我不推荐它。

[ɔ:r][tu:; tə][ si: aɪ] - [də'vænt] [ʒɜ:n] ['hɑ:mz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [test] [ðə; ði] ['ɪfekts] [ʌv; əv] [taɪm] [ə'pa:n]  
**or to ci - devant jeunes hommes anxious to test the effects of Time upon**  
或者 到 ci - 前 年轻人 男人们 焦虑的 到 测试 这 效果 的 时间 之上  
[ðer; ðər] ['paʊəz] [ʌv; əv] ['wɔ:kɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ɪn'dʊərəns] .

**their powers of walking and of endurance .**  
他们的 权力 的 步行 和 的 耐力 .

或者，对于渴望测试时间对他们行走能力和耐力的影响的年轻人来说。

[ri:'geɪnɪŋ] [ðə; ði] ['hɜ:rəkeɪn] - [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɪp] - [tɑ:p] [haʊs] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ru:f] [ɪz][ðə; ði]  
**Regaining the hurricane - deck of the Tip - top House — for the roof is the**  
恢复 这 飓风 - 甲板 的 这 提示 - 顶部 房子 — 为了 这 屋顶 是 这

['prɪnsəp(ə)] [pra:mə'neɪd] ,  
**principal promenade ,**  
主要的 长廊 ,

重新利用顶峰大厦的防飓风平台——因为屋顶是主要的休闲步道，

[ænd; ənd][ɔ:f(ə)n] [taɪmz] [ə'ʃʊədli] [dɪ'zɜ:rvz] [ðə; ði] [neɪm] [aɪ] [gɪv] [aɪ 'ti:] , [haʊ] ['greɪtfəli] , [æz; əz][ðə; ði]  
**and often times assuredly deserves the name I give it , how gratefully , as the**  
和 经常 时代 当然 值得 这 姓名 我 给 它 , 如何 感激不尽 , 作为 这

[sʌn] [went] [daʊn] ,  
**sun went down ,**  
太阳 去 向下 ,

而且很多时候，它确实配得上我给它起的名字，当夕阳西下时，我多么感激啊！

[stoʊl] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ɪn'efəb(ə)] ['grændʒər] ['oʊvər][ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['wɪrɪd] [freɪm] !  
**stole the sense of ineffable grandeur over the somewhat wearied frame !**  
偷窃 这 感觉 的 难以言喻的 宏伟 超过 这 有些 疲惫 框架 !

给略显疲惫的身躯增添了一抹难以言喻的宏伟感！

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][su:'pɜ:rb] ['i:vnɪŋ] ;  
**It was a superb evening ;**  
它 曾是 一个 高超 晚上 ;

那是一个美好的夜晚；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][su:t][em 'i:][tu:; tə] [kʌl] [ə; eɪ] [li:f] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gaɪd] - [bʊk] ,  
**and though it would not suit me to cull a leaf from the Guide - book ,**  
和 尽管 它 会 不是 套装 我 到 淘汰 一个 叶子 从 这 指导 - 书 ,

虽然从旅游指南中汲取经验并不适合我，



[ænd; ɐnd] [tel] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [ðer'ɪn] ['nær,eɪtɪd] , [aɪ][mʌst; məst] ['men](ə)n] [wʌn] [pər'tɪkjələɹ] [wer'ɪn] [ðɪs]  
and tell all that is therein narrated , I must mention one particular wherein this  
和 告诉 全部 那 是 其中 旁白 , 我 必须 提到 一 特别的 其中 这  
[loʊ'kæləti][ɪz]['noʊtəb(ə)l] ,  
locality is notable ,  
地点 是 值得注意的 ,  
至于其中所叙述的一切, 我必须特别提及此地值得一提的一点。

[ɪf] [nɑ:t] [kwɑɪt] [ju'ni:k] .  
if not quite unique .  
如果 不是 相当 独特的 .  
即使称不上独一无二。  
[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [rɪ'membəɹ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [bʌt; bət][nɑ:t][soʊ] [mɑ:rkt] ,  
I think I remember something of the kind , but not so marked ,  
我 思考 我 记住 某物 的 这 种类 , 但 不是 所以 标记 ,  
我好像记得有过类似的经历, 但没那么明显。

[æɪ; ət] ['sʌnraɪz] [æz; ɛz] [si:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] ['etnə] ; [bʌt; bət][nɑ:t] [ðʌs] ,  
at sunrise as seen from the summit of Etna ; but not thus ,  
在 日出 作为 已见 从 这 首脑 的 埃特纳火山 ; 但 不是 因此 ,  
从埃特纳火山顶峰看到的日出景象; 但并非如此。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ri:gi] [ænd; ɐnd] - [ɪn] ['swɪtsərələnd] , [ɑ:n][ðə; ði][pɪk][di:'ju] ['mɪdi][di:] [br'gɔ:r] [ɪn][ðə; ði]  
on the Righi and Faulhorn in Switzerland , on the Pic du Midi de Bigorre in the  
在 这 里吉 和 - 在 瑞士 , 在 这 图片 杜 MIDI 德 比戈尔 在 这  
['pɪrə,nɪz] ,  
Pyrenees ,  
比利牛斯山脉 ,  
在瑞士的里吉峰和福尔霍恩峰, 在比利牛斯山脉的比戈尔峰南峰,

[ɔ:r][ɑ:n] ['ʌðər] [pi:ks] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [klaɪmd] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] ,  
or on other peaks that I have climbed in the days of long ago ,  
或者 在 其他 高峰 那 我 有 攀登 在 这 天 的 长的 前 ,  
或者在我很久以前攀登过的其他山峰上,  
[tu:; tə] [sə'lu:t] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɔ:r] [spi:d] [ðə; ði] ['pɑ:rtɪŋ] [deɪ] .  
to salute the coming or speed the parting day .  
到 礼炮 这 未来 或者 速度 这 离别 天 .  
迎接即将到来的一天或加速逝去的一天。

[ðə; ði] ['nɪrəst] [ə'prəʊt] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [si:n] , [wʌz; wəz][æɪ; ət][ðə; ði] [greɪt] ['pɪrəməɪd]  
The nearest approach to it that I have seen , was at the Great Pyramid  
这 最近的 方法 到 它 那 我 有 已见 , 曾是 在 这 伟大的 金字塔  
[ʌv; əv] - .  
of Ghizeh .  
的 - .  
我所见过的最接近这种景象的地方, 是吉萨大金字塔。

[aɪ] [ə'lu:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [dɪ'stɪŋktnəs] [ænd; ɐnd][regju'ləɹəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌdəʊ]  
I allude to the wonderful distinctness and regularity with which the shadow  
我 暗示 到 这 精彩的 明显 和 规律性 和 哪个 这 阴影  
[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [koʊn] [ɪt'self] [ɪz] [treɪst] ,  
of the great cone itself is traced ,  
的 这 伟大的 锥体 本身 是 追踪 ,  
我指的是大圆锥体本身的阴影所呈现出的奇妙的清晰度和规律性。

[æ̯t; ət] [ˈsʌnset] , [ˈstraɪdɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈhaɪts] [ænd; ənd] [ˈloʊləndz] , [ˈmaʊnd] [ænd; ənd] [leɪk] — [ɔːl][ðə; ði] **at sunset , striding over heights and lowlands , mound and lake — all the**   
在 日落 , 大步走 超过 高度 和 低地 , 冢 和 湖 — 全部 这   
[ˌɪntərˈviːnɪŋ] [ˈsɜːrfsɪs] , [ɪn][ˈfækt] , **intervening surface , in fact ,**   
介入 表面 , 在 事实 ,   
日落时分, 大步走过高地和低地、土丘和湖泊——事实上, 走过了所有介于两者之间的地貌。

[brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈspekteɪtər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfɑːr] [ˈdɪstənt] [həˈraɪz(ə)n] — [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː][ˈkɔːntræktz][ˈɔːlmoʊst] **between the spectator and the far distant horizon — until it contracts almost**   
之间 这 旁观者 和 这 远的 遥远 地平线 — 直到 它 合同 几乎   
[tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [ - ] **to a point where [ 168 ]**   
到 一个 观点 在哪里 [ - ]   
在观众和遥远的地平线之间——直到它收缩到几乎一个点, [168]

[ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ] [mɜːrdʒ] [ˈɪntuː][wʌn] . **earth and sky merge into one .**   
地球 和 天空 合并 进入 — :   
天地合一。

[ðə; ði] [ˈɑːrpnəs] [ʌv; əv] [ðiːz] [ kənˈvəːdʒɪŋ ] [ˈpærəlel] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˈædɔʊ] [ɪn] [ðæt] [ˈluːmɪnəs] **The sharpness of these converging parallel lines of shadow in that luminous**   
这 锐利度 的 这些 收敛 平行线 线条 的 阴影 在 那 发光的   
[ˈætməsfɪr] [ˌæbsəˈluːtli] [əˈstaʊndɪd] [ˌem ˈiː] . **atmosphere absolutely astounded me .**   
气氛 绝对地 震惊 我 :   
在明亮的光线下, 这些汇聚的平行阴影线的清晰度让我感到无比震惊。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [krɪsp] , [æz; əz] [ˈklɪrli] [dɪˈfaɪnd] , **They were as crisp , as clearly defined ,**   
他们 是 作为 脆 , 作为 清楚地 定义 ,   
它们清晰锐利, 轮廓分明。

[æz; əz] [ðoʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ɪn] [ænˈtiːk] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv][ˈdʒeɪkəbz] [driːm] , **as those that you may see in antique pictures of Jacob's Dream ,**   
作为 那些 那 你 可能 看 在 古董 图片 的 雅各布的 梦 ,   
就像你在雅各之梦的古老画作中看到的那样,

[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈlædər] - [waɪz] [frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈslʌmbɜːɪŋ] [ˈpeɪtriɑːrk] . **leading ladder - wise from Heaven to the head of the slumbering Patriarch .**   
领导 梯子 - 明智的 从 天堂 到 这 头 的 这 沉睡 族长 :   
从天上沿着梯子一直延伸到沉睡的族长的头顶。

[ˈsʌnraɪz] , **Sunrise ,**   
日出 ,   
日出,

[nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] — [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [əˈgen] [ˈfeɪvəd] [wɪð; wɪθ] [klɪr] [ˈweðər] [ænd; ənd][ˈoʊnli] **next morning — for I was again favoured with clear weather and only**   
下一个 早晨 — 为了 我 曾是 再次 受青睐 和 清除 天气 和 仅有的   
[səˈfɪ(ə)nt] [frɔːst][tuː; tə] [ˈrendər] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrestrɑːnt] [ˈslaɪtli] [ˈslɪpəri] — [ˈsʌnraɪz] , **sufficient frost to render the roof of the restaurant slightly slippery — sunrise ,**   
充足的 霜 到 使成为 这 屋顶 的 这 餐厅 轻微地 滑 — 日出 ,   
第二天早晨——因为我再次幸运地遇到了晴朗的天气, 只有薄薄的霜冻使餐馆的屋顶略微有些滑——日出时分,

[aɪ] [seɪ] , [rɪˈzɜːrvd] [ɔːl] [ðɪs] . **I say , reserved all this .**   
我 说 , 预订的 全部 这 :   
我说, 这一切都已保留。

[ðə; ði] ['næroʊ] [lainz] , [naʊ] [ɑ:n][ðə; ði] ['westərn] [hə'raiz(ə)n] , ['brɔ:dnd] [aʊt][ænd; ənd] [keim] ['ʌpwərdz]  
**The narrow lines , now on the Western horizon , broadened out and came upwards**  
这 狭窄的 线条 , 现在 在 这 西 地平线 , 扩大 出去 和 来了 向上  
[ænd; ənd] ['fɔ:rwərdz] ,  
**and forwards ,**  
和 前进 ,

西方地平线上那些狭窄的线条逐渐变宽, 向上向前延伸。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ðei] [hæd; həd] [ɪ'lɔ:ŋgeɪtɪd] [ænd; ənd] [gɔ:n] [daʊn] .  
**as in the evening they had elongated and gone down .**  
作为 在 这 晚上 他们 有 细长的 和 已消失 向下 .

到了晚上, 它们拉长并向下移动了。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ɪn] [tru:θ] [ə; eɪ] [rer] ['spektək(ə)] , [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [fər'gɑ:tn] , [ænd; ənd] [ɪndɪ'vɪdʒuəlaɪzɪz]  
**It was in truth a rare spectacle , not to be forgotten , and individualizes**  
它 曾是 在 真相 一个 稀有的 奇观 , 不是 到 是 被遗忘的 , 和 个性化  
[ðɪs] ['nætʃ(ə)rəl] [əb'zɜ:rvətɔ:ri] .  
**this natural observatory .**  
这 自然的 天文台 .

这的确是一次难得一见的奇观, 令人难忘, 也使这座天然天文台独具特色。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [vju:] [ɪt'self] , [,aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] [æd] ['naʊzi:m] ,  
**As for the view itself , it has been described ad nauseam ,**  
作为 为了 这 看法 本身 , 它 有 到过 描述 广告 恶心 ,

至于景色本身, 已经被描述得令人厌烦了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][tu:; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] .  
**and I have only a few words to say about it .**  
和 我 有 仅有的 一个 很少 字 到 说 关于 它 .

我对此只有几句话要说。

[,aɪ 'ti:] ['hæpənd] , [æz; əz][,aɪ 'ti:]['ɔ:f(ə)n] [dʌz] ['hæpən] ,  
**It happened , as it often does happen ,**  
它 发生 , 作为 它 经常 做 发生 ,

事情发生了, 就像经常发生的那样。

[ðæt] [aɪ] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'trævlɪd] [əd'maɪərəʃ][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:spekt] [sprɛd] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] [ju: 'es]  
**that I fell in with an untravelled admirer of the prospect spread out before us**  
那 我 跌倒 在 和 一个 未曾旅行的 仰慕者 的 这 前景 传播 出去 前 我们  
,  
.  
,

我结识了一位不谙世事、仰慕眼前美景的旅伴,

[nɑ:t] [tʃɑ:rmd] [haʊ'evər] [wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz][maɪ'self] .  
**not charmed however with it more than I was myself .**  
不是 迷住了 然而 和 它 更多的 比 我 曾是 我 .

然而, 我本人却并没有像他那样被它迷住。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [pər'sɪst] [ɪn] ['drɔ:ɪŋ] [frʌm; frəm][em 'i:][æn; ən] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:mən]  
**But he would persist in drawing from me an answer to the common**  
但 他 会 坚持 在 绘画 从 我 一个 回答 到 这 常见的  
['kwɛstʃən] — " [haʊ] [dʌz] [ðɪs] [kəm'pɛr] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vju:] [ɪn]  
**question — " how does this compare with some of the famous points of view in**  
问题 — " 如何 做 这 比较 和 一些 的 这 著名的 积分 的 看法 在  
[ðə; ði] [swɪs] [ælpz] ?  
**the Swiss Alps ?**  
这 瑞士 阿尔卑斯山 ?

但他仍然坚持要我从我这里得到一个常见问题的答案——“这与瑞士阿尔卑斯山的一些著名观点有何不同?”

" [sʌtʃ] [tests] [aɪ][hoʊld][tuː; tə][biː; bi][əb'sɜːrd] ,  
" **Such tests I hold to be absurd** ,  
" 这样的 测试 我 抓住 到 是 荒诞 ；

我认为这种测试是荒谬的，

[ˈθæŋkɪŋ] [maɪ][stɑːrɪz] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ʌnrɪ'zɜːrɪdli] [ɪn'dʒɔɪ][ɔːl] [fer] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ɡʊd] [ʌv; əv]  
**thanking my stars that I can unreservedly enjoy all fair things that are good of**  
谢谢 我的 明星 那 我 能 毫无保留 享受 全部公平的 事物 那 是 好的 的  
[ðer; ðər][kaɪnd] .  
**their kind** .  
他们的 种类 ；

我由衷地感谢上苍，让我能够毫无保留地享受一切美好的事物。

[ænd; ænd][soʊ][aɪ][toʊld][ðə; ði][ɪn'kwɪərər] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l][fækt] .  
**And so I told the inquirer this simple fact** .  
和 所以 我 讲述 这 询问者 这 简单的 事实 ；

于是，我把这个简单的事实告诉了询问者。

[ɪf] , [ɪn][ə; eɪ] ['maʊntənəs] ['kʌntri] , ['verɪd] , ['broʊkən] , ['stɑːdɪd] [wɪð; wɪθ] [leɪks] ,  
**If , in a mountainous country , varied , broken , studded with lakes** ,  
如果 , 在 一个 多山 国家 , 多种多样 , 破碎的 , 带钉的 和 湖泊 ,

如果在一个多山、地形多样、崎岖不平、湖泊星罗棋布的国家，

[ænd; ænd] [raɪf] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪktʃə'resk] , [juː; jʊ] [ə'send] [sʌm; səm]  
**and rife with all the elements of the picturesque , you ascend some**  
和 普遍存在 和 全部 这 元素 的 这 如画 , 你 上升 一些

[sʌtʃ] [suː'pɪriər] [elɪ'veɪ](ə)n] [æz; əz] [ðɪs] ,  
**such superior elevation as this** ,  
这样的 优越的 海拔 作为 这 ,

置身于如画美景之中，你攀登到这样一处绝佳的高地。

[juː; jʊ][hæv; həv] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ - ]  
**you have , looking down [ 169 ]**  
你 有 , 寻找 向下 [ - ]

你向下看[169]

[wɔːrdz] , [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [pænə'ræmɪk] [siːn] , [laɪk] [ðɪs] [ɪn][ɪts] ['dʒen(ə)rəl] [fɪtʃər] — [mɔːr] ['straɪkɪŋ]  
**wards , a striking panoramic scene , like this in its general features — more striking**  
病房 , 一个 引人注目 全景 场景 , 喜欢 这 在 它是 一般的 特征 — 更多的 引人注目

[pər'hæps][ðæn; ðən] ['bjʊːtɪf(ə)l] ,  
**perhaps than beautiful** ,  
也许 比 美丽的 ,

病房，一幅引人注目的全景图，其总体特征与此类似——或许更引人注目而非美丽。

[ðoʊ] [ðɪs] [ɪz][ɔːl] ['mætər] [ʌv; əv] [teɪst] .  
**though this is all matter of taste** .  
尽管 这 是 全部 事情 的 品尝 ；

但这完全是个人口味问题。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [laɪz] [hɪr'ɪn] .  
**The difference lies herein** .  
这 不同之处 谎言 在此处 ；

区别就在这里。

[hɪr] , [juː; jʊ] [plʌndʒ] [jɔː; jər] [lʊk] ['daʊnwərd] , [ɔːr] [swiːp] [aɪ 'tiː][ˈoʊvər] [sə'raʊndɪŋ] ['ɑːbdʒekts] —  
**Here , you plunge your look downward , or sweep it over surrounding objects —**  
这里 , 你 暴跌 你的 看 向下 , 或者 扫 它 超过 周围 对象 —

[ænd; ænd] [ðæts] [ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .  
**and that's the end of it** .  
和 那就是 这 结尾 的 它 ；

在这里，你只需将目光向下移，或者扫过周围的物体——就完成了。

[ɪn] [ðoʊz] [ʼʌðər] [ælpz] , [juː; jɔː][eɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [ɔːr][sɪks] [ˈθaʊz(ə)nd] [fiːt] , [brɪloʊ]  
**In those other Alps , you add to the four or five or six thousand feet , below**  
在 那些 其他 阿尔卑斯山 , 你 添加 到 这 四 或者 五 或者 六 千 脚 , 以下  
[juː; jɔː] ,  
**you** ,  
你 ,

在其他阿尔卑斯山脉, 你脚下会加上四五千甚至六千英尺的海拔,

[æz; əz] [mʌtʃ] [əˈbʌv] — [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ˈʌpwərd] [glæns] [wɪtʃ] [teɪks] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɑːvəlz] [ʌv; əv]  
**as much above — and it is that upward glance which takes in the marvels of**  
作为 很多 多于 — 和 它 是 那 向上 瞥一眼 哪个 需要 在 这 奇迹 的  
[ˈgleɪʃər] [ænd; ənd] [snəʊ] - [fiːld] [ænd; ənd][ɪnəkˈsesəb(ə)l] [piːks] .  
**glacier and snow - field and inaccessible peaks .**  
冰川 和 雪 - 场地 和 无法进入 高峰 .

正如上文所述——正是这种向上眺望的目光, 将冰川、雪原和难以攀登的山峰的奇观尽收眼底。

[maɪ] [nuː] [əˈkweɪntəns] [æskt] [fɔːr; fər][noʊ] [mɔːr] [kəmˈpærəsnz] ,  
**My new acquaintance asked for no more comparisons ,**  
我的 新的 熟人 问 为了 不 更多的 比较 ,

我的新朋友要求不要再做比较了。

[bʌt; bət][let] [em ˈiː][ɪnˈdʒɔɪ][maɪˈself][ɪn][maɪ] [oʊn] [ˈkwaɪət] [wei] .  
**but let me enjoy myself in my own quiet way .**  
但 让 我 享受 我 在 我的 自己的 安静的 方式 .

但请让我以自己安静的方式享受这一切吧。

[ðə; ði] [wɔːk] [daʊn] [maʊnt] [ˈwɑːʃɪŋtən] [tuː; tə] [ˈkrɒfəˈdz] [æt; ət][ðə; ði] [ɡreɪt] [nɑːtʃ] , [æz; əz][aɪ]  
**The walk down Mount Washington to Crawford's at the Great Notch , as I**  
这 走 向下 山 华盛顿 到 克劳福德的 在 这 伟大的 缺口 , 作为 我  
[brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː][ɪz] [kɔːld] ,  
**believe it is called ,**  
相信 它 是 称为 ,

从华盛顿山步行到大山口的克劳福德餐厅, 我记得这条路叫做.....

[ɪz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [əˈfer] .  
**is rather a long affair .**  
是 相当 一个 长的 事务 .

这事儿持续时间相当长。

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ten] [maɪlz] , [ænd; ənd][pɑːrts][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌfəst] .  
**It must be ten miles , and parts of it are of the roughest .**  
它 必须 是 十 英里 , 和 部分 的 它 是 的 这 最粗糙 .

这段路应该有十英里长, 而且有些路段非常崎岖。

[aɪ ˈtiː] [tʊk] [em ˈiː] [fɔːr] [ˈaʊərz] , [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ænd; ənd] [kəmˈpænjənəbl]  
**It took me four hours , in company with two intelligent and companionable**  
它 采取 我 四 小时 , 在 公司 和 二 聪明的 和 友善的  
[jʌŋ] [ˈstjʊdnts] [ʌv; əv][ˈhɑːrvəd] [ˈkɑːlɪdʒ] ,  
**young students of Harvard College ,**  
年轻的 学生 的 哈佛大学 大学 ,

我花了四个小时, 期间有两位聪明友善的哈佛大学年轻学生陪伴。

[ˈtrævəlɪŋ] ( [ɪn][ðə; ði] [truː] [wei] ) [ə; eɪ] - [fʊt] , [wɪð; wɪθ] [ˈnæpsæk] [ɑːn][ðer; ðər] [bæks] .  
**travelling ( in the true way ) a - foot , with knapsacks on their backs .**  
旅行 ( 在 这 真的 方式 ) 一个 - 脚 , 和 背包 在 他们的 背部 .

他们背着行囊, 徒步旅行 (以真正的方式)。

[bʌt; bət][wiː; wi]   [ˈhɜːrɪd]   [aɪ ˈtiː] [tuː]   [mʌt] ]   ,   [ɪˈspeʃəli]   [æz; əz][ðə; ði]   [rɪdʒ]   [ˈoʊvər][ænd; ənd]   [əˈlɔːŋ]   [maʊnt]  
**But we hurried it too much , especially as the ridge over and along Mount**  
但 我们 慌忙 它 也 很多 , 尤其 作为 这 岭 超过 和 沿着 山  
[ˈplez(ə)nt] ,  
**Pleasant ,**  
令人愉快的 ,

但我们操之过急了，尤其是在翻越普莱森特山及其沿线的山脊时，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts]   [ˈfeləʊz]   [ˈberɪŋ]   [ˌprezɪˈdenʃl]   [neɪmz]   ,   [əˈbaʊnd] [ɪn] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː]  
**and some of its fellows bearing Presidential names , abound in points of view**  
和 一些 的 它是 伙伴们 轴承 总统 姓名 , 盛产 在 积分 的 看法  
[wɜːrθ]   [ˈdwelɪŋ]   [ɑːn] .  
**worth dwelling on .**  
值得 住宅 在 .

其中一些以总统名字命名的同类书籍，充满了值得深思的观点。

[mɔːrˈoʊvər][aɪ][wʌz; wəz]   [fʊt]   -   [ɡɔːld]   ;   [ænd; ənd]   [ðɪs]   [rɪˈmaɪndz][em ˈiː] [ðæt]   ,  
**Moreover I was foot - galled ; and this reminds me that ,**  
而且 我 曾是 脚 - 恼怒 ; 和 这 提醒 我 那 ,  
[ɪnəzˈmʌtʃ]   [æz; əz][aɪ] [ˈkænɑːt] [tuː; tə] -   [deɪ]   [kənˈkluːd] [maɪ] [ˈræmblɪŋ]   [remɪˈnɪsɪnsɪz]   ,  
**inasmuch as I cannot to - day conclude my rambling reminiscences ,**  
因此 作为 我 不能 到 - 天 结束 我的 漫无边际 回忆录 ,  
[ɪnəzˈmʌtʃ]   [æz; əz][aɪ] [ˈkænɑːt] [tuː; tə] -   [deɪ]   [kənˈkluːd] [maɪ] [ˈræmblɪŋ]   [remɪˈnɪsɪnsɪz]   ,  
**inasmuch as I cannot to - day conclude my rambling reminiscences ,**  
因此 作为 我 不能 到 - 天 结束 我的 漫无边际 回忆录 ,

鉴于我今天无法结束我这冗长的回忆，

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel]   [wɪnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]   [tʌtʃ]   [ʌv; əv] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ədˈvaɪs] .  
**I may as well wind up with a touch of information and of advice .**  
我 可能 作为 出色地 风 向上 和 一个 触碰 的 信息 和 的 建议 .  
[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel]   [wɪnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]   [tʌtʃ]   [ʌv; əv] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ədˈvaɪs] .  
**I may as well wind up with a touch of information and of advice .**  
我 可能 作为 出色地 风 向上 和 一个 触碰 的 信息 和 的 建议 .

我不妨最后提供一些信息和建议。

[ðə; ði][wʌn][ɪz]   [ɪnˈtendɪd]   [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv]   [pəˈdestriənz]   [huː]   [meɪk]   [ɪksˈkəːjənz]   [ʌv; əv]   [ðɪs]  
**The one is intended for the benefit of pedestrians who make excursions of this**  
这 一 是 故意的 为了 这 益处 的 行人 WHO 制作 短途旅行 的 这  
[sɔːrt] ;  
**sort ;**  
种类 ;  
[ðə; ði][wʌn][ɪz]   [ɪnˈtendɪd]   [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv]   [pəˈdestriənz]   [huː]   [meɪk]   [ɪksˈkəːjənz]   [ʌv; əv]   [ðɪs]  
**The one is intended for the benefit of pedestrians who make excursions of this**  
这 一 是 故意的 为了 这 益处 的 行人 WHO 制作 短途旅行 的 这  
[sɔːrt] ;  
**sort ;**  
种类 ;

其中一条是为进行此类短途旅行的行人准备的；

[ðə; ði] [ˈʌðər] [fɔːr; fər] [steɪ]   -   [æt; ət] -   [ˈhoʊmz] [ɪn] [flæt]   [ˈkʌntrɪz]   ,  
**the other for stay - at - homes in flat countries ,**  
这 其他 为了 停留 - 在 - 房屋 在 平坦的 国家 ,  
[ðə; ði] [ˈʌðər] [fɔːr; fər] [steɪ]   -   [æt; ət] -   [ˈhoʊmz] [ɪn] [flæt]   [ˈkʌntrɪz]   ,  
**the other for stay - at - homes in flat countries ,**  
这 其他 为了 停留 - 在 - 房屋 在 平坦的 国家 ,

另一种是针对地势平坦国家的居家人士，

[huː] [hæv; həv][noʊ] [ˈdefɪnət] [ˈnoʊ(ə)n]   [wətˈevər]   [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌps] [ænd; ənd]   [daʊnz] [ʌv; əv] [ˈhɪli] [ˈriːdʒənz] .  
**who have no definite notion whatever of the ups and downs of hilly regions .**  
WHO 有 不 定 概念 任何 的 这 UPS 和 下坡 的 丘陵 地区 .

他们对丘陵地区的起伏地形完全没有概念。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs]   ,   [ðen]   ,   [juː; jʊ] [huː]   [wɔːk] [ɑːr; ər]   [ˈpeɪnfəli]   [   -   ]  
**In the first place , then , you who walk are painfully [ 170 ]**  
在 这 第一的 地方 , 然后 , 你 WHO 走 是 痛苦地 [   -   ]

首先，你们这些走路的人很痛苦[170]

[əˈwer]   [ðæt] [ə; eɪ] [sɔːr]   [fʊt]   [ɪz][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [kəˈlæməti]   ,   [ɪf] [aɪ ˈtiː] [bɪfɔːl] [juː; jʊ] [waɪlst] [ɪn]   [ruːt]   .  
**aware that a sore foot is almost a calamity , if it befall you whilst en route .**  
意识到的 那 一个 疮 脚 是 几乎 一个 灾害 , 如果 它 降临 你 而 英文 路线 .

要知道，如果在旅途中遭遇脚痛，那几乎就是一场灾难。

[ˈremədi]   [ðer; ðər][ɪz]   [nʌn]   ;   [biː; bi]   [ˈθæŋkflɪ]   [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪnˈfæləblɪ]   [prɪˈventɪv]   ,  
**Remedy there is none ; be thankful that there is an infallible preventive ,**  
补救 那里 是 没有任何 ; 是 感恩 那 那里 是 一个 绝对正确 预防 ,

没有补救措施；值得庆幸的是，有一种万无一失的预防措施。

[ʌv; əv] [hu:z] [ʌn'feɪlɪŋ] ['eksələns] [aɪ][kæən; kən] [spi:k] [wɪð; wɪθ] [ʌnrɪ'z:rvd] [ˌkɑ:men'deɪʃn] .  
**of whose unfailing excellence I can speak with unreserved commendation** .  
的 谁 永不失败 卓越 我 能 说话 和 毫无保留 表彰 .  
我对其始终如一的卓越表现表示毫不保留的赞扬。

[ɑ:n][ɪts][ˈsɪmp(ə)l] ['merɪts] [aɪ][wʌns] [ 'ævərɪdʒd ][ɪn] ['swɪtsərələnd] ['twenti] - [faɪv] [maɪlz] [ə; eɪ] [deɪ] , [fɔ:r; fər]  
**On its simple merits I once averaged in Switzerland twenty - five miles a day , for**  
在 它是 简单的 优点 我 一次 平均值 在 瑞士 二十 - 五 英里 一个 天 , 为了  
[ˈθɜ:rti] [sək'sesɪv] [deɪz] ;  
**thirty successive days** ;  
三十 连续 天 ;  
仅凭这一点，我曾在瑞士连续三十天平均每天行进二十五英里；

[ænd; ænd] [ðɪs] [wɪ'ðəʊt] [gɔ:l][ɔ:r] ['blɪstər] .  
**and this without gall or blister** .  
和 这 没有 痠 或者 水泡 .  
而且没有胆囊或水泡。

[fu:l] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] , [tu:; tə] [nɪ'glekt] [aɪ'ti:] , [tu:] [ɔ:r] [θri:] [wi:ks] [ə'gəʊ] .  
**Fool that I was , to neglect it , two or three weeks ago** .  
傻子 那 我 曾是 , 到 忽视 它 , 二 或者 三 周 前 .  
两三周前，我真是个傻瓜，竟然忽略了这件事。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪz] ['ɪziə] .  
**Nothing is easier** .  
没有什么 是 更轻松 .  
再简单不过了。

[er] [ju:; jʊ][stɑ:rt][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [soʊp][ɔ:r] [gri:s] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [fʊt] ['θɜ:rəli] ,  
**Ere you start in the morning , soap or grease the naked foot thoroughly** ,  
埃雷 你 开始 在 这 早晨 , 肥皂 或者 润滑脂 这 裸 脚 彻底 ,  
早上起床前，先用肥皂或油脂彻底清洁裸露的脚。

[ænd; ænd] [ðen] [drɔ:] [ðə; ði] ['stɑ:kɪŋ] ['oʊvər][aɪ'ti:] .  
**and then draw the stocking over it** .  
和 然后 画 这 袜 超过 它 .  
然后将长筒袜套在上面。

[wɑ:ʃ] [ɔ:f] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] ['brændɪ] [ɪn][ðə; ði] ['wɔ:tər] , [ɑ:n] ['fɪnɪʃɪŋ] [jɔr; jər] ['deɪz] [wɜ:rk] .  
**Wash off , with a dash of brandy in the water , on finishing your day's work** .  
洗 离开 , 和 一个 短跑 的 白兰地 在 这 水 , 在 精加工 你的 天 工作 .  
结束一天的工作后，用加了少许白兰地的水洗个澡。

[ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊt] [ɪz][ðə; ði] [prɪ'z:rvətɪv] [ə'genst] [ə'breɪʒ(ə)n] — [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][wʌn] , [aɪ]  
**The play of the foot is the preservative against abrasion — a certain one , I**  
这 玩 的 这 脚 是 这 防腐剂 反对 磨损 — 一个 肯定 — , 我  
[ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] .  
**assure you** .  
保证 你 .  
足部的运动是防止磨损的良方——我向你保证，这绝对有效。

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] ,  
**In the second place** ,  
在 这 第二 地方 ,  
其次，

[ɪf] — ['pæsɪŋ] [jɔr; jər][laɪf] [ə'mɪd] ['preəriʒ] [ɔ:r] [sə'vænəz] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['sʌmtaɪmz] ['pʌz(ə)ld] [tu:; tə]  
**if — passing your life amid prairies or savannahs — you are sometimes puzzled to**  
如果 — 通过 你的 生活 之中 草原 或者 萨凡纳 — 你 是 有时 困惑 到  
[ˌkɑ:mpri'hend] [ə'lu:ʒnz] [tu:; tə] ['bʌtrəsɪz] ,  
**comprehend allusions to buttresses** ,  
理解 暗示 到 扶壁 ,  
如果你一生都生活在草原或稀树草原上，有时却对有关支撑结构的典故感到困惑，

[ˈʃəʊldəz] , [ˈrɪdʒɪz] , [pi:ks] , [koʊnz] , [rəˈvi:nz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveriəs] [tɜ:rmz][ɪn][ju:z] [əˈmʌŋ] **shoulders** , **ridges** , **peaks** , **cones** , **ravines** , **and** **the various terms in use among** 肩膀 , 山脊 , 高峰 , 圆锥体 , 峡谷 , 和 这 各种各样的 条款 在 使用 之中 [ɪnθu:ziˈæstɪk] [ˌmaʊntəˈhɪəz] , **enthusiastic mountaineers** , 热情的 登山者 , 肩部、山脊、山峰、山锥、峡谷, 以及登山爱好者们使用的各种术语,

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][pʊt][ju:; jʊ][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l] [ɪkˈsplænətɔ:ri] [træk] . **I think I can put you on a very simple explanatory track** . 我 思考 我 能 放 你 在 一个 非常 简单的 解释性 追踪 .

我认为我可以给你一个非常简单的解释思路。

[nekst] [taɪm] [ju:; jʊ][laɪ][ɪn][bed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [sper] [ˈmoʊmənts][fɔ:r; fər] [rɪˈflek(ə)n] [əˈpɑ:n] [ðɪs] [greɪv] **Next time you lie in bed , with a few spare moments for reflection upon this grave** 下一个 时间 你 说谎 在 床 , 和 一个 很少 空闲的 时刻 为了 反射 之上 这 严重 [ˈtɑ:pɪk] , **topic** , 话题 ,

下次当你躺在床上, 有几分钟空闲时间思考这个严肃的话题时,

[dʒʌst][tɜ:rn][ɑ:n][tu:; tə][jɔr; jər] [bæk] [ænd; ənd] [ˈelɪveɪt] [wʌn] [ni:] [ɔ:r][bəʊθ] [ni:z] . **just turn on to your back and elevate one knee or both knees** . 只是 转动 在 到 你的 后退 和 提升 一 膝盖 或者 两个都 膝盖 .

只需翻身仰卧, 抬高一侧膝盖或双侧膝盖即可。

[ðə; ði] [ˈkʌvərɪd] [ɔ:r] [ʃi:t] [wɪl] [ɪˈmi:diətli] [əˈsu:m] — [aɪ][eɪˈem] [ˈsɪriəs] [ɪn] [ˈseɪŋ] — [ə; eɪ] [ˈkjʊriəsli] **The coverlid or sheet will immediately assume — I am serious in saying — a curiously** 这 床单 或者 床单 将要 立即地 认为 — 我 是 严肃的 在 说 — 一个 奇怪的是 [kəˈrekt] [ˈsembləns] , **correct semblance** , 正确的 外表 ,

盖纸或封皮会立即呈现出——我是认真的——一种奇特的正确外观,

[aɪ] [maɪt] [ˈɔ:lmoʊst][tɜ:rm][aɪˈti:][ə; eɪ][ˈmɑ:d(ə)l][ɪn] [rɪˈli:f] , [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈmaʊntənəs] **I might almost term it a model in relief , of the face of any mountainous** 我 可能 几乎 学期 它 一个 模型 在 宽慰 , 的 这 脸 的 任何 多山 [ˈkʌntri] . **country** . 国家 .

我几乎可以称其为任何山地国家的地形地貌的浮雕模型。

[læf] [nɑ:t] , [bʌt; bət][traɪ][aɪˈti:] . **Laugh not , but try it** . 笑 不是 , 但 尝试 它 .

别笑, 试试看。

[ə; eɪ] [slaɪt] [ˈmu:vmənt] [ɑ:n][jɔr; jər][pɑ:rt] [ˈverɪz] [ðə; ði][fɔ:rm][ænd; ənd] [ˈaʊtlain] [ænd; ənd] [ˈrelatɪv] **A slight movement on your part varies the form and outline and relative** 一个 轻微 移动 在 你的 部分 变化 这 形式 和 大纲 和 相对的 [ˈberɪŋ] [ʌv; əv] [hɪl] [ænd; ənd] [veɪl] , **bearing of hill and vale** , 轴承 的 爬坡道 和 谷 ,

你稍稍移动一下, 就会改变山丘和山谷的形状、轮廓和相对方位。

[ˈreɪzɪz] [ə; eɪ] [ˈpɪnək(ə)l] [hɪr] , [ɔ:r][ðer; ðər] [sɪŋks] [ə; eɪ][gɔ:rdʒ] [prɪˈsɪpɪtəsli] [sti:p] . **raises a pinnacle here , or there sinks a gorge precipitously steep** . 提高 一个 巅峰 这里 , 或者 那里 水槽 一个 峡谷 骤然地 陡 .

这里耸立着一座山峰, 那里则形成一道陡峭的峡谷。



[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ - ]  
**If I had the [ 171 ]**  
如果 我 有 这 [ - ]

如果我拥有[171]

[ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə][bed][baɪ] [ˈsɪknəs] — [ɪkˈskluːdɪŋ] [gaʊt] , [wɪtʃ] [maɪt]  
**misfortune to be confined to bed by sickness — excluding gout , which might**  
不幸 到 是 受限 到 床 经过 疾病 — 不包括 痛风 , 哪个 可能  
[ˈrendər] [ðə; ði] [ˈprɑːses] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] — [aɪ][kʊd; kəd] [ðʌs] ,  
**render the process impossible — I could thus ,**  
使成为 这 过程 不可能的 — 我 可以 因此 ,

如果不幸因病卧床不起——痛风除外，因为痛风可能会使这个过程无法进行——我就可以这样做。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæp][ænd; ənd][sʌm; səm] [ teɪblz ] [ʌv; əv] ['dɪstənsɪz] ,  
**with the aid of a map and some tables of distances ,**  
和 这 援助 的 一个 地图 和 一些 表格 的 距离 ,

借助地图和一些距离表，

[dɪˈzaɪn] [ə; eɪ] [ˈpæsəbl] [ˈfæk] - [ˈsɪməli] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [waɪt] [ˈmaʊntnɪz] [ðəmˈselvz] .  
**design a passable fac - simile of the leading White Mountains themselves .**  
设计 一个 及格 脸 - 明喻 的 这 领导 白色的 山脉 他们自己 .

设计一个足以媲美怀特山脉主要山峰的仿制品。

[waɪ] [ˈjæŋki] [ˌɪndʒəˈnuːəti] [[ʊd; ʃəd] [nɑːt] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ][hæv; həv] [ˌmænjəˈfæktʃər] [ˈpeɪpjə] - - [plænz]  
**Why Yankee ingenuity should not long ago have manufactured papier - maché plans**  
为什么 扬基 独创性 应该 不是 长的 前 有 制造 纸张 - - 计划  
[ðerˈʌv] , [ɪn] [rɪˈliːf] ,  
**thereof , in relief ,**  
其中 , 在 宽慰 ,

为什么美国佬的聪明才智不应该在不久前就制造出纸浆浮雕图纸呢？

[ˌɔːltəˈgeðər] [ ˈpaːsɪz ] [maɪ] [kɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] .  
**altogether passes my comprehension .**  
共 通过 我的 理解 .

完全超出了我的理解范围。

[ðeɪ] [wʊd] [sel] [wel] [æz; əz] [ˈsʊvəˌnɪrɪz] [ʌv; əv][ˈtræv(ə)] . [ - ]  
**They would sell well as souvenirs of travel . [ 172 ]**  
他们 会 卖 出色地 作为 纪念品 的 旅行 . [ - ]

它们会作为旅游纪念品畅销。[172]

[ˈslaɪdɪŋ] [skeɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] - .  
**SLIDING SCALE OF THE INCONSOLABLES .**  
滑动 规模 的 这 - .

难以安抚者的滑动标尺。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] .  
**From the French .**  
从 这 法语 .

源自法语。

[haʊ] [ˈræpɪd][ɪz][ðə; ði] [ˈprɑːɡres] [ʌv; əv] [əˈblɪvɪən] , [wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] !  
**How rapid is the progress of oblivion , with respect to those who are no more !**  
如何 迅速的 是 这 进步 的 遗忘 , 和 尊重 到 那些 WHO 是 不 更多的 !

对于那些已经不在人世的人来说，遗忘的进程是多么迅速啊！

[haʊ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [kwəˈdrɪl] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [siː] , [ðɪs] [ˈwɪntər] ,  
**How many a quadrille shall we see , this winter ,**  
如何 许多 一个 方阵舞 将 我们 看 , 这 冬天 ,

今年冬天我们会看到多少场四对舞？

[ɪk'skluːsɪvli] [meɪd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ɪnkən'soʊləb(ə)] ['wɪdəʊz] ！  
**exclusively made up from the ranks of inconsolable widows ！**  
只 制成 向上 从 这 排名 的 无法安慰 寡妇 ！

全部由悲痛欲绝的寡妇组成！

['wɪdəʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːrdər][ɪg'zɪst]['oʊnli][ɪn][ðə; ði]['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər][ʌv; əv][ðə; ði] ['tuːmstoʊn] ．  
**Widows of this order exist only in the literature of the tombstone ．**  
寡妇 的 这 命令 存在 仅有的 在 这 文学 的 这 墓碑 ．

这种级别的寡妇只存在于墓碑的文字记载中。

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ， [ænd; ʌnd]['æftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pɪriəd] ，  
**In the world , and after the lapse of a certain period ,**  
在 这 世界 ， 和 后 这 失效 的 一个 肯定 时期 ，

在世界上，经过一段时间之后，

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn][sɔːrt][ʌv; əv] ['wɪdəʊz] [ɪnkən'soʊləb(ə)] — [ðoʊz] [huː] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][biː; bi]  
**there is but one sort of widows inconsolable — those who refuse to be**  
那里 是 但 一 种类 的 寡妇 无法安慰 — 那些 WHO 拒绝 到 是  
['kʌmfətɪd] ，  
**comforted ．**  
安慰 ．

只有一种寡妇是无法安慰的——那就是拒绝接受安慰的寡妇。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [kɑːnt] [get] ['mærid] [ə'gen] ！  
**because they can't get married again ！**  
因为 他们 不能 得到 已婚 再次 ！

因为他们不能再结婚了！

[wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][moʊst] [dɪ'stɪŋɡwɪft] ['skʌlptər] [wʌz; wəz] ['sʌmənd] ， [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [sɪns] ，  
**One of our most distinguished sculptors was summoned , a short time since ,**  
一 的 我们的 最多 杰出的 雕塑家 曾是 被召唤 ， 一个 短的 时间 自从 ，

不久前，我们召来了一位最杰出的雕塑家。

[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ，  
**to the house of a young lady ,**  
到 这 房子 的 一个 年轻的 女士 ，

到一位年轻女士的家中，

[kə'nektɪd] [baɪ][bɜːrθ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [greɪd] [ɪn][ðə; ði][.æri'staːkrəsi][ʌv; əv]  
**connected by birth with a family of the highest grade in the aristocracy of**  
连接 经过 出生 和 一个 家庭 的 这 最高 年级 在 这 贵族 的  
[welθ] ，  
**wealth ．**  
财富 ．

出身于最上等的贵族家庭，

[ænd; ʌnd][ju'naɪtɪd][ɪn] ['mæridʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪt(ə)] [ɪ'lʌstriəs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪləteri]  
**and united in marriage to the heir of a title illustrious in the military**  
和 团结的 在 婚姻 到 这 继承人 的 一个 标题 杰出 在这 军队

['æn(ə)lɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] ．  
**annals of the Empire ．**  
志 的 这 帝国 ．

她与帝国军事史上显赫爵位的继承人结为连理。

[ðə; ði]['juːniən] ， [fɔːrmd] ['ʌndər][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['ɔːspɪsɪz] ， [hæd; həd] [bɪn] ， [ə'læs] ！ [ʌv; əv] [ʃɔːrt]  
**The union , formed under the happiest auspices , had been , alas ! of short**  
这 联盟 ， 形成 在下面 这 最快乐 庇护 ， 有 到过 ， 唉 ！ 的 短的  
[du'reɪʃn] ．  
**duration ．**  
期间 ．

这段在最美好的氛围下缔结的婚姻，可惜却很短暂。

[deθ] , [ʌn'pitiɪŋ] [deθ] , [hæd; həd] [rʌptʃəd] [aɪ'ti:] , [baɪ][,pri:mə'tʃʊrli; ,pri:mə'tɔrli] [kæriŋ] [ɔ:f] [ðə; ði]  
**Death , un pitying death , had ruptured it , by prematurely carrying off the**  
死亡 , 冷酷无情 死亡 , 有 破裂 它 , 经过 过早 携带 离开 这  
[jʌŋ] [hʌzbənd] .  
**young husband .**  
年轻的 丈夫 .

无情的死亡撕裂了这段婚姻，过早地夺走了年轻的丈夫的生命。

[ðə; ði] ['skʌlptər] [wʌz; wəz] ['sʌmənd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪdʊz] . [ - ]  
**The sculptor was summoned by the widow . [ 173 ]**  
这 雕塑家 曾是 被召唤 经过 这 寡妇 . [ - ]

雕塑家是被寡妇请来的。[173]

[hi:; hi] ['trævəst] [ə'pɑ:rtmənts] ['saɪlənt][ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rtɪd] , [ʌn'tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [,ɪntrə'du:st] ['ɪntu:][ə; eɪ]  
**He traversed apartments silent and deserted , until he was introduced into a**  
他 穿越 公寓 沉默的 和 荒凉的 , 直到 他 曾是 介绍 进入 一个  
[bed] - [ru:m] ,  
**bed - room ,**  
床 - 房间 ,

他默默地穿过一间间空荡荡的公寓，直到有人把他带进一间卧室。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] ['prez(ə)nʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdɪ] , [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , [bʌt; bət][ 'hæbɪtɪd ]  
**and found himself in presence of a lady , young and beautiful , but habited**  
和 成立 他自己 在 在场 的 一个 女士 , 年轻的 和 美丽的 , 但 居住地  
[ɪn][ðə; ði] ['di:pəst] ['mɔ:rnɪŋ] ,  
**in the deepest mourning ,**  
在 这 最深处 丧 ,

他发现自己站在一位年轻貌美的女士面前，但她却身着最深沉的丧服。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] ['fɜ:rouəd] [baɪ] [terz] .  
**and with a face furrowed by tears .**  
和 和 一个 脸 沟壑 经过 眼泪 .

他脸上满是泪痕。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'wer] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['efərt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [hæf] [tʃʊkt]  
" **You are aware , " said she , with a painful effort and a voice half choked**  
" 你 是 意识到的 , " 说 她 , 和 一个 痛苦 努力 和 一个 嗓音 一半 窒息  
[baɪ]['sɒbz] ,  
**by sobs ,**  
经过 啜泣 ,

“你知道的，”她艰难地说，声音因抽泣而哽咽。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'si:vɪd] ?  
" **You are aware of the blow which I have received ?**  
" 你 是 意识到的 的 这 吹 哪个 我 有 已收到 ?

你知道我受到了怎样的打击吗？

" [ðə; ði]['ɑ:rtɪst] [boʊd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪ'spektfəl] [kən'dʊʊləns] .  
" **The artist bowed , with an air of respectful condolence .**  
" 这 艺术家 鞠躬 , 和 一个 空气 的 尊重 慰问 .

艺术家鞠躬致意，语气中带着敬意和哀悼。

" [sɜ:r] , " [kən'tɪnju:ɪd] [ðə; ði] ['wɪdʊz] , " [aɪ][,eɪ'em] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['fju:nərəl]['mɑ:njʊmənt]  
" **Sir , " continued the widow , " I am anxious to have a funeral monument**  
" 先生 , " 持续 这 寡妇 , " 我 是 焦虑的 到 有 一个 葬礼 纪念碑  
[ɪ'rektɪd] ,  
**erected ,**  
竖立 ,

“先生，”寡妇继续说道，“我急切地想为他竖立一座墓碑。”

[ɪn]   [ˈɑːnər]   [ʌv; əv][ðə; ði]   [ˈhʌzbənd]   [huːm]   [aɪ][hæv; həv][lɔːst] .  
**in honour of the husband whom I have lost** .  
在   荣誉   的   这   丈夫   谁   我   有   丢失的 .

谨以此纪念我已故的丈夫。

"   [ðə; ði][ˈɑːrtɪst]   [boʊd]   [əˈgen] .  
**The artist bowed again** .  
"   这   艺术家   鞠躬   再次   .

艺术家再次鞠躬。

"   [aɪ]   [wɪʃ]   [ðæt][ðə; ði][ˈmɑːnjumənt]   [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][suːˈpɜːrb] ,   [ˈwɜːrði]   [ʌv; əv][ðə; ði][mæn]   [huːz]   [lɔːs]   [aɪ]  
**I wish that the monument should be superb , worthy of the man whose loss I**  
"   我   希望   那   这   纪念碑   应该   是   高超   ,   值得   的   这   男人   谁   损失   我  
[wiːp] ,  
**weep** ,  
哭泣 ,

“我希望这座纪念碑能够宏伟壮丽，配得上我为失去他而悲痛不已的人。”

[prəˈpɔːrʃənd]   [tuː; tə][ðə; ði]   [ʌnˈendɪŋ]   [ɡriːf]   [ˈɪntuː]   [wɪtʃ]   [hɪz; ɪz]   [lɔːs]   [hæz; həz]   [plʌndʒd]   [em ˈiː] .  
**proportioned to the unending grief into which his loss has plunged me** .  
比例匀称   到   这   无尽的   悲伤   进入   哪个   他的   损失   有   暴跌   我   .

与他离世给我带来的无尽悲痛成正比。

[aɪ]   [ker]   [nɔːt]   [wʌt]   [aɪ ˈtiː][kɔːsts] .  
**I care not what it costs** .  
我   关心   不是   什么   它   成本   .

我不在乎要花多少钱。

[aɪ][eɪ ˈem]   [rɪtʃ] ,  
**I am rich** ,  
我   是   富有的 ,

我很富有，

[ænd; ənd][aɪ]   [wɪl]   [ˈwɪlɪŋli]   [ˈsækrɪfaɪs]   [ɔːl][maɪ]   [ˈfɔːrtʃən]   [tuː; tə][duː]   [ˈɑːnər]   [tuː; tə][ðə; ði]   [ˈmeməri]   [ʌv; əv]  
**and I will willingly sacrifice all my fortune to do honour to the memory of**  
和   我   将要   心甘情愿   牺牲   全部   我的   财富   到   做   荣誉   到   这   记忆   的

[æn; ən]   [əˈdɔːrd]   [ˈhʌzbənd] .  
**an adored husband** .  
一个   受人喜爱   丈夫   .

我愿倾尽所有财富，以告慰我挚爱的丈夫。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][ˈtemp(ə)] — [wɪð; wɪθ]   [ˈkɑːləmz] — [ɪn][ˈmɑːrb(ə)] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]   [ˈmɪd(ə)]  
**I must have a temple — with columns — in marble — and in the middle**  
我   必须   有   一个   寺庙   —   和   列   —   在   大理石   —   和   在   这   中间  
— [ɑːn][ə; eɪ][ˈpedɪst(ə)] — [hɪz; ɪz][ˈstætʃuː] . "   
**— on a pedestal — his statue** . "  
—   在   一个   座   —   他的   雕像   . "

我必须建一座庙宇——有柱子——用大理石建成——在中央——基座上——摆放他的雕像。

"   [aɪ]   [wɪl]   [duː][maɪ]   [best]   [tuː; tə]   [fʊlˈfɪl]   [jʊr; jər]   [wɪʃɪz]   ,   [ˈmædəm] ,   "   [rɪˈplaɪd]   [ðə; ði][ˈɑːrtɪst] ;  
**I will do my best to fulfill your wishes , Madam , " replied the artist ;**  
"   我   将要   做   我的   最好的   到   实现   你的   愿望   ,   女士   ,   "   回复   这   艺术家 ;

“夫人，我将尽我所能满足您的愿望。”艺术家回答道；

"   [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɔːt][ðə; ði]   [ˈɑːnər]   [ʌv; əv]   [əˈkweɪntəns]   [wɪð; wɪθ][ðə; ði]   [dɪˈsiːst]   ,  
**but I had not the honour of acquaintance with the deceased** ,  
"   但   我   有   不是   这   荣誉   的   熟人   和   这   死者   ,

但我无缘结识这位逝者。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['laɪknəs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪz][.ɪndɪ'spensəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [duː] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][wɜːrk]  
and a likeness of him is indispensable for the due execution of my work  
和 一个 相似 的 他 是 必不可少 为了 这 到期的 执行 的 我的 工作  
.  
:  
.

他的画像对于我工作的顺利完成至关重要。

[wɪ'dəʊt] [daʊt] , [juː; jʊ][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['pɔːtrət] ?  
Without doubt , you have his portrait ?  
没有 怀疑 , 你 有 他的 肖像 ?

毫无疑问，你拥有他的画像？

" [ðə; ði] ['wɪdʊʊ] [reɪzd] [hɜːr; hər][ɑːrm] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [dɪ'speɪɪŋli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['splendɪd] ['laɪknəs]  
" The widow raised her arm , and pointed despairingly to a splendid likeness  
" 这 寡妇 提高 她 手臂 , 和 尖 绝望地 到 一个 灿烂 相似  
[baɪ] [ə'mɔːri] [duː'væl] .  
by Amaury Duval .  
经过 阿莫里 杜瓦尔 .

“寡妇举起手臂，绝望地指向阿莫里·杜瓦尔的一幅精美肖像画。

" [ə; eɪ][moʊst][ˈædmərəb(ə)l] ['pɪktʃər] ! " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði][ˈɑːrtɪst] ; [ - ]  
" A most admirable picture ! " observed the artist ; [ 174 ]  
" 一个 最多 令人钦佩的 图片 ! " 观察到 这 艺术家 ; [ - ]

“这是一幅非常令人钦佩的画作！”艺术家评论道；[174]

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpeɪntɜːz, 'peɪnɜːz] [neɪm] [ɪz] [sə'fɪ(ə)nt] [ˌgærən'tiː] [fɔːr; fər][ɪts] ['straɪkɪŋ] [rɪ'zembləns]  
" and the painter's name is sufficient guarantee for its striking resemblance  
" 和 这 画家的 姓名 是 充足的 保证 为了 它是 引人注目 相似  
[tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] . "   
to the original . "   
到 这 原来的 . "   
.

“画家的名字足以保证这幅画与原作惊人地相似。”

" [ðoʊz] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ['veri] [fɪtʃər] , [sɜːr] ; [aɪ 'tiː][ɪz] [hɪm'self] .  
" Those are his very features , Sir ; it is himself .  
" 那些 是 他的 非常 特征 , 先生 ; 它 是 他自己 .

“先生，那正是他的五官；那就是他本人。”

[aɪ 'tiː] ['wɒnts] [bʌt; bət][laɪf] .  
It wants but life .  
它 想要 但 生活 .

它渴望的只有生命。

[ɑː] !  
Ah !  
啊 !

啊!

[wʊd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'stɔːr] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [blʌd] ! "   
Would that I could restore it to him at the cost of all my blood ! "   
会 那 我 可以 恢复 它 到 他 在 这 成本 的 全部 我的 血 ! "   
.

但我愿付出我所有的鲜血，将它归还给他！

" [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ðɪs] ['pɔːtrət] ['kæɪɪd] [tuː; tə][maɪ]['stuːdiəʊ] , ['mædəm] ,  
" I will have this portrait carried to my studio , Madam ,  
" 我 将要 有 这 肖像 携带 到 我的 工作室 , 女士 ,

“夫人，我会让人把这幅画像带到我的工作室去。”

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l][jæl; jəl] [rɪˈprə'duːs] [aɪ 'tiː][ɪg'zæktli] .  
and I promise you that the marble shall reproduce it exactly .  
和 我 承诺 你 那 这 大理石 将 复制 它 确切地 .

我向你保证，这块大理石将完美地复制它。

" [ðə; ði] ['wɪdʊʊ] , [æt; ət] [ði:z] [wɜ:rdz] , [sprʌŋ] [ʌp] , [ænd; ʌnd][æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [baʊnd] ['θrəʊɪŋ]  
" **The widow , at these words , sprung up , and at a single bound throwing**  
" 这 寡妇 , 在 这些 字 , 弹簧 向上 , 和 在 一个 单身的 边界 投掷  
[hɜ:r'self] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ,  
**herself towards the picture ,**  
她自己 向 这 图片 ,

听到这话, 寡妇猛地站起身, 纵身一跃, 扑向画像。

[wɪð; wɪθ][ɑ:rmz] [stretʃt] [aʊt] [æz; əz] [ðʊʊ] [tu:; tə] [dɪ'fend] [aɪ 'ti:] , [ɪk'skleɪmd] :  
**with arms stretched out as though to defend it , exclaimed :**  
和 武器 拉伸 出去 作为 尽管 到 保卫 它 , 惊呼 :

他张开双臂, 仿佛要捍卫它一般, 高声喊道:

" [teɪk] [ə'weɪ] [ðɪs] ['pɔ:trət] !  
" **Take away this portrait !**  
" 拿 离开 这 肖像 !

“把这幅画像拿走!”

[ 'kæəri] [ɔ:f] [maɪ] ['oʊnli][kɑ:nsə'leɪ(ə)n] !  
**carry off my only consolation !**  
携带 离开 我的 仅有的 安慰 !

夺走我唯一的慰藉!

[maɪ] [soʊl] [rɪ'meɪnɪŋ] ['kʌmfərt] !  
**my sole remaining comfort !**  
我的 唯一 其余的 舒适 !

我仅存的慰藉!

[ 'hevər] !  
**never !**  
绝不 !

绝不!

[ 'hevər] ! "  
**never ! "**  
绝不 ! "

绝不! "

" [bʌt; bət] ['mædəm] , [ju:; jʊ] [wɪl] ['oʊnli][bi:; bi] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɔ:rt] [taɪm] , [ænd; ʌnd] —  
" **But Madam , you will only be deprived of it for a short time , and —**  
" 但 女士 , 你 将要 仅有的 是 被剥夺的 的 它 为了 一个 短的 时间 , 和 —  
"  
"  
"

“但是夫人, 您只是暂时失去它, 而且——”

" [nɔ:t] [æn; ən] ['aʊər] !  
" **Not an hour !**  
" 不是 一个 小时 !

不到一个小时!

[nɔ:t] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !  
**not a minute !**  
不是 一个 分钟 !

一分钟也不行!

[kʊd; kəd][aɪ] [ɪg'zɪst] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [bɪ'ʌvɪd] ['ɪmɪdʒ] !  
**could I exist without his beloved image !**  
可以 我 存在 没有 他的 心爱 图像 !

如果没有他那令人难忘的形象, 我还能存在吗!

[lʊk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][aɪ 'ti:] [pleɪst] [hɪr] , [ɪn][maɪ] [oʊn] [ru:m] ,  
**Look you , Sir , I have had it placed here , in my own room ,**  
看 你 , 先生 , 我 有 有 它 放置 这里 , 在 我的 自己的 房间 ,  
先生, 您看, 我已经把它放在这里了, 放在我自己的房间里。

[ðæt] [maɪ] [aɪz] [maɪt] [bi:; bi] ['fɑ:sənd] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] , [wɪ'ðəʊt] ['si:sɪŋ] , [ænd; ənd] [θru:] [maɪ] [terz]  
**that my eyes might be fastened upon it , without ceasing , and through my tears**  
那 我的 眼睛 可能 是 系紧 之上 它 , 没有 停止 , 和 通过 我的 眼泪  
.  
.  
.

让我的目光能够不停地注视着它, 即使泪流满面。

[hɪz; ɪz] ['pɔ:trət] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [li:v] [ðɪs] [spɑ:t][wʌn][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈɪnstənt] ,  
**His portrait shall never leave this spot one single instant ,**  
他的 肖像 将 绝不 离开 这 点 一 单身的 立即的 ,  
他的画像将永远留在这里, 一刻也不会离开。

[ænd; ənd][ɪn] ['kɒntempleɪtɪŋ] [ðæt] [wɪl] [aɪ] [pæs] [ðə; ðɪ] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd]  
**and in contemplating that will I pass the remainder of a miserable and**  
和 在 沉思 那 将要 我 经过 这 余 的 一个 悲惨的 和  
[ˈsɑ:roufl] [ɪg'zɪstəns] . "  
**sorrowful existence** . "  
悲伤 存在 . "

我将在这悲惨而悲伤的念头中度过余生。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ˈmædəm] , [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [kəm'peld] [tu:; tə] [pər'mɪt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˈkɑ:pi]  
" **In that case , Madam , you will be compelled to permit me to take a copy**  
" 在 那 案件 , 女士 , 你 将要 是 被迫 到 允许 我 到 拿 一个 复制  
[ʌv; əv][aɪ 'ti:] .  
**of it** .  
的 它 .

“既然如此, 夫人, 您就不得不允许我复印一份了。”

[bʌt; bət][du:;][nɑ:t][bi:; bi] [ʌn'i:zi] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][hæv; həv] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [jʊr; jər][ˈsɑ:lətu:d]  
**But do not be uneasy — I shall not have occasion to trouble your solitude**  
但 做 不是 是 不安 — 我 将 不是 有 场合 到 麻烦 你的 孤独  
[fɔ:r; fər] [ˈeni] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [taɪm] ;  
**for any length of time ;**  
为了 任何 长度 的 时间 ;

但你不必担心——我不会长时间打扰你的独处时光;

[wʌn] [sketʃ] — [wʌn] [ˈsɪtɪŋ] [wɪl] [sə'faɪs] .  
**one sketch — one sitting will suffice** .  
一 草图 — 一 坐着 将要 足够了 .

一张草图——一次绘画就足够了。

" [ðə; ðɪ] ['wɪdɔʊ] [ə'gri:d] [tu:; tə] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] ;  
" **The widow agreed to this arrangement** ;  
" 这 寡妇 同意 到 这 安排 ;  
寡妇同意了这一安排;

[ʃi:; ʃɪ][ˈoʊnli] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈɑ:rtɪst] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bæk] [ðə; ðɪ] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [deɪ] .  
**she only insisted that the artist should come back the following day** .  
她 仅有的 坚持 那 这 艺术家 应该 来 后退 这 下列的 天 .

她只坚持要求这位艺术家第二天再来。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [set] [tu:; tə] [wɜ:rk][ɑ:n][ðə; ðɪ][ɪn] [ [ - ] ]  
**She wanted him to set to work on the in [ 175 ]**  
她 通缉 他 到 放 到 工作 在 这 在 [ - ]  
她希望他开始着手处理[175]

[ˈstænt] , [soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈbɔːnjɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˌmɔːsəˈliːəm] [ˈrektɪd] .  
**stant , so great was her longing to see the mausoleum erected .**  
常量 , 所以 伟大的 曾是 她 渴望 到 看 这 陵 竖立 .

她如此渴望看到陵墓建成, 这种渴望是无法抑制的。

[ðə; ði] [ˈskʌlptər] , [haʊˈevər] , [riˈmɑːkt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈnʌðər] [wɜːrk][tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [fɜːrst] .  
**The sculptor , however , remarked that he had another work to finish first .**  
这 雕塑家 , 然而 , 评论 那 他 有 其他 工作 到 结束 第一的 .

然而, 这位雕塑家表示, 他还有另一件作品要先完成。

[ðɪs] [ˈdɪfɪkəlti] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈmʌni] .  
**This difficulty she sought to overcome by means of money .**  
这 困难 她 寻求 到 克服 经过 方法 的 钱 .

她试图用金钱来克服这一困难。

" [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈɑːrtɪst] , " [aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][maɪ][wɜːrd] ; [bʌt; bət][duː][nɑːt] [dɪˈstres]  
**" Impossible , " replied the artist , " I have given my word ; but do not distress**  
" 不可能的 , " 回复 这 艺术家 , " 我 有 给定 我的 单词 ; 但 做 不是 痛苦  
[jɔːrˈself] ;  
**yourself ;**  
你自己 ;

“不可能,”艺术家回答说, “我已经答应了; 但你不要为此烦恼;

[aɪ] [wɪl] [əˈplai] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][soʊ] [ˈdɪlɪdʒəntli] ,  
**I will apply to it so diligently ,**  
我 将要 申请 到 它 所以 勤勉地 ,

我会非常认真地去尝试。

[ðæt] [ðə; ði][ˈmɑːnjumənt][jæl; ʃəl][biː; bi] [ˈfɪnɪʃt] [ɪn][æz; əz] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈskʌlptər]  
**that the monument shall be finished in as short a time as any other sculptor**  
那 这 纪念碑 将 是 完成的 在 作为 短的 一个 时间 作为 任何 其他 雕塑家  
[wʊd] [rɪˈkwaɪər] ,  
**would require ,**  
会 要求 ,

纪念碑的完工时间应与其他任何雕塑家所需的时间一样短。

[huː] [kʊd; kəd] [əˈplai] [hɪmˈself] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][fɔːrθˈwɪθ; fɔːrθˈwɪð] . "  
**who could apply himself to it forthwith : " " " " " " " " " " " "**  
WHO 可以 申请 他自己 到 它 立即 . " " " " " " " " " " " "

能够立即着手处理此事的人。

" [juː; jʊ] [siː] [maɪ] [dɪˈstres] , " [sed] [ðə; ði] [ˈwɪdʊʊ] ; " [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [əˈlaʊəns] [fɔːr; fər][maɪ]  
**" You see my distress , " said the widow ; " you can make allowance for my**  
" 你 看 我的 痛苦 , " 说 这 寡妇 ; " 你 能 制作 津贴 为了 我的  
[ɪmˈpeɪ(ə)ns] .  
**impatience .**  
不耐烦 .

“你看到了我的痛苦,”寡妇说, “你可以体谅我的不耐烦。”

[biː; bi] [ˈspiːdi] , [ðen] , [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl] , [biː; bi] [ˈlævɪʃ] [ʌv; əv] [mægˈnɪfɪsɪns] .  
**Be speedy , then , and above all , be lavish of magnificence .**  
是 迅速 , 然后 , 和 多于 全部 , 是 奢华的 的 壮丽 .

所以, 要迅速, 最重要的是, 要极尽奢华。

[spər] [noʊ] [ɪkˈspens] ; [ˈoʊnli][let][em ˈiː][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈmæstərpiːs] .  
**Spare no expense ; only let me have a masterpiece .**  
空闲的 不 费用 ; 仅有的 让 我 有 一个 杰作 .

不惜一切代价, 只给我一件杰作。



" [ˈsevrəl] [ˈletərz] [ˈekəʊd] [ðɪːz] [ɪndʒʌŋkʃnz] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] [deɪz] [ɪˈmiːdiətli] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ðə; ði]  
" **Several letters echoed these injunctions , during the few days immediately following the**  
" 一些 信件 回声 这些 禁令 , 期间 这 很少 天 立即地 下列的 这  
[ɪntərvjuː] .  
**interview** .  
面试 .

在采访后的几天里，有好几封信都表达了类似的禁令。

[æt; ət][ðə; ði][ˌekspə'reɪ](ə)n][ʌv; əv] [θriː] [mʌnθs] [ðə; ði][ˈɑːrtɪst] [kɔːld] [ə'gen] .  
**At the expiration of three months the artist called again .**  
在 这 到期日 的 三 几个月 这 艺术家 称为 再次 .

三个月后，这位艺术家再次来电。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈwɪdɔʊ] [stɪl] [ɪn] [wiːdz] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [les] [ˈpælid] ,  
**He found the widow still in weeds , but a little less pallid ,**  
他 成立 这 寡妇 仍然 在 杂草 , 但 一个 小的 较少的 苍白 ,  
他发现寡妇仍然裹在杂草里，但脸色比之前好了一些。

[ænd; ænd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [koʊ'ketʃli] [drest] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmɔːrniŋ] [gɑːrb] .  
**and a little more coquettishly dressed in her mourning garb .**  
和 一个 小的 更多的 卖弄风情 穿着 在 她 丧 外衣 .

她身着丧服，打扮得更加妩媚动人。

" [ˈmædəm] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][eɪ 'em] [ɪn'taɪərli] [æt; ət][jɔːr; jər] [ˈsɜːrvɪs] . "  
" **Madam , said he , I am entirely at your service .** "  
" 女士 , " 说 他 , " 我 是 完全 在 你的 服务 . "

“夫人，”他说，“我愿为您效劳。”

" [ɑː] ! [æt; ət][ləst] ; [ðɪs] [ɪz] [ˈfɔːrtʃənət] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˈwɪdɔʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡreɪʃəs] [smaɪl] .  
" **Ah ! at last ; this is fortunate , replied the widow , with a gracious smile .**  
" 啊 ! 在 最后的 ; 这 是 幸运 , " 回复 这 寡妇 , 和 一个 亲切 微笑 .

“啊！终于；这真是太好了，”寡妇微笑着回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [dɪ'zaɪn] , [bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [wɑːnt][wʌn] [ˈsɪtɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlaɪknəs] .  
" **I have made my design , but I still want one sitting , for the likeness .**  
" 我 有 制成 我的 设计 , 但 我 仍然 想 一 坐着 , 为了 这 相似 .

“我已经设计好了，但我还是想找个人来做个模特，看看像不像。”

[wɪl] [juː; jʊ] [pər'mɪt] [em 'iː][tuː; tə][ɡoʊ][ˈɪntuː][jɔːr; jər][bed] - [ruːm] ? "  
**Will you permit me to go into your bed - room ?** "  
将要 你 允许 我 到 去 进入 你的 床 - 房间 ? "

请允许我进你的卧室吧？

" [ˈɪntuː][maɪ][bed] - [ruːm] ? "  
" **Into my bed - room ?**  
" 进入 我的 床 - 房间 ? "

“到我的卧室去？ ”

[fɔːr; fər] [wʌt] ? "  
**For what ?** "  
为了 什么 ? "

为了什么？ ”

" [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɔːtrət] [ə'gen] . "  
" **To look at the portrait again .** "  
" 到 看 在 这 肖像 再次 . "

“再看一遍这幅画像。”

" [oʊ] ！ [jes] ； [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tu:; tə] [wɔ:k] ['ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ； [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd]  
" **Oh ！ yes ； have the goodness to walk into the drawing - room ； you will find**  
" 哦 ！ 是的 ； 有 这 善良 到 走 进入 这 绘画 - 房间 ； 你 将要 寻找  
[aɪ 'ti:][ðer; ðər] [naʊ] . " [ - ]  
**it there now . " [ 176 ]**  
它 那里 现在 . " [ - ]  
“哦！是的；请您走进客厅；您现在就在那里找到它。”[176]

" [ɑ:] ！ "  
" **Ah ！ "**  
" 啊 ！ "  
“啊！ ”  
" [jes] ； [aɪ 'ti:] [hæŋz] ['betər] [ðer; ðər] ； [aɪ 'ti:][ɪz] ['betər] ['laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ðæn; ðən][ɪn]  
" **Yes ； it hangs better there ； it is better lighted in the drawing - room , than in**  
" 是的 ； 它 悬挂 更好的 那里 ； 它 是 更好的 照明 在 这 绘画 - 房间 , 比 在  
[maɪ] [oʊn] [ru:m] . "  
**my own room . "**  
我的 自己的 房间 . "  
“是的，它挂在那里更好看；客厅里的光线比我房间里好。”

" [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] , ['mædəm] , [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'zain] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɑ:njʊmənt] ? "  
" **Would you like , Madam , to look at the design for the monument ? "**  
" 会 你 喜欢 , 女士 , 到 看 在 这 设计 为了 这 纪念碑 ? "  
“夫人，您想看看纪念碑的设计图吗？ ”

" [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .  
" **With pleasure .**  
" 和 乐趣 .  
“荣幸。”

[oʊ] ！  
**Oh ！**  
哦 ！  
“哦！ ”

[wʌt] [ə; eɪ] [saɪz] ！  
**what a size ！**  
什么 一个 尺寸 ！  
“好大一个！”

[wʌt] [prə'fju:ʒn] [ʌv; əv] [dekə'reɪʃəns] ！  
**What profusion of decorations ！**  
什么 丰富 的 装饰 ！  
“装饰品真多啊！”

[waɪ] , [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['pæləs] , [sɜ:r] , [ðɪs] [tu:m] ！ "  
**Why , it is a palace , Sir , this tomb ！ "**  
为什么 , 它 是 一个 宫殿 , 先生 , 这 墓 ！ "  
“先生，这难道不是一座宫殿吗？这座陵墓！ ”

" [dɪd][ju:; jʊ][nɔ:t] [tel] [em 'i:] , ['mædəm] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [tu:] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ?  
" **Did you not tell me , Madam , that nothing could be too magnificent ?**  
" 做过 你 不是 告诉 我 , 女士 , 那 没有什么 可以 是 也 壮丽 ?  
“夫人，您不是告诉我，没有什么是太过壮丽的吗？”

[aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [ɪk'spens] ； [ænd; ænd][baɪ][ðə; ði] [wei] ,  
**I have not considered the expense ； and by the way ,**  
我 有 不是 经过考虑的 这 费用 ； 和 经过 这 方式 ,  
“我还没有考虑费用问题；顺便说一句，

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [ˌmeməˈrændəm] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][ˈmɑːnjumənt] [wɪl] [kɔːst][juː; jʊ] . " **here is a memorandum of what the monument will cost you** . "

这里 是 一个 备忘录 的 什么 这 纪念碑 将要 成本 你 . "

这是关于这座纪念碑造价的备忘录。

" [oʊ] , [ˈhevəns] ! " [ɪkˈskeɪmd] [ðə; ði][ˈwɪdoʊ] , [ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [kæst][æn; ən] [aɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈtoʊt(ə)] **" Oh , Heavens ! " exclaimed the widow , after having cast an eye over the total**

" 哦 , 天 ! " 惊呼 这 寡妇 , 后 拥有 投掷 一个 眼睛 超过 这 全部的

[ˈædɪŋ] - [ʌp] . **adding - up** .

添加 - 向上 .

“哦，天哪！”寡妇瞥了一眼总额后惊呼道。

" [waɪ] , [ðɪs] [ɪz] [ɪˈnɔːrməs] ! " **" Why , this is enormous ! "**

" 为什么 , 这 是 巨大的 ! " " "哇，这太惊人了！"

" [juː; jʊ] [ˈbɛgd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [spər] [noʊ] [ɪkˈspens] . " **" You begged me to spare no expense . "**

" 你 乞求 我 到 空闲的 不 费用 . " "你求我不要吝惜任何费用。"

" [jes] , [noʊ] [daʊt] , [aɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][duː] [θɪŋz] [ˈpraːpərli] , **" Yes , no doubt , I desire to do things properly ,**

" 是的 , 不 怀疑 , 我 欲望 到 做 事物 适当地 , " "是的，毫无疑问，我希望把事情做好。"

[bʌt; bət][nɑːt][ɪgˈzæktli][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][maɪˈself] . " **but not exactly to make a fool of myself . "**

但 不是 确切地 到 制作 一个 傻子 的 我 . " 但我并不是为了出丑。

" [ðɪs] , [æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [dɪˈzaɪn] ; **" This , at present , you see , is only a design ;**

" 这 , 在 展示 , 你 看 , 是 仅有的 一个 设计 ; " "目前，你看，这只是一个设计；"

[ænd; ænd][ðər; ðər][ɪz] [taɪm] [jet] [tuː; tə] [kʌt] [aɪ ˈtiː] [daʊn] . " **and there is time yet to cut it down . "**

和 那里 是 时间 然而 到 切 它 向下 . " 现在还有时间把它砍掉。

" [wel] , [ðen] , [səˈpoʊz] [wɪː; wɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [liːv] [aʊt][ðə; ði][ˈtemp(ə)] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈkɑːləmz] , **" Well , then , suppose we were to leave out the temple , and the columns ,**

" 出色地 , 然后 , 认为 我们 是 到 离开 出去 这 寺庙 , 和 这 列 , " "那么，假设我们把神庙和柱子都去掉，"

[ænd; ænd][ɔːl][ðə; ði] [ɑːrkiˈtektʃərəl] [pɑːrt] , [ænd; ænd][ˈkɑːntent] [ɑːrˈselvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈstætʃuː] ? **and all the architectural part , and content ourselves with the statue ?**

和 全部 这 建筑 部分 , 和 内容 我们自己 和 这 雕像 ? " 还有所有的建筑部分，而我们只满足于雕像本身？"

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [əˈproʊpriət] . " **It seems to me that would be very appropriate . "**

它 似乎 到 我 那 会 是 非常 合适的 . " 我觉得这非常合适。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪ ˈtiː] [wʊd] . " **" Certainly it would . "**

" 当然 它 会 . " "当然会。"

" [soʊ][let][,aɪ'ti:][bi:; bi] , [ðen] — [dʒʌst][ðə; ði]['stætʃu:] [ə'loʊn] .

" So let it be , then — just the statue alone .  
" 所以 让 它 是 , 然后 — 只是 这 雕像 独自的 .

“那就这样吧——只留下这座雕像。”

" [ˈɔ:rtli] [ˈæftər] [ðɪs] ['sekənd] [ˈvɪzɪt] , [ðə; ði] ['skʌlptər] [fel] [ˈdespərətli] [ɪl] .

" Shortly after this second visit , the sculptor fell desperately ill .  
" 不久 后 这 第二 访问 , 这 雕塑家 跌倒 绝望地 患病的 .

“第二次拜访后不久，这位雕塑家就病倒了。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [wɜ:rk] ; [bʌt; bət] , [ɑ:n] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʊr] [ɪn] ['ɪtəli]

He was compelled to give up work ; but , on returning from a tour in Italy  
他 曾是 被迫 到 给 向上 工作 ; 但 , 在 返回 从 一个 旅游 在 意大利  
,  
,  
,  
,

他被迫放弃了工作；但是，在结束意大利之旅回来后，

[pri'skraɪbd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frɪ'zi](ə)n , [hi:; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [wʌns] [mɔ:ɹ] [bɪ'fɔ:ɹ] [ðə; ði] [ - ]  
prescribed by his physician , he presented himself once more before the [ 177 ]  
规定 经过 他的 医生 , 他 呈现 他自己 一次 更多的 前 这 [ - ]

遵照医生的指示，他再次来到[177]

[ˈwɪdʊʊ] , [hu:] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [tenθ] [mʌnθ] [ʌv; əv][hɜ:ɹ; hər] ['mɔ:rnɪŋ] .

widow , who was then in the tenth month of her mourning .  
寡妇 , WHO 曾是 然后 在 这 第十 月 的 她 丧 .

当时已守丧十个月的寡妇。

[hi:; hi] [faʊnd] , [ðɪs] [taɪm] , [ə; eɪ] [fju:] ['rəʊzɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['saɪprəs] ,

He found , this time , a few roses among the cypress ,  
他 成立 , 这 时间 , 一个 很少 玫瑰 之中 这 柏 ,

这一次，他在柏树丛中发现了几朵玫瑰。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['smʌɪlɪŋ] ['kʌləɹz] ['pleɪɪŋ] ['oʊvər][hæf] - ['feɪdɪd] [graʊndz] .

and some smiling colours playing over half - shaded grounds .  
和 一些 微笑 颜色 玩耍 超过 一半 - 阴影 理由 .

半阴凉的地面上，一些明快的色彩在跳跃。

[ðə; ði]['ɑ:rtɪst] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mɑ:d(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['stætʃu:] , [dʌn] [ɪn]['plæstər] ,

The artist brought with him a little model of his statue , done in plaster ,  
这 艺术家 带来 和 他 一个 小的 模型 的 他的 雕像 , 完毕 在 石膏 ,

这位艺术家带来了一个用石膏制作的雕像小模型。

[ænd; ənd] ['ɔ:fərɪŋ] [ɪn] ['mɪnɪətʃər] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz][wɜ:rk][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] .

and offering in miniature the idea of what his work was to be .  
和 提供 在 微型 这 主意 的 什么 他的 工作 曾是 到 是 .

并以微缩模型的形式展现了他作品的构想。

" [wʌt] [du:][,ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪknəs] ?

" What do you think of the likeness ?  
" 什么 做 你 思考 的 这 相似 ?

你觉得相似度如何？

" [hi:; hi] [ɪn'kwaiəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪdʊʊ] .

" he inquired of the widow .  
" 他 询问 的 这 寡妇 .

他向寡妇询问情况。

" [aɪ'ti:] [si:mz] [tu:; tə][,em'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flætərd] ; [maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ɔ:l] ['veri] [wel] , [noʊ] [daʊt] ;

" It seems to me a little flattered ; my husband was all very well , no doubt ;  
" 它 似乎 到 我 一个 小的 受宠若惊 ; 我的 丈夫 曾是 全部 非常 出色地 , 不 怀疑 ;

“我觉得他有点受宠若惊；毫无疑问，我丈夫一切都很好；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][æn; ən][ə'pɔːləʊ] ! "

but you are making him an Apollo ! "

但 你 是 制作 他 一个 阿波罗 ！ "

但你这是要把他塑造成阿波罗啊！

" ['riːəli] ？ [wel] ， [ðen] ， [aɪ][kæn; kən] [kə'rekt] [maɪ][wɜːrk][baɪ][ðə; ði] ['pɔːtrət] ． "

" Really ？ well ， then ， I can correct my work by the portrait ． "

" 真的 ？ 出色地 ， 然后 ， 我 能 正确的 我的 工作 经过 这 肖像 ． "

“真的吗？ 那好，我可以根据这幅肖像来修改我的作品。”

" [dəʊnt] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ， [ɔːr] [les] [laɪk] ， [wʌt] [dʌz] [aɪ 'tiː] ['mætər] ？ "

" Don't take the trouble — a little more ， or less like ， what does it matter ？ "

" 不 拿 这 麻烦 — 一个 小的 更多的 ， 或者较少的 喜欢 ， 什么 做 它 事情 ？ "

“别费劲了——多一点或少一点，有什么关系呢？ ”

" [ɪk'skjuːs][em 'iː] ， [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] ['laɪknəsɪz] ． "

" Excuse me ， but I am particular about likenesses ． "

" 原谅 我 ， 但 我 是 特别的 关于 肖像 ． "

“恕我直言，我对相似度要求很高。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [æbsə'luːtli] [mʌst; məst] — "

" If you absolutely must — "

" 如果 你 绝对地 必须 — "

“如果你非要这么做——”

" [aɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ， ['jɑːndər] ， [ɪz][aɪ 'tiː][nɔːt] ？

" It is in the drawing - room ， yonder ， is it not ？ "

" 它 是 在 这 绘画 - 房间 ， 远处 ， 是 它 不是 ？

“就在那边的客厅里，对吧？ ”

[aɪl] [goʊ][ɪn][ðər; ðər] ． "

" I'll go in there ． "

患病的 去 在 那里 ． "

我进去看看。

" [aɪ 'tiː][ɪz][nɔːt][ðər; ðər] ['eni] [bːŋgər] ， " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wɪdɔʊ] ， ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] ．

" It is not there any longer ， " replied the widow ， ringing the bell ．

" 它 是 不是 那里 任何 更长 ， " 回复 这 寡妇 ， 铃声 这 钟 ．

“它已经不在那儿了，”寡妇一边回答，一边按响了门铃。

" [bəp'tɪst] ， " [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [huː] [keɪm] [ɪn] ， " [brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['pɔːtrət] [ʌv; əv]

" Baptiste ， " said she to the servant who came in ， " bring down the portrait of

" 巴蒂斯特 ， " 说 她 到 这 仆人 WHO 来了 在 ， " 带来 向下 这 肖像 的

[jɔːr; jər]['mæstər] ． "

your master ． "

你的 掌握 ． "

“巴蒂斯特，”她对进来的仆人说，“把你们主人的画像拿下来。”

" [ðə; ði] ['pɔːtrət] [ðæt] [juː; jʊ][sent] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['gærət] ， [læst] [wiːk] ， ['mædəm] ？ "

" The portrait that you sent up to the garret ， last week ， Madam ？ "

" 这 肖像 那 你 发送 向上 到 这 阁楼 ， 最后的 星期 ， 女士 ？ "

“夫人，您上周送到阁楼的那幅画像是吗？ ”

" [jes] ．

" Yes ． "

" 是的 ． "

“是的。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [er]  
" At this moment the door opened , and a young man of distinguished air  
" 在 这 片刻 这 门 打开 , 和 一个 年轻的 男人 的 杰出的 空气  
[ˈentərd] ;  
entered ;  
进入 ;

这时，门开了，一位气质高贵的年轻人走了进来；

[hɪz; ɪz] ['mænərz] [wɜːr; wər] ['iːzi] [ænd; ənd] [ - ]  
his manners were easy and [ 178 ]  
他的 礼仪 是 简单的 和 [ - ]

他的举止平和[178]

[fə'mɪliər] , [hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] [fer] ['wɪdɔʊz] [hænd] , [ænd; ənd] ['tendərli] [ɪn'kwaiəd] ['æftər][hɜːr; hər]  
familiar , he kissed the fair widow's hand , and tenderly inquired after her  
熟悉的 , 他 亲吻 这 公平的 寡妇的 手 , 和 温柔地 询问 后 她  
[helθ] .  
health .  
健康 .

他很熟悉对方，吻了吻这位美丽寡妇的手，并温柔地询问她的身体状况。

" [huː] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [ðɪs] [ɡʊd] [mæn][ɪn] ['plæstər] ? " [æskt] [hiː; hi] ,  
" Who in the world is this good man in plaster ? " asked he ,  
" WHO 在 这 世界 是 这 好的 男人 在 石膏 ? " 问 他 ,  
“这位石膏像到底是谁？”他问道。

[ˈpɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋɡər] [tuː; tə][ðə; ði] [stætʃu'et] , [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈɑːrtɪst][hæd; həd] [pleɪst] [ə'pɑːn]  
pointing with his finger to the statuette , which the artist had placed upon  
指向 和 他的 手指 到 这 塑像 , 哪个 这 艺术家 有 放置 之上  
[ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] .  
the mantel - piece .  
这 壁炉架 - 片 .

他用手指着艺术家放在壁炉架上的小雕像。

" [ɑɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['stætʃuː][fɔːr; fər][maɪ] ['hʌzbəndz] [tuːm] . "  
" It is the model of a statue for my husband's tomb . " "  
" 它 是 这 模型 的 一个 雕像 为了 我的 丈夫的 墓 . " "  
“这是我丈夫墓准备的雕像模型。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['stætʃuː][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [meɪd] ?  
" You are having a statue of him made ?  
" 你 是 拥有 一个 雕像 的 他 制成 ?  
你们要为他做一座雕像吗？

[ðə; ði]['dev(ə)l] !  
The devil !  
这 魔鬼 !

魔鬼！

[ɪts] ['veri] [mə'dʒestɪk] ! "  
it's very majestic ! "  
它是 非常 雄伟 ! "

它真是太壮观了！

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "  
" Do you think so ? " "  
" 做 你 思考 所以 ? " "  
你这么认为吗？

" [aɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [greɪt] [men] [huː] [ɑːr; ər] [ðə] [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv][ˈmɑːrb(ə)] , [ænd; ənd][æt; ət] [fʊl] [lenkθ; lenθ]

" **It is only great men who are thus cut out of marble , and at full length** . "

" 它 是 仅有的 伟大的 男人 WHO 是 因此 切 出去 的 大理石 , 和 在 满的 长度 ;

;

;

;

只有伟人才会被这样用大理石雕刻出来，而且是全身像；

[aɪˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][emˈiː] , [tuː] , [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈsiːst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɔːrd(ə)neri] [ˈpɜːrsənɪdʒ] . "

**it seems to me , too , that the deceased was a very ordinary personage . "**

它 似乎 到 我 , 也 , 那 这 死者 曾是 一个 非常 普通的 人士 . "

在我看来，死者也是一位非常普通的人。

" [ɪn][fækt] , [hɪz; ɪz] [bʌst] [wʊd] [biː; bi] [səˈfɪ(ə)nt] . "

" **In fact , his bust would be sufficient . "**

" 在 事实 , 他的 摔碎 会 是 充足的 . "

“事实上，他的半身像就足够了。”

" [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [ˈmædəm] , " [sed] [ðə; ði] [ˈskʌlptər] .

" **Just as you please , Madam , " said the sculptor .**

" 只是 作为 你 请 , 女士 , " 说 这 雕塑家 .

“遵命，夫人，”雕塑家说道。

" [wel] , [let][aɪˈtiː][biː; bi][ə; eɪ] [bʌst] , [ðæts] — [dɪˈtɜːrmɪnd] !

" **Well , let it be a bust , that's — determined !**

" 出色地 , 让 它 是 一个 摔碎 , 那就是 — 决定 !

“好吧，那就让它失败吧，这是——决心已定！ ”

" [tuː] [mʌnθs] [ˈleɪtər] , [ðə; ði][ˈɑːrtɪst] , [ˈkæriɪŋ] [ðə; ði] [bʌst] , [ɪnˈkaʊntər] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [ə; eɪ]

" **Two months later , the artist , carrying the bust , encountered on the stairs a**

" 二 几个月 之后 , 这 艺术家 , 携带 这 摔碎 , 遭遇 在 这 楼梯 一个

[ˈmeri] [ˈpɑːrti] .

**merry party .**

欢乐 派对 .

两个月后，这位艺术家抱着半身像，在楼梯上遇到了一群正在欢庆的人们。

[ðə; ði] [ˈwɪdʊ] ,

**The widow ,**

这 寡妇 ,

寡妇，

[ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈelɪɡənt] [ˈdændi] [huː] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði][ˈstætʃuː][ʌv; əv][ðə; ði]

**giving her hand to the elegant dandy who had caused the statue of the**

给予 她 手 到 这 优雅的 花花公子 WHO 有 导致 这 雕像 的 这

[dɪˈsiːst] [tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [daʊn] ,

**deceased to be cut down ,**

死者 到 是 切 向下 ,

她将手交给了那位下令砍倒死者雕像的优雅花花公子。

[wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeɪɜːz] [ˈɑːfɪs] ,

**was on his way to the Mayor's office ,**

曾是 在 他的 方式 到 这 市长的 办公室 ,

他当时正前往市长办公室，

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [oʊθ] [ʌv; əv][ˈkɑːndʒəg(ə)] [frɪˈdeləti] .

**where she was about to take a second oath of conjugal fidelity .**

在哪里 她 曾是 关于 到 拿 一个 第二 誓言 的 夫妻 忠诚 .

她当时正准备再次宣誓忠于婚姻。

[ɪf] [ðə; ði] [bʌst] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [kəm'pli:tɪd] , [aɪ 'ti:] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'spenst]  
**If the bust had not been completed , it would willingly have been dispensed**  
如果 这 摔碎 有 不是 到过 完全的 , 它 会 心甘情愿 有 到过 分发  
[wɪð; wɪθ] .  
**with** :  
和 :

如果这尊半身像没有完成，它早就被丢弃了。

[wen] , [sʌm; səm] [taɪm] ['leɪtər] , [ðə; ði][ˈɑ:rtɪst] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mʌni] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]  
**When , some time later , the artist called for his money , there was an**  
什么时候 , 一些 时间 之后 , 这 艺术家 称为 为了 他的 钱 , 那里 曾是 一个  
[ˈaʊtkraɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [praɪs] ;  
**outcry about the price ;**  
强烈抗议 关于 这 价格 ;

过了一段时间，当这位艺术家要求支付款项时，人们对价格表示强烈不满；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][rɪ'kwaɪəd] ['veri] ['lɪt(ə)] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [θret] [ʌv; əv]['li:g(ə)] [prə'si:dɪŋz] , [brɪ'fɔ:r]  
**and it required very little less than a threat of legal proceedings , before**  
和 它 必需的 非常 小的 较少的 比 一个 威胁 的 合法的 诉讼程序 , 前  
[ðə; ði] ['wɪdʊz] ,  
**the widow ,**  
这 寡妇 ,

而且，几乎需要以提起诉讼相威胁，寡妇才最终屈服。

[kən'səʊl] [ænd; ənd] [ri:'mæriɪd] , [kən'klu:did] [baɪ] [rɪ'zaɪnɪŋ] [hɜ:r'self][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['fju:nərəl]  
**consoled and remarried , concluded by resigning herself to pay for this funeral**  
安慰 和 再婚 , 结束 经过 辞职 她自己 到 支付 为了 这 葬礼  
[ˈhɑ:mɪdʒ] , [rɪ'dʒʊst] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,  
**homage , reduced as it was ,**  
尊敬 , 减少 作为 它 曾是 ,

她得到安慰后再婚，最后无奈地接受了要支付这笔缩水后的葬礼费用的现实。

[tu:; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtɪd] ['hʌzbənd] . [ - ]  
**to the memory of her departed husband . [ 179 ]**  
到 这 记忆 的 她 已离开 丈夫 : [ - ]  
以此纪念她已故的丈夫。[179]

[ˈræmblɪŋ] ['rekərdz] .  
**RAMBLING RECORDS** .  
漫无边际 记录 :

漫游记录。

[ðə; ði]['dʒent(ə)] .  
**THE GENTLE ARLESIANS** .  
这 温和的 阿尔莱西亚人 :

温柔的阿尔勒人。

\* \* [wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪk'sepʃn] , [həʊ'evər] , [aɪ] [gli:nd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɪnfər'meɪ(ə)n] [ðæt] [ɪz][nɑ:t]  
\* \* **With one exception , however , I gleaned nothing of information that is not**  
\* \* 和 一 例外 , 然而 , 我 收集 没有什么 的 信息 那 是 不是  
[ɔ:l'redɪ] ['krɒnɪkəld] [ɪn][ðə; ði] [gaɪd] - [bʊks] ;  
**already chronicled in the guide - books ;**  
已经 编年史 在 这 指导 - 图书 ;

\*\*然而，除了一个例外，我没有发现任何指南书中没有记载的信息；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [pi:s] [ʌv; əv][ɪnfər'meɪ(ə)n] [aɪ]['oʊnli][set] [daʊn] ,  
**and that one piece of information I only set down ,**  
和 那 一 片 的 信息 我 仅有的 放 向下 ,  
而我只记下了那一条信息。



[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnz] [ə; eɪ] [hɪnt] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [ˈpræktɪkli] [ˈjuːsf(ə)l][ɪn][ˈsɜːrt(ə)n]

**because I think it contains a hint that may be made practically useful in certain**

因为 我 思考 它 包含 一个 暗示 那 可能 是 制成 几乎 有用 在 肯定

[ˈentəpraɪzɪŋ] [ˈsɜːrkl] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk]

**enterprising circles of New York**

进取 界 的 新的 约克

因为我认为它包含着一个线索，这个线索在纽约某些有进取心的圈子里可能会有实际用途。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [əˈriːnə] [æt; ət] [ɑːlz]

**We were in the Arena at Arles**

我们 是 在 这 竞技场 在 阿尔勒

我们在阿尔勒竞技场。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [deɪ] — [ˈbɑːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪstrəl] , [ðæt] [ˈwɪndi] [ˈnuːs(ə)ns] , [wɪt]

**It was a splendid day — barring the Mistral , that windy nuisance , which ,**

它 曾是 一个 灿烂 天 — 禁止 这 米斯特拉尔 , 那 刮风 滋扰 , 哪个 ,

那天天气晴朗——除了恼人的密斯特拉风，

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈediːd] [θruː] [ðə; ði] [ænˈtiːk] [ænd; ænd][ˈæmp(ə)l][ˈroʊmən] [ˈkɒrɪdɔːz]

**as it eddied through the antique and ample Roman corridors**

作为 它 漩涡 通过 这 古董 和 充足 罗马 走廊

当它在古老而宽敞的罗马走廊中盘旋时，

[brɔːt] [tuː; tə][maɪ] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ˈsɜːrt(ə)n] [nɔːrθ] - [ˈwestər] [ɪkˈspɪəriənst] [ɑːn][ə; eɪ] [faɪn] [mɑːrt] [deɪ] [ɪn]

**brought to my recollection certain North - Westers experienced on a fine March day in**

带来 到 我的 回忆 肯定 北 - 韦斯特斯 经验丰富的 在 一个 美好的 行进 天 在

[ˈjuːniən] [ˈskwer]

**Union Square**

联盟 正方形

这让我想起了某个西北地区居民在三月晴朗的一天在联合广场的经历。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [koʊld][fɔːr; fər] [ˌsentiˈmentəlaɪzɪŋ] [ɔːr] [ˈtreɪsɪŋ] [ˈmeɪzərmənts]

**In fact , it was far too cold for sentimentalizing or tracing measurements**

在 事实 , 它 曾是 远的 也 寒冷的 为了 感伤主义 或者 追踪 测量

事实上，天气太冷了，根本不适合感伤或进行测量。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɡɑːrdɪən] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] , [hæd; həd][nɑːt] [ˈlætərli] [hæd; həd] [mʌt] [tʃæns] [ʌv; əv]

**But the guardian , it seemed , had not latterly had much chance of**

但 这 监护人 , 它 似乎 , 有 不是 后来 有 很多 机会 的

[ˈeksəsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][voʊˈkeɪ(ə)n]

**exercising his vocation**

锻炼 他的 职业

但这位监护人似乎最近没有太多机会履行他的职责了。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈnɪmb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ˈfroʊz(ə)n]

**and his tongue was too nimble to be frozen**

和 他的 舌头 曾是 也 灵活 到 是 冷冻

他的舌头非常灵活，不可能被冻住。

[ænd; ænd][soʊ][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi] [went]

**And so at it he went**

和 所以 在 它 他 去

于是他就出发了。

[ˈoʊnli]

**Only**

仅有的

仅有的，

[ˈbiːɪŋ] [hɪmˈself] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ˈsɜːrt(ə)n] [prəˈsiːdɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈleɪtli] [ˈteɪkən] [pleɪs] [wɪˈðɪn]  
**being himself more interested in certain proceedings that had lately taken place within**  
存在 他自己 更多的 感兴趣的 在 肯定 诉讼程序 那 有 最近 已采取 地方 之内  
[ə; eɪ] [ˈbɔːrdɪd] [fens] [ðæt] [naʊ] [ɪnˈkləʊzɪz] [ðə; ðɪ][əˈriːnə] ,  
**a boarded fence that now encloses the arena ,**  
一个 登机 栅栏 那 现在 包含 这 竞技场 ,  
他本人对最近发生在如今围住竞技场的木板围栏内的某些事件更感兴趣。

[ðæən; ðən][ɪn][hɪˈstɔːrɪk(ə)] [ɔːr] [ˈledʒənderi] [lɔːr] , [hɪz; ɪz][ˈsʌbdʒekt][wʌz; wəz][baɪ] [ - ]  
**than in historical or legendary lore , his subject was by [ 180 ]**  
比 在 历史 或者 传奇 知识 , 他的 主题 曾是 经过 [ - ]  
比起历史或传说, 他的主题是[180]

[ˈmeni] [ˈsentʃəɪɪz] [mɔːr] [freʃ] [ðæən; ðən][ðə; ðɪ][ˈruːɪnz] [werˈɑːn] [wiː; wi] [stʊd] ,  
**many centuries more fresh than the ruins whereon we stood ,**  
许多 几个世纪 更多的 新鲜的 比 这 废墟 其中 我们 站立 ,  
比我们脚下这片废墟还要新潮许多世纪。

[ˈsʌnɪŋ] [ɑːrˈselvz] [ænd; ənd] [ˈkraʊtʃɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwɪndz] [wei] .  
**sunning ourselves and crouching out of the wind's way .**  
日光浴 我们自己 和 蹲伏 出去 的 这 风的 方式 :  
我们晒着太阳, 躲避着风。

[ɑːlz] , [aɪˈtiː] [əˈpɪrd] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈfeɪvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊl] [faɪt] , [ˈriːəl] [ˈspæni] [ˈmætədɔːr]  
**Arles , it appeared , had been favoured with a bull fight , real Spanish matadors**  
阿尔勒 , 它 出现 , 有 到过 受青睐 和 一个 公牛 斗争 , 真实的 西班牙语 斗牛士  
[duːɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈbiːstli] [ˈɑːnərz] ;  
**doing the beastly honours ;**  
正在做 这 兽 荣誉 ;  
阿尔勒似乎有幸举办了一场斗牛比赛, 由真正的西班牙斗牛士进行这项残忍的仪式;

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈkredit] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsɪti] , [biː; bi][aɪˈtiː] [sed] , [ðə; ðɪ][ˈspektək(ə)] [wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd]  
**but to the credit of the city , be it said , the spectacle was received**  
但 到 这 信用 的 这 城市 , 是 它 说 , 这 奇观 曾是 已收到  
[wɪð; wɪθ] [ɪnˈtens] [ˌdɪs,æprəˈbeɪʃn] .  
**with intense disapprobation .**  
和 激烈的 非难 :  
但值得称赞的是, 这座城市对这种景象表示了强烈的谴责。

[ðə; ðɪ][ˈdʒent(ə)] - , [huːz] [teɪsts] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ɪˈtæliən][ðæən; ðən] [ˈspæni] ,  
**The gentle Provencals , whose tastes are more Italian than Spanish ,**  
这 温和的 - , 谁 口味 是 更多的 意大利语 比 西班牙语 ,  
温和的普罗旺斯人, 他们的口味更偏向意大利而非西班牙。

[kʊd; kəd][nɑːt] [brʊk] [ðə; ðɪ][spɔːrt] [dɪr] [tuː; tə][ðer; ðər] [fer] [ˈemprəs] [huː] [sets] [ˈfæʃənz] [ɪn][ˈpærɪs] .  
**could not brook the sport dear to their fair Empress who sets fashions in Paris .**  
可以 不是 溪 这 运动 亲爱的 到 他们的 公平的 皇后 WHO 套 时尚 在 巴黎 :  
他们无法容忍他们美丽的皇后所钟爱的运动, 这位皇后可是引领巴黎时尚潮流的人物。

[ɪnˈdiːd] , [ðə; ðɪ] [ˈbjʊːtiəs] [juːˈʒeni] , [aɪ] [fɪr] , [wɪl] [hoʊld][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [ˈmerəst] [mɪlk] -  
**Indeed , the beauteous Eugénie , I fear , will hold them to be the merest milk -**  
的确 , 这 美丽的 欧仁妮 , 我 害怕 , 将要 抓住 他们 到 是 这 最 牛奶 -  
[saːps] ,  
**sops ,**  
肥皂 ,  
的确, 恐怕美丽的欧仁妮会认为他们不过是些软弱无能之辈。

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði][grænd][ˈklaɪməks][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪsɪmˈbauəld] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [brɪˈɔːr]  
**for when the grand climax of a disembowelled horse was exhibited before**  
为了 什么时候 这 盛大 高潮 的 一个 开膛破肚 马 曾是 展出 前  
[ðem; ðəm] , [ðə; ði]  
**them , the Arlesians ,**  
他们 , 这 阿尔莱西亚人 ,  
当一匹被开膛破肚的馬的壮观场面在他们面前展现时，阿尔勒人.....

[meɪl] [ænd; ənd] [ˈfiːmeɪl] — [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈaʊts] [ʌv; əv] [traɪˈʌmfənt] [əˈpruːv(ə)] — [geɪv] [vent] [tuː; tə]  
**male and female — in place of shouts of triumphant approval — gave vent to**  
男性 和 女性 — 在 地方 的 喊叫 的 凯 赞同 — 给予 发泄 到  
[laʊd] [kraɪz] [ʌv; əv] [ˈfeɪm] [ænd; ənd][ˌeksɪˈkreɪʃən] ,  
**loud cries of shame and execration ,**  
大声 哭泣 的 耻辱 和 念咒 ,  
男女没有发出胜利的欢呼声，而是发出了羞耻和诅咒的大声喊叫。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈɔːrt] [hɪst] [ðə; ði] [ˈspæni] [ˈhɪroʊz] [ɪnˈkɒntɪnəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðər; ðər]  
**and in short hissed the Spanish heroes incontinently from the scene of their**  
和 在 短的 嘶嘶作响 这 西班牙语 英雄 失禁 从 这 场景 的 他们的  
[pərˈfɔːrməns] .  
**performance .**  
表现 .  
简而言之，西班牙英雄们被嘘声淹没，狼狈地离开了他们的表演现场。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæz; hæz][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][ʌv; əv] [nuː] [ˈɔːk] ,  
**But what has all this to do with the future of New York ,**  
但 什么 有 全部 这 到 做 和 这 未来 的 新的 约克 ,  
但这和纽约的未来又有什么关系呢？

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [æskt] [baɪ] [ˈeni] [ˈriːdər] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈræmblɪŋ] [remɪˈnɪsnɪsɪz] .  
**it may be asked by any reader of these rambling reminiscences .**  
它 可能 是 问 经过 任何 读者 的 这些 漫无边际 回忆录 .  
任何读完这些漫谈式回忆录的读者都可能会提出这个问题。

[steɪ] , [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; [aɪ][eɪ ˈem][ˈoʊnli][æt; ət][ðə; ði] [kəˈmensmənt] .  
**Stay , a moment ; I am only at the commencement .**  
停留 , 一个 片刻 ; 我 是 仅有的 在 这 开始 .  
稍等片刻；我才刚刚开始。

[aɪ] , [tuː] [ɪnˈkwaɪəd] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][ɔːl] .  
**I , too inquired if this were all .**  
我 , 也 询问 如果 这 是 全部 .  
我也询问是否这就是全部内容。

" [baɪ][noʊ] [miːnz] , [sɜːr] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .  
" **By no means , Sir , " was the reply .**  
" 经过 不 方法 , 先生 , " 曾是 这 回复 .  
“绝不可能，先生。”对方回答道。

" [wiː; wi][hæd; həd] [ðen] [ðə; ði][ˈriːəl] [ˈkɔːrsɪz] [ˈoʊ] - , [ænd; ənd] [ˈeksələnt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .  
" **We had then the real courses aux taureaux , and excellent they were .**  
" 我们 有 然后 这 真实的 课程 辅助 - , 和 出色的 他们 是 .  
“我们当时参加了真正的斗牛比赛，比赛非常精彩。”

" [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [oʊn] [ðæt] [maɪ] [ˈnəʊʃnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [brænt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːroʊˈmɑːkiə] [wɜːr; wər]  
" **Now I must own that my notions of this branch of the tauromachia were**  
" 现在 我 必须 自己的 那 我的 概念 的 这 分支 的 这 牛头人 是  
[ˈsʌmwʌt] [ɪndɪˈstɪŋkt] .  
**somewhat indistinct .**  
有些 模糊 .  
“现在我必须承认，我对斗牛这一分支的理解有些模糊不清。”

[aɪ] [nu:] [aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz] ['bʌfələʊ] - ['hʌntɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['preəri:]  
**I knew it was not precisely the same thing as buffalo - hunting on the prairies**  
我 知道 它 曾是 不是 恰恰 这 相同的 事物 作为 水牛 - 打猎 在 这 草原  
,  
.  
.

我知道这和在草原上猎杀野牛并不完全相同。

[ɔ:r][æz; əz][ə; eɪ] ['sti:pl] - [tʃeɪs] [ɪn] ['wɒrɪkʃiə] [ɔ:r] ['jɔ:kʃə] ;  
**or as a steeple - chase in Warwickshire or Yorkshire ;**  
或者 作为 一个 尖顶 - 追赶 在 沃里克郡 或者 约克郡 ;  
或者像在沃里克郡或约克郡举行的障碍赛马比赛一样;  
[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [nɑ:t][hæv; həv] [dɪ'faɪnd] [aɪ'ti:][tu:; tə] [seɪv] [maɪ][laɪf] .  
**but I could not have defined it to save my life .**  
但 我 可以 不是 有 定义 它 到 节省 我的 生活 .

但我无论如何也无法给它下一个定义。

" [pər'hæps] , [mə'sjɜ:r] , [hæz; həz] ['nevər] [si:n] [wʌn] " [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] [ə'prəʊpriət]  
**" Perhaps , Monsieur , has never seen one " was the next appropriate**  
" 也许 , 先生 , 有 绝不 已见 一 " 曾是 这 下一个 合适的  
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,  
**suggestion** ,  
建议 ,  
"先生, 或许您从未见过这种东西。"这是下一个恰当的建议。

[ænd; ænd][aɪ'ti:][led] ['veri] ['næt(ə)rəli][tu:; tə][maɪ] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] .  
**and it led very naturally to my enlightenment .**  
和 它 引领 非常 自然 到 我的 启示 .  
这很自然地引导我走向了顿悟。

['bri:fli] , [ðen] , ['æftər][ðə; ði] ['tɔ:rtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ - ]  
**Briefly , then , after the torture of the [ 181 ]**  
简要地 , 然后 , 后 这 酷刑 的 这 [ - ]  
简而言之, 在[181]的酷刑之后

[k'wɒdrʊpedz] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [dɪs'mɪs(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spæniʃ] ['mætədɔ:r] ,  
**quadrupeds , and the indignant dismissal of the Spanish matadors ,**  
四足动物 , 和 这 愤怒 解雇 的 这 西班牙语 斗牛士 ,  
四足动物, 以及西班牙斗牛士们愤然离去的场景。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] , [ænd; ænd][bɪ'gæn]  
**the young gentlemen of the town took the place of the latter , and began**  
这 年轻的 先生们 的 这 镇 采取 这 地方 的 这 后者 , 和 开始  
[ə; eɪ][daɪvʒ:ɹʒ(ə)n] ,  
**a diversion** ,  
一个 导流 ,  
镇上的年轻绅士们取代了后者, 开始进行一场消遣。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['ɪnfɪnətli] [ə'mju:zɪŋ] , [ænd; ænd] [wɪtʃ] , [aɪ] ['hʌmbli] [səb'mɪt] ,  
**which must have been infinitely amusing , and which , I humbly submit ,**  
哪个 必须 有 到过 无限地 有趣 , 和 哪个 , 我 谦卑地 提交 ,  
这一定非常有趣, 而且, 恕我直言,

[maɪt] [bi:; bi] [ə'dɑ:ptɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔɪl] .  
**might be adopted on a different soil .**  
可能 是 已采用 在 一个 不同的 土壤 .  
或许可以在其他土壤上进行收养。

[ə; eɪ] ['laɪvli] [jʌŋ] [bʊl] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ðə; ði] [ə'ri:nə] ,  
**A lively young bull was turned into the arena ,**  
一个 热闹 年轻的 公牛 曾是 转向 进入 这 竞技场 ,  
一头活泼的小公牛被带进了竞技场。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ˈfɑːləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈnʌmbə] [ʌv; əv] [ˈlaɪvli] [jʊθs] ,  
**and was followed by a number of lively youths** ,  
和 曾是 随后 经过 一个 数字 的 热闹 青年 ;  
随后, 一群活泼的年轻人跟了上来。

[ɑːrmd] [ˈoʊnli][wɪð; wɪθ] [laɪt] [steɪvz] [werˈɑːn] [ˈflʌtəd] [blʌd] - [red] [ˈpenən] .  
**armed only with light staves whereon fluttered blood - red pennons** .  
武装 仅有的 和 光 杖 其中 飘动 血 - 红色的 旗帜 ;  
他们只配备了轻型长棍, 上面飘扬着血红色的旗帜。

[ðə; ðɪ] [fʌŋ] [kənˈsɪsts] [ɪn] [prəˈvʊʊkɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪkˈsaɪtəbl] [ˈænɪm(ə)l][baɪ][ðə; ðɪ] [red] [flægz] [θrʌst] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz]  
**The fun consists in provoking the excitable animal by the red flags thrust before his**  
这 乐趣 由 在 挑衅 这 易激动的 动物 经过 这 红色的 旗帜 推力 前 他的  
[feɪs] ,  
**face** ,  
脸 ;  
乐趣在于用摆在它面前的危险信号来激怒这只易激动的动物。

[ænd; ʌnd] [ɪˈluːdɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [baɪ][ə; eɪ] [rʌŋ] , [ə; eɪ] [dɑːdʒ] , [ɔːr][ə; eɪ][dʒʌmp] .  
**and eluding the consequences by a run , a dodge , or a jump** .  
和 逃避 这 结果 经过 一个 跑步 , 一个 躲闪 , 或者 一个 跳 ;  
通过奔跑、躲闪或跳跃来逃避后果。

[ðə; ðɪ] [fens] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbæriə] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [bʊl] ,  
**The fence , which was a barrier for the bull** ,  
这 栅栏 , 哪个 曾是 一个 障碍 为了 这 公牛 ;  
这道栅栏, 原本是用来阻挡公牛的,

[kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [biː; bi] [ˈvɔːltɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈnɪmb(ə)] - [ˈfʊtɪd] [juːθ] — [ænd; ʌnd] [nʌn] [bʌt; bət] [sʌtʃ]  
**could easily be vaulted by a nimble - footed youth — and none but such**  
可以 容易地 是 拱形 经过 一个 灵活 - 有脚的 青年 — 和 没有任何 但 这样的  
[wʊd] [ˈventʃər] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [fiːld] .  
**would venture upon the field** .  
会 风险投资 之上 这 场地 ;  
身手敏捷的年轻人很容易就能跃过它——而只有这样的人才冒险踏上这片场地。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] [ɪˈnʌf] [ˈdeɪndʒər][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [geɪm] [ˈpiːkənt] ; [ˈskersli] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]  
**There was just enough danger to make the game piquant ; scarcely enough to**  
那里 曾是 只是 足够的 危险 到 制作 这 游戏 辛辣的 ; 几乎 足够的 到  
[meɪk] [aɪˈtiː] [əbˈdʒekʃənəbl] .  
**make it objectionable** .  
制作 它 令人反感的 ;  
游戏中的危险恰到好处, 既足以令人兴奋, 又不足以令人反感。

[wʌŋ] [ˌɪndɪˈskriːt] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [dɪd] [ɪnˈdiːd] [ˈnæroʊli] [ɪˈskeɪp] [ə; eɪ] [kəˈtæstrəfi] [ɑːn][ðə; ðɪ] [əˈkeɪʒn]  
**One indiscreet young fellow did indeed narrowly escape a catastrophe on the occasion**  
— 轻率 年轻的 同伴 做过 的确 勉强 逃脱 一个 灾难 在 这 场合  
[dɪˈskraɪbd] [tuː; tə][emˈiː] ;  
**described to me** ;  
描述 到 我 ;  
据我描述, 确实有一位轻率的年轻人侥幸逃过了一场灾难;

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [fɔːlt] [wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [hɪz; ɪz] [oʊn] .  
**but the fault was entirely his own** .  
但 这 过错 曾是 完全 他的 自己的 ;  
但这一切都是他自己的错。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈbrekfəstɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] [ɑːrliːʒən] [dɛlˈmʌnɪkoʊz] ,  
**He had been breakfasting at some Arlesian Delmonico's** ,  
他 有 到过 早餐 在 一些 阿莱西亚 德尔莫尼科的 ,  
他当时正在阿尔勒的一家德尔莫尼科餐厅吃早餐。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈpɑːrʃəli] [ˈbɔːst][hɪz; ɪz] [wɪts] [bɪfɔːr] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈkaʊntər] , [waɪl]  
**and had partially lost his wits before coming to the encounter , while**  
和 有 部分 丢失的 他的 智慧 前 未来 到 这 遇到 , 尽管  
[rɪˈteɪnɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈkʌrɪdʒ] .  
**retaining all his courage .**  
保留 全部 他的 勇气 .

在遭遇这场冲突之前，他已经有些神志不清，但仍然保留着全部的勇气。

[ˈðerfɔːr] [aɪˈtiː] [ˈhæpənd] — [ænd; ənd][aɪ][ˈoʊnli] [tel] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz][təʊld][emˈiː] —  
**Therefore it happened — and I only tell the story as it was told me —**  
所以 它 发生 — 和 我 仅有的 告诉 这 故事 作为 它 曾是 讲述 我 —  
[ðæt] [ðə; ði] [juːθ] ,  
**that the youth ,**  
那 这 青年 ,

因此，事情就此发生——我只是把别人告诉我的故事转述出来——那个年轻人，

[wen] [pərˈsuːd] [baɪ][ðə; ði] [bʊl] , [trɪpt] [ænd; ənd] [fel] ,  
**when pursued by the bull , tripped and fell ,**  
什么时候 追击 经过 这 公牛 , 绊倒了 和 跌倒 ,  
[wɛn] [pəˈsuːd] [baɪ] [ðə; ði] [bʊl] , [ˈtrɪpt] [ænd; ənd] [fel] ,  
被公牛追赶时，绊倒摔伤了。

[ænd; ənd][ðə; ði][hɔːrnz][ʌv; əv][ðə; ði] [bruːt] [wɜːr; wər] [ɪˈmiːdiətli] [θɹʌst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfʊlɪst] [pɑːrt][ʌv; əv]  
**and the horns of the brute were immediately thrust into the fullest part of**  
和 这 角 的 这 蛮力 是 立即地 推力 进入 这 最 部分 的  
[hɪz; ɪz][peg] - [tɑːp] [ˈtraʊzərz] .  
**his peg - top trousers .**  
他的 钉子 - 顶部 裤子 .

那畜生的犄角立刻戳进了他高腰裤最宽大的部分。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [senˈseɪ(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈspekˈteɪtəs] !  
**A great sensation among the spectators !**  
一个 伟大的 感觉 之中 这 观众 !  
[ə; eɪ] [ɡreɪt] [senˈseɪ(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈspekˈteɪtəs] !  
观众们反响热烈！

[ðə; ði] [bʊl] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈreɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv]  
**The bull succeeded in raising and throwing over his head the object of**  
这 公牛 成功了 在 提高 和 投掷 超过 他的 头 这 目的 的  
[hɪz; ɪz] [əˈtæk] ,  
**his attack ,**  
他的 攻击 ,

公牛成功地将攻击目标举过头顶抛了出去。

[bʌt; bət][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪn] [ˌdɪsɪnˈtæŋɡlɪŋ] [hɪmˈself] [ðərˈfrʌm] .  
**but by no means in disentangling himself therefrom .**  
但 经过 不 方法 在 解开 他自己 由此 .  
[bʌt; bət][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪn] [ˌdɪsɪnˈtæŋɡlɪŋ] [hɪmˈself] [ðərˈfrʌm] .  
但绝不是要摆脱这一切。

[hɪz; ɪz][ˈfræntɪk] [ˈefərts] [tuː; tə] [brɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈsʌməri] [tɔːs] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts]  
**His frantic efforts to bring about a summary toss were for some minutes**  
他的 疯狂的 努力 到 带来 关于 一个 概括 折腾 是 为了 一些 分钟  
[ˌʌnsəkˈsesfl] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ - ]  
**unsuccessful ; and the [ 182 ]**  
不成功 ; 和 这 [ - ]

他拼命想促成一次即决决胜，但几分钟内都没有成功；[182]

[ˈriːdər] [meɪ] [kənˈsiːv] [ðə; ði] [ˈmɪŋɡld] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈluːdɪkrəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɪrf(ə)l] , [ðæt]  
**reader may conceive the mingled sense of the ludicrous and the fearful , that**  
读者 可能 构想 这 混合 感觉 的 这 荒谬 和 这 可怕 , 那  
[pəˈveɪdɪd] [ðə; ði] [əˈsembli] .  
**pervaded the assembly .**  
弥漫 这 集会 .

读者或许能感受到弥漫在集会中的那种滑稽与恐惧交织的气氛。

[ˈfaɪnəli] — [ˈfɑːr; fər][ˈiːv(ə)n] [ˈfrentʃ] [ˈkæsə,mɪr] [wɪl] [ɡɪv] [wei][ɪn][ðə; ði][end] — [hiː; hi] , [ðə; ði] [bʊl] [ðæt] [ɪz]  
**Finally — for even French cassimere will give way in the end — he , the bull that is**  
最后 — 为了 甚至 法语 卡西米尔 将要 给 方式 在 这 结尾 — 他 , 这 公牛 那 是  
, [əˈtʃiːvd] [hɪz; ɪz][eɪm] ,  
**, achieved his aim ,**  
, 已达成 他的 目的 ,  
最后——即便法国的卡西米尔最终也会屈服——他, 也就是那头公牛, 实现了他的目标。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] [ʌnˈkɑːnʃəs] [tɔːrˈmentər] [ə; eɪ] [ˈsʌməset] ,  
**and threw his unconscious tormentor a sunset ,**  
和 扔 他的 无意识 折磨者 一个 夏日落 ,  
然后向昏迷不醒的折磨他的人扔了一片夏日落叶,

[ˈbiːɪŋ] [daɪˈvɜːrtɪd][frʌm; frəm] [ʌlˈtɪriər] [ˈmeɪzərz] [ʌv; əv] [ˈvendʒəns] [baɪ] [freʃ] [əˈtæks] [meɪd] [əˈpɑːn]  
**being diverted from ulterior measures of vengeance by fresh attacks made upon**  
存在 改道 从 后方 措施 的 复仇 经过 新鲜的 攻击 制成 之上  
[hɪm; ɪm] ,  
**him ,**  
他 ,  
由于遭受新的袭击, 他无暇顾及及其他复仇计划。

[waɪl] [ðə; ði] [krest] - [ˈfɔːlən] [ˈhɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ədˈventʃər] [wʌz; wəz] [ˈpraːmptli] [ˈbʌndəld] [ˈoʊvər][ðə; ði]  
**while the crest - fallen hero of the adventure was promptly bundled over the**  
尽管 这 波峰 - 倒下 英雄 的 这 冒险 曾是 及时 捆绑式 超过 这  
[ˈpeɪlɪŋ] .  
**paling .**  
苍白 .  
而那位垂头丧气的冒险英雄则被迅速地扔到了栅栏上。

[tuː; tə][sʌm; səm] [ʌp] [ðɪs] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][spɔːrt] ,  
**To sum up this sketch of the sport ,**  
到 和 向上 这 草图 的 这 运动 ,  
综上所述, 对这项运动的概述如下:

[ɪn][ðə; ði][hjuːˈmeɪn][ænd; ənd] [ˈpɪθi] [wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑːrdiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæmfɪθiːətər] — " [aɪ ˈtiː]  
**in the humane and pithy words of the guardian of the Amphitheatre — " it**  
在 这 人道 和 简洁 字 的 这 监护人 的 这 圆形剧场 — " 它  
[dʌz] [noʊ][hɑːrm] [wətˈevər] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊl] ,  
**does no harm whatever to the bull ,**  
做 不 伤害 任何 到 这 公牛 ,  
用圆形剧场守护者那人道而精辟的话来说——“这对公牛没有任何伤害,

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] .  
**and very little to the young gentleman .**  
和 非常 小的 到 这 年轻的 绅士 .  
而对那位年轻先生却几乎没有什么。

" [naʊ] [ðen] , [ˈmɪstər] . [ˈnɪˌbloʊ] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][naɪt] [ɪˈstæblɪʃ] [ə; eɪ][ˈtɔːroʊ] - [ˈdroʊm] [ɪn][ðə; ði]  
**" Now then , Mr . Niblo ; why should you not establish a Tauro - drome in the**  
" 现在 然后 , 先生 . 尼布洛 ; 为什么 应该 你 不是 建立 一个 陶罗 - 德罗姆 在 这  
[ˈsentər] [ʌv; əv] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] ?  
**centre of civilization ?**  
中心 的 文明 ?  
那么, 尼布洛先生, 你为什么不在文明中心建立一个斗牛场呢?

[ðə; ði] [ˈliːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [tɔːrd] [æθˈletɪk] [ˈeksəsaɪz] .  
**The leaning of the day is toward athletic exercise .**  
这 倾斜 的 这 天 是 朝向 运动 锻炼 .  
今天的重点是体育锻炼。

[ɪn] ['ɪŋɡlənd] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [rʌn] [ə'pɑ:n]['raɪf(ə)l] - [kɔ:r] ;  
**In England , at present , there is a run upon rifle - corps ;**  
在 英格兰 , 在 展示 , 那里 是 一个 跑步 之上 步枪 - 兵团 ;  
目前在英国, 步枪兵团非常抢手;

[ænd; ənd][ðə; ði]['boʊldɪst]['raɪdərz][ɑ:r; ər][ɔ:l] [bent] [ə'pɑ:n] [brɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] [kræk] [[ɑ:ts] .  
**and the boldest riders are all bent upon becoming the crackest shots .**  
和 这 最勇敢的 骑手 是 全部 弯曲 之上 成为 这 最破解版 镜头 .  
而那些最勇敢的骑手都一心想成为最厉害的射手。

[ɪn] [nu:] [jɔ:k] , [aɪ][hæv; həv] [ri:d] [sɪns] [maɪ] ['æbsəns] [ɪn] ['jʊrəp] ,  
**In New York , I have read since my absence in Europe ,**  
在 新的 约克 , 我 有 读 自从 我的 缺席 在 欧洲 ,  
自从离开欧洲后, 我在纽约就开始阅读书籍。

[ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['ɪŋɡlɪ] [ɪ'lev(ə)n][hæv; həv] [brɪ'gɑ:tn] [ə; eɪ] ['veri] [reɪdʒ][fɔ:r; fər] ['krɪkɪt] .  
**that the great English Eleven have begotten a very rage for cricket .**  
那 这 伟大的 英语 十一 有 所生的 一个 非常 愤怒 为了 蟋蟀 .  
伟大的英格兰十一队激发了人们对板球的极大热情。

[æn; ən] ['eksələnt] [mu:v] [ðɪs] ; [bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] ['klaɪmət] [ɪz] [ə'ɡenst] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌməər]  
**An excellent move this ; but then the climate is against it , and the summer**  
一个 出色的 移动 这 ; 但 然后 这 气候 是 反对 它 , 和 这 夏天  
[ɪz] [ʃɔ:rt] ,  
**is short ,**  
是 短的 ,  
这是个绝妙的举措; 但可惜的是, 气候条件不利, 而且夏季短暂。



# 马修·罗帕斯：等等(Mathieu Ropars et cetera)

## 第9/11页

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [ˈʌtərli] [ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)][tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒentlər][seks] ,  
and the game is utterly incomprehensible to the gentler sex ,

和 这 游戏 是 完全地 难以理解 到 这 更温和 性别 ,

而对于女性来说，这款游戏完全无法理解。

[huː] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [praːmpt][tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ðə; ði] [ˈmænli] [ˈpraʊəs] [ʌv; əv][ðər; ðər][ədˈmaɪərəz] .  
who are always prompt to encourage the manly prowwess of their admirers .

WHO 是 总是 迅速的 到 鼓励 这 男子气概 能力 的 他们的 仰慕者 .

他们总是乐于鼓励仰慕者的男子气概。

[bɪˈsaɪdʒ] , [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɜːrmənənt] [bjʊːd] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈædɪkwət] [streŋθ] ,  
Besides , for lack of a permanent Bude light of adequate strength ,

除了 , 为了 缺少 的 一个 永恒的 布德 光 的 足够的 力量 ,

此外，由于缺乏足够强度的永久性布德灯，

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [jet] [əˈtʃiːvd] [ðə; ði] [dɪˌzɪdəˈrɑːtəm] [ʌv; əv] [ˈpleɪɪŋ] [ˈkrɪkɪt] [ˈdʊrɪŋ] [ðʊʊz] [ˈspeʃ(ə)]  
we have not yet achieved the desideratum of playing cricket during those special  
我们 有 不是 然而 已达成 这 理想 的 玩耍 蟋蟀 期间 那些 特别的  
[ʌʊərz] [wen] [ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəˈmɜːrʃ(ə)] [kəˈmjuːnəti] [faɪndʒ][ɪtˈself] [proʊn] [tuː; tə][ˌriːləkˈseɪ(ə)n]  
hours when the youth of a commercial community finds itself prone to relaxation

小时 什么时候 这 青年 的 一个 商业的 社区 发现 本身 易于 到 松弛

.  
:  
.

我们尚未实现让商业社区的年轻人能够在他们容易放松的特殊时段打板球的愿望。

[ðə; ði] [ˈkɔːrsɪz] [ˈoʊ] - [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [teɪk] [pleɪs] [baɪ][gæs] - [laɪt] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]  
The courses aux taureaux might just as well take place by gas - light and in a

这 课程 辅助 - 可能 只是 作为 出色地 拿 地方 经过 气体 - 光 和 在 一个

[nuː] [jɔːk] [ˈsɜːrkəs] ,  
New York circus ,  
新的 约克 马戏团 ,

斗牛比赛完全可以在煤气灯下，在纽约马戏团里举行。

[æz; əz][əˈmɪd][ˈroʊmən] [ - ]  
as amid Roman [ 183 ]  
作为 之中 罗马 [ - ]

在罗马[183]

[ˈruːɪnz][ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] [ˈsʌnʃaɪn] .  
ruins and under the blaze of sunshine .

废墟 和 在下面 这 火焰 的 阳光 .

废墟，在烈日下。

[ðə; ði] [ˈdændɪz] [ʌv; əv] [ˈbrɔːdweɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [tuː] [meɪn] [ˈrekwɪzɪts] [fɔːr; fər] [ˈbrɪliənt] [səkˈses] [ɪn] [ðɪs]  
The dandies of Broadway have the two main requisites for brilliant success in this  
这 花花公子 的 百老汇 有 这 二 主要的 必备条件 为了 杰出的 成功 在 这  
[səˈdʒestɪd] [entərˈteɪnmənt] .  
suggested entertainment .  
建议 娱乐 .

百老汇的纨绔子弟们具备在这个娱乐领域取得辉煌成功的两个主要条件。

[ðər; ðər] [plʌk] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ˈdaʊtɪd] ; [ænd; ənd] [huː] [ðæt] [hæz; həz] [siːn] [ðəm; ðəm] ,  
Their pluck may not be doubted ; and who that has seen them ,

他们的 采摘 可能 不是 是 怀疑 ; 和 WHO 那 有 已见 他们 ,

他们的勇气毋庸置疑；凡见过他们的人，

[ˈædʒ(ə)] [ænd; ʌnd]    [ʌnˈwɪrɪd]    [ɪn][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən][ɔːr][ðə; ði][ˈvɑːls] - [ˈduː] [ˈtempz] ,  
agile    and    unwearied in the German or the valse à deux temps ,  
敏捷    和    不知疲倦    在    这    德语    或者    这    华尔兹    -    deux    温度 ,  
在德语或 valse à deux temps 中, 敏捷而不知疲倦。

[kʊd; kəd] [ˈkwestʃən] [ðer; ðər] [əˈbɪləti] [tuː; tə] [.autˈfʊt] [ðə; ði]    [fliːt]    [bʊl] [ðæt] [ˌændəˈluːzjə] [ɪtˈself] [kʊd; kəd]  
could question their ability to outfoot the fleetest bull that Andalusia itself could  
可以    问题    他们的    能力    到    外脚    这    最快    公牛    那    安达卢西亚    本身    可以  
[səˈplaɪ] ?  
supply ?  
供应    ?

难道有人会质疑他们是否有能力跑赢安达卢西亚能提供的速度最快的公牛吗？

[aɪ] [kəˈmend] [ðə; ði] [ˈmætər] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪriəs] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] [ʌv; əv][ˈmænədʒɜːz, ˈmænɪdʒɜːz][ɪn]  
I commend the matter then to the serious consideration of    Managers in  
我    表彰    这    事情    然后    到    这    严肃的    考虑    的    经理    在  
[sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈnɒvəltɪz] ,  
search of novelties ,  
搜索    的    新奇 ,

因此, 我建议那些寻求创新的管理者们认真考虑此事。

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [belz] [huː] [wʊd] [dɪˈskʌvər] [wʌt] [stʌf] [ðer; ðər] [boʊz] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv] .  
and to belles who would discover what stuff their beaux are made of .  
和    到    美女    WHO    会    发现    什么    东西    他们的    美男子    是    制成    的 .  
也献给那些渴望发现心上人真面目的美女们。

[æt; ət] [ˈnʊrəmbɜːrg] .  
AT NUREMBURG .  
在    纽伦堡 .

在纽伦堡。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [ˈθɜːrti] - [eɪt]    [ˈɪrɜz] [pæst] , [ðə; ði][ˈælbɪən] [hæθ]    [bɪn] [ˌprəʊˈtest, ˈprəʊ-] [wʌnz] [ə; eɪ] [wiːk]  
For these thirty - eight years past , the Albion hath been protesting once a week  
为了    这些    三十 -    八    年    过去的 ,    这    阿尔比恩    有    到过    抗议    一次    一个    星期  
 , [ɪn][ðə; ði] [ˈlætɪn]    [tʌŋ]    ,  
 , in the Latin tongue ,  
 , 在    这    拉丁    舌头 ,

过去三十八年来,《阿尔比恩报》每周都用拉丁语进行抗议。

[ðæt] [ðeɪ] [huː] [skɪp] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈwɔːtər] [tʃeɪndʒ] [ˈoʊnli][ðer; ðər][skaɪ] , [nɑːt][ðer; ðər][ˈment(ə)] [ɪgˈzɪstəns]  
that they who skip over the water change only their sky , not their mental existence  
那    他们    WHO    跳过    超过    这    水    改变    仅有的    他们的    天空 ,    不是    他们的    精神的    存在  
 .  
 :  
 .

那些跳过水面的人, 改变的只是天空, 而不是精神状态。

[nɔːr] [dɪd] [aɪ] [ˈevər] [daʊt] — [ɪnˈdiːd] [aɪ]    [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [feɪθ]    [ðerˈɪn] — [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs]  
Nor did I ever doubt — indeed I ought to have faith therein — the truth of this  
也不    做过    我    曾经    怀疑 —    的确    我    应该    到    有    信仰    其中 —    这    真相    的    这  
[ˈmaːtoʊ] ,  
motto ,  
座右铭 ,

我从未怀疑过——事实上, 我应该对此深信不疑——这句格言的真理。

[ʌnˈtɪl] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈjestərdeɪ] [ɪn][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [ˈnʊrəmbɜːrg]  
until I found myself yesterday in one of the streets of this old city of Nuremburg  
直到    我    成立    我    昨天    在    一    的    这    街道    的    这    老的    城市    的    纽伦堡  
 ,  
 :  
 ,

直到昨天, 我发现自己置身于纽伦堡这座古城的一条街道上。

[wɪð; wɪθ][nɒʊ] [ˌprɒməˈheɪdərz] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [seɪv] [maɪ'self] .

with no promenaders at the moment save myself .  
和 不 漫步者 在 这 片刻 节省 我 .

目前除了我之外，没有其他散步的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][mæn][ɪn] [saɪt] , [taɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] ['bi:vər] ['tʃɪmni] - [pa:t] ;

There was not a man in sight , tiled with a black beaver chimney - pot ;  
那里 曾是 不是 一个 男人 在 视线 , 瓷砖 和 一个 黑色的 海狸 烟囱 - 锅 ;

周围一个人影也没有，烟囱顶部的瓦片上画着一只黑海狸；

[nɔ:r][ə; eɪ] ['wʊmən] ['redələnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:] [di:] [lɑ:] [peks] [ɔ:r] ['ri:dʒənt] [stri:t] .

nor a woman redolent of the Rue de la Paix or Regent Street .  
也不 一个 女士 芬芳的 的 这 后悔 德 拉 和平 或者 摄政 街道 .

也不是那种散发着和平街或摄政街气息的女人。

[ðen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [ɪn'kɒntɪnəntli] [æskt] [maɪ'self] [ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wər] ['tru:li] [ə; eɪ] ['brɪtn] [baɪ] [bɜ:rθ]

Then it was that I incontinently asked myself if I were truly a Briton by birth  
然后 它 曾是 那 我 失禁 问 我 如果 我 是 真的 一个 英国人 经过 出生

[ænd; ənd][æn; ən]['æŋɡləʊ] - [ə'merɪkən] [baɪ]['ləʊk(ə)] [taɪz] ;

and an Anglo - American by local ties ;  
和 一个 盎格鲁 - 美国人 经过 当地的 领带 ;

那时我不禁反复问自己，我究竟是生于英国，还是因地缘关系成为英美公民？

[ɔ:r] ['weðər] [aɪ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t][ɪn][fækt][ə; eɪ] ['dʒɜ:rmən] ['bɜ:rgər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] .

or whether I were not in fact a German burgher of the middle ages .  
或者 无论 我 是 不是 在 事实 一个 德语 市民 的 这 中间 年龄 .

或者我是否真的是一位中世纪的德国市民。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['skersli] [hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [greɪv] ['ælbərt] ['dʊrɜ:] [ - ]

I should scarcely have been surprised at sight of grave Albert Durer [ 184 ]  
我 应该 几乎 有 到过 惊讶 在 视线 的 严重 阿尔伯特 丢勒 [ - ]

看到阿尔伯特·丢勒的墓碑，我几乎不应该感到惊讶[184]

[hɪm'self] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] , [ɔ:r][æt; ət] ['hɪrɪŋ] [hæns] [zaks] , [ðə; ði] ['kɑ:blər] ['pəʊət] ,

himself coming round the corner , or at hearing Hans Sachs , the cobbler poet ,  
他自己 未来 圆形的 这 角落 , 或者 在 听力 汉斯 萨克斯 , 这 皮匠 诗人 ,

他自己从拐角处走过来，或者听到鞋匠诗人汉斯·萨克斯的声音，

['trəʊlɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] ['dɪtɪz] .

trolling one of his six thousand ditties .  
钓鱼 一 的 他的 六 千 小调 .

戏仿他六千首小调中的一首。

[tu:; tə] [seɪ] [ðɪs] ,

To say this ,  
到 说 这 ,

也就是说，

[ɪz] ['sɪmpli] [tu:; tə][eɪ di: 'di:] [ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['wɪtnəs] [tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [set]

is simply to add the testimony of another witness to that which has set  
是 简单地 到 添加 这 见证 的 其他 证人 到 那 哪个 有 放

[daʊn] ['nʊrəmbɜ:rg] [æz; əz][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['jʊrəp] [li:st] [tʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [taɪmz] .

down Nuremburg as the city of all Europe least changed with changing times .  
向下 纽伦堡 作为 这 城市 的 全部 欧洲 至少 已更改 和 变化 时代 .

这只不过是 在纽伦堡是全欧洲受时代变迁影响最小的城市这一说法上，又增加了一位证人的证词。

[ðə; ði] ['veri] ['lɪt(ə)] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrɜ:] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [rɪ'perɪŋ] [ænd; ənd]

The very little that has been done of late years in the way of repairing and  
这 非常 小的 那 有 到过 完毕 的 晚的 年 在 这 方式 的 维修 和

[rɪ:'bɪldɪŋ] ,

rebuilding ,  
重建 ,

近年来，在修缮和重建方面所做的工作少之又少。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] , [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [ɪn] [strikt] - [əˈkɔːrdns] [wið; wiθ][ðə; ði] [ˈprevələnt] [ˌmiːdiːvəl]  
**within the walls , has been done in strict accordance with the prevalent mediæval**  
之内 这 墙壁 , 有 到过 完毕 在 严格的 根据 和 这 流行 中世纪  
[stɑɪl] .  
**style** .  
风格 .

城墙内的装饰严格按照当时流行的中世纪风格进行。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɪz] [ðæt] — [ˌwerˈæz] [ˈelsˌwer] ,  
**The result is that — whereas elsewhere ,**  
这 结果 是 那 — 然而 别处 ,  
结果是——而其他地方 ,

[wen] [juː; jʊ][ˈstʌmb(ə)l][əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈdwelɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmɑːdərət] [prəˈpɔːʃəns] [ˈʃoʊɪŋ] [ˈpleɪnli]  
**when you stumble upon a private dwelling of moderate proportions showing plainly**  
什么时候 你 绊倒 之上 一个 私人的 住宅 的 缓和 比例 显示 显然  
[ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [sʌm; səm] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [ˈsentʃəriz] [əˈɡoʊ] ,  
**that it was built some two or three or four or five centuries ago ,**  
那 它 曾是 建造 一些 二 或者 三 或者 四 或者 五 几个世纪 前 ,  
当你偶然发现一栋规模适中的私人住宅, 从外观上可以明显看出它建于两三个、四五个世纪前时 ,

[juː; jʊ] [kənˈgrætʃəleɪt] [ɔːrˈself] [əˈpɑːn] [ˈhævɪŋ] [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ][ˌkjəriˈɑːsəti] ( [æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] [ˈriːəli]  
**you congratulate yourself upon having discovered a curiosity ( as such a one really**  
你 祝贺 你自己 之上 拥有 发现 一个 好奇心 ( 作为 这样的 一个 一 真的  
[wʊd] [biː; bi][ɪn][ˈpærɪs] ,  
**would be in Paris ,**  
会 是 在 巴黎 ,  
你为自己发现了一件奇物而感到欣喜 (因为这样的奇物在巴黎确实很罕见) ,

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ) — [hɪr] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlt] [sɜːrtʃ] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [haʊs] , [ˈmɑːdərn]  
**for instance ) — here the difficult search would be for a house , modern**  
为了 实例 ) — 这里 这 难的 搜索 会 是 为了 一个 房子 , 现代的  
[ænd; ənd] [spruːs] .  
**and spruce** .  
和 云杉 .

例如) ——这里最困难的搜索是寻找一栋现代而整洁的房子。

[nɑːt] [ðæt] [ə; eɪ] [rɛkˈtæŋgjələri] - [ˈɔːnəmentɪd] [ˈgeɪbl] - [end][ɪz][ðə; ði] [kwɪnˈtes(ə)ns] [ʌv; əv] [ɑːrkiˈtektʃərəl]  
**Not that a rectangularly - ornamented gable - end is the quintessence of architectural**  
不是 那 一个 矩形 - 装饰 山墙 - 结尾 是 这 精华 的 建筑  
[ˈbjuːti] ,  
**beauty** ,  
美丽 ,  
并非说矩形装饰的山墙端面就是建筑美的精髓 ,

[ɔːr] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈbeɪsmənt] [frʌnt] [ʌv; əv] [loʊ] [ˈaɪərən] - [bɑːrd] [ˈwɪndəʊz] [səˈdʒests; səgˈdʒests][æn; ən]  
**or that a basement front of low iron - barred windows suggests an**  
或者 那 一个 地下室 正面 的 低的 铁 - 禁止 视窗 建议 一个  
[əˈɡriːəb(ə)l] [ɔːr][ˈhɑːspɪtəb(ə)l] [ɪnˈtɪriər] .  
**agreeable or hospitable interior** .  
同意 或者 好客 内部的 .

或者说, 地下室正面低矮的铁栅栏窗户暗示着一个宜人或热情好客的内部环境。

[baɪ][noʊ] [miːnz] .  
**By no means** .  
经过 不 方法 .  
绝不可能。

[ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][ɔːl] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈkweɪntnəs] , [ænd; ənd] [nɔːt] [brɪˈɑːnd] .  
**If this were all , there would be considerable quaintness , and nought beyond** .  
如果 这 是 全部 , 那里 会 是 大量 古雅 , 和 零 超过 .  
如果仅此而已, 那就只有些许古朴之美, 而没有其他意义了。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] ['lðərwaɪz] .  
But it is otherwise .  
但 它 是 否则 :

但事实并非如此。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['dekəreɪtɪv] ['bɪts] [ðæt] [kæt] [ðə; ði] [aɪ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,  
Some of the decorative bits that catch the eye right and left ,  
一些 的 这 装饰性的 比特 那 抓住 这 眼睛 正确的 和 左边 ,  
一些引人注目的装饰物, 左右两边都是。

[ɑ:r; ər] ['æbsəlu:t] ['dʒɛmz][ɪn][ðer; ðər] [wei] — ['weðər] ['ɔ:riəl] ['wɪndəʊz] , [ɔ:r][fæn'tæstɪk] ['tɜ:ri:ts] ,  
are absolute gems in their way — whether oriel windows , or fantastic turrets ,  
是 绝对 宝石 在 他们的 方式 — 无论 凸窗 视窗 , 或者 极好的 炮塔 ,  
它们各自都是绝对的瑰宝——无论是凸窗还是精美的塔楼,

[ɔ:r] ['fɪgjərz] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪsɪz] [ɪm'bɑ:st] [ænd; ənd] ['skʌlptʃərd] .  
or figures and devices embossed and sculptured .  
或者 数据 和 设备 压纹 和 雕塑 .  
或浮雕和雕刻的图案和纹饰。

[teɪst] , ['dʒen(ə)rəli][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['gɑ:θɪk] , [bʌt; bət] [dɪ'vɜ:rdʒɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][l'eɪtər] [deɪt] ['ɪntu:][ðə; ði]  
Taste , generally for the Gothic , but diverging at a later date into the  
品尝 , 一般来说 为了 这 哥特 , 但 分歧 在 一个 之后 日期 进入 这  
['renəsɑ:ns] [stɑɪl] ,  
Renaissance style ,  
复兴 风格 ,  
最初偏爱哥特式风格, 但后来逐渐转向文艺复兴风格。

[si:mz] [tu:; tə][hæv; həv][rʌn] ['raɪət] [hɪr] [ɪn] ['wɪlf] ['pleɪflnəs] .  
seems to have run riot here in wilful playfulness .  
似乎 到 有 跑步 暴动 这里 在 故意 玩乐 .  
似乎在这里肆意妄为, 尽情玩耍。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['regjələr] [saɪts] [set] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][hænd] - [bʊks] , [ænd; ənd] [ɪks'plɔ:d] [baɪ] [kɑ:nʃi'enjəs]  
Of the regular sights set down in the hand - books , and explored by conscientious  
的 这 常规的 景点 放 向下 在 这 手 - 图书 , 和 探索 经过 尽责的  
['ɪŋɡlɪʃmən] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ - ]  
Englishmen with their [ 185 ]  
英国人 和 他们的 [ - ]  
手册中列出的常规景点, 以及认真负责的英国人用他们的[185]所探索的景点

['mɜ:rrɪ] [ʌndər] [ðer; ðər][ɑ:rmz] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [ə'prəʊpriət] [tu:; tə] [spi:k] [æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] .  
Murrays under their arms , it would not be appropriate to speak at length .  
默里 在下面 他们的 武器 , 它 会 不是 是 合适的 到 说话 在 长度 .  
穆雷一家夹在腋下, 不宜长谈。

[aɪ] [meɪ] [haʊ'veər] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][æn; ən][ə'lʊ:ʒ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['dɪfrənt] [mə'tɪriəl] ,  
I may however indulge in an allusion to the different material ,  
我 可能 然而 放纵 在 一个 典故 到 这 不同的 材料 ,  
不过, 我可能会稍微提及一下不同的素材。

[wer'ʌv] [ɑ:r; ər] [kən'strʌktɪd] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði][mouʊst] ['haɪli] - ['leɪbərd] ['mɑ:vəlz] , [hɪr] [ɪg'zɪbɪtɪd] .  
whereof are constructed two of the most highly - laboured marvels , here exhibited .  
其中 是 建造 二 的 这 最多 高度 - 辛勤劳作 奇迹 , 这里 展出 .  
其中建造了两件最精雕细琢的奇迹, 在此展出。

[naʊ] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪt'self] [ɪz][dɪ'vaɪdɪd][ɪntu:] [tu:] ['nɪrli] ['i:kwəl][pɑ:rts][baɪ][ðə; ði] [smɔ:l] ['rɪvər] [pɛɡnɪts] ,  
Now the city itself is divided into two nearly equal parts by the small river Pegnitz ,  
现在 这 城市 本身 是 分割 进入 二 几乎 平等的 部分 经过 这 小的 河 佩格尼茨 ,  
如今, 佩格尼茨河将这座城市一分为二, 几乎相等。

[ði:z] [pɑ:rts] [ˈberɪŋ] [ðə; ði] [neɪmz] [rɪˈspektɪvli] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [tʃɜ:rtʃ] [ðæt] [stændz][ɪn]  
**these parts bearing the names respectively of the principal church that stands in**  
这些 部分 轴承 这 姓名 分别 的 这 主要的 教会 那 站立 在  
[ˈi:ðər] .  
**either** .  
任何一个 :

这些部分分别以矗立在两处的主要教堂的名称命名。

[ðə; ði][wʌn][ɪz] [ˈdedɪkeɪtɪd] [tu:; tə][es ˈti:] . [ˈsi:bɔld] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [tu:; tə][es ˈti:] . [ˈlɔ:rəns] .  
**The one is dedicated to St . Sebald , the other to St . Lawrence .**  
这 一 是 投入的 到 英石 . 塞巴尔德 , 这 其他 到 英石 . 劳伦斯 .

其中一座教堂供奉圣塞巴尔德，另一座供奉圣劳伦斯。

[ðə; ði][ˈfɔ:rmər] , [æz; əz][ɪts] [tʃi:f] [ˌkjəriˈɑ:səti] , [kənˈteɪnz] [ðə; ði] [ˈraɪn] [ʌv; əv][ɪts][ˈpeɪtrən] [seɪnt] ,  
**The former , as its chief curiosity , contains the shrine of its patron Saint ,**  
这 以前的 , 作为 它是 首席 好奇心 , 包含 这 神社 的 它是 赞助人 圣 ,

前者最引人注目之处在于，它里面供奉着其守护圣人的神龛。

[æn; ən] [rɪˈæbəreɪt] [ænd; ənd][moʊst][ɪkˈskwɪzɪtliˌekskwɪzɪtli] [rɔ:t] [ˈfretwɜ:rk] [ˈkænəpi] , [əˈbaʊt] [ˌfɪfti:n]  
**an elaborate and most exquisitely wrought fretwork canopy , about fifteen**  
一个 精心制作的 和 最多 精美绝伦 锻 格子 树冠 , 关于 十五  
[fi:t] [ɪn] [haɪt] ,  
**feet in height ,**  
脚 在 高度 ,

一个做工精巧、雕工极其精细的镂空华盖，高约十五英尺。

[brɪˈni:θ] [wɪtʃ] [rɪˈpəʊz] [hɪz; ɪz] [rɪˈmeɪnz] .  
**beneath which repose his remains .**  
下面 哪个 休息 他的 遗迹 .

他的遗体就安葬于此。

[ðə; ði] [dɪˈzaɪn] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [ˈmeʒər] [ˌɑ:rkɪˈtektʃərəl] , [ænd; ənd] [ˈgɑ:θɪk] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ;  
**The design is in a measure architectural , and Gothic of course ;**  
这 设计 是 在 一个 措施 建筑 , 和 哥特 的 课程 ;

该设计在某种程度上具有建筑风格，当然也是哥特式的；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɔ:rnəmenˈteɪ(ə)n] [ɪz][ɪts] [ɡreɪt] [ˈɡlɔ:ri] ,  
**but the ornamentation is its great glory ,**  
但 这 装饰 是 它是 伟大的 荣耀 ,

但其最大的荣耀在于其精美的装饰。

[ðoo] [wʌn][ɪz] [ˈstæɡərd] [ˈsʌmwʌt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪˈrevərənt] [ˌdʒʌkstəpəˈzɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [twelv]  
**though one is staggered somewhat at the irreverent juxtaposition of the twelve**  
尽管 一 是 交错 有些 在 这 不敬的 并置 的 这 十二  
[əˈpɔsəlz] [wɪð; wɪθ][ˈkju:pɪdz][ænd; ənd] [ˈmɜ:meɪdz] ,  
**Apostles with Cupids and Mermaids ,**  
使徒们 和 丘比特 和 美人鱼 ,

虽然将十二使徒与丘比特和美人鱼这样不敬的形象并置，多少会让人感到有些惊讶，

[ænd; ənd][æt; ət] [ˈsʌndri] [ˈfɑ:ðəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [dɪˈspɔ:tiŋ] [ðəmˈselvz] [əˈmɪd] [ˈklʌstərz] [ʌv; əv]  
**and at sundry Fathers of the Church disporting themselves amid clusters of**  
和 在 杂项 父亲们 的 这 教会 体育运动 他们自己 之中 集群 的  
[fru:t] [ænd; ənd] [ˈbukeɪz] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] .  
**fruit and bouquets of flowers .**  
水果 和 花束 的 花朵 .

还有一些教会神父在成堆的水果和鲜花中嬉戏玩耍。

[ðɪs] ['mɑ:njumənt][ʌv; əv][ɑ:r'tɪstɪk] [skɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv]['pi:tər] ['viʃər] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]  
**This monument of artistic skill was the work of Peter Vischer , one of the**  
这 纪念碑 的 艺术 技能 曾是 这 工作 的 彼得 维舍尔 , 一 的 这  
['wə:ðɪz] [ʌv; əv] ['nʊrəmbɜ:rg] ,  
**worthies of Nuremburg ,**  
值得尊敬的人 的 纽伦堡 ,  
这座艺术杰作是纽伦堡名流彼得·维舍尔的作品。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [kəm'pli:tɪd] [θri:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔ:rti] ['jɪrz] .  
**and has been completed three hundred and forty years .**  
和 有 到过 完全的 三 百 和 四十 年 .  
至今已完成三百四十年。

[ðə; ði]['eɪb(ə)] ['wɜ:rkər] , ['hævɪŋ] [dɪ'spensɪt] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪstənsɪ] [ɪn][ðə; ði] [əd'mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['krɪstʃən]  
**The able worker , having dispensed with consistency in the admixture of Christian**  
这 有能力的 工人 , 拥有 分发 和 一致性 在 这 混合物 的 基督教  
[ænd; ənd]['peɪɡən] [æk'sesəri] ,  
**and Pagan accessories ,**  
和 异教徒 配件 ,  
这位能干的工人, 在基督教和异教饰品的混杂使用上, 摒弃了一致性,

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ,  
**as I have mentioned ,**  
作为 我 有 提及 ,  
正如我之前提到的,

[wʌz; wəz][æt; ət] [li:st] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ɪntrə'dusɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪɡjər] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]  
**was at least justified in introducing a figure of himself as one of the**  
曾是 在 至少 合理的 在 介绍 一个 数字 的 他自己 作为 一 的 这  
['hju:mən] ['ænɪmlz] ;  
**human animals ;**  
人类 动物 ;  
他至少有理由把自己描绘成人类动物之一;

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [stæt'u'et] [hi:; hi] [meɪks] , [wɪð; wɪθ] ['tʃɪz(ə)] [ɪn][hænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɜ:rkɪŋ]  
**and a very fine statuette he makes , with chisel in hand and his working**  
和 一个 非常 美好的 塑像 他 制作 , 和 凿 在 手 和 他的 在职的  
['eɪprən] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .  
**apron about him .**  
围裙 关于 他 .  
他还制作了一个非常精美的小雕像, 雕像中他手持凿子, 身穿工作围裙。

[naʊ] [mɑ:rk] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [oo] [ə'tentɪv] ['ri:dər] ,  
**Now mark , if you please , O attentive reader ,**  
现在 标记 , 如果 你 请 , 哦 细心 读者 ,  
现在, 请您留意, 哦, 细心的读者,

[ðɪs] [ʃraɪn] [ʌv; əv][es 'ti:] . ['si:bɔld] [ɪz] [ɪn'taɪərli] [kæst][ɪn] [brɑ:nz] .  
**this shrine of St . Sebald is entirely cast in bronze .**  
这 神社 的 英石 . 塞巴尔德 是 完全 投掷 在 青铜 .  
圣塞巴尔德神龛完全由青铜铸造而成。

[tu:; tə] [seɪ] [ðæt]  
**To say that**  
到 说 那  
也就是说

[ðə; ði] [ - ]  
**the [ 186 ]**  
这 [ - ]  
[186]

[ɪˈfekt] [ɪz] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] , [ɪz] [tu:] [ˈlɪmɪtɪd] [preɪz] .  
**effect is beautiful , is too limited praise .**  
影响 是 美丽的 , 是 也 有限的 称赞 .

效果很美, 赞美之词太少了。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [hɑ:rˈmoʊniəs] ; [ˈθɜ:rəli] [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] ; [ˈpɜ:rfɪkt] .  
**It is harmonious ; thoroughly satisfying to the eye ; perfect .**  
它 是 和谐 ; 彻底 令人满意 到 这 眼睛 ; 完美的 .

它和谐统一, 赏心悦目, 堪称完美。

[krɔ:s] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] [naʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][bi:; bi][nɑ:t] [ˈwɪri] ,  
**Cross with me now , if you be not weary ,**  
叉 和 我 现在 , 如果 你 是 不是 厌倦 ,

如果你不感到疲倦, 现在就跟我们一起过河吧。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʌz(ə)n] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈbrɪdʒɪz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [peɪnɪts] , [ænd; ənd][let][ju: ˈes] [si:] [wʌt]  
**one of the dozen picturesque bridges over the Pegnitz , and let us see what**  
一 的 这 打 如画 桥梁 超过 这 佩格尼茨 , 和 让 我们 看 什么

[ˈædəm] [ˈkræft] ,  
**Adam Krafft ,**  
亚当 克拉夫特 ,

佩格尼茨河上十几座风景如画的桥梁之一, 让我们看看亚当·克拉夫特会怎么说。

[əˈnʌðər] [greɪt] - [ʌv; əv][ðæt] [seɪm] [eɪdʒ] ,  
**another great Nuremburger of that same age ,**  
其他 伟大的 - 的 那 相同的 年龄 ,

另一位同时代的杰出纽伦堡人,

[hæz; həz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪn] [ʌv; əv][ˈgɑ:θɪk] [ˌdekəˈreɪʃn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][es ˈti:] .  
**has done in the same line of Gothic decoration for the Church of St .**  
有 完毕 在 这 相同的 线 的 哥特 装饰 为了 这 教会 的 英石 .

[ˈlɔ:rəns] .  
**Lawrence .**  
劳伦斯 .

圣劳伦斯教堂也采用了同样的哥特式装饰风格。

[hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [ɪz][ə; eɪ] [ˈraɪn] ,  
**His work is a shrine ,**  
他的 工作 是 一个 神社 ,

他的作品是一座圣殿,

[ɔ:r][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈræðər] [seɪ] [ə; eɪ] [rɪˈpɑ:zətɔ:ri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌsækrəˈmentl] [ˈweɪfər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈroʊmən]  
**or I should rather say a repository for the sacramental wafer of the Roman**  
或者 我 应该 相当 说 一个 仓库 为了 这 圣礼 晶圆 的 这 罗马

[ˈkæθlɪk] [raɪt] .  
**Catholic rite .**  
天主教 仪式 .

或者更确切地说, 它是存放罗马天主教圣餐饼的场所。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [æn; ən][ˈoʊpən] - [wɜ:rk] [ˈspaɪər] , [ˈteɪpərɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ˈsɪksti] [fi:t] ,  
**It is an open - work spire , tapering to the height of sixty feet ,**  
它 是 一个 打开 - 工作 尖塔 , 逐渐变细 到 这 高度 的 六十 脚 ,

这是一座镂空尖塔, 高度逐渐收窄至六十英尺。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈfɪnəti] [ʌv; əv] [ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈdi:teɪl] , [ænd; ənd] [rer] [ˈskʌlptʃərz] [ɪn] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ]  
**with an infinity of graceful detail , and rare sculptures in high and low**  
和 一个 无穷大 的 优美 细节 , 和 稀有的 雕塑 在 高的 和 低的

[rɪˈli:f] .  
**relief .**  
宽慰 .

拥有无穷无尽的精美细节, 以及罕见的高浮雕和浅浮雕雕塑。



[wʌn] ['fæntəsi] [ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ju'ni:k] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] .  
One fantasy is , I think , unique of its kind .  
— 幻想 是 , 我 思考 , 独特的 的 它是 种类 .

我认为其中一个幻想是独一无二的。

[ðə; ði] [ru:f] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [tu:] [loʊ] [tu; ; tə][æd'mɪt][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['sʌmɪt] ['ferli] ; [ænd; ənd][ðə; ði][tɑ:p] ,  
The roof is a little too low to admit the crowning summit fairly ; and the top ,  
这 屋顶 是 一个 小的 也 低的 到 承认 这 加冕 首脑 相当 ; 和 这 顶部 ,  
屋顶略低, 无法让山顶完全显露出来; 而山顶,

['ðerfɔ:r] , [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tu; ; tə][bend] ['oʊvər] .  
therefore , has been made to bend over .  
所以 , 有 到过 制成 到 弯曲 超过 .

因此, 他被迫弯下腰。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] — ['pɜ:rpəsli] [dɪ'zaɪnd] , [aɪ] ['kænɔ:t] [daʊt] — [ɪz] [ɑ:d] ;  
The effect — purposely designed , I cannot doubt — is odd ;  
这 影响 — 故意 设计 , 我 不能 怀疑 — 是 奇怪的 ;

毫无疑问, 这种效果是故意设计的, 而且效果很奇特;

[nɔ:r][kæn; kən][aɪ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fæn'tæstɪk] [rɪ'mɑ:rk] [ʌv; əv] ['mɜ:i:z] ['hændbʊk] ,  
nor can I agree with the fantastic remark of Murray's Handbook ,  
也不 能 我 同意 和 这 极好的 评论 的 默里的 手册 ,

我也无法认同默里手册中那番精彩的评论。

[ðæt] [aɪ 'ti:] " [hæz; həz][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][plænt] [wɪtʃ] [ɪz] [tʃɑ:kt] [ɪn][ɪts] ['fɜ:rðər] [grəʊθ] .  
that it " has the air of a plant which is choked in its further growth .  
那 它 " 有 这 空气 的 一个 植物 哪个 是 哽咽 在 它是 更远 生长 .

它“给人一种植物生长受阻的感觉”。

" [spaɪəz][ænd; ənd][plænts][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ]['i:kwəl][plaɪə'bɪləti] ,  
" Spires and plants are not endowed with equal pliability ,  
" 尖塔 和 植物 是 不是 捐赠 和 平等的 柔韧性 ,

“尖塔和植物并不具有相同的柔韧性,

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rmər] ['weɪvɪŋ] [ə'baʊt] , [ɔ:r] ['nɑ:dɪŋ] ['ɡreɪsfəli] ,  
and the idea of one of the former waving about , or nodding gracefully ,  
和 这 主意 的 一 的 这 以前的 挥手 关于 , 或者 点头 优雅地 ,

以及其中一人挥手或优雅点头的画面,

[sə'dʒests; səg'dʒests][æn; ən] [ɪ'mi:diət] " [stænd][frʌm; frəm] ['ʌndər] .  
suggests an immediate " stand from under .  
建议 一个 即时 " 站立 从 在下面 .

暗示要立即“摆脱困境”。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ,  
" And this all the more in this instance ,  
" 和 这 全部 这 更多的 在 这 实例 ,

“而在这个例子中, 这一点就更加重要了。”

[bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z] — [wɪtʃ] [brɪŋz] [em 'i:] [ðʌs] [raʊnd] - - [tu; ; tə][maɪ] [meɪn] [pɔɪnt] — [ðə; ði]  
because — which brings me thus round - aboutedly to my main point — the  
因为 — 哪个 带来 我 因此 圆形的 - - 到 我的 主要的 观点 — 这

[mə'tɪriəl] [.hiər'ɒn] [ɪm'plɔɪd] [ɪz][stoʊn] ,  
material hereon employed is stone ,  
材料 在此 受雇 是 石头 ,

因为——这也就间接引出了我的主要观点——这里使用的材料是石头,

[ə; eɪ] [kli:n] [ænd; ənd] [waɪt] - [toʊnd] [stoʊn] ,  
a clean and white - toned stone ,  
一个 干净的 和 白色的 - 色调 石头 ,

一种洁净的白色石头,

[ðæt] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪts] ['eksələnt] ['kɑ:rvɪŋz] [ænd; ənd] ['məʊldɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'pli:tɪd]  
**that looks as though its excellent carvings and mouldings had been completed**  
那 看起来 作为 尽管 它是 出色的 雕刻 和 模具 有 到过 完全的  
[ˈoʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] ['krɪst(ə)l] ['pæləs] [eksɪ'biʃ(ə)n] .  
**only for the last Crystal Palace Exhibition** .  
仅有的 为了 这 最后的 水晶 宫殿 展览 .

看起来，它精美的雕刻和造型仿佛是专门为上一届水晶宫展览而完成的。

[ðə; ði] [ə'pærənt] ['nu:nəs] [ɪz] ['daʊnraɪt] [prə'vʊʊkɪŋ] ;  
**The apparent newness is downright provoking** ;  
这 明显 新奇 是 彻头彻尾 挑衅 ;

这种表面上的新奇感简直令人恼火；

[ænd; ənd] [ɪf] ['ædəm] ['kræft] [kʊd; kəd] [pi:p] [æt; ət][aɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɑ:nə'd] [greɪv] ,  
**and if Adam Krafft could peep at it from his honoured grave** ,  
和 如果 亚当 克拉夫特 可以 窥视 在 它 从 他的 荣幸 严重 ,

如果亚当·克拉夫特能从他尊贵的坟墓中瞥见它，

[hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [dri:m] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [ - ]  
**he would never dream that he has [ 187 ]**  
他 会 绝不 梦 那 他 有 [ - ]

他做梦也想不到自己有[187]

[leɪn] [ðer'ɪn] [θri:] ['sentʃərɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .  
**lain therein three centuries and a half** .  
莱恩 其中 三 几个世纪 和 一个 一半 .

埋藏其中三个半世纪。

[let] [em 'i:] [seɪ] ['fɜ:rðər] — ['hævɪŋ] [ðʌs] ['stʌmbld] [ə'pɑ:n] [pɜ:sə'næləti:z] — [ðæt] [hi:; hi] [tu:] [meɪd]  
**Let me say further — having thus stumbled upon personalities — that he too made**  
让 我 说 更远 — 拥有 因此 踉跄 之上 个性 — 那 他 也 制成

[hɪm'self] [æz; əz]['dʊrəb(ə)l][æz; əz][hɪz; ɪz][wɜ:rk] .  
**himself as durable as his work** .  
他自己 作为 耐用的 作为 他的 工作 .

让我再补充一点——既然我偶然发现了这些人物——他也让自己像他的作品一样经久不衰。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mɔ:ɹ] ['mɑ:dəsti] [ðæn; ðən]['mæstər]['pi:tər] ['vɪʃər] [ə'bʌv] [neɪmd] ,  
**And with more modesty than Master Peter Vischer above named** ,  
和 和 更多的 谦逊 比 掌握 彼得 维舍尔 多于 命名 ,

而且，他比上面提到的彼得·维舍尔大师还要谦虚得多。

[hu:] ['məʊldɪd] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ə; eɪ] [ni:] [ɪn][hɪz; ɪz]['mɑ:njʊmənt] [kɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] , [ɪn][saɪz][ænd; ənd]  
**who moulded for himself a niche in his monument corresponding , in size and**  
WHO 模制 为了 他自己 一个 小众市场 在 他的 纪念碑 相应的 , 在 尺寸 和

[pə'ziʃ(ə)n] ,  
**position** ,  
位置 ,

他在自己的纪念碑中为自己开辟了一个壁龛，大小和位置都与之相称。

[tu:; tə][ðə; ði][wʌn] [ə'saɪnd] [tu:; tə][ðə; ði]['peɪtrən] [seɪnt] , [ðoʊ] ['bi:ɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [end]  
**to the one assigned to the patron Saint , though being at the opposite end**  
到 这 一 分配 到 这 赞助人 圣 , 尽管 存在 在 这 对面的 结尾

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃraɪn] ,  
**of the shrine** ,  
的 这 神社 ,

虽然位于圣殿的另一端，但分配给守护圣人的那一个，

[ðə; ði][ˈɡlɔːrɪfaɪər][ænd; ənd][ðə; ði][ˈɡlɔːrɪfaɪəd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ˈteɪkən][ˈɪntuː][wʌn] [glæns] [ænd; ənd][ə; eɪ]  
**the glorifier and the glorified could not be taken into one glance and a**  
这 荣耀者 和 这 光荣的 可以 不是 是 已采取 进入 一 瞥一眼 和 一个  
[kəmˈpærɪsn] [fɔːrst] .  
**comparison forced** .  
比较 强制 .

颂扬者和被颂扬者不能放在一起比较。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈmɑːdəstɪ] , [aɪ] [seɪ] ,  
**There was more modesty , I say ,**  
那里 曾是 更多的 谦逊 , 我 说 ,

我觉得, 他们当时更谦逊一些。

[ɪn][ˈædəm] - [moʊd] [ʌv; əv] [ˈtrævəlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:m] [ʌv; əv] [taɪm] [æz; əz] [ˈʃoʊmən] [ʌv; əv]  
**in Adam Krafft's mode of travelling down the stream of Time as showman of**  
在 亚当 - 模式 的 旅行 向下 这 溪流 的 时间 作为 表演者 的  
[hɪz; ɪz] [ʃoʊ] ,  
**his show ,**  
他的 展示 ,

亚当·克拉夫特以他表演者的视角, 顺着时间的长河旅行,

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mɪˈθɪŋks] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv][kraːft] , [æz; əz] [bɪˈfɪts] [ðə; ði] [ˈberər]  
**though he was not methinks without a dash of craft , as befits the bearer**  
尽管 他 曾是 不是 我觉得 没有 一个 短跑 的 工艺 , 作为 适合 这 持有人  
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] .  
**of his name .**  
的 他的 姓名 .

不过, 我认为他并非毫无心机, 这与他的名字相符。

[daʊn] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [ˈmæroʊ] - [boʊnz] ( [æz; əz][ðə; ði] [skuːl] [bɔɪz] [hæv; həv][aɪ ˈtiː] ) [wɪð; wɪθ] [ˈraʊndɪd]  
**Down upon their marrow - bones ( as the school boys have it ) with rounded**  
向下 之上 他们的 骨髓 - 骨头 ( 作为 这 学校 男孩们 有 它 ) 和 圆润  
[bæks] [ɡroʊp][ˈædəm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [əˈprentɪsɪz] ,  
**backs grope Adam and his two apprentices ,**  
背部 摸索 亚当 和 他的 二 学徒 ,

亚当和他的两个学徒弯着腰, 趴在地上 (就像小学生那样), 摸索着前进。

[ðə; ði] [θriː] [bæks] [ ˈfɔːmɪŋ ] [ə; eɪ] [beɪs] [ʌv; əv] [ɑːpɜːˈeɪʃənz] , [ɔːr][ɪn] [ˈpleɪnər] [wɜːrdz] [ʌpˈhəʊldɪŋ] [ðə; ði]  
**the three backs forming a base of operations , or in plainer words upholding the**  
这 三 背部 成型 一个 根据 的 运营 , 或者 在 更朴素 字 维护 这  
[ˈsɪkstɪ] - [fiːt] [ˈstrʌktʃər] ,  
**sixty - feet structure ,**  
六十 - 脚 结构 ,

三名后卫组成了一个作战基地, 或者更简单地说, 支撑着六十英尺的防守体系。

[ænd; ənd] [ˈduːɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [dʌn] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [ˈraɪvəlz] [ˈraɪn] [baɪ][ə; eɪ] [sneɪl]  
**and doing for it that which is done beneath his rival's shrine by a snail**  
和 正在做 为了 它 那 哪个 是 完毕 下面 他的 竞争对手的 神社 经过 一个 蜗牛  
[æt; ət] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [ˈkɔːrnərz] .  
**at each of the four corners .**  
在 每个 的 这 四 角落 .

并像他的对手神龛下四个角落的蜗牛所做的那样, 为他做事。

[pərˈhæps] , [ˈæftər][ɔːl] , [ðə; ði] [ˈskʌlptər] - [ˈɑːrkɪtekt] [wʌz; wəz][ˈwaɪzər][ðæn; ðən][ðə; ði] [brɑːnz] - [ˈkæstər] ,  
**Perhaps , after all , the sculptor - architect was wiser than the bronze - caster ,**  
也许 , 后 全部 , 这 雕塑家 - 建筑师 曾是 更明智 比 这 青铜 - 脚轮 ,  
或许, 归根结底, 雕塑家兼建筑师比青铜铸造工更有智慧。

[ɪn][hɪz; ɪz] [moʊd] [ʌv; əv][aɪˈdɛntəˌfaɪɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɜːrk] .  
**in his mode of identifying himself with his work .**  
在 他的 模式 的 识别 他自己 和 他的 工作 .

他将自己与作品融为一体的方式。

[əˈmɪd][ə; eɪ] [ˈmʌltɪtʊd] [ʌv; əv] [ˈfɪɡjərz] [ænd; ənd] [ˈembləmz] , [ˈpi:tər] [ˈvɪjər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][es ˈti:] .  
**Amid a multitude of figures and emblems , Peter Vischer , as well as St .**  
之中 一个 民众 的 数据 和 徽章 , 彼得 维舍尔 , 作为 出色地 作为 英石 .  
[ˈsi:bəld] , [meɪ] [biː; bi] [ˌoʊvərˈlʊkt] ,  
**Sebald , may be overlooked ,**  
塞巴尔德 , 可能 是 被忽视的 ,  
在众多人物和标志中, 彼得·维舍尔以及圣塞巴尔德可能会被人忽略。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [smɔːl] [ɪn][saɪz] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [ˈskersli] [əˈvɔɪd] [ˈæskɪŋ] " [huː] [ɑːr; ər] [ðiːz]  
**for they are small in size ; but you can scarcely avoid asking " who are these**  
为了 他们 是 小的 在 尺寸 ; 但 你 能 几乎 避免 问 " WHO 是 这些  
[θri:] ?  
**three ?**  
三 ?  
因为它们个头很小; 但你很难不问“这三个是谁? ”

" [wen] [juː; jʊ][noʊt] [haʊ] [ˈbɪftɪ] [ɪz][ðə; ði] [ˈedɪfɪs] [ðæt][ðə; ði][lɑːrdʒ][ˈkweɪzai,ˈkweɪsaɪ,ˈkwaːzi] - [ˈætləsɪz] [ber]  
**" when you note how lofty is the edifice that the large quasi - Atlases bear**  
" 什么时候 你 笔记 如何 高远 是 这 大厦 那 这 大的 准 - 地图集 熊  
.  
:  
.  
当你注意到那些巨大的、类似阿特拉斯巨幅地图的建筑物是多么高耸入云时。

[ɪˈnʌf] , [ˈtʌtʃɪŋ] [ðiːz] [ˈmaɪnər] [ˈdɪfərənsɪz] .  
**Enough , touching these minor differences .**  
足够的 , 接触 这些 次要的 差异 .  
够了, 别再纠结这些细微差别了。  
[ðə; ði] [ɪˈsenʃ(ə)l] [wʌn] , [werˈʌv] [aɪ] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [ɪz][ðə; ði] [məˈtɪriəl] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [per]  
**The essential one , whereof I intended to speak , is the material in which the pair**  
这 基本的 一 , 其中 我 故意的 到 说话 , 是 这 材料 在 哪个 这 一对  
[rɔːt] [rɪˈspektɪvli] .  
**wrought respectively .**  
锻 分别 .  
我原本打算谈的重点, 是他们各自创作的材料。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ - ]  
**I have said [ 188 ]**  
我 有 说 [ - ]  
我说过[188]

[ðæt][ðə; ði] [brɔːnz] [ɪnˈtaɪərli] [ˈsætɪsfɑɪd][maɪ][ˈkrɪtɪk(ə)] [aɪ] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˈtæntəmaʊnt] [tuː; tə] [ˈseɪɪŋ] [ðæt]  
**that the bronze entirely satisfied my critical eye , which is tantamount to saying that**  
那 这 青铜 完全 使满意 我的 批判的 眼睛 , 哪个 是 等同 到 说 那  
[aɪ ˈti:] [tʃɑːrmd] [em ˈi:] .  
**it charmed me .**  
它 迷住了 我 .  
这件青铜器完全满足了我挑剔的眼光, 这相当于说它深深地打动了我。

[nɑːt][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stoʊn] .  
**Not so with the stone .**  
不是 所以 和 这 石头 .  
但石头却并非如此。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɑːbvɪəsli] [ɪl] - [əˈdæptɪd] [fɔːr; fər] [dɪˈtætʃt] [ˌɔːrnəmenˈteɪʃ(ə)n] , [niːdɪŋ] [ðə; ði][ˈsɑːlɪd][ˈædʒʌŋkt]  
**It is obviously ill - adapted for detached ornamentation , needing the solid adjunct**  
它 是 明显地 患病的 - 改编 为了 分离的 装饰 , 需要 这 坚硬的 附件  
[ʌv; əv] [ˈbʌtrəs] , [ˈwɪndəʊ] , [wɔːl] ,  
**of buttress , window , wall ,**  
的 支持 , 窗户 , 墙 ,  
它显然不适合独立的装饰, 需要坚实的支撑结构, 例如扶壁、窗户和墙壁。

[ɔːr] [ˈpɪlər] , [dʒʌst][æz; əz] [ˈaɪvɪ] [niːdʒ] [ðə; ði][oʊk] , [ɔːr] ( [meɪ] [aɪ] [ˈʌtər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tɜːrm] ?  
**or pillar , just as ivy needs the oak , or ( may I utter such a term ?**  
或者 支柱 , 只是 作为 常春藤 需求 这 橡木 , 或者 ( 可能 我 说出 这样的 一个 学期 ?  
或者说, 就像常春藤需要橡树一样, 或者 (我可以这样称呼吗? )

) [leɪs] [ðə; ði] [ˈwʊmən] .  
**) lace the woman .**  
) 蕾丝 这 女士 .  
) 给女人系上蕾丝。

[ɪnˈdiːd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ][ædməˈreɪ](ə)n][fɔːr; fər] [ˈsʌndri] [miːdiˈiːvəl] [ˈspesɪmənz] [ʌv; əv] [ˈgɑːθɪk]  
**Indeed , with all my admiration for sundry mediaeval specimens of Gothic**  
的确 , 和 全部 我的 钦佩 为了 杂项 中世纪 标本 的 哥特  
[ˈɑːrkɪtektʃər] ,  
**architecture ,**  
建筑学 ,  
的确, 尽管我非常欣赏各种中世纪哥特式建筑,

[werˈɪn] [aɪ] [ˈskersli] [jiːld] [tuː; tə][dʒɑːn] [ˈrʌskɪn] [hɪmˈself] ,  
**wherein I scarcely yield to John Ruskin himself ,**  
其中 我 几乎 屈服 到 约翰 拉斯金 他自己 ,  
其中我几乎不认同约翰·罗斯金本人的观点,

[aɪ] [kənˈfes] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈelənɔːrʒ, ˈelənɜːz] [krɒsɪz] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ˈnevər] [kwaɪt] [pliːzd] [em ˈiː] ,  
**I confess that the famous Eleanor's Crosses in England never quite pleased me ,**  
我 承认 那 这 著名的 埃莉诺的 十字架 在 英格兰 绝不 相当 高兴 我 ,  
我承认, 英国著名的埃莉诺十字架从未真正让我感到满意。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ðerˈɪn] [ðə; ði] [ˈtreɪsəri] [ænd; ənd] [ˈdeɪnti] [ˈdelɪkəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈzaɪn] [ɑːr; ər][nɑːt] [bækt]  
**because therein the tracery and dainty delicacies of the design are not backed**  
因为 其中 这 花饰 和 纤巧 美味佳肴 的 这 设计 是 不是 支持的  
[baɪ] [ˈeniθɪŋ] [ˈmæsɪv] .  
**by anything massive .**  
经过 任何事物 大量的 .  
因为其中的纹饰和精致设计并没有坚实的基础。

[ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [ˈriːdɜːz] [wɪl] [nɑːt] [əˈɡriː] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .  
**The greater part of my readers will not agree with me .**  
这 更大的 部分 的 我的 读者 将要 不是 同意 和 我 .  
我的读者中绝大多数人不会同意我的观点。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈsaːri] , [bʌt; bət] [kɑːnt] [help] [aɪ ˈtiː] .  
**I am sorry , but can't help it .**  
我 是 对不起 , 但 不能 帮助 它 .  
很抱歉, 但我无能为力。

[ˈoʊnli] , [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˈeni] [mɔːr] [ˈoʊpən] - [wɜːrk] [ˈbæskəts][ɪn] [stoʊn] .  
**Only , I don't want to see any more open - work baskets in stone .**  
仅有的 , 我 不 想 到 看 任何 更多的 打开 - 工作 篮子 在 石头 .  
只是, 我不想再看到任何镂空的石篮了。

[ɡɪv] [em ˈiː][ðə; ði][moʊst][fænˈtæstɪkəl][ʌv; əv] [ˈgɑːθɪk] [dɪˈvaɪsɪz] , [æz; əz] [ˈmeni] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ,  
**Give me the most fantastical of Gothic devices , as many as you please ,**  
给 我 这 最多 奇幻 的 哥特 设备 , 作为 许多 作为 你 请 ,  
请给我尽可能多的、最奇幻的哥特式元素。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] .  
**so long as they have something to cling to .**  
所以 长的 作为 他们 有 某物 到 黏着 到 .  
只要他们还有东西可以依靠。

[ˈfaɪnəli] , [aɪ][hæv; həv][ˈfɔːləŋ] [kwaɪt][ɪn] [lʌv] [wið; wiθ] [ðɪs] [kweɪnt] , [ɪˈregjələər] [oʊld] [pleɪs] .  
**Finally , I have fallen quite in love with this quaint , irregular old place .**  
最后 , 我 有 倒下 相当 在 爱 和 这 古雅 , 不规律的 老的 地方 .

最后, 我彻底爱上了这个古朴别致、风格独特的老地方。

[nɔːr][duː][aɪ] [noʊ] [haʊ] [bɔːŋ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈlɔɪtəd] , [hæd; həd][nɑːt][ðə; ðɪ][ɪnˈevɪtəb(ə)l][ˌdɪsɪˈluːʒ(ə)n]  
**Nor do I know how long I might have loitered , had not the inevitable disillusion**  
也不 做 我 知道 如何 长的 我 可能 有 徘徊 , 有 不是 这 不可避免的 幻灭  
[kʌm] ,  
**come ,**  
来 ,

我也不知道, 如果不是不可避免的幻灭到来, 我会徘徊多久。

[æz; əz] [kʌm] [aɪˈtiː] [wɪl] [ˈoʊvər][soʊ] [ˈmeni] [ˈpraːmɪsɪŋ] [θɪŋz] [ænd; ənd] [fer] .  
**as come it will over so many promising things and fair .**  
作为 来 它 将要 超过 所以 许多 有前途 事物 和 公平的 .

随着它的到来, 它将带来许多充满希望且公平的事情。

[ˈʌðərwaɪz] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [bæk] — [ɪn][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] — [tuː; tə] [ðoʊz] [ˈɑːnɪst] [oʊld] [taɪmz]  
**Otherwise I might have gone back — in imagination — to those honest old times**  
否则 我 可能 有 已消失 后退 — 在 想像力 — 到 那些 诚实的 老的 时代  
[ʌv; əv] [ˈdʊrə] , [ˈvɪjər] , [ˈkræft] ,  
**of Durer , Vischer , Krafft ,**  
的 丢勒 , 维舍尔 , 克拉夫特 ,

否则, 我或许会在想象中回到丢勒、维舍尔、克拉夫特那些诚实的旧时代。

[ænd; ənd] [ˈkʌmpəni] , [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪnd][maɪˈself][ə; eɪ] [friː] [ˈbɜːrgər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [friː] [ˈsɪti] .  
**and Company , and imagined myself a free burgher of a free city .**  
和 公司 , 和 想象 我 一个 自由的 市民 的 一个 自由的 城市 .

和公司, 并把自己想象成一座自由城市的自由市民。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [spel] [wʌz; wəz] [ˈdʌbli] [ˈbroʊkən] .  
**But the spell was doubly broken .**  
但 这 拼写 曾是 双倍 破碎的 .

但魔法被双重打破了。

[æt; ət][ðə; ðɪ][oʊld][ˈkæs(ə)l] — [werˈʌv] [sʌm; səm] [smɔːl] [əˈpɑːrtmənts] [ɑːr; ər] [ʌnpriˈtendɪŋli] [ˈfɪtɪd] [ʌp]  
**At the old castle — whereof some small apartments are unpretendingly fitted up**  
在 这 老的 城堡 — 其中 一些 小的 公寓 是 毫不掩饰地 适配 向上  
[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ʌv; əv] [bəˈverɪə] — [ðer; ðər] [kʌmz] [əˈpɑːn][wʌn] ,  
**for the King and Queen of Bavaria — there comes upon one ,**  
为了 这 国王 和 女王 的 巴伐利亚 — 那里 来 之上 — ,

在古老的城堡里——其中一些小公寓朴素地布置成巴伐利亚国王和王后的住所——出现了一个人,

[ɪn] [əˈnʌðər] [pɑːrt] [ðerˈʌv] , [ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈɪnstɹʊmənts] [ʌv; əv] [ˈtɔːrtʃər] ,  
**in another part thereof , a vision of certain instruments of torture ,**  
在 其他 部分 其中 , 一个 想象 的 肯定 仪器 的 酷刑 ,

其中另一部分描绘了某些酷刑工具的景象,

[juːst] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ɪn] [ðoʊz] [ɡʊd] [oʊld] [taɪmz] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] [ˈbəːgəz] [səbˈmɪs] [ - ]  
**used undoubtedly in those good old times to keep the burghers submit [ 189 ]**  
用过的 无疑 在 那些 好的 老的 时代 到 保持 这 市民 提交 [ - ]

毫无疑问, 在过去的美好时光里, 人们曾利用这种方式来使市民保持顺从[189]

[ɪv] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈɑːləgɑːrkiˈoʊləgɑːrki][ʌv; əv] [ˈmɜːrtʃənt] [ˈprɪnsəz] .  
**ive to their oligarchy of merchant princes .**  
我已经 到 他们的 寡头政治 的 商人 王子们 .

沦为他们的商业巨头寡头统治的牺牲品。

[ænd; ənd] [əˈgen] [æt; ət][ðə; ðɪ] [rʌθ] - [ˈhaʊs] , [ɔːr][hoʊˈtel][diː] [vɪl] ;  
**And again at the Rath - haus , or Hotel de Ville ;**  
和 再次 在 这 拉斯 - 豪斯 , 或者 酒店 德 维尔 ;

再次来到市政厅 (Rath-haus, or Hotel de Ville) ;

[ðə; ði] ['meɪdənlɪ] [ˈʃoʊ] - ['wʊmən] ['laɪtɪd] [ˌjuːˈes][baɪ] ['læntən] - [laɪt] [θruː] [ə; eɪ][set][ˌʌv; əv]  
the maidenly show - woman lighted us by lanthorn - light through a set of  
这 少女 展示 - 女士 照明 我们 经过 灯笼 - 光 通过 一个 放 的  
[ˌsʌbtəˈreɪniən] ['dʌndʒənz] ,  
subterranean dungeons ,  
地下 地下城 ,

那位稚气未脱的女表演者用灯笼的光芒照亮了我们，带领我们穿过一系列地下地牢。

[tuː] ['nuːməərəs] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['destɪnd] [fɔːr; fər] [əˈfendəz] ['oʊnli] [əˈgenst] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [lɔːz] ,  
too numerous to have been destined for offenders only against the criminal laws ,  
也 很多的 到 有 到过 注定 为了 罪犯 仅有的 反对 这 刑事 法律 ;  
数量太多，不可能仅仅是针对违反刑法的罪犯。

[tuː] ['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['sæŋkjənd] [ˌʌndər] [ˈaʊər; ɑːr] [kriːd] [ˌʌv; əv] [kəmˈpærətɪv] ['dʒent(ə)lnəs] .  
too horrible to be sanctioned under our creed of comparative gentleness .  
也 可怕 到 是 已制裁 在下面 我们的 信条 的 比较 温柔 .  
太过骇人听闻，不符合我们相对温和的信条，因此不能予以容忍。

[ænd; ənd][soʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [aɪ] [rɪˈtʃːrnd] [bæk] [tuː; tə][ˈæktʃuəl] [ɪɡˈzɪstəns] ,  
And so , on the whole , I returned back to actual existence ,  
和 所以 , 在 这 所有的 , 我 返回 后退 到 实际的 存在 ,  
所以，总的来说，我回归了现实生活。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['bɔːrdəm] [ˌʌv; əv] [ˌpɑːrləˈmentri] [kənˈflɪkts] [ænd; ənd] [ˌprezɪˈdenʃl] [rɪˈleɪkənz] ,  
and to all the boredom of Parliamentary conflicts and Presidential elections ,  
和 到 全部 这 无聊 的 议会 冲突 和 总统 选举 ;  
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [sens] [ˌʌv; əv] [rɪˈliːf] .  
with a certain sense of relief .  
和 一个 肯定 感觉 的 宽慰 .  
对于议会冲突和总统选举的所有无聊之处，人们感到某种程度的解脱。

[ˈroʊmən] [nəˈmenklətərˌnoʊmənkleɪtər] .  
ROMAN NOMENCLATURE :  
罗马 命名法 .  
罗马命名法。

[baɪ][dɪnt][ˌʌv; əv] ['meni] ['ræmbəlz][aɪ][eɪˈem] [bɪˈkʌm] ['ferli] [vɜːrst] [ɪn][ðə; ði] [təˈpɑːgrəfi] [ˌʌv; əv] [roʊm] ;  
By dint of many rambles I am become fairly versed in the topography of Rome ;  
经过 凹痕 的 许多 漫谈 我 是 变得 相当 精通 在 这 地形 的 罗马 ;  
通过多次漫游，我对罗马的地形地貌已经相当熟悉了；

[bʌt; bət][ɪts][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [æz; əz] [ɪˈluːsɪˌdeɪtɪd] [baɪ] ['mɒnjumənts] [ɔːr][ˈreɪlɪks] , [ɪz][ə; eɪ] [pərˈpetʃuəl] ['rɪd(ə)l]  
but its history , as elucidated by monuments or relics , is a perpetual riddle  
但 它是 历史 , 作为 阐明 经过 纪念碑 或者 遗物 , 是 一个 永久 谜语  
[tuː; tə][ðə; ði][bɪˈhoʊldər] .  
to the beholder .  
到 这 旁观者 .  
但是，从纪念碑或遗迹中可以了解到的历史，对于观赏者来说却是一个永远无法解开的谜。

[ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] , [ðə; ði][ˈempaɪər] , [ðə; ði][bɑːrˈberɪən] [ɪnˈveɪʒənz] , [friː] [læns] , [ˈbærənz] , [kɪŋz] ,  
The Republic , the Empire , the Barbarian Invasions , Free Lances , Barons , Kings ,  
这 共和国 , 这 帝国 , 这 野蛮人 入侵 , 自由的 长矛 , 男爵 , 国王 ,  
[ænd; ənd][pəʊpz] — [ɔːl][ɑːr; ər] [səˈdʒestɪd] ;  
and Popes — all are suggested ;  
和 教皇 — 全部 是 建议 ;  
共和国、帝国、蛮族入侵、自由佣兵、男爵、国王和教皇——这些都可以被提及；

[ɔːl] [kʌm] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][ɪn] [kənˈfjuːzd] [əˈreɪ] ; [nɑːt] [ˌʌnˈfriːkwəntli] , [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [æt; ət][wʌns] .  
all come before you in confused array ; not unfrequently , three or four at once .  
全部 来 前 你 在 使困惑 大批 ; 不是 不常 , 三 或者 四 在 一次 .  
它们杂乱无章地出现在你面前；经常一次出现三四个。

[jʊː; jʊ][æɪ; ʃəl][gəʊ][ˈɪntuː;][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [hɪr] [mæs] əˈmɪd][ˈmɑːdərn] [ˈtɔːdrɪnəs] , [ˈentərɪŋ] [θruː]  
**You shall go into a church to hear mass amid modern tawdriness , entering through**  
你 将 去 进入 一个 教会 到 听到 大量的 之中 现代的 庸俗 , 进入 通过  
[ə; eɪ] [ˌmiːdiːvəl] [pɔːrtʃ] ,  
**a mediæval porch ,**  
一个 中世纪 门廊 ,

你将走进一座教堂，在现代的庸俗氛围中聆听弥撒，入口处是中世纪风格的门廊。

[ˈteɪkɪŋ] [jʊr; jər] [pleɪs] [bɪˈtwiːn] [wɔːlz] [ðæt] [wɜːr; wər][pʊt] [ʌp] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [ˈɪrə] ,  
**taking your place between walls that were put up long before the Christian era ,**  
采取 你的 地方 之间 墙壁 那 是 放 向上 长的 前 这 基督教 时代 ,  
你占据的位置，介于基督教时代之前很久就已筑起的城墙之间，

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ruːf] [səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd][baɪ] [ˌpɪləs] [werˈɑːn] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ˈfrɪdʒiə] [hæz; həz]  
**and under a roof supported by pillars whereon the sun of Phrygia has**  
和 在下面 一个 屋顶 有 经过 柱子 其中 这 太阳 的 弗里吉亚 有  
[ʃoʊn] .  
**shone .**  
闪耀 .

在柱子支撑的屋檐下，弗里吉亚的太阳曾照耀过这里。

[ˈpeɪgən][ænd; ənd] [ˈkrɪstʃən] — [ɔːl][ɪz] [ˈdʒʌmbld] ; [ʌnˈtɪl] [ˈfaɪnəli] ,  
**Pagan and Christian — all is jumbled ; until finally ,**  
异教徒 和 基督教 — 全部 是 错杂 ; 直到 最后 ,  
异教和基督教——一切都混杂在一起；直到最后，

[ənˈles] [jʊː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈpeɪ(ə)ns] [ʌv; əv][dʒɑːb][ænd; ənd][ðə; ði] [ziːl] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌæntɪˈkweriən] ,  
**unless you have the patience of Job and the zeal of an antiquarian ,**  
除非 你 有 这 耐心 的 工作 和 这 热情 的 一个 古玩 ,  
除非你拥有约伯般的耐心和古董收藏家般的热情，

[jʊː; jʊ] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [daʊt] [ɔːl] [ˈledʒənderi] [ænd; ənd][hɪˈstɔːrɪk] [lɔːr] , [ænd; ənd] [ - ]  
**you begin to doubt all legendary and historic lore , and [ 190 ]**  
你 开始 到 怀疑 全部 传奇 和 历史性 知识 , 和 [ - ]  
你开始怀疑所有传说和历史故事，并且[190]

[tuː; tə] [ˈmeʒər] [wʌt] [jʊː; jʊ] [siː] [baɪ][ɪts][ɪkˈstɜːrn(ə)] [əˈtræktɪvnəs] [əˈloʊn] .  
**to measure what you see by its external attractiveness alone .**  
到 措施 什么 你 看 经过 它是 外部的 吸引力 独自的 .  
仅仅根据外表吸引力来衡量事物。

[wʌn] [θɪŋ] , [haʊˈevər] , [ɪz] [ˈklɪrli] [mɑːrkt] .  
**One thing , however , is clearly marked .**  
一 事物 , 然而 , 是 清楚地 标记 .  
然而，有一点却非常明确。

[jʊː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɡroʊpɪŋ] əˈbaʊt , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [vekst] [ʌnˈsɜːrt(ə)ntɪ] ; [ˈsʌd(ə)nli] [jʊː; jʊ] [kʌm] [əˈpɑːn]  
**You are groping about , in a state of vexed uncertainty ; suddenly you come upon**  
你 是 摸索 关于 , 在 一个 状态 的 烦恼 不确定 ; 突然 你 来 之上  
[æn; ən] [ɪnˈskɪrɪp(ə)n] ,  
**an inscription ,**  
一个 题词 ,

你摸索着前进，心中充满焦虑和迷茫；突然，你发现了一段铭文，

[kənˈspɪkjuəs] , [ɪn][lɑːrdʒ][ˈledʒəb(ə)] [ˈletərz] , [ˈɔːf(ə)n] [ˈɡɪldɪd] .  
**conspicuous , in large legible letters , often gilded .**  
显眼的 , 在 大的 清晰易读 信件 , 经常 镀金 .  
醒目，字体大而清晰，通常镀金。

[naʊ] [jʊː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɡreɪtɪf(ə)] .  
**Now you are grateful .**  
现在 你 是 感激的 .  
现在你心存感激了。



[juː; jʊ] [straɪd] [ʌp] ; [ænd; ənd][loʊ] , [ðer; ðər][stændz] ,  
**You stride up ; and lo , there stands ,**  
你 步幅 向上 ; 和 洛 , 那里 站立 ,  
你大步走上前去；瞧，那里站着，

[ im'bleizənd ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ðə; ði] [ɪntrəstɪŋ] [fækt] [ðæt] [sʌtʃ] [ɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpɑːntɪfeks][ˈmæksɪməs] ,  
**emblazoned before you the interesting fact that such or such a Pontifex Maximus ,**  
饰有 前 你 这 有趣的 事实 那 这样的 或者 这样的 一个 教宗 马克西姆斯 ,  
[sʌm; səm] ['benədɪkt] ,  
**some Benedict ,**  
一些 本尼迪克特 ,  
在你面前醒目地展示着一个有趣的事实，那就是某某教宗，某个本笃，

[ɔːr] ['klemənz] , [ɔːr][ˈpaɪəs] , [ɔːr][ˈliːoʊ] , [ɔːr] ['ɡregəri] , [rɪ'stɔːrd] , [ˈekskaʊeɪtɪd] , [ˈɔːnəmentɪd] , [ɔːr] [bɪlt] ,  
**or Clemens , or Pius , or Leo , or Gregory , restored , excavated , ornamented , or built ,**  
或者 克莱门斯 , 或者 庇护 , 或者狮子座 , 或者 格雷戈里 , 恢复 , 挖掘 , 装饰 , 或者 建造 ,  
或克莱门斯、庇护、利奥或格里高利，修复、挖掘、装饰或建造，

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][əˈpɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈpɒndərɪŋ] .  
**as the case may have been , the object upon which you have been pondering .**  
作为 这 案件 可能 有 到过 , 这 目的 之上 哪个 你 有 到过 沉思 .  
视情况而定，这就是你一直在思考的对象。

[ˈniːðər] , [ɪn][ðə; ði] [dɜːrθ] [ʌv; əv][dɪˈzaɪərəb(ə)] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] ,  
**Neither , in the dearth of desirable information ,**  
两者都不 , 在 这 匮乏 的 理想 信息 ,  
然而，由于缺乏所需信息，

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kɒmpenseɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ˌkrɑːnəˈlɑːdʒɪk(ə)] [ˈnɑːlɪdʒ] [ɪn]  
**are you compensated by the opportunity of picking up chronological knowledge in**  
是 你 补偿 经过 这 机会 的 挑选 向上 按时间顺序 知识 在  
[rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['peɪpəsi] .  
**regard to the Papacy .**  
看待 到 这 教皇 .  
你是否因有机会学习教皇制度的历史年表而获得报酬？

[ðiːz] ['fʊlsəm] ['rekərdz] [ə'mɪt] , [nɑːt][ˈoʊnli][ɔːl] [dɪ'skrɪpʃn] [ðæt] [maɪt] [biː; bi][ˈjuːsf(ə)] ;  
**These fulsome records omit , not only all description that might be useful ;**  
这些 饱满 记录 忽略 , 不是 仅有的全部 描述 那 可能 是 有用 ;  
这些详尽的记录不仅省略了所有可能有用的描述；

[ðeɪ] [feɪl][tuː; tə] ['men(ə)n] [ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [ɔːr][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] [ɡreɪs] , [ɔːltə'geðər] .  
**they fail to mention the year of the World , or the year of Grace , altogether .**  
他们 失败 到 提到 这 年 的 这 世界 , 或者 这 年 的 优雅 , 共 .  
他们完全没有提及世界年或恩典年。

[ɪn] [pleɪs] [ðer'ʌv] ,  
**In place thereof ,**  
在 地方 其中 ,  
取而代之的是，

[juː; jʊ] [lɜːrən] [ðæt] [ðə; ði] [dɪɡɪŋ] [ɔːr] [ˌdekə'reɪʃn] [ɪn] [ˈkwɛstʃən] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [jɪr] [ʌv; əv]  
**you learn that the digging or decoration in question took place in a certain year of**  
你 学习 那 这 挖掘 或者 装饰 在 问题 采取 地方 在 一个 肯定 年 的  
[ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][pəʊp] ;  
**the reign of a certain Pope ;**  
这 在位 的 一个 肯定 教皇 ;  
你得知，相关的挖掘或装饰工程发生在某位教皇统治的某一年；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [tʃer][ʌv; əv][es 'ti:] . [ˈpi:tər][hæz; həz][hæd; həd][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd][ˌsɪks'ti:n]  
but as the chair of St . Peter has had one hundred and sixteen  
但 作为 这 椅子 的 英石 : 彼得 有 有 一 百 和 十六  
[ˈɒkju:pənts] ,  
occupants ,  
居住者 ,

但是，圣彼得的宝座已经由一百一十六位主教担任过。

[brɪ'twi:n] [ə; eɪ] . [di:] . - [ænd; ənd][ə; eɪ] . [di:] . - ,  
between A . D . 1000 and A . D . 1860 ,  
之间 一个 : D : - 和 一个 : D : - ,  
公元1000年至公元1860年间

" [ˈænoʊ][ˈvaɪ, 'vi:] . [ʌv; əv] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈvaɪ, 'vi:] . " [ɔ:r] " [ˈænoʊ][i:] . [ʌv; əv][ˈdʒu:ljəs][i:] . " [dʌz] [nɑ:t] [mə'tɪriəli]  
" Anno VI . of Innocent VI . " or " Anno II . of Julius II . " does not materially  
" 安诺 六年级 : 的 清白的 六年级 : " 或者 " 安诺 二 : 的 尤利乌斯 二 : " 做 不是 重大  
[eɪd][ðə; ði] [ˈmeməri] [æz; əz][tu:; tə] [deɪts] .  
aid the memory as to dates .  
援助 这 记忆 作为 到 日期 :

“英诺森六世六年”或“尤利乌斯二世二年”对记忆日期并无实质性帮助。

[ðɪs] [ˈpetɪ] [ˈkreɪvɪŋ] [ˈæftər] [ˈtʃɪzld] [ɔ:r] [ˈpeɪntɪd] [ɪmɔ:r'tæləti] [ɪz] [ˈnoʊwər] [mɔ:r] [kən'temptəbli]  
This petty craving after chiselled or painted immortality is nowhere more contemptibly  
这 小气 渴望 后 凿刻的 或者 绘 不朽 是 无处 更多的 卑鄙地  
[ɪg'zɪbɪtɪd] [ðæn; ðən][ɪn] [ˈræfi:əlz] [ˈfeɪməs] [ˈbɔ:dʒeɪ][æt; ət][ðə; ði][ˈvæɪtɪkən] ,  
exhibited than in Raphael's famous Loggie at the Vatican ,  
展出 比 在 拉斐尔的 著名的 洛吉 在 这 教廷 ,

这种对雕琢或绘画而成的不朽之物的卑劣渴望，在拉斐尔著名的梵蒂冈凉廊中体现得最为淋漓尽致，令人不齿。

[wer] , [ˈoʊvər] [i:tʃ] [ˈseprət] [ˈwɪndoʊ] , [wʌn] [ri:dʒ] [ɪn] [ˈsterɪŋ] [taɪp] , " [ˈli:ʊʊ][eks] . , [ˈpɑ:ntɪfeks]  
where , over each separate window , one reads in staring type , " Leo X . , Pontifex  
在哪里 , 超过 每个 分离 窗户 , 一 阅读 在 凝视 类型 , " 狮子座 X : , 教宗  
[ˈmæksɪməs] .  
Maximus .  
马克西姆斯 :

其中，在每个单独的窗口上方，都以醒目的字体显示着“Leo X., Pontifex Maximus”。

" [ˈʊrli] [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈstreɪndʒli] [ɪnkən'sɪstənt] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈpaʊər] [ðæt] [boʊsts] [ɪts][ɑ:r 'i:] [ -  
" Surely there is something strangely inconsistent , in a power that boasts its re [ 191  
" 一定 那里 是 某物 奇怪的 不一致 , 在 一个 力量 那 吹嘘 它是 关于 [ -  
]  
]  
]

“一个自诩拥有再[191]力量的政权，肯定存在一些奇怪的矛盾之处。”

[moʊt] [ˈɔ:ɪdʒɪn][ænd; ənd][ɪts] [ɪn'daʊmənt] [ɪn][ˌpɜ:rpə'tu:əti] , [ðʌs] [ˈteɪkɪŋ] [ɪnˈfɪnət] [peɪnz][tu:; tə][ˈaɪsəleɪt]  
mote origin and its endowment in perpetuity , thus taking infinite pains to isolate  
尘埃 起源 和 它是 捐赠基金 在 永续 , 因此 采取 无限 疼痛 到 隔离  
[ɪts][hɪ'stɔ:rɪk(ə)] [ˈfrægmənts] .  
its historical fragments .  
它是 历史 片段 :

微粒的起源及其永恒的馈赠，因此不遗余力地分离其历史碎片。

[ə; eɪ] [smaɪl] [ˈoʊnli] — [nɑ:t][ə; eɪ] [grʌnt] [ʌv; əv][ɪndɪg'neɪʃ(ə)n] — [ɪz] [ɪˈlɪsɪtɪd] [baɪ] [əˈnʌðər] [pɪˌkju:li'ærəti][ʌv; əv]  
A smile only — not a grunt of indignation — is elicited by another peculiarity of  
一个 微笑 仅有的 — 不是 一个 咕哝 的 愤慨 — 是 引发的 经过 其他 特点 的  
[ˈru:m] ,  
Rome ,  
罗马 ,

罗马的另一项奇特之处只会让人微笑，而不会引起愤慨的哼声。

[wɪtʃ] [kʌmz] [ˈʌndər] [ðə; ði] - [ˈnoʊtɪs] .  
**which comes under the lounge's notice** .  
哪个 来 在下面 这 - 注意 .

躺椅上的客人会注意到这一点。

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ɪz][pərˈhæps][ˈɔːlsəʊ] [əbˈzɜːrvəbl̩] [ɪn][ɔːl][lɑːrdʒ] [ˈsɪtɪz] ;  
**Something of the same sort is perhaps also observable in all large cities** ;  
某物 的 这 相同的 种类 是 也许 还 可观察的 在 全部 大的 城市 ;

类似的现象或许在所有大城市都能观察到；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈnevər] [strʌk] [em ˈiː][soʊ] [ˈstrɔːŋli] .  
**but it never struck me so strongly** .  
但 它 绝不 击 我 所以 强烈 .

但它从未如此强烈地触动过我。

[aɪ] [əˈluːd] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [skwer] [ænd; ənd] [ˈpʌblɪk] [ˈpleɪsɪz] ,  
**I allude to the names of the streets and squares and public places** ,  
我 暗示 到 这 姓名 的 这 街道 和 正方形 和 民众 地方 ;

我指的是街道、广场和公共场所的名称，

[wɪtʃ] [neɪmz] [baɪ][ðə; ði] [wei] [ɑːr; ər] [ˈkerfəli] [ænd; ənd] [ˈprɑːmɪnəntli] [ˈleɪbl̩d] .  
**which names by the way are carefully and prominently labelled** .  
哪个 姓名 经过 这 方式 是 小心 和 突出地 标签 .

顺便一提，这些名称都经过仔细醒目标注。

[ðə; ði][ˈdʒʌmb(ə)l][ɪz] [ˈkjʊəriəs] ,  
**The jumble is curious** ,  
这 杂乱 是 好奇的 ;

这堆杂物真奇怪，

[ðooʊ] [wʌn][ˈstɑːrts][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æt; ət] [taɪmz] [frʌm; frəm] [wʌt] [tuː; tə] [ˈprɑːtɪstənt] [aɪz] [siːmz]  
**though one starts a little at times from what to Protestant eyes seems**  
尽管 一 开始 一个 小的 在 时代 从 什么 到 新教 眼睛 似乎  
[ɪˈrevərənt] .  
**irreverent** .  
不敬的 .

虽然有时人们会做出一些在基督教新教徒看来是不敬的行为。

[teɪk] [ə; eɪ][ˈsæmp(ə)l] , [ dɪsˈpensɪŋ ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtaɪtəlz][ɪn][ɪˈtæliən] .  
**Take a sample , dispensing with the titles in Italian** .  
拿 一个 样本 , 分发 和 这 标题 在 意大利语 .

取个例子，去掉意大利语标题。

[juː; jʊ] [meɪ] [stroʊl] [θruː] [ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ˈvəːdʒɪnz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ˈrɒbəz] ,  
**You may stroll through the street of the Three Virgins , of the Three Robbers** ,  
你 可能 漫步 通过 这 街道 的 这 三 处女 , 的 这 三 强盗 ,  
[ʌv; əv][ˈdʒiːzəs] ,  
**of Jesus** ,  
的 耶稣 ,

您可以漫步在三位圣女街、三位强盗街和耶稣街上，

[ʌv; əv][ðə; ði] [taːˈpiːən] [rɑːk] , [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈbʊtʃəz] - [ʃɑːps] , [ʌv; əv][ðə; ði] [bæˈbuːn] , [ʌv; əv] [dɪˈvaɪn]  
**of the Tarpeian Rock , of the Two Butchers ' Shops , of the Baboon , of Divine**  
的 这 塔佩安 岩石 , 的 这 二 屠夫 - 商店 , 的 这 狒狒 , 的 神圣的  
[lʌv] ,  
**Love** ,  
爱 ,

塔尔佩亚岩的，两家肉铺的，狒狒的，神圣的爱，

[ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [bentʃɪz] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːfɛkts] , [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] - [tɑːps] , [ʌv; əv][ˈdʒiːzəs][ænd; ənd]  
of the New Benches , of the Prefects , of the House - tops , of Jesus and  
的 这 新的 长凳 , 的 这 级长 , 的 这 房子 - 最高额 , 的 耶稣 和  
[ˈmeri] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['griːks] ,  
Mary , of the Greeks ,  
玛丽 , 的 这 希腊人 ,  
新长椅上的, 长官们的, 屋顶上的, 耶稣和玛利亚的, 希腊人的,

[ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] [blʌd] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['traɪtn] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl] , [ʌv; əv][ðə; ði]  
of the Tower of Blood , of the Triton , of the Guardian Angel , of the  
的 这 塔 的 血 , 的 这 海神特里同 , 的 这 监护人 天使 , 的 这  
[ˈstrʌmpɪt] ,  
Strumpet ,  
妓女 ,  
血塔之神, 海神特里同, 守护天使, 荡妇,

[ʌv; əv][ðə; ði] [səʊl] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɔːfjʊlə] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːg(ə)l] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪənz] [maʊθ] , [ʌv; əv][ðə; ði]  
of the Soul , of the Scrofula , of the Eagle , of the Lion's Mouth , of the  
的 这 灵魂 , 的 这 瘰 , 的 这 鹰 , 的 这 狮子的 嘴 , 的 这  
[faɪv] [muːnz] ,  
Five Moons ,  
五 月亮 ,  
灵魂之神, 瘰癧之神, 雄鹰之神, 狮口之神, 五月之神

[ʌv; əv][mɪˈnɜːrəvə] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈkjʊrəbl] , [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] , [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlf] , [ʌv; əv][es ˈtiː] . [dʒɑːn]  
of Minerva , of the Incurables , of the Wind , of the Wolf , of St . John  
的 米涅瓦 , 的 这 不治之症 , 的 这 风 , 的 这 狼 , 的 英石 . 约翰  
[ biˈhedɪd ] .  
Beheaded .  
斩首 .  
密涅瓦的, 不治之症的, 风的, 狼的, 被斩首的圣约翰的。

[juː; jʊ] [meɪ] [hɔːlt][ɪn][ðə; ði] [skwɐr] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [truːθ] ,  
You may halt in the square of the Mouth of Truth ,  
你 可能 停止 在 这 正方形 的 这 嘴 的 真相 ,  
你可以在真理之口广场停留片刻,

[ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] , [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsætərz] , [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][kɑːnsəˈleɪ(ə)n] ,  
in that of the Field of Flowers , in that of the Satyrs , in that of Consolation ,  
在 那 的 这 场地 的 花朵 , 在 那 的 这 萨提尔 , 在 那 的 安慰 ,  
在《花之原野》中, 在《萨提尔之歌》中, 在《慰藉之歌》中,

[ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [guːs] .  
in that of the Goose .  
在 那 的 这 鹅 .  
就像鹅一样。

[aɪ ˈtiː][ɪz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [noʊ] ['ruːlɪŋ] [maɪnd][ɔːr][ˈprɪnsəp(ə)l][hæz; hæz][ˈrɛɡjəleɪtəd, ˈrɛɡjəleɪtɪd] [ðɪs] ['pʌblɪk]  
It is evident that no ruling mind or principle has regulated this public  
它 是 明显 那 不 裁决 头脑 或者 原则 有 受监管 这 民众  
[nəˈmenklətʃər,noumənkleɪtʃər] .  
nomenclature :  
命名法  
显然, 没有任何统治性的思想或原则规范着这种公共命名方式。

[tɑːt][ˈhɑːmɪniːz] , [kwɒt] - .  
Tot homines , quot sententiæ .  
总计 人 , 引用 - .  
Tot homines, quot sententiæ.

[ænd; ʌnd][ɪz][aɪ 'ti:] [nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn] ['praɪvət] [ə'ferz] ？  
**And is it not the same thing in private affairs ?**  
和 是 它 不是 这 相同的 事物 在 私人的 事务 ？  
私人事务难道不也是如此吗？

[wʌt] [və'raɪəti][ʌv; əv] [teɪsts] ！  
**What variety of tastes !**  
什么 种类 的 口味 ！  
口味真是多种多样！

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['spesɪmən] ．  
**Here is a specimen ．**  
这里 是 一个 标本 ．  
这是一个样本。

[tu:] [jʌŋ] [men][ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] ， [hu:] [hæv; həv] [bɪn] [kæm'peɪn] [ɪn] ['ɪndiə] ， [ə'raɪvd]  
**Two young men of my acquaintance , who have been campaigning in India , arrived**  
二 年轻的 男人 的 我的 熟人 ， WHO 有 到过 竞选活动 在 印度 ， 到达的  
[hɪr] ， [ðə; ði] [ʌðər] [deɪ] ，  
**here , the other day ,**  
这里 ， 这 其他 天 ，  
我认识的两位年轻人，他们一直在印度参加竞选活动，前几天抵达了这里。

[ɑ:n][ðer; ðər] [ - ]  
**on their [ 192 ]**  
在 他们的 [ - ]  
在他们的[192]

[fɜ:rst]['vɪzɪt] ．  
**first visit ．**  
第一的 访问 ．  
首次到访。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ə; eɪ] ['relatɪv] [hɪr] ， [ʌv; əv][ə; eɪ] [skə'læstɪk] [tɜ:rn][ʌv; əv][maɪnd] ，  
**One of them had a relative here , of a scholastic turn of mind ,**  
一 的 他们 有 一个 相对的 这里 ， 的 一个 学术 转动 的 头脑 ，  
其中一人在这里有一位亲戚，这位亲戚具有学者气质。

[hu:] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ][prə'træktɪd,prɒʊ'træktɪd]['sɒʊdʒɜ:rn][tu;; tə][ə; eɪ] [kloʊz] ；  
**who was bringing a protracted sojourn to a close ；**  
WHO 曾是 带来 一个 拖延 旅居 到 一个 关闭 ；  
即将结束一段漫长旅程的人；

[ænd; ʌnd][tu;; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['kæv(ə)lɪrɪ]['ɑ:fəsərz][wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [kən'saɪnd] ．  
**and to him the cavalry officers were in a measure consigned ．**  
和 到 他 这 骑兵 警官 是 在 一个 措施 寄售 ．  
骑兵军官们在某种程度上也被托付给了他。

" [kæn; kən][ju;; jʊ] [tel] [em 'i:] [wɒts] [tu;; tə][bi;; bi] [si:n] [æt; ət] ['ɑ:stɪə] [ænd; ʌnd]['vi:,aɪ] ？  
" **Can you tell me what's to be seen at Ostia and Veii ？**  
" 能 你 告诉 我 是什么 到 是 已见 在 奥斯蒂亚 和 维伊 ？  
“请问奥斯蒂亚和维伊有什么值得一看的地方吗？”

" [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][tu;; tə][em 'i:] ， [fɔ:rtɪ] - [eɪt] ['aʊərz] ['æftər][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] ．  
" **said one of them to me , forty - eight hours after their arrival ．**  
" 说 一 的 他们 到 我 ， 四十 - 八 小时 后 他们的 到达 ．  
“其中一人在他们抵达48小时后对我说。”

" ['aʊər; ɑ:r] [frend] ， [bi:] ． ， [ɪz] ['gʊʊɪŋ][tu;; tə] [teɪk] [ju: 'es][ə; eɪ] ['deɪz] [ɪk'skɜ:rʒ(ə)n][tu;; tə] [i:tʃ] [pleɪs] ，  
" **Our friend , B ． , is going to take us a day's excursion to each place ．**  
" 我们的 朋友 ， B ． ， 是 去 到 拿 我们 一个 天 短途旅行 到 每个 地方 ，  
“我们的朋友B将带我们进行一日游，游览每个地方。”

[tuː; tə] - ['mɔːrɒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['faːləʊɪŋ] [deɪ] .  
**to - morrow and the following day** .  
到 - 明天 和 这 下列的 天 .

明天和后天。

" [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [kiːp] [maɪ] ['kaʊntənəns] .  
**I could scarcely keep my countenance** .  
" 我 可以 几乎 保持 我的 面容 .

我几乎无法保持面容。

[ðə; ði] [pʊr] ['ɪnəsnts] [wɜːr; wər][sould][tuː; tə][æn; ən] [æntɪ'kwəriən] .  
**The poor innocents were sold to an antiquarian** .  
这 贫穷的 无辜者 是 卖 到 一个 古玩 .

这些可怜的无辜者被卖给了古董商。

[ˈɑːstiə] [ɪz] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] ['eni] [ˈɑːbdʒekts] [ðæt] [wʊd] [rɪ'peɪ] [ə; eɪ][hæf] - ['aʊəz] [wɔːk] .  
**Ostia is destitute of any objects that would repay a half - hour's walk** .  
奥斯蒂亚 是 贫困 的 任何 对象 那 会 偿还 一个 一半 - 小时 走 .

奥斯蒂亚没有任何值得步行半小时去寻找的东西。

[æz; əz][fɔːr; fər]['viː,aɪ] , [ðə; ði] ['lɜːrniɪd] [hæv; həv]['oʊnli] [ə'griːd] [ʌv; əv] [leɪt] ['werəbaʊts] [ðæt] ['eɪnʃənt] ['sɪti] **As for Veii , the learned have only agreed of late whereabouts that ancient city stood** .  
**stood** .  
站立 .

至于维伊城，学者们直到最近才就这座古城的具体位置达成共识。

['brɪgəndz] , ['begərz] , [ænd; ənd] ['sʊvə,nɪrz] .  
**BRIGANDS , BEGGARS , AND SOUVENIRS** .  
强盗 , 乞丐 , 和 纪念品 .

强盗、乞丐和纪念品。

[maɪ][ləst] [kə,mjuːnɪ'keɪʃn] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] [roʊm] .  
**My last communication was from Rome** .  
我的 最后的 沟通 曾是 从 罗马 .

我最后一次与人联系是从罗马。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['piːkənt] , [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] [ðəns] [frʌm; frəm] ['neɪpəlz] ,  
**It was piquant , on the day of departure thence from Naples ,**  
它 曾是 辛辣的 , 在 这 天 的 离开 因此 从 那不勒斯 ,

从那不勒斯出发的那天，味道很辛辣。

[tuː; tə] [daɪn] [æt; ət] [tɛrə'tʃiːnə] [wið; wɪθ][ə; eɪ] ['prʌʃən] ['fæməli] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [stɑːpt] [ænd; ənd] **to dine at Terracina with a Prussian family , who had been stopped and robbed by brigands** ,  
**robbed by brigands** ,  
被抢劫 经过 强盗 ,

与一个曾被强盗拦路抢劫的普鲁士家庭在特拉奇纳餐厅共进晚餐

[æt; ət] [eɪt] [ə'klɒk, əv-] [ðə; ði] ['priːviəs] ['mɔːrniŋ] , [æt; ət][ə; eɪ][spɑːt] [bɪ'twiːn] [vɛ'letri] [ænd; ənd] **at eight o'clock the previous morning , at a spot between Velletri and Cisterna** .  
**Cisterna** .  
水箱 .

前一天早上八点，在韦莱特里和奇斯特纳之间的某个地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [haʊ'evər] [noʊ][fraː][di'ɑːvələʊ][ɪn][ðə; ði] [keɪs] .  
**There was however no Fra Diavolo in the case** .  
那里 曾是 然而 不 弗拉 魔鬼 在 这 案件 .

然而，案件中并没有弗拉·迪亚沃罗。

[ðə; ði] [rɪ'spektəbl] [pə] [di:] [fæ'mi:l] , [hu:] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sʌnz] [ænd; ənd] [ˈdɒtəz] [hæd; həd] [bɪn]  
**The respectable père de famille , who with his sons and daughters had been**  
这 可敬 父亲 德 家庭 , who 和 他的 儿子们 和 女儿们 有 到过  
[leɪd] [ˈʌndər] [ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n] ,  
**laid under contribution ,**  
铺设 在下面 贡献 ,  
这位受人尊敬的一家之主, 和他的儿女们一起被捐献了财产,

[ɪn'fɔ:rmd] [ju: 'es] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfeləʊz] [wɜ:r; wər] [ˈeɪdəntli] [ˈpesnts] [ʌn'ju:zd; ʌn'ju:st][tu:; tə][ðə; ði] [treɪd] ;  
**informed us that the fellows were evidently peasants unused to the trade ;**  
知情的 我们 那 这 伙伴们 是 显然 农民 未使用的 到 这 贸易 ;  
[ðæt] [ðeɪ] [prɪ'zentɪd] [ˈɡʌnz] ,  
**that they presented guns ,**  
那 他们 呈现 枪支 ,  
我们得知这些人显然是未曾涉足此行的农民; 他们拿出了枪支,

[ɪn] [ɪɡ'zæktɪŋ] [ðer; ðər] [dɪ'mænd] [fɔ:r; fər] [ˈmʌni] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈnɜ:rvəs] [ɪn][ðer; ðər] [brɪ:f]  
**in exacting their demand for money ; but that they were nervous in their brief**  
在 严格 他们的 要求 为了 钱 ; 但 那 他们 是 紧张的 在 他们的 简短的  
[ɑ:pə'reɪʃ(ə)n] ,  
**operation ,**  
手术 ,  
他们强行索要钱财; 但他们在短暂的行动中显得很紧张。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [ - ]  
**and that they did not [ 193 ]**  
和 那 他们 做过 不是 [ - ]  
而他们并没有[193]

[ˈrænsæk] [ðə; ði] [trʌŋks] , [nɔ:r][ˈi:v(ə)n] [ˈkæri] [ɔ:f] [ðə; ði] [ˈwɑ:tʃɪz] [ænd; ənd] [rɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:rti] .  
**ransack the trunks , nor even carry off the watches and rings of the party .**  
洗劫一空 这 树干 , 也不 甚至 携带 离开 这 手表 和 戒指 的 这 派对 .  
既不翻箱倒柜, 也不拿走派对上的手表和戒指。

[ðə; ði] [tʃɪ:f] [ˈsʌfərər] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌvetʊ'ri:nɒʊ] ,  
**The chief sufferer was the vetturino ,**  
这 首席 患者 曾是 这 维图里诺 ,  
最主要的受害者是兽医,

[hu:m] [fraɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔ:s] [ʌv; əv] [ˈθɜ:rti] - [sɪks][ˈdɑ:ləz, 'dɒləz][hæd; həd] [θroʊn] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈfi:vər] ,  
**whom fright and the loss of thirty - six dollars had thrown into a fever ,**  
谁 惊吓 和 这 损失 的 三十 - 六 美元 有 抛掷 进入 一个 发烧 ,  
他因惊吓和丢失三十六美元而发高烧,

[ˈkɔ:zɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'tenʃn] [wɪtʃ] [brɔ:t] [ju: 'es][ˈɪntu:][ˈkɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**causing the detention which brought us into contact with the**  
导致 这 拘留 哪个 带来 我们 进入 接触 和 这  
[ˈnæreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] .  
**narrators** :  
叙述者 .  
导致我们被拘留, 也正是拘留让我们有机会接触到叙述者。

[wi:; wi] [pæst] [ɑ:n][ˈʌʊər; ɑ:r] [wei] , [wɪ'ðəʊt] [əd'ventʃər] ; [ðə; ði][ˈseɪfɪst] [ˈpɪriəd] , [ðer; ðər][æz; əz]  
**We passed on our way , without adventure ; the safest period , there as**  
我们 通过了 在 我们的 方式 , 没有 冒险 ; 这 最安全 时期 , 那里 作为  
[ˈels,weɪ] ,  
**elsewhere ,**  
别处 ,  
我们一路平安, 没有遇到任何冒险; 那段时期, 无论在哪里, 都是最安全的。

[ˈbiːɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪˈmiːdiətli] [ˈfɑːloʊz] [wʌn] .  
**being that which immediately follows one** .  
存在 那 哪个 立即地 跟随 一 .

即紧随其后的事物。

[aɪ][ɪnˈklaɪn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪkˈstriːm] [ˌdestɪˈtuːʃ(ə)n] [ɪnˈdʒʊst] [ðɪs] [ˈriːkɔːrs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpræktɪs]  
**I incline to think that extreme destitution induced this recourse to a practice**  
我 倾斜 到 思考 那 极端 赤贫 诱导 这 追索权 到 一个 实践  
[ˈɔːlmoʊst] [ˌɑːbsəˈliːt] ,  
**almost obsolete** ,  
几乎 过时的 ,

我倾向于认为，极度贫困迫使人们采取了这种几乎已经过时的做法。

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈpraːbəbli] [geɪv] [raɪz][tuː; tə][ðə; ði][ˈpɜːrsən(ə)] [ˈrɒbəriːz] , [ʌnəˈtendɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈvaɪələns] ,  
**as it probably gave rise to the personal robberies , unattended with violence** ,  
作为 它 大概 给予 上升 到 这 个人的 抢劫 , 无人看管 和 暴力 ,  
这很可能是导致人身抢劫案（不涉及暴力）的根源所在。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈriːs(ə)ntli] [raɪf] [ɪn] [roʊm] [ɪtˈself] .  
**which have been recently rife in Rome itself** .  
哪个 有 到过 最近 普遍存在 在 罗马 本身 .  
最近，这种情况在罗马城内尤为猖獗。

[ænd; ənd][ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pɔɪnt] ,  
**And in connection with this point** ,  
和 在 联系 和 这 观点 ,

关于这一点，

[aɪ] [meɪ] [swel] [ðə; ði] [ləˈments] [ʌv; əv] [leɪt] [ˈtrævələz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkraːnɪk] [ˈprevələns] ,  
**I may swell the laments of late travellers as to the chronic prevalence** ,  
我 可能 膨胀 这 哀叹 的 晚的 旅行者 作为 到 这 慢性的 患病率 ,  
[θruːˈaʊt] [ˈsʌðərn] [ɪˈtæli] ,  
**throughout Southern Italy** ,  
自始至终 南方 意大利 ,

我或许会加剧近期旅行者对意大利南部地区长期流行疾病的哀叹，

[ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈʌðər] [ʌnˈsiːsɪŋ] [ˈrɒbəriːz] [ʌv; əv][ɪkˈstɔːrʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈmendɪkənsɪ] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][soʊ]  
**of those other unceasing robberies of extortion and mendicancy , which are so**  
的 那些 其他 不断 抢劫 的 勒索 和 乞讨 , 哪个 是 所以  
[mʌtʃ] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] [ʌv; əv] [təːləˈreɪʃn] .  
**much more difficult of toleration** .  
很多 更多的 难的 的 容忍 .

而其他那些没完没了的抢劫、敲诈勒索和乞讨行为，则更令人难以容忍。

[aɪ] [dɪˈkler] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈmɪθɪkl] [ˈpɜːsənɪdʒz] [ʌv; əv] [ˈklæsɪk] [lɔːr] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə] [wʌnz]  
**I declare that of all the mythical personages of classic lore brought back to one's**  
我 宣布 那 的 全部 这 神话 人物 的 经典的 知识 带来 后退 到 一个人的  
[ˈmeməri] [baɪ][ˈloʊk(ə)][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] ,  
**memory by local association** ,  
记忆 经过 当地的 协会 ,

我声明，在所有因地域联想而被唤起记忆的古典传说中的神话人物中，

[ˈweðər] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈliːzən] [fiːldz] [ɔːr][ɑːn][ðə; ði][ˈbɔːrdərz][ʌv; əv] [leɪk] [əˈvəːnəs] ,  
**whether in the Elysian Fields or on the borders of Lake Avernus** ,  
无论 在 这 极乐世界 田野 或者 在 这 边界 的 湖 阿弗纳斯 ,  
无论是在极乐世界还是在阿弗纳斯湖畔，



[ðə; ði] [ˈhɑ:piz] [ɑ:r; ər] [ðoʊz] [hu:] [əˈloʊn] [sərˈvaɪv] , [ænd; ənd] [hu:] [əbˈtru:d] [ðəmˈselvz] [ˈɔ:lweɪz]  
**the Harpies are those who alone survive , and who obtrude themselves always**  
这 哈耳庇厄 是 那些 WHO 独自の 存活 , 和 WHO 突兀 他们自己 总是  
[ænd; ənd] [ˈevriwɛr] ,  
**and everywhere ,**  
和 到处 ,

哈耳庇厄是唯一幸存下来的生物，它们无时无刻不在、无处不在地出现。

[ɪn] [ˈsi:z(ə)n] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈsi:z(ə)n] .  
**in season and out of season .**  
在 季节 和 出去 的 季节 .

无论旺季还是淡季。

[ðə; ði] [faʊl] [bru:d] [hæv; həv] [əˈsu:md] [ˈhju:mən] [ˈsembləns] , [ænd; ənd] [hɔ:nt] [ju:; jʊ][ɪn][ɔ:l] [vəˈraɪətɪz] .  
**The foul brood have assumed human semblance , and haunt you in all varieties .**  
这 犯规 幼虫 有 假定 人类 外表 , 和 出没 你 在 全部 品种 .

这些邪恶的生物已经变成了人类的模样，并以各种形式纠缠着你。

[ðə; ði] [ʌnˈbɪd(ə)n] [sɪsəˈroʊni] , [ɔ:r][ðə; ði] [ˈstɜ:rdi] [ˈbegər] — [aɪ ˈti:][ɪz][hɑ:rd][tu:; tə] [seɪ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]  
**The unbidden cicerone , or the sturdy beggar — it is hard to say which is the**  
这 未邀请的 西塞罗 , 或者 这 结实的 乞丐 — 它 是 难的 到 说 哪个 是 这  
[wɜ:rs] .  
**worse .**  
更糟 .

不请自来的侍者，还是强壮的乞丐——很难说哪个更糟糕。

[haʊ] [aɪ] [əˈnæθəməˌtaɪz] [ðem; ðəm][bəʊθ][æt; ət] [səˈrentəʊ] , [wer] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈsʊvəˌnɪrz]  
**How I anathematized them both at Sorrento , where there are certain souvenirs**  
如何 我 被诅咒的 他们 两个都 在 索伦托 , 在哪里 那里 是 肯定 纪念品  
[ʌv; əv][ˈtæˌsoʊ] ,  
**of Tasso ,**  
的 塔索 ,

我在索伦托是如何将他们二人视为异类的，那里有一些塔索的纪念品。

[nɑ:t][soʊ][dəˈrekt][ænd; ənd][ˈtændʒəb(ə)l][æz; əz] [ðoʊz] [prɪˈzɜ:rv] [ɪn][ðə; ði][ˈkɑ:nventˌkɑ:nvənt][ʌv; əv][sæn]  
**not so direct and tangible as those preserved in the Convent of San**  
不是 所以 直接的 和 有形 作为 那些 保存完好 在 这 修道院 的 圣  
[oʊˈnoʊfri:ʊʊ][æt; ət] [roʊm] ,  
**Onofrio at Rome ,**  
奥诺弗里奥 在 罗马 ,

虽然不如保存在罗马圣奥诺弗里奥修道院的那些文物那样直接和具体，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [wɜ:rθ] [ðə; ði] [ˈtreɪsɪŋ] . [ - ]  
**but which are worth the tracing . [ 194 ]**  
但 哪个 是 值得 这 追踪 . [ - ]

但哪些值得追溯呢？ [194]

[ju:; jʊ] [wɪl] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhæpləs] [ˈpoʊət] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈrestɪŋ] [pleɪs] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]  
**You will remember that the hapless poet found a resting place here in the house**  
你 将要 记住 那 这 不幸的 诗人 成立 一个 休息 地方 这里 在 这 房子  
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] ,  
**of his sister ,**  
的 他的 姐姐 ,

你一定记得，这位不幸的诗人最终在他姐姐的房子里找到了栖身之所。

[ˈæftər][hi:; hi] [rɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] - [ɪmˈprɪznmənt] [æt; ət][ fəˈrɑ:rə ] .  
**after he escaped from his seven years ' imprisonment at Ferrara .**  
后 他 逃脱 从 他的 七 年 - 监禁 在 费拉拉 .

在从费拉拉监狱七年的监禁中逃脱之后。

[tuː; tə][biː; bi] [ə'dʒɔrd] , [fɔːr; fər] [t'jærəti] ,  
**To be adjured , for charity ,**  
到 是 受伤 , 为了 慈善机构 ,  
为慈善事业而恳求，

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][vɜːrdʒɪn][ænd; ənd] [ˈevri] [seɪnt][ɪn][ðə; ði] [ˈkæləndər] — [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]  
**in the name of the Virgin and every Saint in the calendar — to have a**  
在 这 姓名 的 这 处女 和 每一个 圣 在 这 日历 — 到 有 一个  
[ˈdʒækæs][ænd; ənd][ə; eɪ] [gaɪd] ,  
**jackass and a guide ,**  
蠢驴 和 一个 指导 ,  
以圣母玛利亚和历中所有圣人的名义——要一头驴和一个向导，

[ɔːr][ə; eɪ][ˈdʒækæs][ʌv; əv][ə; eɪ] [gaɪd] , [θrʌst] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ,  
**or a jackass of a guide , thrust upon you ,**  
或者 一个 蠢驴 的 一个 指导 , 推力 之上 你 ,  
或者一个笨蛋导游，强加给你，

[nɑːlənz][ˈvoʊlənz][fɔːr; fər][æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][maɪnd][tuː; tə] [teɪk] ,  
**no lens volens for an excursion that you have no mind to take ,**  
诺伦斯 沃伦斯 为了 一个 短途旅行 那 你 有 不 头脑 到 拿 ,  
no lens volens 代表你根本不想参加的短途旅行，

[ɔːr][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'pɔː'tuːnd] [tuː; tə] " [pʊt] [aʊt] , [pʊt] [aʊt] , [pʊt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] ,  
**or to be importuned to " put out , put out , put out to sea ,**  
或者 到 是 恳求 到 " 放 出去 , 放 出去 , 放 出去 到 海 ,  
或者被催促着“出海，出海，出海”，

" [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [mɑːrtʃ] [ˈwaɪndz][ænd; ənd] [weɪvz] [meɪk] [ðə; ði] [ˈæzər] [ˈgrɑːtoʊ][ʌv; əv][kə'priː]  
**" when you know that March winds and waves make the azure grotto of Capri**  
" 什么时候 你 知道 那 行进 风 和 波浪 制作 这 蔚蓝 石窟 的 卡普里  
[ˈtoʊtəli] [ɪnək'sesəb(ə)] — [ðiːz] [daɪ'vɜːʒnz] ,  
**totally inaccessible — these diversions ,**  
完全 无法进入 — 这些 转移 ,  
当你意识到三月的狂风巨浪会让卡普里岛蔚蓝的洞穴完全无法通行时——这些消遣，

[aɪ] [seɪ] , [duː][nɑːt] [ə'sɪst] [wʌn][ɪn] [ˈgæðərɪŋ] [ʌp] [wʌnz] [remɪ'nɪsɪnsɪz] [ʌv; əv][ˈtæsoʊ] ,  
**I say , do not assist one in gathering up one's reminiscences of Tasso ,**  
我 说 , 做 不是 协助 一 在 采集 向上一个人的 回忆录 的 塔索 ,  
我说，不要帮助别人收集关于塔索的回忆，

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [ðeɪ] [meɪ] [t'jeɪs(ə)n] [ænd; ənd][soʊ] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] [ˈtempər] .  
**however much they may chasten and so improve the temper .**  
然而 很多 他们 可能 惩戒 和 所以 提升 这 脾气 .  
然而，它们或许能起到惩戒作用，从而改善脾气。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [meɪ] [əb'zɜːrv] [ɔːlsʊʊ][ə'pɑːn][ə; eɪ][pɪˌkjuːli'ærəti] [ðæt] [ mɑːrks ][ðə; ði] [ˈrɪːsɜːrtʃ] [ʌv; əv]  
**And here I may observe also upon a peculiarity that marks the research of**  
和 这里 我 可能 观察 还 之上 一个 特点 那 标记 这 研究 的  
[ˈsɜːrt(ə)n] [ˈtrævələz] ,  
**certain travellers ,**  
肯定 旅行者 ,  
在此，我还要指出某些旅行者研究的一个特点：

[ˈsʌmwʌt] [ə'kɪn][pər'hæps][tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] [wɪtʃ] [ɪn'djuːsɪz][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈriːdɜːz] [tuː; tə] [treɪs]  
**somewhat akin perhaps to the taste which induces certain readers to trace**  
有些 类似的 也许 到 这 品尝 哪个 诱导 肯定 读者 到 痕迹  
[ˈhɪstri; 'hɪstəri] [θruː] [ˈpɜːrsən(ə)][ˈmem.wɑːrɜːz] ,  
**history through personal memoirs ,**  
历史 通过 个人的 回忆录 ,  
这或许与某些读者热衷于通过个人回忆录追溯历史的喜好有些类似，

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] ['brɔːdəɪ] [nə'reɪʒnz] .  
**in place of studying broader narrations** .

在 地方 的 学习 更广泛 叙述 .

而不是研究更广泛的叙事。

[ɪf] [truːθ] [wɜːr; wər][toʊld] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [huː] ['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][wɪð; wɪθ] ['pepɪs] [ænd; ənd]  
**If truth were told , there are a hundred who commune with Pepys and**  
如果 真相 是 讲述 , 那里 是 一个 百 WHO 公社 和 佩皮斯 和  
[ˈhɔːrəs] [ˈwɔːlpəʊl] ,  
**Horace Walpole** ,  
贺拉斯 沃尔波尔 ,

说实话，与佩皮斯和霍勒斯·沃尔波尔有联系的人有上百个。

[tuː; tə][ten] [huː] [faɪnd] [dɪ'laɪt] [ɪn] [hjuːm] .  
**to ten who find delight in Hume** .

到 十 WHO 寻找 喜 在 休谟 .

致十位喜爱休谟的人。

[soʊ][ɪz][aɪ'tiː] — [ðoʊ] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [prə'pɔːrj(ə)n] — [wɪð; wɪθ] [saɪt] - [siəz] [ɑːn]  
**So is it — though by no means in the same proportion — with sight - seers on**  
所以 是 它 — 尽管 经过 不 方法 在 这 相同的 部分 — 和 视线 - 先知 在  
[graʊnd] [ðæt] [ɪz] [rɪtʃ] [ɪn][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [ə'soʊsɪ'eɪʒnz] .  
**ground that is rich in historical associations** .  
地面 那 是 富有的 在 历史 协会 .

所以，对于拥有丰富历史渊源的土地上的观光客来说，情况也是如此——尽管比例远不及观光客。

[ɔːl][ðer; ðər] ['sɪmpəθiːz] , [ɔːr][ðə; ði]['lɑːrdʒər]['pɔːrj(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] [liːst] , [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ]  
**All their sympathies , or the larger portion of them at least , are with**  
全部 他们的 同情 , 或者 这 更大的 部分 的 他们 在 至少 , 是 和  
[ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] ,  
**individuals** ,  
个人 ,

他们所有的同情心，或者至少大部分同情心，都给予了个人。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['græplɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [reɪs] , [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] , [æn; ən][eɪdʒ] [ðæt] [ɪz]  
**as though there were no grappling with a race , a nation , an age that is**  
作为 尽管 那里 是 不 格斗 和 一个 种族 , 一个 国家 , 一个 年龄 那 是  
[pæst] .  
**past** .  
过去的 .

仿佛无需再与一个种族、一个国家、一个逝去的时代抗争。

['stoːrɪz] , ['hoʊlɪ] [ɔːr][ɪn][pɑːrt] [fɪk'tɪʃəs] , [ɑːr; ər][ðer; ðər][hænd] - [bʊks] .  
**Stories , wholly or in part fictitious , are their hand - books** .  
故事 , 完全 或者 在 部分 虚拟 , 是 他们的 手 - 图书 .

故事，无论是全部虚构的还是部分虚构的，都是他们的手册。

[tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] ['kæpɪtəl] [ʌv; əv] [roʊm] [ɪz][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] - [raɪz][ænd; ənd][fɔːl] ,  
**To them the Capitol of Rome is the scene of Rienzi's rise and fall ,**  
到 他们 这 国会大厦 的 罗马 是 这 场景 的 - 上升 和 落下 ,  
在他们看来，罗马国会大厦是里恩齐崛起和衰落的见证地。

[æz; əz] [ɪn'tɜːrprəɪtɪd] [baɪ] ['bulwə] ['lɪtn] .  
**as interpreted by Bulwer Lytton** .  
作为 翻译 经过 布尔沃 利顿 .

布尔沃-利顿的诠释。

[æ̃t; ə̃t][pɔ̃m'peĩ; -'peĩ][ð̃er; ð̃ər][tʃiːf][ker][ɪz][tuː; tə][faɪnd][aʊ̃t][ð̃ə; ð̃i][ə'boʊ̃d][ʌ̃v; ə̃v][ˈglɔ̃kəs][æ̃nd; ə̃nd]  
**At Pompeii their chief care is to find out the abode of Glaucus and**  
在 庞贝 他们的 首席 关心 是 到 寻找 出去 这 住所 的 青光眼 和  
[aɪ'əʊ̃ni] .  
**Ione** .  
艾恩 .

在庞贝城，他们的主要任务是找到格劳科斯和伊奥涅的住所。

[nɔːr][kæ̃n; kən][aɪ'tiː][biː; bi][dɪ'naɪd][ - ]  
**Nor can it be denied [ 195 ]**  
也不 能 它 是 否认 [ - ]  
这一点也无法否认[195]

[ð̃æt][ð̃er; ð̃ər][ɪz][æ̃n; ə̃n][ə'dɪʃən(ə)l][tʃɑːrm][ɪn][ð̃ɪs][moʊ̃d][ʌ̃v; ə̃v][ˈvjuːɪŋ][ləu'kæ̃lɪtɪz][ð̃æt][ɑːr; ə̃r][nuː]  
**that there is an additional charm in this mode of viewing localities that are new**  
那 那里 是 一个 额外的 魅力 在 这 模式 的 观看 地方 那 是 新的  
[tuː; tə][juː'es] ,  
**to us** ,  
到 我们 ,

这种欣赏陌生地方的方式别有一番魅力。

[ɪf][aɪ'tiː][biː; bi][nɑːt][ð̃ə; ð̃i][moʊ̃st][fɪlə'sɑːfɪk(ə)l] .  
**if it be not the most philosophical** .  
如果 它 是 不是 这 最多 哲学 .

即便它不是最具哲学意味的。

[ɪn][maɪ][oʊ̃n][keɪs] ,  
**In my own case** ,  
在 我的 自己的 案件 ,

就我个人而言，

[wɪ'ð̃aʊ̃t][ˈniːdləs][pə'reɪdɪŋ][ʌ̃v; ə̃v][ð̃ə; ð̃i][dɪ'ɡriː][ɪn][wɪt][aɪ][ʃer][ð̃ɪs][ˈdʒent(ə)l][ˈwiːknəs][ɔːr]  
**without needless parading of the degree in which I share this gentle weakness or**  
没有 不必要 游行 的 这 程度 在 哪个 我 分享 这 温和的 弱点 或者  
[dɪsə'pruːv][aɪ'tiː] ,  
**disapprove it** ,  
不赞成 它 ,

我无需赘述自己对这种轻微弱点的认同程度或不赞同程度，

[aɪ][mʌ̃st; mə̃st][oʊ̃n][ð̃æt][ɪts]ˈeksəsaɪz][ˈɡɪvz][æ̃t; ə̃t][taɪmz][æ̃n; ə̃n][ʌ̃nɪk'spektɪd][zest][tuː; tə][ə; eɪ]ˈræ̃mb(ə)l]  
**I must own that its exercise gives at times an unexpected zest to a ramble**  
我 必须 自己的 那 它是 锻炼 给予 在 时代 一个 意外 热情 到 一个 漫谈  
.  
:  
.

我必须承认，它的使用有时会给漫步带来意想不到的乐趣。

[waɪl̩st][ɪn][ruːm] , [fɔːr; fər] ˈɪnstəns] ,  
**Whilst in Rome , for instance** ,  
而 在 罗马 , 为了 实例 ,

例如，在罗马期间，

[aɪ][duː][nɑːt][θɪŋk][ð̃æt][wʌ̃nz][ˈsɪrɪəs][ˈvjuːz][ʌ̃v; ə̃v][ˈhɪstri; 'hɪstəri][ɔːr][ɑːrt][ɑːr; ə̃r][ɪn][ˈeni][ˈmæ̃nər][ˈdʒɑːrd]  
**I do not think that one's serious views of history or art are in any manner jarred**  
我 做 不是 思考 那 一个人的 严肃的 浏览 的 历史 或者 艺术 是 在 任何 方式 罐装  
[ə'pɑːn] ,  
**upon** ,  
之上 ,

我不认为人们对历史或艺术的严肃看法会受到任何冲击。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌn] ['stʌmbɪz] [ə'pɑːn][ˈreɪlɪks] [ðæt] ['seɪvər] [ʌv; əv][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] .  
because here and there one stumbles upon relics that savour of individuality .  
因为 这里 和 那里 一 踉跄 之上 遗物 那 品尝 的 个性 .

因为时不时地，人们会发现一些散发着独特个性的遗迹。

[æɪt; ət] [ˈeni] [reɪt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði][oʊld] [ˈmænj(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] -  
At any rate I should not like to have missed the old mansion of the Anviti  
在 任何 速度 我 应该 不是 喜欢 到 有 错过 这 老的 大厦 的 这 -  
[ˈfæməli] ,  
family ,  
家庭 ,

总之，我可不想错过安维蒂家族的老宅。

[nɪr] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈændʒɪləʊ] , [ˈmen(ə)nd] [baɪ] [ðæt] [oʊld] [ˈgɑːsɪp] , [benveˈnuːtoʊ] [ˈselɪni] ,  
near the bridge of St . Angelo , mentioned by that old gossip , Benvenuto Cellini ,  
靠近 这 桥 的 英石 . 安杰洛 , 提及 经过 那 老的 闲话 , 本韦努托 切利尼 ,  
在圣安杰洛桥附近，那个爱嚼舌根的老家伙本韦努托·切利尼提到过，

[æz; əz][ðə; ði] [ˈfriːkwənt] [ˈrɑːndɪvuː; ˈrɑːndɪvuː][ʌv; əv] [ˈmaɪk(ə)] [ˈændʒɪləʊ] , [rɑːfaˈeɪleɪ] , [ˈkɑːrdɪnɪ] [ˈbembəʊ] ,  
as the frequent rendezvous of Michael Angelo , Raffaele , Cardinal Bembo ,  
作为 这 频繁 会合 的 迈克尔 安杰洛 , 拉斐尔 , 红衣主教 班博 ,  
[ænd; ənd] [ˈʌðər] [tʃɔɪs] [ˈspɪrɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] .  
and other choice spirits of his day .  
和 其他 选择 烈酒 的 他的 天 .

米开朗基罗、拉斐尔、本博枢机主教以及当时其他一些杰出人物经常在此聚会。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsɑːrɪ] [tuː; tə][hæv; həv][əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbuːdwaːr][ʌv; əv]  
I should have been sorry to have omitted a visit to the boudoir of  
我 应该 有 到过 对不起 到 有 省略 一个 访问 到 这 闺房 的  
[luːˈkriːʃə] [ ˈbɔːdʒɪə ] ,  
Lucrezia Borgia ,  
卢克雷齐娅 博尔吉亚家族 ,

我真应该后悔没去拜访卢克雷齐娅·博尔吉亚的闺房。

[ɪn][ðə; ði][ˈkɑːnventˌˈkɑːnvənt] [kloʊz] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [piːˈetroʊ][ɪn] - ,  
in the Convent close beside the church of St . Pietro in Vincolo ,  
在 这 修道院 关闭 旁 这 教会 的 英石 . 皮耶特罗 在 - ,  
在圣彼得锁链教堂旁边的修道院里，

[wʌns][ðə; ði] [ˈrezɪdəns] [ʌv; əv][poʊp] [æɪlɪɡˈzændər][ˈvaɪ, ˈviː] . ,  
once the residence of Pope Alexander VI : ,  
一次 这 住宅 的 教皇 亚历山大 六年级 : ,  
这里曾是教皇亚历山大六世的住所。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈmeɪnli] [kənˈvɜːrtɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈbærək] [fɔːr; fər][ðə; ði] [truːps] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ˈeldər] [sʌn]  
and now mainly converted into a barrack for the troops of " the elder son  
和 现在 主要 转换 进入 一个 营房 为了 这 军队 的 " 这 长老 儿子  
[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .  
of the Church .  
的 这 教会 .

现在主要改建成了“教会长子”军队的营房。

" [ðə; ði][pɑːrt] [haʊˈevər] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [pleɪst] [ðɪs] [smɔːl] [əˈpɑːrtmənt] , [ˈdekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈfreskəʊz]  
" The part however in which is placed this small apartment , decorated with frescoes  
" 这 部分 然而 在 哪个 是 放置 这 小的 公寓 , 装饰 和 壁画  
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪrɪəd] ,  
of the period ,  
的 这 时期 ,

“然而，这间装饰着当时壁画的小公寓就位于其中一部分，”

[ɪz] [stɪl] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [kən'ventʃuəl] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] .  
**is still applied to conventual purposes** ;  
是 仍然 应用 到 会议 目的 ;

仍适用于修道院用途。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['ledʒənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] ,  
**There is no legend about the matter** ,  
那里 是 不 传奇 关于 这 事情 ,

关于此事并没有什么传说。

[æt; ət] [liːst] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [ðə; ði] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ 'bɔːdʒiə ] ['fæməli] ;  
**at least so far as regards the possession of the Borgia family** ;  
在 至少 所以 远的 作为 问候 这 拥有 的 这 博尔吉亚家族 家庭 ;

至少就博尔吉亚家族的财产而言是如此；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ruːm] ['biːɪŋ] [smɔːl] [ɪn] [saɪz] ,  
**and the room being small in size** ,  
和 这 房间 存在 小的 在 尺寸 ,

房间面积很小，

[ænd; ənd] [ju'ni:k] [ɪn] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] [ænd; ənd] [stɑɪl] [ʌv; əv] [ˈɪr.nəmənt] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ,  
**and unique in situation and style of ornament within and without** ,  
和 独特的 在 情况 和 风格 的 装饰品 之内 和 没有 ,

内外装饰风格和布局都独具特色。

[,aɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [,aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['tʃoʊzn] [rɪ'zɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi]  
**it is not difficult to believe that it was the chosen resort of a young lady**  
它 是 不是 难的 到 相信 那 它 曾是 这 选定 采取 的 一个 年轻的 女士

[ɪn] [deɪz] [wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [les] ['gædɪŋ] [ə'baʊt] [ðæn; ðən] [naʊ] .  
**in days when there was less gadding about than now** .  
在 天 什么时候 那里 曾是 较少的 加丁 关于 比 现在 .

不难相信，在游荡的人远不如现在多的年代，这里曾是一位年轻女士选择的度假胜地。

[stɪl] , [tuː; tə] [biː; bi] ['kændɪd] , [aɪ] [mʌst; məst] [oʊn] [ðæt] [ɪn] ['mjuːzɪŋ] [hɪr] , [æz; əz] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [ - ]  
**Still , to be candid , I must own that in musing here , as in looking [ 196 ]**  
仍然 , 到 是 坦率 , 我 必须 自己的 那 在 沉思 这里 , 作为 在 寻找 [ - ]

不过，坦白地说，我必须承认，在这里思考，就像在观察[196]

[æt; ət] [ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['eɪmɪəb(ə)l] ['wʊmənz] [her] [prɪ'zɜːrv] [ɪn] [ðə; ði] [æm'broʊʒən] ['laɪbrəri]  
**at the lock of the same amiable woman's hair preserved in the Ambrosian Library**  
在 这 锁 的 这 相同的 可亲 女性的 头发 保存完好 在 这 安布罗西安 图书馆

[ʌv; əv] [mɪ'læn] ,  
**of Milan** ,  
的 米兰 ,

在米兰安布罗西亚图书馆保存的那位和蔼可亲的女士的一缕头发上，

[wʌn] [ɪz] [æpt] [tuː; tə] [hæv; həv] [wʌnz] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [miːdi'iːvəl] [dɪ'prævəti] [nɑːt] ['slɑɪtli] ['tɪŋ(k)tʃə]  
**one is apt to have one's recollections of mediæval depravity not slightly tintured**  
一 是 易于 到 有 一个人的 回忆 的 中世纪 堕落 不是 轻微地 酊剂

[baɪ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['dʒuːliə] [griːzi] [ɪn] [ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,  
**by visions of Giulia Grisi in the prime of her voice and beauty** ,  
经过 愿景 的 朱莉娅 灰色 在 这 主要的 的 她 嗓音 和 美丽 ,

人们很容易对中世纪的堕落记忆产生一丝一毫的错觉，想起朱莉娅·格里西在她歌喉和美貌的巅峰时期的景象。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['vɪktər] ['hjuːgoʊz, 'juːgoʊz] [grænd] ['draːmə] , [ænd; ənd] [oʊld] [mædəmweɪzəl]  
**to say nothing of Victor Hugo's grand drama , and old Mademoiselle**  
到 说 没有什么 的 胜利者 雨果的 盛大 戏剧 , 和 老的 小姐

['dʒɔːrdʒəz, 'dʒɔːrdʒɪz] - [ʌn'raɪvld] [pər'fɔːrməns] [ðer'ɪn] .  
**Georges ' unrivalled performance therein** .  
乔治 - 无与伦比 表现 其中 .

更不用说维克多·雨果的宏大戏剧，以及老乔治小姐在其中无与伦比的表演了。

[ə'gen] , [ænd; ənd] ['læstli] — [lest] [ðə; ði] ['ri:dər] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [wen] [wʌns] [aɪ] [get] [bæk] [tu; tə] [ru:m] ,  
**Again , and lastly — lest the reader imagine that when once I get back to Rome ,**  
再次 , 和 最后 — 免得 这 读者 想象 那 什么时候 一次 我 得到 后退 到 罗马 ,  
最后, 为了避免读者误以为我回到罗马后,

[aɪ] [eɪ 'em] [spel] - [baʊnd] [ænd; ənd] ['kænɔ:t] [li:v] [aɪ 'ti:] — [wʌt] ['trævələ] [hæz; həz] [nɔ:t] [kæst] [ə; eɪ]  
**I am spell - bound and cannot leave it — what traveller has not cast a**  
我 是 拼写 - 边界 和 不能 离开 它 — 什么 游客 有 不是 投掷 一个  
[pli:zd] [aɪ] [ʌpwərdz] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['windoʊ] [wens] [ðə; ði] ['beɪkəz] ['dɔ:tər] ,  
**pleased eye upwards towards the window whence the baker's daughter ,**  
高兴 眼睛 向上 向 这 窗户 何处 这 面包师的 女儿 ,  
我被迷住了, 无法离开——哪个旅行者没有被窗外面包师女儿的身影所吸引呢?

[ə; eɪ] . [di:] . - , [ɔ:r] [ðerə'baʊts] ,  
**A . D . 1515 , or thereabouts ,**  
一个 . D . - , 或者 大约 ,  
公元1515年左右

[ʔəʊgəld] [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [ʌv; əv] ['peɪntəz] [æz; əz] [hi; hi] [pæst] [baɪ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [wei] [tu; tə] ,  
**ogled the young prince of painters as he passed by on his way to ,**  
盯着看 这 年轻的 王子 的 画家 作为 他 通过了 经过 在 他的 方式 到 ,  
当他路过前往.....的路上时, 我忍不住盯着这位年轻的画家王子看了一眼。

[ɔ:r] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] , [æt; ət] [ðə; ði] [fɑ:rne'zi:nə] ['pæləs] ?  
**or from his work , at the Farnesina Palace ?**  
或者 从 他的 工作 , 在 这 法尔内西纳 宫殿 ?  
还是指他在法尔内西纳宫的工作?

[ju; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [spɑ:t] , [oʊ] [vaɪ'eɪtə] , [ɪn] [ə; eɪ] [smɔ:l] [pi'ɑ:zə] ['veri] [nɪr] [ðə; ði] ['pɑ:nt] ['sɪstoʊ] ?  
**You know the precise spot , O Viator , in a small piazza very near the Ponte Sisto ?**  
你 知道 这 精确的 点 , 哦 维亚特 , 在 一个 小的 广场 非常 靠近 这 蓬特 西斯托 ?  
O Viator, 你知道具体地点吗? 就在西斯托桥附近的一个小广场上?

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [waɪt] - [wɔ:ʃt] [ɔ:r] ['jeləʊ] - [wɔ:ʃt] [naʊ] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] [oʊld] [aɪ'ɑ:nɪk]  
**The house is white - washed or yellow - washed now ; but there is the old Ionic**  
这 房子 是 白色的 - 洗过 或者 黄色的 - 洗过 现在 ; 但 那里 是 这 老的 离子  
[pɪ'læstər] ,  
**pilaster ,**  
壁柱 ,  
房子现在粉刷成了白色或黄色; 但古老的爱奥尼式壁柱还在。

[jet] [ɪm'bedɪd] [ɪn] [ðə; ði] [wɔ:l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɔ:rnə'ment(ə)l] [ɑ:rkɪ'tektʃərəl] ['məʊldɪŋz] [jet] [ʃʌt] [ɪn]  
**yet embedded in the wall , and the ornamental architectural mouldings yet shut in**  
然而 嵌入式 在 这 墙 , 和 这 装饰 建筑 模具 然而 关闭 在  
[ðə; ði] - ['windoʊ] .  
**the Fornarina's window .**  
这 - 窗户 .  
然而, 它仍然嵌在墙里, 装饰性的建筑线条仍然封闭了福尔纳里纳的窗户。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rz] [tu; tə] [em 'i:] [tu; tə] [meɪk] [wʌn] [mɔ:r] [daɪ'greɪn] ,  
**And here it occurs to me to make one more digression ,**  
和 这里 它 发生 到 我 到 制作 — 更多的 题外话 ,  
我突然想到, 或许应该再补充一点题外话。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ə; eɪ] ['θi:əri] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ['tʌtɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv]  
**for the purpose of suggesting a theory of my own touching one of**  
为了 这 目的 的 建议 一个 理论 的 我的 自己的 接触 — 的  
[ðə; ði] ['meni] ['pɔ:trɪts] [ʌv; əv] [lɑ:] [fɔ:rnə'ri:nə] [ðæt] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [tu; tə] [ju: 'es] ,  
**the many portraits of La Fornarina that have come down to us ,**  
这 许多 肖像 的 拉 福纳里纳 那 有 来 向下 到 我们 ,  
为了提出我自己的一个理论, 我想探讨一下流传至今的众多拉福纳里娜肖像画中的一幅。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ˈveri] [soʊ] [mʌt] [ɪn] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðoʊ] [ɔːl] [ˈeɪdəntli] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm]  
and that vary so much in expression though all evidently intended for the same  
和 那 各不相同 所以 很多 在 表达 尽管 全部 显然 故意的 为了 这 相同的  
[ˈpɜːrs(ə)n] .  
person .  
人 .

虽然这些话语的表达方式大相径庭，但显然都是写给同一个人的。

[brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [faɪn] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˈtribjuːn] [æt; ət] [ˈflɒrəns] ,  
Between the fine one in the Tribune at Florence ,  
之间 这 美好的 一 在 这 论坛 在 佛罗伦萨 ,  
在佛罗伦萨《论坛报》那篇精彩的文章之间，  
[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈfɪlθi] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [siːˈɑːrɑː] [ˈpæləs] [æt; ət] [roʊm] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][ˈwaɪdɪst][ˈpɑːsəb(ə)]  
and the filthy one in the Sciarra Palace at Rome , there is the widest possible  
和 这 污秽 一 在 这 夏拉 宫殿 在 罗马 , 那里 是 这 最宽 可能的  
[ˈdɪfrəns] .  
difference .  
不同之处 .

而罗马夏拉宫里那间肮脏不堪的房间，与此相比，简直天壤之别。

[ðə; ði][ˈfɔːrmər][ɪz] [ˈeɪdəntli] [ɪˈnʌf] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˌʌnrɪˈfaɪnd] , [ðoʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)] ;  
The former is evidently enough a woman unrefined , though beautiful ;  
这 以前的 是 显然 足够的 一个 女士 粗 , 尽管 美丽的 ;  
前者显然是一位虽然漂亮但举止粗俗的女子；  
[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ˈniːðər] [ˈkɔːrsnəs] [nɔːr] [ɪnˈdelɪkəsi] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɔːtrətʃər] .  
but there is neither coarseness nor indelicacy in the portraiture .  
但 那里 是 两者都不 粗糙度 也不 不得体 在 这 画像 .

但肖像画中既没有粗俗也没有不雅。

[ðə; ði] [ˈlætər] [hæz; həz][bəʊθ] [ðiːz] [ˌkærɪktəˈrɪstɪks] , [ - ]  
The latter has both these characteristics , [ 197 ]  
这 后者 有 两个都 这些 特征 , [ - ]  
后者具有这两个特点[197]

[pʊʃt] [tuː; tə][æn; ən] [ɪkˈstriːm] [ðæt] [ɪz] [rɪˈpʌlsɪv] .  
pushed to an extreme that is repulsive .  
推动 到 一个 极端 那 是 丑恶 .  
被推向了令人反感的极端。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈkɑːpi][frʌm; frəm] [rɑːˈfaɪˌleɪ][baɪ][ˈdʒuːliːoʊ][roʊˈmɑːnoʊ] .  
It is said to be a copy from Raffaele by Giulio Romano .  
它 是 说 到 是 一个 复制 从 拉斐尔 经过 朱利奥 罗马诺 .  
据说这是朱利奥·罗马诺临摹拉斐尔的作品。

[naʊ] [maɪ] [bɪˈliːf] [ɪz] , [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpeɪntɪd] [æz; əz][ə; eɪ][kwɪz][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈmæstɜːz] [greɪs]  
Now my belief is , that it was painted as a quiz upon his master's grace  
现在 我的 信仰 是 , 那 它 曾是 绘 作为 一个 测验 之上 他的 硕士学位 优雅  
[ænd; ʌnd] [ˈdelɪkəsi] ,  
and delicacy ,  
和 美味 ,

现在我认为，这幅画是对他主人优雅和细腻品味的一次考验。

[baɪ][ðə; ði] [ˈskeɪpˌgreɪs] [ˈpjuːp(ə)l] [huː] [ræn] [ˈkaʊntər] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˈspeʃ(ə)] [əˈtrɪbjuːts] .  
by the scapegrace pupil who ran counter to those special attributes .  
经过 这 逃犯 瞳孔 WHO 跑 柜台 到 那些 特别的 属性 .  
被那个与这些特殊品质背道而驰的叛逆学生所欺骗。

[ˌmerəˈtrɪʃəs] , [ˈʌɡli] , [ænd; ʌnd] [ˈvʌlgər] ,  
Meretricious , ugly , and vulgar ,  
虚伪的 , 丑陋的 , 和 庸俗 ,  
虚伪、丑陋、庸俗，



[ðɪs]   [ˈretʃɪd]   [ˈkri:tʃər]   [berz]   -   [ɪn][lɑ:rdʒ]   [ˈletərz]   [ɑ:n][ðə; ði]   [ˈbreɪslət]   [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ][ɑ:rm]  
**this wretched creature bears emblasoned in large letters on the bracelet upon her arm**  
这   可怜   生物   熊   -   在   大的   信件   在   这   手镯   之上   她   手臂  
[ðə; ði]   [neɪm]   [ʌv; əv][rɑ:faiˈleɪ][ˈsa:nˌziəʊ]   -   .  
**the name of Raffaele Sanzio d'Urbino** .  
这   姓名   的   拉斐尔   桑齐奥   -   .

这个可怜的生物手臂上的手镯上，用大字镌刻着拉斐尔·桑齐奥·德·乌尔比诺的名字。

[ðɪs]   [pi:s]   [ʌv; əv]   [ˈɪmpjədəns]   [si:mz]   [tu:; tə][em ˈi:][ðə; ði]   [ˈkraʊnɪŋ]   [tʌt]   .  
**This piece of impudence seems to me the crowning touch** .  
这   片   的   厚颜无耻   似乎   到   我   这   加冕   触碰   .

在我看来，这种厚颜无耻的行为才是点睛之笔。

[aɪ][kɑ:nt]   [ˈkredit]   [ðæt]   [sʌtʃ]   [ə; eɪ][fɔ:rnəˈri:nə]   [ˈevər]   [keɪm]   [frʌm; frəm]   -   [ˈi:z(ə)l]   .  
**I can't credit that such a Fornarina ever came from Raffaele's easel** .  
我   不能   信用   那   这样的   一个   福纳里纳   曾经   来了   从   -   画架   .

我无法相信拉斐尔的画架上会创作出这样一幅福尔纳里纳画作。

[aɪ][du:]   [θɪŋk]   [ðæt]   [ə; eɪ]   [kɔ:rs]   -   [ˈmaɪndɪd][ænd; ənd]   [kɔ:rs]   -   [ˈhændɪd]   [jʌŋ]   [ˈɑ:rtɪst]   [meɪ]   [hæv; həv]  
**I do think that a coarse - minded and coarse - handed young artist may have**  
我   做   思考   那   一个   粗   -   有思想   和   粗   -   递交   年轻的   艺术家   可能   有  
[meɪd]   [fʌŋ]   [ʌv; əv][hɪz; ɪz]   [su:ˈpɪriər]   [ɪn][ɔɪl]   —   [æz; əz][ˈmɑ:dərn]   [ˈlɪtəreri]   [wægz][hæv; həv]   [ˈsʌmtaɪmz]   [dʌŋ]  
**made fun of his superior in oil — as modern literary wags have sometimes done**  
制成   乐趣   的   他的   优越的   在   油   —   作为   现代的   文学   摇尾巴   有   有时   完毕  
[ɪn][ɪŋk]   —   [ænd; ənd]   [ðæt]   [rɑ:faiˈleɪ]   [ˈðerfɔ:r]   [ɪz][ɪn][noʊ]   [wei]   [ˈænsərəb(ə)l]   [fɔ:r; fər]   [ðæt]   [ˈkærɪkətʃər]   [ɪn]  
**in ink — and that Raffaele therefore is in no way answerable for that caricature in**  
在   墨水   —   和   那   拉斐尔   所以   是在   不   方式   可回答的   为了   那   漫画   在  
[ðə; ði][si:ˈɑ:ra:]   ,  
**the Sciarra** ,  
这   夏拉   ,

我认为，一个思想粗俗、手法粗鲁的年轻艺术家可能会用油画嘲讽他的上司——就像现代文学界的幽默作家有时会用墨水作画一样——因此，拉斐尔对《夏拉》中的那幅讽刺画没有任何责任。

[wɪtʃ]   [əˈfekts; ˈæfˌekts][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]   [ˌri:prəˈdʌk(ə)n]   [frʌm; frəm]   [hɪmˈself]   .  
**which affects to be a reproduction from himself** .  
哪个   影响   到   是   一个   生殖   从   他自己   .

这看起来像是他自身的复制品。

[ˈli:vɾəs]   [ˈdiˈʲes]   [vwɑ:ˈja:ʒɜ:rɜ:]   .  
**LIVRES DES VOYAGEURS** .  
利弗斯   DES   旅行者   .

旅行者的书籍。

[ˈveriɪli]   [ðer; ðər][ɪz][noʊ]   [læk]   [ʌv; əv][ðə; ði]   [ˈpleɪnər]   [ˈsɪmblz]   [ʌv; əv][hju:ˈmænəti]   ,  
**Verily there is no lack of the plainer symbols of humanity** ,  
确实   那里   是   不   缺少   的   这   更朴素   符号   的   人类   ,

事实上，人类并不缺乏更朴素的象征符号。

[tu:; tə][rɪˈmaɪnd][ðə; ði][ˈwɑ:ndərər]   [ðæt]   [tʃaɪld]   [ˈhæɪrəld][wʌz; wəz]   [ˈbɪtərli]   [ˈtru:θfl]   ,  
**to remind the wanderer that Childe Harold was bitterly truthful** ,  
到   提醒   这   流浪者   那   查尔德   哈罗德   曾是   苦涩地   真实   ,

提醒漫游者，恰尔德·哈罗德游记的话语无比真实，字字句句都透着辛辣的讽刺。

[wen]   [hi:; hi]   [əˈpendɪd]   [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɪˈnɪmɪtəb(ə)l]   [dɪˈskrɪpʃənz]   [ʌv; əv][ðə; ði]   [æɪlps]   [ðə; ði]   [əˈsɜ:rɪ(ə)n]  
**when he appended to his inimitable descriptions of the Alps the assertion**  
什么时候   他   附加   到   他的   无比   描述   的   这   阿尔卑斯山   这   断言  
[ðæt]   [ðeɪ]  
**that they**  
那   他们

当他在其对阿尔卑斯山的独特描述后加上这样一段话时，他们

" [s3:rv] [tu:; tə] [ʃoʊ] ,  
" **serve to show** ,  
" 服务 到 展示 ,

旨在表明，

[haʊ] [3:rθ] [meɪ] [pɪrs] [tu:; tə] ['hev(ə)n] , [jet] [li:v] [veɪn][mæn] [br'loʊ] .  
**How Earth may pierce to Heaven , yet leave vain man below** .  
如何 地球 可能 刺穿 到 天堂 , 然而 离开 徒劳 男人 以下 .  
大地虽直通天堂，却仍将虚妄的人类留在地下。

" [ðə; ði] [ɪm'p3:rtnəns] [ænd; ənd] ['fɑ:lɪz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [pend] [baɪ][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ðə; ði]  
" **The impertinences and follies that are penned by men and women in the**  
" 这 无礼 和 愚行 那 是 撰写 经过 男人 和 女性 在 这  
[ˈveriəs] [ˈli:vɾəs][ˈdiˈi'es][vwɑ:ˈja:ʒ3:rɜ] , [ - ]  
**various Livres des Voyageurs , [ 198 ]**  
各种各样的 利弗斯 德斯 旅行者 , [ - ]  
“各种旅行记中男女所写的无礼和愚蠢之事[198]

[wer'ɪn] [ðeɪ] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ðer; ðər] [neɪmz] , [w3:r; wər][ə'loʊn] [sə'fɪ(ə)nt] [pru:f] [ʌv; əv] [ðɪs] .  
**wherein they record their names , were alone sufficient proof of this** .  
其中 他们 记录 他们的 姓名 , 是 独自的 充足的 证明 的 这 .  
他们在其中记录了自己的姓名，仅此就足以证明这一点。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] [ðæt] [ɪn'θu:ziæzəm] [ænd; ənd] [faɪn] ['fi:lɪŋ] ['kænɑ:t] [ɪn'dɔr] [fɔ:r; fər][æen; ən] [ɪn'defɪnət]  
**It is true that enthusiasm and fine feeling cannot endure for an indefinite**  
它 是 真的 那 热情 和 美好的 感觉 不能 忍受 为了 一个 不定  
[ˈpɪriəd] ;  
**period** ;  
时期 ;

诚然，热情和美好的感觉不可能无限期地持续下去；

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['sa:ri] [kəm'pænjən] [hu:] ['ɔ:lweɪz] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [stɪltz] [tu:; tə]  
**and that he would be a sorry companion who always brought his stilts to**  
和 那 他 会 是 一个 对不起 伴侣 WHO 总是 带来 他的 高跷 到  
[ðə; ði] [ˈdɪnər] - ['teɪbl] .  
**the dinner - table** .  
这 晚餐 - 桌子 .  
他会是一个糟糕的同伴，因为他总是把高跷带到餐桌上。

[stiɪl] ,  
**Still** ,  
仍然 ,

仍然，

[wʌn] [mʌst; məst] [rɪ'gret] [ðæt] [ə; eɪ][ˈs3:rt(ə)n] ['kreɪvɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌnoʊtə'raɪəti] [si:mz] [tu:; tə] [ɪm'pel] [soʊ] ['meni]  
**one must regret that a certain craving for notoriety seems to impel so many**  
一 必须 后悔 那 一个 肯定 渴望 为了 恶名 似乎 到 促使 所以 许多  
[ə; eɪ] ['tʊrɪst] [tu:; tə] [raɪt] [hɪm'self] [daʊn] [æen; ən] [æs] ,  
**a tourist to write himself down an ass** ,  
一个 游客 到 写 他自己 向下 一个 屁股 ,  
令人遗憾的是，似乎很多游客出于某种渴望出名的心理，不惜自贬身价。

[waɪlst] [noʊ] [sens] [ʌv; əv] ['fɜ:nəs] [rɪs'treɪnz] [ˈʌðər] [frʌm; frəm] ['kɑ:məntɪŋ] , [ə'prəʊpriətli] [ɔ:r]  
**whilst no sense of fairness restrains others from commenting , appropriately or**  
而 不 感觉 的 公平 约束 其他的 从 评论 , 适当 或者  
[ɪnə'prəʊpriətli] ,  
**inappropriately** ,  
不恰当地 ,  
尽管没有任何公平观念阻止其他人发表评论，无论评论是否恰当，

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [neɪmz] [ɔ:r] [ ri'ma:ks ] [ʌv; əv] [ 'pri:disesəz] .  
upon the names or remarks of predecessors .  
之上 这 姓名 或者 评论 的 前任 :

根据前任的姓名或评语。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ 'kaʊədɪs] [ænd; ənd] [ 'kru:əlti] [ ,hɪr'ɪn] [wɪtʃ] [hæz; həz] , [aɪ] [kən'fes] , [ 'sʌmtaɪmz] [meɪd]  
There is a cowardice and cruelty herein which has , I confess , sometimes made  
那里 是 一个 怯懦 和 残酷 在此处 哪个 有 , 我 承认 , 有时 制成  
[em 'i:][ 'æŋgri] ,  
me angry ,  
我 生气的 ,

坦白说, 这里面所体现的懦弱和残忍有时确实让我感到愤怒。

[wen] [ðə; ði][aɪ'dentəti] , [ 'kærəktərz] , [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪndɪ'vɪdʒuəlz] [kən'sɜ:rnd] [wɜ:r; wər]  
when the identity , characters , and conduct of the individuals concerned were  
什么时候 这 身份 , 人物 , 和 执行 的 这 个人 担心的 是  
[ə'laɪk] [ʌn'noʊn] [ɔ:r] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][em 'i:] .  
alike unknown or indifferent to me .  
同样 未知 或者 冷漠 到 我 :

当相关人员的身份、性格和行为对我来说既陌生又漠不关心时。

[ɪn] [pleɪs] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv] [prə'lonɪŋ] [ðɪs] [daɪ'greʃn] ,  
In place , however , of prolonging this digression ,  
在 地方 , 然而 , 的 延长 这 题外话 ,

然而, 与其继续这种离题的讨论,

[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [li:st] [ 'noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv][ 'pru:vɪŋ ] [ 'eniθɪŋ] [wət'evər] [baɪ][ðə; ði][saɪ'teɪʃ(ə)n] ,  
and without the least notion of proving anything whatever by the citation ,  
和 没有 这 至少 概念 的 证明 任何事物 任何 经过 这 引用 ,

而且, 引用文献时丝毫没有想要证明任何事情的意思。

[aɪ][beg][tu:; tə] [ 'ɔ:fər] [ðə; ði] [ri:dər] [ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv][iks'træktz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ 'vɪzɪtər] - [ 'rekɔ:d; rɪ'kɔ:d]  
I beg to offer the reader a brace of extracts from the visitors ' record  
我 求 到 提供 这 读者 一个 支撑 的 提取物 从 这 访客 - 记录  
[bʊk] [æt; ət][ðə; ði] -  
book at the Montanvert .  
书 在 这 - :

我谨向读者提供蒙坦维尔游客记录簿中的两段摘录。

[ðə; ði][fɜ:rst] [ 'tɪk(ə)ld] [em 'i:] [ɪk'si:dɪŋli] , [æz; əz][ə; eɪ] [ 'dʒenjuɪn] [ 'spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊ] - [kɔ:ld] [ 'aɪrɪʃ]  
The first tickled me exceedingly , as a genuine specimen of the so - called Irish  
这 第一的 挠痒 我 非常 , 作为 一个 真的 标本 的 这 所以 - 称为 爱尔兰  
[bʊl] .  
Bull .  
公牛 :

第一个让我非常开心, 因为它是一头真正的所谓“爱尔兰公牛”。

[ 'mɪstər] . [ 'sʌmbɑ:di] [hæd; həd] [ 'entəd] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] [ 'ædɪd] [ ,ðer'tu:] [ðɪs] [ 'væljuəb(ə)l][bɪt]  
Mr . Somebody had entered his name , and added thereto this valuable bit  
先生 . 某人 有 进入 他的 姓名 , 和 额外 到 这 有价值的 少量  
[ʌv; əv][ɪnfər'meɪʃ(ə)n] :  
of information :  
的 信息 :

某某先生输入了自己的名字, 并补充了这条重要的信息:

" [wɔ:kt] [ʌp][frʌm; frəm] [ ,jæmə'ni:] [ɪn] [fɔ:r] [ 'aʊərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [hæf] , [ 'hævɪŋ] [ɔ:st][ðə; ði] [ 'greɪtər]  
" Walked up from Chamouni in four hours and a - half , having lost the greater  
" 步行 向上 从 查穆尼 在 四 小时 和 一个 - 一半 , 拥有 丢失的 这 更大的  
[pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] ?  
part of his way ?  
部分 的 他的 方式 ?

“从沙莫尼步行上来花了四个半小时, 而且大部分路程都迷路了? ”

" [ðə; ði][ɪ'tælɪks][ɑ:r; ər][maɪn] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [bʌt; bət][ɪz][na:tɪ][ðə; ði][em ʊs 'ti:] [wɜ:rθ] [ɪts] [speɪs] [ɪn] [prɪnt]  
" The italics are mine , of course ; but is not the mot worth its space in print  
" 这 斜体 是 矿 , 的 课程 ; 但 是 不是 这 移动 值得 它是 空间 在 打印  
?  
?  
?

“当然，斜体字是我加的；但是这句话难道不值得在印刷品上占有一席之地吗？”

[maɪ] [ˈʌðər] [ˈekstrækt; ɪk'strækt][kən'sɜ:rnz][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [jʌŋ] [ˈkʌntri,wʊmən] ,  
My other extract concerns some of my young countrywomen ,  
我的 其他 提炼 担忧 一些 的 我的 年轻的 乡下妇女 ,

我的另一段摘录是关于我的一些年轻女同胞的，

[ænd; ʌnd][aɪ] [trʌst] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈkʌntri,wʊmən] [hu:] [meɪ] [ri:d] [aɪ 'ti:] [wɪl] [fər'ɡɪv] [em 'i:][fɔ:r; fər]  
and I trust that their countrywomen who may read it will forgive me for  
和 我 相信 那 他们的 乡下妇女 WHO 可能 读 它 将要 原谅 我 为了  
[ˈpʊtɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪntu:][sɜ:rkjə'leɪ(ə)n] .  
putting it into circulation .  
推杆 它 进入 循环 .

我希望看到这篇文章的同胞们能够原谅我将这篇文章公之于众。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈveri] [pʊr] [ˈlæfərz] , [hu:] [ˈnevər] [læf] [wen] [ðə; ði][dʒʊk] [telz] [ə'genst] [ðəm'selvz] ;  
They are very poor laughs , who never laugh when the joke tells against themselves ;  
他们 是 非常 贫穷的 笑声 , WHO 绝不 笑 什么时候 这 开玩笑 讲述 反对 他们自己 ;  
[ɪn] [ðɪs] [ɪnstəns] [ - ]  
in this instance [ 199 ]  
在 这 实例 [ - ]

他们笑起来很没品，当笑话自嘲的时候，他们从来不笑；在这种情况下[199]

[aɪ 'ti:][ɪz][wi:; wi] [hu:] [peɪ] [ðə; ði][ˈpaɪpər] .  
it is we who pay the piper .  
它 是 我们 WHO 支付 这 派珀 .

最终付出代价的是我们。

[ə; eɪ][ˈpɑ:rti][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [sku:l] [ˈgɜ:lz][hæd; həd] [bɪn] [ˈleɪtli] [æt; ət] - [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]  
A party of English school girls had been lately at Montanvert with their  
一个 派对 的 英语 学校 女孩们 有 到过 最近 在 - 和 他们的  
[ˈɡʌvərnəs] ,  
governess ,  
家庭教师 ,

最近，一群英国女学生和她们的家庭教师曾到访蒙坦韦尔。

[ænd; ʌnd][hæd; həd][set] [daʊn] [ðer; ðər] [neɪmz] [wʌn][ˈæftər] [əˈnʌðər] [ɪn][ðə; ði][bɪɡ] [bʊk] ,  
and had set down their names one after another in the big book ,  
和 有 放 向下 他们的 姓名 一 后 其他 在 这 大的 书 ,  
并将他们的名字一个接一个地写在了那本大簿子上。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ðer; ðər] .  
as is the custom there .  
作为 是 这 风俗 那里 .

这是当地的习俗。

[ə; eɪ] [ˈwæɡɪʃ] [ˈfrentʃmən] , [ˈweɪtɪŋ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [bæks] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] , [hæd; həd]  
A waggish Frenchman , waiting of course until their backs were turned , had  
一个 滑稽的 法国人 , 等待 的 课程 直到 他们的 背部 是 转向 , 有  
[ˈbræktɪtɪd] [ðə; ði][lɪst] ,  
bracketted the list ,  
括号 这 列表 ,

一个爱开玩笑的法国人，当然是等到他们转身的时候，在名单上加了个括号。

[ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɑ:nkleɪv] [ðɪs] ['pɪθi] [ænd; ənd] ['kɔ:stɪk] ['krɪtɪsɪzəm]: " [teɪnt] [ru:ʒ] ;  
**and written against the conclave this pithy and caustic criticism :** " **Teint rouge ;**  
和 书面 反对 这 秘密会议 这 简洁 和 腐蚀性物质 批评 : " 色度 胭脂 ;  
[æpɪ'ti:] - ; [la:ŋ'gɑ:ʒ] - .  
**appétit géant ; langage embarrassé .**  
食欲 - ; 语言 - .

并针对秘密会议写下了这样简洁而尖刻的批评：“胭脂红；胃口大；语言尴尬。

" [wʌt] [æn; ən] [ʌn'gælənt] [skæmp] !  
**" What an ungallant scamp !**  
" 什么 一个 不绅士 恶棍 !

“真是个没风度的无赖！ ”

[jet] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [oʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [əb'sɜ:rd] ['ælbəm] [ɪz] [rɪtʃ] [ɪn] [prə'vɒkətɪv] .  
**Yet it must be owned that the same absurd album is rich in provocatives .**  
然而 它 必须 是 拥有 那 这 相同的 荒诞 专辑 是 富有的 在 挑衅者 .

但必须承认的是，这张看似荒诞的专辑充满了挑衅意味。

[ə; eɪ] ['rʌŋɪŋ] ['faɪər] [ʌv; əv] ['sɑ:rkæzəm] , [ɪks'tʃeɪndʒd] [brɪ'twi:n] ['ɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd] [frentʃ] ['tʊrɪsts] ,  
**A running fire of sarcasm , exchanged between English and French tourists ,**  
一个 跑步 火 的 讽刺 , 交换 之间 英语 和 法语 游客 ,  
[ ma:rkz ] ['ɔ:lmʊʊst] ['evri] [peɪdʒ] .  
**marks almost every page .**  
标记 几乎 每一个 页 .

几乎每一页都充满了英法游客之间互相嘲讽的火药味。

[ə; eɪ] ['sɪŋɡjələr] ['ænəgræm] .  
**A SINGULAR ANAGRAM .**  
一个 单数 字谜 .

一个单数字谜。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kɜ:ri'a:səti] — [nɑ:t] [ʌv; əv] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] — [bʌt; bət] [ʌv; əv] ['letərz] ,  
**Among the curiosities — not of literature — but of letters ,**  
之中 这 奇闻异事 — 不是 的 文学 — 但 的 信件 ,  
[dʒenə'reɪ] [ə] [n] .  
这些奇闻轶事——不是文学方面的，而是书信方面的——

[ðə; ði] ['ænəgræm] [wʌz; wəz] [wɔ:nt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [baɪ] - [ɡɔ:n]  
**the Anagram was wont to be a favourite in the days of a by - gone**  
这 字谜 曾是 惯于 到 是 一个 最喜欢的 在 这 天 的 一个 经过 - 已消失  
[dʒenə'reɪ] (ə) n] .  
**generation .**  
一代 .

在过去的一代人中，字谜游戏曾是人们最喜欢的游戏之一。

[hu:] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [hæz; həz] [nɑ:t] [smaɪld] ['blændli] ['oʊvər] [ðæt] ['feɪməs] [trænspe'ziʃ(ə)n] ,  
**Who , for instance , has not smiled blandly over that famous transposition ,**  
WHO , 为了 实例 , 有 不是 微笑 平淡地 超过 那 著名的 换位 ,

例如，谁没有对那次著名的移位表演露出过分的微笑呢？

[wɪtʃ] ['æptli] [kən'vɜ:ts] " [hɔ'reɪʃiəu] ['nelsn] " ['ɪntu:] ['ɑ:nər] [i: es 'ti:] - ['ni:ləʊ] ?  
**which aptly converts " Horatio Nelson " into Honor est à Nilo ?**  
哪个 恰当地 转换 " 霍雷肖 纳尔逊 " 进入 荣誉 est - 尼罗河 ?

这恰如其分地将“Horatio Nelson”转换成了 Honor est à Nilo？

[ðə; ði] [teɪst] , [haʊ'veər] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [lə'bo:riəs] ['traɪflɪŋ] [hæz; həz] ['ɔ:lmʊʊst] [pæst] [ə'weɪ] ;  
**The taste , however , for this sort of laborious trifling has almost passed away ;**  
这 品尝 , 然而 , 为了 这 种类 的 费力的 琐事 有 几乎 通过了 离开 ;

然而，人们对这种费力琐事的兴趣几乎已经消失了；

[nɔ:r] [du:] [wi:; wi] [prə'pəʊz] [tu:; tə] [ɑ:r 'i:] - ['oʊpən] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [kæbə'lɪstɪk] ['letərɪŋ] .  
**nor do we propose to re - open the subject of cabalistic lettering .**  
也不 做 我们 提出 到 关于 - 打开 这 主题 的 神秘主义 字母 .

我们也不打算重新讨论神秘文字这个话题。

[ˈəʊər; ɑːr][ˈoʊnli][pərˈpɔːrt][ɪz][tuː; tə][ˈɔːfər][ə; eɪ][nuː] [ˈspesɪmən][ʌv; əv][ɪts] [ˌeksənˈtrɪsɪtiːz] ,  
**Our only purport is to offer a new specimen of its eccentricities** ,  
我们的 仅有的 旨趣 是 到 提供 一个 新的 标本 的 它是 怪癖 ,

我们唯一的目的是展示它各种奇特之处的新例证。

[wɪtʃ] [keɪm][əˈpɑːn][juː ˈes][ˈriːs(ə)ntli] [ˈdɔːrɪŋ] [ə; eɪ][veɪn] [əˈtempt] [tuː; tə][sɑːlv] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈmɪstərɪz] ,  
**which came upon us recently during a vain attempt to solve certain mysteries** ,  
哪个 来了 之上 我们 最近 期间 一个 徒劳 试图 到 解决 肯定 谜团 ,  
最近, 我们在徒劳地尝试解开某些谜团的过程中偶然发现了这一点。

[ðæt][ˈɑːkjupaɪ][dʒʌst][naʊ] [ˈmeni] [ˈsɪriəs] [maɪndz] .  
**that occupy just now many serious minds** .  
那 占据 只是 现在 许多 严肃的 思想 .

这些问题目前正占据着许多严肃思考者的心。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [kəˈmendɪd] [əˈlaɪk][tuː; tə] [ˈsnæpərz] - [ʌp][ʌv; əv] [ən] [ - ]  
**It is commended alike to snappers - up of un [ 200 ]**  
它 是 赞扬 同样 到 鲷鱼 - 向上 的 联合国 [ - ]

同样值得称赞的是 un[200] 的 snappers-up

[kənˈsɪdərd] [ˈtraɪfəlz] , [ænd; ænd][tuː; tə] [ˈriːdɜːz] [huː] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi] [ɪmˈbjuːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]  
**considered trifles , and to readers who chance to be imbued with a little**  
经过考虑的 琐事 , 和 到 读者 WHO 机会 到 是 注入 和 一个 小的

[tɪndʒ][ʌv; əv] [suːpərˈstɪʃəs] [ˈsensətɪvnəs] .  
**tinge of superstitious sensitiveness** .  
色调 的 迷信的 敏感性 .

被认为是琐事, 以及那些碰巧有点迷信倾向的读者。

[wiː; wi] [straɪv] [tuː; tə][hoʊp] [ðæt] , [ðoʊ] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ˈkjʊriəs] ,  
**We strive to hope that , though almost as curious** ,  
我们 努力 到 希望 那 , 尽管 几乎 作为 好奇的 ,

我们努力希望, 尽管几乎同样令人好奇,

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [ ʌnimˈpiːtʃəbli] [əˈprəʊpriət] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][ˈkwɒʊtɪd] [əˈbʌv] .  
**it is not so unimpeachably appropriate as the one quoted above** .  
它 是 不是 所以 无可指摘 合适的 作为 这 一 引 多于 .

它不像上面引用的那句话那样无可挑剔。

[ðə; ði] [neɪm] , [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][menz] [maʊðz] , " [ˈluːɪs] [nəˈpɒʊliən] [ˈboʊnəˌpɑːrt] ,  
**The name , so much in men's mouths , " Louis Napoleon Bonaparte** ,  
这 姓名 , 所以 很多 在 男士 嘴 , " 路易斯 拿破仑 波拿巴 ,

这个名字, 在男人们的口中如此频繁地出现, “路易·拿破仑·波拿巴”,

" [meɪ] [baɪ] [ðɪs] [ˈmeθəd] [biː; bi] [kənˈvɜːrtɪd] [ˈɪntuː] , [æn; ən][ˈoʊpən][plɑːt] — [əˈraʊz] , [ˈælbɪən] ! [ - ]  
**" may by this method be converted into , An open plot — arouse , Albion ! [ 201 ]**  
" 可能 经过 这 方法 是 转换 进入 , 一个 打开 阴谋 — 引起 , 阿尔比恩 ! [ - ]

“通过这种方法可以转化为, 一个开放的地块——唤醒阿尔比恩! [201]

[ə; eɪ] [wel] [noʊn] [ˈdɑːkjumənt] ,  
**A WELL KNOWN DOCUMENT** ,  
一个 出色地 已知 文档 ,

一份众所周知的文件,

[ˈveri] [ˈslaɪtli] [ˈpærəˌfreɪzd] .  
**Very Slightly Paraphrased** .  
非常 轻微地 改写 .

略作改写。

[ə; eɪ] [kəm'pæɪsn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:lʊʊŋ] [laɪnz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)] [ə'merɪkən] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv]  
**A comparison of the following lines , with the original American Declaration of**  
一个 比较 的 这 下列的 线条 , 和 这 原来的 美国人 宣言 的  
[ˌɪndɪ'pendəns] ,  
**Independence ,**  
独立 ,

将以下几行文字与美国《独立宣言》原文进行比较：

[wɪl] [[ʊʊ] [ðæt][ðə; ði] ['z:ɹnɪst] [ænd; ənd] [ɪm'pæʃnd] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][ˈri:əl] [laɪf][ɪz] [ˌsʌmtaɪmz]  
**will show that the earnest and impassioned language of real life is sometimes**  
将要 展示 那 这 认真 和 热情洋溢 语言 的 真实的 生活 是 有时  
[ˈkloʊsli] [ə'sɪməˌleɪtɪd] [tu:; tə][blæŋk] [vɜ:rs] .  
**closely assimilated to blank verse .**  
密切 同化 到 空白的 诗 .

将会证明，现实生活中真挚而充满激情的语言有时与无韵诗非常相似。

[wen] , [ɪn][ðer; ðər] [kɔ:rs] , [ˈhju:mən] [ɪ'vents] [kəm'pel]  
**When , in their course , human events compel**  
什么时候 , 在 他们的 课程 , 人类 活动 迫使  
[wʌn] [ˈpi:p(ə)] [tu:; tə] [dɪ'zɑ:lʌ] [ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)] [ˈbændz]  
**One people to dissolve the social bands**  
一 人们 到 溶解 这 社会的 乐队  
[wʌn] [ˈni:ʃn] [dɪ'zɜ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ðæt] [ˈsteɪʃ(ə)n]  
**One nation to dissolve the social bands**  
一个民族解散社会团体

[ðæt] [lɪŋkt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][tu:; tə] [teɪk]  
**That linked them with another , and to take**  
那 链接 他们 和 其他 , 和 到 拿  
[ðæt] [lɪŋkt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][tu:; tə] [teɪk]  
**That linked them with another , and to take**  
那 链接 他们 和 其他 , 和 到 拿

这使他们与另一个人联系起来，并采取

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [z:rθ] [ðæt] [ˈsteɪʃ(ə)n] ,  
**Among the powers of the Earth that station ,**  
之中 这 权力 的 这 地球 那 车站 ,  
[wɜ:l] [ˈpʌʊəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [z:rθ] [ðæt] [ˈsteɪʃ(ə)n]  
**Among the powers of the Earth that station ,**  
在地球上的各个强国中，

[ˈi:kwəl][ænd; ənd] [ˈseprət] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔ:z]  
**Equal and separate , to which the laws**  
平等的 和 分离 , 到 哪个 这 法律  
[ˈi:kwəl][ænd; ənd] [ˈseprət] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔ:z]  
**Equal and separate , to which the laws**  
平等且分离，法律如此规定。

[ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈneɪtʃəz] [ɡɑ:d] , [baɪ] [raɪt] ,  
**Of Nature and of Nature's God , by right ,**  
的 自然 和 的 自然的 上帝 , 经过 正确的 ,  
[ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈneɪtʃəz] [ɡɑ:d] , [baɪ] [raɪt] ,  
**Of Nature and of Nature's God , by right ,**  
理应属于自然和自然之神，

[ɪn'taɪt(ə)] [ðem; ðəm] — [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'pɪnjənz]  
**Entitle them — respect to the opinions**  
标题 他们 — 尊重 到 这 意见  
[ɪn'taɪt(ə)] [ðem; ðəm] — [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'pɪnjənz]  
**Entitle them — respect to the opinions**  
尊重他们的权利——尊重他们的意见

[ʌv; əv] [ˈfelʊʊ] [men] [kɔ:lz][ɑ:n][ðem; ðəm][tu:; tə] [dɪ'kler]  
**Of fellow men calls on them to declare**  
的 同伴 男人 呼叫 在 他们 到 宣布  
[ʌv; əv] [ˈfelʊʊ] [men] [kɔ:lz][ɑ:n][ðem; ðəm][tu:; tə] [dɪ'kler]  
**Of fellow men calls on them to declare**  
呼吁同胞们宣告

[ðə; ði] [ˈkɔ:zɪz] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [ˈrendəd] [ˈnesəsəri]  
**The causes , which have rendered necessary**  
这 原因 , 哪个 有 渲染 必要的  
[ðə; ði] [ˈkɔ:zɪz] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [ˈrendəd] [ˈnesəsəri]  
**The causes , which have rendered necessary**  
导致必要性的原因

[sʌt]    [ˌsepəˈreɪʃn]    .  
**Such separation** .  
这样的        分离        .

这种分离。

[wiː; wi]    ,    [ðen]    ,    [hoʊld]    [ðiːz]    [trʊθs]  
**We , then , hold these truths**  
我们    ,    然后    ,    抓住    这些    真相

因此，我们秉持这些真理。

[tuː; tə][biː; bi][self] -    [ˈevidənt]    :    [ðæt]    [ɔːl][mænˈkaɪnd]  
**To be self - evident : That all mankind**  
到        是        自己    -        明显        :        那    全部        人类

不言而喻：全人类

[ɑːr; ər][ˈiːkwəl]    ,    [ænd; ənd]    [ɪnˈdaʊd]    [baɪ][ðer; ðər]    [kriˈeɪtər]  
**Are equal , and endowed by their Creator**  
是        平等的 ,        和        捐赠        经过    他们的        创作者

他们是平等的，都是由他们的创造者赋予的。

[wɪð; wɪθ][ˈsɜːrt(ə)n]    [ʌnˈeɪliənəbl]    [raɪts]    :  
**With certain unalienable rights** :  
和        肯定        不可剥夺的        权利        :

享有某些不可剥夺的权利：

[ðæt]    [əˈmʌŋst]    [ðiːz]    [ɑːr; ər]    [laɪf]    ,    [ænd; ənd]    [ˈlɪbərti]    ,  
**That amongst these are Life , and Liberty ,**  
那        在        这些        是        生活 ,        和        自由 ,

其中包括生命和自由。

[ænd; ənd][ðə; ði]    [pərˈsuːt]    [ʌ; əv]    [ˈhæpɪnəs]    :    [ðæt]    [men]    ,  
**And the Pursuit of Happiness : That men ,**  
和        这        追逐        的        幸福        :        那        男人 ,

以及对幸福的追求：男人，

[tuː; tə]    [meɪk]    [ðiːz]    [raɪts]    [əˈveɪləb(ə)][ænd; ənd]    [seɪf]    ,  
**To make these rights available and safe ,**  
到        制作        这些        权利        可用的        和        安全的 ,

为了使这些权利得以享有并受到保障，

[hæv; həv][ɪnˈstɪtjuːtɪd]    [ˈɡʌvənmənts]    ,    [dɪˈraɪvɪŋ]  
**Have instituted Governments , deriving**  
有        已设立        政府        ,        推导

已建立政府，由此衍生出

[ðer; ðər]    [ˈlɔːfl]    [ˈpaʊər]    [frʌm; frəm][ðə; ði]    [friː]    [kənˈsent]    [    -    ]  
**Their lawful power from the free consent [ 202 ]**  
他们的    合法的    力量        从        这    自由的    同意        [    -    ]

他们从自由同意中获得的合法权力[202]

[ʌ; əv]    [ðoʊz]    [ðeɪ]    [ˈɡʌvərn]    :  
**Of those they govern** :  
的        那些        他们        治理        :

他们所统治的人民：

[ðæt]    [wen]    [ˈeni]    [fɔːrm]  
**That when any form**  
那    什么时候    任何    形式

当任何形式

[ʌ; əv]    [ˈɡʌvərnmənt]    [ɪz]    [pruːvd]    [tuː; tə][biː; bi]    [dɪˈstrʌktɪv]  
**Of Government is proved to be destructive**  
的        政府        是    已证实        到        是        破坏性的

事实证明，政府具有破坏性。



[ʌv; əv] [ði:z] [ðer; ðər][ˈendz] , [aɪ ˈti:] [ɪz][ðə; ði] [ˈpi:pəlz] [raɪ]  
**Of these their ends , it is the People's right**  
的 这些 他们的 结束 , 它 是 这 人们的 正确的

就其目的而言，这是人民的权利。

[tu:; tə][ˈɔ:ltər] , [ɔ:r] [əˈbɑ:lɪʃ] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [faʊnd]  
**To alter , or abolish it , and found**  
到 改变 , 或者 取消 它 , 和 成立

修改或废除它，并创立

[ə; eɪ] [ˈgʌvərnmənt] [əˈnu:] , [wɪð; wɪθ][ˈprɪnsəp(ə)lz]  
**A Government anew , with principles**  
一个 政府 重新 , 和 原则

一个秉持原则的新政府

[soʊ][leɪd][fɔ:r; fər][ɪts] [faʊnˈdeɪ](ə)n] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈpaʊəz]  
**So laid for its foundation , and with powers**  
所以 铺设 为了 它是 基础 , 和 和 权力

就这样奠定了它的基础，并赋予了它力量。

[ɪn] [sʌtʃ] [fɔ:rm] [ˈɔ:rgənəɪzd] , [æz; əz][[æɪ; jəl][tu:; tə][ðem; ðəm]  
**In such form organized , as shall to them**  
在 这样的 形式 组织 , 作为 将 到 他们

以这样的形式组织起来，以便他们

[si:m] [moʊst] [kənˈdu:sɪv] [tu:; tə][ðer; ðər] [ˈhæpɪnəs]  
**Seem most conducive to their happiness**  
似乎 最多 有利的 到 他们的 幸福

似乎最有利于他们的幸福

[ænd; ənd] [ˈseɪftɪ] .  
**And safety .**  
和 安全 .

还有安全。

[ˈpru:d(ə)ns] [wɪl] , [ɪnˈdi:d] , [ˈdɪktet]  
**Prudence will , indeed , dictate**  
谨慎 将要 , 的确 , 听写

审慎终将做出决定

[ðæt] [lɔ:ŋ] - [ɪˈstæblɪʃt] [ˈgʌvərnmənts] [[ʊd; ʃəd][nɑ:t]  
**That long - established Governments should not**  
那 长的 - 已确立的 政府 应该 不是

长期存在的政府不应该

[bi:; bi] [tʃeɪndʒd] [fɔ:r; fər][ˈeni] [laɪt] [ɔ:r][ˈtrænfənt; ˈtrænsiənt; ˈtrænzənt; ˈtrænzɪənt] [kɔ:z] :  
**Be changed for any light or transient cause :**  
是 已更改 为了 任何 光 或者 瞬态 原因 :

任何轻微或短暂的原因都可能导致改变：

[ænd; ənd][ɔ:l] [ɪkˈspɪəriəns] , [əˈkɔ:rdɪŋli] ,  
**And all experience , accordingly ,**  
和 全部 经验 , 因此 ,

因此，所有经验

[hæθ] [ʃoʊn] [ðæt] [men][ɑ:r; əɪ] [mɔ:r] [dɪˈspoʊzd] [tu:; tə] [ˈsʌfər] ,  
**Hath shown that men are more disposed to suffer ,**  
有 所示 那 男人 是 更多的 处置 到 遭受 ,

已经证明，男性更倾向于承受痛苦。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ˈi:vəlz][ɑ:r; əɪ] [ɪnˈdʊrəb(ə)l] ,  
**So long as evils are endurable ,**  
所以 长的 作为 罪恶 是 可忍受的 ,

只要罪恶是可以忍受的，

[ðæn; ðən][tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðer; ðər] [raɪts] , [ænd; ənd] [θroʊ] [ə'saɪd]

Than to assert their rights , and throw aside  
比 到 断言 他们的 权利 , 和 扔 旁边

与其主张自己的权利，不如放弃它。

[ðer; ðər] ['kʌstəmeri] [fɔːrmz] .

Their customary forms .  
他们的 习惯 表格 .

它们的惯常形式。

[bʌt; bət] [wen] [ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz]

But when abuses  
但 什么时候 滥用

但当滥用行为

[ænd; ənd] [juːzər'peɪʃənz] , [ɪn][ə; eɪ]['lenkθənd; 'lenθənd] [treɪn] ,

And usurpations , in a lengthened train ,  
和 篡位 , 在 一个 加长 火车 ,

篡位，如同一列加长的火车，

[pər'suː] [æn; ən]['ɑːbdʒekt] ['stedfæstli] , [ɪ'vɪnsɪŋ]

Pursue an object steadfastly , evincing  
追求 一个 目的 坚定不移 , 表现出

坚定不移地追求目标，表现出

[ə; eɪ][fɜːrm] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə][baʊ; boʊ][ðem; ðəm] [daʊn] [br'niːθ]

A firm design to bow them down beneath  
一个 公司 设计 到 弓 他们 向下 下面

一个坚固的设计，让他们屈服于下方

[ʼæbsəluːt] ['despəʊtɪzəm] , [aɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] [raɪt] ,

Absolute despotism , it is their right ,  
绝对 专制主义 , 它 是 他们的 正确的 ,

绝对专制，那是他们的权利。

[aɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] ['baʊndən] ['duːti] , [tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf]

It is their bounden duty , to throw off  
它 是 他们的 邦登 责任 , 到 扔 离开

摆脱束缚是他们的义不容辞的责任

[sʌtʃ] ['gʌvərnmənt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [prə'vaɪd] [nuː] [gɑːrdz]

Such Government , and to provide new guards  
这样的 政府 , 和 到 提供 新的 守卫

这样的政府，以及提供新的卫队

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [sɪ'kjʊərəti] [ɪn]['fjuːtʃər] .

For their security in future .  
为了 他们的 安全 在 未来 .

为了他们未来的安全。

[sʌtʃ]

Such  
这样的

这样的

[hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]['peɪ(ə)nt] ['sʌfrəns] [ʌv; əv] [ðiːz]

Has been the patient sufferance of these  
有 到过 这 病人 忍耐 的 这些

一直以来，患者都在承受着这些痛苦。

[ʼaʊər; ɑːr] ['kɑːlənɪz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [niːd] ,

Our Colonies , and such is now the need ,  
我们的 殖民地 , 和 这样的 是 现在 这 需要 ,

我们的殖民地，而这正是现在的需要，

[ðæt] [fɔ:rsɪz] [ðem; ðəm][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər][ˈprez(ə)nt] [ˈsɪstəmz]  
**That forces them to change their present systems**  
那 力量 他们 到 改变 他们的 展示 系统  
这迫使他们改变现有的制度。

[ʌv; əv] [ˈɡʌvərnmənt] .  
**Of Government** .  
的 政府 .  
政府。

[greɪt] [ˈbrɪtənz] [ˈprez(ə)nt] [kɪŋ]  
**Great Britain's present King**  
伟大的 英国的 展示 国王  
英国现任国王

[hæθ] [meɪd] [hɪz; ɪz][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri]  
**Hath made his history the history**  
有 制成 他的 历史 这 历史  
他已将自己的历史书写成历史

[ʌv; əv] [ˌju:zɜ:ˈreɪʃn] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈɪndʒəɪrɪz]  
**Of usurpation , and of injuries**  
的 篡位 , 和 的 受伤  
篡夺和伤害

[ˈɔ:f(ə)n] [rɪˈpi:tɪd] , [ænd; ənd][dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˈtendɪŋ]  
**Often repeated , and directly tending**  
经常 重复 , 和 直接地 倾向于  
经常重复，并且直接指向

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ʌv; əv] [ˈtɪrəni] [ - ]  
**To the establishment of Tyranny [ 203 ]**  
到 这 建立 的 暴政 [ - ]  
建立暴政[203]

[ˈoʊvər] [ði:z] [steɪts] : [tu:; tə] [pru:v] [ðɪs] , [let][ðə; ði] [wɜ:rlɪd]  
**Over these States : to prove this , let the World**  
超过 这些 各州 : 到 证明 这 , 让 这 世界  
关于这些国家：为了证明这一点，让世界

[ɪn] [ˈkændər] [ˈlɪs(ə)n][tu:; tə] [ʌnˈdaʊtɪd] [fæktɪs] .  
**In candour listen to undoubted facts** .  
在 坦率 听 到 毫无疑问 事实 .  
坦诚地聆听无可辩驳的事实。

[hi:; hi][hæz; həz][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə] [ɡɪv] [əˈsent] [tu:; tə] [lɔ:z] ,  
**He has refused to give assent to laws** ,  
他 有 拒绝 到 给 同意 到 法律 ,  
他拒绝同意这些法律。

[ˈhoʊlsəm] , [ænd; ənd] [ˈni:dl̩] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ɡʊd] .  
**Wholesome , and needful for the public good** .  
健康 , 和 需要 为了 这 民众 好的 .  
有益身心，且对公众利益至关重要。

[hi:; hi][hæz; həz] [dɪˈnaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈɡʌvənəz] [ðə; ði] [ˈpaʊər]  
**He has denied his Governors the power**  
他 有 否认 他的 州长们 这 力量  
他剥夺了各州州长的权力。

[tu:; tə][ˈsæŋk(ə)n] [lɔ:z] [ʌv; əv] [ˈpresɪŋ] [ˈɜ:rdʒənsɪ] ,  
**To sanction laws of pressing urgency** ,  
到 制裁 法律 的 紧迫 紧迫性 ,  
为了批准那些迫在眉睫的法律，

[ən'les] [sə'spendɪd] [ɪn][ðer; ðər][,ɑ:pə'reɪ(ə)n] ,  
**Unless suspended in their operation** ,

除非 暂停 在 他们的 手术 ,

除非暂停运营，  
[tɪl] [hɪz; ɪz] [ə'sent] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [əb'teɪnd] ; [ænd; ənd] [wen]  
**Till his assent should be obtained ; and when**  
直到 他的 同意 应该 是 获得 ; 和 什么时候  
直到获得他的同意；以及当

[sə'spendɪd] [ðʌs] , [hi:; hi][hæz; hæz] [feɪld] ['wɪlfəli]  
**Suspended thus , he has failed wilfully**  
暂停 因此 , 他 有 失败的 故意  
因此被停职，他属于故意失职。

[tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ['fɜ:rðər] [θɔ:t] .  
**To give them further thought** .  
到 给 他们 更远 想法 .  
给他们进一步思考的机会。

[hi:; hi][hæz; hæz][rɪ'fju:zd; 'refju:s]  
**He has refused**  
他 有 拒绝  
他拒绝了

[tu:; tə]['sæŋk(ə)n] ['lʌðər] [lɔ:z] , [di:md] [,ædvən'teɪdʒəs]  
**To sanction other laws , deemed advantageous**  
到 制裁 其他 法律 , 被认为 有利  
批准其他被认为有利的法律

[tu:; tə] ['dɪstrɪkts] ['θɪkli] ['pi:pld] , [ən'les] [ðeɪ] ,  
**To districts thickly peopled , unless they ,**  
到 地区 浓密 人 , 除非 他们 ,  
对于人口稠密的地区，除非他们，

[hu:] [dwelt] [ðer'ɪn] , [wʊd] ['beɪsli] [θroʊ] [ə'wei]  
**Who dwelt therein , would basely throw away**  
WHO 居住 其中 , 会 卑鄙地 扔 离开  
住在其中的人，会卑鄙地抛弃

[ðer; ðər] [raɪt] [tu:; tə] [reprɪ'zentətɪv] — [ə; eɪ] [raɪt]  
**Their right to representatives — a right**  
他们的 正确的 到 代表 — 一个 正确的  
他们有权获得代表——一项权利

[ɪn'estɪməb(ə)l] , [tu:; tə] [ðəm'selvz] [ænd; ənd]['oʊnli]  
**Inestimable , to themselves and only**  
不可估量 , 到 他们自己 和 仅有的  
不可估量，只对自己而言。

[tu:; tə]['taɪərənts][fɔ:rmɪdəb(ə)l] .  
**To Tyrants formidable** .  
到 暴君 强大 .  
对暴君来说，这很可怕。

[ɪn][ðə; ðɪ][hoʊp]  
**In the hope**  
在 这 希望  
希望

[tu:; tə] ['wɪri] [ðem; ðəm][ɪntu:;][ə; eɪ] [wi:k] [kəm'plaɪəns]  
**To weary them into a weak compliance**  
到 厌倦 他们 进入 一个 虚弱的 遵守  
使他们疲惫不堪，最终屈服。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [əb'ʌn:kʃəs] [ˈmeɪəz] , [hiː; hi][hæz; həz] [ˈsʌmənd]  
With his obnoxious measures , he has summoned  
和 他的 令人讨厌的 措施 , 他 有 被召唤

他采取的这些令人厌恶的措施，已经招致了.....

[ðə; ði] [ˈledʒɪsleɪtɪv] [ˈbɑːdɪz] [tuː; tə] [əˈsemb(ə)l]  
The Legislative Bodies to assemble  
这 立法 身体 到 集合

立法机构集会

[æt; ət][ˈpleɪsɪz] [ˌɪnkənˈviːniənt] , [ænd; ænd][ʌnˈjuːʒuəl] ,  
At places inconvenient , and unusual ,  
在 地方 不方便 , 和 异常 ,

在不方便和不寻常的地方，

[ænd; ænd] [wens] [ðer; ðər] [ˈpʌblɪk] [ˈrekərdz] [wɜːr; wər] [rɪˈmoʊt] .  
And whence their public records were remote .  
和 何处 他们的 民众 记录 是 偏僻的 .

因此，他们的公开记录来源遥远。

[hiː; hi][hæz; həz] [rɪˈpiːtɪdli] [dɪˈzɔːlvd] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz]  
He has repeatedly dissolved the Houses  
他 有 反复 溶解 这 房屋

他曾多次解散议会。

[ʌv; əv] [reprɪˈzentətɪv] [fɔːr; fər] [ɪntərˈfɪrɪŋ]  
Of Representatives for interfering  
的 代表 为了 干扰

代表们干预

[wɪð; wɪθ][ˈmænli] [ˈfɜːrmnəs] , [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪnˈveɪdɪd]  
With manly firmness , when he has invaded  
和 男子气概 硬度 , 什么时候 他 有 入侵

当他以男子汉般的坚定，入侵之后

[ðə; ði] [ˈpiːpəlz] [ˈraɪts] .  
The People's rights .  
这 人们的 权利 .

人民的权利。

[lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi][hæz; həz][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] ,  
Long time he has refused ,  
长的 时间 他 有 拒绝 ,

他长期以来一直拒绝这样做。

[ˈæftər] [sʌtʃ] [ˌdɪsəˈluːʃənz] , [tuː; tə] [kənˈviːn]  
After such dissolutions , to convene  
后 这样的 溶解 , 到 召开

在这些解散之后，召开会议

[ˈʌðər] [ɪn] [luː] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ; [werˈbaɪ] , [ðə; ði] [ˈpaʊəz]  
Others in lieu of them ; whereby , the powers  
其他的 在 代替 的 他们 ; 由此 , 这 权力

以其他方式代替它们；由此，权力

[ʌv; əv][ˌledʒɪsˈleɪ(ə)n] , [sɪnz] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]  
Of Legislation , since they might not be  
的 立法 , 自从 他们 可能 不是 是

立法方面，因为它们可能并非

[əˈnaɪələɪtɪd] , [hæv; həv][fɔːr; fər][ˈeksəsaɪz]  
Annihilated , have for exercise  
彻底消灭 , 有 为了 锻炼

歼灭，用于锻炼

[bɪn] [fɔːrst] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpiːp(ə)] ;  
**Been forced upon the body of the people** ;  
到过 强制 之上 这 身体 的 这 人们 ;

强加于人民身上；

[ˈliːvɪŋ] , [ˈmiːnwaɪl] , [ðə; ði] [ʌnpɹəˈtektɪd] [stert]  
**Leaving , meanwhile , the unprotected State**  
离开 , 同时 , 这 未受保护 状态

与此同时，离开这个不受保护的国家

[tuː; tə][ˈdeɪndʒəz][ʌv; əv][ɪnˈveɪʒ(ə)n][frʌm; frəm] [wɪˈðaʊt] ,  
**To dangers of invasion from without** ,  
到 危险 的 入侵 从 没有 ,

防范外来入侵的危险，

[ænd; ənd] [ˈɪnwərd] [ˈænərki] .  
**And inward anarchy** .  
和 向内 无政府状态 .

以及内部的无政府状态。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɪnˈdevər] [ - ]  
**He has endeavoured [ 204 ]**  
他 有 努力 [ - ]

他努力[204]

[tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði][pɑːpjuˈleɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [sterts] ,  
**To check the population of these States** ,  
到 查看 这 人口 的 这些 各州 ,

为了核实这些州的人口，

[ˈθwɑːrtɪŋ] [ðə; ði] [bɔːz] [fɔːr; fər] [ˌnætʃrələˈzeɪʃn]  
**Thwarting the laws for naturalization**  
挫败 这 法律 为了 入籍

阻挠入籍法

[ʌv; əv] [ˈfɔːrənərz] , [wɪðˈhoʊldɪŋ; wɪθˈhoʊldɪŋ][hɪz; ɪz] [əˈsent]  
**Of foreigners , withholding his assent**  
的 外国人 , 扣留 他的 同意

对于外国人，他拒绝表示同意

[frʌm; frəm] [ˈʌðər] [bɔːz] , [ðæt] [maɪt] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ðəm; ðəm]  
**From other laws , that might encourage them**  
从 其他 法律 , 那 可能 鼓励 他们

其他法律可能会鼓励他们

[ɪn] [ˈɪmɪgreɪtɪŋ] [ˈhɪðər] , [ænd; ənd] [ɪnˈhænsɪŋ]  
**In immigrating hither , and enhancing**  
在 移民 这里 , 和 增强

在迁徙到这里并增强

[ðə; ði] [praɪs][ʌv; əv] [nuː] [əˈbɪtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl] .  
**The price of new allotments of the soil** .  
这 价格 的 新的 分配地 的 这 土壤 .

新分配土地的价格。

[hiː; hi][hæz; həz] [ əbˈstrʌktɪd ] [ðə; ði] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn]  
**He has obstructed the administration**  
他 有 受阻 这 行政

他阻挠了政府的运作。

[ʌv; əv] [ˈdʒʌstɪs] , [baɪ][hɪz; ɪz][ˈviːtoʊ][ɑːn][ðə; ði] [bɔːz]  
**Of Justice , by his veto on the laws**  
的 正义 , 经过 他的 否决 在 这 法律

正义，通过他对法律的否决权。

[ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][dʒu'dɪʃəri] [ˈpaʊəz]  
**Establishing judiciary powers**  
建立 司法 权力

确立司法权力

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ˈdʒʌdʒɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wɪl] [əˈloʊn]  
**He has made Judges on his will alone**  
他 有 制成 法官 在 他的 将要 独自的

他凭着自己的意志任命了法官。

[dɪˈpendənt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtenjər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈɑːfɪs] ,  
**Dependent , for the tenure of their office ,**  
依赖 , 为了 这 任期 的 他们的 办公室 ,

在其任期内，依赖于.....

[fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈmaʊnt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprɑːpər] [ˈpermənt]  
**For the amount , and for the proper payment**  
为了 这 数量 , 和 为了 这 恰当的 支付

至于金额，以及正确的付款方式

[ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪˈmɒljʊmənts] .  
**Of their emoluments .**  
的 他们的 薪酬 .

他们的薪酬。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɪˈrektɪd]  
**He has erected**  
他 有 竖立

他已竖立

[nuː] [ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz][ɪn] [ˈmʌltɪtjuːdz] , [ænd; ənd] [sent]  
**New offices in multitudes , and sent**  
新的 办公室 在 众多 , 和 发送

设立大量新办事处，并已派人前往。

[swɔːmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɑːfəsərz][tuː; tə] [həˈræs] [juːˈes] ,  
**Swarms of his officers to harass us ,**  
蜂群 的 他的 警官 到 骚扰 我们 ,

他派出大批军官骚扰我们，

[ænd; ənd][tuː; tə] [iːt] [aʊt][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsʌbstəns] .  
**And to eat out our substance .**  
和 到 吃 出去 我们的 物质 .

并消耗掉我们的物质。

[hiː; hi][hæz; həz] [kept] ,  
**He has kept ,**  
他 有 保留 ,

他一直保留着，

[ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] [piːs] , [əˈmʌŋ] [juːˈes] , [ˈstændɪŋ] [ˈɑːmɪz] ,  
**In times of peace , among us , standing armies ,**  
在 时代 的 和平 , 之中 我们 , 常设 军队 ,

在和平时期，在我们中间，常备军，

[wɪˈðəʊt] [ðə; ði][ˈsæŋk(ə)n][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈledʒɪsleɪtəz] .  
**Without the sanction of our Legislatures .**  
没有 这 制裁 的 我们的 立法机构 .

未经立法机关批准。

[hɪz; ɪz][eɪm][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [ˈmɪləteri]  
**His aim has been to place the military**  
他的 目的 有 到过 到 地方 这 军队

他的目标是把军队

[ə'blaʋ] [ðə; ði][ˈsɪv(ə)l] [ˈpaʊə] , [ænd; ənd] [brɪˈɑːnd]  
**Above the civil power , and beyond**  
多于 这 民用 力量 , 和 超过

凌驾于世俗权力之上，并超越

[ɪts][dʒʌst][kən'trəʊl] .  
**Its just control .**  
它是 只是 控制 .

这只是控制而已。

[hiː; hi][hæz; həz] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈlðər]  
**He has combined with others**  
他 有 合并 和 其他的

他与其他人合作

[tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə][ə; eɪ][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] ,  
**To make us subject to a jurisdiction ,**  
到 制作 我们 主题 到 一个 管辖权 ,

为了使我们受制于某种司法管辖权，

[ɪn][ˈspɪrɪt] [ˈfɔːrən] [tuː; tə][ˈaʊə; ɑːr] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,  
**In spirit foreign to our Constitution ,**  
在 精神 外国的 到 我们的 宪法 ,

违背我国宪法精神，

[ænd; ənd] [ˌʌnək'nɑːlɪdʒd] [baɪ][ˈaʊə; ɑːr] [bɔːz] ; [ə'sentɪŋ]  
**And unacknowledged by our laws ; assenting**  
和 未被承认 经过 我们的 法律 ; 同意

而我们的法律却不承认这一点；同意

[tuː; tə][ækts] , [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [pæst] [wɪð; wɪθ] ['seɪbləns] ['oʊnli]  
**To acts , that they have passed with semblance only**  
到 行为 , 那 他们 有 通过了 和 外表 仅有的

对于那些仅以表面形式通过的行为，他们只是敷衍了事而已。

[ʌv; əv][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] : [ækts] [fɔːr; fər] ['kwɔːrtərɪŋ]  
**Of legislation : Acts for quartering**  
的 立法 : 使徒行传 为了 四分之一

关于立法：驻军法案

[ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [ˈbɑːdɪz] [ʌv; əv] [ɑːrmd] [truːps] : [fɔːr; fər] [ˈʃɪˌldɪŋ] ,  
**Among us bodies of armed troops : For shielding ,**  
之中 我们 身体 的 武装 军队 : 为了 屏蔽 ,

在我们中间的武装部队中：为了掩护，

[baɪ][ə; eɪ] [maɪˌk] [ˈtraɪəl] , [ðoʊz] [ðer; ðər] [ˈɪnstɹəmənts]  
**By a mock trial , those their instruments**  
经过 一个 嘲笑 审判 , 那些 他们的 仪器

通过模拟审判，那些人的工具

[frʌm; frəm] [ˈpʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈmæːdəz] [dʌn]  
**From punishment for any murders done**  
从 惩罚 为了 任何 谋杀案 完毕

免除对任何谋杀行为的惩罚

[ɑːn][ˈaʊə; ɑːr] [ɪn'hæbɪtənts] : [fɔːr; fər] [ˈkʌtɪŋ] [ɔːf]  
**On our inhabitants : For cutting off**  
在 我们的 居民 : 为了 切割 离开

关于我们的居民：为了切断



# 马修·罗帕斯：等等(Mathieu Ropars et cetera)

## 第10/11页

[ˈaʊər; ɑːr] [treɪd] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] —  
**Our trade with every quarter of the world** —  
我们的 贸易 和 每一个 四分之一 的 这 世界 —

我们与世界各地都有贸易往来——

[fɔːr; fər] ['leɪŋ] [ɑːn][juː 'es][ˈtæksɪz][nɑːt] [ə'pruːvd]  
**For laying on us taxes not approved**  
为了 躺下 在 我们 税收 不是 得到正式认可的

强加给我们未经批准的税款

[baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [kən'sent] : [fɔːr; fər][ɔːft] - [taɪmz] [ˈrɒbɪŋ] [juː 'es] [ - ]  
**By our consent : For oft - times robbing us [ 205 ]**  
经过 我们的 同意 : 为了 经常 - 时代 抢劫 我们 [ - ]

经我们同意：因为经常抢劫我们[205]

[ʌv; əv] ['eni] ['benɪfɪt] [ðæt] [maɪt] [ə'tend]  
**Of any benefit that might attend**  
的 任何 益处 那 可能 出席

任何可能带来的益处

[ˈtraɪəl][baɪ][ˈdʒʊri] :  
**Trial by jury :**  
审判 经过 陪审团 :

陪审团审判：

[fɔːr; fər] [ˈtrænsɜːtɪŋ] [juː 'es]  
**For transporting us**  
为了 运输 我们

为了运送我们

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] ['siːz] , [tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər] [ə'fensɪz] ,  
**Beyond the seas , to answer for offences ,**  
超过 这 海域 , 到 回答 为了 罪行 ,

远渡重洋，为所犯之罪负责，

[ɪm'pjʊːtɪd] [tuː; tə][juː 'es] : [fɔːr; fər] [ə'bɒlɪʃ]  
**Imputed to us : For abolishing ,**  
估算 到 我们 : 为了 废除 ,

归咎于我们：因为废除，

[wɪˈðɪn] [ə; ei] ['neɪbəɪŋ] ['praːvɪns] , [ðə; ði] [friː] ['sɪstəm]  
**Within a neighbouring province , the free system**  
之内 一个 邻接 省 , 这 自由的 系统

在邻近省份内，自由制度

[ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] [lɔːz] ; [ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] [ðer'ɪn]  
**Of English laws ; establishing therein**  
的 英语 法律 ; 建立 其中

英国法律；在其中确立

[æn; ən] [ˈɑːrbɪtrəri] ['paʊər] ; [ænd; ənd] [ɪnˈlɑːrdʒɪŋ]  
**An arbitrary power ; and enlarging**  
一个 随意的 力量 ; 和 扩大

任意权力；以及扩大

[ɪts]   [ˈbəʊndrɪz]   ,   [tuː; tə] [ˈrendər] [aɪ ˈtiː] [æt; ət] [wʌns]  
**Its boundaries , to render it at once**  
它是   边界   ,   到   使成为   它   在   一次

它的边界，以便立即将其展现出来

[ðə; ði] [fɪt] [ɪɡˈzæmp(ə)l] ,   [ænd; ənd] [ðə; ði]   [ɪnstrəmənt]  
**The fit example , and the instrument**  
这   合身   例子   ,   和   这   乐器

拟合示例和仪器

[fɔːr; fər]   [ˈbrɪŋɪŋ]   [ɪntuː]   [ðiːz]   [ˈaʊər; ɑːr]   [ˈkɑːlənɪz]  
**For bringing into these our Colonies**  
为了   带来   进入   这些   我们的   殖民地

为了将我们的殖民地带入这些地方

[ðə; ði] [seɪm] [dɪˈspɑːtɪk] [ruːl] :   [fɔːr; fər] [ˈteɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [juː ˈes]  
**The same despotic rule : For taking from us**  
这   相同的   专制   规则 :   为了   采取   从   我们

同样的专制规则：为了从我们这里夺取东西。

[ˈaʊər; ɑːr]   [ˈtʃɑːtəz]   ;   [ænd; ənd]   [əˈbɒlɪʃ]   [ˈaʊər; ɑːr] [bɔːz]  
**Our Charters ; and abolishing our laws**  
我们的   包机   ;   和   废除   我们的   法律

我们的宪章；以及废除我们的法律

[moʊst] [ˈvæljuːd] ;   [ˈtʃeɪndʒɪŋ]   [ðʌs] ,   [ɪn] [ˈprɪnsəp(ə)l] ,  
**Most valued ; changing thus , in principle ,**  
最多   有价值的 ;   变化   因此 ,   在   原则 ,

最受重视；因此，原则上，情况会发生变化。

[ˈaʊər; ɑːr] [fɔːrmz] [ʌv; əv]   [ˈɡʌvənmənt] :   [ænd; ənd] [fɔːr; fər]   [səˈspendɪŋ]  
**Our forms of Government : And for suspending**  
我们的   表格   的   政府 :   和   为了   暂停

我们的政府形式：以及暂停

[ˈaʊər; ɑːr]   [ˈledʒɪsleɪtʃəz]   ,   [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]   [ˌdekləˈreɪʃn]  
**Our Legislatures , with the declaration**  
我们的   立法机构   ,   和   这   宣言

我们的立法机构通过了这项声明

[ðæt]   [ðeɪ]   ,   [ðəmˈselvz]   ,   [ɪn]   [iːtʃ]   [ænd; ənd]   [ˈevri]   [keɪs] ,  
**That they , themselves , in each and every case ,**  
那   他们 ,   他们自己 ,   在   每个   和   每一个   案件 ,

他们自己，在每一种情况下，

[wɜːr; wər]   [ˈvestɪd]   [wɪð; wɪθ]   [suˈpriːm]   [əˈθɔːrəti]  
**Were vested with supreme authority**  
是   既得权益   和   最高   权威

被赋予最高权力

[tuː; tə] [ˈledʒɪsleɪt] [fɔːr; fər] [juː ˈes] .  
**To legislate for us .**  
到   立法   为了   我们 :   .

替我们立法。

[hiː; hi] [hæz; həz] [leɪd]   [daʊn]  
**He has laid down**  
他   有   铺设   向下

他已经躺下了

[hɪz; ɪz] [sweɪ] ,   [baɪ] [ˈhoʊldɪŋ] [juː ˈes]   [wɪˈðaʊt]   [ðə; ði] [peɪl]  
**His sway , by holding us without the pale**  
他的   摇摆 ,   经过   保持   我们   没有   这   苍白

他的影响力，在于他让我们摆脱了苍白。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈtekʃn] , [ænd; ənd][baɪ][ˈweɪdʒɪŋ][wɔːr]  
Of his protection , and by waging war  
的 他的 保护 , 和 经过 工资 战争  
为了他的保护，并通过战争

[əˈɡenst] [juː ˈes] .  
Against us .  
反对 我们 .  
与我们对抗。

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈplʌndəd] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsiːz] ;  
He has plundered on our seas ;  
他 有 掠夺 在 我们的 海域 ;  
他掠夺了我们的海洋；

[ˈrævɪdʒd] [ˈaʊər; ɑːr] [koʊsts] ; [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɪtɪz] [bɜːrnt] ; [ænd; ənd][ˈteɪkən]  
Ravaged our coasts ; our cities burnt ; and taken  
饱受蹂躏 我们的 海岸 ; 我们的 城市 烧焦的 ; 和 已采取  
我们的海岸遭到蹂躏；我们的城市被焚毁；他们占领了

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈpiːpəlz] [laɪvz; lɪvz] .  
Our people's lives .  
我们的 人们的 生活 .  
我们人民的生命。

[hiː; hi][ɪz] [ ˈtrænsˌpɔːtɪŋ ] [ˈhɪðər]  
He is transporting hither  
他 是 运输 这里  
他正被运送到这里

[ˈɑːmɪz] [kəmˈpəʊzd] [ʌv; əv] [ˈfɔːrən] [ˈmɜːsəˌnerɪːz] ,  
Armies composed of foreign mercenaries ,  
军队 由 的 外国的 雇佣兵 ,  
由外国雇佣兵组成的军队，

[tuː; tə][end][ðə; ði] [wɜːrks][ʌv; əv] [deθ] , [ænd; ənd] [ˌdesəˈleɪʃn] ,  
To end the works of death , and desolation ,  
到 结尾 这 作品 的 死亡 , 和 荒凉 ,  
为了终结死亡和荒凉的行径，

[ænd; ənd] [ˈtɪrəni] , [bɪˈɡʌn] [wɪð; wɪθ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz]  
And tyranny , begun with circumstances  
和 暴政 , 开始 和 情况  
而暴政，始于环境。

[ʌv; əv] [ˈkruːəlti] [ænd; ənd][ˈpɜːrfədi] [ʌnˈiːkwəld]  
Of cruelty and perfidy unequalled  
的 残酷 和 背信弃义 无与伦比  
残忍和背信弃义，无与伦比

[ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈbɑːrbərəs] [ˈeɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [ʌnˈwɜːrði]  
In the most barbarous ages , and unworthy  
在 这 最多 野蛮 年龄 , 和 不配  
在最野蛮的时代，以及不值得的时代

[ðə; ði][ˈruːləɹ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈneiʃ(ə)n][ˈsɪvəlaɪzd] .  
The Ruler of a nation civilized .  
这 统治者 的 一个 国家 文明 .  
一个文明国家的统治者。

[hiː; hi][hæz; həz] [kənˈstreɪnd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfeləʊ] - [ˈsɪtəznz] ,  
He has constrained our fellow - citizens ,  
他 有 受限 我们的 同伴 - 公民 ,  
他限制了我们的同胞，

[ɑ:n][ðə; ði] [haɪ] ['si:z] [meɪd] ['kæptɪv] , [tu:; tə] [ber] [ɑ:rmz]

On the high seas made captive , to bear arms  
在 这 高的 海域 制成 俘虏 , 到 熊 武器

在公海上沦为俘虏，被迫拿起武器

[ə'genst] [ðer; ðər] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [frendz] [ænd; ənd] ['brʌðərz] [ - ]

Against their country , and of friends and brothers [ 206 ]  
反对 他们的 国家 , 和 的 朋友们 和 兄弟 [ - ]

反对自己的国家、朋友和兄弟[206]

[tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [eksɪ'kju:ʃənəz] , [ɔ:r] [fɔ:l]

To be the executioners , or fall  
到 是 这 刽子手 , 或者 落下

成为刽子手，或者堕落

[bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] ['kri:tʃərz] - [hændz] .

Beneath his creatures ' hands .  
下面 他的 生物 - 双手 :

在他的造物手中。

[hi:; hi][hæz; həz] [ɪk'saɪtɪd]

He has excited  
他 有 兴奋的

他很兴奋

[ə'mʌŋst] [ɑ:r'selvz] [də'mestɪk] [ɪnsə'rek(ə)n] ;

Amongst ourselves domestic insurrection ;  
在 我们自己 国内的 起义 ;

我们内部发生了国内叛乱；

[ænd; ənd] [sɔ:t] [tu:; tə] [brɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts]

And sought to bring on the inhabitants  
和 寻求 到 带来 在 这 居民

并试图吸引居民

[ʌv; əv][ʼaʊə; ɑ:r] [frʌn'tɪr] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['ɪndiən] ,

Of our frontier the savage Indian ,  
的 我们的 边境 这 野蛮的 印度 ,

我们边疆上的野蛮印第安人，

[hu:z] [kɔʊd][ʌv; əv] ['wɔ:rfer] , ['mɜ:rsɪləs] [ænd; ənd] [ʃʊr] ,

Whose code of warfare , merciless and sure ,  
谁 代码 的 战争 , 无情 和 当然 ,

他们的战争准则，残酷而确定，

[ spɛəz ] [nɑ:t] , [ɪn] [ʌndɪ'stɪŋgwɪft] ['mæsəkər] ,

Spares not , in undistinguished massacre ,  
备件 不是 , 在 平庸的 屠杀 ,

毫不留情，在一场不分青红皂白的大屠杀中，

[eɪdʒ] , [seks] , [kən'dɪʃ(ə)n] .

Age , sex , condition .  
年龄 , 性别 , 状况 :

年龄、性别、病情。

[wi:; wi] , [ɪn] ['evri] [steɪdʒ]

We , in every stage  
我们 , 在 每一个 阶段

我们，在每个阶段

[ʌv; əv] [ði:z] [ə'preʃn] , [hæv; həv][ɪn] ['hʌmbl] [tɜ:rmz]

Of these oppressions , have in humblest terms  
的 这些 压迫 , 有 在 最谦逊的 条款

对于这些压迫，我只能用最谦卑的语气来描述。

[pɪˈtɪjənd] [fɔːr; fər] [rɪˈdres] .  
**Petitioned for redress** .  
请愿 为了 纠正 .

已申请赔偿。

[tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [pəˈtɪʃənz] ,  
**To our petitions** ,  
到 我们的 请愿书 ,

对于我们的请愿书，

[ðoʊ] [ɔːft] [rɪˈpiːtɪd] , [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [wʌn] [ˈænsər] —  
**Though oft repeated , there has been one answer —**  
尽管 经常 重复 , 那里 有 到过 一 回答 —

虽然这个问题被反复提及，但答案只有一个——

[rɪˈpiːtɪd] [ˈɪndʒəri] .  
**Repeated injury** .  
重复 受伤 .

反复受伤。

[ə; eɪ] [prɪns] , [huːz] [laɪf]  
**A prince , whose life**  
一个 王子 , 谁 生活

一位王子，他的一生

[ænd; ənd] [kənˈdʌkt] [ðʌs] [ɑːr; ər] [mɑːrkt] [baɪ] [ˈevri] [ækt]  
**And conduct thus are marked by every act**  
和 执行 因此 是 标记 经过 每一个 行为

因此，行为举止都体现了这一点。

[ðæt] [meɪ] [dɪˈfaɪn] [ə; eɪ][ˈtaɪrənt] , [ɪz] [ʌnˈfɪt]  
**That may define a Tyrant , is unfit**  
那 可能 定义 一个 暴君 , 是 不合格

那或许可以定义一个暴君，但却是不称职的。

[tuː; tə] [ruːl] [ɔː(r)] [ˈfriːmən] .  
**To rule o'er Freemen** .  
到 规则 超过 自由人 .

统治自由民。

[ˈniːðər] [hæv; həv][wiː; wi] [feɪld]  
**Neither have we failed**  
两者都不 有 我们 失败的

我们也没有失败

[ɪn] [duː] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈbreðrən] .  
**In due attention to our British brethren** .  
在 到期的 注意力 到 我们的 英国 弟兄们 .

给予我们的英国兄弟应有的关注。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [wiː; wi][hæv; həv] [ədˈmɒnɪʃ] [ðem; ðəm]  
**From time to time , we have admonished them**  
从 时间 到 时间 , 我们 有 告诫 他们

我们曾多次告诫他们。

[ʌv; əv] [ˈefərts] , [baɪ][ðer; ðər] [ˈledʒɪsleɪtʃər] [meɪd] ,  
**Of efforts , by their Legislature made ,**  
的 努力 , 经过 他们的 立法机关 制成 ,

他们的立法机构所做的努力，

[ʌnˈwɔːrən.tə.bli] [tuː; tə][ɪkˈstend][tuː; tə][juː ˈes]  
**Unwarrantably to extend to us**  
无理地 到 延长 到 我们

无端地将范围扩大到我们

[ðer; ðər][ˈdʒʊrɪsˈdɪk(ə)n] .

Their jurisdiction .  
他们的 管辖权 .

他们的管辖范围。

[haʊ] [wiː; wi] [ˈemɪɡreɪtɪd] ,

How we emigrated ,  
如何 我们 移民 ,

我们是如何移民的，

[ænd; ənd] [ˈsetlɪd] [hɪr] , [wiː; wi][hæv; həv] [rɪˈmaɪnɪdɪd] [ðem; ðəm] .

And settled here , we have reminded them .  
和 定居 这里 , 我们 有 提醒 他们 .

我们在此定居，并提醒他们这一点。

[wiː; wi][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈneɪtɪv] [ˈdʒʌstɪs][hæv; həv] [əˈpiːld]

We to their native justice have appealed  
我们 到 他们的 本国的 正义 有 上诉

我们已向其本土司法系统提出上诉。

[ænd; ənd] [ˌmæɡnəˈnɪməti] ; [ænd; ənd][hæv; həv] [ˈkɒndʒəd] [ðem; ðəm] ,

And magnanimity ; and have conjured them ,  
和 海量 ; 和 有 召唤 他们 ,

还有宽宏大量；并且已经召唤了它们，

[baɪ] [ˈkɑːmən] [ˈkɪndrəd] [taɪz] , [tuː; tə] [ˌdɪsəˈvaʊ]

By common kindred ties , to disavow  
经过 常见的 亲属 领带 , 到 否认

因共同的血缘关系而否认

[ðiːz] [ˌjuːzərˈpeɪʃənz] , [wɪtʃ] , [ɪnˈevɪtəbli] ,

These usurpations , which , inevitably ,  
这些 篡位 , 哪个 , 不可避免地 ,

这些篡夺行为，不可避免地，

[wʊd] [mɑːr][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪntərkoːrs] [ænd; ənd] [ˈfrendʃɪp] .

Would mar our intercourse and friendship .  
会 马尔 我们的 交往 和 友谊 .

会破坏我们的性关系和友谊。

[ðeɪ]

They  
他们

他们

[hæv; həv][ˈɔːlsʊ] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [def] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs]

Have also turned a deaf ear to the voice  
有 还 转向 一个 聋 耳朵 到 这 嗓音

也对这声音充耳不闻。

[ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs][ænd; ənd][ʌv; əv][kɑːnsæŋˈɡwɪnəti] .

Of Justice and of Consanguinity .  
的 正义 和 的 血缘 .

正义与血缘。

[sʊ][mʌst; məst][wiː; wi] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [nəˈsesəti]

So must we yield to the necessity  
所以 必须 我们 屈服 到 这 必要性

因此，我们必须屈服于这种必然性。

[wɪtʃ] [ˈfɔːrsɪz] [juːˈes][tuː; tə] [ˈseprət] , [ænd; ənd][hoʊld][ðem; ðəm] — [ - ]

Which forces us to separate , and hold them — [ 207 ]  
哪个 力量 我们 到 分离 , 和 抓住 他们 — [ - ]

这就迫使我们分开，并将它们分开——[207]

[æz; əz][wiː; wi][duː][hoʊld][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˈhjuːmən][kaɪnd] —  
**As we do hold the rest of human kind —**  
作为 我们 做 抓住 这 休息 的 人类 种类 —

正如我们对待其他人类一样——

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈenəmi] [ɪn][wɔːr] , [ɪn] [piːs] [ˈaʊər; ɑːr] [frendz] .  
**Our enemies in War , in Peace our friends .**  
我们的 敌人 在 战争 , 在 和平 我们的 朋友们 :

战争时期的敌人，和平时期的朋友。

[wiː; wi] , [ˈðerfɔːr] , [huː] [ɑːr; ər] [hɪr] [tuː; tə] [ˌreprɪˈzent]  
**We , therefore , who are here to represent**  
我们 , 所以 , WHO 是 这里 到 代表

因此，我们，即在此代表我们的人。

[ðə; ði] [steɪts] [juˈhaɪtɪd][ʌv; əv] [əˈmerɪkə] ,  
**The States United of America ,**  
这 各州 团结的 的 美国 ,

美利坚合众国

[ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkɑːŋgrəs] [met] , [fɔːr; fər] [ˈrektɪtuːd]  
**In General Congress met , for rectitude**  
在 一般的 国会 遇见 , 为了 正直

在大会上，为了正直而召开

[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˈtenʃən] [tuː; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [suˈpriːm]  
**Of our intentions to the Judge Supreme**  
的 我们的 意图 到 这 法官 最高

我们向最高法院法官表达了我们的意图。

[ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [hɪr] [ɪn] [ˈkɑːnfɪdəns] [əˈpiːlɪŋ] ,  
**Of all things here in confidence appealing ,**  
的 全部 事物 这里 在 信心 上诉 ,

这里所有事情中，最令人信服的莫过于此。

[duː] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] , [ænd; ænd][baɪ] [əˈθɔːrəti]  
**Do , in the name , and by authority**  
做 , 在 这 姓名 , 和 经过 权威

奉其名，凭其权威行事

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʊd] [ˈpiːp(ə)] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈkɑːlənɪz] ,  
**Of the good people of these Colonies ,**  
的 这 好的 人们 的 这些 殖民地 ,

这些殖民地的好人们，

[ˈsɔːləmli] [ˈpʌblɪʃ] [ænd; ænd] [dɪˈkler] , [ðæt] [ðiːz]  
**Solemnly publish and declare , that these**  
庄严地 发布 和 宣布 , 那 这些

郑重公布并声明，这些

[juˈhaɪtɪd] [ˈkɑːlənɪz] [ɑːr; ər] , [ænd; ænd][ʌv; əv] [raɪt]  
**United Colonies are , and of right**  
团结的 殖民地 是 , 和 的 正确的

联合殖民地是，而且是理所当然的。

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [friː] [ænd; ænd] [ˌɪndɪˈpendənt] [steɪts] :  
**Ought to be , Free and Independent States :**  
应该 到 是 , 自由的 和 独立的 各州 :

应当是自由独立的国家：

[ðæt] [frʌm; frəm] [əˈliːdʒəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [kraʊn]  
**That from allegiance to the British Crown**  
那 从 忠诚 到 这 英国 王冠

那是出于对英国王室的效忠。

[ðeɪ] [ɑːr; əɹ] [əb'zɒlv] : [ðæt] [ɔːl] [kə'nektɪŋ] [taɪz]  
**They are absolved : That all connecting ties**  
他们是赦免：那全部连接领带

他们被赦免了：所有联系

[ʌv; əv][ˈpɑːləsi] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [greɪt] [ˈbrɪt(ə)n]  
**Of policy between them and Great Britain**  
的政策之间他们和伟大的英国

他们与英国之间的政策

[ɑːr; əɹ] , [æz; əz] [ðeɪ] [[ʊd; ʃəd][biː; bi] , [ˈtɒtəlɪ] [dɪ'zɔːlvd] :  
**Are , as they should be , totally dissolved :**  
是 , 作为他们应该 是 , 完全 溶解 :

它们理应完全溶解：

[ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz] [friː] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [steɪts] ,  
**And that , as Free and Independent States ,**  
和 那 , 作为 自由的 和 独立的 各州 ,

而作为自由独立的国家，

[ðeɪ] [hæv; həv] [fʊl] [ˈpaʊə] [tuː; tə] [ˈlevi] [wɔːr] , [kən'kluːd]  
**They have full power to levy war , conclude**  
他们 有 满的 力量 到 征收 战争 , 结束

他们拥有发动战争的全部权力，结论如下。

[piːs] , [ænd; ənd][ˈkɑːntrækt] [əˈlaɪənsɪz] , [ɪ'stæblɪ]  
**Peace , and contract alliances , establish**  
和平 , 和 合同 联盟 , 建立

和平与缔结联盟，建立

[ˈkɑːmɜːrs] , [ænd; ənd][duː][ɔːl] [ˈʌðər] [æktɪs][ænd; ənd] [θɪŋz]  
**Commerce , and do all other acts and things**  
商业 , 和 做 全部 其他 行为 和 事物

商业，以及进行所有其他行为和活动

[wɪtʃ] [ˌɪndɪ'pendənt] [steɪts] [ʌv; əv] [raɪt] [meɪ] [duː] .  
**Which Independent States of right may do .**  
哪个 独立的 各州 的 正确的 可能 做 .

哪些独立自主的国家可以这样做？

[ðɪs] [ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [ˌdeklə'reɪʃn] : [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [aɪ'tiː] ,  
**This is our Declaration : to support it ,**  
这 是 我们的 宣言 : 到 支持 它 ,

这是我们的宣言：为了支持它，

[wɪð; wɪθ][fɜːrm] [rɪ'laɪəns] [ɑːn] [dɪ'vaɪn] [prə'tekʃn] ,  
**With firm reliance on Divine protection ,**  
和 公司 依赖 在 神圣的 保护 ,

坚定地信赖神明的庇佑，

[wiː; wi][tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈmjuːtʃuəli] [pledʒ]  
**We to each other mutually pledge**  
我们 到 每个 其他 相互 保证

我们彼此承诺

[ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɔːtʃənz] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr][ˈseɪkrɪd] [ˈɑːnər] . [ - ]  
**Our lives , our fortunes , and our sacred honour . [ 208 ]**  
我们的 生活 , 我们的 财富 , 和 我们的 神圣 荣誉 . [ - ]

我们的生命、我们的财产和我们神圣的荣誉。 [208]

[bel] [piːd] .  
**BEL PIEDE .**  
贝尔 脚 .

美足。



[ˈbrʌʊnɪŋ] , [hu:z] [ˈhʌʊʃhʊʊld] [ ɡɔdz ][wɜ:r; wər][ plɑ:ntɪd ]  
**Browning , whose household gods were planted**

勃朗宁 , 谁 家庭 神 是 已种植  
勃朗宁，他的家神被栽种了

[br'saɪd] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] ['klæsɪk] [ 'ɑ:nəu ] ,  
**Beside the banks of classic Arno ,**

旁 这 银行 的 经典的 阿诺 ,  
在经典的阿诺河畔，

[wʌns] , [ɪn][ə; eɪ] ['deɪntɪ] ['bæləd] , [tʃɑ:ntɪd]  
**Once , in a dainty ballad , chanted**

一次 , 在 一个 纤巧 民谣 , 吟诵  
从前，在一首轻快的民谣中，吟唱着

[ðə; ði]['leɪdɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['belə] ['mɑ:nəu] .  
**The lady of the bella mano .**

这 女士 的 这 贝拉 手 .  
贝拉·马诺女士。

[pæs] [frʌm; frəm][ðə; ði][ 'ɑ:nəu ][tu:; tə][ðə; ði][ 'taɪbə ] ,  
**Pass from the Arno to the Tiber ,**

经过 从 这 阿诺 到 这 台伯河 ,  
从阿尔诺河到台伯河的通道，

[frʌm; frəm] ['tʌskən] [tu:; tə][ə; eɪ]['roʊmən]['leɪdɪ] ;  
**From Tuscan to a Roman lady ;**

从 托斯卡纳 到 一个 罗马 女士 ;  
从托斯卡纳到罗马女士；

[ænd; ənd][let][ə; eɪ] ['hʌmblər] [bɑ:rd] [dɪ'skraɪb] [hɜ:r; hər] —  
**And let a humbler bard describe her —**

和 让 一个 谦逊 诗人 描述 她 —  
就让一位更谦逊的吟游诗人来描述她吧——

[ðɪs] [fer] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bel] [pi:d] .  
**This fair one of the bel piede .**

这 公平的 — 的 这 贝尔 脚 .  
这是 bel piede 的一个公平的例子。

[tu:; tə]['roʊmən] [deɪm] , [æz; əz][aɪ][ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] ,  
**To Roman dame , as I and you know ,**

到 罗马 贵妇人 , 作为 我 和 你 知道 ,  
致罗马女士，正如你我所知，

[ɪz] ['rerli] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [fʊt] [sɪ'metrɪk(ə)l] ;  
**Is rarely given a foot symmetrical ;**

是 很少 给定 一个 脚 对称的 ;  
很少会给人一种脚部对称的感觉；

[noʊ] [sɪndə'relə] — ['meni] [ə; eɪ]['dʒu:noʊ] —  
**No Cinderellas — many a Juno —**

不 灰姑娘们 — 许多 一个 朱诺 —  
没有灰姑娘——有很多朱诺——

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pɪnʃən] [wi:; wi][kæn; kən] [jet] [rɪ'kɔ:l] .  
**Upon the Pincian we can yet recall .**

之上 这 平西恩 我们 能 然而 记起 .  
我们仍然可以回忆起平西安山。

[ðoʊz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['bɒnɪts] [dɪd][nɑ:t]  
**Those were the days when bonnets did not**

那些 是 这 天 什么时候 引擎盖 做过 不是  
那时候还没有女式软帽。

[ɪkˈspəʊz][ðə; ði] [feɪs] [tuː; tə] [ˈevri] [ˈstɜːrə] ；  
**Expose the face to every starer** ；  
暴露 这 脸 到 每一个 凝视者 ；  
把脸暴露给每一个注视者；

[wen] [ skə:ts ] , [wɔ:rn] [ɔ:rt] [ænd; ənd] [ˈeri] , [hɪd][na:t]  
**When skirts , worn short and airy , hid not**  
什么时候 裙子 ， 磨损 短的 和 轻盈的 ， 隐藏 不是  
短款轻盈的裙子，遮掩不了什么

[ðə; ði] [fʊt] [ænd; ənd][ˈæŋk(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwerə] .  
**The foot and ankle of the wearer .**  
这 脚 和 踝 的 这 佩戴者 .  
穿着者的脚部和脚踝。

[wɪð; wɪθ] [haɪ] [ɑ:rtʃt] [ˈɪnstɛp] , [ˈnæroʊ] , [ˈteɪpərɪŋ] ,  
**With high arched instep , narrow , tapering ,**  
和 高的 拱形 脚背 ， 狭窄的 ， 逐渐变细 ，  
高弓足弓，窄而渐尖，

[dɪˈvaɪnli] [ˈbu:trɪd] — [nʌn] [kʊd; kəd] [bi:t] [hɜ:rz] —  
**Divinely booted — none could beat hers —**  
神圣地 已启动 — 没有任何 可以 打 她的 —  
神赐良靴——无人能及——

[ðə; ði] [fʊt] , [ðæt] [set][maɪ] [jʌŋ] [hɑ:rt] [ˈkeɪpərɪŋ] ,  
**The foot , that set my young heart capering ,**  
这 脚 ， 那 放 我的 年轻的 心 嬉戏 ，  
那只让我年轻的心怦怦直跳的脚，

[keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [brɔ:d] [steps] [ʌv; əv][es ˈti:] . [ˈpi:tɜ:z] .  
**Came down the broad steps of St . Peter's .**  
来 向下 这 广阔 步骤 的 英石 . 彼得的 .  
走下圣彼得大教堂宽阔的台阶。

[hɜ:ɹ; hɜː] [lɔ:ŋ] [blæk] [veɪl] , [ðə; ði] [kraʊd] [əˈraʊnd] [em ˈi:] ,  
**Her long black veil , the crowd around me ,**  
她 长的 黑色的 面纱 ， 这 人群 大约 我 ，  
她长长的黑色面纱，我周围的人群，

[hɜ:ɹ; hɜː] [swɪft] [ˈlændɔː; ˈlændəʊ] , [maɪ] [swɪft] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] —  
**Her swift landau , my swift emotion —**  
她 迅速 兰道 ， 我的 迅速 情感 —  
她轻快的马车，我迅疾的情感——

[ʃiː; ji] [keɪm] : [hɜ:ɹ; hɜː] [ˈferi] [fʊt] [spel] - [baʊnd] [em ˈi:] ;  
**She came : her fairy foot spell - bound me ;**  
她 来了 : 她 仙女 脚 拼写 - 边界 我 ；  
她来了：她那仙女般的脚让我着迷；

[ʃiː; ji] [went] : [wɪtʃ] [wei] , [aɪ][hæd; həd][noʊʃ][ˈnoʊʃ(ə)n] .  
**She went : which way , I had no notion .**  
她 去 : 哪个 方式 ， 我 有 不 概念 .  
她走了：往哪走，我一无所知。

[ˈhɔ:ntɪŋ] [ɔ:l] [ˈpʌblɪk] [hɔ:nts] [wʌz; wəz] [ˈfruːtləs] ,  
**Haunting all public haunts was fruitless ,**  
令人难忘 全部 民众 闹鬼的地方 曾是 徒劳无功 ，  
去所有公共场所转悠都毫无结果。

[mɪd] [ˈsa:ləm] [pɑ:mp] , [ɑ:n] [ˈfestl] [heɪ] - [deɪ] ; [ - ]  
**Mid solemn poms , on festal hey - day ; [ 209 ]**  
中 庄严 盛大仪式 ， 在 节日 嘿 - 天 ； [ - ]  
在庄严的仪式中，在节日的鼎盛时期；[209]

[sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [ðʊʊz] [ˈglɔ:riəs] [bu:ts] [wʌz; wəz] [ˈbu:tləs] :  
**Search for those glorious boots was bootless :**  
搜索 为了 那些 辉煌 靴子 曾是 无靴 :

寻找那双梦寐以求的靴子却一无所获:

[ru:m] [ʃʊd] [noʊ] [mɔ:r] [maɪ][bel] [pi:d] .  
**Rome showed no more my bel piede .**  
罗马 显示 不 更多的 我的 贝尔 脚 .

罗马不再让我看到我的美足。

[ɪn][ˈpæris][nekst] [enˈtʃeɪnd] [ˌaɪ ˈti:] [held] [em ˈi:] ,  
**In Paris next enchained it held me ,**  
在 巴黎 下一个 被束缚的 它 握住 我 ,

在巴黎，它用锁链束缚着我，

[θru:] [ˈredəvər] , [wɔ:lts] , [ɔ:l] [ˈsɔ:rts] [ʌv; əv][ˈdænsəz, ˈdænsɪz] ;  
**Through redowa , waltz , all sorts of dances ;**  
通过 红多瓦 , 华尔兹 , 全部 排序 的 舞蹈 ;

从雷多瓦舞、华尔兹舞到各种各样的舞蹈；

[bʌt; bət][mæsk][ænd; ənd][ˈdɑ:mɪnoʊ][rəˈpeld, rɪˈpeld][em ˈi:] —  
**But mask and domino repelled me —**  
但 面具 和 骨牌 排斥 我 —

但面具和多米诺骨牌让我感到反感——

[ʃi:; ʃɪ] [mu:vd] , [bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [noʊ] [ədˈvænsɪz] .  
**She moved , but I made no advances .**  
她 已搬 , 但 我 制成 不 进展 .

她搬走了，但我没有采取任何行动。

[əˈgen] [ʃi:; ʃɪ] [pæst] — [noʊ] [treɪs] [brˈhaɪnd][hɜ:r; hər] —  
**Again she passed — no trace behind her —**  
再次 她 通过了 — 不 痕迹 在后面 她 —

她再次经过——身后不留任何痕迹——

[aɪ] [sɔ:t] , [ɪnˈkwaɪəd] , [left] [ˈnʌθɪŋ] [ʌnˈdʌn] ;  
**I sought , enquired , left nothing undone ;**  
我 寻求 , 询问 , 左边 没有什么 未完成 ;

我寻求、询问，不留任何遗憾；

[bʌt; bət][ɔ:l][wʌz; wəz] [veɪn] : [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t][faɪnd][hɜ:r; hər] ,  
**But all was vain : I could not find her ,**  
但 全部 曾是 徒劳 : 我 可以 不是 寻找 她 ,

但一切都是徒劳：我找不到她。

[ænd; ənd] , [ɪn] [dɪˈsper] , [set] [ɔ:f] [fɔ:r; fər] [ˈlʌndən] .  
**And , in despair , set off for London .**  
和 , 在 绝望 , 放 离开 为了 伦敦 .

于是，绝望之下，他们启程前往伦敦。

[ðə; ðɪ] [si:] [brɪˈtwi:n] [buˈləʊn] [ænd; ənd][ˈdʊʊvər]  
**The sea between Boulogne and Dover**  
这 海 之间 布洛涅 和 多佛

布洛涅和多佛之间的海域

[wʌz; wəz] , [æz; əz][ˌaɪ ˈti:] [ˈɔ:lweɪz] [ɪz] , [təˈrɪfɪk] ;  
**Was , as it always is , terrific ;**  
曾是 , 作为 它 总是 是 , 了不起 ;

一如既往，非常棒；

[əˈgenst] [ðæt] [ˈɔ:f(ə)l] [ˈpæsɪdʒ] [ˈʊʊvər] ,  
**Against that awful passage over ,**  
反对 那 可怕 通道 超过 ,

在那段可怕的经历之后，

[waɪ] [nɑ:t] [ɪn'vent] [sʌm; səm] [smu:ð] [spə'sɪfɪk] ?  
**Why not invent some smooth specific ?**  
为什么 不是 发明 一些 光滑的 具体的 ?

为什么不发明一些平滑的特定方法呢？

[kləʊkt] , [ˈmʌfld] , [ˈʃɔ:ld] , [ə; eɪ][fɔ:rm][wʌz; wəz] [ˈli:nɪŋ]  
**Cloaked , muffled , shawled , a form was leaning**  
隐蔽的 , 闷音 , 披肩 , 一个 形式 曾是 倾斜

一个身影斜倚着，披着斗篷，裹着毯子。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ˈɡʌn] , [ˈki:pɪŋ] [ˈʃeɪdi] ;  
**Across the gunwale , keeping shady ;**  
穿过 这 舷缘 , 保持 阴凉 ;

沿着舷缘，保持阴凉；

[aɪ] [rek] [nɑ:t] [wʌt] [maɪt] [bi:; bi][ɪts] [ˈmi:nɪŋ] —  
**I recked not what might be its meaning —**  
我 毁灭 不是 什么 可能 是 它是 意义 —

我根本不在乎它可能意味着什么——

[aɪ] [θɔ:t] [nɑ:t] , [ðen] , [ʌv; əv][bel] [pi:d] .  
**I thought not , then , of bel piede .**  
我 想法 不是 , 然后 , 的 贝尔 脚 .

我当时并没有想到bel piede。

[ˈsʌd(ə)n] , [ə; eɪ] [lɜ:rtʃ] , [ə; eɪ] [ˈfri:k] , [ə; eɪ] [ˈsplæʃɪŋ] !  
**Sudden , a lurch , a shriek , a splashing !**  
突然 , 一个 困境 , 一个 尖叫 , 一个 溅起水花 !

突然，猛地一震，一声尖叫，水花四溅！

[aɪ] [nu:] [ðə; ði] [ˈfri:k] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈleɪdi] ;  
**I knew the shriek was from a lady ;**  
我 知道 这 尖叫 曾是 从 一个 女士 ;

我知道那声尖叫来自一位女士；

[bʌt; bət] [ˈhɔ:rər] [θru:] [maɪ][breɪn] [went] [ˈkræʃɪŋ] —  
**But horror through my brain went crashing —**  
但 恐怖 通过 我的 脑 去 崩溃 —

但恐惧瞬间涌上心头，如同晴天霹雳——

[aɪ] [sɔ:] , [hi:lz] [ʌp] , [maɪ][bel] [pi:d] !  
**I saw , heels up , my bel piede !**  
我 锯 , 高跟鞋 向上 , 我的 贝尔 脚 !

我看见，脚后跟抬起，我的美足！

[ʃi:; ji][sæŋk] .  
**She sank .**  
她 沉没 .

她沉了下去。

[noʊ] [mɔ:r] !  
**No more !**  
不 更多的 !

不再！

[bʌt; bət][oʊ][ji:; ji] [ˈmɜ:ˌmeɪdz] ,  
**But O ye mermaids ,**  
但 哦 是的 美人鱼 ,

但是，哦，美人鱼们，

[ʌv; əv] [hu:z] [lɔ:n] [teɪlz] [wi:v] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsɜ:rfit] ,  
**Of whose long tails we've had a surfeit ,**  
的 谁 长的 尾巴 我们已经 有 一个 过量 ,

我们已经对它们的长尾巴感到厌倦了，

[ɪf] [jiː; jɪ][wɜːr; wər] [ˈwɜːrðɪ] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [meɪdz] ,  
**If ye were worthy to be her maids ,**  
如果 是的 是 值得 到 是 她 女佣 ,  
如果你们配得上做她的侍女，

[juːd] [kʌt] [jɔr; jər] [teɪlz] , [ænd; ənd][ˈkɑːpi][hɜːr; hər] [fiːt] ！ [ - ]  
**You'd cut your tails , and copy her feet ! [ 210 ]**  
你会 切 你的 尾巴 , 和 复制 她 脚 ！ [ - ]  
你会剪掉自己的尾巴，模仿她的脚！ [210]

[huː] [ɪz][hiː; hi] ?  
**WHO IS HE ?**  
WHO 是 他 ?  
他是谁？

[ə; eɪ] [rɪˈplaɪ] [tuː; tə][kwɛɪˈveɪdoʊ] .  
**A Reply to Quevedo .**  
一个 回复 到 克韦多 .  
回复 Quevedo。

[ðɪːz] [laɪnz][wɜːr; wər] [səˈdʒestɪd] [baɪ][sʌm; səm] [ˈsprɑɪtli] [vəːsɪz] , [ɪnˈtaɪtld] " [huː] [ɪz][jiː; jɪ] ?  
**These lines were suggested by some sprightly verses , entitled " Who is She ?**  
这些 线条 是 建议 经过 一些 轻快的 诗句 , 标题 " WHO 是 她 ?  
这些诗句的灵感来自一些轻快的诗歌，题为“她是谁？”

" [ðæt] [hæd; həd][ˈriːs(ə)ntli] [əˈpɪrd] [ɪn] [ˈfreɪzɜːz] [ˈmægəziːn] .  
**" that had recently appeared in Fraser's Magazine .**  
" 那 有 最近 出现 在 弗雷泽的 杂志 .  
“最近发表在弗雷泽杂志上的文章。”

[ə; eɪ] [ˈspæniʃ] [ˈraɪtər] [wʌns] [dɪˈsaɪdɪd] ,  
**A Spanish writer once decided ,**  
一个 西班牙语 作家 一次 决定 ,  
一位西班牙作家曾决定，

[ɪn] [ˈflɪpənt] [sɔːŋ] ,  
**In flippant song ,**  
在 轻浮的 歌曲 ,  
在轻佻的歌曲中，

[ðæt] [ˈwʊmənz] [lɪp] , [ɔːr] [tʌŋ] , [ɔːr] [aɪ] [dɪd]  
**That woman's lip , or tongue , or eye did**  
那 女性的 唇 , 或者 舌头 , 或者 眼睛 做过  
那个女人的嘴唇、舌头或眼睛

[ɔːl] [ðæt] [went] [rɔːŋ] .  
**All that went wrong .**  
全部 那 去 错误的 .  
一切都出错了。

[neɪ] , [ðæt] [ðə; ði] [truː] [moʊd][ʌv; əv] [ʌnˈmɑːskɪŋ]  
**Nay , that the true mode of unmasking**  
不 , 那 这 真的 模式 的 揭露真相  
不，真正的揭露方式

[hɜːr; hər] [waɪlz] [wʊd] [biː; bi] ,  
**Her wiles would be ,**  
她 诡计 会 是 ,  
她的诡计将是.....

[ɑːn][ɔːl] [əˈkeɪʒənz] [ˈsɪmpli] [ˈæskɪŋ] —  
**On all occasions simply asking —**  
在 全部 场合 简单地 问 —  
在任何情况下，只要问——

[preɪ] , [hu:] [ɪz][ʃi:; ʃi] ?  
Pray , who is she ?  
祈祷 , WHO 是 她 ?

请问，她是谁？

[naʊ] , [waɪ] [mʌst; məst] ['wʊmənz] ['petɪkəʊts]  
Now , why must woman's petticoats  
现在 , 为什么 必须 女性的 衬裙

那么，为什么女性的衬裙必须

[aɪ] [bi:; bi][ðə; ði] - ?  
Aye be the blamables ?  
是的 是 这 - ?

难道他们就是罪魁祸首吗？

[haʊ] [ɪznt][kweɪ'veɪdoʊ] ['nevər] [k'wʊʊts]  
How is't Quevedo never quotes  
如何 不是 克韦多 绝不 引号

奎维多怎么可能从来不引用别人的话呢？

['mæn'kaɪndz] - ?  
Mankind's unnamables ?  
人类的 - ?

人类的不可名状者？

[hi:; hi] [reɪts] [ðə; ði][seks] , [ænd; ənd] - [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][hi:; hi]  
He rates the sex , and certès for it he  
他 利率 这 性别 , 和 - 为了 它 他

他对性爱进行了评价，而且肯定的是，他

[meɪks] [ə; eɪ] [gʊd] [pli:] ;  
Makes a good plea ;  
制作 一个 好的 恳求 ;

陈述理由充分；

[bʌt; bət] [kɑ:nt] [aɪ] , [ɑ:n][æz; əz] [gʊd] [ə'θɔ:rəti]  
But can't I , on as good authority ,  
但 不能 我 , 在 作为 好的 权威 ,

但是，根据可靠的消息来源，我不能.....

[æsk] , [hu:] [ɪz][hi:; hi] ?  
Ask , who is he ?  
问 , WHO 是 他 ?

问，他是谁？

[kweɪ'veɪdoʊ] [swɛəz] [ðæt] [i:v] [ænd; ənd] ['helən]  
Quevedo swears that Eve and Helen  
克韦多 发誓 那 前夕 和 海伦

奎维多发誓说夏娃和海伦

[rɔ:t] ['daɪər]['mɪs,hæps] :  
Wrought dire mishaps :  
锻 可怕的 事故 :

造成了严重的事故：

[ðæt] ['ædəm][ænd; ənd][ðə; ði][ 'trəʊdzəns ] [fel] [ɪn]  
That Adam and the Trojans fell in  
那 亚当 和 这 特洛伊木马 跌倒 在

亚当和特洛伊人陷落

[ðer; ðər] [di:p] - [leɪd] [træps] .  
Their deep - laid traps .  
他们的 深的 - 铺设 陷阱 .

他们精心布置的陷阱。

[i:v] ? — [waɪ] [di'æbələs] [br'gaɪld] [hɜ:r; hær] ;  
**Eve ? — why Diabolus beguiled her ;**  
前夕 ? — 为什么 迪亚波鲁斯 被迷惑 她 ;  
夏娃? ——为什么迪亚波罗斯诱惑了她?

[ju:; jə] - , [kwɛr'veɪdɒʊ] !  
**You know't , Quevedo !**  
你 - , 克韦多 !  
你不知道, 奎维多!

[ˈhelən] ? — [ðæt] [ˈræskl] [ˈpærɪs] [waɪl] [hɜ:r; hær] :  
**Helen ? — that rascal Paris wiled her :**  
海伦 ? — 那 恶棍 巴黎 野蛮 她 :  
海伦? ——那个无赖巴黎把她骗走了:

[ðæts] [ˈhoʊmɜ:z] [ˈkri:doʊ] ! [ - ]  
**That's Homer's credo ! [ 211 ]**  
那就是 荷马 信条 ! [ - ]  
这就是荷马的信条! [211]

[trʌst] [ˌem ˈi:] , [mæn] [ˈkɔ:zɪz] [ˈwʊmənz] [ˈfeɪlɪŋ] ;  
**Trust me , man causes woman's failing ;**  
相信 我 , 男人 原因 女性的 失败 ;  
相信我, 男人是导致女人失败的罪魁祸首;

[ænd; ənd] , [ɑ:n][maɪ][laɪf] ,  
**And , on my life ,**  
和 , 在 我的 生活 ,  
我以我的生命发誓,

[ˈhi:z] [ˈɔ:lweɪz] [ˈwa:ntənli] [əˈseɪlɪŋ]  
**He's always wantonly assailing**  
他是 总是 肆意妄为 攻击  
他总是肆意攻击

[meɪd] , [ˈwɪdoʊ] , [waɪf] .  
**Maid , widow , wife .**  
女佣 , 寡妇 , 妻子 .  
女仆、寡妇、妻子。

[br'ni:θ] [ðə; ði] [ˈsɜ:rfs] [let][ðə; ði][ˈgeɪzər]  
**Beneath the surface let the gazer**  
下面 这 表面 让 这 凝视者  
表面之下, 让凝视者

[lʊk] [di:p] — [ˈhi:l] [si:]  
**Look deep — he'll see**  
看 深的 — 地狱 看  
仔细观察——他会看到的

[sʌm; səm] [strɔ:ŋgər] [ˈves(ə)l] [ðæt] [bi'treɪz] [hɜ:r; hær] :  
**Some stronger vessel that betrays her :**  
一些 更强 血管 那 背叛 她 :  
某个更强大的容器背叛了她:

[dʒʌst][æsk] — [hu:z] [hi:; hi] ?  
**Just ask — who's he ?**  
只是 问 — 谁是 他 ?  
直接问——他是谁?

[ɪz][aɪ ˈti:][ə; eɪ] [mɪlk] - [meɪd][dra:ps][hɜ:r; hær] [ˈpeɪlfʊl] ? —  
**Is it a milk - maid drops her painful ? —**  
是 它 一个 牛奶 - 女佣 滴 她 一桶 ? —  
是挤奶女工不小心打翻了她的桶吗?

[lu:binz] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] :  
**Lubin's love - making** :  
卢宾的 爱 - 制作 :

卢宾的性爱:

[ɪz][hɜ:r; həɹ] [feɪt] ['skændələs] [ɔ:r]['beɪlf(ə)l] ? —  
**Is her fate scandalous or baleful** ? —  
是 她 命运 丑闻 或者 有害的 ? —

她的命运是丑闻还是厄运?

[lu:binz] [bɪn] ['reɪkɪŋ] !  
**Lubin's been raking** !  
卢宾的 到过 耙草 !

卢宾一直在耙地!

[ðə; ði] [sku:l] - [gɜ:rl] [hɜ:r; həɹ] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] ,  
**The school - girl loaths her bread and butter** ,  
这 学校 - 女孩 厌恶 她 面包 和 黄油 ,

这个女学生厌恶她的面包和黄油。

[paʊts] [ɔ:(r)][hɜ:r; həɹ] [ti:] ,  
**Pouts o'er her tea** ,  
撅嘴 超过 她 茶 ,

她撅着嘴喝茶,

['mʌmblz] [hɜ:r; həɹ]['lesnz; 'lesənz][ɪn][ə; eɪ] ['flʌtər] —  
**Mumbles her lessons in a flutter** —  
咕哝 她 课程 在 一个 扑 —

她慌乱地嘟囔着功课——

[æsk] , [hu:] [ɪz][hi:; hi] ?  
**Ask , who is he** ?  
问 , WHO 是 他 ?

问, 他是谁?

[dɪ'spaɪt] [ɪk'spɪəriəns] , [wʌt] [kæn; kən][set]  
**Despite experience , what can set**  
尽管 经验 , 什么 能 放

尽管经验丰富, 但什么才能.....

[ðə; ði] ['wɪdɔʊ] ['hoʊpɪŋ] ?  
**The widow hoping** ?  
这 寡妇 希望 ?

寡妇抱有希望吗?

[waɪ] [ɑ:r; əɹ] [waɪvz] ['sʌmtaɪmz] ['gædɪŋ] [met] ,  
**Why are wives sometimes gadding met** ,  
为什么 是 妻子们 有时 加丁 遇见 ,

为什么妻子有时会闲逛见面?

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [məʊpɪŋ] ?  
**And sometimes moping** ?  
和 有时 忧郁 ?

有时还会闷闷不乐吗?

[dəʊnt] [tɔ:k] [lʌv; əv] ['wɪdəʊz] - ['æməərəs] [bʌmp] ,  
**Don't talk of widows ' amorous bump** ,  
不 讲话 的 寡妇 - 多情 撞 ,

不要谈论寡妇的性爱故事,

[lʌv; əv] [waɪvz] [tu:] [fri:] ;  
**Of wives too free** ;  
的 妻子们 也 自由的 ;

妻子们太过自由;



[bʌt; bət] [pɑ:p] [ðə; ði] ['kwestʃən] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [plʌmp] —  
**But pop the question to them , plump —**  
但 流行音乐 这 问题 到 他们 , 丰满 —  
但要向她们求婚, 丰满的——

[preɪ] , [hu:] [ɪz][hi:; hi] ?  
**Pray , who is he ?**  
祈祷 , WHO 是 他 ?  
请问, 他是谁?

[wɪə(r)] ['maɪti] [prɑ:mpʔ][tu:; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [bleɪm] [ɑ:n]  
**We're mighty prompt to throw the blame on**  
是 强大的 迅速的 到 扔 这 责备 在  
我们总是很快就把责任推卸给别人。

[ðə; ði] ['wɪkə] [fer] [seks] ;  
**The weaker fair sex ;**  
这 较弱 公平的 性别 ;  
弱势的女性;

[wen] ['dʒʌstɪs] [ɔ:t] [tu:; tə] [fɪks] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ɑ:n]  
**When justice ought to fix the shame on**  
什么时候 正义 应该 到 使固定 这 耻辱 在  
正义本应纠正耻辱

[ʼaʊərz] — [nɑ:t][ɑ:n][ðer; ðər][seks] .  
**Ours — not on their sex .**  
我们的 — 不是 在 他们的 性别 :  
我们关注的重点——不是他们的性别。

[ʼaʊərz][ðə; ði] [sɪ'dʌkʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fu:lɪŋ] ,  
**Ours the seduction and the fooling ,**  
我们的 这 诱惑 和 这 愚弄 ,  
我们拥有诱惑和愚弄的权力,

[ɪf] [sʌtʃ] [ðer; ðər][bi:; bi] : [ - ]  
**If such there be : [ 212 ]**  
如果 这样的 那里 是 : [ - ]  
如果存在这样的情况: [212]

[kʌm] ; [jʊr; jər] [ɪk'sepʃn] [tu:; tə] [ðɪs] ['ru:lɪŋ] —  
**Come ; your exception to this ruling —**  
来 ; 你的 例外 到 这 裁决 —  
来吧; 你对这项裁决的异议——

[preɪ] , [hu:] [ɪz][hi:; hi] ?  
**Pray , who is he ?**  
祈祷 , WHO 是 他 ?  
请问, 他是谁?

[ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] [hʌmp] - [bækt] [plai] [ðer; ðər] ['bætəri]  
**The old and hump - backed ply their battery**  
这 老的 和 驼峰 - 支持的 胶合板 他们的 电池  
那些年老驼背的人在操作他们的电池

[ʌv; əv][gəʊld][ænd; ənd][ʼdʒu:əlz, 'dʒu:lz] ;  
**Of gold and jewels ;**  
的 金子 和 珠宝 ;  
黄金和珠宝;

[wel] - [nɪt] [jʌŋ] ['feləʊz] [di:l] [ɪn] ['flætəri] ,  
**Well - knit young fellows deal in flattery ,**  
出色地 - 针织 年轻的 伙伴们 交易 在 奉承 ,  
关系融洽的年轻人擅长奉承。

[dæns] , [sɔ:ŋ] , [oʊðz] , ['du:əlz] .  
**Dance , song , oaths , duels .**  
舞蹈 , 歌曲 , 誓言 , 决斗 .

舞蹈、歌唱、誓言、决斗。

[soʊ] , [tu:; tə] [kən'klu:d] , [aɪ] [teɪk] [maɪ] [oʊθ] , [sɜ:r] ,  
**So , to conclude , I'll take my oath , sir ,**  
所以 , 到 结束 , 患病的 拿 我的 誓言 , 先生 ,  
最后, 我将宣誓, 先生。

[ə'pɑ:n][ðə; ði]['baɪb(ə)] ,  
**Upon the Bible ,**  
之上 这 圣经 ,

根据《圣经》,

[ðæt] [tu:; tə] [bleɪm] [wʌn] — [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][bəʊθ] , [sɜ:r] , —  
**That to blame one — in place of both , sir , —**  
那 到 责备 — — 在 地方 的 两个都 , 先生 , —  
先生, 把责任归咎于其中一人, 而不是两人, ——

[ɪz][ə; eɪ][groʊs]['laɪb(ə)] !  
**Is a gross libel !**  
是 一个 总的 诽谤 !

这是严重的诽谤!

[tu:; tə][ 'ni:nɒn, ni:'nɒŋ ] .  
**TO NINON .**  
到 尼农 .

致尼农。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [ʌv; əv] ['ælfred] [di:] ['mʌseɪ] .  
**From the French of Alfred de Musset .**  
从 这 法语 的 阿尔弗雷德 德 缪塞 .

源自法国作家阿尔弗雷德·德·缪塞。

[wɜ:r; wər][aɪ][tu:; tə] [tel] [ði:] , , [ðæt] , [trɑ:θ] , [aɪ] [lʌv] [ði:] [wel] ,  
**Were I to tell thee , ne'ertheless , that , troth , I love thee well ,**  
是 我 到 告诉 你 , 然而 , 那 , 誓言 , 我 爱 你 出色地 ,  
然而, 如果我告诉你, 说实话, 我非常爱你,

[blu:] - [aɪd] [bru:'net] , [blu:] - [aɪd] [bru:'net] , [ðain] ['ænsər] [hu:] [kʊd; kəd] [tel] ?  
**Blue - eyed brunette , blue - eyed brunette , thine answer who could tell ?**  
蓝色的 - 眼睛 棕发 , 蓝色的 - 眼睛 棕发 , 你的 回答 WHO 可以 告诉 ?

蓝眼睛的黑发女郎, 蓝眼睛的黑发女郎, 你的答案谁又能说得清呢?

[lʌv] [ɪz][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [pæŋ] — [ðer; ðər] [sɔ:rs] [ðəʊ] [wel] [ges] ;  
**Love is the cause of many a pang — their source thou well can'st guess ;**  
爱 是 这 原因 的 许多 一个 疼痛 — 他们的 来源 你 出色地 不能 猜测 ;  
爱情会带来许多痛苦——其根源你却无法猜到;

[noʊ] ['pɪti] [ɪn][hɪm; ɪm] [dwelz] , [æz; əz] [ðəʊ] [mʌst; məst] [ni:dz] [ðai'self] [kən'fes] :  
**No pity in him dwells , as thou must needs thyself confess :**  
不 遗憾 在 他 居住地 , 作为 你 必须 需求 你自己 承认 :

你必须承认, 他心中没有一丝怜悯之心:

[ænd; ənd] [jet] , [ɑ:] ! [em 'i:] , [ðəʊ] [pərt'æns] [tʃæ'staɪz] [em 'i:] !  
**And yet , ah ! me , thou would'st perchance chastise me ne'ertheless !**  
和 然而 , 啊 ! 我 , 你 会 或许 惩罚 我 然而 !

然而, 唉! 你或许还是会责备我!

[wɜ:r; wər][aɪ][tu:; tə] [tel] [ði:] [ðæt] , [bɪ'ni:θ] [sɪks] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['saɪləns] [krʌʃt] ,  
**Were I to tell thee that , beneath six months of silence crushed ,**  
是 我 到 告诉 你 那 , 下面 六 几个月 的 沉默 碎 ,

如果我告诉你, 在长达六个月的沉默压抑之下,

[ɒ:ŋ] - [ˈhɪd(ə)n] [ˈtɔ:ments] [aɪ][hæv; həv] [bɔ:rn] , [ænd; ənd] [vəʊz] [ɪnˈsenseɪt] [hʌʃt] ; [ - ]  
**Long - hidden torments I have borne , and vows insensate hushed ; [ 213 ]**  
长的 - 隐 折磨 我 有 出生 , 和 誓言 无知觉 静静地 ; [ - ]

我忍受了长久的隐秘折磨，发誓麻木地沉默不语；[213]

[ˈni:nɒn, niˈnɒŋ] , [dɪˈspart] [ðɑɪ] [ˈkerləs] [er] , [ðəʊ] [hæst][ə; eɪ] [ˈsɜ:rtʃɪŋ] [aɪ] ,  
**Ninon , despite thy careless air , thou hast a searching eye ,**  
尼依 , 尽管 你的 粗心 空气 , 你 哈斯特 一个 搜索 眼睛 ,  
尼依，尽管你一副漫不经心的样子，但你却有一双洞察一切的眼睛。

[ðæt] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈferɪz] , [er] [aɪˈti:] [kʌm] , [wɒts] [ˈkʌmɪŋ] [kæn; kən][ɪˈspai] :  
**That , like a Fairy's , ere it come , what's coming can espy :**  
那 , 喜欢 一个 仙女的 , 埃雷 它 来 , 是什么 未来 能 间谍 :

就像仙女一样，在事情发生之前就能预见未来：

" [aɪ] [noʊ] [aɪˈti:][ɔ:l] , [aɪ] [noʊ] [aɪˈti:][ɔ:l] , " [ðəʊ] [pərtˈfæns] [rɪˈplai] .  
**" I know it all , I know it all , " thou would'st perchance reply .**  
" 我 知道 它 全部 , 我 知道 它 全部 , " 你 会 或许 回复 :

“我什么都知道，我什么都知道，”你或许会这样回答。

[wɜ:r; wər][aɪ][tu:; tə] [tel] [ði:] [ðæt] [aɪ][ru:m] [ɪn] [swi:t] , [dɪˈlɪriəs] [dri:m] ,  
**Were I to tell thee that I roam in sweet , delirious dream ,**  
是 我 到 告诉 你 那 我 漫游 在 甜的 , 谵妄 梦 ,

如果我告诉你我沉浸在甜蜜而迷离的梦境中，

[ˈhɔ:ntɪŋ] [ðɑɪ] [ˈfʊtsteps] [soʊ][ðæt] [aɪ][ðɑɪ] [ˈveri] [ˈædəʊ] [si:m] ;  
**Haunting thy footsteps so that I thy very shadow seem ;**  
令人难忘 你的 脚步声 所以 那 我 你的 非常 阴影 似乎 ;

我如影随形地跟随你的脚步，仿佛成了你的影子；

[ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈsædnəs] [ɑ:n][ðɑɪ] [tʃi:k] , [ə; eɪ] [kwɪk] , [ˌmɪstrʌstfl] [glæns] , —  
**A tinge of sadness on thy cheek , a quick , mistrustful glance , —**  
一个 色调 的 悲伤 在 你的 脸颊 , 一个 快的 , 不信任 瞥一眼 , —

你脸颊上泛起一丝忧伤，瞥了一眼，带着怀疑的神色——

[ˈni:nɒn, niˈnɒŋ] , [ðəʊ] [nəʊ] [wel] [ðæt] [ði:z] [ðɑɪ] [ˈlʌvlinəs] [ɪnˈhæns] :  
**Ninon , thou knowest well that these thy loveliness enhance :**  
尼依 , 你 最了解 出色地 那 这些 你的 可爱 提高 :

尼依，你很清楚，你的美貌能衬托出这些：

[ænd; ənd] [ðʌs] , [ðæt] [ðəʊ] [bɪˈli:v] [nɑ:t] , [ðəʊ] [rɪˈplai] [pərtˈfæns] .  
**And thus , that thou believest not , thou would'st reply perchance .**  
和 因此 , 那 你 相信 不是 , 你 会 回复 或许 .

因此，如果你不相信，你可能会回答。

[wɜ:r; wər][aɪ][tu:; tə] [tel] [ði:] [ðæt] [maɪ][soʊl] [hɔ:dz] [ʌp][ðə; ði] [ˈlaɪtəst] [wɜ:rd] ,  
**Were I to tell thee that my soul hoards up the lightest word ,**  
是 我 到 告诉 你 那 我的 灵魂 囤积物 向上 这 最轻 单词 ,

如果我告诉你，我的灵魂珍藏着最轻描淡写的词语，

[ðæt] [ˈfɔ:lɪŋ] [frʌm; frəm][ðɑɪ] [lɪps][æt; ət] [i:v] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdɪskɔ:rs] [aɪv] [hɜ:rd] ;  
**That falling from thy lips at eve in our discourse I've heard ;**  
那 坠落 从 你的 嘴唇 在 前夕 在 我们的 话语 我已经 听到 ;

我听见你在傍晚的谈话中说出这句话；

[ˈleɪdi] , [ðəʊ] [noʊst] [ðæt] , [wen] [əˈraʊzd] [tu:; tə][ˈæŋɡər][ɔ:r][dɪsˈdeɪn] ,  
**Lady , thou know'st that , when aroused to anger or disdain ,**  
女士 , 你 知道 那 , 什么时候 被唤醒 到 愤怒 或者 蔑视 ,

夫人，您也知道，当被激怒或轻蔑时，

[aɪz] , [ðəʊ] [ʌv; əv] [ˈæzər] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] , [kæn; kən] [sti:l] [ðer; ðər] [ˈlaɪtnɪŋ] [reɪn] :  
**Eyes , though of azure they may be , can still their lightnings rain :**  
眼睛 , 尽管 的 蔚蓝 他们 可能 是 , 能 仍然 他们的 闪电 雨 :

即使眼睛是蔚蓝色的，也能像闪电一样划破夜空：

[ænd; ənd] [ðain] [pərtʃæns] [wʊd] [ˈflæʃɪŋ] [seɪ] , " [wiː; wi][mʌst; məst][nɑ:t] [mi:t] [ə'gen] !  
**And thine perchance would flashing say , " We must not meet again !**  
和 你的 或许 会 闪烁 说 , " 我们 必须 不是 见面 再次 !

而你或许会突然闪现出这样的话：“我们一定不能再见面了！ ”

" [wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [tel] [ði:] [ðæt] [baɪ] [naɪt] [aɪ] [weɪk] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ði:] ,  
**" Were I to tell thee that by night I wake and think of thee ,**  
" 是 我 到 告诉 你 那 经过 夜晚 我 唤醒 和 思考 的 你 ,  
“如果我告诉你，夜里我醒来时会想起你，

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ] [deɪ] [fɔːr; fər] [ði:] [aɪ] [preɪ] , [ænd; ənd] [wi:p] [ɑ:n] [bendɪd] [ni:] ,  
**And that by day for thee I pray , and weep on bended knee ,**  
和 那 经过 天 为了 你 我 祈祷 , 和 哭泣 在 弯曲 膝盖 ,  
白日里，我为你祈祷，跪地痛哭。

[ɑː] !  
**Ah !**  
啊 !  
啊!

[ 'niːnɔn, niː'nɔŋ ] , [wen] [ðəʊ] - , [ðə; ði] [bi:] , [æz; əz] [wel] [ðəʊ] [ɑːrt] [ə'wer] ,  
**Ninon , when thou laugh'st , the bee , as well thou art aware ,**  
尼侬 , 什么时候 你 - , 这 蜜蜂 , 作为 出色地 你 艺术 意识到的 ,  
尼侬，当你大笑时，蜜蜂，你也清楚这一点。

[ɪn] [ˈhʌvər] [raʊnd] [ðəɪ] [ˈroʊzi] [maʊθ] , [ðæt] - [twʌz] [ə; eɪ] [ˈflaʊər] [maɪt] [swer] :  
**In hovering round thy rosy mouth , that ' twas a flower might swear :**  
在 悬停 圆形的 你的 红润 嘴 , 那 - 那是 一个 花 可能 发誓 :  
在你粉嫩的嘴唇周围徘徊，仿佛一朵花在发誓：

[wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [tel] [ði:] [ɔ:l] , [pərtʃæns] [ðə; ði] [læf] [wʊd] [stɪl] [biː; bi][ðer; ðər]  
**Were I to tell thee all , perchance the laugh would still be there**  
是 我 到 告诉 你 全部 , 或许 这 笑 会 仍然 是 那里  
如果我把一切都告诉你，或许你还会笑。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ʃælt] [ðəʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] .  
**But nothing shalt thou know of this .**  
但 没有什么 应 你 知道 的 这 .  
但你对此一无所知。

[aɪ] [ˈventʃər] , [ɔ:l][ʌn'toʊld] , [ - ]  
**I venture , all untold , [ 214 ]**  
我 风险投资 , 全部 不明 , [ - ]

我敢说，所有未曾讲述的[214]

[ˈkɑːmli] [tuː; tə][sɪt] [bɪˈniːθ] [ðəɪ] [læmp] , [ænd; ənd] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ] [ði:] [hoʊld] .  
**Calmly to sit beneath thy lamp , and converse with thee hold .**  
平静地 到 坐 下面 你的 灯 , 和 交谈 和 你 抓住 :  
静静地坐在你的灯下，与你交谈。

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv] [ðəɪ] [vɔɪs] , [ðəɪ] [ˈbɑːmi] [breθ] [ɪn'heɪl] ;  
**I hear the murmur of thy voice , thy balmy breath inhale ;**  
我 听到 这 低语 的 你的 嗓音 , 你的 芳香 气息 吸入 ;  
我听见你轻柔的声音，你温暖的呼吸；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [daʊt] [em 'iː] , [ɔːr] [sər'maɪz] , [ɔːr] [læf] , [aɪ][jæl; ʃəl][nɑ:t] [kweɪl] ;  
**And thou may'st doubt me , or surmise , or laugh , I shall not quail ;**  
和 你 五月 怀疑 我 , 或者 推测 , 或者 笑 , 我 将 不是 鹌鹑 ;  
你或许怀疑我，或许猜测我，或许嘲笑我，但我绝不退缩；

[ðain] [aɪz] [jæl; ʃəl] [siː] [noʊ] [kɔːz] [ɪn][em 'iː] , [ðer; ðər] [ˈkaɪndli] [lʊk] [tuː; tə] [veɪl] .  
**Thine eyes shall see no cause in me , their kindly look to veil .**  
瘦 眼睛 将 看 不 原因 在 我 , 他们的 亲切地 看 到 面纱 :  
你的双眼不会在我身上看到任何过错，它们温柔的目光将掩盖一切。

[baɪ] [stɛlθ] [æt; ət] [taɪmz] , [ɪn] ['si:kɹət] [dʒɔɪ] , [mɪ'stɪriəs] ['flaʊərz] [aɪ] [gli:n] ,  
**By stealth at times , in secret joy , mysterious flowers I glean ,**  
经过 隐身 在 时代 , 在 秘密 喜悦 , 神秘 花朵 我 收集 ,  
有时悄悄地, 怀着秘密的喜悦, 我采摘神秘的花朵,

[wen] [ɔ:(r)] [ðai] ['hɑ:ɹpsɪkɔ:rd] [æt; ət] [i:v] [ɪn'ræptʃərd] [aɪ][kæn; kən] [li:n] ,  
**When o'er thy harpsichord at eve enraptured I can lean ,**  
什么时候 超过 你的 羽管键琴 在 前夕 眉飞色舞 我 能 倾斜 ,  
傍晚时分, 我陶醉地倚靠在你的大键琴上,

[ænd; ænd][lɪst][frʌm; frəm][ðai] [hɑ:r'moʊniəs] [hændz] [wʌt] ['feri] ['æksənts] [floʊ] ;  
**And list from thy harmonious hands what fairy accents flow ;**  
和 列表 从 你的 和谐 双手 什么 仙女 口音 流动 ;  
听听你那双和谐的手中流淌出的仙女般的音符;

[ɔ:r][ɪn] [və'ɫɹptʃuəs] [wɔ:lts] , [æz; əz] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['flaɪɪŋ] [fi:t] [wi;; wi][goʊ] ,  
**Or in voluptuous waltz , as round with flying feet we go ,**  
或者 在 丰满的 华尔兹 , 作为 圆形的 和 飞行 脚 我们 去 ,  
或者跳起欢快的华尔兹, 我们迈着轻快的步伐翩翩起舞,

[aɪ] [fi:l] [ði:] [ɪn][maɪn][ɑ:ɹmz] , [ə; eɪ] [ri:d] , [ðæts] ['weɪvɪŋ] [tu;; tə][ænd; ænd][froʊ] .  
**I feel thee in mine arms , a reed , that's waving to and fro .**  
我 感觉 你 在 矿 武器 , 一个 芦苇 , 那就是 挥手 到 和 弗 .  
我感觉你在我的怀里, 像一根芦苇, 来回摇曳。

[wen] [frʌm; frəm][ðai] [saɪd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kept] [baɪ] [θɹɔŋd] [sə'lu:n] [æt; ət] [naɪt] ,  
**When from thy side I have been kept by thronged saloons at night ,**  
什么时候 从 你的 边 我 有 到过 保留 经过 熙熙攘攘 酒吧 在 夜晚 ,  
当我在夜里被熙熙攘攘的酒吧阻隔, 无法与你相伴时,

[ænd; ænd][ɪn][maɪ] ['tʃeɪmbər] [drɔ:] [maɪ][boʊlt] [ðæt] [ʃʌts] [ðə; ði][wɜ:rld][frʌm; frəm] [saɪt] ,  
**And in my chamber draw my bolt that shuts the world from sight ,**  
和 在 我的 房间 画 我的 螺栓 那 关闭 这 世界 从 视线 ,  
在我的房间里, 拉上门闩, 将世间的一切与外界隔绝开来。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [remɪ'nɪsɪnsɪz] [aɪ] [si:z] [ə'pɑ:n] , [ænd; ænd][hoʊld]  
**A thousand reminiscences I seize upon , and hold**  
一个 千 回忆录 我 抢占 之上 , 和 抓住  
我抓住并珍藏着无数回忆。

[ɪn] ['dʒeləs] [græsp] ; [ænd; ænd][ðer; ðər] , [ə'loʊn] , [laɪk] ['maɪzər] [ɔ:(r)][hɪz; ɪz][goʊld] ,  
**In jealous grasp ; and there , alone , like miser o'er his gold ,**  
在 嫉妒的 抓牢 ; 和 那里 , 独自的 , 喜欢 吝啬鬼 超过 他的 金子 ,  
嫉妒地紧紧抓住; 而他独自一人, 就像守财奴守着他的黄金一样,

[tu;; tə] ['hev(ə)n] [maɪ] [hɑ:rt] , [ɔ:l] [fʊl] [ʌv; əv] [ði:] , [wɪð; wɪθ] ['gri:di] [dʒɔɪ][ʌn'foʊld] .  
**To Heaven my heart , all full of thee , with greedy joy unfold .**  
到 天堂 我的 心 , 全部 满的 的 你 , 和 贪婪的 喜悦 展开 .  
我的心向天堂敞开, 充满了你的爱, 带着贪婪的喜悦。

[aɪ] [lʌv] ; [ænd; ænd][aɪ][hæv; həv] ['lɜ:rɪnd] [tu;; tə] [spi:k] [ɪn] [ku:l] [ænd; ænd] ['kerləs] [toʊn] .  
**I love ; and I have learned to speak in cool and careless tone .**  
我 爱 ; 和 我 有 学习 到 说话 在 凉爽的 和 粗心 语气 .  
我爱; 而且我已经学会了用冷静而漫不经心的语气说话。

[aɪ] [lʌv] ; [nɔ:t] [telz] [ʌv; əv][aɪ'ti:] .  
**I love ; nought tells of it .**  
我 爱 ; 零 讲述 的 它 .  
我爱, 却无言以对。

[aɪ] [lʌv] ; [hu:] [noʊz] [aɪ'ti:] ? — [aɪ][ə'loʊn] !  
**I love ; who knows it ? — I alone !**  
我 爱 ; WHO 知道 它 ? — 我 独自的 !  
我爱着, 谁知道呢? ——只有我!

[dɪr] [ɪz][maɪ] ['si:krət] , [dɪr] [ðə; ði][peɪn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em] [ə'prest] ;  
**Dear is my secret , dear the pain with which I am oppressed ;**  
亲爱的 是 我的 秘密 , 亲爱的 这 疼痛 和 哪个 我 是 受压迫者 ;

我的秘密很珍贵, 我所承受的痛苦也很珍贵;

[ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv][swɔ:rn][tu:; tə] [lʌv] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][hoʊp][ɑ:n] [wɪtʃ] [tu:; tə][rest] ;  
**And I have sworn to love , without a hope on which to rest ;**  
和 我 有 宣誓 到 爱 , 没有 一个 希望 在 哪个 到 休息 ;

我已发誓要去爱, 却没有任何可以依靠的希望;

[bʌt; bət][nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][dʒɔɪ] — [aɪ] [si:] [ði:] , [ænd; ʌnd][eɪ 'em] [blest] .  
**But not without a taste of joy — I see thee , and am blest .**  
但 不是 没有 一个 品尝 的 喜悦 — 我 看 你 , 和 是 祝福 .

但其中也充满了喜悦——我见到你, 感到无比幸福。

[nʊʊ] ! [nɑ:t][fɔ:r; fər][em 'i:] !  
**No ! not for me !**  
不 ! 不是 为了 我 !

不! 我可不这么认为!

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][bɔ:rn] [sʌtʃ] [blɪs] [su'pri:m] [tu:; tə] [mi:t] :  
**I was not born such bliss supreme to meet :**  
我 曾是 不是 出生 这样的 极乐 最高 到 见面 :

我并非生来就该遇见如此至高无上的幸福:

[tu:; tə][daɪ] [wɪ'ðɪn] [ðəɪ][ɑ:rmz] , [ɔ:r][lɪv; laɪv] [kən'tentɪd] [æt; ət][ðəɪ] [fi:t] . [ - ]  
**To die within thy arms , or live contented at thy feet . [ 215 ]**  
到 死 之内 你的 武器 , 或者 居住 满足 在 你的 脚 . [ - ]

死在你怀里, 或安享晚年, 匍匐在你脚下。[215]

[ə'læs] !  
**Alas !**  
唉 !

唉!

[ɔ:l] [pru:vz] [aɪ 'ti:] — [i:n] [ðə; ði] [gri:f] [ðæt] [feɪn][aɪ] [wʊd] [dr'spel] .  
**all proves it — e'en the grief that fain I would dispel .**  
全部 证明 它 — e'en 这 悲伤 那 欣然 我 会 打消 .

一切都证明了这一点——甚至包括我多么希望消除的悲伤。

[wɜ:r; wər][aɪ][tu:; tə] [tel] [ði:] , [ðæt] , [trɑ:θ] , [aɪ] [lʌv] [ði:] [wel] :  
**Were I to tell thee , ne'ertheless , that , troth , I love thee well :**  
是 我 到 告诉 你 , 然而 , 那 , 誓言 , 我 爱 你 出色地 :

然而, 如果我告诉你, 说实话, 我真的很爱你:

[blu:] - [aɪd] [bru:'net] , [blu:] - [aɪd] [bru:'net] , [ðəɪn] ['ænsər] [hu:] [kʊd; kəd] [tel] ?  
**Blue - eyed brunette , blue - eyed brunette , thine answer who could tell ?**  
蓝色的 - 眼睛 棕发 , 蓝色的 - 眼睛 棕发 , 你的 回答 WHO 可以 告诉 ?

蓝眼睛的黑发女郎, 蓝眼睛的黑发女郎, 你的答案谁又能说得清呢?

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔʊmən] ['glædi:ɛɪtəz] .  
**THE LAST OF THE ROMAN GLADIATORS .**  
这 最后的 的 这 罗马 角斗士 .

最后的罗马角斗士。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɑ:lʊʊɪŋ] ['stænzə] [ə'tempt] [tu:; tə] [drɪ'skraɪb] , [ɪz][hɪ'stɔ:rɪk(ə)] .  
**The incident , which the following stanzas attempt to describe , is historical .**  
这 事件 , 哪个 这 下列的 诗节 试图 到 描述 , 是 历史 .

以下诗节试图描述的事件是历史事件。

[aɪ 'ti:][ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ] ['gɪbən] [ɪn][hɪz; ɪz] " [drɪ'klaɪn] [ænd; ʌnd] [fɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔʊmən] ['empaɪər] .  
**It is related by Gibbon in his " Decline and Fall of the Roman Empire .**  
它 是 有关的 经过 长臂猿 在 他的 " 衰退 和 落下 的 这 罗马 帝国 .

吉本在他的《罗马帝国衰亡史》中对此有所记载。

" [ji:; ji] , [hu:] [hæv; həv][ðə; ði]['ru:ɪnz] [si:n]  
" **Ye , who have the ruins seen**  
" 叶 , who 有 这 废墟 已见

“你们当中，谁曾见过废墟？”

[ʌv; əv][ðə; ði] [kɑ:ləsi:əmz] [wɔ:lz] ,  
**Of the Coliseum's walls ,**  
的 这 罗马斗兽场的 墙壁 ,

罗马斗兽场的墙壁，

[θɪŋk] [ji:; ji] , [wʌt] [ðə; ði] [saɪt] [hæθ] [bi:n]  
**Think ye , what the sight hath been**  
思考 是的 , 什么 这 视线 有 到过

想想看，那景象是何等壮观！

[ʌv; əv] ['ru:mz] [haɪɪst; 'haɪəst] ['festəvəlz] !  
**Of Rome's highest festivals !**  
的 罗马的 最高 节日 !

罗马最盛大的节日！

[ɪf] [jʊr; jər] ['fænsi] [kæn; kən] [rɪ'stɔ:r]  
**If your fancy can restore**  
如果 你的 想要 能 恢复

如果你的想象力可以恢复

['krʌmbld] [ɑ:rtʃ] [ænd; ənd] ['kɔ:rɪdɔ:r] ,  
**Crumbled arch and corridor ,**  
崩溃了 拱 和 走廊 ,

坍塌的拱门和走廊

[kɔ:l] [fɔ:rθ] [ðə; ði] [ded] ;  
**Call forth the dead ;**  
称呼 前进 这 死的 ;

唤醒死者；

[bɪd][ðəm; ðəm] [fɪl] [ə'gen] [ðə; ði] [si:ts] ,  
**Bid them fill again the seats ,**  
出价 他们 充满 再次 这 座位 ,

请他们再次填满座位，

[wer] [naʊ] ['ekoʊ] ['oʊnli] [gri:ts]  
**Where now Echo only greets**  
在哪里 现在 回声 仅有的 问候

现在Echo只会打招呼了。

[ðə; ði] ['streɪndʒəz] [tred] .  
**The stranger's tread .**  
这 陌生人的 踏 .

陌生人的脚步声。

[fɔ:r'ti:n] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ɑ:r; ər][pæst] ,  
**Fourteen hundred years are past ,**  
十四 百 年 是 过去的 ,

一千四百年已过去，

[ru:m] [hæθ] ['fɔ:lən] [ɪn][hɜ:r; hər] [praɪd] ,  
**Rome hath fallen in her pride ,**  
罗马 有 倒下 在 她 自豪 ,

罗马因骄傲而陨落。

[sɪns] [ðə; ði]['glædiətər][læst]  
**Since the gladiator last**  
自从 这 角斗士 最后的

自角斗士最后一次

[ɪn][ðə; ði][ˌkɑːlə'siːəm][daɪd] .

In the Coliseum died .  
在 这 罗马斗兽场 死亡 .

在罗马斗兽场去世。

[fɔːr'tiːn] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [ə'ɡoʊ] ,  
Fourteen hundred years ago .  
十四 百 年 前 ,

一千四百年前，

[tenz] [ʌv; əv][ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz] [θrɒŋd] [ðə; ði] [ʃoʊ] ,  
Tens of thousands thronged the show ,  
十 的 数千 熙熙攘攘 这 展示 ,

数万人涌入观看演出，

[ɪn] [ˈdʒɔɪəs] [gaɪz] ,  
In joyous guise ,  
在 欢乐 伪装 ,

以欢乐的姿态，

[ɑːn][ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)] [ænd; ənd][ðə; ði] [straɪf] ,  
On the struggle and the strife ,  
在 这 斗争 和 这 冲突 ,

关于斗争和冲突，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] [ˈpaːrtɪŋ] [laɪf] ,  
And the pangs of parting life ,  
和 这 疼痛 的 离别 生活 ,

还有离别之痛，

[ˈfiːstɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] . [ - ]  
Feasting their eyes . [ 216 ]  
盛宴 他们的 眼睛 . [ - ]

大饱眼福。[216]

[ðen] [jiː; ji] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [rɔːr]  
Then ye might have heard the roar  
然后 是的 可能 有 听到 这 吼

那时你们或许就能听到咆哮声了。

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)] [biːsts] [ʌv; əv] [preɪ] ,  
Of the noble beasts of prey ,  
的 这 高贵 野兽 的 猎物 ,

在这些高贵的猛兽中，

[æz; əz] [ðeɪ] [fʌ:t] [ænd; ənd][bled] , [brɪfɔːr]  
As they fought and bled , before  
作为 他们 战斗 和 出血 , 前

在他们战斗和流血之前

[men] [les] [ˈnoʊb(ə)][faːr][ðæn; ðən] [ðeɪ] .  
Men less noble far than they .  
男人 较少的 高贵 远的 比 他们 .

远不如他们高尚的人。

[streŋθ] [ɪz] [ˈjuːsləs] , [ˈkɜːrɪdʒ] [veɪn] ,  
Strength is useless , courage vain ,  
力量 是 无用 , 勇气 徒劳 ,

力量无用，勇气徒劳。

[ˈbjuːti] [seɪvz] [nɑːt] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][sleɪn] ,  
Beauty saves not — they are slain ,  
美丽 保存 不是 — 他们 是 被杀 ,

美貌救不了人——它们会被杀死。



[ðə; ði] ['fɔ:rist] [reis] ;  
**The forest race ;**  
这 森林 种族 ;

森林赛跑；

[waɪlst] [ðə; ði] [sti:l] [ʌn'seɪtɪd] [kraʊd]  
**Whilst the still unsated crowd**  
而 这 仍然 未满足 人群

尽管人群仍未得到满足。

[fɔ:r; fər] [nu:] ['vɪktəms] [ʃaʊt] [ə'laʊd] ,  
**For new victims shout aloud ,**  
为了 新的 受害者 喊 大声 ,

对于新受害者，请大声呼喊。

[tu:; tə] [fɪl] [ðer; ðər] [pleɪs] .  
**To fill their place .**  
到 充满 他们的 地方 .

填补他们的空缺。

[hɑ:rk] !  
**Hark !**  
听着 !

听！

[ðə; ði] - [stɜ:rn] [kə'mænd]  
**the Prætor's stern command**  
这 - 船尾 命令

禁卫军的严厉命令

['kɒstli:ʒ] ['sækrɪfaɪs] [prə'kleɪmz] ;  
**Costlier sacrifice proclaims ;**  
更昂贵 牺牲 宣称 ;

更昂贵的牺牲宣告；

[loʊ] ! [ðə; ði] [glædiə'tɔ:riəl] [bənd] ,  
**Lo ! the gladiatorial band ,**  
洛 ! 这 角斗士 乐队 ,

瞧！角斗士乐队！

[glɔ:ri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rəʊmən] [geɪmz] !  
**Glory of the Roman Games !**  
荣耀 的 这 罗马 游戏 !

罗马运动会的荣耀！

[æz; əz] [ðeɪ] ['entər] , [mæn][baɪ][mæn] ,  
**As they enter , man by man ,**  
作为 他们 进入 , 男人 经过 男人 ,

他们一个接一个地进入

[ʃeɪp] [ænd; ənd] [saɪz] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [skæn]  
**Shape and size the people scan**  
形状 和 尺寸 这 人们 扫描

人体扫描的形状和大小

[wɪð; wɪθ] ['i:gər] [glæns] ;  
**With eager glance ;**  
和 渴望的 瞥一眼 ;

眼神充满渴望；

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ɪl] - ['feɪtɪd] [peɪr] ,  
**And of each ill - fated pair ,**  
和 的 每个 患病的 - 命中注定 一对 ,

而每一对不幸的夫妻，

[ðæt] [ə'weɪt] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [ðer; ðər] ,  
**That await the signal there** ,  
那 等待 这 信号 那里 ,

他们在那里等待信号。

[fɔ:rtel] [ðə; ði] [tjæns] .  
**Foretell the chance** .  
预言 这 机会 .

预知机遇。

[hɑ:rk] !  
**Hark !**  
听着 !

听！

[ðə; ði] ['trʌmpɪts] ['sʌd(ə)n] [saʊnd] ;  
**the trumpet's sudden sound** ;  
这 小号的 突然 声音 ;

小号突然响起；

[loʊ] !  
**Lo !**  
洛 !

瞧！

[ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [deθ] [bɪ'ɡʌn] :  
**the work of death begun** :  
这 工作 的 死亡 开始 :

死亡的工作开始了：

['si:z] [ʌv; əv] [blʌd] [ʃæl; ʃəl] [drentʃ] [ðə; ði] [graʊnd] ,  
**Seas of blood shall drench the ground** ,  
海域 的 血 将 淋 这 地面 ,

血海将浸透大地，

[er] [ðæt] ['dedli] [wɜ:rk] [bi:; bi] [dʌn] .  
**Ere that deadly work be done** .  
埃雷 那 致命 工作 是 完毕 .

在那项致命的工作完成之前。

[hɑ:] ! [ə; ei] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [dɪ'leɪ] ?  
**Ha ! a moment of delay ?**  
哈 ! 一个 片刻 的 延迟 ?

哈！耽搁了一会儿？

[wʌt] [ðə; ði] ['lɪftɪd] [hænd][kæn; kən] [steɪ] ?  
**What the lifted hand can stay ?**  
什么 这 抬起 手 能 停留 ?

举起的手能停留在哪里？

[ɪz][ðer; ðər][ə; ei] [fɪr]  
**Is there a fear**  
是 那里 一个 害怕

是否存在恐惧

[ʌv; əv] [pɑ:m'peɪz] ['faɪəri] ['ʃaʊər] ?  
**Of Pompeii's fiery shower ?**  
的 庞贝的 火热 淋浴 ?

庞贝古城的那场火雨？

[ɔ:r] , [dʌθ; dəθ] ['ɜ:θkweɪks] ['dʒaɪənt] ['paʊər]  
**Or , doth Earthquake's giant power**  
或者 , 确实 地震 巨大的 力量

或者，地震的巨大力量

[meɪk] [ˈhævək] [hɪr] ? [ - ]  
**Make havoc here ? [ 217 ]**  
制作 混乱 这里 ? [ - ]

在这里制造混乱？ [217]

[noʊ] — [fɔːr; fər] [ˈneɪtʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl]  
**No — for Nature with a smile**  
不 — 为了 自然 和 一个 微笑

不——为了微笑的大自然

[lʊks] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈaʊtrəɪdʒd] [lɔːz] ,  
**Looks upon her outraged laws ,**  
看起来 之上 她 义愤填膺 法律 ,

她审视着那些令她愤慨的法律，

[ˈmænz] [ɪnˈdɪgnənt] [vɔɪs] [ðə; ði] [waɪl]  
**Man's indignant voice the while**  
男人的 愤怒 嗓音 这 尽管

男人愤慨的声音

[ˈbɪdɪŋ] [mæn][ɪn] [ˈpɪti] [pɔːz] .  
**Bidding man in pity pause .**  
投标 男人 在 遗憾 暂停 .

竞标者怜悯地停顿了一下。

[siː] ！ — [ə; eɪ] [mʌŋk] , [əbˈskjʊr] , [ʌnˈnoʊn] ,  
**See ! — a monk , obscure , unknown ,**  
看 ！ — 一个 僧 , 朦胧 , 未知 ,

看！——一个和尚，默默无闻，不知名的，

[ˈkraɪsts] [dɪˈsaɪp(ə)l] , [ˈtredz] [əˈloʊn]  
**Christ's disciple , treads alone**  
基督的 弟子 , 踏板 独自の

基督的门徒，独自前行

[ðə; ði] [əˈiːnəz] [sænd] ,  
**The arena's sand ,**  
这 竞技场的 沙 ,

竞技场的沙子，

[foʊ] [frʌm; frəm] [foʊ] [ɪnˈtɛnt] [tuː; tə][pɑːrt] ,  
**Foe from foe intent to part ,**  
敌人 从 敌人 意图 到 部分 ,

敌人出于敌方意图而分离，

[ˈstraɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈzeləs] [hɑːrt] ,  
**Striving with a zealous heart ,**  
努力 和 一个 热心 心 ,

怀着热忱之心奋斗，

[bʌt; bət] [ˈfiːb(ə)l] [hænd] .  
**But feeble hand .**  
但 微弱 手 .

但手劲不足。

[wʊd] [jiː; ji] [siːk] [tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] [feɪt] ?  
**Would ye seek to know his fate ?**  
会 是的 寻找 到 知道 他的 命运 ?

你们想知道他的命运吗？

[ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [ˈsævɪdʒ] [jel] ！  
**Listen to that savage yell !**  
听 到 那 野蛮的 叫喊 ！

听听这野蛮的吼声！

[skɔːrn] , [dɪˈrɪʒn] , [ˈfjʊəri] , [heit] ,  
**Scorn** , **derision** , **fury** , **hate** ,  
轻蔑 , 嘲笑 , 愤怒 , 恨 ,

蔑视、嘲笑、愤怒、仇恨

[duːmd] [hɪz; ɪz] [deθ] — [ðə; ði][ˈmɑːrtər] [fel] .  
**Doomed** **his** **death** — **the** **martyr** **fell** .  
注定失败 他的 死亡 — 这 烈士 跌倒 .

注定了他的死亡——这位殉道者倒下了。

[ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [tuː; tə] [ʃoʊ] ,  
**Record** **there** **is** **none** **to** **show** ,  
记录 那里 是 没有任何 到 展示 ,

没有记录可供查阅。

[huːz] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [delt] [ðə; ði] [bloʊ]  
**Whose** **the** **hand** **that** **dealt** **the** **blow**  
谁 这 手 那 已处理 这 吹

是谁给了他致命一击

[ðæt] [leɪd][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ;  
**That** **laid** **him** **there** ;  
那 铺设 他 那里 ;

他倒在那里；

[men] [huː] [geɪzd] , [ænd; ənd][men] [huː] [fɔːt] ,  
**Men** **who** **gazed** , **and** **men** **who** **fought** ,  
男人 WHO 凝视 , 和 男人 WHO 战斗 ,

凝视的男人，以及战斗的男人，

[ɔːl] [əˈlaɪk][tuː; tə] [ˈmædnəs] [rɔːt] ,  
**All** **alike** **to** **madness** **wrought** ,  
全部 同样 到 疯狂 锻 ,

都是由疯狂造成的，

[ðə; ði] [ɡɪlt] [mʌst; məst] [ʃer] .  
**The** **guilt** **must** **share** .  
这 有罪 必须 分享 .

罪责必须共同承担。

[ˈweðər] [stoʊnd] [tuː; tə] [deθ] , [ɔːr] [sleɪn]  
**Whether** **stoned** **to** **death** , **or** **slain**  
无论 吸食大麻 到 死亡 , 或者 被杀

无论是被石头砸死，还是被杀害

[baɪ][ðə; ði] [sɔːrd] , [ɔːr][baɪ][ðə; ði] [spɪr] ,  
**By** **the** **sword** , **or** **by** **the** **spear** ,  
经过 这 剑 , 或者 经过 这 矛 ,

无论是用剑，还是用矛，

[ˈlɪt(ə)l] [rek] [aɪ ˈtiː] — [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [veɪn]  
**Little** **recks** **it** — **it** **were** **vain**  
小的 雷克 它 — 它 是 徒劳

利特尔对此毫不在意——一切都是徒劳。

[θruː] [ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [pɪr] .  
**Through** **the** **mists** **of** **time** **to** **peer** .  
通过 这 薄雾 的 时间 到 同伴 .

透过时间的迷雾窥视。

[ðɪs] [wiː; wi] [noʊ] — [ðə; ði][ˈmɑːrtər] [daɪd] ;  
**This** **we** **know** — **the** **martyr** **died** ;  
这 我们 知道 — 这 烈士 死亡 ;

我们知道——这位殉道者已经去世了；

[nɔːr] [wɪˈðəʊt] [sək'ses] [hæd; həd] [plaɪ]  
**Nor without success had plied**  
也不 没有 成功 有 合拢

也曾徒劳尝试过

[hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ʌv; əv] [piːs] ,  
**His work of peace** ,  
他的 工作 的 和平 ,

他的和平事业，

[sɪns] , [tuː; tə] ['ekspiət] [ðæt] [diːd] ,  
**Since , to expiate that deed** ,  
自从 , 到 赎罪 那 契据 ,

为了赎清那件罪行，

['rɔʊmz] [ɪm'pɪriəl] [bɔːrd] [dɪ'kriːd] ,  
**Rome's Imperial Lord decreed** ,  
罗马的 帝国 主 颁布 ,

罗马皇帝颁布法令：

[ðə; ði] [geɪmz] [ʃʊd; ʃəd] [siːs] . [ - ]  
**The Games should cease . [ 218 ]**  
这 游戏 应该 停止 . [ - ]

奥运会应该停止。[218]

[rɔʊm] [əu'beɪd] [hɜːr; hər] [bɔː(r)dz] [ kə'mændz ] ;  
**Rome obeyed her Lord's commands** ;  
罗马 服从 她 主场 命令 ;

罗马服从了她主的命令；

[ˈnevər] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [geɪmz] [rɪ'nuːd] :  
**Never were those Games renewed** :  
绝不 是 那些 游戏 更新 :

这些奥运会从未续办过：

[naʊ] [ðə; ði] [priːst] [ʌv; əv] ['dʒiːzəs] [stændz]  
**Now the priest of Jesus stands**  
现在 这 牧师 的 耶稣 站立

现在耶稣的祭司站在这里

[wer] [ðə; ði] ['glædiətər] [stʊd] .  
**Where the gladiator stood** .  
在哪里 这 角斗士 站立 .

角斗士站立的地方。

[θæŋks] , [ti'leməkəs,tə-] , [tuː; tə] [ðiː] ,  
**Thanks , Telemachus , to thee** ,  
谢谢 , 忒勒马科斯 , 到 你 ,

谢谢你，忒勒马科斯。

['seɪntɪd] ['mɑːrtər] , [naʊ] [wiː; wi] [siː]  
**Sainted martyr , now we see**  
圣徒 烈士 , 现在 我们 看

圣殉道者，如今我们看见

[ˈɔːltəz] [ə'raʊnd] ;  
**Altars around** ;  
祭坛 大约 ;

周围有祭坛；

[ænd; ənd][ðə; ði][spɑːt] , [wer] [ðəʊ] [ʌv; əv] [jɔːr]  
**And the spot , where thou of yore**  
和 这 点 , 在哪里 你 的 昔时

而你昔日所在之处

[ðai] [laɪf] - [blʌd] ['noʊbli] [pɔːr] ,  
**Did'st thy life - blood nobly pour** ,  
不是 你的 生活 - 血 高贵地 倒 ,

你的鲜血是否曾高贵地流淌？

[ɪz] ['hæloʊd] [graʊnd] .  
**Is hallowed ground** .  
是 神圣的 地面 .

这是圣地。

[ðə; ði] ['pruːd(ə)nt] [braɪd] .  
**THE PRUDENT BRIDE** .  
这 谨慎 新娘 .

谨慎的新娘。

[æt; ət][ˈseɪləm] ['miːtɪŋ] - [haʊs] , [wʌn] [ˈsʌmə] [deɪ] ,  
**At Salem Meeting - House , one summer day** ,  
在 塞勒姆 会议 - 房子 , 一 夏天 天 ,

夏日的一天，在塞勒姆聚会所，

[tuː] [ ˈlʌvəz ] , [ˈæbi] [ænd; ənd][dʒɑːn] [koʊl] ,  
**Two lovers , Abby Purkis and John Cole** ,  
二 恋人 , 艾比 普尔基斯 和 约翰 油菜 ,

两位恋人，艾比·珀基斯和约翰·科尔

[wɜːr; wər][dʒɔɪnd] [ɪn][ˈhoʊli] ['wedlɔːk] .  
**Were joined in holy wedlock** .  
是 加入 在 圣 婚姻 .

我们结为神圣的夫妻。

[ɔːf] [ðeɪ] ['staːrtɪd]  
**Off they started**  
离开 他们 开始

他们出发了

[tuː; tə][spend] [ðə; ði] ['hʌni] - [muːn] , [grɪˈɡeriəs] ,  
**To spend the honey - moon , gregarious** ,  
到 花费 这 蜂蜜 - 月亮 , 群居 ,

去度蜜月，社交性强，

[æt; ət][ ˈtrentən ] , [ ,særəˈtəʊgə ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːlz] .  
**At Trenton , Saratoga , and the Falls** .  
在 特伦顿 , 萨拉托加 , 和 这 瀑布 .

在特伦顿、萨拉托加和瀑布城。

[riːtʃɪŋ] [ðɪs] [læst] - [neɪmd] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,  
**Reaching this last - named wonder of the world** ,  
到达 这 最后的 - 命名 想知道 的 这 世界 ,

抵达这最后一个被提及的世界奇迹，

[ðeɪ] [went] [ðə; ði][ˈjuːzuəl] [raʊnd] ; ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['taʊər]  
**They went the usual round ; mounted the tower**  
他们 去 这 通常 圆形的 ; 安装 这 塔

他们照例走了一遍路线；登上了塔楼。

[ðæt] [ˌəʊvəˈluks] [ðə; ði][ˈkætərækt] ; [stʊd] [ænd; ənd] [waːtʃt]  
**That overlooks the cataract ; stood and watched**  
那 俯瞰 这 白内障 ; 站立 和 观看

那里可以俯瞰白内障；站着观看

[ðə; ði] ['ediɪŋ] ['ræpɪdz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ] [puːl] ;  
**The eddying Rapids , and the whirling Pool ;**  
这 涡流 急流 , 和 这 旋转 水池 ;

湍急的河水和漩涡般的水潭；

[nɔːr][ɑːn][ðəɪ] [dek] , [oʊ] ['derɪŋ] " [meɪd][ʌv; əv][ðə; ði][mɪst] ,  
**Nor on thy deck , O daring " Maid of the Mist ,**  
也不 在 你的 甲板 , 哦 大胆 " 女佣 的 这 薄雾 ,  
也不要站在你的甲板上, 哦, 勇敢的“迷雾少女”

" [feɪld] [ðeɪ] [tuː; tə] [bə'feɪ] [ðə; ði] [tu:'mʌltʃuəs] [rɔːr] ,  
**" Failed they to buffet the tumultuous roar ,**  
" 失败的 他们 到 自助餐 这 动荡的 吼 ,  
他们未能抵挡住那喧嚣的咆哮,

[ðə; ði] ['drentʃɪŋ] [spreɪ] , [ðə; ði] ['siːmɪŋ] ['perələs] [plʌndʒ]  
**The drenching spray , the seeming perilous plunge**  
这 浸透 喷 , 这 似乎 危险的 暴跌  
倾盆大雨, 看似危险的坠落

[br'niːθ] [ðə; ði] [hɔːrs] - [ʃuː] .  
**Beneath the Horse - Shoe .**  
下面 这 马 - 鞋 :  
马蹄铁之下。

[ˈevri] [wer] , [θruː'aʊt] ,  
**Every where , throughout ,**  
每一个 在哪里 , 自始至终 ,  
到处, 到处,

[ˈæbi] [wʌz; wəz] [breɪv] ; [neɪ] , [ɑːn][ˈdʒɑːnz] ['stɔːlwɜrt] [ɑːrm]  
**Abby was brave ; nay , on John's stalwart arm**  
艾比 曾是 勇敢的 ; 不 , 在 约翰的 坚定的 手臂  
艾比很勇敢; 不, 她靠在约翰强壮的臂膀上。

[ˈliːnɪŋ] , [wʌz; wəz][ˈkɑːnfɪdənt] .  
**Leaning , was confident .**  
倾斜 , 曾是 自信的 :  
他倚着身子, 显得很自信。

[æt; ət][ləst] [ðeɪ] [riːtʃt]  
**At last they reached**  
在 最后的 他们 达到  
他们终于到达了

[ðə; ði][ˈkævərn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwaɪndz] .  
**The Cavern of the Winds .**  
这 洞穴 的 这 风 :  
风之洞穴。

[ðən] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; həɹ] ['berɪŋ] . [ - ]  
**Then changed her bearing . [ 219 ]**  
然后 已更改 她 轴承 : [ - ]  
然后改变了方向。[219]

[ˈtremblɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [pɔːzd] .  
**Trembling , she paused .**  
发抖 , 她 暂停 :  
她颤抖着, 停顿了一下。

[ɪn] [truːθ] , [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [blæsts] ,  
**In truth , the howling blasts ,**  
在 真相 , 这 嚎叫 爆炸 ,  
事实上, 那呼啸的爆炸声,

[ænd; ænd] ['gʌsti] [moʊnz][æz; əz][ʌv; əv] [ɪm'prɪznd] ['spɪrɪts] ,  
**And gusty moans as of imprisoned spirits ,**  
和 阵风 呻吟 作为 的 被监禁 烈酒 ,  
还有如同被囚禁的灵魂发出的阵阵呻吟,

[ˈstrʌk] [ðə; ði] [ˈbraɪdz] [soʊl] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] .  
**Struck the bride's soul with terror** .  
击中 这 新娘的 灵魂 和 恐怖 .

吓得新娘魂飞魄散。

[ɔ:l] [ə'gæst] ,  
**All aghast** ,  
全部 惊愕 ,

众人惊愕不已，

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [bɪfɔ:r] [ðə; ði] [ˈentrəns] , [ænd; ənd][rɪ'fju:zd; 'refju:s] ,  
**She stood before the entrance , and refused** ,  
她 站立 前 这 入口 , 和 拒绝 ,

她站在门口，拒绝了。

[ˈfɜ:rmli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [trʌst] [hɜ:r'self] [wɪ'ðɪn] .  
**Firmly refused to trust herself within** .  
牢牢 拒绝 到 相信 她自己 之内 .

她坚决不相信自己内心的想法。

[dʒɑ:n][ˈɜ:dʒd] — [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] ; [kəʊkst] — - [twʌz] [ɔ:l][ɪn] [veɪn] ;  
**John urged — she would not ; coaxed — 'twas all in vain ;**  
约翰 敦促 — 她 会 不是 ; 哄骗 — - 那是 全部 在 徒劳 ;

约翰劝说——她不肯；哄骗——一切都是徒劳；

[læft] [æt; ət] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] " [lɪt(ə)l] [fu:l] " — [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] .  
**Laughed at , and called her " little fool " — she would not** .  
笑了 在 , 和 称为 她 " 小的 傻子 " — 她 会 不是 .

她被嘲笑，被骂作“小傻瓜”——但她绝不屈服。

[neɪ] [mɔ:r] , [ʃi:; ʃi] [preɪd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [lʌv] [hi:; hi] [bɔ:r] [hɜ:r; hər]  
**Nay more , she prayed him by the love he bore her**  
不 更多的 , 她 祈祷 他 经过 这 爱 他 钻孔 她

不，她更祈求他以他对她的爱来回报她。

[nɑ:t][tu:; tə][set] [fʊt] [hɪm'self] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [pleɪs]  
**Not to set foot himself within a place**  
不是 到 放 脚 他自己 之内 一个 地方

他不会踏入那个地方。

[soʊ] [frɔ:t] [wɪð; wɪθ][ˈperəl] .  
**So fraught with peril** .  
所以 充满危机 和 危险 .

危机四伏。

[dʒɑ:n][wʌz; wəz] [ʌn'gælənt] ,  
**John was ungallant** ,  
约翰 曾是 不绅士 ,

约翰缺乏风度，

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [læft] [ðə; ði] [mɔ:r] .  
**And only laughed the more** .  
和 仅有的 笑了 这 更多的 .

他反而笑得更厉害了。

[nɑ:t][hi:; hi][ðə; ði][mæn]  
**Not he the man**  
不是 他 这 男人

不是他，那个人

[tu:; tə] [flɪntʃ] [frʌm; frəm] [ˈfɪstɪkʌfs] [wɪð; wɪθ] !  
**To flinch from fisticuffs with Æolus !**  
到 退缩 从 拳击 和 埃俄罗斯 !

不敢与埃俄罗斯搏斗！



[hæd; həd][hi;; hi][nɑ:t] [hɑ:r'pu:n] [weɪlz] [ɪn][ˈɑ:rkɪk] ['si:z] ?  
Had he not harpooned whales in Arctic seas ?  
有 他 不是 被鱼叉刺中 鲸鱼 在 北极 海域 ?

他难道没有在北极海域用鱼叉捕鲸吗？

[wɜ:r; wər][nɑ:t] [taɪ'fu:n] , [waɪt] [skwɔ:l] , [ænd; ənd] ['hɜ:rəkeɪn]  
Were not typhoon , white squall , and hurricane  
是 不是 台风 , 白色的 暴风雨 , 和 飓风  
不是台风、白浪和飓风

[hɪz; ɪz][sʌm; səm] [taɪm] ['pleɪ,meɪts] ?  
His some time playmates ?  
他的 一些 时间 玩伴 ?  
他的一些玩伴？

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər][tɜ:rn] [naʊ]  
It was her turn now  
它 曾是 她 转动 现在  
现在轮到她了。

[tu:; tə][kʊʊks] , [ænd; ənd][ɜ:rdʒ] , [ænd; ənd] [kreɪv] — [ænd; ənd][bi:; bi] [dɪ'naɪd] .  
To coax , and urge , and crave — and be denied .  
到 哄 , 和 敦促 , 和 渴望 — 和 是 否认 .  
哄骗、恳求、渴望——却被拒绝。

[tʃeɪft] [ðæt] [hɜ:r; hər] [wɪl] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [lɔ:] [tu:; tə][dʒɑ:n] ,  
Chafed that her will was not a law to John ,  
擦伤 那 她 将要 曾是 不是 一个 法律 到 约翰 ,  
她恼怒于自己的遗嘱对约翰来说并不具有法律效力。

['æbi] [wʌz; wəz] ['wʊmən] [stɪl] , [ænd; ənd] ['sɔ:rlɪ] [gri:vɪd]  
Abby was woman still , and sorely grieved  
艾比 曾是 女士 仍然 , 和 非常 伤心  
艾比毕竟还是个女人，她悲痛欲绝。

[ðæt] [hi;; hi][ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [sʌtʃ] [rɪksks] .  
That he should run such risks .  
那 他 应该 跑步 这样的 风险 .  
他竟然要冒这样的风险。

[ʃi:; ʃɪ] [kɪst] [hɪm; ɪm] ['fɑ:ndli] ,  
She kissed him fondly ,  
她 亲吻 他 深情地 ,  
她深情地吻了他。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [tred] [wɪð; wɪθ] [ker] , [ænd; ənd][ˈheɪs(ə)n] [bæk] .  
And bade him tread with care , and hasten back .  
和 巴德 他 踏 和 关心 , 和 趋 后退 .  
并嘱咐他小心行事，尽快返回。

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [tʃʊʊkt] [wɪð; wɪθ]['sɒbz] .  
Her voice was choked with sobs .  
她 嗓音 曾是 窒息 和 啜泣 .  
她哽咽着，声音嘶哑。

[hɜ:r; hər] ['leɪtɪst] [wɜ:rdʒ]  
Her latest words  
她 最新的 字  
她最新的言论

[wɜ:r; wər] ['skersli] [ˈɔ:dəbl] , [ðʊʊ] [θru:] [ðem; ðəm] [bri:ðd]  
Were scarcely audible , though through them breathed  
是 几乎 可听见的 , 尽管 通过 他们 呼吸  
虽然几乎听不见，但透过它们却能听到呼吸声。

[ˈseɪləmz] [ˈsaʊnd] [ˈtreɪnɪŋ] .  
**Salem's sound training** .  
塞勒姆的 声音 训练 .

塞勒姆的良好训练。

" [dʒɑ:n] , " [ʃi: ʃi] [ˈfɔ:ltəd] [fɔ:rθ] ,  
**" John , " she faltered forth** ,  
" 约翰 , " 她 犹豫不决 前进 ,

“约翰,”她结结巴巴地说。

" [wi:; wi] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [meɪ] [ˈhæpən] : [dɪr] , [dɪr] [dʒɑ:n] ,  
**" We know not what may happen : dear , dear John** ,  
" 我们 知道 不是 什么 可能 发生 : 亲爱的 , 亲爱的 约翰 ,

我们不知道将会发生什么：亲爱的约翰，

" [wɜ:r; wər][aɪ ˈti:][nɑ:t] [wel] [ðæt] [ju:; jʊ] — [ʃʊd; ʃəd] — [li:v] — [wɪð; wɪθ] — [em ˈi:] —  
**" Were it not well that you — should — leave — with — me —**

“若非你——该——跟——我——一起离开——是件好事——”

" [jɔr; jər] — [wɑ:tʃ] — [ænd; ənd] — [ˈpɑ:kɪt] - [bʊk] ? " [ - ]  
**" Your — watch — and — pocket - book ? " [ 220 ]**  
" 你的 — 手表 — 和 — 口袋 - 书 ? " [ - ]

“你的——手表——和——钱包？ ”[220]

[ðə; ði] - [bed] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɪŋz] .  
**THE TRAMPER'S BED — AND THE KING'S** .  
这 - 床 — 和 这 国王的 .

流浪汉的床——也是国王的床。

[daʊn] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [swi:t] [ˈkloʊvər] - [stæk] ,  
**Down by the side of a sweet clover - stack** ,  
向下 经过 这 边 的 一个 甜的 三叶草 - 堆 ,

在一丛甜美的三叶草旁边，

[ɑ:n][ə; eɪ] [ˈsʌməɹ] [naɪt] , [aɪ][laɪ][ɑ:n][maɪ] [bæk] .  
**On a summer night , I lie on my back** .  
在 一个 夏天 夜晚 , 我 说谎 在 我的 后退 .

夏夜，我仰面躺着。

[klɪr] [speɪs] [ɪz] [əˈbʌv] [em ˈi:] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] , [æz; əz][aɪ][laɪ] ,  
**Clear space is above me ; and there , as I lie** ,  
清除 空间 是 多于 我 ; 和 那里 , 作为 我 说谎 ,

我头顶是一片空旷；我躺在那里，

[aɪ] [lʊk] [streɪt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][stɑ:rz][ɪn][ðə; ði][skaɪ] .  
**I look straight up to the stars in the sky** .  
我 看 直的 向上 到 这 明星 在 这 天空 .

我抬头望向夜空中的繁星。

[wʌnz] , [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [diˈθrəʊnd] [baɪ][ðə; ði][mɑ:b] ,  
**Once , when the King was dethroned by the mob** ,  
一次 , 什么时候 这 国王 曾是 被废黜 经过 这 暴民 ,

从前，国王被暴民废黜的时候，

[ðeɪ] [swɔ:md] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈpæləs] , [tu:; tə] [ster] [ɔ:r][tu:; tə][rɑ:b] ,  
**They swarmed to his palace , to stare or to rob** ,  
他们 蜂拥而至 到 他的 宫殿 , 到 盯 或者 到 抢 ,

他们蜂拥至他的宫殿，或是为了观赏，或是为了抢劫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈlækɪz] [flʌŋ] [ˈoʊpən][ðə; ði] [ dɔ:z ] ,  
**And the frightened lackies flung open the doors** ,  
和 这 害怕 喽啰 扔 打开 这 门 ,

吓坏了的喽啰们猛地打开了大门。

[ænd; ənd] ['klaʊtɪd] [ʃu:z] [skreɪpt] [ə'ɒ:n] ['pɑ:lɪft] [flɔ:rz] .  
**And clouted shoes scraped along polished floors** .  
和 重击 鞋 刮擦 沿着 抛光 楼层 .

厚重的鞋子刮擦着光亮的地板。

[ðen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][aɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti:z][bed] ,  
**Then it was I caught sight of his Majesty's bed** ,  
然后 它 曾是 我 捕捉 视线 的 他的 陛下的 床 ,

这时我才瞥见了陛下的床榻。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['kænəpi] , [ˈɡɪldɪd] [ænd; ənd] [ ka:v d ] , [ˌoʊvər'hed] ; —  
**With its canopy , gilded and carved , overhead ; —**  
和 它是 树冠 , 镀金 和 雕刻 , 开销 ; —

头顶是镀金雕花的华盖；——

[ɪf] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [wɪʃɪz] [ðə; ði][stɑ:rz][tu:; tə][br'hoʊld] ,  
**If his Majesty wishes the stars to behold** ,  
如果 他的 威严 愿望 这 明星 到 看哪 ,

如果陛下希望群星见证，

[ænd; ənd] [lʊks] [ʌp] , [hi:; hi][kæn; kən] [si:] [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑ:rvɪŋ] [ænd; ənd][ɡoʊld] !  
**And looks up , he can see but the carving and gold !**  
和 看起来 向上 , 他 能 看 但 这 雕刻 和 金子 !

他抬头望去，看到的只有雕刻和黄金！

[sʌm; səm] [naɪt] , [ʃʊd; ʃəd][maɪ][soʊl] [bi:; bi] [ʌn'baʊnd] [æz; əz][aɪ] [sli:p] ,  
**Some night , should my soul be unbound as I sleep ,**  
一些 夜晚 , 应该 我的 灵魂 是 无界 作为 我 睡觉 ,

某个夜晚，如果我的灵魂在睡梦中解脱，

[ænd; ənd] ['daʊnwərd] [æn; ən]['eɪndʒl][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [swi:p] ,  
**And downward an Angel in search of it sweep** ,  
和 向下 一个 天使 在 搜索 的 它 扫 ,

一位天使向下搜寻，扫荡而下，

[noʊ][bɑ:r] , [noʊ] [əb'strʌk(ə)n] , [wʊd] ['hɪndər][hɪz; ɪz] [flaɪt] ; —  
**No bar , no obstruction , would hinder his flight ; —**  
不 酒吧 , 不 梗阻 , 会 阻碍 他的 航班 ; —

没有任何障碍，没有任何阻拦，能够阻止他的逃亡；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪŋz] , [baɪ][maɪ] [kɔ:rpz] [hi:; hi] [wʊd] [laɪt] .  
**With a wave of his wings , by my corpse he would light** .  
和 一个 海浪 的 他的 翅膀 , 经过 我的 尸体 他 会 光 .

他挥动双翼，便会在我的尸体旁燃起火焰。

[bʌt; bət] [wʌt] , [ɪf] [ðə; ði][soʊl][tu:; tə][bi:; bi] [lu:st] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['kɪŋz] ?  
**But what , if the soul to be loosed were the King's ?**  
但 什么 , 如果 这 灵魂 到 是 松开 是 这 国王学院 ?

但是，如果被释放的灵魂是国王的灵魂呢？

[kʊd; kəd][æn; ən]['eɪndʒl] [ri:tʃ] [ðæt][baɪ][ðə; ði] [pɔɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪŋz] ?  
**Could an Angel reach that by the poise of his wings ?**  
可以 一个 天使 抵达 那 经过 这 沉着 的 他的 翅膀 ?

天使能仅凭翅膀的姿态达到那种境界吗？

[kʊd; kəd][hi:; hi] ['i:zəli] [kli:v] [θru:] [ə; eɪ] ['pæləs] [hɪz; ɪz] [wei] ?  
**Could he easily cleave through a palace his way ?**  
可以 他 容易地 劈开 通过 一个 宫殿 他的 方式 ?

他能轻易地杀出一条血路，闯过宫殿吗？

[θru:] ['si:lɪŋz] [bi'daɪznd] , [θru:] [flɔ:rz] [ɪn] [dɪ'keɪ] —  
**Through ceilings bedizened , through floors in decay —**  
通过 天花板 涂漆的 , 通过 楼层 在 衰变 —

透过斑驳的天花板，透过破败的地板——

[θru:] [ˈgɔ:rdʒəs] [əˈpɑ:rtmənts] [ænd; ənd] [ber] [ˈætɪk][ru:mz; rɒmz] ,  
**Through gorgeous apartments and bare attic rooms** ,  
通过 华丽的 公寓 和 裸 阁楼 房间 ,  
穿过华丽的公寓和简陋的阁楼房间,

[fɔ:r; fər][ ɒ:ds ][ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ˈleɪdɪz] , [fɔ:r; fər] [ˈvæləts] [ænd; ənd] [grʊmz] —  
**For lords and for ladies , for valets and grooms** —  
为了 领主们 和 为了 女士们 , 为了 代客泊车员 和 新郎 —  
无论是男爵还是女爵，无论是男仆还是男马夫——

[θru:] [ə; eɪ] [kweɪnt] [ru:f] [ˈraɪzɪŋ] [haɪ] [ɔ:(r)][ðə; ði] [hoʊl] —  
**Through a quaint peaked roof rising high o'er the whole** —  
通过 一个 古雅 高峰 屋顶 上升 高的 超过 这 所有的 —  
透过高耸于整个区域的古朴尖顶屋顶——

[kʊd; kəd][hi:; hi] [ˈentər] , [ænd; ənd] [ˈtendərli] [wɑ:ft; wæft][ɔ:f] [ðə; ði] [soʊl] ?  
**Could he enter , and tenderly waft off the soul ?**  
可以 他 进入 , 和 温柔地 飘动 离开 这 灵魂 ?  
他能否进入，温柔地拂去灵魂？

[ˈbetər] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði][bed][baɪ][ðə; ði] [swi:t] [ˈkloʊvər] - [stæk] ,  
**Better , then , is the bed by the sweet clover - stack ,**  
更好的 , 然后 , 是 这 床 经过 这 甜的 三叶草 - 堆 ,  
那么，睡在甜三叶草丛旁的床就更好了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][sta:rz] [fʊl] [ɪn] [vju:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klɪr] [ˈeɪndʒəlz] [træk] !  
**With the stars full in view , and the clear Angel's track !**  
和 这 明星 满的 在 看法 , 和 这 清除 天使的 追踪 !  
繁星满天，天使的轨迹清晰可见！

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [mʌtʃ] [bi:; bi][nɑ:t] [maɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwɜ:ldz] [ˈplez(ə)nt] [θɪŋz] ,  
**And though much be not mine of this world's pleasant things** ,  
和 尽管 很多 是 不是 矿 的 这 世界的 令人愉快的 事物 ,  
虽然我未能拥有世间许多美好的事物，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ker] [nɑ:t][tu:; tə] [ˈbɑ:rtər][maɪ] [kaʊtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkɪŋz] ! [ - ]  
**I should care not to barter my couch for the King's ! [ 221 ]**  
我 应该 关心 不是 到 物物交换 我的 长椅 为了 这 国王学院！ [ - ]  
我才不会用我的沙发去换国王的沙发呢！ [221]

[əˈkeɪʒn] .  
**OCCASION** .  
场合 .  
场合。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪˈtæliən] [ʌv; əv] -  
**From the Italian of Ternaré**  
从 这 意大利语 的 -  
源自意大利语 Ternaré

" [seɪ] , [hu:] [ɑ:rt] [ðəʊ] , [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈmɔ:rt(ə)l] [er] ,  
" **Say , who art thou , with more than mortal air ,**  
" 说 , WHO 艺术 你 , 和 更多的 比 凡人 空气 ,  
“说吧，你是谁，拥有超越凡人的气息？”

[ɪnˈdaʊd] [baɪ] [ˈhev(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ɡɪfts] [ænd; ənd] [ˈɡreɪsɪz] [rer] ,  
**Endowed by Heaven with gifts and graces rare ,**  
捐赠 经过 天堂 和 礼物 和 恩典 稀有的 ,  
上天赋予他罕见的才能和恩典，

[hu:m] [ˈrestləs] , [fi:t] [fɔ:r; fər][ˈevər] [ˈɑ:nwərd] [ber] ? " —  
**Whom restless , wingèd feet for ever onward bear ? " —**  
谁 不安 , 有翼的 脚 为了 曾经 向前 熊 ? " —  
谁将永远奔跑，永不停息？

" [aɪ][eɪ'lem] [ə'keɪʒn] — [noʊn] [tuː; tə] [fjuː] , [æt; ət] [best] ;  
" **I am Occasion — known to few , at best ;**  
" 我 是 场合 — 已知 到 很少 , 在 最好的 ;  
“我乃机遇——至多鲜为人知；

[ænd; ænd] [sɪns] [wʌn] [fʊt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [wi:l] [aɪ] [rest] ,  
**And since one foot upon a wheel I rest ,**  
和 自从 — 脚 之上 一个 车轮 我 休息 ,  
一只脚踩在轮子上, 我得以休息。

[kɑ:nstənt] [maɪ] [ 'mu:vmənts ] [ɑ:r; ər] — [ðeɪ] ['kænɑ:t] [biː; bi] [rɪ'prest] .  
**Constant my movements are — they cannot be repressed .**  
持续的 我的 移动 是 — 他们 不能 是 压抑 .  
我的行动是持续不断的——它们无法被压制。

" [nɑ:t][ðə; ði] [swɪft] ['i:g(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] ['swɪftəst] [flaɪt]  
" **Not the swift eagle in his swiftest flight**  
" 不是 这 迅速 鹰 在 他的 最快 航班  
并非迅捷的雄鹰在其最迅捷的飞行中

[kæn; kən] ['i:kwəl][em 'i:] [ɪn] [spi:d] .  
**Can equal me in speed .**  
能 平等的 我 在 速度 .  
速度可以和我媲美。

[maɪ] [wɪŋz] [ɑ:r; ər] [braɪt] ;  
**My wings are bright ;**  
我的 翅膀 是 明亮的 ;  
我的翅膀闪闪发光；

[ænd; ænd][mæn] , [huː] [siːz] [ðem; ðəm] [weɪvd] , [ɪz] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] .  
**And man , who sees them waved , is dazzled by the sight .**  
和 男人 , WHO 看到 他们 挥手 , 是 眼花缭乱 经过 这 视线 .  
看到它们挥舞, 人都会被这景象迷惑。

" [maɪ] [θɪk] [ænd; ænd] ['floʊɪŋ] ['lɑ:ks] , [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] [θroʊn] ,  
" **My thick and flowing locks , before me thrown ,**  
" 我的 厚的 和 流动 锁 , 前 我 抛掷 ,  
“我浓密飘逸的秀发, 在我面前散落一地,

[kən'si:l] [maɪ][fɔ:rm] — [nɔ:r] [feɪs] , [nɔ:r] [breɪst] [ɪz] [ʃoʊn] ,  
**Conceal my form — nor face , nor breast is shown ,**  
隐藏 我的 形式 — 也不 脸 , 也不 胸部 是 所示 ,  
遮蔽我的身形——既不露出脸, 也不露出胸部。

[ðæt] [ðʌs] , [æz; əz][aɪ] [ə'prəʊtʃ] , [maɪ] ['kʌmɪŋ] [biː; bi][nɑ:t] [noʊn] .  
**That thus , as I approach , my coming be not known .**  
那 因此 , 作为 我 方法 , 我的 未来 是 不是 已知 .  
这样, 当我接近时, 我的到来就不会被人察觉。

" [brɪ'haɪnd][maɪ] [hed] , [noʊ][sɪŋg(ə)l] [lɑ:k] [ʌv; əv] [her]  
" **Behind my head , no single lock of hair**  
" 在后面 我的 头 , 不 单身的 锁 的 头发  
“我的脑后, 没有一缕头发。”

[ɪn'vaɪts] [ðə; ði][hænd] , [ðæt] [feɪn] [wʊd] [aɪ 'ti:] [græsp][ðer; ðər] ;  
**Invites the hand , that fain would it grasp there ;**  
邀请 这 手 , 那 欣然 会 它 抓牢 那里 ;  
邀请那只渴望抓住的手；

[bʌt; bət][hiː; hi] , [huː] [lets] [em 'i:] [pæs] , [tuː; tə] [siːz] [em 'i:] [meɪ] [drɪ'sper] . "   
**But he , who lets me pass , to seize me may despair . "**  
但 他 , WHO 让我们 我 经过 , 到 抢占 我 可能 绝望 . "   
但放我过去的人, 想要抓住我, 或许会失望的。

" [hu:m] , [ðen] , [soʊ][kloʊz][br'haɪnd] [ði:] [du:][aɪ] [si:] ? " —  
" **Whom , then , so close behind thee do I see ?** " —  
" 谁 , 然后 , 所以 关闭 在后面 你 做 我 看 ? " —

那么，我看到的，就在你身后不远处的是谁呢？

" [hɜ:r; hær] [neɪm] [ɪz] ['penɪtəns] ; [ænd; ənd] ['hevənz] [dɪ'kri:]  
" **Her name is Penitence ; and Heaven's decree**  
" 她 姓名 是 忏悔 ; 和 天 法令

她的名字是忏悔；这是上天的旨意。

[hæθ] [meɪd] [ɔ:l] [ðoʊz] [hɜ:r; hær] [preɪ] , [hu:] ['prɔ:fɪt][nɑ:t][baɪ][em 'i:] .  
**Hath made all those her prey , who profit not by me .**  
有 制成 全部 那些 她 猎物 , WHO 利润 不是 经过 我 .

她将所有不从我这里获益的人都当作了她的猎物。

" [ænd; ənd] [ðəʊ] , [oʊ]['mɔ:rt(ə)l] , [hu:] [dʌst] ['veɪnli] [plaɪ]  
" **And thou , O mortal , who dost vainly ply**  
" 和 你 , 哦 凡人 , WHO 朋友 徒劳地 胶合板

“而你，凡人啊，徒劳地.....”

[ði:z] ['kjʊriəs] ['kwestʃənz] , [ðəʊ] [dʌst] [nɑ:t][dɪ'skraɪ] ,  
**These curious questions , thou dost not descry ,**  
这些 好奇的 问题 , 你 朋友 不是 描述 ,

这些奇特的问题，你却一无所知。

[ðæt] [naʊ] [ðɑɪ] [taɪm] [ɪz][lɔ:st] — [fɔ:r; fər][aɪ][eɪ 'em] ['pæsɪŋ] [baɪ] . " [ - ]  
**That now thy time is lost — for I am passing by ."** [ 222 ]  
那 现在 你的 时间 是 丢失的 — 为了 我 是 通过 经过 . " [ - ]

现在你的时间已经浪费了——因为我即将路过。[222]

[ðə; ðɪ] ['mɔ:rnf(ə)l] ['bæləd] [ʌ; əv][ðə; ðɪ] " [ælə'bæmə] .  
**THE MOURNFUL BALLAD OF THE " ALABAMA .**  
这 悲哀 民谣 的 这 " 阿拉巴马州 .

阿拉巴马州的哀歌。

" ['kæptɪn] ['semz] [ɪz][ɑ:n][ə; eɪ] [kru:z]  
" **Captain Semmes is on a cruise**  
" 队长 塞姆斯 是 在 一个 巡航

塞姆斯船长正在巡游

[ɔ:(r)] [ðə; ðɪ] [træk] [ðæt] ['skɪpər] [ju:z] ;  
**O'er the track that skippers use ;**  
超过 这 追踪 那 船长 使用 ;

在船长使用的轨道上；

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['westərn] [aɪlz] , [tu:; tə] [ðoʊz]  
**From the Western Isles , to those**  
从 这 西 岛屿 , 到 那些

从西部群岛到那些

[nɪr] [næn'tʌkɪt] [ʃoʊlz]  
**Near Nantucket shoals**  
靠近 南塔克特 浅滩

南塔克特浅滩附近

, [hi:; hi][goʊz] .  
, **he goes** .  
, 他 去 .

他走了。

[woʊ] [ɪz][em 'i:] , [ælə'bæmə] !  
**Woe is me , Alabama !**  
悲哀 是 我 , 阿拉巴马州 !

阿拉巴马，我好惨啊！

[ˈletərz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɜːtjənts] [tel]  
**Letters to the merchants tell**  
信件 到 这 商人 告诉

写给商人们的信中提到

[huː] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈklʌtʃɪz] [fel] ;  
**Who into his clutches fell ;**  
WHO 进入 他的 离合器 跌倒 ;

谁落入了他的魔爪；

- [tɪz] [ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [taʊn] ;  
**'Tis the talk of all the town ;**  
- 的 这 讲话 的 全部 这 镇 ;

这成了全城热议的话题；

[nuːz] - [bɔɪz] [kɔːl][aɪ ˈtiː][ʌp][ænd; ənd] [daʊn]  
**News - boys call it up and down**  
消息 - 男孩们 称呼 它 向上 和 向下

报童们对此评头论足。

[wʊʊ] [ɪz][em ˈiː] , [æləˈbæmə] !  
**Woe is me , Alabama !**  
悲哀 是 我 , 阿拉巴马州 !

阿拉巴马，我好惨啊！

[streɪt] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [ˈkɑːmɜːrs] [keɪm]  
**Straight the sons of Commerce came**  
直的 这 儿子们 的 商业 来了

商业之子们径直来了

[tuː; tə][ðer; ðər] [ˈtʃeɪmbər] , [ˈkraɪɪŋ] [ʃeɪm]  
**To their Chamber , crying shame**  
到 他们的 商会 , 哭泣 耻辱

向他们的房间哭诉羞愧

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtaɪdɪŋz] [ðei] [hæd; həd] [ˈlɜːrnɪd] ,  
**For the tidings they had learned ,**  
为了 这 消息 他们 有 学习 ,

他们所得知的消息是：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 马修·罗帕斯：等等(Mathieu Ropars et cetera)

## 第11/11页

[fɔːr; fər][ðər; ðər] [[ɪps] [ænd; ənd] ['kɑːgəʊz] [bəːnd] .  
**For their ships and cargoes burned .**  
为了 他们的 船舶 和 货物 烧伤 .

他们的船只和货物都被烧毁了。

[wʊʊ] [ɪz][,em 'iː] , [,ælə'bæmə] !  
**Woe is me , Alabama !**  
悲哀 是 我 , 阿拉巴马州 !

阿拉巴马，我好惨啊！

[ʌp] [ænd; ənd] [speɪk] [ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [prɪns] :  
**Up and spake a merchant prince :**  
向上 和 说 一个 商人 王子 :

一位商界巨擘站了起来：

" [frendz] , [ˈaʊər; ɑːr] ['sɪti] [wel] [meɪ] [wɪnz] ,  
" **Friends , our city well may wince ,**  
" 朋友们 , 我们的 城市 出色地 可能 畏缩 ,

朋友们，我们的城市或许会感到痛苦，

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] , [ə'læs] !  
**For you have , alas !**  
为了 你 有 , 唉 !

唉，你确实有！

[tuː; tə] [nʊʊ]  
**to know**  
到 知道

知道

[ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [dɪ'zæstrəs] [bloʊ] !  
**Of a most disastrous blow !**  
的 一个 最多 灾难性的 吹 !

真是灾难性的打击！

[wʊʊ] [ɪz][,em 'iː] , [,ælə'bæmə] !  
**Woe is me , Alabama !**  
悲哀 是 我 , 阿拉巴马州 !

阿拉巴马，我好惨啊！

" [ɔːl][ɪz] [sʌŋk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪvz] ,  
" **All is sunk beneath the waves ,**  
" 全部 是 沉没 下面 这 波浪 ,

一切都沉入了海底。

['bredˌstʌfs] , [lɑːrd] , [tə'bækəʊ] , [steɪvz] ;  
**Breadstuffs , lard , tobacco , staves ;**  
面包 , 猪油 , 烟草 , 杖 ;

面包屑、猪油、烟草、木桶；

[tʃeɪnd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈaʊər; ɑːr] ['kæptɪnz] [boʊld]  
**Chained have been our Captains bold**  
连锁 有 到过 我们的 队长 大胆的

我们勇敢的船长们一直被束缚着。



[ɪn][ðə; ði] - [ˌæləˈbæməz] - [hoʊld] !  
**In the ' Alabama's ' hold !**  
在 这 - 阿拉巴马州的 - 抓住 !

在“阿拉巴马”的掌控之中！

[wʊʊ] [ɪz][em 'i:] , [ˌæləˈbæmə] ! [ - ]  
**Woe is me , Alabama ! [ 223 ]**  
悲哀 是 我 , 阿拉巴马州 ! [ - ]

阿拉巴马，我好惨啊！[223]

" [ˈlɔ:ləs] , [tu:] , [ɪz] [ˈkæptɪn] [ˈsemz] ;  
" **Lawless , too , is Captain Semmes ;**  
" 无法无天 , 也 , 是 队长 塞姆斯 ;

“无法无天的塞姆斯船长也是如此；

[ˈnu:trəl] [ˈfɪpmənts] [hi:; hi] [kənˈdemz] .  
**Neutral shipments he condemns .**  
中性的 货物 他 谴责 .

他谴责中立国的货物运输。

[ˈju:sləs] [ɪz][aɪ 'ti:][tu:; tə] [əˈpi:l]  
**Useless is it to appeal**  
无用 是 它 到 上诉

上诉毫无用处。

[tu:; tə] [ˈkɑ:nsləz] [ˈsɪgnətʃər] [ænd; ənd] [si:l] .  
**To Consul's signature and seal .**  
到 领事 的 签名 和 海豹 .

需经领事签字盖章。

[wʊʊ] [ɪz][em 'i:] , [ˌæləˈbæmə] !  
**Woe is me , Alabama !**  
悲哀 是 我 , 阿拉巴马州 !

阿拉巴马，我好惨啊！

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðɪs] [br'haɪnd] ;  
" **But there's worse than this behind ;**  
" 但 有 更糟 比 这 在后面 ;

但更糟糕的还在后面；

[ˈtretʃərəs] [ˈfrendz] [ðɪs] [bloʊ] [dɪˈzaɪnd] .  
**Treacherous friends this blow designed .**  
奸诈 朋友们 这 吹 设计 .

这是背信弃义的朋友们精心策划的打击。

[greɪt] [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [ˈkɔ:rsəɪz] [ɡɪlt] ,  
**Great as is the corsair's guilt ,**  
伟大的 作为 是 这 海盗的 有罪 ,

海盗的罪恶感固然巨大，

[ˈgreɪtər] [ðerz] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [hu:] [bɪlt] !  
**Greater theirs his ship who built !**  
更大的 他们的 他的 船 WHO 建造 !

他们的船比他建造的更伟大！

[wʊʊ] [ɪz][em 'i:] , [ˌæləˈbæmə] !  
**Woe is me , Alabama !**  
悲哀 是 我 , 阿拉巴马州 !

唉，阿拉巴马！

" [ˈnu:trəl] [ˈmʌni] , [ˈnu:trəl] [skɪl] ,  
" **Neutral money , neutral skill ,**  
" 中性的 钱 , 中性的 技能 ,

“中性资金，中性技能，

[rɔ:t] [ju: 'es] [ðɪs] [aʊt'reɪdʒəs] [ɪl] ；  
**Wrought us this outrageous ill** ；  
锻 我们 这 令人愤慨 患病的 ；

给我们带来了这骇人听闻的灾难；

[ˈnu:trəl] [ˈendʒɪnz] ， [ˈnu:trəl] [ˈɡʌnz] ，  
**Neutral engines , neutral guns** ，  
中性的 发动机 ， 中性的 枪支 ，

中立引擎，中立火炮，

[eɪd][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [faɪts] [ɔ:r] [rʌnz] ．  
**Aid him as he fights or runs** ．  
援助 他 作为 他 战斗 或者 跑步 ．

在他战斗或逃跑时帮助他。

[wʊʊ] [ɪz][em 'i:] , [ælə'bæmə] ！  
**Woe is me , Alabama** ！  
悲哀 是 我 ， 阿拉巴马州 ！

唉，阿拉巴马！

" [sʌnz] [ʌv; əv] ['kɑ:mɜ:s] ， [men] [ʌv; əv] [wɜ:rθ] ，  
" **Sons of Commerce , men of worth** ，  
" 儿子们 的 商业 ， 男人 的 值得 ，

“商界之子，贤能之士，

[let] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [maɪn] [ɡoʊ] [fɔ:rθ] ！  
**Let these words of mine go forth** ！  
让 这些 字 的 矿 去 前进 ！

让我的这些话传扬出去！

[let] [ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] ['mɑ:nərk] [noʊ]  
**Let the British monarch know**  
让 这 英国 君主 知道

让英国君主知道

[ðæt] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] [ɔ:l] [ðɪs] [wi:; wi] [oʊ] ！  
**That to her all this we owe** ！  
那 到 她 全部 这 我们 欠 ！

这一切都要归功于她！

" [wʊʊ] [ɪz][em 'i:] , [ælə'bæmə] ！  
" **Woe is me , Alabama** ！  
" 悲哀 是 我 ， 阿拉巴马州 ！

“阿拉巴马，我好悲哀！ ”

[soʊ][ðə; ðɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [wɜ:rdz] [went] [fɔ:rθ]  
**So the warning words went forth**  
所以 这 警告 字 去 前进

于是，警告之声便传开了。

[tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] ， [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['æŋɡərd] [nɔ:rθ] ，  
**To England , from the angered North** ，  
到 英格兰 ， 从 这 愤怒 北 ，

来自愤怒的北方，致英格兰：

[pæst] [ə'ɔ:ŋ] [frʌm; frəm] [maʊθ] [tu:; tə] [maʊθ] ，  
**Passed along from mouth to mouth** ，  
通过了 沿着 从 嘴 到 嘴 ，

口口相传

" [noʊ] [mɔ:r] ['di:lɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [saʊθ] ！  
" **No more dealings with the South** ！  
" 不 更多的 交易 和 这 南 ！

“不再与南方有任何瓜葛！ ”

" [wʊʊ] [ɪz][em 'i:] , [ælə'bæmə] !  
" **Woe is me , Alabama !**  
" 悲哀 是 我 , 阿拉巴马州 !

“阿拉巴马，我好悲哀！ ”

" [ju:; jʊ] [meɪ] [sel] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈaʊər; ɑ:r][lənd]  
" **You may sell to this our land**  
" 你 可能 卖 到 这 我们的 土地

“你们可以把我们的土地卖给这块土地。”

[ɔ:l] [wi:; wi][wɑ:nt][ʌv; əv][ˈkɑ:ntɹəbənd] ; [ - ]  
**All we want of contraband ; [ 224 ]**  
全部 我们 想 的 违禁品 ; [ - ]

我们想要的违禁品；[224]

[bʌt; bət][hæv; həv][ə; eɪ] [ker] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [gʊʊz] ,  
**But have a care that nothing goes ,**  
但 有 一个 关心 那 没有什么 去 ,

但要注意别让任何事情发生。

[frʌm; frəm][ju:; jʊ] , [ə; eɪ] ['nu:trəl] , [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r][foʊz] !  
**From you , a neutral , to our foes !**  
从 你 , 一个 中性的 , 到 我们的 敌人 !

从你这个中立国到我们的敌人！

" [wʊʊ] [ɪz][em 'i:] , [ælə'bæmə] !  
" **Woe is me , Alabama !**  
" 悲哀 是 我 , 阿拉巴马州 !

“阿拉巴马，我好悲哀！ ”

[naʊ] ['hev(ə)n] [prɪ'zɜ:rv] [ju: 'es][ɔ:l][ɪn] [pi:s] ,  
**Now Heaven preserve us all in peace ,**  
现在 天堂 保存 我们 全部 在 和平 ,

愿上天保佑我们平安。

[ænd; ænd][let] [ðɪ:z] [ˈʌɡli] ['skwɔbəlz] [si:s] !  
**And let these ugly squabbles cease !**  
和 让 这些 丑陋的 争吵 停止 !

让这些丑陋的争吵停止吧！

[soʊ] ['faɪtərz] [ɔ:l] , [ænd; ænd] ['stændər] - [baɪ] ,  
**So fighters all , and standers - by ,**  
所以 战士 全部 , 和 站立者 - 经过 ,

所以所有战士和候补队员，

[ʃæl; ʃəl] [ˌnevər'mɔ:ɹ] [hæv; həv] [kɔ:z] [tu:; tə][kraɪ] ,  
**Shall nevermore have cause to cry ,**  
将 永不再 有 原因 到 哭 ,

再也不会会有哭泣的理由，

" [wʊʊ] [ɪz][em 'i:] , [ælə'bæmə] !  
" **Woe is me , Alabama !**  
" 悲哀 是 我 , 阿拉巴马州 !

“阿拉巴马，我好悲哀！ ”

" [noʊ'vembər] , - .  
" **November , 1862 .**  
" 十一月 , - .

1862年11月。

[laɪnz] [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] [ɡɪ'tɑ:ɹ] .  
**LINES FOR THE GUITAR .**  
线条 为了 这 吉他 .

吉他谱。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [frent] [ʌv; əv] ['viktər] [ 'hju:gəu ] .  
**From the French of Victor Hugo** .  
从 这 法语 的 胜利者 雨果 .

出自维克多·雨果的法国小说。

[mæn][wʌz; wəz] ['seɪŋ] : " [həʊ] [kæn; kən][wi;; wi] ,  
**Man was saying : " How can we** ,  
男人 曾是 说 : " 如何 能 我们 ,

那人说：“我们怎么能.....”

[ɪn][ʼəʊər; ɑ:r][ʼlɪt(ə)] ['bəʊts][æt; ət] [si:] ,  
**In our little boats at sea** ,  
在 我们的 小的 船 在 海 ,

在我们海上的小船上，

[pæs] [ðə; ði][ʼgwa:rdə] - ['kɒstəz] [baɪ] ? " —  
**Pass the guarda - costas by ? " —**  
经过 这 守卫 - 科斯塔斯 经过 ? " —

通过瓜达科斯塔？ “——

" [roʊ] ！ " [sed] ['wʊmən] [ɪn][rɪ'plɑɪ] .  
**" Row ! " said Woman in reply** .  
" 排 ！ " 说 女士 在 回复 .

“划！ ”女人回答道。

[mæn][wʌz; wəz] ['seɪŋ] : " [həʊ] [fər'get]  
**Man was saying : " How forget**  
男人 曾是 说 : " 如何 忘记

那人说：“怎么会忘记呢？ ”

[ˈperɪlz] [ðæt] [ʼəʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] [brɪ'set] ,  
**Perils that our lives beset** ,  
危险 那 我们的 生活 围困 ,

我们生活中面临的种种危险

[straɪf] , [ænd; ənd] [ˈpɑ:vərtɪz] [loʊ] [kraɪ] ? " —  
**Strife , and Poverty's low cry ? " —**  
冲突 , 和 贫困的 低的 哭 ? " —

纷争，以及贫困的低吟？

" [sli:p] ！ " [sed] ['wʊmən] [ɪn][rɪ'plɑɪ] .  
**" Sleep ! " said Woman in reply** .  
" 睡觉 ！ " 说 女士 在 回复 .

“睡觉！ ”女人回答道。

[mæn][wʌz; wəz] ['seɪŋ] : " [həʊ] [bi;; bi] [ʃʊr]  
**Man was saying : " How be sure**  
男人 曾是 说 : " 如何 是 当然

那人说：“怎么能确定呢？ ”

[ˈbju:tɪz] [ˈfeɪvər] [tu;; tə] [sɪ'kjʊr] ,  
**Beauty's favour to secure** ,  
美的 偏爱 到 安全的 ,

赢得美貌的青睐，

[nɔ:r][ðə; ði] [ˈsʌt(ə)] [ˈfɪltər] [traɪ] ? " —  
**Nor the subtle philtre try ? " —**  
也不 这 微妙的 灵药 尝试 ? " —

难道连那微妙的迷药都不能试试吗？ “——

" [lʌv] ！ " [sed] ['wʊmən] [ɪn][rɪ'plɑɪ] . [ - ]  
**" Love ! " said Woman in reply . [ 225 ]**  
" 爱 ！ " 说 女士 在 回复 . [ - ]

“爱！ ”女人回答道。 [225]

[θri:] [men] [ænd; ənd][ə; ei] ['wʊmən] .  
**THREE MEN AND A WOMAN** .  
三 男士 和 一个 女士 :

三个男人和一个女人。

[ə; ei] ['sʌmɜ:z] [dɑ:n] [ænd; ənd][ə; ei] ['træŋkwɪl] [si:] ;  
**A Summer's dawn and a tranquil sea** ;  
一个 夏季 黎明 和 一个 宁静 海 ;

夏日的黎明和宁静的大海；

[bʌt; bət] ['lʊrɪd] [ɔ:l] [wɪð; wɪθ] [smʊk] :  
**But lurid all with smoke** :  
但 骇人的全部 和 抽烟 :

但一切都笼罩在烟雾之中：

[fɔ:r; fər][ə; ei][bɑ:rk][wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] ['fʊrɪəsli] ,  
**For a bark was burning furiously** ,  
为了 一个 吠 曾是 燃烧 愤怒地 ,

因为树皮在熊熊燃烧，

[wʌt] [taɪm] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [brʊk] .  
**What time the morning broke** .  
什么 时间 这 早晨 打破 .

清晨何时到来？

['terəb(ə)] ?  
**Terrible ?**  
糟糕的 ?

糟糕的？

[ei] , [bʌt; bət] [rɪsk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] ,  
**ay , but risk there was none** ,  
哎 , 但 风险 那里 曾是 没有任何 ,

是的，但没有任何风险。

[fɔ:r; fər][stɜ:rn][ðə; ði] ['kæptənz] [swet] ;  
**For stern the Captain's sway** ;  
为了 船尾 这 船长的 摇摆 ;

严酷的船长统治；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [spʊk] , [i:tʃ] ['mʌðɜ:z] [sʌn]  
**And when he spoke , each mother's son**  
和 什么时候 他 辐 , 每个 母亲的 儿子

当他开口说话时，每个母亲的儿子

[kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [tʃu:z] [ə'beɪ] .  
**Could not but choose obey** .  
可以 不是 但 选择 服从 .

他别无选择，只能服从。

" [mæn][ðə; ði] ['bʊʊts] ! " — [ðə; ði] ['bʊʊts][wɜ:r; wər] [mænd] ,  
**" Man the boats ! " — the boats were manned** ,  
" 男人 这 船 ! " — 这 船 是 有人值守 ,

“让船员上船！ ”——船上已经有人了。

[ɪn][ɔ:rdər] , [wʌn][baɪ][wʌn] ;  
**In order , one by one** ;  
在 命令 , 一 经过 一 ;

按顺序，一个接一个地；

[tu:; tə] [pʊl] [ə; ei] ['hʌndrəd] [maɪlz] [tu:; tə][lənd] ,  
**To pull a hundred miles to land** ,  
到 拉 一个 百 英里 到 土地 ,

拖着船行驶一百英里到达陆地，

[ɔ:ɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sʌmɜ:z] [sʌn] .  
**All under the Summer's sun** .  
全部 在下面 这 夏季 太阳 :

一切都沐浴在夏日的阳光下。

[fɔ:r] ['stɔ:lwɜ:t] ['rəʊəz] [bend][tu:; tə][ðer; ðər][ɔ:rz; ʊərz] :  
**Four stalwart rowers bend to their oars** :  
四 坚定的 划船者 弯曲 到 他们的 桨 :

四名身强力壮的划船运动员弯腰划桨:

[fɔ:r] ['sɪtəz] [æt; ət][ðə; ði][stɜ:rn] —  
**Four sitters at the stern** —  
四 保姆 在 这 船尾 —

船尾有四名乘客——

[θri:] [men][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] — ['saɪlənt][sɪt] ,  
**Three men and a woman — silent sit** ,  
三 男人 和 一个 女士 — 沉默的 坐 ,

三男一女——静静地坐着，

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈves(ə)l] [bɜ:rn] .  
**Watching the vessel burn** .  
观看 这 血管 烧伤 :

看着船体燃烧。

[ðeɪ] [wɜ:z; wəz][noʊ] ['tremblər] : [i:tʃ] [hæd; həd] [noʊn]  
**They were no tremblers : each had known**  
他们 是 不 颤抖者 : 每个 有 已知

他们并非胆怯之人：每个人都知道

[ˈperɪlz][baɪ][lənd][ænd; ənd] [di:p] ;  
**Perils by land and deep** ;  
危险 经过 土地 和 深的 ;

陆地和海洋的危险；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [ə'loʊn] [wʊd] ['dʒentli] [moʊn] ,  
**But the woman alone would gently moan** ,  
但 这 女士 独自的 会 轻轻地 呻吟 ,

但只有女人会轻轻呻吟，

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] , [pər'fɔ:rs] , [wʊd] [wi:p] .  
**And at times , perforce , would weep** :  
和 在 时代 , 强制 , 会 哭泣 :

有时，她会情不自禁地哭泣。

[jet] [su:n] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [haɪ] [ɪn] ['hev(ə)n] ,  
**Yet soon the sun was high in heaven** ,  
然而 很快 这 太阳 曾是 高的 在 天堂 ,

然而不久之后，太阳就高挂天空了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - [glɒʊ] : [ænd; ənd] [ðen]  
**And the sea was a - glow : and then**  
和 这 海 曾是 一个 - 辉光 : 和 然后

大海波光粼粼，然后

[ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [piəd] [aʊt] — [ - ]  
**The temper of those men peered out — [ 226 ]**  
这 脾气 的 那些 男人 窥视 出去 — [ - ]

那些人的脾气显露出来——[226]

[ʌv; əv] [ðoʊz] [θri:] ['fɪrləs] [men] .  
**Of those three fearless men** .  
的 那些 三 无畏 男人 :

那三个无畏的男人。

[wʌn] [θɔ:t] [hɪz; ɪz] [waɪt] [hænd][baɪ][ðə; ði] [sʌn] [wʊd] [bi:; bi] [tænd] ;  
**One thought his white hand by the sun would be tanned ;**  
— 想法 他的 白色的 手 经过 这 太阳 会 是 晒黑的 ;

人们以为他那只被太阳晒得黝黑的白手会变成棕褐色；

[wʌn] [felt] [ðei] [wɜ:r; wər] [rɔ:ŋ] [tu:; tə] [rɪsk] [aɪ 'ti:] ,  
**One felt they were wrong to risk it ,**  
— 毛毡 他们 是 错误的 到 风险 它 ,

有人觉得他们不应该冒这个险。

[ɪn] ['sweltərɪŋ] [hi:t] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [i:t]  
**In sweltering heat , with nothing to eat**  
在 酷热 热 , 和 没有什么 到 吃

酷暑难耐，却无物可食

[bʌt; bət][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][draɪ] [ʃɪp] - ['bɪskɪt] .  
**But a bit of dry ship - biscuit .**  
但 一个 少量 的 干燥 船 - 饼干 .

但还有一点干巴巴的船用饼干。

[ðə; ði][θɜ:rd] [bru:did] ['ʊʊvər][hɪz; ɪz][hændfʊl][ʌv; əv] [freɪt]  
**The third brooded over his handful of freight**  
这 第三 沉思 超过 他的 少数 的 货运

第三个人若有所思地看着他手里那几件货物。

['ɡoʊɪŋ] [daʊn] , [ʌnɪn'fɔrd] , [tu:; tə][ðə; ði] [di:p] :  
**Going down , uninsured , to the deep :**  
去 向下 , 没有保险 , 到 这 深的 :

没有保险，一路下沉到深渊：

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [ə'lʊʊn] [wʊd] ['dʒentli] [moʊn] ,  
**But the woman alone would gently moan ,**  
但 这 女士 独自的 会 轻轻地 呻吟 ,

但只有女人会轻轻呻吟，

[ænd; ænd][æt; ət] [taɪmz] , [pər'fɔ:rs] , [wʊd] [wi:p] ;  
**And at times , perforce , would weep ;**  
和 在 时代 , 强制 , 会 哭泣 ;

有时，她会情不自禁地哭泣；

[tɪl] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [feɪm] [ðə; ði] [θri:] ,  
**Till a sense of shame the three o'ercame ,**  
直到 一个 感觉 的 耻辱 这 三 克服 ,

直到三人克服了羞耻感，

[ænd; ænd][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [wɪʃ] [tu:; tə] [noʊ]  
**And a curious wish to know**  
和 一个 好奇的 希望 到 知道

以及一个好奇的疑问

[waɪ] , [sti:l] [ʌn'feəriŋ] , [ʃi:; ʃɪ] [geɪv] [wei]  
**Why , still unfearing , she gave way**  
为什么 , 仍然 无所畏惧 , 她 给予 方式

为什么，她依然无所畏惧，最终还是让步了？

[tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ʌnkəm'pleɪnɪŋ] [wʊʊ] .  
**To her uncomplaining woe .**  
到 她 不抱怨 悲哀 .

她默默承受着悲痛。

" [ɑ:] , [sɜ:rz] ! " — [ʃi:; ʃɪ] ['fɔ:ltəd] [ɪn][rɪ'plai] —  
" **Ah , Sirs !** " — **she faltered in reply** —  
" 啊 , 先生们 ! " — 她 犹豫不决 在 回复 —

“啊，先生们！ ”——她结结巴巴地回答道——

" [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ɪz] [ˈiːzəli] [breɪvd] :  
" The danger is easily braved :  
" 这 危险 是 容易地 勇敢 :

“危险很容易克服：

[bʌt; bət][maɪ] [ˈhʌzbənd] [meɪ] [hɪr] [ðæt][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz][bɜːrnt] —  
But my husband may hear that the ship is burnt —  
但 我的 丈夫 可能 听到 那 这 船 是 烧焦的 —

但我丈夫可能会听到船被烧毁的消息——

[ænd; ənd][nɑːt] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [seɪvd] ！ " [ - ]  
And not that we are saved ！ " [ 227 ]  
和 不是 那 我们 是 已保存 ！ " [ - ]

但这并不意味着我们就得救了！ [227]

[əˈnʌðər] [ˈmɑːrb(ə)l] [fɔːn] .  
ANOTHER MARBLE FAUN .  
其他 大理石 牧神 :

另一尊大理石半人马雕像。

[ə; eɪ][trænzˈleɪ(ə)n] [ʌv; əv][lɑː][ˈstætʃuː] , [baɪ] [ˈvɪktər] [ˈhjuːgəu] .  
A Translation of La Statue , by Victor Hugo .  
一个 翻译 的 拉 雕像 , 经过 胜利者 雨果 .

维克多·雨果的《雕像》译本。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˈʃɪvər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [kiːn] .  
He seemed to shiver , for the wind was keen .  
他 似乎 到 颤抖 , 为了 这 风 曾是 敏锐的 .

他似乎在发抖，因为风很大。

- [twʌz] [ə; eɪ] [pʊr] [ˈstætʃuː] [ʌndərˈniːθ] [ə; eɪ] [mæs]  
' Twas a poor statue underneath a mass  
- 那是 一个 贫穷的 雕像 下 一个 大量的

那是一尊破旧的雕像，位于一堆杂物之下。

[ʌv; əv] [ˈliːfləs] [ˈbræntʃɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈblækənd] [bæk]  
Of leafless branches , with a blackened back  
的 无叶 分支 , 和 一个 变黑 后退

光秃秃的枝条，背面发黑

[ænd; ənd] [ɡriːn] [fʊt] — [æn; ən][oʊld][ˈaɪsəleɪtɪd] [fɔːn]  
And green foot — an old isolated Faun  
和 绿色的 脚 — 一个 老的 孤立 牧神

还有绿脚——一个古老的孤寂牧神

[ɪn][oʊld] [dɪˈzɜːrtɪd] [pɑːrk] , [huː] , [ˈbendɪŋ] [ˈfɔːrwərd] ,  
In old deserted park , who , bending forward ,  
在 老的 荒凉的 公园 , WHO , 弯曲 向前 ,

在古老的废弃公园里，他弯下腰，

[hæf] [ˈmɜːdʒd] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈtæŋɡld] [baʊz] ,  
Half merged himself in the entangled boughs ,  
一半 合并 他自己 在 这 纠缠 树枝 ,

他半个身子融入了交错的枝桠中，

[hæf] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈmɑːrb(ə)l] [ˈsetɪŋz] .  
Half in his marble settings .  
一半 在 他的 大理石 设置 :

一半在他的大理石镶嵌物中。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,  
He was there ,  
他 曾是 那里 ,

他当时就在那里。



[ˈpensɪv] , [ænd; ənd] [baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ɔ:l] [θɪŋz] ,  
**Pensive** , **and** **bound** **to** **the** **earth** ; **and** , **as** **all** **things** ,  
沉思的 , 和 边界 到 这 地球 ; 和 , 作为 全部 事物 ,  
沉思, 且受制于大地; 并且, 如同万物一样,

[drɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['mu:vmənt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] — [fər'ga:tŋ] .  
**Devoid** **of** **movement** , **he** **was** **there** — **forgotten** .  
缺乏 的 移动 , 他 曾是 那里 — 被遗忘的 .  
他一动不动地站在那里——被人遗忘了。

[triːz] [wɜ:r; wər] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [wɪpt] [baɪ][ðə; ði] ['aɪsi] [blæsts] —  
**Trees** **were** **around** **him** , **whipped** **by** **the** **icy** **blasts** —  
树木 是 大约 他 , 鞭打 经过 这 冰冷的 爆炸 —  
他周围的树木被凛冽的寒风吹得摇曳不定——

[dʒɑr'gæntɪk] [ˈtʃes,nʌt] , [wɪ'dʌʊt] [li:f] [ɔ:r][bɜ:rd] ,  
**Gigantic** **chestnuts** , **without** **leaf** **or** **bird** ,  
巨大 栗子 , 没有 叶子 或者 鸟 ,  
巨大的栗子, 没有叶子也没有鸟。

[ænd; ənd] , [laɪk] [hɪm'self] , [groʊn] [oʊld][ɪn] [ðæt] [seɪm] [pleɪs] .  
**And** , **like** **himself** , **grown** **old** **in** **that** **same** **place** .  
和 , 喜欢 他自己 , 生长 老的 在 那 相同的 地方 .  
他也像他一样, 在那个地方慢慢变老了。

[θruː] [ðə; ði][da:rk] ['netwɜ:rk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈʌndərgroʊθ] ,  
**Through** **the** **dark** **network** **of** **their** **undergrowth** ,  
通过 这 黑暗的 网络 的 他们的 灌木丛 ,  
透过它们茂密的灌木丛,

[ˈpælid][hɪz; ɪz][ˈæspekt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz] [braʊn] .  
**Pallid** **his** **aspect** ; **and** **the** **earth** **was** **brown** .  
苍白 他的 方面 ; 和 这 地球 曾是 棕色的 .  
他面色苍白; 大地呈褐色。

[ˈstɑ:rləs] [ænd; ənd] ['mu:nləs] , [ə; eɪ] [rʌf] ['wɪntɜːz] [naɪt]  
**Starless** **and** **moonless** , **a** **rough** **winter's** **night**  
无星 和 无月 , 一个 粗糙的 冬天的 夜晚  
没有星星也没有月亮, 这是一个寒冷的冬夜

[wʌz; wəz] ['letɪŋ] [daʊn] [hɜ:ɪr; həɪr] ['læpɪt] [ɔ:(r)][ðə; ði] [mɪst] .  
**Was** **letting** **down** **her** **lappets** **o'er** **the** **mist** .  
曾是 出租 向下 她 垂饰 超过 这 薄雾 .  
她将衣襟垂落, 遮蔽了薄雾。

[triːz] [mɔ:r] [rɪ'moʊt] , [wɪð; wɪθ]['sa:mbər] [ʃɑ:fts] ['ʌp'haɪrd] ,  
**Trees** **more** **remote** , **with** **sombre** **shafts** **upreared** ,  
树木 更多的 偏僻的 , 和 阴沉 轴 竖立 ,  
更偏远的树木, 高耸着阴暗的枝干。

[i:tʃ] [ˈʌðər] [krɔ:st] ; [ænd; ənd] [triːz] [rɪ'məʊtə] [stɪl] ,  
**Each** **other** **crossed** ; **and** **trees** **remoter** **still** ,  
每个 其他 交叉 ; 和 树木 遥控器 仍然 ,  
彼此交错; 更远处的树木,

[baɪ] ['dɪstəns] [blɜ:rd] , [θruː] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] [skaɪ]  
**By** **distance** **blurred** , **threw** **up** **to** **the** **grey** **sky**  
经过 距离 模糊 , 扔 向上 到 这 灰色的 天空  
距离模糊了视线, 向上投射到灰蒙蒙的天空。

[ðer; ðər] ['θaʊz(ə)nd] [twɪgz] [ʃɑ:rp] - ['pɔɪntɪd] , [ɪn'trɪkət] ;  
**Their** **thousand** **twigs** **sharp** - **pointed** , **intricate** ;  
他们的 千 树枝 锋利的 - 尖 , 错综复杂 ;  
它们有上千根尖锐、错综复杂的树枝;

[ænd; ənd] [pouzd] [ðəm'selvz] [ə'raʊnd] ; [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [fa:g]  
**And posed themselves around ; and through the fog**  
和 摆拍 他们自己 大约 ; 和 通过 这 多雾路段  
他们摆好姿势围拢过来；透过雾气

[tɒk] , [ɑ:n][ðə; ði] [hə'aɪzənz] [vɜ:rdʒ] , [ðə; ði] ['jædʊʊ] [fɔ:rm]  
**Look , on the horizon's verge , the shadowy form**  
拿 , 在 这 地平线 边缘 , 这 阴暗的 形式  
在地平线的边缘，出现了一个模糊的身影

[ʌv; əv] ['mɑ:ti] ['pɔ:kjə,painz] [ɪn] ['kaʊntləs] [hɜ:rd] .  
**Of mighty porcupines in countless herd .**  
的 强大的 豪猪 在 无数 一群 .  
无数群威猛的豪猪。

[ðɪs] — ['nʌθɪŋ] [mɔ:ɹ] : [oʊld] [fɔ:n] , [dʌl] [skaɪ] , [dɑ:rk] [wʊd] .  
**This — nothing more : old Faun , dull sky , dark wood .**  
这 — 没有什么 更多的 : 老的 牧神 , 乏味的 天空 , 黑暗的 木头 .  
仅此而已：古老的牧神，阴沉的天空，幽暗的树林。

['pɪrsɪŋ] [ðə; ði] [mɪst] , [pəɹ'tæns] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:: bi] [si:n]  
**Piercing the mist , perchance there might be seen**  
冲孔 这 薄雾 , 或许 那里 可能 是 已见  
或许能穿透迷雾，看到

[ə; eɪ] ['dɪstənt] ['terəs] — [ɪts] [lɔ:ŋ] ['leər] [ʌv; əv] [stoʊn] [ - ]  
**A distant terrace — its long layers of stone [ 228 ]**  
一个 遥远 阳台 — 它是 长的 层 的 石头 [ - ]  
远处的露台——它长长的石层[228]

['tɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['slaɪmi] [gri:n] ; [ɔ:ɹ] [gru:p] [ʌv; əv] ['nɪmfs] ,  
**Tinted with slimy green ; or group of Nymphs ,**  
有色 和 黏糊糊的 绿色的 ; 或者 团体 的 若虫 ,  
泛着黏糊糊的绿色；或者一群仙女，

['dɪmli] [dɪ'faɪnd] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [waɪd] - [sprɛd] ['beɪs(ə)n] ,  
**Dimly defined beside a wide - spread basin ,**  
依稀 定义 旁 一个 宽的 - 传播 盆地 ,  
在广阔的盆地旁隐约可见，

[ænd; ənd] ['frɪŋkɪŋ] — [fɪtli] [ɪn] [ðɪs] ['desələt] [pɑ:rk] —  
**And shrinking — fitly in this desolate park —**  
和 收缩 — 合适地 在 这 荒凉 公园 —  
而且，它还在不断缩小——恰如其分地，在这片荒凉的公园里——

[æz; əz] [wʌnz] [frʌm; frəm] ['geɪzəɹz] , [frʌm; frəm] [nɪ'glekt] [tu:: tə] - [deɪ] .  
**As once from gazers , from neglect to - day .**  
作为 一次 从 凝视者 , 从 忽视 到 - 天 .  
如同昔日被凝视者所吸引，如今却被忽视。

[ðə; ði] [oʊld] [fɔ:n] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] .  
**The old Faun was laughing .**  
这 老的 牧神 曾是 笑 .  
老牧神笑了。

[ɪn][ðer; ðər] ['du:biəs] [heɪz]  
**In their dubious haze**  
在 他们的 可疑 阴霾  
在他们可疑的迷雾中

['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ʃeɪmd] ['nɪmfs] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['drɪri] ['beɪs(ə)n] —  
**Leaving the shamed Nymphs and their dreary basin —**  
离开 这 羞愧 若虫 和 他们的 凄凉 盆地 —  
离开那些羞愧的仙女和她们阴森的盆地——

[ðə; ði][oʊld] [fɔ:n] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] — - [twʌz] [tu:; tə][hɪm; ɪm][aɪ] [keɪm]  
**The old Faun was laughing — 'twas to him I came**  
这 老的 牧神 曾是 笑 — - 那是 到 他 我 来了

老牧神笑着——我就是来见他的。

[mu:vd] [tu:; tə] [kəm'pæ(ə)n] , [fɔ:r; fər] [ðɪ:z] ['skʌlptər] [ɔ:l]  
**Moved to compassion , for these sculptors all**  
已搬 到 同情 , 为了 这些 雕塑家 全部

感动得心生怜悯，对这些雕塑家们.....

[ɑ:r; ə] ['pɪtləs] ['evər] , [ænd; ʌnd] , ['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ] [preɪz] ,  
**Are pitiless ever , and , content with praise ,**  
是 无情 曾经 , 和 , 内容 和 称赞 ,

永远冷酷无情，并且满足于赞美，

[du:m] ['nɪmfs] [tu:; tə] [jeɪm] , [kən'dem] [ðə; ði] [fɔ:nz] [tu:; tə] ['læftər] .  
**Doom Nymphs to shame , condemn the Fauns to laughter .**  
厄运 若虫 到 耻辱 , 谴责 这 半人半羊神 到 笑声 .

让仙女蒙羞，让牧神们嘲笑。

[pʊ] ['helpləs] ['mɑ:rb(ə)l] , [haʊ] [aɪv] ['pɪtɪd] [aɪ 'ti:]  
**Poor helpless marble , how I've pitied it**  
贫穷的 无助 大理石 , 如何 我已经 可怜的 它

可怜无助的大理石，我多么怜悯它啊！

[les] [ɔ:f(ə)n][mæn] — [ðə; ði]['hɑ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] .  
**Less often man — the harder of the two .**  
较少的 经常 男人 — 这 更难 的 这 二 .

较少见的情况是，男性——比女性更难对付。

[soʊ] [ðen] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ðæt] [maɪt] [ə'fend]  
**So then , without a word that might offend**  
所以 然后 , 没有 一个 单词 那 可能 得罪

所以，就这样，不用一个可能冒犯人的词.....

[hɪz; ɪz] [ɪ] [dɪ'fɔ:md] — [fɔ:r; fər] [wel] [ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l] ['hi:rz]  
**His ear diffomed — for well the marble hears**  
他的 耳朵 异形 — 为了 出色地 这 大理石 听到

他的耳朵变了形——因为大理石听得真清楚。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [θɔ:t] — [aɪ] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] : " [ju:; jʊ] [heɪl]  
**The voice of thought — I said to him : " You hail**  
这 嗓音 的 想法 — 我 说 到 他 : " 你 冰雹

思想的声音——我对他说：“你好。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪ] ['æməərəs] [eɪdʒ] ; [oʊ] [fɔ:n] , [wʌt] [sɔ:] [ju:; jʊ] ,  
**From the gay amorous age ; O Faun , what saw you ,**  
从 这 同性恋 多情 年龄 ; 哦 牧神 , 什么 锯 你 ,

从欢愉的爱情时代起；哦，牧神啊，是谁见过你？

[wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['hæpi] ?  
**When you were happy ?**  
什么时候 你 是 快乐的 ?

你什么时候感到快乐？

[wɜ:r; wər][ju:; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] ?  
**Were you of the Court ?**  
是 你 的 这 法庭 ?

你曾是法院工作人员吗？

[dɪd][ju:; jʊ] [teɪk] [pɑ:rt][ɪn] [feɪts] ? — [fɔ:r; fər][jʊ; jər][daɪ'vɜ:rʒ(ə)n]  
**Did you take part in fêtes ? — For your diversion**  
做过 你 拿 部分 在 节日 ? — 为了 你的 导流

你参加过庆祝活动吗？ ——供你消遣

[ði:z] [ˈnɪmfs] [wɜ:ɹ; wər] [ˈfæʃnd] .  
**These Nymphs were fashioned** .  
这些 若虫 是 造型

这些仙女被塑造而成。

[ɪn] [ðɪs] [wʊd] , [fɔ:ɹ; fər][ju:; jʊ] ,  
**In this wood , for you ,**  
在 这 木头 , 为了 你 ,

在这片树林里，为你而存在，

[ˈkeɪpəb(ə)l][hændz] [ˈmɪŋɡld] [ðə; ði][ ɡɔdz ][ʌv; əv] [ɡri:s]  
**Capable hands mingled the gods of Greece**  
有能力的 双手 混合 这 神 的 希腊

巧手将希腊诸神融合在一起

[wɪð; wɪθ][ˈroʊmən] ; [meɪd] [rər] [veɪsɪs] [pɪr]  
**With Roman Cæsars ; made rare vases peer**  
和 罗马 凯撒 ; 制成 稀有的 花瓶 同伴

与罗马凯撒一起；制作罕见的花瓶

[ˈɪntu:] [klɪr] [ˈwɔ:təɹz] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈɡɑ:rdn] [vekst]  
**Into clear waters ; and this garden vext**  
进入 清除 水 ; 和 这 花园 vext

进入清澈的水域；而这花园.....

[wɪð; wɪθ] [ˈtɔ:rtʃuəs] [ˈlæbəˌrɪnθs] .  
**With tortuous labyrinths** .  
和 曲折 迷宫

错综复杂的迷宫。

[wen] [ju:; jʊ][wɜ:ɹ; wər] [ˈhæpi] ,  
**When you were happy ,**  
什么时候 你 是 快乐的 ,

当你快乐的时候，

[oo] [fɔ:n] , [wʌt] [sɔ:] [ju:; jʊ] ?  
**O Faun , what saw you ?**  
哦 牧神 , 什么 锯 你 ?

哦，牧神啊，是什么看见了你？

[ɔ:l][ðə; ði] [ˈsi:kɹɪts] [tel]  
**All the secrets tell**  
全部 这 秘密 告诉

所有的秘密都诉说着

[ʌv; əv] [ðæt] [tu:] [veɪn] [jet] [ˈkæptɪveɪtɪŋ] [pæst] ,  
**Of that too vain yet captivating past ,**  
的 那 也 徒劳 然而 引人入胜 过去的 ,

那段既虚荣又迷人的过去，

[θɪk] [set][wɪð; wɪθ][ˈpru:d(ə)nt] [ʌv] - [ˈmeɪkɜ:z] , [ə; eɪ][pæst]  
**Thick set with prudent love - makers , a past**  
厚的 放 和 谨慎 爱 - 制造商 , 一个 过去的

厚厚的布料上铺满了谨慎的爱情制造者，一段过去

[ɪn] [wɪtʃ] [ɡreɪt] [ˈpoʊəts][ˈdʒɔsəld] [ˈmɑ:ti] [kɪŋz] .  
**In which great poets jostled mighty Kings** .  
在 哪个 伟大的 诗人 推搡 强大的 国王

伟大的诗人与强大的君王在此角逐。

[haʊ] [freʃ] [jʊr; jər] [ˈmeməri] — [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [ˈlæfɪŋ] [stɪl] !  
**How fresh your memory — you are laughing still !**  
如何 新鲜的 你的 记忆 — 你 是 笑 仍然 !

你的记忆力真好——你还在笑呢！

[spi:k] [tu:; tə][em 'i:] , [ˈkʌmli] [fɔ:n] , [æz; əz][ju:; jʊ] [wɒd] [spi:k]  
**Speak to me , comely Faun , as you would speak**  
说话 到 我 , 漂亮 牧神 , 作为 你 会 说话

美丽的牧神啊，请像你平时那样跟我说话吧。

[tu:; tə] [tri:] , [ɔ:r] [ˈzefər] , [ɔ:r] [ˌʌnˈtrɑ:dn] [græs] .  
**To tree , or zephyr , or untrodden grass .**  
到 树 , 或者 和风 , 或者 未踏足的 草 .

到树上，或到微风中，或到未曾踏足的草地上。

[frʌm; frəm][end][tu:; tə][end][ʌv; əv] [ðɪs] [wel] - [ˈfeɪdɪd] [ˈæli] , [ - ]  
**From end to end of this well - shaded alley , [ 229 ]**  
从 结尾 到 结尾 的 这 出色地 - 阴影 胡同 , [ - ]

从这条绿树成荫的小巷的一端到另一端，[229]

[wen] [nɪr] [ju:; jʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhænsəm] [ləjˈtrek] , [pæst]  
**When near you , with the handsome Lautrec , passed**  
什么时候 靠近 你 , 和 这 英俊的 劳特雷克 , 通过了

当你靠近时，英俊的劳特雷克从你身边经过

[ðə; ði][sɔ:ft] - [aɪd] [ˌmɑ:rgəˈri:t] , [ðə; ði] [beɪərˈneɪz] [kwi:n] ,  
**The soft - eyed Marguerite , the Bearnaise Queen ,**  
这 柔软的 - 眼睛 玛格丽特 , 这 贝亚恩斯 女王 ,

眼神温柔的玛格丽特，贝亚恩女王

[hæv; həv][ju:; jʊ] , [oʊ] [ɡri:k] , [oʊ] [ˈmɑ:kər] [ʌv; əv][oʊld] [deɪz] ,  
**Have you , O Greek , O mocker of old days ,**  
有 你 , 哦 希腊语 , 哦 嘲讽者 的 老的 天 ,

希腊人啊，你这嘲弄旧日时光的人啊，难道你没有.....

[hæv; həv][ju:; jʊ][nɑ:t] [ˈsʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [əˈbli:k] [aɪ]  
**Have you not sometimes with that oblique eye**  
有 你 不是 有时 和 那 斜 眼睛

你难道没有偶尔斜视一下吗？

[wɪŋkt] [æt; ət][ðə; ði] [fa:rˈneɪz] [ˈhə:kjuli:z] ? — [əˈloʊn] ,  
**Winked at the Farnese Hercules ? — Alone ,**  
眨眼 在 这 法尔内塞 赫拉克勒斯 ? — 独自的 ,

向法尔内塞大力神眨眼了吗？——独自一人，

[ɪn] [keɪv] [æz; əz][aɪ ˈti:] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ˈfoʊliədʒ] [ɡri:n] [ænd; ənd] [mɔɪst] ,  
**In cave as it were of foliage green and moist ,**  
在 洞穴 作为 它 是 的 叶子 绿色的 和 潮湿 ,

仿佛置身于绿意盎然、湿润潮湿的洞穴之中，

[hæv; həv][ju:; jʊ] , [oʊ] [fɔ:n] , [kənˈsɪdərətli] [tɜ:rnd]  
**Have you , O Faun , considerably turned**  
有 你 , 哦 牧神 , 体贴地 转向

哦，牧神啊，你是否体贴地转过身来？

[frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] [wen] [ˈkaʊns(ə)] - [ˈsi:kəz] [keɪm] ,  
**From side to side when counsel - seekers came ,**  
从 边 到 边 什么时候 法律顾问 - 寻求者 来了 ,

当寻求建议的人前来咨询时，他们左右摇摆。

[ænd; ənd] [naʊ] [ədˈvaɪzd] [æz; əz] [ˈjepərd] ; [naʊ] [æz; əz][ˈseɪtərˈsætər] ?  
**And now advised as shepherd ; now as satyr ?**  
和 现在 建议 作为 牧羊人 ; 现在 作为 色狼 ?

现在以牧羊人的身份出谋划策？现在又以萨提尔的身份出谋划策？

[hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈsʌmtaɪmz] [əˈpɑ:n] [ðɪs] [ˈveri] [bentʃ]  
**Have you sometimes upon this very bench**  
有 你 有时 之上 这 非常 长椅

你是否也曾坐在这张长椅上？

[si:n] [æt; ət][mɪd] - [deɪ] , [ˈvɪnsnt] [di:] [pɔ:l] [ɪnsˈtɪlɪŋ]  
**Seen at mid - day , Vincent de Paul instilling**  
已见 在 中 - 天 , 文森特 德 保罗 灌输

中午时分，文森特·德·保罗正在灌输.....

[greɪs] [ˈɪntu:] [ˈgɑ:ndi] ? — [hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈevər] [θroʊn]  
**Grace into Gondi ? — Have you ever thrown**  
优雅 进入 贡迪 ? — 有 你 曾经 抛掷

格蕾丝融入贡迪？——你有没有扔过

[ðæt] [ˈsɜ:rtɪŋ] [glæns] [ɑ:n] [ˈlu:ɪs] [wɪð; wɪθ] [fjθˈtʊθz] ,  
**That searching glance on Louis with Fontange ,**  
那 搜索 瞥一眼 在 路易斯 和 丰唐 ,

那探寻的目光与丰唐热一起注视着路易，

[ɑ:n] [æn] [wɪð; wɪθ] [ˈbʌkɪŋəm] ; [ænd; ænd][dɪd] [ðeɪ] [nɑ:t]  
**On Anne with Buckingham ; and did they not**  
在 安妮 和 白金汉 ; 和 做过 他们 不是

关于安妮和白金汉；他们难道不是吗？

[stɑ:rt] , [wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [tʃi:ks] , [tu:; tə] [hɪr] [jʊr; jər] [læf] [rɪŋ] [fɔ:rθ]  
**Start , with flushed cheeks , to hear your laugh ring forth**  
开始 , 和 酡 脸颊 , 到 听到 你的 笑 戒指 前进

首先，双颊泛红，聆听你的笑声响起。

[frʌm; frəm] [ˈkɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] ? — [wʌz; wəz][jʊr; jər] [ədˈvaɪs]  
**From corner of the wood ? — Was your advice**  
从 角落 的 这 木头 ? — 曾是 你的 建议

从树林的角落里？——这是你的建议吗？

[æz; əz][tu:; tə] [ðə; ði] [ɔ:r] [ðə; ði] [ˈaɪvi] [æskt] ,  
**As to the thyrsis or the ivy asked ,**  
作为 到 这 蒂尔西斯 或者 这 常春藤 问 ,

至于人们所问的酒神杖或常春藤，

[wen] , [ðə; ði] [grænd] [bæˈleɪ] [ʌv; əv] [fænˈtæstɪk] [fɔ:rm] ,  
**When , the grand ballet of fantastic form ,**  
什么时候 , 这 盛大 芭蕾舞 的 极好的 形式 ,

当，那场形式奇幻的盛大芭蕾舞，

[gɑ:d] , [ɔ:r] [gɑ:d] [pæn] , [ænd; ænd] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [kɔ:rt]  
**God Phœbus , or god Pan , and all his court**  
上帝 菲布斯 , 或者 上帝 平底锅 , 和 全部 他的 法庭

神祇福玻斯（或称潘神）及其所有朝臣

[tɜ:rnd] [ðə; ði] [fer] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fer] [ˌmɔ:nteˈspæn] ,  
**Turned the fair head of the fair Montespan ,**  
转向 这 公平的 头 的 这 公平的 蒙特斯潘 ,

蒙特斯潘美丽的头转过身来，

[ˈkɔ:lɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˌæməˈrɪlɪs] ? — [lɑ:] [fɒnˈteɪn] ,  
**Calling her Amaryllis ? — La Fontaine ,**  
呼叫 她 孤挺花 ? — 拉 方丹 ,

叫她孤挺花？——拉封丹

[ˈflaɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɔ:ti:əz] - [ɪrɜ] [ʌv; əv] [stoʊn] , [keɪm] [hi:; hi] ,  
**Flying the courtiers ' ears of stone , came he ,**  
飞行 这 朝臣 - 耳朵 的 石头 , 来了 他 ,

他飞过朝臣们的石耳，来了，

[terz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈaɪˌɪdz] , [tu:; tə] [rɪˈvi:l] [tu:; tə] [ju:; jʊ]  
**Tears in his eyelids , to reveal to you**  
眼泪 在 他的 眼睑 , 到 揭示 到 你

他眼睑上的泪水，是为了向你显露。

[ðə; ði] [ 'sɔɹəuz ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ 'nɪmfz ] [ʌv; əv][vɔks ] ? — [wɒt] [sed]  
**The sorrows of his Nymphs of Vaux ? — What said**  
这 悲伤 的 他的 若虫 的 沃克斯 ? — 什么 说

他笔下沃克斯仙女们的悲伤? ——他说了什么?

[bɔwə:'ləu][tu:; tə][ju:; jʊ] , [tu:; tə][ju:; jʊ] , [oʊ] [ 'letərd ] [fɔ:n] ,  
**Boileau to you , to you , O lettered Faun ,**  
博伊洛 到 你 , 到 你 , 哦 字母 牧神 ,

布瓦洛, 致你, 致你, 哦, 有字母的牧神,

[hu:] [wʌns][wɪð; wɪθ][ 'və:dʒɪl ] , [ɪn][ðə; ði] [ 'eklɔɡ ] , [held]  
**Who once with Virgil , in the Eclogue , held**  
WHO 一次 和 维吉尔 , 在 这 牧歌 , 握住

他曾与维吉尔一起创作《牧歌》, 并持有

[ðæt] [ 'tʃɑ:rmɪŋ ] [ 'daɪəlɔ:g ] , [ænd; ənd] [ 'deftli ] [meɪd] —  
**That charming dialogue , and deftly made —**  
那 迷人 对话 , 和 巧妙地 制成 —

那段迷人的对话, 以及巧妙的制作——

[ 'kaʊtʃt ] [ɑ:n][ðə; ði][tɜ:rf] — [ðə; ði] [ 'hevi ] [ 'spɑ:ndi:] [dæns]  
**Couched on the turf — the heavy spondee dance**  
卧倒 在 这 草皮 — 这 重的 重读音节 舞蹈

卧倒在草地上——沉重的重音舞

[tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] - [step] ? — [seɪ] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n]  
**To the light dactyl's step ? — Say , have you seen**  
到 这 光 - 步 ? — 说 , 有 你 已见

轻盈的指节? ——话说, 你见过吗?

[jʌŋ] [ 'bjʊ:ti:z ] [ 'spɔ:rtɪŋ ] [ɑ:n][ðə; ði][swɔ:rd] : [ə'vrɒz]  
**Young beauties sporting on the sward : Chevreuse**  
年轻的 美女 体育 在 这 草 : 谢夫勒斯

年轻貌美的姑娘们在草坪上尽情玩耍: 山羊

[ʌv; əv][ðə; ði] [ 'swɪmɪŋ ] [aɪz] , - [ʌv; əv] [ 'ɛrz ] [su:'pɜ:rb] ?  
**Of the swimming eyes , Thiange of airs superb ?**  
的 这 游泳 眼睛 , - 的 播出 高超 ?

那些游泳的眼睛里, 蒂昂格的空气真是太棒了?

[hæv; həv] [ðeɪ] [ 'sʌmtaɪmz ] , [ɪn][ 'rɒʊzi ] - [ 'tɪntɪd ] [gru:p] ,  
**Have they sometimes , in rosy - tinted group ,**  
有 他们 有时 , 在 红润 - 有色 团体 ,

他们有时是否也曾以乐观的心态看待事物?

[gɜ:rt][ju:; jʊ][soʊ] [ 'fɑ:ndli ] [raʊnd] , [ðæt] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] [ - ]  
**Girt you so fondly round , that all at once [ 230 ]**  
束 你 所以 深情地 圆形的 , 那 全部 在 一次 [ - ]

把你紧紧地环抱起来, 以至于突然[230]

[ə; eɪ] [ 'stræɡlɪŋ ] [ 'sʌnbɪ:m ] [ɑ:n][ə; eɪ] [ 'flʌtərɪŋ ] [ 'bɒzəm ]  
**A stragglng sunbeam on a fluttering bosom**  
一个 零散的 阳光 在 一个 飘动 怀

一缕阳光洒在飘动的胸脯上

[mɑ:rkɪt] [jɔɹ; jər] [lə'sɪvɪəs] [ 'prɒʊfaɪl ] ? — [hæz; həz][jɔɹ; jər] [tri:]  
**Marked your lascivious profile ? — Has your tree**  
标记 你的 好色的 轮廓 ? — 有 你的 树

你标记了你的淫秽个人资料吗? ——你的树状图里有吗?

[rɪ'si:vɪd] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði][ 'kwaɪət ][ʌv; əv][ɪts] [ʃeɪd]  
**Received beneath the quiet of its shade**  
已收到 下面 这 安静的 的 它是 阴影

在它荫凉的静谧中收到

[pɛɪl] - ['skɑ:rlət] ['waɪndɪŋ] ['i:t] ? — [hæv; həv][ju:; jɒ]  
**Pale Mazarin's scarlet winding sheet ? — Have you**  
苍白 - 猩红 绕线 床单 ? — 有 你  
苍白的马扎林的猩红色裹尸布？——你有吗？

[bɪn] ['ɑ:nə-d] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][moʊ'li:ɛr]  
**Been honoured with a sight of Molière**  
到过 荣幸 和 一个 视线 的 莫里哀  
有幸欣赏到莫里哀的作品

[ɪn] ['dri:mi] [mu:d] ?  
**In dreamy mood ?**  
在 梦幻般的 情绪 ?  
心情有点飘飘然？

[hæz; həz][hi:; hi] [pərt'ʃæns] [æt; ət] [taɪmz] ,  
**Has he perchance at times ,**  
有 他 或许 在 时代 ,  
他或许有时会这样，

['drɑ:pɪŋ] [æt; ət]['rændəm][ə; eɪ] [mə'loʊdiəs] [vɜ:rs] ,  
**Dropping at random a melodious verse ,**  
下降 在 随机的 一个 悦耳动听 诗 ,  
随意地抛出一段优美的诗句，

[ɪn] [toʊn] [fə'mɪliər] — [æz; əz][ɪz][ðə; ði][wɔ:nt]  
**In tone familiar — as is the wont**  
在 语气 熟悉的 — 作为 是 这 惯于  
语气熟悉——一如既往

- [twɪkst] [demi] - [gɒdz] — [ə'drest] [ju:; jɒ] ? — [wen] [æt; ət] [i:v]  
**' Twixt demi - gods — addressed you ? — When at eve**  
- 中间 半 - 神 — 已解决 你 ? — 什么时候 在 前夕  
“介于半神之间——对你说过什么？——当在前夕

['hoʊmwərd] [hɪr'baɪ] [ðə; ði] ['θɪŋkər] [went] , [hæz; həz][hi:; hi]  
**Homeward hereby the thinker went , has he**  
回家 特此 这 思想家 去 , 有 他  
于是，这位思想家便启程回家了，他呢？

[hu:] — ['si:ɪŋ] [soʊlz] [ɔ:l] ['neɪkɪd] — [kʊd; kəd][nɑ:t] [fɪr]  
**Who — seeing souls all naked — could not fear**  
WHO — 看到 灵魂 全部 裸 — 可以 不是 害怕  
谁——看到赤裸裸的灵魂——还能不害怕呢？

[jɔ:; jər]['nu:dəti] , [ɪn][hɪz; ɪz][ɪn'kwærɪŋ][maɪnd]  
**Your nudity , in his enquiring mind**  
你的 裸露 , 在 他的 查询 头脑  
你的裸体，在他好奇的脑海中

[kən'frʌntɪd] [ju:; jɒ][wɪð; wɪθ][mæn] ?  
**Confronted you with Man ?**  
面对 你 和 男人 ?  
男人当面质问过你吗？

[ænd; ænd][dɪd][hi:; hi] [di:m]  
**And did he deem**  
和 做过 他 认为  
他是否认为

[ju:; jɒ] , ['spektrəl] ['sɪnɪk] , [ðə; ði] [les] [sæd] , [les] [koʊld] ,  
**You , spectral cynic , the less sad , less cold ,**  
你 , 光谱 犬儒 , 这 较少的 伤心 , 较少的 寒冷的 ,  
你，幽灵般的愤世嫉俗者，不那么悲伤，也不那么冷漠，



[les]    [ˈwɪkɪd]    ,    [les]    [ aiˈrɒnɪk,-kəl ] —    [kəmˈpɛrɪŋ]  
**Less wicked , less ironical — comparing**  
较少的    邪恶    , 较少的    讽刺    —    比较

不那么邪恶，也不那么讽刺——比较

[jɔːr; jər]    [læf]    [ɪn][ˈmɑːrb(ə)] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr][ˈhju:mən]    [læf]    ?  
**Your laugh in marble with our human laugh ?**  
你的    笑    在    大理石    和    我们的    人类    笑    ?

你的笑声，用大理石雕刻出来，和我们人类的笑声一样吗？

"    [ˈʌndər] [ðə; ðɪ]    [ˈθɪkli]    [ˈtæŋɡ(ə)ld] [ˈbræntɪz]    ,    [ðʌs]  
**" Under the thickly tangled branches , thus**  
"    在下面    这    浓密    纠缠不清    分支    ,    因此

在茂密交错的枝条下，

[dɪd][aɪ]    [spi:k]    [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][noʊ] [ˈænsər]    [geɪv] —  
**Did I speak to him ; he no answer gave —**  
做过    我    说话    到    他    ;    他    不    回答    给予    —

我跟他说话了，他没有回答。

[nɑːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈmɜːrmər] .  
**Not even a murmur .**  
不是    甚至    一个    低语    .

鸦雀无声。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈpedɪst(ə)l]  
**On the pedestal**  
在    这    座

在基座上

  [ˈliːnɪŋ]    ,    [aɪ]    [ˈlɪsnd]    ;    [bʌt; bət][ðə; ðɪ][pæst]    [stɜːrd]    [nɑːt] .  
**Leaning , I listened ; but the past stirred not .**  
  倾斜    ,    我    听着    ;    但    这    过去的    搅拌    不是    .

我俯身倾听；但往事并未涌上心头。

[dʌm]    [tuː; tə][maɪ][wɜːrdz][ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [ˈpɪti]    [def]    ,  
**Dumb to my words and to my pity deaf ,**  
哑的    到    我的    字    和    到    我的    遗憾    聋    ,

你对我的话充耳不闻，对我的怜悯充耳不闻。

[ðə; ðɪ][ˈsɛtər,'sætər] ,    [ˈmoʊ[nləs]    ,    [wʌz; wəz]    [ˈveɪɡli]    [blæntɪt]  
**The Satyr , motionless , was vaguely blanched**  
这    色狼    ,    静止不动    ,    曾是    依稀    焯水

萨提尔一动不动，脸色微微泛白。

[baɪ][ðə; ðɪ][wɑːn]    [ˈɡlɪmər]    [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈdaɪɪŋ]    [deɪ] .  
**By the wan glimmer of the dying day .**  
经过    这    万    微光    的    这    垂死    天    .

在夕阳西下、万籁俱寂之际。

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ðər; ðər] , [ˈsɪnɪstər] , [hæf]    [drɔːn]    [aʊt]  
**To see him there , sinister , half drawn out**  
到    看    他    那里    ,    险恶    ,    一半    绘制    出去

看到他站在那里，阴森森的，半拉着身子。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][dɑːrk] [ˈfreɪmɪŋ]    ,    [ænd; ənd][baɪ][dæmp]    [dɪsˈkʌləd]    ,  
**From his dark framing , and by damp discoloured ,**  
从    他的    黑暗的    框架    ,    和    经过    潮湿    变色    ,

从他昏暗的画框，以及潮湿变色的画面来看，

[brɔːt]    [tuː; tə]    [wʌnz]    [maɪnd][ðə; ðɪ][ˈhænd(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ]    [sɔːrd]  
**Brought to one's mind the handle of a sword**  
带来    到    一个人的    头脑    这    处理    的    一个    剑

让人联想到剑柄

[ɪn][ˈtɔːrsoʊ] [ˈtʃɪzld] — [æn; ən][oʊld] [ˈrʌsti] [sɔːrd] ,  
**In torso chiselled — an old rusty sword ,**  
在 躯干 凿刻的 — 一个 老的 生锈的 剑 ,

躯干上雕刻着——一把生锈的旧剑，

[left] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] [nɪˈglektɪd] [ɪn][ɪts] [ˈʃiːθ] .  
**Left for long years neglected in its sheath .**  
左边 为了 长的 年 被忽视的 在 它是 鞘 .

多年来一直被遗忘在鞘中。

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [muːvd] [maɪˈself] [əˈweɪ] .  
**I shook my head , and moved myself away .**  
我 摇晃 我的 头 , 和 已搬 我 离开 .

我摇了摇头，走开了。

[ðen] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɒpsɪz] , [frʌm; frəm][ðə; ði][draɪd] [ʌp] [baʊz] [ - ]  
**Then , from the copses , from the dried up boughs [ 231 ]**  
然后 , 从 这 小树林 , 从 这 干燥 向上 树枝 [ - ]

然后，从树丛中，从枯枝败叶中[231]

[ˈpendənt] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm][ˈsiːkrət] [keɪvz]  
**Pendent above him , from secret caves**  
吊坠 多于 他 , 从 秘密 洞穴

他头顶的吊坠，来自秘密洞穴

[hɪd][ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [mɪˈθɔːt] [ə; eɪ] [ˈɡəʊstli] [vɔɪs]  
**Hid in the wood , methought a ghostly voice**  
隐藏 在 这 木头 , 我的想法 一个 幽灵般的 嗓音

树林深处，我听到一个幽灵般的声音。

[keɪm] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [wʊk] [æn; ən][ˈekoʊ][ɪn][maɪ] [soʊl] ,  
**Came forth and woke an echo in my soul ,**  
来 前进 和 觉醒 一个 回声 在 我的 灵魂 ,

它出现，唤醒了我灵魂深处的回响。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːloʊ] [ʌv; əv][æn; ən][ˈæmfərə,æmˈfɔːrə] .  
**As in the hollow of an amphora .**  
作为 在 这 空洞的 的 一个 双耳细颈瓶 .

如同在双耳细颈瓶的空腔中。

" [ɪmˈpruːd(ə)nt][ˈpoʊət] , " [ðʌs] [aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ,  
**" Imprudent poet , " thus it seemed to say ,**  
" 轻率的 诗人 , " 因此 它 似乎 到 说 ,

“轻率的诗人，”它似乎这样说道。

" [wʌt] [dʌst] [ðəʊ] [hɪr] ?  
**" What dost thou here ?**  
" 什么 朋友 你 这里 ?

你在这里做什么？

[liːv] [ðə; ði] [fərˈseɪkən] [fɔːnz]  
**Leave the forsaken Fauns**  
离开 这 被遗弃的 半人半羊神

离开那些被遗弃的牧神们

[ɪn] [piːs] [bɪˈniːθ] [ðer; ðər] [triːz] !  
**In peace beneath their trees !**  
在 和平 下面 他们的 树木 !

在树荫下享受宁静！

[dʌst] [ðəʊ] [nɑːt] [noʊ] ,  
**Dost thou not know ,**  
多斯特 你 不是 知道 ,

你难道知道吗？

[ˈpəʊət] , [ðæt] [ˈevər][aɪ ˈti:] [ɪz][ɪmˈpaɪəsˈɪmpɪəs] [di:md] ,  
**Poet , that ever it is impious deemed ,**  
诗人 , 那 曾经 它 是 不敬 被认为 ,

诗人, 无论它是否被认为是不敬的,

[ɪn] [ˈdezərt] [spɑ:ts] [wer] [ˈdraʊzi] [ˈjeɪdz] [rɪˈpəʊz] —  
**In desert spots where drowsy shades repose —**  
在 沙漠 地点 在哪里 昏昏欲睡 色调 休息 —

在沙漠深处, 昏昏欲睡的树影栖息着——

[ðoʊ] [lʌv] [ɪtˈself] [maɪt] [prɑ:mpt] [ði:] — [tu:; tə] [ˈeɪk] [daʊn]  
**Though love itself might prompt thee — to shake down**  
尽管 爱 本身 可能 迅速的 你 — 到 摇 向下

即使爱情本身可能会促使你—— 摇晃

[ðə; ði] [mɔ:s] [ðæt] [hæŋz] [frʌm; frəm] [ˈru:ɪnd] [ˈsentʃəriz] ,  
**The moss that hangs from ruined centuries ,**  
这 苔藓 那 悬挂 从 毁坏 几个世纪 ,

从残垣断壁上垂下的苔藓,

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [veɪn] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðəɪn] [ɪl] - [taɪmd] [wɜ:rdz] ,  
**And , with the vain noise of thine ill - timed words ,**  
和 , 和 这 徒劳 噪音 的 你的 患病的 - 定时 字 ,

而你那些不合时宜的话语, 却发出徒劳的噪音。

[tu:; tə][mɑ:r][ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ?  
**To mar the recollections of the dead ?**  
到 马尔 这 回忆 的 这 死的 ?

玷污死者的记忆?

" [ðen] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈga:dnz ] [ɔ:l] [ɪnˈræpt] [ɪn] [mɪst]  
" **Then to the gardens all enwrapped in mist**  
" 然后 到 这 花园 全部 包裹 在 薄雾

然后, 我们来到了笼罩在薄雾中的花园。

[aɪ] [ˈhɜ:rid] , [ˈdri:mɪŋ ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvænɪʃt] [deɪz] .  
**I hurried , dreaming of the vanished days .**  
我 慌忙 , 做梦 的 这 消失了 天 .

我匆匆离去, 梦回那些逝去的时光。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [tri:] - [tɑ:ps][wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ] [ˈmɪstəri] [raɪf] ;  
**And still the tree - tops were with mystery rife ;**  
和 仍然 这 树 - 最高额 是 和 神秘 普遍存在 ;

树梢上依然充满了神秘感;

[ænd; ənd] [stɪl] , [brˈhaɪnd][em ˈi:] — [ˈhaɪərəɡlɪf] [əbˈskjʊr]  
**And still , behind me — hieroglyph obscure**  
和 仍然 , 在后面 我 — 象形文字 朦胧

而我的身后, 依然是——晦涩难懂的象形文字

[ʌv; əv] [ænˈti:k] [ˈælfəbet] — [ðə; ði] [ˈloʊnli] [fɔ:n]  
**Of antique alphabet — the lonely Faun**  
的 古董 字母 — 这 孤独 牧神

古老的字母——孤独的牧神

[held] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈlæftər] , [θru:] [ðə; ði] [ˈfɔ:lɪŋ] [naɪt] .  
**Held to his laughter , through the falling night .**  
握住 到 他的 笑声 , 通过 这 坠落 夜晚 .

夜幕降临, 我被他的笑声所包围。

[aɪ] [went] [maɪ] [wei] ; [bʌt; bət] [jet] — [ɪn] [ˈsædnɪd] [ˈspɪrɪt]  
**I went my way ; but yet — in saddened spirit**  
我 去 我的 方式 ; 但 然而 — 在 悲伤 精神

我走了我的路; 然而——心中却充满悲伤。

[ 'pɒndəɪŋ ] [ɑ:n][ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd][maɪ][ˈvɪʒ(ə)n] [krɔ:st] ，  
**Pondering on all that had my vision crossed** ，  
沉思 在 全部 那 有 我的 想象 交叉 ，  
思索着所有让我视线受阻的事物，

[ˈflʊtɪŋ] [ɪn][er][ɔ:r] [ˈskætəd] [ˈʌndər] [fʊt] ，  
**Floating in air or scattered under foot** ，  
漂浮的 在 空气 或者 疏散 在下面 脚 ，  
漂浮在空中或散落在脚下，

[kənˈfju:zd] [ænd; ənd][ blent ] ， [ˈbju:ti] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [ænd; ənd][mɔ:rn] ，  
**Confused and blent , beauty and spring and morn** ，  
使困惑 和 混合 ， 美丽 和 春天 和 早晨 ，  
混沌交融，美丽、春天和清晨，

[li:vz] [ʌv; əv][oʊld] [ˈsʌmərz] ， [fer] [wʌnz][ʌv; əv][oʊld] [taɪm] —  
**Leaves of old summers , fair ones of old time —**  
树叶 的 老的 夏天 ，公平的 一个 的 老的 时间 —  
往昔夏日的落叶，往昔美好时光的落叶——

[θru:] [ɔ:l] , [æt; ət] [ˈdɪstəns] [wʊd] [maɪ][ˈfænsi] [si:] ，  
**Through all , at distance would my fancy see** ，  
通过 全部 ， 在 距离 会 我的 想要 看 ，  
透过这一切，我的幻想会在远处看到，

[ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ， [ˈstætʃu:z] ； [ˈʃædəʊz] [ɪn][ðə; ði][pæst] ！ [ - ]  
**In the woods , statues ; shadows in the past ! [ 232 ]**  
在 这 树林 ， 雕像 ； 阴影 在 这 过去的 ！ [ - ]  
树林里有雕像；过去的影子！ [232]

[jəˈreɪdz] .  
**CHARADES** .  
猜谜游戏 .

猜谜游戏。

[aɪ] .  
**I** .  
我 .  
我。

[lʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [praʊ] [ʌv; əv] [ðaɪn] [ˈæŋkər] [bɑ:rk] —  
**Look from the prow of thine anchored bark —**  
看 从 这 船首 的 你的 锚定 吠 —  
从你那艘停泊着的船头向外望去——

[ˈæŋkər] [baɪ] [ˈklæsɪk] [ɔ:r] — [ænd; ənd][mɑ:rk] ，  
**Anchored by classic shore — and mark** ，  
锚定 经过 经典的 支撑 — 和 标记 ，  
以经典的海岸线和标志为锚点，

[daʊn] [ˈfæðəmz] - [di:p] [ɪn][ðə; ði][ˈpɜ:rp(ə)] [si:] ，  
**Down fathoms - deep in the purple sea** ，  
向下 英寻 - 深的 在 这 紫色的 海 ，  
在紫色海洋深处，

[haʊ] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɔ:tərz][hæv; həv] [delt] [ɑ:n][em ˈi:]  
**How Time and the waters have dealt on me**  
如何 时间 和 这 水 有 已处理 在 我  
时间和流水如何待我？

[ɑ:rt][lɔ:st][ɪn][ðə; ði] [ˈmu:nləs] [ænd; ənd] [ˈstɑ:rləs] [naɪt] ？  
**Art lost in the moonless and starless night ？**  
艺术 丢失的 在 这 无月 和 无星 夜晚 ？  
艺术是否遗失在没有月亮和星星的夜晚？

[fɑːr] - [ə'wei] [ˈluːmɪŋ] , [ə; eɪ] [laɪt] !  
**Far - away looming , a light !**  
远的 - 离开 迫在眉睫 , 一个 光 !

远处隐约可见一束光！

[ə; eɪ] [laɪt] !  
**a light !**  
一个 光 !

一道光！

[ˈfɪrləsli] [stɪr] , [fɔːr; fər][ɑːn][em ˈiː] - [tɪz] [pleɪst] ,  
**Fearlessly steer , for on me ' tis placed ,**  
无畏地 转向 , 为了 在 我 - 的 放置 ,

无所畏惧地掌舵，因为一切都在我身上。

[tuː; tə] [gaɪd] [ðəɪ][bɑːrk][ɔː(r)][ðə; ði] [ˈtrækləs] [weɪst]  
**To guide thy bark o'er the trackless waste**  
到 指导 你的 吠 超过 这 无轨 浪费

引导你的船驶过茫茫荒野

[ɜːrθ] [noʊz] [em ˈiː] , [tuː] ; [ænd; ənd] [wɪl] [hiːv] [ænd; ənd] [kweɪk]  
**Earth knows me , too ; and will heave and quake**  
地球 知道 我 , 也 ; 和 将要 举 和 地震

大地也认识我；它会起伏震动。

[wer] [maɪ] [ˌsʌbtə'reɪniən] [kɔːrs] [aɪ] [teɪk] :  
**Where my subterranean course I take :**  
在哪里 我的 地下 课程 我 拿 :

我走的地下路线是：

[ænd; ənd] [nʌn] [soʊ] [ə'gæst] [æt; ət][maɪ][ˈrævɪdʒɪz] [ðen] ,  
**And none so aghast at my ravages then ,**  
和 没有任何 所以 惊愕 在 我的 蹂躏 然后 ,

当时没有人对我造成的破坏感到如此震惊，

[æz; əz] [ðeɪ] [huːz] [taɪp] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsaɪər][ʌv; əv] [men] .  
**As they whose type was the Sire of men .**  
作为 他们 谁 类型 曾是 这 父系 的 男人 .

因为他们是人类之父。

[bʌt; bət][nɑːt][ˈevər] [ðʌs] ; [æt; ət] [taɪmz] [aɪm] [siːn]  
**But not ever thus ; at times I'm seen**  
但 不是 曾经 因此 ; 在 时代 我是 已见

但并非总是如此；有时我也会被发现

[ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] [ɔːr][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] [ˈbjʊːtiz] [kwiːn] ;  
**On the cheek or the neck of Beauty's queen ;**  
在 这 脸颊 或者 这 脖子 的 美的 女王 ;

在选美皇后的脸颊或脖子上；

[ɔːr] ( [tuː; tə] [ˈfeɪvəd] [ˈmɔːrt(ə)l][əˈloʊn] [kənˈfɛst] )  
**Or ( to favoured mortal alone confest )**  
或者 ( 到 受青睐 凡人 独自的 集市 )

或者（仅向受宠的凡人坦白）

[ˈtɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ] [əˈpɑːn] [ˈbjʊːtiz] [breɪst] .  
**Tinging the snow upon Beauty's breast .**  
刺痛 这 雪 之上 美的 胸部 .

雪花轻柔地落在美女的胸前。

[soʊ] , [ˈweðər] [əˈbʌv] [ðə; ði] [weɪvz] , [ɔːr] [brɪˈloʊ] ,  
**So , whether above the waves , or below ,**  
所以 , 无论 多于 这 波浪 , 或者 以下 ,

所以，无论是在海面上，还是在海面下，

[ɔːr] [brɪniːθ] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ɔːr][ɑːn] [breɪst] [ʌv; əv] [snəʊ] ,  
**Or beneath the Earth , or on breast of snow ,**  
或者 下面 这 地球 , 或者 在 胸部 的 雪 ,  
或者在地底之下, 或者在皑皑白雪之上

[lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst] , [ɔːr][əˈlaɪv][tuː; tə] - [deɪ] ,  
**Linked with the past , or alive to - day ,**  
链接 和 这 过去的, 或者 活 到 - 天 ,  
与过去有关, 或至今仍然活着

[tel] [huː] [aɪ][eɪˈem] — [ɪf] [tel] [jiː; jɪ] [meɪ] .  
**Tell who I am — if tell ye may .**  
告诉 WHO 我 是 — 如果 告诉 是的 可能 :  
如果可以的话, 请告诉我我是谁。

[iː] .  
**II** .  
二 :  
二 :

[maɪ][ˈleɪdi] [kɔːlɪz] ; [maɪ][fɜːrst][əuˈbeɪz] —  
**My lady calls ; my First obeys** —  
我的 女士 呼叫 ; 我的 第一的 服从 —  
我的夫人呼唤, 我的长官遵命——

[nɔːr] [les] [hɪz; ɪz][lɔː(r)dz] [brɪˈhest] :  
**Nor less his lord's behest :**  
也不 较少的 他的 领主的 要求 :  
更遑论遵照他主人的命令:

[ɪn] [ˈbaʊər] [ænd; ənd][hɔːl] , [ɪn][ˈoʊldən] [deɪz] ,  
**In bower and hall , in olden days ,**  
在 凉亭 和 大厅 , 在 古老的 天 ,  
在凉亭和厅堂里, 在古代,

[maɪ][fɜːrst][wʌz; wəz][ɪn] [rɪˈkwest] . [ - ]  
**My First was in request . [ 233 ]**  
我的 第一的 曾是 在 要求 : [ - ]  
我的第一个请求是[233]

[jet] - [tɪz][maɪ][fɜːrst] [ðæt] [telz] [juːˈes] [naʊ]  
**Yet ' tis my First that tells us now**  
然而 - 的 我的 第一的 那 讲述 我们 现在  
然而, 正是我的第一个孩子现在告诉我们

[wʌt] [ðen] [maɪ][fɜːrst][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] ;  
**What then my First was doing ;**  
什么 然后 我的 第一的 曾是 正在做 ;  
我当时的哥哥在做什么?

[haʊ] [hiː; hi] [went] [fɔːrθ] [tuː; tə][wɔːr] , [ænd; ənd] [haʊ]  
**How he went forth to war , and how**  
如何 他 去 前进 到 战争 , 和 如何  
他如何奔赴战场的, 以及如何

[hiː; hi] [ˈprɒspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wuː] .  
**He prospered in his wooing .**  
他 繁荣昌盛 在 他的 求爱 :  
他的求爱之路进展顺利。

[ə; eɪ][waɪz] [kɪŋ] [beɪd] [ðə; ði][ˈleɪzi] [fuːl]  
**A wise King bade the lazy fool**  
一个 明智的 国王 巴德 这 懒惰的 傻子  
一位睿智的国王命令懒惰的傻瓜

[əb'zɜ:rv] [maɪ] ['sekəndz] [weɪz] ,  
**Observe my Second's ways** ,  
观察 我的 秒 方式 ,

观察一下我副手的做法，

[ænd; ənd] ['nɒʊtɪs] — [æz; əz][,aɪ 'ti:][wɜ:ɹ; wər][ɪn] [sku:l] —  
**And notice — as it were in school —**  
和 注意 — 作为 它 是 在 学校 —

而且请注意——就像在学校里一样——

[ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʃi:; ʃi] [dɪ'spleɪz] .  
**The wisdom she displays** .  
这 智慧 她 显示器 .

她展现出的智慧。

[jet] [hɜ:ɹz][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'vaʊəɹɪŋ] [reɪs] ,  
**Yet hers is a devouring race** ,  
然而 她的 是 一个 吞噬 种族 ,

然而，她所属的种族却是一个吞噬一切的种族。

[ænd; ənd] [maɪt] — [ðoʊ] [streɪndʒ] [,aɪ 'ti:][bi:; bi] —  
**And might — though strange it be —**  
和 可能 — 尽管 奇怪的 它 是 —

而且——虽然很奇怪——

[i:t] [ʌp] , [ɪn][ˈɡɪv(ə)n] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] ,  
**Eat up , in given time and place** ,  
吃 向上 , 在 给定 时间 和 地方 ,

在规定的时间和地点吃完

[maɪ][fɜ:rst] , [ɔ:ɹ][ju:; jʊ] , [ɔ:ɹ][em 'i:] .  
**My First , or you , or me** :  
我的 第一的 , 或者 你 , 或者 我 :

我的第一个，或者你，或者我。

[æz; əz][fɔ:ɹ; fər][maɪ] [hoʊl] — [ɪn] ['evri] [eɪdʒ]  
**As for my whole — in every age**  
作为 为了 我的 所有的 — 在 每一个 年龄

至于我的整个——在每个时代

[mæn'kaɪnd][mʌst; məst][hæv; həv][ɪts] [ʃoʊ] ;  
**Mankind must have its show** ;  
人类 必须 有 它是 展示 ;

人类也需要展现自我；

[ɪn][ˈæktʃuəl][laɪf] , [ɑ:n][ˈmɪmɪk] [steɪdʒ] ,  
**In actual life , on mimic stage** ,  
在 实际的 生活 , 在 模仿 阶段 ,

在现实生活中，在模仿舞台上，

[ɪn] [pi:s] , [wɔ:ɹ] , [dʒɔɪ] , [ɔ:ɹ][woʊ] .  
**In peace , war , joy , or woe** .  
在 和平 , 战争 , 喜悦 , 或者 悲哀 .

无论和平、战争、欢乐还是悲伤。

[naʊ] - [tɪz][ə; eɪ] ['wedɪŋ] , [naʊ] [ə; eɪ] [deθ] ,  
**Now ' tis a wedding , now a death** ,  
现在 - 的 一个 婚礼 , 现在 一个 死亡 ,

一会儿是婚礼，一会儿是葬礼。

[ə; eɪ] ['gæðəɹɪŋ] , [ɔ:ɹ][ə; eɪ] [pleɪ] ;  
**A gathering , or a play** ;  
一个 采集 , 或者 一个 玩 ;

聚会或戏剧；

[,aɪˈti:] [kʌmz] , [bʌt; bət] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [breθ] ,  
**It comes , but , like a passing breath ,**  
它 来 , 但 , 喜欢 一个 通过 气息 ,  
它来了, 但就像一阵短暂的呼吸。

[fʊl] [su:n] - [tɪz] [swept] [əˈweɪ] .  
**Full soon ' tis swept away .**  
满的 很快 - 的 扫荡 离开 .  
很快, 一切都会被冲走。

[,aɪˈaɪˈaɪ] .  
**III** .  
三、  
三、

[wen] [ˈrɪtʃəd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪən] [hɑ:rt]  
**When Richard of the Lion Heart**  
什么时候 理查德 的 这 狮子 心  
当狮心王理查二世

[ɪn][ɑ:rmz][ðə; ði][ˈpeɪnɪm] [sɔ:t] ,  
**In arms the Paynim sought ,**  
在 武器 这 支付 寻求 ,  
佩尼姆人寻求用武器,

[aɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpænəpli] [wʌz; wəz][pɑ:rt] ,  
**I of his panoply was part ,**  
我 的 他的 全套装备 曾是 部分 ,  
他是他全套装备的一部分,

[ænd; ənd] , [wi:ldɪŋ] [emˈi:] , [hi:; hi] [fɔ:t] .  
**And , wielding me , he fought .**  
和 , 挥舞 我 , 他 战斗 .  
他挥舞着我, 奋力战斗。

[wen] [ˈleɪdɪz] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [fi:ld]  
**When ladies on a different field**  
什么时候 女士们 在 一个 不同的 场地  
当女士们身处不同的领域

[wɪð; wɪθ][men][ðər; ðər] [skɪl] [ˈeseɪ] , [ - ]  
**With men their skill essay , [ 234 ]**  
和 男人 他们的 技能 散文 , [ - ]  
男人的技能文章, [234]

[aɪ][eɪˈem][ðə; ði] [ˈwepən] [ðæt] [ðeɪ] [wi:ld]  
**I am the weapon that they wield**  
我 是 这 武器 那 他们 挥  
我就是他们手中的武器

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [geɪn][ðə; ði] [deɪ] .  
**If they would gain the day .**  
如果 他们 会 获得 这 天 .  
如果他们能取得胜利的话。

[wen] [kʊks] [ɪn][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈdɪʃɪz] [[ʊʊ]  
**When cooks in certain dishes show**  
什么时候 厨师 在 肯定 菜肴 展示  
当厨师烹饪某些菜肴时

[ðər; ðər] [ˈkʌlɪnerɪ] [ɑ:rt] ,  
**Their culinary art ,**  
他们的 烹饪 艺术 ,  
他们的烹饪艺术,



[aɪ][eɪ 'em][ɑ:n][hænd] — [ðə; ði] ['mæstərz] [noʊ]  
**I am on hand — the masters know**  
我 是 在 手 — 这 大师 知道

我随时待命——大师们都知道

[wʌt] ['fleɪvər] [aɪ][ɪm'pɑ:rt] .  
**What flavour I impart .**  
什么 味道 我 传授 .

我赋予它的味道。

[,aɪ 'vi:] .  
**IV** .  
第四 .

四、

[aɪm][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][wʌn] ['sɪləb(ə)l] .  
**I'm a word of one syllable .**  
我是 一个 单词 的 — 音节 .

我是一个单音节词。

[lʊk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][,em 'i:]  
**Look you for me**  
看 你 为了 我

替我找你

[mɪd] [naɪ'ægrəz] [rɔ:r] ; [ɪn][ðə; ði] ['tɜ:rbjələnt] [si:] ;  
**Mid Niagara's roar ; in the turbulent sea ;**  
中 尼亚加拉的 吼 ; 在 这 湍流 海 ;

尼亚加拉瀑布中部的咆哮；在波涛汹涌的大海中；

[wer] [ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd][ðə; ði]['wɔ:tərz][ɑ:r; ər]['waɪldɪst][æt; ət] [pleɪ] ,  
**Where the winds and the waters are wildest at play ,**  
在哪里 这 风 和 这 水 是 最狂野的 在 玩 ,

在风浪最狂暴的地方，

[ænd; ənd] [flɪŋ] [ɔ:f] [ðer; ðər] ['læftər] [ɪn] ['vɔ:ljəmz] [ʌv; əv] [spreɪ] .  
**And fling off their laughter in volumes of spray .**  
和 一扔 离开 他们的 笑声 在 卷 的 喷 .

他们笑着，将笑声像水柱一样喷溅出来。

[aɪm][ə; eɪ] [naʊn] [ʌv; əv] [faɪv] ['letərz] ; [bʌt; bət] [θroʊ] [wʌn] [ə'saɪd] —  
**I'm a noun of five letters ; but throw one aside —**  
我是 一个 名词 的 五 信件 ; 但 扔 一 旁边 —

我是一个由五个字母组成的名词；但去掉其中一个——

[aɪm][ə; eɪ][vɜ:rb] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naʊn] [aɪm][noʊ] [b:ŋgər] ['ælaɪd] .  
**I'm a verb ; with the noun I'm no longer allied .**  
我是 一个 动词 ; 和 这 名词 我是 不 更长 盟军 .

我是动词；我和名词之间不再有任何关联。

[aɪm][ə; eɪ] [greɪv] , ['sɔ:ləm] [vɜ:rb] ; [neɪ] , [aɪ]['tru:li] [maɪt] [seɪ] ,  
**I'm a grave , solemn verb ; nay , I truly might say ,**  
我是 一个 严重 , 庄严 动词 ; 不 , 我 真的 可能 说 ,

我是一个严肃、庄重的动词；不，我真的可以说，

[ðoʊz] [hu:] ['fɑ:ləʊ] [maɪ] ['pri:sept] [du:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [preɪ] .  
**Those who follow my precept do nothing but pray .**  
那些 WHO 跟随 我的 戒律 做 没有什么 但 祈祷 .

那些遵循我的教诲的人，除了祈祷什么也不做。

[bʌt; bət] [ə'gen] ; [let] [tu:] ['letərz] [bi:; bi] [dra:pt] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ;  
**But again ; let two letters be dropped — there's a change ;**  
但 再次 ; 让 二 信件 是 掉落 — 有 一个 改变 ;

但是，如果去掉两个字母——那就不一样了；

[æz; əz][ə; eɪ] [naʊn] — [ænd; ənd][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ə; eɪ] [greɪv] [wʌn] — [aɪ][reɪndʒ] .  
**As a noun — and by no means a grave one — I range .**  
作为 一个 名词 — 和 经过 不 方法 一个 严重 — — 我 范围 .  
作为名词——而且绝不是一个严肃的名词——我游走于.....

[naʊ] [aɪm] [hɪr] ; [naʊ] [aɪm][ðer; ðər] ; [si:n] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd][baɪ] [deɪ] ,  
**Now I'm here ; now I'm there ; seen by night and by day ,**  
现在 我是 这里 ; 现在 我是 那里 ; 已见 经过 夜晚 和 经过 天 ;  
现在我在这里, 现在我在那里; 白天黑夜都能看到我。

[fɔ:r; fər][ɪn] [ɔ:rt] , [aɪm][ə; eɪ] [bi:m] , [ɔ:r][ə; eɪ] [flæʃ] , [ɔ:r][ə; eɪ] [reɪ] .  
**For in short , I'm a beam , or a flash , or a ray .**  
为了 在 短的 ; 我是 一个 光束 ; 或者 一个 闪光 ; 或者 一个 射线 .  
简而言之, 我是一道光束, 或者一道闪光, 或者一道光线。

[ðʌs] [ə; eɪ][vɜ:rb][ænd; ənd] [tu:] [naʊnz] [pækt] [tə'geðər] [ju;; jʊ] [si:] ,  
**Thus a verb and two nouns packed together you see ,**  
因此 一个 动词 和 二 名词 包装 一起 你 看 ;  
你看, 这里把一个动词和两个名词组合在一起了。

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][wʌn] ['sɪləb(ə)] . — [wʌt] [kæn; kən][aɪ 'ti:][bi:; bi] ?  
**In a word of one syllable . — What can it be ?**  
在 一个 单词 的 — 音节 . — 什么 能 它 是 ?  
用一个单音节词来形容——会是什么呢?

[vi:] .  
**V :**  
V .  
五、

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [wɜ:rdz] , [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['dʌb(ə)] [sens]  
**There are some words , that in a double sense**  
那里 是 一些 字 , 那 在 一个 双倍的 感觉  
有些词语, 具有双重含义

[mʌst; məst][bi:; bi] [ɪn'tɜ:rprəɪtɪd] ; [ʌv; əv] [ði:z] [eɪ 'em][aɪ] .  
**Must be interpreted ; of these am I .**  
必须 是 翻译 ; 的 这些 是 我 .  
必须加以诠释; 我便是其中之一。

[jʊr; jər] ['haʊsmeɪd] , [ðʌs] , [wɪlt] [noʊ] [em 'i:] ['lɪtərəli]  
**Your housemaid , thus , wilt know me literally**  
你的 保姆 , 因此 , 枯萎 知道 我 字面上地  
这样, 你的女佣就会真正认识我了。

['betər] [ðæn; ðən][ju;; jʊ][du:] ; [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [rɪ'spekt] [ - ]  
**Better than you do ; but , with all respect [ 235 ]**  
更好的 比 你 做 ; 但 , 和 全部 尊重 [ - ]  
比你做得好; 但是, 恕我直言[235]

[fɔ:r; fər] ['beti:z] ['kerfɪnəs] , [ʃi;; ʃɪ] [skers] [kæn; kən] [kætʃ]  
**For Betty's carefulness , she scarce can catch**  
为了 贝蒂的 谨慎 , 她 稀少 能 抓住  
由于贝蒂的谨慎, 她几乎抓不到任何东西。

[maɪ]['faɪnər] ['mi:nɪŋ] .  
**My finer meaning .**  
我的 更精细 意义 .  
我更委婉的说法。

[aɪm] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ə; eɪ] [θɪŋ]  
**I'm , with her , a thing**  
我是 , 和 她 , 一个 事物  
和她在一起, 我就像个东西。

[fɔːr; fər] [brʌʃ] [ænd; ənd] [ˈdʌstər] ; [ɪn][ˌem ˈiː] , [juː; jʊ][brɪˈhoʊld]

**For brush and duster ; in me , you behold**  
为了 刷子 和 除尘器 ; 在 我 , 你 看哪

为刷子和掸子; 在我里面, 你看见

[ə; eɪ][ˈsɪmb(ə)l] .

**A symbol .**  
一个 象征 .

一个符号。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][æz; əz][aɪ][stænd] .

**So much for me as I stand .**  
所以 很多 为了 我 作为 我 站立 .

就我目前的情况而言, 就我而言, 情况就是这样。

[naʊ] [kʌt] [maɪ] [hed] [ɔːf] — [aɪm] [əˈnʌðər] [wɜːrd]

**Now cut my head off — I'm another word**  
现在 切 我的 头 离开 — 我是 其他 单词

现在砍掉我的头——我就是另一个词

[ʌv; əv] [ˈnæroʊ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [waɪd] [sɪɡˈnɪfɪkəns] ,

**Of narrow and of wide significance ,**  
的 狭窄的 和 的 宽的 意义 ,

具有狭义和广义的意义

[ˈhændfʊl] [ʌv; əv] [dʌst] , [ðə; ði] [ˈveri] [wɜːrld] [ɪtˈself] .

**Handful of dust , the very world itself .**  
少数 的 灰尘 , 这 非常 世界 本身 .

一把尘埃, 便是整个世界。

[kʌt] [ɔːf] [maɪ] [teɪl] — [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɪz] [stiːl] [ðə; ði] [seɪm] ;

**Cut off my tail — the effect is still the same ;**  
切 离开 我的 尾巴 — 这 影响 是 仍然 这 相同的 ;

砍掉我的尾巴——效果还是一样的;

[aɪm] [jet] [əˈnʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈduːpleks] [wɜːrdz] :

**I'm yet another of those duplex words :**  
我是 然而 其他 的 那些 双拼别墅 字 :

我又是另一个双关语:

[ˈment(ə)l][ænd; ənd][ˈbɔːdɪli] , [æn; ən] [ɪˈsenʃ(ə)l] [pɑːrt]

**Mental and bodily , an essential part**  
精神的 和 身体上的 , 一个 基本的 部分

精神和身体方面, 都是至关重要的一部分

[ʌv; əv] [ɔːl] [mænˈkaɪnd] , [wɪˈðaʊt] [wɪtʃ] [noʊ] [wʌn] [laɪvz; lɪvz] ,

**Of all mankind , without which no one lives ,**  
的 全部 人类 , 没有 哪个 不 一 生活 ,

全人类, 没有它, 谁都无法生存。

[neɪ] , [nɑːt][æn; ən][ˈænɪm(ə)l] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [swer] ,

**Nay , not an animal , though you may swear ,**  
不 , 不是 一个 动物 , 尽管 你 可能 发誓 ,

不, 不是动物, 虽然你可能这么说。

[ænd; ənd] [ˈtruːli] [tuː] , [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [ɪɡˈzɪstəns] ,

**And truly too , that I have no existence ,**  
和 真的 也 , 那 我 有 不 存在 ,

而且, 我的确并不存在。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [hæd; həd] , [ɪn][ˈsɜːrt(ə)n] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] .

**And never had , in certain men and women .**  
和 绝不 有 , 在 肯定 男人 和 女性 .

但在某些男人和女人身上, 却从未有过。

[ɪˈnʌf] : [aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd]  
**Enough : it is not difficult to find**  
足够的 : 它是 不是 难的 到 寻找

足够了：这并不难找到。

[θriː] [wɜːrdz] , [sɪks] ['miːnɪŋz] , [ɪn][wʌn] ['sɪləb(ə)l] .  
**Three words , six meanings , in one syllable .**  
三 字 , 六 含义 , 在 一 音节 .

三个词，六个意思，一个音节。

[ˈvaɪ, ˈviː] .  
**VI** :  
六年级 :

六、

[wel] [meɪ] [aɪ][kɔːl] [maɪ'self][kɑːz'mɑːpəlaɪt] ,  
**Well may I call myself cosmopolite** ,  
出色地 可能 我 称呼 我 世界公民 ,

我可以称自己为世界公民吗？

[ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ləndz][ænd; ənd] [taɪmz] .  
**Being of all lands and times** .  
存在 的 全部 土地 和 时代 .

超越时空，遍及所有土地。

[bɑːrˈbærɪk] [traɪbz]  
**Barbaric tribes**  
野蛮 部落

野蛮部落

[nʊʊ] [emˈiː] , [ænd; ənd] [ˈɑːnər] .  
**Know me , and honour** :  
知道 我 , 和 荣誉 :

了解我，并尊重我。

[ɪn][ðə; ði][ˈdʒentlər][wɜːrld] ,  
**In the gentler world** ,  
在 这 更温和 世界 ,

在更温柔的世界里，

[ˈskɒləz] [hæv; həv] ['stʌdɪd] [emˈiː] , [ænd; ənd][ˈpəʊəts] [sʌŋ] ,  
**Scholars have studied me , and poets sung** ,  
学者们 有 研究 我 , 和 诗人 唱 ,

学者们研究过我，诗人歌颂过我，

[ænd; ənd] ['peɪntəz] ['peɪntɪd] , [ænd; ənd] [mjuːzɪjənz] [hɪm] .  
**And painters painted , and musicians hymned** .  
和 画家 绘 , 和 音乐家 赞美诗 .

画家们作画，音乐家们吟唱圣歌。

[nɔːr][frʌm; frəm] [rɪˈlɪdʒən] [hæv; həv][aɪ] [held] [maɪ'self]  
**Nor from Religion have I held myself**  
也不 从 宗教 有 我 握住 我

我从未远离宗教。

[əˈpɑːrt] .  
**Apart** .  
除 .

分开。

[ɪn][ˈpeɪgən][ænd; ənd][ɪn] ['sævɪdʒ] [raɪts]  
**In Pagan and in savage rites**  
在 异教徒 和 在 野蛮的 仪式

在异教和野蛮仪式中

[ˈlɑːrdʒli] [aɪ]ˈmɪŋɡ(ə)] ; [ænd; ənd][sʌm; səm] [seɪnts] [æt; ət] [liːst] ,  
**Largely I mingle ; and some Saints at least ,**  
很大程度上 我 交融 ; 和 一些 圣徒队 在 至少 ;

我大多时候都和人交往；至少有些圣徒也和我在一起。

[ˈwəːʃɪp] [əˈmʌŋ] [juːˈes] , [oʊ] [emˈiː] [mʌtʃ] .  
**Worshipped among us , owe me much .**  
崇拜 之中 我们 , 欠 我 很多 .

在我们中间受人敬仰的神灵，欠我很多。

[ɪn] [ʃɔːrt] ,  
**In short ,**  
在 短的 ,

简而言之，

[θiːm] , [ɪnspəˈreɪ(ə)n] , [ˈpʌz(ə)] — [aɪ][eɪˈem][ɔːl] .  
**Theme , inspiration , puzzle — I am all .**  
主题 , 灵感 , 谜 — 我 是 全部 .

主题、灵感、谜题——我统统都是。

[æz; əz][tuː; tə][maɪ][fɔːrm] , [aɪˈtiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [dɪˈfaɪnd] ;  
**As to my form , it may not be defined ;**  
作为 到 我的 形式 , 它 可能 不是 是 定义 ;

至于我的形式，或许还没有定义；

[jet] [ðɪs] [ɪz]ˈsɜːrt(ə)n] : [wɜːr; wər][aɪ] [rent] [ɪn] [tweɪn]  
**Yet this is certain : were I rent in twain**  
然而 这 是 肯定 : 是 我 租 在 马克·吐温

然而，有一点是肯定的：如果我被撕裂成两半

[ænd; ənd][ʌv; əv][wʌŋ] [hæf] [bɪˈreft] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv]  
**And of one half bereft , I should not have**  
和 的 — 一半 失去 , 我 应该 不是 有

而对于一半的失落，我本不该.....

[ə; eɪ][leg] [tuː; tə][stænd][ɑːn] — [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [hæf]  
**A leg to stand on — of the other half**  
一个 腿 到 站立 在 — 的 这 其他 一半

另一半的支撑腿

[ˈiːkwəli] [mʌlktɪd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈendləs] [biː; bi] . [ - ]  
**Equally mulcted , I should endless be . [ 236 ]**  
同样地 罚款 , 我 应该 无尽的 是 . [ - ]

同样地，我应该永远受罚。[236]

[viːˌaɪˈaɪ] .  
**VII** :  
七 .

七、

[ɪn][emˈiː] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈskaːlər] [seθ] ,  
**In me , as the scholar saith ,**  
在 我 , 作为 这 学者 赛斯说 ,

正如学者所说，在我身上，

[ɪz] [ɪgˈzɔːstʃən] , [ˈweɪstɪŋ] , [deθ] .  
**Is exhaustion , wasting , death .**  
是 疲惫 , 浪费 , 死亡 .

是精疲力竭、消瘦，最终导致死亡。

[bʌt; bət] — [soʊ] [kloʊz] [duː] [greɪv] [ænd; ənd] [geɪ]  
**But — so close do grave and gay**  
但 — 所以 关闭 做 严重 和 同性恋

但是——如此接近严肃与欢乐

[tʌtʃ] , [ɪn] [ðɪs] [ˈaʊər; ɑːr] [wɜːrld] — [juː; jʊ] [meɪ] ,  
**Touch , in this our world — you may ,**  
触碰 , 在这 我们的 世界 — 你 可能 ,  
在这个世界上, 触摸——你或许可以,

[baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ˈæksent] [meɪd] ,  
**By a change of accent made ,**  
经过 一个 改变 的 口音 制成 ,  
通过改变口音,

[tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [aɪ] [kənˈveɪd] ;  
**Change the meaning I conveyed ;**  
改变 这 意义 我 传递 ;  
改变我表达的意思;

[tʃeɪndʒ] [em ˈiː][soʊ] [ðæt] [aɪ] [prəˈkleɪm]  
**Change me so that I proclaim**  
改变 我 所以 那 我 宣布  
改变我, 使我能宣告

[ˈvɪktəri] [wʌŋ] , [ænd; ənd] [spɔɪlz] , [ænd; ənd] [feɪm] !  
**Victory won , and spoils , and fame !**  
胜利 韩元 , 和 战利品 , 和 名声 !  
胜利到手, 战利品丰厚, 名声大噪!

[ˌviː, aɪˈaɪˈaɪ] .  
**VIII** :  
八 :  
第八章

[maɪ][ˈfɜːsts] [ə; eɪ] [frentʃ] [naʊn] ; [ænd; ənd] , [wɪˈðaʊt] [aɪ ˈtiː] , [stændz][nɑːt]  
**My first's a French noun ; and , without it , stands not**  
我的 第一名 一个 法语 名词 ; 和 , 没有 它 , 站立 不是  
我的第一个词是一个法语名词; 没有它, 它就不存在。

[tʃɜːrtʃ] , [ˈpæləs] , [ɔːr][ˈhɔːspɪt(ə)] , [ˈvɪlə] , [ɔːr][kɔːt] .  
**Church , palace , or hospital , villa , or cot .**  
教会 , 宫殿 , 或者 医院 , 别墅 , 或者婴儿床 .  
教堂、宫殿或医院、别墅或婴儿床。

[maɪ] [ˈsekənd] [noʊ] [ˈfiːtʃər] [dɪˈstɪŋktɪv] [kæn; kən] [kleɪm] ;  
**My Second no feature distinctive can claim ;**  
我的 第二 不 特征 独特的 能 宣称 ;  
我的第二个特点没有任何独特之处可以声称;

[aɪ ˈtiː][bʌt; bət] [ˈekouz] [maɪ][fɜːrst] — - [tiː][ɪz] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði] [seɪm] .  
**It but echoes my First — ' t is precisely the same .**  
它 但 回声 我的 第一的 — - t 是 恰恰 这 相同的 .  
但这与我的第一点相呼应——完全一样。

[jet] [maɪ] [hoʊl] [tuː; tə] [frentʃ] [ˈperəntɪdʒ] [meɪks] [noʊ] [ˈpriːtens] ;  
**Yet my Whole to French parentage makes no pretence ;**  
然而 我的 所有的 到 法语 亲子关系 制作 不 虚伪 ;  
然而, 我纯正的法国血统却毫不掩饰;

[aɪ ˈtiː][ɪz] [pleɪn] [ˈæŋɡləʊ] - [ˈsæksn] , [ɪn] [saʊnd] [æz; əz][ɪn] [sens] ;  
**It is plain Anglo - Saxon , in sound as in sense ;**  
它 是 清楚的 盎格鲁 - 撒克逊 , 在 声音 作为 在 感觉 ;  
它就是纯粹的盎格鲁-撒克逊语, 无论从发音还是含义上来说都是如此;

[nɔːr] [mɔːr] [ˈwaɪdli] [əˈsʌndər] [dʌz] [poʊl] [laɪ][frʌm; frəm] [poʊl] ,  
**Nor more widely asunder does pole lie from pole ,**  
也不 更多的 广泛 分离 做 极 说谎 从 极 ,  
两极之间的距离也并不比这更远。

[ðæn; ðən][maɪ] [ˈɡæɪlɪkən] [pɑ:rts][ænd; ənd][maɪ] [ˈæŋɡlɪkən] [hoʊl] .

Than my Gallican parts and my Anglican whole .  
比 我的 高卢人 部分 和 我的 圣公会 所有的 .

比我的高卢血统和我的英国国教血统都更重要。

[ɪmˈpælpəb(ə)l] , [aɪ ˈti:] — [ˈsɑ:lɪd] , [ˈtændʒəb(ə)l] , [ðeɪ] ;

Impalpable , it — solid , tangible , they ;  
无形的 , 它 — 坚硬的 , 有形 , 他们 ;

它无形无质，它们坚实、有形；

[ðeɪ] [meɪ] [ləst] , [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] [ˈeɪdʒɪz] — [aɪ ˈti:] [ˈpa:sɪz ] [əˈweɪ] !

They may last , for long ages — it passes away !  
他们 可能 最后的 , 为了 长的 年龄 — 它 通过 离开 !

它们或许能存在很久很久——但终究会消逝！

[naʊ] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [əˈpru:v(ə)l] , [ə; eɪ] [ˈtoʊkən] [ʌv; əv] [skɔ:rn] ;

Now a sign of approval , a token of scorn ;  
现在 一个 符号 的 赞同 , 一个 令牌 的 轻蔑 ;

如今，它既是赞许的标志，也是蔑视的象征；

[ˈsʌmtaɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪnd] [ɔ:r] [ðə; ði] [weɪvz] [aɪ ˈti:] [ɪz] [bɔ:rn] ;

Sometimes of the wind or the waves it is born ;  
有时 的 这 风 或者 这 波浪 它 是 出生 ;

有时它诞生于风中，有时诞生于海浪中；

[ðoʊ] [ɪts] [ˈprez(ə)ns] [æt; ət] [ˈɪntərvɪz] [ˈfɔrli] [ju:l] [treɪs]

Though its presence at intervals surely you'll trace  
尽管 它是 在场 在 间隔 一定 你会 痕迹

尽管它偶尔会出现，但你肯定会发现它。

[wer] [maɪ] [fɜ:rst][ænd; ənd][maɪ] [ˈsekənd] [hæv; həv] [ˌstæblɪ] [ðer; ðər] [pleɪs] ;

Where my First and my Second have stablished their place ;  
在哪里 我的 第一的 和 我的 第二 有 已建立 他们的 地方 ;

我的第一和第二个已经安顿下来；

[wer] [kɪŋ] [hæθ] [hɪz; ɪz] [ˈdwelɪŋ] [ɔ:r] [treɪd] [hæθ] [hɜ:r; hər] [ˈmɑ:rts] —

Where King hath his dwelling or Trade hath her marts —  
在哪里 国王 有 他的 住宅 或者 贸易 有 她 超市 —

国王的居所在哪里，商人的市场在哪里——

[ə; eɪ] [hoʊl] [ˌevəˈnes(ə)nt] , [məˈtɪriəl] [pɑ:rts] !

A whole evanescent , material parts !  
一个 所有的 转瞬即逝 , 材料 部分 !

一个完整的、转瞬即逝的物质部分！

[ - ] [noʊt] :

Transcriber's note :  
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðə; ði] [wɜ:rdz] " [ɪrɪˈzɪstəb(ə)l] " [ænd; ənd] " [ɪrɪˈzɪstəbl] " [wɜ:r; wər] [left] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈprɪntɪd] [ɪn]

The words " irresistible " and " irresistable " were left as they were printed in  
这 字 " 无法抗拒 " 和 " 无法抗拒 " 是 左边 作为 他们 是 打印 在

[ðə; ði] [əˈrɪdʒən(ə)l] .

the original .  
这 原来的 .

“irresistible”和“irresistable”这两个词保留了原样。

听书破万卷

开口如有神

